MƯỜI HAI NHÀ

THÁM PHÁ CÁC NHÀ CỦA LÁ SỐ CHIÊM TINH

HOWARD SASPORTAS

Lời tựa bởi Liz Greene

THE TWELVE HOUSES

– MƯỜI HAI NHÀ

Exploring the Houses of the Horoscope – Khám phá các nhà của lá số chiêm tinh

Howard Sasportas – Howard Sasportas

Flare Publications
The London School of Astrology

To my parents, with love **Kính tặng cha mẹ tôi, với tình yêu thương**

Table of Contents – Mục lục

THE TWELVE HOUSES
– MƯỜI HAI NHÀ
Table of Contents – Mục lục
ACKNOWLEDGEMENTS – LỜI CẢM ƠN
ILLUSTRATIONS – MINH HỌA
FOREWORD TO THE 2007 EDITION – LỜI TỰA CHO ẤN BẢN 2007
FOREWORD TO THE 1985 EDITION – LỜI TỰA CHO ẤN BẢN 1985
INTRODUCTION – GIỚI THIỆU
PART I: THE LANDSCAPE OF LIFE – PHẦN I: CẢNH QUAN CỦA ĐỜI SỐNG
1. – 1.
BASIC PREMISES – NHỮNG TIỀN ĐỀ CĂN BẢN
2. – 2.
SPACE, TIME AND BOUNDARIES – KHÔNG GIAN, THỜI GIAN VÀ CÁC RANH GIỚI
PART II: MAPPING THE JOURNEY – PHẦN II: VẼ BẢN ĐỒ CUỘC HÀNH TRÌNH
3. – 3.
THE ASCENDANT AND THE FIRST HOUSE – ĐIỂM MỌC VÀ NHÀ THỨ NHẤT
4. – 4.
THE SECOND HOUSE – NHÀ THỨ HAI
5. – 5.
THE THIRD HOUSE – NHÀ THỨ BA
6. – 6.
THE IMUM COELI AND THE FOURTH HOUSE – THIÊN ĐẾ VÀ NHÀ THỨ TƯ
7. – 7.
THE FIFTH HOUSE – NHÀ THỨ NĂM
8. – 8.
THE SIXTH HOUSE – NHÀ THỨ SÁU
9. – 9.
THE DESCENDANT AND THE SEVENTH HOUSE – ĐIỂM LẶN VÀ NHÀ BẢY
10. – 10.
THE EIGHTH HOUSE – NHÀ TÁM
11. – 11.
THE NINTH HOUSE – NHÀ CHÍN
12. – 12.
THE MIDHEAVEN AND THE TENTH HOUSE – THIÊN ĐỈNH VÀ NHÀ MƯỜI

13. – 13.

THE ELEVENTH HOUSE – NHÀ MƯỜI MỘT

14. – 14.

THE TWELFTH HOUSE – NHÀ MƯỜI HAI

15. – 15.

GROUPING THE HOUSES – PHÂN NHÓM CÁC NHÀ

The Air Houses: The Trinity of Relationship (Figure 13) – Các Nhà Hành Khí: Tam Vị Nhất Thể của Quan Hệ (Hình 13)

The Water Houses: The Trinity of Soul (Figure 14) – Các Nhà Hành Thủy: Tam Vị của Linh Hồn (Hình 14)

PART III: A GUIDE TO LIFE'S POSSIBILITIES – PHẦN III: HƯỚNG DẪN VỀ NHỮNG KHẢ NĂNG CỦA ĐỜI SỐNG

16. – 16.

GENERAL GUIDELINES: THE PLANETS AND SIGNS THROUGH THE HOUSES – NHỮNG HƯỚNG DẪN CHUNG: CÁC HÀNH TINH VÀ DẤU HIỆU QUA CÁC NHÀ

17. – 17.

ASCENDANT TYPES – CÁC KIỂU ĐIỂM MỌC

18. – 18.

THE SUN AND LEO THROUGH THE HOUSES – MẶT TRỜI VÀ SƯ TỬ QUA CÁC NHÀ

19. – 19.

THE MOON AND CANCER THROUGH THE HOUSES – MẶT TRĂNG VÀ CỰ GIẢI QUA CÁC NHÀ

20. – 20.

MERCURY, GEMINI AND VIRGO THROUGH THE HOUSES – SAO THỦY, SONG TỬ VÀ XỬ NỮ QUA CÁC NHÀ

21. – 21.

VENUS, TAURUS AND LIBRA THROUGH THE HOUSES – SAO KIM, KIM NGƯU VÀ THIÊN BÌNH QUA CÁC NHÀ

22. – 22.

MARS AND ARIES THROUGH THE HOUSES – SAO HỎA VÀ BẠCH DƯƠNG QUA CÁC NHÀ

23. – 23.

JUPITER AND SAGITTARIUS THROUGH THE HOUSES – SAO MỘC VÀ NHÂN MÃ QUA CÁC NHÀ

24. – 24.

SATURN AND CAPRICORN THROUGH THE HOUSES – SAO THỔ VÀ MA KẾT QUA CÁC NHÀ

25. – 25.

URANUS AND AQUARIUS THROUGH THE HOUSES – SAO THIÊN VƯƠNG VÀ BẢO BÌNH QUA CÁC NHÀ

26. – 26.

NEPTUNE AND PISCES THROUGH THE HOUSES – SAO HẢI VƯƠNG VÀ SONG NGƯ QUA CÁC NHÀ

27. – 27.

PLUTO AND SCORPIO THROUGH THE HOUSES – SAO DIÊM VƯƠNG VÀ BỌ CẠP QUA CÁC NHÀ

28. – 28.

THE MOON'S NODES THROUGH THE HOUSES – CÁC NÚT MẶT TRĂNG QUA CÁC NHÀ

29. – 29.

THE POSSIBLE EFFECTS OF CHIRON THROUGH THE HOUSES – CÁC TÁC ĐỘNG CÓ THỂ CÓ CỦA CHIRON QUA CÁC NHÀ

30. – 30.

A CASE STUDY – MỘT NGHIÊN CỨU TRƯỜNG HỢP

CONCLUDING THOUGHTS – NHỮNG SUY NGẪM KẾT LUẬN

APPENDIX 1. – PHỤ LỤC 1.

THE TWELVE HOUSES: A SUMMARY OF KEY CONCEPTS – MƯỜI HAI NHÀ: TÓM TẮT CÁC KHÁI NIỆM THEN CHỐT

APPENDIX 2. – PHỤ LỤC 2.

THE QUESTION OF HOUSE-DIVISION – VẤN ĐỀ PHÂN CHIA NHÀ

NOTES – GHI CHÚ

SUGGESTED READING – SÁCH ĐỀ NGHỊ ĐỌC

SOURCES FOR CHART REFERENCES – NGUỒN THAM CHIẾU LÁ SỐ CHIÊM TINH

REMEMBERING HOWARD SASPORTAS – TƯỞNG NHỚ HOWARD SASPORTAS

Tributes written and compiled for the 2007 Edition – Những lời tri ân được viết và biên soạn cho Ấn bản 2007

Darby Costello – Darby Costello

Laura Boomer-Trent – Laura Boomer-Trent

Erin Sullivan – Erin Sullivan

Melanie Reinhart – Melanie Reinhart

GENERAL INDEX – MỤC LỤC TỔNG QUÁT

INDEX OF PEOPLE – MỤC LỤC NHÂN VẬT

OTHER TITLES FROM FLARE PUBLICATIONS – CÁC TỰA SÁCH KHÁC TỪ FLARE PUBLICATIONS

Copyright – Bản quyền

I am proud to have the opportunity to republish this seminal work on the astrological houses, and I would like to thank the following for their contributions to this new edition: Jane Struthers, Deana Necic, Tamara Stamenkovic, Melanie Reinhart, Laura Boomer-Trent, Erin

Tôi tự hào có cơ hội tái xuất bản công trình nền tảng này về các nhà chiêm tinh, và tôi xin cảm ơn những người sau đây vì những đóng góp của họ cho ấn bản mới này: Jane Struthers, Deana Necic, Tamara Stamenkovic, Melanie Reinhart, Laura Boomer-Trent, Erin Sullivan, Darby

Sullivan, Darby Costello, Liz Greene, Barbara Levy and Marc Gerstein.

Costello, Liz Greene, Barbara Levy và Marc Gerstein.

Frank Clifford, Flare Publications, 12 May 2007

Frank Clifford, Flare Publications, 12 tháng 5 năm 2007

Howard took enormous pleasure from the knowledge that he would be leaving behind a respected and well read collection of writings. Perhaps the cornerstone of his work is *The Twelve Houses* . As his executor and lifelong friend, I share his pleasure in knowing that this work will continue to be read and appreciated by the next generation of astrologers.

Howard vô cùng vui sướng khi biết rằng ông sẽ để lại phía sau một tuyển tập tác phẩm được kính trọng và được đọc rộng rãi. Có lẽ nền tảng trong công trình của ông là *Mười Hai Nhà*. Với tư cách là người thi hành di chúc và là bạn suốt đời của ông, tôi chia sẻ niềm vui của ông khi biết rằng công trình này sẽ tiếp tục được thế hệ các nhà chiêm tinh kế tiếp đọc và trân trọng.

Marc Gerstein, Executor to the estate of Howard Sasportas

Marc Gerstein, Người thi hành di chúc di sản của Howard Sasportas

ACKNOWLEDGEMENTS – LỜI CẢM ƠN

Many people have helped, supported and tolerated me through the agony and ecstasy of writing this book and my sincere appreciation extends to all of them.

Nhiều người đã giúp đỡ, ủng hộ và chịu đựng tôi qua nỗi thống khổ lẫn niềm ngây ngất khi viết cuốn sách này, và lòng biết ơn chân thành của tôi xin được gửi đến tất cả họ.

In particular, an especially heartfelt thanks goes to Max Hafler for all we shared and for pushing me in the beginning; and to Robert Walker for pushing me through the middle and end, for his excellent advice, criticism and suggestions, his patient support through my more difficult periods, and just for being there when I needed help.

Đặc biệt, lời cảm ơn sâu sắc nhất xin gửi đến Max Hafler vì tất cả những gì chúng tôi đã chia sẻ và vì đã thúc đẩy tôi lúc ban đầu; và đến Robert Walker vì đã thúc đẩy tôi suốt chặng giữa và chặng cuối, vì những lời khuyên, phê bình và gợi ý xuất sắc của ông, vì sự hỗ trợ kiên nhẫn của ông trong những giai đoạn khó khăn hơn của tôi, và đơn giản vì ông đã có mặt khi tôi cần giúp đỡ.

My appreciation also goes to Mary Ann Ephgrave for her adept transcription of the 'Houses Seminar'; to Christine Murdock for her expert and much needed help, guidance and encouragement; to Lesley Cottrill for her professional advice; and to Sheila Sasportas for her warm support.

Tôi cũng biết ơn Mary Ann Ephgrave vì sự chuyển chép khéo léo của bà đối với "Hội thảo về các Nhà"; Christine Murdock vì sự giúp đỡ, hướng dẫn và khích lệ chuyên nghiệp và rất cần thiết của bà; Lesley Cottrill vì lời khuyên chuyên môn của bà; và Sheila Sasportas vì sự ủng hộ nồng ấm của bà.

I am naturally indebted to all those people who have shared their knowledge with me over the years. Special acknowledgements go to Maharishi Mahesh Yogi for his invaluable teaching and for the experience of meditation and what it opened up for me; to Darby Costello for titillating me with her Geminian insights and for introducing me to astrology way back when; to my first astrology teachers, Betty Caulfield and Isabel Hickey; to Ban Begg for helping me to begin to understand myself a little better; to Ian Gordon-Brown, Barbara Somers and Diana Whitmore for the enormous amount I learned from them; to Judy Hall for her generous and constant support, wisdom, healing and help; and a very warm thanks to Liz Greene whose insight and grace as a good friend, teacher and astrological colleague have left a deep mark on all my work.

Dĩ nhiên, tôi mang ơn tất cả những người đã chia sẻ tri thức của họ với tôi qua nhiều năm. Lời cảm tạ đặc biệt xin gửi đến Maharishi Mahesh Yogi vì giáo huấn vô giá của ông, vì kinh nghiệm tham thiền và những gì nó đã mở ra cho tôi; đến Darby Costello vì đã kích thích tôi bằng những minh triết kiểu Song Tử của bà và vì đã giới thiệu tôi với chiêm tinh học từ thuở xa xưa ấy; đến những người thầy chiêm tinh đầu tiên của tôi, Betty Caulfield và Isabel Hickey; đến Ban Begg vì đã giúp tôi bắt đầu hiểu chính mình thêm đôi chút; đến Ian Gordon-Brown, Barbara Somers và Diana Whitmore vì khối lượng to lớn những điều tôi học được từ họ; đến Judy Hall vì sự hỗ trợ, minh triết, chữa lành và giúp đỡ hào phóng, bền bỉ của bà; và lời cảm ơn thật nồng ấm xin gửi đến Liz Greene, người mà sự thấu suốt và phong thái cao đẹp trong vai trò một người bạn tốt, người thầy và đồng nghiệp chiêm tinh đã để lại dấu ấn sâu đậm trên toàn bộ công trình của tôi.

Two more people deserve special mention. Words can't express my feelings of appreciation to a certain Dona Margarita, Our Lady of Gomera, for sharing with me the power of her Leonine love and spirit and for providing me with an idyllic atmosphere (in all senses) to begin writing. And last, but certainly not least, I am especially grateful to Jaqueline Clare for being a true friend through all of this and for the impeccable diagrams she so caringly produced.

Còn hai người nữa đáng được nhắc đến đặc biệt. Ngôn từ không thể diễn tả cảm xúc biết ơn của tôi đối với một Dona Margarita nào đó, Đức Bà của Gomera, vì đã chia sẻ với tôi sức mạnh của tình yêu và tinh thần Sư Tử của bà, và vì đã đem lại cho tôi một bầu không khí lý tưởng trong mọi nghĩa để bắt đầu viết. Và cuối cùng, nhưng chắc chắn không kém phần quan trọng, tôi đặc biệt biết ơn Jaqueline Clare vì đã là một người bạn chân thật trong suốt tất cả những điều này, và vì những sơ đồ hoàn hảo mà bà đã tạo ra với biết bao chăm chút.

Howard Sasportas, 1985

Howard Sasportas, 1985

ILLUSTRATIONS – MINH HỌA

1. The Division of Space

2. Planets Mapped Against the Ecliptic

3. The Four Angles

4. The Natural Zodiac

5. Personal-Collective

6. The Four Quadrants

7. Me-in-here, etc.

8. Angular Houses

9. Succedent Houses

10. Cadent Houses

11. Fire – The Trinity of Spirit

12. Earth – The Trinity of Matter

13. Air – The Trinity of Relationship

14. Water – The Trinity of Soul

15. 'Eliot'

16. 'Kate'

17. Howard Sasportas

1. Sự Phân Chia Không Gian

2. Các Hành Tinh Được Ánh Xạ Theo Hoàng Đạo

3. Bốn Góc

4. Hoàng Đạo Tự Nhiên

5. Cá Nhân–Tập Thể

6. Bốn Góc Phần Tư

7. Tôi-ở-trong-đây, v.v.

8. Các Nhà Góc

9. Các Nhà Kế Tiếp

10. Các Nhà Suy

11. Lửa – Tam Vị Nhất Thể của Tinh Thần

12. Đất – Tam Vị Nhất Thể của Vật Chất

13. Khí – Tam Vị Nhất Thể của Mối Quan Hệ

14. Nước – Tam Vị Nhất Thể của Linh Hồn

15. "Eliot"

16. "Kate"

17. Howard Sasportas

FOREWORD TO THE 2007 EDITION – LỜI TỰA CHO ẤN BẢN 2007

Howard Sasportas died on 12 May 1992, fifteen years before the publication of this welcome new edition of *The Twelve Houses* . Fifteen years are a long time in the context of the changing paradigms and fashions in interpretation that have always constituted the endlessly creative domain of astrological study and discourse since its beginnings in ancient Babylon. Books, teachers, schools, and religious and spiritual frameworks come and go, and in any given period a particular set of techniques might be considered definitive and is then abandoned because a new set of techniques seems to provide all the answers to questions that have been asked for over four millennia.

Howard Sasportas mất ngày 12 tháng 5 năm 1992, mười lăm năm trước khi ấn bản mới đáng hoan nghênh này của *Mười Hai Nhà* được xuất bản. Mười lăm năm là một khoảng thời gian dài trong bối cảnh những mô hình và thị hiếu diễn giải luôn biến đổi, vốn từ buổi đầu ở Babylon cổ đại đã tạo nên lãnh vực nghiên cứu và luận bàn chiêm tinh đầy sáng tạo không ngừng. Sách vở, thầy dạy, trường phái, cùng các khuôn khổ tôn giáo và tinh thần đến rồi đi; và trong bất kỳ thời kỳ nào, một tập hợp kỹ thuật nào đó có thể được xem là quyết định, rồi sau đó bị bỏ lại vì một tập hợp kỹ thuật mới dường như đem đến mọi câu trả lời cho những câu hỏi đã được đặt ra suốt hơn bốn thiên niên kỷ.

Astrologers also understand the importance of cycles. The meaning of a major transiting configuration such as the Saturn-Pluto opposition of 2001-02, or the Saturn-Neptune opposition of 2006-07, or the thirteen-year passage of Pluto through Sagittarius, can be glimpsed not only in political, scientific, social, religious and artistic currents, but also within astrology itself, affirming that what seems relevant in astrological theory and practice at one time might not seem as relevant to some people at another because the needs of astrologers, their students and their clients alter according to changes in the collective. Few astrological authors make contributions that transcend and outlast these shifting cycles, but Howard was one of these. His astrology was not based on fashion, but is rooted in the sub-soil of a profound understanding of astrological symbolism conjoined with a penetrating insight into human nature. When he died, the astrological community recognized that it had lost one of its best-loved and most original thinkers. His published work – *The Twelve Houses* , *The Gods of Change* , *The Sun Sign Career Guide* (co-authored with Robert Walker), *Direction and Destiny in the Birth*

Các nhà chiêm tinh cũng hiểu tầm quan trọng của các chu kỳ. Ý nghĩa của một cấu hình quá cảnh lớn, như đối vị Sao Thổ–Sao Diêm Vương năm 2001–02, hay đối vị Sao Thổ–Sao Hải Vương năm 2006–07, hay chặng đi mười ba năm của Sao Diêm Vương qua Nhân Mã, có thể được thoáng thấy không chỉ trong các dòng chảy chính trị, khoa học, xã hội, tôn giáo và nghệ thuật, mà còn trong chính chiêm tinh học, xác nhận rằng điều có vẻ thích đáng trong lý thuyết và thực hành chiêm tinh ở một thời điểm có thể không còn có vẻ thích đáng như vậy đối với một số người vào thời điểm khác, bởi nhu cầu của các nhà chiêm tinh, học viên và thân chủ của họ thay đổi theo những biến chuyển trong tập thể. Ít tác giả chiêm tinh nào có những đóng góp vượt lên và tồn tại lâu hơn các chu kỳ biến dịch này, nhưng Howard là một trong số đó. Chiêm tinh học của ông không dựa trên thời thượng, mà bén rễ trong tầng đất sâu của một sự thấu hiểu sâu sắc về biểu tượng chiêm tinh, kết hợp với một cái nhìn xuyên thấu vào bản chất con người. Khi ông mất, cộng đồng chiêm tinh nhận ra rằng mình đã mất đi một trong những tư tưởng gia được yêu mến nhất và độc đáo nhất. Các tác phẩm đã xuất bản của ông – *Mười Hai Nhà*, *Các Vị Thần của Biến*

Chart , and the four volumes of seminars which I co-authored with him (*The Development of the Personality* , *Dynamics of the Unconscious* , *The Luminaries* and *The Inner Planets*) – has earned him a lasting place among the authors of classics in astrological literature. More recently, greater sophistication in computer technology has made possible the production of a series of Studyshops published by AstroLogos, which includes live recordings of Howard's seminars combined with articles and graphics in a CD format. As a result of these Studyshops, a new generation of astrologers can enjoy the pleasure of listening to Howard's voice in a live, dynamic seminar setting.

Đổi, *Cẩm Nang Nghề Nghiệp Theo Dấu Hiệu Mặt Trời* (đồng tác giả với Robert Walker), *Hướng Đi và Số Mệnh trong Lá Số Sinh*, và bốn tập hội thảo mà tôi đồng tác giả với ông (*Sự Phát Triển của Phàm Ngã*, *Động Lực của Vô Thức*, *Các Nguồn Sáng* và *Các Hành Tinh Nội Tại*) – đã mang lại cho ông một vị trí bền vững giữa các tác giả kinh điển trong văn học chiêm tinh. Gần đây hơn, sự tinh vi cao hơn của công nghệ máy tính đã cho phép sản xuất một loạt Studyshops do AstroLogos xuất bản, bao gồm các bản ghi âm trực tiếp những hội thảo của Howard kết hợp với bài viết và đồ họa ở định dạng đĩa CD. Nhờ các Studyshops này, một thế hệ nhà chiêm tinh mới có thể tận hưởng niềm vui được nghe giọng nói của Howard trong bối cảnh hội thảo trực tiếp, sinh động.

And there is no question that the live setting was the place where Howard was at his most fascinating, and where his qualities of wit, inspiration, profundity, articulateness and human warmth were expressed most fully. Although he was a superb writer, it was his personality that made the greatest impact, and those who knew this best were the students attending his seminars for the Centre for Psychological Astrology in London. Howard possessed a rare combination of mysticism and pragmatism that allowed him to move from the most exalted metaphysical speculations to the most earthy and, occasionally, downright scatological observations about horoscope placements. He never lost sight of human psychology, nor of the need for the astrologer to grasp fundamental human motivations and conflicts in order to apply abstract astrological interpretation to actual life situations. He exhibited unfailing kindness and sensitivity to his students, and perpetually emphasized a spiritual overview that encompassed an intense idealism; but at the same time he had little tolerance for dogmatism or destructive criticism. His approach was intensely

Và không nghi ngờ gì, bối cảnh trực tiếp là nơi Howard hấp dẫn nhất, và nơi các phẩm chất dí dỏm, truyền cảm hứng, sâu sắc, mạch lạc và nồng ấm nhân bản của ông được biểu lộ trọn vẹn nhất. Dù ông là một nhà văn xuất sắc, chính phàm ngã của ông mới tạo nên tác động lớn nhất, và những người biết rõ điều này nhất là các học viên tham dự hội thảo của ông tại Trung tâm Chiêm tinh Tâm lý ở Luân Đôn. Howard sở hữu một sự kết hợp hiếm có giữa thần bí và thực tiễn, cho phép ông đi từ những suy tưởng siêu hình cao vời nhất đến những nhận xét rất đời thường và đôi khi thẳng thừng đến mức tục tĩu về các vị trí trong lá số chiêm tinh. Ông không bao giờ đánh mất tầm nhìn về tâm lý con người, cũng không quên nhu cầu rằng nhà chiêm tinh phải nắm bắt những động cơ và xung đột căn bản của con người để áp dụng diễn giải chiêm tinh trừu tượng vào các hoàn cảnh đời sống thực tế. Ông thể hiện lòng tử tế và sự nhạy cảm không suy suyển đối với học viên, và luôn nhấn mạnh một cái nhìn tổng quan tinh thần bao hàm một chủ nghĩa lý tưởng mãnh liệt; nhưng đồng thời, ông rất ít khoan dung với giáo điều hoặc phê bình phá hoại. Cách tiếp cận của ông vừa hết sức cá nhân

personal and intensely transpersonal at the same time, but it was never aimed at a 'mass market' audience because he always related to the individual.

vừa hết sức siêu cá nhân, nhưng không bao giờ nhắm đến một đối tượng "thị trường đại chúng", bởi ông luôn liên hệ với cá nhân.

Howard's written work, like his teaching, was offered to the astrological community before the great explosion in astrology websites and online courses. His approach was rooted in the intimacy of exchanges with students and individual clients, and his astrological interpretations were always based on experience rather than speculation. *The Twelve Houses* was also written before the advent of Pluto into Sagittarius, whose reflections may be seen in the rise of sectarian trends, not only in religious contexts but also within astrology. It would never have occurred to Howard to promulgate a 'One True Astrology', or to see astrological practitioners who espoused other schools and approaches as enemies or heretics. Although he himself was frequently subjected to the kind of personal attack, rooted in envy and disguised as professional criticism, which has always existed within astrological praxis, he never indulged in this form of self-aggrandizement himself. He simply continued to practise and write superb astrology, and was willing to incorporate in his approach an eclectic pot-pourri of perspectives that ranged from Freud to Psychosynthesis, from Western esotericism to Hindu mysticism, from psychological chart interpretation to the divinatory application of astrology to progressions and transits, and from a discussion of myths and archetypes to the timing of when one should sell one's house. But his focus was always on the relevance, integrity and importance of the individual, and techniques were never subordinated to the reality of the human psyche.

Tác phẩm viết của Howard, cũng như việc giảng dạy của ông, được trao tặng cho cộng đồng chiêm tinh trước cuộc bùng nổ lớn của các trang mạng chiêm tinh và khóa học trực tuyến. Cách tiếp cận của ông bén rễ trong sự thân mật của những trao đổi với học viên và từng thân chủ riêng lẻ, và các diễn giải chiêm tinh của ông luôn dựa trên kinh nghiệm hơn là suy đoán. *Mười Hai Nhà* cũng được viết trước khi Sao Diêm Vương đi vào Nhân Mã, những phản chiếu của nó có thể được thấy trong sự trỗi dậy của các khuynh hướng bè phái, không chỉ trong bối cảnh tôn giáo mà còn trong chiêm tinh học. Howard hẳn sẽ không bao giờ nghĩ đến việc truyền bá một "Chiêm Tinh Duy Nhất Đích Thực", hay xem những người hành nghề chiêm tinh tán thành các trường phái và cách tiếp cận khác là kẻ thù hoặc dị giáo. Mặc dù chính ông thường xuyên phải chịu kiểu công kích cá nhân, bắt nguồn từ ganh tị và ngụy trang thành phê bình chuyên môn, vốn luôn tồn tại trong thực hành chiêm tinh, ông không bao giờ sa vào hình thức tự tôn này. Ông đơn giản tiếp tục thực hành và viết nên chiêm tinh học tuyệt vời, và sẵn lòng đưa vào cách tiếp cận của mình một hỗn hợp chiết trung các quan điểm trải dài từ Freud đến Tâm tổng hợp, từ nội môn học phương Tây đến thần bí học Ấn giáo, từ diễn giải lá số chiêm tinh theo tâm lý đến ứng dụng tiên tri của chiêm tinh học vào các tiến trình và quá cảnh, và từ một cuộc bàn luận về thần thoại và nguyên mẫu đến việc định thời điểm khi nào nên bán nhà. Nhưng trọng tâm của ông luôn đặt trên tính thích đáng, sự toàn vẹn và tầm quan trọng của cá nhân, và các kỹ thuật không bao giờ bị đặt thấp hơn thực tại của tâm hồn con người.

Howard's astrology was always human-centred. It is this quality, combined with his

Chiêm tinh học của Howard luôn lấy con người làm trung tâm. Chính phẩm chất này,

lack of doctrinal rigidity, that makes his work continue to be exciting to astrologers of every philosophical and spiritual persuasion. The late Alexander Ruperti, in an article celebrating the work of Dane Rudhyar and published in the *Astrological Journal* in the spring of 1986, made the following observation: 'There is not one Astrology with a capital A. In each epoch, the astrology of the time was a reflection of the kind of order each culture saw in celestial motions, or the kind of relationship the culture formulated between heaven and earth.' In this post-modern era, Alexander Ruperti's profound insight has yet to be recognized in many quarters of the astrological community. But it was always clear to Howard himself, who, within the framework of his appreciation of human psychological and spiritual reality, was genuinely open to many astrologies. Although he did not pursue Greco-Roman or medieval techniques of horoscopic interpretation, nor define his work as divination, nevertheless he would have been the last person to declare other astrological approaches as 'wrong'. He preferred to focus his gifts where he felt they could be best utilized, and astrological students and practitioners are still benefiting from that honest and unpretentious commitment. This new edition of *The Twelve Houses* is a timeless statement of the generosity and inclusiveness of the astrological world-view, ancient, modern and post-modern, and Howard's work will continue – as it has in the past – to inspire students and experienced practitioners alike.

Liz Greene

Bath, United Kingdom, May 2007

kết hợp với việc ông không có sự cứng nhắc giáo điều, khiến công trình của ông tiếp tục gây hứng thú cho các nhà chiêm tinh thuộc mọi khuynh hướng triết học và tinh thần. Alexander Ruperti quá cố, trong một bài viết tôn vinh công trình của Dane Rudhyar được đăng trên *Tạp chí Chiêm tinh* vào mùa xuân năm 1986, đã đưa ra nhận xét sau: "Không có một Chiêm Tinh Học viết hoa duy nhất. Trong mỗi thời đại, chiêm tinh học của thời ấy là sự phản chiếu kiểu trật tự mà mỗi nền văn hóa nhìn thấy trong các chuyển động thiên cầu, hoặc kiểu mối quan hệ mà nền văn hóa ấy thiết lập giữa trời và đất." Trong kỷ nguyên hậu hiện đại này, cái nhìn thấu suốt sâu sắc của Alexander Ruperti vẫn chưa được thừa nhận ở nhiều nơi trong cộng đồng chiêm tinh. Nhưng đối với chính Howard, điều ấy luôn rõ ràng; trong khuôn khổ sự trân trọng của ông đối với thực tại tâm lý và tinh thần của con người, ông thật sự cởi mở với nhiều thứ chiêm tinh học. Mặc dù ông không theo đuổi các kỹ thuật Hy Lạp –La Mã hay trung cổ trong diễn giải lá số chiêm tinh, cũng không định nghĩa công trình của mình là thuật bói toán, tuy vậy ông hẳn là người cuối cùng tuyên bố những cách tiếp cận chiêm tinh khác là "sai". Ông thích tập trung những năng khiếu của mình vào nơi ông cảm thấy chúng có thể được sử dụng tốt nhất, và các học viên cùng người hành nghề chiêm tinh vẫn đang hưởng lợi từ sự tận hiến trung thực và không phô trương ấy. Ấn bản mới này của *Mười Hai Nhà* là một tuyên ngôn vượt thời gian về sự hào phóng và tính bao dung của thế giới quan chiêm tinh, cổ đại, hiện đại và hậu hiện đại; và công trình của Howard sẽ tiếp tục – như nó đã từng trong quá khứ – truyền cảm hứng cho cả học viên lẫn những người hành nghề giàu kinh nghiệm.

Liz Greene

Bath, Vương quốc Anh, tháng 5 năm 2007

FOREWORD TO THE 1985 EDITION – LỜI TỰA CHO ẤN BẢN 1985

The houses of the horoscope form one of the basic building-blocks with which every student of astrology must learn to work at the outset of any serious study of the subject. Because the houses are basic, it is often assumed that therefore they are simple – perhaps the most simple and accessible of the trinity of planet-sign-house which comprises the foundation of horoscope analysis. And because the houses are often considered so simple and accessible, they are also believed to be the least worthy of any in-depth perusal in the body of astrological literature.

Các nhà của lá số chiêm tinh tạo thành một trong những viên gạch nền tảng mà mọi học viên chiêm tinh học phải học cách làm việc ngay từ khởi đầu của bất kỳ nghiên cứu nghiêm túc nào về chủ đề này. Vì các nhà là nền tảng, người ta thường giả định rằng do đó chúng đơn giản – có lẽ là yếu tố đơn giản và dễ tiếp cận nhất trong bộ ba hành tinh–dấu hiệu–nhà, vốn cấu thành nền tảng của phân tích lá số chiêm tinh. Và vì các nhà thường được xem là đơn giản và dễ tiếp cận như vậy, người ta cũng tin rằng chúng là phần ít xứng đáng nhất để được khảo sát sâu trong toàn bộ văn học chiêm tinh.

I have found in my own experience, however, that the houses are no simpler than the planets and signs, and perhaps even more subtle. How could they not be so, when after all everyone born on a given day will have the same planets in the same signs, while planetary placements in the houses are dependent upon that most individual of factors, the moment of birth? Because they are so very individual, they portray a map of a very individual destiny, and are worthy of much more extensive interpretation and analysis than is usually offered in astrological textbooks. There is a large and unfortunate gap in this area of the study, and certainly no past author has done full justice to this apparently so simple yet difficult issue of the 'spheres of life'.

Tuy nhiên, trong kinh nghiệm riêng của mình, tôi nhận thấy rằng các nhà không hề đơn giản hơn các hành tinh và dấu hiệu, và có lẽ còn tinh tế hơn. Làm sao có thể không như thế, khi rốt cuộc mọi người sinh vào một ngày nhất định đều có cùng các hành tinh trong cùng các dấu hiệu, trong khi các vị trí hành tinh trong các nhà lại phụ thuộc vào yếu tố cá nhân nhất: khoảnh khắc sinh? Vì chúng hết sức cá nhân, chúng phác họa một bản đồ về một số mệnh rất cá nhân, và xứng đáng được diễn giải và phân tích rộng rãi hơn nhiều so với điều thường được trình bày trong các sách giáo khoa chiêm tinh. Có một khoảng trống lớn và đáng tiếc trong lĩnh vực nghiên cứu này, và chắc chắn chưa tác giả nào trong quá khứ thực sự làm trọn công bằng với vấn đề có vẻ rất đơn giản nhưng khó khăn này của "các lĩnh vực đời sống".

I am therefore delighted to be able to write a foreword to a book which I feel not only fills this gap in current astrological literature, but also extends the understanding of astrology itself. Howard Sasportas has managed to do this without either violating

Vì vậy, tôi vui mừng được viết lời tựa cho một cuốn sách mà tôi cảm thấy không chỉ lấp đầy khoảng trống này trong văn học chiêm tinh hiện nay, mà còn mở rộng chính sự hiểu biết về chiêm tinh học. Howard Sasportas đã làm được điều này mà không vi

those aspects of astrological tradition which have proven to be valid, or ignoring – as so many authors do – the current urgent need to bring psychological understanding into a study which has for far too long been purely prognosticative and behavioural in its interpretations. This book seems to me to be unique also in that, although it is 'psychological astrology' at its best, it does not hide behind psychological jargon, and its language speaks both to the beginner and the experienced practitioner equally clearly.

phạm những phương diện của truyền thống chiêm tinh đã chứng tỏ là có giá trị, cũng không phớt lờ – như rất nhiều tác giả vẫn làm – nhu cầu cấp bách hiện nay phải đưa sự hiểu biết tâm lý vào một lĩnh vực nghiên cứu đã quá lâu thuần túy mang tính dự đoán và hành vi trong các diễn giải của nó. Cuốn sách này đối với tôi cũng có vẻ độc đáo ở chỗ, mặc dù là "chiêm tinh học tâm lý" ở dạng tốt nhất, nó không ẩn mình sau biệt ngữ tâm lý, và ngôn ngữ của nó nói với người mới bắt đầu lẫn người hành nghề giàu kinh nghiệm một cách rõ ràng như nhau.

The issue of 'psychological astrology' appears to be a rather thorny one in some respects, because many astrologers who have studied in older traditions feel that their language, which has stood the test of many centuries, is being encroached upon by the language of psychology, and that astrology, in these hands, is no longer 'pure' but is becoming an extension of the helping professions. But psychological astrology in the way it is applied in Howard's book is not an erosion of the beauty and completeness of the astrological model. It embodies, rather, one apparently very simple concept: the reality of the psyche. That an individual's life is characteristic of the individual ought to be obvious, but it is exceedingly difficult to fully grasp unless one's own psyche is a reality to oneself. The interpretation of the houses that Howard offers in such depth in this book is 'psychological' in the most profound sense, because implicit in every chapter is the observation that an individual has certain kinds of experiences in a particular sphere of life because that is how the psyche of the individual perceives, reacts to, and interprets that sphere of life. The author phrases this very eloquently in the first chapter:

Vấn đề "chiêm tinh học tâm lý" theo một vài phương diện dường như khá gai góc, bởi nhiều nhà chiêm tinh từng học trong các truyền thống cũ cảm thấy rằng ngôn ngữ của họ, vốn đã đứng vững qua thử thách nhiều thế kỷ, đang bị ngôn ngữ tâm lý học lấn át, và rằng chiêm tinh học, trong tay những người này, không còn "thuần khiết" mà đang trở thành một phần mở rộng của các nghề trợ giúp. Nhưng chiêm tinh học tâm lý theo cách được áp dụng trong cuốn sách của Howard không phải là sự xói mòn vẻ đẹp và tính trọn vẹn của mô hình chiêm tinh. Đúng hơn, nó hiện thân cho một khái niệm có vẻ rất đơn giản: thực tại của tâm hồn. Rằng đời sống của một cá nhân mang đặc tính của chính cá nhân ấy lẽ ra phải là điều hiển nhiên, nhưng vô cùng khó nắm bắt trọn vẹn trừ khi tâm hồn của chính mình là một thực tại đối với mình. Diễn giải về các nhà mà Howard trình bày sâu sắc trong cuốn sách này là "tâm lý" theo nghĩa sâu xa nhất, bởi ẩn trong mỗi chương là nhận định rằng một cá nhân có những loại kinh nghiệm nhất định trong một lĩnh vực đời sống cụ thể bởi đó là cách tâm hồn của cá nhân ấy tri nhận, phản ứng và diễn giải lĩnh vực đời sống ấy. Tác giả diễn đạt điều này rất hùng hồn trong chương đầu:

The philosophical premise upon which psychological astrology is based is that a

Tiền đề triết học làm nền tảng cho chiêm tinh học tâm lý là thực tại của một người

person's reality springs outward from his or her inner landscape of thoughts, feelings, expectations and beliefs.

tuôn trào ra ngoài từ cảnh quan nội tâm gồm các tư tưởng, cảm xúc, kỳ vọng và niềm tin của người ấy.

This is certainly astrology, and not an extension of anything else; but it is an astrology which preserves the essential dignity and value of the individual psyche, and in which the houses, no less than the signs and planets, are inside as well as outside, and become full of meaning for the individual rather than remaining static 'places' or 'events' in life which have no connection to the soul.

Đây chắc chắn là chiêm tinh học, chứ không phải là phần mở rộng của bất cứ điều gì khác; nhưng đó là một chiêm tinh học bảo tồn phẩm giá và giá trị thiết yếu của tâm hồn cá nhân, trong đó các nhà, không kém gì các dấu hiệu và hành tinh, vừa ở bên trong vừa ở bên ngoài, và trở nên đầy ý nghĩa đối với cá nhân thay vì vẫn là những "nơi chốn" hay "sự kiện" tĩnh tại trong đời sống không có liên hệ gì với linh hồn.

The personal experience of astrology which is evident throughout the book is extensive and impressive. I have had many occasions to learn from and have my own astrological insights enhanced by Howard's work, as we have jointly founded and codirect the Centre for Psychological Astrology in London which is focused on precisely this approach to astrology. I can therefore recommend Howard's book not only for the clarity and depth of its content, but also because I am well aware that the interpretations which he offers are built upon many years of direct experience, and not merely upon clever intellectual theorizing. Also implicit in the book is a personal commitment to the astrologer's own development and inner confrontation, which I have always felt to be the chief criterion for any person wanting to take up the responsibility of counselling others in any way. The psyche is obviously a reality to the author, and therefore he is able to communicate its reality and its subtleties to the reader through the astrological model. Genuine authority of this kind cannot be faked, although numerous astrological writers appear to offer excellent theories which have never been put to the test in life. No one observing the effects of a particular planet in a particular house can really understand the complex issue of how an

Kinh nghiệm cá nhân về chiêm tinh học thể hiện xuyên suốt cuốn sách thật rộng lớn và ấn tượng. Tôi đã có nhiều dịp học hỏi từ công trình của Howard và được ông làm phong phú thêm những thấu hiểu chiêm tinh của chính mình, khi chúng tôi cùng sáng lập và đồng điều hành Trung tâm Chiêm tinh Tâm lý ở Luân Đôn, nơi tập trung chính xác vào cách tiếp cận này đối với chiêm tinh học. Vì vậy, tôi có thể giới thiệu cuốn sách của Howard không chỉ vì sự rõ ràng và chiều sâu trong nội dung của nó, mà còn bởi tôi biết rõ rằng các diễn giải ông đưa ra được xây dựng trên nhiều năm kinh nghiệm trực tiếp, chứ không chỉ trên sự lý thuyết hóa trí tuệ khéo léo. Trong cuốn sách cũng hàm chứa một sự tận hiến cá nhân đối với sự phát triển và đối diện nội tâm của chính nhà chiêm tinh, điều mà tôi luôn cảm thấy là tiêu chuẩn chính yếu đối với bất kỳ ai muốn nhận lấy trách nhiệm tư vấn cho người khác theo bất kỳ cách nào. Tâm hồn hiển nhiên là một thực tại đối với tác giả, và vì vậy ông có thể truyền đạt thực tại cùng những tinh tế của nó đến người đọc thông qua mô hình chiêm tinh. Thẩm quyền chân thật thuộc loại này không thể giả tạo, mặc dù nhiều cây bút chiêm tinh dường như đưa ra những lý thuyết xuất sắc chưa từng được kiểm chứng trong đời sống. Không ai quan sát tác động của một hành tinh cụ thể trong một nhà cụ thể có thể thật sự hiểu vấn đề phức tạp về cách một cá nhân

individual unconsciously creates, brick by brick, the apparently 'outer' reality which he or she encounters unless there is some relationship with the unconscious. Otherwise the interpretations are descriptions of behaviour, which leaves us back where we started. When this happens, the creative, teleological dimension of astrology – its capacity to open doors to a person and allow that person to see how an attitude might be shaping outer life and therefore how some consciousness of that attitude might shape a different quality of life – cannot be present. Astrology then ceases to be creative, and becomes quite pointless except as a method of justifying issues for which the individual does not wish to take responsibility.

vô thức tạo dựng, từng viên gạch một, thực tại có vẻ "bên ngoài" mà người ấy gặp phải, nếu không có một mối liên hệ nào đó với vô thức. Nếu không, các diễn giải chỉ là những mô tả hành vi, và điều ấy đưa chúng ta trở lại nơi khởi đầu. Khi điều này xảy ra, chiều kích sáng tạo, hướng đích của chiêm tinh học – khả năng mở cửa cho một người và cho phép người ấy thấy một thái độ có thể đang định hình đời sống bên ngoài như thế nào, và do đó một chút tâm thức về thái độ ấy có thể định hình một phẩm chất đời sống khác ra sao – không thể hiện diện. Khi ấy chiêm tinh học thôi là sáng tạo, và trở nên khá vô nghĩa, ngoại trừ như một phương pháp biện minh cho những vấn đề mà cá nhân không muốn chịu trách nhiệm.

As a learning textbook, Howard's book is invaluable, because it begins at the beginning with basic principles and takes the reader further and further into the complexities of interpreting the houses while retaining throughout an essential clarity of writing and a disciplined structure. I have no doubt that it will become an essential textbook for any serious student of astrology wishing to develop his or her understanding. As a statement of what psychological astrology is really about, it is also invaluable, because it could not put the point more clearly. Psychological astrology is not about abandoning astrology to psychotherapy, but about a way of understanding and reading the symbols of the horoscope which encompasses both inner and outer levels of experience, and points the way to the essential archetypal patterns which underlie both. Usually the houses are confusing because of the apparent diversity of themes which often occur under one umbrella. For example, the profundities and mysteries of death are conjoined with life insurance policies in the eighth, and the complexities of the relationship between

Với tư cách một sách giáo khoa để học, cuốn sách của Howard là vô giá, bởi nó bắt đầu từ khởi điểm với các nguyên lý căn bản và đưa người đọc ngày càng sâu hơn vào những phức tạp của việc diễn giải các nhà, trong khi vẫn duy trì xuyên suốt một sự rõ ràng thiết yếu trong lối viết và một cấu trúc có kỷ luật. Tôi không nghi ngờ rằng nó sẽ trở thành một sách giáo khoa thiết yếu cho bất kỳ học viên nghiêm túc nào của chiêm tinh học muốn phát triển sự hiểu biết của mình. Với tư cách một tuyên bố về điều mà chiêm tinh học tâm lý thật sự nói đến, nó cũng vô giá, bởi nó không thể trình bày điểm này rõ ràng hơn. Chiêm tinh học tâm lý không phải là việc từ bỏ chiêm tinh học để đi theo tâm lý trị liệu, mà là một cách hiểu và đọc các biểu tượng của lá số chiêm tinh bao hàm cả các tầng kinh nghiệm bên trong lẫn bên ngoài, và chỉ đường đến những mẫu hình nguyên mẫu thiết yếu nằm bên dưới cả hai. Thông thường, các nhà gây bối rối vì sự đa dạng bề ngoài của các chủ đề thường xuất hiện dưới cùng một chiếc ô. Chẳng hạn, những chiều sâu và bí ẩn của cái chết được kết hợp với các hợp đồng bảo hiểm nhân thọ trong nhà tám, và những phức tạp của mối quan hệ giữa thân thể và tinh thần lại bị trộn

body and spirit are mixed up with 'small animals' in the sixth. Howard's book provides the essential meaning which underlies all these apparently disparate themes connected with one house, which thereby allows the reader to understand why all these 'outer' circumstances are part of one core. This kind of insight is rare and cannot be overestimated in its value.

lẫn với "các loài vật nhỏ" trong nhà sáu. Cuốn sách của Howard cung cấp ý nghĩa thiết yếu nằm bên dưới tất cả những chủ đề có vẻ rời rạc này được nối với một nhà, nhờ đó cho phép người đọc hiểu vì sao tất cả những hoàn cảnh "bên ngoài" ấy là một phần của cùng một lõi. Loại thấu hiểu này hiếm có và giá trị của nó không thể bị đánh giá quá cao.

It is therefore with great pleasure that I can introduce a book which I am certain will provide an important and unique contribution to the body of astrological literature.

Vì vậy, tôi rất vui được giới thiệu một cuốn sách mà tôi tin chắc sẽ đem lại một đóng góp quan trọng và độc đáo cho toàn bộ văn học chiêm tinh.

Liz Greene

Liz Greene

INTRODUCTION – GIỚI THIỆU

Man is asked to make of himself what he is supposed to become, to fulfil his destiny.

Con người được yêu cầu làm cho chính mình trở thành điều mà y được giả định phải trở thành, để hoàn thành số mệnh của mình.

Paul Tillich

Paul Tillich

All around us in nature, life unfolds according to certain inner designs. A rosebud opens into a rose, an acorn grows into an oak, and a caterpillar emerges as a butterfly from its cocoon. Is it unreasonable to assume that human beings share this quality with the rest of creation – that we, too, unfold according to an inner plan?

Khắp xung quanh chúng ta trong thiên nhiên, sự sống mở ra theo những thiết kế nội tại nhất định. Một nụ hồng nở thành đóa hồng, một quả sồi lớn lên thành cây sồi, và một con sâu bướm thoát khỏi kén để trở thành bướm. Có vô lý không khi giả định rằng con người cũng chia sẻ phẩm chất này với phần còn lại của tạo vật – rằng chúng ta cũng mở ra theo một kế hoạch nội tại?

The concept that each of us has a unique set of potentialities yearning to be realized is an ancient one. St Augustine wrote that 'there is one within me who is more myself than my self.' 1 Aristotle used the word *entelechy* to refer to the evolution and full blossoming of something originally in a state of potential. Along with *entelechy*, Aristotle

Quan niệm rằng mỗi chúng ta có một tập hợp tiềm năng độc nhất đang khao khát được hiện thực hóa là một quan niệm cổ xưa. Thánh Augustine viết rằng "có một người ở trong tôi, người ấy là tôi hơn cả cái tôi của tôi." 1 Aristotle dùng từ *entelechy* để chỉ sự tiến hóa và nở rộ trọn vẹn của một điều gì đó vốn ban đầu ở trạng thái tiềm

also spoke of *essence* as those qualities which one could not lose without ceasing to be oneself. In like manner, Eastern philosophy applies the term *dharma* to denote the intrinsic identity and latent life-pattern present from birth in all of us. It is the *dharma* of a fly to buzz, a lion to roar, and an artistic person to create. Each of these patterns has its own kind of truth and dignity.

năng. Cùng với *entelechy*, Aristotle cũng nói về *essence* như những phẩm chất mà người ta không thể mất đi nếu không thôi là chính mình. Theo cách tương tự, triết học phương Đông dùng thuật ngữ *dharma* để chỉ bản sắc nội tại và mẫu hình đời sống tiềm ẩn hiện diện từ lúc sinh ra trong tất cả chúng ta. *Dharma* của một con ruồi là vo ve, của một con sư tử là gầm, và của một người nghệ sĩ là sáng tạo. Mỗi mẫu hình này có loại chân lý và phẩm giá riêng của nó.

Modern psychology attaches many different names to the perennial quest 'to be that self which one truly is' 2 – the individuation process, self-realization, self-actualization, self-development, etc. By whatever label it is called, the underlying meaning is clear: all of us possess certain intrinsic potentials and capabilities. What's more, somewhere deep within us there is a primordial knowledge or preconscious perception of our true nature, our destiny, our abilities, and our 'calling' in life. Not only do we have a particular path to follow, but on some instinctive level, we know what that is.

Tâm lý học hiện đại gắn nhiều tên gọi khác nhau cho cuộc tìm kiếm muôn thuở "trở thành cái ngã mà người ta thật sự là" 2 – tiến trình cá thể hóa, chứng ngộ bản thân, hiện thực hóa bản thân, phát triển bản thân, v.v. Dù được gọi bằng nhãn hiệu nào, ý nghĩa nền tảng vẫn rõ ràng: tất cả chúng ta đều sở hữu những tiềm năng và năng lực nội tại nhất định. Hơn nữa, ở đâu đó sâu thẳm trong chúng ta có một tri thức nguyên sơ hoặc tri nhận tiền ý thức về bản chất thật của mình, số mệnh của mình, năng lực của mình và "tiếng gọi" của mình trong đời. Không chỉ chúng ta có một con đường riêng để đi theo, mà ở một tầng bản năng nào đó, chúng ta biết con đường ấy là gì.

Our fulfilment, happiness and well-being hinge on discovering this pattern and cooperating with its realization. The Danish philosopher Kierkegaard observed that the most common form of despair is that of not being who we really are, adding that an even deeper form of despair stems from choosing to be someone other than oneself. 3 The psychologist Rollo May wrote, 'When the person denies his potentialities, fails to fulfil them, his condition is guilt.' 4 Theologians have interpreted the fourth cardinal sin, sloth or *accidie* , as 'the sin of failing to do with one's life all that one knows one could do.' 5 But how can we connect to that part of ourselves which knows what we could be? How can we find the path again, once we have lost the way?

Sự viên mãn, hạnh phúc và an lạc của chúng ta tùy thuộc vào việc khám phá mẫu hình này và hợp tác với sự hiện thực hóa của nó. Triết gia Đan Mạch Kierkegaard nhận xét rằng hình thức tuyệt vọng phổ biến nhất là không là người mà chúng ta thật sự là, và nói thêm rằng một hình thức tuyệt vọng còn sâu hơn phát sinh từ việc chọn trở thành một người khác với chính mình. 3 Nhà tâm lý học Rollo May viết: "Khi con người phủ nhận các tiềm năng của mình, không hoàn thành chúng, tình trạng của y là tội lỗi." 4 Các nhà thần học đã diễn giải tội trọng thứ tư, sự lười nhác hay *accidie*, là "tội không làm với đời mình tất cả những gì người ta biết mình có thể làm." 5 Nhưng làm sao chúng ta có thể kết nối với phần trong chính mình biết chúng ta có thể là gì? Làm sao

Is there any map that exists which can guide us back to ourselves?

chúng ta có thể tìm lại con đường, một khi đã lạc lối? Có bản đồ nào hiện hữu có thể hướng dẫn chúng ta trở về với chính mình không?

The astrological birthchart is such a map. A picture of the heavens as it appeared at one's place and time of birth, the chart symbolically portrays our own unique reality, innate pattern and inner design. A knowledge of the chart enables us to perceive those things which we would naturally be doing, if we had not been frustrated by family, society and, perhaps most crucially, *by the ambivalences of our own nature.*

Lá số sinh chiêm tinh là một bản đồ như vậy. Là hình ảnh bầu trời như nó xuất hiện tại nơi chốn và thời điểm sinh của một người, lá số chiêm tinh mô tả bằng biểu tượng thực tại độc nhất, mẫu hình bẩm sinh và thiết kế nội tại của chính chúng ta. Sự hiểu biết về lá số chiêm tinh cho phép chúng ta tri nhận những điều mà mình tự nhiên sẽ làm, nếu chúng ta không bị gia đình, xã hội và, có lẽ quan trọng nhất, *những mâu thuẫn nước đôi trong chính bản chất của mình* làm cho chùn bước.

Our being is not only given to us but demanded of us, and it is up to us to make of ourselves what we are meant to become. In the end, we alone are responsible for what we do with our lives, for the degree to which we accept or reject our true nature, purpose and identity. The birthchart is the best guide we have to lead us back to ourselves. Each placement in the chart reveals the most natural and appropriate way to unfold who and what we are. Why not listen to the clues the chart has to offer?

Bản Thể của chúng ta không chỉ được trao cho chúng ta mà còn được đòi hỏi nơi chúng ta, và chính chúng ta phải làm cho mình trở thành điều mình được định phải trở thành. Cuối cùng, chỉ một mình chúng ta chịu trách nhiệm về những gì chúng ta làm với đời mình, về mức độ chúng ta chấp nhận hay từ chối bản chất, mục đích và bản sắc thật của mình. Lá số sinh là hướng dẫn tốt nhất mà chúng ta có để dẫn mình trở về với chính mình. Mỗi vị trí trong lá số chiêm tinh hé lộ cách tự nhiên và thích hợp nhất để khai mở chúng ta là ai và là gì. Tại sao không lắng nghe những manh mối mà lá số chiêm tinh trao tặng?

Howard Sasportas

Howard Sasportas

Notes – Introduction

Ghi chú – Giới thiệu

1 . St Augustine cited in Irvin Yalom, *Existential Psychotherapy* , Basic Books, New York, 1980, p. 280.

1. Thánh Augustine được trích trong Irvin Yalom, *Tâm Lý Trị Liệu Hiện Sinh*, Basic Books, New York, 1980, tr. 280.

2 . Carl Rogers quoting Kierkegaard cited in Rowan, *The Reality Game* , Routledge and Kegan Paul, London, 1983, p. 62.

2. Carl Rogers trích Kierkegaard, được dẫn trong Rowan, *Trò Chơi Thực Tại*, Routledge and Kegan Paul, Luân Đôn, 1983, tr. 62.

3 . Rowan, p. 62.

4 . Rollo May cited in Yalom, p. 279.

5 . Abraham Maslow, *Toward A Psychology of Being* , Van Nostrand, New York, 1968, p. 5.

3. Rowan, tr. 62.

4. Rollo May được trích trong Yalom, tr. 279.

5. Abraham Maslow, *Hướng Tới Một Tâm Lý Học về Bản Thể*, Van Nostrand, New York, 1968, tr. 5.

PART I: THE LANDSCAPE OF LIFE – PHẦN I: CẢNH QUAN CỦA ĐỜI SỐNG

1. – 1.

BASIC PREMISES – NHỮNG TIỀN ĐỀ CĂN BẢN

One may indeed say that it is not the event which happens to the person, but the person which happens to the event.

Dane Rudhyar

There are three basic ingredients which combine to make up an astrological chart – *planets, signs* and *houses.* Planets represent particular psychological drives, urges and motivations. Like verbs, they depict a certain action which is going on – for example, Mars *asserts,* Venus *harmonizes,* Jupiter *expands,* Saturn *restricts,* etc. The signs represent twelve qualities of being or attitudes towards life. The drive of a planet is expressed through the sign in which the planet is placed. Mars can assert in an Arien way or Taurean way; Venus can harmonize in a Geminian or Cancerian fashion, and so on. *Houses,* however, show the specific areas of everyday life or fields of experience in which all this is occurring. Mars in Taurus will assert itself in a slow and steady manner, but its placement by house determines the exact area of life in which this slow and steady action can most obviously be observed – whether it is in the person's career that he or she acts that way, or in his or her relationships, or at school, etc. Put very simply, the planets show *what* is happening, the signs *how* it is happening, and the houses *where* it is happening.

Serving as the lens to focus and personalize the planetary blueprint onto the landscape of actual life, the houses bring the chart down to earth. And yet the meanings and functions of the twelve houses are usually

Quả thật có thể nói rằng không phải sự kiện xảy ra với con người, mà chính con người xảy ra với sự kiện.

Dane Rudhyar

Có ba thành phần căn bản kết hợp để tạo nên một lá số chiêm tinh – *các hành tinh, các dấu hiệu* và *các nhà.* Các hành tinh đại diện cho những thôi thúc, xung năng và động cơ tâm lý riêng biệt. Giống như động từ, chúng mô tả một hành động nhất định đang diễn ra – chẳng hạn, Sao Hỏa *khẳng định,* Sao Kim *hài hòa hóa,* Sao Mộc *mở rộng,* Sao Thổ *giới hạn,* v.v. Các dấu hiệu đại diện cho mười hai phẩm chất của hiện tồn hay thái độ đối với đời sống. Sức thôi thúc của một hành tinh được biểu lộ qua dấu hiệu nơi hành tinh ấy tọa lạc. Sao Hỏa có thể khẳng định theo kiểu Bạch Dương hoặc kiểu Kim Ngưu; Sao Kim có thể hài hòa hóa theo cách Song Tử hoặc Cự Giải, và cứ thế. *Các nhà,* tuy nhiên, cho thấy những khu vực cụ thể của đời sống hằng ngày hay những trường kinh nghiệm nơi tất cả điều này đang xảy ra. Sao Hỏa trong Kim Ngưu sẽ khẳng định bản thân theo cách chậm rãi và vững vàng, nhưng vị trí của nó theo nhà xác định khu vực chính xác của đời sống nơi hành động chậm rãi và vững vàng này có thể được quan sát rõ ràng nhất – liệu đó là trong sự nghiệp của người ấy mà y hành động như vậy, hay trong các mối quan hệ của y, hay ở trường học, v.v. Nói thật đơn giản, các hành tinh cho thấy *điều gì* đang xảy ra, các dấu hiệu cho thấy *cách thức* nó xảy ra, và các nhà cho thấy *nơi* nó xảy ra.

Đóng vai trò như thấu kính để tập trung và cá nhân hóa bản thiết kế hành tinh lên cảnh quan của đời sống thực tế, các nhà đưa lá số chiêm tinh xuống mặt đất. Tuy vậy, ý nghĩa và chức năng của mười hai nhà thường là

the least understood of all the basic astrological factors. It is the purpose of this book to examine how a proper appreciation of the signs and planets in each of the twelve houses can guide us to our true identity, illuminating the path of self-discovery and the unfoldment of our life-plan.

phần ít được hiểu nhất trong tất cả các yếu tố chiêm tinh căn bản. Mục đích của cuốn sách này là khảo sát cách một sự trân trọng đúng đắn đối với các dấu hiệu và hành tinh trong từng nhà của mười hai nhà có thể hướng dẫn chúng ta đến bản sắc thật của mình, soi sáng con đường tự khám phá và sự khai mở kế hoạch đời sống của chúng ta.

There are a few reasons why the full significance of the houses has been so often overlooked. Most astrological textbooks dwell on the traditional 'outer' meaning of each house and neglect its more subtle or basic underlying principle. Unless the core meaning of a house is grasped, the true essence of that house is lost. For instance, the 11th house is normally known as the 'House of Friends, Groups, Hopes and Wishes'. At first this may seem strange – what do friends and groups have to do with hopes and wishes? Why are these things all lumped together under the same house? However, when the deeper, most basic principle of the house is explained, then the connection becomes clear. The kernel of the 11th house is 'the urge to become something greater than we already are.' We do this by connecting to something greater than our separate selves – by aligning ourselves with friends and social circles, by joining groups, by identifying with causes which lift us out of ourselves and encompass us in a vaster scheme of things. But the desire to become something greater than we already are must also be accompanied by the capacity to envision new and different possibilities. In other words, hoping and wishing for something moves us beyond existing images and models of ourselves. We must have a dream before we can have a dream come true. Understood in the context of the desire to extend our already existing sphere of experience, the 11th house labels of 'friends, groups, hopes and wishes' begin to make sense in relationship to one another.

Có vài lý do khiến ý nghĩa đầy đủ của các nhà thường bị bỏ qua như vậy. Hầu hết các sách giáo khoa chiêm tinh dừng lâu ở ý nghĩa "bên ngoài" truyền thống của mỗi nhà và bỏ quên nguyên lý nền tảng tinh tế hơn hoặc căn bản hơn của nó. Nếu không nắm bắt ý nghĩa cốt lõi của một nhà, tinh túy thật sự của nhà ấy sẽ mất đi. Chẳng hạn, nhà 11 thường được biết đến như "Nhà của Bạn Bè, Nhóm, Hy Vọng và Ước Muốn". Thoạt đầu điều này có thể có vẻ lạ – bạn bè và nhóm có liên quan gì đến hy vọng và ước muốn? Tại sao tất cả những điều này lại bị gom chung dưới cùng một nhà? Tuy nhiên, khi nguyên lý sâu hơn, căn bản nhất của nhà ấy được giải thích, mối liên hệ trở nên rõ ràng. Hạt nhân của nhà 11 là "sự thôi thúc trở thành điều gì đó lớn hơn điều chúng ta hiện đang là." Chúng ta làm điều này bằng cách kết nối với điều gì đó lớn hơn những bản ngã riêng biệt của mình – bằng cách hòa mình với bạn bè và các vòng tròn xã hội, gia nhập các nhóm, đồng nhất với những chính nghĩa nâng chúng ta ra khỏi chính mình và bao bọc chúng ta trong một sơ đồ sự vật rộng lớn hơn. Nhưng khát vọng trở thành điều gì đó lớn hơn điều chúng ta hiện đang là cũng phải đi kèm với năng lực hình dung những khả năng mới và khác biệt. Nói cách khác, hy vọng và ước muốn điều gì đó đưa chúng ta vượt ra ngoài những hình ảnh và mô hình hiện có về chính mình. Chúng ta phải có một giấc mơ trước khi giấc mơ ấy có thể thành hiện thực. Khi được hiểu trong bối cảnh khát vọng mở rộng lĩnh vực kinh nghiệm vốn đã hiện hữu của chúng ta, các nhãn gọi của nhà 11 là "bạn bè, nhóm, hy vọng và ước muốn" bắt đầu có ý nghĩa trong mối liên hệ

với nhau.

The conventional way in which the influence of planets and signs in the houses has been interpreted is another obstacle to fully appreciating the significance of each house. Perceiving events as purely external circumstances which befall us, traditional astrology interprets placements in the chart in a deterministic and fatalistic light, and fails to comprehend the part we play in shaping and constituting what happens to us. An 'event-orientated' astrologer, for instance, might say to a man with Saturn in the 11th house something like 'Your friends will restrict and disappoint you.' This may be true, but what good does such an interpretation do for anyone?

Cách thông thường mà ảnh hưởng của các hành tinh và dấu hiệu trong các nhà được diễn giải là một trở ngại khác đối với việc trân trọng đầy đủ ý nghĩa của mỗi nhà. Khi nhìn các sự kiện như những hoàn cảnh thuần túy bên ngoài xảy đến với chúng ta, chiêm tinh học truyền thống diễn giải các vị trí trong lá số chiêm tinh theo ánh sáng định mệnh luận và tất định luận, và không hiểu phần vai trò của chúng ta trong việc định hình và cấu thành những gì xảy đến với mình. Chẳng hạn, một nhà chiêm tinh "hướng về sự kiện" có thể nói với một người đàn ông có Sao Thổ trong nhà 11 điều gì đó như: "Bạn bè của ông sẽ giới hạn và làm ông thất vọng." Điều này có thể đúng, nhưng một diễn giải như vậy đem lại ích lợi gì cho bất kỳ ai?

The philosophical premise upon which psychological astrology is based is that a person's reality springs outward from his or her inner landscape of thoughts, feelings, expectations and beliefs. For the man with Saturn in the 11th, trouble with friends is only the tip of the iceberg – the outer manifestation of something which he, himself, is responsible for creating. His difficulty relating with companions is the surface manifestation of something much deeper: his fear of expanding his boundaries to include something other than himself. He wants to become greater than he already is – to identify with something beyond his existing sense of self – and yet he is afraid of endangering the identity he already has. The 11th house urges him to encompass a greater reality but Saturn says 'Hold on, preserve what you are already familiar with.' Understood in this way, it is not friendship which restricts him, but *his own restrictions* which limit his friendships. The astrologer who points out this dilemma ushers the man into the vestibule of change. Confronting these apprehensions,

Tiền đề triết học làm nền tảng cho chiêm tinh học tâm lý là thực tại của một người tuôn trào ra ngoài từ cảnh quan nội tâm gồm các tư tưởng, cảm xúc, kỳ vọng và niềm tin của người ấy. Đối với người đàn ông có Sao Thổ trong nhà 11, rắc rối với bạn bè chỉ là phần nổi của tảng băng – biểu hiện bên ngoài của điều gì đó mà chính y chịu trách nhiệm tạo ra. Khó khăn của y trong quan hệ với bạn đồng hành là biểu hiện bề mặt của một điều sâu xa hơn nhiều: nỗi sợ mở rộng ranh giới của mình để bao gồm một điều gì khác ngoài chính mình. Y muốn trở nên lớn hơn điều y hiện đang là – đồng nhất với điều gì đó vượt ngoài cảm thức hiện có về bản ngã của mình – và tuy vậy y sợ gây nguy hiểm cho bản sắc mà y đã có. Nhà 11 thúc đẩy y bao hàm một thực tại lớn hơn, nhưng Sao Thổ nói: "Hãy dừng lại, hãy giữ gìn điều ngươi đã quen thuộc." Khi hiểu theo cách này, không phải tình bạn giới hạn y, mà chính *những giới hạn của y* hạn chế các tình bạn của y. Nhà chiêm tinh chỉ ra thế lưỡng nan này đang đưa người đàn ông ấy vào tiền sảnh của sự thay đổi. Đối diện với những e ngại này, khảo sát nguồn gốc của chúng, và

examining their origins, and looking at the possible ways of dealing with his fears, are the keys which open the door to further growth and development. When appreciated in the context of unfolding his potential and realizing his life-plan, this man's difficulties with friends becomes a necessary and productive phase of experience. Grappling with Saturn in the 11th, rather than avoiding it or blaming it on others, is one way he 'makes of himself what he is supposed to become'. How infinitely more beneficial this interpretation of an 11th house Saturn is than 'Sorry, old chap, your friends are no good.'

nhìn vào những cách khả dĩ để xử lý nỗi sợ của y, là những chìa khóa mở cánh cửa dẫn đến sự tăng trưởng và phát triển xa hơn. Khi được trân trọng trong bối cảnh khai mở tiềm năng và nhận ra kế hoạch đời sống của y, những khó khăn của người đàn ông này với bạn bè trở thành một giai đoạn kinh nghiệm cần thiết và hữu ích. Vật lộn với Sao Thổ trong nhà 11, thay vì né tránh nó hoặc đổ lỗi nó cho người khác, là một cách y "làm cho chính mình trở thành điều mà y được giả định phải trở thành". Diễn giải này về một Sao Thổ nhà 11 có lợi ích vô cùng hơn biết bao so với "Xin lỗi nhé, anh bạn già, bạn bè của anh chẳng ra gì."

In his book *The Astrology of Personality,* Dane Rudhyar, a pioneer of person-centred astrology, proposes that reading the chart is to read the *dharma* of the person. 1 In a later work, *The Astrological Houses,* he elaborates more fully on this, emphasizing that the planets and signs in each house offer 'celestial instructions' on how a person can most naturally unfold his or her life-plan in that area of existence. 2 As far as possible, this book interprets the planets and signs through the houses in this perspective. However, besides just indicating the most authentic way to fulfil our intrinsic potentialities, the house placements also show our *innate predisposition* to perceive the experiences associated with each house in the context of the signs and planets found there. For example, a woman with Pluto in the 7th house is predisposed from birth to expect Pluto in connection with the affairs of that house. What's more, because Pluto is what she is expecting there, Pluto is precisely what she will find.

Trong cuốn *Chiêm Tinh Học về Phàm Ngã,* Dane Rudhyar, một người tiên phong của chiêm tinh học lấy con người làm trung tâm, đề xuất rằng đọc lá số chiêm tinh là đọc *thiên mệnh* của một người. 1 Trong một tác phẩm về sau, *Các Nhà Chiêm Tinh,* ông khai triển điều này đầy đủ hơn, nhấn mạnh rằng các hành tinh và dấu hiệu trong mỗi nhà đưa ra những "chỉ dẫn từ trời" về cách một người có thể khai mở kế hoạch đời mình một cách tự nhiên nhất trong lĩnh vực hiện tồn ấy. 2 Trong chừng mực có thể, cuốn sách này diễn giải các hành tinh và dấu hiệu qua các nhà theo viễn cảnh ấy. Tuy nhiên, ngoài việc chỉ ra cách chân thực nhất để hoàn thành các tiềm năng nội tại của chúng ta, các vị trí trong nhà cũng cho thấy *khuynh hướng bẩm sinh* của chúng ta trong việc nhận thức những kinh nghiệm gắn với mỗi nhà theo bối cảnh của các dấu hiệu và hành tinh có mặt ở đó. Chẳng hạn, một phụ nữ có Sao Diêm Vương ở nhà 7 vốn có khuynh hướng từ khi sinh ra là trông đợi Sao Diêm Vương trong liên hệ với các vấn đề của nhà ấy. Hơn nữa, vì Sao Diêm Vương là điều bà mong đợi ở đó, nên Sao Diêm Vương chính là điều bà sẽ tìm thấy.

What we see in life is coloured by what we expect to see. Twenty-eight students were

Điều chúng ta thấy trong đời sống được nhuộm màu bởi điều chúng ta mong đợi sẽ

asked to describe what they saw when a deck of playing cards was flashed one-by-one onto a screen. Their basic expectation (or orienting paradigm) was the preconception that a pack of cards consists of four suits: two black (spades and clubs) and two red suits (hearts and diamonds). However, when the experimenters slipped a *red* six of spades into the deck, many of the students simply refused the evidence of their own eyes and 'converted' the red spade to black in their descriptions. In other words, when the red six of spades was flashed onto the screen, they didn't even notice the card's incongruity to their expectations of what a six of spades should look like. They saw only what they expected to see, not what was *actually* there. 3

thấy. Hai mươi tám sinh viên được yêu cầu mô tả điều họ thấy khi một bộ bài lần lượt được chiếu nhanh từng lá lên màn hình. Kỳ vọng căn bản của họ, hay mô thức định hướng, là định kiến rằng một bộ bài gồm bốn chất: hai chất đen là bích và chuồn, và hai chất đỏ là cơ và rô. Tuy nhiên, khi những người làm thí nghiệm lén đưa một lá sáu bích *đỏ* vào bộ bài, nhiều sinh viên đơn giản từ chối bằng chứng từ chính mắt mình và "chuyển" lá bích đỏ thành màu đen trong phần mô tả. Nói cách khác, khi lá sáu bích đỏ được chiếu lên màn hình, họ thậm chí không nhận ra sự không tương hợp của lá bài ấy với kỳ vọng của họ về hình dạng mà một lá sáu bích phải có. Họ chỉ thấy điều họ mong đợi sẽ thấy, chứ không phải điều *thực sự* có ở đó. 3

Similarly, our archetypal expectations, as seen through the signs and planets in the houses, precondition us to certain ways of experiencing life. The woman born with Pluto in the 7th, then, will filter issues relating to partnership through the lens of that planet. In this sense, she is 'stuck' with Pluto in that dimension of life, just as an acorn is stuck with becoming an oak. Nothing she can do will change that planet being there. But once she becomes *consciously aware* that Pluto is the context in which she views the 7th house, a few alternatives open to her which didn't exist previously.

Tương tự, các kỳ vọng nguyên mẫu của chúng ta, như được nhìn qua các dấu hiệu và hành tinh trong các nhà, định hướng trước cho chúng ta những cách nhất định để trải nghiệm đời sống. Vì vậy, người phụ nữ sinh ra với Sao Diêm Vương ở nhà 7 sẽ lọc các vấn đề liên quan đến quan hệ đối tác qua lăng kính của hành tinh ấy. Theo nghĩa này, bà "mắc kẹt" với Sao Diêm Vương trong chiều kích đời sống đó, cũng như một quả sồi mắc kẹt với việc trở thành cây sồi. Không điều gì bà làm có thể thay đổi sự kiện rằng hành tinh ấy đang ở đó. Nhưng một khi bà trở nên *ý thức rõ* rằng Sao Diêm Vương là bối cảnh qua đó bà nhìn nhà 7, một vài lựa chọn trước kia không tồn tại sẽ mở ra cho bà.

To begin with, she can ask herself what purpose the 7th house Pluto serves in the overall unfoldment of her life-plan. In this way, she accepts and begins to co-operate with her inborn nature. Secondly, instead of blaming life or other people for the state of affairs in that house, she can try to understand the role she has played in creating the circumstances there. By doing this, she imbues the experiences in her life with greater meaning and significance –

Trước hết, bà có thể tự hỏi Sao Diêm Vương ở nhà 7 phục vụ mục đích gì trong toàn bộ sự khai mở kế hoạch đời mình. Bằng cách này, bà chấp nhận và bắt đầu cộng tác với bản chất bẩm sinh của mình. Thứ hai, thay vì trách đời sống hay người khác về tình trạng trong nhà ấy, bà có thể cố gắng hiểu vai trò mà mình đã đóng trong việc tạo ra các hoàn cảnh ở đó. Khi làm vậy, bà thấm nhuần các kinh nghiệm trong đời mình bằng ý nghĩa và tầm quan trọng lớn hơn;

they are not just random events which 'happen' to her. Finally, if she can 'use' Pluto in its most constructive connotations, she is less likely to have to suffer its gruelling side any longer than necessary. On one level, Pluto implies the tearing down of forms and the collapse of existing structures. But on another level, Pluto represents transformation and rebirth into a whole new way of being. Through altering the perspective in which she views what is happening, she can understand Pluto's upheavals as necessary opportunities for growth and change. By facing and coming to terms with the kinds of traumas associated with this planet, she 'shifts' levels and finds that Pluto has a whole other dimension of experience to offer. She learns what Paracelsus observed so long ago, that 'the deity which brings the illness also brings the cure.'

chúng không chỉ là những biến cố ngẫu nhiên "xảy đến" với bà. Cuối cùng, nếu bà có thể "sử dụng" Sao Diêm Vương theo những hàm nghĩa xây dựng nhất của nó, bà sẽ ít có khả năng phải chịu đựng mặt khắc nghiệt của nó lâu hơn mức cần thiết. Ở một cấp độ, Sao Diêm Vương hàm ý sự phá đổ các hình tướng và sự sụp đổ của những cấu trúc hiện hữu. Nhưng ở một cấp độ khác, Sao Diêm Vương tượng trưng cho sự chuyển hóa và tái sinh vào một cách hiện tồn hoàn toàn mới. Thông qua việc thay đổi viễn cảnh mà từ đó bà nhìn điều đang xảy ra, bà có thể hiểu những biến động do Sao Diêm Vương mang lại như các cơ hội cần thiết cho sự trưởng thành và thay đổi. Bằng cách đối diện và đi đến hòa giải với những loại sang chấn gắn với hành tinh này, bà "chuyển" cấp độ và nhận ra rằng Sao Diêm Vương còn có cả một chiều kích kinh nghiệm khác để trao tặng. Bà học được điều Paracelsus đã quan sát từ rất lâu trước đây, rằng "thần lực mang đến bệnh tật cũng mang đến phương thuốc chữa lành."

Awareness brings change. Through examining the house placements in our charts, we not only are given clues as to the best way to meet life in that area, but we also gain insight into the underlying archetypal expectations operating within us. Once we become aware that we have an inborn bias to see things in a certain context, we can begin to work constructively within that framework, gradually expanding its borders to allow for other alternatives. Bearing this in mind, the reader can use this book both as a tool for personal development and as a guide for chart interpretation. The suggested meaning of each planet and sign through the houses is intended to serve as a broad and general outline, hopefully inspiring further thought and reflection on the nature of each placement.

Nhận biết đem lại thay đổi. Thông qua việc khảo sát các vị trí trong nhà của lá số chiêm tinh, chúng ta không chỉ nhận được những manh mối về cách tốt nhất để gặp gỡ đời sống trong lĩnh vực ấy, mà còn có được sự thấu hiểu về các kỳ vọng nguyên mẫu nền tảng đang vận hành bên trong mình. Một khi nhận biết rằng chúng ta có một thiên lệch bẩm sinh để nhìn sự vật trong một bối cảnh nhất định, chúng ta có thể bắt đầu làm việc một cách xây dựng trong khuôn khổ đó, dần dần mở rộng các ranh giới của nó để cho phép những lựa chọn khác. Ghi nhớ điều này, độc giả có thể dùng cuốn sách này vừa như một công cụ phát triển cá nhân, vừa như một cẩm nang diễn giải lá số chiêm tinh. Ý nghĩa được gợi ý của mỗi hành tinh và dấu hiệu qua các nhà nhằm phục vụ như một phác thảo rộng và tổng quát, hy vọng khơi gợi thêm suy nghĩ và chiêm nghiệm về bản chất của mỗi vị trí.

My suggestions should not be taken as gospel or applied too rigidly, and I apologize for the inherent limitations of the 'cookbook' format. My firm belief is that every factor in the chart can only be fully appreciated in the light of the whole chart. Furthermore, the expression of any placement in the horoscope is contingent on the X-factor of the level of consciousness of the entity for whom it is drawn. A woman might be born at the same time, place and date as her pet frog, and the two charts would look exactly the same. But the frog expresses the birth map according to its level of awareness, and the woman according to hers. Because our level of consciousness plays such a crucial role in determining the 'outcome' and meaning of placements in the chart, no rigid interpretation of any one factor can be fixed. Each of us is more than the sum of the parts of the chart. Each of us has the potential for greater awareness, freedom and fulfilment.

Các gợi ý của tôi không nên được xem như chân lý tuyệt đối hay áp dụng quá cứng nhắc, và tôi xin cáo lỗi về những giới hạn cố hữu của dạng thức "sách công thức". Niềm tin vững chắc của tôi là mọi yếu tố trong lá số chiêm tinh chỉ có thể được thưởng thức trọn vẹn dưới ánh sáng của toàn bộ lá số chiêm tinh. Hơn nữa, sự biểu hiện của bất kỳ vị trí nào trong lá số chiêm tinh đều tùy thuộc vào yếu tố ẩn của cấp độ tâm thức của thực thể mà lá số ấy được lập cho. Một phụ nữ có thể sinh cùng giờ, cùng nơi và cùng ngày với con ếch cưng của bà, và hai lá số chiêm tinh sẽ trông hoàn toàn giống nhau. Nhưng con ếch biểu hiện bản đồ sinh theo cấp độ nhận biết của nó, còn người phụ nữ theo cấp độ của bà. Vì cấp độ tâm thức của chúng ta đóng một vai trò then chốt như thế trong việc xác định "kết quả" và ý nghĩa của các vị trí trong lá số chiêm tinh, nên không thể ấn định một diễn giải cứng nhắc cho bất kỳ yếu tố riêng lẻ nào. Mỗi chúng ta còn hơn tổng số các phần của lá số chiêm tinh. Mỗi chúng ta đều có tiềm năng đạt đến nhận biết, tự do và sự hoàn mãn lớn hơn.

Notes – Chapter 1

1 . Dane Rudhyar, *The Astrology of Personality* , Servire/Wassenaar, Netherlands, 1963, p. 223.

2 . Dane Rudhyar, *The Astrological Houses* , Doubleday, New York, 1972, p. 38.

3 . Sue Walrond-Skinner, *Famuy Therapy* , Routledge and Kegan Paul, London, 1976, pp. 23-4.

Ghi chú – Chương 1

1. Dane Rudhyar, *Chiêm Tinh Học về Phàm Ngã*, Servire/Wassenaar, Hà Lan, 1963, tr. 223.

2. Dane Rudhyar, *Các Nhà Chiêm Tinh*, Doubleday, New York, 1972, tr. 38.

3. Sue Walrond-Skinner, *Trị Liệu Gia Đình*, Routledge and Kegan Paul, London, 1976, tr. 23-4.

2. – 2.

SPACE, TIME AND BOUNDARIES – KHÔNG GIAN, THỜI GIAN VÀ CÁC RANH GIỚI

A human being is part of the whole, called by us 'Universe'; a part limited in time and space.

Một con người là một phần của toàn thể, mà chúng ta gọi là "Vũ trụ"; một phần bị giới hạn trong thời gian và không gian.

Albert Einstein

Albert Einstein

According to the Bible, God began His great work by creating the universe and then dividing it into different parts. He made the heavens separate from the earth, light separate from darkness, and day separate from night. In an attempt to manage, understand and make sense of existence, human beings exhibit this same tendency to divide the wholeness of life into various component parts and phases. Similarly, the birthchart, the map of an individual's existence, reflects this slicing of life into different sections – the sum total of which make a whole.

Theo Kinh Thánh, Thượng Đế bắt đầu công trình vĩ đại của Ngài bằng cách tạo ra vũ trụ rồi chia nó thành những phần khác nhau. Ngài làm cho trời tách khỏi đất, ánh sáng tách khỏi bóng tối, và ngày tách khỏi đêm. Trong nỗ lực quản lý, hiểu và tìm ý nghĩa cho hiện tồn, con người cũng biểu lộ cùng khuynh hướng ấy: chia tính toàn thể của đời sống thành nhiều phần và giai đoạn cấu thành khác nhau. Tương tự, lá số sinh, bản đồ hiện tồn của một cá nhân, phản ánh sự cắt lát đời sống thành các phần khác nhau, tổng số của chúng tạo thành một toàn thể.

The Division of Space – Sự Phân Chia Không Gian

No matter how haphazard the universe might seem at times, it is, nonetheless, fairly orderly. Cyclic and predictable, the celestial bodies manage to keep on their paths and adhere to their proper motion. Perhaps in an attempt to ascribe meaning and order to their lives, our early human ancestors observed a relationship between celestial events (the movements of the Sun, Moon and planets) and life on earth. But they needed to have a frame of reference or backdrop by which to plot and pinpoint the positions of these moving lights in the sky. In order to do this, space was divided into different sections and labelled.

Dù đôi khi vũ trụ có vẻ ngẫu nhiên đến đâu, tuy vậy, nó vẫn khá có trật tự. Có tính chu kỳ và có thể dự đoán, các thiên thể vẫn giữ được quỹ đạo của mình và tuân theo chuyển động thích hợp của chúng. Có lẽ trong nỗ lực gán ý nghĩa và trật tự cho đời sống, tổ tiên nhân loại sơ khai của chúng ta đã quan sát một mối liên hệ giữa các biến cố thiên thể, tức chuyển động của Mặt Trời, Mặt Trăng và các hành tinh, với đời sống trên trái đất. Nhưng họ cần có một khung tham chiếu hay phông nền để vẽ và xác định các vị trí của những nguồn sáng chuyển động này trên bầu trời. Để làm điều đó, không gian được chia thành các phần khác nhau và được đặt tên.

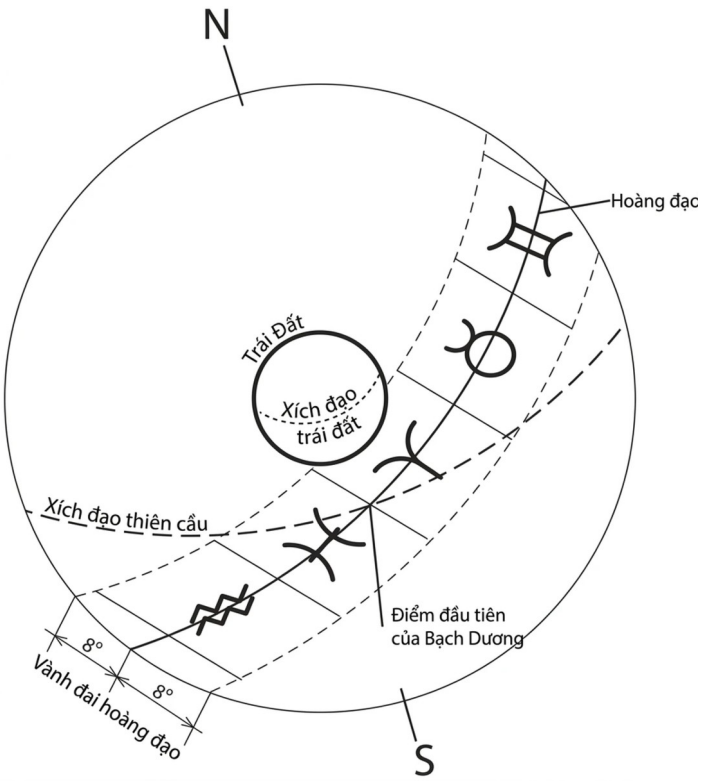


Fig. 1 The Division of Space

Hình 1 Sự Phân Chia Không Gian

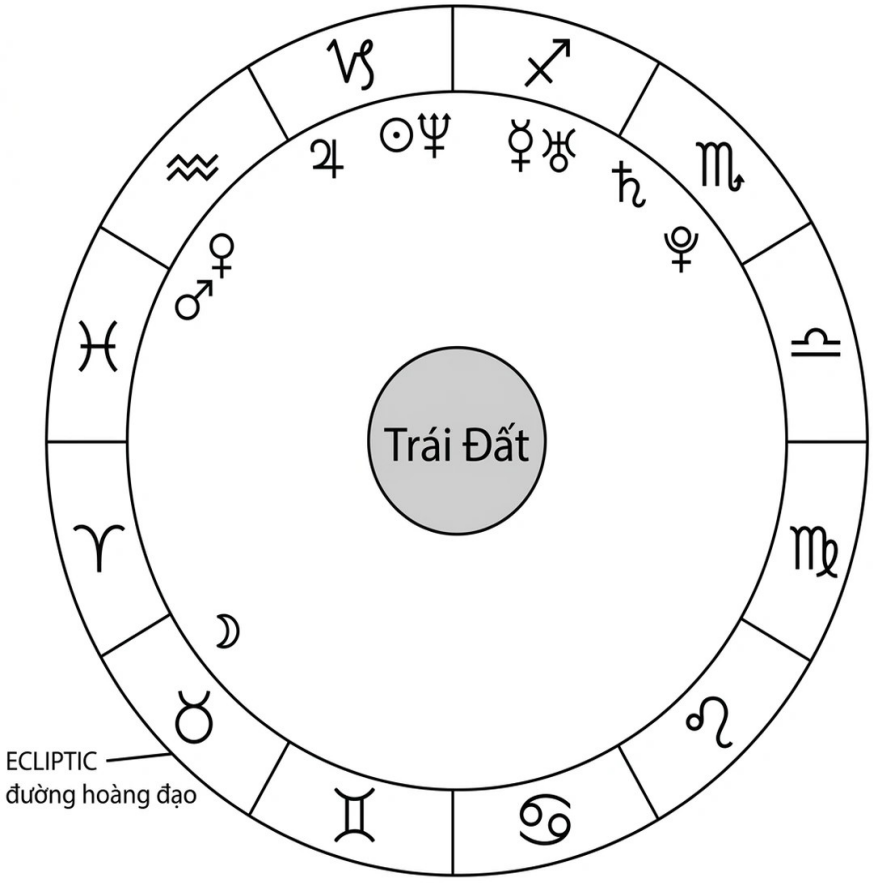


Fig. 2 Planets mapped against the ecliptic for January 1st, 1985

Hình 2 Các hành tinh được vẽ theo hoàng đạo cho ngày 1 tháng 1 năm 1985

Modern astrologers are faced with the same problem – how to divide space to create a frame of reference by which to identify the positions of the celestial bodies. It so happens, from a geocentric point of view, that the Sun, Moon and planets all appear to move in a broad circular path around the Earth. This path extends approximately 8 or 9 degrees on either side of what is known as the *ecliptic* – the apparent path of the Sun around the Earth – and is called the *Zodiac Belt.* The ecliptic is then divided into twelve signs of thirty degrees each, starting with 0 degrees of Aries, the point where the Sun's path intersects the celestial equator (the Earth's equator projected into space) at the Spring Equinox. In this sense, the signs of the Zodiac (Aries, Taurus, Gemini, etc.) * are subdivisions of the ecliptic, the apparent yearly movement of the Sun around the Earth (see Figure 1). The positions of the planets are mapped against these divisions of the ecliptic, showing what sign each planet happens to be passing through on any particular day of the year (see Figure 2).

Các nhà chiêm tinh hiện đại đối diện với cùng một vấn đề: làm thế nào chia không gian để tạo ra một khung tham chiếu nhằm xác định các vị trí của các thiên thể. Tình cờ là, từ quan điểm địa tâm, Mặt Trời, Mặt Trăng và các hành tinh đều dường như chuyển động theo một đường tròn rộng quanh Trái Đất. Đường này kéo dài khoảng 8 hoặc 9 độ về mỗi phía của cái được gọi là *đường hoàng đạo*, tức đường đi biểu kiến của Mặt Trời quanh Trái Đất, và được gọi là *Vành Đai Hoàng Đạo.* Đường hoàng đạo sau đó được chia thành mười hai dấu hiệu, mỗi dấu hiệu ba mươi độ, bắt đầu từ 0 độ Bạch Dương, điểm mà đường đi của Mặt Trời giao với xích đạo thiên cầu, tức xích đạo của Trái Đất được phóng chiếu vào không gian, tại Xuân Phân. Theo nghĩa này, các dấu hiệu của Hoàng đạo, Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử, v.v. * là các phân khu của đường hoàng đạo, chuyển động hằng năm biểu kiến của Mặt Trời quanh Trái Đất, xem Hình 1. Các vị trí của các hành tinh được vẽ theo những phân chia này của đường hoàng đạo, cho thấy mỗi hành tinh tình cờ đang đi qua dấu hiệu nào vào bất kỳ ngày cụ thể nào trong năm, xem Hình 2.

The planets, each at its own rate, continually move through the different signs. The Sun takes approximately one month to pass through a sign, and roughly one year to make a full circle of all the signs along the ecliptic. The Moon spends about 2½ days in each sign and takes 27⅓ days to pass through all twelve signs. Uranus takes approximately 7 years to pass through a sign and roughly 84 years to make a full circle. As stated in Chapter 1, a planet describes a particular kind of activity which expresses itself according to the nature of the sign in which it is placed.

Mỗi hành tinh, theo tốc độ riêng của nó, liên tục chuyển động qua các dấu hiệu khác nhau. Mặt Trời mất khoảng một tháng để đi qua một dấu hiệu, và xấp xỉ một năm để đi trọn một vòng qua tất cả các dấu hiệu dọc theo đường hoàng đạo. Mặt Trăng ở khoảng 2½ ngày trong mỗi dấu hiệu và mất 27⅓ ngày để đi qua cả mười hai dấu hiệu. Sao Thiên Vương mất khoảng 7 năm để đi qua một dấu hiệu và xấp xỉ 84 năm để đi trọn một vòng. Như đã nêu trong Chương 1, một hành tinh mô tả một loại hoạt động đặc thù tự biểu hiện theo bản chất của dấu hiệu mà nó được đặt vào.

The Division of Time – Sự Phân Chia Thời Gian

The word *horoscope* comes from the Greek word 'horoscopus', meaning 'consideration of the hour' or 'consideration of the ascending degree'. In other words, the horoscope is literally a 'time-map'. By dividing the space in the heavens into signs, the early astrologers were able to plot the position of the planets in the sky. But they soon realized that something more was needed – a frame of reference to link the planetary pattern to a particular person born at a certain time and place.

Từ *lá số chiêm tinh* xuất phát từ chữ Hy Lạp "horoscopus", nghĩa là "sự xem xét giờ" hay "sự xem xét độ đang mọc". Nói cách khác, lá số chiêm tinh theo nghĩa đen là một "bản đồ thời gian". Bằng cách chia không gian trên trời thành các dấu hiệu, các nhà chiêm tinh thuở đầu đã có thể vẽ vị trí của các hành tinh trên bầu trời. Nhưng họ sớm nhận ra rằng cần thêm một điều nữa: một khung tham chiếu để liên kết mô hình hành tinh với một người cụ thể sinh ra vào một thời điểm và địa điểm nhất định.

Besides the movement caused by the apparent revolution of the Sun, Moon and the planets around the Earth, there is another type of movement which the horoscope must take into consideration: *the daily rotation of the Earth on its own axis*. The early astrologers had to find some way to correlate the celestial phenomena of planets moving through the signs to the terrestrial phenomenon of the daily rotation of the Earth on its own axis.

Bên cạnh chuyển động do cuộc quay biểu kiến của Mặt Trời, Mặt Trăng và các hành tinh quanh Trái Đất gây ra, còn có một loại chuyển động khác mà lá số chiêm tinh phải xét đến: *sự tự quay hằng ngày của Trái Đất quanh trục của nó*. Các nhà chiêm tinh thuở đầu phải tìm cách tương quan các hiện tượng thiên thể của các hành tinh đi qua các dấu hiệu với hiện tượng địa cầu là sự tự quay hằng ngày của Trái Đất quanh trục của nó.

The most obvious way of doing this was to divide the twenty-four-hour rotation of the Earth into sections based on how long it took the Sun to move from its position at dawn to its position at noon, and from its noon point to its sunset point, etc. Because at certain times of the year the Sun would spend longer above the horizon, these divisions would not always be equal.

Cách hiển nhiên nhất để làm điều này là chia vòng quay hai mươi bốn giờ của Trái Đất thành các phần dựa trên khoảng thời gian Mặt Trời cần để đi từ vị trí lúc bình minh đến vị trí lúc giữa trưa, rồi từ điểm giữa trưa đến điểm hoàng hôn, v.v. Vì vào những thời điểm nhất định trong năm Mặt Trời ở trên đường chân trời lâu hơn, các phân chia này không phải lúc nào cũng bằng nhau.

Martin Freeman, in his book *How to Interpret a Birth Chart* , 1 helps the beginning student of astrology conceptualize the kind of movement caused by the rotation of the Earth. He suggests that we imagine a day in early spring. From the point of view of the Earth, the Sun in early spring is situated in that part of the Zodiacal Belt which is known as Aries. At sunrise on the day in question, the Sun and the sign of Aries will be seen appearing over the eastern horizon of the observer on

Martin Freeman, trong cuốn *Cách Diễn Giải Một Lá Số Sinh*, 1 giúp người học chiêm tinh mới bắt đầu hình dung loại chuyển động do sự tự quay của Trái Đất gây ra. Ông gợi ý chúng ta tưởng tượng một ngày vào đầu mùa xuân. Từ quan điểm của Trái Đất, Mặt Trời vào đầu mùa xuân nằm trong phần của Vành Đai Hoàng Đạo được gọi là Bạch Dương. Vào lúc mặt trời mọc trong ngày đang xét, người quan sát trên Trái Đất sẽ thấy Mặt Trời và dấu hiệu Bạch Dương xuất hiện trên đường chân trời phía đông. Tuy

Earth. By noon of that day, however, the Sun and Aries are no longer due east – they have moved to a position more or less overhead of the observer, and a different sign, probably Cancer, is on the eastern horizon. By sunset, the Sun and Aries will be seen to be setting over the western horizon, and the opposite sign of Libra (180 degrees away from Aries) will be rising over the eastern horizon. At sunrise the next day, the Sun and Aries will again be seen in the east, but the Sun would have moved approximately one degree further along in the sign of Aries. Thus, due to the daily rotation of the Earth on its own axis, the position of the signs (and any planets which happen to be in them) changes in relation to the horizon.

nhiên, đến trưa ngày đó, Mặt Trời và Bạch Dương không còn đúng ở phía đông nữa; chúng đã chuyển đến một vị trí ít nhiều ở trên đầu người quan sát, và một dấu hiệu khác, có lẽ Cự Giải, đang ở trên đường chân trời phía đông. Đến hoàng hôn, người ta sẽ thấy Mặt Trời và Bạch Dương đang lặn xuống đường chân trời phía tây, và dấu hiệu đối diện là Thiên Bình, cách Bạch Dương 180 độ, sẽ đang mọc lên trên đường chân trời phía đông. Vào lúc mặt trời mọc ngày hôm sau, Mặt Trời và Bạch Dương lại được thấy ở phía đông, nhưng Mặt Trời đã dịch chuyển thêm khoảng một độ trong dấu hiệu Bạch Dương. Như vậy, do sự tự quay hằng ngày của Trái Đất quanh trục của nó, vị trí của các dấu hiệu, và bất kỳ hành tinh nào tình cờ ở trong chúng, thay đổi trong tương quan với đường chân trời.

The Division of the Chart into Angles – Sự Phân Chia Lá Số Chiêm Tinh Thành Các Góc

To understand houses it is essential to remember that we are dealing with two kinds of movement – that of the Earth and the other planets around the Sun, but also the movement of the Earth on its axis. The division of the mundane sphere into what eventually became known as the houses arose out of a need to relate the axial rotation of the Earth with the movement of the planets in the sky. While signs are subdivisions of the apparent revolution of the Sun, Moon and planets around the Earth, houses are subdivisions of the Earth's diurnal (daily) rotation on its own axis.

Để hiểu các nhà, điều thiết yếu là nhớ rằng chúng ta đang xử lý hai loại chuyển động: chuyển động của Trái Đất và các hành tinh khác quanh Mặt Trời, nhưng cũng là chuyển động của Trái Đất quanh trục của nó. Sự phân chia quả cầu thế tục thành cái cuối cùng được gọi là các nhà phát sinh từ nhu cầu liên hệ sự tự quay theo trục của Trái Đất với chuyển động của các hành tinh trên bầu trời. Trong khi các dấu hiệu là các phân khu của cuộc quay biểu kiến của Mặt Trời, Mặt Trăng và các hành tinh quanh Trái Đất, thì các nhà là các phân khu của sự tự quay ban ngày, hay hằng ngày, của Trái Đất quanh trục của nó.

In *The Astrological Houses,* Dane Rudhyar expands Cyril Fagan's view that what we now refer to as houses were originally periods of time called 'watches'. Watches were based on the movement of the Sun as it rose in the east, passed overhead of the observer, and set in the west. Each watch

Trong *Các Nhà Chiêm Tinh,* Dane Rudhyar mở rộng quan điểm của Cyril Fagan rằng cái ngày nay chúng ta gọi là các nhà ban đầu là những khoảng thời gian được gọi là "phiên canh". Các phiên canh dựa trên chuyển động của Mặt Trời khi nó mọc ở phía đông, đi qua phía trên đầu người quan sát, và lặn ở

covered approximately six hours of time, marking the points of sunrise, noon, sunset and midnight. By the advent of the Renaissance, astrologers had devised several methods of dividing these watches into the twelve houses of the horoscope. Furthermore, they had developed a correspondence between various types of human activity and the different watches or houses. In this way, the houses became the frame of reference through which the potentialities of a planet and sign combination could be related to the actual events and concerns of life. Without the structure of the houses, astrologers cannot bring the significance of celestial events down to earth.

phía tây. Mỗi phiên canh bao phủ khoảng sáu giờ, đánh dấu các điểm mặt trời mọc, giữa trưa, mặt trời lặn và nửa đêm. Đến thời Phục Hưng, các nhà chiêm tinh đã phát minh nhiều phương pháp để chia các phiên canh này thành mười hai nhà của lá số chiêm tinh. Hơn nữa, họ đã phát triển một sự tương ứng giữa nhiều loại hoạt động của con người và các phiên canh hay nhà khác nhau. Bằng cách này, các nhà trở thành khung tham chiếu qua đó các tiềm năng của một tổ hợp hành tinh và dấu hiệu có thể được liên hệ với những biến cố và mối quan tâm thực tế của đời sống. Không có cấu trúc của các nhà, các nhà chiêm tinh không thể đưa ý nghĩa của các biến cố thiên thể xuống mặt đất.

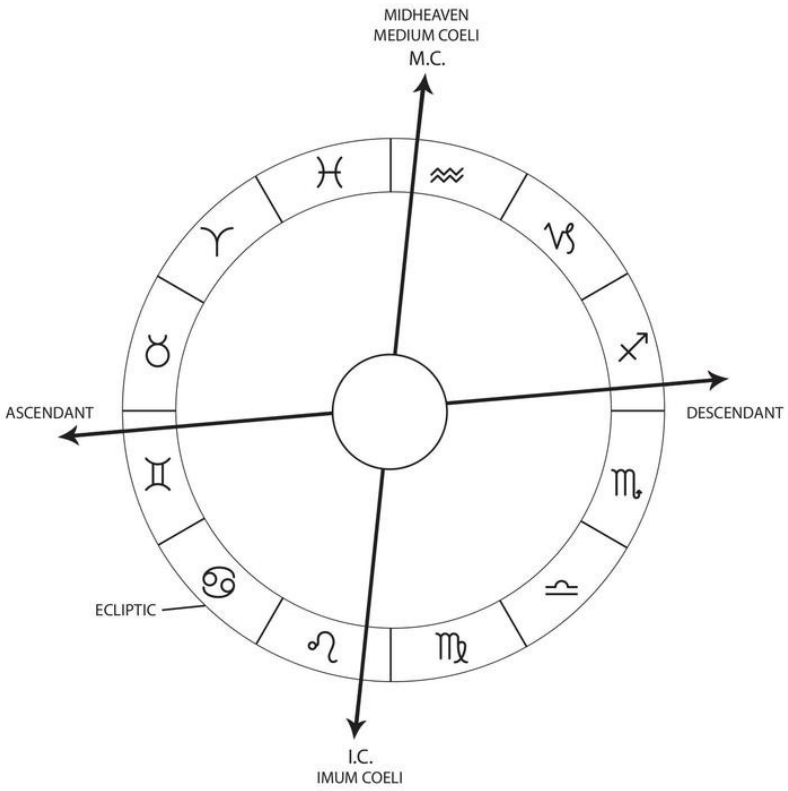


Fig. 3 The Four Angles

Hình 3 Bốn Góc

It is an easy step from the four watches to the four points in the chart known as *the Angles* (see Figure 3). From the point of view of an observer's position on Earth, at any time of day, a certain sign will be seen to be rising in the east while its opposite sign

Từ bốn phiên canh đến bốn điểm trong lá số chiêm tinh được gọi là *các Góc* là một bước đi dễ dàng, xem Hình 3. Từ quan điểm vị trí của một người quan sát trên Trái Đất, vào bất kỳ thời điểm nào trong ngày, một dấu hiệu nào đó sẽ được thấy đang mọc ở phía

(180 degrees away) will be seen to be setting in the west. The degree of the sign occupying the easternmost point in the sky is called the *Ascending Degree* and the sign it is in is called the *Ascendant* or *Rising Sign.* Astronomically, the Ascendant marks the intersection of the ecliptic with the observer's horizon – in other words, the meeting of heaven and earth. The opposite point to the Ascendant is the *Descendant,* the sign setting in the west. The line connecting the Ascendant and Descendant is called the *axis of the horizon.*

đông, trong khi dấu hiệu đối diện của nó, cách 180 độ, sẽ được thấy đang lặn ở phía tây. Độ của dấu hiệu chiếm điểm cực đông trên bầu trời được gọi là *Độ Mọc*, và dấu hiệu chứa nó được gọi là *Điểm Mọc* hay *Dấu Hiệu Mọc.* Về mặt thiên văn, Điểm Mọc đánh dấu giao điểm của đường hoàng đạo với đường chân trời của người quan sát; nói cách khác, đó là nơi trời và đất gặp nhau. Điểm đối diện với Điểm Mọc là *Điểm Lặn,* dấu hiệu đang lặn ở phía tây. Đường nối Điểm Mọc và Điểm Lặn được gọi là *trục của đường chân trời.*

Likewise, at any time of the day for an observer on Earth, a particular degree of a certain sign will be 'culminating' at the upper meridian, the point due south of the place in question. This is called the *Midheaven* or *MC* , an abbreviation for the Latin term *Medium Coeli,* the 'middle of the heavens'. The opposite point to the Midheaven is called the *Imum Coeli* or *IC,* an abbreviation for 'the lowest heavens'. The line connecting the Midheaven to the Imum Coeli is called the *axis of the meridian.*

Tương tự, vào bất kỳ thời điểm nào trong ngày đối với một người quan sát trên Trái Đất, một độ đặc biệt của một dấu hiệu nhất định sẽ đang "đạt đỉnh" tại kinh tuyến trên, điểm chính nam của địa điểm đang xét. Điểm này được gọi là *Thiên Đỉnh* hay *MC*, viết tắt của thuật ngữ Latinh *Medium Coeli,* nghĩa là "giữa trời". Điểm đối diện với Thiên Đỉnh được gọi là *Imum Coeli* hay *IC,* viết tắt của "phần trời thấp nhất". Đường nối Thiên Đỉnh với Imum Coeli được gọi là *trục của kinh tuyến.*

These four points are determined astronomically. Collectively called *the Angles,* the signs found on these points reveal a great deal about an individual's orientation to basic experiences in life. Their significance is more fully discussed in later chapters. The intersection of the axis of the horizon and the axis of the meridian give rise to the four *Quadrants* of the chart. Owing to the tilt of the Earth, the size of the quadrants arising from this fourfold division are seldom equal, and will vary according to the latitude and time of year of the birth.

Bốn điểm này được xác định về mặt thiên văn. Được gọi chung là *các Góc,* các dấu hiệu nằm trên những điểm này tiết lộ rất nhiều về định hướng của một cá nhân đối với những kinh nghiệm căn bản trong đời sống. Ý nghĩa của chúng sẽ được bàn đầy đủ hơn trong các chương sau. Sự giao nhau của trục đường chân trời và trục kinh tuyến tạo nên bốn *góc phần tư* của lá số chiêm tinh. Do độ nghiêng của Trái Đất, kích thước của các góc phần tư phát sinh từ sự phân chia tứ phân này hiếm khi bằng nhau, và sẽ thay đổi tùy theo vĩ độ và thời điểm trong năm của ngày sinh.

The Division of the Four Angles into the Twelve Houses – Sự Phân Chia Bốn Góc Thành Mười Hai Nhà

While determining the angles does not raise

Trong khi việc xác định các góc không đặt ra

too many problems, the manner in which the four angles should (or should not) be trisected to form the twelve houses is a major controversy in astrology.

quá nhiều vấn đề, cách thức bốn góc nên, hay không nên, được chia ba để tạo thành mười hai nhà là một tranh luận lớn trong chiêm tinh học.

On the whole, there seems to be general agreement that the line of the horizon – the Ascendant-Descendant axis – is the basis upon which the division of the chart into houses should rest. In other words, most astrologers agree that the Ascendant should mark the *cusp* (or beginning point, or leading edge) of the 1st house and the Descendant should mark the cusp (or beginning point) of the 7th house. After that, astrologers disperse in all directions. Those who support the Equal House System of house-division provide the least complicated solution. Calling the Ascendant the cusp of the 1st house, they simply divide the ecliptic into twelve equal-sized houses of thirty degrees each. So, if the Ascendant were 13 degrees of Cancer, then the 2nd house would be 13 degrees of Leo, the 3rd house 13 degrees of Virgo, etc. In the case of Equal House charts, the Midheaven does not necessarily coincide with any house cusp.

Nhìn chung, dường như có sự đồng thuận rộng rãi rằng đường chân trời, tức trục Điểm Mọc–Điểm Lặn, là nền tảng mà sự phân chia lá số chiêm tinh thành các nhà nên dựa vào. Nói cách khác, hầu hết các nhà chiêm tinh đồng ý rằng Điểm Mọc nên đánh dấu *đỉnh nhà*, hay điểm khởi đầu, hoặc rìa dẫn, của nhà 1, và Điểm Lặn nên đánh dấu đỉnh nhà, hay điểm khởi đầu, của nhà 7. Sau đó, các nhà chiêm tinh tản ra theo mọi hướng. Những người ủng hộ Hệ Thống Nhà Bằng Nhau trong phân chia nhà đưa ra giải pháp ít phức tạp nhất. Gọi Điểm Mọc là đỉnh nhà của nhà 1, họ đơn giản chia đường hoàng đạo thành mười hai nhà có kích thước bằng nhau, mỗi nhà ba mươi độ. Vì vậy, nếu Điểm Mọc là 13 độ Cự Giải, thì nhà 2 sẽ là 13 độ Sư Tử, nhà 3 là 13 độ Xử Nữ, v.v. Trong trường hợp các lá số chiêm tinh Nhà Bằng Nhau, Thiên Đỉnh không nhất thiết trùng với bất kỳ đỉnh nhà nào.

However, in Quadrant systems of house-division, the four points of the angles all correspond to house cusps: the Ascendant becomes the 1st house cusp, the IC becomes the 4th house cusp, the Descendant becomes the 7th house cusp, and the Midheaven becomes the 10th house cusp. But how the intermediate house cusps (that is, the cusps of the 2nd, 3rd, 5th, 6th, 8th, 9th, 11th and 12th houses) should be calculated raises many questions. In some of these systems, *space* is divided to determine these cusps; in other systems *time* is the factor upon which the division is made. A fuller discussion of the question of house-division is included in Appendix 2. Personally, and for reasons explained in the Appendix, I favour Quadrant systems over

Tuy nhiên, trong các hệ thống Góc Phần Tư của phân chia nhà, bốn điểm của các góc đều tương ứng với các đỉnh nhà: Điểm Mọc trở thành đỉnh nhà 1, IC trở thành đỉnh nhà 4, Điểm Lặn trở thành đỉnh nhà 7, và Thiên Đỉnh trở thành đỉnh nhà 10. Nhưng việc các đỉnh nhà trung gian, tức các đỉnh của nhà 2, 3, 5, 6, 8, 9, 11 và 12, nên được tính như thế nào đặt ra nhiều câu hỏi. Trong một số hệ thống này, *không gian* được chia để xác định các đỉnh ấy; trong các hệ thống khác, *thời gian* là yếu tố làm cơ sở cho sự phân chia. Một cuộc thảo luận đầy đủ hơn về vấn đề phân chia nhà được đưa vào Phụ lục 2. Về cá nhân, và vì những lý do được giải thích trong Phụ lục, tôi thiên về các hệ thống Góc Phần Tư hơn Hệ Thống Nhà Bằng Nhau, và cho mục đích của cuốn sách này, nói chung

the Equal House System and for the purposes of this book, will generally relate the cusp of the 10th house to the Midheaven, and the cusp of the 4th house to the *Imum Coeli.*

sẽ liên hệ đỉnh của nhà 10 với Thiên Đỉnh, và đỉnh của nhà 4 với *Imum Coeli.*

One way or another, we want to end up with twelve houses. Why twelve? The most obvious reason for this is that astrologers believed that the division of the mundane sphere into houses should mirror the division of the ecliptic into twelve signs. Rudhyar offers a more philosophical answer. He argues that each quarter of the chart (as defined by the Ascendant, IC, Descendant and Midheaven) should be divided into three houses because 'each operation of life is basically threefold, including action, reaction, and the result of both.' 2 In his opinion, then, the 2nd and 3rd houses carry out the significance of the Ascendant and 1st house; the 5th and 6th houses fulfil what is begun by the IC and 4th house; the 8th and 9th houses continue what is started by the Descendant and 7th house; and the 11th and 12th houses complete what was initiated by the Midheaven and 10th house. Besides justifying the need for twelve houses, Rudhyar's reasoning helps us to appreciate the fact that the meaning and relevance of each house follows on logically from the previous one. More will be said on the cyclic process of the houses later.

Bằng cách này hay cách khác, chúng ta muốn kết thúc với mười hai nhà. Tại sao là mười hai? Lý do hiển nhiên nhất là các nhà chiêm tinh tin rằng sự phân chia quả cầu thế tục thành các nhà nên phản chiếu sự phân chia đường hoàng đạo thành mười hai dấu hiệu. Rudhyar đưa ra một câu trả lời triết học hơn. Ông lập luận rằng mỗi phần tư của lá số chiêm tinh, như được xác định bởi Điểm Mọc, IC, Điểm Lặn và Thiên Đỉnh, nên được chia thành ba nhà vì "mỗi hoạt động của đời sống về căn bản là tam phân, bao gồm hành động, phản ứng, và kết quả của cả hai." 2 Theo ý kiến của ông, vậy thì nhà 2 và nhà 3 thực hiện ý nghĩa của Điểm Mọc và nhà 1; nhà 5 và nhà 6 hoàn thành điều được bắt đầu bởi IC và nhà 4; nhà 8 và nhà 9 tiếp tục điều được khởi sự bởi Điểm Lặn và nhà 7; và nhà 11 và nhà 12 hoàn tất điều đã được khởi động bởi Thiên Đỉnh và nhà 10. Ngoài việc biện minh cho nhu cầu có mười hai nhà, lập luận của Rudhyar giúp chúng ta trân trọng sự kiện rằng ý nghĩa và sự liên quan của mỗi nhà tiếp nối một cách hợp lý từ nhà trước đó. Về sau sẽ nói thêm về tiến trình chu kỳ của các nhà.

The houses are traditionally counted anti-clockwise from the Ascendant. The 1st and 7th houses are always opposite one another – this means that the sign on the 7th house cusp will be the opposite sign to the one on the 1st house cusp, although the actual degree on the cusp will stay the same. This same rule applies to the other pairs of opposite houses: the 2nd and 8th, the 3rd and 9th, the 4th and 10th, the 5th and 11th and the 6th and 12th.

Theo truyền thống, các nhà được đếm ngược chiều kim đồng hồ từ Điểm Mọc. Nhà 1 và nhà 7 luôn đối diện nhau; điều này có nghĩa là dấu hiệu trên đỉnh nhà 7 sẽ là dấu hiệu đối diện với dấu hiệu trên đỉnh nhà 1, mặc dù độ thực tế trên đỉnh nhà sẽ giữ nguyên. Quy luật tương tự áp dụng cho các cặp nhà đối diện khác: nhà 2 và nhà 8, nhà 3 và nhà 9, nhà 4 và nhà 10, nhà 5 và nhà 11, và nhà 6 và nhà 12.

Martin Freeman makes the relationship between the signs of the zodiac and the twelvefold division of the houses clearer by picturing the zodiac as a 'great wheel surrounding the Earth along whose rim the planets move'. This wheel is fixed against the background of the heavens, and the signs are marked along the edge. The twelve houses are like the 'spokes of a moving wheel superimposed on the greater wheel'. The spokes of the houses rotate a full circle every twenty-four hours in line with the daily rotation of the Earth. The particular way the wheel of the houses is related to the wheel of the zodiac at the time and place of birth is what makes the chart unique for each individual. 3

Martin Freeman làm rõ hơn mối quan hệ giữa các dấu hiệu của Hoàng đạo và sự phân chia mười hai nhà bằng cách hình dung Hoàng đạo như một "bánh xe lớn bao quanh Trái Đất, dọc theo vành của nó các hành tinh chuyển động". Bánh xe này cố định trên nền trời, và các dấu hiệu được đánh dấu dọc theo mép. Mười hai nhà giống như "những nan hoa của một bánh xe chuyển động được đặt chồng lên bánh xe lớn hơn". Các nan hoa của các nhà quay trọn một vòng mỗi hai mươi bốn giờ, phù hợp với sự tự quay hằng ngày của Trái Đất. Cách riêng mà bánh xe của các nhà liên hệ với bánh xe Hoàng đạo vào thời điểm và địa điểm sinh là điều làm cho lá số chiêm tinh của mỗi cá nhân trở nên độc nhất. 3

Since the Earth rotates once every twenty-four hours, the twelve signs and ten planets pass through the twelve houses in that period. The birthchart is a frozen moment in time which shows the particular alignment of planets, signs and houses for the time and place of birth. Two people may be born on the same day and have the same sign positions of the planets, but because they are born in a different place or at a different time, the planetary pattern will be seen in a different area of the heavens, i.e. in different houses.

Vì Trái Đất quay một vòng mỗi hai mươi bốn giờ, mười hai dấu hiệu và mười hành tinh đi qua mười hai nhà trong khoảng thời gian ấy. Lá số sinh là một khoảnh khắc thời gian được đóng băng, cho thấy sự sắp hàng đặc thù của các hành tinh, dấu hiệu và nhà đối với thời điểm và địa điểm sinh. Hai người có thể sinh cùng ngày và có cùng vị trí dấu hiệu của các hành tinh, nhưng vì họ sinh ở nơi khác nhau hoặc vào giờ khác nhau, mô hình hành tinh sẽ được thấy ở một vùng khác của bầu trời, tức ở các nhà khác nhau.

So far we have divided space into signs, divided time into four quadrants, and divided four quadrants into twelve houses. That's enough dividing for now. It's time to assign meaning to the houses, and consider their relationship to one another, and to our lives.

Cho đến đây, chúng ta đã chia không gian thành các dấu hiệu, chia thời gian thành bốn góc phần tư, và chia bốn góc phần tư thành mười hai nhà. Bấy nhiêu phân chia là đủ cho lúc này. Đã đến lúc gán ý nghĩa cho các nhà, và xem xét mối quan hệ của chúng với nhau, cũng như với đời sống của chúng ta.

The Natural Zodiac – Hoàng Đạo Tự Nhiên

Since the houses are determined by the line of the horizon (where heaven and earth meet), they relate the activities and energies symbolized by the planets in the signs

Vì các nhà được xác định bởi đường chân trời, nơi trời và đất gặp nhau, chúng liên hệ các hoạt động và năng lượng được tượng trưng bởi các hành tinh trong các dấu hiệu,

(celestial events) to actual life on earth (terrestrial events). In other words, the houses show specific areas of everyday experience through which the operations of the signs and planets manifest. Each of the twelve houses represents a different department of life – a particular phase of what Rudhyar calls 'the spectrum of experience'. 4

tức các biến cố thiên thể, với đời sống thực tế trên trái đất, tức các biến cố địa cầu. Nói cách khác, các nhà cho thấy những lĩnh vực cụ thể của kinh nghiệm hằng ngày qua đó các hoạt động của các dấu hiệu và hành tinh biểu hiện. Mỗi trong mười hai nhà đại diện cho một bộ phận khác nhau của đời sống, một giai đoạn đặc thù của điều Rudhyar gọi là "quang phổ của kinh nghiệm". 4

But we still have the problem of assigning meaning to the different houses. Generally, the meaning of each house mirrors the meaning of the twelve signs of the zodiac: Aries is considered similar to the 1st house, Taurus is considered similar to the 2nd house, and so on right through to the connection of Pisces with the 12th house. In what is called the *Natural Zodiac* (see Figure 4), the first degree of Aries is placed on the Ascendant, the first degree of Taurus is placed on the cusp of the 2nd house, the first degree of Gemini is placed on the cusp of the 3rd house, etc. The Natural Zodiac is symbolic, and its main purpose is to help the student gain a deeper understanding of what the houses signify. *In actual practice, the houses in a person's chart will almost never align themselves in such an exact correspondence with the signs as in the Natural Zodiac.*

Nhưng chúng ta vẫn còn vấn đề gán ý nghĩa cho các nhà khác nhau. Nói chung, ý nghĩa của mỗi nhà phản chiếu ý nghĩa của mười hai dấu hiệu Hoàng đạo: Bạch Dương được xem là tương tự nhà 1, Kim Ngưu được xem là tương tự nhà 2, và cứ thế cho đến mối liên hệ của Song Ngư với nhà 12. Trong cái được gọi là *Hoàng Đạo Tự Nhiên*, xem Hình 4, độ đầu tiên của Bạch Dương được đặt trên Điểm Mọc, độ đầu tiên của Kim Ngưu được đặt trên đỉnh nhà 2, độ đầu tiên của Song Tử được đặt trên đỉnh nhà 3, v.v. Hoàng Đạo Tự Nhiên có tính biểu tượng, và mục đích chính của nó là giúp người học đạt được sự hiểu biết sâu hơn về ý nghĩa của các nhà. *Trong thực hành thực tế, các nhà trong lá số chiêm tinh của một người hầu như sẽ không bao giờ tự sắp thẳng hàng theo một sự tương ứng chính xác như thế với các dấu hiệu như trong Hoàng Đạo Tự Nhiên.*

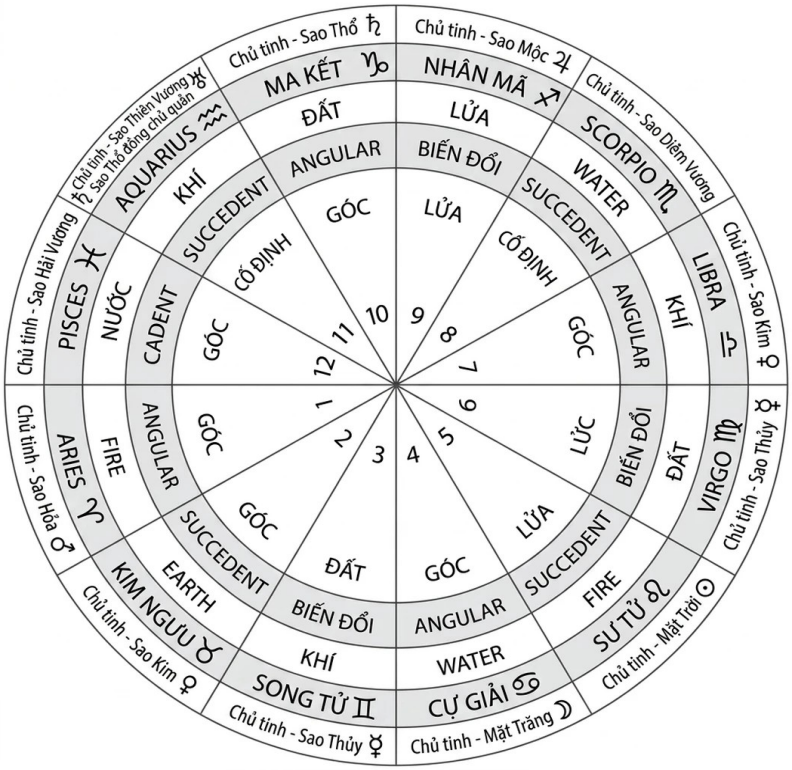


Fig. 4 The Natural Zodiac

Hình 4 Hoàng Đạo Tự Nhiên

The coupling of 0 degrees of Aries with the Ascendant does make sense, however, because both Aries and the Ascendant (cusp of the 1st house) are beginning points in their respective cycles. The yearly cycle of the Sun's apparent movement around the Earth begins with 0 degrees of Aries – the point where the celestial equator intersects the ecliptic at the Spring Equinox. The daily cycle of the Sun through the houses symbolically begins with the Ascendant – the point where the horizon of the observer on Earth intersects the ecliptic. Since Aries and the Ascendant both connote beginnings, it is understandable that they should share a similar meaning. Aries is a sign which implies 'initiation', fresh starts, and the first impulse to act. The Ascendant and 1st house are associated with birth and the way in which we meet life. The ruler of Aries, Mars, also denotes initiatory energy, the will-to-be, and the urge to make an impact on the environment.

Tuy nhiên, việc ghép 0 độ Bạch Dương với Điểm Mọc quả thật có ý nghĩa, vì cả Bạch Dương lẫn Điểm Mọc, đỉnh nhà 1, đều là những điểm khởi đầu trong các chu kỳ tương ứng của chúng. Chu kỳ hằng năm của chuyển động biểu kiến của Mặt Trời quanh Trái Đất bắt đầu với 0 độ Bạch Dương, điểm mà xích đạo thiên cầu giao với đường hoàng đạo tại Xuân Phân. Chu kỳ hằng ngày của Mặt Trời qua các nhà về mặt biểu tượng bắt đầu với Điểm Mọc, điểm mà đường chân trời của người quan sát trên Trái Đất giao với đường hoàng đạo. Vì Bạch Dương và Điểm Mọc đều hàm ý những khởi đầu, nên có thể hiểu được rằng chúng chia sẻ một ý nghĩa tương tự. Bạch Dương là một dấu hiệu hàm ý "khởi sự", những khởi đầu mới, và xung lực đầu tiên để hành động. Điểm Mọc và nhà 1 gắn với sự sinh ra và cách chúng ta gặp gỡ đời sống. Chủ tinh của Bạch Dương, Sao Hỏa, cũng biểu thị năng lượng khởi phát, ý chí hiện tồn, và thôi thúc tạo ảnh hưởng lên môi trường.

Zipporah Dobyns, in *The Astrologer's Casebook,* 5 describes astrology as a symbolic language in which the signs, planets and houses form the alphabet. She feels that astrology depicts twelve ways of being in the world, or twelve sides of life. These twelve aspects of the totality of life can be written in different ways, just as in the English alphabet we have upper case, lower case and italic letters. Signs symbolize one form of the letters of the alphabet, planets another, and houses another still. Signs, planets and houses, in other words, represent different ways in which the same twelve basic principles can be expressed. More specifically, Aries, Mars and the 1st house represent one letter, Taurus, Venus and the 2nd house another; Gemini, Mercury and the 3rd house represent a third letter, etc. It must be remembered, however, that any planet or any sign can be located in any house depending on the exact time, place and date of birth. Therefore, the factors symbolized by a sign, planet or house will be found to be mixed.

Zipporah Dobyns, trong *Hồ Sơ Trường Hợp của Nhà Chiêm Tinh,* 5 mô tả chiêm tinh học như một ngôn ngữ biểu tượng trong đó các dấu hiệu, hành tinh và nhà tạo thành bảng chữ cái. Bà cảm thấy rằng chiêm tinh học mô tả mười hai cách hiện tồn trong thế giới, hay mười hai mặt của đời sống. Mười hai phương diện này của toàn thể đời sống có thể được viết theo nhiều cách khác nhau, cũng như trong bảng chữ cái tiếng Anh chúng ta có chữ hoa, chữ thường và chữ nghiêng. Các dấu hiệu tượng trưng cho một dạng của các chữ cái trong bảng chữ cái, các hành tinh là một dạng khác, và các nhà lại là một dạng khác nữa. Nói cách khác, các dấu hiệu, hành tinh và nhà đại diện cho những cách khác nhau mà cùng mười hai nguyên lý căn bản có thể được biểu hiện. Cụ thể hơn, Bạch Dương, Sao Hỏa và nhà 1 đại diện cho một chữ cái; Kim Ngưu, Sao Kim và nhà 2 đại diện cho một chữ khác; Song Tử, Sao Thủy và nhà 3 đại diện cho chữ thứ ba, v.v. Tuy nhiên, cần nhớ rằng bất kỳ hành tinh nào hay bất kỳ dấu hiệu nào cũng có thể nằm trong bất kỳ nhà nào tùy theo giờ, nơi và ngày sinh chính xác. Do đó, các yếu tố được tượng trưng bởi một dấu hiệu, hành tinh hay nhà sẽ được thấy là pha trộn với nhau.

The Houses as Fields of Experience – Các Nhà như Những Trường Kinh Nghiệm

In many textbooks, each house is generally allotted a field of experience, describing a particular set of circumstances in a person's life. For instance, one traditional meaning of the 4th house is 'the home', of the 9th house is 'long journeys', and one of the areas covered by the 12th house is 'institutions'. Texts tell us that if we want to know what a person's home is like, we should examine that person's 4th house. If we want to know what will happen to a person on long journeys, we should analyse the 9th house; and if we want to find out how someone will fare in hospitals or prisons we should

Trong nhiều sách giáo khoa, mỗi nhà thường được gán cho một trường kinh nghiệm, mô tả một tập hợp hoàn cảnh đặc thù trong đời sống của một người. Chẳng hạn, một ý nghĩa truyền thống của nhà 4 là "nhà cửa", của nhà 9 là "những chuyến đi xa", và một trong các lĩnh vực do nhà 12 bao gồm là "các định chế". Các sách nói với chúng ta rằng nếu muốn biết nhà cửa của một người như thế nào, chúng ta nên khảo sát nhà 4 của người ấy. Nếu muốn biết điều gì sẽ xảy ra với một người trong những chuyến đi xa, chúng ta nên phân tích nhà 9; và nếu muốn tìm hiểu một người sẽ ra sao

consider the placements in the 12th. While sometimes quite accurate, this way of interpreting houses is flat, boring and not very helpful. If Chapter 1, I emphasized that the core meaning of the house must be grasped – that essential inner meaning from which spring all the endless associations and possibilities connected to that house. The 4th house is referred to as the house of 'the home' for a reason and that reason should be understood. The 9th house is associated with 'long journeys' because travel is just one way that a more general process associated with the 9th house can be lived out. 'Hospitals and prisons' hardly scratch the surface of the 12th house. In Part II of this book, we crack the shell of each house in an attempt to cut through all its layers and 'get at' the meaty, archetypal kernel.

trong bệnh viện hay nhà tù, chúng ta nên xét các vị trí trong nhà 12. Mặc dù đôi khi khá chính xác, cách diễn giải các nhà này phẳng, buồn tẻ và không mấy hữu ích. Trong Chương 1, tôi đã nhấn mạnh rằng ý nghĩa cốt lõi của nhà phải được nắm bắt, tức ý nghĩa nội tại thiết yếu mà từ đó phát sinh mọi liên tưởng và khả năng vô tận gắn với nhà ấy. Nhà 4 được gọi là nhà của "nhà cửa" vì một lý do, và lý do ấy nên được hiểu. Nhà 9 gắn với "những chuyến đi xa" vì du hành chỉ là một cách mà một tiến trình tổng quát hơn liên quan đến nhà 9 có thể được sống ra. "Bệnh viện và nhà tù" hầu như chỉ chạm nhẹ lên bề mặt của nhà 12. Trong Phần II của cuốn sách này, chúng ta sẽ đập vỡ lớp vỏ của mỗi nhà nhằm xuyên qua mọi tầng lớp của nó và "chạm đến" phần nhân nguyên mẫu đầy thực chất.

Planets and signs in a house reveal much more than just what might be waiting 'out there' for us. Placements in a house describe the inner landscape – the inborn images we carry within which are then 'projected' onto that sphere. We filter what is happening outside through the subjective lens of the sign(s) or planet(s) in a house. If Pluto is in the 4th house, even something 'nice' someone does for us in our home might be perceived as dangerous, underhand and threatening. But, most importantly, the signs and planets in a house suggest the best and most natural manner in which we 'should' meet that area of life in order to unfold and realize our inherent potentialities. As Dane Rudhyar writes, 'Each house of the chart symbolizes a specialized aspect of [our] *dharma.*' 6

Các hành tinh và dấu hiệu trong một nhà tiết lộ nhiều hơn rất nhiều so với chỉ những gì có thể đang chờ chúng ta "ngoài kia". Các vị trí trong một nhà mô tả phong cảnh nội tâm, những hình ảnh bẩm sinh chúng ta mang bên trong, rồi sau đó "phóng chiếu" lên lĩnh vực ấy. Chúng ta lọc điều đang xảy ra bên ngoài qua lăng kính chủ quan của dấu hiệu hay các dấu hiệu, hoặc hành tinh hay các hành tinh trong một nhà. Nếu Sao Diêm Vương ở nhà 4, ngay cả một điều "tốt đẹp" mà ai đó làm cho chúng ta trong nhà mình cũng có thể được nhận thức như nguy hiểm, ám muội và đe dọa. Nhưng quan trọng nhất, các dấu hiệu và hành tinh trong một nhà gợi ý cách tốt nhất và tự nhiên nhất mà chúng ta "nên" gặp gỡ lĩnh vực đời sống ấy để khai mở và chứng nghiệm các tiềm năng vốn có của mình. Như Dane Rudhyar viết, "Mỗi nhà của lá số chiêm tinh tượng trưng cho một phương diện chuyên biệt của *thiên mệnh* [của chúng ta]." 6

The Houses as Process – Các Nhà như Tiến Trình

In a lecture entitled 'Creating a Sacred

Trong một bài giảng mang tên "Tạo Dựng

Psychology', 7 the psychologist Jean Houston related an anecdote about the life of Margaret Mead. As a child, Margaret asked her mother to teach her how to make cheese. Her mother replied, 'Yes, dear, but you are going to have to watch the calf being born.' From the calf being born to making cheese – Margaret Mead was taught as a child to do entire processes from beginning, to middle, to end.

Một Tâm Lý Học Thiêng Liêng", 7 nhà tâm lý học Jean Houston kể một giai thoại về đời Margaret Mead. Khi còn nhỏ, Margaret xin mẹ dạy mình cách làm phô mai. Mẹ bà trả lời: "Được, con yêu, nhưng con sẽ phải nhìn con bê được sinh ra." Từ việc con bê được sinh ra đến việc làm phô mai, Margaret Mead khi còn nhỏ đã được dạy thực hiện toàn bộ các tiến trình từ đầu, qua giữa, đến cuối.

Dr Houston laments that we are the victims of an 'age of interrupted process'. We turn on a switch and the world is set in motion. We know a little about the beginning of things; we know a little about the end of things; but we have no idea about the middle. We have lost the sense of the natural rhythms of life.

Tiến sĩ Houston than rằng chúng ta là nạn nhân của một "thời đại của tiến trình bị gián đoạn". Chúng ta bật một công tắc và thế giới bắt đầu chuyển động. Chúng ta biết chút ít về sự khởi đầu của sự vật; chúng ta biết chút ít về sự kết thúc của sự vật; nhưng chúng ta không có ý niệm gì về phần giữa. Chúng ta đã đánh mất cảm thức về các nhịp điệu tự nhiên của đời sống.

Our current culture is insufferably imbalanced. Before the sixteenth century the dominant world view was organic. People lived close to nature in small social groups, and perceived their own needs as subordinate to those of the community. Natural science had its basis in reason *and* faith, and the material and spiritual were inextricably linked. By the seventeenth century, this world view had changed dramatically. The sense of an organic, spiritual universe was replaced by a different notion: the world as a machine, which functioned on the basis of mechanical laws, and which could be explained in terms of the movement and arrangement of its various parts. The Earth was no longer the Great Mother, sentient and alive, but a mechanism, reducible to bits and pieces like a clock. Descartes' famous statement, '*Cogito, ergo sum* ' – I think, therefore I am – heralded a major split between mind and matter. People moved into their heads and left the rest of their bodies behind. Fragmentation became the rule of the day, and continues to reign even

Văn hóa hiện nay của chúng ta mất cân bằng đến mức khó chịu. Trước thế kỷ mười sáu, thế giới quan thống trị là hữu cơ. Con người sống gần gũi với thiên nhiên trong những nhóm xã hội nhỏ, và nhận thức các nhu cầu của chính mình là phụ thuộc vào nhu cầu của cộng đồng. Khoa học tự nhiên đặt nền tảng trên lý trí *và* đức tin, và vật chất cùng tinh thần gắn bó không thể tách rời. Đến thế kỷ mười bảy, thế giới quan này đã thay đổi mạnh mẽ. Cảm thức về một vũ trụ hữu cơ, tinh thần được thay thế bằng một quan niệm khác: thế giới như một cỗ máy, vận hành trên cơ sở các định luật cơ học, và có thể được giải thích theo chuyển động và sự sắp xếp của các bộ phận khác nhau của nó. Trái Đất không còn là Đại Mẫu, có cảm thức và sống động, mà là một cơ chế, có thể bị rút gọn thành từng mảnh như một chiếc đồng hồ. Câu nói nổi tiếng của Descartes, "*Tôi tư duy, vậy tôi hiện hữu*" – tôi nghĩ, do đó tôi là – báo hiệu một sự chia tách lớn giữa thể trí và vật chất. Con người chuyển vào trong đầu mình và bỏ lại phần còn lại của thân thể phía sau. Sự phân mảnh trở thành quy luật của thời đại, và tiếp tục thống trị, dù vật lý

though twentieth-century physics has shown that *relationship is everything* – that *nothing* can be understood isolated from its context.

học thế kỷ hai mươi đã cho thấy rằng *quan hệ là tất cả* – rằng *không có gì* có thể được hiểu khi bị cô lập khỏi bối cảnh của nó.

Ironically, astrology, the study of nature's cycles and movements, also lost its sense of process and its feeling for the organic wholeness of life. The mechanistic world view led to a belief that nature could and should be controlled, dominated and exploited. Similarly, astrology came to emphasize prediction and outcome at the expense of an understanding of the deeper significance of things. Houses were described by keywords and meanings which made them seem as if they were unrelated to one another, or only loosely connected. Why is the 2nd house of 'money, resources and possessions' followed by the 3rd house of 'the mind, immediate environment, and brothers and sisters'? Why is the 6th house of 'work, health and small animals' spawned by the 5th house of 'creative self-expression, hobbies and spare-time activities'? Surely, just as summer follows spring and day turns into night, there must be some fundamental reason why one house leads on to the next.

Trớ trêu thay, chiêm tinh học, ngành nghiên cứu các chu kỳ và chuyển động của thiên nhiên, cũng đánh mất cảm thức về tiến trình và cảm nhận về tính toàn thể hữu cơ của đời sống. Thế giới quan cơ giới dẫn đến niềm tin rằng thiên nhiên có thể và nên bị kiểm soát, thống trị và khai thác. Tương tự, chiêm tinh học đi đến chỗ nhấn mạnh tiên đoán và kết quả, đánh đổi bằng sự hiểu biết về ý nghĩa sâu xa hơn của sự vật. Các nhà được mô tả bằng từ khóa và ý nghĩa khiến chúng có vẻ như không liên quan với nhau, hoặc chỉ liên hệ lỏng lẻo. Tại sao nhà 2 của "tiền bạc, tài nguyên và sở hữu" lại được tiếp theo bởi nhà 3 của "thể trí, môi trường gần gũi, và anh chị em"? Tại sao nhà 6 của "công việc, sức khỏe và thú nhỏ" lại được sinh ra từ nhà 5 của "sự tự biểu hiện sáng tạo, sở thích và hoạt động thời gian rảnh"? Chắc chắn rằng, cũng như mùa hè theo sau mùa xuân và ngày chuyển thành đêm, phải có một lý do căn bản nào đó khiến một nhà dẫn sang nhà kế tiếp.

Houses are not separate, isolated, dangling segments of life. Conceived in their totality, they unfold a process of supreme significance – the story of the emergence and development of a human being. Starting at birth from the Ascendant, we are not even aware of ourselves as distinct from anything else. Gradually, house by house, through a series of steps, phases, dances and changes we build an identity which can ultimately expand to include all of creation. We emerge out of an amorphous sea, take shape, and then merge back again. Unless appreciated as a process of unfoldment, both life and the houses forfeit their essential meaning. Process is embedded in the very root of human experience. Division

Các nhà không phải là những phân đoạn đời sống tách biệt, cô lập, lơ lửng. Khi được quan niệm trong toàn thể của chúng, chúng khai mở một tiến trình có ý nghĩa tối thượng: câu chuyện về sự xuất hiện và phát triển của một con người. Bắt đầu từ khi sinh tại Điểm Mọc, chúng ta thậm chí chưa nhận biết chính mình như một thực thể khác biệt với bất cứ điều gì khác. Dần dần, từng nhà một, qua một chuỗi bước đi, giai đoạn, vũ điệu và thay đổi, chúng ta xây dựng một bản sắc mà cuối cùng có thể mở rộng để bao gồm toàn bộ tạo vật. Chúng ta xuất hiện từ một biển vô định hình, thành hình, rồi lại hòa nhập trở về. Nếu không được trân trọng như một tiến trình khai mở, cả đời sống lẫn các nhà đều đánh mất ý nghĩa thiết yếu của chúng.

is only one part of the entire cycle, and yet we imprison ourselves in it. But wholeness is everything.

Tiến trình được cắm sâu trong chính gốc rễ của kinh nghiệm con người. Sự phân chia chỉ là một phần của toàn bộ chu kỳ, thế nhưng chúng ta tự giam mình trong đó. Nhưng tính toàn thể là tất cả.

Notes – Chapter 2

Ghi chú – Chương 2

1 . Martin Freeman, *How to Interpret a Birth Chart* , Aquarian Press, Wellingborough, Northamptonshire, England, 1981, p. 13.

1. Martin Freeman, *Cách Diễn Giải Một Lá Số Sinh*, Aquarian Press, Wellingborough, Northamptonshire, Anh, 1981, tr. 13.

2 . Dane Rudhyar, *The Astrology of Personality* , p. 219.

2. Dane Rudhyar, *Chiêm Tinh Học về Phàm Ngã*, tr. 219.

3 . Freeman, p. 59.

3. Freeman, tr. 59.

4 . Dane Rudhyar, *The Astrological Houses* , title page.

4. Dane Rudhyar, *Các Nhà Chiêm Tinh*, trang tiêu đề.

5 . Zipporah Dobyns and Nancy Roof, *The Astrologer's Casebook* , TIA Publications, Los Angeles, California, 1973, p. 6.

5. Zipporah Dobyns và Nancy Roof, *Hồ Sơ Trường Hợp của Nhà Chiêm Tinh*, TIA Publications, Los Angeles, California, 1973, tr. 6.

6 . Dane Rudhyar, *The Astrological Houses* , p. 38.

6. Dane Rudhyar, *Các Nhà Chiêm Tinh*, tr. 38.

7 . Jean Houston, *Creating A Sacred Psychology* , Wrekin Trust Cassette No. 81, Hereford, England.

7. Jean Houston, *Tạo Dựng Một Tâm Lý Học Thiêng Liêng*, băng ghi âm Wrekin Trust số 81, Hereford, Anh.

* The signs bear the same names as the constellations, but due to a phenomenon known as the *Precession of the Equinoxes,* the signs and constellations no longer coincide.

* Các dấu hiệu mang cùng tên với các chòm sao, nhưng do một hiện tượng được gọi là *Tuế Sai của các Điểm Phân,* các dấu hiệu và chòm sao không còn trùng nhau nữa.

PART II: MAPPING THE JOURNEY – PHẦN II: VẼ BẢN ĐỒ CUỘC HÀNH TRÌNH

3. – 3.

THE ASCENDANT AND THE FIRST HOUSE – ĐIỂM MỌC VÀ NHÀ THỨ NHẤT

What we are looking for is what is looking.

St Francis

Take a few seconds to imagine how existence in the womb might feel. Floating rhythmically in the waters of life – there is no sense of an individual or separate identity, no awareness of body, feelings or mind as distinct from anything else. Dreamily immersed in a primal paradise, there is only unity or oneness with the rest of creation. The universe is the self, and the self is the universe. 1

Birth rather dramatically jolts us out of this realm of oceanic totality. Being born means 'taking on' a body, and heralds the self as a unique and distinct individual. On the basis of this moment, the birthchart is drawn and our journey through the houses begins.

Marking the cusp of the 1st house, the Ascendant shows the exact degree of the zodiacal sign which is rising over the eastern horizon at the time of birth. Coincident with the first independent breath we take, the Ascendant and 1st house proclaim the beginning of a cycle, the initial step or stage in the process of Becoming.

Whatever is born at a moment in time reflects the qualities of that moment. The Ascending sign comes into light and distinguishes itself from darkness at the same time that we emerge from the dark,

Điều chúng ta đang tìm kiếm chính là cái đang nhìn.

Thánh Francis

Hãy dành vài giây để tưởng tượng hiện tồn trong tử cung có thể cảm thấy như thế nào. Trôi nổi nhịp nhàng trong những dòng nước của đời sống, không có cảm thức về một bản sắc cá nhân hay tách biệt, không có nhận biết về thân thể, cảm xúc hay thể trí như khác biệt với bất cứ điều gì khác. Đắm mình mơ màng trong một thiên đường nguyên sơ, chỉ có sự hợp nhất hay tính nhất như với phần còn lại của tạo vật. Vũ trụ là bản ngã, và bản ngã là vũ trụ. 1

Sự sinh ra kéo chúng ta ra khỏi cõi toàn thể đại dương này một cách khá đột ngột. Được sinh ra có nghĩa là "khoác lấy" một thân thể, và báo hiệu bản ngã như một cá nhân độc nhất và riêng biệt. Trên cơ sở khoảnh khắc này, lá số sinh được lập và cuộc hành trình của chúng ta qua các nhà bắt đầu.

Đánh dấu đỉnh nhà 1, điểm mọc cho thấy chính xác độ của dấu hiệu hoàng đạo đang mọc lên trên chân trời phía đông vào thời điểm sinh. Trùng với hơi thở độc lập đầu tiên mà chúng ta hít vào, điểm mọc và nhà 1 tuyên bố sự khởi đầu của một chu kỳ, bước đi hay giai đoạn ban đầu trong tiến trình Trở Thành.

Bất cứ điều gì được sinh ra vào một khoảnh khắc trong thời gian đều phản ánh các phẩm tính của khoảnh khắc ấy. Dấu hiệu mọc đi vào ánh sáng và tự phân biệt mình với bóng tối đúng lúc chúng ta hiện ra khỏi môi

hidden, and undifferentiated environment of the mother's womb. In other words, the Ascendant appears as we appear, and its qualities reflect both who we are *and* how we meet life.

trường tối tăm, ẩn kín và chưa phân hóa của tử cung người mẹ. Nói cách khác, điểm mọc xuất hiện khi chúng ta xuất hiện, và các phẩm tính của nó phản ánh cả việc chúng ta là ai *và* cách chúng ta gặp gỡ đời sống.

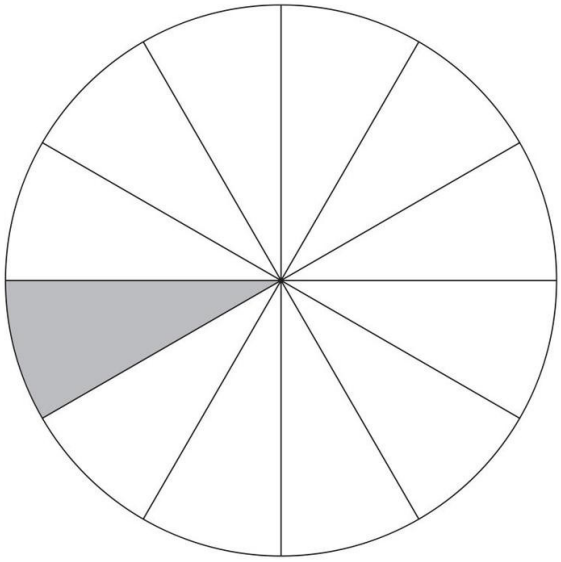
The sign of the Ascendant symbolizes a particular facet of the totality of life which literally seeks 'em-bodiment' through what is being born at that moment. Because the Ascendant corresponds with the initial 'flash' or 'hit' of our individual existence, it also impresses itself deeply into the psyche as 'that which life is all about'. We attribute to life the qualities of the sign on the Ascendant or any planets nearby. It is the lens through which we perceive existence, the focus we bring into life, the way we 'bracket' the world. And since we see the world in this way, we invariably act and behave in accordance with our vision. What's more, life obliges our expectations and reflects our own point of view back to us.

Dấu hiệu của điểm mọc tượng trưng cho một khía cạnh đặc thù của toàn thể đời sống, vốn theo nghĩa đen tìm cách "nhập thể" qua điều đang được sinh ra vào khoảnh khắc ấy. Vì điểm mọc tương ứng với "tia chớp" hay "cú chạm" ban đầu của sự hiện hữu cá nhân chúng ta, nó cũng in sâu vào tâm thức như "điều mà đời sống cốt yếu là vậy". Chúng ta gán cho đời sống các phẩm tính của dấu hiệu trên điểm mọc hoặc của bất kỳ hành tinh nào ở gần đó. Đó là thấu kính qua đó chúng ta tri nhận sự hiện hữu, là tiêu điểm chúng ta mang vào đời sống, là cách chúng ta "đóng khung" thế giới. Và vì chúng ta nhìn thế giới theo cách này, chúng ta luôn hành động và cư xử phù hợp với tầm nhìn của mình. Hơn nữa, đời sống đáp ứng các kỳ vọng của chúng ta và phản chiếu lại cho chúng ta chính quan điểm của mình.

Let us pause and consider this concept for a moment. How we perceive the world (our lens) will influence both the way we relate to it as well as what is fed back to us. By consciously or unconsciously 'choosing' certain possible interpretations of situations or people's action and behaviour (while disregarding other ways of assessing the same circumstances), we organize our experience of life according to what we have elected to see. The Ascendant, which is the first notion of life we form at birth, describes something about this sorting out and selection process. Reflecting the inborn image we have of life, the sign on the Ascendant colours our view of existence. If we have on red glasses, the world looks red and we will act accordingly. We may act very differently if we see a blue world through our lenses.

Chúng ta hãy dừng lại và suy xét khái niệm này trong chốc lát. Cách chúng ta tri nhận thế giới (thấu kính của chúng ta) sẽ ảnh hưởng cả cách chúng ta liên hệ với nó lẫn điều được phản hồi lại cho chúng ta. Bằng việc hữu thức hay vô thức "chọn" một số cách diễn giải khả hữu nào đó về các tình huống, hoặc về hành động và cách cư xử của người khác (trong khi bỏ qua những cách đánh giá khác đối với cùng hoàn cảnh ấy), chúng ta tổ chức kinh nghiệm sống của mình theo điều mình đã chọn để thấy. Điểm mọc, vốn là ý niệm đầu tiên về đời sống mà chúng ta hình thành lúc sinh, mô tả một điều gì đó về tiến trình phân loại và chọn lọc này. Phản ánh hình ảnh bẩm sinh mà chúng ta có về đời sống, dấu hiệu trên điểm mọc tô màu cho cái nhìn của chúng ta về sự hiện hữu. Nếu chúng ta đeo kính đỏ, thế giới trông sẽ đỏ và chúng ta sẽ hành động tương ứng. Chúng ta có thể hành động rất khác

nếu nhìn thấy một thế giới xanh qua thấu kính của mình.



First house

Nhà thứ nhất

For example, if Sagittarius is rising, we will perceive a world of many exciting options and possibilities which invite us to explore and grow. If Capricorn is rising, however, we will view the world through a narrower lens of fear, doubt and hesitation. The same opportunities for expansion which stimulate and excite the Sagittarius rising into action may provoke the Capricorn rising into a state of dread and apprehension. When presented with a new possibility the Sagittarius Ascendant will exclaim, 'Great, when do I start?' When presented with the same possibility, the Capricorn Ascendant will shudder and drone, 'Must I do it? I know I really should. Am I good enough? Oh, what a big responsibility!' *

Ví dụ, nếu Nhân Mã đang mọc, chúng ta sẽ tri nhận một thế giới có nhiều lựa chọn và khả năng đầy hứng khởi, mời gọi chúng ta khám phá và tăng trưởng. Tuy nhiên, nếu Ma Kết đang mọc, chúng ta sẽ nhìn thế giới qua một thấu kính hẹp hơn của sợ hãi, nghi ngờ và do dự. Cũng những cơ hội mở rộng vốn kích thích và khơi hứng dấu hiệu mọc Nhân Mã hành động có thể lại đẩy dấu hiệu mọc Ma Kết vào trạng thái khiếp sợ và lo âu. Khi được đưa ra một khả năng mới, điểm mọc Nhân Mã sẽ reo lên: "Tuyệt, khi nào tôi bắt đầu?" Khi được đưa ra cùng khả năng ấy, điểm mọc Ma Kết sẽ rùng mình và lầm bầm: "Tôi phải làm điều đó sao? Tôi biết thật ra tôi nên làm. Tôi có đủ tốt không? Ôi, trách nhiệm lớn quá!" *

We 'dream the world up' according to the sign on the Ascendant, and then we enact the dream. It is both the maze we create, and, at the same time, the way out of the maze. For instance, those with Aries rising interpret the world as a place in which action and decisiveness are prerequisites,

Chúng ta "mơ nên thế giới" theo dấu hiệu trên điểm mọc, rồi sau đó chúng ta diễn giấc mơ ấy. Nó vừa là mê cung chúng ta tạo ra, đồng thời cũng là lối ra khỏi mê cung. Chẳng hạn, những người có Bạch Dương mọc diễn giải thế giới như một nơi mà hành động và sự quyết đoán là điều kiện tiên quyết, rồi họ

and then they proceed to act decisively. Those with Gemini rising create a world in which acquiring knowledge and understanding is necessary and then they endeavour to try to figure life out. In this sense, the sign on the Ascendant is both what we are looking for and what is doing the looking. A more detailed description of each Ascendant is found in Chapter 17.

tiếp tục hành động quyết đoán. Những người có Song Tử mọc tạo ra một thế giới trong đó việc thu nhận tri thức và hiểu biết là cần thiết, rồi họ nỗ lực tìm cách lý giải đời sống. Theo nghĩa này, dấu hiệu trên điểm mọc vừa là điều chúng ta đang tìm kiếm, vừa là cái đang thực hiện việc tìm kiếm. Phần mô tả chi tiết hơn về từng điểm mọc có trong Chương 17.

The sign on the Ascendant or any planet near the cusp of the 1st house often describes the individual's experience of his or her birth. For example, Saturn on the Ascendant or Capricorn rising may signify delayed, extended or difficult births. Mars or Aries there seems to plunge into life head-first as if it is eager to 'get out there and get on with things'. Many births with Pluto rising or Scorpio ascending involve a close life-and-death struggle, with the mother or the infant in great danger during the delivery. Regression and rebirthing therapists who also work with astrology confirm the correlation between the sign or planet on the Ascendant and the birth experience.

Dấu hiệu trên điểm mọc hoặc bất kỳ hành tinh nào gần đỉnh nhà 1 thường mô tả kinh nghiệm sinh ra của cá nhân. Ví dụ, Sao Thổ trên điểm mọc hoặc Ma Kết mọc có thể biểu thị những ca sinh trì hoãn, kéo dài hoặc khó khăn. Sao Hỏa hoặc Bạch Dương ở đó dường như lao đầu vào đời sống, như thể háo hức "ra ngoài kia và bắt tay vào mọi việc". Nhiều ca sinh với Sao Diêm Vương mọc hoặc Bọ Cạp mọc liên quan đến một cuộc đấu tranh sống còn cận kề, trong đó người mẹ hoặc đứa trẻ sơ sinh gặp nguy hiểm lớn trong lúc sinh. Các nhà trị liệu hồi quy và tái sinh, những người cũng làm việc với chiêm tinh học, xác nhận mối tương quan giữa dấu hiệu hoặc hành tinh trên điểm mọc và kinh nghiệm sinh ra.

More broadly, the Ascendant and 1st house denote our relationship to the archetype of Initiation itself. The rising sign not only describes something about the actual birth, but also the inborn expectations and images we have whenever we have to 'get something started'. The Ascendant suggests the fashion or manner by which we will enter into different phases or aspects of life. Anytime we experience something akin to a birth, each time we embrace a new area, facet or level of experience, the qualities of the Ascendant and 1st house are evoked. Each new beginning resonates with the qualities of earlier new beginnings, reawakening similar issues and associations. Capricorn or Saturn rising, for example, hesitates and holds back not just with the actual birth but

Rộng hơn, điểm mọc và nhà 1 biểu thị mối quan hệ của chúng ta với chính nguyên mẫu của Khởi Đầu. Dấu hiệu mọc không chỉ mô tả điều gì đó về sự sinh ra thực tế, mà còn về những kỳ vọng và hình ảnh bẩm sinh mà chúng ta có mỗi khi phải "khởi sự một điều gì đó". Điểm mọc gợi ý cung cách hay cách thức mà qua đó chúng ta sẽ bước vào các giai đoạn hoặc phương diện khác nhau của đời sống. Bất cứ khi nào chúng ta trải nghiệm điều gì tương tự một sự sinh ra, mỗi lần chúng ta đón nhận một lĩnh vực, khía cạnh hoặc cấp độ kinh nghiệm mới, các phẩm tính của điểm mọc và nhà 1 đều được gợi dậy. Mỗi khởi đầu mới cộng hưởng với các phẩm tính của những khởi đầu mới trước đó, đánh thức lại những vấn đề và liên tưởng tương tự. Chẳng hạn, Ma Kết hoặc Sao Thổ mọc do dự và kìm lại không chỉ trong sự sinh

with any transition into a new phase of life.

ra thực tế mà còn trong bất kỳ sự chuyển tiếp nào sang một giai đoạn mới của đời sống.

The style in which we meet life in general is shown by the Ascendant and 1st house. The image which comes to mind is that of a bird pecking itself out of an egg. We can 'hatch' into things in different ways. A Cancer rising bird knows it has to hatch, cracks the shell, and then decides it's safer in the egg it knows. The Taurus rising bird will be slow to hatch but, once the process is begun, will carry it through in a determined and steady fashion. The Leo rising bird will wait until the conditions are suitable to make a dramatic, noble or dignified entrance, exhibiting itself proudly to the world. As an exercise, the reader might try imagining how the other rising signs 'hatch' into life or approach different phases of experience.

Phong cách chúng ta gặp gỡ đời sống nói chung được thể hiện bởi điểm mọc và nhà 1. Hình ảnh hiện lên trong trí là hình ảnh một con chim tự mổ vỏ để thoát ra khỏi trứng. Chúng ta có thể "nở" vào các sự việc theo nhiều cách khác nhau. Con chim Cự Giải mọc biết rằng nó phải nở, làm nứt vỏ, rồi quyết định rằng ở trong quả trứng quen thuộc thì an toàn hơn. Con chim Kim Ngưu mọc sẽ nở chậm, nhưng một khi tiến trình đã bắt đầu, nó sẽ đi trọn tiến trình ấy theo cách kiên định và vững vàng. Con chim Sư Tử mọc sẽ chờ cho đến khi các điều kiện thích hợp để thực hiện một lối vào đầy kịch tính, cao quý hoặc đắc địa, tự phô bày với thế giới một cách kiêu hãnh. Như một bài tập, độc giả có thể thử hình dung các dấu hiệu mọc khác "nở" vào đời sống hoặc tiếp cận các giai đoạn kinh nghiệm khác nhau như thế nào.

The Ascendant may be the way we hatch but what we grow into is the Sun sign. In other words, the Ascendant is the path leading to the Sun. For instance, a woman with the Sun in Aries and Virgo rising might discover her ability to initiate, lead and inspire (Aries) through developing Virgo qualities – such as the measuring of her energy in a focused and precise manner. A man with the Sun in Pisces and Libra rising may discover his way of healing and serving others (Pisces) through an important one-to-one relationship or artistic endeavour (Libra). The Ascendant flowers into the Sun. Or, as Liz Greene expresses it, the Sun is the kind of hero we are, but the Ascendant is the quest on which we must embark. The Sun is why we are here; the Ascendant is how we get there.

Điểm mọc có thể là cách chúng ta nở ra, nhưng điều chúng ta lớn lên để trở thành là dấu hiệu mặt trời. Nói cách khác, điểm mọc là con đường dẫn đến Mặt Trời. Chẳng hạn, một phụ nữ có Mặt Trời ở Bạch Dương và Xử Nữ mọc có thể khám phá khả năng khởi xướng, lãnh đạo và truyền cảm hứng của mình (Bạch Dương) thông qua việc phát triển các phẩm tính Xử Nữ – như đo lường năng lượng của bà theo cách tập trung và chính xác. Một người đàn ông có Mặt Trời ở Song Ngư và Thiên Bình mọc có thể khám phá con đường chữa lành và phụng sự người khác của mình (Song Ngư) thông qua một mối quan hệ một-một quan trọng hoặc một nỗ lực nghệ thuật (Thiên Bình). Điểm mọc nở hoa thành Mặt Trời. Hoặc, như Liz Greene diễn đạt, Mặt Trời là kiểu anh hùng mà chúng ta là, nhưng điểm mọc là cuộc truy tầm mà chúng ta phải dấn bước. Mặt Trời là lý do chúng ta có mặt ở đây; điểm

mọc là cách chúng ta đến đó.

The signs and planets in the 1st house indicate the kinds of functions which will be most valuable in the process of realizing our own unique identity. These are the tasks that we need to fulfil in order to more wholly unravel who we are. We cannot be complete until we have recognized, explored and developed these qualities. In this respect, it is useful to bear in mind that the signs and planets (in any house) can be compared to a lift in a department store. The lift can let us off at the first floor for women's shoes, the second floor for men's clothes, or go directly to the restaurant at the top. Similarly, Mars or Aries, for instance, can, on one level, signify impulsiveness and rashness, while on another, courage and bravery. As we expand our awareness, it is possible to shift and change levels, to move from one form of expression of the sign or planet to another. Such shifting of levels may need to be experienced with all the placements in the chart, but it is especially fruitful to experiment in this way with the energies in the 1st house – the area of the chart so crucial to self-discovery.

Các dấu hiệu và hành tinh trong nhà 1 chỉ ra những loại chức năng sẽ có giá trị nhất trong tiến trình nhận ra căn tính độc đáo của chính mình. Đây là những nhiệm vụ chúng ta cần hoàn thành để tháo mở trọn vẹn hơn con người mình là ai. Chúng ta không thể hoàn chỉnh cho đến khi đã nhận ra, khám phá và phát triển các phẩm tính này. Theo phương diện này, điều hữu ích là ghi nhớ rằng các dấu hiệu và hành tinh (trong bất kỳ nhà nào) có thể được so sánh với một chiếc thang máy trong cửa hàng bách hóa. Thang máy có thể cho chúng ta xuống tầng một để mua giày nữ, tầng hai để mua quần áo nam, hoặc đi thẳng lên nhà hàng ở tầng trên cùng. Tương tự, chẳng hạn, Sao Hỏa hoặc Bạch Dương có thể, ở một cấp độ, biểu thị tính bốc đồng và hấp tấp, trong khi ở cấp độ khác, biểu thị lòng can đảm và sự dũng cảm. Khi chúng ta mở rộng nhận thức, có thể dịch chuyển và thay đổi cấp độ, chuyển từ một hình thức biểu đạt của dấu hiệu hoặc hành tinh này sang một hình thức khác. Sự dịch chuyển cấp độ như thế có thể cần được trải nghiệm với mọi vị trí trong lá số chiêm tinh, nhưng đặc biệt hữu ích khi thử nghiệm theo cách này với các năng lượng trong nhà 1 – khu vực của lá số chiêm tinh rất then chốt đối với việc tự khám phá.

Along with the 3rd, 4th and 10th houses, the 1st house denotes something about the atmosphere in the early environment. We normally encounter the placements in the 1st house in the highly formative early years of life. For instance, if Jupiter is there, the person may change countries shortly after birth. With Saturn, there may be a sense of hardship or restriction during infancy. Because 1st house energies are met and awakened so early in life, we form a close identification with the archetypes which the planets and signs there represent. Make a small scratch in the bark of a sapling, and once grown, the tree has an

Cùng với các nhà 3, 4 và 10, nhà 1 biểu thị điều gì đó về bầu khí quyển của môi trường ban đầu. Chúng ta thường gặp các vị trí trong nhà 1 vào những năm đầu đời có tính định hình rất cao. Chẳng hạn, nếu Sao Mộc ở đó, người ấy có thể chuyển quốc gia ngay sau khi sinh. Với Sao Thổ, có thể có cảm giác khó khăn hoặc giới hạn trong thời thơ ấu. Vì các năng lượng nhà 1 được gặp gỡ và đánh thức rất sớm trong đời, chúng ta hình thành sự đồng nhất hóa gần gũi với các nguyên mẫu mà những hành tinh và dấu hiệu ở đó đại diện. Hãy tạo một vết xước nhỏ trên vỏ cây non, và khi lớn lên, cái cây sẽ có một vết

enormous cut in it.

cắt khổng lồ trên thân.

Conversely, 1st house energies could describe the effect our 'arrival on the scene' produces on others. With Uranus or Aquarius there, for example, our arrival may signify disruption and change. With Pluto or Scorpio there, our birth may coincide with a major crisis of reorientation for those around us. We bring any sign or planet in the 1st house along with us wherever we go. This is not surprising since this house is naturally associated with the cardinal and fiery sign of Aries and the planet Mars. Cardinal fire represents a principle which radiates out into life. In general, the attributes of any sign or planet in the 1st house are somehow amplified by being in that position, as if the volume of their 'tone' has been raised. If 1st house energies are not obvious in the person, then something else in the chart is probably hampering their expression, and this blockage should be examined.

Ngược lại, các năng lượng nhà 1 có thể mô tả tác động mà "sự xuất hiện của chúng ta trên sân khấu" tạo ra nơi người khác. Chẳng hạn, với Sao Thiên Vương hoặc Bảo Bình ở đó, sự xuất hiện của chúng ta có thể biểu thị sự xáo trộn và thay đổi. Với Sao Diêm Vương hoặc Bọ Cạp ở đó, sự sinh ra của chúng ta có thể trùng với một cuộc khủng hoảng lớn về tái định hướng đối với những người xung quanh. Chúng ta mang theo bất kỳ dấu hiệu hoặc hành tinh nào trong nhà 1 cùng với mình bất cứ nơi nào chúng ta đi. Điều này không có gì đáng ngạc nhiên, vì nhà này tự nhiên liên kết với dấu hiệu chính yếu và hành hỏa là Bạch Dương cùng hành tinh Sao Hỏa. Lửa chính yếu đại diện cho một nguyên lý tỏa ra vào đời sống. Nói chung, các thuộc tính của bất kỳ dấu hiệu hoặc hành tinh nào trong nhà 1 đều bằng cách nào đó được khuếch đại do ở vị trí ấy, như thể âm lượng của "âm điệu" của chúng đã được nâng lên. Nếu các năng lượng nhà 1 không rõ ràng nơi người ấy, thì có lẽ một yếu tố khác trong lá số chiêm tinh đang cản trở sự biểu đạt của chúng, và sự tắc nghẽn này cần được khảo sát.

Since the sign on the Ascendant has such a great influence on the manner in which we meet life, the qualities of this sign will be reflected and embodied to some degree in our overall physical appearance and countenance. Many astrologers claim the ability to rectify an uncertain birth-time by assessing which Ascending sign correlates to the person's shape and looks. However, it is an over-simplification to assign bodily appearance to the Ascendant alone. The whole chart is lived and expressed through the body, and therefore many different factors in the birth map are concretized in the physiognomy.

Vì dấu hiệu trên điểm mọc có ảnh hưởng rất lớn đến cách chúng ta gặp gỡ đời sống, các phẩm tính của dấu hiệu này sẽ được phản ánh và thể hiện ở một mức độ nào đó trong diện mạo và vẻ mặt tổng thể của chúng ta. Nhiều nhà chiêm tinh tuyên bố có khả năng hiệu chỉnh một giờ sinh không chắc chắn bằng cách đánh giá dấu hiệu mọc nào tương quan với vóc dáng và diện mạo của người ấy. Tuy nhiên, sẽ là đơn giản hóa quá mức nếu quy diện mạo thân thể chỉ cho riêng điểm mọc. Toàn bộ lá số chiêm tinh được sống và biểu đạt qua thân thể, và do đó nhiều yếu tố khác nhau trong bản đồ sinh được cụ thể hóa trong tướng mạo.

Geoffrey Dean's *Recent Advances in Natal Astrology* recounts some of the studies

Tác phẩm *Recent Advances in Natal Astrology* của Geoffrey Dean kể lại một số

which have been conducted on the relationship between placements in the chart and physical appearance. The American astrologer Zipporah Dobyns believes that the position of the ruler of the Ascendant (the planet which rules the sign on the 1st house cusp) is more important in this respect than the sign in which the Ascendant is placed. The German astrologer, Edith Wangemann, reports a correlation between the Ascendant sign and ruler with the shape of the head, forehead, and bones around the eyebrows. 2

nghiên cứu đã được thực hiện về mối quan hệ giữa các vị trí trong lá số chiêm tinh và diện mạo thể chất. Nhà chiêm tinh Mỹ Zipporah Dobyns tin rằng vị trí của chủ tinh của điểm mọc (hành tinh chủ quản dấu hiệu trên đỉnh nhà 1) quan trọng hơn trong phương diện này so với dấu hiệu nơi điểm mọc được đặt. Nhà chiêm tinh Đức, Edith Wangemann, báo cáo một mối tương quan giữa dấu hiệu điểm mọc và chủ tinh với hình dạng đầu, trán và xương quanh lông mày. 2

March and McEvers, authors of *The Only Way to Learn Astrology Vol. 3* , include an interesting chapter on 'Looking for Physical Appearance'. They feel the crucial factors are the sign on the Ascendant, planets in the 1st and 12th houses within 8 or 9 degrees of the Ascendant, the placement of the ruler of the Ascendant, the Sun sign, and planets near the MC. 3

March và McEvers, tác giả của *The Only Way to Learn Astrology Vol. 3*, có một chương thú vị về "Tìm kiếm Diện mạo Thể chất". Họ cho rằng các yếu tố then chốt là dấu hiệu trên điểm mọc, các hành tinh trong nhà 1 và 12 nằm trong phạm vi 8 hoặc 9 độ tính từ điểm mọc, vị trí của chủ tinh của điểm mọc, dấu hiệu mặt trời, và các hành tinh gần Thiên Đỉnh. 3

Obviously, correlating physical appearance with the chart is quite complex. Nonetheless, some of the possible physical manifestations are given in Chapter 17.

Hiển nhiên, việc tương quan diện mạo thể chất với lá số chiêm tinh khá phức tạp. Tuy vậy, một số biểu hiện thể chất khả hữu được trình bày trong Chương 17.

In general, when assessing any of the workings of the Ascendant, a number of factors needs to be considered: the sign on the Ascendant; the ruling planet – its sign, house and aspects; planets near the Ascendant; and aspects to the Ascendant itself. An explanation of these factors is found on pages 125-6.

Nói chung, khi đánh giá bất kỳ hoạt động nào của điểm mọc, cần xét đến một số yếu tố: dấu hiệu trên điểm mọc; hành tinh chủ quản – dấu hiệu, nhà và các góc hợp của nó; các hành tinh gần điểm mọc; và các góc hợp với chính điểm mọc. Phần giải thích các yếu tố này có ở các trang 125-6.

At the moment of birth, a physical embodiment of one of the myriad possibilities of life rises out of the unbounded matrix of being. As beautiful as this may sound, we are in fact not born with the comprehension of ourselves as separate and individual entities; nor do we arrive with an awareness of ourselves as some manifestation of universal spirit, or as an

Vào khoảnh khắc sinh ra, một hiện thân vật chất của một trong vô số khả năng của đời sống vươn lên khỏi khuôn nền vô biên của Bản Thể. Điều này nghe có thể đẹp đẽ, nhưng thật ra chúng ta không sinh ra với sự thấu hiểu về chính mình như những thực thể tách biệt và cá nhân; chúng ta cũng không đến với nhận thức về chính mình như một biểu hiện nào đó của tinh thần phổ

expression of one of the many faces of what some term God. However, it is through developing the sign on the Ascendant and planets in the 1st house that we will become not only more aware of who we are as unique individuals, but also more conscious of our relation to the greater whole of which we are a part. The next eleven houses describe further stages in that journey.

quát, hay như một biểu đạt của một trong nhiều khuôn mặt của điều mà một số người gọi là Thượng Đế. Tuy nhiên, chính thông qua việc phát triển dấu hiệu trên điểm mọc và các hành tinh trong nhà 1, chúng ta sẽ không chỉ trở nên ý thức hơn về việc mình là ai như những cá nhân độc đáo, mà còn ý thức hơn về mối quan hệ của mình với toàn thể lớn hơn mà chúng ta là một phần trong đó. Mười một nhà tiếp theo mô tả các giai đoạn xa hơn trong hành trình ấy.

Notes – Chapter 3

1 . Arthur Koestler cited in Ken Wilber, *The Atman Project* , Theosophical Publishing House, Illinois, USA, 1980, p. 8.

2 . Geoffrey Dean, *Recent Advances in Natal Astrology* , The Astrological Association, London, 1977, pp. 399-411.

3 . Marion March and Joan McEvers, *The Only Way to Learn Astrology,* Vol. 3, Astro Computing Services, California, 1982, pp. 211-30.

* Any planet or sign in a house always suggests the most natural way to unfold the life-plan in the area of life the house represents. To avoid endless repetition of this concept, I do not always state this explicitly in the examples used in this part of the book.

Ghi chú – Chương 3

1. Arthur Koestler được trích trong Ken Wilber, *The Atman Project*, Nhà xuất bản Theosophical Publishing House, Illinois, Hoa Kỳ, 1980, tr. 8.

2. Geoffrey Dean, *Recent Advances in Natal Astrology*, The Astrological Association, London, 1977, tr. 399-411.

3. Marion March và Joan McEvers, *The Only Way to Learn Astrology,* Tập 3, Astro Computing Services, California, 1982, tr. 211-30.

* Bất kỳ hành tinh hoặc dấu hiệu nào trong một nhà luôn gợi ý cách tự nhiên nhất để khai mở kế hoạch đời sống trong lĩnh vực đời sống mà nhà ấy đại diện. Để tránh lặp lại vô tận khái niệm này, tôi không phải lúc nào cũng nêu rõ điều ấy trong các ví dụ được dùng ở phần này của cuốn sách.

4. – 4.

THE SECOND HOUSE – NHÀ THỨ HAI

Mama may have, Papa may have but God bless the child that got his own

Billie Holiday

Mẹ có thể có, cha có thể có nhưng xin Thượng Đế ban phúc cho đứa trẻ có được điều của riêng mình

Billie Holiday

With the 1st house, the initial spark of individual identity has manifested and our general approach to life has been defined. Now the task at hand is the further elaboration of who we are, the forging of a more solid sense of 'I' or the personal ego. * We need more definition, more substance, a greater sense of our own worth and abilities. We need some idea of what it is that we possess which we can call our own. We also should have some notion of what we value, of what we would like to accrue or gain so that we can structure our life accordingly. The 2nd house, associated with the earthy sign of Taurus and the planet Venus, and usually described under the umbrella of 'Values, Possessions, Money and Resources', covers this phase of the journey.

Với nhà 1, tia lửa ban đầu của căn tính cá nhân đã biểu lộ và cách tiếp cận chung của chúng ta đối với đời sống đã được xác định. Giờ đây nhiệm vụ trước mắt là triển khai xa hơn việc chúng ta là ai, rèn đúc một cảm thức vững chắc hơn về "tôi" hay bản ngã cá nhân. * Chúng ta cần sự định hình nhiều hơn, chất liệu nhiều hơn, một cảm thức lớn hơn về giá trị và năng lực của chính mình. Chúng ta cần một ý niệm nào đó về điều chúng ta sở hữu mà ta có thể gọi là của riêng mình. Chúng ta cũng nên có một ý niệm nào đó về điều mình coi trọng, về điều mình muốn tích lũy hoặc đạt được để có thể cấu trúc đời sống cho phù hợp. Nhà 2, liên kết với dấu hiệu hành thổ Kim Ngưu và hành tinh Sao Kim, và thường được mô tả dưới chiếc ô "Giá trị, Sở hữu, Tiền bạc và Nguồn lực", bao quát giai đoạn này của hành trình.

The traditional labelling of the 2nd house makes it sound as if it covers only that which is concrete and tangible and of interest to the tax inspector. Don't be fooled – there is much more under this umbrella than meets the eye.

Nhãn gọi truyền thống của nhà 2 khiến nó nghe như thể chỉ bao trùm những gì cụ thể, hữu hình và được thanh tra thuế quan tâm. Đừng bị đánh lừa – bên dưới chiếc ô này còn nhiều điều hơn những gì mắt thường thấy.

Although birth is the beginning of our development as a separate individual, it usually takes up to six months before we *recognize* we have a body, and even longer to fully differentiate self from not-self. A big step forward towards establishing ourselves as an entity distinct from everything else is taken when we realize that Mother (who is the whole world to us)

Mặc dù sự sinh ra là khởi đầu cho sự phát triển của chúng ta như một cá nhân tách biệt, thường phải mất đến sáu tháng trước khi chúng ta *nhận ra* mình có một thân thể, và còn lâu hơn nữa để phân biệt đầy đủ cái tôi với cái không-phải-tôi. Một bước tiến lớn trong việc thiết lập chính mình như một thực thể khác biệt với mọi thứ khác diễn ra khi chúng ta nhận ra rằng Mẹ (người là cả

is actually *not us* . Before then, she has been seen purely as an extension of who we are. Gradually we develop a sense of inhabiting a physical form which is not hers nor anybody else's: 'These are *my* toes, not Mother's toes; these are *my* hands, not Mother's hands – they belong to me, they define me, they are what *I am* and what *I* possess.' But the discovery of our body as separate also awakens a sense of our vulnerability and finiteness which has not been present before. With this fearful realization comes the need to defend the separate self against death and destruction. We yearn to make ourselves more stable, permanent, solid and enduring.

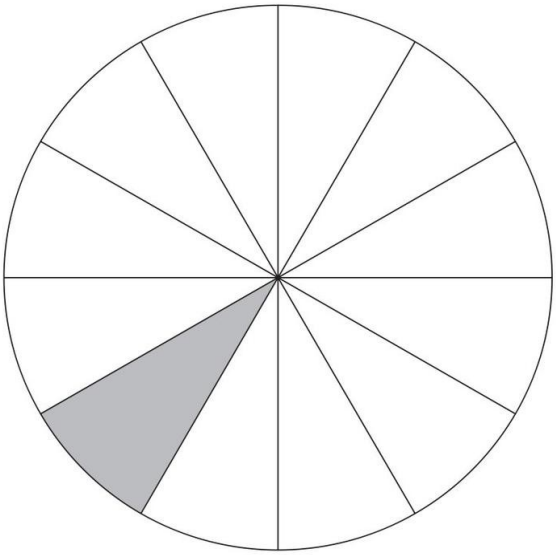
thế giới đối với chúng ta) thực ra *không phải là chúng ta*. Trước đó, bà chỉ được nhìn như một phần mở rộng của con người chúng ta. Dần dần chúng ta phát triển cảm thức rằng mình cư ngụ trong một hình tướng vật chất không phải của bà, cũng không phải của bất kỳ ai khác: "Đây là những ngón chân *của tôi*, không phải ngón chân của Mẹ; đây là đôi tay *của tôi*, không phải đôi tay của Mẹ – chúng thuộc về tôi, chúng định nghĩa tôi, chúng là điều *tôi là* và điều *tôi* sở hữu." Nhưng việc khám phá thân thể mình như một thực tại tách biệt cũng đánh thức cảm thức về tính dễ tổn thương và hữu hạn của chúng ta, điều trước đó chưa hiện diện. Cùng với nhận thức đáng sợ này xuất hiện nhu cầu bảo vệ cái tôi tách biệt khỏi cái chết và sự hủy diệt. Chúng ta khao khát làm cho mình ổn định hơn, bền lâu hơn, vững chắc hơn và trường tồn hơn.

The body is the first thing by which we define ourselves, but the way is now paved for further self-definition as we attach more and more things to ourselves through which we derive and give substance to our ego-identity. As time goes by we will develop a sense of other things we possess besides the body – a good mind, a clever tongue, a sympathetic nature, a practical ability, an artistic flair, etc. The 2nd house describes what we possess or hope to possess as well as those resources or attributes which, when developed, will give us the sense of substance, value, worth, safety and security previously provided by our identification with Mother. For most people this is money, although its mindless pursuit leads not to self-definition but to despair: witness the number of men queuing to jump off the tenth-floor window-ledge after the crash of 1929. More positively, the desire for money may serve as a spur to develop certain qualities and faculties which otherwise might remain latent. Although the 2nd house is traditionally associated with money, it

Thân thể là điều đầu tiên nhờ đó chúng ta định nghĩa chính mình, nhưng con đường nay đã được mở cho sự tự định nghĩa xa hơn khi chúng ta gắn ngày càng nhiều thứ vào chính mình, qua đó chúng ta rút ra và trao chất liệu cho căn tính bản ngã của mình. Theo thời gian, chúng ta sẽ phát triển cảm thức về những thứ khác mà mình sở hữu ngoài thân thể – một thể trí tốt, một lời nói sắc sảo, một bản chất cảm thông, một năng lực thực tiễn, một năng khiếu nghệ thuật, v.v. Nhà 2 mô tả điều chúng ta sở hữu hoặc hy vọng sở hữu, cũng như những nguồn lực hoặc thuộc tính mà khi được phát triển sẽ cho chúng ta cảm thức về chất liệu, giá trị, phẩm giá, sự an toàn và bảo đảm vốn trước đây do sự đồng nhất hóa với Mẹ cung cấp. Đối với hầu hết mọi người, đó là tiền bạc, mặc dù việc theo đuổi nó một cách vô thức dẫn không phải đến sự tự định nghĩa mà đến tuyệt vọng: hãy nhìn số đàn ông xếp hàng để nhảy khỏi gờ cửa sổ tầng mười sau vụ sụp đổ năm 1929. Theo chiều hướng tích cực hơn, ham muốn tiền bạc có thể đóng vai trò như một động lực thúc đẩy phát triển một số phẩm tính và năng lực mà nếu không có nó

should be noted that other things can fulfil the need for safety, security and a more substantial sense of identity besides enlarging our bank balance.

có thể vẫn tiềm ẩn. Mặc dù nhà 2 theo truyền thống được liên kết với tiền bạc, cần lưu ý rằng ngoài việc làm lớn thêm số dư ngân hàng, những điều khác cũng có thể đáp ứng nhu cầu về an toàn, bảo đảm và một cảm thức căn tính có thực chất hơn.



Second house

Nhà thứ hai

On a more basic level, the 2nd house is an indication of what constitutes our personal security. Different things represent security to different people. For instance, if Gemini or Mercury is in the 2nd house then possessing knowledge may be what makes the person feel safe. Those with Pisces or Neptune in the 2nd could derive their security from a 'spiritual' philosophy or religion. If something makes us feel more safe and secure, then naturally we will want to acquire it.

Ở một cấp độ căn bản hơn, nhà 2 là một chỉ dấu về điều cấu thành sự an toàn cá nhân của chúng ta. Những điều khác nhau đại diện cho sự an toàn đối với những người khác nhau. Chẳng hạn, nếu Song Tử hoặc Sao Thủy ở nhà 2 thì việc sở hữu tri thức có thể là điều khiến người ấy cảm thấy an toàn. Những người có Song Ngư hoặc Sao Hải Vương ở nhà 2 có thể rút lấy sự an toàn của mình từ một triết lý hoặc tôn giáo "tinh thần". Nếu điều gì đó khiến chúng ta cảm thấy an toàn và bảo đảm hơn, thì tự nhiên chúng ta sẽ muốn có được nó.

Signs and planets in the 2nd house also serve as guidelines indicating the kinds of inherent faculties and capabilities which we can develop and concretize, and through which we gain a greater sense of self-worth. The 2nd house depicts our innate wealth which can be tapped – our substance or soil which can be tilled productively. For

Các dấu hiệu và hành tinh trong nhà 2 cũng đóng vai trò như những chỉ dẫn cho thấy các loại năng lực và khả năng bẩm sinh mà chúng ta có thể phát triển và cụ thể hóa, và qua đó chúng ta có được cảm thức lớn hơn về giá trị bản thân. Nhà 2 khắc họa sự giàu có bẩm sinh có thể được khai thác của chúng ta – chất liệu hay mảnh đất của chúng ta có

instance, if Mars or Aries should fall there, then potential valuable qualities which the person might actualize would be along the lines of what Mars and Aries represent: courage, directness and the ability to know what one wants and how to get it. Venus and Libra might bestow natural good taste, artistic talent, diplomatic savoir-faire, or physical attractiveness as assets. Any placement in any house gives clues to our most natural path of unfoldment in that area of life. Why not listen to these clues?

thể được cày xới một cách sinh lợi. Chẳng hạn, nếu Sao Hỏa hoặc Bạch Dương rơi vào đó, thì những phẩm tính giá trị tiềm tàng mà người ấy có thể hiện thực hóa sẽ đi theo các đường hướng mà Sao Hỏa và Bạch Dương đại diện: lòng can đảm, sự trực tiếp và khả năng biết mình muốn gì và làm thế nào để đạt được nó. Sao Kim và Thiên Bình có thể ban tặng gu thẩm mỹ tự nhiên, tài năng nghệ thuật, sự khéo léo ngoại giao, hoặc sức hấp dẫn thể chất như những tài sản. Bất kỳ vị trí nào trong bất kỳ nhà nào cũng cho manh mối về con đường khai mở tự nhiên nhất của chúng ta trong lĩnh vực đời sống ấy. Tại sao không lắng nghe những manh mối này?

In addition to providing a stocklist of potential capacities, the 2nd house also designates our relationship to the sphere of money and possessions: that is, our attitudes towards the material world and the conditions we encounter in this realm. Whether we worship Mammon as a god or consider the world of form as all *maya* or illusion would be shown by placements here. Also indicated is the manner, style or rhythm with which we approach earning money and the development of skills and resources – be it keen, lethargic or fitful. Do we hold on tight or do we allow things to slip through our fingers? Do we have to exert tremendous effort in this area of life or are we blessed with a Midas touch? Do we still want what we have once we have managed to obtain it?

Ngoài việc cung cấp một bản kiểm kê các năng lực tiềm tàng, nhà 2 cũng chỉ định mối quan hệ của chúng ta với phạm vi tiền bạc và sở hữu: tức là, thái độ của chúng ta đối với thế giới vật chất và các điều kiện chúng ta gặp trong lĩnh vực này. Việc chúng ta tôn thờ Mammon như một vị thần hay xem thế giới hình tướng hoàn toàn là *maya* hay ảo tưởng sẽ được thể hiện bởi các vị trí ở đây. Cũng được chỉ ra là cách thức, phong cách hay nhịp điệu mà qua đó chúng ta tiếp cận việc kiếm tiền và phát triển kỹ năng cùng nguồn lực – dù là hăng hái, uể oải hay thất thường. Chúng ta nắm chặt hay để mọi thứ tuột qua kẽ tay? Chúng ta có phải dốc nỗ lực khổng lồ trong lĩnh vực đời sống này, hay chúng ta được ban phúc với bàn tay Midas? Khi đã xoay xở để có được điều gì đó, chúng ta còn muốn điều mình có nữa không?

For example, Mars or Aries in the 2nd could indicate an eagerness to amass money as well as the propensity to spend it rashly. There may be a tendency to associate how 'macho' one is with the capacity to earn wealth and acquire possessions. Money could be earned through professions associated with Mars – anything from working for the military establishment to ironmongery. Venus' style in this house is

Ví dụ, Sao Hỏa hoặc Bạch Dương trong nhà 2 có thể chỉ ra sự háo hức tích lũy tiền bạc cũng như khuynh hướng tiêu xài nó một cách hấp tấp. Có thể có khuynh hướng liên kết việc mình "nam tính" đến đâu với năng lực kiếm ra của cải và thu thập tài sản. Tiền bạc có thể được kiếm qua các nghề liên quan đến Sao Hỏa – từ làm việc cho cơ cấu quân sự đến buôn bán đồ sắt. Phong cách của Sao Kim trong nhà này rất khác – bà có thể

very different – she may lure money to her rather than clamour after it and perceive wealth and riches as a way of augmenting her seductiveness and appeal. Money could be earned through professions associated with Venus – anything from the fine arts to working in the cosmetics department at Harrods. Liberace, the popular pianist who outrageously parades his wealth and extremes of taste, was born with Uranus in Pisces in the 2nd. Machiavelli, who believed that the end justified any means, was born with Mars in this house. Karl Marx, whose political and economic theories have changed history, was born with both the Sun and Moon in Taurus in the 2nd.

quyến dụ tiền bạc đến với mình hơn là kêu gào đuổi theo nó, và tri nhận của cải, sự giàu sang như một cách tăng thêm sức quyến rũ và hấp dẫn của mình. Tiền bạc có thể được kiếm qua các nghề liên quan đến Sao Kim – từ mỹ thuật đến làm việc tại quầy mỹ phẩm ở Harrods. Liberace, nghệ sĩ dương cầm nổi tiếng phô bày của cải và gu thẩm mỹ cực đoan một cách quá lố, sinh ra với Sao Thiên Vương trong Song Ngư ở nhà 2. Machiavelli, người tin rằng mục đích biện minh cho mọi phương tiện, sinh ra với Sao Hỏa trong nhà này. Karl Marx, người có các lý thuyết chính trị và kinh tế đã thay đổi lịch sử, sinh ra với cả Mặt Trời và Mặt Trăng trong Kim Ngưu ở nhà 2.

More broadly, 2nd house placements designate what we value and hope to gain in life. This is extremely crucial, because we base our whole existence on such criteria. When our values change, our whole life-focus can alter dramatically. In the 1960s, scores of executives abandoned their secure jobs and offices on Madison Avenue, stripped off their Brooks Brothers' suits and donned their bell-bottoms in search of a new life in California – all because of a shift in values.

Rộng hơn, các vị trí nhà 2 chỉ định điều chúng ta coi trọng và hy vọng đạt được trong đời. Điều này cực kỳ then chốt, vì chúng ta đặt toàn bộ sự hiện hữu của mình trên những tiêu chí như vậy. Khi các giá trị của chúng ta thay đổi, toàn bộ tiêu điểm đời sống của chúng ta có thể biến đổi mạnh mẽ. Vào thập niên 1960, hàng loạt giám đốc điều hành đã rời bỏ những công việc và văn phòng ổn định trên Đại lộ Madison, cởi bỏ những bộ vest Brooks Brothers và mặc quần ống loe để tìm kiếm một đời sống mới ở California – tất cả chỉ vì một sự chuyển dịch giá trị.

The 2nd house shows what we desire. Desire-energy is a mysterious and powerful force: in fact, what we desire, value or appreciate largely determines what we attract into our lives. There is an allegory pertaining to this principle. The people of a small town had such an enormous appreciation for a certain world-famous and acclaimed artist that they wrote to his agent to ask if this illustrious man would deign to visit their town. The agent replied in no uncertain terms that the famous artist had no time to spare to travel to such an insignificant municipality as theirs. Undismayed, the people there established

Nhà 2 cho thấy điều chúng ta ham muốn. Năng lượng ham muốn là một lực huyền bí và mạnh mẽ: thật vậy, điều chúng ta ham muốn, coi trọng hoặc trân quý phần lớn quyết định điều chúng ta thu hút vào đời mình. Có một ngụ ngôn liên quan đến nguyên lý này. Dân chúng của một thị trấn nhỏ vô cùng trân quý một nghệ sĩ lừng danh và được ca ngợi trên thế giới đến nỗi họ viết thư cho người đại diện của ông để hỏi liệu con người lừng lẫy này có hạ cố đến thăm thị trấn của họ không. Người đại diện trả lời bằng lời lẽ dứt khoát rằng nghệ sĩ nổi tiếng ấy không có thời gian rảnh để đi đến một đô thị nhỏ bé đến thế như nơi họ sống. Không

study societies to explore more deeply the work, life and philosophy of their beloved artist, and they even commissioned a statue of him to be erected in the town centre. Eventually the artist heard of the overwhelming enthusiasm and love which these people felt for his work. Naturally, he grew curious enough to journey to this little town where all this fuss was being made over him. In the end, not only did he visit the town but he felt so welcomed there that he decided to make it his new home. Against all odds, the depth and quality of these people's desire and appreciation for the artist had literally drawn him to them. Understood in this way, through valuing and appreciating the qualities associated with a planet which falls in the 2nd house, we are likely to create situations which draw this principle to us, or bring it to the fore. Transits and progressions to the 2nd house indicate those times of shifts and alterations to the desire-nature.

nản lòng, dân chúng ở đó lập các hội nghiên cứu để khám phá sâu hơn tác phẩm, đời sống và triết lý của người nghệ sĩ yêu quý của họ, và họ thậm chí còn đặt làm một bức tượng của ông để dựng ở trung tâm thị trấn. Cuối cùng, người nghệ sĩ nghe nói về lòng nhiệt thành và tình yêu mãnh liệt mà những người này dành cho tác phẩm của ông. Tự nhiên, ông trở nên đủ tò mò để đi đến thị trấn nhỏ nơi mọi sự xôn xao ấy đang được tạo ra vì ông. Sau cùng, ông không chỉ đến thăm thị trấn mà còn cảm thấy được chào đón đến mức quyết định biến nơi đó thành ngôi nhà mới của mình. Bất chấp mọi khả năng ngược lại, độ sâu và phẩm chất của ham muốn cùng sự trân quý mà những người này dành cho người nghệ sĩ đã thật sự kéo ông đến với họ. Hiểu theo cách này, thông qua việc coi trọng và trân quý các phẩm tính liên kết với một hành tinh rơi vào nhà 2, chúng ta có khả năng tạo ra những tình huống kéo nguyên lý này đến với mình, hoặc đưa nó lên hàng nổi bật. Các quá cảnh và tiến trình đến nhà 2 chỉ ra những thời điểm chuyển dịch và thay đổi trong bản chất ham muốn.

We all tend to form our sense of identity and security primarily from what we own, possess or attach to ourselves – be it the body, the home, the bank balance, the spouse, our children or a religious philosophy. However, deriving an identity from anything external or relative is ultimately precarious and conditional. Any of these could at any time be removed from us or suddenly lose their relevance. Even our body, which is the first thing we have labelled as our own and through which we gained our initial sense of 'I', must eventually be 'let go of' and sacrificed. Perhaps our only real security comes from an identification with that part of us which remains when everything else we thought we were is stripped away. To paraphrase Jung: we only discover what supports us when everything else we thought

Tất cả chúng ta đều có khuynh hướng hình thành cảm thức căn tính và an toàn chủ yếu từ điều mình sở hữu, có được hoặc gắn vào chính mình – dù đó là thân thể, ngôi nhà, số dư ngân hàng, người phối ngẫu, con cái hay một triết lý tôn giáo. Tuy nhiên, việc rút căn tính từ bất cứ điều gì bên ngoài hoặc tương đối rốt cuộc đều bấp bênh và có điều kiện. Bất kỳ điều nào trong số này cũng có thể bị lấy khỏi chúng ta bất cứ lúc nào, hoặc đột nhiên mất đi sự liên quan. Ngay cả thân thể của chúng ta, điều đầu tiên chúng ta đã dán nhãn là của riêng mình và qua đó chúng ta có được cảm thức ban đầu về "tôi", cuối cùng cũng phải được "buông bỏ" và hy sinh. Có lẽ sự an toàn thật sự duy nhất của chúng ta đến từ sự đồng nhất hóa với phần trong chúng ta vẫn còn lại khi mọi thứ khác mà ta tưởng mình là đã bị tước đi. Diễn ý Jung: chúng ta chỉ khám phá điều nâng đỡ mình

supported us doesn't support us anymore. 1 It is worth reflecting on the wisdom of certain American Indian tribes which required that at the end of each year, the richest man in the village – the one who had successfully appropriated the most wealth to himself – gave away everything he had accrued.

khi mọi thứ khác mà ta tưởng nâng đỡ mình không còn nâng đỡ ta nữa. 1 Điều đáng suy ngẫm là minh triết của một số bộ tộc Da Đỏ châu Mỹ, nơi quy định rằng vào cuối mỗi năm, người giàu nhất trong làng – người đã thành công trong việc chiếm hữu nhiều của cải nhất cho mình – phải cho đi tất cả những gì ông đã tích lũy.

Notes – Chapter 4

Ghi chú – Chương 4

1 . C. G. Jung, *Psychology and Alchemy* , Vol. 12, para. 32, Collected Works of Jung, Princeton, New Jersey, Princeton University Press.

1. C. G. Jung, *Psychology and Alchemy*, Tập 12, đoạn 32, Collected Works of Jung, Princeton, New Jersey, Nhà xuất bản Princeton University Press.

* Ego can be defined as 'the centre of the field of consciousness' (Jung's definition). We are born into an ego-less state, because we are unconscious of existing as a separate entity. In the 2nd house, we become aware of our own distinct body; therefore it could be said that we have a body-ego. In the 3rd house, the mind differentiates from the body, and we develop a mental-ego. Once established, the boundaries of the ego can keep expanding.

* Bản ngã có thể được định nghĩa là "trung tâm của trường tâm thức" (định nghĩa của Jung). Chúng ta sinh ra trong một trạng thái không có bản ngã, vì chúng ta vô thức về việc hiện hữu như một thực thể tách biệt. Trong nhà 2, chúng ta trở nên nhận biết thân thể riêng biệt của mình; do đó có thể nói rằng chúng ta có một bản ngã-thân thể. Trong nhà 3, thể trí phân biệt khỏi thân thể, và chúng ta phát triển một bản ngã-trí tuệ. Một khi đã được thiết lập, các ranh giới của bản ngã có thể tiếp tục mở rộng.

5. – 5.

THE THIRD HOUSE – NHÀ THỨ BA

We read the world wrong, and say that it deceives us.

Tagore

In the womb and for some months after birth, nothing is perceived as separate from ourselves – everything is seen as an extension of who we are. Eventually we become aware of our own distinct body. We discover its biological needs and wants and the kind of equipment we have been given to operate in the world to fulfil these. A sense of physical separateness from the mother develops and thereafter the sense of separateness from the rest of the environment. It is only when we have distinguished ourselves from the totality of life that we can actually begin to see and understand what there is around us, and enter into a relationship with what we find. Having established some awareness of our own boundary and shape, we can now explore the boundaries and shapes of other things. By the time we reach the 3rd house – the area of the chart associated with Mercury and Gemini – we are sufficiently evolved to examine the environment more closely, to interact with it, and to form ideas and opinions about what we meet.

Developmentally, the 3rd house corresponds to the stage in life when we begin to crawl and learn to walk. Provided that we feel reasonably secure (the feeling that 'Mother is at home') and with the stipulation that the environment is not too repressive, we naturally relish our greater independence and autonomy. We *want* to grow and explore. Akin to this is the

Chúng ta đọc thế giới sai, rồi nói rằng nó lừa dối chúng ta.

Tagore

Trong tử cung và trong vài tháng sau khi sinh, không có gì được tri nhận như tách biệt khỏi chính chúng ta – mọi thứ đều được thấy như một phần mở rộng của con người chúng ta. Cuối cùng, chúng ta trở nên nhận biết thân thể riêng biệt của mình. Chúng ta khám phá các nhu cầu và đòi hỏi sinh học của nó, cũng như loại trang bị đã được trao cho chúng ta để vận hành trong thế giới nhằm đáp ứng những điều ấy. Một cảm thức về sự tách biệt thể chất khỏi người mẹ phát triển, và sau đó là cảm thức tách biệt khỏi phần còn lại của môi trường. Chỉ khi đã phân biệt chính mình khỏi toàn thể đời sống, chúng ta mới thật sự có thể bắt đầu thấy và hiểu điều gì hiện diện quanh mình, và bước vào mối quan hệ với điều mình tìm thấy. Sau khi thiết lập một mức nhận biết nào đó về ranh giới và hình dạng của chính mình, giờ đây chúng ta có thể khám phá ranh giới và hình dạng của những sự vật khác. Khi chúng ta đến nhà 3 – khu vực của lá số chiêm tinh liên kết với Sao Thủy và Song Tử – chúng ta đã tiến hóa đủ để khảo sát môi trường kỹ hơn, tương tác với nó, và hình thành các ý tưởng cũng như quan điểm về điều mình gặp.

Về mặt phát triển, nhà 3 tương ứng với giai đoạn trong đời khi chúng ta bắt đầu bò và học đi. Với điều kiện chúng ta cảm thấy tương đối an toàn (cảm giác rằng "Mẹ đang ở nhà") và với điều kiện môi trường không quá áp chế, chúng ta tự nhiên thích thú với sự độc lập và tự chủ lớn hơn của mình. Chúng ta *muốn* lớn lên và khám phá. Gần gũi với điều này là sự phát triển ngôn ngữ và

development of language and the ability to communicate and name things. All this sounds like fun, and yet ironically our growing autonomy and our increasing facility to operate in the world confront us head on with a frustrating sense of our own inadequacy and smallness. There are things out there which are bigger than we are, which are scary and threatening; there are certain laws and limits – some things we are allowed to do or say, and are even praised for, while other things we do or say are reprehended with a scowl or firm slap. Welcome to the world of relativity! What a jigsaw puzzle! It is enough of a task to find all the pieces, let alone figure out how to put them together.

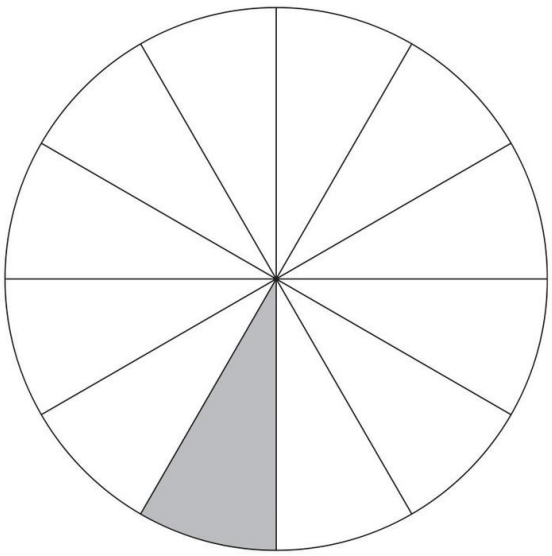
khả năng giao tiếp cũng như gọi tên sự vật. Tất cả nghe có vẻ vui, nhưng thật trớ trêu, sự tự chủ đang lớn lên và năng lực ngày càng tăng để vận hành trong thế giới lại đối diện trực diện chúng ta với một cảm thức bực bội về sự bất toàn và nhỏ bé của chính mình. Ngoài kia có những thứ lớn hơn chúng ta, đáng sợ và đe dọa; có những luật lệ và giới hạn nhất định – một số điều chúng ta được phép làm hoặc nói, thậm chí được khen ngợi vì chúng, trong khi những điều khác chúng ta làm hoặc nói lại bị khiển trách bằng một cái cau mày hoặc một cú tát nghiêm khắc. Chào mừng đến với thế giới của tính tương đối! Thật là một trò ghép hình! Chỉ riêng việc tìm đủ các mảnh đã là một nhiệm vụ, chưa nói đến việc hình dung cách ghép chúng lại với nhau.

Most psychologists affirm that a true sense of individuality does not develop until language is learned: the typical noun-verb structure of most languages helps the growing child to distinguish subject from object, and in this way, the actor becomes separate from the action. (Little Johnny is not the ball, but he can throw the ball.) Accordingly, the child becomes more conscious of the self as a distinct entity – as a 'doer' or the one who is done to. Everything is no longer the same amorphous blob. 1

Hầu hết các nhà tâm lý học khẳng định rằng một cảm thức thật sự về cá tính không phát triển cho đến khi ngôn ngữ được học: cấu trúc danh từ-động từ điển hình của phần lớn ngôn ngữ giúp đứa trẻ đang lớn phân biệt chủ thể với đối tượng, và theo cách này, người hành động trở nên tách biệt khỏi hành động. (Bé Johnny không phải là quả bóng, nhưng em có thể ném quả bóng.) Do đó, đứa trẻ trở nên ý thức hơn về cái tôi như một thực thể riêng biệt – như một "người làm" hoặc người chịu tác động. Mọi thứ không còn là cùng một khối vô định hình nữa. 1

Through language, the child also enters the world of symbols, ideas and concepts, and, for the first time, is able to imagine sequences of events beyond what is immediately available to the senses or the body. Attention can now be focused not just on what is present, but also on hypothetical and abstract qualities of existence. In short, with the advent of language, the mind (or mental self) frees and differentiates itself from the body. 2

Thông qua ngôn ngữ, đứa trẻ cũng bước vào thế giới của biểu tượng, ý tưởng và khái niệm, và lần đầu tiên có thể tưởng tượng các chuỗi sự kiện vượt ngoài những gì ngay lập tức sẵn có cho giác quan hoặc thân thể. Giờ đây sự chú ý có thể được tập trung không chỉ vào điều đang hiện diện, mà còn vào các phẩm tính giả định và trừu tượng của sự hiện hữu. Tóm lại, với sự xuất hiện của ngôn ngữ, thể trí (hay cái tôi trí tuệ) tự giải phóng và phân biệt mình khỏi thân thể. 2



Third house

Traditionally, astrologers have associated the 3rd house with what is known as 'the concrete mind' and the 9th house (opposite the 3rd) with 'the abstract mind'. Recent scientific investigation confirms what astrologers have always known – that the mind can be divided into two parts. Studies begun in the 1960s have demonstrated that the left and right sides of the brain correspond to different kinds of mental activity. 3 The 'concrete mind' of the 3rd house (in league with the Mercury-ruled 6th house) is analogous to the activities of the left side of the brain. This is the part of the brain which is concerned with rational and sequential thought, the fact-gathering aspect of the mind. The left brain controls that part of us that can talk about, analyse, pigeon-hole, compartmentalize and classify what we experience. Third house placements describe our mental style – how we think – but with particular reference to the left-brain functions. Is our mind slow, fast, logical or woolly? Are our thoughts original or do they usually reflect the thinking of those around us? Examine the 3rd house and find out.

Furthermore, planets and signs in the 3rd reveal our relationship or attitude to

Nhà thứ ba

Theo truyền thống, các nhà chiêm tinh đã liên kết nhà 3 với điều được gọi là "thể trí cụ thể" và nhà 9 (đối diện nhà 3) với "thể trí trừu tượng". Nghiên cứu khoa học gần đây xác nhận điều các nhà chiêm tinh luôn biết – rằng thể trí có thể được chia thành hai phần. Các nghiên cứu bắt đầu vào thập niên 1960 đã chứng minh rằng hai bên trái và phải của não tương ứng với các loại hoạt động trí tuệ khác nhau. 3 "Thể trí cụ thể" của nhà 3 (liên minh với nhà 6 do Sao Thủy chủ quản) tương tự với các hoạt động của bán cầu não trái. Đây là phần của não liên quan đến tư duy lý trí và tuần tự, phương diện thu thập sự kiện của thể trí. Não trái kiểm soát phần trong chúng ta có thể nói về, phân tích, phân ô, chia ngăn và phân loại điều chúng ta trải nghiệm. Các vị trí nhà 3 mô tả phong cách trí tuệ của chúng ta – cách chúng ta suy nghĩ – nhưng đặc biệt quy chiếu đến các chức năng của não trái. Thể trí của chúng ta chậm, nhanh, logic hay mơ hồ? Tư tưởng của chúng ta độc đáo hay thường phản ánh lối nghĩ của những người xung quanh? Hãy khảo sát nhà 3 và tìm ra.

Hơn nữa, các hành tinh và dấu hiệu trong nhà 3 tiết lộ mối quan hệ hay thái độ của

knowledge itself. For instance, a person with Mars in the 3rd may believe that knowledge *is* power; but those with the Moon in this house may seek knowledge for the security it brings them, for the sense of safety and well-being they gain through mastering how something works.

chúng ta đối với chính tri thức. Chẳng hạn, một người có Sao Hỏa trong nhà 3 có thể tin rằng tri thức *là* quyền lực; nhưng những người có Mặt Trăng trong nhà này có thể tìm kiếm tri thức vì sự an toàn mà nó mang lại cho họ, vì cảm thức an toàn và an lạc mà họ có được thông qua việc làm chủ cách một điều gì đó vận hành.

As children, what we think about is mostly related to what we find in our immediate environment. Signs and planets in the 3rd house indicate what is 'out there' for us. However, as in the case of the Ascendant and 1st house, placements in the 3rd reveal our predisposition to perceive certain aspects of the environment and neglect or miss others. For example, those with Venus in the 3rd 'drink' Venus from the environment. They naturally imbibe the more harmonious and pleasing aspects of what is around them – those things which invite them to be congenial and harmonious in return. But those with Saturn there tend to perceive the more restrictive and colder aspects of the environment, and therefore, in their eyes, it is not a safe enough place in which to freely romp about. In this sense, placements in the 3rd describe both what we attribute to the immediate environment, as well as what we take away from it. '*What you see is what you get.* ' Both the chicken and the egg are alive and well and roosting in the 3rd house.

Khi còn nhỏ, điều chúng ta nghĩ đến chủ yếu liên quan đến những gì chúng ta tìm thấy trong môi trường gần gũi của mình. Các dấu hiệu và hành tinh trong nhà 3 chỉ ra điều gì đang "ở ngoài kia" đối với chúng ta. Tuy nhiên, cũng như trường hợp điểm mọc và nhà 1, các vị trí trong nhà 3 tiết lộ khuynh hướng bẩm sinh của chúng ta trong việc tri nhận một số phương diện của môi trường và bỏ qua hoặc không thấy những phương diện khác. Ví dụ, những người có Sao Kim trong nhà 3 "uống" Sao Kim từ môi trường. Họ tự nhiên hấp thu những phương diện hài hòa và dễ chịu hơn của những gì quanh mình – những điều mời gọi họ đáp lại bằng sự hòa nhã và hài hòa. Nhưng những người có Sao Thổ ở đó có khuynh hướng tri nhận các phương diện hạn chế và lạnh lẽo hơn của môi trường, và do đó, trong mắt họ, đó không phải là nơi đủ an toàn để tự do vui chơi. Theo nghĩa này, các vị trí trong nhà 3 mô tả cả điều chúng ta gán cho môi trường gần gũi, lẫn điều chúng ta lấy từ nó. "*Điều bạn thấy là điều bạn nhận được.* " Cả con gà lẫn quả trứng đều sống khỏe và đang đậu trong nhà 3.

Some of the first things we might bump up against in the immediate environment are brothers and sisters. The 3rd house denotes our relationship with them as well as with uncles, aunts, neighbours, cousins and the like. (Obviously, mother and father are usually present as well, but they are so important that they each warrant other houses of their own.) Signs and planets in the 3rd signify the nature of the bond between us and a sibling, or these

Một số điều đầu tiên chúng ta có thể va chạm trong môi trường gần gũi là anh chị em. Nhà 3 biểu thị mối quan hệ của chúng ta với họ cũng như với chú bác, cô dì, hàng xóm, anh chị em họ và những người tương tự. (Hiển nhiên, mẹ và cha thường cũng hiện diện, nhưng họ quan trọng đến mức mỗi người đều xứng đáng có những nhà riêng khác dành cho mình.) Các dấu hiệu và hành tinh trong nhà 3 biểu thị bản chất của mối dây giữa chúng ta và một anh chị em, hoặc

placements may be an apt description of the sibling – or at least those qualities we project onto him or her. For example, Saturn in the 3rd could mean that we experience difficulty and conflict in relating with a brother, or we see him as cold and unloving, or that we experience *that part of us* which is cold and unloving as coming from him. It is a common psychological precept that, one way or another, we manage to coerce others to 'act out' or 'take on' those aspects of our own psyche from which we are cut off. The impulse of life is towards wholeness, and if we are not living our wholeness then the outside will bring the missing elements to us. Energies in the 3rd house which we have not acknowledged as our own don't just disappear – instead, they find someone or something else in the immediate environment through which to manifest.

các vị trí này có thể là một mô tả thích hợp về người anh chị em ấy – hoặc ít nhất là những phẩm tính chúng ta phóng chiếu lên người đó. Chẳng hạn, Sao Thổ trong nhà 3 có thể có nghĩa là chúng ta trải nghiệm khó khăn và xung đột khi liên hệ với một người anh em, hoặc chúng ta thấy y lạnh lùng và thiếu yêu thương, hoặc chúng ta trải nghiệm *phần ấy trong chính mình* vốn lạnh lùng và thiếu yêu thương như đến từ y. Một nguyên tắc tâm lý phổ biến là, bằng cách này hay cách khác, chúng ta xoay xở để ép người khác "diễn ra" hoặc "nhận lấy" những phương diện của chính tâm thức mình mà chúng ta bị cắt lìa khỏi đó. Xung lực của đời sống hướng đến sự toàn vẹn, và nếu chúng ta không sống sự toàn vẹn của mình thì bên ngoài sẽ mang các yếu tố còn thiếu đến cho chúng ta. Những năng lượng trong nhà 3 mà chúng ta chưa thừa nhận là của chính mình không đơn giản biến mất – thay vào đó, chúng tìm một người hoặc điều gì khác trong môi trường gần gũi để biểu lộ qua đó.

Consultant astrologers will find it useful to question clients about early sibling relationships in the light of placements in the 3rd house. Where were they in terms of ordinal position – eldest, middle or youngest? Was there the feeling that a younger sibling usurped their central position in the family? Did an older sibling take out his or her frustration at being dethroned onto them? How competitive were siblings? Were boy children treated differently from girl children? Finally, issues relating to the death of siblings, either prior to or after one's own birth, are extremely pertinent and more often than not are revealed in the chart. Patterns established with brothers and sisters early in life may repeat themselves with husbands, wives, co-workers, bosses and friends at a later stage of development.

Các nhà chiêm tinh tư vấn sẽ thấy hữu ích khi hỏi khách hàng về các mối quan hệ anh chị em thuở đầu dưới ánh sáng của các vị trí trong nhà 3. Họ ở vị trí thứ mấy trong thứ tự sinh – con cả, con giữa hay con út? Có cảm giác rằng một em nhỏ hơn đã chiếm mất vị trí trung tâm của họ trong gia đình không? Một anh chị lớn hơn có trút sự bực bội vì bị truất ngôi lên họ không? Anh chị em cạnh tranh đến mức nào? Con trai có được đối xử khác con gái không? Cuối cùng, các vấn đề liên quan đến cái chết của anh chị em, dù trước hay sau khi chính mình sinh ra, đều cực kỳ liên quan và thường được tiết lộ trong lá số chiêm tinh. Các khuôn mẫu được thiết lập với anh chị em thuở đầu đời có thể lặp lại với chồng, vợ, đồng nghiệp, sếp và bạn bè ở một giai đoạn phát triển về sau.

The 3rd house also indicates something about the early schooling experience.

Nhà 3 cũng chỉ ra điều gì đó về kinh nghiệm học đường ban đầu. Trường học cho chúng

School gives us a chance to see what we are like with other people besides our own family, and the opportunity to compare what our parents have told us with what others have to say. We also learn as much from our peers as we do from our teachers. Throughout childhood and early adolescence (the period of time traditionally associated with this house), we assimilate more and more information, which ultimately forms a code of practical rules and 'truths' by which we give order and meaning to life. How we fare during these tricky, formative years is shown by the 3rd house.

ta cơ hội thấy mình như thế nào với những người khác ngoài gia đình, và cơ hội so sánh điều cha mẹ đã nói với chúng ta với điều người khác nói. Chúng ta cũng học được từ bạn bè đồng trang lứa nhiều như từ thầy cô. Suốt thời thơ ấu và đầu tuổi thiếu niên (khoảng thời gian theo truyền thống liên kết với nhà này), chúng ta đồng hóa ngày càng nhiều thông tin, cuối cùng hình thành một bộ quy luật thực tiễn và "chân lý" mà nhờ đó chúng ta đem trật tự và ý nghĩa cho đời sống. Cách chúng ta xoay xở trong những năm tháng định hình đầy khó khăn này được thể hiện bởi nhà 3.

In mythology, Mercury (the natural ruler of the 3rd) was in charge of distributing information to and from the various gods. Likewise, all forms of communication – writing, speaking, the media, etc. – come under this house. The 3rd house mind draws connections between one field of study or branch of knowledge and another, and takes pleasure exploring all the myriad forms of life. Bits of information are gathered here and there, and usually some effort is made to perceive how the various parts fit into a larger whole.

Trong thần thoại, Sao Thủy (chủ tinh tự nhiên của nhà 3) phụ trách phân phối thông tin đến và đi từ các vị thần khác nhau. Tương tự, mọi hình thức truyền thông – viết, nói, truyền thông đại chúng, v.v. – đều thuộc về nhà này. Thể trí nhà 3 vẽ ra các mối liên hệ giữa lĩnh vực nghiên cứu này hay nhánh tri thức này với lĩnh vực hoặc nhánh khác, và vui thích khám phá mọi hình thức muôn vẻ của đời sống. Các mẩu thông tin được thu thập đây đó, và thường có một nỗ lực nào đó nhằm tri nhận cách các phần khác nhau khớp vào một toàn thể lớn hơn.

The tone and colour of our experiences on short journeys (normally taken to mean within the country of residence) are ascribed to this house. In general, a planet in a house predisposes us to meet the principle it symbolizes on any of the different levels represented by the house: Saturn in the 3rd, for instance, could give problems with studies and/or with siblings and/or with short journeys. Whatever the outer manifestation, it is ultimately 'symptomatic' of a deeper, underlying issue – the desire to explore, discover, and relate to life (3rd house) is beset with fears and apprehension (Saturn) which are calling out to be examined and understood.

Âm điệu và màu sắc của các kinh nghiệm trong những chuyến đi ngắn (thường được hiểu là trong phạm vi quốc gia cư trú) được quy cho nhà này. Nói chung, một hành tinh trong một nhà khiến chúng ta có khuynh hướng gặp nguyên lý mà nó tượng trưng ở bất kỳ cấp độ khác nhau nào do nhà ấy đại diện: chẳng hạn, Sao Thổ trong nhà 3 có thể đem lại vấn đề với việc học và/hoặc với anh chị em và/hoặc với các chuyến đi ngắn. Dù biểu hiện bên ngoài là gì, rốt cuộc nó cũng là "triệu chứng" của một vấn đề sâu hơn, nằm bên dưới – ham muốn khám phá, phát hiện và liên hệ với đời sống (nhà 3) bị vây phủ bởi sợ hãi và lo âu (Sao Thổ), những điều đang kêu gọi được khảo sát và thấu hiểu.

There is sometimes a correlation between having many planets in the 3rd and experiencing frequent changes of environment in the growing-up years. The effect of these moves on a person will vary according to the rest of the chart. Some will develop an exceptional flexibility and ease at fitting into different situations, while others might defend themselves against the pain of being wrenched away from established contacts by avoiding relating too deeply with anyone else. The latter attitude, unless faced and dealt with, could remain with them throughout their lives. Others might compensate for a disruptive childhood by later seeking a stable home at any cost.

Đôi khi có một mối tương quan giữa việc có nhiều hành tinh trong nhà 3 và việc trải qua những thay đổi môi trường thường xuyên trong những năm trưởng thành. Tác động của những lần chuyển dời này lên một người sẽ khác nhau tùy theo phần còn lại của lá số chiêm tinh. Một số người sẽ phát triển sự linh hoạt đặc biệt và khả năng dễ dàng hòa nhập vào các tình huống khác nhau, trong khi những người khác có thể tự bảo vệ khỏi nỗi đau bị bứt khỏi các liên hệ đã thiết lập bằng cách tránh liên hệ quá sâu với bất kỳ ai khác. Thái độ sau, nếu không được đối diện và xử lý, có thể ở lại với họ suốt đời. Những người khác có thể bù đắp cho một tuổi thơ xáo trộn bằng cách về sau tìm kiếm một mái nhà ổn định bằng mọi giá.

Placements in the 3rd often correlate with professions such as teaching, writing, journalism, printing, media work, lecturing, selling, transport work, secretarial jobs and the like. Johnny Carson, reportedly one of the highest-paid American television chat show hosts, was born with the friendly conjunction of Moon and Jupiter in the 3rd. Hans Christian Andersen, the Danish writer whose fairy tales continue to enthral children of all ages, was born with the imaginative Venus in Pisces in the 3rd, along with the Sun and Mercury (in Aries). Lenny Bruce, the satirical comedian who upset many people by joking about what others considered taboo, was born with shocking Uranus in this house.

Các vị trí trong nhà 3 thường tương quan với những nghề như giảng dạy, viết lách, báo chí, in ấn, công việc truyền thông, diễn thuyết, bán hàng, vận tải, thư ký và các nghề tương tự. Johnny Carson, được cho là một trong những người dẫn chương trình trò chuyện truyền hình Mỹ được trả lương cao nhất, sinh ra với đồng vị thân thiện của Mặt Trăng và Sao Mộc trong nhà 3. Hans Christian Andersen, nhà văn Đan Mạch có những truyện cổ tích tiếp tục mê hoặc trẻ em ở mọi lứa tuổi, sinh ra với Sao Kim giàu tưởng tượng trong Song Ngư ở nhà 3, cùng với Mặt Trời và Sao Thủy (trong Bạch Dương). Lenny Bruce, diễn viên hài châm biếm đã làm nhiều người khó chịu khi đùa về những điều người khác xem là cấm kỵ, sinh ra với Sao Thiên Vương gây chấn động trong nhà này.

In conclusion, the 3rd house describes the context in which we view the immediate environment. It is advisable to remember that *content is a function of context:* the way in which we perceive something determines how we will relate to it.

Kết luận, nhà 3 mô tả bối cảnh trong đó chúng ta nhìn môi trường gần gũi. Nên nhớ rằng *nội dung là một chức năng của bối cảnh:* cách chúng ta tri nhận một điều gì đó quyết định cách chúng ta sẽ liên hệ với nó.

An Indian story makes this point nicely. A group is walking through a town just after

Một câu chuyện Ấn Độ minh họa điểm này rất hay. Một nhóm người đang đi qua một

sunset when they come upon what appears to be a snake on the ground in front of them. In terror, the alarm is raised, ambulances are summoned, and hospitals are put on alert in case of any mishap. Everyone else scurries back to the safety of their own house to hide. The sun rises as usual the next morning, and as the light dawns, they discover that what they thought was a snake was in actual fact only a long piece of string someone had discarded on the pavement. All that hubbub because of a piece of string.

Because we so often forget the part we play in constituting the world, it is useful to examine the 3rd house and assess the general context through which we are prone to interpret the immediate environment. Do we tend to see a snake or a piece of string? Becoming conscious of the preconceptions and attitudes that are suggested by the placements in this house ultimately makes it possible for us to work more creatively within their framework.

Notes – Chapter 5

1 . Peter Russell, *The Awakening Earth* , Routledge and Kegan Paul, London, 1983, p. 103.

2 . Wilber, p. 29.

3 . Marilyn Ferguson, *The Aquarian Conspiracy* , Granada, London, 1981, p. 81.

thị trấn ngay sau khi mặt trời lặn thì bắt gặp một vật trên mặt đất trước mặt họ, trông như một con rắn. Trong nỗi kinh hoàng, họ hô hoán báo động, gọi xe cứu thương, và đặt các bệnh viện trong tình trạng sẵn sàng phòng khi có tai nạn. Những người khác vội vã chạy về sự an toàn của nhà mình để ẩn náu. Sáng hôm sau, mặt trời mọc như thường lệ, và khi ánh sáng bừng lên, họ phát hiện rằng cái mà họ tưởng là con rắn thật ra chỉ là một đoạn dây dài ai đó đã vứt trên vỉa hè. Tất cả sự náo động ấy chỉ vì một đoạn dây.

Vì chúng ta rất thường quên phần mình góp vào việc cấu thành thế giới, nên việc xem xét nhà 3 và đánh giá bối cảnh chung qua đó chúng ta có khuynh hướng diễn giải môi trường gần gũi là điều hữu ích. Chúng ta có xu hướng thấy một con rắn hay một đoạn dây? Việc trở nên ý thức về những định kiến và thái độ được gợi ý bởi các vị trí trong nhà này, rốt cuộc, giúp chúng ta có thể làm việc sáng tạo hơn trong khuôn khổ của chúng.

Ghi chú – Chương 5

1. Peter Russell, *Trái Đất Thức Tỉnh*, Routledge and Kegan Paul, London, 1983, tr. 103.

2. Wilber, tr. 29.

3. Marilyn Ferguson, *Âm Mưu Bảo Bình*, Granada, London, 1981, tr. 81.

6. – 6.

THE IMUM COELI AND THE FOURTH HOUSE – THIÊN ĐẾ VÀ NHÀ THỨ TƯ

Who looks outside dreams; who looks inside wakes.

Jung

In the 1st house we are virtually unaware of ourselves in any objective sense. We just *are*. In the 2nd, we discover that we have our own shape and boundary which distinguishes us from everything else. In the 3rd, we turn our attention to what surrounds us, interacting with the other shapes and boundaries in our immediate environment to see what these are all about. By comparing what we are with what we come up against, we formulate even more opinions about ourselves. In the process, we lose the sense that we are *everything* , but gain in return the feeling that we are *a someone* – someone who inhabits a particular body, who thinks in a particular way, and who comes from a particular family background. As we approach the nadir of the chart – the IC and the 4th house – it's time to pause and assimilate what we have learned. The task at hand is to gather our bits and pieces and integrate these around a central point, or 'I', which from now on will form the basis of our identity. Some people carry on gathering new bits of information all their lives and never pause to take root or consolidate at all (too much 3rd house and not enough 4th house). Others settle down and root too soon, before enough of life has been explored (too much 4th house and not enough 3rd).

It is not uncommon for people preoccupied with career and outer achievements in the

Ai nhìn ra ngoài thì mơ; ai nhìn vào trong thì tỉnh thức.

Jung

Trong nhà 1, chúng ta hầu như không ý thức về chính mình theo bất kỳ nghĩa khách quan nào. Chúng ta chỉ *hiện hữu.* Trong nhà 2, chúng ta khám phá rằng mình có hình dạng và ranh giới riêng, phân biệt mình với mọi thứ khác. Trong nhà 3, chúng ta chuyển sự chú ý sang những gì bao quanh mình, tương tác với các hình dạng và ranh giới khác trong môi trường gần gũi để xem chúng thực chất là gì. Bằng cách so sánh điều chúng ta là với điều chúng ta gặp phải, chúng ta hình thành thêm nhiều quan điểm về chính mình. Trong tiến trình ấy, chúng ta mất cảm thức rằng mình là *tất cả*, nhưng đổi lại có được cảm giác rằng mình là *một ai đó* – một người cư ngụ trong một thân thể đặc thù, suy nghĩ theo một cách đặc thù, và xuất thân từ một bối cảnh gia đình đặc thù. Khi chúng ta tiến đến Thiên Đế của lá số chiêm tinh – Thiên Đế và nhà 4 – đã đến lúc dừng lại và đồng hóa những gì chúng ta đã học. Nhiệm vụ trước mắt là gom những mảnh rời rạc của mình và tích hợp chúng quanh một điểm trung tâm, hay "cái tôi", từ nay sẽ tạo thành nền tảng cho bản sắc của chúng ta. Một số người tiếp tục thu thập những mảnh thông tin mới suốt đời và chẳng bao giờ dừng lại để bén rễ hay củng cố chút nào (quá nhiều nhà 3 và không đủ nhà 4). Những người khác lại ổn định và bén rễ quá sớm, trước khi đã khám phá đủ đời sống (quá nhiều nhà 4 và không đủ nhà 3).

Không hiếm khi những người bận tâm đến sự nghiệp và các thành tựu bên ngoài trong

world to be so active and busy with appointments and meetings that they hardly spend any time at home. Similarly, we all have a tendency to become so 'caught up' and identified with activity and external happenings that we neglect and lose touch with the 'I' that is there underneath it all. We are so engaged in *what* we are seeing, *what* we are feeling, or *what* we are doing, that we forget about the 'I' that is doing the seeing, having the feelings or performing the actions. What we encounter when we withdraw our awareness from the transitory objects of experience and reconnect with the underlying 'I', which is the subject of all experience, is designated by the sign on the IC (cusp of the 4th house in Quadrant systems) and the planets in the 4th.

thế giới lại hoạt động và bận rộn với các cuộc hẹn và cuộc họp đến mức họ hầu như không dành thời gian nào ở nhà. Tương tự, tất cả chúng ta đều có khuynh hướng bị "cuốn vào" và đồng nhất với hoạt động cùng các biến cố bên ngoài đến mức bỏ bê và mất liên hệ với "cái tôi" nằm bên dưới tất cả những điều ấy. Chúng ta quá dấn vào *điều* mình đang thấy, *điều* mình đang cảm, hoặc *điều* mình đang làm, đến nỗi quên mất "cái tôi" đang thấy, đang có cảm xúc hoặc đang thực hiện hành động. Điều chúng ta gặp khi rút nhận thức khỏi các đối tượng kinh nghiệm thoáng qua và tái kết nối với "cái tôi" nền tảng, vốn là chủ thể của mọi kinh nghiệm, được biểu thị bởi dấu hiệu trên Thiên Đế (đỉnh nhà 4 trong các hệ Góc Phần Tư) và các hành tinh trong nhà 4.

The sense of a 'me-in-here' provided by the IC and 4th house lends an inner unity to all thoughts, feelings, perceptions and actions. In the same way that we are biologically self-maintaining and self-regulating, the IC and 4th house serve to maintain the individual characteristics of the self in a stable form.

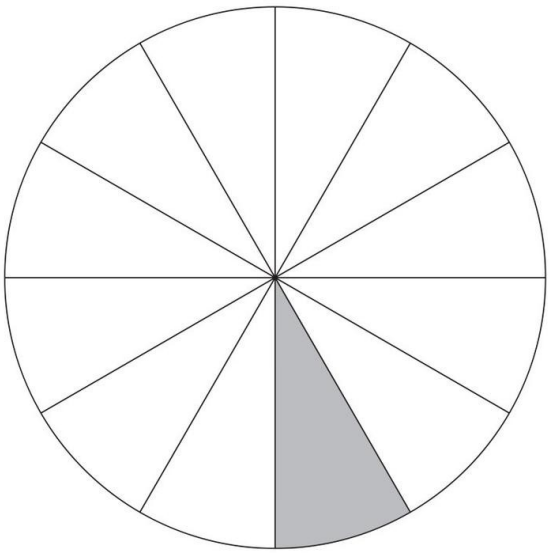
Cảm thức về "tôi-ở-trong-này" do Thiên Đế và nhà 4 cung cấp đem lại một sự thống nhất nội tâm cho mọi tư tưởng, cảm xúc, tri giác và hành động. Cũng như về mặt sinh học chúng ta tự duy trì và tự điều chỉnh, Thiên Đế và nhà 4 phục vụ việc duy trì các đặc tính cá nhân của bản ngã trong một hình thức ổn định.

The 4th house represents where we go when we settle back into ourselves – the inner centre where our 'I' returns to rest before launching into activity again. It is the base of operations from which we meet life. For this reason, the 4th house has been traditionally associated with the home, the soul and the roots of the being. The American Indians believed that you opened your soul to someone when you invited that person into your home. As opposed to our public face, the 4th house describes what we are like deep down inside. The Jungian analyst James Hillman describes soul as 'that unknown component which makes meaning possible.' The soul deepens events into experiences and mediates between the doer and the deed. 'Between us and events

Nhà 4 tượng trưng nơi chúng ta lui về khi lắng lại trong chính mình – trung tâm nội tâm nơi "cái tôi" của chúng ta trở về nghỉ ngơi trước khi lại lao vào hoạt động. Đó là căn cứ vận hành từ đó chúng ta gặp gỡ đời sống. Vì lý do này, nhà 4 theo truyền thống được liên kết với mái nhà, linh hồn và các cội rễ của bản thể. Người Da đỏ châu Mỹ tin rằng bạn mở linh hồn mình cho ai đó khi mời người ấy vào nhà mình. Trái với bộ mặt công khai của chúng ta, nhà 4 mô tả chúng ta sâu thẳm bên trong là như thế nào. Nhà phân tích theo Jung, James Hillman, mô tả linh hồn là "thành phần chưa biết khiến ý nghĩa trở nên khả hữu." Linh hồn làm cho các biến cố sâu lại thành kinh nghiệm và làm trung gian giữa người làm và việc làm. "Giữa chúng ta và các biến cố … có một khoảnh

… there is a reflective moment – and soul-making means differentiating this middle ground.' 1 The subtle way a person turns events into experiences is shown by the IC and 4th house.

khắc phản tư – và việc tạo tác linh hồn có nghĩa là phân biệt vùng trung gian này." 1 Cách tinh tế mà một người biến các biến cố thành kinh nghiệm được chỉ ra bởi Thiên Đế và nhà 4.



Fourth house

Nhà thứ tư

The IC and 4th house signify the influence on us of our 'family of origin', the family into which we were born. Planets and signs in the 4th reveal the atmosphere we felt in that home, and the kind of conditioning or 'scripting' we received there – the psychological family inheritance. Delving even deeper, the 4th denotes qualities we carry stemming from our racial or ethnic origins: those aspects of the accumulated history and evolution of our race which reside within us. For example, Saturn in the 4th or Capricorn on the IC sometimes describes a home atmosphere which was felt as cold, strict or unloving, or a background of a long line of staunch conservatives; while Venus in the 4th or Libra on the IC will likely be more attuned to the love and harmony within the early home, and may feel an affinity and appreciation for the tradition out of which it has come. The Moon or Cancer there blend easily into the home environment, whereas Uranus or Aquarius in this position often

Thiên Đế và nhà 4 biểu thị ảnh hưởng trên chúng ta của "gia đình gốc", gia đình mà chúng ta sinh ra trong đó. Các hành tinh và dấu hiệu trong nhà 4 tiết lộ bầu không khí chúng ta cảm nhận trong mái nhà ấy, và loại tác động hay "kịch bản" mà chúng ta đã nhận ở đó – di sản gia đình về mặt tâm lý. Đi sâu hơn nữa, nhà 4 chỉ các phẩm chất chúng ta mang theo bắt nguồn từ cội nguồn chủng tộc hay sắc tộc của mình: những phương diện của lịch sử và tiến hóa tích lũy của nhân loại chúng ta cư ngụ bên trong chúng ta. Chẳng hạn, Sao Thổ trong nhà 4 hoặc Ma Kết trên Thiên Đế đôi khi mô tả một bầu không khí gia đình được cảm nhận là lạnh lẽo, nghiêm khắc hoặc thiếu yêu thương, hoặc một bối cảnh thuộc một dòng dõi dài những người bảo thủ kiên định; trong khi Sao Kim trong nhà 4 hoặc Thiên Bình trên Thiên Đế có khả năng hòa điệu hơn với tình yêu và sự hài hòa trong mái nhà thuở đầu, và có thể cảm thấy một sự đồng cảm cũng như trân trọng đối với truyền thống mà nó xuất thân. Mặt Trăng hoặc Cự Giải ở đó dễ

feels like a stranger in a strange land, curiously wondering how it 'ended up' in that particular family. Marcel Proust, who in *The Remembrance of Things Past* explored in unsurpassed detail his early life and innermost feelings, and the workings of memory itself, was born with the Sun, Mercury, Jupiter and Uranus all in Cancer in the 4th.

dàng hòa vào môi trường gia đình, trong khi Sao Thiên Vương hoặc Bảo Bình ở vị trí này thường cảm thấy như một người xa lạ ở xứ lạ, tò mò tự hỏi làm sao mình lại "rơi vào" gia đình đặc thù ấy. Marcel Proust, người trong *Hồi Tưởng Những Điều Đã Qua* đã khám phá đời sống thuở đầu, những cảm xúc sâu kín nhất, và chính hoạt động của ký ức với mức độ chi tiết vô song, sinh ra với Mặt Trời, Sao Thủy, Sao Mộc và Sao Thiên Vương đều ở Cự Giải trong nhà 4.

The influence parental figures have on us is normally attributed to the 4th-10th house axis. Traditionally it has always made sense to associate the 4th house (naturally ruled by the Moon and Cancer) with the Mother, and the 10th house (naturally ruled by Saturn and Capricorn) with the Father. Most astrologers were content with this classification, but the work of Liz Greene has shed some ambiguity in this area. She has found from her considerable experience and expertise as an astrological consultant that her clients' descriptions of the relationship to their mothers seemed to correlate more closely with the 10th house, while the image of father worked better with the 4th. 2

Ảnh hưởng mà các hình tượng cha mẹ có trên chúng ta thường được quy cho trục nhà 4–10. Theo truyền thống, việc liên kết nhà 4 (tự nhiên do Mặt Trăng và Cự Giải chủ quản) với Mẹ, và nhà 10 (tự nhiên do Sao Thổ và Ma Kết chủ quản) với Cha luôn có vẻ hợp lý. Phần lớn các nhà chiêm tinh hài lòng với cách phân loại này, nhưng công trình của Liz Greene đã làm sáng tỏ phần nào sự mơ hồ trong lĩnh vực này. Từ kinh nghiệm và chuyên môn đáng kể của bà với tư cách nhà tư vấn chiêm tinh, bà nhận thấy rằng những mô tả của thân chủ về mối quan hệ với mẹ dường như tương ứng chặt chẽ hơn với nhà 10, trong khi hình ảnh người cha lại phù hợp hơn với nhà 4. 2

There are solid cases for and against both schools of thought. Since the 4th house is linked to Cancer and the Moon, then it would seem reasonable to assign it to the mother. Her womb was our original home, and in infancy we are more responsive to the mother's moods and feelings than to the father's. The father is then connected to the 10th house, Saturn and Capricorn: after all, he is normally the breadwinner and the one out before the public, and it used to be the practice that the son followed the father's profession. However, the opposing arguments are equally convincing. The Moon is not just mother; it is also our origins and we inherit our name from the father. In this way, he can be associated with the 4th

Có những lập luận vững chắc ủng hộ và phản đối cả hai trường phái tư tưởng. Vì nhà 4 liên hệ với Cự Giải và Mặt Trăng, nên có vẻ hợp lý khi gán nó cho người mẹ. Tử cung của bà là mái nhà nguyên thủy của chúng ta, và trong thời thơ ấu, chúng ta đáp ứng với các tâm trạng và cảm xúc của mẹ nhiều hơn của cha. Khi ấy người cha được nối với nhà 10, Sao Thổ và Ma Kết: xét cho cùng, ông thường là người kiếm sống và là người bước ra trước công chúng, và trước đây thường có lệ người con trai theo nghề của cha. Tuy nhiên, những lập luận đối nghịch cũng thuyết phục không kém. Mặt Trăng không chỉ là mẹ; nó cũng là cội nguồn của chúng ta, và chúng ta thừa hưởng họ tên từ người cha. Theo cách này, ông có thể được liên kết với

house. The 10th house is much more obvious than the 4th, and the mother is much more obvious to the child than the father. The maternity of the child is a clear fact – up front and publicly recognizable like the 10th house. Paternity is more speculative, sometimes hidden and perhaps even a mystery and therefore maybe better correlated to the more hidden and mysterious IC point and the 4th house. Also, in Western society at least, the mother is usually the child's prime socializing influence. She is the great 'nay-sayer' of childhood, the one with whom we spend the most time and whose role it is to watch over us and teach us the difference between what is good and acceptable and what is bad and not allowed. It is normally the mother who toilet-trains the child – the first major adjustment we have to make in order to conform to societal standards (Saturn, Capricorn and the 10th house).

nhà 4. Nhà 10 hiển nhiên hơn nhà 4 rất nhiều, và người mẹ hiển nhiên đối với đứa trẻ hơn người cha rất nhiều. Mẫu tính của đứa trẻ là một sự kiện rõ ràng – ở ngay trước mắt và được công khai nhận biết như nhà 10. Phụ tính thì mang tính suy đoán hơn, đôi khi bị che giấu và thậm chí có thể là một bí ẩn; do đó có lẽ tương ứng tốt hơn với điểm Thiên Đế và nhà 4 vốn ẩn khuất và huyền bí hơn. Ngoài ra, ít nhất trong xã hội phương Tây, người mẹ thường là ảnh hưởng xã hội hóa chính yếu của đứa trẻ. Bà là người "nói không" vĩ đại của thời thơ ấu, người mà chúng ta dành nhiều thời gian nhất, và có vai trò trông nom chúng ta cũng như dạy chúng ta sự khác biệt giữa điều tốt và được chấp nhận với điều xấu và không được phép. Thông thường, chính người mẹ huấn luyện đứa trẻ đi vệ sinh – sự điều chỉnh lớn đầu tiên mà chúng ta phải thực hiện để phù hợp với các chuẩn mực xã hội (Sao Thổ, Ma Kết và nhà 10).

I don't believe that it is possible to fix a view that the 4th is always father and the 10th is always mother or vice versa. It is safer and perhaps more accurate to say that the 'shaping parent' – the one with whom the child spends the most time and who has the most influence on adapting the child to society – should be associated with the 10th house; and the more 'hidden parent', the one who is less visible and who is not so much of a known quantity, should be connected to the 4th house. In practice, after talking with a client the astrologer can formulate an educated guess as to which parent belongs to which house. For instance, if I ascertain that the client's father is a Gemini with an Aquarius Moon and I find Gemini on the client's IC and Uranus in the 4th house, it would seem likely that the 4th house, in this case, is an apt description of the father. Not all charts make it this easy, however.

Tôi không tin rằng có thể cố định một quan điểm cho rằng nhà 4 luôn là cha và nhà 10 luôn là mẹ, hoặc ngược lại. An toàn hơn và có lẽ chính xác hơn khi nói rằng "cha mẹ định hình" – người mà đứa trẻ dành nhiều thời gian nhất và có ảnh hưởng lớn nhất trong việc thích nghi đứa trẻ với xã hội – nên được liên kết với nhà 10; còn "cha mẹ ẩn khuất" hơn, người ít hiện diện hơn và không phải là một đại lượng được biết rõ, nên được nối với nhà 4. Trong thực tế, sau khi trò chuyện với thân chủ, nhà chiêm tinh có thể hình thành một phỏng đoán có căn cứ về việc cha hay mẹ thuộc về nhà nào. Chẳng hạn, nếu tôi xác định rằng cha của thân chủ là một Song Tử với Mặt Trăng Bảo Bình, và tôi thấy Song Tử trên Thiên Đế của thân chủ cùng Sao Thiên Vương trong nhà 4, thì có vẻ có khả năng rằng nhà 4, trong trường hợp này, là một mô tả thích hợp về người cha. Tuy nhiên, không phải mọi lá số chiêm tinh đều khiến việc này dễ dàng như vậy.

It is important to remember that

Điều quan trọng cần nhớ là các vị trí trong

placements in the 4th (be it mother or father) may not describe the way the parent actually was as a person, but rather the way in which the child experienced the parent – what is known as the *parent-imago,* the child's *a priori* inborn image of the parent. Traditional psychology normally upholds the view that if something goes wrong between the parent and the child, it is the parent's fault; by contrast, psychological astrology places at least half of the responsibility on the child for experiencing the parent in a particular way. For example (assuming the 4th house to be the father), a little girl with Saturn in the 4th will be most responsive to the Saturnine side of her father's nature. He will probably exhibit many qualities other than those associated with that archetypal principle, but the child in question will *selectively perceive* mainly the Saturn traits. The father may be warm and kind seventy-five per cent of the time, but the twenty-five per cent for which he is cold and critical will be what the daughter registers.

nhà 4 (dù là mẹ hay cha) có thể không mô tả cha mẹ thực sự là người như thế nào, mà đúng hơn là cách đứa trẻ đã trải nghiệm cha mẹ – điều được gọi là *hình ảnh-cha mẹ,* hình ảnh bẩm sinh *tiên nghiệm* của đứa trẻ về cha mẹ. Tâm lý học truyền thống thường ủng hộ quan điểm rằng nếu có điều gì trục trặc giữa cha mẹ và đứa trẻ, thì đó là lỗi của cha mẹ; trái lại, chiêm tinh học tâm lý đặt ít nhất một nửa trách nhiệm lên đứa trẻ vì đã trải nghiệm cha mẹ theo một cách đặc thù. Chẳng hạn (giả sử nhà 4 là người cha), một bé gái có Sao Thổ trong nhà 4 sẽ đáp ứng mạnh nhất với mặt Sao Thổ trong bản chất của cha mình. Ông có lẽ sẽ biểu lộ nhiều phẩm chất khác ngoài những phẩm chất gắn với nguyên lý nguyên mẫu ấy, nhưng đứa trẻ đang xét sẽ *tri giác có chọn lọc* chủ yếu các nét Sao Thổ. Người cha có thể ấm áp và tử tế bảy mươi lăm phần trăm thời gian, nhưng hai mươi lăm phần trăm khi ông lạnh lùng và phê phán sẽ là điều cô con gái ghi nhận.

More often that not there is a collusion between the parental image in the child's chart and key placements in the chart of the parent. For instance, the chart of the girl's father with Saturn in the 4th may show the Sun in Capricorn, Capricorn ascending, or a Sun-Saturn conjunction. However, even if her father's chart is not that close a description of the placements in her 4th house, the predilection to see a parent in a particular way often has the effect of turning the person into what is being projected onto him. If she keeps reacting to her father as if he is an unkind person even when he is displaying love and generosity, eventually he might become so frustrated that he turns sour towards her or gives up and avoids her altogether. And then the little girl says to herself, 'The cad – I knew he was like that all along.' But was he?

Thường thì có một sự thông đồng giữa hình ảnh cha mẹ trong lá số chiêm tinh của đứa trẻ và các vị trí then chốt trong lá số chiêm tinh của cha mẹ. Chẳng hạn, lá số chiêm tinh của cha cô bé có Sao Thổ trong nhà 4 có thể cho thấy Mặt Trời ở Ma Kết, Ma Kết mọc, hoặc Mặt Trời đồng vị Sao Thổ. Tuy nhiên, ngay cả khi lá số chiêm tinh của cha cô không mô tả gần sát các vị trí trong nhà 4 của cô, khuynh hướng nhìn cha mẹ theo một cách đặc thù thường có tác dụng biến người ấy thành điều đang được phóng chiếu lên y. Nếu cô cứ phản ứng với cha mình như thể ông là một người thiếu tử tế, ngay cả khi ông đang biểu lộ tình yêu và sự rộng lượng, cuối cùng ông có thể trở nên thất vọng đến mức hóa chua chát với cô hoặc bỏ cuộc và tránh cô hoàn toàn. Và rồi cô bé tự nhủ: "Đồ tệ bạc – mình biết ngay từ đầu ông ấy là như thế mà." Nhưng ông có thật vậy không?

We are born with the bare bones of certain innate predispositions and expectations, but the experiences we have as children add layers upon layers of flesh to these. We interpret the environment in a certain way and then form concrete attitudes about ourselves and life 'out there' in general based on these perceptions. The little girl we have been discussing with Saturn in the 4th already has a few existential life-statements coming to the fore: 'Father doesn't love me' and 'Father is a cad' to name but two. She will carry these inside her even after she has departed from the parental home where they will blossom into more full-blown attitudes such as, 'Men find me unworthy and unlovable' and 'All men are cads'. Becoming conscious of the origins of these attitudes allows for the possibility of changing them, or finding other ways of organizing experience. Delving into the 4th house, which shows the archetypes activated in the early home life between ourselves and the parent in question, can greatly aid this process.

Chúng ta sinh ra với bộ khung thô sơ của một số khuynh hướng và kỳ vọng bẩm sinh, nhưng những kinh nghiệm chúng ta có khi còn nhỏ phủ thêm hết lớp này đến lớp khác lên chúng. Chúng ta diễn giải môi trường theo một cách nào đó, rồi hình thành những thái độ cụ thể về chính mình và về đời sống "ngoài kia" nói chung dựa trên các tri giác ấy. Cô bé mà chúng ta đang bàn, với Sao Thổ trong nhà 4, đã có vài mệnh đề hiện sinh về đời sống bắt đầu nổi lên: "Cha không yêu mình" và "Cha là đồ tệ bạc", chỉ nêu hai điều như vậy. Cô sẽ mang chúng trong mình ngay cả sau khi đã rời khỏi mái nhà cha mẹ, nơi chúng sẽ nở thành những thái độ đầy đủ hơn như: "Đàn ông thấy mình không xứng đáng và không đáng yêu" và "Tất cả đàn ông đều tệ bạc". Trở nên ý thức về nguồn gốc của những thái độ này mở ra khả năng thay đổi chúng, hoặc tìm những cách khác để tổ chức kinh nghiệm. Việc đào sâu vào nhà 4, vốn cho thấy các nguyên mẫu được kích hoạt trong đời sống gia đình thuở đầu giữa chúng ta và người cha hoặc mẹ liên quan, có thể hỗ trợ rất nhiều cho tiến trình này.

The 4th house, in addition to describing our inherited origins and that which resides deep within us, is associated with the home base in general. What kind of atmosphere do we create in the home? What do we attract to ourselves there? What qualities in the home environment do we most naturally resonate with? These questions can be answered by examining the planets and signs in the 4th.

Nhà 4, ngoài việc mô tả cội nguồn thừa hưởng của chúng ta và điều cư ngụ sâu trong chúng ta, còn liên kết với căn cứ gia đình nói chung. Chúng ta tạo ra loại bầu không khí nào trong nhà? Chúng ta thu hút điều gì về phía mình ở đó? Những phẩm chất nào trong môi trường gia đình mà chúng ta cộng hưởng tự nhiên nhất? Các câu hỏi này có thể được trả lời bằng cách xem xét các hành tinh và dấu hiệu trong nhà 4.

T. S. Eliot writes that 'in my beginning is my end.' The 4th house depicts our origins but it is also associated with how we end things. The manner in which we ultimately resolve an issue or 'enact a closure' will be related to placements in the 4th. Venus there ends things neatly and fairly, all tied up in a pretty bundle. Saturn may prolong or begrudge an ending. The Moon and Neptune often slip away quietly and

T. S. Eliot viết rằng "trong khởi đầu của tôi là kết thúc của tôi." Nhà 4 mô tả cội nguồn của chúng ta, nhưng nó cũng liên kết với cách chúng ta kết thúc sự việc. Cách thức rốt cuộc chúng ta giải quyết một vấn đề hoặc "thực hiện sự khép lại" sẽ liên quan đến các vị trí trong nhà 4. Sao Kim ở đó kết thúc mọi việc gọn gàng và công bằng, mọi thứ được buộc lại trong một gói đẹp đẽ. Sao Thổ có thể kéo dài hoặc miễn cưỡng với một kết thúc. Mặt

peacefully, while Mars and Uranus 'go out with a bang'.

Trăng và Sao Hải Vương thường lặng lẽ và bình an trôi đi, trong khi Sao Hỏa và Sao Thiên Vương "kết thúc bằng một tiếng nổ".

The 4th also suggests the conditions surrounding the second half of life. What is most deep within us comes out at the end. Many of us, after the age of forty, and perhaps moved by the death of a parent, will become increasingly aware of our mortality and conscious that there is less time to waste. On this basis, we may willingly make more space in our lives to express and vent our innermost needs and feelings. Furthermore, sheer experience of life is a prerequisite for self-discovery, so it is not surprising that our deepest and most intimate motivations may not emerge until the later years. One extreme illustration of this is the death-bed confession, in which people dramatically disclose truths about themselves which they have kept guarded for decades.

Nhà 4 cũng gợi ý các điều kiện bao quanh nửa sau của đời sống. Điều sâu nhất bên trong chúng ta xuất hiện vào cuối cùng. Nhiều người trong chúng ta, sau tuổi bốn mươi, và có lẽ được thúc đẩy bởi cái chết của cha hoặc mẹ, sẽ ngày càng ý thức hơn về tính hữu hạn của mình và nhận biết rằng còn ít thời gian hơn để lãng phí. Trên cơ sở này, chúng ta có thể sẵn lòng tạo thêm không gian trong đời mình để biểu lộ và giải tỏa những nhu cầu và cảm xúc sâu kín nhất. Hơn nữa, kinh nghiệm sống thuần túy là điều kiện tiên quyết cho sự tự khám phá, nên không ngạc nhiên khi các động cơ sâu nhất và thân mật nhất của chúng ta có thể không xuất hiện cho đến những năm về sau. Một minh họa cực đoan cho điều này là lời thú nhận trên giường bệnh, trong đó người ta kịch tính hé lộ những sự thật về bản thân mà họ đã giữ kín suốt nhiều thập kỷ.

Psychotherapy, self-reflection, various forms of meditation – anything which takes us into ourselves – bring 4th house energies to the surface and can make these more *consciously* available to ourselves earlier in life. Rather than neglecting what's down there, it is advisable to deal with difficult placements in this house sooner rather than later. The 4th house, like our past, always catches up with us.

Tâm lý trị liệu, tự phản tư, nhiều hình thức tham thiền khác nhau – bất cứ điều gì đưa chúng ta vào trong chính mình – đều đưa các năng lượng nhà 4 lên bề mặt và có thể khiến chúng trở nên sẵn có hơn một cách *có ý thức* cho chúng ta sớm hơn trong đời. Thay vì bỏ bê những gì ở dưới đó, nên xử lý các vị trí khó khăn trong nhà này càng sớm càng tốt. Nhà 4, giống như quá khứ của chúng ta, luôn bắt kịp chúng ta.

Notes – Chapter 6

Ghi chú – Chương 6

1 . James Hillman, *Re-Visioning Psychology* , Harper Colophon Books, Harper & Row, 1975, p. IX.

1. James Hillman, *Tái Hình Dung Tâm Lý Học*, Harper Colophon Books, Harper & Row, 1975, tr. IX.

2 . Liz Greene, *Relating* , Coventure Ltd, London, 1977, pp. 201-2.

2. Liz Greene, *Liên Hệ*, Coventure Ltd, London, 1977, tr. 201-2.

7. – 7.

THE FIFTH HOUSE – NHÀ THỨ NĂM

Truly, I say to you, unless you turn and become like children, you will never enter the kingdom of heaven.

Matthew 18:3

In the 4th, we discover our own discrete identity, but in the 5th we revel in it. The fire of the 1st house burns without even knowing it is burning; the fire of the 5th rages consciously and is joyfully fanned by the self. The nature of life is to grow, and this house (naturally associated with Leo and the Sun) reflects our urge to expand, to become more and more, and to radiate out into life like the Sun. By the time we reach the 5thhouse, we now know that we are not everything; but we are not content just to be 'a someone' – we must be *a special someone*. We are not all there is, but we can try to be the most important thing there is.

The function of the Sun in our solar system is twofold: it shines, giving warmth, heat and life to the Earth, but it also serves as the central organizing principle around which the planets orbit. In this sense, the Sun is like the personal ego or the 'I', the centre of consciousness around which the different aspects of the self revolve. Individuals with strong placements in the 5th partake of the qualities of the Sun. They need to shine and create from inside themselves; they need to feel influential; and they need to feel that others are revolving around them. To some this means literally always being the centre of attention – a craving to be worshipped like the Sun. One woman I knew with the

Thật vậy, ta nói với các ngươi, nếu các ngươi không quay lại và trở nên như trẻ nhỏ, các ngươi sẽ không bao giờ vào được vương quốc thiên đàng.

Matthew 18:3

Trong nhà 4, chúng ta khám phá bản sắc riêng biệt của mình, nhưng trong nhà 5, chúng ta hân hoan tận hưởng nó. Ngọn lửa của nhà 1 cháy mà thậm chí không biết mình đang cháy; ngọn lửa của nhà 5 bùng lên một cách ý thức và được bản ngã vui sướng quạt thêm. Bản chất của đời sống là tăng trưởng, và nhà này (tự nhiên liên kết với Sư Tử và Mặt Trời) phản ánh thôi thúc của chúng ta muốn mở rộng, trở nên ngày càng nhiều hơn, và tỏa chiếu vào đời sống như Mặt Trời. Khi đạt đến nhà 5, giờ đây chúng ta biết rằng mình không phải là tất cả; nhưng chúng ta không bằng lòng chỉ là "một ai đó" – chúng ta phải là *một ai đó đặc biệt*. Chúng ta không phải là tất cả những gì hiện hữu, nhưng chúng ta có thể cố gắng trở thành điều quan trọng nhất hiện hữu.

Chức năng của Mặt Trời trong hệ mặt trời của chúng ta có hai mặt: nó chiếu sáng, ban hơi ấm, nhiệt và sự sống cho Trái Đất, nhưng nó cũng phục vụ như nguyên lý tổ chức trung tâm quanh đó các hành tinh quay quanh. Theo nghĩa này, Mặt Trời giống như bản ngã cá nhân hay "cái tôi", trung tâm tâm thức quanh đó các phương diện khác nhau của bản ngã vận hành. Những cá nhân có các vị trí mạnh trong nhà 5 dự phần vào các phẩm chất của Mặt Trời. Họ cần tỏa sáng và sáng tạo từ bên trong chính mình; họ cần cảm thấy mình có ảnh hưởng; và họ cần cảm thấy người khác đang quay quanh mình. Với một số người, điều này có nghĩa là theo nghĩa đen luôn làm trung tâm của sự chú ý

Sun and Mars in the 5th couldn't tolerate being in the same room with the television on, because it meant that others in the room might focus on it rather than her. We must remember that the Sun, although vitally central and important, is not the only Sun in the galaxy – it is just one of many. The words of a popular song remind us that 'everybody is a star'.

– một cơn thèm khát được tôn thờ như Mặt Trời. Một phụ nữ tôi biết có Mặt Trời và Sao Hỏa trong nhà 5 không chịu nổi việc ở cùng phòng khi ti vi đang bật, vì điều đó có nghĩa là những người khác trong phòng có thể tập trung vào nó thay vì vào bà. Chúng ta phải nhớ rằng Mặt Trời, dù vô cùng trung tâm và quan trọng, không phải là Mặt Trời duy nhất trong thiên hà – nó chỉ là một trong nhiều Mặt Trời. Lời của một bài hát phổ biến nhắc chúng ta rằng "mọi người đều là một ngôi sao".

Embedded deep in our psyches, and reverberating throughout the 5th house, is an innate desire to be recognized for our specialness. As children, we believe that the 'cuter' or more spell-binding and captivating we are, the more certainly will Mother want to love and protect us. Enslaving and enchanting others with our unique value and worth is one way of ensuring we are fed, protected, cared for, and therefore more likely to stay alive.

Ẩn sâu trong tâm psyche của chúng ta, và vang vọng khắp nhà 5, là một khao khát bẩm sinh được công nhận vì sự đặc biệt của mình. Khi còn nhỏ, chúng ta tin rằng mình càng "dễ thương" hoặc càng mê hoặc và cuốn hút, thì Mẹ càng chắc chắn muốn yêu thương và bảo vệ chúng ta. Chinh phục và mê hoặc người khác bằng giá trị và phẩm giá độc nhất của mình là một cách bảo đảm rằng chúng ta được nuôi dưỡng, bảo vệ, chăm sóc, và do đó có nhiều khả năng sống sót hơn.

Another keynote of the 5th is generativity – which simply defined means 'the ability to produce'. These two principles, the need to be loved for our specialness and the desire to create from inside ourselves, underlie most of the traditional associations with the 5th house.

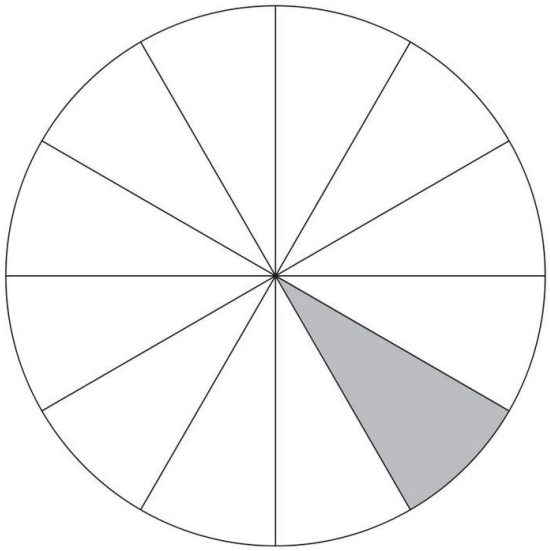
Một chủ âm khác của nhà 5 là khả năng sinh tạo – định nghĩa đơn giản là "khả năng sản sinh". Hai nguyên lý này, nhu cầu được yêu thương vì sự đặc biệt của chúng ta và khao khát sáng tạo từ bên trong chính mình, nằm dưới hầu hết các liên kết truyền thống với nhà 5.

The 5th house is the area of the chart attributed to creative expression, most obviously with artistic endeavours, although the creativity of the 5th needn't be just painting a picture or performing a dance. Scientists or mathematicians can apply themselves to their work with as great an *artistry* or passion as a Picasso or Pavlova. The signs and planets in the 5th shed light on the possible outlets for creative expression. Mercury or Gemini in the 5th may denote a talent for writing or public speaking; Neptune or Pisces may be

Nhà 5 là khu vực của lá số chiêm tinh được quy cho sự biểu đạt sáng tạo, rõ ràng nhất là với các nỗ lực nghệ thuật, mặc dù tính sáng tạo của nhà 5 không nhất thiết chỉ là vẽ một bức tranh hay biểu diễn một điệu múa. Các nhà khoa học hay nhà toán học có thể dấn vào công việc của mình với mức *nghệ thuật* hoặc đam mê lớn như Picasso hay Pavlova. Các dấu hiệu và hành tinh trong nhà 5 soi sáng những lối thoát khả hữu cho biểu đạt sáng tạo. Sao Thủy hoặc Song Tử trong nhà 5 có thể chỉ tài năng viết lách hoặc diễn thuyết trước công chúng; Sao Hải Vương

absorbed with music, poetry, photography or dance. Cancer and Taurus might exhibit a flair for cooking; while Virgo in this position can be exceptionally adept at sewing and handiwork. However, more than describing which creative outlet we engage in, the placements here suggest the *manner* and *style* with which it is pursued. A piece of music can be an intellectual *tour de force* (Mercury or Uranus) or come straight from the heart (Moon or Neptune). Some people produce spontaneously and joyfully, while others suffer extraordinary birth pangs. Above and beyond purely creative expression, this is the house of the actor, and depicts the way in which we tackle the art of living. One client with an obvious 5th house slant described herself as a 'professional person' – and she did not intend this solely in terms of career.

hoặc Song Ngư có thể bị cuốn hút vào âm nhạc, thơ ca, nhiếp ảnh hoặc khiêu vũ. Cự Giải và Kim Ngưu có thể biểu lộ năng khiếu nấu nướng; trong khi Xử Nữ ở vị trí này có thể đặc biệt khéo léo trong may vá và thủ công. Tuy nhiên, hơn cả việc mô tả chúng ta tham gia lối thoát sáng tạo nào, các vị trí ở đây gợi ý *cách thức* và *phong cách* theo đó nó được theo đuổi. Một bản nhạc có thể là một màn trình diễn trí tuệ xuất sắc (Sao Thủy hoặc Sao Thiên Vương) hoặc đến thẳng từ trái tim (Mặt Trăng hoặc Sao Hải Vương). Một số người sản sinh một cách tự phát và vui sướng, trong khi những người khác chịu những cơn đau sinh nở phi thường. Vượt lên trên biểu đạt sáng tạo thuần túy, đây là nhà của diễn viên, và mô tả cách chúng ta đảm đương nghệ thuật sống. Một thân chủ có khuynh hướng nhà 5 rõ rệt mô tả mình là một "người chuyên nghiệp" – và bà không chỉ định nói điều này theo nghĩa nghề nghiệp.



Fifth house

Nhà thứ năm

The creative outlets associated with the 5th also include sports and recreation. For some it is the challenge of athletics: the contest and competition, the joys of winning and coming first. For others, it is the sheer ecstasy of exertion and the pitting of the self against the elements or odds. Similarly,

Các lối thoát sáng tạo liên kết với nhà 5 cũng bao gồm thể thao và giải trí. Với một số người, đó là thử thách của điền kinh: cuộc tranh tài và cạnh tranh, niềm vui chiến thắng và về nhất. Với những người khác, đó là niềm ngây ngất thuần túy của sự gắng sức và việc đem bản ngã đối đầu với các yếu tố

gambling and speculation are assigned to the 5th as well – where we test our wit and imagination against fate and chance.

tự nhiên hay những bất lợi. Tương tự, cờ bạc và đầu cơ cũng được gán cho nhà 5 – nơi chúng ta thử trí khôn và trí tưởng tượng của mình trước số mệnh và cơ may.

The 5th house is more broadly associated with hobbies, amusements and spare-time pleasures. These all sound terribly low-key for a house ruled by the Sun and Leo. However, upon examination, they are more important than they first appear. The 5th describes activities which make us feel good about ourselves and make us glad to be alive. Hobbies and spare-time amusements afford the opportunity to participate in what we want and like to do. Through these pursuits we feel the joy *of being fully involved* in something. Unfortunately, many of us have careers or jobs which do not entail this degree of engagement. There is a great danger that our enthusiasm and vitality would run dry unless we had spare-time interests to recharge and reinvigorate ourselves. In this light, hobbies and amusements have an almost therapeutic effect. The word 'recreation' literally means to make new, to revitalize and inspire with life and energy. Planets and signs in the 5th suggest the types of spare-time pursuits we might explore, and the manner in which this is undertaken.

Nhà 5 được liên kết rộng hơn với sở thích, tiêu khiển và niềm vui lúc rảnh rỗi. Tất cả những điều này nghe có vẻ quá nhẹ nhàng đối với một nhà do Mặt Trời và Sư Tử chủ quản. Tuy nhiên, khi xem xét, chúng quan trọng hơn so với ấn tượng ban đầu. Nhà 5 mô tả các hoạt động khiến chúng ta cảm thấy hài lòng về chính mình và vui vì được sống. Sở thích và thú tiêu khiển lúc rảnh rỗi đem lại cơ hội tham gia vào những gì chúng ta muốn và thích làm. Qua những theo đuổi này, chúng ta cảm thấy niềm vui *được tham dự trọn vẹn vào* một điều gì đó. Đáng tiếc, nhiều người trong chúng ta có sự nghiệp hoặc công việc không đòi hỏi mức độ dấn thân này. Có một nguy cơ lớn là nhiệt tình và sức sống của chúng ta sẽ cạn kiệt nếu không có những sở thích lúc rảnh rỗi để nạp lại và làm tươi mới chính mình. Nhìn dưới ánh sáng này, sở thích và tiêu khiển có tác dụng gần như trị liệu. Từ "giải trí" theo nghĩa đen là làm mới, phục hồi sinh lực và truyền cảm hứng bằng sự sống và năng lượng. Các hành tinh và dấu hiệu trong nhà 5 gợi ý những loại theo đuổi lúc rảnh rỗi mà chúng ta có thể khám phá, và cách thức thực hiện điều này.

Romance finds its way under the heading of the 5th house. Besides being exciting, passionate, heart-wrenching or whatever, romantic encounters enhance our sense of specialness. We become the main focus of attention for somebody else's feelings and we can display our very special love to someone else. Placements in the 5th reveal the way in which we 'create romance' – the archetypal principle(s) most likely activated in these situations – as well as something about the kind of person who ignites us.

Tình yêu lãng mạn tìm đường vào dưới đề mục nhà 5. Ngoài việc đầy hứng khởi, đam mê, đau thắt lòng hay bất cứ điều gì, những cuộc gặp gỡ lãng mạn nâng cao cảm thức của chúng ta về sự đặc biệt. Chúng ta trở thành tâm điểm chính của cảm xúc người khác, và chúng ta có thể bày tỏ tình yêu rất đặc biệt của mình cho người khác. Các vị trí trong nhà 5 tiết lộ cách chúng ta "tạo ra tình yêu lãng mạn" – nguyên lý hay các nguyên lý nguyên mẫu có khả năng được kích hoạt nhất trong những tình huống này – cũng như đôi điều về loại người khơi lửa trong

chúng ta.

Sexual expression is also linked to the 5th. A good sexual relationship contributes to our sense of power and worth, highlighting both our ability to give pleasure and the capacity to attract others to us. This power to enchant and hold the attention of others is very reassuring and satisfies deeply embedded survival instincts. (Compare this to the 8th – where we seek to transcend our personal boundaries through intimacy.)

Biểu đạt tính dục cũng liên hệ với nhà 5. Một mối quan hệ tính dục tốt góp phần vào cảm thức quyền năng và giá trị của chúng ta, làm nổi bật cả khả năng đem lại khoái lạc lẫn năng lực thu hút người khác đến với mình. Quyền năng mê hoặc và giữ sự chú ý của người khác này rất trấn an và thỏa mãn những bản năng sinh tồn ăn sâu. (Hãy so sánh điều này với nhà 8 – nơi chúng ta tìm cách vượt qua các ranh giới cá nhân của mình qua sự thân mật.)

All this leads to one of the main representations of the 5th – children, creations of the body and the physical extensions of the self. Most people primarily express their creative drives (and symbolically ensure their survival) through generating offspring. While the 4th and 10th houses indicate how we view our parents, placements in the 5th describe the archetypes constellated between ourselves and our children. Signs and planets here reflect what our progeny mean to us. In line with examples from other houses, placements in this house can be interpreted in a variety of ways. For instance, Jupiter in the 5th may literally produce Jupiterian children – those born under the sign of Sagittarius or with Sagittarius rising or Jupiter conjunct an angle or the Sun, etc. Or we can understand Jupiter in the 5th to mean our predisposition to encounter Jupiter in that area of life: we project Jupiter onto our children or are prone to register their Jupiterian side more strongly than any of their other traits. Planets in the 5th also describe our experience in the role of parent. Saturn there may be terrified of the responsibility of parenting and afraid that they won't be good at it. Uranus' idea of bringing up children may embrace the most new and avant-garde theories on the subject.

Tất cả những điều này dẫn đến một trong những biểu trưng chính của nhà 5 – con cái, những sáng tạo của thân thể và phần mở rộng vật lý của bản ngã. Phần lớn mọi người chủ yếu biểu đạt các thôi thúc sáng tạo của mình (và, về mặt biểu tượng, bảo đảm sự sống còn của mình) qua việc sinh con. Trong khi nhà 4 và nhà 10 chỉ ra cách chúng ta nhìn cha mẹ mình, các vị trí trong nhà 5 mô tả những nguyên mẫu được kết tinh giữa chúng ta và con cái mình. Các dấu hiệu và hành tinh ở đây phản ánh con cái có ý nghĩa gì đối với chúng ta. Phù hợp với các ví dụ từ những nhà khác, các vị trí trong nhà này có thể được diễn giải theo nhiều cách khác nhau. Chẳng hạn, Sao Mộc trong nhà 5 có thể theo nghĩa đen tạo ra những đứa con mang tính Sao Mộc – những đứa trẻ sinh dưới dấu hiệu Nhân Mã hoặc có Nhân Mã mọc, hoặc Sao Mộc đồng vị một góc hay Mặt Trời, v.v. Hoặc chúng ta có thể hiểu Sao Mộc trong nhà 5 là khuynh hướng của chúng ta gặp Sao Mộc trong lĩnh vực đời sống ấy: chúng ta phóng chiếu Sao Mộc lên con cái mình hoặc có xu hướng ghi nhận mặt Sao Mộc của chúng mạnh hơn bất kỳ đặc điểm nào khác. Các hành tinh trong nhà 5 cũng mô tả kinh nghiệm của chúng ta trong vai trò cha mẹ. Sao Thổ ở đó có thể kinh hãi trước trách nhiệm làm cha mẹ và sợ rằng mình sẽ không làm tốt. Quan niệm của Sao Thiên Vương về việc nuôi dạy con cái có thể bao gồm những lý thuyết mới nhất và tiền

phong nhất về chủ đề này.

More than just describing external children, the 5th house could aptly be called the house of our own Inner Child – that part of us which loves to play and which always stays eternally young. Inside us all is a spontaneous, natural child who craves to be loved for his or her own specialness and uniqueness. However, as children, this part of us is often quashed. Too often, we are loved for conforming and matching up to our parents' expectations and standards, rather than for being who we are. In this way, we lose faith in our budding individuality and become what Transactional Analysis refers to as 'the adapted child'. Invariably, we will project the state of our own inner child onto our actual offspring. We can heal 'the damaged child' in ourselves by giving the love and acceptance we were denied as children to our own progeny or other young people we encounter. However we do it, it is never too late to have a happy childhood.

Hơn cả việc mô tả con cái bên ngoài, nhà 5 có thể được gọi một cách thích đáng là nhà của Đứa Trẻ Nội Tâm của chính chúng ta – phần trong chúng ta yêu thích chơi đùa và luôn mãi trẻ trung. Bên trong tất cả chúng ta là một đứa trẻ tự phát, tự nhiên, khao khát được yêu thương vì sự đặc biệt và độc nhất của chính nó. Tuy nhiên, khi còn nhỏ, phần này của chúng ta thường bị dập tắt. Quá thường xuyên, chúng ta được yêu vì tuân thủ và đáp ứng các kỳ vọng cùng tiêu chuẩn của cha mẹ, hơn là vì là chính mình. Theo cách này, chúng ta mất niềm tin vào cá tính đang nảy nở của mình và trở thành điều mà Phân tích Giao dịch gọi là "đứa trẻ thích nghi". Chắc chắn, chúng ta sẽ phóng chiếu trạng thái của đứa trẻ nội tâm của chính mình lên con cái thực sự. Chúng ta có thể chữa lành "đứa trẻ bị tổn thương" trong mình bằng cách trao cho con cái mình hoặc những người trẻ khác mà chúng ta gặp tình yêu và sự chấp nhận mà khi còn nhỏ chúng ta từng bị từ chối. Dù làm bằng cách nào, không bao giờ là quá muộn để có một tuổi thơ hạnh phúc.

We augment and enhance our unique identity and exercise our own power through the creative outpourings of the 5th. As a by-product, we may even generate stunning works of art, worthwhile new books and ideas, or interesting children who in some way contribute to society. Benefiting society, however, is not the main concern of this house. Witness the reluctance many people have to releasing either their works of art or their children into the world. In the 5th, we create primarily for ourselves, because the self takes joy and pride in doing so, and because it is in the nature of the self to create.

Chúng ta gia tăng và nâng cao bản sắc độc nhất của mình, cũng như vận dụng quyền năng của chính mình qua những tuôn chảy sáng tạo của nhà 5. Như một sản phẩm phụ, chúng ta thậm chí có thể tạo ra những tác phẩm nghệ thuật gây ấn tượng mạnh, những cuốn sách và ý tưởng mới có giá trị, hoặc những đứa trẻ thú vị, theo cách nào đó đóng góp cho xã hội. Tuy nhiên, làm lợi cho xã hội không phải là mối quan tâm chính của nhà này. Hãy chứng kiến sự miễn cưỡng của nhiều người khi phải thả những tác phẩm nghệ thuật hoặc con cái của mình vào thế giới. Trong nhà 5, chúng ta sáng tạo trước hết cho chính mình, vì bản ngã tìm thấy niềm vui và niềm tự hào khi làm như vậy, và vì sáng tạo nằm trong bản chất của bản ngã.

8. – 8.

THE SIXTH HOUSE – NHÀ THỨ SÁU

A monk told Joshu: 'I have just entered the monastery. Please teach me.'

Joshu asked: 'Have you eaten your rice porridge?'

The monk replied: 'I have eaten.'

Joshu said: 'Then you had better wash your bowl.'

Một vị tăng nói với Joshu: "Con vừa vào tu viện. Xin dạy con."

Joshu hỏi: "Con đã ăn cháo gạo chưa?"

Vị tăng đáp: "Con đã ăn rồi."

Joshu nói: "Vậy thì tốt hơn con nên rửa bát của mình."

A Zen story

Một câu chuyện Thiền

The main problem with the 5th house is a tendency to 'go over the top'. We delight in self-expression, but we don't know when to stop. In the 5th house we no longer believe we *are* everything, but we still think we can *be* or *do* anything. The 6th house follows the 5th and reminds us of our natural boundaries and the need for clearer self-definition. Like the philosophy of Zen, the 6th house asks that we respect and regain the 'perfection of our original nature', 1 that we become what we alone are (no more, no less), and that we live this in our everyday lives. Our true vocation is to be ourselves.

Vấn đề chính của nhà 5 là khuynh hướng "đi quá đà". Chúng ta vui thích trong tự biểu đạt, nhưng không biết khi nào nên dừng. Trong nhà 5, chúng ta không còn tin rằng mình *là* tất cả, nhưng vẫn nghĩ mình có thể *là* hoặc *làm* bất cứ điều gì. Nhà 6 theo sau nhà 5 và nhắc chúng ta về các ranh giới tự nhiên của mình cũng như nhu cầu tự định nghĩa rõ ràng hơn. Giống như triết lý Thiền, nhà 6 yêu cầu chúng ta tôn trọng và giành lại "sự hoàn hảo của bản chất nguyên thủy của mình", 1 rằng chúng ta trở thành đúng điều chỉ mình chúng ta là (không hơn, không kém), và rằng chúng ta sống điều này trong đời sống hằng ngày. Thiên chức đích thực của chúng ta là là chính mình.

The 6th house shakes a finger at the 5th and retorts:

Nhà 6 giơ ngón tay trước nhà 5 và đáp lại:

Very well, it's wonderful to give expression to your creative flair, but have you really done it that cleverly? That painting is not quite right yet and you've exhausted yourself staying up two nights working on it.

Được thôi, thật tuyệt vời khi biểu đạt năng khiếu sáng tạo của bạn, nhưng bạn đã thật sự làm điều đó khéo đến thế chưa? Bức tranh ấy vẫn chưa hoàn toàn đúng, và bạn đã kiệt sức vì thức hai đêm để làm nó.

or

hoặc

Sure, you are having quite a sizzling romance, but have you examined the practicalities of this as a long-term relationship – not to mention the fact you can't stand the after-shave he wears?

Chắc rồi, bạn đang có một chuyện tình khá nóng bỏng, nhưng bạn đã xem xét những thực tế của nó như một mối quan hệ lâu dài chưa – chưa kể đến việc bạn không chịu nổi mùi nước hoa sau cạo râu mà anh ấy dùng?

or

hoặc

Congratulations, you've had a baby girl. Now adjust your schedule and life to her and keep those clean nappies coming.

Chúc mừng, bạn đã có một bé gái. Giờ hãy điều chỉnh lịch trình và đời sống của bạn theo bé, và tiếp tục chuẩn bị tã sạch.

or

hoặc

Remember that party last week where you really let yourself go? When you look back, don't you think you might have offended that shy boy in the corner who didn't even have a chance to speak because you monopolized the conversation?

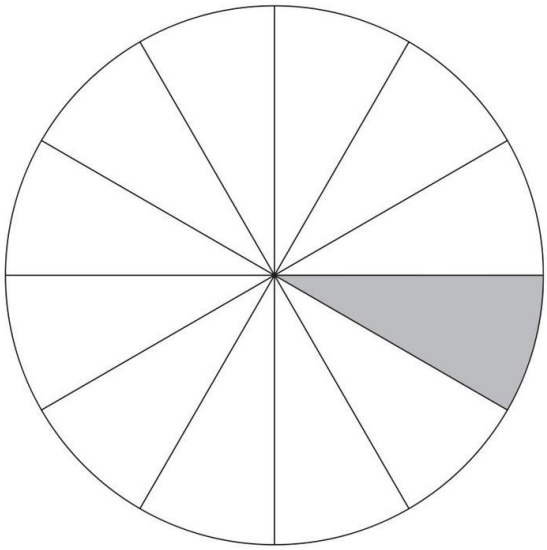
Còn nhớ bữa tiệc tuần trước, nơi bạn thật sự thả mình không? Khi nhìn lại, bạn không nghĩ rằng mình có thể đã làm tổn thương cậu bé nhút nhát ở góc phòng, người thậm chí không có cơ hội nói vì bạn độc chiếm cuộc trò chuyện sao?

The time has come to take stock of ourselves, to discriminate between priorities, to assess the use we are making of our power and capabilities, and above all, to recognize the limits and truth of our own nature and humanity.

Đã đến lúc kiểm điểm chính mình, phân biệt các ưu tiên, đánh giá cách chúng ta sử dụng quyền năng và năng lực của mình, và trên hết, nhận ra các giới hạn cũng như sự thật của bản chất và nhân tính của chính mình.

Try as it may, a pear seed can never become an apple tree. Nor should it, if we believe as Kierkegaard did, that 'to will to be the self which one truly is, is indeed the opposite of despair.' 2 The 6th house is all about sticking to our plan and blossoming into precisely what we are meant to be. Doing this feels right and good. But the consequences for not respecting the truths of our own nature are stress, frustration and dis-ease: messengers telling us that something is awry and needs to be examined.

Dù cố đến đâu, một hạt lê không bao giờ có thể trở thành cây táo. Nó cũng không nên như vậy, nếu chúng ta tin như Kierkegaard rằng "muốn trở thành bản ngã mà mình thực sự là, quả thật là điều đối nghịch với tuyệt vọng." 2 Nhà 6 hoàn toàn nói về việc bám vào kế hoạch của chúng ta và nở hoa thành chính xác điều chúng ta được định là. Làm điều này đem lại cảm giác đúng đắn và tốt lành. Nhưng hậu quả của việc không tôn trọng các sự thật của bản chất mình là căng thẳng, thất vọng và bất ổn: những sứ giả báo cho chúng ta rằng có điều gì đó lệch lạc và cần được xem xét.



Sixth house

‘Reality has both a “within” and a “without”.’ 3 The 6th house explores the relationship between what we are inside and what surrounds us on the outside – the correlation between the inner world of mind and feelings and the outer world of form and the body. The traditional 6th house labels, ‘health, work, service, and adjustment to necessity’, all stem from this *bodymind connection.*

It is a basic fact of existence that life has to be lived within boundaries. No matter how divine or wonderful we think we are, we still have to eat, brush our teeth, pay bills and cope with the necessities of everyday, mundane reality. Furthermore, each of us has a particular body, a particular mind, and some particular task to perform. We are ‘designed’ in a certain way to serve a purpose or function specified in our own individual make-up and nature. Nobody can fulfil that purpose better than ourselves. We serve best by being who we are. Through the necessary adjustments and refinements of the 6th house, we become what we alone can be.

Nhà thứ sáu

“Thực tại có cả một ‘bên trong’ và một ‘bên ngoài’.” 3 Nhà 6 khám phá mối quan hệ giữa điều chúng ta là ở bên trong và điều bao quanh chúng ta ở bên ngoài – sự tương ứng giữa thế giới nội tâm của thể trí và cảm xúc với thế giới bên ngoài của hình tướng và thân thể. Các nhãn truyền thống của nhà 6, “sức khỏe, công việc, phụng sự và sự điều chỉnh theo nhu cầu tất yếu”, đều bắt nguồn từ *mối liên hệ thân–trí* này.

Một sự thật căn bản của tồn tại là đời sống phải được sống trong các ranh giới. Dù chúng ta nghĩ mình thiêng liêng hay tuyệt vời đến đâu, chúng ta vẫn phải ăn, đánh răng, thanh toán hóa đơn và đối phó với các nhu cầu tất yếu của thực tại hằng ngày, đời thường. Hơn nữa, mỗi người chúng ta có một thân thể đặc thù, một thể trí đặc thù, và một nhiệm vụ đặc thù nào đó để thực hiện. Chúng ta được “thiết kế” theo một cách nhất định để phụng sự một mục đích hay chức năng được quy định trong cấu tạo và bản chất cá nhân riêng của mình. Không ai có thể hoàn thành mục đích ấy tốt hơn chính chúng ta. Chúng ta phụng sự tốt nhất bằng cách là chính mình. Qua những điều chỉnh và tinh luyện cần thiết của nhà 6, chúng ta trở thành điều chỉ mình chúng ta có thể là.

Somebody once said that 'work is the rent we pay for life'. For many of us, work is something *we have to do* in order to support daily existence. Daily employment also implies routine and adjustment. We have to arrive there more or less on time, and we cannot be as free and spontaneous as we might like with our lives if we know the alarm clock is set to ring at seven the next morning. We have to structure our time, establish priorities, and make dispensations. In one way, the need to follow a rigid schedule helps to order and pattern life. We escape the existential anxiety which freedom of choice might provoke: we have a job and we know where we must be.

Có người từng nói rằng "công việc là tiền thuê mà chúng ta trả cho đời sống". Đối với nhiều người trong chúng ta, công việc là điều *chúng ta phải làm* để duy trì sự tồn tại hằng ngày. Việc làm hằng ngày cũng hàm ý thói quen và sự điều chỉnh. Chúng ta phải đến đó ít nhiều đúng giờ, và chúng ta không thể tự do và tự phát với đời mình như mình muốn nếu biết rằng đồng hồ báo thức được đặt để reo lúc bảy giờ sáng hôm sau. Chúng ta phải cấu trúc thời gian, thiết lập ưu tiên, và đưa ra những nhượng bộ. Theo một cách, nhu cầu tuân theo một thời khóa biểu cứng nhắc giúp sắp xếp và tạo khuôn mẫu cho đời sống. Chúng ta thoát khỏi nỗi lo hiện sinh mà tự do lựa chọn có thể khơi dậy: chúng ta có một công việc và biết mình phải ở đâu.

Ideally, however, the work-force is composed of varied individuals each performing the particular skills they have developed best. The end result is a perfectly finished product or the maintenance of the proper functioning of society. Planets and signs in the 6th describe issues relating to work and employment, and suggest the tasks that we can potentially do most well. Placements in this house may reveal the nature of our jobs – Jupiter or Sagittarius could be a travel agent, the Moon or Cancer look after children, and Neptune or Pisces draw pints at the local pub. But much more than describing the type of employment, the placements here suggest the way in which we approach (or should approach) doing the job – not just *what* we do, but *how* we do it. For instance, those with Saturn or Capricorn here may prefer a stable job with clearly defined requirements, at which they can work slowly and steadily; while those with Uranus and Aquarius in this house normally hate to punch a clock and would much rather work without a boss looking over them.

Lý tưởng mà nói, tuy nhiên, lực lượng lao động gồm những cá nhân đa dạng, mỗi người thực hiện các kỹ năng đặc thù mà họ đã phát triển tốt nhất. Kết quả cuối cùng là một sản phẩm hoàn thiện hoàn hảo hoặc việc duy trì sự vận hành đúng đắn của xã hội. Các hành tinh và dấu hiệu trong nhà 6 mô tả những vấn đề liên quan đến công việc và việc làm, đồng thời gợi ý các nhiệm vụ mà chúng ta có tiềm năng làm tốt nhất. Các vị trí trong nhà này có thể tiết lộ bản chất công việc của chúng ta – Sao Mộc hoặc Nhân Mã có thể là một nhân viên du lịch, Mặt Trăng hoặc Cự Giải chăm sóc trẻ em, và Sao Hải Vương hoặc Song Ngư rót bia ở quán rượu địa phương. Nhưng hơn nhiều so với việc mô tả loại việc làm, các vị trí ở đây gợi ý cách chúng ta tiếp cận (hoặc nên tiếp cận) việc thực hiện công việc – không chỉ *điều* chúng ta làm, mà *cách* chúng ta làm. Chẳng hạn, những người có Sao Thổ hoặc Ma Kết ở đây có thể thích một công việc ổn định với các yêu cầu được xác định rõ, nơi họ có thể làm việc chậm rãi và đều đặn; trong khi những người có Sao Thiên Vương và Bảo Bình trong nhà này thường ghét việc bấm thẻ chấm công và thích làm việc hơn nhiều nếu không có cấp trên đứng nhìn qua vai.

The nature of relationships with co-workers is also shown by 6th house placements. Venus or Libra here may fall in love with someone at work, while Pluto or Scorpio stirs up intrigues and complex encounters. The 6th house is 'naturally squared' the 3rd (see page 97) and 'unfinished business' around sibling and early peer relationships may resurface with co-workers.

Bản chất các mối quan hệ với đồng nghiệp cũng được chỉ ra bởi các vị trí nhà 6. Sao Kim hoặc Thiên Bình ở đây có thể yêu một người tại nơi làm việc, trong khi Sao Diêm Vương hoặc Bọ Cạp khuấy động các âm mưu và những cuộc gặp gỡ phức tạp. Nhà 6 "tự nhiên tạo góc vuông" với nhà 3 (xem trang 97), và "những việc còn dang dở" quanh quan hệ anh chị em và bạn đồng trang lứa thuở đầu có thể tái xuất hiện với đồng nghiệp.

Through employment situations, we find ourselves in relationships of inequality. Thirty people may be working under us, and we may, in turn, be subordinate to thirty others. How we cope with dispensing authority, and how we manage in the more subservient position is shown by the 6th. It is a kind of rehearsal for the relationships of equality we form in the 7th house.

Qua các tình huống việc làm, chúng ta thấy mình ở trong những mối quan hệ bất bình đẳng. Ba mươi người có thể làm việc dưới quyền chúng ta, và đến lượt mình, chúng ta có thể là cấp dưới của ba mươi người khác. Cách chúng ta xử lý việc ban phát thẩm quyền, và cách chúng ta xoay xở trong vị trí phục tùng hơn, được chỉ ra bởi nhà 6. Đó là một kiểu diễn tập cho các mối quan hệ bình đẳng mà chúng ta hình thành trong nhà 7.

The 6th house also describes our relationship to the mechanic who works on our car, our doctor and his or her receptionist, the milkman – in fact anyone who is serving us in some way. Conversely, our own qualities as 'a server' and our deeper feelings and attitudes regarding service are shown by placements here. This is not to be taken lightly, as many people view humility and service as the pinnacle of human endeavour – as the path to God and more enlightened states of being.

Nhà 6 cũng mô tả mối quan hệ của chúng ta với người thợ sửa xe, bác sĩ của chúng ta và nhân viên lễ tân của ông hay bà ấy, người giao sữa – thật ra là bất cứ ai đang phục vụ chúng ta theo cách nào đó. Ngược lại, các phẩm chất của chính chúng ta như "một người phục vụ" và những cảm xúc cùng thái độ sâu hơn của chúng ta về phụng sự được chỉ ra bởi các vị trí ở đây. Không nên xem nhẹ điều này, vì nhiều người coi khiêm nhường và phụng sự là đỉnh cao của nỗ lực con người – như con đường đến với Thượng Đế và những trạng thái hiện tồn giác ngộ hơn.

The way we use our time and the kind of atmosphere we need in order to function happily in daily life is shown by the 6th. Signs and planets in this house colour the energies we bring (or should bring) into everyday tasks and how we approach the rituals of mundane existence. Mars in the 6th may clean the house like a 'white tornado', while Neptune is still trying to

Cách chúng ta sử dụng thời gian và loại bầu không khí chúng ta cần để hoạt động hạnh phúc trong đời sống hằng ngày được chỉ ra bởi nhà 6. Các dấu hiệu và hành tinh trong nhà này tô màu những năng lượng chúng ta đem (hoặc nên đem) vào các nhiệm vụ hằng ngày và cách chúng ta tiếp cận các nghi thức của tồn tại đời thường. Sao Hỏa trong nhà 6 có thể dọn nhà như một "cơn lốc trắng",

remember where it left the mop.

trong khi Sao Hải Vương vẫn đang cố nhớ mình đã để cây lau nhà ở đâu.

Pets – who are around us in our everyday life – are also assigned to the 6th house. This may seem a trivial consideration and yet a good number of people are profoundly affected by their experience of caring for animals. Pets can be the 'hook' for any variety of projections and for some people their relationship to their dog or cat is as important as with any human. In certain cases, pets assuage what would otherwise be an unbearable sense of loneliness or feelings of uselessness. The loss or death of a beloved animal can trigger many psychological and philosophical issues.

Thú cưng – những sinh vật ở quanh chúng ta trong đời sống hằng ngày – cũng được gán cho nhà 6. Điều này có thể có vẻ là một cân nhắc tầm thường, vậy mà khá nhiều người chịu ảnh hưởng sâu sắc bởi kinh nghiệm chăm sóc động vật. Thú cưng có thể là "móc treo" cho đủ loại phóng chiếu, và với một số người, mối quan hệ với chó hay mèo của họ quan trọng không kém bất kỳ mối quan hệ nào với con người. Trong một số trường hợp, thú cưng làm dịu đi điều mà nếu không sẽ là một cảm giác cô đơn không thể chịu nổi hoặc cảm giác vô dụng. Sự mất mát hay cái chết của một con vật yêu quý có thể kích hoạt nhiều vấn đề tâm lý và triết học.

There is an obvious relation between work and health – the other major concern of the 6th house. Although the dominant work ethic of Western culture may seem extreme or easily abused, nonetheless the need to be productive and useful is somehow basic to human nature. Overwork strains the health, while too little work can leave us listless and lethargic. Redundancy not only deprives us of a source of income, but also a source of a sense of worth and purpose. Studies have shown that the number of reported illnesses increases in areas where the unemployment rate is rising. Conversely, some people will use illness as a way of escaping from a job they hate or which doesn't suit them.

Có một mối liên hệ rõ ràng giữa công việc và sức khỏe – mối quan tâm lớn khác của nhà 6. Dù đạo đức lao động thống trị của văn hóa phương Tây có thể có vẻ cực đoan hoặc dễ bị lạm dụng, tuy nhiên nhu cầu trở nên hữu ích và có năng suất theo cách nào đó là điều căn bản trong bản chất con người. Làm việc quá sức gây căng thẳng cho sức khỏe, trong khi quá ít công việc có thể khiến chúng ta bơ phờ và uể oải. Tình trạng mất việc không chỉ tước khỏi chúng ta một nguồn thu nhập, mà còn một nguồn cảm thức về giá trị và mục đích. Các nghiên cứu đã cho thấy số ca bệnh được báo cáo tăng lên ở những khu vực có tỷ lệ thất nghiệp đang gia tăng. Ngược lại, một số người sẽ dùng bệnh tật như một cách trốn khỏi một công việc họ ghét hoặc không phù hợp với họ.

The 6th house concern for craftsmanship, perfection and technical proficiency applies to issues of health as well as work. Optimally the body is a finely tuned mechanism where the different cells work for the good of the larger organism. Each cell is an entity in itself and yet each one is part of a larger system. Each cell must 'do its thing' but each must also submit to the

Mối quan tâm của nhà 6 đối với tay nghề, sự hoàn hảo và năng lực kỹ thuật áp dụng cho các vấn đề sức khỏe cũng như công việc. Một cách tối ưu, thân thể là một cơ chế được điều chỉnh tinh vi, trong đó các tế bào khác nhau làm việc vì lợi ích của cơ thể lớn hơn. Mỗi tế bào là một thực thể tự nó, và tuy vậy mỗi tế bào là một phần của một hệ thống lớn hơn. Mỗi tế bào phải "làm việc của mình", nhưng

demands of the greater whole. In a healthy person (as in a healthy society) each individual component asserts itself and yet works in harmony with the other components. The 6th house asks that we bring our different parts – that is, our mind, body and feelings – into a harmonious working relationship.

mỗi tế bào cũng phải phục tùng các đòi hỏi của toàn thể lớn hơn. Trong một người khỏe mạnh (cũng như trong một xã hội khỏe mạnh), mỗi thành phần cá nhân khẳng định chính nó và đồng thời làm việc hài hòa với các thành phần khác. Nhà 6 yêu cầu chúng ta đưa các phần khác nhau của mình – tức là thể trí, thân thể và cảm xúc – vào một mối quan hệ vận hành hài hòa.

Many individuals with 6th house placements are especially interested in health and fitness, some to an obsessive degree. In extreme cases, special diets and techniques for maintaining the optimal functioning of the body dominate and structure the life, leaving little time for anything else. However, many excellent healers have a 6th house emphasis, and it can be associated with traditional medicine as well as careers in homoeopathy, osteopathy, herbalism, massage, etc.

Nhiều cá nhân có các vị trí ở nhà 6 đặc biệt quan tâm đến sức khỏe và thể lực, một số đến mức ám ảnh. Trong những trường hợp cực đoan, các chế độ ăn đặc biệt và những kỹ thuật nhằm duy trì hoạt động tối ưu của cơ thể chi phối và định hình đời sống, khiến còn rất ít thời gian cho bất cứ điều gì khác. Tuy nhiên, nhiều nhà chữa lành xuất sắc có sự nhấn mạnh ở nhà 6, và điều này có thể liên quan đến y học truyền thống cũng như các nghề trong vi lượng đồng căn, nắn xương, thảo dược, xoa bóp, v.v.

It has already been mentioned that the body, mind and emotions operate as a unit. What we think and feel will affect the body. Conversely, the state of the body will influence how we think and feel. *Psyche* (mind) and *soma* (body) are inextricably linked. Physiological and chemical imbalances give rise to psychological problems, while emotional and mental turmoil can manifest in physical symptoms. The 6th house may reveal something about the underlying psychological significance of certain illnesses. Saturn could indicate a rigidity in meeting everyday life, as well as arthritis. Mars in the 6th rushes into life, works itself to a frazzle, only to be diagnosed later with high blood-pressure. However, it is an over-simplification to refer to the 6th house only in relation to health. *The American Book of Nutrition and Medical Astrology* by Eileen Naumann (published by Astro Computing Services, San Diego, California) examines medical astrology in great depth, and is

Như đã nói, cơ thể, thể trí và cảm xúc vận hành như một đơn vị. Điều chúng ta nghĩ và cảm nhận sẽ ảnh hưởng đến cơ thể. Ngược lại, trạng thái của cơ thể sẽ ảnh hưởng đến cách chúng ta nghĩ và cảm nhận. *Tâm trí* và *thân thể* liên kết với nhau không thể tách rời. Những mất cân bằng sinh lý và hóa học làm phát sinh các vấn đề tâm lý, trong khi sự rối loạn cảm xúc và trí tuệ có thể biểu hiện thành các triệu chứng thể chất. Nhà 6 có thể tiết lộ điều gì đó về ý nghĩa tâm lý tiềm ẩn của một số bệnh tật. Sao Thổ có thể cho thấy sự cứng nhắc khi đối diện đời sống hằng ngày, cũng như bệnh viêm khớp. Sao Hỏa ở nhà 6 lao vào đời sống, làm việc đến kiệt sức, để rồi về sau được chẩn đoán là cao huyết áp. Tuy nhiên, sẽ là quá giản lược nếu chỉ quy chiếu nhà 6 với sức khỏe. *Sách Hoa Kỳ về Dinh Dưỡng và Chiêm Tinh Y Học* của Eileen Naumann do Astro Computing Services, San Diego, California xuất bản, khảo sát chiêm tinh y học rất sâu rộng, và rất đáng được giới thiệu.

highly recommended.

Through 6th house issues we refine, perfect and purify ourselves, and ultimately become a better 'channel' for being who we are. We could be the most wonderfully inspired artist (5th house) but unless we learn the tools of the craft (6th house) – the right use of brushes, paints and canvas – we won't be able to concretize or realize our possibilities. It has been said that 'technique is the liberation of the imagination'. These are true watchwords for the 6th house.

Thông qua các vấn đề của nhà 6, chúng ta tinh luyện, hoàn thiện và thanh lọc chính mình, và cuối cùng trở thành một "kênh" tốt hơn cho sự hiện hữu đúng với con người mình. Chúng ta có thể là nghệ sĩ được cảm hứng tuyệt vời nhất ở nhà 5, nhưng nếu không học các công cụ của nghề ở nhà 6 – cách dùng đúng cọ, màu và vải vẽ – chúng ta sẽ không thể cụ thể hóa hay hiện thực hóa các khả năng của mình. Người ta từng nói rằng "kỹ thuật là sự giải phóng của trí tưởng tượng". Đây là những khẩu hiệu rất đúng cho nhà 6.

We embark on life unconscious of our unique individuality and by the end of the 6th house we have a much more defined sense of our own particular identity and purpose. Like the 3rd house, the 6th house employs the left-brain activity of reducing things to parts. The problem with the 6th is that we end up seeing the world *too much* in terms of 'what is me' and 'what is not me'. When we characterize ourselves by those features which distinguish us from others – our weight, height, skin colour, job, car, house – we are left with the feeling that there is an absolute distinction between who we are and who other people are. While it is the purpose of the first six houses to make us more fully aware of ourselves as separate individuals, it remains for the last six houses (the 7th to the 12th) to reunite us with others again. Otherwise life is awfully lonely.

Chúng ta bước vào đời mà chưa ý thức về cá tính độc đáo của mình, và đến cuối nhà 6, chúng ta có một cảm thức rõ ràng hơn nhiều về bản sắc và mục đích riêng biệt của mình. Giống như nhà 3, nhà 6 sử dụng hoạt động não trái là chia sự vật thành các phần. Vấn đề của nhà 6 là rốt cuộc chúng ta nhìn thế giới *quá nhiều* theo nghĩa "cái gì là tôi" và "cái gì không phải là tôi". Khi chúng ta định nghĩa mình bằng những đặc điểm phân biệt mình với người khác – cân nặng, chiều cao, màu da, công việc, xe hơi, nhà cửa – chúng ta còn lại cảm giác rằng có một sự phân biệt tuyệt đối giữa việc chúng ta là ai và người khác là ai. Trong khi mục đích của sáu nhà đầu tiên là làm cho chúng ta ý thức đầy đủ hơn về bản thân như những cá nhân riêng biệt, thì sáu nhà cuối cùng, từ nhà 7 đến nhà 12, có nhiệm vụ tái hợp chúng ta với người khác một lần nữa. Nếu không, đời sống sẽ cô độc khủng khiếp.

Notes – Chapter 8

1 . Fritjof Capra, *The Tao of Physics* , Fontana/Collins, England, 1981, p. 127.

2 . Søren Kierkegaard cited in Rowan, p. 62.

Ghi chú – Chương 8

1. Fritjof Capra, *Đạo của Vật Lý*, Fontana/Collins, Anh, 1981, tr. 127.

2. Søren Kierkegaard được trích trong Rowan, tr. 62.

3 . Pierre Teilhard de Chardin cited in Ferguson, p. 201.

3. Pierre Teilhard de Chardin được trích trong Ferguson, tr. 201.

9. – 9.

THE DESCENDANT AND THE SEVENTH HOUSE – ĐIỂM LẶN VÀ NHÀ BẢY

Driven by the force of love the fragments of the world seek each other that the world may come into being.

Pierre Teilhard de Chardin

Được thúc đẩy bởi sức mạnh của tình yêu, những mảnh vụn của thế giới tìm đến nhau để thế giới có thể đi vào hiện hữu.

Pierre Teilhard de Chardin

The 6th house is the last of what is known as 'the personal houses', and represents the refinement of the individual personality through work, service, humility and attention to everyday life and the physical body. Taking a microscope to life, the 6th house analyses and categorizes it into different parts, giving each part its appropriate place and purpose. We now know precisely how we differ from everybody and everything else. But, by the end of the 6th house, we have grown as separate from one another as life will allow, and we have a new lesson to learn: that nothing exists in isolation. When we arrive at the Descendant, the westernmost point in the chart, we turn a sharp corner and find ourselves heading back again to the point where it all started. It will be the work of the 7th to 12th houses to reconnect us once more to the lost sense of our unity with all life.

Nhà 6 là nhà cuối cùng trong nhóm được gọi là "các nhà cá nhân", và biểu thị sự tinh luyện phàm ngã cá nhân thông qua công việc, phụng sự, khiêm nhường và sự chú tâm đến đời sống hằng ngày cùng cơ thể vật lý. Đưa kính hiển vi soi vào đời sống, nhà 6 phân tích và phân loại nó thành những phần khác nhau, trao cho mỗi phần vị trí và mục đích thích hợp. Giờ đây, chúng ta biết chính xác mình khác với mọi người và mọi sự khác như thế nào. Nhưng đến cuối nhà 6, chúng ta đã lớn lên như những con người tách biệt nhau đến mức đời sống cho phép, và chúng ta có một bài học mới cần học: rằng không gì tồn tại trong cô lập. Khi đến điểm lặn, điểm cực tây trong lá số chiêm tinh, chúng ta rẽ gắt và thấy mình lại hướng về điểm nơi tất cả đã bắt đầu. Công việc của các nhà 7 đến 12 sẽ là kết nối chúng ta một lần nữa với cảm thức đã mất về sự hợp nhất của mình với toàn thể đời sống.

The Descendant is the cusp of the 7th house and the point opposite the Ascendant. Traditionally, the Ascendant is considered the 'point of self-awareness' and the Descendant is considered 'the point of awareness of others'. It describes our approach to relationships and the qualities (along with the planets in the 7th) that we are looking for in a partner. Michael Meyer in *A Handbook for the Humanistic Astrologer* also writes that the Descendant

Điểm lặn là đỉnh nhà 7 và là điểm đối diện điểm mọc. Theo truyền thống, điểm mọc được xem là "điểm của tự nhận thức", còn điểm lặn được xem là "điểm của nhận thức về người khác". Nó mô tả cách chúng ta tiếp cận các mối quan hệ và những phẩm tính, cùng với các hành tinh trong nhà 7, mà chúng ta tìm kiếm nơi một người bạn đời. Michael Meyer trong *Cẩm Nang cho Nhà Chiêm Tinh Nhân Văn* cũng viết rằng điểm lặn và nhà 7 chỉ những loại hoạt động đem

(and the 7th house) denotes the kinds of activities that give the individual the experiences 'he needs in order to realize the significance of others'. 1

lại cho cá nhân các kinh nghiệm "y cần để nhận ra ý nghĩa của người khác". 1

Similarly, the 1st house is traditionally known as 'the house of the self'. The 7th house, which is the farthest from the 1st, is labelled 'the house of the not-self'. It is also known as 'the house of marriage' and curiously as 'the house of open enemies'. Marriage here is taken to mean any important relationship based on mutual commitment, legally contracted or otherwise. In the 7th house, two people come together for a purpose – to enhance the quality of their lives by joining with one another, to produce a family and gain greater security and stability, and to assuage loneliness and isolation.

Tương tự, nhà 1 theo truyền thống được gọi là "nhà của bản ngã". Nhà 7, nhà xa nhất so với nhà 1, được gọi là "nhà của cái không phải bản ngã". Nó cũng được biết đến như "nhà của hôn nhân" và, khá lạ lùng, như "nhà của kẻ thù công khai". Hôn nhân ở đây được hiểu là bất kỳ mối quan hệ quan trọng nào dựa trên sự cam kết lẫn nhau, có hợp đồng pháp lý hoặc không. Trong nhà 7, hai người đến với nhau vì một mục đích – nâng cao phẩm chất đời sống của họ bằng cách kết hợp với nhau, tạo dựng gia đình và đạt được sự an toàn cùng ổn định lớn hơn, đồng thời xoa dịu cô đơn và cô lập.

Most astrological textbooks teach that the planets and signs in the 7th house describe the marriage partner, or 'the significant other'. This is true as far as it goes. Placements in the 7th often indicate the kind of partner(s) to whom we are attracted. For instance, a man with the Moon in the 7th may seek a partner who reflects the qualities of the Moon: someone who is receptive, compassionate and caring. A woman with Mars in the 7th may be attracted to a partner who reflects the qualities of Mars: someone who is assertive, direct and forceful. She may be looking for someone to make decisions for her and to tell her what to do.

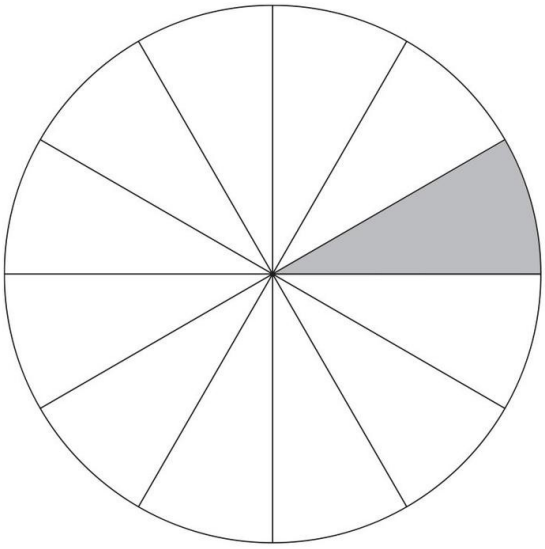
Hầu hết sách giáo khoa chiêm tinh dạy rằng các hành tinh và dấu hiệu trong nhà 7 mô tả người phối ngẫu, hay "người quan trọng". Điều này đúng trong giới hạn của nó. Các vị trí trong nhà 7 thường chỉ loại bạn đời mà chúng ta bị thu hút. Chẳng hạn, một người đàn ông có Mặt Trăng ở nhà 7 có thể tìm kiếm một bạn đời phản chiếu các phẩm tính của Mặt Trăng: một người biết tiếp nhận, giàu lòng trắc ẩn và biết chăm sóc. Một phụ nữ có Sao Hỏa ở nhà 7 có thể bị thu hút bởi một bạn đời phản chiếu các phẩm tính của Sao Hỏa: một người quyết đoán, trực tiếp và mạnh mẽ. Bà có thể đang tìm ai đó đưa ra quyết định thay cho mình và bảo mình phải làm gì.

If there is a number of planets or different signs (as in the case of an intercepted house) in the 7th, the issue can become very confusing because we are looking for so many different kinds of attributes in a partner. For example, should a woman have both Saturn and Uranus in the 7th, she is seeking someone to offer stability and security (Saturn) and yet at the same time

Nếu có nhiều hành tinh hoặc nhiều dấu hiệu khác nhau trong nhà 7, như trong trường hợp nhà bị kẹp, vấn đề có thể trở nên rất rối rắm vì chúng ta tìm kiếm quá nhiều loại thuộc tính khác nhau nơi bạn đời. Ví dụ, nếu một phụ nữ có cả Sao Thổ lẫn Sao Thiên Vương trong nhà 7, bà tìm kiếm một người đem lại sự ổn định và an toàn, tức Sao Thổ, nhưng đồng thời bà lại cần một người khó

she needs someone who is unpredictable, exciting and highly individualistic (Uranus). These two sets of qualities hardly live comfortably together in one person. She may marry Saturn first, become dreadfully restless and bored, meet someone Uranian and file for a divorce. Or she may remain married to Saturn and have an affair with Uranus. Or she may marry Uranus first, divorce him on account of his unstable and erratic character, and then breathing a sigh of relief settle down safely with Saturn. Or, if she is somewhat more psychologically mature, she can marry Saturn and find ways which are unthreatening to the relationship to satisfy her need for Uranus, or even develop it more in herself. Or she can marry a Uranian man and provide the Saturnian security herself in the partnership.

đoán, kích thích và có tính cá nhân rất cao, tức Sao Thiên Vương. Hai nhóm phẩm tính này khó có thể cùng sống thoải mái trong một người. Bà có thể trước hết kết hôn với Sao Thổ, trở nên bồn chồn và buồn chán khủng khiếp, gặp một người kiểu Sao Thiên Vương và nộp đơn ly hôn. Hoặc bà có thể vẫn kết hôn với Sao Thổ và ngoại tình với Sao Thiên Vương. Hoặc bà có thể trước hết kết hôn với Sao Thiên Vương, ly hôn với ông vì tính cách bất ổn và thất thường của ông, rồi thở phào nhẹ nhõm và an toàn ổn định với Sao Thổ. Hoặc, nếu bà chín chắn hơn đôi chút về mặt tâm lý, bà có thể kết hôn với Sao Thổ và tìm những cách không đe dọa mối quan hệ để thỏa mãn nhu cầu về Sao Thiên Vương, hoặc thậm chí phát triển điều ấy nhiều hơn trong chính mình. Hoặc bà có thể kết hôn với một người đàn ông kiểu Sao Thiên Vương và tự mình cung cấp sự an toàn kiểu Sao Thổ trong quan hệ đối tác.



Seventh house

Nhà bảy

More than just describing the nature of the partner, signs and planets in the 7th suggest the conditions of the relationship: the archetypes constellated by the union itself. Saturn there could indicate a union based on duty and obligation. Mars in the 7th is prone to 'love' at first sight, rushing into marriage, tempestuous battles, passionate

Không chỉ mô tả bản chất của người bạn đời, các dấu hiệu và hành tinh trong nhà 7 còn gợi ý các điều kiện của mối quan hệ: những nguyên mẫu được kết tinh bởi chính sự kết hợp ấy. Sao Thổ ở đó có thể chỉ một sự kết hợp dựa trên bổn phận và nghĩa vụ. Sao Hỏa trong nhà 7 dễ nghiêng về "tình yêu" từ cái nhìn đầu tiên, vội vã bước vào hôn nhân,

reunions, and then more battles again. Arthur Rimbaud, the French poet shot by his lover Verlaine, had explosive Pluto and Uranus both in the 7th house. Rex Harrison, with six marriages to his name, was born with abundant Jupiter there.

những trận chiến dữ dội, các cuộc tái hợp nồng nhiệt, rồi lại thêm những trận chiến nữa. Arthur Rimbaud, nhà thơ Pháp bị người tình Verlaine bắn, có cả Sao Diêm Vương và Sao Thiên Vương bùng nổ trong nhà 7. Rex Harrison, với sáu cuộc hôn nhân, sinh ra với Sao Mộc dồi dào ở đó.

As stated earlier, a planet or sign in a house suggests the predisposition to meet that archetypal principle through the area of life in question. Placements in the 7th are what we expect to find in close partnerships and therefore indicate those attributes we notice most in the other person. Invariably, something in our partner's chart will collude with planets and signs in our 7th house, and more often than not, the partner's chart *uncannily* reflects our 7th. For instance, a woman who has Mars, Saturn and Pluto in the 7th may very well find a husband who has Mars, Saturn and Pluto in the 1st or something like an Aries Sun (reflecting her 7th house Mars), a Scorpio Moon (reflecting her 7th house Pluto), and three planets in Capricorn (reflecting her 7th house Saturn).

Như đã nói trước đó, một hành tinh hoặc dấu hiệu trong một nhà gợi ý khuynh hướng gặp nguyên lý nguyên mẫu ấy thông qua lĩnh vực đời sống liên quan. Các vị trí trong nhà 7 là điều chúng ta mong đợi tìm thấy trong những quan hệ đối tác thân mật, và vì vậy chỉ những thuộc tính mà chúng ta chú ý nhiều nhất nơi người kia. Luôn luôn, một điều gì đó trong lá số chiêm tinh của bạn đời sẽ thông đồng với các hành tinh và dấu hiệu trong nhà 7 của chúng ta, và thường hơn không, lá số chiêm tinh của người bạn đời phản chiếu nhà 7 của chúng ta một cách *kỳ lạ*. Chẳng hạn, một phụ nữ có Sao Hỏa, Sao Thổ và Sao Diêm Vương trong nhà 7 rất có thể tìm thấy một người chồng có Sao Hỏa, Sao Thổ và Sao Diêm Vương trong nhà 1, hoặc một điều gì đó như Mặt Trời Bạch Dương phản chiếu Sao Hỏa nhà 7 của bà, Mặt Trăng Bọ Cạp phản chiếu Sao Diêm Vương nhà 7 của bà, và ba hành tinh trong Ma Kết phản chiếu Sao Thổ nhà 7 của bà.

The psychological mechanism of projection must again be mentioned in respect to the Descendant and 7th house. In *Relating* , Liz Greene suggests that the Descendant and the 7th house planets represent qualities which 'belong to the individual, but are unconscious' and which we try to live out 'through a partner, or through the kinds of experiences the relationship brings'. 2 Let's explore what she means by this.

Cơ chế tâm lý của sự phóng chiếu lại phải được nhắc đến liên quan đến điểm lặn và nhà 7. Trong *Liên Hệ*, Liz Greene gợi ý rằng điểm lặn và các hành tinh nhà 7 biểu thị những phẩm tính "thuộc về cá nhân, nhưng vô thức", và chúng ta cố sống chúng "thông qua một bạn đời, hoặc thông qua những loại kinh nghiệm mà mối quan hệ đem lại". 2 Chúng ta hãy khảo sát điều bà muốn nói.

The Descendant – the westernmost point in the chart – disappears from view as we are being born. In this sense, it describes what is hidden in us, what we feel doesn't belong to us because we can't or won't see it in

Điểm lặn – điểm cực tây trong lá số chiêm tinh – biến mất khỏi tầm nhìn khi chúng ta đang được sinh ra. Theo nghĩa này, nó mô tả điều bị che giấu trong chúng ta, điều chúng ta cảm thấy không thuộc về mình vì chúng

ourselves. Diametrically opposed to the Ascendant and 1st house, the Descendant and 7th house reveal qualities in ourselves which we have the most difficulty 'owning', being responsible for, and accepting. However, as Jung points out, 'When an inner situation is not made conscious, it happens outside, as fate.' If we are unconscious of something in ourselves then 'the world must perforce act out the conflict and be torn into opposite halves.' 3 In other words, what we are unaware of in ourselves, we invariably attract to us through others. Traditionally the Descendant and 7th house are described as those qualities we seek in a partner; but on a deeper level they represent those qualities hidden in us which we need to consciously integrate into our awareness to become whole – what Liz Greene calls 'the inner partner'. If we have suppressed these attributes in ourselves because we find them disagreeable or unacceptable, then it is not surprising that we won't like them when they are mirrored back to us through another person. Hence, the connotation of the 7th house as the sphere of open enemies.

ta không thể hoặc không muốn thấy nó nơi chính mình. Đối diện trực tiếp với điểm mọc và nhà 1, điểm lặn và nhà 7 tiết lộ những phẩm tính trong chính chúng ta mà chúng ta khó "sở hữu", chịu trách nhiệm và chấp nhận nhất. Tuy nhiên, như Jung chỉ ra, "Khi một tình huống nội tâm không được đưa vào tâm thức, nó xảy ra bên ngoài, như định mệnh." Nếu chúng ta vô thức về điều gì đó trong chính mình thì "thế giới buộc phải diễn xuất xung đột ấy và bị xé thành hai nửa đối lập." 3 Nói cách khác, điều chúng ta không nhận biết nơi chính mình thì luôn luôn được chúng ta thu hút đến với mình thông qua người khác. Theo truyền thống, điểm lặn và nhà 7 được mô tả như những phẩm tính chúng ta tìm kiếm nơi bạn đời; nhưng ở một mức sâu hơn, chúng biểu thị những phẩm tính ẩn giấu trong chúng ta mà chúng ta cần tích hợp một cách có ý thức vào nhận thức của mình để trở nên toàn vẹn – điều Liz Greene gọi là "người bạn đời bên trong". Nếu chúng ta đã đè nén các thuộc tính này nơi chính mình vì thấy chúng khó chịu hoặc không thể chấp nhận, thì không có gì đáng ngạc nhiên khi chúng ta không thích chúng khi chúng được phản chiếu lại qua một người khác. Do đó có sắc thái nghĩa của nhà 7 như lĩnh vực của kẻ thù công khai.

However, we also tend to inhibit or 'disown' potentially positive traits as well and these may be the very attributes which allure or excite us when we meet them in others. We fall in love with those people who openly exhibit these traits because they make us feel more complete. We import these qualities into our lives by marrying them. Ideally, the partner may serve as a kind of role model for these energies, which eventually permits us to consciously integrate them back into our own nature. All too often, though, we remain reliant on the other person to supply them. We polarize with the partner and stay only half a person.

Tuy nhiên, chúng ta cũng có khuynh hướng ức chế hoặc "khước từ sở hữu" những nét tính cách có khả năng tích cực, và chính chúng có thể là những thuộc tính quyến rũ hoặc kích thích chúng ta khi gặp nơi người khác. Chúng ta yêu những người bộc lộ công khai các nét này vì họ khiến chúng ta cảm thấy trọn vẹn hơn. Chúng ta đưa các phẩm tính này vào đời mình bằng cách kết hôn với chúng. Lý tưởng là người bạn đời có thể đóng vai trò như một kiểu mẫu cho các năng lượng này, cuối cùng cho phép chúng ta tích hợp chúng một cách có ý thức trở lại vào bản chất của mình. Tuy nhiên, quá thường khi, chúng ta vẫn lệ thuộc vào người kia để cung cấp chúng. Chúng ta phân cực với bạn đời và

chỉ còn là nửa con người.

It should be made clear that projection is not something which is purely pathological. A projected image is a potential locked up within the self. When there is the need for this image to make itself known, the first step is perceiving it in someone else. Then, hopefully, we realize that it has something to do with us and we consciously take it back. For example, a woman with Mars in the 7th may not be in touch with her own power and assertiveness. Therefore, she looks for those qualities in a man. She finds a partner with a prominent Mars, one who is dominant and self-centred, and shouts orders at her. Through him, she has brought Mars into her life. However, when she can no longer tolerate him that way, it may dawn on her that she has a right to make demands as well. She begins to fight back, to make a stand for herself, and in this way she discovers Mars in her own nature.

Cần nói rõ rằng phóng chiếu không phải là điều thuần túy bệnh lý. Một hình ảnh được phóng chiếu là một tiềm năng bị khóa kín trong bản ngã. Khi hình ảnh này cần tự bộc lộ, bước đầu tiên là nhận thấy nó nơi một người khác. Rồi, hy vọng rằng chúng ta nhận ra nó có liên quan đến mình và chúng ta có ý thức thu hồi nó. Ví dụ, một phụ nữ có Sao Hỏa trong nhà 7 có thể không tiếp xúc với quyền năng và tính quyết đoán của chính mình. Vì vậy, bà tìm kiếm các phẩm tính ấy nơi một người đàn ông. Bà tìm thấy một bạn đời có Sao Hỏa nổi bật, một người thống trị, vị kỷ và quát mệnh lệnh với bà. Thông qua ông, bà đã đưa Sao Hỏa vào đời mình. Tuy nhiên, khi bà không còn chịu đựng được ông theo cách ấy, bà có thể chợt nhận ra rằng bà cũng có quyền đưa ra đòi hỏi. Bà bắt đầu chống trả, đứng lên vì chính mình, và bằng cách này bà khám phá Sao Hỏa trong chính bản chất của mình.

Once we have, to some degree, reintegrated qualities in the 7th house into our own identity, we serve to expose those principles to society at large. Therefore, a person with Mars in the 7th might be someone who rouses other people to action. Someone with Saturn there could function as a teacher or mentor for others. Many people involved in the helping or caring professions have a heavy emphasis on the 7th. They require an almost continual flow of close exchange between themselves and others. It is wiser to 'siphon off' a packed 7th house in this way, and relieve a one-to-one partnership of the full brunt of many planets there.

Một khi chúng ta, ở mức độ nào đó, đã tái tích hợp các phẩm tính trong nhà 7 vào bản sắc của chính mình, chúng ta giúp phơi bày những nguyên lý ấy cho xã hội rộng lớn. Vì vậy, một người có Sao Hỏa trong nhà 7 có thể là người khơi dậy người khác hành động. Người có Sao Thổ ở đó có thể hoạt động như một giáo viên hoặc người cố vấn cho người khác. Nhiều người tham gia các nghề trợ giúp hoặc chăm sóc có sự nhấn mạnh mạnh ở nhà 7. Họ cần một dòng trao đổi thân mật gần như liên tục giữa bản thân và người khác. Khôn ngoan hơn là "rút bớt" một nhà 7 đầy ắp theo cách này, và giảm cho quan hệ một-một khỏi toàn bộ sức nặng của nhiều hành tinh ở đó.

The 'lower courts' also appear under the heading of the 7th. Social mores come into being to counter-effect the excesses of rampant individuality and to ensure some degree of fairness and justice in the behaviour of members of society. Should

"Các tòa án cấp dưới" cũng xuất hiện dưới đề mục của nhà 7. Các chuẩn mực xã hội hình thành để chống lại những thái quá của chủ nghĩa cá nhân phóng túng và để bảo đảm một mức độ công bằng và công lý nào đó trong hành vi của các thành viên xã hội. Nếu

these laws be transgressed, then an outside force must intervene to redress the balance. How we fare in courts of this kind is shown by placements in the 7th.

The 7th house, naturally associated with Libra and Venus, is the sphere in which we learn greater co-operation with others. It poses a dilemma with the 1st house: how much do I co-operate (7th) versus how much do I assert my own way (1st)? On the one hand, the danger is giving or blending too much and sacrificing one's own identity. On the other, we could demand that others adapt too much to us, and deprive them of their individuality. The problem was clearly expressed by a Rabbi Hillel: 'If I am not for myself, who will be? And if I am only for myself, what am I?' 4 The 7th house sets the task of encountering another person and balancing both ends of the scale.

Notes – Chapter 9

1 . Michael Meyer, *A Handbook for the Humanistic* Astrologer, Anchor Books, New York, 1974, p. 2.

2 . Greene, pp. 137-8.

3 . Carl Jung, *Aion* , Routledge and Kegan Paul, London, 1959, p.71.

4 . Rabbi Hillel cited in Yalom, p. 367.

các luật lệ này bị vi phạm, thì một lực lượng bên ngoài phải can thiệp để tái lập cân bằng. Chúng ta ứng xử ra sao trong các tòa án loại này được thể hiện qua các vị trí trong nhà 7.

Nhà 7, vốn tự nhiên liên hệ với Thiên Bình và Sao Kim, là lĩnh vực trong đó chúng ta học cách hợp tác nhiều hơn với người khác. Nó đặt ra một lưỡng nan với nhà 1: tôi hợp tác bao nhiêu, nhà 7, so với tôi khẳng định đường lối riêng của mình bao nhiêu, nhà 1? Một mặt, nguy cơ là cho đi hoặc hòa nhập quá nhiều và hy sinh bản sắc của chính mình. Mặt khác, chúng ta có thể đòi người khác thích nghi quá nhiều với mình, và tước mất cá tính của họ. Vấn đề đã được Rabbi Hillel diễn đạt rõ ràng: "Nếu tôi không vì chính tôi, thì ai sẽ vì tôi? Và nếu tôi chỉ vì chính tôi, thì tôi là gì?" 4 Nhà 7 đặt ra nhiệm vụ gặp gỡ một người khác và cân bằng cả hai đầu của cán cân.

Ghi chú – Chương 9

1. Michael Meyer, *Cẩm Nang cho Nhà Chiêm Tinh Nhân Văn*, Anchor Books, New York, 1974, tr. 2.

2. Greene, tr. 137-8.

3. Carl Jung, *Aion*, Routledge and Kegan Paul, London, 1959, tr.71.

4. Rabbi Hillel được trích trong Yalom, tr. 367.

10. – 10.

THE EIGHTH HOUSE – NHÀ TÁM

If my devils are to leave me, I am afraid my angels will take flight as well.

Rilke

The 8th house has many labels. Since it is opposite the 2nd house, which is 'my values', it is commonly called 'the house of other people's values'. This can be taken quite literally. Signs and planets in the 8th suggest how we fare financially in marriage, inheritance or business partnerships. For instance, Jupiter there may marry into money, receive a good windfall through a legacy, escape lightly from the tax inspector, and form beneficial business associates. A poorly aspected Saturn in the 8th, on the other hand, may marry someone who declares bankruptcy the next day, inherit its next-of-kin's unpaid debts, be scrupulously investigated by the tax inspector, and choose disastrous business partners. Nor is it unusual to find people with many planets in the 8th in careers involving other people's money: bankers, stockbrokers, investment analysts and accountants.

However, the 8th house is much more than just other people's money. It describes 'that which is shared' and the manner in which we fuse or unite with others. Elaborating and expanding on what has begun in the 7th, the 8th house is the nitty-gritty of relationships: what happens when two people – each with his or her own temperament, resources, value system, needs and biological clock – attempt to merge. A whole plethora of questions and conflicts are apt to ensue:

I have some money and you have some

Nếu những con quỷ của tôi rời bỏ tôi, tôi e rằng các thiên thần của tôi cũng sẽ bay đi.

Rilke

Nhà 8 có nhiều nhãn gọi. Vì nó đối diện nhà 2, vốn là "các giá trị của tôi", nó thường được gọi là "nhà của các giá trị của người khác". Điều này có thể được hiểu khá theo nghĩa đen. Các dấu hiệu và hành tinh trong nhà 8 gợi ý tình hình tài chính của chúng ta trong hôn nhân, thừa kế hoặc quan hệ đối tác kinh doanh. Chẳng hạn, Sao Mộc ở đó có thể kết hôn vào tiền bạc, nhận một khoản bất ngờ tốt đẹp qua di sản, thoát nhẹ khỏi thanh tra thuế, và hình thành các liên kết kinh doanh có lợi. Ngược lại, một Sao Thổ có góc hợp xấu trong nhà 8 có thể kết hôn với người tuyên bố phá sản ngay ngày hôm sau, thừa kế các khoản nợ chưa trả của thân nhân gần nhất, bị thanh tra thuế điều tra kỹ lưỡng, và chọn những đối tác kinh doanh tai hại. Cũng không hiếm khi thấy những người có nhiều hành tinh trong nhà 8 làm các nghề liên quan đến tiền của người khác: ngân hàng, môi giới chứng khoán, phân tích đầu tư và kế toán.

Tuy nhiên, nhà 8 còn hơn rất nhiều so với tiền của người khác. Nó mô tả "điều được chia sẻ" và cách thức chúng ta hòa nhập hay hợp nhất với người khác. Triển khai và mở rộng điều đã bắt đầu trong nhà 7, nhà 8 là thực chất gai góc của các mối quan hệ: điều gì xảy ra khi hai người – mỗi người có khí chất, nguồn lực, hệ giá trị, nhu cầu và đồng hồ sinh học riêng – cố gắng hòa làm một. Cả một loạt câu hỏi và xung đột dễ nối tiếp nhau:

Tôi có một ít tiền và bạn có một ít tiền.

money. How shall we spend it? How much shall we try to save each month?

Chúng ta sẽ tiêu thế nào? Mỗi tháng chúng ta nên cố tiết kiệm bao nhiêu?

or

hoặc

I like sex three times a week and you seem to need it every night. Who wins?

Tôi thích quan hệ tình dục ba lần một tuần còn bạn dường như cần mỗi đêm. Ai thắng?

or

hoặc

You believe that to spare the rod is to spoil the child, but I insist that no child of mine is to be hit. Who's right?

Bạn tin rằng không dùng roi là làm hư đứa trẻ, nhưng tôi khăng khăng rằng con của tôi không được bị đánh. Ai đúng?

or

hoặc

I don't know how you can be friends with that couple. They really irritate me. I'd rather we visit my friends tonight. Whose friends do they end up visiting?

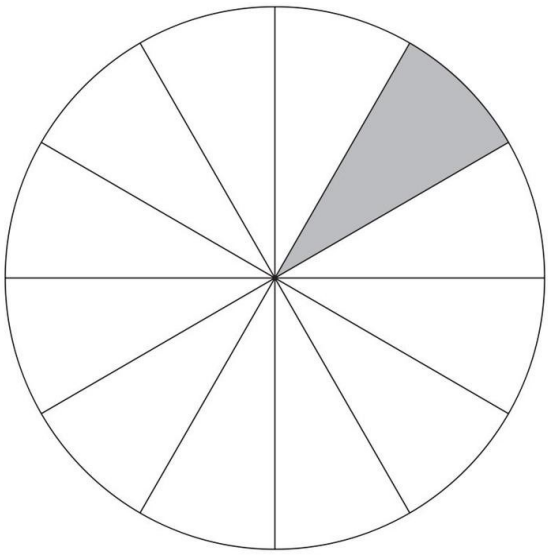
Tôi không hiểu sao bạn có thể làm bạn với cặp đôi đó. Họ thật sự làm tôi khó chịu. Tối nay tôi muốn chúng ta đến thăm bạn bè của tôi hơn. Cuối cùng họ sẽ đến thăm bạn của ai?

The aisle intended to lead to the path of wedded bliss seems to have forked into a raging battlefield and there is what looks like a funeral procession up ahead.

Lối đi được dự định dẫn tới con đường hạnh phúc hôn nhân dường như đã rẽ nhánh thành một chiến trường cuồng nộ, và phía trước trông như có một đoàn đưa tang.

The 8th house, naturally associated with Pluto and Scorpio, is also labelled 'the house of sex, death and regeneration'. In the myth, the maiden Persephone is abducted into the underworld by Pluto, the god of Death. She marries him there and returns to the upper world a changed person, no longer a little girl but a woman. Relating deeply with another person entails a kind of death, the letting go and breaking down of our ego-boundaries and tightly knit identity. We die as a separate 'I' and are reborn as 'We'.

Nhà 8, vốn tự nhiên liên hệ với Sao Diêm Vương và Bọ Cạp, cũng được gọi là "nhà của tình dục, cái chết và tái sinh". Trong thần thoại, thiếu nữ Persephone bị Sao Diêm Vương, vị thần Chết, bắt xuống âm phủ. Nàng kết hôn với ông ở đó và trở lại thượng giới như một con người đã đổi khác, không còn là một cô bé mà là một phụ nữ. Liên hệ sâu sắc với một người khác bao hàm một kiểu chết, sự buông bỏ và phá vỡ các ranh giới bản ngã cùng bản sắc được dệt chặt của chúng ta. Chúng ta chết như một "Tôi" tách biệt và được tái sinh như "Chúng ta".



Eighth house

Nhà tám

Like Persephone, through relationship we are plunged into another's world. In sex and intimacy, we expose and share parts of ourselves which are normally kept hidden. Sex can be considered just a release which temporarily makes us feel better; or through the sexual act, we may experience a form of self-transcendence, a union with another self. In the heights of ecstasy, we forget and abandon ourselves to merge with another. The Elizabethans referred to the orgasm as 'the little death'. Much about our sexual nature is shown by placements in the 8th.

Giống như Persephone, thông qua mối quan hệ chúng ta bị lao vào thế giới của người khác. Trong tình dục và sự thân mật, chúng ta phơi bày và chia sẻ những phần của mình vốn thường được giữ kín. Tình dục có thể chỉ được xem là một sự giải tỏa tạm thời khiến chúng ta cảm thấy khá hơn; hoặc thông qua hành vi tình dục, chúng ta có thể trải nghiệm một hình thức vượt thoát bản ngã, một sự hợp nhất với một bản ngã khác. Ở đỉnh cao ngây ngất, chúng ta quên và buông bỏ mình để hòa nhập với người khác. Người thời Elizabeth gọi cực khoái là "cái chết nhỏ". Nhiều điều về bản chất tình dục của chúng ta được thể hiện qua các vị trí trong nhà 8.

Relationships are the catalysts for change. The 8th house cleanses and regenerates through drawing to the surface (usually via a present relationship) unresolved issues from previous relationships, especially early bonding problems with mother and father. The first relationship in our life, that with the mother or mother-substitute, is the most highly charged. This is not surprising as our survival depends on her. We are *all* born into this world potential victims: unless there is the caring love and protection of someone bigger and more

Các mối quan hệ là chất xúc tác cho sự thay đổi. Nhà 8 thanh tẩy và tái sinh bằng cách kéo lên bề mặt, thường thông qua một mối quan hệ hiện tại, những vấn đề chưa được giải quyết từ các mối quan hệ trước, đặc biệt là các vấn đề gắn bó ban đầu với mẹ và cha. Mối quan hệ đầu tiên trong đời chúng ta, mối quan hệ với mẹ hoặc người thay thế mẹ, là mối quan hệ mang điện tích mạnh nhất. Điều này không có gì đáng ngạc nhiên vì sự sống còn của chúng ta phụ thuộc vào bà. *Tất cả* chúng ta sinh ra trong thế giới này đều là những nạn nhân tiềm tàng: nếu không có

adept than us, our chances of survival are very slim. The loss of a mother's love does not simply mean the loss of a person close to us: it could mean abandonment and death. Many of us continue to project these same infantile concerns onto later relationships. The fear that our partner doesn't love us anymore or is possibly betraying us will trigger or reawaken the primal fears of the loss of the original love-object. It then feels as if our very survival depends on the preservation of the present relationship. Pleas and outcries such as 'If you leave me, I'll die' and 'I can't live without you' reveal the charged undercurrents from early bonding difficulties infiltrating the reality of the current situation. True, as children we might have died if Mother left, but more likely than not, as adults we are quite capable of managing our own survival needs. Through exposing these unresolved and hidden fears, the trials and tribulations in the 8th house help us to shed attitudes which are obsolete and cumbersome. Not every partner is our mother.

tình yêu chăm sóc và sự bảo vệ của một người lớn hơn và thành thạo hơn chúng ta, cơ hội sống sót của chúng ta rất mong manh. Mất tình yêu của mẹ không chỉ đơn giản có nghĩa là mất một người gần gũi với chúng ta: nó có thể đồng nghĩa với bị bỏ rơi và cái chết. Nhiều người trong chúng ta tiếp tục phóng chiếu cùng những mối bận tâm ấu thơ này lên các mối quan hệ về sau. Nỗi sợ rằng bạn đời không còn yêu chúng ta nữa hoặc có thể đang phản bội chúng ta sẽ kích hoạt hoặc đánh thức lại những nỗi sợ nguyên thủy về việc mất đối tượng tình yêu ban đầu. Khi ấy, cảm giác như thể chính sự sống còn của chúng ta phụ thuộc vào việc duy trì mối quan hệ hiện tại. Những lời van xin và kêu khóc như "Nếu bạn bỏ tôi, tôi sẽ chết" và "Tôi không thể sống thiếu bạn" tiết lộ các dòng ngầm tích điện từ những khó khăn gắn bó ban đầu đang thấm vào thực tại của tình huống hiện nay. Đúng là khi còn nhỏ, chúng ta có thể đã chết nếu Mẹ rời đi, nhưng nhiều khả năng hơn là khi trưởng thành, chúng ta hoàn toàn có khả năng tự xoay xở các nhu cầu sống còn của mình. Bằng cách phơi bày những nỗi sợ chưa được giải quyết và ẩn giấu này, các thử thách và gian nan trong nhà 8 giúp chúng ta rũ bỏ những thái độ đã lỗi thời và nặng nề. Không phải bạn đời nào cũng là mẹ của chúng ta.

In addition to our irrational fears, a good proportion of the anger and outrage we sometimes feel and unleash on our partner can be 'tracked back' to infancy and childhood. Children are not all sweetness, 'goo' and light. The work of the psychologist Melanie Klein has depicted another side to the baby's nature. Because of its extreme helplessness, the small child experiences enormous frustration when his or her needs are not being understood and met. Even the most adept mother cannot always interpret precisely what a screaming baby wants, and invariably the child's frustration erupts into violent hostility. Since early experiences leave such a deep impression,

Ngoài những nỗi sợ phi lý, một phần đáng kể của cơn giận và sự phẫn nộ mà đôi khi chúng ta cảm thấy và trút lên bạn đời có thể được "truy ngược" về thời sơ sinh và thơ ấu. Trẻ em không phải toàn là ngọt ngào, mềm mại và ánh sáng. Công trình của nhà tâm lý học Melanie Klein đã mô tả một mặt khác trong bản chất của em bé. Do sự bất lực cực độ, đứa trẻ nhỏ trải nghiệm nỗi thất vọng khổng lồ khi các nhu cầu của nó không được hiểu và đáp ứng. Ngay cả người mẹ thành thạo nhất cũng không phải lúc nào cũng có thể diễn giải chính xác điều một em bé đang gào khóc muốn, và lúc nào đó nỗi thất vọng của đứa trẻ cũng bùng lên thành sự thù địch dữ dội. Vì những kinh nghiệm ban đầu để lại

all of us have a 'raging infant' buried inside. A present partner thwarts us in some way and the screaming child may be awakened yet again.

ấn tượng sâu sắc như vậy, tất cả chúng ta đều có một "đứa trẻ sơ sinh cuồng nộ" chôn bên trong. Một bạn đời hiện tại cản trở chúng ta theo cách nào đó, và đứa trẻ gào thét có thể lại thức dậy.

Like Persephone's abduction into the underworld, in very intense relationships we descend into the depths of our being to discover our primordial instinctual inheritance: the envy, greed, jealousy, rage, seething passions, the need for power and control as well as the destructive fantasies which may lurk beneath the most genteel façade. It is only through recognizing and accepting 'the beast' in us that it can be transformed. We cannot change anything we don't know is there. We cannot transform something we condemn. The darker side of our nature must be brought to light before we can be cleansed, regenerated or born again.

Giống như việc Persephone bị bắt xuống âm phủ, trong những mối quan hệ rất mãnh liệt, chúng ta đi xuống các tầng sâu của bản thể mình để khám phá di sản bản năng nguyên thủy: sự ganh tị, tham lam, ghen tuông, cuồng nộ, những đam mê sôi sục, nhu cầu quyền lực và kiểm soát, cũng như những huyễn tưởng phá hoại có thể ẩn nấp bên dưới vẻ ngoài lịch thiệp nhất. Chỉ thông qua việc nhận biết và chấp nhận "con thú" trong mình, nó mới có thể được chuyển hóa. Chúng ta không thể thay đổi điều gì mình không biết là có ở đó. Chúng ta không thể chuyển hóa điều mình lên án. Mặt tối hơn của bản chất chúng ta phải được đưa ra ánh sáng trước khi chúng ta có thể được thanh tẩy, tái sinh hoặc sinh lại.

Previously, in denying this darker side we may have stifled a vast reservoir of psychic energy. However, acknowledging our vindictiveness, cruelty, or rage *does not* necessarily mean catharting or 'acting out' these emotions indiscriminately. Such behaviour expends the energy and possibly destroys much more than we wish. Rather, the key lies in 'owning' and yet *containing* these explosive feelings. Through reconnecting to the fount of energy expressing itself as outraged instincts and holding on to it inside us, we eventually release this energy from the form in which it has been trapped. Thus diverted, it can be consciously integrated back into the psyche more productively or channelled into constructive outlets. Stewing in the juices of primal emotion until they are ready to shift is not very pleasant, but who has ever said that the 8th house is easy?

Trước đây, khi phủ nhận mặt tối hơn này, chúng ta có thể đã bóp nghẹt một kho dự trữ năng lượng tâm linh mênh mông. Tuy nhiên, việc thừa nhận tính thù hằn, sự tàn nhẫn hoặc cơn cuồng nộ của chúng ta *không* nhất thiết có nghĩa là trút xả hoặc "diễn xuất" các cảm xúc này một cách bừa bãi. Hành vi như vậy tiêu hao năng lượng và có thể phá hủy nhiều hơn điều chúng ta muốn. Đúng hơn, chìa khóa nằm ở việc "sở hữu" nhưng đồng thời *chứa giữ* những cảm xúc bùng nổ này. Thông qua việc tái kết nối với nguồn năng lượng đang biểu lộ như các bản năng phẫn nộ và giữ nó bên trong mình, cuối cùng chúng ta giải phóng năng lượng này khỏi hình thức mà nó đã bị mắc kẹt. Khi được chuyển hướng như vậy, nó có thể được tích hợp trở lại một cách có ý thức vào tâm thức theo hướng hiệu quả hơn, hoặc được dẫn vào những lối ra mang tính xây dựng. Ninh mình trong nước cốt của cảm xúc nguyên thủy cho đến khi chúng sẵn sàng chuyển dịch không dễ chịu chút nào, nhưng

có ai từng nói rằng nhà 8 là dễ dàng?

The 8th house yields the opportunity to re-examine the connection between present relationship issues and those problems encountered with the mother and father early in life. Based on our perception of the environment as children, we form opinions about what kind of person we are and what life 'out there' is like for us. These beliefs or 'scripts' continue to operate, often unconsciously, far into adulthood. The little girl who believed that 'father was a cad' grows into the woman with a deeply ingrained sense that 'all men are cads'. Due to the laws of psychic determinism, we have a mysterious and uncanny ability to attract into our lives the very people and situations which support these early assumptions. If not, we will probably perceive them that way in any case. The aim of a complex is to prove itself true.

Nhà 8 đem lại cơ hội tái khảo sát mối liên hệ giữa các vấn đề quan hệ hiện tại và những vấn đề đã gặp với mẹ và cha thời đầu đời. Dựa trên nhận thức của chúng ta về môi trường khi còn nhỏ, chúng ta hình thành các quan niệm về loại người mình là và đời sống "ngoài kia" đối với mình như thế nào. Những niềm tin hay "kịch bản" này tiếp tục vận hành, thường là vô thức, rất xa vào tuổi trưởng thành. Cô bé từng tin rằng "cha là một kẻ đê tiện" lớn lên thành người phụ nữ có cảm thức ăn sâu rằng "mọi đàn ông đều là kẻ đê tiện". Do các định luật tất định tâm lý, chúng ta có một khả năng bí ẩn và kỳ lạ trong việc thu hút vào đời mình chính những người và tình huống củng cố các giả định ban đầu này. Nếu không, trong mọi trường hợp, có lẽ chúng ta cũng sẽ tri nhận chúng theo cách ấy. Mục đích của một mặc cảm là chứng minh chính nó là đúng.

The ruins and rubble from childhood are excavated in the 8th house. Our more problematic and deeper existential life-statements are uncovered 'alive and kicking' in present relationship crises. With the added maturity and wisdom that years of living bestow on us, we can 'clean up' some of the residue from the past, which has coloured and obscured our perspective on life, ourselves and others. The gift of the 8th house is greater self-knowledge and self-mastery, freeing us to continue our journey renewed, less encumbered by unnecessary baggage.

Những tàn tích và đổ nát từ thời thơ ấu được khai quật trong nhà 8. Những tuyên bố hiện sinh sâu hơn và rắc rối hơn của chúng ta về đời sống được phát hiện "vẫn còn sống sờ sờ" trong các khủng hoảng quan hệ hiện tại. Với sự trưởng thành và minh triết mà năm tháng sống trao cho chúng ta, chúng ta có thể "dọn sạch" một phần cặn lắng của quá khứ, vốn đã nhuộm màu và che mờ viễn cảnh của chúng ta về đời sống, về chính mình và về người khác. Món quà của nhà 8 là sự tự hiểu biết và tự chủ lớn hơn, giải phóng chúng ta để tiếp tục hành trình trong trạng thái được đổi mới, ít bị gánh nặng bởi hành lý không cần thiết.

Should we fail at attempts at merging and 'working through' the volatile issues which the 8th house evokes, then we can refer to placements here to gain a sense of what the divorce proceedings might be like. Difficult planetary aspects to the 8th warn of traumatic separations and 'messy' divorce settlements. The two 'raging infants' and

Nếu chúng ta thất bại trong những nỗ lực hòa nhập và "làm việc xuyên qua" các vấn đề dễ bùng nổ mà nhà 8 khơi dậy, thì chúng ta có thể tham khảo các vị trí ở đây để có cảm nhận về tiến trình ly hôn sẽ như thế nào. Các góc hợp hành tinh khó khăn với nhà 8 cảnh báo những cuộc chia ly chấn thương và các thỏa thuận ly hôn "lộn xộn". Hai "đứa trẻ sơ

their respective lawyers are left to carry out the battle in the courtroom.

sinh cuồng nộ" cùng các luật sư tương ứng của chúng bị bỏ lại để tiến hành trận chiến trong phòng xử án.

All levels of shared experience are described by the 8th house. In addition to the realm of joint finance and the merging of two individuals into one, this house has a broader ecological slant. We all have to share our planet and its resources. The high-powered entrepreneur who indiscriminately levels forests for his own profit is disregarding the inhabitants of the forest, as well as depriving a fellow human being of an area of natural beauty and inspiration. A person's sensitivity to these issues will be mirrored by placements in the 8th.

Mọi cấp độ của kinh nghiệm được chia sẻ đều được nhà 8 mô tả. Ngoài lĩnh vực tài chính chung và sự hòa nhập của hai cá nhân thành một, nhà này còn có một sắc thái sinh thái rộng hơn. Tất cả chúng ta đều phải chia sẻ hành tinh của mình và các tài nguyên của nó. Doanh nhân quyền lực cao san phẳng rừng bừa bãi vì lợi nhuận riêng đang phớt lờ cư dân của khu rừng, cũng như tước khỏi một đồng loại một vùng vẻ đẹp tự nhiên và nguồn cảm hứng. Sự nhạy cảm của một người đối với những vấn đề này sẽ được phản chiếu bởi các vị trí trong nhà 8.

The house also denotes our relationship to what esoteric philosophers call 'the astral plane'. A strong emotion, though not necessarily visible, will nonetheless pervade the atmosphere around us. The astral plane is that level of existence where seemingly intangible but powerful emotions and feelings collect and circulate. The more rationally minded may doubt the credibility of something which cannot be seen or measured. And yet, almost all of us have had the experience of entering one person's home and feeling immediately 'hit' by something unpleasant, while walking into another person's house and feeling uplifted and spirited. Planets and signs in the 8th show the particular kinds of energies 'hovering' in the astral realm to which we are most sensitive. Someone with Mars in the 8th will more easily 'pick up on' anger in the atmosphere than someone with Venus there who quickly senses when 'love is in the air'. In this capacity, the watery 8th house is akin to the other water houses, the 4th and the 12th. Experiences of the psychic or occult sphere are shown in the 8th, as well as the degree of interest or fascination we have for that which is

Nhà này cũng chỉ mối quan hệ của chúng ta với điều mà các triết gia nội môn gọi là "cõi cảm dục". Một cảm xúc mạnh, dù không nhất thiết thấy được, vẫn sẽ thấm vào bầu không khí quanh chúng ta. Cõi cảm dục là cấp độ hiện hữu nơi các cảm xúc và tình cảm dường như vô hình nhưng mạnh mẽ tụ lại và lưu chuyển. Những người thiên về lý trí hơn có thể nghi ngờ độ tin cậy của điều không thể nhìn thấy hoặc đo lường. Vậy mà hầu như tất cả chúng ta đều đã có kinh nghiệm bước vào nhà của một người và lập tức cảm thấy bị "đánh" bởi điều gì đó khó chịu, trong khi bước vào nhà của người khác lại cảm thấy được nâng lên và phấn chấn. Các hành tinh và dấu hiệu trong nhà 8 cho thấy những loại năng lượng đặc thù "lơ lửng" trong cõi cảm dục mà chúng ta nhạy cảm nhất. Người có Sao Hỏa trong nhà 8 sẽ dễ "bắt được" cơn giận trong bầu không khí hơn người có Sao Kim ở đó, người nhanh chóng cảm nhận khi "tình yêu đang ở trong không khí". Với khả năng này, nhà 8 thuộc hành thủy giống với các nhà hành thủy khác, nhà 4 và nhà 12. Các kinh nghiệm thuộc lĩnh vực ngoại cảm hoặc huyền bí được thể hiện trong nhà 8, cũng như mức độ quan tâm hoặc mê fascination của chúng ta

hidden, mysterious or underlying the surface level of existence.

đối với điều bị che giấu, bí ẩn hoặc nằm bên dưới tầng bề mặt của hiện hữu.

Death, as shown by placements in the 8th, can be taken literally to mean the manner or extenuating circumstances of our physical death. Saturn there may be reluctant to die, fearful of what lies beyond corporeal existence. Neptune may die from drugs, alcohol poisoning or drowning, or gradually disengage itself in a coma. Uranus may end it all rather suddenly.

Cái chết, như được thể hiện bởi các vị trí trong nhà 8, có thể được hiểu theo nghĩa đen là cách thức hoặc các hoàn cảnh giảm nhẹ của cái chết thể xác của chúng ta. Sao Thổ ở đó có thể miễn cưỡng chết, sợ hãi điều nằm bên kia hiện hữu thân xác. Sao Hải Vương có thể chết vì ma túy, ngộ độc rượu hoặc chết đuối, hoặc dần dần tự tách ra trong hôn mê. Sao Thiên Vương có thể kết thúc tất cả khá đột ngột.

However, in the span of one lifetime, we experience many different psychological deaths. If we have been deriving our identity from a particular relationship and it should finish, then this is a kind of death of who we have been. Likewise, if we have gained our sense of vitality or meaning in life from a certain profession and then are made redundant, we also die as we knew ourselves. Childhood dies and adolescence is born. Adolescence passes and we die into adulthood. A birth requires a death; and a death requires a birth. Signs and planets in the 8th indicate the manner in which we meet such phase transitions. Individuals with a strong 8th house slant often experience their lives as a book containing many different chapters, or a long play with distinct changes of scene. These endings and new beginnings may be thrust on us or we might assume a more active role in tearing down old structures to make room for something else.

Tuy nhiên, trong khoảng một đời người, chúng ta trải nghiệm nhiều cái chết tâm lý khác nhau. Nếu chúng ta đã rút ra bản sắc của mình từ một mối quan hệ cụ thể và nó chấm dứt, thì đây là một kiểu chết của con người mà chúng ta từng là. Tương tự, nếu chúng ta đã có được cảm thức sinh lực hoặc ý nghĩa đời sống từ một nghề nghiệp nào đó rồi bị cho thôi việc, chúng ta cũng chết đối với con người mà mình từng biết. Tuổi thơ chết đi và tuổi thiếu niên được sinh ra. Tuổi thiếu niên qua đi và chúng ta chết vào tuổi trưởng thành. Một sự sinh ra đòi hỏi một cái chết; và một cái chết đòi hỏi một sự sinh ra. Các dấu hiệu và hành tinh trong nhà 8 chỉ cách thức chúng ta gặp những chuyển tiếp giai đoạn như vậy. Những cá nhân có khuynh hướng nhà 8 mạnh thường trải nghiệm đời mình như một cuốn sách gồm nhiều chương khác nhau, hoặc một vở kịch dài với những thay đổi cảnh rõ rệt. Những kết thúc và khởi đầu mới này có thể bị áp đặt lên chúng ta, hoặc chúng ta có thể đảm nhận một vai trò chủ động hơn trong việc phá bỏ các cấu trúc cũ để nhường chỗ cho điều khác.

In mythology, the gods create the world, decide they don't like it, destroy what they have built, and create another. Death is an ongoing process in nature. There is also the image of the dying and reviving god, who is destroyed in one form but then reappears

Trong thần thoại, các vị thần tạo ra thế giới, quyết định rằng họ không thích nó, phá hủy điều họ đã xây dựng, rồi tạo ra một thế giới khác. Cái chết là một tiến trình liên tục trong thiên nhiên. Cũng có hình ảnh vị thần chết đi và hồi sinh, bị phá hủy trong một

again transformed. Christ is crucified and then resurrected. Dionysus is dismembered, but Athene, the goddess of Wisdom, rescues his heart and he is born again. Like the Phoenix, we may temporarily be reduced to ashes, but we can rise once more, renewed. Form can be destroyed, but essence remains to flourish again in some other form. The German poet Goethe wrote, 'So long as you do not die and rise again, you are a stranger to the dark earth.' On some deep level, any survivor of the 8th house's traumas and tensions knows this.

hình thức nhưng rồi lại xuất hiện trong trạng thái đã chuyển hóa. Đức Christ bị đóng đinh rồi phục sinh. Dionysus bị xé xác, nhưng Athene, nữ thần Minh Triết, cứu lấy trái tim của ông và ông được sinh lại. Giống như chim Phượng Hoàng, chúng ta có thể tạm thời bị giảm thành tro bụi, nhưng chúng ta có thể lại vươn lên, được đổi mới. Hình thức có thể bị phá hủy, nhưng tinh hoa vẫn còn để nở rộ trở lại trong một hình thức khác. Nhà thơ Đức Goethe viết: "Chừng nào bạn chưa chết và sống lại, bạn vẫn là kẻ xa lạ với đất tối." Ở một mức sâu nào đó, bất kỳ ai sống sót qua những chấn thương và căng thẳng của nhà 8 đều biết điều này.

11. – 11.

THE NINTH HOUSE – NHÀ CHÍN

Mankind is poised midway between the gods and the beasts.

Plotinus

The 8th house invariably implies some degree of pain, crises and suffering. Hopefully, in surviving these difficult times, we emerge renewed, cleansed, and wiser about ourselves and life in general. Having descended into the depths and somehow managed to find our way up again, an overview is gained which allows us to conceive of life as a journey and process of unfoldment. The fiery 9th house, naturally associated with Jupiter and Sagittarius, follows upon the troubled waters of the 8th and offers a broader perspective on all that has occurred up to now. Enough experience has been gathered to attempt formulating some conclusions about the meaning and purpose of our sojourn.

The 9th is the area of the chart most directly concerned with philosophy and religion – questions about the 'whys and wherefores' of existence. It is here that we seek the Truth, endeavouring to fathom the underlying patterns and basic laws which govern life. In one sense, the suffering incurred in the 8th compels us in this direction because pain is more easily borne if we can envision some purpose for having to endure it. In addition, if suffering is in any way linked with a failure to live in accordance to the laws or truths of existence, then discovering and adhering to these guidelines might decrease the amount of pain we need incur.

Nhân loại đứng ở điểm giữa, giữa các vị thần và loài thú.

Plotinus

Nhà 8 luôn hàm ý một mức độ đau đớn, khủng hoảng và khổ đau nào đó. Hy vọng rằng, khi sống sót qua những thời kỳ khó khăn này, chúng ta xuất hiện được đổi mới, thanh tẩy, và minh triết hơn về bản thân cũng như đời sống nói chung. Sau khi đã đi xuống các tầng sâu và bằng cách nào đó xoay xở tìm đường đi lên trở lại, chúng ta đạt được một cái nhìn tổng quát cho phép mình quan niệm đời sống như một hành trình và một tiến trình khai mở. Nhà 9 thuộc hành hỏa, vốn tự nhiên liên hệ với Sao Mộc và Nhân Mã, theo sau vùng nước rối ren của nhà 8 và đem lại một viễn cảnh rộng hơn về tất cả những gì đã xảy ra cho đến nay. Đủ kinh nghiệm đã được thu thập để cố gắng hình thành một số kết luận về ý nghĩa và mục đích của cuộc lưu trú của chúng ta.

Nhà 9 là vùng của lá số chiêm tinh liên quan trực tiếp nhất đến triết học và tôn giáo – các câu hỏi về "vì sao và bởi đâu" của hiện hữu. Chính ở đây chúng ta tìm kiếm Chân Lý, cố gắng thấu hiểu các mô thức nền tảng và các định luật căn bản chi phối đời sống. Theo một nghĩa, sự khổ đau xảy ra trong nhà 8 thúc ép chúng ta đi theo hướng này, bởi đau đớn dễ chịu đựng hơn nếu chúng ta có thể hình dung một mục đích nào đó cho việc phải chịu đựng nó. Ngoài ra, nếu khổ đau theo bất kỳ cách nào liên quan đến việc không sống phù hợp với các định luật hoặc chân lý của hiện hữu, thì việc khám phá và tuân theo những chỉ dẫn này có thể làm giảm mức đau đớn mà chúng ta cần gánh chịu.

Human beings seem to require meaning. We apparently need absolutes, firm ideals towards which we can aspire, and precepts which serve to steer our lives. Without meaning, there is often the feeling that we have nothing to live for, nothing to hope for, no reason to struggle for anything, and no direction in life. Many psychologists believe that much of modern-day neurosis is related to a lack of meaning or purpose in life. Regardless of whether it is true or not, we are comforted by the belief that there is something greater 'out there': that a coherent pattern exists and that each of us has some particular role to play in that design. Whether it is ultimately up to us to create our own meaning in life or whether it is our task to discover God's plan and intention, the search for guidelines, goals and a sense of purpose forms the crux of the 9th house.

Con người dường như cần ý nghĩa. Rõ ràng chúng ta cần những điều tuyệt đối, những lý tưởng vững chắc để có thể hướng tới, và những giới luật giúp lèo lái đời sống của mình. Không có ý nghĩa, thường có cảm giác rằng chúng ta không có gì để sống, không có gì để hy vọng, không có lý do để đấu tranh vì bất cứ điều gì, và không có phương hướng trong đời. Nhiều nhà tâm lý học tin rằng phần lớn chứng loạn thần kinh thời hiện đại liên quan đến sự thiếu ý nghĩa hoặc mục đích trong đời sống. Bất kể điều đó có đúng hay không, chúng ta được an ủi bởi niềm tin rằng có một điều gì đó lớn hơn "ở ngoài kia": rằng một mô thức mạch lạc tồn tại và mỗi chúng ta có một vai trò đặc thù nào đó để đóng trong thiết kế ấy. Dù cuối cùng việc tạo ra ý nghĩa riêng cho đời mình là tùy chúng ta, hay nhiệm vụ của chúng ta là khám phá kế hoạch và ý định của Thượng Đế, thì cuộc tìm kiếm những chỉ dẫn, mục tiêu và cảm thức mục đích chính là cốt lõi của nhà 9.

The 9th house signifies what is known as 'the higher mind' – that part of the mind linked to the faculty of abstraction and the intuitive process – as compared to the concrete mind shown by the 3rd house. Mercury, the natural ruler of the 3rd and 6th houses, is a fact-gatherer; while Jupiter, the natural ruler of the 9th, denotes the symbol-making capacity of the psyche, the tendency to imbue a particular event or happening with meaning or significance. Facts are collected in the 3rd, but in the 9th conclusions are drawn from them: isolated facts are organized within the framework of a larger scheme of things or seen as the inevitable offspring of higher organizing principles.

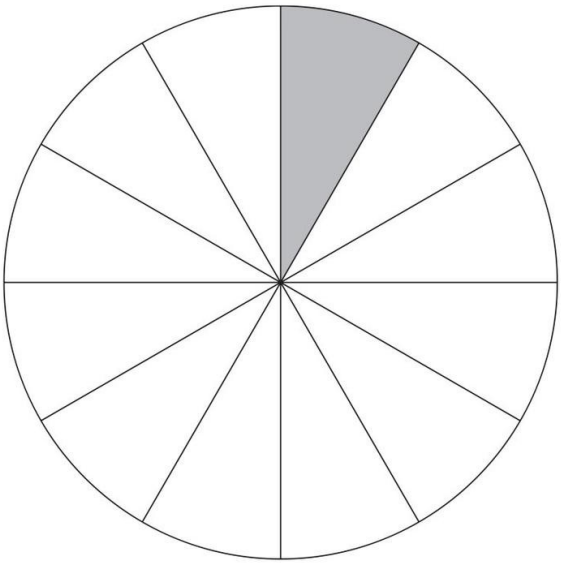
Nhà 9 biểu thị điều được gọi là "thượng trí" – phần của thể trí liên kết với năng lực trừu tượng hóa và tiến trình trực giác – so với thể trí cụ thể được thể hiện bởi nhà 3. Sao Thủy, chủ tinh tự nhiên của nhà 3 và nhà 6, là người thu thập dữ kiện; trong khi Sao Mộc, chủ tinh tự nhiên của nhà 9, chỉ năng lực tạo biểu tượng của tâm thức, khuynh hướng thấm nhuần một sự kiện hoặc biến cố cụ thể bằng ý nghĩa hay tầm quan trọng. Các dữ kiện được thu thập trong nhà 3, nhưng trong nhà 9, các kết luận được rút ra từ chúng: những dữ kiện riêng lẻ được tổ chức trong khuôn khổ của một sơ đồ rộng lớn hơn của vạn sự, hoặc được nhìn như sản phẩm tất yếu của các nguyên lý tổ chức cao hơn.

While the 3rd and 6th houses are analogous to the analytical and compartmentalizing left brain, the processes associated with the 9th house (and the 12th) correlate to the activity of the right brain. The right brain can identify a shape which is suggested by

Trong khi nhà 3 và nhà 6 tương tự não trái phân tích và phân ngăn, các tiến trình liên quan đến nhà 9 và nhà 12 tương ứng với hoạt động của não phải. Não phải có thể nhận diện một hình dạng chỉ được gợi ý bằng vài nét. Các điểm được dệt lại trong

only a few lines. The points are mentally woven together into a pattern. Synthetic and holistic, the right brain thinks in images, sees wholes, and detects patterns. As Marilyn Ferguson writes, 'the left [brain] takes snapshots, the right watches movies.' 1

tâm trí thành một mô thức. Mang tính tổng hợp và toàn thể, não phải suy nghĩ bằng hình ảnh, thấy các toàn thể, và phát hiện các mô thức. Như Marilyn Ferguson viết, "não trái chụp ảnh tĩnh, não phải xem phim." 1



Ninth house

Nhà chín

The 9th house often believes that events have a message concealed in them. Jupiter or Venus in the 9th, for instance, may give the feeling that everything that happens is ultimately positive and to one's advantage, as if there were a benign Higher Intelligence at work guiding our unfoldment. Saturn or Capricorn in the 9th could have more difficulty perceiving meaning in an event, or else interpret the meaning in a negative light. Albert Camus, the French existentialist philosopher and writer, had Saturn in Gemini in this house: he believed that events have no higher or absolute meaning other than that which human beings attribute to them.

Nhà 9 thường tin rằng các sự kiện có một thông điệp ẩn giấu bên trong. Chẳng hạn, Sao Mộc hoặc Sao Kim trong nhà 9 có thể đem lại cảm giác rằng mọi điều xảy ra rốt cuộc đều tích cực và có lợi cho mình, như thể có một Trí Tuệ Cao Siêu nhân từ đang hoạt động, hướng dẫn sự khai mở của chúng ta. Sao Thổ hoặc Ma Kết trong nhà 9 có thể khó nhận ra ý nghĩa trong một sự kiện hơn, hoặc diễn giải ý nghĩa theo ánh sáng tiêu cực. Albert Camus, triết gia và nhà văn hiện sinh Pháp, có Sao Thổ trong Song Tử ở nhà này: ông tin rằng các sự kiện không có ý nghĩa cao hơn hay tuyệt đối nào ngoài ý nghĩa mà con người gán cho chúng.

Placements in the 9th describe something about the style with which we pursue religious and philosophical issues, as well as suggesting the kind of God we worship or

Các vị trí trong nhà 9 mô tả điều gì đó về phong cách chúng ta theo đuổi các vấn đề tôn giáo và triết học, cũng như gợi ý loại Thượng Đế mà chúng ta tôn thờ hoặc bản

the nature of the philosophy in life we formulate. For example, Mercury or Gemini there may lead one to try and grasp God intellectually, while Neptune or Pisces predisposes one to embrace the deity through heartfelt devotion, to surrender the self. Mars suggests a dogmatic and fanatical approach to religious pursuits compared to the greater tolerance and flexibility exhibited by Venus in these matters. The God-image is also shown by planets and signs here. Saturn or Capricorn might conceive of a harsh, punishing, critical and paternalistic God, who must be obeyed at all costs. Neptune or Pisces in the 9th, on the other hand, envisions a compassionate and loving God, inclined to leniency and forgiveness.

chất của triết lý sống mà chúng ta hình thành. Ví dụ, Sao Thủy hoặc Song Tử ở đó có thể khiến một người cố nắm bắt Thượng Đế bằng trí tuệ, trong khi Sao Hải Vương hoặc Song Ngư khiến một người có khuynh hướng ôm lấy thần tính qua lòng sùng kính chân thành, dâng hiến bản ngã. Sao Hỏa gợi ý một cách tiếp cận giáo điều và cuồng tín đối với các theo đuổi tôn giáo, so với sự khoan dung và linh hoạt lớn hơn mà Sao Kim biểu lộ trong các vấn đề này. Hình ảnh về Thượng Đế cũng được thể hiện bởi các hành tinh và dấu hiệu ở đây. Sao Thổ hoặc Ma Kết có thể quan niệm một Thượng Đế khắc nghiệt, trừng phạt, phê phán và mang tính phụ quyền, phải được vâng lời bằng mọi giá. Ngược lại, Sao Hải Vương hoặc Song Ngư trong nhà 9 hình dung một Thượng Đế từ bi và yêu thương, nghiêng về khoan dung và tha thứ.

The 3rd house rules the immediate environment and that which is discovered by exploring what is at hand. The 9th describes the perspective we gain standing back and viewing life at a distance. In this way, the 9th is linked to travels and long journeys. Travelling can be taken literally to mean journeys to other lands and cultures, or it can be understood more symbolically as journeys of the mind or spirit – the broadened horizons gained from extensive reading or the insights gained through meditation and cosmic reflection. Understood more literally, through travelling and mixing with people reared on traditions different from our own, our outlook on life is expanded. The taste and style of some cultures may appeal to us more than others, but nonetheless, other facets of the myriad possibilities of life are glimpsed and compared with our own. Travel enables us to view the world from a different perspective. I may be involved in a complicated relationship in London about which I feel confused and uncertain; yet, when I travel to San Francisco and reflect on

Nhà 3 cai quản môi trường gần kề và điều được khám phá bằng cách khảo sát những gì ở ngay trước mắt. Nhà 9 mô tả viễn cảnh chúng ta đạt được khi lùi lại và nhìn đời sống từ xa. Theo cách này, nhà 9 liên kết với du lịch và những hành trình dài. Du lịch có thể được hiểu theo nghĩa đen là những chuyến đi đến các vùng đất và văn hóa khác, hoặc có thể được hiểu biểu tượng hơn như những hành trình của thể trí hay tinh thần – những chân trời được mở rộng nhờ đọc nhiều, hoặc những minh triết đạt được qua tham thiền và suy tưởng vũ trụ. Hiểu theo nghĩa đen hơn, thông qua du lịch và hòa mình với những người được nuôi dưỡng trong các truyền thống khác với truyền thống của chúng ta, cái nhìn của chúng ta về đời sống được mở rộng. Hương vị và phong cách của một số nền văn hóa có thể hấp dẫn chúng ta hơn những nền văn hóa khác, nhưng dù vậy, những mặt khác của vô vàn khả thể đời sống vẫn được thoáng thấy và so sánh với chính chúng ta. Du lịch cho phép chúng ta nhìn thế giới từ một viễn cảnh khác. Tôi có thể đang vướng vào một mối quan hệ phức tạp ở London khiến tôi cảm thấy bối rối và

this relationship, somehow the added distance of 6,000 miles helps me to understand it more clearly than when the relationship is right in front of me. The epitome of a 9th house experience might be the view of the world afforded the astronaut re-entering the Earth's atmosphere. There, at a glance, is the whole picture – our planet seen as an entity in relation to limitless space. One's ordinary, mundane and everyday concerns assume a different proportion after such an experience. John Glenn, the first American to orbit the Earth, had both Neptune and Jupiter in his 9th house.

bất định; vậy mà khi tôi đi đến San Francisco và suy ngẫm về mối quan hệ này, bằng cách nào đó khoảng cách thêm 6.000 dặm giúp tôi hiểu nó rõ hơn so với khi mối quan hệ ở ngay trước mặt tôi. Điển hình của một kinh nghiệm nhà 9 có thể là cái nhìn về thế giới được trao cho phi hành gia khi trở lại bầu khí quyển Trái Đất. Ở đó, chỉ trong một thoáng nhìn, là toàn bộ bức tranh – hành tinh của chúng ta được thấy như một thực thể trong tương quan với không gian vô hạn. Những mối bận tâm thông thường, trần tục và hằng ngày của một người nhận một tỷ lệ khác sau một kinh nghiệm như vậy. John Glenn, người Mỹ đầu tiên bay quanh quỹ đạo Trái Đất, có cả Sao Hải Vương và Sao Mộc trong nhà 9 của ông.

Placements in the 9th designate the archetypal principles we encounter on our travels, and may even reveal something about the nature of the culture or cultures to which we are drawn. For instance, Saturn there may experience difficulties or delays on journeys, or travel more specifically for a practical purpose, such as work or study. Henry Kissinger, the American foreign ambassador under Nixon, has Capricorn on the cusp of the 9th, and Saturn, its ruler, in Libra, the sign of diplomacy. If Pluto or Scorpio is in the 9th, we may attract experiences in another country which profoundly transform us, or we may be drawn to a country with Pluto or Scorpio strong in its national chart. Admiral Richard Byrd, the first man to fly to the North Pole, had innovative Uranus in this house.

Các vị trí trong nhà 9 chỉ định những nguyên lý nguyên mẫu mà chúng ta gặp trên các chuyến đi, và thậm chí có thể hé lộ điều gì đó về bản chất của nền văn hóa hay các nền văn hóa mà chúng ta bị cuốn hút. Chẳng hạn, Sao Thổ ở đó có thể trải qua khó khăn hoặc trì hoãn trong hành trình, hoặc đi xa vì một mục đích thực tiễn hơn, như công việc hay học tập. Henry Kissinger, đại sứ ngoại giao Hoa Kỳ dưới thời Nixon, có Ma Kết ở đỉnh nhà 9, và Sao Thổ, chủ tinh của nó, ở Thiên Bình, dấu hiệu của ngoại giao. Nếu Sao Diêm Vương hoặc Bọ Cạp ở nhà 9, chúng ta có thể thu hút những kinh nghiệm ở một quốc gia khác khiến mình biến đổi sâu xa, hoặc chúng ta có thể bị cuốn hút đến một quốc gia có Sao Diêm Vương hoặc Bọ Cạp mạnh trong lá số quốc gia của nó. Đô đốc Richard Byrd, người đầu tiên bay đến Bắc Cực, có Sao Thiên Vương đầy đổi mới trong nhà này.

Returning much closer to home, 9th house placements indicate relationships with one's in-laws. Just as the third house from the Ascendant describes our own relatives, the third house from the Descendant (the 9th) describes the partner's relatives. Whether such relationships are cordial or

Trở về gần nhà hơn nhiều, các vị trí nhà 9 chỉ ra quan hệ với gia đình bên vợ hoặc chồng. Cũng như nhà thứ ba tính từ điểm mọc mô tả thân quyến của chính chúng ta, nhà thứ ba tính từ điểm lặn, tức nhà 9, mô tả thân quyến của người phối ngẫu. Ở đây sẽ cho thấy những quan hệ ấy là hòa thuận hay

stormy will be shown here. An in-law might reflect a planet in the 9th house or receive the projection of that principle. Some people with Jupiter in the 9th see the universe in a grain of sand, while others might perceive it in their mother-in-law.

sóng gió. Một người bên gia đình vợ hoặc chồng có thể phản ánh một hành tinh trong nhà 9, hoặc tiếp nhận sự phóng chiếu của nguyên lý ấy. Một số người có Sao Mộc trong nhà 9 nhìn thấy vũ trụ trong một hạt cát, trong khi những người khác có thể nhận ra nó nơi mẹ vợ hay mẹ chồng của mình.

Journeys of the mind are described in the 9th, which is also known as the house of higher education. The chosen field of study or the nature of the college or university experience in general is shown by placements here. For example, Neptune in the 9th may concentrate on a degree in art or music. However, that same Neptune could indicate confusion and vacillation in the choice of a course of study or disappointment and disillusionment during the stay at university. Uranus may rebel against traditional systems of higher education, or pursue a degree in some unusual or newly rising field, or be the first person to secure a place at Oxford at the age of seven.

Những hành trình của thể trí được mô tả trong nhà 9, vốn cũng được biết đến như nhà của giáo dục bậc cao. Lĩnh vực học tập được chọn, hoặc bản chất của kinh nghiệm đại học nói chung, được chỉ ra bởi các vị trí ở đây. Chẳng hạn, Sao Hải Vương trong nhà 9 có thể tập trung vào một văn bằng về nghệ thuật hoặc âm nhạc. Tuy nhiên, chính Sao Hải Vương ấy cũng có thể chỉ sự bối rối và dao động trong việc chọn ngành học, hoặc sự thất vọng và vỡ mộng trong thời gian ở đại học. Sao Thiên Vương có thể nổi loạn chống lại các hệ thống giáo dục bậc cao truyền thống, hoặc theo đuổi một văn bằng trong một lĩnh vực khác thường hay mới nổi, hoặc là người đầu tiên giành được một chỗ tại Oxford vào năm bảy tuổi.

The 1st house is 'I am' while the opposite house, the 7th, is 'We are'. The 2nd is 'I have' and its opposite, the 8th, is 'We have'. Correspondingly, the 3rd is 'I think' and the 9th is 'We think'. The 9th describes thought structures which are codified on a collective level. These include not only the religious, philosophical and educational systems as already discussed, but also legal systems and the body of law. The 7th house is the lower courts, but the 9th represents the higher courts – the supreme law of the land which governs the actions of the individual within the broadest social context. In the 3rd, we learn about ourselves in relation to those in our immediate environment, but in the 9th a sense of our relationship to the collective as a whole is kindled. The 9th is also associated with the publishing profession, in which ideas are disseminated on a large scale.

Nhà 1 là "Tôi là", trong khi nhà đối diện, nhà 7, là "Chúng ta là". Nhà 2 là "Tôi có" và nhà đối diện của nó, nhà 8, là "Chúng ta có". Tương ứng, nhà 3 là "Tôi nghĩ" và nhà 9 là "Chúng ta nghĩ". Nhà 9 mô tả những cấu trúc tư tưởng được hệ thống hóa ở cấp độ tập thể. Những cấu trúc này bao gồm không chỉ các hệ thống tôn giáo, triết học và giáo dục như đã bàn, mà cả các hệ thống pháp lý và toàn bộ luật pháp. Nhà 7 là các tòa án cấp thấp, nhưng nhà 9 đại diện cho các tòa án cấp cao, tức luật tối cao của đất nước, chi phối hành động của cá nhân trong bối cảnh xã hội rộng lớn nhất. Trong nhà 3, chúng ta học về chính mình trong quan hệ với những người trong môi trường trực tiếp quanh ta, nhưng trong nhà 9, ý thức về quan hệ của chúng ta với toàn thể tập thể được thắp lên. Nhà 9 cũng gắn với nghề xuất bản, nơi các ý tưởng được phổ biến trên quy mô lớn.

Traditionally, planets in the 10th are associated with career and profession. The research by M. and F. Gauquelin, however, has established a correlation between certain planetary placements in the 9th and people who have achieved success in fields related to the nature of these planets. A discussion of these findings is found on page 95.

Theo truyền thống, các hành tinh trong nhà 10 gắn với sự nghiệp và nghề nghiệp. Tuy nhiên, công trình nghiên cứu của M. và F. Gauquelin đã xác lập một tương quan giữa một số vị trí hành tinh nhất định trong nhà 9 và những người đạt được thành công trong các lĩnh vực liên quan đến bản chất của các hành tinh này. Phần bàn luận về các phát hiện ấy có ở trang 95.

In the 3rd house, we examine that which is immediate and directly in front of us; in the 9th, we glimpse that which is not only farther away but also 'up and coming'. Strong placements in this house confer an unusual degree of intuition and foresight – the ability to sense the direction in which someone or something is heading. The 9th house 'tunes in' to the pulse of a situation, quickly registering trends and currents in the atmosphere. Jules Verne, the science fiction writer with a remarkable gift for anticipating future discoveries, was born with Uranus in the 9th house. On one level, the 9th gives the prophet and visionary,

Trong nhà 3, chúng ta khảo sát điều ở ngay trước mắt và trực tiếp trước mặt mình; trong nhà 9, chúng ta thoáng thấy điều không chỉ ở xa hơn mà còn đang "sắp xuất hiện". Những vị trí mạnh trong nhà này ban cho một mức độ trực giác và tầm nhìn xa khác thường, tức khả năng cảm nhận hướng đi của một người hay một điều gì đó. Nhà 9 "bắt sóng" mạch đập của một tình huống, nhanh chóng ghi nhận các xu hướng và dòng chảy trong bầu khí. Jules Verne, nhà văn khoa học viễn tưởng có năng khiếu đáng chú ý trong việc tiên đoán các khám phá tương lai, sinh ra với Sao Thiên Vương trong nhà 9. Ở một cấp độ, nhà 9 đem lại nhà tiên

while on another it denotes the public relations person, or the promoter intent on opening new vistas for others. Energies in the 9th can be expressed through the travel agent picking out 'just the right holiday for you'; the entrepreneur confiding to you the latest sure-fire investment; the proponent of the most recent psychotechnology to hit town which promises instant enlightenment in one weekend; the coach giving his team a pep-talk before the big game; the tipster advising on the winning horse; or the artistic, literary or theatrical agent discovering the next big new talent.

tri và người có linh thị; ở cấp độ khác, nó chỉ người làm quan hệ công chúng, hoặc người quảng bá quyết mở ra những chân trời mới cho người khác. Các năng lượng trong nhà 9 có thể được biểu lộ qua nhân viên du lịch chọn ra "kỳ nghỉ đúng ý bạn"; doanh nhân thổ lộ với bạn khoản đầu tư mới nhất chắc chắn sinh lời; người đề xướng kỹ thuật tâm lý mới nhất vừa đến thành phố, hứa hẹn giác ngộ tức thì chỉ trong một cuối tuần; huấn luyện viên khích lệ đội của mình trước trận đấu lớn; người mách nước khuyên chọn con ngựa thắng cuộc; hoặc người đại diện nghệ thuật, văn chương hay sân khấu phát hiện tài năng lớn mới tiếp theo.

In the 8th, we dug into the past and dredged up the remnants of our primordial and instinctual nature. In the 9th, we look to the future and what is yet to unfold. Depending on the planets and signs there and aspects to these, we may see a future full of hope and new promise or one in which the bogeyman lurks around the corner just waiting for us to be foolish enough to pass that way. In either case, it might be useful to reflect on something which St Catherine once observed, namely that 'all the way to heaven is heaven.' 2

Trong nhà 8, chúng ta đã đào sâu vào quá khứ và nạo vét những tàn dư của bản chất nguyên sơ và bản năng của mình. Trong nhà 9, chúng ta nhìn về tương lai và điều còn chưa mở ra. Tùy theo các hành tinh và dấu hiệu ở đó cùng các góc hợp với chúng, chúng ta có thể thấy một tương lai đầy hy vọng và hứa hẹn mới, hoặc một tương lai trong đó ông kẹ rình rập ngay quanh góc phố, chỉ chờ chúng ta đủ dại dột để đi lối ấy. Trong cả hai trường hợp, có lẽ sẽ hữu ích khi suy ngẫm về điều Thánh Catherine từng nhận xét, rằng "suốt con đường lên thiên đường chính là thiên đường." 2

Notes – Chapter 11

1 . Ferguson, p. 82.

2 . St Catherine cited in Ferguson, p. 108.

Ghi chú – Chương 11

1. Ferguson, tr. 82.

2. Thánh Catherine được trích trong Ferguson, tr. 108.

12. – 12.

THE MIDHEAVEN AND THE TENTH HOUSE – THIÊN ĐỈNH VÀ NHÀ MƯỜI

Never measure the height of a mountain, until you have reached the top. Then you will see how low it was.

Dag Hammarskjöld

Đừng bao giờ đo chiều cao của một ngọn núi cho đến khi bạn đã lên tới đỉnh. Khi ấy bạn sẽ thấy nó thấp biết bao.

Dag Hammarskjöld

What the 9th house envisions, the 10th house brings to earth. In Quadrant systems of house-division, the Midheaven – the degree of the ecliptic which reaches its highest point at the meridian of any place – marks the cusp of the 10th house. The Midheaven is the most elevated point in the chart, and symbolically speaking, placements here 'stand out' above all others in the horoscope. The qualities of any sign or planet in this position correspond to what in us is most visible and accessible to others, what 'stands out' in us. Whereas the IC and 4th house (the opposite house) represent what we are like privately and how we behave at home behind closed doors, the MC and 10th house (naturally associated with Saturn and Capricorn) indicate the way we behave publicly, the image we wish to present to the world – the kinds of clothes we don when we 'step out'. Liz Greene calls the MC and 10th house our 'social shorthand' – how we would most like to be seen by others and how we describe ourselves to them.

Điều nhà 9 hình dung, nhà 10 đưa xuống đất. Trong các hệ thống phân chia nhà theo góc phần tư, Thiên Đỉnh, tức độ của hoàng đạo đạt điểm cao nhất tại kinh tuyến của bất kỳ nơi nào, đánh dấu đỉnh nhà 10. Thiên Đỉnh là điểm cao nhất trong lá số chiêm tinh, và nói theo biểu tượng, các vị trí ở đây "nổi bật" hơn tất cả những vị trí khác trong lá số chiêm tinh. Các phẩm chất của bất kỳ dấu hiệu hay hành tinh nào ở vị trí này tương ứng với điều nơi chúng ta dễ thấy nhất và dễ tiếp cận nhất đối với người khác, điều "nổi bật" nơi chúng ta. Trong khi Thiên Đế và nhà 4, tức nhà đối diện, biểu thị con người riêng tư của chúng ta và cách chúng ta cư xử ở nhà sau những cánh cửa đóng kín, thì Thiên Đỉnh và nhà 10, vốn tự nhiên gắn với Sao Thổ và Ma Kết, chỉ cách chúng ta cư xử trước công chúng, hình ảnh chúng ta muốn trình bày với thế giới, tức những loại y phục chúng ta khoác lên khi "bước ra ngoài". Liz Greene gọi Thiên Đỉnh và nhà 10 là "ký hiệu xã hội rút gọn" của chúng ta, tức cách chúng ta muốn người khác nhìn thấy mình nhất và cách chúng ta mô tả mình với họ.

In keeping with the elevated position of the Midheaven, placements in this area of the chart suggest those qualities for which we want to be admired, lauded, looked up to and respected. It is through the signs and planets here that we hope to attain achievement, honour and recognition.

Phù hợp với vị trí cao của Thiên Đỉnh, các vị trí trong khu vực này của lá số chiêm tinh gợi ra những phẩm chất mà vì chúng chúng ta muốn được ngưỡng mộ, ca ngợi, kính trọng và tôn trọng. Chính qua các dấu hiệu và hành tinh ở đây mà chúng ta hy vọng đạt được thành tựu, danh dự và sự công nhận.

Placements in the 10th denote what we would most like to be remembered as having contributed to the world. This is the house of ambition, behind which lurks the pressing urge and compulsion to be esteemed and acknowledged. The ancient Greeks believed that if you performed a truly noble or heroic deed, you were rewarded by being made a constellation in the heavens for all to see for all eternity. Besides the recognition it earns us, being famous means we live in people's minds forever. The isolated ego, so fearful of its own finiteness, finds this idea very reassuring.

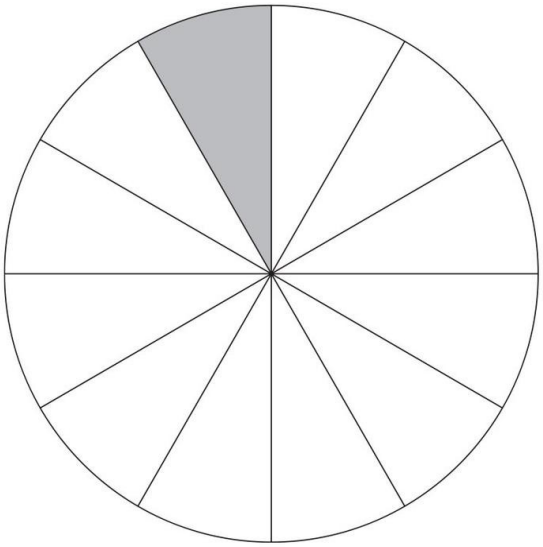
Các vị trí trong nhà 10 chỉ điều chúng ta muốn nhất được nhớ đến như phần đóng góp của mình cho thế giới. Đây là nhà của tham vọng, phía sau nó ẩn nấp thôi thúc cấp bách và sự cưỡng bách muốn được quý trọng và thừa nhận. Người Hy Lạp cổ tin rằng nếu bạn thực hiện một hành động thật sự cao quý hay anh hùng, bạn sẽ được tưởng thưởng bằng cách trở thành một chòm sao trên trời để muôn người nhìn thấy đến muôn đời. Ngoài sự công nhận mà nó đem lại cho chúng ta, nổi tiếng có nghĩa là chúng ta sống mãi trong tâm trí con người. Cái ngã cô lập, quá sợ hãi trước tính hữu hạn của chính mình, thấy ý tưởng này rất trấn an.

The nature of our contribution to society and our status and place in the world are shown by the sign on the Midheaven, planets in the 10th house, and as the Gauquelin studies suggest (see page 95) any planets on the 9th house side of the MC. The planet ruling the sign on the Midheaven and its placement by sign, house and aspect also sheds light on career and vocation. However, other areas of the chart also have considerable bearing on the issue of profession (such as the 6th house, 2nd house, aspects to the Sun, etc.), and the birth map as a whole must be carefully assessed to advise anyone wisely in this respect.

Bản chất đóng góp của chúng ta cho xã hội, cũng như địa vị và vị trí của chúng ta trong thế giới, được chỉ ra bởi dấu hiệu trên Thiên Đỉnh, các hành tinh trong nhà 10, và như các nghiên cứu của Gauquelin gợi ý, xem trang 95, bất kỳ hành tinh nào ở phía nhà 9 của Thiên Đỉnh. Hành tinh chủ quản dấu hiệu trên Thiên Đỉnh, cùng vị trí của nó theo dấu hiệu, nhà và góc hợp, cũng soi sáng vấn đề sự nghiệp và thiên hướng nghề nghiệp. Tuy nhiên, các khu vực khác của lá số chiêm tinh cũng có ảnh hưởng đáng kể đối với vấn đề nghề nghiệp, chẳng hạn nhà 6, nhà 2, các góc hợp với Mặt Trời, v.v.; và toàn bộ bản đồ sinh phải được đánh giá cẩn thận để khuyên bảo bất kỳ ai một cách khôn ngoan về phương diện này.

In some cases, the signs and planets in the 10th and on the 9th house side of the Midheaven may literally describe the nature of the individual's career. For instance, Saturn there could indicate a teacher, judge or scientist; Jupiter an actor, philosopher or travel agent; and the Moon a professional childminder or innkeeper. Franz Schubert, the Austrian composer, had musical Pisces on the Midheaven, and Neptune, its ruler, in the 5th, the house of creative expression.

Trong một số trường hợp, các dấu hiệu và hành tinh trong nhà 10 và ở phía nhà 9 của Thiên Đỉnh có thể mô tả theo nghĩa đen bản chất sự nghiệp của cá nhân. Chẳng hạn, Sao Thổ ở đó có thể chỉ một giáo viên, thẩm phán hoặc nhà khoa học; Sao Mộc, một diễn viên, triết gia hoặc nhân viên du lịch; và Mặt Trăng, một người trông trẻ chuyên nghiệp hoặc chủ quán trọ. Franz Schubert, nhà soạn nhạc người Áo, có Song Ngư giàu âm nhạc trên Thiên Đỉnh, và Sao Hải Vương, chủ tinh của nó, ở nhà 5, nhà của biểu hiện sáng tạo.



Tenth house

Nhà mười

However, it is safer to assume that the positions near the MC and in the 10th suggest not so much the actual profession but rather the approach a person has to the career – the manner in which the work is handled or packaged. The judge with Saturn in the 10th will more likely follow the letter of the law than the judge with Uranus there, whose readings would be more individualistic, unconventional, and shocking to others.

Tuy nhiên, sẽ an toàn hơn khi giả định rằng các vị trí gần Thiên Đỉnh và trong nhà 10 không gợi ra nghề nghiệp thực tế cho bằng cách một người tiếp cận sự nghiệp, tức cách công việc được xử lý hoặc được trình bày. Vị thẩm phán có Sao Thổ trong nhà 10 nhiều khả năng sẽ tuân theo câu chữ của luật hơn là vị thẩm phán có Sao Thiên Vương ở đó, người có cách diễn giải mang tính cá nhân hơn, phi truyền thống hơn và gây sốc hơn cho người khác.

The kinds of energies we exhibit or encounter in the pursuit of a vocation are also suggested by placements in the 10th. Saturn or Capricorn there may work long and patiently to reach the top; Mars or Aries is aggressive and impatient in this sphere of life; while Neptune or Pisces may be vague or confused as to its role in society.

Các loại năng lượng mà chúng ta biểu lộ hoặc gặp phải trong việc theo đuổi một thiên hướng nghề nghiệp cũng được gợi ra bởi các vị trí trong nhà 10. Sao Thổ hoặc Ma Kết ở đó có thể làm việc lâu dài và kiên nhẫn để đạt đến đỉnh cao; Sao Hỏa hoặc Bạch Dương thì quyết liệt và thiếu kiên nhẫn trong lĩnh vực đời sống này; còn Sao Hải Vương hoặc Song Ngư có thể mơ hồ hay bối rối về vai trò của mình trong xã hội.

The 10th house could also describe what we represent or symbolize to others. Mars might be seen as a bully or the pinnacle of courage and strength; Neptune as a saint or martyr, champion of the downtrodden, or the victim himself; and Venus could symbolize the epitome of style, taste or

Nhà 10 cũng có thể mô tả điều chúng ta đại diện hoặc tượng trưng cho người khác. Sao Hỏa có thể được nhìn như kẻ bắt nạt hoặc đỉnh cao của lòng can đảm và sức mạnh; Sao Hải Vương như một vị thánh hay người tử đạo, người bảo vệ những kẻ bị chà đạp, hoặc chính nạn nhân; và Sao Kim có thể tượng

beauty.

trưng cho mẫu mực của phong cách, thị hiếu hoặc vẻ đẹp.

If the 4th house is associated with the father, then the 10th house is assigned to the mother. In the beginning of life, she is the whole world to us. Early bonding patterns established with her will be reflected later in life in how we relate to the external world in general. In other words, the nature of what passes between mother and child (as shown by the MC and placements in the 10th) resurfaces at a later stage of development as our way of connecting with society and the world 'out there' as a whole. If we found mother threatening and potentially destructive (such as a difficultly aspected Pluto in the 10th might suggest) then later on the world will seem an unsafe place and we will attempt to defend ourselves accordingly. If mother was experienced as supportive and helpful (well-aspected placements in the 10th), we carry an expectation that the world will treat us similarly – what Erik Erikson calls *basic trust.*

Nếu nhà 4 gắn với người cha, thì nhà 10 được gán cho người mẹ. Vào khởi đầu đời sống, bà là cả thế giới đối với chúng ta. Những khuôn mẫu gắn bó sớm được thiết lập với bà sẽ phản ánh về sau trong đời qua cách chúng ta liên hệ với thế giới bên ngoài nói chung. Nói cách khác, bản chất của điều diễn ra giữa mẹ và con, như được chỉ ra bởi Thiên Đỉnh và các vị trí trong nhà 10, sẽ tái xuất hiện ở một giai đoạn phát triển sau này như cách chúng ta kết nối với xã hội và toàn thể thế giới "ngoài kia". Nếu chúng ta thấy mẹ là mối đe dọa và có khả năng phá hoại, như một Sao Diêm Vương trong nhà 10 có góc hợp khó khăn có thể gợi ý, thì về sau thế giới sẽ có vẻ là một nơi không an toàn và chúng ta sẽ cố gắng tự vệ cho phù hợp. Nếu mẹ được trải nghiệm như người nâng đỡ và hữu ích, với các vị trí có góc hợp tốt trong nhà 10, chúng ta mang theo kỳ vọng rằng thế giới sẽ đối xử với mình tương tự, điều Erik Erikson gọi là *lòng tin căn bản.*

If we associate the 10th house with both mother (the shaping parent) and career, then the choice of vocation may somehow be influenced by our experience of her. For instance, if Mars is in the 10th the mother may have been experienced as pushy and assertive. The child, therefore, harbours resentment and anger against her, and grows up with the desire to actualize a position of power and autonomy in the world so he or she won't be 'pushed around' in the same way as in early life. Fighting with the mother creates a pattern of fighting with the world.

Nếu chúng ta liên kết nhà 10 với cả người mẹ, tức phụ huynh định hình, và sự nghiệp, thì lựa chọn thiên hướng nghề nghiệp có thể phần nào chịu ảnh hưởng bởi kinh nghiệm của chúng ta về bà. Chẳng hạn, nếu Sao Hỏa ở nhà 10, người mẹ có thể đã được trải nghiệm như người thúc ép và quyết đoán. Do đó, đứa trẻ nuôi giữ oán giận và tức giận đối với bà, rồi lớn lên với mong muốn hiện thực hóa một vị trí quyền lực và tự chủ trong thế giới để y sẽ không bị "xô đẩy" theo cùng cách như thời thơ ấu. Chiến đấu với người mẹ tạo nên một khuôn mẫu chiến đấu với thế giới.

Sometimes it is the desire to win love from the mother (thereby ensuring our survival) which underlies our choice of profession. For example, if Mercury is in the 10th house, the mother may have been experienced as

Đôi khi, chính mong muốn giành được tình yêu từ người mẹ, qua đó bảo đảm sự sống còn của chúng ta, nằm dưới lựa chọn nghề nghiệp. Chẳng hạn, nếu Sao Thủy ở nhà 10, người mẹ có thể đã được trải nghiệm như

expressive and intelligent. The child then feels that this is what Mother values and appreciates, and so strives to gain her love and support by developing such traits. An expectation is established that excelling in this way earns recognition, and accordingly, later in life, a career is sought which brings Mercurial qualities to the fore.

người biểu đạt tốt và thông minh. Khi ấy đứa trẻ cảm thấy rằng đây là điều Mẹ coi trọng và trân quý, nên cố gắng giành lấy tình yêu và sự nâng đỡ của bà bằng cách phát triển những nét ấy. Một kỳ vọng được thiết lập rằng xuất sắc theo cách này sẽ đem lại sự công nhận, và theo đó, về sau trong đời, người ấy tìm kiếm một sự nghiệp đưa các phẩm chất Sao Thủy ra tiền cảnh.

In some cases, it may be competition with the mother which nudges us in the direction of a certain career. If Venus is in the 10th, the mother may have been seen as glamorous and beautiful. In a sense, Venus has been projected onto the mother. In order to reclaim his or her own Venusian qualities, the child may later seek a profession in which he or she can be admired as beautiful, elegant or tasteful.

Trong một số trường hợp, có thể chính sự cạnh tranh với người mẹ đẩy chúng ta về hướng một sự nghiệp nhất định. Nếu Sao Kim ở nhà 10, người mẹ có thể đã được nhìn như quyến rũ và xinh đẹp. Theo một nghĩa nào đó, Sao Kim đã được phóng chiếu lên người mẹ. Để thu hồi các phẩm chất Sao Kim của chính mình, đứa trẻ về sau có thể tìm một nghề trong đó y có thể được ngưỡng mộ như người đẹp, thanh lịch hoặc có gu.

At its most simple, the 10th house describes those qualities of the mother (or parent in question) which are in us as well, whether we like it or not. The issue is complicated, however, by the possibility that placements in the 10th often denote aspects of the mother's personality which were 'unlived' – attributes and traits which the mother did not consciously express or represent in the child's growing-up years. Planets and signs in this house may describe the way the mother would have liked to have been if only she had allowed herself the opportunity to do so. A child who is acutely sensitive to the mother's psyche and undercurrents in the home atmosphere will be receptive not only to what she manifests outwardly but also to what she is denying or suppressing. The child may be swayed to 'live out' the mother's shadow side, as if mother is made more whole or redeemed in this way. The mother of a child with Uranus in the 10th, for instance, may have appeared extremely conventional, strait-laced and restrained on the outside, while under the surface lurked explosive feelings

Ở mức đơn giản nhất, nhà 10 mô tả những phẩm chất của người mẹ, hoặc phụ huynh liên quan, cũng có trong chúng ta, dù chúng ta thích hay không. Tuy nhiên, vấn đề trở nên phức tạp do khả năng các vị trí trong nhà 10 thường chỉ những phương diện trong phàm ngã của người mẹ vốn "chưa được sống", tức các thuộc tính và nét tính cách mà người mẹ đã không biểu hiện hoặc đại diện một cách có ý thức trong những năm tháng trưởng thành của đứa trẻ. Các hành tinh và dấu hiệu trong nhà này có thể mô tả cách người mẹ muốn được là, giá như bà cho phép mình có cơ hội làm như vậy. Một đứa trẻ nhạy cảm sâu sắc với tâm lý của người mẹ và các dòng ngầm trong bầu khí gia đình sẽ tiếp nhận không chỉ điều bà biểu lộ ra ngoài mà cả điều bà phủ nhận hoặc kìm nén. Đứa trẻ có thể bị lay chuyển để "sống thay" phần bóng tối của người mẹ, như thể bằng cách ấy người mẹ trở nên trọn vẹn hơn hoặc được cứu chuộc. Chẳng hạn, mẹ của một đứa trẻ có Sao Thiên Vương trong nhà 10 có thể bề ngoài tỏ ra cực kỳ quy ước, nghiêm ngặt và kiềm chế, trong khi bên dưới bề mặt ẩn nấp những cảm xúc bùng nổ

and the desire for space, freedom and 'busting loose'. In some way this unvented Uranian side is communicated to the child, who grows up with a compulsion to enact just those qualities to which the mother has not allowed expression.

và khát vọng về không gian, tự do và "phá tung ràng buộc". Theo một cách nào đó, mặt Sao Thiên Vương chưa được xả ra này được truyền đạt cho đứa trẻ, và y lớn lên với sự thôi thúc cưỡng bách phải diễn xuất chính những phẩm chất mà người mẹ đã không cho phép biểu hiện.

The placement of many planets in the 10th usually suggests someone who is ambitious and desirous of recognition, status and prestige. Men are normally given more permission to pursue these needs than women. It may be easier for a woman with a strong 10th house to seek a partner who is powerful or famous and thereby import a position in the world in that way. She may even be the one who pushes him on to fame and prestige. Ultimately, however, she may feel resentful that it is her husband receiving the acclaim rather than herself, and consciously or unconsciously devise ways of punishing him for this. Likewise, either or both parents with a strong 10th house may displace unfulfilled achievement and recognition needs onto a child. Some children may co-operate with the projection, while others may rebel against it, often becoming the exact opposite of what the parent(s) hoped.

Vị trí của nhiều hành tinh trong nhà 10 thường gợi ra một người tham vọng và khao khát sự công nhận, địa vị và uy tín. Nam giới thường được phép theo đuổi những nhu cầu này nhiều hơn phụ nữ. Một phụ nữ có nhà 10 mạnh có thể dễ tìm một người phối ngẫu quyền lực hoặc nổi tiếng hơn, và nhờ đó đưa một vị trí trong thế giới vào đời mình theo cách ấy. Bà thậm chí có thể là người thúc đẩy ông tiến đến danh vọng và uy tín. Tuy nhiên, cuối cùng, bà có thể cảm thấy oán giận vì chính chồng mình, chứ không phải bản thân bà, nhận được sự tán dương, và bà có thể hữu thức hoặc vô thức nghĩ ra những cách trừng phạt ông vì điều này. Tương tự, một hoặc cả hai phụ huynh có nhà 10 mạnh có thể chuyển dời những nhu cầu thành tựu và công nhận chưa được thỏa mãn sang một đứa con. Một số trẻ có thể hợp tác với sự phóng chiếu ấy, trong khi những trẻ khác có thể nổi loạn chống lại nó, thường trở thành điều hoàn toàn trái ngược với điều phụ huynh hy vọng.

The 10th house extends beyond the mother or shaping parent to designate our relationship with authority figures in general. Early anger or hurt at being suppressed or mistreated by a parent will often distort the reality of later interactions with other symbols of power. The revolutionary may have a true and just cause, but the style, manner or intensity in which he or she espouses convictions may evince, from a reductionist point of view, the contamination of earlier issues stemming from the regime of the parents. This is not to belittle or judge those who object to that which is unfair in society, but

Nhà 10 vượt ra ngoài người mẹ hay phụ huynh định hình để chỉ định quan hệ của chúng ta với các nhân vật thẩm quyền nói chung. Sự tức giận hoặc tổn thương sớm vì bị đè nén hay đối xử tệ bởi một phụ huynh thường bóp méo thực tại của những tương tác về sau với các biểu tượng quyền lực khác. Nhà cách mạng có thể có một chính nghĩa chân thật và công bằng, nhưng phong cách, cách thức hoặc cường độ mà y bênh vực các xác tín của mình có thể bộc lộ, từ một quan điểm quy giản, sự nhiễm bẩn của những vấn đề trước kia phát sinh từ chế độ của cha mẹ. Điều này không nhằm xem nhẹ hay phán xét những người phản đối điều bất công

they are well-advised to consider their 10th house and its psychological implications. Throwing a punch at one's boss or eggs at the prime minister is a way of venting the 'angry child' in us but may not be the most effective way to promote even the most needed changes.

trong xã hội, nhưng họ nên cân nhắc nhà 10 của mình và các hàm ý tâm lý của nó. Tung một cú đấm vào sếp của mình hoặc ném trứng vào thủ tướng là một cách xả "đứa trẻ giận dữ" trong chúng ta, nhưng có thể không phải là cách hiệu quả nhất để thúc đẩy ngay cả những thay đổi cần thiết nhất.

Presiding over the top of the chart, the 10th house signifies the fulfilment of the individual personality through the personal satisfaction gained in using our abilities and talents to serve and influence society. Some may even earn applause and public recognition of their great value and worth.

Chủ trì phần đỉnh của lá số chiêm tinh, nhà 10 biểu thị sự viên thành của phàm ngã cá nhân qua sự thỏa mãn riêng tư đạt được khi dùng các năng lực và tài năng của chúng ta để phụng sự và ảnh hưởng đến xã hội. Một số người thậm chí có thể nhận được tràng pháo tay và sự công nhận công khai về giá trị và phẩm chất lớn lao của mình.

A long way has been travelled from the 1st house to the 10th. In the 1st, we were not even conscious of ourselves as separate entities, not even aware of our own individual existence. By the time the 10th is reached, however, we have developed and 'incarnated' sufficiently not only to have a more solid and concrete sense of who we are, but also to be held in esteem for it.

Một quãng đường dài đã được đi từ nhà 1 đến nhà 10. Trong nhà 1, chúng ta thậm chí chưa ý thức về mình như những thực thể riêng biệt, cũng chưa nhận biết về sự tồn tại cá nhân của chính mình. Tuy nhiên, đến khi đạt tới nhà 10, chúng ta đã phát triển và "lâm phàm" đủ mức để không chỉ có một cảm thức vững chắc và cụ thể hơn về con người mình, mà còn được quý trọng vì điều đó.

13. – 13.

THE ELEVENTH HOUSE – NHÀ MƯỜI MỘT

In the heaven of Indra, there is said to be a network of pearls, so arranged, that if you look at one you see all the others reflected in it.

Trong cõi trời của Indra, người ta nói có một mạng lưới ngọc trai được sắp đặt sao cho nếu bạn nhìn vào một viên, bạn sẽ thấy tất cả những viên khác phản chiếu trong đó.

A Hindu Sutra

Một kinh Hindu

From being oblivious of being anybody, to winning recognition as a somebody: this has been the route from the 1st house to the 10th house. But now that the ego has been firmly established and duly acknowledged, what happens next?

Từ chỗ không hề biết mình là ai, đến chỗ giành được sự công nhận như một ai đó: đây là lộ trình từ nhà 1 đến nhà 10. Nhưng giờ đây, khi cái ngã đã được thiết lập vững chắc và được thừa nhận đúng mức, điều gì xảy ra tiếp theo?

At its deepest level, the 11th house (associated with the sign of Aquarius and co-ruled by Saturn and Uranus) represents the attempt to go beyond our ego-identity and become something greater than what we already are. The main way of achieving this is to identify with something larger than the self – such as a circle of friends, a group, a belief system or an ideology.

Ở cấp độ sâu nhất, nhà 11, gắn với dấu hiệu Bảo Bình và đồng được chủ quản bởi Sao Thổ và Sao Thiên Vương, đại diện cho nỗ lực vượt ra ngoài căn tính cái ngã của chúng ta và trở thành điều gì đó lớn hơn con người hiện tại của mình. Cách chính để đạt được điều này là đồng nhất với một cái gì lớn hơn bản ngã, như một vòng bạn bè, một nhóm, một hệ thống niềm tin hoặc một ý thức hệ.

According to General Systems Theory, nothing can be understood in isolation but must be comprehended as part of a system. The components of the system and their attributes are viewed as functions of the total system. The behaviour and expression of each variable influences and is influenced by all the others. In what is known as a 'high synergy' society, the goals of the individual are in harmony with the needs of the system as a whole. In a 'low synergy' system, the individuals, in fulfilling their own needs, do not necessarily act for the good of the whole. 1 How we function as part of a system is shown by the 11th house.

Theo Lý thuyết Hệ thống Tổng quát, không điều gì có thể được hiểu trong cô lập mà phải được thấu hiểu như một phần của một hệ thống. Các thành phần của hệ thống và thuộc tính của chúng được nhìn như những chức năng của toàn hệ thống. Hành vi và biểu hiện của mỗi biến số ảnh hưởng đến và chịu ảnh hưởng của tất cả những biến số khác. Trong cái được gọi là một xã hội "hợp lực cao", các mục tiêu của cá nhân hài hòa với các nhu cầu của toàn hệ thống. Trong một hệ thống "hợp lực thấp", các cá nhân, khi đáp ứng nhu cầu riêng của mình, không nhất thiết hành động vì lợi ích của toàn thể. 1 Cách chúng ta vận hành như một phần của một hệ thống được chỉ ra bởi nhà 11.

In keeping with its dual rulership, the concept of group consciousness implied by the 11th can be understood in two distinct ways. Saturn seeks greater security and a more solid sense of identity through belonging to a group – what psychologists label 'belonging-identification'. Being a member of a particular group, whether it is a social, national, political or religious group, enhances the sense of who we are and gives a feeling of safety in numbers. To some extent, this is exploitive, since the rest of the world is used in the service of augmenting or bolstering the identity. Evidence of this is most clearly seen in those who are overly concerned with having the 'right' friends, being noticed in the 'right' places, and aligning the self with the 'right' beliefs. 2 The most negative face of this Saturn undercurrent of the 11th manifests when a group is threatened by another group – such as blacks moving into a white area, or Jungians moving into a predominantly Freudian neighbourhood.

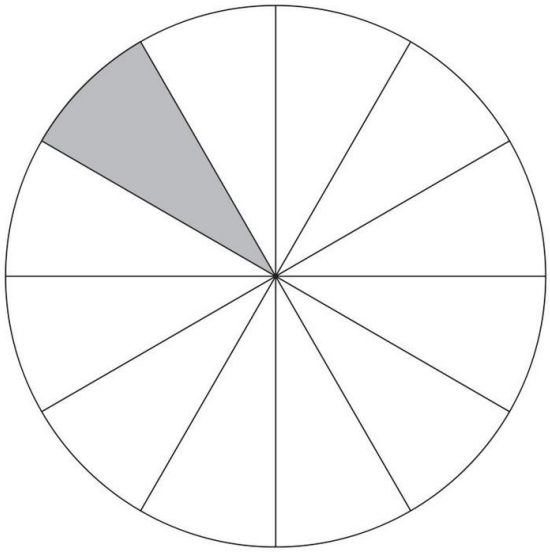
Phù hợp với quyền chủ quản kép của nó, khái niệm tâm thức nhóm được hàm ý bởi nhà 11 có thể được hiểu theo hai cách khác nhau. Sao Thổ tìm kiếm an toàn lớn hơn và một cảm thức căn tính vững chắc hơn qua việc thuộc về một nhóm, điều các nhà tâm lý học gọi là "đồng nhất bằng sự thuộc về". Là thành viên của một nhóm cụ thể, dù đó là nhóm xã hội, quốc gia, chính trị hay tôn giáo, làm tăng cảm thức về con người chúng ta và đem lại cảm giác an toàn nhờ số đông. Ở một mức độ nào đó, điều này mang tính khai thác, vì phần còn lại của thế giới được dùng để phục vụ việc gia tăng hoặc củng cố căn tính. Bằng chứng của điều này thấy rõ nhất nơi những người quá bận tâm đến việc có những người bạn "đúng", được chú ý ở những nơi "đúng", và gắn bản ngã với những niềm tin "đúng". 2 Gương mặt tiêu cực nhất của dòng ngầm Sao Thổ này trong nhà 11 biểu lộ khi một nhóm bị đe dọa bởi một nhóm khác, chẳng hạn người da đen chuyển vào khu vực của người da trắng, hoặc những người theo Jung chuyển vào một khu phố chủ yếu theo Freud.

The Uranian side of the 11th house represents the kind of group consciousness which spiritual teachers, mystics and visionaries from all different cultures and times have repeatedly espoused. Instead of the typical 'me-in-here' versus 'you-out-there' paradigm or self-model, they speak of the individual's unity with all of life, that we are part of a greater whole, interconnected with the rest of creation. Mirroring the mystical perception of the unity of all life, recent scientific breakthroughs demonstrate the web of relationship underlying everything in the universe. For instance, David Bohm, a British physicist, theorizes that the universe must be understood as 'a single undivided whole in which separate and independent parts have no fundamental status.' 3 A thorough analysis of the parallels between modern physics and

Mặt Sao Thiên Vương của nhà 11 đại diện cho loại tâm thức nhóm mà các vị thầy tinh thần, các nhà huyền học và những người có linh thị từ mọi nền văn hóa và thời đại khác nhau đã nhiều lần tán thành. Thay vì mô hình hay mẫu hình bản ngã điển hình "tôi-ở-đây" đối lập với "bạn-ở-ngoài-kia", họ nói về sự hợp nhất của cá nhân với toàn bộ sự sống, rằng chúng ta là một phần của một toàn thể lớn hơn, liên kết qua lại với phần còn lại của sáng tạo. Phản chiếu nhận thức huyền học về sự hợp nhất của toàn bộ sự sống, những đột phá khoa học gần đây chứng minh mạng lưới quan hệ nằm bên dưới mọi sự trong vũ trụ. Chẳng hạn, David Bohm, một nhà vật lý người Anh, đưa ra lý thuyết rằng vũ trụ phải được hiểu như "một toàn thể duy nhất không phân chia, trong đó các phần tách biệt và độc lập không có địa vị căn bản." 3 Một phân tích thấu đáo về các điểm song song giữa vật lý hiện đại và

Eastern mysticism is found in *The Tao of Physics* by Fritjof Capra, an eminent researcher in high-energy physics. Some of the parallels he recounts are so striking that it is almost impossible to determine whether certain statements about the nature of life have been made by modern scientists or by Eastern mystics. 4

huyền học phương Đông có trong *Đạo của Vật lý* của Fritjof Capra, một nhà nghiên cứu lỗi lạc trong vật lý năng lượng cao. Một số điểm song song mà ông kể lại nổi bật đến mức hầu như không thể xác định liệu những phát biểu nhất định về bản chất của sự sống được đưa ra bởi các nhà khoa học hiện đại hay bởi các nhà huyền học phương Đông. 4



Eleventh house

Nhà mười một

One recent theory proposed by a British plant physiologist, Rupert Sheldrake, is particularly relevant to the 11th house. Sheldrake suggests the possibility of invisible organizing fields which regulate the life of a system. In 1920, William McDougall of Harvard University was studying how quickly rats learned to escape from a maze filled with water; meanwhile, other researchers in Scotland and Australia who were repeating these experiments found that their first generation of rats, bred from a different strain to the McDougall rats, performed the task with the same degree of ability as McDougall's last generation. The skill was in some way 'picked up on' by other rats even though they were in another part of the world. Such occurrences have led Sheldrake to theorize that if one member of a biological species learns a new behaviour, the invisible

Một lý thuyết gần đây do nhà sinh lý học thực vật người Anh Rupert Sheldrake đề xuất đặc biệt liên quan đến nhà 11. Sheldrake gợi ý khả năng có những trường tổ chức vô hình điều hòa đời sống của một hệ thống. Năm 1920, William McDougall của Đại học Harvard đang nghiên cứu tốc độ chuột học cách thoát khỏi một mê cung chứa đầy nước; trong khi đó, các nhà nghiên cứu khác ở Scotland và Australia lặp lại những thí nghiệm này thấy rằng thế hệ chuột đầu tiên của họ, được nuôi từ một dòng khác với chuột của McDougall, thực hiện nhiệm vụ với cùng mức độ khả năng như thế hệ cuối cùng của McDougall. Bằng cách nào đó, kỹ năng ấy được những con chuột khác "bắt được", dù chúng ở một phần khác của thế giới. Những sự kiện như vậy đã khiến Sheldrake đưa ra lý thuyết rằng nếu một thành viên của một loài sinh học học một hành vi mới, thì trường tổ chức vô hình,

organizing field (morphogenetic field) for that species changes. The rats who mastered the task made it possible for other rats, many miles away, to do the same. 5 On some deep level, we are all linked together. Sheldrake's theory is nicely summed up in a remark once made by the Jesuit priest Pierre Teilhard de Chardin, born with Mercury, Jupiter and Saturn in the 11th: 'A truth once seen, even by a single mind, always ends by imposing itself on the totality of human consciousness.' 6

tức trường hình thái phát sinh, của loài đó thay đổi. Những con chuột đã làm chủ nhiệm vụ khiến những con chuột khác, cách xa nhiều dặm, có thể làm điều tương tự. 5 Ở một cấp độ sâu nào đó, tất cả chúng ta đều liên kết với nhau. Lý thuyết của Sheldrake được tóm tắt đẹp đẽ trong một nhận xét từng được linh mục Dòng Tên Pierre Teilhard de Chardin, sinh ra với Sao Thủy, Sao Mộc và Sao Thổ trong nhà 11, đưa ra: "Một chân lý một khi được nhìn thấy, dù chỉ bởi một thể trí duy nhất, cuối cùng luôn tự áp đặt lên toàn thể tâm thức nhân loại." 6

In *The Aquarian Conspiracy* , Marilyn Ferguson writes, 'You cannot understand a cell, a rat, a brain structure, a family or a culture if you isolate it from its context.' 7 Similarly, Carl Rogers, one of the founders of humanistic psychology, once remarked that the deeper the individual delves into his or her own identity the more he or she discovers the whole human race. Our identity has a much wider membership than the 'skin-encapsulated ego' is capable of admitting. In this light, the development of group consciousness as seen in the 11th house is not solely for the purpose of aggrandizing or bolstering the ego-identity. Rather, the awareness of being part of something larger enables us to transcend the limits and boundaries of individual separateness and experience ourselves as a cell in the larger body of humanity. Out of this realization grows a sense of brotherhood and sisterhood with the co-inhabitants of the planet far beyond the obligatory ties of family, nation or church.

Trong *Âm mưu Bảo Bình*, Marilyn Ferguson viết: "Bạn không thể hiểu một tế bào, một con chuột, một cấu trúc não, một gia đình hay một nền văn hóa nếu bạn tách nó khỏi bối cảnh của nó." 7 Tương tự, Carl Rogers, một trong những người sáng lập tâm lý học nhân văn, từng nhận xét rằng cá nhân càng đi sâu vào căn tính của mình bao nhiêu, y càng khám phá ra toàn thể nhân loại bấy nhiêu. Căn tính của chúng ta có phạm vi thành viên rộng lớn hơn nhiều so với điều "cái ngã bọc trong da" có thể thừa nhận. Trong ánh sáng này, sự phát triển tâm thức nhóm như được thấy trong nhà 11 không chỉ nhằm mục đích phóng đại hoặc củng cố căn tính cái ngã. Đúng hơn, nhận biết rằng mình là một phần của điều gì đó lớn hơn cho phép chúng ta vượt lên các giới hạn và ranh giới của sự riêng biệt cá nhân, và trải nghiệm bản thân như một tế bào trong thân thể lớn hơn của nhân loại. Từ nhận thức này nảy sinh cảm thức huynh đệ và tỷ muội với những cư dân cùng sống trên hành tinh, vượt xa các ràng buộc bắt buộc của gia đình, quốc gia hay giáo hội.

Syntropy – the tendency of life-energy to move towards greater association, communication, co-operation and awareness – is the main principle upon which the 11th house operates. Having recognized ourselves as separate and distinct individuals there is the call to

Syntropy, tức khuynh hướng của năng lượng sự sống tiến về sự liên kết, truyền thông, hợp tác và nhận biết ngày càng lớn hơn, là nguyên lý chính mà nhà 11 vận hành theo. Sau khi nhận ra mình là những cá nhân tách biệt và khác biệt, có lời kêu gọi tái kết nối với mọi điều mà trước đây chúng ta

reconnect with everything from which we have previously differentiated ourselves. Just as matter organized itself into living cells, and living cells gathered together into multi-cellular organisms, it may be that at some stage human beings will integrate themselves into some form of global super-organism. Even on a Saturnian level, the interdependence and interconnectivity of life on the planet is becoming increasingly obvious. Communications technology has dramatically enhanced the speed of global interaction and Marshall McLuhan's concept of the world as a 'global village' is near to being an actuality. Multinational corporations and conglomerates link the economies of the world inextricably together. The collapse of the monetary system of one country would have a disastrous rippling effect on a host of others. Isolationism and nationalism are no longer practically viable. On another level, small groups, networks, movements and support systems are proliferating all over the world, gathering people together to promote common causes. In short, much in the same way that our own body changes and develops, the larger body of humanity is also growing and evolving. The way in which we might participate in and serve the evolution and progress of this collective Self is shown by placements in the 11th house.

đã tự phân biệt mình khỏi đó. Cũng như vật chất đã tự tổ chức thành các tế bào sống, và các tế bào sống tụ họp thành các cơ thể đa bào, có thể ở một giai đoạn nào đó con người sẽ tích hợp chính mình vào một dạng siêu cơ thể toàn cầu. Ngay cả ở cấp độ Sao Thổ, tính tương thuộc và liên kết qua lại của sự sống trên hành tinh đang ngày càng hiển nhiên. Công nghệ truyền thông đã tăng tốc độ tương tác toàn cầu một cách ngoạn mục, và khái niệm của Marshall McLuhan về thế giới như một "ngôi làng toàn cầu" gần như trở thành hiện thực. Các tập đoàn và liên hợp đa quốc gia gắn kết các nền kinh tế của thế giới với nhau một cách không thể tách rời. Sự sụp đổ của hệ thống tiền tệ của một quốc gia sẽ có hiệu ứng gợn sóng tai hại lên hàng loạt quốc gia khác. Chủ nghĩa biệt lập và chủ nghĩa dân tộc không còn khả thi trên thực tế. Ở một cấp độ khác, các nhóm nhỏ, mạng lưới, phong trào và hệ thống hỗ trợ đang sinh sôi khắp thế giới, quy tụ con người lại với nhau để thúc đẩy những mục tiêu chung. Tóm lại, gần giống như cách thân thể của chính chúng ta thay đổi và phát triển, thân thể lớn hơn của nhân loại cũng đang lớn lên và tiến hóa. Cách chúng ta có thể tham gia và phụng sự sự tiến hóa cũng như tiến trình của Bản Ngã tập thể này được chỉ ra bởi các vị trí trong nhà 11.

In the 5th house, our energy is used to distinguish ourselves from others, and to augment the sense of our own individual worth and specialness; in the 11th, our energy can be invested in promoting and fulfilling the identity, purpose and cause of any group to which we belong – whether this is understood to be the whole human race or a particular segment of it. In the 5th, we do what we want to do for our own sake. In the 11th, we may choose to relinquish or compromise some of our precious personal urges, inclinations and idiosyncrasies for the sake of adhering to what the group

Trong nhà 5, năng lượng của chúng ta được dùng để phân biệt mình với người khác, và để gia tăng cảm thức về giá trị cá nhân và tính đặc biệt của chính mình; trong nhà 11, năng lượng của chúng ta có thể được đầu tư vào việc thúc đẩy và hoàn thành căn tính, mục đích và chính nghĩa của bất kỳ nhóm nào mà chúng ta thuộc về, dù điều này được hiểu là toàn thể nhân loại hay một phân đoạn cụ thể của nó. Trong nhà 5, chúng ta làm điều mình muốn làm vì chính mình. Trong nhà 11, chúng ta có thể chọn từ bỏ hoặc thỏa hiệp một số thôi thúc, khuynh hướng và đặc tính cá nhân quý giá của mình

decides is best.

vì muốn tuân theo điều nhóm quyết định là tốt nhất.

Social consciousness is a keynote of the 11th. A society (10th house) is structured on certain laws and principles (9th house). Laws and society easily become both crystallized and turgid, and invariably certain elements of society are favoured by the system while others are oppressed. Groups which feel neglected or betrayed by the existing laws can find a voice through the kinds of reforms associated with the 11th house. Often, those with strong placements here work through humanitarian or political groups to implement needed social changes. However, it is just as common to find others with an 11th house emphasis jockeying back and forth from one social engagement to the next – Ascot this week, Centre Court at Wimbledon the next, and then a day at Henley before going off to the opera at Glyndebourne.

Tâm thức xã hội là một chủ âm của nhà 11. Một xã hội, nhà 10, được cấu trúc trên những luật lệ và nguyên lý nhất định, nhà 9. Luật lệ và xã hội dễ trở nên vừa kết tinh vừa nặng nề, và không tránh khỏi việc một số yếu tố của xã hội được hệ thống ưu ái trong khi những yếu tố khác bị áp bức. Các nhóm cảm thấy bị bỏ quên hoặc bị phản bội bởi các luật lệ hiện hành có thể tìm thấy tiếng nói qua các loại cải cách gắn với nhà 11. Thường thì những người có các vị trí mạnh ở đây hoạt động qua các nhóm nhân đạo hoặc chính trị để thực hiện những thay đổi xã hội cần thiết. Tuy nhiên, cũng thường thấy những người khác có nhấn mạnh nhà 11 chạy đi chạy lại từ cuộc giao tế xã hội này sang cuộc kế tiếp, tuần này ở Ascot, tuần sau ở Sân Trung tâm Wimbledon, rồi một ngày tại Henley trước khi đi xem opera ở Glyndebourne.

In some cases, placements in the 11th may signify the sorts of groups towards which we gravitate. For instance, Neptune could be interested in music societies, spiritualist or psychic groups; Uranus with astrology groups; and Mars with the local rugby club. However, rather than just describing the type of group, it is more likely that signs and planets in the 11th symbolize our style of behaving and interacting in group situations. The Sun or Leo there may have to be the leader, deriving a good proportion of its worth and identity from group involvement. Mercury or Gemini in this house might appear as the secretary of the group or as one of its most clever spokespeople. Someone has to make the tea, and the Moon or Cancer there may be happy to provide not only these services but its home as a meeting place as well. Furthermore, the 11th house gives a sense of how comfortable we feel in group

Trong một số trường hợp, các vị trí trong nhà 11 có thể biểu thị những loại nhóm mà chúng ta hướng về. Chẳng hạn, Sao Hải Vương có thể quan tâm đến các hội âm nhạc, các nhóm duy linh hoặc ngoại cảm; Sao Thiên Vương với các nhóm chiêm tinh học; và Sao Hỏa với câu lạc bộ bóng bầu dục địa phương. Tuy nhiên, thay vì chỉ mô tả loại nhóm, nhiều khả năng các dấu hiệu và hành tinh trong nhà 11 tượng trưng cho phong cách hành xử và tương tác của chúng ta trong các tình huống nhóm. Mặt Trời hoặc Sư Tử ở đó có thể phải là người lãnh đạo, rút ra một phần đáng kể giá trị và căn tính của mình từ sự tham gia nhóm. Sao Thủy hoặc Song Tử trong nhà này có thể xuất hiện như thư ký của nhóm hoặc như một trong những phát ngôn viên thông minh nhất của nhóm. Ai đó phải pha trà, và Mặt Trăng hoặc Cự Giải ở đó có thể vui lòng cung cấp không chỉ các dịch vụ này mà cả nhà của mình làm nơi họp. Hơn nữa, nhà 11 cho biết mức độ

situations. Venus or Libra may blend in easily and make many new friends through joining a group. Saturn or Capricorn is more likely to hold back in the group, and feel awkward or lumpish mixing with the others. Oscar Wilde, who rose to the heights of success in London's artistic and social circles, had the Moon in Leo in the 11th. Paul Joseph Goebbels, the official propagandist of the Nazi party who controlled public communications and the media, had Pluto conjunct Neptune in Gemini in this house.

thoải mái của chúng ta trong các tình huống nhóm. Sao Kim hoặc Thiên Bình có thể hòa nhập dễ dàng và kết bạn với nhiều người mới qua việc tham gia một nhóm. Sao Thổ hoặc Ma Kết nhiều khả năng giữ khoảng cách trong nhóm, và cảm thấy lúng túng hay vụng về khi hòa với người khác. Oscar Wilde, người vươn tới đỉnh cao thành công trong các giới nghệ thuật và xã hội London, có Mặt Trăng ở Sư Tử trong nhà 11. Paul Joseph Goebbels, nhà tuyên truyền chính thức của đảng Quốc xã, người kiểm soát truyền thông công cộng và giới truyền thông, có Sao Diêm Vương đồng vị Sao Hải Vương ở Song Tử trong nhà này.

Friendship clearly fits into the 11th house ideal of becoming greater than what we already are. People are linked together through friendship, personal boundaries are expanded, and both the needs and resources of others become interwoven with our own. We introduce our friends to new ideas and interests and, likewise, we are broadened by what they have to share.

Tình bạn rõ ràng phù hợp với lý tưởng của nhà 11 về việc trở nên lớn hơn con người hiện tại của chúng ta. Con người được liên kết với nhau qua tình bạn, các ranh giới cá nhân được mở rộng, và cả nhu cầu lẫn nguồn lực của người khác trở nên đan xen với nhu cầu và nguồn lực của chính chúng ta. Chúng ta giới thiệu cho bạn bè những ý tưởng và mối quan tâm mới, và tương tự, chúng ta được mở rộng bởi điều họ có thể chia sẻ.

Planets and signs in the 11th often describe the kinds of friends to whom we gravitate. For example, a man with Mars in this house may be attracted to those people who exhibit obvious Martian qualities, such as dynamism, drive and directness. However, placements in the 11th may also show those qualities in ourselves which we 'dis-own', project outwardly and meet externally through friends. If the man with Mars in the 11th has not developed his own 'Mars' side, and lacks that certain 'get up and go', his friends will then provide that energy for him – they stimulate and push him into action. He may even possess an uncanny ability to evoke such qualities in his close associates, who in most other situations and with other people might be normally more placid and withdrawn.

Các hành tinh và dấu hiệu trong nhà 11 thường mô tả những loại bạn bè mà chúng ta hướng về. Chẳng hạn, một người đàn ông có Sao Hỏa trong nhà này có thể bị thu hút bởi những người biểu lộ các phẩm chất Sao Hỏa rõ rệt, như năng động, động lực và trực tính. Tuy nhiên, các vị trí trong nhà 11 cũng có thể cho thấy những phẩm chất trong chính chúng ta mà chúng ta "không nhận là của mình", phóng chiếu ra ngoài và gặp gỡ bên ngoài qua bạn bè. Nếu người đàn ông có Sao Hỏa trong nhà 11 chưa phát triển mặt "Sao Hỏa" của chính mình, và thiếu một kiểu "bật dậy mà hành động" nào đó, bạn bè của y sẽ cung cấp năng lượng ấy cho y; họ kích thích và thúc đẩy y hành động. Y thậm chí có thể sở hữu một khả năng kỳ lạ trong việc gợi lên những phẩm chất như vậy nơi các cộng sự thân cận của mình, những

người trong hầu hết các tình huống khác và với những người khác có thể thường trầm lặng và thu mình hơn.

The 11th house also suggests the way in which we make friends. Mars could rush impulsively into friendship, while Saturn is more awkward, shy or cautious in this respect. How we behave and what energies we awaken in friendship is also shown by placements here. Venus may make friends easily but prefers to keep things light (although she may expect friends to 'live up to' rather high ideals). Pluto suggests intense and complicated associations which significantly transform us or in which issues of betrayal, intrigue and treachery come into play.

Nhà 11 cũng gợi ra cách chúng ta kết bạn. Sao Hỏa có thể lao vào tình bạn một cách bốc đồng, trong khi Sao Thổ lúng túng, nhút nhát hoặc thận trọng hơn về phương diện này. Cách chúng ta hành xử và những năng lượng chúng ta đánh thức trong tình bạn cũng được chỉ ra bởi các vị trí ở đây. Sao Kim có thể kết bạn dễ dàng nhưng thích giữ mọi việc nhẹ nhàng, dù bà có thể mong bạn bè "đạt tới" những lý tưởng khá cao. Sao Diêm Vương gợi ra những liên hệ mãnh liệt và phức tạp, làm biến đổi chúng ta đáng kể, hoặc trong đó các vấn đề phản bội, mưu mô và bội tín đi vào cuộc.

In the 11th house, there is the desire to transcend or move beyond existing images and models of ourselves. We yearn for a more ideal self or a more utopian society. Therefore, this area of the chart has been labelled the house of hopes, goals, wishes and objectives. The desire to become something greater than we are must be accompanied by the capacity to envision new and different possibilities. More than any other species, the large human brain and evolved cerebral cortex endow human beings with the capacity to imagine a wide range of alternatives, choices and outcomes. The manner in which we envision possibilities and proceed toward realizing these hopes and wishes is shown by placements in the 11th. For instance, Saturn there may have difficulty in forming positive images of the future or may encounter blocks, delays or obstructions on the way to finally grounding its goals and objectives. Mars sets a goal and rushes after it, while Neptune may be confused about what it really wants or merely fantasizes and daydreams about unrealistic aims. In this context, it is helpful to remember that the more clearly we can imagine a

Trong nhà 11, có khát vọng vượt lên hoặc đi ra ngoài những hình ảnh và mô hình hiện có về chính mình. Chúng ta khao khát một bản ngã lý tưởng hơn hoặc một xã hội không tưởng hơn. Do đó, khu vực này của lá số chiêm tinh đã được gọi là nhà của hy vọng, mục tiêu, ước muốn và mục đích. Khát vọng trở thành điều gì đó lớn hơn con người hiện tại của mình phải đi kèm khả năng hình dung những khả thể mới và khác biệt. Hơn bất kỳ loài nào khác, bộ não lớn của con người và vỏ não đã tiến hóa ban cho con người khả năng tưởng tượng một loạt rộng lớn các phương án, lựa chọn và kết quả. Cách chúng ta hình dung các khả thể và tiến về việc hiện thực hóa những hy vọng và ước muốn này được chỉ ra bởi các vị trí trong nhà 11. Chẳng hạn, Sao Thổ ở đó có thể gặp khó khăn trong việc hình thành những hình ảnh tích cực về tương lai, hoặc có thể gặp các khối chặn, trì hoãn hay trở ngại trên đường cuối cùng đặt nền cho các mục tiêu và mục đích của mình. Sao Hỏa đặt ra một mục tiêu rồi lao theo nó, trong khi Sao Hải Vương có thể bối rối về điều nó thật sự muốn, hoặc chỉ tưởng tượng và mơ mộng về những mục tiêu phi thực tế. Trong bối cảnh này, sẽ hữu ích khi nhớ rằng chúng ta càng có thể tưởng

possibility, the closer we bring it to actualization. Encouraging positive visions of the future aids the process of moving in a more positive direction.

tượng một khả thể rõ ràng bao nhiêu, chúng ta càng đưa nó đến gần hiện thực hóa bấy nhiêu. Khuyến khích những linh ảnh tích cực về tương lai hỗ trợ tiến trình đi theo một hướng tích cực hơn.

Evolution pushes towards greater and greater levels of complexity, organization and connectivity. In the first air house (the 3rd) we gain the ability through language to distinguish subject from object. Our own mind is developed as we relate to others in the immediate environment. In the second air house (the 7th) we grow through the close encounter of our own awareness with another person's awareness. Subject and object, differentiated in the 3rd, meet face to face in the 7th. In the last air house (the 11th) our individual minds are connected not just to the minds of those close to us but to all other minds. Eleventh house planets sensitize a person to the ideas and thoughts circulating on the level of the group-mind. It is not such an unusual phenomenon for somebody in San Francisco, somebody in London, and another person in Japan to 'flash' on the same bright new idea independently of one another within a relatively close span of time. In the 11th, we discover our relatedness not just to our family, friends, country or loved ones, but to the whole human race.

Tiến hóa thúc đẩy hướng đến những cấp độ phức hợp, tổ chức và liên kết ngày càng lớn hơn. Trong nhà hành khí thứ nhất, nhà 3, chúng ta đạt được khả năng, qua ngôn ngữ, phân biệt chủ thể với khách thể. Thể trí của chính chúng ta được phát triển khi chúng ta liên hệ với người khác trong môi trường trực tiếp. Trong nhà hành khí thứ hai, nhà 7, chúng ta lớn lên qua cuộc gặp gỡ gần gũi giữa nhận biết của chính mình và nhận biết của một người khác. Chủ thể và khách thể, đã được phân biệt trong nhà 3, gặp nhau trực diện trong nhà 7. Trong nhà hành khí cuối cùng, nhà 11, các thể trí cá nhân của chúng ta được kết nối không chỉ với thể trí của những người gần gũi mình mà với tất cả các thể trí khác. Các hành tinh nhà 11 làm một người nhạy cảm với những ý tưởng và tư tưởng đang lưu chuyển ở cấp độ trí nhóm. Không phải là hiện tượng quá lạ khi một người ở San Francisco, một người ở London, và một người khác ở Nhật Bản cùng "lóe lên" một ý tưởng mới sáng chói giống nhau một cách độc lập trong một khoảng thời gian tương đối gần. Trong nhà 11, chúng ta khám phá sự liên hệ của mình không chỉ với gia đình, bạn bè, đất nước hay những người thân yêu, mà với toàn thể nhân loại.

Notes – Chapter 13

1 . Russell, p. 13.

2 . Russell, pp. 106-7.

3 . Russell, p. 127.

4 . Capra, p. 17.

5 . Russell, pp. 174-5.

Ghi chú – Chương 13

1. Russell, tr. 13.

2. Russell, tr. 106-7.

3. Russell, tr. 127.

4. Capra, tr. 17.

5. Russell, tr. 174-5.

6 . Pierre Teilhard de Chardin cited in Ferguson, p. 52.

7 . Russell, p. 82.

6. Pierre Teilhard de Chardin được trích trong Ferguson, tr. 52.

7. Russell, tr. 82.

14. – 14.

THE TWELFTH HOUSE – NHÀ MƯỜI HAI

If the doors of perception were cleansed, everything would appear to man as it is, infinite.

William Blake

Commencing with the 1st house, growth has entailed distinguishing ourselves from the unbounded and universal matrix of life out of which we first emerged. However, as we have seen in the 11th, the distinction between ourselves and others is challenged by the understanding that each part of a system is related and interconnected with the other parts. Mystics and scientists alike tell us that we are not so separate after all. Who we are is influenced by others, and others are influenced by who we are. Our minds are linked and directly affected by one another. The notion that we exist as an isolated entity is quickly losing ground to a more collective or broader sense of self. In the 12th house, the twin processes of the dissolution of the individual ego and the merging with something greater than the self is felt and experienced, not via the mind or intellect as in the 11th, but with our heart and soul. Or as Christopher Fry puts it, 'The human heart can go to the lengths of God.'

The poet Walter de la Mare writes that 'our dreams are tales told in a dim Eden.' On its most underlying level, the 12th house, naturally associated with watery Pisces and the planet Neptune, represents the urge for dissolution which exists in each of us – the yearning to return to the undifferentiated waters of the womb, to the original state of

Nếu các cánh cửa tri giác được thanh tẩy, mọi sự sẽ hiện ra với con người đúng như nó là, vô hạn.

William Blake

Bắt đầu với nhà 1, tăng trưởng đã bao hàm việc phân biệt chính mình khỏi ma trận sự sống vô biên và phổ quát mà từ đó chúng ta lần đầu xuất hiện. Tuy nhiên, như chúng ta đã thấy trong nhà 11, sự phân biệt giữa chúng ta và người khác bị thách thức bởi hiểu biết rằng mỗi phần của một hệ thống đều liên hệ và liên kết qua lại với các phần khác. Các nhà huyền học và các nhà khoa học đều nói với chúng ta rằng rốt cuộc chúng ta không tách biệt đến thế. Con người chúng ta chịu ảnh hưởng của người khác, và người khác chịu ảnh hưởng của con người chúng ta. Các thể trí của chúng ta được liên kết và trực tiếp tác động lẫn nhau. Quan niệm rằng chúng ta tồn tại như một thực thể cô lập đang nhanh chóng mất chỗ đứng trước một cảm thức bản ngã tập thể hơn hoặc rộng lớn hơn. Trong nhà 12, hai tiến trình song hành là sự tan rã của cái ngã cá nhân và sự hòa nhập với điều gì đó lớn hơn bản ngã được cảm nhận và trải nghiệm, không qua thể trí hay trí tuệ như trong nhà 11, mà bằng trái tim và linh hồn của chúng ta. Hoặc như Christopher Fry diễn đạt: "Trái tim con người có thể đi đến tận những chiều dài của Thượng Đế."

Nhà thơ Walter de la Mare viết rằng "những giấc mơ của chúng ta là các câu chuyện được kể trong một vườn Eden mờ tối." Ở cấp độ nền tảng nhất, nhà 12, tự nhiên gắn với Song Ngư hành thủy và hành tinh Sao Hải Vương, đại diện cho thôi thúc tan hòa tồn tại trong mỗi chúng ta, tức nỗi khát khao trở về những dòng nước chưa phân biệt của tử

unity. Freud, Jung, Piaget, Klein and a host of other modern psychologists agree that the infant's first structure of consciousness is pre-subject/object, ignorant of boundaries, space and time. Early memories cut the most deeply. On some deep level, every individual intuits that his or her innermost nature is unbounded, infinite and eternal. The rediscovery of this wholeness is our greatest need and want. From a reductionist psychology perspective, the desire to reconnect with the lost sense of original wholeness can be understood as a regression back to the pre-birth state; but in spiritual terms, this same urge translates into a mystical longing for union with our source and a direct experience of being part of something greater than ourselves. It is a kind of divine homesickness. 1

cung, trở về trạng thái hợp nhất nguyên sơ. Freud, Jung, Piaget, Klein và rất nhiều nhà tâm lý học hiện đại khác đồng ý rằng cấu trúc tâm thức đầu tiên của trẻ sơ sinh là tiền chủ thể/khách thể, chưa biết đến ranh giới, không gian và thời gian. Những ký ức sớm cắt sâu nhất. Ở một cấp độ sâu nào đó, mỗi cá nhân trực nhận rằng bản chất sâu kín nhất của mình là vô biên, vô hạn và vĩnh cửu. Tái khám phá tính toàn vẹn này là nhu cầu và mong muốn lớn nhất của chúng ta. Từ quan điểm tâm lý học quy giản, khát vọng tái kết nối với cảm thức toàn vẹn nguyên sơ đã mất có thể được hiểu như một sự thoái lui trở lại trạng thái trước khi sinh; nhưng theo nghĩa tinh thần, cùng thôi thúc ấy chuyển thành nỗi khao khát huyền học được hợp nhất với nguồn cội của mình và trải nghiệm trực tiếp rằng mình là một phần của điều gì đó lớn hơn chính mình. Đó là một dạng nhớ nhà thiêng liêng. 1

In one respect, the prospect of a return to that state sounds blissful, ecstatic and serenely peaceful. And yet, something else in us – the ego's desire to preserve itself and the fear of its own demise – contends with this longing. The ego has fought hard to win a slice of life for itself: why should it relinquish this? In the glyph of Pisces, the sign associated with the 12th house, two fishes swim in opposite directions. Human beings are faced with a fundamental dilemma, with two contrasting pulls. Each person wants to lose a sense of isolation and transcend his or her individual separateness and yet each person is terrified of disintegration and dreads the loss of the separate self. 2 This existential double bind – wanting wholeness and yet fearing and resisting it – is the major predicament of the 12th house.

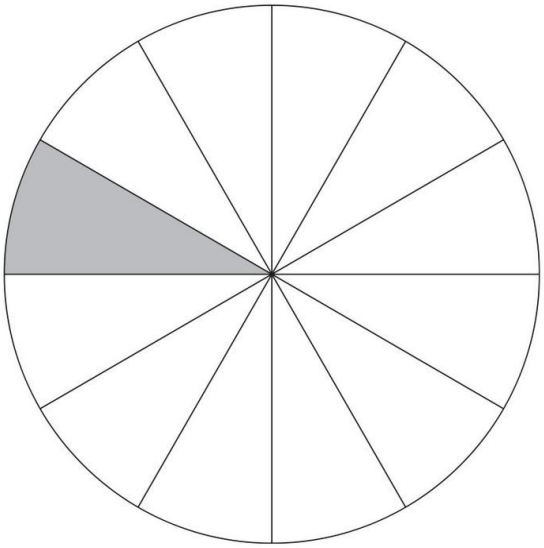
Theo một phương diện, viễn cảnh trở về trạng thái ấy nghe có vẻ đầy phúc lạc, xuất thần và an bình tĩnh lặng. Thế nhưng, một điều khác trong chúng ta, tức khát vọng tự bảo tồn của cái ngã và nỗi sợ trước sự diệt vong của chính nó, lại tranh đấu với nỗi khao khát này. Cái ngã đã chiến đấu vất vả để giành một lát cắt sự sống cho riêng mình: tại sao nó phải từ bỏ điều này? Trong ký hiệu của Song Ngư, dấu hiệu gắn với nhà 12, hai con cá bơi theo hai hướng ngược nhau. Con người đối diện với một thế lưỡng nan căn bản, với hai lực kéo trái ngược. Mỗi người đều muốn đánh mất cảm thức cô lập và vượt lên sự riêng biệt cá nhân của mình, nhưng mỗi người cũng kinh hoàng trước sự tan rã và khiếp sợ việc mất bản ngã riêng biệt. 2 Thế tiến thoái lưỡng nan hiện sinh này, muốn tính toàn vẹn nhưng đồng thời sợ hãi và chống lại nó, là tình thế khó khăn lớn của nhà 12.

Because the dissolution of the ego-identity is so frightening, people seek substitute gratifications in an attempt to satisfy the

Vì sự tan rã của căn tính ngã thể gây sợ hãi đến thế, con người tìm kiếm những thỏa mãn thay thế nhằm đáp ứng niềm khao khát

yearning for self-transcendence. One strategy for reconnecting to unity is through sex and love: 'If I am loved, held or included, then I go beyond my separateness.' Another ploy to regain a lost sense of omnipotence and omnipresence is through wielding power and prestige: 'If I can extend my territory of influence over more and more things, then the rest of life is connected to me.' Immersion in alcohol or drugs is another way to break down boundaries and rigidities. Suicidal urges and various other forms of self-destructive behaviour often cloak the desire to return to a more blissful state of non-differentiated being. Others seek transcendence more directly through meditation, prayer and devotion to God. The 12th house may raise any of these issues.

vượt lên chính mình. Một chiến lược để tái kết nối với tính hợp nhất là qua tính dục và tình yêu: "Nếu tôi được yêu, được ôm giữ hay được bao gồm, thì tôi vượt khỏi sự tách biệt của mình." Một mưu cách khác để giành lại cảm thức toàn năng và toàn hiện đã mất là thông qua việc vận dụng quyền lực và uy tín: "Nếu tôi có thể mở rộng lãnh thổ ảnh hưởng của mình lên ngày càng nhiều sự vật, thì phần còn lại của đời sống được kết nối với tôi." Đắm mình trong rượu hay ma túy là một cách khác để phá vỡ các ranh giới và sự cứng nhắc. Những thôi thúc tự sát và nhiều hình thức hành vi tự hủy khác thường che phủ ước muốn trở về một trạng thái hiện tồn không phân hóa, phúc lạc hơn. Những người khác tìm kiếm sự siêu vượt trực tiếp hơn qua tham thiền, cầu nguyện và sùng kính Thượng Đế. Nhà 12 có thể khơi dậy bất cứ vấn đề nào trong số này.



Twelfth house

Nhà thứ mười hai

However it is approached, the 12th house 'de-structures', engulfs, absorbs or inflates individual identity. Letting go of the 'me-in-here' versus 'you-out-there' paradigm means that the borders between ourselves and others become blurred. For this reason, a strong emphasis on this house can indicate people who have great difficulty in forming clearly defined identities. They are

Dù được tiếp cận theo cách nào, nhà 12 cũng "tháo cấu trúc", nhấn chìm, hấp thu hoặc thổi phồng căn tính cá nhân. Buông bỏ mô thức "tôi-ở-trong-đây" đối lập với "bạn-ở-ngoài-kia" có nghĩa là các đường biên giữa chúng ta và người khác trở nên mờ nhòe. Vì lý do này, sự nhấn mạnh mạnh mẽ vào nhà này có thể chỉ những người rất khó hình thành các căn tính được xác định rõ ràng.

swayed by whatever they are around, or whoever they make contact with. Others distort their personal identities dramatically out of proportion. Rather than sacrifice the ego to merge with something numinous and divine, a person may try to imbue the ego itself with those qualities. Instead of seeking to reconnect to God, the person tries to play God – a form of inflation related to what Abraham Maslow called 'higher-sidetracking'.

Họ bị lay chuyển bởi bất cứ điều gì họ ở gần, hoặc bởi bất cứ ai họ tiếp xúc. Những người khác lại bóp méo căn tính cá nhân của mình một cách dữ dội, vượt xa tỷ lệ đúng mức. Thay vì hy sinh cái ngã để hòa nhập với điều gì đó huyền nhiệm và thiêng liêng, một người có thể cố gắng thấm nhuần chính cái ngã bằng những phẩm tính ấy. Thay vì tìm cách tái kết nối với Thượng Đế, người ấy cố đóng vai Thượng Đế — một hình thức thổi phồng liên quan đến điều Abraham Maslow gọi là "đi chệch hướng bậc cao".

Along with the 12th house confusion about who we are often comes a lack of any concrete direction in life. On some level, there may be the feeling that since everything is all the same anyway, what's the difference? As soon as a clear identity is distinguished or a structure is imposed on the life, something happens which pulls the rug from under the feet and nebulousness reigns supreme again. As soon as the individual thinks he or she has captured something upon which to hang the sense of 'I', it mysteriously slips away or disappears. The capacity to hold things together or further their own personal ends is somehow subservient to a much greater dissolving power over which there is little control.

Cùng với sự lẫn lộn của nhà 12 về việc chúng ta là ai, thường xuất hiện sự thiếu vắng bất kỳ phương hướng cụ thể nào trong đời sống. Ở một mức độ nào đó, có thể có cảm giác rằng vì rốt cuộc mọi sự đều như nhau, thì có gì khác biệt? Ngay khi một căn tính rõ ràng được phân biệt hoặc một cấu trúc được áp đặt lên đời sống, điều gì đó xảy ra, kéo tấm thảm khỏi dưới chân, và tính mơ hồ lại ngự trị tối cao. Ngay khi cá nhân nghĩ rằng mình đã nắm bắt được điều gì đó để treo lên đó cảm thức "tôi", nó lại trượt đi hoặc biến mất một cách bí ẩn. Khả năng giữ mọi sự lại với nhau hoặc thúc đẩy các mục đích cá nhân của chính mình bằng cách nào đó phải phục tùng một quyền năng hòa tan lớn hơn nhiều, mà người ta hầu như không kiểm soát được.

The obscuring of boundaries between the self and others may create confusion about where we begin and other people end, but it also confers a greater degree of empathy and compassion for those with whom we share the earth. So overwhelmed by the suffering around them, some people with a strong 12th house will seek any means of escaping or withdrawing from the world altogether. Others who feel the pain 'out there' as their own will naturally work in some way to relieve that pain. To varying degrees, the 12th house describes the helper, 'fixer', rescuer, martyr or saviour who 'takes on' the needs and causes of

Việc làm mờ các ranh giới giữa bản thân và người khác có thể tạo ra sự lẫn lộn về nơi chúng ta bắt đầu và nơi người khác kết thúc, nhưng nó cũng ban cho mức độ đồng cảm và lòng trắc ẩn lớn hơn đối với những người cùng chia sẻ trái đất với chúng ta. Bị choáng ngợp trước khổ đau quanh mình, một số người có nhà 12 mạnh sẽ tìm mọi phương tiện để trốn thoát hoặc rút lui hoàn toàn khỏi thế giới. Những người khác, cảm thấy nỗi đau "ngoài kia" như của chính mình, sẽ tự nhiên làm việc theo một cách nào đó để làm dịu nỗi đau ấy. Ở những mức độ khác nhau, nhà 12 mô tả người trợ giúp, người "sửa chữa", người giải cứu, kẻ tử đạo hoặc vị

others.

cứu tinh, người "gánh lấy" các nhu cầu và chính nghĩa của người khác.

The original meaning of the word sacrifice is 'to make sacred'. Something was made sacred by offering it to the gods or the higher forces. Rippling through all the levels of meaning of the 12th is the supposition that the individual is redeemed through self-sacrifice, through offering the self up to something greater. This is true in so far as we must, to some extent, let go of a sense of an autonomous and separate self to merge with the all-embracing whole. While sacrifice and suffering often serve to soften the ego and give rise to greater empathy and spiritual awareness, the value of pain and the nature of sacrifice are too easily distorted into 'I have to suffer to find God' or 'Anything that might constitute personal satisfaction must be given up'. However, perhaps it is not things themselves which must be sacrificed, but rather our *attachment* to them. To the degree that we derive our identity or fulfilment from such things as relationships, possessions, ideologies or belief systems, we lose touch with our deeper and most basic unbounded nature.

Ý nghĩa nguyên thủy của từ hy sinh là "làm cho thiêng liêng". Một điều gì đó được làm cho thiêng liêng bằng cách dâng nó cho các vị thần hoặc các mãnh lực cao hơn. Xuyên qua mọi tầng ý nghĩa của nhà 12 là giả định rằng cá nhân được cứu chuộc qua sự tự hy sinh, qua việc dâng hiến bản thân cho một điều gì lớn lao hơn. Điều này đúng trong chừng mực chúng ta phải, ở một mức độ nào đó, buông bỏ cảm thức về một bản ngã tự trị và tách biệt để hòa nhập với toàn thể bao trùm tất cả. Trong khi hy sinh và khổ đau thường có tác dụng làm mềm cái ngã và khơi sinh sự đồng cảm cùng nhận thức tinh thần lớn hơn, giá trị của đau khổ và bản chất của hy sinh lại quá dễ bị bóp méo thành "Tôi phải chịu khổ để tìm thấy Thượng Đế" hoặc "Bất cứ điều gì có thể tạo nên sự thỏa mãn cá nhân đều phải bị từ bỏ". Tuy nhiên, có lẽ không phải chính các sự vật phải được hy sinh, mà đúng hơn là *sự bám víu* của chúng ta vào chúng. Trong mức độ chúng ta rút ra căn tính hoặc sự viên mãn của mình từ những điều như các mối quan hệ, tài sản, hệ tư tưởng hay hệ thống niềm tin, chúng ta mất liên hệ với bản chất sâu hơn và căn bản nhất, vốn không bị giới hạn của mình.

Some people may even manage to acquire or achieve their 11th house dreams and wishes only to discover, in the 12th, that they still feel cheated of a more complete happiness. What they thought would give them ultimate satisfaction just wasn't enough, or didn't turn out to be everything. The Romans had a saying '*Quod hoc ad aeternitatem?* ' meaning 'What is this compared with eternity?' Similarly, the 12th house is a constant reminder that all joys long for infinity.

Một số người thậm chí có thể xoay xở để đạt được hoặc hoàn thành những giấc mơ và ước vọng của nhà 11, chỉ để khám phá, trong nhà 12, rằng họ vẫn cảm thấy bị tước mất một hạnh phúc trọn vẹn hơn. Điều họ nghĩ sẽ đem lại cho họ sự thỏa mãn tối hậu hóa ra vẫn chưa đủ, hoặc không trở thành tất cả như họ tưởng. Người La Mã có câu nói "*Quod hoc ad aeternitatem? *" nghĩa là "Điều này là gì so với vĩnh cửu?" Tương tự, nhà 12 là lời nhắc nhở thường hằng rằng mọi niềm vui đều khao khát vô tận.

Traditionally, the 12th house (along with the other water houses – the 4th and the 8th) reveals patterns, drives, urges and

Theo truyền thống, nhà 12, cùng với các nhà hành thủy khác — nhà 4 và nhà 8 — tiết lộ các mô thức, động lực, thôi thúc và cưỡng

compulsions which operate from below the level of conscious awareness and yet significantly influence our choices, attitudes and directions in life. Stored in our unconscious memory, past experiences colour the way we see and meet the world. But from how far back do these past influences stem?

bách vận hành bên dưới mức nhận thức hữu thức, nhưng vẫn ảnh hưởng đáng kể đến những lựa chọn, thái độ và phương hướng của chúng ta trong đời sống. Được lưu giữ trong ký ức vô thức của chúng ta, các kinh nghiệm quá khứ nhuộm màu cách chúng ta nhìn và gặp gỡ thế giới. Nhưng những ảnh hưởng quá khứ này bắt nguồn từ bao xa?

In some cases, planets and signs in the 12th may relate to what psychologists call 'the umbilical effect'. According to this concept, the developing embryo is receptive not just to physical substances which the mother ingests, but is also affected by her overall psychological state during the gestation period. Her attitudes and experiences are transmitted through the umbilical connection to the foetus in the womb. The nature of what is 'passed on' to the child in this way is shown by placements in the 12th. If Pluto is there, the mother might have endured a traumatic time during the pregnancy. The child is then born with a sense of the danger of life and a nagging apprehension that doom is only around the corner. There is no conscious memory of the source of this attitude: only a vague feeling that this is what life is about. For example, I recently came across the case of a pregnant mother who was diagnosed as having a brain tumour. Her baby daughter was born with Pluto in the 12th and the mother died shortly after her birth.

Trong một số trường hợp, các hành tinh và dấu hiệu trong nhà 12 có thể liên quan đến điều các nhà tâm lý học gọi là "hiệu ứng dây rốn". Theo khái niệm này, phôi thai đang phát triển không chỉ tiếp nhận các chất vật lý mà người mẹ đưa vào cơ thể, mà còn chịu ảnh hưởng bởi trạng thái tâm lý tổng thể của bà trong thời kỳ mang thai. Các thái độ và kinh nghiệm của bà được truyền qua mối nối dây rốn đến bào thai trong tử cung. Bản chất của điều được "truyền sang" đứa trẻ theo cách này được cho thấy bởi các vị trí trong nhà 12. Nếu Sao Diêm Vương ở đó, người mẹ có thể đã chịu đựng một thời kỳ chấn thương trong lúc mang thai. Đứa trẻ khi ấy được sinh ra với cảm thức về sự nguy hiểm của đời sống và một nỗi lo lắng dai dẳng rằng tai họa chỉ ở ngay quanh góc. Không có ký ức hữu thức nào về nguồn gốc của thái độ này: chỉ có một cảm giác mơ hồ rằng đời sống là như thế. Chẳng hạn, gần đây tôi gặp trường hợp một bà mẹ mang thai được chẩn đoán có khối u não. Con gái nhỏ của bà sinh ra với Sao Diêm Vương trong nhà 12, và người mẹ qua đời không lâu sau khi đứa trẻ ra đời.

What about further back than the womb? Many astrologers refer to the 12th as the 'house of *karma* '. Reincarnationists believe that the immortal human soul is on a journey of perfection and return to its source that cannot be accomplished in one short lifespan. Definite laws, rather than chance, operate to determine the circumstances of every lifetime or each stage of the sojourn. With each new incarnation, we bring with us the harvest of

Còn điều gì xa hơn tử cung thì sao? Nhiều nhà chiêm tinh gọi nhà 12 là "nhà của *karma* ". Những người tin vào luân hồi cho rằng linh hồn bất tử của con người đang trên hành trình hoàn thiện và trở về nguồn cội của nó, một hành trình không thể hoàn tất trong một đời sống ngắn ngủi. Những quy luật xác định, chứ không phải ngẫu nhiên, vận hành để quyết định hoàn cảnh của mỗi kiếp sống hay từng giai đoạn của cuộc lưu trú. Với mỗi lần nhập thể mới, chúng ta

experience from previous lives, as well as latent capacities awaiting development. Causes set in motion in prior existences affect what we meet in the present one. The soul chooses a certain time to be born because the astrological pattern fits the experiences needed for the present stage of growth. In this sense, the entire chart depicts our *karma* – both what has accrued as a result of past actions and also what we need to awaken to proceed further. More specifically, the 12th house shows what we are 'bringing over' from the past which will operate this lifetime on either the debit or credit side of our account.

mang theo mình mùa gặt kinh nghiệm từ các đời trước, cũng như những năng lực tiềm tàng đang chờ phát triển. Các nguyên nhân được khởi động trong những hiện hữu trước ảnh hưởng đến điều chúng ta gặp trong hiện hữu hiện tại. Linh hồn chọn một thời điểm nhất định để sinh ra vì mô thức chiêm tinh phù hợp với những kinh nghiệm cần thiết cho giai đoạn tăng trưởng hiện tại. Theo nghĩa này, toàn bộ lá số chiêm tinh mô tả *karma* của chúng ta — cả những gì đã tích lũy như kết quả của các hành động quá khứ, lẫn những gì chúng ta cần thức tỉnh để tiến xa hơn. Cụ thể hơn, nhà 12 cho thấy những gì chúng ta "mang qua" từ quá khứ, sẽ vận hành trong đời này ở phía nợ hoặc phía có của tài khoản chúng ta.

Difficult placements in the 12th may indicate old 'trouble spots' and energies which we misused in earlier lives and still need to learn to handle wisely in this one. Positive placements in this house suggest ingrained qualities which will serve us advantageously this lifetime as a result of 'work' done on them in the past. Relative to this theory, some astrologers label the 12th the house of 'self-sustainment or self-undoing'. For instance, if Mars or Aries is there, it could be that selfishness, impulsiveness, or rashness has been a problem in the past and a continuation of such behaviour may be the cause of a 'downfall' in this life. On the other hand, a well-aspected 12th house Mars suggests that positive Mars qualities such as courage, strength and forthrightness have already been learned and will sustain the native through difficult times, coming to the fore just when they are most needed. With mixed aspects to placements in the 12th, the effect of that planet or energy somehow hangs in the balance, as if we are being tested for how we handle that principle. If we use it wisely we will be rewarded; if we run amok with the planet or sign in question, the consequences are likely to be

Các vị trí khó khăn trong nhà 12 có thể chỉ những "điểm rắc rối" cũ và những năng lượng mà chúng ta đã lạm dụng trong các đời trước, và vẫn cần học cách xử lý khôn ngoan trong đời này. Các vị trí tích cực trong nhà này gợi ý những phẩm tính đã ăn sâu, sẽ phục vụ chúng ta thuận lợi trong đời này như kết quả của "công việc" đã thực hiện với chúng trong quá khứ. Liên quan đến lý thuyết này, một số nhà chiêm tinh gọi nhà 12 là nhà của "tự duy trì hay tự phá hủy". Chẳng hạn, nếu Sao Hỏa hoặc Bạch Dương ở đó, có thể tính ích kỷ, bốc đồng hoặc liều lĩnh đã là vấn đề trong quá khứ, và sự tiếp diễn của hành vi như vậy có thể là nguyên nhân của một "sự sa ngã" trong đời này. Mặt khác, một Sao Hỏa nhà 12 có các góc hợp tốt cho thấy các phẩm tính tích cực của Sao Hỏa như lòng can đảm, sức mạnh và sự thẳng thắn đã được học rồi và sẽ nâng đỡ đương số qua những thời kỳ khó khăn, nổi bật lên đúng lúc chúng cần thiết nhất. Với các góc hợp pha trộn đối với những vị trí trong nhà 12, hiệu ứng của hành tinh hoặc năng lượng ấy bằng cách nào đó treo trong thế cân bằng, như thể chúng ta đang được thử thách về cách mình xử lý nguyên lý đó. Nếu sử dụng nó khôn ngoan, chúng ta sẽ được tưởng thưởng; nếu chúng ta để hành tinh hoặc dấu

severe.

hiệu liên quan chạy loạn, hậu quả có khả năng nghiêm trọng.

Whether we refer to 'the umbilical effect' or to the theory of karma and reincarnation, placements in the 12th describe influences which have come down to us from causes and sources which we cannot obviously remember or see. Through the watery 4th we inherit or retain vestiges of our ancestral past. In the 12th, it is possible that we are receptive to an even larger pool or memory – what Jung called the collective unconscious: the entire memory of the whole human race. Jung defined the collective unconscious as 'the precondition of each individual psyche, just as the sea is the carrier of the individual wave'. 3 In some way, as shown by the 12th house, each of us is linked to the past, carrying records of experiences far beyond what we have personally known.

Dù chúng ta nói đến "hiệu ứng dây rốn" hay lý thuyết về karma và luân hồi, các vị trí trong nhà 12 mô tả những ảnh hưởng đã truyền xuống cho chúng ta từ những nguyên nhân và nguồn gốc mà chúng ta không thể nhớ hoặc thấy một cách hiển nhiên. Qua nhà 4 thuộc hành thủy, chúng ta thừa hưởng hoặc giữ lại những tàn tích của quá khứ tổ tiên. Trong nhà 12, có thể chúng ta tiếp nhận một kho chứa hay ký ức còn rộng lớn hơn — điều Jung gọi là vô thức tập thể: toàn bộ ký ức của cả nhân loại. Jung định nghĩa vô thức tập thể là "điều kiện tiên quyết của mỗi tâm thức cá nhân, giống như biển là vật mang của từng con sóng riêng lẻ". 3 Theo một cách nào đó, như nhà 12 cho thấy, mỗi chúng ta được liên kết với quá khứ, mang theo các ghi chép kinh nghiệm vượt xa những gì bản thân chúng ta từng biết.

Besides the residue of the past, however, the collective unconscious is also the storehouse of latent potentials waiting to be tapped. Colin Wilson writes that 'the unconscious mind may include all man's past but it also includes his future.' 4 The unconscious mind is more than just a reservoir of repressed or buried thoughts, impulses and wishes – it is also the source of 'potentialities for knowing and experiencing' which the individual has yet to contact. 5 The 12th house, in other words, contains our future as well as our past.

Tuy nhiên, bên cạnh cặn lắng của quá khứ, vô thức tập thể cũng là kho chứa các tiềm năng tiềm tàng đang chờ được khai mở. Colin Wilson viết rằng "thể trí vô thức có thể bao gồm toàn bộ quá khứ của con người, nhưng nó cũng bao gồm tương lai của y." 4 Thể trí vô thức không chỉ là một hồ chứa những tư tưởng, xung lực và ước muốn bị dồn nén hay chôn vùi — nó cũng là nguồn của "những tiềm năng để biết và trải nghiệm" mà cá nhân vẫn chưa tiếp xúc. 5 Nói cách khác, nhà 12 chứa đựng tương lai cũng như quá khứ của chúng ta.

Some people with 12th house placements serve as the mediators and transmitters of universal, mythic and archetypal images swirling about on the level of the collective unconscious. To varying degrees, certain artists, writers, composers, actors, religious leaders, healers, mystics and modern-day prophets tap into this realm and become the

Một số người có các vị trí nhà 12 phục vụ như những trung gian và kênh truyền của các hình ảnh phổ quát, huyền thoại và nguyên mẫu đang xoáy động ở tầng mức vô thức tập thể. Ở những mức độ khác nhau, một số nghệ sĩ, nhà văn, nhà soạn nhạc, diễn viên, lãnh đạo tôn giáo, nhà chữa lành, nhà thần bí và các nhà tiên tri thời hiện đại chạm

vehicles for inspiring others with what they have 'tuned into'. They touch the appropriate chord which then resonates with something inside us, and we are able to share their experience. Numerous examples of charts with 12th house placements illustrate this phenomenon: the composer Claude Debussy with sensuous Venus in Leo in the 12th; William Blake with the imaginative and feeling Moon in Cancer in this house; the poet Byron whose expansive and playful use of word, rhyme and form invigorated the whole Romantic movement had Jupiter in Gemini in the 12th; and the visionary Pierre Teilhard de Chardin with the Sun, Neptune, Venus, Pluto and the Moon all in the 12th, are just a few cases in point.

vào cõi này và trở thành các vận cụ truyền cảm hứng cho người khác bằng điều họ đã "bắt sóng". Họ chạm vào dây đàn thích hợp, rồi nó cộng hưởng với điều gì đó bên trong chúng ta, và chúng ta có thể chia sẻ kinh nghiệm của họ. Nhiều ví dụ về các lá số chiêm tinh có vị trí nhà 12 minh họa hiện tượng này: nhà soạn nhạc Claude Debussy với Sao Kim gợi cảm trong Sư Tử ở nhà 12; William Blake với Mặt Trăng giàu tưởng tượng và cảm xúc trong Cự Giải ở nhà này; nhà thơ Byron, người có cách dùng từ, vần và hình thức rộng mở, vui tươi đã tiếp sinh lực cho toàn bộ phong trào Lãng mạn, có Sao Mộc trong Song Tử ở nhà 12; và nhà linh thị Pierre Teilhard de Chardin với Mặt Trời, Sao Hải Vương, Sao Kim, Sao Diêm Vương và Mặt Trăng đều ở nhà 12, chỉ là vài trường hợp tiêu biểu.

It is as if energies in the 12th house are not intended to be used solely for personal ends. We may be asked to express that principle for the sake of others, not just for ourselves. For instance, if Mars is there we may take on the role of fighting a battle or cause for other people. In this sense, we give our Mars away, or 'offer it up' to others. Mercury in the 12th may speak other people's thoughts or serve as a spokesperson for others.

Dường như các năng lượng trong nhà 12 không nhằm được sử dụng chỉ cho các mục đích cá nhân. Chúng ta có thể được yêu cầu biểu hiện nguyên lý ấy vì lợi ích của người khác, chứ không chỉ vì bản thân mình. Chẳng hạn, nếu Sao Hỏa ở đó, chúng ta có thể đảm nhận vai trò chiến đấu trong một trận chiến hoặc một chính nghĩa cho người khác. Theo nghĩa này, chúng ta trao Sao Hỏa của mình đi, hoặc "dâng hiến nó" cho người khác. Sao Thủy trong nhà 12 có thể nói lên tư tưởng của người khác hoặc phục vụ như người phát ngôn cho người khác.

Some people, through 12th house placements, lead what might be called 'symbolic lives'. Their individual life issues reflect trends or dilemmas in the collective atmosphere. For example, Mohandes Gandhi, with the Sun in Libra in the 12th, became the living embodiment of a Libran principle of peaceful co-existence for millions of people. Uranus in the 12th house of Hitler's chart rendered him exceptionally open to ideologies which may have been in the air at that time. Bob Dylan has Sagittarius on the 12th house cusp and its

Một số người, qua các vị trí nhà 12, sống điều có thể gọi là "những đời sống biểu tượng". Các vấn đề đời sống cá nhân của họ phản ánh các khuynh hướng hoặc thế lưỡng nan trong bầu khí quyển tập thể. Chẳng hạn, Mohandes Gandhi, với Mặt Trời trong Thiên Bình ở nhà 12, đã trở thành hiện thân sống động của nguyên lý Thiên Bình về chung sống hòa bình cho hàng triệu người. Sao Thiên Vương trong nhà 12 của lá số chiêm tinh của Hitler khiến ông đặc biệt mở ra với các hệ tư tưởng có thể đã hiện diện trong bầu không khí lúc bấy giờ. Bob Dylan có Nhân

ruler Jupiter in the 5th, the area of the chart related to creative expression. Through his music he was both the mouthpiece and inspiration for many of the trends of the 1960s counter-culture. A black woman with Uranus in Cancer in the 12th was born and raised in a part of England where there were hardly any non-whites. In having to integrate herself into the life of the town, she was not only dealing with her own personal dilemma but fighting the cause of many other black people as well.

Mã trên đỉnh nhà 12 và chủ tinh của nó, Sao Mộc, ở nhà 5, khu vực của lá số chiêm tinh liên quan đến biểu đạt sáng tạo. Qua âm nhạc của mình, ông vừa là tiếng nói vừa là nguồn cảm hứng cho nhiều khuynh hướng của phản văn hóa thập niên 1960. Một phụ nữ da đen có Sao Thiên Vương trong Cự Giải ở nhà 12 sinh ra và lớn lên tại một vùng của nước Anh nơi hầu như không có người không phải da trắng. Khi phải hòa nhập bản thân vào đời sống của thị trấn, bà không chỉ xử lý thế lưỡng nan cá nhân của riêng mình mà còn đấu tranh cho chính nghĩa của nhiều người da đen khác nữa.

The 12th house has been called the house of 'secret enemies' and 'behind the scenes activity'. This could be taken literally to mean people who plot or conspire against us. However, it is more likely to pertain to hidden weaknesses or forces in ourselves which undermine the realization of our conscious goals and objectives. In brief, unconscious drives and compulsions as shown by the 12th house placements can thwart the achievement of our conscious aims. For instance, if a man has the Moon and Venus in the 7th house, there is a strong urge to be close to another person in an intimate relationship. But if this man also has Uranus in the 12th, it suggests that unconsciously there may be such a strong desire for freedom and independence that he will somehow sabotage any attempt to form binding ties. Generally, in any contest between conscious aims and unconscious aims, it is usually the unconscious which wins. In this case, he may habitually be attracted only to those women who are not free to marry or who, for some reason, do not wish to reciprocate his advances. In this way, the unconscious compulsion to remain independent (Uranus in the 12th) is victorious over the more conscious needs. If we are conscious of urges in ourselves, we can do something to regulate and alter these if we so wish. If we are unconscious of

Nhà 12 đã được gọi là nhà của "kẻ thù bí mật" và "hoạt động hậu trường". Điều này có thể được hiểu theo nghĩa đen là những người mưu tính hoặc âm mưu chống lại chúng ta. Tuy nhiên, nhiều khả năng nó liên quan đến những điểm yếu hoặc mãnh lực ẩn giấu trong chính chúng ta, những điều làm suy yếu việc chứng nghiệm các mục tiêu và mục đích hữu thức của chúng ta. Tóm lại, các động lực và cưỡng bách vô thức, như được cho thấy bởi các vị trí nhà 12, có thể cản trở việc đạt được các mục tiêu hữu thức của chúng ta. Chẳng hạn, nếu một người đàn ông có Mặt Trăng và Sao Kim trong nhà 7, có một thôi thúc mạnh mẽ muốn gần gũi với người khác trong một mối quan hệ thân mật. Nhưng nếu người đàn ông này cũng có Sao Thiên Vương trong nhà 12, điều đó gợi ý rằng trong vô thức có thể có một khát vọng tự do và độc lập mạnh đến mức y sẽ bằng cách nào đó phá hoại mọi nỗ lực hình thành những ràng buộc có tính cam kết. Nói chung, trong bất cứ cuộc đấu nào giữa các mục tiêu hữu thức và các mục tiêu vô thức, thường thì vô thức là bên thắng. Trong trường hợp này, y có thể theo thói quen chỉ bị thu hút bởi những phụ nữ không tự do để kết hôn hoặc vì lý do nào đó không muốn đáp lại sự theo đuổi của y. Theo cách này, cưỡng bách vô thức muốn duy trì độc lập, Sao Thiên Vương trong nhà 12, chiến thắng các nhu cầu hữu thức hơn. Nếu chúng ta ý

certain patterns or drives, these have a way of dominating and controlling us. What we are unconscious of in ourselves has a knack of coming up from behind and hitting us over the head. Therefore, if no matter how hard we try, some conscious goal is continually blocked, we might examine the 12th house for clues why.

thức về các thôi thúc trong chính mình, chúng ta có thể làm điều gì đó để điều chỉnh và thay đổi chúng nếu muốn. Nếu chúng ta vô thức về một số mô thức hoặc động lực nhất định, chúng có cách thống trị và kiểm soát chúng ta. Điều chúng ta vô thức trong chính mình có tài xuất hiện từ phía sau và giáng vào đầu chúng ta. Vì vậy, nếu dù cố gắng đến đâu, một mục tiêu hữu thức nào đó vẫn liên tục bị chặn lại, chúng ta có thể xem xét nhà 12 để tìm manh mối vì sao.

The linking of the 12th house with institutions makes sense in the light of the various connotations of this house discussed so far. The 12th shows what is hidden or in the background just as hospitals and prisons are, in part, places where certain people are 'stored away' from society. Those with difficult placements in the 12th may 'crack' under the strain of life or fall prey to powerful unconscious complexes which erupt to the surface, resulting in the need to be looked after and contained. Others are 'put away' because they are considered dangerous to the well-being of society. In any of these cases, the will of a higher authority is forced on them, congruent with the 12th house principle of the individual submitting to something greater than the self. Hospitalization or a period of withdrawal from life may be needed to re-establish psychological and physical balance, thus making a person *whole* again – another 12th house principle. Experiences in orphanages, hospices and homes for the disabled also appear via the 12th.

Việc liên kết nhà 12 với các định chế có ý nghĩa khi xét dưới ánh sáng những hàm ý khác nhau của nhà này đã được thảo luận cho đến nay. Nhà 12 cho thấy điều bị che giấu hoặc ở hậu cảnh, cũng như bệnh viện và nhà tù, một phần, là những nơi một số người bị "cất giữ" khỏi xã hội. Những người có các vị trí khó khăn trong nhà 12 có thể "sụp đổ" dưới sức ép của đời sống hoặc trở thành nạn nhân của các phức cảm vô thức mạnh mẽ bùng lên bề mặt, dẫn đến nhu cầu được chăm sóc và bao giữ. Những người khác bị "đưa đi" vì họ được xem là nguy hiểm đối với sự an lạc của xã hội. Trong bất kỳ trường hợp nào, ý chí của một thẩm quyền cao hơn bị áp đặt lên họ, phù hợp với nguyên lý nhà 12 về việc cá nhân quy phục một điều gì lớn hơn bản thân. Việc nhập viện hoặc một giai đoạn rút lui khỏi đời sống có thể cần thiết để tái lập cân bằng tâm lý và thể chất, qua đó làm cho một người lại trở nên *toàn vẹn* — một nguyên lý khác của nhà 12. Các kinh nghiệm trong cô nhi viện, nhà tế bần và nơi cư trú cho người khuyết tật cũng xuất hiện qua nhà 12.

It is not uncommon to find people with placements in this house working within such institutions. Serving others less fortunate than the self is the practical expression of compassion and empathy which the 12th house confers. The Church, various charities, or the monastic life will be other spheres which absorb the person who

Không hiếm khi gặp những người có các vị trí trong nhà này làm việc trong những định chế như vậy. Phục vụ những người kém may mắn hơn bản thân là sự biểu hiện thực tiễn của lòng trắc ẩn và sự đồng cảm mà nhà 12 ban cho. Giáo hội, các tổ chức từ thiện khác nhau, hoặc đời sống tu viện sẽ là những lĩnh vực khác hấp thu người cảm thấy đó là tiếng

feels it is his or her calling to sacrifice or dedicate the life to God or the welfare of others. Reincarnationists believe that past 'bad karma' can be cleared through goodwill and service of this kind.

gọi của mình: hy sinh hoặc hiến dâng đời sống cho Thượng Đế hay cho phúc lợi của người khác. Những người tin vào luân hồi cho rằng "karma xấu" trong quá khứ có thể được thanh lọc qua thiện chí và phụng sự thuộc loại này.

As already mentioned, the 12th house gives access to the collective archive of experience passed on generation after generation. Therefore, it is not surprising that the keepers of this storehouse – those who work for museums and libraries – often have 12th house placements.

Như đã đề cập, nhà 12 cho phép tiếp cận kho lưu trữ tập thể của kinh nghiệm được truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác. Vì vậy, không có gì đáng ngạc nhiên khi những người giữ kho chứa này — những người làm việc cho bảo tàng và thư viện — thường có các vị trí nhà 12.

It would not be appropriate to discuss the 12th house without mentioning again the research done by Michel and Françoise Gauquelin. 6 They analysed the careers of successful sportspeople and found a correlation with Mars in the 12th house sector of the chart. Similarly, scientists and physicians tended to have Saturn there, writers the Moon, and actors Jupiter. Based on their studies, it appears that planets in the 12th (and to some extent the 9th, 6th and 3rd) significantly determine the character and profession of the native. This surprised many astrologers who assumed that placements in the 1st or 10th houses should be stronger in this respect.

Sẽ không thích hợp khi bàn về nhà 12 mà không nhắc lại nghiên cứu do Michel và Françoise Gauquelin thực hiện. 6 Họ phân tích sự nghiệp của các vận động viên thể thao thành công và tìm thấy một tương quan với Sao Hỏa trong khu vực nhà 12 của lá số chiêm tinh. Tương tự, các nhà khoa học và thầy thuốc có xu hướng có Sao Thổ ở đó, nhà văn có Mặt Trăng, và diễn viên có Sao Mộc. Dựa trên các nghiên cứu của họ, dường như các hành tinh trong nhà 12, và ở một mức độ nào đó nhà 9, nhà 6 và nhà 3, quyết định đáng kể tính cách và nghề nghiệp của đương số. Điều này làm nhiều nhà chiêm tinh ngạc nhiên, vì họ giả định rằng các vị trí trong nhà 1 hoặc nhà 10 phải mạnh hơn về phương diện này.

However, are their findings so strange in the light of what we understand the 12th house to be? If there is an urge to 'give away' whatever is in the 12th to other people, then it follows that we could make a career out of the principles there. Also, if the 12th house indicates energies in the collective atmosphere to which we are sensitive, then it is likely that our character and expression will reflect these. Sportspeople capture the collective urge to compete and be first (Mars), writers tune into the collective imagination (Moon), and scientists serve the collective need to classify and structure

Tuy nhiên, các phát hiện của họ có thật sự lạ lùng không, dưới ánh sáng điều chúng ta hiểu nhà 12 là gì? Nếu có một thôi thúc "trao đi" bất cứ điều gì nằm trong nhà 12 cho người khác, thì theo đó chúng ta có thể tạo dựng một sự nghiệp từ các nguyên lý ở đó. Ngoài ra, nếu nhà 12 chỉ các năng lượng trong bầu khí quyển tập thể mà chúng ta nhạy cảm, thì có khả năng tính cách và sự biểu hiện của chúng ta sẽ phản ánh những năng lượng này. Vận động viên thể thao nắm bắt thôi thúc tập thể muốn cạnh tranh và đứng đầu, Sao Hỏa; nhà văn bắt sóng trí tưởng tượng tập thể, Mặt Trăng; và nhà khoa

(Saturn).

học phục vụ nhu cầu tập thể muốn phân loại và cấu trúc, Sao Thổ.

Since the 12th relates to reconnecting with something numinous and divine, an individual may experience a planet there as the key or path to greatness and self-transcendence. Naturally, he or she would want to develop it. On some level, they may believe that the doors to heaven are opened through excelling at whatever principle is in the 12th. The deep longing for wholeness and immortality which exists in all of us is the enticement which motivates achievement through 12th house planets.

Vì nhà 12 liên quan đến việc tái kết nối với điều gì đó huyền nhiệm và thiêng liêng, một cá nhân có thể trải nghiệm một hành tinh ở đó như chìa khóa hoặc con đường dẫn đến sự vĩ đại và sự vượt lên chính mình. Tự nhiên, y sẽ muốn phát triển nó. Ở một mức độ nào đó, họ có thể tin rằng các cánh cửa thiên đường được mở ra qua việc xuất sắc trong bất cứ nguyên lý nào nằm ở nhà 12. Niềm khao khát sâu xa về sự toàn vẹn và bất tử vốn hiện hữu trong tất cả chúng ta là sự lôi cuốn thúc đẩy thành tựu qua các hành tinh nhà 12.

For some people, a 12th house emphasis contributes to the lack of a clear identity, nebulousness, directionless lives, victimization, the experience of being overwhelmed by unconscious drives or undercurrents at loose in the atmosphere, and a distorted sense of the value of suffering and self-sacrifice. On the other hand, the 12th house concept of surrendering the sense of being a separate self gives rise to true empathy and compassion, selfless service, artistic inspiration, and ultimately the capacity to merge with the greater whole.

Đối với một số người, sự nhấn mạnh nhà 12 góp phần tạo nên sự thiếu căn tính rõ ràng, tính mơ hồ, đời sống không phương hướng, tình trạng trở thành nạn nhân, kinh nghiệm bị choáng ngợp bởi các động lực vô thức hoặc những dòng ngầm thả lỏng trong bầu khí quyển, và cảm thức méo mó về giá trị của khổ đau và tự hy sinh. Mặt khác, khái niệm nhà 12 về việc buông surrender cảm thức là một bản ngã tách biệt làm phát sinh sự đồng cảm và lòng trắc ẩn chân thật, phụng sự vô ngã, cảm hứng nghệ thuật, và sau cùng là khả năng hòa nhập với toàn thể lớn hơn.

In the 11th house, we theorize on the unity and interconnectedness of all life. It is acknowledged in principle. In the 12th, the mystery of our oneness with the rest of creation is perceived directly with every cell of the body. All of existence is felt as part of ourselves, just as portions of our body are part of us. With such an awareness, it would be as difficult to heedlessly harm another person as it would be to cut off one of our fingers. Conversely, what we felt served our own individual well-being would invariably serve the good of the whole.

Trong nhà 11, chúng ta lý thuyết hóa về tính hợp nhất và sự liên kết lẫn nhau của toàn bộ đời sống. Điều đó được thừa nhận trên nguyên tắc. Trong nhà 12, bí nhiệm về sự nhất thể của chúng ta với phần còn lại của tạo vật được tri nhận trực tiếp bằng từng tế bào của cơ thể. Toàn bộ hiện hữu được cảm thấy như một phần của chính chúng ta, cũng như các phần của cơ thể chúng ta là một phần của chúng ta. Với một nhận thức như vậy, việc vô tâm làm hại người khác sẽ khó khăn như việc cắt bỏ một ngón tay của mình. Ngược lại, điều chúng ta cảm thấy phục vụ sự an lạc cá nhân của chính mình sẽ

luôn luôn phục vụ lợi ích của toàn thể.

An old story illustrates the positive side to the 12th house. A man is allowed to visit Heaven and Hell. In Hell, he sees a large gathering of people sitting around a long table set with rich and delectable food. And yet these people are miserable and starving. He soon discovers that the reason for their dreadful state is that the spoons and forks provided for them are *longer* than their arms. As a result, they are unable to bring the food to their mouths and feed themselves. Then the man is shown Heaven. He finds the same table set out there, with the same extra-long eating utensils. But, in Heaven, instead of just trying to feed their own selves, each person uses his or her spoon and fork to feed one another. They are all well-fed and happy.

Một câu chuyện xưa minh họa mặt tích cực của nhà 12. Một người được phép thăm Thiên Đường và Địa Ngục. Ở Địa Ngục, y thấy một nhóm đông người ngồi quanh một chiếc bàn dài bày đầy thức ăn phong phú và ngon lành. Thế nhưng những người này khốn khổ và đói lả. Y nhanh chóng phát hiện rằng lý do cho tình trạng thảm hại của họ là những chiếc thìa và nĩa được cấp cho họ *dài hơn* cánh tay của họ. Kết quả là họ không thể đưa thức ăn lên miệng và tự nuôi mình. Rồi người đàn ông được đưa đến Thiên Đường. Y thấy cũng chiếc bàn ấy được bày ra ở đó, với cùng những dụng cụ ăn uống dài quá mức. Nhưng ở Thiên Đường, thay vì chỉ cố tự cho chính mình ăn, mỗi người dùng thìa và nĩa của mình để đút cho nhau. Tất cả đều no đủ và hạnh phúc.

While not *fully losing* our own personal identity or sense of our own unique individuality, we need to experience, acknowledge, honour, and connect to that part of us which is universal and unbounded. Ultimately, the trick is to swim in the waters of the 12th house without drowning in it.

Trong khi không *hoàn toàn đánh mất* căn tính cá nhân của chính mình hay cảm thức về tính cá biệt độc đáo của riêng mình, chúng ta cần trải nghiệm, thừa nhận, tôn trọng và kết nối với phần trong chúng ta vốn phổ quát và không bị giới hạn. Sau cùng, bí quyết là bơi trong vùng nước của nhà 12 mà không chết đuối trong đó.

We emerge out of the universal matrix of life, establish ourselves as individual entities, and then find that after all we are really one with all creation. Whether our connection with the greater whole is consciously experienced or not through the 12th house, it is inevitable that our physical bodies will die and disintegrate. When the body dies, so does the sense of our having a separate physical existence. One way or another, we return to the collective ground out of which we have come. What was there in the beginning is there at the end. We arrive back at the Ascendant to begin again on a new level of the spiral.

Chúng ta xuất hiện từ ma trận phổ quát của đời sống, thiết lập mình như những thực thể cá nhân, rồi nhận ra rằng rốt cuộc chúng ta thật sự là một với toàn bộ tạo vật. Dù mối liên hệ của chúng ta với toàn thể lớn hơn có được trải nghiệm một cách hữu thức qua nhà 12 hay không, điều không thể tránh khỏi là các thể xác của chúng ta sẽ chết và tan rã. Khi thân thể chết, cảm thức rằng chúng ta có một hiện hữu vật lý tách biệt cũng chết theo. Bằng cách này hay cách khác, chúng ta trở về nền tảng tập thể từ đó chúng ta đã đến. Điều đã có ở khởi đầu cũng có ở kết thúc. Chúng ta trở lại điểm mọc để bắt đầu lại trên một tầng mức mới của vòng xoắn ốc.

Notes – Chapter 14

1 . Ken Wilber, *Up From Eden* , Routledge and Kegan Paul, London, 1983, pp. 25-6. See also Dianne Binnington, *The House of Dilemma* , Snowhite Imprints, Bristol, England, 1981.

2 . Wilber, *Up From Eden* , pp. 13-15.

3 . Jung cited in Ferrucci, *What We May Be* , Turnstone Press, Wellingborough, Northamptonshire, England, 1982, p. 44.

4 . Colin Wilson, *The Philosopher's Stone* , Warner Paperback Library, New York, 1974, p. 7.

5 . Rollo May cited in Yalom, p. 278.

6 . Michel Gauquelin, *The Truth About Astrology* , Hutchinson, London, 1984, p. 30.

Ghi chú – Chương 14

1. Ken Wilber, *Up From Eden*, Routledge and Kegan Paul, Luân Đôn, 1983, tr. 25-6. Xem thêm Dianne Binnington, *The House of Dilemma*, Snowhite Imprints, Bristol, Anh, 1981.

2. Wilber, *Up From Eden*, tr. 13-15.

3. Jung được trích trong Ferrucci, *What We May Be*, Turnstone Press, Wellingborough, Northamptonshire, Anh, 1982, tr. 44.

4. Colin Wilson, *The Philosopher's Stone*, Warner Paperback Library, New York, 1974, tr. 7.

5. Rollo May được trích trong Yalom, tr. 278.

6. Michel Gauquelin, *The Truth About Astrology*, Hutchinson, Luân Đôn, 1984, tr. 30.

15. – 15.

GROUPING THE HOUSES – PHÂN NHÓM CÁC NHÀ

Search for measurable elements among your phenomena and then search for relations between these measures.

Hãy tìm kiếm những yếu tố có thể đo lường được trong các hiện tượng của bạn, rồi tìm kiếm các mối quan hệ giữa những thước đo này.

Alfred North Whitehead, Science and the Modern World

Alfred North Whitehead, Khoa Học và Thế Giới Hiện Đại

The twelve houses can be subdivided and classified under different headings. A knowledge of these groupings enriches an understanding of the meaning of each house and the way in which one house or sphere of life relates to another.

Mười hai nhà có thể được phân chia và phân loại dưới những đề mục khác nhau. Tri thức về các nhóm này làm phong phú sự hiểu biết về ý nghĩa của mỗi nhà và cách một nhà hay một lĩnh vực đời sống liên hệ với nhà hay lĩnh vực khác.

Hemispheres and Quadrants – Các bán cầu và góc phần tư

The line of the horizon divides the chart into the upper (southern) and lower (northern) hemispheres. The houses which fall below the horizon (houses 1-6) are most directly concerned with the development of an individual and separate identity and the basic requirements a person needs to meet life. These are known as the *Personal Houses.*

Đường chân trời chia lá số chiêm tinh thành bán cầu trên, phía nam, và bán cầu dưới, phía bắc. Các nhà nằm dưới đường chân trời, nhà 1-6, liên quan trực tiếp nhất đến sự phát triển của một căn tính cá nhân và tách biệt, cũng như các yêu cầu căn bản mà một người cần đáp ứng để đối diện đời sống. Chúng được gọi là *Các Nhà Cá Nhân.*

The houses which are above the horizon (houses 7-12) focus on the interconnection of the individual with others: on an intimate one-to-one level, in terms of society as a whole, and in relation to the rest of creation. These are known as the *Collective Houses* (see Figure 5).

Các nhà nằm phía trên đường chân trời, nhà 7-12, tập trung vào sự liên kết của cá nhân với người khác: ở mức độ thân mật một-một, xét theo xã hội như một toàn thể, và trong quan hệ với phần còn lại của tạo vật. Chúng được gọi là *Các Nhà Tập Thể* (xem Hình 5).

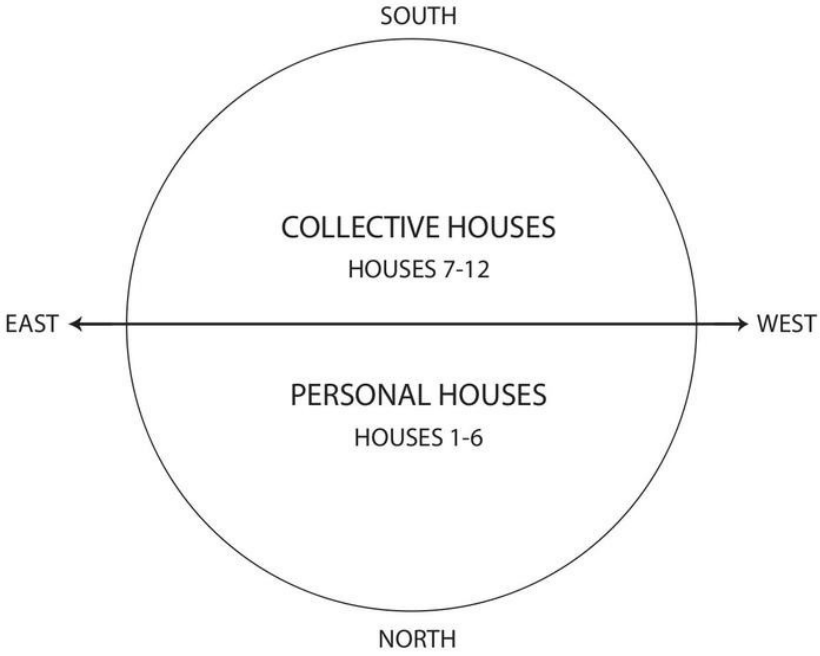


Fig.5

Hình 5

The axis of the meridian crosses the line of the horizon cutting the horizon in half, and spawning another division of the wheel of the houses, the *Four Quadrants* (see Figure 6).

Trục kinh tuyến cắt ngang đường chân trời, chia đôi đường chân trời, và tạo ra một phân chia khác của vòng các nhà, tức *Bốn Góc Phần Tư* (xem Hình 6).

In *Quadrant I* (houses 1-3) the individual begins to take shape as a distinct entity. A sense of a separate identity forms through the differentiation of self (1st house), body and substance (2nd house) and mind (3rd house) out of the universal matrix of life.

Trong *Góc Phần Tư I*, nhà 1-3, cá nhân bắt đầu thành hình như một thực thể riêng biệt. Cảm thức về một căn tính tách biệt hình thành qua sự phân biệt bản thân, nhà 1, thân thể và chất liệu, nhà 2, và thể trí, nhà 3, khỏi ma trận phổ quát của đời sống.

In *Quadrant II* (houses 4-6) growth involves the further expression and refinement of the differentiated self. In the 4th house, shaped by the family background and ancestral inheritance, the individual moulds a more cogent sense of his or her own identity. With this as a gauge and base, the 'I' seeks to express itself outwardly in the 5th house, and then further specify, fine-tune and perfect its particular nature, skills and capabilities (6th house).

Trong *Góc Phần Tư II*, nhà 4-6, sự tăng trưởng bao gồm sự biểu hiện và tinh luyện thêm của bản ngã đã được phân biệt. Trong nhà 4, được định hình bởi bối cảnh gia đình và di sản tổ tiên, cá nhân nhào nặn một cảm thức mạch lạc hơn về căn tính riêng của mình. Với điều này làm thước đo và nền tảng, cái "tôi" tìm cách biểu hiện ra ngoài trong nhà 5, rồi tiếp tục xác định cụ thể hơn, tinh chỉnh và hoàn thiện bản chất, kỹ năng và năng lực đặc thù của nó, nhà 6.

In *Quadrant III* (houses 7-9) the individual expands awareness through relationship

Trong *Góc Phần Tư III*, nhà 7-9, cá nhân mở rộng nhận thức qua mối quan hệ với người

with other people. In the 7th house, there is the close encounter between one person's reality and another person's reality. The 8th house depicts the breaking down of the individual ego-identity through the process of merging with another. The subsequent broadening, reawakening, and re-visioning of the self is shown by the 9th house.

khác. Trong nhà 7, có cuộc gặp gỡ gần gũi giữa thực tại của một người và thực tại của một người khác. Nhà 8 mô tả sự phá vỡ căn tính ngã thể cá nhân qua tiến trình hòa nhập với người khác. Sự mở rộng, thức tỉnh lại và tái hình dung bản ngã tiếp sau đó được nhà 9 cho thấy.

In *Quadrant IV* (houses 10-12) the main concern is the expanding or transcending of the boundaries of the self to include not just one other but many others. A person's role in society is described by the 10th house, various forms of group consciousness are explored in the 11th, and an individual's spiritual identity – his or her relationship to that which is greater and yet inclusive of the self – is explored in the 12th.

Trong *Góc Phần Tư IV*, nhà 10-12, mối quan tâm chính là mở rộng hoặc siêu vượt các ranh giới của bản ngã để bao gồm không chỉ một người khác mà nhiều người khác. Vai trò của một người trong xã hội được nhà 10 mô tả, nhiều hình thức khác nhau của tâm thức nhóm được khám phá trong nhà 11, và căn tính tinh thần của một cá nhân — mối quan hệ của y với điều lớn hơn nhưng vẫn bao gồm bản ngã — được khám phá trong nhà 12.

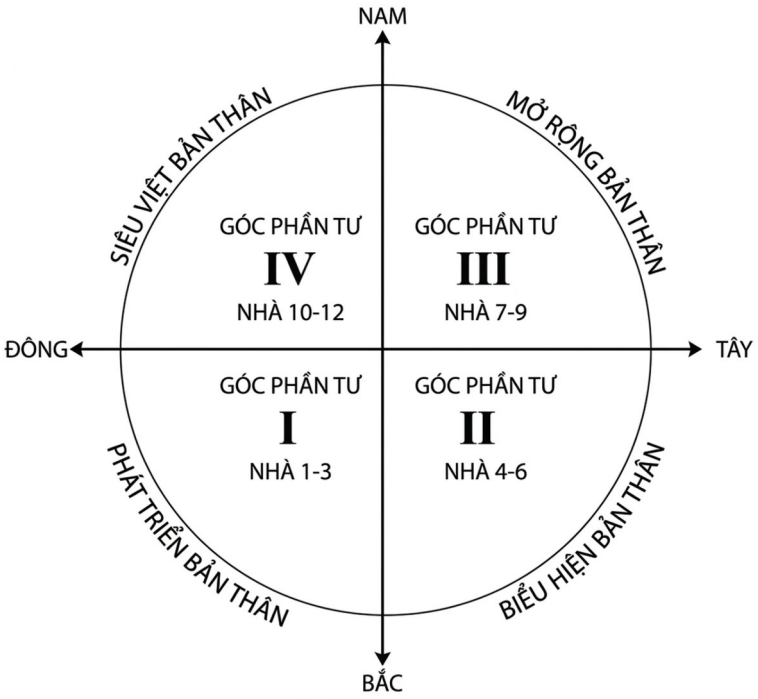


Fig.6

Hình 6

While the grouping of the houses by quadrants makes sense in terms of the logical boundaries created by the cross of the horizon and the meridian, it is possible to subdivide the wheel in yet another way

Trong khi việc phân nhóm các nhà theo góc phần tư có ý nghĩa xét theo các ranh giới hợp lý do thập giá của đường chân trời và kinh tuyến tạo ra, vẫn có thể phân chia vòng tròn theo một cách khác nữa (xem Hình 7).

(see Figure 7). In houses 1-4, the individual is born and becomes conscious of his or her own existence, body, mind, background and feelings. This phase establishes a sense of the 'me-in-here'. Houses 5-8 depict the urge to express and share the autonomous self with others: 'me-in-here' meets 'you-out-there'. In houses 9-12 the task is integration, not just with a few others, but with society-at-large and the greater whole of which we are a part: the development of the 'us-in-here' reality. In this classification, each phase begins with the spark and inspiration of a fiery house (1st, 5th and 9th) indicating the birth into a new level of being; and each phase ends with a watery house (4th, 8th and 12th) describing the dissolution, assimilation and transition which leads to the next stage.

Trong các nhà 1-4, cá nhân được sinh ra và trở nên ý thức về hiện hữu, thân thể, thể trí, bối cảnh và cảm xúc của chính mình. Giai đoạn này thiết lập cảm thức "tôi-ở-trong-đây". Các nhà 5-8 mô tả thôi thúc biểu hiện và chia sẻ bản ngã tự trị với người khác: "tôi-ở-trong-đây" gặp "bạn-ở-ngoài-kia". Trong các nhà 9-12, nhiệm vụ là hội nhập, không chỉ với một vài người khác, mà với xã hội nói chung và toàn thể lớn hơn mà chúng ta là một phần trong đó: sự phát triển của thực tại "chúng ta-ở-trong-đây". Trong cách phân loại này, mỗi giai đoạn bắt đầu bằng tia lửa và cảm hứng của một nhà hành hỏa, nhà 1, nhà 5 và nhà 9, chỉ sự sinh vào một tầng mức hiện tồn mới; và mỗi giai đoạn kết thúc bằng một nhà hành thủy, nhà 4, nhà 8 và nhà 12, mô tả sự tan rã, đồng hóa và chuyển tiếp dẫn đến giai đoạn kế tiếp.

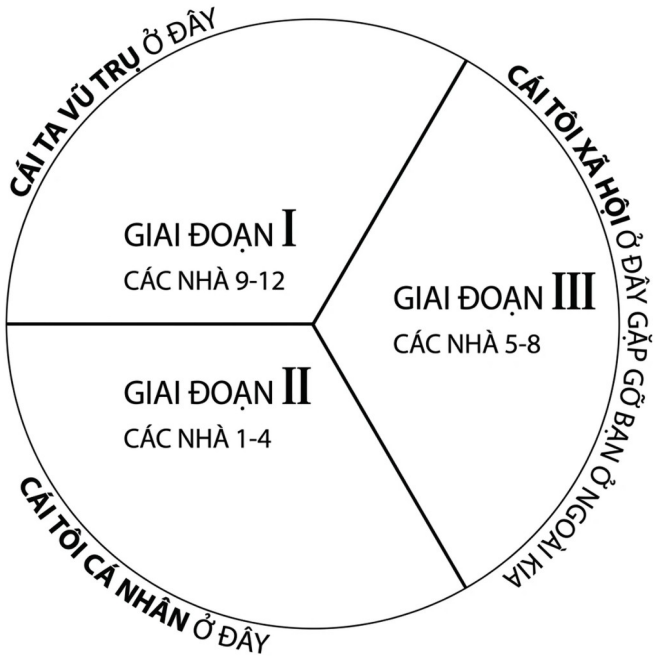


Fig. 7

Hình 7

Angular, Succedent and Cadent – Góc, kế tiếp và suy

The houses are traditionally classified according to whether they are angular, succedent or cadent.

Theo truyền thống, các nhà được phân loại tùy theo chúng là nhà góc, nhà kế tiếp hay nhà suy.

Angular Houses (Figure 8) – Các Nhà Góc (Hình 8)

In Quadrant systems of house-division, the *Angular Houses* are the ones which follow immediately upon the four angles: the 1st house begins with the Ascendant, the 4th house with the IC, the 7th with the Descendant, and the 10th with the MC. In the natural zodiac, the angular houses correspond to the cardinal signs of Aries (spring equinox), Cancer (summer solstice), Libra (autumnal equinox) and Capricorn (winter solstice). Cardinal signs generate and release new energy. Similarly, the angular houses spur us into action and represent four basic areas of life which have a strong impact on our individuality: personal identity (1st house), the home and family background (4th house), personal relationships (7th) and career (10th).

Trong các hệ thống góc phần tư của phép phân nhà, *Các Nhà Góc* là những nhà theo ngay sau bốn góc: nhà 1 bắt đầu với điểm mọc, nhà 4 với Thiên Đế, nhà 7 với điểm lặn, và nhà 10 với Thiên Đỉnh. Trong Hoàng đạo tự nhiên, các nhà góc tương ứng với các dấu hiệu chính yếu Bạch Dương, xuân phân, Cự Giải, hạ chí, Thiên Bình, thu phân, và Ma Kết, đông chí. Các dấu hiệu chính yếu phát sinh và giải phóng năng lượng mới. Tương tự, các nhà góc thúc đẩy chúng ta hành động và đại diện cho bốn lĩnh vực căn bản của đời sống có tác động mạnh lên tính cá biệt của chúng ta: căn tính cá nhân, nhà 1; mái ấm và bối cảnh gia đình, nhà 4; các mối quan hệ cá nhân, nhà 7; và sự nghiệp, nhà 10.

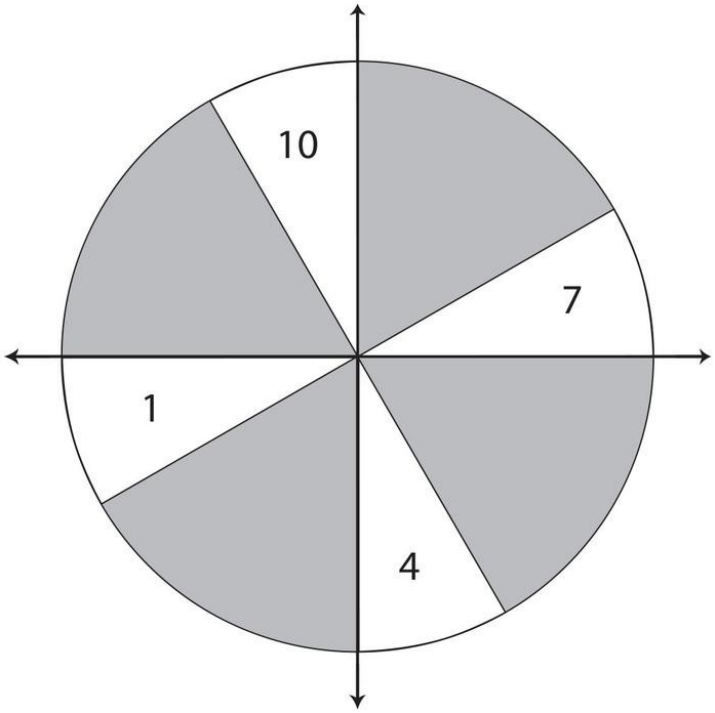


Fig. 8 Angular Houses Activating and Generating Energy

Hình 8 Các Nhà Góc Kích Hoạt và Phát Sinh Năng Lượng

The signs of the cardinal cross figuratively square or oppose one another. Likewise, the four angular houses represent four spheres of life which are potentially in conflict with

Các dấu hiệu của thập giá chính yếu, theo nghĩa bóng, tạo góc vuông hoặc đối vị với nhau. Tương tự, bốn nhà góc đại diện cho bốn lĩnh vực đời sống có khả năng xung đột

each other. An understanding of the paradoxes and dilemmas presented by the different angular houses will help in the interpretation of possible squares and oppositions planets may make to one another if placed in these houses. *

với nhau. Sự hiểu biết về những nghịch lý và thế lưỡng nan do các nhà góc khác nhau trình bày sẽ giúp diễn giải các góc vuông và đối vị có thể có giữa các hành tinh nếu chúng được đặt trong các nhà này. *

The 1st-7th opposition – Đối vị nhà 1-nhà 7

Some degree of personal identity and freedom (1st) must be sacrificed to function in a relationship (7th). An opposition between these two houses gives the classic dilemma of will versus love: how much do we assert our own individuality and how much do we adjust to what others need or require. There is a fear that if we adjust too much, then we lose our own separate identity; but conversely, if we are too self-centred and demanding, then others won't love us.

Một mức độ nào đó của căn tính cá nhân và tự do, nhà 1, phải được hy sinh để vận hành trong một mối quan hệ, nhà 7. Một đối vị giữa hai nhà này tạo ra thế lưỡng nan cổ điển giữa ý chí và tình yêu: chúng ta khẳng định tính cá biệt của chính mình đến mức nào và điều chỉnh theo điều người khác cần hoặc đòi hỏi đến mức nào. Có nỗi sợ rằng nếu chúng ta điều chỉnh quá nhiều, thì chúng ta mất căn tính tách biệt của riêng mình; nhưng ngược lại, nếu chúng ta quá tự quy ngã và đòi hỏi, thì người khác sẽ không yêu chúng ta.

The 4th-10th opposition – Đối vị nhà 4-nhà 10

Here, one possible conflict is between staying at home and participating in the family unit (4th) versus being away from the family in order to establish a career (10th). The man immersed in career responsibilities does not have the time to be with the family, or spare moments to reflect on the deeper meaning of life. The woman with oppositions between these two houses may be torn between the desire for a profession and her role as a wife or mother. The child-in-us (4th) could conflict with the 'adult-like' behaviour expected in professional life (10th). The businessman, for instance, cannot 'throw a tantrum' in front of a client if the deal threatens to collapse at the last moment.

Ở đây, một xung đột có thể có là giữa việc ở nhà và tham gia vào đơn vị gia đình, nhà 4, với việc rời xa gia đình để thiết lập sự nghiệp, nhà 10. Người đàn ông đắm chìm trong các trách nhiệm sự nghiệp không có thời gian ở bên gia đình, hoặc những khoảnh khắc rảnh để suy ngẫm về ý nghĩa sâu hơn của đời sống. Người phụ nữ có các đối vị giữa hai nhà này có thể bị giằng xé giữa khát vọng có nghề nghiệp và vai trò của mình như người vợ hay người mẹ. Đứa trẻ trong chúng ta, nhà 4, có thể xung đột với hành vi "giống người lớn" được mong đợi trong đời sống nghề nghiệp, nhà 10. Chẳng hạn, một doanh nhân không thể "nổi cơn ăn vạ" trước mặt khách hàng nếu thương vụ có nguy cơ sụp đổ vào phút chót.

Our early conditioning (4th) influences how we function later in society (10th). Have we been so denigrated as a child that we feel we

Sự tác động ban đầu của chúng ta, nhà 4, ảnh hưởng đến cách chúng ta vận hành về sau trong xã hội, nhà 10. Có phải chúng ta

have nothing to offer society? Or are we the rejected child who is determined to show 'them' and make a mark on the world? Have we been so spoiled and protected by our parents that we lack the equipment or impetus to venture out of the family home at all? These issues may arise if there are oppositions between planets in the 4th and 10th houses.

đã bị hạ thấp quá nhiều khi còn nhỏ đến nỗi cảm thấy mình chẳng có gì để đóng góp cho xã hội? Hay chúng ta là đứa trẻ bị chối bỏ, quyết tâm cho "họ" thấy và tạo dấu ấn trên thế giới? Có phải chúng ta đã được cha mẹ nuông chiều và bảo vệ đến mức thiếu công cụ hoặc động lực để bước ra khỏi mái nhà gia đình? Những vấn đề này có thể nảy sinh nếu có các đối vị giữa các hành tinh trong nhà 4 và nhà 10.

The 1st-4th square – Góc vuông nhà 1-nhà 4

We are born separate and unique individuals (1st), but to what degree does the home life (4th) support or quash our budding individuality? I drew up the chart of a young man who had Jupiter in Leo in the 1st squared to Neptune in Scorpio in the 4th. His natural spontaneity and enthusiasm (Jupiter in the 1st) had to be contained and restricted so as not to disturb an ailing father (Neptune in the 4th). We might like to be independent and free (1st), but regressive urges to stay with what is secure and already known inhibit us (4th).

Chúng ta sinh ra như những cá nhân tách biệt và độc đáo, nhà 1, nhưng đời sống gia đình, nhà 4, hỗ trợ hay dập tắt tính cá biệt đang nảy mầm của chúng ta đến mức nào? Tôi đã lập lá số chiêm tinh của một thanh niên có Sao Mộc trong Sư Tử ở nhà 1 tạo góc vuông với Sao Hải Vương trong Bọ Cạp ở nhà 4. Tính tự nhiên và nhiệt tình vốn có của anh, Sao Mộc trong nhà 1, phải bị kiềm chế và giới hạn để không làm phiền người cha đau yếu, Sao Hải Vương trong nhà 4. Chúng ta có thể muốn độc lập và tự do, nhà 1, nhưng các thôi thúc thoái lui muốn ở lại với điều an toàn và đã quen biết sẽ ức chế chúng ta, nhà 4.

The 4th-7th square – Góc vuông nhà 4-nhà 7

With squares between the 4th and 7th houses, there is a likelihood of projecting 'unfinished business' around a parent (usually the father) onto a partner. Patterns established early in life (4th) often obscure our ability to see other people clearly (7th). Problems in establishing a home (4th) with a partner (7th) could arise if planets in these houses square one another. The capacity to be objective and fair with others is interfered with because of childish needs and complexes.

Với các góc vuông giữa nhà 4 và nhà 7, có khả năng phóng chiếu "việc còn dang dở" quanh một phụ huynh, thường là người cha, lên người bạn đời. Các mô thức được thiết lập sớm trong đời, nhà 4, thường che mờ khả năng của chúng ta trong việc nhìn người khác một cách rõ ràng, nhà 7. Các vấn đề trong việc thiết lập một mái ấm, nhà 4, với người bạn đời, nhà 7, có thể nảy sinh nếu các hành tinh trong những nhà này tạo góc vuông với nhau. Khả năng khách quan và công bằng với người khác bị can thiệp bởi các nhu cầu và phức cảm trẻ con.

The 7th-10th square – Góc vuông nhà 7-nhà 10

Conflicts could surface between career (10th) and relationship (7th). If we are so busy pursuing a career, we may have less time for close partnerships. Our attractiveness to a partner (7th) may be contingent on our status in the world (10th). Or a partner may be sought who enhances our social standing. Issues with our mother can interfere with seeing a partner clearly.

Các xung đột có thể nổi lên giữa sự nghiệp, nhà 10, và mối quan hệ, nhà 7. Nếu chúng ta quá bận rộn theo đuổi sự nghiệp, chúng ta có thể có ít thời gian hơn cho các quan hệ đối tác gần gũi. Sức hấp dẫn của chúng ta đối với người bạn đời, nhà 7, có thể tùy thuộc vào địa vị của chúng ta trong thế giới, nhà 10. Hoặc có thể tìm kiếm một người bạn đời nâng cao vị thế xã hội của chúng ta. Các vấn đề với người mẹ của chúng ta có thể cản trở việc nhìn người bạn đời một cách rõ ràng.

The 1st-10th square – Góc vuông nhà 1-nhà 10

Self-discipline is needed to forge a career (10th) and this invariably limits our personal freedom and spontaneity (1st). What society approves of and validates (10th) may impose restrictions on what we are naturally inclined to do (1st). Something the mother represents (10th) may inhibit the expression of the 1st house planet. One man with Venus in Leo in the 1st squared to the Moon in Taurus in the 10th wanted to be an artist (Venus in Leo in the 1st) but his mother insisted that he choose a more practical career (Moon in Taurus in the 10th). Often, we are labelled solely by what we do in the world (10th) rather than by other qualities we might possess (1st).

Cần có tự kỷ luật để rèn nên một sự nghiệp, nhà 10, và điều này luôn giới hạn tự do cá nhân và tính tự phát của chúng ta, nhà 1. Điều xã hội chấp thuận và xác nhận, nhà 10, có thể áp đặt các hạn chế lên điều chúng ta tự nhiên có khuynh hướng làm, nhà 1. Một điều gì đó mà người mẹ đại diện, nhà 10, có thể ức chế sự biểu hiện của hành tinh nhà 1. Một người đàn ông có Sao Kim trong Sư Tử ở nhà 1 tạo góc vuông với Mặt Trăng trong Kim Ngưu ở nhà 10 muốn trở thành nghệ sĩ, Sao Kim trong Sư Tử ở nhà 1, nhưng mẹ ông khăng khăng rằng ông phải chọn một sự nghiệp thực tế hơn, Mặt Trăng trong Kim Ngưu ở nhà 10. Thường thì chúng ta bị gán nhãn chỉ bởi những gì mình làm trong thế giới, nhà 10, thay vì bởi những phẩm tính khác mà chúng ta có thể sở hữu, nhà 1.

Succedent Houses (Figure 9) – Các Nhà Kế Tiếp (Hình 9)

The forces set in motion in the angular houses are concentrated, embellished, utilized and developed further in the *Succedent Houses:* the 2nd, 5th, 8th and 11th. These houses are naturally associated with the fixed signs of Taurus, Leo, Scorpio and Aquarius, which consolidate the generative energy of cardinal signs. The succedent 2nd house adds substance to the personal identity (1st) through defining our possessions, resources, shape and boundary. In the succedent 5th house, we

Các mãnh lực được khởi động trong các nhà góc được tập trung, tô điểm, sử dụng và phát triển xa hơn trong *Các Nhà Kế Tiếp:* nhà 2, nhà 5, nhà 8 và nhà 11. Những nhà này tự nhiên liên hệ với các dấu hiệu cố định Kim Ngưu, Sư Tử, Bọ Cạp và Bảo Bình, vốn củng cố năng lượng phát sinh của các dấu hiệu chính yếu. Nhà 2 kế tiếp thêm chất liệu cho căn tính cá nhân, nhà 1, qua việc xác định tài sản, nguồn lực, hình dạng và ranh giới của chúng ta. Trong nhà 5 kế tiếp, chúng ta khẳng định và củng cố cảm thức "tôi" được

affirm and strengthen the sense of 'I' distilled from the angular 4th by expressing who we are and impressing ourselves on others. Through the activity of relating to others (angular 7th house) we increase our resources and delve deeper into ourselves (the succedent 8th). Participating in the maintaining and functioning of society (the angular 10th) enhances the awareness of ourselves as social beings and provides the basis for expanding our sense of identity to encompass bigger and broader boundaries (the succedent 11th).

chưng cất từ nhà 4 góc bằng cách biểu hiện mình là ai và gây ấn tượng về mình lên người khác. Qua hoạt động liên hệ với người khác, nhà 7 góc, chúng ta gia tăng nguồn lực của mình và đào sâu hơn vào chính mình, nhà 8 kế tiếp. Việc tham gia duy trì và vận hành xã hội, nhà 10 góc, nâng cao nhận thức về bản thân chúng ta như những sinh linh xã hội và cung cấp nền tảng để mở rộng cảm thức căn tính của chúng ta nhằm bao gồm các ranh giới lớn hơn và rộng hơn, nhà 11 kế tiếp.

Like the angular houses, the four succedent houses represent spheres of life which are potentially in conflict with each other.

Giống như các nhà góc, bốn nhà kế tiếp đại diện cho những lĩnh vực đời sống có khả năng xung đột với nhau.

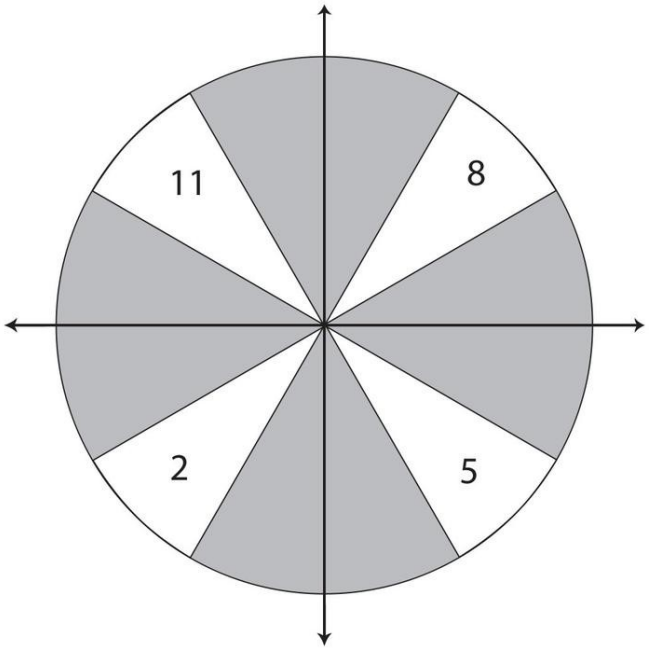


Fig. 9 Succedent Houses Stabilizing and Concretizing Energy

Hình 9 Các Nhà Kế Tiếp Ổn Định và Cụ Thể Hóa Năng Lượng

The 2nd-8th opposition – Đối vị nhà 2-nhà 8

Conflicts arise between what one person possesses and values versus what another person holds dear. The 2nd house preserves and maintains forms; the 8th house tears things down to make room for something new. We sacrifice our boundaries (2nd) to

Xung đột nảy sinh giữa những gì một người sở hữu và coi trọng với những gì người khác trân quý. Nhà 2 bảo tồn và duy trì các hình tướng; nhà 8 phá bỏ mọi sự để nhường chỗ cho điều mới. Chúng ta hy sinh các ranh giới của mình, nhà 2, để hòa nhập trọn vẹn với

merge fully with another (8th). The 2nd house sees the face value of something, while the 8th house looks underneath to detect the hidden significance. The 2nd house tends to indulge the appetites and bodily needs, whereas the 8th seeks to gain mastery over instinctual processes.

người khác, nhà 8. Nhà 2 nhìn giá trị bề mặt của một điều gì đó, trong khi nhà 8 nhìn bên dưới để phát hiện ý nghĩa ẩn giấu. Nhà 2 có xu hướng nuông chiều các ham muốn và nhu cầu thân thể, trong khi nhà 8 tìm cách đạt quyền làm chủ đối với các tiến trình bản năng.

The 5th-11th opposition – Đối vị nhà 5-nhà 11

In the 5th house, we create for our own personal satisfaction, such as designing our own stationery; in the 11th, we devote our energy to something greater than ourselves, such as designing a poster to promote a lecture for a group to which we belong. Another issue might be whether we are willing to release our children or works of art (5th) into the world (11th). A dilemma may arise between 'what I want to do' and the consensus of the group of which I am a member. Do I demand they conform to me (5th) or do I accept the group opinion (11th)?

Trong nhà 5, chúng ta sáng tạo vì sự thỏa mãn cá nhân của riêng mình, chẳng hạn như tự thiết kế giấy viết thư; trong nhà 11, chúng ta dâng hiến năng lượng cho điều gì đó lớn hơn bản thân, chẳng hạn như thiết kế một tấm áp phích để quảng bá một buổi diễn thuyết cho một nhóm mà chúng ta thuộc về. Một vấn đề khác có thể là liệu chúng ta có sẵn lòng thả con cái hay tác phẩm nghệ thuật của mình (nhà 5) vào thế giới (nhà 11) hay không. Một thế lưỡng nan có thể nảy sinh giữa "điều tôi muốn làm" và sự đồng thuận của nhóm mà tôi là thành viên. Tôi đòi hỏi họ phải thích nghi theo tôi (nhà 5), hay tôi chấp nhận ý kiến của nhóm (nhà 11)?

The 2nd-5th square – Góc vuông nhà 2–nhà 5

A number of conflicts can be stirred if planets in the 2nd square planets in the 5th. The need for security and a regular income (2nd) could interfere with time spent on more creative and recreational activities (5th). Conversely, the struggling artist or 'resting' actor (5th) often suffers from the lack of a stable income (2nd). Some people with squares between the 2nd and 5th derive their sense of power, worth and importance (5th) solely through what they own and possess (2nd). Children (5th) might be treated as possessions (2nd) or experienced as a drain on resources.

Nhiều xung đột có thể bị khơi dậy nếu các hành tinh trong nhà 2 tạo góc vuông với các hành tinh trong nhà 5. Nhu cầu an toàn và thu nhập đều đặn (nhà 2) có thể cản trở thời gian dành cho các hoạt động sáng tạo và giải trí hơn (nhà 5). Ngược lại, nghệ sĩ đang chật vật hay diễn viên "đang nghỉ" (nhà 5) thường chịu khổ vì thiếu một nguồn thu nhập ổn định (nhà 2). Một số người có các góc vuông giữa nhà 2 và nhà 5 rút ra cảm thức quyền lực, giá trị và tầm quan trọng của mình (nhà 5) chỉ qua những gì họ sở hữu và nắm giữ (nhà 2). Con cái (nhà 5) có thể bị đối xử như tài sản sở hữu (nhà 2), hoặc được trải nghiệm như một sự hao tổn nguồn lực.

The 5th-8th square – Góc vuông nhà 5–nhà 8

In the 5th house, we like to be seen as bright, positive, creative and special. Value is placed on those things which enhance the joy and dignity of life. The 8th depicts the darker, more intense and destructive elements lurking in the personality. If we have these two houses accentuated we may be engaged in a fierce battle between light and dark forces in the psyche. The kinds of crises associated with the 8th house can temporarily disrupt the 5th house's spontaneity and enthusiasm for life. Instead of feeling in charge of our lives (5th), we may be driven by unconscious complexes (8th) to act in ways over which we have little control. Sexual conquest could be utilized as a means of affirming our self-importance. Squares between the 5th and 8th houses can sometimes manifest as intense conflicts with one's children. Personal creativity (5th) is associated with emotional tension and frustration (8th). On the positive side, periods of psychological renewal and cleansing (8th) free the life-force to express itself more purely (5th). Creative expression (5th) may be a way of clearing something out of the system (8th). Destructive excesses (8th) may be glamorized (5th) as in the case of the tortured French poet, Rimbaud, who had Saturn in the 8th squared to Neptune in the 5th.

Trong nhà 5, chúng ta thích được nhìn nhận là sáng sủa, tích cực, sáng tạo và đặc biệt. Giá trị được đặt vào những điều làm tăng niềm vui và phẩm giá của đời sống. Nhà 8 mô tả những yếu tố tối tăm hơn, mãnh liệt hơn và phá hoại hơn đang ẩn núp trong phàm ngã. Nếu hai nhà này được nhấn mạnh, chúng ta có thể đang tham dự vào một trận chiến dữ dội giữa các lực sáng và tối trong tâm hồn. Những loại khủng hoảng gắn với nhà 8 có thể tạm thời làm gián đoạn tính tự phát và lòng nhiệt tình đối với đời sống của nhà 5. Thay vì cảm thấy mình làm chủ đời sống (nhà 5), chúng ta có thể bị các phức cảm vô thức (nhà 8) thúc đẩy hành động theo những cách mà chúng ta hầu như không kiểm soát được. Chinh phục tính dục có thể được dùng như một phương tiện để khẳng định tầm quan trọng của bản thân. Các góc vuông giữa nhà 5 và nhà 8 đôi khi có thể biểu hiện thành những xung đột mãnh liệt với con cái của một người. Sự sáng tạo cá nhân (nhà 5) gắn với căng thẳng và thất vọng cảm xúc (nhà 8). Về mặt tích cực, những giai đoạn đổi mới và thanh lọc tâm lý (nhà 8) giải phóng sinh lực để nó biểu lộ thuần khiết hơn (nhà 5). Biểu đạt sáng tạo (nhà 5) có thể là một cách tống xuất điều gì đó khỏi hệ thống (nhà 8). Những thái quá phá hoại (nhà 8) có thể được tô vẽ hào nhoáng (nhà 5), như trường hợp nhà thơ Pháp bị giày vò, Rimbaud, người có Sao Thổ trong nhà 8 tạo góc vuông với Sao Hải Vương trong nhà 5.

The 8th-11th square – Góc vuông nhà 8–nhà 11

The 11th house may have a vision of a better society, but has it taken into account deep-seated complexes (8th) in people which obscure the ability to relate to others fairly and objectively? The raging and needy infant in us (8th) can wreak havoc in our relationships with friends or groups (11th). The societal reformer with squares between the 11th and the 8th may be fired with such conviction that any means

Nhà 11 có thể có một tầm nhìn về một xã hội tốt đẹp hơn, nhưng liệu nó đã tính đến những phức cảm ăn sâu (nhà 8) nơi con người, vốn che mờ khả năng liên hệ với người khác một cách công bằng và khách quan chưa? Đứa trẻ sơ sinh cuồng nộ và thiếu thốn trong chúng ta (nhà 8) có thể gây tàn phá trong các quan hệ của chúng ta với bạn bè hay các nhóm (nhà 11). Nhà cải cách xã hội có các góc vuông giữa nhà 11 và nhà

justifies achieving his or her ends. Sexual undercurrents (8th) could intrude on a friendship (11th). In short, highly charged emotions could inhibit the ease with which we relate to the larger unit of society. Conflicts could arise between our own humanitarian, political and social ideals (11th) and those of our partner (8th).

8 có thể bừng cháy bởi một niềm xác tín mạnh đến mức bất kỳ phương tiện nào cũng được xem là chính đáng để đạt mục đích của mình. Những dòng ngầm tính dục (nhà 8) có thể xen vào một tình bạn (nhà 11). Tóm lại, các cảm xúc tích điện mạnh có thể ức chế sự dễ dàng mà qua đó chúng ta liên hệ với đơn vị xã hội rộng lớn hơn. Xung đột có thể nảy sinh giữa các lý tưởng nhân đạo, chính trị và xã hội của chính chúng ta (nhà 11) và những lý tưởng của bạn đời hay đối tác của chúng ta (nhà 8).

The 11th-2nd square – Góc vuông nhà 11–nhà 2

The 11th house may propose such liberal aims as the equal distribution of wealth, but the 2nd house desire to own things personally could contradict this. The 2nd house need to establish clear individual boundaries conflicts with the 11th house urge for a wider group membership. Eleventh house idealism may be 'out of touch' with the down-to-earth 2nd house. Problems could ensue in financial dealings (2nd) with friends (11th). We could become so strongly attached (2nd) to achieving certain goals and objectives (11th), that excessive force could be used to obtain these. We may cling too tenaciously (2nd) to ideas (11th). More positively, there may be the practical sense and ability (2nd) to realize hopes and wishes (11th).

Nhà 11 có thể đề xuất những mục tiêu tự do như phân phối của cải bình đẳng, nhưng ham muốn sở hữu sự vật một cách cá nhân của nhà 2 có thể mâu thuẫn với điều này. Nhu cầu thiết lập những ranh giới cá nhân rõ ràng của nhà 2 xung đột với thôi thúc thuộc về một nhóm rộng lớn hơn của nhà 11. Chủ nghĩa lý tưởng của nhà 11 có thể "mất liên hệ" với nhà 2 thực tế, sát đất. Các vấn đề có thể phát sinh trong những giao dịch tài chính (nhà 2) với bạn bè (nhà 11). Chúng ta có thể trở nên gắn bó quá mạnh (nhà 2) với việc đạt được một số mục tiêu và mục đích nhất định (nhà 11), đến mức có thể dùng sức ép quá mức để giành lấy chúng. Chúng ta có thể bám quá chặt (nhà 2) vào các ý tưởng (nhà 11). Tích cực hơn, có thể có óc thực tế và năng lực (nhà 2) để hiện thực hóa các hy vọng và ước muốn (nhà 11).

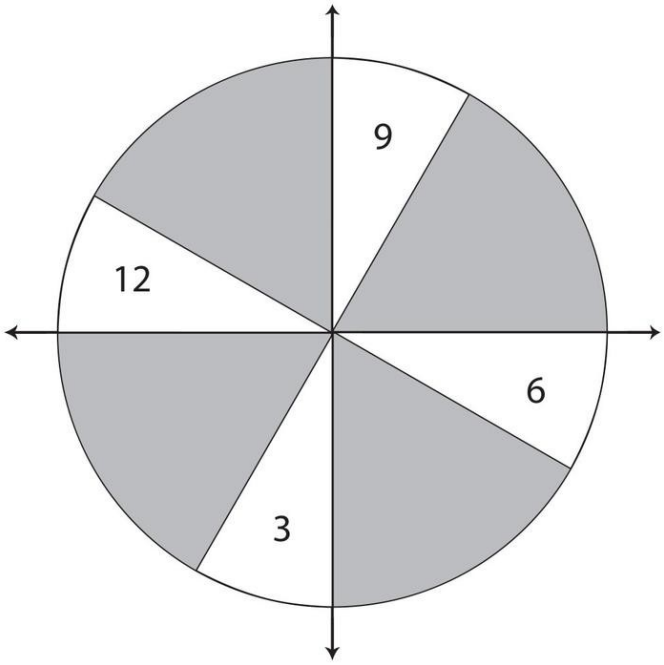


Fig. 10 Cadent Houses Distributing, Readjusting and Reorientating Energy

Hình 10 Các Nhà Cadent Phân Phối, Tái Điều Chỉnh và Tái Định Hướng Năng Lượng

Cadent Houses (Figure 10) – Các Nhà Cadent (Hình 10)

The *Cadent Houses* (the 3rd, 6th, 9th and 12th) are associated with the mutable signs of Gemini, Virgo, Sagittarius and Pisces. While angular houses *generate* energy and succedent houses *concentrate* energy, the cadent houses *distribute* and *reorganize* energy. In each cadent house, we reconsider, readjust or reorientate ourselves on the basis of what we have previously experienced in the preceding succedent house. In the cadent 3rd house, we learn more about who we are through comparing and contrasting ourselves with those around us. As the mental capacities develop, we enter a world beyond that of the bodily senses and biological needs (2nd house). The cadent 6th house reflects on the use or misuse of the outpouring of energy in the 5th, and makes adjustments accordingly. The interpersonal explorations and struggles of the 8th are conducive to the 9th house reflections on the deeper laws and processes which govern existence, and the patterns which weave us together. The

Các *Nhà Cadent* (nhà 3, 6, 9 và 12) gắn với các dấu hiệu biến đổi Song Tử, Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư. Trong khi các nhà góc *tạo ra* năng lượng và các nhà succedent *tập trung* năng lượng, các nhà cadent *phân phối* và *tổ chức lại* năng lượng. Trong mỗi nhà cadent, chúng ta xem xét lại, điều chỉnh lại hoặc tái định hướng bản thân trên cơ sở những gì trước đó chúng ta đã trải nghiệm trong nhà succedent liền trước. Trong nhà 3 cadent, chúng ta học biết thêm về việc mình là ai qua việc so sánh và đối chiếu bản thân với những người chung quanh. Khi các năng lực trí tuệ phát triển, chúng ta bước vào một thế giới vượt ngoài các giác quan thân xác và nhu cầu sinh học (nhà 2). Nhà 6 cadent suy xét về việc sử dụng hay lạm dụng dòng năng lượng tuôn trào trong nhà 5, và thực hiện những điều chỉnh tương ứng. Những khảo sát và đấu tranh liên cá nhân của nhà 8 dẫn đến các suy tư của nhà 9 về những quy luật và tiến trình sâu xa hơn chi phối hiện tồn, cùng các khuôn mẫu đan kết chúng ta lại với nhau. Viễn cảnh của cái tôi cá nhân, vốn đã

perspective of the individual ego, already reeling from the 11th house experience of being part of a group or larger system, finally, in the cadent 12th, topples down altogether from its position as king of the mountain.

choáng váng vì trải nghiệm nhà 11 về việc là một phần của một nhóm hay hệ thống lớn hơn, cuối cùng, trong nhà 12 cadent, hoàn toàn sụp đổ khỏi vị trí vua trên đỉnh núi của nó.

Cadent houses have often been described as weak or insubstantial, but the research done by the Gauquelins suggests that placements in these houses are more powerful than previously believed. Michel Gauquelin and his wife Françoise were both psychologists and statisticians who studied the diurnal distribution of the planets in thousands of accurately timed birthcharts. In particular, they analysed the house position of planets in the charts of certain professions – actors, artists, doctors, business executives, politicians, scientists, soldiers, sports champions, writers and others. The results of their research showed that the planets naturally associated with each of these professions (such as Mars for sportspeople, Saturn for scientists, etc.) appeared more often in the cadent houses than in the angular houses, as traditional astrology would have expected. For instance, Mars in the charts of successful sportspeople appeared most often in the 12th and 9th houses: that is, just *after* the rising and superior culmination of the planet rather than just before in the 1st or 10th houses. The next most frequent house positions of Mars for the sportspeople they tested were the 6th and the 3rd houses. Again, these are just after the setting and inferior culmination of the planet, rather than before in the 7th or 4th houses. The conclusion to be drawn from their survey is that cadent houses are more important factors in determining character and career than previously suspected.

Các nhà cadent thường được mô tả là yếu hoặc thiếu thực chất, nhưng nghiên cứu do vợ chồng Gauquelin thực hiện gợi ý rằng những vị trí trong các nhà này mạnh mẽ hơn người ta từng tin. Michel Gauquelin và vợ ông, Françoise, đều là nhà tâm lý học và nhà thống kê, đã nghiên cứu sự phân bố nhật hành của các hành tinh trong hàng ngàn lá số sinh có giờ sinh chính xác. Đặc biệt, họ phân tích vị trí nhà của các hành tinh trong lá số của một số nghề nghiệp nhất định – diễn viên, nghệ sĩ, bác sĩ, nhà điều hành doanh nghiệp, chính trị gia, nhà khoa học, binh sĩ, nhà vô địch thể thao, nhà văn và những người khác. Kết quả nghiên cứu của họ cho thấy các hành tinh tự nhiên gắn với từng nghề nghiệp này, chẳng hạn Sao Hỏa đối với vận động viên, Sao Thổ đối với nhà khoa học, v.v., xuất hiện trong các nhà cadent thường xuyên hơn trong các nhà góc, trái với điều mà chiêm tinh học truyền thống hẳn đã dự đoán. Chẳng hạn, Sao Hỏa trong các lá số của những vận động viên thành công xuất hiện thường xuyên nhất trong nhà 12 và nhà 9: nghĩa là ngay *sau* lúc hành tinh mọc và đạt thượng đỉnh, hơn là ngay trước đó trong nhà 1 hay nhà 10. Những vị trí nhà kế tiếp thường gặp nhất của Sao Hỏa đối với các vận động viên mà họ khảo sát là nhà 6 và nhà 3. Một lần nữa, đây là những vị trí ngay sau lúc hành tinh lặn và đạt hạ đỉnh, hơn là trước đó trong nhà 7 hay nhà 4. Kết luận rút ra từ khảo sát của họ là các nhà cadent là những yếu tố quan trọng hơn trong việc xác định tính cách và sự nghiệp so với điều trước đây người ta nghi ngờ.

Briefly recapitulated, they found these correlations: 1

1. Mars appeared most frequently in cadent houses in the charts of physicians, military leaders, sports champions and top executives.

2. Jupiter appeared most frequently in cadent houses in the charts of actors, playwrights, politicians, military leaders, top executives and journalists.

3. Saturn appeared most frequently in cadent houses in the charts of scientists and physicians.

4. The Moon appeared most frequently in cadent houses in the charts of writers and politicians.

In the discussion of the 12th house, I have explained why I don't find these results that surprising (see page 84). A similar rationale can be applied to the other cadent houses. The 9th is where we look for truth and principles to guide our lives – therefore we will be highly motivated to develop and give expression to the planets there as a way of lending greater meaning to our existence. Both the 6th and the 3rd houses describe our efforts to discern how we differ from other people. Therefore, developing the planets in these houses is crucial if we are to differentiate ourselves fully from others and define ourselves as separate individuals. The urge to connect to something greater than the self (as shown by the 12th and the 9th) and the urge to establish and characterize our own specific identities (as shown by the 3rd and the 6th) are the two complementary principles which form the crux of the human dilemma. Seen in this light, the planets in these houses assume a great importance.

Tóm lược ngắn gọn, họ đã tìm thấy các tương quan này: 1

1. Sao Hỏa xuất hiện thường xuyên nhất trong các nhà cadent trong lá số của thầy thuốc, lãnh đạo quân sự, nhà vô địch thể thao và các nhà điều hành hàng đầu.

2. Sao Mộc xuất hiện thường xuyên nhất trong các nhà cadent trong lá số của diễn viên, nhà viết kịch, chính trị gia, lãnh đạo quân sự, nhà điều hành hàng đầu và nhà báo.

3. Sao Thổ xuất hiện thường xuyên nhất trong các nhà cadent trong lá số của nhà khoa học và thầy thuốc.

4. Mặt Trăng xuất hiện thường xuyên nhất trong các nhà cadent trong lá số của nhà văn và chính trị gia.

Trong phần bàn về nhà 12, tôi đã giải thích vì sao tôi không thấy các kết quả này quá đáng ngạc nhiên (xem trang 84). Một lý do tương tự có thể được áp dụng cho các nhà cadent khác. Nhà 9 là nơi chúng ta tìm kiếm chân lý và các nguyên lý để dẫn dắt đời sống mình – do đó chúng ta sẽ có động lực rất mạnh để phát triển và biểu đạt các hành tinh ở đó như một cách đem lại ý nghĩa lớn hơn cho sự hiện tồn của mình. Cả nhà 6 và nhà 3 đều mô tả những nỗ lực của chúng ta nhằm phân định mình khác với người khác như thế nào. Do đó, việc phát triển các hành tinh trong những nhà này là then chốt nếu chúng ta muốn phân biệt trọn vẹn bản thân với người khác và định nghĩa mình như những cá nhân riêng biệt. Thôi thúc kết nối với điều gì đó lớn hơn bản ngã, như được biểu thị bởi nhà 12 và nhà 9, và thôi thúc thiết lập cũng như định rõ những căn tính đặc thù của chính mình, như được biểu thị bởi nhà 3 và nhà 6, là hai nguyên lý bổ sung tạo thành điểm then chốt của thế lưỡng nan con người. Nhìn dưới ánh sáng này, các

hành tinh trong những nhà này đảm nhận một tầm quan trọng lớn.

As in the case of the four angular houses and the four succedent houses, the four cadent houses figuratively square or oppose one another. Each one represents a contrasting view of life and a different method of acquiring and processing information.

Cũng như trường hợp bốn nhà góc và bốn nhà succedent, bốn nhà cadent tạo góc vuông hoặc đối vị với nhau theo nghĩa tượng trưng. Mỗi nhà đại diện cho một cái nhìn tương phản về đời sống và một phương pháp khác nhau để thu nhận và xử lý thông tin.

The 3rd-9th opposition – Đối vị nhà 3–nhà 9

The 3rd house describes the nature of the analytical and concrete mind while the 9th house denotes more abstract and intuitive thought processes. The 3rd house sees the parts; the 9th looks first at the whole. When planets are found in opposition between these two houses, it could signify a good balance and integration between the right and left hemispheres of the brain. However, in certain cases, the opposition might denote a person who gathers facts (3rd) and then draws the wrong conclusions (9th) from them. Mountains are made of molehills, or conversely, a person may adhere to some belief or truth (9th) and then interpret everything around them (3rd) solely in the light of these principles. In other words, facts are distorted to prove a point. The 3rd house may labour for many weeks preparing a lecture, making sure that each word conveys the precise meaning intended. The 9th house lecturer may prefer to wait to see what the audience is like, trusting that he or she will intuitively know what to say when the time comes. Sometimes with the 3rd-9th opposition, there is a persistent feeling that the grass is greener farther afield.

Nhà 3 mô tả bản chất của thể trí phân tích và cụ thể, trong khi nhà 9 chỉ những tiến trình tư tưởng trừu tượng và trực giác hơn. Nhà 3 nhìn thấy các phần; nhà 9 trước hết nhìn vào toàn thể. Khi các hành tinh được tìm thấy trong đối vị giữa hai nhà này, điều đó có thể biểu thị một sự quân bình và tích hợp tốt giữa bán cầu não phải và trái. Tuy nhiên, trong một số trường hợp, đối vị có thể chỉ một người thu thập sự kiện (nhà 3) rồi rút ra những kết luận sai (nhà 9) từ chúng. Chuyện nhỏ bị phóng thành chuyện lớn; hoặc ngược lại, một người có thể bám vào một niềm tin hay chân lý nào đó (nhà 9), rồi diễn giải mọi điều chung quanh mình (nhà 3) chỉ dưới ánh sáng của các nguyên lý ấy. Nói cách khác, sự kiện bị bóp méo để chứng minh một luận điểm. Nhà 3 có thể lao động nhiều tuần để chuẩn bị một bài giảng, bảo đảm rằng từng từ truyền đạt đúng ý nghĩa dự định. Người giảng thuộc nhà 9 có thể thích chờ xem khán giả ra sao, tin rằng mình sẽ trực giác biết phải nói gì khi thời điểm đến. Đôi khi với đối vị nhà 3–nhà 9, có một cảm giác dai dẳng rằng cỏ ở nơi xa hơn thì xanh hơn.

The 6th-12th opposition – Đối vị nhà 6–nhà 12

The 6th house examines the myriad forms of relative existence, scrutinizing in detail

Nhà 6 khảo sát vô số hình thức của hiện tồn tương đối, xem xét chi tiết cách một sự vật

how one thing differs from another. The 12th house, however, embraces the essence of a thing – not how much it weighs or measures, but what it 'feels' like. The 6th is discriminating and selective, carefully defining boundaries; the 12th is empathetic and all-inclusive, and a boundary-dissolver. The 6th house is pragmatic, logical and concerned with the everyday realities of life; the 12th aspires to transcend whatever is mundane, and is aware of the elusive, unknowable and mysterious nuances of existence. The 6th house plans life; the 12th flows with it.

khác với sự vật khác. Tuy nhiên, nhà 12 ôm lấy bản chất của một sự vật – không phải nó nặng hay đo được bao nhiêu, mà nó "cảm thấy" như thế nào. Nhà 6 phân biệt và tuyển chọn, cẩn thận xác định các ranh giới; nhà 12 đồng cảm, bao gồm tất cả và làm tan rã ranh giới. Nhà 6 thực dụng, hợp lý và quan tâm đến những thực tại hằng ngày của đời sống; nhà 12 khao khát vượt lên bất cứ điều gì phàm thường, và nhận biết những sắc thái khó nắm bắt, không thể biết hết và huyền nhiệm của hiện tồn. Nhà 6 hoạch định đời sống; nhà 12 trôi chảy cùng nó.

Oppositions between these two houses heighten these contrasting approaches to life, but afford a greater chance of achieving a synthesis of the various modes of being. I have seen 6th-12th house oppositions, for instance, in the charts of spiritually-minded people who also have their feet firmly on the ground. One was a dentist with Moon in Capricorn in the 6th opposing Jupiter in Cancer in the 12th, who was a devout follower of an Indian guru. Another was a carpenter who volunteered his services to train people in Third World countries in his skill. He had three planets in the 6th opposing Uranus in the 12th.

Các đối vị giữa hai nhà này làm tăng cường những cách tiếp cận tương phản ấy đối với đời sống, nhưng cũng đem lại cơ hội lớn hơn để đạt được một sự tổng hợp của các phương thức hiện tồn khác nhau. Chẳng hạn, tôi đã thấy các đối vị nhà 6–nhà 12 trong lá số của những người có khuynh hướng tinh thần nhưng đồng thời cũng đứng vững trên mặt đất. Một người là nha sĩ có Mặt Trăng trong Ma Kết ở nhà 6 đối vị với Sao Mộc trong Cự Giải ở nhà 12, và là tín đồ sùng tín của một guru Ấn Độ. Một người khác là thợ mộc tình nguyện đem kỹ năng của mình đào tạo người dân ở các nước Thế giới Thứ ba. Ông có ba hành tinh trong nhà 6 đối vị với Sao Thiên Vương trong nhà 12.

Oppositions between the 6th and 12th sometimes manifest in physical ailments which are psychological in origin. Reincarnationists believe that certain health problems (6th) may be the consequences of past-life behaviour (12th). For example, if a man overindulged in food and drink in a previous life, he might be born this life with allergies to certain foods, forcing him to pay more attention to what he put into his body. Or a person who habitually looked down on others in a past life could find himself abnormally tall in this lifetime. Or perhaps he would be born unusually short, so he could experience

Các đối vị giữa nhà 6 và nhà 12 đôi khi biểu hiện thành những bệnh tật thể chất có nguồn gốc tâm lý. Những người tin vào tái sinh cho rằng một số vấn đề sức khỏe (nhà 6) có thể là hệ quả của hành vi trong kiếp trước (nhà 12). Ví dụ, nếu một người đàn ông đã quá độ trong ăn uống ở một đời trước, ông có thể sinh ra trong đời này với dị ứng đối với một số thức ăn, buộc ông phải chú ý hơn đến những gì đưa vào thân thể. Hoặc một người từng có thói quen xem thường người khác trong một kiếp trước có thể thấy mình cao bất thường trong kiếp này. Hoặc có lẽ người ấy sẽ sinh ra thấp bé khác thường, để có thể trải nghiệm cảm giác của

what it felt like to be the one looked down upon. In any case, with 6th-12th oppositions, the origins of ill health may be difficult to diagnose, stemming from a source which is not obvious to trace.

người bị kẻ khác nhìn xuống. Dù thế nào, với các đối vị nhà 6–nhà 12, nguồn gốc của bệnh tật có thể khó chẩn đoán, phát sinh từ một nguồn không dễ truy tìm.

The 3rd-6th square – Góc vuông nhà 3–nhà 6

Here we have linked together the two houses most directly related to the processes of the logical and rational left brain. The tendency is for the mind to overwork. The 3rd house likes to know a little something about everything, while the 6th house wants to know as much as possible about a few things. Put these two together and we have somebody who wants to know as much as possible about everything. With planets in both the 3rd and 6th, it is possible that something could be analysed out of existence. Taken to extremes, it could be a person who insists that the only real difference between the plays *Othello* and *Hamlet* is that the letters of the alphabet are arranged differently in each play.

Ở đây chúng ta đã liên kết hai nhà liên hệ trực tiếp nhất với các tiến trình của não trái logic và duy lý. Khuynh hướng là thể trí làm việc quá mức. Nhà 3 thích biết một chút gì đó về mọi thứ, trong khi nhà 6 muốn biết càng nhiều càng tốt về một vài thứ. Đặt hai nhà này lại với nhau, và chúng ta có một người muốn biết càng nhiều càng tốt về mọi thứ. Với các hành tinh trong cả nhà 3 và nhà 6, có khả năng một điều gì đó bị phân tích đến mức biến mất khỏi hiện hữu. Đẩy đến cực đoan, đó có thể là một người khăng khăng rằng khác biệt thực sự duy nhất giữa các vở kịch *Othello* và *Hamlet* là các chữ cái trong bảng chữ cái được sắp xếp khác nhau trong mỗi vở.

More positively, there is generally the pursuit of information (3rd) for the sake of using it practically (6th). There can be a great deal of bickering over details and much discussion about the precise and proper way something should be done. Consequently, those with the 3rd/6th house combination usually do not let others escape with being too abstract, whimsical or vague. If I have someone with these placements scheduled for a chart reading, I will allow an extra half-hour for questions at the end. ('What *exactly* do you mean by …?')

Tích cực hơn, thường có sự theo đuổi thông tin (nhà 3) nhằm mục đích sử dụng nó một cách thực tiễn (nhà 6). Có thể có rất nhiều tranh cãi vụn vặt về chi tiết và nhiều thảo luận về cách chính xác và đúng đắn để làm một việc nào đó. Do đó, những người có tổ hợp nhà 3/nhà 6 thường không để người khác thoát khỏi việc quá trừu tượng, thất thường hay mơ hồ. Nếu tôi có một người với các vị trí này được xếp lịch đọc lá số chiêm tinh, tôi sẽ dành thêm nửa giờ cho phần câu hỏi ở cuối. ("Chính xác thì ông/bà muốn nói gì khi nói về …?")

With squares between these houses, it is possible that health issues (6th) could affect physical mobility as well as the clear functioning of the mind (3rd). Sometimes unresolved conflicts with siblings (3rd)

Với các góc vuông giữa những nhà này, có khả năng các vấn đề sức khỏe (nhà 6) có thể ảnh hưởng đến khả năng vận động thể chất cũng như sự vận hành rõ ràng của thể trí (nhà 3). Đôi khi những xung đột chưa được

resurface in the form of problems with co-workers (6th).

giải quyết với anh chị em ruột (nhà 3) tái xuất hiện dưới dạng các vấn đề với đồng nghiệp (nhà 6).

The 6th-9th square – Góc vuông nhà 6–nhà 9

The combination of the expansive and truth-seeking 9th house with the mundane and practically-minded 6th can produce a restless soul who moves from one preoccupation to another in a constant search for one thing which is totally fulfilling. The catch is that they will usually find that the thing upon which all the hopes have been pinned somehow falls short of the mark. When that fails, something else is fervently pursued with the same abiding conviction that it should provide 'everything'. Rather than looking to one thing to be the whole truth, they should approach it with the attitude that it may offer some version or angle of the truth. In other words, they take the pressure off one thing to be everything. Then they can find something else to offer another bit of the truth and other kinds of fulfilment. In this way, they are not opening themselves to complete disappointment if one focus of attention doesn't deliver all the nourishment they crave.

Sự kết hợp giữa nhà 9 mở rộng và tìm kiếm chân lý với nhà 6 phàm thường và thiên về thực tiễn có thể tạo ra một linh hồn bất an, chuyển từ mối bận tâm này sang mối bận tâm khác trong cuộc tìm kiếm liên tục một điều gì đó hoàn toàn đem lại sự viên mãn. Điểm mắc kẹt là họ thường sẽ thấy rằng điều mà mọi hy vọng đã được đặt vào bằng cách nào đó lại không đạt tới chuẩn mực. Khi điều đó thất bại, một điều khác lại được theo đuổi nhiệt thành với cùng niềm xác tín bền bỉ rằng nó phải cung cấp "mọi thứ". Thay vì trông chờ một điều duy nhất là toàn bộ chân lý, họ nên tiếp cận nó với thái độ rằng nó có thể cung cấp một phiên bản hay một góc độ nào đó của chân lý. Nói cách khác, họ tháo bỏ áp lực buộc một điều phải là tất cả. Khi ấy họ có thể tìm điều gì khác để đem lại một mảnh chân lý khác và những loại viên mãn khác. Theo cách này, họ không mở mình ra trước nỗi thất vọng hoàn toàn nếu một tiêu điểm chú ý không cung cấp toàn bộ dưỡng chất mà họ khao khát.

The square between the 6th and 9th can be seen historically in the conflict between inductive modes of scientific investigation (6th) and the kind of knowing which arises from religious faith and beliefs (9th). 6th-9th tension also manifests in the kinds of theological disputes that are concerned with exactly how many angels can dance on the head of a pin. Scriptures (9th) may be interpreted in a fundamentalist way: laws and rituals are to be followed exactly to ensure that even the most humble or ordinary aspects of existence (6th) partake of the sacred or are performed in accordance to higher law (9th). There is also the ability to perceive cosmic significance

Góc vuông giữa nhà 6 và nhà 9 có thể được nhìn thấy trong lịch sử qua xung đột giữa các phương thức quy nạp của khảo cứu khoa học (nhà 6) và loại tri thức phát sinh từ đức tin và niềm tin tôn giáo (nhà 9). Căng thẳng nhà 6–nhà 9 cũng biểu hiện trong những kiểu tranh luận thần học quan tâm đến việc chính xác có bao nhiêu thiên thần có thể khiêu vũ trên đầu một chiếc ghim. Kinh sách (nhà 9) có thể được diễn giải theo lối chính thống cực đoan: luật lệ và nghi lễ phải được tuân theo chính xác để bảo đảm rằng ngay cả những phương diện khiêm tốn nhất hay bình thường nhất của hiện tồn (nhà 6) cũng dự phần vào cái thiêng liêng, hoặc được thực hiện phù hợp với quy luật cao hơn

(9th) in the smallest details of life (6th). On another level, health problems (6th) could occur through travel (9th). Or there may be many differences of opinion with in-laws (9th) over the management of daily affairs (6th).

(nhà 9). Cũng có khả năng nhận ra ý nghĩa vũ trụ (nhà 9) trong những chi tiết nhỏ nhất của đời sống (nhà 6). Ở một cấp độ khác, các vấn đề sức khỏe (nhà 6) có thể xảy ra qua du lịch (nhà 9). Hoặc có thể có nhiều bất đồng ý kiến với gia đình bên chồng/vợ (nhà 9) về việc quản lý các công việc hằng ngày (nhà 6).

The 9th-12th square – Góc vuông nhà 9–nhà 12

In this case we have two houses of an expansive nature in relationship to one another. Neither sphere is fond of boundaries and limitations, and those with planets in both these houses may not feel very comfortable within the confines of a mundane existence. Usually an interest in philosophical or religious matters predominates: in extreme cases, they live in a world of symbols, dreams and images, surviving from one peak experience to the next, often totally forgetting about having to go to the dentist. They may have an unending source of transpersonal inspiration but no vehicles for expressing or relating their vision to everyday life. Not inclined to analytical thinking, they may swallow a belief whole and live it fervently until it is spat out again and something new is looked for to swallow. Some sidetrack too far with delusions of being another Napoleon or Christ, landing themselves in mental institutions (12th). More positively, those with a heavy 9th-12th emphasis serve to open other people's eyes to realities beyond the ken of the typical 3rd-6th house thinker.

Trong trường hợp này, chúng ta có hai nhà có bản chất mở rộng trong quan hệ với nhau. Không lĩnh vực nào ưa thích ranh giới và giới hạn, và những người có các hành tinh trong cả hai nhà này có thể không cảm thấy thật thoải mái trong khuôn khổ của một hiện tồn phàm thường. Thường thì mối quan tâm đến các vấn đề triết học hay tôn giáo chiếm ưu thế: trong những trường hợp cực đoan, họ sống trong một thế giới của biểu tượng, giấc mơ và hình ảnh, sống từ trải nghiệm đỉnh cao này sang trải nghiệm đỉnh cao khác, thường hoàn toàn quên mất việc phải đi nha sĩ. Họ có thể có một nguồn cảm hứng siêu cá nhân bất tận nhưng không có những vận cụ để biểu đạt hoặc liên hệ tầm nhìn của mình với đời sống hằng ngày. Không thiên về tư duy phân tích, họ có thể nuốt trọn một niềm tin và sống nó một cách nhiệt thành cho đến khi nó bị nhổ ra lần nữa và một điều mới được tìm kiếm để nuốt vào. Một số người đi quá xa sang bên lề với các ảo tưởng rằng mình là một Napoleon hay Christ khác, khiến họ rơi vào các cơ sở tâm thần (nhà 12). Tích cực hơn, những người có sự nhấn mạnh mạnh mẽ nhà 9–nhà 12 giúp mở mắt người khác trước những thực tại vượt ngoài tầm hiểu biết của kiểu người tư duy nhà 3–nhà 6 điển hình.

There are differences in the 9th and 12th house approach to 'higher understanding'. The 9th house believes that the basic patterns and principles which govern life can be known and comprehended. The 12th house feels something which is often

Có những khác biệt trong cách nhà 9 và nhà 12 tiếp cận "sự hiểu biết cao hơn". Nhà 9 tin rằng các khuôn mẫu và nguyên lý căn bản chi phối đời sống có thể được biết và thấu hiểu. Nhà 12 cảm nhận một điều gì đó thường không thể dò thấu và vượt ngoài tri

unfathomable and beyond knowing. The 9th house is basically concerned with scaling new heights; the 12th finds inspiration not only in the heights, but also in the depths – ecstasy and pain, bliss and suffering, are intimately connected. On a more mundane level, there may be strange and inexplicable yearnings to travel to different countries and a danger of imprisonment (12th) in a foreign land (9th).

thức. Nhà 9 về cơ bản quan tâm đến việc vươn lên những tầm cao mới; nhà 12 tìm thấy cảm hứng không chỉ trong những tầm cao, mà còn trong những chiều sâu – xuất thần và đau đớn, phúc lạc và khổ đau, gắn bó mật thiết với nhau. Ở một cấp độ phàm thường hơn, có thể có những khao khát kỳ lạ và không giải thích được muốn du hành đến các quốc gia khác nhau, cùng nguy cơ bị giam giữ (nhà 12) ở một xứ sở ngoại quốc (nhà 9).

The 3rd-12th square – Góc vuông nhà 3–nhà 12

Broadly speaking, the 12th is the unconscious mind and the 3rd the conscious mind. The 12th is the domain of what is hidden and unseen, while the 3rd perceives what is immediate and at hand in the environment. An action or statement can be appreciated at its face value (3rd) or may be felt to be cloaking less obvious feelings or motivations (12th). In psychology, this is known as the *meta-meaning* . The 3rd house observes the actions and makes sense of the words, but the 12th house 'picks up on' and is sensitive to other levels of what is being said or done. The 3rd/12th combination perceives many levels of reality at once. This confers either uncanny insight into people and situations or a great deal of mental confusion. Should they believe what they hear and see or what they sense and feel?

Nói rộng ra, nhà 12 là thể trí vô thức và nhà 3 là thể trí hữu thức. Nhà 12 là lĩnh vực của những gì ẩn giấu và không thấy được, trong khi nhà 3 nhận biết những gì tức thời và sẵn có trong môi trường. Một hành động hay lời nói có thể được đánh giá theo giá trị bề mặt của nó (nhà 3), hoặc có thể được cảm thấy là đang che giấu những cảm xúc hay động cơ ít hiển nhiên hơn (nhà 12). Trong tâm lý học, điều này được gọi là *siêu nghĩa*. Nhà 3 quan sát các hành động và hiểu ý nghĩa của lời nói, nhưng nhà 12 "bắt được" và nhạy cảm với những tầng mức khác của điều đang được nói hay làm. Tổ hợp nhà 3/nhà 12 nhận biết nhiều tầng mức thực tại cùng một lúc. Điều này đem lại hoặc một trực nhận kỳ lạ về con người và tình huống, hoặc rất nhiều rối loạn trí tuệ. Họ nên tin điều mình nghe và thấy, hay điều mình cảm nhận và cảm thấy?

These kinds of mixed messages are not uncommon among siblings (3rd). In general, older siblings feel ambivalent towards the younger child: they know they are supposed to love the new baby, but jealousy and destructive urges are there as well. The younger sibling perceives the older child acting kindly towards him or her, and yet senses something less pleasant passing between them as well. Which level should be taken as real? A case in question is a woman I knew with Saturn and Pluto in

Những kiểu thông điệp pha trộn như vậy không hiếm giữa anh chị em ruột (nhà 3). Nói chung, anh chị lớn cảm thấy lưỡng lự đối với đứa trẻ nhỏ hơn: họ biết mình phải yêu em bé mới, nhưng ghen tuông và các thôi thúc phá hoại cũng có đó. Người em nhận thấy đứa trẻ lớn hơn hành xử tử tế với mình, nhưng đồng thời cũng cảm nhận một điều gì kém dễ chịu hơn đang đi qua giữa họ. Tầng mức nào nên được xem là thật? Một trường hợp điển hình là một phụ nữ tôi quen có Sao Thổ và Sao Diêm Vương trong nhà 12

the 12th squared to the Moon in Scorpio in the 3rd. Her older sister was outwardly kind to her, but underneath resented the intrusion of the younger child. Later in life, the younger child grew into a woman who had enormous difficulty trusting or believing in what others said to her. Whatever was expressed or done was interpreted in a negative light as if it was intended to threaten her. She mysteriously became deaf in one ear and lived a lonely life in isolation from others. Unresolved past issues (12th) with siblings (3rd) prevented her from relating in a natural way with those around her. With squares between the 12th and 3rd, the capacity for making decisions or the ability to clearly perceive life may be distorted by deep-rooted unconscious complexes. These need to be examined and cleaned up through a conscious analysis (3rd) of the images and fantasies lurking beneath the surface level of the psyche (12th).

tạo góc vuông với Mặt Trăng trong Bọ Cạp ở nhà 3. Chị gái cô bề ngoài tử tế với cô, nhưng bên dưới lại oán giận sự xâm nhập của đứa trẻ nhỏ hơn. Về sau trong đời, đứa trẻ nhỏ ấy lớn lên thành một phụ nữ vô cùng khó tin cậy hoặc tin vào những gì người khác nói với mình. Bất cứ điều gì được biểu đạt hay thực hiện đều bị diễn giải dưới ánh sáng tiêu cực, như thể nó nhằm đe dọa cô. Cô bí ẩn trở nên điếc một tai và sống một đời cô độc, tách biệt khỏi người khác. Những vấn đề quá khứ chưa được giải quyết (nhà 12) với anh chị em ruột (nhà 3) ngăn cô liên hệ một cách tự nhiên với những người chung quanh. Với các góc vuông giữa nhà 12 và nhà 3, năng lực ra quyết định hoặc khả năng nhận biết đời sống một cách rõ ràng có thể bị méo mó bởi những phức cảm vô thức ăn sâu. Những điều này cần được xem xét và làm sạch qua một phân tích hữu thức (nhà 3) về các hình ảnh và huyễn tưởng ẩn núp bên dưới tầng bề mặt của tâm hồn (nhà 12).

Classifying the Houses by Elements – Phân Loại Các Nhà Theo Các Hành

Another way to group the houses is by elements. There are three fire houses (1st, 5th and 9th); three earth houses (2nd, 6th and 10th); three air houses (3rd, 7th and 11th); and three water houses (4th, 8th and 12th). A meaningful and sequential development can be observed as we progress from the first house associated with a particular element, to the second house of that element, and on to the third house of the same element. In general, the first house associated with a particular element brings the nature of that element into focus and personalizes it. The next house aligned with that element further differentiates and defines that principle, usually through comparing our expression of it with that of others. The third house related to a particular element universalizes

Một cách khác để nhóm các nhà là theo các hành. Có ba nhà hành hỏa (nhà 1, 5 và 9); ba nhà hành thổ (nhà 2, 6 và 10); ba nhà hành khí (nhà 3, 7 và 11); và ba nhà hành thủy (nhà 4, 8 và 12). Một sự phát triển có ý nghĩa và tuần tự có thể được quan sát khi chúng ta tiến từ nhà thứ nhất gắn với một hành nhất định, sang nhà thứ hai của hành đó, rồi đến nhà thứ ba của cùng hành ấy. Nói chung, nhà thứ nhất gắn với một hành nhất định đưa bản chất của hành đó vào tiêu điểm và cá nhân hóa nó. Nhà kế tiếp tương ứng với hành ấy phân biệt và định nghĩa nguyên lý đó hơn nữa, thường qua việc so sánh biểu đạt của chúng ta về nó với biểu đạt của người khác. Nhà thứ ba liên hệ với một hành nhất định phổ quát hóa biểu đạt của nó: hành đó có thể được thấy đang vận hành trên một cấp độ tập thể rộng lớn.

its expression: that element can be seen to be operating on a broad collective level.

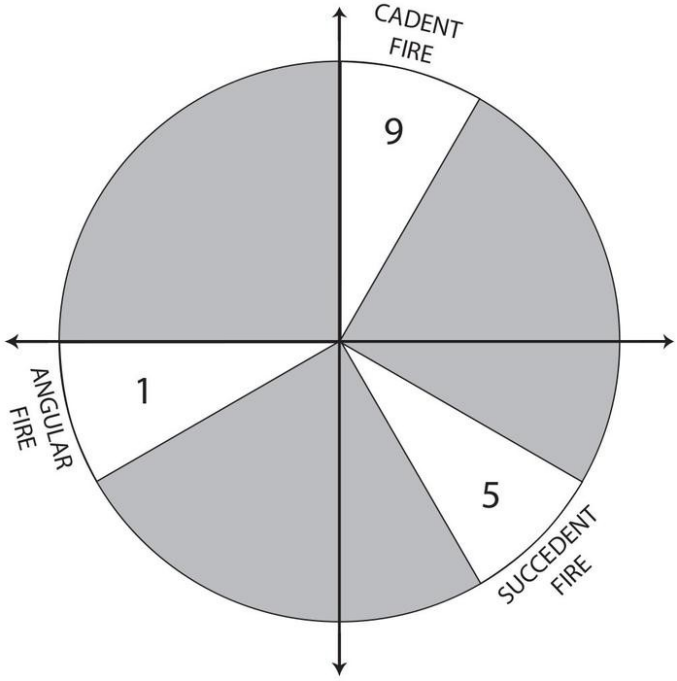


Fig. 11 Fire: The Trinity of Spirit

Hình 11 Lửa: Tam Vị Nhất Thể của Tinh Thần

The Fire Houses: The Trinity of Spirit (Figure 11) – Các Nhà Hành Hỏa: Tam Vị Nhất Thể của Tinh Thần (Hình 11)

Fire is the life-force which animates all living forms. It is the element associated with the will-to-be: the urge to express from inside the self.

Lửa là sinh lực làm linh hoạt mọi hình tướng sống. Đó là hành gắn với ý chí-hiện hữu: thôi thúc biểu đạt từ bên trong bản ngã.

The 1st house is the first fire house. It is also angular. If we combine the qualities of fire with the nature of angular houses (activity and release of energy) we arrive at a good description of the 1st house – the activity of releasing the life-force. The 1st house shows the initial stirring of being inside us, the urge to be a separate and distinct person. Developing the signs and planets in the 1st house vitalizes and enlivens us.

Nhà 1 là nhà hành hỏa thứ nhất. Nó cũng là một nhà góc. Nếu kết hợp các phẩm chất của lửa với bản chất của các nhà góc, tức hoạt động và sự phóng thích năng lượng, chúng ta đi đến một mô tả đúng về nhà 1 – hoạt động phóng thích sinh lực. Nhà 1 cho thấy sự khuấy động ban đầu của hiện tồn bên trong chúng ta, thôi thúc trở thành một con người riêng biệt và khác biệt. Việc phát triển các dấu hiệu và hành tinh trong nhà 1 làm chúng ta tràn đầy sinh lực và sống động hơn.

The second fire house is the 5th house. It is

Nhà hành hỏa thứ hai là nhà 5. Nó cũng là

also a succedent house. Therefore the 5th house combines the qualities associated with succedent houses and the qualities associated with the element of fire. Succedent houses concentrate, stabilize and utilize the energy generated in angular houses. In the case of the 5th house, the pure spirit of the 1st house is given focus and direction. We strengthen our sense of identity (1st) by pursuing those outlets and interests which make us feel more alive, and by stamping our individuality on what we do or create (5th).

một nhà succedent. Do đó, nhà 5 kết hợp các phẩm chất gắn với các nhà succedent và các phẩm chất gắn với hành hỏa. Các nhà succedent tập trung, ổn định và sử dụng năng lượng được tạo ra trong các nhà góc. Trong trường hợp nhà 5, tinh thần thuần khiết của nhà 1 được trao tiêu điểm và hướng đi. Chúng ta củng cố cảm thức căn tính của mình (nhà 1) bằng cách theo đuổi những lối thoát và mối quan tâm khiến chúng ta cảm thấy sống động hơn, và bằng cách đóng dấu cá tính của mình lên những gì chúng ta làm hay sáng tạo (nhà 5).

The third fire house is the 9th house. It is also a cadent house. Therefore the 9th house combines the qualities associated with cadent houses and the qualities associated with the element of fire. Cadent houses reconsider, readjust and reorientate the way we focus our energy. In the 9th house, we revamp our sense of identity through viewing life and ourselves in a broader context. The fire we recognized burning inside us in the 1st and 5th houses has now spread to everyone else: we now perceive 'fire' or spirit as a universal attribute existing in everything around us. In the 5th house, we explore our own personal creativity, but in the 9th we glimpse the workings of a cosmic creative intelligence which shapes life in accordance with certain laws and universal principles.

Nhà hành hỏa thứ ba là nhà 9. Nó cũng là một nhà cadent. Do đó, nhà 9 kết hợp các phẩm chất gắn với các nhà cadent và các phẩm chất gắn với hành hỏa. Các nhà cadent xem xét lại, điều chỉnh lại và tái định hướng cách chúng ta tập trung năng lượng của mình. Trong nhà 9, chúng ta đổi mới cảm thức căn tính của mình qua việc nhìn đời sống và bản thân trong một bối cảnh rộng lớn hơn. Ngọn lửa mà chúng ta nhận ra đang cháy bên trong mình ở nhà 1 và nhà 5 nay đã lan đến mọi người khác: giờ đây chúng ta nhận biết "lửa" hay tinh thần như một thuộc tính phổ quát hiện hữu trong mọi sự chung quanh. Trong nhà 5, chúng ta khám phá sự sáng tạo cá nhân của chính mình, nhưng trong nhà 9, chúng ta thoáng thấy sự vận hành của một trí tuệ sáng tạo vũ trụ định hình đời sống theo những quy luật và nguyên lý phổ quát nhất định.

In the first fire house (1st) our own identity is sparked. In the second fire house (5th) we strengthen, confirm and express that identity. In the third fire house (9th) the creative nature of fire and the urge-to-be is seen expressing itself impersonally through the archetypal principles which govern and generate all of life.

Trong nhà hành hỏa thứ nhất (nhà 1), căn tính của chính chúng ta được khơi lửa. Trong nhà hành hỏa thứ hai (nhà 5), chúng ta củng cố, xác nhận và biểu đạt căn tính ấy. Trong nhà hành hỏa thứ ba (nhà 9), bản chất sáng tạo của lửa và thôi thúc-hiện hữu được thấy đang biểu đạt chính nó một cách phi cá nhân qua các nguyên lý nguyên mẫu chi phối và sinh thành toàn bộ đời sống.

The three fire houses symbolically trine one another. Planets in the 1st, 5th or 9th

Ba nhà hành hỏa tạo tam hợp với nhau theo nghĩa tượng trưng. Các hành tinh trong nhà

houses may literally trine each other – that is, form 120 degree angles to each other (allowing an 8-10 degree orb or so). However, in finding aspects we must always count the actual number of degrees between the two planets, not just the number of houses. A planet in the 1st does not automatically trine a planet in the 5th, and in some cases, due to the unequal size of houses in Quadrant systems, the two planets may even square one another. Nonetheless, it is helpful to understand the basic affinity between placements in houses associated with the same element in the natural zodiac.

1, 5 hoặc 9 có thể thật sự tạo tam hợp với nhau – nghĩa là, tạo các góc 120 độ với nhau, cho phép độ lệch khoảng 8–10 độ. Tuy nhiên, khi tìm các góc hợp, chúng ta luôn phải đếm số độ thực tế giữa hai hành tinh, chứ không chỉ số nhà. Một hành tinh trong nhà 1 không tự động tạo tam hợp với một hành tinh trong nhà 5, và trong một số trường hợp, do kích thước không đều của các nhà trong các hệ thống Góc Phần Tư, hai hành tinh thậm chí có thể tạo góc vuông với nhau. Dẫu vậy, việc hiểu mối tương hợp căn bản giữa các vị trí trong các nhà gắn với cùng một hành trong Hoàng đạo tự nhiên là hữu ích.

The 1st-5th trine – Tam hợp nhà 1–nhà 5

If a planet in the 1st house trines a planet in the 5th, then the 1st house planet finds a creative release through the 5th house planet. For instance, if Mercury is in the 1st house and trine to Jupiter in the 5th, the urge to communicate and exchange information symbolized by Mercury may have an outlet through some form of artistic expression (Jupiter in the 5th). In trine contacts between the 1st and the 5th, there is a natural ease or flow in outwardly expressing who we are. The French author, Victor Hugo, who expressed his humanitarian concerns through literature, had sympathetic Neptune in the 1st trine to Mercury in the 5th.

Nếu một hành tinh trong nhà 1 tạo tam hợp với một hành tinh trong nhà 5, thì hành tinh nhà 1 tìm được một sự phóng thích sáng tạo qua hành tinh nhà 5. Chẳng hạn, nếu Sao Thủy ở nhà 1 và tạo tam hợp với Sao Mộc trong nhà 5, thôi thúc giao tiếp và trao đổi thông tin được Sao Thủy tượng trưng có thể có lối thoát qua một hình thức biểu đạt nghệ thuật nào đó (Sao Mộc trong nhà 5). Trong các tiếp xúc tam hợp giữa nhà 1 và nhà 5, có một sự dễ dàng hay dòng chảy tự nhiên trong việc biểu đạt ra ngoài con người của chúng ta. Nhà văn Pháp Victor Hugo, người đã biểu đạt các mối quan tâm nhân đạo của mình qua văn chương, có Sao Hải Vương đầy cảm thông trong nhà 1 tạo tam hợp với Sao Thủy trong nhà 5.

The 5th-9th trine – Tam hợp nhà 5–nhà 9

If a 5th house planet trines a 9th house planet then what we express or create (5th) often influences and inspires other people (the expansive nature of the 9th). It may seem as if creativity flows through us from a higher source of inspiration or 'fired' vision. Lord Byron, the English Romantic poet who expressed his acute sensitivity to beauty through his work, had Venus in the

Nếu một hành tinh nhà 5 tạo tam hợp với một hành tinh nhà 9, thì những gì chúng ta biểu đạt hay sáng tạo (nhà 5) thường ảnh hưởng và truyền cảm hứng cho người khác, phù hợp với bản chất mở rộng của nhà 9. Có thể dường như sự sáng tạo chảy qua chúng ta từ một nguồn cảm hứng cao hơn hay một tầm nhìn được "khơi lửa". Lord Byron, nhà thơ Lãng mạn người Anh đã biểu đạt sự

9th trine Neptune in the 5th.

nhạy cảm sâu sắc của mình đối với cái đẹp qua tác phẩm, có Sao Kim trong nhà 9 tạo tam hợp với Sao Hải Vương trong nhà 5.

The 1st-9th trine – Tam hợp nhà 1–nhà 9

Those with trines between these two houses naturally act in accord with a broadened view of life. Their actions comply with trends already in the atmosphere, and therefore less resistance is met in achieving their aims. A wide scope on existence (9th) guides the manner in which they meet the world (1st). The danger with this trine is that it can too easily give rise to the individual identifying the self with the Voice of God, and justifying action on the basis of a higher authority or guiding principle. For example, Francisco Franco, the fascist dictator, had the Moon, Neptune and Pluto in the 9th trine to Saturn in the 1st.

Những người có các tam hợp giữa hai nhà này tự nhiên hành động phù hợp với một cái nhìn rộng mở về đời sống. Hành động của họ thuận theo những xu hướng đã có trong bầu khí chung, và do đó họ gặp ít kháng lực hơn trong việc đạt mục tiêu. Một tầm bao quát rộng về hiện tồn (nhà 9) hướng dẫn cách họ gặp gỡ thế giới (nhà 1). Nguy cơ với tam hợp này là nó có thể quá dễ dàng làm nảy sinh việc cá nhân đồng nhất bản ngã với Tiếng Nói của Thượng Đế, và biện minh cho hành động trên cơ sở một uy quyền cao hơn hay một nguyên lý dẫn dắt. Ví dụ, Francisco Franco, nhà độc tài phát xít, có Mặt Trăng, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương trong nhà 9 tạo tam hợp với Sao Thổ trong nhà 1.

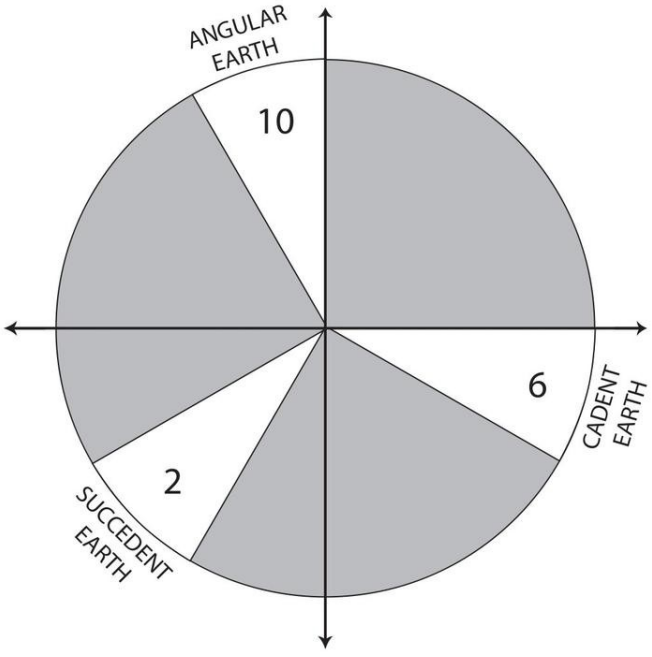


Fig. 12 Earth: The Trinity of Matter

Hình 12 Đất: Tam Vị Nhất Thể của Vật Chất

The Earth Houses: The Trinity of Matter (Figure 12) – Các Nhà Hành Thổ: Tam Vị Nhất Thể của Vật Chất (Hình 12)

The element of earth is associated with the plane of material existence: the condensation of spirit into concrete forms.

Hành thổ gắn với cõi hiện tồn vật chất: sự cô đặc của tinh thần thành những hình tướng cụ thể.

The first earth house is the 2nd house. It is also a succedent house. Therefore, the 2nd house represents matter trying to make itself more secure or stable: hence the associations of the 2nd house with money, possessions and resources. It shows those things – including the body – which we like to call our own. In economic terms it is capital.

Nhà hành thổ thứ nhất là nhà 2. Nó cũng là một nhà succedent. Do đó, nhà 2 đại diện cho vật chất đang cố làm cho chính nó an toàn hay ổn định hơn: vì thế nhà 2 gắn với tiền bạc, tài sản sở hữu và nguồn lực. Nó cho thấy những điều – bao gồm cả thân thể – mà chúng ta thích gọi là của riêng mình. Theo thuật ngữ kinh tế, đó là vốn.

The second earth house is the 6th, which is also a cadent house. Therefore, the 6th house adjusts and reconsiders the earth principle. In this house, our resources and skills are compared to other people's resources and skills. Our special abilities are refined and perfected. The body as well needs attention to function efficiently and ill health can be understood as the body trying to readjust itself. In economic terms, it represents the labour force.

Nhà hành thổ thứ hai là nhà 6, cũng là một nhà cadent. Do đó, nhà 6 điều chỉnh và xem xét lại nguyên lý thổ. Trong nhà này, nguồn lực và kỹ năng của chúng ta được so sánh với nguồn lực và kỹ năng của người khác. Các năng lực đặc biệt của chúng ta được tinh luyện và hoàn thiện. Thân thể cũng cần được chú ý để vận hành hiệu quả, và tình trạng bệnh tật có thể được hiểu là thân thể đang cố tự điều chỉnh lại. Theo thuật ngữ kinh tế, nó đại diện cho lực lượng lao động.

The third earth house is the 10th, which is an angular house. In this case, there is the need to generate matter, i.e. productivity. In one sense, the 10th represents the forces of management who actively organize and oversee capital and labour. More personally, it shows how we purposefully structure and direct our energy and abilities for the sake of concrete and definite results. Hence, the association of the 10th with career, ambition and the way we like to be seen by the world. More broadly, the 10th house depicts the role the individual plays in perpetuating and maintaining the body of society itself.

Nhà hành thổ thứ ba là nhà 10, là một nhà góc. Trong trường hợp này, có nhu cầu tạo ra vật chất, tức năng suất. Theo một nghĩa, nhà 10 đại diện cho các lực quản lý, những lực chủ động tổ chức và giám sát vốn và lao động. Ở mức cá nhân hơn, nó cho thấy cách chúng ta có chủ đích cấu trúc và định hướng năng lượng cũng như năng lực của mình vì những kết quả cụ thể và xác định. Vì thế, nhà 10 gắn với sự nghiệp, tham vọng và cách chúng ta muốn được thế giới nhìn nhận. Rộng hơn, nhà 10 mô tả vai trò mà cá nhân đảm nhiệm trong việc kéo dài và duy trì chính thân thể của xã hội.

In the first earth house (2nd) the body and matter itself is differentiated from the ouroboric wholeness of life. In the second earth house (6th) our particular body and resources, differentiated in the 2nd, are

Trong nhà hành thổ thứ nhất (nhà 2), thân thể và bản thân vật chất được phân biệt khỏi tính toàn vẹn ouroboric của đời sống. Trong nhà hành thổ thứ hai (nhà 6), thân thể và nguồn lực riêng của chúng ta, vốn đã được

more specifically delineated. In the third earth house (10th) our own body and practical skills (differentiated in the 2nd and more clearly defined in the 6th) come together with others to form and maintain collective material existence.

phân biệt trong nhà 2, được phác định cụ thể hơn. Trong nhà hành thổ thứ ba (nhà 10), thân thể và các kỹ năng thực tiễn của chính chúng ta, đã được phân biệt trong nhà 2 và định nghĩa rõ hơn trong nhà 6, kết hợp với người khác để hình thành và duy trì hiện tồn vật chất tập thể.

The three earth houses symbolically trine one another, and planets in these houses may literally trine each other.

Ba nhà hành thổ tạo tam hợp với nhau theo nghĩa tượng trưng, và các hành tinh trong những nhà này có thể thật sự tạo tam hợp với nhau.

The 2nd-6th trine – Tam hợp nhà 2–nhà 6

If a planet in the 2nd trines a planet in the 6th, the individual is equipped with resources and abilities which he or she can use skilfully and productively, and usually with adequate financial remuneration. There is often an efficient and adept handling of the material world.

Nếu một hành tinh trong nhà 2 tạo tam hợp với một hành tinh trong nhà 6, cá nhân được trang bị các nguồn lực và năng lực mà y có thể sử dụng một cách khéo léo và hiệu quả, thường kèm theo thù lao tài chính thích đáng. Thường có một sự xử lý thế giới vật chất hiệu quả và thành thạo.

The 6th-10th trine – Tam hợp nhà 6–nhà 10

With this trine, there is the likelihood that a person's skills and style of working are conducive to success in a career. It is possible that something inherited via the mother (10th) contributes to the repertoire of talents and abilities (6th). The daughter of show business parents, Candice Bergen makes good use of both her beauty and intelligence in her careers as an actress and photo-journalist. She was born with Venus conjunct Uranus in Gemini in the 6th trine to Jupiter in Libra in the 10th.

Với tam hợp này, có khả năng các kỹ năng và phong cách làm việc của một người thuận lợi cho thành công trong sự nghiệp. Có thể một điều gì đó được thừa hưởng qua người mẹ (nhà 10) đóng góp vào kho tài năng và năng lực (nhà 6). Là con gái của cha mẹ trong ngành giải trí, Candice Bergen sử dụng tốt cả sắc đẹp lẫn trí tuệ của mình trong sự nghiệp diễn viên và phóng viên ảnh. Bà sinh ra với Sao Kim đồng vị Sao Thiên Vương trong Song Tử ở nhà 6, tạo tam hợp với Sao Mộc trong Thiên Bình ở nhà 10.

The 2nd-10th trine – Tam hợp nhà 2–nhà 10

In this case, the career is usually well-suited to the temperament and abilities. Money and status can be earned from what a person naturally enjoys doing. Something of worth is inherited via the mother or shaping parent (10th). Sir Harry Lauder, the

Trong trường hợp này, sự nghiệp thường rất phù hợp với khí chất và năng lực. Tiền bạc và địa vị có thể được kiếm từ điều mà một người tự nhiên thích làm. Một điều gì có giá trị được thừa hưởng qua người mẹ hoặc phụ huynh định hình (nhà 10). Ngài Harry

comedian and entertainer, had a wide public appeal and was especially loved for his Scottish dialect. He was born with Mercury (the planet of speech) in the 2nd (resources) trine to Neptune in the 10th.

Lauder, diễn viên hài và nghệ sĩ giải trí, có sức hấp dẫn rộng rãi với công chúng và đặc biệt được yêu mến vì phương ngữ Scotland của ông. Ông sinh ra với Sao Thủy (hành tinh của lời nói) trong nhà 2 (nguồn lực) tạo tam hợp với Sao Hải Vương trong nhà 10.

The Air Houses: The Trinity of Relationship (Figure 13) – Các Nhà Hành Khí: Tam Vị Nhất Thể của Quan Hệ (Hình 13)

Air is associated with the capacity to detach the self and view something objectively with distance and perspective. Once we have separated or distinguished ourselves from the universal matrix of life, then we can start forming relationships with what we find. The element of air correlates to the intellect and the communication and exchange of ideas.

Khí gắn với năng lực tách bản ngã ra và nhìn một điều gì đó một cách khách quan, với khoảng cách và viễn cảnh. Một khi chúng ta đã tách ra hoặc phân biệt mình khỏi ma trận phổ quát của đời sống, thì chúng ta có thể bắt đầu hình thành các quan hệ với những gì mình tìm thấy. Hành khí tương ứng với trí năng, cùng sự truyền thông và trao đổi ý tưởng.

The first air house is the 3rd, which is also a cadent house. Movement, mental development and the advent of language enable us to readjust and redefine the more concrete sense of self just forming in the 1st and 2nd houses. The second air house is the 7th, which is angular. My mind and perspective on life (3rd) meets your mind and perspective on life (7th). The coming together of two people generates an enormous amount of energy and the failure or success of a relationship may affect how we feel about many other areas of our lives. The third air house (11th) is succedent. We stabilize and strengthen our viewpoints by looking for other people (groups and friends) who share our ideas. Minds come together in the 11th. Ideas are 'fixed' into ideologies and 'isms' which are broadly applied to society and 'taken up' by large numbers of people.

Nhà hành khí thứ nhất là nhà 3, cũng là một nhà cadent. Chuyển động, sự phát triển trí tuệ và sự xuất hiện của ngôn ngữ cho phép chúng ta điều chỉnh lại và định nghĩa lại cảm thức bản ngã cụ thể hơn vừa hình thành trong nhà 1 và nhà 2. Nhà hành khí thứ hai là nhà 7, là một nhà góc. Thể trí và viễn cảnh của tôi về đời sống (nhà 3) gặp thể trí và viễn cảnh của bạn về đời sống (nhà 7). Sự đến với nhau của hai người tạo ra một lượng năng lượng khổng lồ, và thất bại hay thành công của một quan hệ có thể ảnh hưởng đến cách chúng ta cảm nhận về nhiều lĩnh vực khác trong đời sống. Nhà hành khí thứ ba (nhà 11) là succedent. Chúng ta ổn định và củng cố các quan điểm của mình bằng cách tìm kiếm những người khác, tức các nhóm và bạn bè, chia sẻ các ý tưởng của chúng ta. Các thể trí đến với nhau trong nhà 11. Các ý tưởng được "cố định" thành những hệ tư tưởng và "chủ nghĩa" được áp dụng rộng rãi cho xã hội và được số

đông người "tiếp nhận".

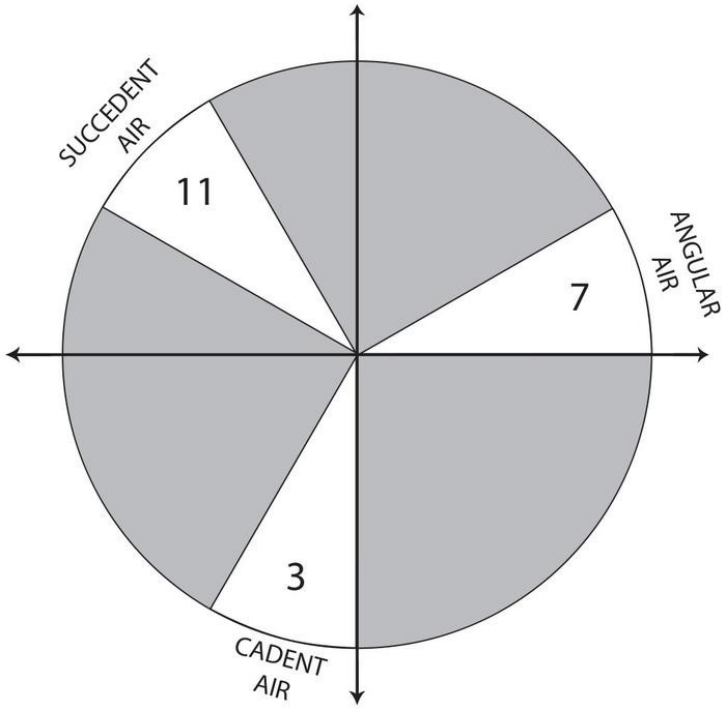


Fig. 13 Air: The Trinity of Relationship

Hình 13 Khí: Tam Vị Nhất Thể của Quan Hệ

The three air houses symbolically trine one another, and planets in these houses may literally trine each other.

Ba nhà hành khí tạo tam hợp với nhau theo nghĩa tượng trưng, và các hành tinh trong những nhà này có thể thật sự tạo tam hợp với nhau.

The 3rd-7th trine – Tam hợp nhà 3–nhà 7

The 3rd house is associated with communication and if a planet there trines one in the 7th, there is an ease in communicating with close partners. We can make ourselves heard as well as being able to understand or appreciate others (intellectually at least). There is usually a lively interest and fair degree of perception into the way in which one person or thing interacts or relates with another.

Nhà 3 gắn với truyền thông, và nếu một hành tinh ở đó tạo tam hợp với một hành tinh trong nhà 7, có sự dễ dàng trong giao tiếp với các đối tác thân thiết. Chúng ta có thể khiến mình được nghe thấy, cũng như có khả năng hiểu hoặc trân trọng người khác, ít nhất về mặt trí năng. Thường có một mối quan tâm sống động và một mức độ nhận thức khá tốt về cách một người hay một sự vật tương tác hoặc liên hệ với một người hay sự vật khác.

The 7th-11th trine – Tam hợp nhà 7–nhà 11

A partnership may serve as a source of social or intellectual expansion. It may be a

Một quan hệ đối tác có thể đóng vai trò như một nguồn mở rộng xã hội hay trí tuệ. Có thể

friend (11th) who introduces this person to the future marriage partner (7th). Or an important relationship (7th) may be formed with someone the person meets through a group or organization (11th). Usually the partner (7th) shares the person's goals and objectives and is helpful in achieving these. Jean Houston, a leading figure in humanistic psychology, has Jupiter in the 7th trine to Pluto in the 11th. She and her husband, Robert Masters, co-founded an institute for mind research and have together developed numerous techniques to broaden awareness.

chính một người bạn (nhà 11) giới thiệu người này với bạn đời tương lai (nhà 7). Hoặc một quan hệ quan trọng (nhà 7) có thể được hình thành với một người mà cá nhân gặp qua một nhóm hay tổ chức (nhà 11). Thông thường, người bạn đời hay đối tác (nhà 7) chia sẻ các mục tiêu và mục đích của cá nhân và giúp ích trong việc đạt được chúng. Jean Houston, một nhân vật hàng đầu trong tâm lý học nhân văn, có Sao Mộc trong nhà 7 tạo tam hợp với Sao Diêm Vương trong nhà 11. Bà và chồng, Robert Masters, đồng sáng lập một viện nghiên cứu về thể trí và cùng nhau phát triển nhiều kỹ thuật để mở rộng nhận thức.

The 3rd-11th trine – Tam hợp nhà 3–nhà 11

If a planet in the 3rd trines a planet in the 11th, there is usually an ease relating to groups of people. There may be an intuitive grasp of how the individual mind (3rd) is linked to others (11th). The person can speak clearly (3rd) about broad concepts or those things which he or she envisions (11th). Friends or groups (11th) inspire and expand the thinking (3rd), and conversely, the person's point of view or general knowledge affects others. Albert Einstein had Uranus in the 3rd trine to Neptune in the 11th. His new discoveries (Uranus in the 3rd) have led to a greater understanding of the interconnectedness of all life (11th). On another level, a 3rd-11th trine may mean that neighbourhood groups (3rd) can be formed to promote needed social changes (11th), or a sibling (3rd) might introduce the person to new friends, ideas or groups (11th).

Nếu một hành tinh ở nhà 3 tam hợp với một hành tinh ở nhà 11, thường có sự dễ dàng trong việc liên hệ với các nhóm người. Có thể có sự nắm bắt trực giác về cách thể trí cá nhân (nhà 3) liên kết với người khác (nhà 11). Người ấy có thể nói rõ ràng (nhà 3) về các khái niệm rộng lớn hoặc những điều mà y hình dung (nhà 11). Bạn bè hoặc các nhóm (nhà 11) truyền cảm hứng và mở rộng tư duy (nhà 3), và ngược lại, quan điểm hoặc kiến thức chung của người ấy ảnh hưởng đến người khác. Albert Einstein có Sao Thiên Vương ở nhà 3 tam hợp với Sao Hải Vương ở nhà 11. Những khám phá mới của ông (Sao Thiên Vương ở nhà 3) đã dẫn đến một sự hiểu biết lớn hơn về tính liên kết của mọi sự sống (nhà 11). Ở một cấp độ khác, tam hợp nhà 3–nhà 11 có thể có nghĩa là các nhóm trong khu lân cận (nhà 3) có thể được thành lập để thúc đẩy những thay đổi xã hội cần thiết (nhà 11), hoặc một anh chị em ruột (nhà 3) có thể giới thiệu người ấy với bạn bè, ý tưởng hoặc nhóm mới (nhà 11).

The Water Houses: The Trinity of Soul (Figure 14) – Các Nhà Hành Thủy: Tam Vị của Linh Hồn (Hình 14)

Water is the element associated with the feelings. All three water houses are concerned with emotions which dwell beneath the surface level of consciousness. They also deal with the past conditioned responses which are now instinctual, unreflective and inbred.

Nước là hành gắn liền với cảm xúc. Cả ba nhà hành thủy đều liên quan đến những cảm xúc cư trú bên dưới tầng bề mặt của tâm thức. Chúng cũng xử lý các phản ứng đã được định hình từ quá khứ, nay trở thành bản năng, không suy xét và ăn sâu.

The first water house is the 4th, which is also angular. It describes feelings active deep within us, as well as the family background and influences within the early home which shape the identity. In the second water house, the succedent 8th, our feelings are strengthened, deepened and stirred through close relationship with another person. Two people, each with their own family backgrounds and emotional make-up, attempt to merge into one. Greater security (a succedent quality) is sought through two people linking their feelings together. In the 8th, our own feelings (differentiated and recognized in the angular 4th) flow into another person's feelings. In the third water house, the cadent 12th, we progress from union with a select few (8th) to a sense of unity with all life. We acknowledge the collective unconscious, the collective sea out of which we all emerge, and the background we share with everyone and everything.

Nhà hành thủy thứ nhất là nhà 4, cũng là một nhà góc. Nó mô tả những cảm xúc hoạt động sâu bên trong chúng ta, cũng như nền tảng gia đình và những ảnh hưởng trong mái nhà thuở đầu vốn định hình căn tính. Trong nhà hành thủy thứ hai, nhà kế tiếp là nhà 8, cảm xúc của chúng ta được củng cố, đào sâu và khuấy động thông qua quan hệ gần gũi với một người khác. Hai người, mỗi người với nền tảng gia đình và cấu trúc cảm xúc riêng, cố gắng hòa nhập thành một. Sự an toàn lớn hơn (một phẩm chất kế tiếp) được tìm kiếm thông qua việc hai người liên kết cảm xúc của họ với nhau. Trong nhà 8, cảm xúc của chính chúng ta (đã được phân biệt và nhận biết trong nhà góc 4) chảy vào cảm xúc của một người khác. Trong nhà hành thủy thứ ba, nhà suy là nhà 12, chúng ta tiến từ sự hợp nhất với một vài người được chọn (nhà 8) đến cảm thức hợp nhất với mọi sự sống. Chúng ta thừa nhận vô thức tập thể, biển cả tập thể mà từ đó tất cả chúng ta trồi lên, và nền tảng mà chúng ta chia sẻ với mọi người và mọi vật.

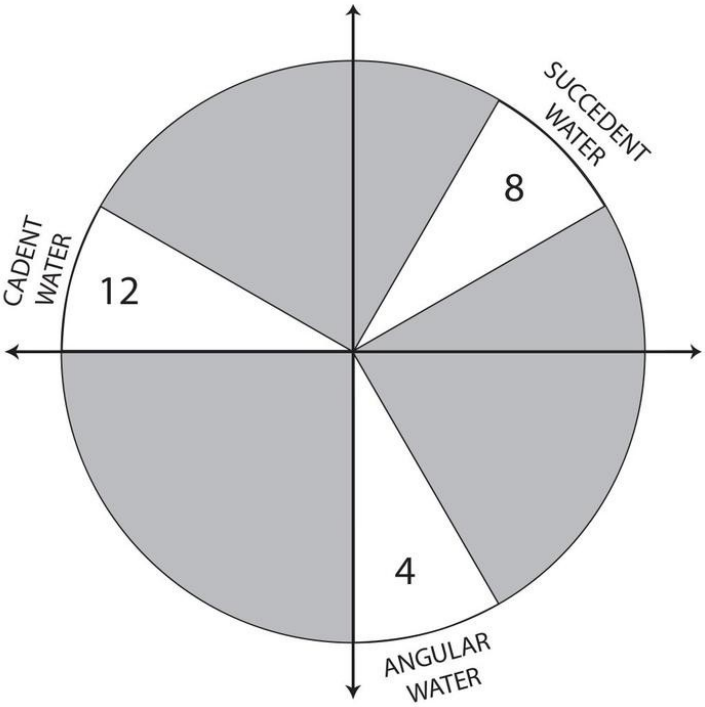


Fig. 14 Water: The Trinity of Soul

Hình 14 Nước: Tam Vị của Linh Hồn

In the 4th house we feel our own joy and pain; in the 8th we feel the joy and pain of a close associate; in the 12th, we feel the world's joy and pain. The sequential development of the water houses, as with the houses of the other elements, is a movement from the personal to the interpersonal to the universal.

Trong nhà 4, chúng ta cảm nhận niềm vui và nỗi đau của chính mình; trong nhà 8, chúng ta cảm nhận niềm vui và nỗi đau của một người thân cận; trong nhà 12, chúng ta cảm nhận niềm vui và nỗi đau của thế giới. Sự phát triển tuần tự của các nhà hành thủy, cũng như các nhà thuộc những hành khác, là một chuyển động từ cá nhân đến liên cá nhân rồi đến phổ quát.

The three water houses symbolically trine one another, and planets in these houses may literally trine each other.

Ba nhà hành thủy tượng trưng tam hợp với nhau, và các hành tinh trong những nhà này có thể thật sự tam hợp với nhau.

The 4th-8th trine – Tam hợp nhà 4–nhà 8

This aspect helps a person to share his or her deeper feelings with another person. There will be extreme sensitivity to undercurrents in the home atmosphere. Those with these placements have a knack for sensing another person's motives or hidden feelings. With harmonious aspects between planets in the 4th and 8th, there is the likelihood that a positive early home experience increases the capacity for

Góc hợp này giúp một người chia sẻ những cảm xúc sâu hơn của mình với một người khác. Sẽ có sự nhạy cảm cực độ với các dòng ngầm trong bầu khí gia đình. Những người có các vị trí này có khả năng cảm nhận động cơ hoặc cảm xúc ẩn giấu của người khác. Với các góc hợp hài hòa giữa các hành tinh trong nhà 4 và nhà 8, có khả năng là một trải nghiệm gia đình tích cực thuở đầu sẽ làm tăng năng lực có những mối quan hệ liên cá

satisfying interpersonal relationships later in life. Sometimes, the 4th-8th trine is an indication of inheritance (8th) of land or property (4th).

nhân thỏa mãn về sau trong đời. Đôi khi, tam hợp nhà 4–nhà 8 là dấu hiệu của sự thừa kế (nhà 8) đất đai hoặc tài sản (nhà 4).

The 8th-12th trine – Tam hợp nhà 8–nhà 12

Aspects between these houses enhance a person's insight into what is subtle or mysterious in life. They see or feel things which others do not have the sensitivity to perceive. Resources can be found to turn a crisis into an opportunity for growth. Often help appears when it is most needed. People with these aspects can guide others through times of upheaval (8th) and may work successfully within institutions (12th). A woman I know with the Sun in the 8th trine Neptune in the 12th has narrowly escaped death three times. She was also employed as a counsellor (8th) for young offenders in prison (12th) and a fund-raiser (8th) for charities (12th). Recently a family inheritance (8th) has freed her to pursue her humanitarian aims more fully (12th).

Các góc hợp giữa những nhà này tăng cường sự thấu suốt của một người về những gì tinh tế hoặc huyền bí trong đời sống. Họ thấy hoặc cảm những điều mà người khác không đủ nhạy cảm để nhận biết. Có thể tìm được các nguồn lực để biến khủng hoảng thành cơ hội tăng trưởng. Thường thì sự trợ giúp xuất hiện đúng lúc cần nhất. Những người có các góc hợp này có thể hướng dẫn người khác đi qua những thời kỳ biến động (nhà 8) và có thể làm việc thành công trong các định chế (nhà 12). Một phụ nữ tôi biết, có Mặt Trời ở nhà 8 tam hợp với Sao Hải Vương ở nhà 12, đã ba lần thoát chết trong gang tấc. Bà cũng từng làm cố vấn (nhà 8) cho thanh thiếu niên phạm pháp trong nhà tù (nhà 12) và làm người gây quỹ (nhà 8) cho các tổ chức từ thiện (nhà 12). Gần đây, một khoản thừa kế gia đình (nhà 8) đã giúp bà được tự do theo đuổi trọn vẹn hơn các mục tiêu nhân đạo của mình (nhà 12).

The 4th-12th trine – Tam hợp nhà 4–nhà 12

Those with trines between the 4th and 12th houses are so sensitive to undercurrents in the atmosphere that they often experience other people's moods and feelings as their own. There is a natural receptivity to collective trends and fashions. Conversely, they are sometimes capable of influencing a group of people through the power of their emotions and feelings. There may be a psychic link with the father (4th), whether he is alive or not. The possibilities of positive experiences through 12th house institutions are increased. Times of rest and retreat from outer life are periodically needed and usually beneficial. Paramhansa Yogananda, an Eastern mystic who founded

Những người có tam hợp giữa nhà 4 và nhà 12 nhạy cảm với các dòng ngầm trong bầu khí đến mức họ thường trải nghiệm tâm trạng và cảm xúc của người khác như của chính mình. Có một sự tiếp nhận tự nhiên đối với các khuynh hướng và trào lưu tập thể. Ngược lại, đôi khi họ có khả năng ảnh hưởng đến một nhóm người thông qua quyền năng của cảm xúc và tình cảm của họ. Có thể có một liên kết tâm linh với người cha (nhà 4), dù ông còn sống hay không. Các khả năng có trải nghiệm tích cực thông qua các định chế nhà 12 được gia tăng. Những thời kỳ nghỉ ngơi và rút lui khỏi đời sống bên ngoài thỉnh thoảng là cần thiết và thường có lợi. Paramhansa Yogananda, một nhà thần

the Self-Realization Institute, was born with Venus and Mercury in the 4th trine to the Moon in the 12th.

bí phương Đông đã sáng lập Viện Tự Chứng Ngộ, sinh ra với Sao Kim và Sao Thủy ở nhà 4 tam hợp với Mặt Trăng ở nhà 12.

Notes – Chapter 15

Ghi chú – Chương 15

1 . Gauquelin, p. 30.

1. Gauquelin, tr. 30.

* A square is a 90 degree angle between two planets; the opposition is a 180 degree angle. A planet in the 1st may or may not oppose a planet in the 7th. However, if they are in opposition, tension arises between these two areas of life. Even if they do not form an opposition aspect, the pull of one house and the pull of the opposite house could still present a problem. The same applies to planets in those houses which, figuratively speaking at least, square one another.

* Một góc vuông là góc 90 độ giữa hai hành tinh; đối vị là góc 180 độ. Một hành tinh ở nhà 1 có thể hoặc không thể đối vị với một hành tinh ở nhà 7. Tuy nhiên, nếu chúng đối vị, căng thẳng phát sinh giữa hai lĩnh vực đời sống này. Ngay cả nếu chúng không tạo thành góc hợp đối vị, sức kéo của một nhà và sức kéo của nhà đối diện vẫn có thể gây ra vấn đề. Điều tương tự cũng áp dụng cho các hành tinh trong những nhà, ít nhất theo nghĩa hình tượng, tạo góc vuông với nhau.

PART III: A GUIDE TO LIFE'S POSSIBILITIES – PHẦN III: HƯỚNG DẪN VỀ NHỮNG KHẢ NĂNG CỦA ĐỜI SỐNG

16. – 16.

GENERAL GUIDELINES: THE PLANETS AND SIGNS THROUGH THE HOUSES – NHỮNG HƯỚNG DẪN CHUNG: CÁC HÀNH TINH VÀ DẤU HIỆU QUA CÁC NHÀ

In every corner of my soul, there is an altar to a different god.

Fernando Pessoa

Ideally, every factor in the chart should be interpreted in the light of the whole chart; it is only then that the true significance of that placement can be appreciated in relation to the broader pattern of an individual's being and becoming. However, as a step or aid in the process of ultimately synthesizing all the important factors in the horoscope, this part of the book explores the possible interpretations of the different planets and signs through the houses. The suggested meanings are by no means conclusive, nor are they intended to be taken as gospel. It is hoped, however, that the information given (most of which is drawn from personal experience) will generate further thought and insight into the various and numerous ramifications of each placement.

General Guidelines for Interpreting Planets in the Houses

What exactly does a planet (or planets) situated in a house show or suggest? To answer this, we need to recall that the astrological birthchart portrays symbolically how an individual's drives and urges are apt to express themselves. Like the seed of a plant or a tree, it contains a blueprint of what the fully developed person could grow into or become. The

Trong từng góc của linh hồn tôi, có một bàn thờ dành cho một vị thần khác nhau.

Fernando Pessoa

Lý tưởng nhất, mọi yếu tố trong lá số chiêm tinh nên được diễn giải dưới ánh sáng của toàn bộ lá số; chỉ khi đó, ý nghĩa đích thực của vị trí ấy mới có thể được nhận biết trong tương quan với khuôn mẫu rộng lớn hơn của hiện tồn và trở thành nơi một cá nhân. Tuy nhiên, như một bước hoặc một trợ giúp trong tiến trình cuối cùng tổng hợp mọi yếu tố quan trọng trong lá số chiêm tinh, phần này của cuốn sách khảo sát các diễn giải có thể có về các hành tinh và dấu hiệu khác nhau qua các nhà. Những ý nghĩa được gợi ý tuyệt nhiên không mang tính kết luận, cũng không nhằm được xem như giáo điều. Tuy nhiên, hy vọng rằng thông tin được đưa ra (phần lớn rút từ kinh nghiệm cá nhân) sẽ khơi mở thêm suy tư và thấu suốt về các hệ quả đa dạng và phong phú của từng vị trí.

Những Hướng Dẫn Chung để Diễn Giải Các Hành Tinh trong Các Nhà

Chính xác thì một hành tinh (hoặc các hành tinh) nằm trong một nhà cho thấy hoặc gợi ý điều gì? Để trả lời điều này, chúng ta cần nhớ rằng lá số sinh chiêm tinh mô tả bằng biểu tượng cách các động lực và thúc đẩy của một cá nhân có khuynh hướng tự biểu lộ. Giống như hạt giống của một cây cỏ hay cây thân gỗ, nó chứa bản thiết kế về điều mà con người phát triển trọn vẹn có thể trưởng

chart tells us something about the nature of the seed, as well as offering some general indications about the process of the seed's unfoldment. On this basis, the birth map can be understood as a set of instructions showing how a person can most naturally actualize his or her potential.

thành thành hoặc trở nên. Lá số chiêm tinh cho chúng ta biết điều gì đó về bản chất của hạt giống, đồng thời đưa ra một số chỉ dẫn tổng quát về tiến trình khai mở của hạt giống ấy. Trên cơ sở này, bản đồ sinh có thể được hiểu như một bộ chỉ dẫn cho thấy một người có thể hiện thực hóa tiềm năng của mình một cách tự nhiên nhất như thế nào.

Bearing this principle in mind, we can infer three basic guidelines for interpreting a planet in a house:

Ghi nhớ nguyên tắc này, chúng ta có thể suy ra ba hướng dẫn căn bản để diễn giải một hành tinh trong một nhà:

1. When a planet is located in a house, the function or activity represented by the planet finds its most natural area of expression in the field of experience referred to by that house. The sign in which the planet is placed gives further information about how this activity can be approached.

1. Khi một hành tinh nằm trong một nhà, chức năng hoặc hoạt động do hành tinh ấy đại diện tìm thấy lĩnh vực biểu lộ tự nhiên nhất của nó trong trường kinh nghiệm mà nhà ấy chỉ đến. Dấu hiệu trong đó hành tinh được đặt cung cấp thêm thông tin về cách hoạt động này có thể được tiếp cận.

2. The reverse is also true: the area of life designated by the house in which a planet falls is most naturally dealt with and handled in accordance with the type of activity represented by the planet there.

2. Điều ngược lại cũng đúng: lĩnh vực đời sống được chỉ định bởi nhà mà một hành tinh rơi vào được xử lý và ứng phó tự nhiên nhất phù hợp với loại hoạt động do hành tinh ở đó đại diện.

3. A planet in a house also shows the nature of the archetypal principle we are born already expecting to encounter through that area of life or facet of experience. It is the kind of energy we are innately predisposed to perceive or meet in that domain. It is the *a priori* image of that sphere of life which exists right from birth.

3. Một hành tinh trong một nhà cũng cho thấy bản chất của nguyên lý nguyên mẫu mà chúng ta sinh ra đã sẵn kỳ vọng sẽ gặp qua lĩnh vực đời sống hoặc mặt kinh nghiệm ấy. Đó là loại năng lượng mà chúng ta bẩm sinh có khuynh hướng nhận thấy hoặc gặp gỡ trong phạm vi đó. Đó là hình ảnh *tiên nghiệm* của lĩnh vực đời sống ấy, tồn tại ngay từ lúc sinh.

General Guidelines for Interpreting Signs in the Houses – Những Hướng Dẫn Chung để Diễn Giải Các Dấu Hiệu trong Các Nhà

Sign placements are slightly more complicated than planetary placements in relationship to the houses. Firstly, there will always be a particular degree of a certain sign on the cusp or beginning point of each

Các vị trí dấu hiệu hơi phức tạp hơn các vị trí hành tinh trong quan hệ với các nhà. Trước hết, luôn luôn sẽ có một độ cụ thể của một dấu hiệu nào đó trên đỉnh nhà hoặc điểm khởi đầu của mỗi nhà. Trong ví dụ được

house. In the example shown in Figure 15 , 11 degrees of Cancer is on the cusp of the 1st house; 29 degrees of Cancer on the cusp of the 2nd house; 20 degrees of Leo on the cusp of the 3rd house, etc. We would then associate the principles of Cancer with what the 1st house represents; the principle of Cancer will also influence the 2nd house (even though only one degree of Cancer remains in the 2nd it is still associated with that house because of its cuspal position there); the principles of Leo would operate in the 3rd house, etc.

trình bày ở Hình 15, 11 độ Cự Giải ở trên đỉnh nhà 1; 29 độ Cự Giải trên đỉnh nhà 2; 20 độ Sư Tử trên đỉnh nhà 3, v.v. Khi đó, chúng ta sẽ liên hệ các nguyên lý của Cự Giải với điều mà nhà 1 đại diện; nguyên lý của Cự Giải cũng sẽ ảnh hưởng đến nhà 2 (dù chỉ còn một độ Cự Giải trong nhà 2, nó vẫn liên hệ với nhà ấy vì vị trí trên đỉnh nhà ở đó); các nguyên lý của Sư Tử sẽ vận hành trong nhà 3, v.v.

However, if we look closely, we will see that there is a variety of ways in which a sign may appear in a house:

Tuy nhiên, nếu nhìn kỹ, chúng ta sẽ thấy có nhiều cách khác nhau mà một dấu hiệu có thể xuất hiện trong một nhà:

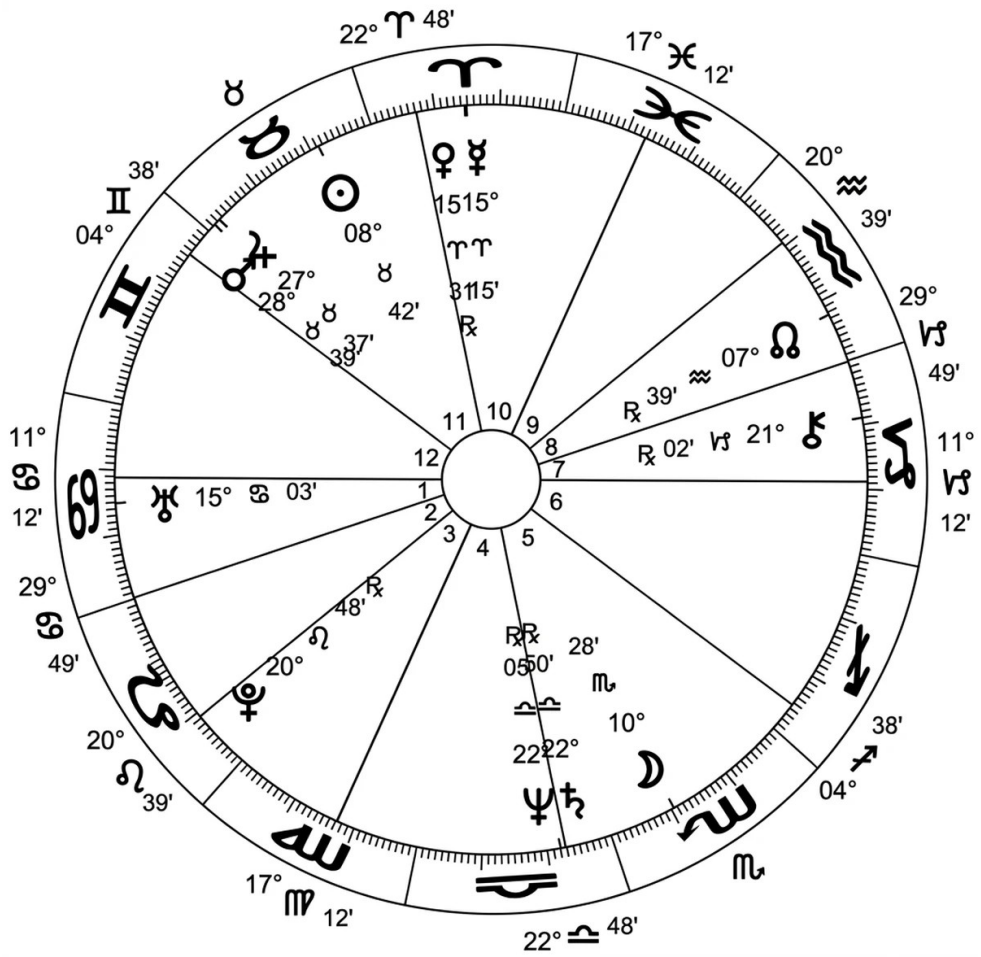


Fig. 15 Eliot, born 29 April 1953, 09:00 CET (-1), Florence, Italy (43N46, 11E15)

Hình 15 Eliot, sinh ngày 29 tháng 4 năm 1953, 09:00 CET (-1), Florence, Ý (43N46, 11E15)

1. Some portion of a sign may be in a house even if it is not on the cusp of the house. In the example chart, Cancer is on the cusp of the 2nd, but much of the sign of Leo is there as well. Therefore, the 2nd house will be associated not only with a Cancer influence but also with a Leo influence. Usually the influence of the sign on the cusp is considered more important *even if* more of the next sign is present in that house.

1. Một phần nào đó của một dấu hiệu có thể ở trong một nhà ngay cả khi nó không nằm trên đỉnh nhà. Trong lá số ví dụ, Cự Giải ở trên đỉnh nhà 2, nhưng phần lớn dấu hiệu Sư Tử cũng ở đó. Vì vậy, nhà 2 sẽ liên hệ không chỉ với ảnh hưởng Cự Giải mà còn với ảnh hưởng Sư Tử. Thông thường, ảnh hưởng của dấu hiệu trên đỉnh nhà được xem là quan trọng hơn *ngay cả khi* có nhiều hơn của dấu hiệu kế tiếp hiện diện trong nhà ấy.

2. If, as in the case of the Quadrant systems of house-division, the same sign falls on two successive house cusps, then all of another sign will be *intercepted* in another house. This means that a house begins with one sign on the cusp, has the next sign intercepted or totally contained within the house, and has the following sign completing the house. There are then three signs influencing an intercepted house (again the sign on the cusp is usually the most important influence). In the example chart, Cancer and Capricorn are both on the cusp of two houses (the 1st and 2nd, and 7th and 8th respectively). Consequently we can look for other houses with intercepted signs. In this case, the 5th house begins with 23 degrees of Libra on the cusp, has all of Scorpio intercepted in it, and ends with the first few degrees of Sagittarius. A similar situation exists with the opposite signs in the opposite house, the 11th.

2. Nếu, như trong trường hợp các hệ thống phân chia nhà theo góc phần tư, cùng một dấu hiệu rơi trên hai đỉnh nhà liên tiếp, thì toàn bộ một dấu hiệu khác sẽ bị *kẹp* trong một nhà khác. Điều này có nghĩa là một nhà bắt đầu với một dấu hiệu trên đỉnh nhà, có dấu hiệu kế tiếp bị kẹp hoặc hoàn toàn nằm trong nhà, và có dấu hiệu sau đó hoàn tất nhà ấy. Khi đó có ba dấu hiệu ảnh hưởng đến một nhà bị kẹp (một lần nữa, dấu hiệu trên đỉnh nhà thường là ảnh hưởng quan trọng nhất). Trong lá số ví dụ, Cự Giải và Ma Kết đều ở trên đỉnh của hai nhà (lần lượt là nhà 1 và nhà 2, và nhà 7 và nhà 8). Do đó, chúng ta có thể tìm các nhà khác có dấu hiệu bị kẹp. Trong trường hợp này, nhà 5 bắt đầu với 23 độ Thiên Bình trên đỉnh nhà, có toàn bộ Bọ Cạp bị kẹp trong đó, và kết thúc với vài độ đầu của Nhân Mã. Một tình huống tương tự tồn tại với các dấu hiệu đối diện trong nhà đối diện, nhà 11.

The guidelines for interpreting a sign (or signs) in a house are similar to those for interpreting a planet in a house, except that it should be remembered that the sign on the cusp of the house is considered more important than other signs that might be in that house:

Các hướng dẫn để diễn giải một dấu hiệu (hoặc các dấu hiệu) trong một nhà tương tự với các hướng dẫn để diễn giải một hành tinh trong một nhà, ngoại trừ việc cần nhớ rằng dấu hiệu trên đỉnh nhà được xem là quan trọng hơn các dấu hiệu khác có thể ở trong nhà ấy:

1. The sign or signs in a house find their most natural area of expression in the field of experience referred to by that house.

1. Dấu hiệu hoặc các dấu hiệu trong một nhà tìm thấy lĩnh vực biểu lộ tự nhiên nhất của chúng trong trường kinh nghiệm mà nhà ấy chỉ đến.

2. The sign or signs in a house indicate the types of experiences which allow the native to best realize his or her potential in that field of life.

2. Dấu hiệu hoặc các dấu hiệu trong một nhà chỉ ra những loại kinh nghiệm cho phép người bản mệnh chứng nghiệm tiềm năng của mình tốt nhất trong lĩnh vực đời sống ấy.

3. The sign or signs in a house also suggest what kind of archetypal energies the person is predisposed to expect in that area of life.

3. Dấu hiệu hoặc các dấu hiệu trong một nhà cũng gợi ý loại năng lượng nguyên mẫu nào mà người ấy có khuynh hướng kỳ vọng trong lĩnh vực đời sống đó.

House Rulerships – Quyền chủ quản của các Nhà

There is another factor to be considered in analysing the influence of planets and signs in the houses. When a planet is located in a certain house there is a connection between the affairs of that house and the house or houses in which the sign(s) that the planet in question rules is placed. For instance, in the example chart, Venus is in the 10th house; but because Venus is the ruler of both Libra and Taurus, the 10th house Venus will have an influence on the houses in which Libra and Taurus are found. In this case, Libra is associated with the 4th house (23 degrees of that sign is there) and the 5th house (the 23rd degree of Libra is on the cusp). All of Taurus is intercepted in the 11th. So, Venus in the 10th house (career), through its rulership of Libra and Taurus, will have bearing on the 4th house (home), the 5th house (children) and the 11th house (groups). This man has worked (10th) running groups (11th) in his own home (4th) geared to helping parents relate better (Venus) to children (5th).

Có một yếu tố khác cần được xét đến khi phân tích ảnh hưởng của các hành tinh và dấu hiệu trong các nhà. Khi một hành tinh nằm trong một nhà nào đó, có một mối liên hệ giữa các sự vụ của nhà ấy và nhà hoặc các nhà trong đó dấu hiệu mà hành tinh đang xét chủ quản được đặt. Chẳng hạn, trong lá số ví dụ, Sao Kim ở nhà 10; nhưng vì Sao Kim là chủ tinh của cả Thiên Bình và Kim Ngưu, Sao Kim nhà 10 sẽ có ảnh hưởng lên các nhà nơi Thiên Bình và Kim Ngưu được tìm thấy. Trong trường hợp này, Thiên Bình liên hệ với nhà 4 (23 độ của dấu hiệu ấy ở đó) và nhà 5 (độ thứ 23 của Thiên Bình ở trên đỉnh nhà). Toàn bộ Kim Ngưu bị kẹp trong nhà 11. Vì vậy, Sao Kim ở nhà 10 (sự nghiệp), thông qua quyền chủ quản của nó đối với Thiên Bình và Kim Ngưu, sẽ có liên quan đến nhà 4 (nhà cửa), nhà 5 (con cái) và nhà 11 (các nhóm). Người đàn ông này đã làm việc (nhà 10) bằng cách điều hành các nhóm (nhà 11) trong chính nhà mình (nhà 4), hướng đến việc giúp cha mẹ liên hệ tốt hơn (Sao Kim) với con cái (nhà 5).

To sum up: a planet has an influence on

Tóm lại: một hành tinh có ảnh hưởng lên

1. The house in which it is placed.

1. Nhà mà nó được đặt trong đó.

2. The house on whose cusp is found the sign that planet rules.

2. Nhà mà trên đỉnh của nó có dấu hiệu do hành tinh ấy chủ quản.

3. The house in which any number of

3. Nhà trong đó có bất kỳ số độ nào của dấu

degrees of the sign the planet rules is found (even if the sign the planet rules is not on the cusp).

hiệu do hành tinh ấy chủ quản (ngay cả khi dấu hiệu mà hành tinh chủ quản không nằm trên đỉnh nhà).

Generally, the weighting of the influence of the various factors can be taken in the order given above.

Nói chung, trọng lượng ảnh hưởng của các yếu tố khác nhau có thể được xét theo thứ tự đã nêu ở trên.

Empty Houses – Các Nhà Trống

Over and over again when teaching astrology to beginners I hear the question 'What does it mean if a house is empty?' Some students are very troubled by empty or untenanted houses – that is, a house in which no planets are found. 'My 5th house is empty – does that mean I won't have any children?'; 'my 3rd house is empty – does this mean I don't have a mind?'

Lặp đi lặp lại, khi dạy chiêm tinh học cho người mới bắt đầu, tôi nghe câu hỏi: "Điều đó có nghĩa gì nếu một nhà trống?" Một số học viên rất băn khoăn về các nhà trống hoặc không có hành tinh cư trú — tức là một nhà không có hành tinh nào được tìm thấy. "Nhà 5 của tôi trống — điều đó có nghĩa là tôi sẽ không có con sao?"; "nhà 3 của tôi trống — điều này có nghĩa là tôi không có thể trí sao?"

Because there are only ten planets to go around the twelve houses, invariably certain houses will be untenanted. This does not mean that nothing is happening in that area of life. Nor does it necessarily imply that the area of life in question is unimportant.

Vì chỉ có mười hành tinh để phân bố quanh mười hai nhà, nên chắc chắn sẽ có một số nhà không có hành tinh cư trú. Điều này không có nghĩa là không có gì đang xảy ra trong lĩnh vực đời sống ấy. Nó cũng không nhất thiết hàm ý rằng lĩnh vực đời sống đang xét là không quan trọng.

Strictly speaking it is incorrect to say that a house is empty. Even though there may be no planets in that house, there is still a sign (or signs) placed there which will influence that sphere of experience. Thus, the *first step* in interpreting what is happening in an untenanted house is to relate the qualities of the sign or signs found there to the area of life associated with the house in question. The *second step* is to refer to the planet which rules the sign on the cusp of the 'empty' house. What house is the ruling planet in? What sign is the ruling planet in? How is the ruling planet aspected? In this way, we glean a great deal of information about the house in question. The *third step* is to examine the planet which rules any other

Nói nghiêm ngặt, thật không đúng khi nói rằng một nhà là trống. Dù có thể không có hành tinh nào trong nhà ấy, vẫn có một dấu hiệu (hoặc các dấu hiệu) được đặt ở đó và sẽ ảnh hưởng đến phạm vi kinh nghiệm ấy. Do đó, *bước thứ nhất* trong việc diễn giải điều đang xảy ra trong một nhà không có hành tinh cư trú là liên hệ các phẩm chất của dấu hiệu hoặc các dấu hiệu được tìm thấy ở đó với lĩnh vực đời sống gắn với nhà đang xét. *Bước thứ hai* là tham chiếu đến hành tinh chủ quản dấu hiệu trên đỉnh nhà "trống" ấy. Hành tinh chủ quản ở nhà nào? Hành tinh chủ quản ở dấu hiệu nào? Hành tinh chủ quản được tạo góc hợp như thế nào? Theo cách này, chúng ta thu nhận rất nhiều thông tin về nhà đang xét. *Bước thứ ba* là

signs found in that house (not just the sign on the cusp). Where is that planet by house, sign and aspect?

xem xét hành tinh chủ quản bất kỳ dấu hiệu nào khác được tìm thấy trong nhà ấy (không chỉ dấu hiệu trên đỉnh nhà). Hành tinh đó ở đâu theo nhà, dấu hiệu và góc hợp?

In the example chart, the 6th house is empty. Following the three steps outlined above, much can be learned about that house. Sagittarius is on the cusp of the 6th house: on one level, this could mean that Eliot should develop skills (6th) of a Sagittarian nature – techniques for expanding or broadening the vision of other people, for instance. The ruler of Sagittarius is Jupiter, which is placed in the 11th house of groups. The group setting could then be an appropriate place to employ his skills (ruler of the 6th in the 11th). Since Jupiter is in Taurus and conjunct Mars, his temperament is suited to leading (Mars) the groups he might establish (Taurus). But we mustn't forget that Capricorn is also in the 6th house. Therefore, Saturn's position in the chart will exert an influence in relation to the 6th house as well. Saturn is in Libra very close to the 4th/5th house cusp. Again, we have the idea that the work (6th) might take place in the home (Saturn in the 4th ruling Capricorn in the 6th). Saturn is so near to the 5th house cusp that it could also have some bearing on that house. One of the associations with the 5th is that of children, so we are back to a connection between work (6th) possibly being linked to children in some way (Saturn near the 5th house cusp rules Capricorn in the 6th). We have previously arrived at the same interpretation through examining Venus in the 10th and its influence (see page 109). Anything which is important in the chart will usually manifest in a number of ways; this is sometimes called 'the rule of three'.

Trong lá số ví dụ, nhà 6 trống. Theo ba bước đã nêu ở trên, có thể học được nhiều điều về nhà ấy. Nhân Mã ở trên đỉnh nhà 6: ở một cấp độ, điều này có thể có nghĩa là Eliot nên phát triển các kỹ năng (nhà 6) mang bản chất Nhân Mã — chẳng hạn các kỹ thuật để mở rộng hoặc làm rộng tầm nhìn của người khác. Chủ tinh của Nhân Mã là Sao Mộc, được đặt trong nhà 11 của các nhóm. Khi đó, bối cảnh nhóm có thể là nơi thích hợp để ông sử dụng các kỹ năng của mình (chủ tinh nhà 6 ở nhà 11). Vì Sao Mộc ở Kim Ngưu và đồng vị với Sao Hỏa, khí chất của ông thích hợp với việc dẫn dắt (Sao Hỏa) các nhóm mà ông có thể thiết lập (Kim Ngưu). Nhưng chúng ta không được quên rằng Ma Kết cũng ở trong nhà 6. Vì vậy, vị trí của Sao Thổ trong lá số chiêm tinh cũng sẽ tạo ảnh hưởng liên quan đến nhà 6. Sao Thổ ở Thiên Bình rất gần đỉnh nhà 4/5. Một lần nữa, chúng ta có ý tưởng rằng công việc (nhà 6) có thể diễn ra trong nhà (Sao Thổ ở nhà 4 chủ quản Ma Kết trong nhà 6). Sao Thổ ở quá gần đỉnh nhà 5 đến mức nó cũng có thể có một số liên quan đến nhà ấy. Một trong những liên hệ với nhà 5 là con cái, nên chúng ta trở lại với một mối liên hệ giữa công việc (nhà 6) có thể bằng cách nào đó gắn với trẻ em (Sao Thổ gần đỉnh nhà 5 chủ quản Ma Kết trong nhà 6). Trước đó, chúng ta đã đi đến cùng một diễn giải qua việc xem xét Sao Kim ở nhà 10 và ảnh hưởng của nó (xem trang 109). Bất cứ điều gì quan trọng trong lá số chiêm tinh thường sẽ biểu hiện theo nhiều cách; điều này đôi khi được gọi là "quy luật của ba".

Obviously, a house with many planets in it is very important, but we should not overlook the significance of so-called empty houses. Should the planet ruling the sign on

Hiển nhiên, một nhà có nhiều hành tinh trong đó rất quan trọng, nhưng chúng ta không nên bỏ qua ý nghĩa của những nhà được gọi là trống. Nếu hành tinh chủ quản

the cusp of an empty house be the focal point for a particular chart shaping, such as the handle to a bucket type chart or the leading planet of a locomotive shaping, then the affairs of the house in question could figure prominently in the native's life. The empty house might also contain the missing element to a T-square and this would increase the relevance of that area of life in contributing to the overall balance of the person's psyche.

dấu hiệu trên đỉnh nhà của một nhà trống là tiêu điểm của một kiểu cấu trúc lá số chiêm tinh đặc biệt, chẳng hạn như tay cầm của kiểu lá số hình xô hoặc hành tinh dẫn đầu của kiểu cấu trúc đầu máy, thì các sự vụ của nhà đang xét có thể nổi bật trong đời sống của người bản mệnh. Nhà trống cũng có thể chứa hành bị thiếu của một Chữ T vuông, và điều này sẽ làm tăng sự liên quan của lĩnh vực đời sống ấy trong việc góp phần vào sự quân bình tổng thể của tâm thức người ấy.

Packed Houses – Các Nhà Đông Đúc

A house may contain more than one planet. Indeed, some houses are 'packed' – that is, three, four or even more planets may fall within one house. In this case, each of the principles, urges, drives or motivations suggested by the different planets will be expressing itself through that area of life. Obviously, should the nature of the planets be contradictory, such as the expansive effects of Jupiter versus the cautious and limiting effects of Saturn, then that sphere of life will be met with greater tension and complexity. Any house containing two or more planets will assume extra significance in the person's life-plan or purpose.

Một nhà có thể chứa nhiều hơn một hành tinh. Thật vậy, một số nhà "đông đúc" — tức là ba, bốn hoặc thậm chí nhiều hành tinh hơn có thể rơi vào trong một nhà. Trong trường hợp này, mỗi nguyên lý, thúc đẩy, động lực hoặc động cơ do các hành tinh khác nhau gợi ý sẽ tự biểu lộ qua lĩnh vực đời sống ấy. Hiển nhiên, nếu bản chất của các hành tinh mâu thuẫn nhau, chẳng hạn như các hiệu ứng mở rộng của Sao Mộc đối lập với các hiệu ứng thận trọng và giới hạn của Sao Thổ, thì phạm vi đời sống ấy sẽ được gặp với căng thẳng và phức tạp lớn hơn. Bất kỳ nhà nào chứa hai hoặc nhiều hành tinh sẽ mang thêm ý nghĩa trong kế hoạch hoặc mục đích đời sống của người ấy.

Planets Near House Cusps – Các Hành Tinh Gần Đỉnh Nhà

Generally, if a planet falls a few degrees before the end of a house and therefore close to the cusp of the next house, its effect may be felt in both spheres – in its own house as well as in the house which it is near. The orb of influence can even be slightly increased to roughly five degrees, providing that the sign the planet is in is the same sign as the next house cusp.

Nói chung, nếu một hành tinh rơi vào vài độ trước cuối một nhà và vì vậy gần đỉnh nhà kế tiếp, hiệu ứng của nó có thể được cảm nhận trong cả hai phạm vi — trong nhà riêng của nó cũng như trong nhà mà nó ở gần. Độ lệch ảnh hưởng thậm chí có thể được tăng nhẹ đến khoảng năm độ, miễn là dấu hiệu mà hành tinh đang ở cũng là dấu hiệu trên đỉnh nhà kế tiếp.

The sphere of experience associated with one house naturally leads to the next. A

Phạm vi kinh nghiệm gắn với một nhà tự nhiên dẫn đến nhà kế tiếp. Một hành tinh ở

planet at the end of a house, and just prior to the cusp of the next, may bring the junction point of these two areas of life into focus. For instance, if Venus is near the end of the 6th house and close to the 7th house cusp, a person may fall in love with and marry (7th) someone he or she has met through a working situation (6th). If Mercury is between the 10th and 11th houses, professional connections (10th) may develop into friendships or contacts with new groups of people (11th).

cuối một nhà, ngay trước đỉnh nhà kế tiếp, có thể đưa điểm giao hội của hai lĩnh vực đời sống này vào trọng tâm. Chẳng hạn, nếu Sao Kim ở gần cuối nhà 6 và gần đỉnh nhà 7, một người có thể yêu và kết hôn (nhà 7) với ai đó mà y đã gặp qua một tình huống công việc (nhà 6). Nếu Sao Thủy ở giữa nhà 10 và nhà 11, các mối liên hệ nghề nghiệp (nhà 10) có thể phát triển thành tình bạn hoặc tiếp xúc với những nhóm người mới (nhà 11).

The astrologer is so often working with an estimated or approximate birth-time that a planet near the cusp of a house might actually belong to the adjacent house. Likewise, given the kinds of discrepancies which occur depending on which house system is used, a planet near a cusp in one system may fall in the neighbouring house in another method. For these reasons, some astrologers believe that a planet placed in the middle of a house has the most reliable influence because it is so firmly established in that domain.

Nhà chiêm tinh rất thường làm việc với một giờ sinh ước tính hoặc gần đúng, nên một hành tinh gần đỉnh của một nhà có thể thật ra thuộc về nhà kế cận. Tương tự, xét đến các loại sai biệt xảy ra tùy theo hệ thống nhà nào được sử dụng, một hành tinh gần một đỉnh nhà trong một hệ thống có thể rơi vào nhà lân cận trong một phương pháp khác. Vì những lý do này, một số nhà chiêm tinh tin rằng một hành tinh đặt ở giữa một nhà có ảnh hưởng đáng tin cậy nhất vì nó được thiết lập rất vững chắc trong phạm vi đó.

Inequality of Houses – Sự Bất Bình Đẳng của Các Nhà

In Quadrant systems of house-division, unless the birth is on the equator, the houses will be of unequal size (especially for births in extreme northern or southern latitudes). Some houses may span sixty degrees while others may be as small as fifteen degrees or less. Many students enquire whether bigger houses are more important. To some extent, this is probably true since transits (the ongoing daily motion of the planets) will spend a longer time in the larger houses than the smaller houses, thereby stirring the affairs of that area of life for a more extended duration. However, a small house, especially if there are two or more planets in it, can still have an important influence. Even untenanted, the ruler of the sign on the cusp of a small

Trong các hệ thống phân chia nhà theo góc phần tư, trừ khi sự sinh ra diễn ra trên xích đạo, các nhà sẽ có kích thước không bằng nhau (đặc biệt đối với những ca sinh ở các vĩ độ cực bắc hoặc cực nam). Một số nhà có thể trải rộng sáu mươi độ, trong khi những nhà khác có thể nhỏ chỉ mười lăm độ hoặc ít hơn. Nhiều học viên hỏi liệu các nhà lớn hơn có quan trọng hơn không. Ở một mức độ nào đó, điều này có lẽ đúng, vì các quá cảnh (chuyển động hằng ngày liên tục của các hành tinh) sẽ ở lâu hơn trong các nhà lớn so với các nhà nhỏ, do đó khuấy động các sự vụ của lĩnh vực đời sống ấy trong một thời gian kéo dài hơn. Tuy nhiên, một nhà nhỏ, đặc biệt nếu có hai hoặc nhiều hành tinh trong đó, vẫn có thể có ảnh hưởng quan trọng. Ngay cả khi không có hành tinh cư trú, chủ

house might be significant by placement or aspect and in that way emphasize the affairs of the house in question. Also, though planets transiting through the smaller houses spend less time there, they often 'do their job' in a more condensed and concentrated way, driving lessons home harder and faster.

tinh của dấu hiệu trên đỉnh nhà của một nhà nhỏ có thể có ý nghĩa do vị trí hoặc góc hợp, và theo cách đó nhấn mạnh các sự vụ của nhà đang xét. Ngoài ra, dù các hành tinh quá cảnh qua các nhà nhỏ hơn ở đó ít thời gian hơn, chúng thường "làm công việc của mình" theo cách cô đọng và tập trung hơn, khiến các bài học thấm sâu mạnh hơn và nhanh hơn.

Intercepted Signs – Các Dấu Hiệu Bị Kẹp

Students also ask whether signs which are intercepted (not on a house cusp but surrounded entirely by a house) are less important than signs on the cusp of the house. The sign on the cusp is generally more important, but the intercepted sign will definitely be felt in relation to the affairs of that house. The effects of planets in intercepted signs appear to be as strong as planets in the other signs. Some astrologers claim that when a sign is intercepted its nature is introverted or directed inward. I have not found this particularly to be the case.

Các học viên cũng hỏi liệu các dấu hiệu bị kẹp (không ở trên đỉnh nhà mà hoàn toàn được bao quanh bởi một nhà) có kém quan trọng hơn các dấu hiệu trên đỉnh nhà hay không. Dấu hiệu trên đỉnh nhà nói chung quan trọng hơn, nhưng dấu hiệu bị kẹp chắc chắn sẽ được cảm nhận liên quan đến các sự vụ của nhà ấy. Các hiệu ứng của các hành tinh trong các dấu hiệu bị kẹp dường như mạnh như các hành tinh trong những dấu hiệu khác. Một số nhà chiêm tinh cho rằng khi một dấu hiệu bị kẹp, bản chất của nó hướng nội hoặc hướng vào bên trong. Tôi không thấy điều này đặc biệt đúng.

Bearing these general guidelines in mind, we will now examine more specifically the implications of the different signs and planets in the twelve houses, as well as a discussion of the Moon's nodes and the recently discovered Chiron in this respect. In the main, in order to save space and avoid repetition, except for the Ascendant/Descendant axis (or 1st and 7th house cusps), I have not examined separately the meaning of each sign in a house. However, the reader should remember that the significance of a particular planet in a house is similar to the influence that the sign it rules has on a house. For instance, if you have Cancer on the cusp of the 8th (or contained in the 8th) then you can read the section headed the Moon in the 8th to learn more about the way in which Cancer in the 8th might operate.

Ghi nhớ những hướng dẫn chung này, giờ đây chúng ta sẽ khảo sát cụ thể hơn các hàm ý của những dấu hiệu và hành tinh khác nhau trong mười hai nhà, cũng như thảo luận về các nút mặt trăng và Chiron mới được phát hiện gần đây trong phương diện này. Nhìn chung, để tiết kiệm chỗ và tránh lặp lại, ngoại trừ trục điểm mọc/điểm lặn (hoặc các đỉnh nhà 1 và nhà 7), tôi đã không khảo sát riêng ý nghĩa của từng dấu hiệu trong một nhà. Tuy nhiên, độc giả nên nhớ rằng ý nghĩa của một hành tinh cụ thể trong một nhà tương tự với ảnh hưởng mà dấu hiệu do nó chủ quản có trên một nhà. Chẳng hạn, nếu các bạn có Cự Giải trên đỉnh nhà 8 (hoặc nằm trong nhà 8), thì các bạn có thể đọc phần đề mục Mặt Trăng trong nhà 8 để biết thêm về cách Cự Giải trong nhà 8 có thể vận hành. Hoặc nếu các bạn có Song Ngư trên đỉnh nhà 5, thì các bạn có thể tham

Or if you have Pisces on the cusp of the 5th, then you can refer to the section headed Neptune in the 5th to glean how the closely related principle of Pisces might evince itself in that house.

khảo phần đề mục Sao Hải Vương trong nhà 5 để thu nhận cách nguyên lý liên hệ mật thiết của Song Ngư có thể biểu lộ trong nhà ấy.

Also, there is the problem that any aspects to a planet in a house from other planets in other houses will modify the effect of the planet and house combination in question. For instance, if Venus is in the 7th we might expect an ease and receptivity in partnership. But if Saturn in the 4th, let's say, should square the 7th house Venus, then the expression of Venus will be tempered by the nature of Saturn. Occasionally, I make a distinction between a well-aspected planet in a house or an adversely aspected planet in a house. Please keep in mind that it is not necessarily the case that a difficultly aspected planet will manifest in a negative way, although it may require more effort or struggle to use the adversely aspected planet constructively. For further insight into how stressful aspects can be used productively, the reader is referred to Christina Rose's excellent book *Astrological Counselling* (Aquarian Press, Wellingborough, 1982). As she articulately reminds us:

Ngoài ra, còn có vấn đề rằng bất kỳ góc hợp nào với một hành tinh trong một nhà từ các hành tinh khác ở các nhà khác sẽ điều chỉnh hiệu ứng của tổ hợp hành tinh và nhà đang xét. Chẳng hạn, nếu Sao Kim ở nhà 7, chúng ta có thể kỳ vọng sự dễ dàng và khả năng tiếp nhận trong quan hệ bạn đời. Nhưng giả sử nếu Sao Thổ ở nhà 4 tạo góc vuông với Sao Kim nhà 7, thì sự biểu lộ của Sao Kim sẽ được tiết chế bởi bản chất của Sao Thổ. Thỉnh thoảng, tôi phân biệt giữa một hành tinh trong một nhà được tạo góc hợp tốt hoặc một hành tinh trong một nhà được tạo góc hợp bất lợi. Xin nhớ rằng không nhất thiết một hành tinh có góc hợp khó khăn sẽ biểu hiện theo cách tiêu cực, mặc dù có thể cần nhiều nỗ lực hoặc đấu tranh hơn để sử dụng hành tinh được tạo góc hợp bất lợi một cách xây dựng. Để có thêm thấu suốt về cách các góc hợp căng thẳng có thể được dùng một cách hiệu quả, độc giả được giới thiệu đến cuốn sách xuất sắc của Christina Rose, *Tư Vấn Chiêm Tinh* (Aquarian Press, Wellingborough, 1982). Như bà nhắc chúng ta một cách sáng rõ:

Behind every aspect (as with everything in the birth chart) stands the individual himself. His outlooks, philosophies, conditioning and experience so far in his life will all bear upon the way the aspect functions; it is he who lives it, or is seeking to live it, and his actual experience may not read exactly like a textbook interpretation. (page 87)

Đằng sau mỗi góc hợp (cũng như với mọi điều trong lá số sinh) là chính cá nhân ấy. Các quan điểm, triết lý, sự định hình và kinh nghiệm cho đến nay trong đời y đều sẽ tác động đến cách góc hợp vận hành; chính y sống nó, hoặc đang tìm cách sống nó, và kinh nghiệm thực tế của y có thể không đọc lên đúng hệt như một diễn giải trong sách giáo khoa. (trang 87)

17. – 17.

ASCENDANT TYPES – CÁC KIỂU ĐIỂM MỌC

The sign on the Ascendant informs us of the qualities we should consciously strive to manifest in the process of self-discovery and unfoldment. However, it would be misleading to consider just this sign alone, and not take into account the meaning of the opposite sign which will fall on the Descendant or 7th house cusp. While the Ascendant is the point of self-awareness, the Descendant is the point of awareness of others. We find ourselves through the Ascendant, but the Descendant is what we find in others. What rises above the horizon and into the light of consciousness (the Ascendant) is complemented by what sinks beneath the horizon into the dark (the Descendant). When I consciously identify certain qualities as 'who I am', then implicitly there are other qualities which I am identifying as 'not-me'. The qualities I identify as 'me' are shown by the Rising sign; the qualities I identify as 'not-me' are shown by the Descending sign.

Dấu hiệu trên điểm mọc cho chúng ta biết những phẩm chất mà chúng ta nên có ý thức nỗ lực biểu hiện trong tiến trình tự khám phá và khai mở. Tuy nhiên, sẽ là sai lạc nếu chỉ xét riêng dấu hiệu này mà không tính đến ý nghĩa của dấu hiệu đối diện, vốn sẽ rơi trên điểm lặn hoặc đỉnh nhà 7. Trong khi điểm mọc là điểm của tự nhận thức, điểm lặn là điểm của nhận thức về người khác. Chúng ta tìm thấy chính mình qua điểm mọc, nhưng điểm lặn là điều chúng ta tìm thấy nơi người khác. Điểu mọc lên trên chân trời và đi vào ánh sáng của tâm thức (điểm mọc) được bổ sung bởi điều chìm xuống dưới chân trời vào bóng tối (điểm lặn). Khi tôi có ý thức đồng nhất một số phẩm chất nào đó là "tôi là ai", thì mặc nhiên có những phẩm chất khác mà tôi đang đồng nhất là "không phải tôi". Những phẩm chất tôi đồng nhất là "tôi" được chỉ bởi dấu hiệu mọc; những phẩm chất tôi đồng nhất là "không phải tôi" được chỉ bởi dấu hiệu lặn.

But the name of the game is wholeness: what we do not 'own' in ourselves, we will invariably attract to us. The more we develop those attributes on the Ascendant, the more we will meet the opposite attributes of the Descendant in others. The two points of the Ascendant and Descendant form a coupling or polarity which are inextricably linked. None of us exists in a vacuum, and our sense of self (Ascendant) will be reshaped by what we meet through others (Descendant). The nature of the Descending sign will attempt to modify and balance the qualities of the Ascendant until a stalemate, a compromise or a synthesis is achieved. Therefore, in discussing the significance of the Rising sign, some understanding of the

Nhưng mục tiêu của trò chơi là sự toàn vẹn: điều chúng ta không "nhận là của mình" trong bản thân, chắc chắn chúng ta sẽ thu hút đến với mình. Càng phát triển những thuộc tính trên điểm mọc, chúng ta càng gặp các thuộc tính đối diện của điểm lặn nơi người khác. Hai điểm điểm mọc và điểm lặn tạo thành một cặp hoặc một cực tính liên kết không thể tách rời. Không ai trong chúng ta tồn tại trong chân không, và cảm thức về bản ngã của chúng ta (điểm mọc) sẽ được tái định hình bởi những gì chúng ta gặp qua người khác (điểm lặn). Bản chất của dấu hiệu lặn sẽ cố gắng điều chỉnh và cân bằng các phẩm chất của điểm mọc cho đến khi đạt được thế bế tắc, thỏa hiệp hoặc tổng hợp. Vì vậy, khi thảo luận ý nghĩa của dấu hiệu mọc, một số hiểu biết về các hàm ý của

implications of the Descending sign are included.

dấu hiệu lặn cũng được bao gồm.

Aries on the Ascendant and Libra on the Descendant – Bạch Dương trên điểm mọc và Thiên Bình trên điểm lặn

With the fiery sign of Aries rising, the person should meet life in a straightforward and energetic manner: 'Here I am, notice me, now let's get things started.' There is a need to be decisive, take action, and 'own' the power to create and direct the life. The core of Aries rising is finding this creative potency within, not waiting around for things to happen. Life is best viewed as an adventure, quest and challenge. If other placements in the chart indicate a meek or withdrawn nature, there will be more struggle in developing the Aries qualities. If the Aries Ascendant is denied expression, the inner frustration which accumulates could periodically explode in illness, dramatic or wild outbursts, unruly fits of anger, or other forms of self-destructive behaviour. If the rest of the chart is already fairly fiery, the Aries Ascendant allows the assertiveness to flow freely, but with the danger of being too forceful or overly egocentric – which in the end may be self-defeating.

Với dấu hiệu hành hỏa Bạch Dương mọc, người ấy nên gặp đời sống theo cách thẳng thắn và đầy năng lượng: "Tôi ở đây, hãy chú ý đến tôi, giờ thì bắt đầu mọi việc nào." Có nhu cầu phải quyết đoán, hành động, và "nhận là của mình" quyền năng tạo dựng và định hướng đời sống. Cốt lõi của Bạch Dương mọc là tìm thấy năng lực sáng tạo này bên trong, không đứng chờ mọi việc xảy ra. Đời sống tốt nhất nên được nhìn như một cuộc phiêu lưu, truy tìm và thử thách. Nếu các vị trí khác trong lá số chiêm tinh chỉ ra một bản chất nhu mì hoặc thu mình, sẽ có nhiều đấu tranh hơn trong việc phát triển các phẩm chất Bạch Dương. Nếu điểm mọc Bạch Dương bị phủ nhận sự biểu lộ, sự thất vọng bên trong tích tụ có thể định kỳ bùng nổ thành bệnh tật, các cơn bộc phát kịch tính hoặc hoang dại, những cơn giận dữ bất kham, hoặc các hình thức hành vi tự hủy khác. Nếu phần còn lại của lá số chiêm tinh đã khá nhiều tính hỏa, điểm mọc Bạch Dương cho phép tính quyết đoán tuôn chảy tự do, nhưng với nguy cơ trở nên quá mạnh bạo hoặc quá vị kỷ — điều rốt cuộc có thể tự đánh bại mình.

If Aries is rising then the opposite sign, Libra, will be on the Descendant, beckoning the person to balance rampant autonomy with some degree of consideration for another person. However, if those with this Ascendant have to choose one extreme or the other, it is probably wiser that they err in favour of self-assertion and daring rather than hold back too much for the sake of keeping the peace or adapting to the requirements of others. After their own power has been found and the courage to be the self is freed, then they can learn to

Nếu Bạch Dương đang mọc, thì dấu hiệu đối diện, Thiên Bình, sẽ ở trên điểm lặn, mời gọi người ấy cân bằng quyền tự chủ tràn lan bằng một mức độ quan tâm nào đó đến người khác. Tuy nhiên, nếu những người có điểm mọc này phải chọn cực đoan này hoặc cực đoan kia, có lẽ sẽ khôn ngoan hơn nếu họ sai về phía tự khẳng định và dám làm, thay vì kìm lại quá nhiều vì muốn giữ hòa bình hoặc thích nghi với các yêu cầu của người khác. Sau khi quyền năng của chính họ đã được tìm thấy và lòng can đảm để là chính mình được giải phóng, họ có thể học cách

regulate, adjust and temper the nature accordingly. Ultimately, the Libran qualities of grace, forethought and consideration for another person's case and point of view will need to be included.

điều hòa, điều chỉnh và tiết chế bản chất cho phù hợp. Cuối cùng, các phẩm chất Thiên Bình như duyên dáng, biết suy xét trước và quan tâm đến hoàn cảnh cũng như quan điểm của người khác sẽ cần được đưa vào.

Physically, Aries rising may evince a lively, energetic face with intense but darting eye-contact. Movements are usually quick and impulsive, as if the person is ready at any moment to plunge headlong into some new activity. 'Don't stand in my way' may be the message subtly (or not so subtly) communicated to others.

Về thể chất, Bạch Dương mọc có thể biểu lộ một gương mặt sống động, đầy năng lượng với giao tiếp bằng mắt mãnh liệt nhưng nhanh và sắc. Các chuyển động thường nhanh và bốc đồng, như thể người ấy sẵn sàng bất cứ lúc nào lao đầu vào một hoạt động mới. "Đừng cản đường tôi" có thể là thông điệp được truyền đạt một cách tinh tế (hoặc không mấy tinh tế) đến người khác.

The controversial writer, Henry Miller, author of a number of books which were banned in America, had Aries rising with its ruler Mars in Scorpio in the 7th. Sexual adventures and exploits (Mars in Scorpio in the 7th) were integral to his daring voyage of self-discovery (Mars rules the Aries Ascendant).

Nhà văn gây tranh cãi Henry Miller, tác giả của một số cuốn sách từng bị cấm ở Mỹ, có Bạch Dương mọc với chủ tinh của nó là Sao Hỏa ở Bọ Cạp trong nhà 7. Các cuộc phiêu lưu và kỳ công tình dục (Sao Hỏa ở Bọ Cạp trong nhà 7) là phần không thể thiếu trong hành trình tự khám phá táo bạo của ông (Sao Hỏa chủ quản điểm mọc Bạch Dương).

Taurus on the Ascendant and Scorpio on the Descendant – Kim Ngưu trên điểm mọc và Bọ Cạp trên điểm lặn

If Taurus, a fixed earth sign, is on the Ascendant, then life needs to be met more slowly and steadily. Rather than rushing into things, Taurus rising should plan, structure and work systematically towards its goals. The fixity of this sign on the Ascendant suggests that the person may need to hold onto or remain in one phase of experience much longer than Aries rising types. The danger is becoming too lazy or indolent and staying with something purely out of habit, attachment, and security when it has truly outlived its purpose or usefulness. It will be necessary for the Taurus rising to learn when to hold on and when to let go.

Nếu Kim Ngưu, một dấu hiệu hành thổ cố định, ở trên điểm mọc, thì đời sống cần được gặp một cách chậm rãi và vững vàng hơn. Thay vì lao vào mọi việc, Kim Ngưu mọc nên lập kế hoạch, cấu trúc và làm việc có hệ thống hướng đến các mục tiêu của mình. Tính cố định của dấu hiệu này trên điểm mọc gợi ý rằng người ấy có thể cần bám giữ hoặc ở lại trong một giai đoạn kinh nghiệm lâu hơn nhiều so với các kiểu Bạch Dương mọc. Nguy cơ là trở nên quá lười biếng hoặc uể oải và ở lại với một điều gì đó thuần túy vì thói quen, sự gắn bó và an toàn, khi nó thật sự đã sống quá mục đích hoặc tính hữu dụng của nó. Người Kim Ngưu mọc sẽ cần học khi nào nên giữ và khi nào nên buông.

Those with Taurus rising also have a need to

Những người có Kim Ngưu mọc cũng cần

feel comfortable with the earthy and material sphere of life, and to see concrete and tangible results for their efforts. A sensible regard for the body and its requirements should be developed. Being too driven or ruled by the instincts is not the ideal, but cutting the self off from the basic instinctual nature is not a healthy situation either.

cảm thấy thoải mái với phạm vi đời sống thuộc đất và vật chất, và thấy các kết quả cụ thể, hữu hình từ nỗ lực của mình. Cần phát triển một sự quan tâm hợp lý đến thân thể và các nhu cầu của nó. Bị thúc đẩy hoặc bị chi phối quá mức bởi các bản năng không phải là lý tưởng, nhưng cắt đứt bản thân khỏi bản chất bản năng căn bản cũng không phải là một tình trạng lành mạnh.

When Taurus is ascending, then Scorpio is found on the Descendant. This means that strong and intense emotions (Scorpio) will be evoked in the sphere of relationship. Jealousy and possessiveness can be the root of many interpersonal problems, and those with Taurus rising will have to confront, examine and gain greater mastery over the destructive side of their emotional nature. In other words, Scorpio on the 7th house cusp forces them to look inward, to probe hidden motivations and underlying causes in order to transform the way they use their power. The Scorpio Descendant does not allow them to take life at face value. Through relationship problems they are jarred from their lethargy and periodically required to cleanse and eliminate what they have stored up inside, changing old and outworn habit patterns.

Khi Kim Ngưu đang mọc, thì Bọ Cạp được tìm thấy trên đỉnh nhà 7. Điều này có nghĩa là những cảm xúc mạnh mẽ và mãnh liệt (Bọ Cạp) sẽ được gợi lên trong phạm vi quan hệ. Ghen tuông và chiếm hữu có thể là gốc rễ của nhiều vấn đề liên cá nhân, và những người có Kim Ngưu mọc sẽ phải đối diện, xem xét và đạt được sự làm chủ lớn hơn đối với mặt phá hoại của bản chất cảm xúc của mình. Nói cách khác, Bọ Cạp trên đỉnh nhà 7 buộc họ nhìn vào bên trong, thăm dò các động cơ ẩn giấu và nguyên nhân nền tảng để biến đổi cách họ sử dụng quyền năng của mình. Điểm lặn Bọ Cạp không cho phép họ tiếp nhận đời sống chỉ theo vẻ bề ngoài. Thông qua các vấn đề quan hệ, họ bị lay khỏi sự trì trệ và định kỳ được yêu cầu thanh lọc, loại bỏ những gì họ đã tích trữ bên trong, thay đổi các khuôn mẫu thói quen cũ kỹ và lỗi thời.

I have noticed two different physical types associated with Taurus on the Ascendant. The more usual embodiment of this sign is solid, earthy-looking, and heavy-set: a healthy, 'country' look just right for 'a roll in the hay' or a Falstaffian appearance, often with the characteristically thick Taurean neck. On the other hand, some Taurus rising individuals exhibit a more delicate and chiselled look, emphasizing the aesthetic side of the Venus rulership of the sign. The actress Vivien Leigh (famous for her role as Scarlett O'Hara in *Gone With The Wind)* is an example of this type: she was born with Taurus rising and Venus, its ruler, in Libra.

Tôi đã nhận thấy hai kiểu thể chất khác nhau liên hệ với Kim Ngưu trên điểm mọc. Biểu hiện thường gặp hơn của dấu hiệu này là vững chắc, trông như đất, và đậm người: một vẻ khỏe mạnh, "thôn dã", rất hợp cho "một cuộc lăn lộn trong đống cỏ khô", hoặc một dáng vẻ kiểu Falstaff, thường với chiếc cổ Kim Ngưu dày đặc trưng. Mặt khác, một số cá nhân Kim Ngưu mọc biểu lộ vẻ tinh tế và được chạm khắc hơn, nhấn mạnh mặt thẩm mỹ của quyền chủ quản Sao Kim đối với dấu hiệu này. Nữ diễn viên Vivien Leigh (nổi tiếng với vai Scarlett O'Hara trong *Cuốn Theo Chiều Gió)* là một ví dụ của kiểu này: bà sinh ra với Kim Ngưu mọc và Sao Kim, chủ tinh của nó, ở Thiên Bình.

Percy Bysshe Shelley, the English lyric poet described as fragile and delicate, also had Taurus rising and its ruler Venus in the 5th house of creative expression. Walt Whitman, with his rich appreciation of life and nature, had Venus rising in Taurus.

Percy Bysshe Shelley, nhà thơ trữ tình người Anh được mô tả là mong manh và tinh tế, cũng có Kim Ngưu mọc và chủ tinh của nó là Sao Kim ở nhà 5 của biểu đạt sáng tạo. Walt Whitman, với sự trân trọng phong phú đối với đời sống và thiên nhiên, có Sao Kim mọc trong Kim Ngưu.

Gemini on the Ascendant and Sagittarius on the Descendant – Song Tử trên điểm mọc và Nhân Mã trên điểm lặn

If Gemini is rising, life should be met with inquisitiveness, curiosity, and the desire to figure out how people and things work. Versatility and adaptability are two of Gemini's assets, but can give rise to too many diverse interests and the 'jack of all trades and master of none' syndrome. This Ascendant hates to lose alternatives and being committed to just one thing means excluding so many others.

Nếu Song Tử đang mọc, đời sống nên được gặp bằng sự tìm tòi, tò mò và mong muốn hiểu cách con người và sự vật vận hành. Tính đa năng và thích nghi là hai tài sản của Song Tử, nhưng có thể đưa đến quá nhiều mối quan tâm đa dạng và hội chứng "biết đủ nghề nhưng chẳng tinh nghề nào". Điểm mọc này ghét mất đi các lựa chọn, và việc cam kết với chỉ một điều có nghĩa là loại trừ quá nhiều điều khác.

Developing the ability to communicate through writing, speaking or any other form of exchanging ideas contributes to their sense of identity as well as increasing their impact on the environment. In some way, they are meant to distribute information – picking up certain ideas or

Phát triển khả năng giao tiếp qua viết, nói hoặc bất kỳ hình thức trao đổi ý tưởng nào khác góp phần vào cảm thức căn tính của họ, đồng thời gia tăng tác động của họ lên môi trường. Theo cách nào đó, họ được định sẵn để phân phối thông tin — nhặt lấy một số ý tưởng hoặc thái độ ở một nơi rồi gửi và

attitudes in one place and then depositing and applying these in other areas. If the rest of the chart is of an earthy or watery nature, the ability to be analytical, detached and objective is even more of a pressing need. However, if the rest of the chart is already airy and fiery, then this Rising sign adds to the restlessness of the nature and the difficulty in staying in one place long enough to truly deepen the understanding of that sphere or to become a real authority in that area. There is the danger of too quickly 'going into the head' and losing touch with the body and feelings.

áp dụng chúng trong những lĩnh vực khác. Nếu phần còn lại của lá số chiêm tinh thuộc bản chất hành thổ hoặc hành thủy, khả năng phân tích, tách rời và khách quan càng trở thành một nhu cầu cấp bách hơn. Tuy nhiên, nếu phần còn lại của lá số chiêm tinh đã mang nhiều tính khí và hỏa, thì dấu hiệu mọc này thêm vào bản chất sự bồn chồn và khó khăn trong việc ở lại một nơi đủ lâu để thật sự đào sâu sự hiểu biết về phạm vi đó hoặc trở thành một thẩm quyền thật sự trong lĩnh vực ấy. Có nguy cơ quá nhanh chóng "đi vào đầu óc" và mất liên hệ với thân thể và cảm xúc.

If Gemini is rising, then Sagittarius is found on the 7th house cusp. Through a relationship, they are offered another person's philosophical frame of reference through which to understand, explore and interpret life. The best partner is someone who can counter-effect Gemini's tendency to become lost in a maze of ideas or a web of inconsequentials. The broader vision and aspirations of Sagittarius help Gemini rising maintain a sense of direction and goal, rather than being constantly side-tracked. In short, other people often provide the sense of overall purpose which the Gemini Ascendant cannot find on its own.

Nếu Song Tử đang mọc, thì Nhân Mã được tìm thấy trên đỉnh nhà 7. Thông qua một mối quan hệ, họ được trao cho khung tham chiếu triết học của người khác để qua đó hiểu, khám phá và diễn giải đời sống. Người bạn đời tốt nhất là người có thể đối trọng với khuynh hướng của Song Tử là bị lạc trong mê cung ý tưởng hoặc mạng lưới những điều vụn vặt. Tầm nhìn và khát vọng rộng lớn hơn của Nhân Mã giúp Song Tử mọc duy trì cảm thức phương hướng và mục tiêu, thay vì liên tục bị kéo lệch sang bên. Tóm lại, người khác thường cung cấp cảm thức về mục đích tổng thể mà điểm mọc Song Tử không thể tự tìm thấy.

Gemini rising is often embodied in a lithe, agile physique with slender hands, which when not busy gesticulating are clever at taking something apart and putting it back together again. The person may literally be 'of two minds' about many situations and even look like different people at different times. Often they are adept at impersonating others.

Song Tử mọc thường được biểu hiện trong một vóc dáng mềm dẻo, nhanh nhẹn với đôi bàn tay thon, khi không bận múa may thì khéo léo tháo rời một thứ gì đó và lắp nó lại. Người ấy có thể theo nghĩa đen là "có hai tâm trí" về nhiều tình huống và thậm chí trông như những người khác nhau vào những thời điểm khác nhau. Họ thường thành thạo trong việc bắt chước người khác.

George Bernard Shaw, who used his acute mind and literary ability to promote his philosophical and social beliefs, is a good example of the Gemini Ascendant/Sagittarius Descendant combination. Vance Packard, the author of

George Bernard Shaw, người đã dùng trí tuệ sắc bén và năng lực văn chương của mình để thúc đẩy các niềm tin triết học và xã hội, là một ví dụ tốt về tổ hợp điểm mọc Song Tử/điểm lặn Nhân Mã. Vance Packard, tác giả của *Những Kẻ Thuyết Phục Ẩn Mặt* và

The Hidden Persuaders and *The Status Seekers* , also used his fact-finding Gemini Ascendant to detect and expose the broader trends (Sagittarius) at work in contemporary society.

Những Kẻ Tìm Kiếm Địa Vị, cũng dùng điểm mọc Song Tử chuyên tìm sự kiện của mình để phát hiện và phơi bày các xu hướng rộng lớn hơn (Nhân Mã) đang vận hành trong xã hội đương đại.

Cancer on the Ascendant and Capricorn on the Descendant – Cự Giải trên điểm mọc và Ma Kết trên điểm lặn

With Cancer on the Ascendant, greater self-realization is achieved through a sophisticated attunement to the feeling nature. Some people with Cancer rising (especially if the rest of the chart is predominantly watery, or if Neptune is strongly figured) are so emotionally vulnerable and exposed that they learn to protect themselves by developing a hard outer shell. Their task is to find ways of using their sensitivity rather than being overwhelmed by it. Others with Cancer rising (if the rest of the chart shows a great deal of air or earth) may be unaware of just how much is teeming under a cool and collected surface. This type will attract experiences which underline the need to acknowledge, respect and free the feelings.

Với Cự Giải ở điểm mọc, sự tự nhận biết lớn hơn đạt được thông qua một sự hòa điệu tinh tế với bản chất cảm xúc. Một số người có Cự Giải mọc, đặc biệt nếu phần còn lại của lá số chiêm tinh chủ yếu thuộc hành thủy, hoặc nếu Sao Hải Vương nổi bật mạnh, dễ tổn thương và phơi mở về mặt cảm xúc đến mức họ học cách tự bảo vệ bằng cách phát triển một lớp vỏ cứng bên ngoài. Nhiệm vụ của họ là tìm cách sử dụng tính nhạy cảm của mình thay vì bị nó áp đảo. Những người khác có Cự Giải mọc, nếu phần còn lại của lá số chiêm tinh cho thấy nhiều hành khí hoặc hành thổ, có thể không ý thức được có bao nhiêu điều đang cuộn trào dưới một bề mặt lạnh lùng và điềm tĩnh. Kiểu người này sẽ thu hút những kinh nghiệm nhấn mạnh nhu cầu thừa nhận, tôn trọng và giải phóng các cảm xúc.

The nature of the crab provides an apt description of the Cancer Ascendant. Besides being ready at a moment's notice to withdraw back into its shell, the crab has a way of approaching situations sideways, reflecting the non-confronting nature of this Rising sign. The crab is not comfortable all the time in the water, so it ventures out onto land, but then retreats back into the water again. Cancer rising also exhibits a two-steps-forward, one-step-backward dance-like ebb and flow. Cancer on the 1st house should learn to respect and 'go with' an internal and organic sense of their own timing and rhythm. In this respect, they are capable of 'tuning into' the cyclic nature of life. And yet there is a tenacity to the crab;

Bản chất của con cua cung cấp một mô tả thích hợp về điểm mọc Cự Giải. Ngoài việc sẵn sàng rút ngay vào vỏ của nó bất cứ lúc nào, con cua còn có cách tiếp cận tình huống theo lối đi ngang, phản ánh bản chất không đối đầu của dấu hiệu mọc này. Con cua không phải lúc nào cũng thoải mái trong nước, nên nó mạo hiểm bò lên đất liền, rồi lại rút trở về nước. Cự Giải mọc cũng biểu lộ một nhịp lên xuống như điệu múa: tiến hai bước, lùi một bước. Cự Giải ở nhà 1 nên học cách tôn trọng và "đi cùng" cảm thức nội tại, hữu cơ về thời điểm và nhịp điệu riêng của mình. Về phương diện này, họ có khả năng "bắt nhịp" với bản chất chu kỳ của đời sống. Tuy vậy, con cua cũng có một sự bền bỉ; những chiếc càng bám chặt của nó không dễ

its grasping claws do not easily relinquish what it holds onto. Those with Cancer rising cling to their feelings – be they joy or pain – and won't easily relinquish them until a stronger feeling overtakes. Explanations, reasons and rationalizations, while making perfect sense to an air sign rising, won't get you very far with the crab, and may even be turned against you.

buông những gì nó đang giữ. Những người có Cự Giải mọc bám chặt vào cảm xúc của mình, dù đó là niềm vui hay nỗi đau, và sẽ không dễ buông bỏ chúng cho đến khi một cảm xúc mạnh hơn lấn át. Các lời giải thích, lý do và hợp lý hóa, dù hoàn toàn có lý đối với một dấu hiệu hành khí mọc, sẽ không đưa các bạn đi xa với con cua, và thậm chí có thể bị quay ngược lại chống các bạn.

The sign of Cancer is associated with the womb and breasts. The breasts provide the nourishment to sustain new life, and the womb provides the perfect environment in which something can grow. If Cancer is on the Ascendant, the person grows in self-awareness through developing qualities of nurturing and caring. Whether it's through fostering a family, a business project, or a strongly felt cause, Cancer rising blossoms and 'comes into its own'. However, if they shun any active version of the mother role, then they have a way of flipping to the other side: that is, looking for others to play mother to them. An over-identification with the mother, a tendency to stay too long within the womb of the family of origin, or a persistent search for the Ideal Mother they lost or never had, are some of the issues which may manifest with Cancer rising.

Dấu hiệu Cự Giải liên hệ với tử cung và bầu ngực. Bầu ngực cung cấp dưỡng chất để duy trì sự sống mới, và tử cung cung cấp môi trường hoàn hảo để một điều gì đó có thể lớn lên. Nếu Cự Giải ở điểm mọc, người ấy tăng trưởng trong tự nhận thức thông qua việc phát triển các phẩm chất nuôi dưỡng và chăm sóc. Dù qua việc vun bồi một gia đình, một dự án kinh doanh, hay một lý tưởng được cảm nhận mạnh mẽ, Cự Giải mọc nở rộ và "trở thành chính mình". Tuy nhiên, nếu họ tránh né mọi hình thức chủ động của vai trò người mẹ, thì họ có cách chuyển sang phía đối lập: tức là tìm người khác đóng vai mẹ đối với họ. Đồng nhất quá mức với người mẹ, khuynh hướng ở lại quá lâu trong tử cung của gia đình gốc, hoặc cuộc tìm kiếm dai dẳng Người Mẹ Lý Tưởng mà họ đã mất hoặc chưa từng có, là một số vấn đề có thể biểu hiện với Cự Giải mọc.

The opposite sign of Capricorn will be found on the 7th house cusp, and evokes those qualities which balance the extremes of Cancer. Those with Cancer rising may be flooded and swept away by upsurges of emotion and feeling, but maintaining a relationship demands that they discriminate between which emotions are appropriate and useful and which should be filtered or kept under control. Through partnership, a structure (Capricorn) is built, into which the otherwise random and chaotic feelings of Cancer can flow. They may enact their own need to achieve in the world through helping another person to become successful and established

Dấu hiệu đối diện Ma Kết sẽ nằm trên đỉnh nhà 7, và gợi lên những phẩm chất cân bằng các cực đoan của Cự Giải. Những người có Cự Giải mọc có thể bị tràn ngập và cuốn đi bởi những đợt dâng trào cảm xúc và cảm nhận, nhưng việc duy trì một mối quan hệ đòi hỏi họ phân biệt cảm xúc nào thích hợp và hữu ích, cảm xúc nào nên được lọc lại hoặc giữ trong tầm kiểm soát. Thông qua quan hệ đôi bên, một cấu trúc, Ma Kết, được xây dựng, để những cảm xúc Cự Giải vốn ngẫu nhiên và hỗn loạn có thể chảy vào. Họ có thể diễn đạt nhu cầu thành tựu của chính mình trong thế giới bằng cách giúp một người khác trở nên thành công và vững lập, Ma Kết ở nhà 7. Với vị trí này, họ tìm kiếm một người bạn

(Capricorn on the 7th). With this placement, a partner is sought who will offer security, strength and stability. At some point, however, Cancer rising will need to find these qualities from within, rather than importing others to provide them.

đời có thể đem lại an toàn, sức mạnh và sự ổn định. Tuy nhiên, đến một lúc nào đó, Cự Giải mọc sẽ cần tìm thấy những phẩm chất này từ bên trong, thay vì nhập khẩu người khác để cung cấp chúng.

This Ascendant often has the characteristic 'moon face' – round, receptive and pleasing. Often there is a soft, fleshy appearance with a propensity to put on weight or retain fluids. The upper part of the body may be out of proportion to the rest of the torso.

Điểm mọc này thường có "khuôn mặt Mặt Trăng" đặc trưng, tròn, tiếp nhận và dễ mến. Thường có một vẻ ngoài mềm mại, đầy đặn, với khuynh hướng tăng cân hoặc giữ nước. Phần trên của cơ thể có thể không cân xứng với phần còn lại của thân mình.

The Austrian composer Franz Schubert was born with Cancer rising, and its ruler, the Moon, in Pisces in the 10th: an apt configuration for a man who expressed so much feeling through his career in music. Vincent Van Gogh had Cancer on the Ascendant with the Moon square to Neptune, Mars and Venus. His erratic life is a good example of the extremes of sensitivity and emotional chaos associated with this Rising sign.

Nhà soạn nhạc người Áo Franz Schubert sinh ra với Cự Giải mọc, và chủ tinh của nó, Mặt Trăng, ở Song Ngư trong nhà 10: một cấu hình thích hợp cho một người đã biểu đạt nhiều cảm xúc đến thế qua sự nghiệp âm nhạc của mình. Vincent Van Gogh có Cự Giải ở điểm mọc với Mặt Trăng tạo góc vuông với Sao Hải Vương, Sao Hỏa và Sao Kim. Đời sống thất thường của ông là một ví dụ hay về các cực đoan của tính nhạy cảm và hỗn loạn cảm xúc liên hệ với dấu hiệu mọc này.

Leo on the Ascendant and Aquarius on the Descendant – Sư Tử ở điểm mọc và Bảo Bình ở điểm lặn

Leo rising creates a world in which the need to develop power, authority and creative expression are requisite to gaining a sense of individual selfhood. The house position of the Sun will designate the specific area of life through which this Ascendant can most naturally discover his or her own unique and special identity. It will be in that sphere that this person will seek love, admiration, applause and effectiveness.

Sư Tử mọc tạo ra một thế giới trong đó nhu cầu phát triển quyền lực, uy quyền và biểu đạt sáng tạo là điều cần thiết để đạt được cảm thức về bản ngã cá nhân. Vị trí nhà của Mặt Trời sẽ chỉ định lĩnh vực cụ thể của đời sống qua đó điểm mọc này có thể tự nhiên nhất khám phá bản sắc độc đáo và đặc biệt của chính mình. Chính trong lĩnh vực ấy, người này sẽ tìm kiếm tình yêu, sự ngưỡng mộ, tiếng vỗ tay và hiệu quả.

However, for some with Leo rising, being effective is confused with being *a* ffective. Self-display, showiness and extravagant gestures are, in Leo's case, fuelled and prompted by the pressing need to be

Tuy nhiên, đối với một số người có Sư Tử mọc, việc có hiệu quả bị nhầm lẫn với việc gây *ảnh* hưởng cảm xúc. Sự phô diễn bản thân, vẻ hào nhoáng và những cử chỉ xa hoa, trong trường hợp Sư Tử, được nuôi dưỡng và

somebody and to feel important. *Anything* is better than just being ordinary. Those with Leo rising are preoccupied with something with which all of us are at some time concerned – emerging as an individual in our own right.

thúc đẩy bởi nhu cầu bức thiết phải là một ai đó và cảm thấy mình quan trọng. *Bất cứ điều gì* cũng tốt hơn là chỉ bình thường. Những người có Sư Tử mọc bận tâm với một điều mà tất cả chúng ta vào lúc nào đó đều quan tâm: xuất hiện như một cá nhân theo quyền riêng của mình.

There is the danger that they might meet the world with too much pride. Some are born expecting to be treated like royalty; but they must be prepared to make an effort to earn the desired respect and status rather than angrily or hastily turning away if glory is not bestowed on them unquestioningly. Sometimes they are afraid or they hesitate to try to prove themselves just in case they should fail. Those who don't manage to develop a healthy outlet for their personal power or creativity sometimes do turn bitter and cynical at the world for not recognizing their genius.

Có nguy cơ họ gặp thế giới với quá nhiều kiêu hãnh. Một số người sinh ra đã mong được đối xử như hoàng tộc; nhưng họ phải sẵn sàng nỗ lực để xứng đáng với sự tôn trọng và địa vị mong muốn, thay vì tức giận hoặc vội vã quay lưng nếu vinh quang không được trao cho họ một cách không điều kiện. Đôi khi họ sợ hoặc do dự không dám thử chứng tỏ bản thân, phòng khi họ thất bại. Những người không xoay xở phát triển một lối thoát lành mạnh cho quyền lực cá nhân hoặc sức sáng tạo của mình đôi khi trở nên cay đắng và yếm thế với thế giới vì thế giới không nhận ra thiên tài của họ.

Leo is associated with the heart centre in the body, and the sign has an enormous amount of love to give. Grand gestures aside, Leo rising, like the Sun, can bestow a generous warmth, healing and life-giving energy to those on the receiving end. However, this Ascendant will usually expect something in return, some sort of grateful acknowledgement for all that they have done. A turning point is reached when Leo rising can give without asking for anything back.

Sư Tử liên hệ với trung tâm tim trong cơ thể, và dấu hiệu này có một lượng tình yêu rất lớn để trao tặng. Bỏ qua những cử chỉ lớn lao, Sư Tử mọc, giống như Mặt Trời, có thể ban một hơi ấm hào phóng, năng lượng chữa lành và ban sự sống cho những ai tiếp nhận. Tuy nhiên, điểm mọc này thường sẽ mong đợi điều gì đó đáp lại, một dạng thừa nhận biết ơn nào đó cho tất cả những gì họ đã làm. Một bước ngoặt đạt đến khi Sư Tử mọc có thể cho mà không đòi hỏi gì trở lại.

While it is crucial for those with Leo on the Ascendant to develop a healthy sense of their own power, authority and worth, Aquarius on the Descendant means that they will be confronted by people or situations which urge that life be viewed from a perspective other than that of the personal self. The individual can still be respected but must consider the requirements of the larger system of which he or she is a part. Aquarius on the 7th

Trong khi điều cốt yếu đối với những người có Sư Tử ở điểm mọc là phát triển một cảm thức lành mạnh về quyền lực, uy quyền và giá trị của chính mình, Bảo Bình ở điểm lặn có nghĩa là họ sẽ đối diện với những người hoặc tình huống thôi thúc họ nhìn đời sống từ một viễn cảnh khác hơn viễn cảnh của cái tôi cá nhân. Cá nhân vẫn có thể được tôn trọng, nhưng phải xét đến các yêu cầu của hệ thống lớn hơn mà y là một phần. Bảo Bình ở nhà 7 gợi ý rằng các mối quan hệ một-một

suggests that one-to-one relationships are a training ground for the sharing and promoting of common goals, thus neutralizing the possibly overly self-centred or egotistical slant of Leo on the 1st. In order to maintain a lasting relationship in which the personality of either party is not quashed, the fire and passion of Leo rising needs to be cooled and contained (but not extinguished) by the airy objectivity and fairness of Aquarius.

là trường rèn luyện cho việc chia sẻ và thúc đẩy các mục tiêu chung, nhờ đó trung hòa khuynh hướng có thể quá tự quy hoặc vị kỷ của Sư Tử ở nhà 1. Để duy trì một mối quan hệ bền lâu trong đó phàm ngã của cả hai bên không bị đè bẹp, ngọn lửa và đam mê của Sư Tử mọc cần được làm mát và chứa giữ, nhưng không bị dập tắt, bởi tính khách quan và công bằng thuộc hành khí của Bảo Bình.

Former world heavyweight champion Muhammad Ali was born with Leo rising and its ruler, the Sun, in the 6th. He achieved his sense of greatness and individual worth (Leo on the 1st) through his skilful technique (6th) in the domain of work. The psychologist Anne Dickson, an adept teacher of assertiveness skills, is the author of *A Woman In Your Own Right* , an aptly named book for someone with Mars conjunct the Ascendant in Leo and the ruling Sun in the 10th house of career.

Cựu vô địch quyền anh hạng nặng thế giới Muhammad Ali sinh ra với Sư Tử mọc và chủ tinh của nó, Mặt Trời, ở nhà 6. Ông đạt được cảm thức về sự vĩ đại và giá trị cá nhân, Sư Tử ở nhà 1, thông qua kỹ thuật điêu luyện của mình, nhà 6, trong lĩnh vực công việc. Nhà tâm lý học Anne Dickson, một giáo viên thành thạo về kỹ năng quyết đoán, là tác giả của *A Woman In Your Own Right*, một cuốn sách có nhan đề rất thích hợp với người có Sao Hỏa đồng vị điểm mọc ở Sư Tử và Mặt Trời chủ quản ở nhà 10 của sự nghiệp.

Physically, Leo on the Ascendant often manifests in a powerful and proud bearing which commands attention. Depending on the aspects to the Sun, there is sometimes the characteristic 'sunny' face and luminous, sparkling eyes.

Về thể chất, Sư Tử ở điểm mọc thường biểu hiện trong một dáng vẻ mạnh mẽ và kiêu hãnh, thu hút sự chú ý. Tùy vào các góc hợp với Mặt Trời, đôi khi có khuôn mặt "rạng rỡ" đặc trưng và đôi mắt sáng, lấp lánh.

Virgo on the Ascendant and Pisces on the Descendant – Xử Nữ ở điểm mọc và Song Ngư ở điểm lặn

With Virgo rising, the birth into individual selfhood comes through mental analysis, discrimination, self-criticism and the process of defining the self more and more specifically. Often this entails developing greater skill and proficiency in the chosen field of work or area of creative expression. As an earth sign, there is the need to employ knowledge purposefully, to be useful, productive and of service.

Với Xử Nữ mọc, sự sinh ra vào bản ngã cá nhân đến qua phân tích trí tuệ, phân biện, tự phê bình và tiến trình định nghĩa cái tôi ngày càng cụ thể hơn. Điều này thường bao hàm việc phát triển kỹ năng và sự thành thạo lớn hơn trong lĩnh vực công việc đã chọn hoặc trong phạm vi biểu đạt sáng tạo. Là một dấu hiệu hành thổ, có nhu cầu sử dụng tri thức một cách có mục đích, để trở nên hữu ích, sản xuất và phụng sự.

Virgo on the Ascendant draws attention to the physical body and the concern for its smooth functioning. The practical management of the mundane necessities of daily life is also an issue for this sign rising.

Xử Nữ ở điểm mọc kéo sự chú ý đến thể xác và mối quan tâm về sự vận hành trơn tru của nó. Việc quản lý thực tế các nhu cầu trần thường của đời sống hằng ngày cũng là một vấn đề đối với dấu hiệu mọc này.

Virgo in this position can be associated with what might be called 'the proper assimilation of experience'. Experience, like food, needs to be chewed over and then digested. Catabolic processes in the body separate what is valuable and worth integrating from what is toxic and poisonous. Virgo rising should apply this process to the digestion of life-experience. Through analysing the self and life in general, they can extract from experience whatever is most conducive to their well-being. What is not constructive must be acknowledged and recognized but ultimately cleared out and eliminated. Holding onto such things as negativity and resentment for too long means that the psyche, and sooner or later the body, becomes clogged, weakened and poisoned.

Xử Nữ ở vị trí này có thể liên hệ với điều có thể gọi là "sự đồng hóa kinh nghiệm đúng đắn". Kinh nghiệm, giống như thức ăn, cần được nhai kỹ rồi tiêu hóa. Các tiến trình phân giải trong cơ thể tách điều có giá trị và đáng tích hợp khỏi điều độc hại và có chất độc. Xử Nữ mọc nên áp dụng tiến trình này vào việc tiêu hóa kinh nghiệm đời sống. Thông qua việc phân tích bản thân và đời sống nói chung, họ có thể rút ra từ kinh nghiệm bất cứ điều gì thuận lợi nhất cho an lạc của mình. Điều gì không mang tính xây dựng phải được thừa nhận và nhận biết, nhưng cuối cùng phải được làm sạch và loại bỏ. Bám giữ quá lâu những điều như tính tiêu cực và oán giận có nghĩa là tâm lý, và sớm muộn gì cả cơ thể, trở nên tắc nghẽn, suy yếu và nhiễm độc.

With Virgo rising, there is the danger of becoming so obsessive about order, correctness and precision that a person loses touch with spontaneity and flow. Where Virgo boxes itself in and becomes overly tight and rigid, Pisces appears in one form or another to say 'relax, let go, relinquish control, and let yourself indulge occasionally'. Pisces on the Descendant encourages Virgo rising to relate with others more compassionately and with a greater degree of sacrifice and acceptance than judgemental and critical Virgos usually allow themselves. Through the Pisces Descendant, Virgo rising gains the kind of understanding that dawns when the heart is open and receptive. There is more to life than just that which can be measured, compartmentalized and tested.

Với Xử Nữ mọc, có nguy cơ trở nên ám ảnh với trật tự, sự đúng đắn và độ chính xác đến mức một người mất liên hệ với tính tự phát và dòng chảy. Khi Xử Nữ tự đóng khung và trở nên quá căng chặt, cứng nhắc, Song Ngư xuất hiện dưới hình thức này hay hình thức khác để nói: "hãy thư giãn, buông ra, từ bỏ kiểm soát, và thỉnh thoảng hãy cho phép mình tận hưởng". Song Ngư ở điểm lặn khuyến khích Xử Nữ mọc liên hệ với người khác bằng lòng trắc ẩn hơn, và với mức độ hy sinh cùng chấp nhận lớn hơn so với điều các Xử Nữ hay phán xét và phê bình thường cho phép mình. Thông qua điểm lặn Song Ngư, Xử Nữ mọc đạt được loại hiểu biết ló rạng khi trái tim mở ra và tiếp nhận. Đời sống còn nhiều hơn chỉ những gì có thể đo lường, phân ngăn và kiểm nghiệm.

Virgo on the Ascendant usually gives a neat,

Xử Nữ ở điểm mọc thường cho một thân thể

wiry body, capable of efficient and economical movements. Often the person looks considerably younger than the actual age, and a youthful appearance is retained even in the later years. The placement by sign, house and aspect of its ruling planet Mercury, will shed more light on the person's appearance as well as his or her major focus of interest. For instance, Jerry Rubin, a 1960s political activist, has Virgo rising with critical Mercury in the 11th house of social reform. Walter Koch, the astrologer and mathematician who painstakingly developed the complex and intricate system of house-division which bears his name, was born with the Sun, Moon, and Venus all rising in Virgo and Mercury in the 1st house.

gọn gàng, rắn chắc, có khả năng vận động hiệu quả và tiết kiệm. Thường người ấy trông trẻ hơn đáng kể so với tuổi thật, và vẻ trẻ trung được giữ lại ngay cả trong những năm về sau. Vị trí theo dấu hiệu, nhà và góc hợp của hành tinh chủ quản Sao Thủy sẽ soi sáng thêm về vẻ ngoài của người ấy cũng như trọng tâm quan tâm chính của y. Chẳng hạn, Jerry Rubin, một nhà hoạt động chính trị thập niên 1960, có Xử Nữ mọc với Sao Thủy có tính phê phán trong nhà 11 của cải cách xã hội. Walter Koch, nhà chiêm tinh và nhà toán học đã công phu phát triển hệ thống phân chia nhà phức tạp và tinh vi mang tên ông, sinh ra với Mặt Trời, Mặt Trăng và Sao Kim đều mọc ở Xử Nữ, và Sao Thủy ở nhà 1.

Libra on the Ascendant and Aries on the Descendant – Thiên Bình ở điểm mọc và Bạch Dương ở điểm lặn

Whereas Aries rising calls for wilful, decisive and self-assertive action, Libra on the Ascendant requires deliberation and carefully chosen action based on an objective and fair assessment of any situation. In other words, what others need or want will have to be taken into consideration. Reflective judgement is a keynote for this Ascendant: various alternatives are weighed in the balance, and the most appropriate mode of being or acting is selected. However, the capacity to see another person's point of view as well as the ability to look at any situation from all its sides can be crippling to action. Hence the vacillation, the indecisiveness, and the sitting-on-the-fence reputation of Libra rising.

Trong khi Bạch Dương mọc đòi hỏi hành động có ý chí, quyết đoán và tự khẳng định, Thiên Bình ở điểm mọc đòi hỏi sự cân nhắc và hành động được lựa chọn cẩn thận, dựa trên một đánh giá khách quan và công bằng về bất cứ tình huống nào. Nói cách khác, điều người khác cần hoặc muốn sẽ phải được đưa vào xem xét. Phán đoán phản tư là một chủ âm của điểm mọc này: nhiều lựa chọn khác nhau được đặt lên bàn cân, và phương thức hiện tồn hoặc hành động thích hợp nhất được chọn. Tuy nhiên, khả năng nhìn thấy quan điểm của người khác cũng như khả năng nhìn bất cứ tình huống nào từ mọi phía có thể làm tê liệt hành động. Vì thế mới có tiếng là do dự, thiếu quyết đoán và đứng giữa hàng rào của Thiên Bình mọc.

Choices are more easily made if we have a system of values on which to base them. The responsibility to establish a set of values, standards and ideals upon which action can be gauged rests heavily on the

Các lựa chọn dễ được đưa ra hơn nếu chúng ta có một hệ giá trị làm nền tảng cho chúng. Trách nhiệm thiết lập một bộ giá trị, chuẩn mực và lý tưởng để hành động có thể được đo lường đè nặng lên vai điểm mọc này. Sẽ

shoulders of this Ascendant. It would be so easy just to let another person decide for them. And even if Libra rising bases its actions on what is believed to be true and just, is there any guarantee that it will all work out beautifully in the end? A friend of mine is an avid sun-worshipper. On those rare days when the sun shines clearly and brightly in England, rather than spending the day at home in her back garden, she acts on her better judgement and dutifully drives to the office. As a reward we might reasonably expect that 'the gods' should smile down on her for such an honourable decision. But why does it always rain on her day off? Libra rising must learn to make choices and then take the consequences for them.

thật dễ dàng nếu chỉ để một người khác quyết định thay họ. Và ngay cả nếu Thiên Bình mọc đặt hành động của mình trên điều được tin là đúng và công bằng, liệu có bảo đảm nào rằng cuối cùng mọi sự sẽ diễn ra đẹp đẽ? Một người bạn của tôi là người say mê tắm nắng. Vào những ngày hiếm hoi khi mặt trời chiếu rõ và sáng ở Anh, thay vì dành cả ngày ở nhà trong khu vườn sau, bà hành động theo phán đoán tốt hơn của mình và tận tụy lái xe đến văn phòng. Như một phần thưởng, chúng ta có thể hợp lý mong rằng "các vị thần" sẽ mỉm cười với bà vì một quyết định đáng kính như thế. Nhưng tại sao trời luôn mưa vào ngày nghỉ của bà? Thiên Bình mọc phải học cách đưa ra lựa chọn và rồi nhận lấy hậu quả của chúng.

Libra rising also means striking a balance between the 'masculine' and 'feminine' sides of life, between mystical urges and practical notions, between 'head' and 'heart', intuition and logic, and most of all between what we want and need and what others want and need. Libra on the Ascendant searches for the perfect relationship, the ideal philosophy, and for that which is harmonious and pleasing. There is often an interest in the arts and an attraction to such abstract systems as politics or mathematics, which offer symmetry and completeness of concept. Many of Libra rising's beliefs and ideals may be too high-minded in relation to the harsher realities of life. At the same time, this Ascendant can be very critical when something does not meet what is desired or expected. And those with this placement can be very tough: 'In the name of harmony you had better see it my way or else.' (Could this be Aries creeping in?)

Thiên Bình mọc cũng có nghĩa là thiết lập sự cân bằng giữa các mặt "nam tính" và "nữ tính" của đời sống, giữa các thôi thúc thần bí và các quan niệm thực tế, giữa "đầu" và "tim", trực giác và logic, và hơn hết giữa điều chúng ta muốn và cần với điều người khác muốn và cần. Thiên Bình ở điểm mọc tìm kiếm mối quan hệ hoàn hảo, triết lý lý tưởng, và điều hài hòa, dễ chịu. Thường có sự quan tâm đến nghệ thuật và sức hút đối với những hệ thống trừu tượng như chính trị hoặc toán học, vốn đem lại tính đối xứng và sự trọn vẹn về khái niệm. Nhiều niềm tin và lý tưởng của Thiên Bình mọc có thể quá cao nhã so với các thực tại khắc nghiệt hơn của đời sống. Đồng thời, điểm mọc này có thể rất phê phán khi điều gì đó không đáp ứng điều được mong muốn hoặc kỳ vọng. Và những người có vị trí này có thể rất cứng rắn: "Nhân danh sự hài hòa, tốt hơn là bạn nên nhìn theo cách của tôi, nếu không thì liệu đấy." Có thể nào đây là Bạch Dương đang len vào?

Relationships are important to Libra rising, and needed for personal evolution and growth. If Libra is on the Ascendant, then Aries is on the Descendant. In one sense,

Các mối quan hệ quan trọng đối với Thiên Bình mọc, và cần thiết cho tiến hóa cùng tăng trưởng cá nhân. Nếu Thiên Bình ở điểm mọc, thì Bạch Dương ở điểm lặn. Theo một

meeting Aries in the sphere of life associated with the partner elicits Libran qualities. If a partner is strongly self-centred and assertive (an Aries type), then the Libran Ascendant will *have* to learn to adjust and make concessions. However, if the other person becomes too unfair, pushy and demanding, then Libra rising learns to stand up for the self and *demand* the Libran traits of equality and balance. Opposites have a way of turning into one another. If the Libran Ascendant doesn't like the way you are running the show, you will soon know.

nghĩa, việc gặp Bạch Dương trong lĩnh vực đời sống liên hệ với người bạn đời khơi dậy các phẩm chất Thiên Bình. Nếu người bạn đời rất tự quy và quyết đoán, một kiểu Bạch Dương, thì điểm mọc Thiên Bình sẽ *phải* học cách điều chỉnh và nhượng bộ. Tuy nhiên, nếu người kia trở nên quá bất công, lấn lướt và đòi hỏi, thì Thiên Bình mọc học cách đứng lên vì bản thân và *đòi hỏi* các đặc tính Thiên Bình của bình đẳng và cân bằng. Các đối cực có cách chuyển hóa thành nhau. Nếu điểm mọc Thiên Bình không thích cách các bạn điều khiển cuộc chơi, các bạn sẽ sớm biết thôi.

Most textbooks attribute Libra rising with physical charm and a well-proportioned body but with the stipulation that there is a tendency to put on weight due to laziness or over-indulgence. Air signs on the Ascendant generally have a refined rather than coarse look about them.

Hầu hết các sách giáo khoa gán cho Thiên Bình mọc sức quyến rũ thể chất và một thân thể cân đối, nhưng kèm điều kiện rằng có khuynh hướng tăng cân do lười biếng hoặc quá buông thả. Các dấu hiệu hành khí ở điểm mọc nói chung có vẻ tinh tế hơn là thô nặng.

According to baptismal records, Adolf Hitler was born with Libra rising emphasizing the sometimes overlooked ferocity with which Libra will fight for its philosophy or political ideals, quashing whatever doesn't fit into its vision of harmony and perfection. For the sake of balance, I would cite examples of the many positive features of the Libra rising temperament in the charts of the sensitive poet Carl Sandburg with Venus in Pisces in the 5th house of creative expression; and Winston Churchill, with ruler Venus in the 3rd house of communication.

Theo hồ sơ rửa tội, Adolf Hitler sinh ra với Thiên Bình mọc, nhấn mạnh sự dữ dội đôi khi bị bỏ qua mà với nó Thiên Bình sẽ chiến đấu cho triết lý hoặc lý tưởng chính trị của mình, nghiền nát bất cứ điều gì không phù hợp với tầm nhìn của nó về hòa điệu và hoàn hảo. Để giữ cân bằng, tôi xin nêu các ví dụ về nhiều đặc điểm tích cực của khí chất Thiên Bình mọc trong lá số chiêm tinh của nhà thơ nhạy cảm Carl Sandburg, với Sao Kim ở Song Ngư trong nhà 5 của biểu đạt sáng tạo; và Winston Churchill, với chủ tinh Sao Kim ở nhà 3 của truyền thông.

Scorpio on the Ascendant and Taurus on the Descendant – Hổ Cáp ở điểm mọc và Kim Ngưu ở điểm lặn

In the eighth labour of Hercules, the hero has to find and destroy the Hydra, a nine-headed monster who lives in a cave at the bottom of a murky swamp. At first, he tries to kill the beast while it is still in the water

Trong kỳ công thứ tám của Hercules, vị anh hùng phải tìm và tiêu diệt Hydra, một quái vật chín đầu sống trong một hang động dưới đáy đầm lầy đục ngầu. Ban đầu, ông cố giết con thú khi nó vẫn còn ở trong nước, nhưng

but every time he cuts off a head, three more appear in its place. Finally Hercules remembers the advice of his teacher: 'We rise by kneeling, we conquer by surrendering, and we gain by giving up.' He kneels down into the swamp and lifts the Hydra by one of its heads out of the water and into the air. Withdrawn from the water, the Hydra immediately begins to lose its power and wilt. Hercules cuts off all the heads, but a tenth one appears in the form of a precious jewel which he buries under a rock.

mỗi lần ông chặt một cái đầu, ba cái khác lại mọc lên thay thế. Cuối cùng Hercules nhớ lời khuyên của thầy mình: "Chúng ta vươn lên bằng cách quỳ xuống, chúng ta chinh phục bằng cách quy phục, và chúng ta đạt được bằng cách từ bỏ." Ông quỳ xuống trong đầm lầy và nhấc Hydra lên bằng một trong các đầu của nó, đưa ra khỏi nước và vào không khí. Bị rút khỏi nước, Hydra lập tức bắt đầu mất sức mạnh và héo đi. Hercules chặt hết mọi cái đầu, nhưng một cái thứ mười xuất hiện dưới dạng một viên ngọc quý, và ông chôn nó dưới một tảng đá.

This story is closely related to the dynamics of Scorpio on the Ascendant. In one form or another, those with Scorpio rising must confront or grapple with that which is dark, taboo, hidden or destructive. Some will see the beast externally and fight what is dark and evil 'out there'. Dr Tom Dooley, the humanitarian dedicated to eliminating suffering in the world, had Scorpio rising, and Pluto, its ruler, in the 8th. For others, the Hydra lurks in the depths of their own psyches, symbolizing such destructive emotions as jealousy, envy, greed, excessive lust or power drives. Sigmund Freud, a Sun Taurus with Scorpio rising, saw the Hydra in the *id* – the raw, primitive, instinctual side of our natures.

Câu chuyện này liên hệ chặt chẽ với động lực của Hổ Cáp ở điểm mọc. Dưới hình thức này hay hình thức khác, những người có Hổ Cáp mọc phải đối diện hoặc vật lộn với điều tối tăm, cấm kỵ, ẩn giấu hoặc phá hoại. Một số người sẽ nhìn thấy con thú ở bên ngoài và chiến đấu với điều tối tăm, xấu xa "ngoài kia". Bác sĩ Tom Dooley, nhà nhân đạo tận hiến cho việc xóa bỏ đau khổ trên thế giới, có Hổ Cáp mọc, và Sao Diêm Vương, chủ tinh của nó, ở nhà 8. Đối với những người khác, Hydra ẩn nấp trong chiều sâu tâm lý của chính họ, tượng trưng cho các cảm xúc phá hoại như ghen tuông, đố kỵ, tham lam, dục vọng quá mức hoặc thôi thúc quyền lực. Sigmund Freud, một Kim Ngưu Mặt Trời với Hổ Cáp mọc, đã nhìn thấy Hydra trong *bản năng vô thức* – mặt thô sơ, nguyên thủy, bản năng của bản chất chúng ta.

Hercules succeeded in slaying the Hydra by lifting it out of the swamp and into the air. Similarly, Scorpio rising must bring into the light of consciousness what is dark and hidden inside. If Scorpionic energy is repressed, it seethes underneath, poisoning the psyche and giving rise to a stench which fouls the atmosphere between people. However, if the full force of these emotions is released in an unregenerate manner, their destructive power may be too much to bear.

Hercules thành công trong việc giết Hydra bằng cách nhấc nó ra khỏi đầm lầy và đưa vào không khí. Tương tự, Hổ Cáp mọc phải đưa ra ánh sáng của tâm thức những gì tối tăm và ẩn giấu bên trong. Nếu năng lượng Hổ Cáp bị đè nén, nó sôi sục bên dưới, đầu độc tâm lý và làm phát sinh một mùi hôi làm ô nhiễm bầu không khí giữa con người. Tuy nhiên, nếu toàn bộ sức mạnh của những cảm xúc này được phóng thích theo cách chưa chuyển hóa, quyền lực phá hoại của chúng có thể quá lớn để chịu đựng.

A third alternative exists. Rather than either repressing the Scorpio side of the nature or acting it out altogether, it is possible to acknowledge the feelings involved and then transform or rechannel them more constructively. Like the jewel which appears when the Hydra is slain, negative complexes can be changed into something precious. Many artists have produced their best works through redirecting passion, anger or rage into a creative outlet. Goethe, the great German writer who tempted Faust with the Devil, had Scorpio rising.

Có một lựa chọn thứ ba. Thay vì hoặc đè nén mặt Hổ Cáp của bản chất, hoặc hoàn toàn diễn xuất nó, có thể thừa nhận các cảm xúc liên quan rồi chuyển hóa hoặc chuyển hướng chúng một cách xây dựng hơn. Giống như viên ngọc xuất hiện khi Hydra bị giết, các phức cảm tiêu cực có thể được biến đổi thành điều gì đó quý giá. Nhiều nghệ sĩ đã tạo ra những tác phẩm hay nhất của họ bằng cách chuyển hướng đam mê, giận dữ hoặc cuồng nộ vào một lối thoát sáng tạo. Goethe, nhà văn Đức vĩ đại đã để Faust bị Ma Quỷ cám dỗ, có Hổ Cáp mọc.

The snake sheds a skin when growth and pressure from the inside renders the old skin too tight. Volcanic Scorpio rising accumulates internal pressure until an explosion, release and renewal must occur. By choice or coercion, this sign on the Ascendant wipes out and removes old forms and structures so that new ones can be built. Gandhi, Lenin, Mussolini, Stalin and Margaret Thatcher all were born with this Ascendant.

Con rắn lột da khi sự tăng trưởng và áp lực từ bên trong khiến lớp da cũ trở nên quá chật. Hổ Cáp mọc mang tính núi lửa tích tụ áp lực nội tại cho đến khi một vụ nổ, sự phóng thích và đổi mới phải xảy ra. Do lựa chọn hoặc do cưỡng bách, dấu hiệu này ở điểm mọc xóa sạch và loại bỏ các hình tướng cùng cấu trúc cũ để những hình tướng và cấu trúc mới có thể được xây dựng. Gandhi, Lenin, Mussolini, Stalin và Margaret Thatcher đều sinh ra với điểm mọc này.

There is a depth to Scorpio rising which compels those who have this placement to burrow their way to the root of an issue in search of underlying meanings and motivations. Nothing is taken at face value. Like Bluebeard's wife, they may open doors which are better left closed. Scorpio rising draws Taurus on the Descendant to itself. Where Scorpio must challenge, attack, destroy and change, Taurus is patient, stable, down-to-earth and preserving. Taurus is equipped to withstand a Scorpio rising's onslaught and then calmly interject, 'Don't forget darling, dinner is at eight.' Those with Scorpio rising need to develop such Taurean qualities in relationship in order to balance the excesses and extremes of their turbulent and strongly felt passions.

Có một chiều sâu nơi Hổ Cáp mọc, buộc những người có vị trí này đào đến tận gốc rễ của một vấn đề để tìm kiếm các ý nghĩa và động cơ nền tảng. Không điều gì được nhận theo vẻ ngoài. Giống như vợ của Râu Xanh, họ có thể mở những cánh cửa lẽ ra tốt hơn nên để đóng. Hổ Cáp mọc kéo Kim Ngưu ở điểm lặn về phía mình. Nơi Hổ Cáp phải thách thức, tấn công, phá hủy và thay đổi, Kim Ngưu kiên nhẫn, ổn định, thực tế và bảo tồn. Kim Ngưu được trang bị để chịu đựng cuộc tấn công của Hổ Cáp mọc rồi bình tĩnh xen vào: "Đừng quên nhé em yêu, bữa tối lúc tám giờ." Những người có Hổ Cáp mọc cần phát triển các phẩm chất Kim Ngưu như thế trong quan hệ để cân bằng các sự quá mức và cực đoan của những đam mê dữ dội và được cảm nhận mạnh mẽ của họ.

The most obvious physical embodiment of Scorpio rising comes in the form of intense and piercing eyes set in a noticeably penetrating brow.

Sự hiện thân thể chất rõ ràng nhất của Hổ Cáp mọc xuất hiện dưới dạng đôi mắt mãnh liệt và xuyên thấu, đặt dưới một vầng trán có vẻ xuyên thấu nổi bật.

Sagittarius on the Ascendant and Gemini on the Descendant – Nhân Mã ở điểm mọc và Song Tử ở điểm lặn

The symbol of Sagittarius is the archer or centaur, usually depicted as a creature half-human and half-horse. The upper part shows the human torso aiming an arrow into the heavens, while the lower half, the horse, has its hoofs firmly planted on (or prancing over) the ground. Precariously balanced midway between the beasts and the gods, Sagittarius rising evinces this fundamental dilemma in its approach to life. One part of the nature aspires to great heights, noble ideals and lofty achievements, while another side is driven by more basic and instinctual animal urges. Can the animal side emulate the higher vision? The gap between what is and what could be is often painful for Sagittarius ascending to endure: creative ways to resolve the split need to be found.

Biểu tượng của Nhân Mã là cung thủ hoặc nhân mã, thường được mô tả như một sinh vật nửa người nửa ngựa. Phần trên cho thấy thân người đang nhắm mũi tên lên trời, trong khi nửa dưới, con ngựa, có móng bám chắc trên mặt đất, hoặc tung vó trên đó. Được cân bằng một cách mong manh ở giữa thú vật và các vị thần, Nhân Mã mọc biểu lộ thế lưỡng nan căn bản này trong cách tiếp cận đời sống. Một phần của bản chất khát vọng lên những đỉnh cao, các lý tưởng cao quý và thành tựu cao cả, trong khi một mặt khác bị thúc đẩy bởi những thôi thúc thú tính căn bản và bản năng hơn. Liệu mặt thú tính có thể mô phỏng tầm nhìn cao hơn không? Khoảng cách giữa điều đang là và điều có thể là thường gây đau đớn cho Nhân Mã mọc; cần tìm ra những cách sáng tạo để giải quyết sự phân đôi này.

Another image associated with Sagittarius is that of the Seeker – there is always further to go, always something else to chase after and pursue. With this as an Ascendant, life is best viewed as a journey or pilgrimage. Sometimes the journey itself is more fun than actually getting there: an old motto for the sign is 'I see the goal; I reach the goal and see another.'

Một hình ảnh khác liên hệ với Nhân Mã là Người Tìm Kiếm: luôn còn xa hơn để đi, luôn còn điều khác để đuổi theo và theo đuổi. Với vị trí này như một điểm mọc, đời sống được nhìn tốt nhất như một hành trình hoặc cuộc hành hương. Đôi khi chính cuộc hành trình còn vui hơn việc thật sự đến nơi: một châm ngôn cũ của dấu hiệu này là "Tôi thấy mục tiêu; tôi đạt mục tiêu và thấy một mục tiêu khác."

As a fire sign situated on an angular house, Sagittarius rising generates heat and needs an outlet or focus for expressing its energy and enthusiasm. Provided they do not put people off by making too great a display of themselves, those with Sagittarius rising have a knack for inspiring others. This

Là một dấu hiệu hành hỏa nằm trên một nhà góc, Nhân Mã mọc tạo ra nhiệt và cần một lối thoát hoặc trọng tâm để biểu đạt năng lượng và nhiệt huyết của mình. Miễn là họ không làm người khác khó chịu bằng cách phô trương bản thân quá mức, những người có Nhân Mã mọc có tài truyền cảm

Ascendant also has the ability to imbue events in life with symbolic meaning and importance. Therefore something is not seen as existing in isolation but is appreciated in relation to a larger truth or principle.

hứng cho người khác. Điểm mọc này cũng có khả năng thấm nhuần các biến cố trong đời sống bằng ý nghĩa và tầm quan trọng biểu tượng. Vì vậy, một điều gì đó không được xem như tồn tại cô lập, mà được cảm nhận trong quan hệ với một chân lý hoặc nguyên lý lớn hơn.

The dangers of this Ascendant are those of inflation, overdoing and extravagance. Like Icarus, they may fly too high only to crash down to earth later. Some habitually live beyond their means. Others live too much in the realm of possibilities and never succeed in grounding their vision in concrete terms. How much a problem this is will depend on the strength of the element earth or the principle of Saturn in the rest of the chart.

Những nguy cơ của điểm mọc này là phóng đại, làm quá và xa hoa. Giống như Icarus, họ có thể bay quá cao chỉ để sau đó rơi xuống đất. Một số người thường sống vượt quá khả năng của mình. Những người khác sống quá nhiều trong lĩnh vực khả thể và không bao giờ thành công trong việc đặt tầm nhìn của mình xuống nền tảng cụ thể. Điều này là vấn đề đến mức nào sẽ tùy thuộc vào sức mạnh của hành thổ hoặc nguyên lý Sao Thổ trong phần còn lại của lá số chiêm tinh.

The house placement of Jupiter, the ruling planet of Sagittarius, may show the area of life through which they believe fulfilment might come. It is also the domain through which they can broaden or expand others, or where they might be prone to excesses.

Vị trí nhà của Sao Mộc, hành tinh chủ quản của Nhân Mã, có thể cho thấy lĩnh vực đời sống qua đó họ tin rằng sự viên mãn có thể đến. Đó cũng là lĩnh vực qua đó họ có thể mở rộng hoặc làm phong phú người khác, hoặc nơi họ có thể dễ sa vào sự quá mức.

The former astronaut John Glenn has Sagittarius rising and Jupiter in the 9th house of long journeys. Bob Dylan, the songwriter and singer who inspired a whole generation, was born with Sagittarius rising and Jupiter in the 5th house of creative expression.

Cựu phi hành gia John Glenn có Nhân Mã mọc và Sao Mộc ở nhà 9 của những hành trình dài. Bob Dylan, nhạc sĩ và ca sĩ đã truyền cảm hứng cho cả một thế hệ, sinh ra với Nhân Mã mọc và Sao Mộc ở nhà 5 của biểu đạt sáng tạo.

Gemini on the Descendant is the necessary counterpoint to Sagittarius on the Ascendant. In the context of a partnership, those with Sagittarius rising can observe at close range the basic laws and patterns of existence which they have intuited. A Gemini-type mate is ideal for them. The Geminian mind can find the precise words to give expression to the broader concepts and feelings of Sagittarius. Gemini can analyse and question the conclusions of Sagittarius and thereby force the latter to

Song Tử ở điểm lặn là đối điểm cần thiết đối với Nhân Mã ở điểm mọc. Trong bối cảnh quan hệ đôi bên, những người có Nhân Mã mọc có thể quan sát ở cự ly gần các định luật và mô thức căn bản của hiện tồn mà họ đã trực nhận. Một người bạn đời kiểu Song Tử là lý tưởng cho họ. Thể trí Song Tử có thể tìm ra những lời chính xác để biểu đạt các khái niệm và cảm xúc rộng lớn hơn của Nhân Mã. Song Tử có thể phân tích và chất vấn các kết luận của Nhân Mã, nhờ đó buộc Nhân Mã suy nghĩ thấu đáo hơn. Song Tử cung cấp

think things through more thoroughly. Gemini provides Sagittarius with the immediate practical steps which can be taken in order to realize goals and aspirations. Sagittarius decides it must get away on holiday, but it is the Geminian part of the self which reaches for the telephone directory and finds the number of the travel agent. Again, as with the other Ascendant-Descendant combinations, the Descendant qualities can be imported via another person or they can be developed within the self in the quest for wholeness.

cho Nhân Mã những bước thực tế tức thời có thể thực hiện để chứng nghiệm các mục tiêu và khát vọng. Nhân Mã quyết định rằng mình phải đi nghỉ, nhưng chính phần Song Tử của cái tôi vươn tay lấy danh bạ điện thoại và tìm số của đại lý du lịch. Một lần nữa, như với các tổ hợp điểm mọc - điểm lặn khác, các phẩm chất điểm lặn có thể được nhập khẩu qua một người khác, hoặc có thể được phát triển bên trong bản thân trong cuộc tìm kiếm sự toàn vẹn.

On the physical level, Sagittarius rising may exhibit a high degree of restlessness. Sometimes there is the characteristic broad mouth or 'horsey' grin, as if it must be that large to allow room for all they have to say. Because of the expansive nature of this sign, there can be weight problems when it is placed on the Ascendant.

Trên bình diện thể chất, Nhân Mã mọc có thể biểu lộ mức độ bồn chồn cao. Đôi khi có cái miệng rộng đặc trưng hoặc nụ cười "như ngựa", như thể nó phải rộng đến thế để có đủ chỗ cho tất cả những gì họ phải nói. Do bản chất mở rộng của dấu hiệu này, có thể có vấn đề về cân nặng khi nó được đặt ở điểm mọc.

Capricorn on the Ascendant and Cancer on the Descendant – Ma Kết ở điểm mọc và Cự Giải ở điểm lặn

Saturn, the ruler of Capricorn, has a split personality in mythology. On the one hand, we hear about him castrating his father and eating his children. In this sense, he represents a repressive principle – critical, cold and harsh. On the other hand, however, in Roman mythology he ruled over the Golden Age. The Saturnalia was a festival of licence, sensuality, abundance and indulgence – the time of the cornucopia.

Sao Thổ, chủ tinh của Ma Kết, có một phàm ngã phân đôi trong thần thoại. Một mặt, chúng ta nghe về việc ông thiến cha mình và ăn thịt con mình. Theo nghĩa này, ông đại diện cho một nguyên lý đè nén: phê phán, lạnh lùng và khắc nghiệt. Tuy nhiên, mặt khác, trong thần thoại La Mã, ông cai quản Thời Đại Hoàng Kim. Lễ Saturnalia là một lễ hội của sự buông thả, nhục cảm, sung túc và hưởng thụ, thời của chiếc sừng sung mãn.

The qualities of Capricorn on the Ascendant reflect the dual nature of Saturn. Remembering the general principle that we find ourselves through developing the qualities of the Ascendant, Capricorn there suggests that an appreciation of these two sides of life is needed.

Các phẩm chất của Ma Kết ở điểm mọc phản ánh bản chất kép của Sao Thổ. Nhớ lại nguyên lý chung rằng chúng ta tìm thấy chính mình thông qua việc phát triển các phẩm chất của điểm mọc, Ma Kết ở đó gợi ý rằng cần có sự trân trọng hai mặt này của đời sống.

The first side of Capricorn is well documented. With this sign rising, there is often the sense that a stern father watches over them expecting obedience and certain achievements from his children. The energy and enthusiasm of the previous sign, Sagittarius, must be used practically and productively and within defined limits. They cannot just flow or float with whatever comes along or allow themselves to be swept away by every whim or passion. In order to meet the requirements of the *father-in- oneself,* Capricorn rising has to cautiously plan and structure the life, building logically and slowly towards achieving goals and ambitions. Energy must be carefully measured out and this calls for discipline and control. Capricorn rules the knees and sooner or later those with this Ascendant must bend in submission to a higher authority – internal or external – which expects something of them. Like Job, it is often through hardship and frustration that Capricorn rising is humbled and learns to accept certain laws, limits and structures. Like Christ, there may be doubts at the last minute whether the sacrifices were all worth it.

Mặt thứ nhất của Ma Kết đã được ghi nhận đầy đủ. Với dấu hiệu này mọc, thường có cảm giác rằng một người cha nghiêm khắc đang trông chừng họ, mong đợi sự vâng lời và một số thành tựu từ con cái mình. Năng lượng và nhiệt huyết của dấu hiệu trước đó, Nhân Mã, phải được sử dụng một cách thực tế và hiệu quả, trong các giới hạn xác định. Họ không thể chỉ trôi chảy hoặc lơ lửng theo bất cứ điều gì xảy đến, hay để mình bị cuốn đi bởi mọi ý thích hoặc đam mê. Để đáp ứng các yêu cầu của *người cha trong chính mình,* Ma Kết mọc phải thận trọng hoạch định và cấu trúc đời sống, xây dựng một cách hợp lý và chậm rãi hướng đến việc đạt các mục tiêu và tham vọng. Năng lượng phải được phân bổ cẩn thận, và điều này đòi hỏi kỷ luật cùng kiểm soát. Ma Kết quản trị đầu gối, và sớm muộn gì những người có điểm mọc này cũng phải quỳ xuống quy phục một uy quyền cao hơn, bên trong hoặc bên ngoài, vốn mong đợi điều gì đó ở họ. Giống như Job, thường thông qua gian khổ và thất vọng mà Ma Kết mọc được làm cho khiêm nhường và học cách chấp nhận một số định luật, giới hạn và cấu trúc. Giống như Đức Christ, có thể có những nghi ngờ vào phút cuối liệu tất cả những hy sinh ấy có đáng hay không.

In short, Capricorn rising needs to 'make something of the self' and achieve some degree of collective validation and respect. They may rebel and try to escape lessons and responsibilities, but eventually it dawns that they simply feel better if they face obligations, whether to themselves or others.

Tóm lại, Ma Kết mọc cần "làm nên điều gì đó từ chính mình" và đạt được một mức độ xác nhận cùng tôn trọng tập thể nào đó. Họ có thể nổi loạn và cố thoát khỏi các bài học cùng trách nhiệm, nhưng cuối cùng họ nhận ra rằng họ đơn giản cảm thấy tốt hơn nếu đối diện các bổn phận, dù đối với chính mình hay người khác.

What about the other side of Saturn – the deity who ruled over the Golden Age? As a cardinal earth sign, Capricorn has the capacity to operate very efficiently in the material world. Through developing their potential adeptness in handling and organizing practical affairs, Capricorn rising experiences a sense of fulfilment and accomplishment. Next to Virgo, no other

Còn mặt kia của Sao Thổ thì sao, vị thần cai quản Thời Đại Hoàng Kim? Là một dấu hiệu chính yếu hành thổ, Ma Kết có khả năng vận hành rất hiệu quả trong thế giới vật chất. Thông qua việc phát triển sự khéo léo tiềm năng trong xử lý và tổ chức các công việc thực tế, Ma Kết mọc trải nghiệm một cảm thức viên mãn và thành tựu. Sau Xử Nữ, không dấu hiệu mọc nào khác có khả năng

Ascending sign is better capable of creating order out of chaos than Capricorn, or taking a vision of possibilities and making it real. And we mustn't forget the Pan or Satyr side of earthy Capricorn – the capacity to enjoy the physical senses and the natural world. Perhaps it is because Capricorn rising is so aware of the harsher realities of life, that they can, by contrast, savour that which is sensual and beautiful.

tạo trật tự từ hỗn loạn tốt hơn Ma Kết, hoặc nắm lấy một tầm nhìn về các khả thể và làm cho nó thành hiện thực. Và chúng ta không được quên mặt Pan hoặc thần dê của Ma Kết thuộc đất: khả năng tận hưởng các giác quan thể chất và thế giới tự nhiên. Có lẽ chính vì Ma Kết mọc ý thức rất rõ về các thực tại khắc nghiệt hơn của đời sống, nên bằng tương phản, họ có thể thưởng thức điều mang tính giác quan và đẹp đẽ.

Capricorn rising has the feeling and watery sign of Cancer on the Descendant. The soft-edged, fleshy and rounded image of Cancer opposes and naturally moderates the rigidity and inflexibility of Capricorn. Capricorn rising may look so tough to the world, but often runs home to be pampered and mothered by its mate. In spite of an external hardness or diffidence, those with Capricorn on the Ascendant are unusually sensitive to the feelings of those close to them and often adapt themselves to meet their partners' needs. The stern and judging Father is mediated by the all-accepting and protective Mother. If in one sphere of life we go too far in one direction, life compensates for it in other places.

Ma Kết mọc có dấu hiệu cảm xúc và hành thủy Cự Giải ở điểm lặn. Hình ảnh mềm mại, đầy đặn và tròn trịa của Cự Giải đối lập và tự nhiên điều hòa tính cứng nhắc, không linh hoạt của Ma Kết. Ma Kết mọc có thể trông rất cứng rắn trước thế giới, nhưng thường chạy về nhà để được người bạn đời nuông chiều và chăm sóc như mẹ. Bất chấp vẻ cứng rắn hoặc dè dặt bên ngoài, những người có Ma Kết ở điểm mọc nhạy cảm khác thường với cảm xúc của những người gần gũi với họ, và thường tự điều chỉnh để đáp ứng nhu cầu của bạn đời. Người Cha nghiêm khắc và phán xét được trung gian bởi Người Mẹ hoàn toàn chấp nhận và bảo vệ. Nếu trong một lĩnh vực đời sống, chúng ta đi quá xa theo một hướng, đời sống sẽ bù trừ cho điều đó ở những nơi khác.

Many astrologers believe that Capricorn rising, like good wine, matures or ripens well, becoming better and happier with time. Physically, Capricorn on the cusp of the 1st often appears fairly wiry and lean, and there is usually something distinctive about the bone structure in the face. Sometimes, like Pan and his followers, they look a little devilish.

Nhiều nhà chiêm tinh tin rằng Ma Kết mọc, giống như rượu ngon, trưởng thành hoặc chín muồi tốt đẹp, trở nên tốt hơn và hạnh phúc hơn theo thời gian. Về thể chất, Ma Kết trên đỉnh nhà 1 thường có vẻ khá rắn chắc và gầy, và thường có điều gì đó nổi bật về cấu trúc xương trên khuôn mặt. Đôi khi, giống như Pan và các môn đồ của ông, họ trông hơi ma quái.

Machiavelli is an example of the harsher and more stringent side of Capricorn rising. He used his sensitivity to other people (Cancer on the Descendant) as a means of better manipulating and controlling situations to his gain. Yehudi Menuhin, the great violinist, is an example of the side of

Machiavelli là một ví dụ về mặt khắc nghiệt và nghiêm ngặt hơn của Ma Kết mọc. Ông đã sử dụng sự nhạy cảm của mình với người khác, Cự Giải ở điểm lặn, như một phương tiện để thao túng và kiểm soát tình huống tốt hơn cho lợi ích của mình. Yehudi Menuhin, nghệ sĩ vĩ cầm vĩ đại, là một ví dụ

Capricorn rising which will work hard and discipline the self to bring gifts and talents to the world (ruling Saturn is in the 7th along with Neptune, the planet of music).

về mặt của Ma Kết mọc sẽ làm việc chăm chỉ và kỷ luật bản thân để đem các ân tặng và tài năng đến với thế giới, với Sao Thổ chủ quản ở nhà 7 cùng Sao Hải Vương, hành tinh của âm nhạc.

Aquarius on the Ascendant and Leo on the Descendant – Bảo Bình ở điểm mọc và Sư Tử ở điểm lặn

Ironically, those with Aquarius on the Ascendant (the point of self-awareness) gain a clearer sense of their own unique and particular identity through standing back and taking an objective and impersonal look at life. Viewing events, people, circumstances and even themselves from a detached perspective affords them a more global or complete picture of the plan of things. A greater awareness of 'the group' and a heightened sense of the social context in which they function supersedes a purely subjective or personal frame of reference.

Trớ trêu thay, những người có Bảo Bình ở điểm mọc, điểm của tự nhận thức, đạt được cảm thức rõ ràng hơn về bản sắc độc đáo và riêng biệt của chính mình thông qua việc lùi lại và nhìn đời sống một cách khách quan, vô ngã. Việc nhìn các biến cố, con người, hoàn cảnh và thậm chí chính mình từ một viễn cảnh tách rời đem lại cho họ một bức tranh toàn cầu hơn hoặc trọn vẹn hơn về kế hoạch của sự vật. Một nhận thức lớn hơn về "nhóm" và một cảm thức gia tăng về bối cảnh xã hội trong đó họ vận hành thay thế cho khung quy chiếu thuần túy chủ quan hoặc cá nhân.

As discussed under the 11th house, Aquarius is co-ruled by Saturn and Uranus. The Saturn side of Aquarius rising may look to a group to enhance its own sense of identity or importance. Along with this comes concerns about belonging to the 'right' group, doing the 'right' things, etc. The more Uranian side of Aquarius on the Ascendant, however, may feel it is inappropriate to conduct the life solely for augmenting or bolstering personal security or power. Something larger than the individual self needs to be considered.

Như đã bàn dưới nhà 11, Bảo Bình được đồng quản trị bởi Sao Thổ và Sao Thiên Vương. Mặt Sao Thổ của Bảo Bình mọc có thể tìm đến một nhóm để tăng cường cảm thức bản sắc hoặc tầm quan trọng của chính nó. Cùng với điều này là những quan tâm về việc thuộc về nhóm "đúng", làm những điều "đúng", v.v. Tuy nhiên, mặt Sao Thiên Vương hơn của Bảo Bình ở điểm mọc có thể cảm thấy rằng việc tiến hành đời sống chỉ để gia tăng hoặc củng cố sự an toàn hay quyền lực cá nhân là không thích hợp. Cần xét đến điều gì đó lớn hơn cái tôi cá nhân.

On this basis, more than any other Ascending sign, Aquarius rising can act in accordance with what he or she feels will support or improve the functioning of the greater whole. The sign of Aquarius has been associated with the myth of Prometheus. Believing that humankind could be better off than it already was,

Trên nền tảng này, hơn bất cứ dấu hiệu mọc nào khác, Bảo Bình mọc có thể hành động phù hợp với điều y cảm thấy sẽ hỗ trợ hoặc cải thiện sự vận hành của tổng thể lớn hơn. Dấu hiệu Bảo Bình đã được liên hệ với thần thoại Prometheus. Tin rằng nhân loại có thể sống tốt hơn hiện trạng của mình, Prometheus đã đánh cắp lửa từ các vị thần

Prometheus stole fire from the gods to give to man. Similarly, Aquarius rising can best meet life with a sense of hope and vision of a new future: a belief that with the application of the right theories or concepts, circumstances could be improved. But just as Prometheus is punished by the existing powers for his defiant deed, some modern-day Prometheans may be condemned, mistreated or even imprisoned for theories or actions which transgress or threaten the established authority. And yet, it is the nature of life that old structures and paradigms, when outlived or past their usefulness, give way to fresh patterns and ideas. Aquarius rising is often in tune with the latest trends and new ideas in the atmosphere.

để trao cho con người. Tương tự, Bảo Bình mọc có thể gặp đời sống tốt nhất với một cảm thức hy vọng và tầm nhìn về một tương lai mới: một niềm tin rằng với việc áp dụng các lý thuyết hoặc khái niệm đúng đắn, hoàn cảnh có thể được cải thiện. Nhưng cũng như Prometheus bị các quyền lực hiện hữu trừng phạt vì hành động thách thức của mình, một số Prometheus thời hiện đại có thể bị lên án, ngược đãi hoặc thậm chí bị giam cầm vì các lý thuyết hoặc hành động vượt qua hoặc đe dọa uy quyền đã được thiết lập. Tuy vậy, bản chất của đời sống là các cấu trúc và khuôn mẫu cũ, khi đã sống hết thời hoặc qua thời hữu dụng, sẽ nhường chỗ cho các mô thức và ý tưởng mới mẻ. Bảo Bình mọc thường hòa nhịp với những xu hướng mới nhất và các ý tưởng mới trong bầu khí.

Usually the ideals associated with Aquarius rising are egalitarian – brotherhood, sisterhood, solidarity, fairness, equality and justice for all. For these ends, Aquarius on the Ascendant may assume the cause of segments of society which the existing system condemns or oppresses. (Abraham Lincoln, reputedly born at sunrise, is believed to have had Aquarius on the Ascendant.) Sometimes the vision of this Ascendant is too idealistic and underestimates the force of the more greedy, territorial and acquisitive nature of people. Similarly, those with this Rising sign are often ill at ease with irrational and self-centred emotions in themselves or others which conflict with their noble and utopian theories. Immanuel Kant, the German philosopher who wrote on ethics and aesthetics, had Aquarius on the 1st. The clear-eyed mystic philosopher Krishnamurti was born with Aquarius rising and Uranus in the 9th house of higher understanding.

Thông thường các lý tưởng liên hệ với Bảo Bình mọc là bình đẳng: tình huynh đệ, tình chị em, đoàn kết, công bằng, bình đẳng và công lý cho tất cả. Vì những mục đích này, Bảo Bình ở điểm mọc có thể đảm nhận chính nghĩa của các bộ phận xã hội bị hệ thống hiện hữu lên án hoặc áp bức. Abraham Lincoln, được cho là sinh vào lúc mặt trời mọc, được tin là có Bảo Bình ở điểm mọc. Đôi khi tầm nhìn của điểm mọc này quá lý tưởng và đánh giá thấp sức mạnh của bản chất tham lam, lãnh thổ và chiếm hữu hơn nơi con người. Tương tự, những người có dấu hiệu mọc này thường không thoải mái với các cảm xúc phi lý trí và tự quy trong chính họ hoặc nơi người khác, vốn xung đột với các lý thuyết cao quý và không tưởng của họ. Immanuel Kant, triết gia Đức viết về đạo đức học và mỹ học, có Bảo Bình ở nhà 1. Nhà triết học thần bí có cái nhìn trong sáng Krishnamurti sinh ra với Bảo Bình mọc và Sao Thiên Vương ở nhà 9 của sự hiểu biết cao hơn.

Leo on the Descendant is the shadow side of Aquarius on the Ascendant. Beneath the cool objectivity and the egalitarian ideals of

Sư Tử ở điểm lặn là mặt bóng tối của Bảo Bình ở điểm mọc. Bên dưới tính khách quan mát lạnh và các lý tưởng bình đẳng của Bảo

Aquarius may lurk the Leo urges for personal power and recognition. Those with Aquarius rising, with all their love of equality and freedom, are often attracted to prestigious and influential people. There may even be a tendency to use others as a means of gaining strength, power and importance (Leo on the 7th). For all their lack of self-centredness, they may sulk for hours if somebody makes them look silly at a party. (The other person will probably get the cold shoulder for days.) Leo feels passionately and intensely and uses its own sense of self, honour and prestige as a primary frame of reference. To avoid some form of Leo backlash, either from within or without, Aquarius rising is well-advised not to overly denigrate the Leo approach to life. With Aquarius, there is the danger that the needs of the efficiently functioning system will take precedence over the uniqueness, humanness and creative individuality of those who must fit into it. Taken to extremes, the Aquarian dream could too easily turn into an Orwellian nightmare.

Bình có thể ẩn nấp những thôi thúc Sư Tử về quyền lực và sự công nhận cá nhân. Những người có Bảo Bình mọc, với tất cả tình yêu bình đẳng và tự do của họ, thường bị thu hút bởi những người có uy tín và ảnh hưởng. Thậm chí có thể có khuynh hướng dùng người khác như phương tiện để đạt sức mạnh, quyền lực và tầm quan trọng, Sư Tử ở nhà 7. Dù họ thiếu tính tự quy đến đâu, họ vẫn có thể hờn dỗi hàng giờ nếu ai đó làm họ trông ngớ ngẩn tại một bữa tiệc. Người kia có lẽ sẽ bị đối xử lạnh nhạt trong nhiều ngày. Sư Tử cảm nhận một cách đam mê và mãnh liệt, và dùng cảm thức riêng về cái tôi, danh dự và uy tín như khung quy chiếu chính. Để tránh một dạng phản ứng Sư Tử nào đó, từ bên trong hoặc bên ngoài, Bảo Bình mọc nên đừng hạ thấp quá mức cách tiếp cận đời sống của Sư Tử. Với Bảo Bình, có nguy cơ rằng các nhu cầu của hệ thống vận hành hiệu quả sẽ được đặt lên trước tính độc đáo, tính người và cá tính sáng tạo của những người phải phù hợp với nó. Đẩy đến cực đoan, giấc mơ Bảo Bình có thể quá dễ dàng biến thành một cơn ác mộng kiểu Orwell.

Physically, Aquarius rising tends towards a broad build with clear, refined, light and open features. Often there is an electric or magnetic charge in the aura.

Về thể chất, Bảo Bình mọc có khuynh hướng có vóc dáng rộng, với các nét rõ, tinh tế, nhẹ và mở. Thường có một điện tích hoặc từ tính trong hào quang.

Pisces on the Ascendant and Virgo on the Descendant – Song Ngư ở điểm mọc và Xử Nữ ở điểm lặn

Pisces rising can embody any of the various manifestations associated with this complex and elusive sign. Like the two fishes swimming in opposite directions in the glyph, the urge to form a concrete and solid sense of ego-identity conflicts with those forces which encourage the dissolution and transcendence of ego-boundaries. The resolution to this dilemma requires that the person with Pisces rising develop an identity which does not exclude

Song Ngư mọc có thể hiện thân bất cứ biểu hiện nào trong số nhiều biểu hiện liên hệ với dấu hiệu phức tạp và khó nắm bắt này. Giống như hai con cá bơi theo hai hướng ngược nhau trong ký hiệu, thôi thúc hình thành một cảm thức cụ thể và vững chắc về bản sắc bản ngã xung đột với những lực khuyến khích sự tan rã và siêu vượt các ranh giới bản ngã. Việc giải quyết thế lưỡng nan này đòi hỏi người có Song Ngư mọc phát triển một bản sắc không loại trừ nhận thức

the awareness of being part of something greater than the self. Too rigid a personality would make this impossible, and yet too diffuse an identity would create difficulties in effectively dealing with life. In the former situation, nothing beyond the ego-boundaries could filter into the awareness, while in the latter case, the person is overwhelmed by his or her sensitivity and openness. The dangers are inflexibility on the one hand and chaos and disintegration on the other.

rằng mình là một phần của điều gì đó lớn hơn bản thân. Một phàm ngã quá cứng nhắc sẽ khiến điều này không thể xảy ra, nhưng một bản sắc quá phân tán cũng sẽ tạo khó khăn trong việc xử lý đời sống một cách hiệu quả. Trong tình huống thứ nhất, không điều gì vượt ngoài các ranh giới bản ngã có thể lọc vào nhận thức, trong khi ở tình huống thứ hai, người ấy bị áp đảo bởi sự nhạy cảm và tính mở của mình. Các nguy cơ là sự không linh hoạt một mặt, và hỗn loạn cùng tan rã mặt khác.

Pisces on the Ascendant may manifest on any of the three levels traditionally associated with this sign: the victim, the artist or the healer/saviour. The victim does not cope well with the more difficult realities of the world and seeks an escape route or crutch – perhaps turning to drugs or alcohol as a way of release. Vague and confused, Pisces rising may flow with whatever is happening, letting other people make choices for them. Some may try to escape the net of daily tedium and entrapment within traditional societal frameworks, turning to crime, underground activity and villainous behaviour.

Song Ngư ở điểm mọc có thể biểu hiện trên bất cứ một trong ba cấp độ truyền thống liên hệ với dấu hiệu này: nạn nhân, nghệ sĩ hoặc người chữa lành, người cứu độ. Nạn nhân không đối phó tốt với các thực tại khó khăn hơn của thế giới và tìm kiếm một lối thoát hoặc chỗ dựa, có lẽ quay sang ma túy hoặc rượu như một cách giải thoát. Mơ hồ và rối rắm, Song Ngư mọc có thể trôi theo bất cứ điều gì đang xảy ra, để người khác đưa ra lựa chọn thay họ. Một số người có thể cố thoát khỏi tấm lưới của sự tẻ nhạt hằng ngày và sự giam hãm trong các khuôn khổ xã hội truyền thống, bằng cách quay sang tội phạm, hoạt động ngầm và hành vi phản diện.

However, another expression of this sign on the Ascendant is the artistic type. Inspired by the imaginal realms of the psyche, the artist channels his or her perceptions through some sort of medium. The third level, the healer or saviour, dedicates the life to serving others, endeavouring to make real a vision of life glimpsed in a more expanded state of consciousness. Pain 'out there' in the world is felt as their own pain. On all three levels, to varying degrees, this Ascendant is taken over by something which obliterates or supersedes a more mundane existence or limited view of life.

Tuy nhiên, một biểu hiện khác của dấu hiệu này ở điểm mọc là kiểu nghệ sĩ. Được truyền cảm hứng bởi các cõi tưởng tượng của tâm lý, nghệ sĩ dẫn truyền các tri giác của mình qua một loại phương tiện nào đó. Cấp độ thứ ba, người chữa lành hoặc người cứu độ, hiến dâng đời sống để phụng sự người khác, nỗ lực làm cho một tầm nhìn về đời sống, đã thoáng thấy trong một trạng thái tâm thức mở rộng hơn, trở thành hiện thực. Nỗi đau "ngoài kia" trong thế giới được cảm nhận như nỗi đau của chính họ. Trên cả ba cấp độ, với các mức độ khác nhau, điểm mọc này bị chiếm lĩnh bởi một điều gì đó xóa nhòa hoặc thay thế một hiện tồn trần thường hơn, hoặc một cái nhìn giới hạn về đời sống.

A keynote for Pisces rising is the sacrifice of the personal will. However, if taken to an extreme, those with this Ascendant may repeatedly set up situations through which others take advantage of them. Besides being trampled on like the proverbial doormat, a lack of clear prohibitions and boundaries often means abandoning the self to emotions and appetites which in the long run are excessive and self-destructive. Virgo on the Descendant provides the balancing principles of discrimination, common sense and a healthy respect of caution and limits. Others may need to provide these qualities but ultimately those with Pisces rising are much better off if they can find such traits within themselves. Some with this configuration will be so absorbed in spiritual ecstasies or high-flown missions that they will require partners to manage the more trivial and mundane necessities of everyday life (Virgo on the 7th). Sometimes the Pisces rising type will be so idealistic and romantic that unconsciously they are highly critical and condemning of others (Virgo Descendant) for not living up to their expectations. Others with Pisces rising derive their identity solely through rescuing or serving others (Virgo on the 7th).

Một chủ âm của Song Ngư mọc là sự hy sinh ý chí cá nhân. Tuy nhiên, nếu bị đưa đến cực đoan, những người có điểm mọc này có thể lặp đi lặp lại tạo ra các tình huống qua đó người khác lợi dụng họ. Ngoài việc bị giẫm đạp như tấm thảm chùi chân quen thuộc, việc thiếu các ngăn cấm và ranh giới rõ ràng thường có nghĩa là phó mặc bản thân cho các cảm xúc và thèm muốn mà về lâu dài là quá mức và tự hủy hoại. Xử Nữ ở điểm lặn cung cấp các nguyên lý cân bằng của phân biện, lương tri và sự tôn trọng lành mạnh đối với thận trọng cùng giới hạn. Người khác có thể cần cung cấp các phẩm chất này, nhưng cuối cùng những người có Song Ngư mọc sẽ tốt hơn nhiều nếu họ có thể tìm thấy các đặc tính ấy bên trong chính mình. Một số người có cấu hình này sẽ quá chìm đắm trong các cơn xuất thần tinh thần hoặc các sứ mệnh cao xa đến mức họ sẽ cần bạn đời quản lý các nhu cầu tầm thường và trần thường hơn của đời sống hằng ngày, Xử Nữ ở nhà 7. Đôi khi kiểu Song Ngư mọc sẽ lý tưởng và lãng mạn đến mức trong vô thức họ rất phê phán và lên án người khác, điểm lặn Xử Nữ, vì không sống đúng với kỳ vọng của họ. Những người khác có Song Ngư mọc rút ra bản sắc của mình chỉ qua việc cứu giúp hoặc phụng sự người khác, Xử Nữ ở nhà 7.

Physically, Pisces on the 1st may have a dreamy, romantic or mysterious quality in the face. The eyes may be large and almost like liquid. Often the overall features are soft and rounded. Like plastic, they can mould their looks into different shapes. In their manner, they may exude a receptivity and willingness-to-please allure which charms and seduces others. Sometimes they exhibit such a degree of helplessness that others are inspired to come to their rescue.

Về thể chất, Song Ngư ở nhà 1 có thể có một phẩm chất mơ màng, lãng mạn hoặc bí ẩn trên khuôn mặt. Đôi mắt có thể lớn và gần như chất lỏng. Thường các nét tổng thể mềm mại và tròn. Giống như nhựa dẻo, họ có thể nắn vẻ ngoài của mình thành những hình dạng khác nhau. Trong phong thái, họ có thể toát ra một sức quyến rũ tiếp nhận và sẵn lòng làm hài lòng, mê hoặc và quyến rũ người khác. Đôi khi họ biểu lộ một mức độ bất lực đến nỗi người khác được thôi thúc đến giải cứu họ.

The famous conductor Leopold Stokowski was born with Pisces rising and Neptune, its ruler, in Taurus in the 2nd house. Pisces on

Nhạc trưởng nổi tiếng Leopold Stokowski sinh ra với Song Ngư mọc và Sao Hải Vương, chủ tinh của nó, ở Kim Ngưu trong nhà 2.

the 1st gives the openness to music, and Neptune in earthy Taurus in the 2nd enabled him to concretely channel or literally 'conduct' his inspiration. Swinburne, the dissolute English poet whose poetic voice in many ways articulated the Pre-Raphaelite movement, had Pisces rising and Neptune in the 11th house of groups.

Song Ngư ở nhà 1 đem lại sự mở ra với âm nhạc, và Sao Hải Vương trong Kim Ngưu thuộc đất ở nhà 2 giúp ông dẫn truyền cảm hứng của mình một cách cụ thể, hoặc theo nghĩa đen là "chỉ huy" nó. Swinburne, nhà thơ Anh phóng đãng mà tiếng thơ theo nhiều cách đã diễn đạt phong trào Tiền Raphael, có Song Ngư mọc và Sao Hải Vương ở nhà 11 của các nhóm.

The Ascendant Complex – Phức hợp điểm mọc

It has already been mentioned that a number of factors influences the workings of the Ascendant in addition to what sign is on the 1st house cusp. These include:

Đã đề cập rằng một số yếu tố ảnh hưởng đến cách vận hành của điểm mọc, ngoài việc dấu hiệu nào nằm trên đỉnh nhà 1. Các yếu tố này bao gồm:

1. The ruling planet of the sign on the Ascendant, and its placement by sign, house and aspects.

1. Hành tinh chủ quản của dấu hiệu ở điểm mọc, và vị trí của nó theo dấu hiệu, nhà và các góc hợp.

2. Planets near the Ascendant (within ten degrees of the cusp either in the 1st or 12th houses).

2. Các hành tinh gần điểm mọc, trong vòng mười độ tính từ đỉnh, hoặc ở nhà 1 hoặc nhà 12.

3. Aspects to the Ascendant itself.

3. Các góc hợp với chính điểm mọc.

The Ruling Planet – Hành tinh chủ quản

The planet which rules the sign on the cusp of the 1st house, known as the ruler of the Ascendant and sometimes referred to as the chart ruler, suggests how the sign on the Ascendant may seek expression. Its position by sign, house and aspect should be carefully scrutinized.

Hành tinh chủ quản dấu hiệu ở đỉnh nhà 1, được biết là chủ tinh của Điểm mọc và đôi khi được gọi là chủ tinh của lá số chiêm tinh, gợi ý cách dấu hiệu ở Điểm mọc có thể tìm sự biểu hiện. Vị trí của nó theo dấu hiệu, nhà và góc hợp cần được xem xét kỹ lưỡng.

For example, if Aries is rising, then Mars is the ruling planet. The elemental placement of Mars shows what stimulates the Aries rising. Mars in a fire sign is aroused by something it envisions or intuits. In a water sign, Mars is stimulated by emotions and feelings. Mars in air is excited by something it contemplates or thinks, while Mars in earth is motivated by a sense of something

Chẳng hạn, nếu Bạch Dương mọc, thì Sao Hỏa là hành tinh chủ quản. Vị trí theo hành của Sao Hỏa cho thấy điều gì kích thích Bạch Dương mọc. Sao Hỏa trong một dấu hiệu hành hỏa bị khơi động bởi điều nó hình dung hoặc trực nhận. Trong một dấu hiệu hành thủy, Sao Hỏa được kích thích bởi cảm xúc và tình cảm. Sao Hỏa trong hành khí bị kích động bởi điều nó suy ngẫm hoặc nghĩ

practical or concrete to be gained by action. If Mars is in watery Cancer or Pisces, the physical vitality of the Aries rising is less obvious than if Mars is in the fiery signs of Aries, Leo or Sagittarius.

tới, trong khi Sao Hỏa trong hành thổ được thúc đẩy bởi cảm thức về một điều thực tế hoặc cụ thể có thể đạt được qua hành động. Nếu Sao Hỏa ở Cự Giải hoặc Song Ngư thuộc hành thủy, sinh lực thể chất của Bạch Dương mọc ít rõ rệt hơn so với khi Sao Hỏa ở các dấu hiệu hành hỏa là Bạch Dương, Sư Tử hoặc Nhân Mã.

The house placement of the ruler of the Ascendant suggests the area of life where important experiences which directly influence growth and self-discovery are met. Continuing with Aries rising as an example, the house placement of its ruler Mars will elaborate on the field of experience which requires the Aries need for action and decisiveness. If Mars is in the 2nd house, the person should develop greater potency handling money and the material world. If Mars is in the 3rd house, enhancing self-expression, communication skills and developing the intellect yield a fuller sense of self.

Vị trí theo nhà của chủ tinh Điểm mọc gợi ý lĩnh vực đời sống nơi người ta gặp những kinh nghiệm quan trọng trực tiếp ảnh hưởng đến sự trưởng thành và sự tự khám phá. Tiếp tục lấy Bạch Dương mọc làm ví dụ, vị trí theo nhà của chủ tinh Sao Hỏa sẽ làm rõ thêm trường kinh nghiệm đòi hỏi nhu cầu hành động và tính quyết đoán của Bạch Dương. Nếu Sao Hỏa ở nhà 2, người ấy nên phát triển năng lực mạnh mẽ hơn trong việc xử lý tiền bạc và thế giới vật chất. Nếu Sao Hỏa ở nhà 3, việc nâng cao sự tự biểu đạt, kỹ năng giao tiếp và phát triển trí tuệ sẽ đem lại một cảm thức đầy đủ hơn về bản ngã.

Aspects to the ruling planet shed light on the way a person functions as well as the manner and direction the expression of the Ascendant takes. For example, the quality and direction of energy exhibited by an Aries rising with Mars conjunct Jupiter will be very different from the Aries rising with Mars conjunct Saturn.

Các góc hợp với hành tinh chủ quản soi sáng cách một người vận hành, cũng như cung cách và hướng biểu hiện mà Điểm mọc đảm nhận. Chẳng hạn, phẩm chất và hướng năng lượng được biểu lộ bởi một Bạch Dương mọc có Sao Hỏa đồng vị Sao Mộc sẽ rất khác với Bạch Dương mọc có Sao Hỏa đồng vị Sao Thổ.

The size of the 1st house will depend on whether a sign of long ascension or short ascension is rising relative to the hemisphere in which the person is born, and also on the house system chosen in setting up the chart. Some people will have a very large 1st house, sometimes an arc of as much as sixty degrees. They may have one sign on the Ascendant, another intercepted, and a portion of a third sign leading into the next house. All of the qualities represented by the signs there will need to be developed in some way, although

Kích thước của nhà 1 sẽ tùy thuộc vào việc một dấu hiệu có độ mọc dài hay độ mọc ngắn đang mọc, xét theo bán cầu nơi người ấy sinh ra, và cũng tùy thuộc vào hệ thống nhà được chọn khi lập lá số chiêm tinh. Một số người sẽ có nhà 1 rất lớn, đôi khi là một cung lên đến sáu mươi độ. Họ có thể có một dấu hiệu ở Điểm mọc, một dấu hiệu khác bị kẹp, và một phần của dấu hiệu thứ ba dẫn vào nhà kế tiếp. Tất cả các phẩm chất được các dấu hiệu ở đó đại diện sẽ cần được phát triển theo một cách nào đó, mặc dù dấu hiệu ở đỉnh nhà sẽ mang trọng lượng lớn nhất. Vị

the sign on the cusp will carry the most weight. The placement of the ruling planet of any sign in the 1st house can be examined in the same way as the ruler of the Ascending sign.

trí của hành tinh chủ quản bất kỳ dấu hiệu nào trong nhà 1 có thể được xem xét theo cùng cách như chủ tinh của dấu hiệu mọc.

Planets near the Ascendant – Các hành tinh gần Điểm mọc

Planets on or near the Ascendant (within ten degrees either in the 12th or the 1st) enhance or modify Ascendant qualities. If Aries is rising, but Neptune is conjunct the Ascendant, the urge to assert the self is affected by the sensitivity and diffuseness of Neptune. However, if Jupiter or Uranus should be there instead, the person's will-power and directness are increased.

Các hành tinh ở trên hoặc gần Điểm mọc, trong phạm vi mười độ ở nhà 12 hoặc nhà 1, làm tăng cường hoặc điều chỉnh các phẩm chất của Điểm mọc. Nếu Bạch Dương mọc, nhưng Sao Hải Vương đồng vị Điểm mọc, thì thôi thúc khẳng định bản ngã chịu ảnh hưởng bởi tính nhạy cảm và sự phân tán của Sao Hải Vương. Tuy nhiên, nếu thay vào đó Sao Mộc hoặc Sao Thiên Vương ở đó, ý chí lực và tính trực tiếp của người ấy sẽ gia tăng.

Aspects to the Ascendant – Các góc hợp với Điểm mọc

Planets aspecting the Ascendant itself will show whether other qualities in the person are in harmony or conflict with the type of expression required by the sign on the Ascendant. For instance, Saturn *squaring* an Aries Ascendant might suggest that the person's fear, caution or reserve (Saturn) inhibits the full force of the Rising sign. If Saturn *opposes* the Ascendant, the person may feel restricted by others. Saturn *sextile* or *trine* the Aries Ascendant suggests that the person knows just the right amount of effort to apply in a given situation and also possesses a good degree of discipline and practicality to further achieving objectives. In short, both the nature of the planet and the nature of the aspect need to be taken into consideration to judge its influence on the Ascendant in question.

Các hành tinh tạo góc hợp với chính Điểm mọc sẽ cho thấy liệu những phẩm chất khác trong người ấy có hòa hợp hay xung đột với kiểu biểu hiện mà dấu hiệu ở Điểm mọc đòi hỏi hay không. Chẳng hạn, Sao Thổ *tạo góc vuông* với Điểm mọc Bạch Dương có thể gợi ý rằng nỗi sợ, sự thận trọng hoặc dè dặt của người ấy, tức Sao Thổ, ức chế toàn bộ sức mạnh của dấu hiệu mọc. Nếu Sao Thổ *đối vị* Điểm mọc, người ấy có thể cảm thấy bị người khác hạn chế. Sao Thổ *lục hợp* hoặc *tam hợp* với Điểm mọc Bạch Dương gợi ý rằng người ấy biết đúng lượng nỗ lực cần áp dụng trong một tình huống nhất định, và cũng sở hữu một mức độ kỷ luật cùng tính thực tế tốt để tiếp tục đạt được các mục tiêu. Tóm lại, cần xét cả bản chất của hành tinh lẫn bản chất của góc hợp để phán đoán ảnh hưởng của nó đối với Điểm mọc đang được bàn đến.

18. – 18.

THE SUN AND LEO THROUGH THE HOUSES – MẶT TRỜI VÀ SƯ TỬ QUA CÁC NHÀ

The symbol for the Sun is a circle with a dot in the middle. The circle, which has no beginning or end, stands for unboundedness and infinity, and the dot represents the individual as a separate entity – who has his or her own personal identity and yet is part of that greater whole. The Ascendant is the path we follow to find who we are, but the Sun is what we discover or what we seek to become. Through developing the qualities of the sign the Sun is in, and through encountering the sphere of life designated by its house placement, we gain a greater sense of our power, purpose and direction in life.

Biểu tượng của Mặt Trời là một vòng tròn có một chấm ở giữa. Vòng tròn, vốn không có khởi đầu hay kết thúc, tượng trưng cho sự vô biên và vô tận, còn chấm điểm đại diện cho cá nhân như một thực thể riêng biệt, người có bản sắc cá nhân của riêng mình nhưng vẫn là một phần của toàn thể lớn lao hơn ấy. Điểm mọc là con đường chúng ta đi theo để tìm ra mình là ai, nhưng Mặt Trời là điều chúng ta khám phá hoặc điều chúng ta tìm cách trở thành. Qua việc phát triển các phẩm chất của dấu hiệu nơi Mặt Trời tọa lạc, và qua việc gặp gỡ lĩnh vực đời sống được chỉ định bởi vị trí theo nhà của nó, chúng ta đạt được một cảm thức lớn hơn về quyền năng, mục đích và hướng đi của mình trong đời sống.

Very simply, the house position of the Sun indicates where we need to distinguish ourselves in some way – to radiate our influence, shine forth, stand out and be special. It is the area of life through which we separate from the archetypal Mother, recognizing our own individual identity rather than remaining fused with the rest of creation. While the Moon is swayed by deeply embedded instincts and habit patterns from the past, the Sun has the power to provoke change, to implement choice, and to create fresh alternatives in the area of the chart in which it is found. Just as the Sun in the heavens is the centre of our solar system and influences the planets to revolve around it, the position of the Sun in the birthchart shows where we ought to develop the power to be self-generating and causal rather than merely reactive.

Nói rất đơn giản, vị trí theo nhà của Mặt Trời cho biết nơi chúng ta cần làm cho mình nổi bật theo một cách nào đó, tức là tỏa chiếu ảnh hưởng, rạng sáng, nổi bật và trở nên đặc biệt. Đó là lĩnh vực đời sống qua đó chúng ta tách khỏi Mẹ nguyên mẫu, nhận ra bản sắc cá nhân của riêng mình thay vì vẫn hòa lẫn với phần còn lại của tạo vật. Trong khi Mặt Trăng bị lay động bởi các bản năng ăn sâu và những khuôn mẫu thói quen từ quá khứ, Mặt Trời có quyền năng khơi dậy thay đổi, thực thi sự chọn lựa, và tạo ra những phương án mới trong khu vực của lá số sinh nơi nó được tìm thấy. Cũng như Mặt Trời trên bầu trời là trung tâm của hệ mặt trời chúng ta và ảnh hưởng đến các hành tinh khiến chúng quay quanh nó, vị trí của Mặt Trời trong lá số sinh cho thấy nơi chúng ta nên phát triển quyền năng tự phát sinh và trở thành nguyên nhân, thay vì chỉ đơn thuần phản ứng.

Like the hero in the world's myths, the Sun's house placement is where we have to fight dragons, confront life, and overcome obstacles and forces which hinder our advancement and unfoldment. Expanding and developing in the Sun's domain usually involves a struggle, which, if successful, enables us to emerge forth with a more solid and coherent sense of 'I'.

Giống như người anh hùng trong các huyền thoại thế giới, vị trí theo nhà của Mặt Trời là nơi chúng ta phải chiến đấu với rồng, đối mặt với đời sống, và vượt qua các chướng ngại cùng những lực cản trở sự tiến bước và khai mở của mình. Việc mở rộng và phát triển trong lĩnh vực của Mặt Trời thường bao hàm một cuộc đấu tranh; nếu thành công, cuộc đấu tranh ấy giúp chúng ta xuất hiện với một cảm thức về "tôi" vững chắc và mạch lạc hơn.

The significance of the Sun in a house is similar to the influence that Leo has on a house – whether Leo is on the cusp, intercepted, or completing a house which has Cancer on the cusp. In the following analysis of the Sun through the houses, a sense of the meaning of Leo in each house can also be gleaned. (For instance, if you have Leo on the cusp of the 2nd, or contained in the 2nd, then you can read the section headed the Sun in the 2nd to learn more about how Leo in the 2nd might manifest.)

Ý nghĩa của Mặt Trời trong một nhà tương tự với ảnh hưởng mà Sư Tử có trên một nhà, dù Sư Tử ở đỉnh nhà, bị kẹp, hay hoàn tất một nhà có Cự Giải ở đỉnh. Trong phần phân tích sau đây về Mặt Trời qua các nhà, cũng có thể rút ra cảm thức về ý nghĩa của Sư Tử trong từng nhà. Chẳng hạn, nếu các bạn có Sư Tử ở đỉnh nhà 2, hoặc nằm trong nhà 2, thì các bạn có thể đọc mục Mặt Trời trong nhà 2 để hiểu thêm cách Sư Tử trong nhà 2 có thể biểu hiện.

Also note that the house with Leo on the cusp (or some or all of Leo contained within it) will somehow be related to the house in which the Sun is placed. For example, the French poet Jean Cocteau was born with the Sun in the 3rd house ruling Leo on the cusp of the 5th. In an effort to communicate his ideas to others (Sun in the 3rd) he explored a wide range of artistic media (Leo on the 5th) including film, verse, novels, theatre and set design. He kept experimenting with his creative style (5th) in order to express himself as fully as possible (Sun in the 3rd).

Cũng cần lưu ý rằng nhà có Sư Tử ở đỉnh, hoặc có một phần hay toàn bộ Sư Tử nằm bên trong, bằng cách nào đó sẽ liên hệ với nhà nơi Mặt Trời tọa lạc. Chẳng hạn, nhà thơ Pháp Jean Cocteau sinh ra với Mặt Trời ở nhà 3, chủ quản Sư Tử ở đỉnh nhà 5. Trong nỗ lực truyền đạt các ý tưởng của mình cho người khác, tức Mặt Trời ở nhà 3, ông đã khám phá một phạm vi rộng các phương tiện nghệ thuật, tức Sư Tử ở nhà 5, gồm điện ảnh, thơ, tiểu thuyết, sân khấu và thiết kế sân khấu. Ông không ngừng thử nghiệm phong cách sáng tạo của mình, tức nhà 5, để biểu đạt bản thân trọn vẹn nhất có thể, tức Mặt Trời ở nhà 3.

Sun in the 1st – Mặt Trời trong nhà 1

Those born with the Sun in the 1st are born just before sunrise when the creative forces of day and light are gaining supremacy over

Những người sinh ra với Mặt Trời trong nhà 1 được sinh ngay trước lúc bình minh, khi các lực sáng tạo của ban ngày và ánh sáng

the darkness of night. As the Sun edges its way over the horizon, the planet wakes up – hidden things become visible, greater activity commences, and people drag themselves out of bed and into the world. The Sun in this position has an obvious stimulating effect on life and those born at this time should have a similar impact. These people are meant to influence and catch the attention of others, to radiate their power in such a way that others are attracted to their energy and warmth. They should meet life with vigour, enthusiasm and the determination to make something of themselves. Rather than relying on the family background to feel important and gain a sense of identity, they need to forge their own 'place in the Sun' and be appreciated and respected for what they themselves can do, create or make happen. These people should not go unnoticed. They require a position in life which exercises their natural authority and fulfils their desire for recognition.

đang giành ưu thế trên bóng tối của đêm. Khi Mặt Trời dần nhô lên khỏi chân trời, hành tinh thức dậy; những điều ẩn giấu trở nên thấy được, hoạt động lớn hơn bắt đầu, và con người lôi mình ra khỏi giường để bước vào thế giới. Mặt Trời ở vị trí này có tác dụng kích thích rõ rệt đối với đời sống, và những người sinh vào thời điểm này nên có tác động tương tự. Những người này được định để ảnh hưởng và thu hút sự chú ý của người khác, để tỏa chiếu quyền năng của mình theo cách khiến người khác bị lôi cuốn bởi năng lượng và hơi ấm của họ. Họ nên gặp đời sống bằng sinh lực, nhiệt tình và quyết tâm tạo nên điều gì đó cho chính mình. Thay vì dựa vào bối cảnh gia đình để cảm thấy mình quan trọng và đạt được cảm thức về bản sắc, họ cần rèn đúc "chỗ đứng dưới Mặt Trời" của riêng mình và được trân trọng, kính trọng vì những gì chính họ có thể làm, sáng tạo hoặc khiến xảy ra. Những người này không nên bị bỏ qua. Họ cần một vị trí trong đời sống để vận dụng quyền uy tự nhiên của mình và thỏa mãn khát vọng được công nhận.

The constitution should be strong if the Sun is in the 1st, although this will very much depend on the sign it is in and aspects to it. When the Sun and the Ascendant are in the same sign, astrologers say that the person is a 'double Aries', 'double Taurus', etc. In this case, they usually clearly exemplify and embody the qualities of that sign. For instance, the great emancipator and advocate of personal freedom, Abraham Lincoln, was born around sunrise with the Sun and Ascendant in egalitarian Aquarius. The American television star Ed Asner (formerly the lead in *Lou Grant*) was born with the Sun rising in Scorpio. In courageously speaking out against what he felt were political injustices he could not tolerate (Sun in Scorpio in 1st) he upset the show business establishment and gravely disrupted his life and career (Scorpio Sun rules Leo on the 10th house of career and

Thể trạng nên mạnh nếu Mặt Trời ở nhà 1, mặc dù điều này phụ thuộc rất nhiều vào dấu hiệu nơi nó tọa lạc và các góc hợp với nó. Khi Mặt Trời và Điểm mọc ở cùng một dấu hiệu, các nhà chiêm tinh nói rằng người ấy là "Bạch Dương kép", "Kim Ngưu kép", v.v. Trong trường hợp này, họ thường nêu gương và hiện thân rõ ràng các phẩm chất của dấu hiệu ấy. Chẳng hạn, nhà giải phóng vĩ đại và người bênh vực tự do cá nhân, Abraham Lincoln, sinh vào khoảng bình minh với Mặt Trời và Điểm mọc trong Bảo Bình bình đẳng. Ngôi sao truyền hình Mỹ Ed Asner, trước đây là vai chính trong *Lou Grant*, sinh ra với Mặt Trời mọc trong Hổ Cáp. Khi can đảm lên tiếng chống lại những điều ông cảm thấy là bất công chính trị không thể dung thứ, tức Mặt Trời trong Hổ Cáp ở nhà 1, ông đã làm đảo lộn giới kinh doanh giải trí và gây xáo trộn nghiêm trọng cho đời sống cùng sự nghiệp của mình, tức

reputation).

Mặt Trời Hổ Cáp chủ quản Sư Tử ở nhà 10 của sự nghiệp và danh tiếng.

If the Sun is well-aspected in the 1st, the influence of the early environment is likely to be supportive of the person's desire to express his or her individuality. Usually their birth will draw much attention, as if to corroborate their need to feel important. A negative expression of the Sun in the 1st may be an overbearing personality, extreme egocentricity, and excessive pride. Those who do not manage to express or develop a healthy outlet for their power and authority may turn bitter and cynical. Rather than being resentful if their worth is not acknowledged unquestioningly, they should recognize that admiration and appreciation from others must be earned first.

Nếu Mặt Trời được tạo góc hợp tốt trong nhà 1, ảnh hưởng của môi trường ban đầu có khả năng hỗ trợ mong muốn biểu đạt cá tính của người ấy. Thường thì sự ra đời của họ sẽ thu hút nhiều chú ý, như thể xác nhận nhu cầu cảm thấy mình quan trọng. Một biểu hiện tiêu cực của Mặt Trời trong nhà 1 có thể là phàm ngã áp đảo, sự vị kỷ cực đoan và lòng kiêu hãnh quá mức. Những người không xoay xở để biểu đạt hoặc phát triển một lối thoát lành mạnh cho quyền năng và quyền uy của mình có thể trở nên cay đắng và yếm thế. Thay vì oán giận nếu giá trị của họ không được thừa nhận một cách không điều kiện, họ nên nhận ra rằng trước hết phải xứng đáng mới có được sự ngưỡng mộ và trân trọng từ người khác.

Sun in the 2nd – Mặt Trời trong nhà 2

If the Sun or Leo is in the 2nd house, this area of life should be met with vitality and forcefulness: there is a pressing need to develop personal skills, values and resources to achieve a sense of individuality. They need to find and define what constitutes security for them, rather than relying on other people to provide safety, money or resources. A sense of power and self-worth can be gained through acquiring money and possessions and through the ability to manage and organize the material world. Some may incline towards status-seeking, showiness and extravagance to prove their value and enhance an insecure internal identity. They can be generous with money and possessions but usually expect some sort of recognition in return. Wherever the Sun is, is where the personal ego is seeking acknowledgement. The impeccable, internationally loved singer and actor Maurice Chevalier had the Sun in Virgo in the 2nd: he was born in a slum and died a

Nếu Mặt Trời hoặc Sư Tử ở nhà 2, lĩnh vực đời sống này nên được tiếp cận bằng sinh lực và sức mạnh: có một nhu cầu cấp bách phải phát triển các kỹ năng, giá trị và nguồn lực cá nhân để đạt được cảm thức về cá tính. Họ cần tìm ra và xác định điều gì cấu thành sự an toàn đối với họ, thay vì dựa vào người khác để cung cấp an toàn, tiền bạc hoặc nguồn lực. Cảm thức về quyền năng và giá trị bản thân có thể đạt được qua việc sở hữu tiền bạc và tài sản, cũng như qua khả năng quản lý và tổ chức thế giới vật chất. Một số người có thể nghiêng về việc tìm kiếm địa vị, phô trương và xa hoa để chứng minh giá trị của mình và củng cố một bản sắc nội tâm thiếu an toàn. Họ có thể hào phóng với tiền bạc và tài sản, nhưng thường mong đợi một dạng công nhận nào đó đáp lại. Mặt Trời ở đâu, bản ngã cá nhân tìm kiếm sự thừa nhận ở đó. Ca sĩ kiêm diễn viên hoàn hảo và được quốc tế yêu mến Maurice Chevalier có Mặt Trời trong Xử Nữ ở nhà 2: ông sinh ra trong khu ổ chuột và qua đời như một triệu phú.

millionaire.

The nature of whatever planet is in the 2nd house is valued because those qualities offer us security. Therefore, with the Sun in the 2nd, security comes through developing and possessing such attributes as strength, nobility, authority, a sense of specialness, and courage. People with this placement will feel safer in life if they foster these traits, regardless of how much money is in the bank.

Bản chất của bất kỳ hành tinh nào ở nhà 2 đều được xem trọng, vì những phẩm chất ấy đem lại cho chúng ta sự an toàn. Do đó, với Mặt Trời ở nhà 2, sự an toàn đến qua việc phát triển và sở hữu những thuộc tính như sức mạnh, sự cao quý, quyền uy, cảm thức về tính đặc biệt, và lòng can đảm. Những người có vị trí này sẽ cảm thấy an toàn hơn trong đời sống nếu họ nuôi dưỡng các nét này, bất kể trong ngân hàng có bao nhiêu tiền.

Sun in the 3rd – Mặt Trời trong nhà 3

Rather than just absorbing and reflecting attitudes and influences from the environment, these people should develop and honour their own thoughts, views and perspective on things. A sense of value, worth and power comes through strengthening the intellect and communication abilities. Often they feel the most alive when they are learning something, or when they can be sharing and exchanging their ideas and knowledge with others. Those with the Sun in the 3rd (or Leo in this house) need to feel heard and to be noticed in the immediate environment. Consequently, rivalry with siblings and competitiveness among peers could be issues worth investigating. Some may project their own need for power and authority onto a brother or sister. Or knowledge itself is worshipped like the Sun. Difficult aspects to the Sun in the 3rd could indicate problems with early schooling. These will need to be examined if learning is to proceed unfettered. No matter how clever or articulate the 3rd house Sun appears to others, those with this placement normally feel that they could still know more or communicate better. The American writer Philip Roth, author of many best-selling books and known for his repartee and quick wit, was born with the

Thay vì chỉ hấp thụ và phản chiếu các thái độ cùng ảnh hưởng từ môi trường, những người này nên phát triển và tôn trọng các tư tưởng, quan điểm và góc nhìn của riêng mình về sự vật. Cảm thức về giá trị, phẩm giá và quyền năng đến qua việc củng cố trí tuệ và khả năng giao tiếp. Họ thường cảm thấy sống động nhất khi đang học điều gì đó, hoặc khi có thể chia sẻ và trao đổi ý tưởng cùng tri thức của mình với người khác. Những người có Mặt Trời trong nhà 3, hoặc Sư Tử trong nhà này, cần cảm thấy mình được lắng nghe và được chú ý trong môi trường gần gũi. Do đó, sự ganh đua với anh chị em và tính cạnh tranh giữa bạn đồng lứa có thể là những vấn đề đáng khảo sát. Một số người có thể phóng chiếu nhu cầu quyền năng và quyền uy của chính mình lên một người anh, chị hoặc em. Hoặc chính tri thức được tôn thờ như Mặt Trời. Các góc hợp khó khăn với Mặt Trời trong nhà 3 có thể chỉ ra vấn đề với việc học hành lúc đầu đời. Những điều này cần được xem xét nếu việc học muốn tiếp diễn không bị cản trở. Dù Mặt Trời nhà 3 có vẻ thông minh hoặc lưu loát đến đâu trước mắt người khác, những người có vị trí này thường cảm thấy rằng họ vẫn có thể biết nhiều hơn hoặc giao tiếp tốt hơn. Nhà văn Mỹ Philip Roth, tác giả của nhiều cuốn sách bán chạy nhất và nổi tiếng về tài đối đáp cùng sự nhanh trí, sinh ra với Mặt

Sun in the 3rd. The Nobel Prize-winning author George Bernard Shaw, who espoused his personal philosophy through his writing, was born with the Sun in Leo in this house.

Trời ở nhà 3. Tác giả đoạt giải Nobel George Bernard Shaw, người tán thành triết lý cá nhân của mình qua văn chương, sinh ra với Mặt Trời trong Sư Tử ở nhà này.

Sun in the 4th (and Leo on the IC) – Mặt Trời trong nhà 4, và Sư Tử ở Thiên Đế

Those with the Sun in the 4th need to delve deep inside to find themselves. What is achieved in the outer world is perhaps less important than what is accomplished in terms of soul-growth and inner spiritual development.

Những người có Mặt Trời trong nhà 4 cần đi sâu vào bên trong để tìm thấy chính mình. Điều đạt được trong thế giới bên ngoài có lẽ kém quan trọng hơn điều hoàn thành xét theo sự tăng trưởng linh hồn và phát triển tinh thần nội tâm.

The struggle to define the self rages on the home front. They need to distinguish their own individual identity as distinct from the family background without denying that they are also part of the family. On one side, the danger is deriving the identity too much from the ancestry and becoming just a replica of what it represents or how it has shaped them. On the other side, however, there is the danger of totally rejecting the background altogether as a means of freeing themselves from its imposition. The first instance denies their own uniqueness and originality; the second denies their 'fate' – their biological and psychological roots. The task at hand is somehow combining the two: acknowledging their heredity and links with the family of origin, and yet at the same time developing an identity in their own right. They may carry something of the tradition of the family, and yet do it in their own way.

Cuộc đấu tranh để định nghĩa bản ngã bùng lên ngay nơi mặt trận gia đình. Họ cần phân biệt bản sắc cá nhân của riêng mình như một điều khác với bối cảnh gia đình, nhưng không phủ nhận rằng họ cũng là một phần của gia đình. Một mặt, nguy cơ là rút bản sắc quá nhiều từ tổ tiên và trở thành chỉ là bản sao của điều nó đại diện hoặc cách nó đã định hình họ. Mặt khác, tuy nhiên, có nguy cơ hoàn toàn bác bỏ bối cảnh ấy như một phương tiện giải phóng mình khỏi sự áp đặt của nó. Trường hợp thứ nhất phủ nhận tính độc đáo và nguyên bản của chính họ; trường hợp thứ hai phủ nhận "số phận" của họ, tức các gốc rễ sinh học và tâm lý. Nhiệm vụ trước mắt là bằng cách nào đó kết hợp cả hai: thừa nhận di truyền và các mối liên hệ với gia đình gốc, đồng thời phát triển một bản sắc theo quyền riêng của mình. Họ có thể mang một điều gì đó thuộc truyền thống gia đình, nhưng vẫn thực hiện theo cách riêng.

If the 4th house is taken to be the father, energies here may be experienced through the father or projected onto him. Those with the Sun in this house might have experienced the father as so powerful and authoritative that they subsequently cannot surmount a crippling sense of their

Nếu nhà 4 được xem là người cha, các năng lượng ở đây có thể được trải nghiệm qua người cha hoặc được phóng chiếu lên ông. Những người có Mặt Trời trong nhà này có thể đã trải nghiệm người cha như quá mạnh mẽ và đầy quyền uy, đến nỗi về sau họ không thể vượt qua cảm thức tê liệt về sự

own smallness or inferiority. They may have to do battle with the father to sever the hold he has on them. In other cases, the father may have been physically or psychologically absent. For the boy-child this could mean that there wasn't a clear sense of a father upon which to model his own masculine qualities. These would have to be found from within the self. For the girl-child, the experience of the absent father could entail a lifetime search for the lost father. She, too, would ultimately need to 'find' father qualities inside.

nhỏ bé hoặc thấp kém của chính mình. Họ có thể phải chiến đấu với người cha để cắt đứt sự nắm giữ mà ông có trên họ. Trong các trường hợp khác, người cha có thể đã vắng mặt về thể chất hoặc tâm lý. Đối với bé trai, điều này có thể hàm ý rằng không có một cảm thức rõ ràng về người cha để làm khuôn mẫu cho các phẩm chất nam tính của riêng y. Những phẩm chất này sẽ phải được tìm thấy từ bên trong bản ngã. Đối với bé gái, kinh nghiệm về người cha vắng mặt có thể kéo theo một cuộc tìm kiếm suốt đời về người cha đã mất. Bà cũng rốt cuộc cần "tìm thấy" các phẩm chất người cha ở bên trong.

There is a strong need to own their own homes where they can exercise authority and influence. Sometimes there is a prolonged search for the right place to root.

Có một nhu cầu mạnh mẽ được sở hữu ngôi nhà của riêng họ, nơi họ có thể thực thi quyền uy và ảnh hưởng. Đôi khi có một cuộc tìm kiếm kéo dài để tìm nơi thích hợp mà bén rễ.

The Sun in the 4th suggests that they come more into their own in the second half of life. A renewed sense of creative potency, vitality, and the joys of self-expression are potentially available in the later years.

Mặt Trời trong nhà 4 gợi ý rằng họ bước vào quyền năng riêng của mình nhiều hơn trong nửa sau của đời sống. Một cảm thức mới về tiềm năng sáng tạo, sinh lực và niềm vui của sự tự biểu đạt có thể sẵn có trong những năm về sau.

The nature of the Sun in the 4th is similar to Leo on the IC. A deep need to express their own unique and special identity is the foundation upon which much of the life is built.

Bản chất của Mặt Trời trong nhà 4 tương tự với Sư Tử ở Thiên Đế. Một nhu cầu sâu xa được biểu đạt bản sắc riêng độc đáo và đặc biệt của mình là nền tảng trên đó phần lớn đời sống được xây dựng.

Sun in the 5th – Mặt Trời trong nhà 5

The Sun is strongly placed in the 5th, its natural domain. For those with this placement, a sense of identity, power and purpose in life is found through wholeheartedly engaging in activities which make them feel good about being alive. The need to give expression to the self is vital to physical and psychological health and people become ill and depressed if they have nothing to live for. Of course, they also

Mặt Trời được đặt mạnh trong nhà 5, lĩnh vực tự nhiên của nó. Đối với những người có vị trí này, cảm thức về bản sắc, quyền năng và mục đích trong đời sống được tìm thấy qua việc dấn thân trọn lòng vào các hoạt động khiến họ cảm thấy tốt đẹp vì được sống. Nhu cầu biểu đạt bản ngã là thiết yếu đối với sức khỏe thể chất và tâm lý, và người ta trở nên bệnh tật cùng trầm uất nếu họ không có gì để sống vì nó. Dĩ nhiên, họ cũng

fall sick if they are trying to pack too much in. It is not a case of how much the 5th house Sun can do, but rather the *quality* of the involvement and the degree of satisfaction which is obtained from it.

ngã bệnh nếu cố nhồi nhét quá nhiều việc. Vấn đề không phải là Mặt Trời nhà 5 có thể làm được bao nhiêu, mà đúng hơn là *phẩm chất* của sự tham dự và mức độ thỏa mãn đạt được từ đó.

Some form of artistic expression is advised – not necessarily in order to be another Mozart (Sun in Aquarius in the 5th) or Matisse (Sun in Capricorn in the 5th), but more for the sake of freeing the spirit, releasing emotions and feelings, and having the opportunity to create from inside the self. The richness of life is also enhanced through hobbies, sporting events, recreational pursuits, trips to the theatre, art galleries, etc.

Một hình thức biểu đạt nghệ thuật nào đó được khuyên dùng, không nhất thiết để trở thành một Mozart khác, tức Mặt Trời trong Bảo Bình ở nhà 5, hay Matisse, tức Mặt Trời trong Ma Kết ở nhà 5, mà hơn nữa là vì mục đích giải phóng tinh thần, giải tỏa cảm xúc và tình cảm, và có cơ hội sáng tạo từ bên trong bản ngã. Sự phong phú của đời sống cũng được tăng cường qua sở thích, sự kiện thể thao, hoạt động giải trí, các chuyến đi đến nhà hát, phòng triển lãm nghệ thuật, v.v.

The 'playful child' is alive and well in someone with a 5th house Sun and struggling to be free. No matter how creative people with this placement may appear to others, they usually feel they could be better at whatever it is they do. The Sun by nature is expansive and in the 5th it seeks to express itself more and more and continually increase its territory of influence. A good example of the spirit of the Sun in the 5th is Sir Richard Burton, the scholarly English explorer who wrote about his adventures in exotic lands. His 5th house Sun ruled Leo in the 9th and 10th houses of long journeys and career.

"Đứa trẻ vui chơi" vẫn sống động và khỏe mạnh trong người có Mặt Trời nhà 5, và đang đấu tranh để được tự do. Dù những người có vị trí này có vẻ sáng tạo đến đâu trước mắt người khác, họ thường cảm thấy mình có thể làm tốt hơn trong bất cứ điều gì họ làm. Theo bản chất, Mặt Trời có tính mở rộng, và trong nhà 5 nó tìm cách biểu đạt bản thân ngày càng nhiều hơn và liên tục gia tăng lãnh thổ ảnh hưởng của mình. Một ví dụ tốt về tinh thần của Mặt Trời trong nhà 5 là Ngài Richard Burton, nhà thám hiểm Anh uyên bác, người đã viết về các cuộc phiêu lưu của mình ở những vùng đất xa lạ. Mặt Trời nhà 5 của ông chủ quản Sư Tử ở nhà 9 và nhà 10 của những chuyến đi xa và sự nghiệp.

For those with the Sun in the 5th, love affairs and romance heighten their sense of participation in life as well as embellishing their feelings of specialness. Producing children is another way they can bolster their sense of identity as well as extending their power and influence. There is a danger, though, that a parent with this placement could attempt to 'live out' his or her life too much through a child, projecting

Đối với những người có Mặt Trời trong nhà 5, các cuộc tình và lãng mạn làm tăng cảm thức tham dự vào đời sống, cũng như tô điểm cho cảm giác đặc biệt của họ. Sinh con là một cách khác để họ củng cố cảm thức về bản sắc cũng như mở rộng quyền năng và ảnh hưởng. Tuy nhiên, có nguy cơ rằng một phụ huynh có vị trí này có thể cố "sống thay" đời mình quá nhiều qua một đứa trẻ, phóng chiếu các nhu cầu chưa được thỏa

unfulfilled needs for fame and glory onto the offspring. The child might be exhibited like a work of art in the hopes that what has been 'produced' will be praised.

mãn về danh tiếng và vinh quang lên con cái. Đứa trẻ có thể được trưng bày như một tác phẩm nghệ thuật với hy vọng rằng điều đã được "tạo ra" sẽ được ca ngợi.

The need to be the centre of attention is very strong with the Sun in the 5th and these people may be unable to tolerate situations in which all eyes are not focused on them. A difficultly aspected Sun in this house could resort to devious, manipulative or exaggerated ways of gaining attention: even negative 'strokes' are better than no 'strokes' at all.

Nhu cầu trở thành trung tâm chú ý rất mạnh với Mặt Trời trong nhà 5, và những người này có thể không chịu nổi các tình huống trong đó mọi ánh mắt không tập trung vào họ. Một Mặt Trời chịu góc hợp khó khăn trong nhà này có thể dùng đến những cách quanh co, thao túng hoặc phóng đại để giành sự chú ý: ngay cả những "vuốt ve" tiêu cực cũng còn tốt hơn là không có "vuốt ve" nào cả.

Sun in the 6th – Mặt Trời trong nhà 6

With the Sun in the 6th, the experiences needed to develop a solid ego-identity revolve around health, daily ritual and work. Without becoming unduly obsessive, those with this placement should pay particular attention to matters of self-improvement. Physical and psychological weaknesses and imperfections are often highlighted in some way so that necessary adjustments can be made.

Với Mặt Trời trong nhà 6, các kinh nghiệm cần thiết để phát triển một bản sắc bản ngã vững chắc xoay quanh sức khỏe, nghi thức hằng ngày và công việc. Không trở nên ám ảnh quá mức, những người có vị trí này nên đặc biệt chú ý đến các vấn đề tự cải thiện. Các điểm yếu và khiếm khuyết thể chất lẫn tâm lý thường được nhấn mạnh theo một cách nào đó để có thể thực hiện những điều chỉnh cần thiết.

First and foremost, they need to form a good relationship to the body – respecting the physical vehicle is a lesson they sooner or later must learn. Unfortunately, for some, the recognition of the importance of caring for the body only registers when the consequences of neglect and ill-treatment have gone too far and manifested in illness. And yet, even if difficulties do arise in this area, the quest back to health and wholeness will serve the larger process of individuation more appropriately than other paths. They also have the ability to enlighten and illumine other people about better ways to participate in maintaining good health.

Trước hết và trên hết, họ cần hình thành một mối quan hệ tốt với thân thể, vì tôn trọng thể xác là một bài học mà sớm hay muộn họ phải học. Đáng tiếc là, đối với một số người, sự nhận ra tầm quan trọng của việc chăm sóc thân thể chỉ ghi nhận được khi hậu quả của sự bỏ bê và đối xử tệ đã đi quá xa và biểu hiện thành bệnh tật. Tuy vậy, ngay cả nếu khó khăn nảy sinh trong lĩnh vực này, cuộc tìm kiếm trở lại sức khỏe và sự toàn vẹn sẽ phục vụ tiến trình cá thể hóa rộng lớn theo cách thích hợp hơn những con đường khác. Họ cũng có khả năng khai sáng và soi sáng người khác về những cách tốt hơn để tham gia duy trì sức khỏe tốt.

Those with the Sun in the 6th should strive to develop skills and abilities which secure them a useful place in the employment market. A sense of personal worth, value, and distinction is obtained in this way. They 'find themselves' through being of service to others.

Những người có Mặt Trời trong nhà 6 nên cố gắng phát triển các kỹ năng và khả năng bảo đảm cho họ một chỗ hữu ích trong thị trường lao động. Cảm thức về phẩm giá, giá trị và sự khác biệt cá nhân đạt được theo cách này. Họ "tìm thấy chính mình" qua việc phụng sự người khác.

There is a need to organize effective daily rituals and routines which ensure a smoother running of the life. Learning to function efficiently in practical matters strengthens the sense of identity. This is not the placement of someone who should just sit and meditate all day. It is surprising what poignant realizations can dawn scrubbing the kitchen floor or washing your socks. With the Sun in the 6th, accepting boundaries and routines empowers a person to perfect and refine the art of living. The end results of this attitude are not necessarily glaring, but show ever so subtly and tastefully in all the person does, recalling a Zen saying: 'Before enlightenment carry water, after enlightenment carry water.'

Có nhu cầu tổ chức các nghi thức và thói quen hằng ngày hữu hiệu nhằm bảo đảm đời sống vận hành trôi chảy hơn. Học cách vận hành hiệu quả trong các vấn đề thực tế củng cố cảm thức về bản sắc. Đây không phải là vị trí của một người nên chỉ ngồi tham thiền suốt ngày. Thật đáng ngạc nhiên khi những nhận biết sâu sắc có thể lóe sáng lúc chà sàn bếp hoặc giặt tất của các bạn. Với Mặt Trời trong nhà 6, việc chấp nhận các giới hạn và thói quen hằng ngày trao quyền cho một người để hoàn thiện và tinh luyện nghệ thuật sống. Kết quả cuối cùng của thái độ này không nhất thiết chói lọi, nhưng biểu lộ hết sức tinh tế và trang nhã trong mọi điều người ấy làm, gợi nhớ một câu nói Thiền: "Trước khi giác ngộ thì gánh nước, sau khi giác ngộ vẫn gánh nước."

Sun in the 7th – Mặt Trời trong nhà 7

When the philosopher Martin Buber wrote that 'Man becomes an I through a You,' he could have been referring to those with the Sun in the 7th. Almost paradoxically, a sense of their own power, purpose and individuality is found through partnership and relationship. Participating in joint activities raises issues which enable them to define who they are more clearly. Through the ups and downs and entanglements encountered in the attempt to form vital, honest and life-supporting alliances, the identity is shaped and strengthened. It is a fact of life that something exists more clearly if it can be seen in relation to something else; likewise, a personality has more meaning when seen in relation to other personalities. When the Sun shines in

Khi triết gia Martin Buber viết rằng "Con người trở thành một Tôi qua một Bạn", ông có thể đã đang nói đến những người có Mặt Trời trong nhà 7. Gần như nghịch lý, cảm thức về quyền năng, mục đích và cá tính của riêng họ được tìm thấy qua quan hệ đối tác và mối quan hệ. Tham gia vào các hoạt động chung khơi lên những vấn đề giúp họ định nghĩa rõ ràng hơn mình là ai. Qua những thăng trầm và vướng mắc gặp phải trong nỗ lực hình thành các liên minh sống động, trung thực và nâng đỡ đời sống, bản sắc được định hình và củng cố. Đó là một sự thật của đời sống rằng một điều tồn tại rõ ràng hơn nếu nó có thể được nhìn trong tương quan với điều khác; tương tự, một phàm ngã có nhiều ý nghĩa hơn khi được nhìn trong tương quan với các phàm ngã khác. Khi Mặt

Libra's house, the 'I' needs a 'Thou'.

Trời chiếu sáng trong nhà của Thiên Bình, "Tôi" cần một "Ngươi".

However, it doesn't always work this way. In some cases, those with the Sun in the 7th may try to abscond with another person's identity by finding someone who will be big and strong for them or who will tell them what to do with their lives. Or they may be preoccupied with gaining prestige and authority through aligning themselves with an important or influential figure, or by looking for a hero or heroine they can serve, worship and forever adore. In a man or woman's chart, the Sun here can indicate a search for a 'daddy' figure. In short, an attempt is made to 'live out' the solar principle through projecting it onto the partner. This is different to discovering the self via the help of another. It is also less productive, and often doesn't succeed for very long.

Tuy nhiên, điều này không phải lúc nào cũng vận hành như vậy. Trong một số trường hợp, những người có Mặt Trời trong nhà 7 có thể cố bỏ trốn cùng bản sắc của người khác bằng cách tìm một người sẽ lớn lao và mạnh mẽ thay cho họ, hoặc sẽ bảo họ phải làm gì với đời mình. Hoặc họ có thể bận tâm đến việc giành uy tín và quyền uy bằng cách liên kết mình với một nhân vật quan trọng hoặc có ảnh hưởng, hoặc bằng cách tìm kiếm một anh hùng hay nữ anh hùng để họ có thể phụng sự, tôn thờ và mãi mãi yêu mến. Trong lá số chiêm tinh của nam hay nữ, Mặt Trời ở đây có thể chỉ ra cuộc tìm kiếm một hình tượng "cha". Tóm lại, có một nỗ lực nhằm "sống ra" nguyên lý mặt trời bằng cách phóng chiếu nó lên người bạn đời. Điều này khác với việc khám phá bản ngã nhờ sự trợ giúp của người khác. Nó cũng kém hiệu quả hơn, và thường không thành công được lâu.

The 7th house also depicts how we interact with society in general. For the sake of the individuation process, those with the Sun in the 7th need to be involved with people. Princess Diana of England, whose marriage to Prince Charles became the focus of world attention and made her a celebrity in her own right, had the Sun in the 7th. Some may even find a vocation which deals with the issues of interpersonal relationships – marriage guidance counselling, for instance, or work which requires skill in arbitration and diplomacy. Leo on the Descendant is similar in meaning to the Sun in the 7th.

Nhà 7 cũng mô tả cách chúng ta tương tác với xã hội nói chung. Vì tiến trình cá thể hóa, những người có Mặt Trời trong nhà 7 cần tham gia với con người. Công nương Diana của Anh, người có cuộc hôn nhân với Thái tử Charles trở thành tâm điểm chú ý của thế giới và khiến bà trở thành một người nổi tiếng theo quyền riêng của mình, có Mặt Trời trong nhà 7. Một số người thậm chí có thể tìm thấy một thiên hướng nghề nghiệp liên quan đến các vấn đề quan hệ liên nhân, chẳng hạn tư vấn hôn nhân, hoặc công việc đòi hỏi kỹ năng trọng tài và ngoại giao. Sư Tử ở Điểm lặn có ý nghĩa tương tự với Mặt Trời trong nhà 7.

Sun in the 8th – Mặt Trời trong nhà 8

On a deep level, we all yearn to reconnect with something greater than the self. Although often oblivious to such underlying motivations, those with the Sun

Ở một tầng sâu, tất cả chúng ta đều khao khát tái liên kết với điều gì đó lớn hơn bản ngã. Dù thường không ý thức được các động lực nền tảng ấy, những người có Mặt Trời

in the 8th seek to expand themselves and transcend their personal limitations and separateness through some form of union and interchange with other people. This can be achieved in a variety of ways and on many different levels. For instance, some people with the Sun here augment their identity, value and worth by drawing to them other people's money and possessions. At worst, this is premeditated and conniving (not unlike a formal invitation to a midnight feast at Count Dracula's castle). More often, however, it just happens that other people naturally want to help those with an 8th house Sun – shower them with gifts, leave them inheritances, bestow grants upon them, etc. Frequently the urge to invest their energies in joint or collective enterprises brings them into the realm of business, banking, insurance and anything to do with other people's money and resources.

trong nhà 8 tìm cách mở rộng chính mình và vượt lên các giới hạn cá nhân cùng sự tách biệt của họ qua một hình thức kết hợp và trao đổi nào đó với người khác. Điều này có thể đạt được bằng nhiều cách và trên nhiều tầng khác nhau. Chẳng hạn, một số người có Mặt Trời ở đây gia tăng bản sắc, giá trị và phẩm giá của mình bằng cách thu hút về phía mình tiền bạc và tài sản của người khác. Tệ nhất, điều này là có tính tính toán và mưu mẹo, không khác mấy một lời mời trang trọng đến dự bữa tiệc lúc nửa đêm tại lâu đài của Bá tước Dracula. Tuy nhiên, thường hơn, điều xảy ra đơn giản là người khác tự nhiên muốn giúp những người có Mặt Trời nhà 8, tặng họ quà, để lại thừa kế cho họ, ban trợ cấp cho họ, v.v. Thường xuyên, thôi thúc đầu tư năng lượng của họ vào các doanh nghiệp chung hoặc tập thể đưa họ vào lĩnh vực kinh doanh, ngân hàng, bảo hiểm và bất cứ điều gì liên quan đến tiền bạc cùng nguồn lực của người khác.

But money and possessions are just the surface level of what is shared and exchanged between people. Feelings and emotions circulating in the invisible undercurrents which connect one person to another also demand the attention of an 8th house Sun. Although these may appear to be the brainchild of a sadistic god who has watched too many soap operas on television, relationships which expose hidden passions and trigger the primal emotions of unresolved childhood complexes also serve the solar processes of growth and unfoldment. Releasing psychic content from the bondage and repetition of patterns established years before in the nursery, intimate partnerships act as catalysts for breakdown, regeneration and change. For those with the Sun in the 8th, relationships are not something to dip a toe into for refreshment every once in a while; they must learn to swim in these waters. Some may try to avoid real intimacy altogether, but in doing so they cheat

Nhưng tiền bạc và tài sản chỉ là tầng bề mặt của những gì được chia sẻ và trao đổi giữa con người. Những tình cảm và cảm xúc lưu chuyển trong các dòng ngầm vô hình nối kết người này với người khác cũng đòi hỏi sự chú ý của Mặt Trời nhà 8. Dù những điều này có thể trông giống như đứa con tinh thần của một vị thần tàn bạo đã xem quá nhiều phim truyền hình nhiều tập, các mối quan hệ phơi bày những đam mê ẩn giấu và kích hoạt các cảm xúc nguyên sơ của những phức cảm thời thơ ấu chưa được giải quyết cũng phục vụ các tiến trình mặt trời của tăng trưởng và khai mở. Bằng cách giải phóng nội dung tâm linh khỏi sự trói buộc và lặp lại của các khuôn mẫu đã được thiết lập nhiều năm trước trong phòng trẻ, các quan hệ thân mật đóng vai trò chất xúc tác cho sự tan vỡ, tái sinh và thay đổi. Đối với những người có Mặt Trời trong nhà 8, các mối quan hệ không phải là điều thỉnh thoảng nhúng một ngón chân vào để làm mới mình; họ phải học bơi trong những dòng nước này. Một số người có thể cố tránh

themselves of transformation.

né hoàn toàn sự thân mật thật sự, nhưng làm vậy họ tự đánh mất sự chuyển hóa của mình.

The 8th house Sun usually bestows an interest in that which is hidden, occult, or mysterious in life. Sometimes there is a fascination or preoccupation with death or any subject which society considers taboo. The daredevil Evel Knievel who constantly tests his strength and power performing death-defying stunts was born with the heroic Sun in this house. The film director, Sam Peckinpah, whose movies expose the more violent undercurrents of life, has the Sun in Pisces here. Hugh Hefner, the founder of *Playboy* magazine, one of the first widely circulated publications to write openly on sex, has the Sun in Aries in the 8th.

Mặt Trời nhà 8 thường ban cho sự quan tâm đến điều ẩn giấu, huyền bí hoặc nhiệm mầu trong đời sống. Đôi khi có sự mê hoặc hoặc bận tâm với cái chết, hoặc bất kỳ chủ đề nào mà xã hội xem là cấm kỵ. Người liều lĩnh Evel Knievel, người không ngừng thử thách sức mạnh và quyền năng của mình khi thực hiện các pha nguy hiểm thách thức cái chết, sinh ra với Mặt Trời anh hùng trong nhà này. Đạo diễn điện ảnh Sam Peckinpah, người có các bộ phim phơi bày những dòng ngầm bạo lực hơn của đời sống, có Mặt Trời trong Song Ngư ở đây. Hugh Hefner, người sáng lập tạp chí *Playboy*, một trong những ấn phẩm lưu hành rộng rãi đầu tiên viết công khai về tình dục, có Mặt Trời trong Bạch Dương ở nhà 8.

Sun in the 9th – Mặt Trời trong nhà 9

Those with this placement should strive to broaden their understanding and perspective on life. This can be achieved through travel, extensive reading, flights of the imagination, or through philosophical enquiry into the 'whys and wherefores' of existence. The capacity to perceive deeper meanings and patterns which operate in the collective and personal spheres of life, vitalizes and empowers the Sun in this house.

Những người có vị trí này nên cố gắng mở rộng sự hiểu biết và viễn cảnh của mình về đời sống. Điều này có thể đạt được qua du hành, đọc rộng, những chuyến bay của trí tưởng tượng, hoặc qua truy vấn triết học về những "tại sao và vì đâu" của hiện hữu. Khả năng nhận thức những ý nghĩa và khuôn mẫu sâu hơn vận hành trong các lĩnh vực tập thể và cá nhân của đời sống làm sinh động và trao quyền cho Mặt Trời trong nhà này.

As with any Sagittarian emphasis, life is best viewed as a journey or pilgrimage. In fact, some may come to believe, like the Spanish writer Cervantes, that 'the road is better than the inn.' Rather than swallowing whole any one belief system, insight gained through the exploration of different groups, philosophies or religions can be distilled into a personal vision of the truth. Sharing and exchanging their insights with others helps them to

Cũng như với bất kỳ nhấn mạnh nào thuộc Nhân Mã, đời sống tốt nhất nên được nhìn như một cuộc hành trình hoặc hành hương. Thật vậy, một số người có thể đi đến tin, giống nhà văn Tây Ban Nha Cervantes, rằng "con đường tốt hơn quán trọ". Thay vì nuốt trọn bất kỳ một hệ thống niềm tin nào, sự minh triết thu được qua việc khám phá các nhóm, triết lý hoặc tôn giáo khác nhau có thể được chưng cất thành một tầm nhìn cá nhân về chân lý. Chia sẻ và trao đổi các minh

distinguish themselves.

triết của họ với người khác giúp họ làm mình nổi bật.

There is the danger of becoming so overly concerned with 'the big picture' and abstract issues of life that they lose touch with everyday reality. Obsessed with what the future might bring, an immediate here-and-now participation in life is somehow lost in the shuffle. They may be so busy planning life and mapping out the future that they forget to live it. Sometimes they abound with good advice and counsel for others, and yet never quite manage to apply it to their own predicaments.

Có nguy cơ trở nên quá bận tâm với "bức tranh lớn" và các vấn đề trừu tượng của đời sống đến nỗi họ mất liên hệ với thực tại hằng ngày. Bị ám ảnh bởi điều tương lai có thể đem lại, sự tham dự trực tiếp vào đời sống ở đây-và-bây giờ bằng cách nào đó bị lạc mất trong sự xáo trộn. Họ có thể quá bận hoạch định đời sống và vạch bản đồ tương lai đến nỗi quên sống nó. Đôi khi họ tràn đầy lời khuyên và cố vấn tốt cho người khác, nhưng lại chưa bao giờ thực sự xoay xở để áp dụng chúng vào những cảnh ngộ khó khăn của chính mình.

This placement suits a variety of vocations. They may excel at public relations work where they promote a concept or vision to inspire other people. They are adept at 'selling trips' – extolling the virtues of an African holiday, for instance, even though they may have never been there themselves. They make excellent managers and coaches, directing and organizing others towards achieving some common goal. They fire others with their enthusiasm and vision, and often spread knowledge through teaching, writing or publishing.

Vị trí này phù hợp với nhiều thiên hướng nghề nghiệp. Họ có thể xuất sắc trong công việc quan hệ công chúng, nơi họ quảng bá một ý niệm hoặc tầm nhìn để truyền cảm hứng cho người khác. Họ rất giỏi "bán các chuyến đi", chẳng hạn ca ngợi các ưu điểm của một kỳ nghỉ ở châu Phi, dù chính họ có thể chưa bao giờ đến đó. Họ là những nhà quản lý và huấn luyện viên xuất sắc, chỉ đạo và tổ chức người khác hướng đến việc đạt được một mục tiêu chung nào đó. Họ thắp lửa người khác bằng nhiệt tình và tầm nhìn của mình, và thường truyền bá tri thức qua giảng dạy, viết lách hoặc xuất bản.

Sun in the 10th (and Leo on the MC) – Mặt Trời trong nhà 10, và Sư Tử ở Thiên Đỉnh

With the Sun in the 10th, the identity is bound up with career and professional achievements. The 10th house describes the qualities in ourselves which we wish others to notice: in this case, the Sun strives to be seen as emanating power, strength and authority in respect to the sign in which it is placed. The Sun in Gemini there, for instance, wants the power of its intellect acknowledged; the Sun in Pisces craves recognition for its power to heal, enchant,

Với Mặt Trời trong nhà 10, bản sắc gắn liền với sự nghiệp và thành tựu nghề nghiệp. Nhà 10 mô tả các phẩm chất trong chính chúng ta mà chúng ta muốn người khác chú ý: trong trường hợp này, Mặt Trời nỗ lực được nhìn thấy như phát ra quyền năng, sức mạnh và quyền uy xét theo dấu hiệu nơi nó tọa lạc. Chẳng hạn, Mặt Trời trong Song Tử ở đó muốn quyền năng của trí tuệ mình được thừa nhận; Mặt Trời trong Song Ngư khao khát được công nhận về quyền năng chữa

or inspire, etc.

lành, mê hoặc hoặc truyền cảm hứng của nó, v.v.

The Sun in the 10th has a deep urge to be admired as 'a Somebody'. Some degree of ambition should be 'owned' and satisfied if they are to fulfil their life-purpose. Examples of people born with this placement include the business executive John DeLorean (Sun in Capricorn) who tirelessly worked to make a name for himself; the actor Mickey Rooney (Sun in Libra), a childhood star who made his way 'to the top' and stayed there; and General Rommel (Sun in Scorpio) whose cunning as a field-marshal earned him the nickname 'the desert fox'. Women with this placement who do not satisfy their own need to achieve through a career may be drawn to prestigious or successful men as partners (the 'Hollywood wives' syndrome). For either sex, conflicts between the home and personal life versus achieving publicly and professionally are shown by oppositions from the 4th house to the 10th house Sun. The kind of self-exertion, dedication and perseverance required to ascend the ladder of success often limits the freedom and spontaneity to move in other directions. Another danger with this placement is that the sense of identity or worth could rely too much on their title or position in the world. Should that be lost, they are left totally bereft and annihilated.

Mặt Trời trong nhà 10 có một thôi thúc sâu xa được ngưỡng mộ như "một Nhân Vật". Một mức độ tham vọng nào đó nên được "thừa nhận là của mình" và được thỏa mãn nếu họ muốn hoàn thành mục đích đời sống. Ví dụ về những người sinh ra với vị trí này gồm nhà điều hành kinh doanh John DeLorean, Mặt Trời trong Ma Kết, người làm việc không mệt mỏi để tạo danh tiếng cho mình; diễn viên Mickey Rooney, Mặt Trời trong Thiên Bình, một ngôi sao thời thơ ấu đã đi "lên đỉnh" và ở lại đó; và Tướng Rommel, Mặt Trời trong Hổ Cáp, người có sự mưu lược với tư cách thống chế chiến trường đem lại cho ông biệt danh "cáo sa mạc". Những phụ nữ có vị trí này nhưng không thỏa mãn nhu cầu thành tựu của chính mình qua sự nghiệp có thể bị thu hút bởi những người đàn ông có uy tín hoặc thành công làm bạn đời, tức hội chứng "các bà vợ Hollywood". Đối với cả hai giới, các xung đột giữa gia đình và đời sống cá nhân với thành tựu công khai và nghề nghiệp được biểu thị bởi các đối vị từ nhà 4 đến Mặt Trời nhà 10. Kiểu tự nỗ lực, tận hiến và kiên trì cần thiết để leo lên bậc thang thành công thường giới hạn tự do và tính tự phát để đi theo các hướng khác. Một nguy cơ khác với vị trí này là cảm thức về bản sắc hoặc giá trị có thể dựa quá nhiều vào danh xưng hoặc vị trí của họ trong thế giới. Nếu điều đó mất đi, họ bị bỏ lại hoàn toàn trống rỗng và như bị hủy diệt.

If the 10th house is taken to be the mother, then the Sun in this position makes her very important. The child with the Sun here could project his or her own identity and power onto the mother: her needs and wants become the child's needs and wants. Conversely, this placement sometimes indicates a mother who requires that the child mirror her, imposing her own individuality onto the offspring, as in the

Nếu nhà 10 được xem là người mẹ, thì Mặt Trời ở vị trí này khiến bà rất quan trọng. Đứa trẻ có Mặt Trời ở đây có thể phóng chiếu bản sắc và quyền năng của chính mình lên người mẹ: các nhu cầu và mong muốn của bà trở thành các nhu cầu và mong muốn của đứa trẻ. Ngược lại, vị trí này đôi khi chỉ ra một người mẹ đòi hỏi đứa trẻ phản chiếu bà, áp đặt cá tính của riêng bà lên con cái, như trong ví dụ kinh điển về "bà mẹ sân khấu".

classic example of the 'stage mother'. ('I'm a frustrated actress, so my child is going to learn to act.') Usually there is a collusion here: the child worships and adores the mother and offers the self up to her – 'You want me as your showpiece and I want to be that for you.' At some point, those with the Sun in the 10th must examine how much they are doing something for themselves, and how much it is being done to win Mother's love.

"Tôi là một diễn viên thất bại, nên con tôi sẽ phải học diễn xuất." Thường có một sự thông đồng ở đây: đứa trẻ tôn thờ và yêu mến người mẹ, đồng thời dâng hiến bản thân cho bà: "Mẹ muốn con là món đồ trưng bày của mẹ, và con muốn là điều đó cho mẹ." Đến một lúc nào đó, những người có Mặt Trời trong nhà 10 phải xem xét họ đang làm điều gì cho chính mình đến mức nào, và điều ấy đang được làm để giành tình yêu của Mẹ đến mức nào.

Leo on the MC or contained within the 10th house implies some of the same meaning as the Sun there.

Sư Tử ở Thiên Đỉnh hoặc nằm trong nhà 10 hàm ý một số ý nghĩa tương tự như Mặt Trời ở đó.

Sun in the 11th – Mặt Trời trong nhà 11

Those with the Sun in the 11th establish a more cogent sense of identity through social, humanitarian or political activities. The phrase 'no man is an island' is commonplace, but it still has particular significance for this placement.

Những người có Mặt Trời trong nhà 11 thiết lập một cảm thức bản sắc mạch lạc hơn qua các hoạt động xã hội, nhân đạo hoặc chính trị. Cụm từ "không ai là một hòn đảo" đã trở nên quen thuộc, nhưng nó vẫn có ý nghĩa đặc biệt đối với vị trí này.

In some way, the identity should be linked to a larger unit than the individual self. Personal recognition could be gained through group involvement, and it is not unusual for someone with the Sun here to rise to a position of prominence or wield influence within various kinds of organizations. The nature of the experiences encountered through group situations – how easily a person functions or adjusts in this sphere – can be seen by aspects to the Sun in this house. The person may be a channel through which new currents or trends entering the collective could manifest. The American 'muckraking' writer Upton Sinclair, who fought for new legislation protecting the work-force against the evils of big industry, was born with the Sun conjunct Mars in Virgo in the 11th.

Theo một cách nào đó, bản sắc nên được liên kết với một đơn vị lớn hơn bản ngã cá nhân. Sự công nhận cá nhân có thể đạt được qua việc tham gia nhóm, và không hiếm khi một người có Mặt Trời ở đây vươn lên vị trí nổi bật hoặc sử dụng ảnh hưởng trong nhiều loại tổ chức khác nhau. Bản chất của các kinh nghiệm gặp phải qua các tình huống nhóm, tức một người vận hành hoặc thích nghi dễ dàng đến đâu trong lĩnh vực này, có thể được thấy qua các góc hợp với Mặt Trời trong nhà này. Người ấy có thể là một kênh qua đó các dòng chảy hoặc xu hướng mới đi vào tập thể có thể biểu hiện. Nhà văn Mỹ chuyên phanh phui tiêu cực Upton Sinclair, người đấu tranh cho luật mới bảo vệ lực lượng lao động khỏi các tệ hại của đại công nghiệp, sinh ra với Mặt Trời đồng vị Sao Hỏa trong Xử Nữ ở nhà 11.

There is a danger that the identity could be bought wholesale by aligning the self with a group, belief system or cause. In this instance, it's not a case of you are what you eat, but you are what the group feeds you. Those with the Sun in the 11th need to distinguish carefully between what they believe and what the group tells them they ought to believe. (Gay black vegetarians don't all have to think alike!)

Có nguy cơ bản sắc có thể bị mua trọn gói bằng cách liên kết bản ngã với một nhóm, hệ thống niềm tin hoặc chính nghĩa. Trong trường hợp này, vấn đề không phải là các bạn là những gì các bạn ăn, mà là các bạn là những gì nhóm cho các bạn ăn. Những người có Mặt Trời trong nhà 11 cần phân biệt cẩn thận giữa điều họ tin và điều nhóm bảo họ nên tin. Không phải tất cả những người đồng tính, da đen, ăn chay đều phải nghĩ giống nhau!

Friendships are important to the full development of the Sun in this house. Those with this placement could have a marked impact on close friends and conversely friends could open new vistas and be helpful in the achievement of goals and objectives. As with groups and belief systems, taken to an extreme, some sort of divine potency could be projected onto friends.

Tình bạn quan trọng đối với sự phát triển đầy đủ của Mặt Trời trong nhà này. Những người có vị trí này có thể có tác động rõ rệt lên bạn thân, và ngược lại bạn bè có thể mở ra những chân trời mới cũng như hỗ trợ việc đạt được các mục tiêu và mục đích. Cũng như với các nhóm và hệ thống niềm tin, nếu bị đẩy đến cực đoan, một dạng quyền năng thiêng liêng nào đó có thể được phóng chiếu lên bạn bè.

It is wise for people with the Sun in the 11th to make a conscious effort to set themselves feasible goals towards which to aim. Somehow, their efforts to realize these will contribute towards the formation of a more solid and concrete sense of identity, purpose and power. One of the most vital ingredients in the self-healing process is having a reason to live.

Người có Mặt Trời trong nhà 11 nên có ý thức nỗ lực đặt ra cho mình những mục tiêu khả thi để hướng tới. Bằng cách nào đó, các nỗ lực của họ nhằm chứng nghiệm những điều này sẽ góp phần vào việc hình thành một cảm thức bản sắc, mục đích và quyền năng vững chắc, cụ thể hơn. Một trong những thành phần sống còn nhất trong tiến trình tự chữa lành là có một lý do để sống.

Sun in the 12th – Mặt Trời trong nhà 12

There is a basic archetypal discrepancy between the solar principle and the essence of the 12th house. The Sun's task is to establish, clarify and perpetuate a separate identity, while the 12th house dispatches forces which threaten to dissolve, undermine, destructure and overwhelm the boundaries of the individual ego. Resolving the conflict requires that the person's sense of 'I' extends in scope beyond the more normal or usual reaches of consciousness. With the Sun in the 12th the

Có một sự chênh lệch nguyên mẫu căn bản giữa nguyên lý mặt trời và tinh túy của nhà 12. Nhiệm vụ của Mặt Trời là thiết lập, làm sáng tỏ và duy trì một bản sắc riêng biệt, trong khi nhà 12 phóng ra các lực đe dọa hòa tan, làm suy yếu, phá cấu trúc và tràn ngập các ranh giới của bản ngã cá nhân. Việc giải quyết xung đột đòi hỏi cảm thức "tôi" của người ấy mở rộng phạm vi vượt ngoài các tầm với bình thường hoặc thông thường hơn của tâm thức. Với Mặt Trời trong nhà 12, bản ngã phải đóng phần của nó như một

ego must play its part as a servant of the soul.

người phụng sự linh hồn.

Those with the Sun in the 12th need to learn how to straddle the borders between personal and universal, conscious and unconscious, individual ego and collective self. This is challenging: the personal ego needs to be flexible enough to allow entry to these elements and yet not so weak that it is overwhelmed by them.

Những người có Mặt Trời trong nhà 12 cần học cách đứng vững trên các biên giới giữa cá nhân và phổ quát, hữu thức và vô thức, bản ngã cá nhân và bản ngã tập thể. Điều này đầy thách thức: bản ngã cá nhân cần đủ linh hoạt để cho các yếu tố này đi vào, nhưng không yếu đến mức bị chúng áp đảo.

In the effort to maintain a solid and firm identity, the person may reject the existence of a personal or collective unconscious altogether. In the name of clarity and reason, barriers are erected to prohibit the entry of anything fuzzy, vague, irrational, mystical or transpersonal. The daytime border patrol follows the orders of the ego with the utmost alertness and alacrity, but the nightwatchmen are notoriously inefficient. As soon as they fall asleep on the job, what has been hidden or kept out of consciousness slips through and invades. (It was Robert Frost who wrote 'Something there is that doesn't love a wall.') The next morning the day patrol is back at work and the intruders are driven out once more. And so it goes on – vast reserves of psychic energy are spent keeping one part of ourselves away from another part. Alienated from aspects of our own make-up, it is not surprising that we suffer so much conflict and disease, not to mention the feeling of being cut off from other people. The Sun in the 12th, however, is given the opportunity to join the two sides of the self – personal and universal, conscious and unconscious – in an attempt to help these make friends with one another.

Trong nỗ lực duy trì một bản sắc vững chắc và kiên định, người ấy có thể hoàn toàn bác bỏ sự tồn tại của vô thức cá nhân hoặc tập thể. Nhân danh sự sáng rõ và lý trí, các rào chắn được dựng lên để ngăn cấm bất cứ điều gì mờ nhòe, mơ hồ, phi lý, thần bí hoặc siêu cá nhân đi vào. Đội tuần tra biên giới ban ngày tuân theo mệnh lệnh của bản ngã với sự cảnh giác và nhanh nhẹn cao nhất, nhưng những người gác đêm thì nổi tiếng là kém hiệu quả. Ngay khi họ ngủ quên trong lúc làm nhiệm vụ, điều đã bị ẩn giấu hoặc bị giữ ngoài tâm thức lẻn qua và xâm nhập. Chính Robert Frost đã viết: "Có một điều gì đó không yêu bức tường." Sáng hôm sau, đội tuần tra ban ngày trở lại làm việc và những kẻ xâm nhập lại bị đuổi ra một lần nữa. Và cứ thế tiếp diễn; những kho dự trữ lớn lao của năng lượng tâm linh bị tiêu phí để giữ một phần của chúng ta xa khỏi một phần khác. Bị tha hóa khỏi các phương diện trong cấu tạo của chính mình, không có gì lạ khi chúng ta chịu quá nhiều xung đột và bệnh tật, chưa kể cảm giác bị cắt lìa khỏi người khác. Tuy nhiên, Mặt Trời trong nhà 12 được trao cơ hội kết hợp hai phía của bản ngã, cá nhân và phổ quát, hữu thức và vô thức, trong một nỗ lực giúp chúng kết bạn với nhau.

The coalition between the forces of the ego and the hidden, deeper realm of the psyche is potentially very fruitful. Those with the Sun in this house can act as channels or mediums for the expression of mythic or

Liên minh giữa các lực của bản ngã và lĩnh vực ẩn giấu, sâu hơn của tâm lý có tiềm năng rất phong phú. Những người có Mặt Trời trong nhà này có thể hoạt động như các kênh hoặc đồng cốt cho sự biểu đạt các hình

archetypal images in the collective unconscious, whether it is through art, poetry, dance, music or some form of psychic work. Their sensitivity and openness to that which is beyond the requirements of the personal self make them effective servants and healers who respond to the needs of others. They may be used as vessels for invoking changes on the level of the collective. In some way the personal identity meets and incorporates something larger and more universal.

ảnh huyền thoại hoặc nguyên mẫu trong vô thức tập thể, dù qua nghệ thuật, thơ ca, vũ điệu, âm nhạc hay một hình thức công việc tâm linh nào đó. Sự nhạy cảm và cởi mở của họ với điều vượt ngoài các đòi hỏi của bản ngã cá nhân khiến họ trở thành những người phụng sự và chữa lành hiệu quả, đáp ứng nhu cầu của người khác. Họ có thể được dùng như các bình chứa để khơi gọi những thay đổi trên bình diện tập thể. Theo một cách nào đó, bản sắc cá nhân gặp gỡ và dung hợp một điều gì đó lớn hơn và phổ quát hơn.

In line with traditional 12th house associations, those with the Sun here may need to spend a good deal of time on their own. So receptive to others, they continually absorb influences from the environment. Periods of withdrawal and retreat help them to shed what they have 'picked up' and regain a sense of their own boundaries again. Sometimes, crisis and confinement precede an experience of awakening and illumination. Others may be so confused and undermined by unconscious forces or outside elements that leading an ordinary day-to-day existence is severely hampered.

Phù hợp với các liên hệ truyền thống của nhà 12, những người có Mặt Trời ở đây có thể cần dành khá nhiều thời gian một mình. Quá tiếp nhận người khác, họ liên tục hấp thụ các ảnh hưởng từ môi trường. Những thời kỳ rút lui và ẩn dật giúp họ rũ bỏ những gì họ đã "nhặt lấy" và lấy lại cảm thức về các ranh giới của riêng mình. Đôi khi, khủng hoảng và sự giam hãm đi trước một kinh nghiệm thức tỉnh và soi sáng. Những người khác có thể bị các lực vô thức hoặc yếu tố bên ngoài làm cho bối rối và suy yếu đến mức việc dẫn dắt một đời sống thường nhật bình thường bị cản trở nghiêm trọng.

Various forms of institutions may play a part in their lives. The vocation could involve work in hospitals, prisons, museums, libraries, etc. Certain astrological texts suggest that those with the Sun in the 12th have used their will-power too selfishly in a previous lifetime. Now they must employ their power for the sake of other people, or have the experience of being at the mercy of somebody else's authority. Hidden pride and arrogance or the unconscious belief that the world owes them a living and should without question recognize them as special could cause problems.

Nhiều hình thức thiết chế khác nhau có thể đóng vai trò trong đời họ. Thiên hướng nghề nghiệp có thể liên quan đến công việc trong bệnh viện, nhà tù, bảo tàng, thư viện, v.v. Một số văn bản chiêm tinh gợi ý rằng những người có Mặt Trời trong nhà 12 đã dùng ý chí lực của mình quá ích kỷ trong một kiếp trước. Giờ đây họ phải sử dụng quyền năng của mình vì lợi ích của người khác, hoặc trải nghiệm việc ở trong quyền lực của người khác. Lòng kiêu hãnh và ngạo mạn ẩn giấu, hoặc niềm tin vô thức rằng thế giới nợ họ một cuộc sống và phải không chút nghi ngờ công nhận họ là đặc biệt, có thể gây ra vấn đề.

The Sun is a 'male principle' and in the nebulous 12th it could mean some

Mặt Trời là một "nguyên lý nam", và trong nhà 12 mơ hồ, điều này có thể hàm ý một sự

confusion around the father or other males in the life, or sacrifices to be made regarding them. Sometimes, there is a strong psychic link with the father.

bối rối nào đó quanh người cha hoặc những người nam khác trong đời sống, hoặc những hy sinh phải được thực hiện liên quan đến họ. Đôi khi, có một liên kết tâm linh mạnh mẽ với người cha.

Notes – Chapter 18

1. Thomas Mann cited in Jaffee, *The Myth of Meaning* , Penguin Books, New York, 1975, p. 30.

Ghi chú – Chương 18

1. Thomas Mann được trích trong Jaffee, *Huyền Thoại Về Ý Nghĩa*, Penguin Books, New York, 1975, tr. 30.

19. – 19.

THE MOON AND CANCER THROUGH THE HOUSES – MẶT TRĂNG VÀ CỰ GIẢI QUA CÁC NHÀ

The Moon in the heavens has no light of its own – it only reflects the light of the Sun. Unlike the Sun, which shows where effort is required to become a conscious individual, the Moon is that area of life in which there is a natural tendency to blend in and adapt to what is given. The Moon's house is where we are sensitive and responsive to the needs and influences of other people. It is where we are more easily moulded, shaped by habit and past conditioning, and likely to be bound by the notions, expectations, values and standards of our family or culture. Some of these inbred patterns may be worthwhile and constructive, while others might hinder or retard progress in new directions. The domain of the Moon is the area of life into which we retreat when we need a rest, pause or sanctuary from the struggle of individuation and consciousness raising.

Mặt Trăng trên bầu trời không có ánh sáng riêng — nó chỉ phản chiếu ánh sáng của Mặt Trời. Khác với Mặt Trời, vốn chỉ ra nơi cần nỗ lực để trở thành một cá nhân có tâm thức, Mặt Trăng là lĩnh vực đời sống nơi có khuynh hướng tự nhiên muốn hòa nhập và thích nghi với những gì được trao cho. Nhà của Mặt Trăng là nơi chúng ta nhạy cảm và đáp ứng với các nhu cầu cùng ảnh hưởng của người khác. Đó là nơi chúng ta dễ bị uốn nắn hơn, được định hình bởi thói quen và những tác động quá khứ, và có khả năng bị ràng buộc bởi các quan niệm, kỳ vọng, giá trị và chuẩn mực của gia đình hay văn hóa. Một số khuôn mẫu bẩm sinh này có thể đáng giá và mang tính xây dựng, trong khi những khuôn mẫu khác có thể cản trở hoặc làm chậm tiến trình theo các hướng mới. Lĩnh vực của Mặt Trăng là vùng đời sống mà chúng ta rút về khi cần nghỉ ngơi, tạm dừng hoặc tìm nơi trú ẩn khỏi cuộc đấu tranh cá thể hóa và nâng cao tâm thức.

We are drawn into the sphere of life that houses the Moon out of a need for belonging, comfort or safety. It is where we find *or play* Mother: we look for security, containment or an anchor in its domicile or else we offer others nurturing or support in that spectrum of experience.

Chúng ta bị cuốn vào phạm vi đời sống chứa Mặt Trăng do nhu cầu thuộc về, được an ủi hoặc an toàn. Đó là nơi chúng ta tìm thấy *hoặc đóng vai* Mẹ: chúng ta tìm kiếm sự bảo đảm, sự bao bọc hoặc một điểm neo trong trú sở của nó, hoặc chúng ta trao cho người khác sự nuôi dưỡng hay hỗ trợ trong phổ kinh nghiệm ấy.

The Moon in the heavens goes through phases and cycles – sometimes it is full and open and at other times it is closed and hidden. Similarly, the house position of the Moon indicates where we are likely to encounter fluctuating circumstances,

Mặt Trăng trên bầu trời đi qua các pha và chu kỳ — đôi khi nó tròn đầy và mở ra, lúc khác lại khép kín và ẩn khuất. Tương tự, vị trí nhà của Mặt Trăng chỉ ra nơi chúng ta có khả năng gặp những hoàn cảnh dao động, nơi chúng ta "đi qua các pha" tùy theo tâm

where we 'go through phases' depending on our changing moods – sometimes open and vulnerable, and at other times closed and withdrawn. We may exhibit regressive, childish and insecure behaviour in that area. More positively, it is where we keep in touch with the emotional and instinctive side of life, and where useful inclinations and memories which support existence are exhibited. Women may play an important role in our lives through the house placement of the Moon, a basic feminine or *anima* principle.

trạng đổi thay — khi thì cởi mở và dễ tổn thương, khi thì khép kín và thu mình. Chúng ta có thể biểu lộ hành vi thoái lui, trẻ con và bất an trong lĩnh vực đó. Theo hướng tích cực hơn, đó là nơi chúng ta giữ liên hệ với mặt cảm xúc và bản năng của đời sống, và là nơi các khuynh hướng cùng ký ức hữu ích hỗ trợ sự tồn tại được biểu lộ. Phụ nữ có thể đóng vai trò quan trọng trong đời sống chúng ta qua vị trí nhà của Mặt Trăng, một nguyên lý nữ tính căn bản hay *anima*.

The house with the sign of Cancer on the cusp (or contained within it) carries a similar influence to the Moon in a house. Also, the house with Cancer in it will in some way be connected to the house in which the Moon is placed. For instance, the philosopher Bertrand Russell was born with Cancer on the cusp of the 9th house and the Moon in Libra in the 11th. His philosophy and world view (9th) strongly sympathized with and supported (the Moon) the cause of humanitarianism and freedom of thought (11th house).

Nhà có dấu hiệu Cự Giải ở đỉnh nhà, hoặc được chứa bên trong nó, mang ảnh hưởng tương tự như Mặt Trăng trong một nhà. Ngoài ra, nhà có Cự Giải trong đó sẽ theo một cách nào đó liên hệ với nhà nơi Mặt Trăng được đặt. Chẳng hạn, triết gia Bertrand Russell sinh ra với Cự Giải ở đỉnh nhà 9 và Mặt Trăng trong Thiên Bình ở nhà 11. Triết lý và thế giới quan của ông, nhà 9, đồng cảm mạnh mẽ với và hỗ trợ, Mặt Trăng, chính nghĩa nhân đạo và tự do tư tưởng, nhà 11.

Moon in the 1st – Mặt Trăng trong nhà 1

Any planet in the 1st house is amplified as if the volume has been raised on that principle. According to its sign placement, the Moon there energizes the emotional, instinctive and feeling responses of the individual. Unless strongly modified by other aspects in the chart, the person will radiate lunar qualities – sensitivity, receptivity and a kind of child-like openness to which others are naturally drawn.

Bất kỳ hành tinh nào trong nhà 1 cũng được khuếch đại như thể âm lượng của nguyên lý ấy đã được tăng lên. Tùy theo vị trí dấu hiệu của nó, Mặt Trăng ở đó tiếp năng lượng cho các đáp ứng cảm xúc, bản năng và cảm nhận của cá nhân. Trừ khi được các góc hợp khác trong lá số chiêm tinh biến đổi mạnh mẽ, người ấy sẽ tỏa ra các phẩm tính mặt trăng — sự nhạy cảm, khả năng tiếp nhận và một kiểu cởi mở như trẻ thơ khiến người khác tự nhiên bị thu hút.

While the Sun in the 1st wants to exert a dynamic impact on the environment, the Moon in the 1st is more inclined to stay fused with mother and surroundings. All little babies instinctively know that

Trong khi Mặt Trời trong nhà 1 muốn tạo tác động năng động lên môi trường, Mặt Trăng trong nhà 1 lại nghiêng về việc ở trong trạng thái hòa lẫn với mẹ và môi trường xung quanh. Mọi trẻ sơ sinh đều biết theo bản

winning the love of the caretaker helps to ensure survival and therefore they adapt to what the mother likes or wants. But those with the Moon in the 1st – even later in life when survival is not dependent on the presence of another person – may habitually act as if their lives depended on being what others want them to be. Consequently, they exhibit a radar-like ability to pick up and read signals emanating from those around them. However, the interpretation of these signals is often distorted by a high degree of subjectivity. They can be so swaddled in their own needs, feelings and emotional complexes that they are sometimes incapable of viewing life or others at all objectively. In extreme cases, all they care about is what they want and can't easily give another person anything unless it fits in with that.

năng rằng giành được tình yêu của người chăm sóc giúp bảo đảm sự sống còn, và vì vậy chúng thích nghi với điều người mẹ thích hoặc muốn. Nhưng những người có Mặt Trăng trong nhà 1 — ngay cả về sau trong đời, khi sự sống còn không còn tùy thuộc vào sự hiện diện của một người khác — vẫn có thể hành động theo thói quen như thể đời sống họ tùy thuộc vào việc trở thành điều người khác muốn họ trở thành. Do đó, họ biểu lộ một khả năng giống ra-đa để bắt lấy và đọc các tín hiệu phát ra từ những người chung quanh. Tuy nhiên, việc diễn giải các tín hiệu này thường bị méo mó bởi mức độ chủ quan rất cao. Họ có thể bị quấn quá chặt trong các nhu cầu, cảm xúc và phức cảm cảm xúc của chính mình đến nỗi đôi khi không thể nhìn đời sống hay người khác một cách khách quan chút nào. Trong những trường hợp cực đoan, tất cả những gì họ quan tâm là điều họ muốn, và họ không dễ trao cho người khác điều gì trừ khi điều ấy phù hợp với mong muốn đó.

Nonetheless, the Moon in the 1st bestows an almost animal-like intelligence – instinctively knowing what to do in certain situations. They can 'sniff out' opportunity, 'feel' danger, or 'hear' trouble.

Tuy vậy, Mặt Trăng trong nhà 1 ban cho một trí thông minh gần như thuộc về loài vật — biết theo bản năng phải làm gì trong một số tình huống. Họ có thể "đánh hơi" cơ hội, "cảm" nguy hiểm, hoặc "nghe" thấy rắc rối.

The house with Cancer on the cusp or contained within it will be connected in some way to a 1st house Moon. For instance, Derek Jacobi, whose subtle and sensitive character portrayals have made him one of the most respected of English actors, was born with the receptive and naturally creative Moon in Libra in the 1st and Cancer intercepted in the 10th house of career.

Nhà có Cự Giải ở đỉnh hoặc được chứa bên trong nó sẽ theo cách nào đó liên hệ với Mặt Trăng nhà 1. Chẳng hạn, Derek Jacobi, người mà các vai diễn tinh tế và nhạy cảm đã khiến ông trở thành một trong những diễn viên Anh được kính trọng nhất, sinh ra với Mặt Trăng tiếp nhận và sáng tạo tự nhiên trong Thiên Bình ở nhà 1, và Cự Giải bị kẹp trong nhà 10 của sự nghiệp.

Moon in the 2nd – Mặt Trăng trong nhà 2

Whereas the Sun in the 2nd enhances its sense of identity and power through money and possessions, the Moon in the 2nd is content with the emotional security these things bring. The Sun must find its own

Trong khi Mặt Trời trong nhà 2 tăng cường cảm thức về bản sắc và quyền lực của nó qua tiền bạc và tài sản, Mặt Trăng trong nhà 2 hài lòng với sự an toàn cảm xúc mà những điều này đem lại. Mặt Trời phải tìm hệ giá trị

value system, but those with the Moon here might swallow whole the value system of the family of origin or those around them. The Sun projects prestige onto possessions; the Moon projects feelings onto what it owns. There can be a sentimental attachment to objects, especially those inherited from the family or linked with the memory of key people or situations in the life. Often there is an interest in heirlooms and antiques – anything from the past.

riêng của mình, nhưng những người có Mặt Trăng ở đây có thể nuốt trọn hệ giá trị của gia đình gốc hoặc của những người chung quanh. Mặt Trời phóng chiếu uy tín lên tài sản; Mặt Trăng phóng chiếu cảm xúc lên những gì nó sở hữu. Có thể có sự gắn bó tình cảm với đồ vật, đặc biệt những vật được thừa hưởng từ gia đình hoặc liên kết với ký ức về những người hay tình huống then chốt trong đời. Thường có sự quan tâm đến vật gia truyền và đồ cổ — bất cứ thứ gì thuộc về quá khứ.

Like the changing Moon in the heavens, financial circumstances might fluctuate. Money can be earned through professions related to the Moon such as those which serve public needs, careers in catering, pub or hotel work, child-care, housing and real estate, or even work at sea. This position suggests inner resources of adaptability, sensitivity and the ability to instinctively know what others want or need.

Giống như Mặt Trăng thay đổi trên bầu trời, hoàn cảnh tài chính có thể dao động. Tiền có thể được kiếm qua những nghề liên hệ với Mặt Trăng, như các nghề phục vụ nhu cầu công chúng, sự nghiệp trong ngành ăn uống, công việc quán rượu hoặc khách sạn, chăm sóc trẻ em, nhà ở và bất động sản, hoặc thậm chí công việc trên biển. Vị trí này gợi ý các nguồn lực nội tại về khả năng thích nghi, sự nhạy cảm và khả năng biết theo bản năng điều người khác muốn hoặc cần.

Moon in the 3rd – Mặt Trăng trong nhà 3

While the Sun in the 3rd bursts in on the scene and wants to create an impression on the immediate environment, the Moon in this house reflects and is shaped by the surroundings. As there is the ability to 'feel' what others are thinking, those with this placement may have some difficulty in distinguishing between their own thoughts and the ruminations of others around them. At times, they may believe that they are being objective and rational when in actual fact they are reacting on the basis of some emotional complex. Situations will be coloured according to their moods and sensitivities. If they are in a positive frame of mind, then they will interpret everything positively. If they feel touchy and vulnerable, the same environment will be interpreted quite differently.

Trong khi Mặt Trời trong nhà 3 xông vào khung cảnh và muốn tạo ấn tượng lên môi trường gần gũi, Mặt Trăng trong nhà này phản chiếu và được định hình bởi môi trường xung quanh. Vì có khả năng "cảm" điều người khác đang nghĩ, những người có vị trí này có thể gặp khó khăn trong việc phân biệt giữa ý nghĩ của chính mình và những suy tư của người chung quanh. Đôi khi, họ có thể tin rằng mình khách quan và lý trí, trong khi thực ra họ đang phản ứng trên nền tảng một phức cảm cảm xúc nào đó. Các tình huống sẽ được tô màu theo tâm trạng và sự nhạy cảm của họ. Nếu họ ở trong một khung tâm trí tích cực, họ sẽ diễn giải mọi thứ theo hướng tích cực. Nếu họ cảm thấy dễ chạnh lòng và dễ tổn thương, cùng một môi trường ấy sẽ được diễn giải hoàn toàn khác.

The mind is imaginative and there is usually a retentive memory. The Sun in the 3rd believes that knowledge is power; the Moon in the 3rd craves knowledge for the security it brings to truly know how something works. Since the Moon is associated with influences from the past, there may be a fascination for such subjects of study as archaeology, genealogy and history. This placement gives a certain adaptability to changing environments, but the mind may wander or fluctuate from one interest to another. The relationship to siblings – especially female relatives such as sisters, aunts or girl cousins – is worth examining for clues to the psychological make-up of those with this placement. Comfort and security is sought through a sibling or a relative, or they may have had to be 'mother' to others around them during the growing-up years. The actual mother may be related to more like an older sister than a parent.

Thể trí giàu tưởng tượng và thường có trí nhớ giữ lại tốt. Mặt Trời trong nhà 3 tin rằng tri thức là quyền lực; Mặt Trăng trong nhà 3 khao khát tri thức vì sự an toàn mà nó đem lại khi thật sự biết một điều vận hành ra sao. Vì Mặt Trăng gắn với các ảnh hưởng từ quá khứ, có thể có sự say mê đối với các môn học như khảo cổ học, phả hệ và lịch sử. Vị trí này đem lại một khả năng thích nghi nhất định với các môi trường thay đổi, nhưng thể trí có thể lang thang hoặc dao động từ mối quan tâm này sang mối quan tâm khác. Mối quan hệ với anh chị em — đặc biệt là thân nhân nữ như chị em gái, cô dì hoặc chị em họ nữ — đáng được xem xét để tìm manh mối về cấu trúc tâm lý của những người có vị trí này. Sự an ủi và an toàn được tìm kiếm qua một anh chị em hoặc một thân nhân, hoặc họ có thể đã phải làm "mẹ" cho những người chung quanh trong những năm lớn lên. Người mẹ thực sự có thể được liên hệ giống như một người chị lớn hơn là một bậc cha mẹ.

The research of the Gauquelins suggests that this placement confers some degree of writing talent. Unless the Moon were in an air sign, the writing would likely display heartfelt emotion or describe personal memories and experiences. Public speakers with the Moon in the 3rd should be able to sway the feelings of the audience. Teachers with this placement can relate to the deeper feelings and needs of their students.

Nghiên cứu của Gauquelin gợi ý rằng vị trí này ban cho một mức độ tài năng viết lách nào đó. Trừ khi Mặt Trăng ở trong một dấu hiệu hành khí, lối viết có khả năng biểu lộ cảm xúc chân thành hoặc mô tả ký ức và kinh nghiệm cá nhân. Các diễn giả công chúng có Mặt Trăng trong nhà 3 nên có khả năng lay động cảm xúc của khán giả. Các giáo viên có vị trí này có thể liên hệ với những cảm xúc và nhu cầu sâu hơn của học trò.

Moon in the 4th (and Cancer on the IC) – Mặt Trăng trong nhà 4, và Cự Giải ở Thiên Đế

Whereas the Sun in the 4th struggles to free itself from too great an identification with the family, the Moon in the 4th finds security and a sense of belonging within this structure. Refuge from life's battles is sought by withdrawing back into the home. Even when they have a family of their own,

Trong khi Mặt Trời trong nhà 4 đấu tranh để tự giải phóng khỏi sự đồng nhất hóa quá lớn với gia đình, Mặt Trăng trong nhà 4 tìm thấy sự an toàn và cảm thức thuộc về trong cấu trúc này. Nơi ẩn náu khỏi các trận chiến của đời sống được tìm bằng cách rút lui về nhà. Ngay cả khi họ đã có gia đình riêng, những

those with this placement may pack their bags and run back to the family of origin when difficulties arise. They need the home to be a kind of retreat and sanctuary, and therefore they are highly attuned to the undercurrents and changes of atmosphere in that environment. Nonetheless, they may not always make their own feelings obvious to others. Often they regress into their early childhood behaviour patterns when the struggles of life become too much. I know one person with this placement who whenever he is upset has an intense craving for chocolate chip cookies because that is what his mother gave him to make him feel better as a child. It is as if there is a mechanism in the psyche which says 'All right, I've had enough growing up for now, I'm going backwards for a while.'

người có vị trí này vẫn có thể thu xếp hành lý và chạy về gia đình gốc khi khó khăn phát sinh. Họ cần ngôi nhà là một kiểu nơi lui về và thánh địa, vì vậy họ rất nhạy với những dòng ngầm và các thay đổi trong bầu khí của môi trường ấy. Tuy vậy, không phải lúc nào họ cũng làm cho người khác thấy rõ cảm xúc của mình. Thường khi các cuộc đấu tranh của đời sống trở nên quá sức, họ thoái lui vào những khuôn mẫu hành vi thời thơ ấu. Tôi biết một người có vị trí này, mỗi khi buồn bực lại thèm mãnh liệt bánh quy sô-cô-la vụn, vì đó là thứ mẹ ông cho ông ăn để ông cảm thấy khá hơn khi còn nhỏ. Như thể có một cơ chế trong tâm hồn nói rằng: "Được rồi, hiện giờ tôi đã lớn đủ rồi, tôi sẽ lùi lại một thời gian."

A child normally looks to its mother for security and containment but with the Moon in the 4th it is possible that the father emanated a safer feeling than the mother. Some with this placement may still be searching for a father to make life secure for them. In the long run, the parent needs to be found on an archetypal level from within the self. Depending on the aspects to the Moon in this house, qualities of caring and nurturance might have been learned from the father rather than the mother.

Một đứa trẻ bình thường tìm nơi mẹ sự an toàn và bao bọc, nhưng với Mặt Trăng trong nhà 4, có thể người cha đã tỏa ra cảm giác an toàn hơn người mẹ. Một số người có vị trí này có thể vẫn đang tìm một người cha để làm cho đời sống an toàn cho họ. Về lâu dài, bậc cha mẹ cần được tìm thấy ở cấp độ nguyên mẫu từ bên trong bản ngã. Tùy theo các góc hợp với Mặt Trăng trong nhà này, các phẩm tính chăm sóc và nuôi dưỡng có thể đã được học từ người cha hơn là người mẹ.

Sometimes the 4th house Moon wanders restlessly in search of the home or even the country in which it feels the most safe or has the greatest sense of belonging. Sometimes it is the conditions within the home itself which fluctuate. Often there is an interest in family lineage, real estate or archaeology and perhaps a strong desire to live by water. The conditions surrounding the end of life may be shown by the aspects to the Moon in this house.

Đôi khi Mặt Trăng nhà 4 lang thang không yên để tìm kiếm ngôi nhà, hoặc thậm chí đất nước, nơi nó cảm thấy an toàn nhất hoặc có cảm thức thuộc về lớn nhất. Đôi khi chính các điều kiện trong ngôi nhà dao động. Thường có sự quan tâm đến dòng dõi gia đình, bất động sản hoặc khảo cổ học, và có lẽ một khát vọng mạnh mẽ muốn sống gần nước. Các điều kiện bao quanh đoạn cuối đời có thể được biểu thị bởi các góc hợp với Mặt Trăng trong nhà này.

With Cancer on the IC, a deep and persistent longing for peace, safety and tranquillity is

Với Cự Giải ở Thiên Đế, một nỗi khao khát sâu xa và bền bỉ về bình an, an toàn và tĩnh

the foundation on which the life is built.

lặng là nền tảng trên đó đời sống được xây dựng.

Moon in the 5th – Mặt Trăng trong nhà 5

The Sun in the 5th stresses and strengthens its individuality through tackling hobbies, romance and creative pursuits; those with the Moon in this house, however, engage in such outlets in the search for comfort, security and relaxation. While 5th house Suns struggle to be creative, 5th house Moons feel most 'at home' when creating. Often artistic expression is innate and natural. An inborn sense of importance and specialness allows them to enjoy themselves – they don't have to prove anything. Of course, aspects to the Moon must be examined in this respect to see with what degree of difficulty or ease this principle is operating.

Mặt Trời trong nhà 5 nhấn mạnh và củng cố tính cá nhân của nó qua việc dấn thân vào sở thích, tình yêu và các theo đuổi sáng tạo; tuy nhiên, những người có Mặt Trăng trong nhà này tham gia các lối biểu đạt ấy để tìm kiếm sự an ủi, an toàn và thư giãn. Trong khi các Mặt Trời nhà 5 đấu tranh để sáng tạo, các Mặt Trăng nhà 5 cảm thấy "như ở nhà" nhất khi sáng tạo. Thường thì biểu đạt nghệ thuật là bẩm sinh và tự nhiên. Một cảm thức bẩm sinh về tầm quan trọng và sự đặc biệt cho phép họ tận hưởng chính mình — họ không phải chứng minh điều gì. Dĩ nhiên, các góc hợp với Mặt Trăng phải được xem xét trong phương diện này để thấy nguyên lý này vận hành với mức độ khó khăn hay dễ dàng nào.

Unless the Moon is difficultly aspected by Saturn or the outer planets, there is normally a desire to produce children. We meet the mother in whatever house the Moon is in. In this case, patterns established with the mother during the growing-up years may be re-enacted through their own children. For instance, if they felt that mother didn't like them when they were small, they may then fear that their children won't like them or they may be afraid that they won't like their children. The Moon in any house evokes old memories and associations. Similarly, issues around the mother could be relived through romantic entanglements.

Trừ khi Mặt Trăng có góc hợp khó khăn với Sao Thổ hoặc các hành tinh vòng ngoài, thường có một mong muốn sinh con. Chúng ta gặp người mẹ trong bất cứ nhà nào Mặt Trăng ở. Trong trường hợp này, những khuôn mẫu đã được thiết lập với mẹ trong những năm lớn lên có thể được tái diễn qua con cái của chính họ. Chẳng hạn, nếu họ cảm thấy mẹ không thích họ khi họ còn nhỏ, về sau họ có thể sợ rằng con cái sẽ không thích họ, hoặc họ có thể sợ rằng họ sẽ không thích con cái mình. Mặt Trăng trong bất kỳ nhà nào cũng gợi lên những ký ức và liên tưởng cũ. Tương tự, các vấn đề quanh người mẹ có thể được sống lại qua những vướng mắc lãng mạn.

Very often, those with 5th house Moons have a great appeal to the public in general. Their way of presenting themselves is pleasing, engaging and usually non-threatening to most people, as if there is something vaguely familiar about them. Sir Laurence Olivier, known for his ability to portray so impeccably such a wide range of

Rất thường, những người có Mặt Trăng nhà 5 có sức hấp dẫn lớn đối với công chúng nói chung. Cách họ trình hiện bản thân thì dễ chịu, cuốn hút và thường không đe dọa đối với đa số, như thể có điều gì đó mơ hồ quen thuộc nơi họ. Sir Laurence Olivier, nổi tiếng vì khả năng khắc họa hoàn hảo một dải nhân vật rộng lớn, sinh ra với Mặt Trăng vốn

characters, was born with the inherently discerning and skilful Moon in Virgo in the 5th.

sáng suốt và khéo léo trong Xử Nữ ở nhà 5.

Moon in the 6th – Mặt Trăng trong nhà 6

Those with this placement find security and comfort attending to daily routine and administering to the needs of the body. Daily rituals like making the morning coffee, taking tea at four, and the bath last thing at night give them a feeling of continuity and well-being.

Những người có vị trí này tìm thấy sự an toàn và an ủi khi chăm lo thói quen hằng ngày và đáp ứng các nhu cầu của thân thể. Những nghi thức hằng ngày như pha cà phê buổi sáng, uống trà lúc bốn giờ, và tắm vào việc cuối cùng trong đêm đem lại cho họ cảm giác liên tục và an lạc.

Physical health and their ability to function and cope with everyday contingencies will vary according to moods. Aspects to the Moon in this house reveal how successfully a person can contain the kinds of anxieties that crop up from day to day. A trine from Saturn could indicate, for instance, that the physical vessel is a hardy container, remaining steadfast in situations to which others might overreact. A square to Mars, though, suggests that the person 'acts out' every little anxiety – the body just cannot contain or support the stress that quietly. There may be a connection between how the mother coped with daily tensions and the way in which this person does the same. Those kinds of illnesses which can be inherited or which 'run in the family' should be noted and preventative measures are worth taking. They should be careful about diet – eating problems or overindulgence in alcohol could arise at the onset of emotional difficulties. The body has an instinctual wisdom of its own which they can learn to respect and recognize without too much effort. If they take the time to notice what their bodies register when they walk into a room or meet someone for the first time, they will realize just how much can be intuited through bodily sensations.

Sức khỏe thể chất và khả năng hoạt động, đối phó với các tình huống bất ngờ hằng ngày sẽ thay đổi theo tâm trạng. Các góc hợp với Mặt Trăng trong nhà này tiết lộ một người có thể chứa đựng thành công đến đâu các loại lo âu nảy sinh từ ngày này sang ngày khác. Chẳng hạn, một tam hợp từ Sao Thổ có thể chỉ ra rằng bình chứa thể chất là một vật chứa bền bỉ, vẫn vững vàng trong những tình huống mà người khác có thể phản ứng quá mức. Tuy nhiên, một góc vuông với Sao Hỏa gợi ý rằng người ấy "diễn xuất" mọi nỗi lo nhỏ — thân thể đơn giản không thể chứa đựng hay nâng đỡ căng thẳng một cách lặng lẽ như vậy. Có thể có một mối liên hệ giữa cách người mẹ đối phó với các căng thẳng hằng ngày và cách người này làm điều tương tự. Những loại bệnh có thể di truyền hoặc "chạy trong gia đình" nên được lưu ý, và các biện pháp phòng ngừa đáng được thực hiện. Họ nên cẩn thận về chế độ ăn — các vấn đề ăn uống hoặc sự quá độ trong rượu có thể phát sinh khi những khó khăn cảm xúc bắt đầu. Thân thể có một trí tuệ bản năng riêng mà họ có thể học cách tôn trọng và nhận ra mà không cần quá nhiều nỗ lực. Nếu họ dành thời gian chú ý điều thân thể ghi nhận khi họ bước vào một căn phòng hoặc gặp ai đó lần đầu, họ sẽ nhận ra có thể trực cảm được nhiều đến mức nào qua các cảm giác thân thể.

There is a need to feel emotionally engaged

Có nhu cầu cảm thấy gắn bó cảm xúc với

in work. Usually a job which involves interaction with other people is better than working in too isolated a situation. Sometimes they find themselves entangled in the personal life of co-workers or servants. Those with the Moon in the 6th are adept at fulfilling the practical and emotional needs of others and are well suited to any employment in which they can play 'Mother'. Unresolved mother issues may be projected onto the dog or cat. More seriously, a pet to love and care for and who is there when they come home could contribute to both psychological and physical health.

công việc. Thường thì một công việc bao gồm tương tác với người khác tốt hơn làm việc trong một hoàn cảnh quá cô lập. Đôi khi họ thấy mình vướng vào đời sống cá nhân của đồng nghiệp hoặc người phục vụ. Những người có Mặt Trăng trong nhà 6 thành thạo trong việc đáp ứng các nhu cầu thực tế và cảm xúc của người khác, và rất phù hợp với bất kỳ công việc nào trong đó họ có thể đóng vai "Mẹ". Các vấn đề chưa được giải quyết với mẹ có thể được phóng chiếu lên chó hoặc mèo. Nghiêm trọng hơn, một con vật cưng để yêu thương và chăm sóc, và hiện diện khi họ trở về nhà, có thể góp phần vào cả sức khỏe tâm lý lẫn thể chất.

Moon in the 7th – Mặt Trăng trong nhà 7

Those with the Moon in the 7th may be over-sensitive or over-adaptive to the needs of the partner, deriving their identity too much from what the other person wants them to be.

Những người có Mặt Trăng trong nhà 7 có thể quá nhạy cảm hoặc quá thích nghi với các nhu cầu của bạn đời, rút bản sắc của mình quá nhiều từ điều người kia muốn họ trở thành.

Conversely, they may be looking for a mother in a mate. Early emotional patterning around the mother might be projected onto the partner, clouding an objective perception of the here-and-now reality. A host of problems arise if a partner (male or female) is confused with the mother in this way – not to mention the fact that even the thought of sex with the mother is taboo. Marriage may be sought for the security it offers and the promise of a cosy home and family which provide the person with a sense of belonging. The Moon is not that concerned about being a separate individual. Getting married is what most people do – so why shouldn't they follow suit? Hard aspects to the Moon from Saturn or the outer planets may render the fulfilment of these basic desires more difficult: while the Moon in the 7th is definitely inclined towards relationship, other parts of the self may not be so co-operative.

Ngược lại, họ có thể đang tìm một người mẹ trong người phối ngẫu. Khuôn mẫu cảm xúc ban đầu quanh người mẹ có thể được phóng chiếu lên bạn đời, làm mờ nhận thức khách quan về thực tại ở đây và bây giờ. Hàng loạt vấn đề phát sinh nếu một người bạn đời, nam hay nữ, bị lẫn lộn với người mẹ theo cách này — chưa kể đến thực tế rằng ngay cả ý nghĩ về tình dục với người mẹ cũng là điều cấm kỵ. Hôn nhân có thể được tìm kiếm vì sự an toàn nó hứa hẹn và lời hứa về một mái ấm ấm cúng cùng gia đình đem lại cho người ấy cảm thức thuộc về. Mặt Trăng không quá bận tâm đến việc là một cá nhân riêng biệt. Kết hôn là điều đa số người ta làm — vậy tại sao họ không làm theo? Các góc hợp khó với Mặt Trăng từ Sao Thổ hoặc các hành tinh vòng ngoài có thể khiến việc hoàn thành những ham muốn căn bản này trở nên khó khăn hơn: trong khi Mặt Trăng trong nhà 7 chắc chắn nghiêng về quan hệ, các phần khác của bản ngã có thể không hợp tác như vậy.

The partnership itself may need the kind of nurturing and caring that a small baby would be given. The fluctuating nature of the Moon could manifest in a number of ways. Those with this placement might experience many moods and changes of feelings in connection to the relationship. In some cases, the Moon in the 7th describes a restless, unstable or emotionally idiosyncratic partner. As with any planet in the 7th, the person is advised to reflect on why he or she has attracted those particular qualities in another person. What is the other person 'living out' for them?

Chính mối quan hệ đối tác có thể cần kiểu nuôi dưỡng và chăm sóc mà một em bé nhỏ sẽ được nhận. Bản chất dao động của Mặt Trăng có thể biểu lộ theo nhiều cách. Những người có vị trí này có thể trải nghiệm nhiều tâm trạng và thay đổi cảm xúc liên quan đến mối quan hệ. Trong một số trường hợp, Mặt Trăng trong nhà 7 mô tả một người bạn đời bồn chồn, bất ổn hoặc khác thường về cảm xúc. Như với bất kỳ hành tinh nào trong nhà 7, người ấy được khuyên nên suy ngẫm vì sao mình đã thu hút những phẩm tính đặc biệt ấy nơi một người khác. Người kia đang "sống thay" điều gì cho họ?

Moon in the 8th – Mặt Trăng trong nhà 8

This position gives an innate openness and attunement to hidden forces operating personally or collectively, which might express itself as the ability to sense evolving social currents, especially subtle economic or business trends. However, those with the

Vị trí này đem lại một sự cởi mở và hòa điệu bẩm sinh với các lực ẩn giấu đang vận hành ở cấp độ cá nhân hoặc tập thể, điều có thể tự biểu đạt như khả năng cảm nhận các dòng chảy xã hội đang tiến hóa, đặc biệt các xu hướng kinh tế hoặc kinh doanh tinh tế. Tuy

Moon here could, at times, be confused or 'taken over' by powerful unconscious complexes which grip and overwhelm them. As children, they would have been extremely sensitive to undercurrents in the home environment, especially the mother's deeper feelings, moods and frustrations, which they may still be 'carrying around' inside them. Present relationships will reawaken earlier emotional patterns and there is the need to delve into the past to uncover the roots of these problems.

nhiên, những người có Mặt Trăng ở đây đôi khi có thể bối rối hoặc bị các phức cảm vô thức mạnh mẽ "chiếm lấy", những phức cảm nắm giữ và áp đảo họ. Khi còn nhỏ, họ hẳn đã cực kỳ nhạy với những dòng ngầm trong môi trường gia đình, đặc biệt là các cảm xúc, tâm trạng và thất vọng sâu hơn của người mẹ, những điều họ có thể vẫn đang "mang theo" bên trong. Các mối quan hệ hiện tại sẽ đánh thức lại những khuôn mẫu cảm xúc trước kia, và cần đào sâu vào quá khứ để khám phá gốc rễ của các vấn đề này.

Early experience with sex or death may have strongly affected the character. Sex or intimacy could be sought primarily for emotional security or as a way of forgetting the struggles of the world. This placement is usually very responsive to the sexual or emotional needs of the partner and will probably not find it difficult to adapt to these. Very often, there is a natural capacity to help others discover a greater sense of their value and worth. They may literally 'care for' other people's money, or nurture others through times of trauma and transition.

Kinh nghiệm ban đầu với tình dục hoặc cái chết có thể đã ảnh hưởng mạnh đến tính cách. Tình dục hoặc sự thân mật có thể được tìm kiếm chủ yếu vì an toàn cảm xúc hoặc như một cách quên đi những đấu tranh của thế giới. Vị trí này thường rất đáp ứng với các nhu cầu tình dục hoặc cảm xúc của bạn đời và có lẽ sẽ không thấy khó thích nghi với những nhu cầu đó. Rất thường có một năng lực tự nhiên giúp người khác khám phá một cảm thức lớn hơn về giá trị và phẩm giá của họ. Họ có thể theo nghĩa đen "chăm sóc" tiền bạc của người khác, hoặc nuôi dưỡng người khác qua các thời kỳ sang chấn và chuyển tiếp.

If the Moon is difficultly aspected, divorces, endings or separations may be messy and fraught with more than the usual degree of anxiety, although hitherto untapped resources and strengths could be discovered through such breakdowns and crises.

Nếu Mặt Trăng có góc hợp khó khăn, ly hôn, kết thúc hoặc chia ly có thể rối ren và đầy lo âu hơn mức thường lệ, mặc dù các nguồn lực và sức mạnh trước đó chưa được chạm đến có thể được khám phá qua những đổ vỡ và khủng hoảng như vậy.

On a more mundane level, there is the possibility of inheritance of land or property, most likely through the mother or the partner.

Ở mức độ đời thường hơn, có khả năng thừa kế đất đai hoặc tài sản, nhiều khả năng qua người mẹ hoặc bạn đời.

Moon in the 9th – Mặt Trăng trong nhà 9

The Moon in the 9th often exhibits an uncanny ability to foretell the outcome

Mặt Trăng trong nhà 9 thường biểu lộ một khả năng kỳ lạ trong việc báo trước kết quả

towards which events are leading. There is a natural receptivity to the realm of philosophy and religion and an intuitive grasp of concepts and symbols. The feelings give access to what the mind cannot rationally comprehend. Although those with this placement may rely on a faith which has been inherited via the family or culture, they have the ability to adapt the philosophy to changing influences and conditions.

mà các sự kiện đang dẫn tới. Có một khả năng tiếp nhận tự nhiên đối với lĩnh vực triết học và tôn giáo, cùng một nắm bắt trực cảm về các khái niệm và biểu tượng. Cảm xúc đem lại lối vào điều thể trí không thể hiểu một cách lý trí. Mặc dù những người có vị trí này có thể dựa vào một đức tin được thừa hưởng qua gia đình hoặc văn hóa, họ có khả năng thích nghi triết lý ấy với các ảnh hưởng và điều kiện thay đổi.

Ninth house Moons may reside in a foreign country for periods in the life. Travel is connected to the emotional life – some people yearn for their spiritual home or feel a special link to a particular culture other than their own. Travel, adventure, fanciful dreaming or philosophical pursuits could be used as a means of escaping from stressful situations or the struggles of everyday life. They may feel most 'at home' when contemplating the meaning of life, praying in church, or when they are about to board an aeroplane or embark on a new venture or enterprise.

Các Mặt Trăng nhà 9 có thể cư trú ở nước ngoài trong những giai đoạn của đời sống. Du lịch liên hệ với đời sống cảm xúc — một số người khao khát quê hương tinh thần của mình hoặc cảm thấy một mối liên kết đặc biệt với một nền văn hóa nào đó khác với nền văn hóa của họ. Du lịch, phiêu lưu, mộng tưởng giàu tưởng tượng hoặc các theo đuổi triết học có thể được dùng như phương tiện thoát khỏi các tình huống căng thẳng hoặc những đấu tranh của đời sống hằng ngày. Họ có thể cảm thấy "như ở nhà" nhất khi chiêm nghiệm ý nghĩa đời sống, cầu nguyện trong nhà thờ, hoặc khi sắp lên máy bay hay bắt đầu một cuộc mạo hiểm hoặc công việc mới.

Their way of caring for others may be through sharing philosophical or spiritual insights, or inspiring potential disciples with new hope, vision, meaning and direction. The image of God may have a matriarchal slant, although this will be strongly coloured by the Moon's sign and aspects.

Cách họ chăm sóc người khác có thể là chia sẻ các tuệ kiến triết học hoặc tinh thần, hoặc truyền cảm hứng cho các đệ tử tiềm năng bằng hy vọng, tầm nhìn, ý nghĩa và phương hướng mới. Hình ảnh Thượng Đế có thể nghiêng về mẫu hệ, mặc dù điều này sẽ được tô màu mạnh mẽ bởi dấu hiệu và các góc hợp của Mặt Trăng.

In men's charts, there can be close relationships with foreign women, or women who somehow broaden or expand their horizons. Difficult aspects to the Moon in the 9th could indicate problems with female in-laws. The Gauquelins found a correlation between the Moon in the 9th (just after culminating) and writing as a profession.

Trong lá số chiêm tinh của nam giới, có thể có các mối quan hệ gần gũi với phụ nữ ngoại quốc, hoặc những phụ nữ theo cách nào đó mở rộng chân trời của họ. Các góc hợp khó khăn với Mặt Trăng trong nhà 9 có thể chỉ ra vấn đề với nữ thân thuộc bên vợ hoặc bên chồng. Gauquelin tìm thấy một tương quan giữa Mặt Trăng trong nhà 9, ngay sau khi đạt đỉnh, và nghề viết lách.

Moon in the 10th (and Cancer on the MC) – Mặt Trăng trong nhà 10, và Cự Giải ở Thiên Đỉnh

As children, our well-being depends on our mother loving us. Those with the Moon in the 10th project the 'mother' onto the world: their safety and security needs are linked to issues of profession and status. They are extremely sensitive about their reputations, standing before the public, and what people think about them in general. No matter how mature and self-sufficient they appear, inside is a little boy or girl looking up to the mother/world and asking to be loved. Squares and oppositions to the Moon in the 10th denote other parts of the person which frustrate or do not necessarily gel with what winning that approval requires. One gruelling example of this is Richard Speck, born with the Moon in Cancer in the 10th but with Mars in Aries squared to it, who murdered eight nurses in June 1966 when transiting Jupiter was conjuncting the Moon and bringing out the Mars square.

Khi còn nhỏ, an lạc của chúng ta tùy thuộc vào việc mẹ yêu thương chúng ta. Những người có Mặt Trăng trong nhà 10 phóng chiếu "người mẹ" lên thế giới: các nhu cầu an toàn và bảo đảm của họ gắn với những vấn đề nghề nghiệp và địa vị. Họ cực kỳ nhạy cảm về danh tiếng, vị thế trước công chúng và điều người ta nói chung nghĩ về họ. Dù họ tỏ ra trưởng thành và tự túc đến đâu, bên trong vẫn là một bé trai hoặc bé gái đang ngước nhìn người mẹ, tức thế giới, và xin được yêu thương. Các góc vuông và đối vị với Mặt Trăng trong nhà 10 biểu thị những phần khác của con người gây cản trở hoặc không nhất thiết hòa hợp với điều việc giành được sự chấp thuận ấy đòi hỏi. Một ví dụ khắc nghiệt về điều này là Richard Speck, sinh ra với Mặt Trăng trong Cự Giải ở nhà 10 nhưng có Sao Hỏa trong Bạch Dương tạo góc vuông với nó; ông đã sát hại tám y tá vào tháng Sáu năm 1966 khi Sao Mộc quá cảnh đang đồng vị với Mặt Trăng và khơi dậy góc vuông Sao Hỏa.

The person with the Moon in the 10th often exhibits, through gestures and movements, a close identification with the mother. As children, they are exceptionally responsive to her physical and emotional life. The acclaimed musician Van Cliburn first studied the piano at the age of three and was taught by his mother who had been a concert pianist herself: he had Cancer on the

Người có Mặt Trăng trong nhà 10 thường biểu lộ, qua cử chỉ và chuyển động, sự đồng nhất hóa gần gũi với người mẹ. Khi còn nhỏ, họ đặc biệt đáp ứng với đời sống thể chất và cảm xúc của bà. Nhạc sĩ lừng danh Van Cliburn lần đầu học đàn dương cầm lúc ba tuổi và được mẹ dạy, bà vốn là một nghệ sĩ dương cầm hòa nhạc: ông có Cự Giải ở đỉnh nhà 10 và Mặt Trăng trong Sư Tử ở nhà 10.

10th house cusp and the Moon in Leo in the 10th. Later on, some people with this placement may even become like mothers to their own mothers. At some point, they need to sort out just where mother ends and they begin by defining their own space and physical reality.

Về sau, một số người có vị trí này thậm chí có thể trở thành như mẹ đối với chính mẹ mình. Đến một lúc nào đó, họ cần phân định rõ nơi nào mẹ kết thúc và nơi nào họ bắt đầu bằng cách xác định không gian riêng và thực tại thể chất của mình.

The career or profession may reflect mothering qualities: serving and catering to other people's needs, feeding them, housing them, nursing them, etc. Career issues will elicit and expose their feelings and emotions. Bosses or authority figures may be the target for unresolved problems with the mother or parents in general.

Sự nghiệp hoặc nghề nghiệp có thể phản ánh các phẩm tính làm mẹ: phục vụ và đáp ứng nhu cầu của người khác, nuôi ăn họ, cung cấp chỗ ở, chăm sóc họ, v.v. Các vấn đề sự nghiệp sẽ gợi lên và phơi bày cảm xúc của họ. Cấp trên hoặc các nhân vật quyền uy có thể trở thành mục tiêu cho những vấn đề chưa được giải quyết với mẹ hoặc với cha mẹ nói chung.

Some may look to the world to mother them via the welfare state. There will be a sensitivity to the moods of the public and a potential to sway the feelings of the masses.

Một số người có thể trông chờ thế giới làm mẹ cho họ qua nhà nước phúc lợi. Sẽ có sự nhạy cảm với tâm trạng của công chúng và tiềm năng lay động cảm xúc của quần chúng.

Cancer on the Midheaven or in the 10th house carries a similar connotation to the Moon there.

Cự Giải ở Thiên Đỉnh hoặc trong nhà 10 mang hàm nghĩa tương tự như Mặt Trăng ở đó.

Moon in the 11th – Mặt Trăng trong nhà 11

Those with the Moon in the 11th seek security, comfort and a sense of belonging through friends, groups and organizations. They could be very impressionable and should exercise some discrimination in the choice of people or circles with whom they associate. Unless the Moon is strongly fixed, they have the capacity to blend in with many different crowds.

Những người có Mặt Trăng trong nhà 11 tìm kiếm sự an toàn, an ủi và cảm thức thuộc về qua bạn bè, nhóm và tổ chức. Họ có thể rất dễ bị ảnh hưởng và nên vận dụng một mức độ phân biện nào đó trong việc chọn người hoặc vòng tròn mà họ liên kết. Trừ khi Mặt Trăng được cố định mạnh mẽ, họ có khả năng hòa nhập với nhiều nhóm người khác nhau.

They may like to 'mother' friends and likewise expect a fair degree of support and nurturing from others when needed. Some may keep friends from as far back as childhood. If the Moon is in a mutable sign there may be many changing acquaintances

Họ có thể thích "làm mẹ" bạn bè và tương tự mong đợi một mức độ hỗ trợ và nuôi dưỡng khá lớn từ người khác khi cần. Một số có thể giữ bạn bè từ tận thời thơ ấu. Nếu Mặt Trăng ở trong một dấu hiệu biến đổi, có thể có nhiều người quen thay đổi và ít tình bạn bền

and fewer lasting friendships. Early hurts or disappointments with friends are worth exploring if the Moon is difficultly aspected as problems may have established patterns which need to be examined and cleared. Women with hard aspects to the Moon in the 11th often complain about trouble getting along with other women. It is possible that 'unfinished business' with the mother could be projected onto female friends. For either sex, a well-aspected Moon here usually implies beneficial friendships with women. The mother may be experienced more as a friend than an actual mother.

lâu hơn. Những tổn thương hoặc thất vọng ban đầu với bạn bè đáng được khám phá nếu Mặt Trăng có góc hợp khó khăn, vì các vấn đề có thể đã thiết lập những khuôn mẫu cần được xem xét và giải tỏa. Phụ nữ có các góc hợp khó với Mặt Trăng trong nhà 11 thường phàn nàn về khó khăn trong việc hòa hợp với phụ nữ khác. Có thể "việc chưa xong" với mẹ được phóng chiếu lên các bạn nữ. Với cả hai giới, Mặt Trăng có góc hợp tốt ở đây thường hàm ý các tình bạn có lợi với phụ nữ. Người mẹ có thể được trải nghiệm như một người bạn hơn là một người mẹ thực sự.

Many people with the Moon in the 11th involve themselves in group activities and social outings as a way of relaxing and unwinding from the struggles in other areas of life. Others join groups which promote causes about which they feel very emotional. Some may play 'mother' in the group, making sure everyone else is comfortable or they may even open their own home as a meeting place. There is the potential to stir the feelings of large groups of people.

Nhiều người có Mặt Trăng trong nhà 11 tham gia các hoạt động nhóm và những cuộc đi chơi xã hội như một cách thư giãn và xả hơi khỏi các đấu tranh trong những lĩnh vực khác của đời sống. Những người khác gia nhập các nhóm thúc đẩy những chính nghĩa mà họ cảm thấy rất xúc động. Một số có thể đóng vai "mẹ" trong nhóm, bảo đảm mọi người khác đều thoải mái, hoặc thậm chí mở nhà riêng của mình làm nơi gặp gỡ. Có tiềm năng khuấy động cảm xúc của những nhóm người lớn.

Goals and ambitions could fluctuate with moods, and are perhaps too easily influenced by other people's opinions about what would be best for them.

Mục tiêu và tham vọng có thể dao động theo tâm trạng, và có lẽ quá dễ chịu ảnh hưởng bởi ý kiến của người khác về điều gì là tốt nhất cho họ.

Provided heated emotional issues don't cause too many problems with others, this placement is an indication of those who could accumulate a 'family of friends' with whom they share ties as strong as those of blood.

Miễn là các vấn đề cảm xúc nóng bỏng không gây quá nhiều rắc rối với người khác, vị trí này là dấu hiệu của những người có thể tích lũy một "gia đình bạn hữu" mà với họ, họ chia sẻ những mối dây mạnh mẽ như huyết thống.

Moon in the 12th – Mặt Trăng trong nhà 12

Like the Moon in the other water houses, this placement suggests an innate psychological openness and vulnerability.

Giống như Mặt Trăng trong các nhà hành thủy khác, vị trí này gợi ý một sự cởi mở và dễ tổn thương tâm lý bẩm sinh. Có một ranh

A thin line exists between what they are feeling and what others around them are feeling. Like psychic vacuum cleaners, they 'suck in' what is circulating in the atmosphere. They may believe they are experiencing their own emotions, when, in actual fact, they have absorbed those of someone else. Without forgoing their inborn receptivity, they would be wise to develop ways of strengthening their ego-boundaries in order to protect themselves from being too invaded. They need to master and use their sensitivity rather than be overwhelmed by it. Some may require periodic seclusion to re-establish their inner peace and equilibrium.

giới rất mỏng giữa điều họ đang cảm nhận và điều những người chung quanh đang cảm nhận. Như những máy hút bụi tâm linh, họ "hút vào" những gì đang lưu thông trong bầu khí. Họ có thể tin rằng mình đang trải nghiệm cảm xúc của chính mình, trong khi thực ra họ đã hấp thụ cảm xúc của người khác. Không từ bỏ khả năng tiếp nhận bẩm sinh của mình, họ nên phát triển các cách củng cố ranh giới chân ngã để tự bảo vệ khỏi bị xâm nhập quá mức. Họ cần làm chủ và sử dụng sự nhạy cảm của mình thay vì bị nó áp đảo. Một số có thể cần ẩn cư định kỳ để tái lập bình an và quân bình nội tâm.

The root of emotional problems is deeply embedded in the unconscious and not easily accessible to the conscious memory. Psychological difficulties could stem from very early infancy or even pre-natal experiences. Reincarnationists would maintain that hard aspects to the Moon in the 12th suggest that present life problems are directly connected to unfinished emotional business from past lives. These could manifest in difficulties with the mother, children, and women in general, or may reveal themselves in the house with Cancer on the cusp or contained within it.

Gốc rễ của các vấn đề cảm xúc cắm sâu trong vô thức và không dễ tiếp cận với ký ức có ý thức. Các khó khăn tâm lý có thể bắt nguồn từ thời thơ ấu rất sớm hoặc thậm chí từ các kinh nghiệm trước khi sinh. Những người tin vào tái sinh sẽ cho rằng các góc hợp khó với Mặt Trăng trong nhà 12 gợi ý rằng các vấn đề đời hiện tại liên hệ trực tiếp với những vấn đề cảm xúc chưa hoàn tất từ các kiếp trước. Những điều này có thể biểu lộ thành khó khăn với mẹ, con cái và phụ nữ nói chung, hoặc có thể tự bộc lộ trong nhà có Cự Giải ở đỉnh nhà hoặc được chứa bên trong nó.

In any case, the Moon in the 12th often indicates a complex or unusual relationship with the mother. The 12th house knows no boundaries: the child would have been very receptive to the mother's feeling life and would continue to be so even when physically separated. Through dreams, mediumship and visions, many people with 12th house Moons are still closely linked with mothers long departed from the world.

Trong mọi trường hợp, Mặt Trăng trong nhà 12 thường chỉ ra một mối quan hệ phức tạp hoặc khác thường với người mẹ. Nhà 12 không biết ranh giới: đứa trẻ hẳn đã rất tiếp nhận đời sống cảm xúc của mẹ và sẽ tiếp tục như vậy ngay cả khi tách biệt về thể xác. Qua giấc mơ, đồng cốt và linh ảnh, nhiều người có Mặt Trăng nhà 12 vẫn liên kết chặt chẽ với những người mẹ đã rời khỏi thế gian từ lâu.

While those with this placement have vivid feelings and dreams, they may carefully conceal their emotions and exude an air of

Trong khi những người có vị trí này có cảm xúc và giấc mơ sống động, họ có thể cẩn thận che giấu cảm xúc của mình và tỏa ra

mystery. In certain cases, there are secret love affairs or emotional liaisons which are kept hidden for any number of reasons.

một bầu khí bí ẩn. Trong một số trường hợp, có các mối tình bí mật hoặc liên hệ cảm xúc được giữ kín vì bất kỳ số lý do nào.

There is a natural capacity to care for those who are limited or afflicted in some way. As with the Sun in the 12th, some may be so overwhelmed by deep seated phobias and complexes that they have great difficulty in leading an ordinary day-to-day existence. In some cases, an institution may have to 'mother' them. Sometimes early experiences in hospitals or children's homes would have affected the character significantly.

Có một năng lực tự nhiên chăm sóc những người bị giới hạn hoặc đau khổ theo cách nào đó. Như với Mặt Trời trong nhà 12, một số người có thể bị các ám ảnh và phức cảm cắm rễ sâu áp đảo đến mức gặp khó khăn lớn trong việc dẫn dắt một đời sống thường nhật bình thường. Trong một số trường hợp, một cơ sở có thể phải "làm mẹ" cho họ. Đôi khi các kinh nghiệm ban đầu trong bệnh viện hoặc nhà trẻ mồ côi có thể đã ảnh hưởng đáng kể đến tính cách.

In general, the Moon in the 12th indicates a fairly prevalent desire to regress back into the bliss of a womb-like existence. Those who had difficult pre-natal experiences, or who were deprived of the mother at an early age, may need to heal these wounds before they can accept incarnation and say 'yes' to life.

Nói chung, Mặt Trăng trong nhà 12 chỉ ra một ham muốn khá phổ biến muốn thoái lui về niềm phúc lạc của một tồn tại giống như trong tử cung. Những người đã có kinh nghiệm khó khăn trước khi sinh, hoặc bị tước mất mẹ khi còn nhỏ, có thể cần chữa lành các vết thương này trước khi họ có thể chấp nhận sự nhập thể và nói "vâng" với đời sống.

More positively, the Moon in the 12th often indicates direct access to a storehouse of wisdom available to the individual at those times when insight and inner resources are most needed. Some will act as vessels to mediate mythic and archetypal images for others. William Blake, with the Moon in Cancer in the 12th, is a supreme example of this. He believed that the artist, not the priest, was our closest link with God. Blake elaborated on his role as mediator in his poem 'Jerusalem': 'I rest not from my great task! To open the Eternal Worlds, to open the immortal Eyes of Man inwards into Worlds of Thought.' 1 The Gauquelins also found a correlation between 12th house Moons and successful careers in writing and politics.

Tích cực hơn, Mặt Trăng trong nhà 12 thường chỉ ra lối vào trực tiếp với một kho tàng minh triết sẵn có cho cá nhân vào những thời điểm khi tuệ kiến và nguồn lực nội tâm được cần đến nhất. Một số người sẽ hành động như các bình chứa để trung gian các hình ảnh thần thoại và nguyên mẫu cho người khác. William Blake, với Mặt Trăng trong Cự Giải ở nhà 12, là một ví dụ tối thượng về điều này. Ông tin rằng nghệ sĩ, chứ không phải giáo sĩ, là mối liên kết gần nhất của chúng ta với Thượng Đế. Blake đã triển khai vai trò trung gian của mình trong bài thơ "Jerusalem": "Tôi không nghỉ khỏi nhiệm vụ vĩ đại của mình! Mở ra các Thế Giới Vĩnh Cửu, mở đôi Mắt bất tử của Con Người hướng vào trong, vào các Thế Giới của Tư Tưởng." 1 Gauquelin cũng tìm thấy một tương quan giữa các Mặt Trăng nhà 12 và sự nghiệp thành công trong viết lách và chính

tṛi.

20. – 20.

MERCURY, GEMINI AND VIRGO THROUGH THE HOUSES – SAO THỦY, SONG TỬ VÀ XỬ NỮ QUA CÁC NHÀ

Each planet has certain associations with the gods and goddesses of Greek and Roman mythology. The characteristic activities of the Greek Hermes and the Roman Mercury shed light on the function and meaning of this planet and the way it expresses itself through the different houses.

Mỗi hành tinh có những liên hệ nhất định với các nam thần và nữ thần trong thần thoại Hy Lạp và La Mã. Các hoạt động đặc trưng của Hermes Hy Lạp và Mercury La Mã soi sáng chức năng và ý nghĩa của hành tinh này, cũng như cách nó biểu đạt qua các nhà khác nhau.

Mercury was the messenger of the gods – a fact-gatherer and distributor of information. Likewise, the planet Mercury in the chart is associated with the workings of the mind and intellect and with various forms of exchanging information, such as writing, speech, teaching and travel. The myth tells us that as soon as Mercury was born he was bored with just being safely tucked away in his cradle; in fact, he abandoned it as quickly as he could in order to find something more interesting to do. Similarly, Mercury's house position in the birthchart indicates an area of life in which we are restless, curious and inquisitive. Like a growing child fascinated by all the different things in the world to touch, name and discover, we embark on a quest to figure out how life works. In myth, Mercury was always portrayed as young, and never as an old man. By house, this planet defines that sphere of life where we can stay eternally young, maintaining an open and fresh outlook.

Mercury là sứ giả của các vị thần — người thu thập sự kiện và phân phối thông tin. Tương tự, hành tinh Sao Thủy trong lá số chiêm tinh liên hệ với hoạt động của thể trí và trí năng, cũng như với nhiều hình thức trao đổi thông tin, như viết, nói, giảng dạy và du lịch. Huyền thoại kể rằng ngay khi Mercury ra đời, y đã chán việc chỉ nằm an toàn trong nôi; thật vậy, y rời bỏ nó nhanh nhất có thể để tìm điều gì đó thú vị hơn để làm. Tương tự, vị trí nhà của Sao Thủy trong lá số sinh chỉ ra một lĩnh vực đời sống nơi chúng ta bồn chồn, tò mò và ham tìm hiểu. Như một đứa trẻ đang lớn bị cuốn hút bởi mọi thứ khác nhau trong thế giới để chạm vào, gọi tên và khám phá, chúng ta lên đường trong một cuộc tìm kiếm nhằm hiểu đời sống vận hành ra sao. Trong huyền thoại, Mercury luôn được mô tả là trẻ, và không bao giờ là một ông già. Theo nhà, hành tinh này xác định phạm vi đời sống nơi chúng ta có thể mãi trẻ trung, duy trì một cái nhìn mở và tươi mới.

Mercury was an arbitrator and maker of deals. He pleaded different cases for the various gods. One of his first actions after birth was to make offerings to all of the twelve great divinities of Olympus. He was

Mercury là người phân xử và người lập thỏa thuận. Y biện hộ các trường hợp khác nhau cho nhiều vị thần. Một trong những hành động đầu tiên của y sau khi sinh là dâng lễ cho tất cả mười hai thiên tính vĩ đại của

also a notorious thief who stole a little something from all the other gods (such as Apollo's cattle and Aphrodite's girdle). In this sense he was also a kind of cosmic mimic able to partake of some of the qualities of each and every god. Likewise, Mercury, by house, shows where there is a high degree of adaptability and versatility on the one hand, and a changeability and fickleness on the other. Just when you think you have nailed him down, he slips away and turns up somewhere else with a different point of view. The mind itself, like the god Mercury, is a kind of trickster. The intellect enables us to be objective and analytical but very often it can trick us by twisting facts to suit any case we wish to justify. As someone once said, 'There are lies, damned lies, and statistics.'

Olympus. Y cũng là một tên trộm khét tiếng, kẻ đã lấy cắp một chút gì đó từ tất cả các vị thần khác, như đàn gia súc của Apollo và thắt lưng của Aphrodite. Theo nghĩa này, y cũng là một kiểu kẻ bắt chước vũ trụ, có thể dự phần vào một số phẩm tính của từng vị thần. Tương tự, Sao Thủy, theo nhà, chỉ ra nơi có một mức độ thích nghi và đa năng cao ở một mặt, và sự thay đổi cùng thất thường ở mặt khác. Ngay khi các bạn nghĩ mình đã ghim chặt được y, y lẩn đi và xuất hiện ở nơi khác với một quan điểm khác. Chính thể trí, giống như thần Mercury, là một kiểu kẻ lừa nghịch. Trí năng cho phép chúng ta khách quan và phân tích, nhưng rất thường nó có thể lừa chúng ta bằng cách vặn vẹo các sự kiện để phù hợp với bất kỳ trường hợp nào chúng ta muốn biện minh. Như ai đó từng nói: "Có những lời nói dối, những lời nói dối đáng nguyền rủa, và thống kê."

The medieval alchemists wrote of a figure they called Mercurius. He was defined both as 'the world-creating spirit' and 'the spirit concealed or imprisoned in matter'. 1 Paradoxically, he was responsible for creating the world and yet he was trapped within his own creation. Many years later, a twentieth-century German scientist, Werner Heisenberg, researching into the field of atomic physics, disclosed his 'Uncertainty Principle' in which he showed that 'the act of observation itself affects that which is being observed. 2 Somehow, our minds play a part in determining the world.

Các nhà giả kim thời trung cổ viết về một nhân vật mà họ gọi là Mercurius. Y được định nghĩa vừa là "tinh thần sáng tạo thế giới" vừa là "tinh thần bị che giấu hoặc bị giam cầm trong vật chất". 1 Nghịch lý thay, y chịu trách nhiệm tạo ra thế giới, thế nhưng y lại bị mắc kẹt trong chính sáng tạo của mình. Nhiều năm sau, một nhà khoa học Đức thế kỷ hai mươi, Werner Heisenberg, khi nghiên cứu trong lĩnh vực vật lý nguyên tử, đã công bố "Nguyên Lý Bất Định" của ông, trong đó ông cho thấy rằng "chính hành động quan sát ảnh hưởng đến điều đang được quan sát. 2 Bằng cách nào đó, thể trí của chúng ta góp phần quyết định thế giới.

Mercury delivered messages from the gods to mortal humans. In this sense, he represents a process in all of us which allows a bridge to be built between higher understanding and everyday reality, between consciousness and unconsciousness, and between ego and environment. The mind can divide us from other people, but it is also through the mind

Mercury chuyển các thông điệp từ các vị thần đến con người hữu tử. Theo nghĩa này, y đại diện cho một tiến trình trong tất cả chúng ta, cho phép một chiếc cầu được xây giữa hiểu biết cao hơn và thực tại hằng ngày, giữa tâm thức và vô thức, và giữa chân ngã với môi trường. Thể trí có thể tách chúng ta khỏi người khác, nhưng cũng chính qua thể trí mà tâm thức của chúng ta có thể được mở

that our consciousness can be expanded to a broader awareness of the interconnectedness of all life. The mind can *sever* or it can *unite* , and the house position of Mercury shows where we can box ourselves into a corner *or* reach out to touch and understand other people and our own selves better. It is worth reflecting on something the philosopher Epictetus said almost two thousand years ago: 'We are not troubled by things, but by the opinions which we have of things.' 3 In Mercury's house, we may not always be able to change the world but we can always do something about the way we are looking at it.

rộng tới một nhận thức rộng hơn về tính liên kết của mọi sự sống. Thể trí có thể *cắt đứt* hoặc nó có thể *hợp nhất*, và vị trí nhà của Sao Thủy chỉ ra nơi chúng ta có thể tự nhốt mình vào một góc *hoặc* vươn ra để chạm đến và hiểu người khác cũng như chính bản thân mình tốt hơn. Đáng suy ngẫm về điều triết gia Epictetus đã nói gần hai ngàn năm trước: "Chúng ta không bị khuấy động bởi sự vật, mà bởi các ý kiến chúng ta có về sự vật." 3 Trong nhà của Sao Thủy, có thể không phải lúc nào chúng ta cũng thay đổi được thế giới, nhưng chúng ta luôn có thể làm điều gì đó với cách mình đang nhìn nó.

Mercury is associated with two signs, Gemini and Virgo, which represent two complementary functions of this planet. The Gemini side to Mercury is clever at piecing bits of information together and relating different aspects of life to one another; Virgo, on the other hand, dissects and pulls things apart, analysing each component in detail.

Sao Thủy liên hệ với hai dấu hiệu, Song Tử và Xử Nữ, vốn đại diện cho hai chức năng bổ sung của hành tinh này. Mặt Song Tử của Sao Thủy khéo léo trong việc ghép các mảnh thông tin lại với nhau và liên hệ các phương diện khác nhau của đời sống với nhau; mặt khác, Xử Nữ mổ xẻ và tách sự vật ra, phân tích từng thành phần một cách chi tiết.

Gemini contained in a house elicits Mercury's changeable, communicative and restless qualities. It is where we tend to be 'on the go' and often spread somewhat thinly. Like the proverbial butterfly, we may be hard to pin down in that area.

Song Tử được chứa trong một nhà khơi dậy các phẩm tính thay đổi, giao tiếp và bồn chồn của Sao Thủy. Đó là nơi chúng ta có khuynh hướng "luôn di chuyển" và thường phân tán hơi mỏng. Như con bướm trong tục ngữ, chúng ta có thể khó bị ghim lại trong lĩnh vực đó.

Virgo on the cusp or contained in a house evokes that side of Mercury which is precise, critical and attentive to detail. While Gemini likes to know a little bit about a host of different things, Virgo prefers to know a great deal about a few things. In Gemini's house we pursue knowledge for knowledge's sake, but in Virgo's house we acquire knowledge in order to use it practically and constructively.

Xử Nữ ở đỉnh nhà hoặc được chứa trong một nhà gợi lên mặt của Sao Thủy vốn chính xác, phê phán và chú ý đến chi tiết. Trong khi Song Tử thích biết một chút về vô số điều khác nhau, Xử Nữ thích biết rất nhiều về một vài điều. Trong nhà của Song Tử, chúng ta theo đuổi tri thức vì chính tri thức, nhưng trong nhà của Xử Nữ, chúng ta thu nhận tri thức để sử dụng nó một cách thực tế và xây dựng.

The house Mercury is in will be connected in some way to any house with Gemini in it,

Nhà nơi Sao Thủy ở sẽ theo cách nào đó liên hệ với bất kỳ nhà nào có Song Tử trong đó,

and also with any house where Virgo is found. For instance, the writer Oscar Wilde was born with Mercury in Scorpio in the 3rd house and Gemini on the cusp of the 10th, relating the house and planet of communication (Mercury in the 3rd) with profession and career (10th). But his 3rd house Mercury is also linked to his Ascendant, because Virgo is on the cusp of the 1st house. He met life (1st house) equipped with a razor- sharp intellect and a threateningly incisive wit (Mercury in Scorpio in the 3rd).

và cũng với bất kỳ nhà nào nơi Xử Nữ được tìm thấy. Chẳng hạn, nhà văn Oscar Wilde sinh ra với Sao Thủy trong Bọ Cạp ở nhà 3 và Song Tử ở đỉnh nhà 10, liên hệ nhà và hành tinh của giao tiếp, Sao Thủy trong nhà 3, với nghề nghiệp và sự nghiệp, nhà 10. Nhưng Sao Thủy nhà 3 của ông cũng liên kết với điểm mọc của ông, vì Xử Nữ ở đỉnh nhà 1. Ông gặp đời sống, nhà 1, được trang bị một trí năng sắc như dao cạo và một sự hóm hỉnh sắc bén đầy đe dọa, Sao Thủy trong Bọ Cạp ở nhà 3.

Mercury in the 1st – Sao Thủy trong nhà 1

Those with this placement become conscious of themselves and life in general by being curious and asking questions. They are meant to be spokespeople – distributors of ideas and information or channels through which one discipline is linked to another. They are usually highly analytical, both of themselves and others.

Những người có vị trí này trở nên có tâm thức về chính mình và đời sống nói chung bằng cách tò mò và đặt câu hỏi. Họ được định để làm người phát ngôn — người phân phối các ý tưởng và thông tin, hoặc các kênh qua đó một ngành học được liên kết với ngành khác. Họ thường có tính phân tích cao, cả đối với chính mình lẫn người khác.

Mercury is a mimic and will take on the qualities of the sign it is in and any planet it closely aspects. Therefore, these need to be carefully examined. For instance, Mercury in a fire sign or conjunct Mars in the 1st gives rise to impulsive speech, action and behaviour. Things pop out before they know it. Mercury in an earth sign or conjunct Saturn is more prone to cautious assessment prior to committing the self to activity. Things have to 'sit' right with them before they can act. Mercury in a water sign or aspected to Neptune will evaluate the perceptions through the feelings and emotions, unlike Mercury in air or aspected to Uranus which will speak and act from a more purely objective stance, having (often in a flash) computed the bigger picture.

Sao Thủy là một kẻ bắt chước và sẽ mang lấy các phẩm tính của dấu hiệu nơi nó ở và của bất kỳ hành tinh nào mà nó tạo góc hợp gần. Vì vậy, những điều này cần được xem xét cẩn thận. Chẳng hạn, Sao Thủy trong một dấu hiệu hành hỏa hoặc đồng vị Sao Hỏa trong nhà 1 làm phát sinh lời nói, hành động và hành vi bốc đồng. Mọi thứ bật ra trước khi họ kịp biết. Sao Thủy trong một dấu hiệu hành thổ hoặc đồng vị Sao Thổ dễ thiên về đánh giá thận trọng trước khi dấn thân vào hoạt động. Mọi thứ phải "ổn" với họ trước khi họ có thể hành động. Sao Thủy trong một dấu hiệu hành thủy hoặc tạo góc hợp với Sao Hải Vương sẽ đánh giá các nhận thức qua cảm xúc và tình cảm, khác với Sao Thủy trong hành khí hoặc tạo góc hợp với Sao Thiên Vương, vốn sẽ nói và hành động từ một lập trường khách quan thuần túy hơn, sau khi đã tính toán, thường trong một tia chớp, bức tranh lớn hơn.

Those with Mercury in the 1st imbue the world with significance on the basis of what they *think* about it. If they don't like what they see, rather than blaming the world 'out there', they should try changing their own attitudes and then take another look at what they find. This same important idea was clearly expressed by the deep and independent thinker Albert Schweitzer, who wrote: 'The greatest discovery of any generation is that human beings can alter their lives by altering their attitudes of mind.' 4

Những người có Sao Thủy trong nhà 1 thấm nhuần thế giới bằng ý nghĩa trên nền tảng điều họ *nghĩ* về nó. Nếu họ không thích điều họ thấy, thay vì đổ lỗi cho thế giới "ngoài kia", họ nên thử thay đổi thái độ của chính mình rồi nhìn lại điều họ tìm thấy. Cùng ý tưởng quan trọng này đã được Albert Schweitzer, nhà tư tưởng sâu sắc và độc lập, diễn đạt rõ ràng khi ông viết: "Khám phá vĩ đại nhất của bất kỳ thế hệ nào là con người có thể thay đổi đời mình bằng cách thay đổi các thái độ của thể trí." 4

Those with Mercury in the 1st often maintain a youthful appearance throughout life. Sometimes there are frequent changes of environment in the early years, as if they are forced from a young age to view life from different angles.

Những người có Sao Thủy trong nhà 1 thường giữ được vẻ ngoài trẻ trung suốt đời. Đôi khi có những thay đổi môi trường thường xuyên trong những năm đầu, như thể từ tuổi nhỏ họ bị buộc phải nhìn đời sống từ các góc độ khác nhau.

Mercury in the 2nd – Sao Thủy trong nhà 2

If well-aspected, Mercury in the 2nd can be a skilful manipulator of money or finance, especially adept at arbitration and making deals with others. Money can be earned through such professions as selling, writing, lecturing, teaching, secretarial work, the transport industry, etc. They may be concerned with the movement or distribution of goods, with devising new techniques of production, or with ways of improving the quality of existing products. Innate values to be developed include inventiveness, dexterity, flexibility and a talent for using words.

Nếu có góc hợp tốt, Sao Thủy trong nhà 2 có thể là một người xử lý tiền bạc hoặc tài chính khéo léo, đặc biệt thành thạo trong phân xử và lập thỏa thuận với người khác. Tiền có thể được kiếm qua các nghề như bán hàng, viết lách, thuyết giảng, giảng dạy, công việc thư ký, ngành vận tải, v.v. Họ có thể quan tâm đến sự lưu chuyển hoặc phân phối hàng hóa, đến việc tạo ra các kỹ thuật sản xuất mới, hoặc đến các cách cải thiện chất lượng của các sản phẩm hiện có. Các giá trị bẩm sinh cần được phát triển bao gồm óc sáng chế, sự khéo tay, tính linh hoạt và tài năng dùng lời nói.

On a broader level, there is a curiosity and urge to understand the nature of the physical world. A small pebble found on the beach or the intricacies of a hair follicle found on the body are endlessly fascinating for a minute or two. A sense of security is found through knowledge and learning how something works. However, unless Mercury is in a fire sign, it may take some

Ở bình diện rộng hơn, có một sự tò mò và thôi thúc muốn hiểu bản chất của thế giới vật chất. Một viên sỏi nhỏ tìm thấy trên bãi biển hay những cấu trúc tinh vi của một nang tóc trên cơ thể đều có thể hấp dẫn vô tận trong một hai phút. Cảm giác an toàn được tìm thấy qua tri thức và việc học biết một điều gì đó vận hành ra sao. Tuy nhiên, trừ khi Sao Thủy ở trong một dấu hiệu hành

time before experience is fully transmuted into understanding when placed in the earthy 2nd house.

hỏa, có thể cần một thời gian trước khi kinh nghiệm được chuyển hóa trọn vẹn thành sự hiểu biết khi đặt trong nhà 2 thuộc hành thổ.

Gemini in the 2nd suggests more than one source of income or way of earning money. Cleverness and ingenuity are marketable assets. Sometimes the person may work with relatives.

Song Tử ở nhà 2 gợi ý hơn một nguồn thu nhập hoặc hơn một cách kiếm tiền. Sự khéo léo và óc sáng tạo là những tài sản có thể đem ra thị trường. Đôi khi người này có thể làm việc với họ hàng.

Virgo on the 2nd emphasizes precision and attention to detail as inborn resources worth developing. Shrewd and cautious with money and possessions, they may place more importance on quality than on quantity. Some with this placement come to value the healthy functioning of the body as the most important possession in life.

Xử Nữ ở nhà 2 nhấn mạnh sự chính xác và chú ý đến chi tiết như những nguồn lực bẩm sinh đáng được phát triển. Khôn ngoan và thận trọng với tiền bạc cùng tài sản, họ có thể coi trọng phẩm chất hơn số lượng. Một số người có vị trí này đi đến chỗ xem sự vận hành lành mạnh của cơ thể là tài sản quan trọng nhất trong đời.

Mercury in the 3rd – Sao Thủy ở nhà 3

Mercury is strongly placed in the 3rd, since in the natural zodiac this is one of its own houses. The sign placement and aspects to it will describe the way a person thinks, learns and digests experience. A 3rd house Mercury in fire or air or in aspect to Mars, Jupiter or Uranus indicates a more extroverted and speedy mind than when Mercury is placed in an earth sign or in aspect to Saturn, which slows down and deepens the thought processes. Mercury in water or aspected to the Moon or Neptune learns more through osmosis, absorption and aesthetic and emotional appreciation than in an analytic, step-by-step mode. A 'good mind' is normally defined as one that can think rationally and logically, but an examination of the 3rd house may reveal other kinds of minds – *just as good* – which operate differently from the standards of traditional educational systems. Learning difficulties may be shown by aspects of Uranus, Neptune, or Pluto to a 3rd house Mercury and often stem from the fact that this person's mind is not the type that is

Sao Thủy được đặt mạnh ở nhà 3, vì trong Hoàng đạo tự nhiên đây là một trong những nhà riêng của nó. Vị trí theo dấu hiệu và các góc hợp với nó sẽ mô tả cách một người suy nghĩ, học hỏi và tiêu hóa kinh nghiệm. Sao Thủy nhà 3 ở hành hỏa hoặc hành khí, hoặc tạo góc hợp với Sao Hỏa, Sao Mộc hay Sao Thiên Vương, cho thấy một thể trí hướng ngoại và nhanh nhạy hơn so với khi Sao Thủy được đặt trong một dấu hiệu hành thổ hoặc tạo góc hợp với Sao Thổ, vốn làm chậm lại và đào sâu các tiến trình tư tưởng. Sao Thủy ở hành thủy hoặc tạo góc hợp với Mặt Trăng hay Sao Hải Vương học hỏi nhiều hơn qua sự thẩm thấu, hấp thu và cảm nhận thẩm mỹ cùng cảm xúc hơn là theo lối phân tích từng bước. Một "trí tuệ tốt" thường được định nghĩa là trí tuệ có thể suy nghĩ hợp lý và logic, nhưng việc khảo sát nhà 3 có thể hé lộ những kiểu thể trí khác — *cũng tốt như vậy* — vận hành khác với các tiêu chuẩn của hệ thống giáo dục truyền thống. Những khó khăn trong học tập có thể được chỉ ra bởi các góc hợp của Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương hoặc Sao Diêm Vương với Sao Thủy

favoured by conventional teaching techniques.

nhà 3, và thường bắt nguồn từ thực tế rằng thể trí của người này không thuộc kiểu được các kỹ thuật giảng dạy quy ước ưu ái.

In general, however, Mercury in the 3rd, unless adversely aspected, reveals a lively, witty, observant intellect, adept at communication and repartee, with good attention to detail. Those with this placement are unusually clever at selecting those facts which justify or support the case they wish to present. (Oscar Wilde, with Mercury in Scorpio in the 3rd once wrote, 'Truth is rarely pure, and never simple.') Those with Mercury in the 3rd normally have at least a little something to say about everything. If you don't think so, ask them and wait a minute.

Tuy nhiên, nói chung, Sao Thủy ở nhà 3, trừ khi chịu các góc hợp bất lợi, cho thấy một trí tuệ sinh động, dí dỏm, quan sát tốt, khéo giao tiếp và đối đáp, cùng khả năng chú ý đến chi tiết. Những người có vị trí này đặc biệt khéo chọn những sự kiện biện minh hoặc hỗ trợ cho luận điểm họ muốn trình bày. Oscar Wilde, với Sao Thủy ở Bọ Cạp trong nhà 3, từng viết: "Sự thật hiếm khi thuần khiết, và không bao giờ đơn giản." Những người có Sao Thủy ở nhà 3 thường luôn có ít nhất một chút gì đó để nói về mọi chuyện. Nếu các bạn không tin, hãy hỏi họ và chờ một phút.

The nature of the relationship with siblings and neighbours will be shown by the aspects to Mercury in this house. Mercury in difficult aspect to Saturn or Pluto, for instance, could indicate some deep-rooted problems stemming from sibling issues. These are worth examining as they often illuminate patterns which may still be operating much later in life. I drew up the chart of a woman with Mercury conjunct Pluto in the 3rd house whose younger brother died when she was only six years old. At the age of twenty-eight, she was still walking around believing that something she had said or done was the cause of his death.

Bản chất của mối quan hệ với anh chị em và hàng xóm sẽ được cho thấy bởi các góc hợp với Sao Thủy trong nhà này. Chẳng hạn, Sao Thủy tạo góc hợp khó với Sao Thổ hoặc Sao Diêm Vương có thể chỉ ra một số vấn đề sâu xa bắt nguồn từ các vấn đề với anh chị em. Những điều này đáng được xem xét, vì chúng thường soi sáng những khuôn mẫu có thể vẫn còn hoạt động rất lâu về sau trong đời. Tôi từng lập lá số chiêm tinh cho một phụ nữ có Sao Thủy đồng vị Sao Diêm Vương ở nhà 3, người em trai của bà đã qua đời khi bà mới sáu tuổi. Đến tuổi hai mươi tám, bà vẫn sống với niềm tin rằng một điều gì đó bà đã nói hoặc làm là nguyên nhân cái chết của em mình.

Gemini on the 3rd usually gives a quick and alert mental style. An innate ability to master languages is indicated. However, there may be a tendency to mouth opinions before all the facts are known, thus landing a foot in it.

Song Tử ở nhà 3 thường đem lại một phong cách trí tuệ nhanh nhạy và tỉnh táo. Một khả năng bẩm sinh trong việc thông thạo ngôn ngữ được chỉ ra. Tuy nhiên, có thể có khuynh hướng phát biểu ý kiến trước khi biết đủ mọi dữ kiện, và vì thế tự đưa mình vào tình huống khó xử.

Perhaps due to an anxious disposition, Virgo on the 3rd attempts to handle everyday affairs and interactions with

Có lẽ do một khuynh hướng lo âu, Xử Nữ ở nhà 3 cố gắng xử lý các công việc hằng ngày và những tương tác với hiệu quả và sự

efficiency and caution. Critical and analytical abilities are increased with an aptitude for selecting just the right word or phrase to precisely express a concept or sentiment.

thận trọng. Khả năng phê bình và phân tích được tăng cường, cùng năng khiếu chọn đúng từ hoặc cụm từ để diễn đạt chính xác một khái niệm hay cảm xúc.

Mercury in the 4th (and Gemini on the IC, and Virgo on the IC) – Sao Thủy ở nhà 4 và Song Tử ở Thiên Đế, cùng Xử Nữ ở Thiên Đế

Mercury in the 4th sometimes indicates an intellectual or academic home background, where the emphasis was on being sensible and rational, perhaps at the expense of feelings, warmth and physical closeness. Intelligence may be inherited through the family line. If the 4th house is taken to mean the father, then in some way he would have carried the Mercury projection: he might have been experienced as expressive, articulate, critical or possibly tricky and elusive, someone who 'comes and goes'. Mental attitudes could be mixed up with those of the father. There may even be more than one father – the actual father and a stepfather or another person who fills the role of a father-figure.

Sao Thủy ở nhà 4 đôi khi chỉ ra một bối cảnh gia đình thiên về trí tuệ hoặc học thuật, nơi trọng tâm đặt vào sự hợp lý và lý trí, có lẽ với cái giá là cảm xúc, sự ấm áp và gần gũi thể chất. Trí thông minh có thể được thừa hưởng qua dòng gia đình. Nếu nhà 4 được hiểu là người cha, thì theo một cách nào đó ông hẳn đã mang sự phóng chiếu của Sao Thủy: ông có thể được trải nghiệm như một người biểu đạt tốt, nói năng lưu loát, hay phê bình, hoặc có thể khôn khéo và khó nắm bắt, một người "đến rồi đi". Các thái độ trí tuệ có thể bị pha lẫn với thái độ của người cha. Thậm chí có thể có hơn một người cha — người cha thực sự và cha dượng, hoặc một người khác đảm nhận vai trò hình tượng người cha.

Early changes of residence may bring to the surface underlying qualities of flexibility and adaptability. Some with this placement might prefer a nomadic lifestyle. If Mercury is difficultly aspected in the 4th, there could be more than the usual amount of bickering, arguments and back-biting within the early home or later home environments. Mental and educational activities could be carried on in the home. Even well into the second half of life, the person would benefit from further learning or studying.

Những thay đổi nơi cư trú lúc đầu đời có thể đưa lên bề mặt các phẩm chất tiềm ẩn của sự linh hoạt và thích nghi. Một số người có vị trí này có thể thích lối sống du mục. Nếu Sao Thủy ở nhà 4 chịu các góc hợp khó, có thể có nhiều hơn mức bình thường những cãi vã, tranh luận và nói xấu trong môi trường gia đình ban đầu hoặc về sau. Các hoạt động trí tuệ và giáo dục có thể được tiến hành trong nhà. Ngay cả khi đã bước sâu vào nửa sau cuộc đời, người này vẫn được lợi từ việc tiếp tục học hỏi hoặc nghiên cứu.

Gemini on the IC describes a curious and restless soul, often with a strong dual nature. Dane Rudhyar compares this placement to a palm or sequoia, which has many roots, though none reach very far

Song Tử ở Thiên Đế mô tả một linh hồn tò mò và bất an, thường có bản chất lưỡng phân mạnh mẽ. Dane Rudhyar so sánh vị trí này với cây cọ hoặc cây sequoia, có nhiều rễ, dù không rễ nào vươn rất sâu xuống dưới bề

below the surface. 5 The person could 'lose the self' in a web or maze of ideas, thoughts, or a mass of inconsequential, or contradictory, bits of information. More positively, there is a persistent urge to order and understand the self and the environment. The home may be used as a place where ideas are exchanged and neighbours congregate. Sometimes there are two homes, perhaps one in town and the other in the country.

mặt. 5 Người này có thể "đánh mất bản ngã" trong một mạng lưới hay mê cung của ý tưởng, tư tưởng, hoặc một khối những mảnh thông tin vụn vặt, không hệ trọng hay mâu thuẫn. Theo chiều hướng tích cực hơn, có một thôi thúc bền bỉ muốn sắp xếp và hiểu bản thân cùng môi trường. Ngôi nhà có thể được dùng như nơi trao đổi ý tưởng và hàng xóm tụ họp. Đôi khi có hai ngôi nhà, có lẽ một ở thành phố và một ở nông thôn.

Virgo on the IC indicates a highly self-critical nature. A desire to refine or improve the self is the foundation upon which much of the life is built. This is exteriorized into a preoccupation with improvements around the home, or the maintenance of an efficiently functioning household. Virgo on the 4th house cusp may use the home as a base of operation for work. Attention should be paid to health problems which run in the family.

Xử Nữ ở Thiên Đế chỉ ra một bản chất tự phê bình rất cao. Mong muốn tinh luyện hoặc cải thiện bản thân là nền tảng trên đó phần lớn đời sống được xây dựng. Điều này được ngoại hiện thành mối bận tâm với việc cải thiện nhà cửa, hoặc duy trì một gia đình vận hành hiệu quả. Xử Nữ ở đỉnh nhà 4 có thể dùng ngôi nhà làm căn cứ hoạt động cho công việc. Cần chú ý đến những vấn đề sức khỏe có tính gia đình.

Mercury in the 5th – Sao Thủy ở nhà 5

Creative pursuits, hobbies and recreational outlets are the means of becoming more conscious of the self and the environment. Some form of artistic expression may be the medium through which this person sees, thinks, feels and communicates. The incomparable Mozart, the expressive symbolist poet Verlaine, and the learned Renaissance painter Raphael all had Mercury in this house. For those with this placement, experience is more richly understood and better digested if it can be described in poetic words, drawn, sung about or danced. Knowledge is passed down from generation to generation in this way.

Những theo đuổi sáng tạo, sở thích và các kênh giải trí là phương tiện để trở nên ý thức hơn về bản thân và môi trường. Một hình thức biểu đạt nghệ thuật nào đó có thể là phương tiện qua đó người này nhìn, nghĩ, cảm và giao tiếp. Mozart vô song, nhà thơ tượng trưng giàu biểu cảm Verlaine, và họa sĩ Phục Hưng uyên bác Raphael đều có Sao Thủy ở nhà này. Đối với những người có vị trí này, kinh nghiệm được hiểu phong phú hơn và tiêu hóa tốt hơn nếu nó có thể được mô tả bằng ngôn từ thi ca, được vẽ, được hát lên hoặc được múa thành hình. Tri thức được truyền từ thế hệ này sang thế hệ khác theo cách đó.

Expanding the mind through knowledge and developing the ability to communicate and convey ideas contribute to greater self-fulfilment with Mercury in this position. Mental amusements such as chess, Scrabble

Mở rộng thể trí qua tri thức và phát triển khả năng giao tiếp cũng như truyền đạt ý tưởng góp phần đem lại sự tự mãn nguyện lớn hơn với Sao Thủy ở vị trí này. Những trò tiêu khiển trí tuệ như cờ vua, Scrabble và các trò

and other games of strategy and wit might be typical 5th house Mercury pursuits. Gymnastics, track and field events, and those sports which involve precision teamwork such as basketball (Wilt Chamberlain of the Harlem Globetrotters was born with Mercury in Virgo in the 5th) also come to mind.

chơi chiến lược cùng sự dí dỏm khác có thể là những theo đuổi điển hình của Sao Thủy nhà 5. Thể dục dụng cụ, điền kinh, và những môn thể thao đòi hỏi tinh thần đồng đội chính xác như bóng rổ, như Wilt Chamberlain của đội Harlem Globetrotters sinh ra với Sao Thủy ở Xử Nữ trong nhà 5, cũng hiện lên trong trí.

Mercury's restlessness and need for variety can manifest itself in an active romantic life. (Virgo here will go for quality, but Gemini in the 5th, in the tradition of great French farces, may juggle a few at a time.) The flame of romance is probably kept burning longer if the other person is mentally stimulating. Flattering those with Mercury in the 5th about the acuity and breadth of their knowledge, or their brilliant way of putting things, will get you everywhere.

Tính bất an và nhu cầu đa dạng của Sao Thủy có thể tự biểu hiện trong một đời sống tình cảm lãng mạn năng động. Xử Nữ ở đây sẽ hướng đến phẩm chất, nhưng Song Tử trong nhà 5, theo truyền thống của những hài kịch Pháp vĩ đại, có thể xoay xở vài mối cùng một lúc. Ngọn lửa lãng mạn có lẽ được giữ cháy lâu hơn nếu người kia kích thích về mặt trí tuệ. Khen ngợi những người có Sao Thủy ở nhà 5 về sự sắc bén và bề rộng tri thức của họ, hoặc về cách họ diễn đạt sáng chói, sẽ giúp các bạn đi đến đâu cũng được.

Parents with this placement normally foster the intellectual abilities of their children and both probably have a lot to learn from one another. The parent-child relationship may blossom when the child is older and increasingly able to communicate and exchange ideas. Mercury in the 5th makes a good teacher or educator of young people and I have often seen this placement in the charts of those who work especially well with adolescents.

Cha mẹ có vị trí này thường nuôi dưỡng các khả năng trí tuệ của con cái, và cả hai phía có lẽ đều có nhiều điều để học từ nhau. Mối quan hệ cha mẹ — con cái có thể nở rộ khi đứa trẻ lớn hơn và ngày càng có khả năng giao tiếp, trao đổi ý tưởng. Sao Thủy ở nhà 5 tạo nên một người thầy hoặc nhà giáo dục tốt cho người trẻ, và tôi thường thấy vị trí này trong các lá số chiêm tinh của những người làm việc đặc biệt tốt với thanh thiếu niên.

Gemini on the cusp or contained in the 5th enhances writing, speaking, and mental and physical agility. Virgo there often indicates practical creative skills – carpentry, gourmet cooking, making their own clothes, pottery, etc.

Song Tử ở đỉnh hoặc nằm trong nhà 5 tăng cường khả năng viết, nói, cùng sự nhanh nhẹn trí tuệ và thể chất. Xử Nữ ở đó thường chỉ ra các kỹ năng sáng tạo thực tiễn — nghề mộc, nấu ăn tinh tế, tự may quần áo, làm gốm, vân vân.

Mercury in the 6th – Sao Thủy ở nhà 6

Knowledge is acquired in the process of managing the affairs of everyday life and maintaining the health and well-being of

Tri thức được thu nhận trong tiến trình quản lý các công việc của đời sống hằng ngày và duy trì sức khỏe cùng sự an lạc của

the body.

cơ thể.

With Mercury here, a great deal can be learned from the body – especially when little things go wrong. But those with this placement must learn to ask the right questions at the right time, such as, 'Why do I always get this pain in the neck when you walk into the room?' Or, 'Why does my backache get worse on Saturday nights?' In its own domain of the 6th, Mercury dispatches messages from the unconscious mind to the conscious mind via those minor aches and pains which most of us interpret as cues to reach for the aspirin. Information about the environment is also available through the barometer of the body if we only learn how to read the instrument. Carl Jung, who often used his intuition in this way while treating patients, had Mercury in the feeling sign of Cancer in the 6th sextile the equally receptive Moon in Taurus in the 3rd. The psychologist Arthur Janov promoted a form of treatment called Primal Therapy, in which patients were encouraged to discharge their deepest feelings and emotions through expressing these physically by crying, screaming, kicking, biting, etc.: he was born with Mercury in Virgo in the 6th ruling Virgo on the 6th house cusp and Gemini on the cusp of the 3rd house of communication.

Với Sao Thủy ở đây, có thể học được rất nhiều từ cơ thể — đặc biệt khi những điều nhỏ nhặt trục trặc. Nhưng những người có vị trí này phải học cách đặt đúng câu hỏi vào đúng lúc, chẳng hạn: "Tại sao tôi luôn bị đau cổ khi bạn bước vào phòng?" Hoặc: "Tại sao cơn đau lưng của tôi tệ hơn vào tối thứ Bảy?" Trong lãnh địa riêng của nhà 6, Sao Thủy gửi các thông điệp từ thể trí vô thức đến thể trí ý thức qua những cơn đau nhức nhẹ mà hầu hết chúng ta diễn giải như tín hiệu để tìm aspirin. Thông tin về môi trường cũng có sẵn qua chiếc phong vũ biểu của cơ thể, nếu chúng ta chỉ cần học cách đọc công cụ ấy. Carl Jung, người thường dùng trực giác của mình theo cách này khi chữa trị bệnh nhân, có Sao Thủy ở dấu hiệu cảm xúc Cự Giải trong nhà 6 lục hợp với Mặt Trăng cũng rất tiếp nhận ở Kim Ngưu trong nhà 3. Nhà tâm lý học Arthur Janov đã đề xướng một hình thức trị liệu gọi là Liệu Pháp Nguyên Sơ, trong đó bệnh nhân được khuyến khích giải phóng những cảm giác và cảm xúc sâu nhất của họ bằng cách biểu lộ chúng qua thân thể như khóc, la hét, đá, cắn, vân vân: ông sinh ra với Sao Thủy ở Xử Nữ trong nhà 6, chủ quản Xử Nữ ở đỉnh nhà 6 và Song Tử ở đỉnh nhà 3 của giao tiếp.

Health problems may be connected to nerves, excessive worrying, too much activity and not enough rest. Yoga, relaxation techniques, meditation and attention to breathing can help reduce the stress of an overwrought mind and body. Mercury in the 6th is sometimes a case of mind (Mercury) over matter (the earthy 6th): positive mental images of the self affirm health, foster the healing process, and may even serve in the cause of prevention.

Các vấn đề sức khỏe có thể liên hệ đến thần kinh, lo lắng quá mức, hoạt động quá nhiều và nghỉ ngơi quá ít. Yoga, các kỹ thuật thư giãn, tham thiền và chú ý đến hơi thở có thể giúp giảm căng thẳng của một thể trí và cơ thể bị quá tải. Sao Thủy ở nhà 6 đôi khi là trường hợp của thể trí trước vật chất: những hình ảnh trí tuệ tích cực về bản thân khẳng định sức khỏe, nuôi dưỡng tiến trình chữa lành, và thậm chí có thể phục vụ cho việc phòng ngừa.

The 6th house describes how we make use

Nhà 6 mô tả cách chúng ta sử dụng thời

of our time, and with Mercury here, the overriding need is to keep busy. Check priorities: how much of the time is frittered away in an endless number of pursuits and activities which in the end don't really lead anywhere?

gian, và với Sao Thủy ở đây, nhu cầu lấn át là giữ cho mình bận rộn. Hãy kiểm tra các ưu tiên: bao nhiêu thời gian bị phung phí trong vô số theo đuổi và hoạt động mà cuối cùng thật sự chẳng dẫn đến đâu?

It is helpful if the work is mentally engaging and allows for some movement and mobility (especially if Gemini is on the 6th house cusp). Virgo in the 6th excels at those jobs which require precision and attention to detail and may perform daily routines with a ritualistic fanaticism (and even a fetishistic obsession for one particular brand of soap powder over another). If Mercury in the 6th is difficultly aspected, watch out for gossip, slander or back-biting among co-workers and a tendency for unresolved issues with siblings to resurface in the office.

Sẽ hữu ích nếu công việc lôi cuốn về mặt trí tuệ và cho phép một mức độ di chuyển cùng linh hoạt nào đó, đặc biệt nếu Song Tử ở đỉnh nhà 6. Xử Nữ trong nhà 6 xuất sắc trong những công việc đòi hỏi chính xác và chú ý đến chi tiết, và có thể thực hiện các thói quen hằng ngày với một sự cuồng tín nghi thức, thậm chí ám ảnh sùng bái đối với một nhãn hiệu bột giặt cụ thể hơn nhãn hiệu khác. Nếu Sao Thủy ở nhà 6 chịu các góc hợp khó, hãy đề phòng chuyện ngồi lê đôi mách, vu khống hoặc nói xấu giữa đồng nghiệp, cũng như khuynh hướng các vấn đề chưa giải quyết với anh chị em lại nổi lên nơi văn phòng.

Mercury in the 7th – Sao Thủy ở nhà 7

Mercury's dual function of gathering information and then distributing it again operates clearly when this planet is housed in the 7th: there is an enormous amount to learn through being with other people but there is just as much to teach and share with them. Mercury in the 7th naturally desires to communicate and exchange ideas with many different types of people. Assessing and understanding how and what others think is a favourite pastime. Telling them one's own thoughts and opinions runs a close second.

Chức năng kép của Sao Thủy, là thu thập thông tin rồi lại phân phối nó, vận hành rõ ràng khi hành tinh này cư ngụ trong nhà 7: có rất nhiều điều để học qua việc ở cùng người khác, nhưng cũng có không kém điều để dạy và chia sẻ với họ. Sao Thủy ở nhà 7 tự nhiên khao khát giao tiếp và trao đổi ý tưởng với nhiều kiểu người khác nhau. Đánh giá và hiểu cách người khác nghĩ cũng như họ nghĩ gì là một thú tiêu khiển ưa thích. Nói với họ những suy nghĩ và ý kiến của chính mình là điều đứng sát ngay sau đó.

Mercury in the 7th shops around for a partner who is intellectually stimulating. Of course, they may find so many people who are interesting in different ways, it is difficult to settle on just one. Then again, there may be no one ever interesting enough. Nor is Mercury in the 7th immune to the pitfalls of projection: some may try to

Sao Thủy ở nhà 7 tìm kiếm một người bạn đời kích thích về mặt trí tuệ. Dĩ nhiên, họ có thể tìm thấy quá nhiều người thú vị theo những cách khác nhau, khiến việc chọn chỉ một người trở nên khó khăn. Mặt khác, cũng có thể chẳng bao giờ có ai đủ thú vị. Sao Thủy ở nhà 7 cũng không miễn nhiễm với những cạm bẫy của sự phóng chiếu: một số

import another person to do their thinking, talking and decision-making for them. Or they may attract someone who is non-committal, unreliable, or tricky to pin down. As hurtful as this might be, there is the secondary gain of having escaped being pinned down themselves.

người có thể cố nhập khẩu một người khác để suy nghĩ, nói năng và quyết định thay cho họ. Hoặc họ có thể thu hút một người không cam kết, không đáng tin, hoặc khó nắm bắt. Dù điều này có thể gây tổn thương, vẫn có lợi ích phụ là họ đã thoát khỏi việc chính mình bị ghim chặt.

While being careful not to approach the whole delicate and mysterious area of relationship too much 'from the head', some degree of objectivity and detachment is required to sustain a long-term involvement. With Mercury in the 7th, many problems can be 'worked through' if they are discussed and analysed. Some people with this placement may be fairly (or should I say unfairly) critical and judgemental about 'those little things' which their partners do that annoy them. Fortunately, the antics of the god Mercury remind us that a sense of humour about such things is the great balancer.

Trong khi cần thận trọng để không tiếp cận toàn bộ lĩnh vực tế nhị và huyền nhiệm của quan hệ quá nhiều "bằng cái đầu", vẫn cần một mức độ khách quan và tách rời nào đó để duy trì một sự gắn bó lâu dài. Với Sao Thủy ở nhà 7, nhiều vấn đề có thể được "giải quyết thấu đáo" nếu chúng được bàn bạc và phân tích. Một số người có vị trí này có thể khá, hay nên nói là không công bằng, phê bình và phán xét về "những điều nhỏ nhặt" mà bạn đời của họ làm khiến họ khó chịu. May thay, những trò nghịch ngợm của thần Mercury nhắc chúng ta rằng óc hài hước về những điều như vậy là yếu tố cân bằng lớn lao.

Gemini on the 7th sometimes indicates more than one important close relationship in the life – or one relationship which undergoes such a transformation that it is almost like an entirely new one. Virgo is more cautious and discerning about its choice of partners, although anyone who 'needs saving' or likes to save others is fair game.

Song Tử ở nhà 7 đôi khi chỉ ra hơn một mối quan hệ gần gũi quan trọng trong đời — hoặc một mối quan hệ trải qua sự biến đổi đến mức gần như trở thành một mối hoàn toàn mới. Xử Nữ thận trọng và sáng suốt hơn trong lựa chọn bạn đời, dù bất kỳ ai "cần được cứu" hoặc thích cứu người khác đều có thể trở thành đối tượng phù hợp.

Mercury in the 8th – Sao Thủy ở nhà 8

The 8th house entices curious Mercury to explore and learn from what is hidden and less obvious in life – to ferret out secrets, and probe into mysteries in search of the bottom line. This is the detective-like mind, with eyes that can see in the dark. Bordering on a voyeuristic preoccupation, Mercury in the 8th watches the kinds of exchanges that go on between people – at the bank, the stock market, in the bedroom or behind any closed door. They may penetrate the world

Nhà 8 lôi cuốn Sao Thủy tò mò khám phá và học hỏi từ những gì bị che giấu và ít hiển nhiên hơn trong đời sống — lùng tìm bí mật, thăm dò các huyền nhiệm để truy đến tận cùng. Đây là thể trí kiểu thám tử, với đôi mắt có thể thấy trong bóng tối. Gần như một mối bận tâm kiểu nhìn trộm, Sao Thủy ở nhà 8 quan sát các loại trao đổi diễn ra giữa con người — ở ngân hàng, thị trường chứng khoán, trong phòng ngủ hoặc sau bất kỳ cánh cửa đóng kín nào. Họ có thể thâm nhập

of money and finance, or turn their attention to psychology and the occult, with a fascination for the mysteries of sex and death. Although often adept at communicating and sharing with others anything which is obscure, subtle, deep or profound, they prefer to keep their own thoughts and motivations secret. For those with Mercury in the 8th, experience is not fast-food grabbed hastily between appointments, but something to be savoured and thoroughly digested.

thế giới tiền bạc và tài chính, hoặc chuyển sự chú ý sang tâm lý học và huyền học, với niềm mê say đối với các huyền nhiệm của tình dục và cái chết. Dù thường khéo giao tiếp và chia sẻ với người khác bất kỳ điều gì mơ hồ, tinh tế, sâu sắc hay thâm áo, họ thích giữ kín các suy nghĩ và động cơ của chính mình. Đối với những người có Sao Thủy ở nhà 8, kinh nghiệm không phải là thức ăn nhanh vội vã chộp lấy giữa các cuộc hẹn, mà là điều để thưởng thức và tiêu hóa kỹ lưỡng.

Many astrological texts advise those with Mercury in this house (especially if difficultly aspected to Neptune) to examine all contracts for possible misunderstandings before signing. What one person believes is being said or promised may be different from how the other person reads it. The same note of caution applies to wills and inheritances – problems with Mercury in the 8th sometimes manifest as entanglements with relatives over such things. Any difficulties stemming from childhood or adolescent sexual explorations with brothers, sisters or neighbours are worth considering, as well as early encounters with the death of anyone close to them. Their own death could be related to diseases of the respiratory or nervous system, so attention should be paid to these areas.

Nhiều sách chiêm tinh khuyên những người có Sao Thủy trong nhà này, đặc biệt nếu tạo góc hợp khó với Sao Hải Vương, nên xem xét mọi hợp đồng để tránh khả năng hiểu lầm trước khi ký. Điều một người tin là đang được nói hoặc hứa có thể khác với cách người kia đọc nó. Cùng lời cảnh giác ấy cũng áp dụng cho di chúc và thừa kế — các vấn đề với Sao Thủy ở nhà 8 đôi khi biểu hiện như những rắc rối với họ hàng về những chuyện như vậy. Bất kỳ khó khăn nào bắt nguồn từ những khám phá tình dục thời thơ ấu hoặc niên thiếu với anh em, chị em hay hàng xóm đều đáng được xem xét, cũng như những cuộc chạm trán sớm với cái chết của một người thân cận. Cái chết của chính họ có thể liên quan đến các bệnh của hệ hô hấp hoặc thần kinh, vì vậy cần chú ý đến những lĩnh vực này.

With Mercury, Gemini or Virgo in this house, the mind is suited to investigative exploits and research work. Those with such a placement can be cool and detached about subjects which often arouse other people's passions and fears. For Virgo, the sex drive may be targeted into some quite specific area of focus, while Gemini is curious (and perhaps opinionated) about almost everything in this respect.

Với Sao Thủy, Song Tử hoặc Xử Nữ trong nhà này, thể trí phù hợp với các cuộc điều tra và công việc nghiên cứu. Những người có vị trí như vậy có thể lạnh lùng và tách rời trước những chủ đề thường khơi dậy đam mê và sợ hãi của người khác. Đối với Xử Nữ, bản năng tình dục có thể được nhắm vào một lĩnh vực tập trung khá cụ thể, trong khi Song Tử tò mò, và có lẽ đầy ý kiến, về hầu như mọi điều trong phương diện này.

Mercury in the 9th – Sao Thủy ở nhà 9

When Mercury wanders into the 9th, he takes his wings along with him, for this is an expansive territory to cover. An 8th house Mercury burrows deep down and peers closely into things; in the 9th, Mercury gains his perceptions and awareness by 'zooming up' or standing back and looking at it all from a distance and a higher perspective. Believing that life and the cosmos can be 'figured out' intellectually, those with Mercury in this house attempt (or should attempt) to discover and understand the laws and principles which govern existence by scrutinizing the larger patterns at work. A natural urge to expand and broaden the mind through study, reading and travel keeps those with this placement as busy as ever in this domain.

Khi Sao Thủy lang thang vào nhà 9, y mang đôi cánh theo cùng, vì đây là một lãnh thổ rộng lớn để bao quát. Sao Thủy nhà 8 đào sâu xuống và nhìn sát vào sự vật; ở nhà 9, Sao Thủy đạt được nhận thức và sự tỉnh thức bằng cách "phóng lên" hoặc lùi lại để nhìn tất cả từ xa và từ một viễn cảnh cao hơn. Tin rằng đời sống và vũ trụ có thể được "giải ra" bằng trí tuệ, những người có Sao Thủy trong nhà này cố gắng, hoặc nên cố gắng, khám phá và hiểu các định luật cùng nguyên lý chi phối sự hiện tồn bằng cách xem xét kỹ những khuôn mẫu lớn hơn đang vận hành. Một thôi thúc tự nhiên muốn mở rộng và làm phong phú thể trí qua học tập, đọc sách và du hành khiến những người có vị trí này bận rộn như bao giờ trong lĩnh vực này.

Usually, there is a desire to teach and share what they perceive and discover, and to inspire others with what has inspired them. This placement suits philosophers, clergymen, writers, publishers, educators and public relations people.

Thông thường, có một mong muốn dạy và chia sẻ những gì họ nhận biết và khám phá, cũng như truyền cảm hứng cho người khác bằng những gì đã truyền cảm hứng cho họ. Vị trí này phù hợp với các triết gia, giáo sĩ, nhà văn, nhà xuất bản, nhà giáo dục và những người làm quan hệ công chúng.

Adhering too fanatically to their own beliefs or version of the truth is the danger of a difficultly aspected Mercury in this house. Facts which support the cherished belief system are readily received, but the others are handily overlooked.

Bám quá cuồng tín vào niềm tin hoặc phiên bản sự thật của chính mình là nguy cơ của một Sao Thủy chịu các góc hợp khó trong nhà này. Những dữ kiện ủng hộ hệ thống niềm tin được trân quý thì dễ dàng được tiếp nhận, nhưng những dữ kiện khác thì tiện tay bị bỏ qua.

In some cases, relatives who live abroad may figure in the life or a long journey might significantly influence how the person thinks. Problems with Mercury in the 9th can also mean bickering and gossip among in-laws.

Trong một số trường hợp, họ hàng sống ở nước ngoài có thể đóng vai trò trong đời sống, hoặc một chuyến đi xa có thể ảnh hưởng đáng kể đến cách người này suy nghĩ. Các vấn đề với Sao Thủy ở nhà 9 cũng có thể có nghĩa là cãi vã và ngồi lê đôi mách giữa họ hàng bên thông gia.

Gemini on the 9th may have to explore many different philosophies and cultures in order to satisfy a thirst for knowledge and

Song Tử ở nhà 9 có thể phải khám phá nhiều triết học và văn hóa khác nhau để thỏa mãn cơn khát tri thức và kinh nghiệm. Xử Nữ ở

experience. Virgo here inclines the person to explore particular philosophies and cultures more in depth. With Virgo, the letter of the law may be taken too literally in an attempt to live the daily life in accordance with a rigid interpretation of the scriptures. Virgo believes in that which can be seen and tested and may have trouble card-cataloguing the inexplicable mysteries of life.

đây nghiêng người này về việc khám phá những triết học và văn hóa cụ thể sâu hơn. Với Xử Nữ, văn tự của luật có thể bị hiểu quá sát nghĩa trong nỗ lực sống đời sống hằng ngày theo một diễn giải cứng nhắc về kinh sách. Xử Nữ tin vào những gì có thể thấy và kiểm nghiệm, và có thể gặp khó khăn khi cố phân loại theo phiếu mục lục những huyền nhiệm không thể giải thích của đời sống.

Mercury in the 10th (and Gemini on the MC, and Virgo on the MC) – Sao Thủy ở nhà 10 và Song Tử ở Thiên Đỉnh, cùng Xử Nữ ở Thiên Đỉnh

The qualities and principles associated with Mercury are usually reflected in the choice of career when it is in the 10th house. The work may involve writing, teaching, printing, lecturing, selling, the media, telecommunications, administrative or secretarial skills, forms of manual dexterity, and the transport of goods or people from one place to another. While pursuing career and professional ambitions, they can learn about themselves and the environment. Those with this placement like to be seen as bright, intelligent and capable, and will want to be remembered by others for these qualities.

Những phẩm chất và nguyên lý gắn với Sao Thủy thường được phản ánh trong lựa chọn nghề nghiệp khi nó ở nhà 10. Công việc có thể liên quan đến viết lách, giảng dạy, in ấn, thuyết giảng, bán hàng, truyền thông, viễn thông, kỹ năng hành chính hoặc thư ký, các hình thức khéo léo bằng tay, và việc vận chuyển hàng hóa hoặc con người từ nơi này đến nơi khác. Trong khi theo đuổi sự nghiệp và tham vọng nghề nghiệp, họ có thể học biết về chính mình và môi trường. Những người có vị trí này thích được nhìn nhận là lanh lợi, thông minh và có năng lực, và sẽ muốn được người khác nhớ đến vì những phẩm chất ấy.

If the 10th is taken to mean the mother, then Mercury will colour the image of her. If she was seen as clever and articulate, then the child emulates those traits and tries to develop them. The mother might have emphasized the importance of a good education and the need to be intelligent and expressive in life. She also could have been experienced as fickle and changeable – not always present – as if her body was there but her mind was somewhere else. I have seen difficult aspects to Mercury in the 10th in the charts of some people whose mothers were mentally unstable. If besieged by hard aspects, this placement could also indicate communication problems between parent

Nếu nhà 10 được hiểu là người mẹ, thì Sao Thủy sẽ tô màu hình ảnh về bà. Nếu bà được nhìn nhận là thông minh và nói năng lưu loát, thì đứa trẻ bắt chước những nét ấy và cố gắng phát triển chúng. Người mẹ có thể đã nhấn mạnh tầm quan trọng của một nền giáo dục tốt và nhu cầu phải thông minh, biết biểu đạt trong đời sống. Bà cũng có thể được trải nghiệm như người thất thường và hay thay đổi — không luôn hiện diện — như thể thân thể bà ở đó nhưng thể trí bà ở nơi khác. Tôi đã thấy các góc hợp khó với Sao Thủy ở nhà 10 trong lá số chiêm tinh của một số người có mẹ bất ổn về tinh thần. Nếu bị bao vây bởi các góc hợp căng thẳng, vị trí này cũng có thể chỉ ra các vấn đề giao tiếp

and child and a difficulty in understanding or appreciating one another.

giữa cha mẹ và con cái, cùng khó khăn trong việc hiểu hoặc trân trọng nhau.

Gemini on the cusp of the 10th may indicate more than one important career in the life. The work may be linked with siblings or other relatives. Sometimes there may be two people who have shared the mother's role. Virgo on the 10th emphasizes a pride in the impeccability or exactness of one's work. In this case, the mother may have been experienced as hardworking, critical and orderly, depending on the aspects to Mercury.

Song Tử ở đỉnh nhà 10 có thể chỉ ra hơn một sự nghiệp quan trọng trong đời. Công việc có thể liên hệ với anh chị em hoặc những họ hàng khác. Đôi khi có thể có hai người đã chia sẻ vai trò người mẹ. Xử Nữ ở nhà 10 nhấn mạnh niềm tự hào về sự hoàn hảo hoặc chính xác trong công việc của một người. Trong trường hợp này, người mẹ có thể được trải nghiệm như chăm chỉ, hay phê bình và ngăn nắp, tùy theo các góc hợp với Sao Thủy.

Mercury in the 11th – Sao Thủy ở nhà 11

Awareness of the self and life in general is expanded through friendships and group contacts if Mercury is in the 11th. Rather than just pursuing something alone, Mercury here enhances its knowledge by seeking other people who share a similar interest. For instance, you can study astrology on your own at home with some books, or you can gather together with other people interested in it. Through doing so, other people's attitudes, points of view and experiences of the topic enlarge your own scope and appreciation. Helpful hints can be shared and your own opinions aired: 'Oh yes, I hadn't seen that before, but did you ever consider …' Problems with Mercury in this house could indicate trouble communicating or being understood in groups.

Nhận thức về bản thân và đời sống nói chung được mở rộng qua tình bạn và các tiếp xúc nhóm nếu Sao Thủy ở nhà 11. Thay vì chỉ theo đuổi một điều gì đó một mình, Sao Thủy ở đây tăng cường tri thức bằng cách tìm kiếm những người khác có cùng mối quan tâm. Chẳng hạn, các bạn có thể tự học chiêm tinh học ở nhà với vài cuốn sách, hoặc có thể tụ họp với những người khác cũng quan tâm đến nó. Bằng cách làm như vậy, thái độ, quan điểm và kinh nghiệm của người khác về chủ đề này mở rộng phạm vi và sự cảm nhận của chính các bạn. Những gợi ý hữu ích có thể được chia sẻ và ý kiến của chính các bạn được bày tỏ: "Ồ đúng, tôi chưa thấy điều đó trước đây, nhưng bạn đã bao giờ xét đến…" Các vấn đề với Sao Thủy trong nhà này có thể chỉ ra khó khăn trong việc giao tiếp hoặc được thấu hiểu trong các nhóm.

Mercury in the 11th also joins organizations which promote a common belief, concept or cause. One voice becomes many: a group of people thinking something is more powerful than just one person thinking the same thing. Mercury's thoughts might dwell on the ways in which society can be improved or advanced. Mercury in the 11th feels a kinship with like minds or with other

Sao Thủy ở nhà 11 cũng gia nhập các tổ chức thúc đẩy một niềm tin, khái niệm hoặc lý tưởng chung. Một tiếng nói trở thành nhiều tiếng nói: một nhóm người cùng nghĩ một điều có sức mạnh hơn chỉ một người nghĩ cùng điều ấy. Các tư tưởng của Sao Thủy có thể xoay quanh những cách xã hội có thể được cải thiện hoặc tiến bộ. Sao Thủy ở nhà 11 cảm thấy một mối thân thuộc với những

group members and sometimes acts as the group spokesperson. Then again, they may be the one that everyone else tells to shut up so that other people can get a word in. The nature of the group itself may be 'mercurial' – debating clubs, writing societies, or networking groups which link or refer one person or group to another.

thể trí đồng điệu hoặc với các thành viên khác trong nhóm, và đôi khi hành động như người phát ngôn của nhóm. Mặt khác, họ có thể là người mà mọi người khác bảo hãy im đi để người khác còn chen lời. Bản chất của chính nhóm có thể mang tính "Sao Thủy" — các câu lạc bộ tranh luận, hội viết lách, hoặc các nhóm kết nối liên kết hay giới thiệu một người hoặc nhóm này với người hoặc nhóm khác.

Much of the same applies to friendship. If Mercury is projected onto companions, then those with the placement may seek a friend to do their thinking and decision-making for them. Or a friend may turn out to be unreliable, gossiping, or the type who says one thing and then does another. An actual brother or sister may be their best friend, or a friend is sought who can be like a brother or sister to them.

Phần lớn điều tương tự cũng áp dụng cho tình bạn. Nếu Sao Thủy được phóng chiếu lên bạn bè, thì những người có vị trí này có thể tìm một người bạn để suy nghĩ và quyết định thay cho họ. Hoặc một người bạn có thể hóa ra là không đáng tin, hay ngồi lê đôi mách, hoặc thuộc kiểu nói một đằng rồi làm một nẻo. Một người anh, chị hoặc em ruột thực sự có thể là bạn thân nhất của họ, hoặc họ tìm một người bạn có thể giống như anh chị em đối với mình.

The 11th house is the house of goals and objectives and Gemini on the cusp may have some difficulty in choosing one particular goal or aim on which to focus. Dithering, what they think they want one day is not what they think they want the next. In groups, Gemini makes friends easily and usually has a great deal to say. Virgo in this house is more discriminating about its choice of groups or friends, but once having chosen probably finds it easier to make a longer commitment. Goals and objectives are achieved in a more logical step-by-step fashion than Gemini in this sphere. Virgo offers practical services to friends or organizations with which they associate.

Nhà 11 là nhà của các mục tiêu và mục đích, và Song Tử ở đỉnh nhà có thể gặp một số khó khăn trong việc chọn một mục tiêu hay mục đích cụ thể để tập trung. Do dự, điều họ nghĩ mình muốn hôm nay không phải là điều họ nghĩ mình muốn ngày mai. Trong các nhóm, Song Tử kết bạn dễ dàng và thường có rất nhiều điều để nói. Xử Nữ trong nhà này sáng suốt hơn trong việc chọn nhóm hoặc bạn bè, nhưng một khi đã chọn thì có lẽ thấy dễ cam kết lâu dài hơn. Các mục tiêu và mục đích được đạt tới theo lối logic từng bước hơn so với Song Tử trong lĩnh vực này. Xử Nữ đem lại các dịch vụ thực tiễn cho bạn bè hoặc các tổ chức mà họ liên kết.

Mercury in the 12th – Sao Thủy ở nhà 12

Mercury doesn't exactly wander into the 12th house – he falls into it. And, like Alice, he finds himself in a strange land, encountering things that are awesome, helpful and fascinating.

Sao Thủy không hẳn lang thang vào nhà 12 — y rơi vào đó. Và, giống như Alice, y thấy mình ở một vùng đất lạ, gặp gỡ những điều gây kinh ngạc, hữu ích và hấp dẫn.

Primarily, a 12th house Mercury attempts to build a bridge between the conscious and unconscious minds – to integrate into conscious awareness what is operating in the hidden depths of the psyche. This involves a twofold process. First, those with this placement must venture into the imaginal realms of the unconscious, although if they don't choose to take that initial step, it doesn't matter – what is down there will sooner or later come up to get them. Secondly, once in that realm, they must look around, take notes and then come back up again. If they get stuck down there, forgetting to return up again or unable to do so, then someone else will have to be called in to rescue them.

Trước hết, Sao Thủy nhà 12 cố gắng xây một chiếc cầu giữa thể trí ý thức và vô thức — tích hợp vào nhận thức ý thức những gì đang vận hành trong những chiều sâu ẩn kín của tâm thức. Điều này bao hàm một tiến trình lưỡng phân. Trước tiên, những người có vị trí này phải mạo hiểm vào các cõi tưởng tượng của vô thức, dù nếu họ không chọn bước đầu tiên ấy thì cũng không sao — điều ở dưới đó sớm muộn sẽ trồi lên để tìm họ. Thứ hai, một khi đã ở trong cõi ấy, họ phải nhìn quanh, ghi chép rồi trở lại. Nếu họ bị kẹt dưới đó, quên quay lên hoặc không thể làm thế, thì sẽ phải gọi người khác vào cứu họ.

What does this all mean? Those with Mercury here – through introspection, soul-searching, psychotherapy, good literature, or dreamwork – need to explore the unconscious to find out what makes them tick. Depending on the aspects to Mercury, some of what is stored there will be useful and productive and well worth bringing to the surface. However, other stuff may need to be sifted through and sorted out – especially learned impressions and memories from the past which, consciously remembered or not, distort and obscure how information received in the present is being interpreted. In order to see what is in front of them more clearly, they will have to clean up some of the early life (or previous life?) debris cluttering their immediate perception and awareness.

Tất cả điều này nghĩa là gì? Những người có Sao Thủy ở đây — qua nội quan, tự vấn linh hồn, tâm lý trị liệu, văn chương hay, hoặc làm việc với giấc mơ — cần khám phá vô thức để tìm ra điều gì khiến họ vận hành. Tùy theo các góc hợp với Sao Thủy, một số điều được cất giữ ở đó sẽ hữu ích, sản sinh kết quả và rất đáng được đưa lên bề mặt. Tuy nhiên, những thứ khác có thể cần được sàng lọc và phân loại — đặc biệt là các ấn tượng đã học và ký ức từ quá khứ, dù được nhớ một cách có ý thức hay không, vốn bóp méo và che khuất cách thông tin nhận được trong hiện tại đang được diễn giải. Để thấy rõ hơn điều ở ngay trước mắt, họ sẽ phải dọn sạch một phần mảnh vụn của đời sống ban đầu, hoặc đời sống trước?, đang làm lộn xộn nhận thức và sự tỉnh thức tức thời của họ.

After a while uncollected rubbish starts to stink. If they don't take some of that 'garbage' and convert it to compost, then

Sau một thời gian, rác không được thu gom bắt đầu bốc mùi. Nếu họ không lấy một phần "rác" ấy và chuyển nó thành phân bón,

the dissolving action that the 12th house has on any planet in it begins to take effect: in this case the mind (Mercury) breaks down. I mentioned that if Mercury doesn't go down there, what's down there comes up and gets them. Mercury in the 12th could suffer occasionally from intrusive thoughts of an obsessive or disturbing nature. If difficultly aspected, paranoia and the fear that others are talking or plotting against them could result. Innocent facts and people will be distorted to give support to these fantasies.

thì tác động hòa tan mà nhà 12 có trên bất kỳ hành tinh nào trong đó bắt đầu phát huy hiệu lực: trong trường hợp này, thể trí, Sao Thủy, suy sụp. Tôi đã nói rằng nếu Sao Thủy không đi xuống đó, điều ở dưới đó sẽ trồi lên và tóm lấy họ. Sao Thủy ở nhà 12 thỉnh thoảng có thể chịu những ý nghĩ xâm nhập mang tính ám ảnh hoặc gây rối. Nếu chịu các góc hợp khó, có thể nảy sinh hoang tưởng và nỗi sợ rằng người khác đang nói xấu hoặc âm mưu chống lại họ. Những sự kiện và con người vô hại sẽ bị bóp méo để hỗ trợ các ảo tưởng này.

Planets in the 12th house are not sure of their boundaries. The question for Mercury there is, 'whose mind is it anyway?' An openness to thoughts and undercurrents in the atmosphere makes it difficult to know what thoughts are their own and which belong to other people, In fact, some people with Mercury in the 12th may be so afraid of 'losing their mind' that they compensate by being super-rational, only believing in what can be statistically proven or tested. This placement also gives a secretive mind, which hides what it is thinking from others. However, if Mercury is not too badly aspected, there are psychic abilities, a vivid imagination and access to the accumulated wisdom of the past.

Các hành tinh trong nhà 12 không chắc chắn về ranh giới của mình. Câu hỏi dành cho Sao Thủy ở đó là: "Rốt cuộc đây là thể trí của ai?" Sự mở ngỏ với các tư tưởng và dòng ngầm trong bầu khí quyển khiến họ khó biết tư tưởng nào là của chính mình và tư tưởng nào thuộc về người khác. Thật vậy, một số người có Sao Thủy ở nhà 12 có thể sợ "mất trí" đến mức họ bù trừ bằng cách trở nên siêu duy lý, chỉ tin vào những gì có thể được chứng minh hoặc kiểm nghiệm bằng thống kê. Vị trí này cũng đem lại một thể trí kín đáo, che giấu điều nó đang nghĩ khỏi người khác. Tuy nhiên, nếu Sao Thủy không chịu góc hợp quá xấu, có các năng lực tâm linh, trí tưởng tượng sống động và khả năng tiếp cận minh triết tích lũy của quá khứ.

The imaginative Pulitzer Prize-winning author Ernest Hemingway was born with Mercury in Leo in the 12th ruling Virgo on the Ascendant and Gemini on the cusp of the 10th, the house of career. The film-maker and actor Orson Welles was another brilliant talent with an expansive imagination: he was born with Mercury in Taurus in the 12th exactly sextile Jupiter in Pisces in the 10th. The often divinely inspired actor, Lord Olivier, also had Mercury in the 12th, ruling a Gemini Ascendant and Virgo on the cusp of the 5th house of creative self-expression.

Nhà văn giàu tưởng tượng đoạt giải Pulitzer, Ernest Hemingway, sinh ra với Sao Thủy ở Sư Tử trong nhà 12, chủ quản Xử Nữ ở điểm mọc và Song Tử ở đỉnh nhà 10, nhà của sự nghiệp. Nhà làm phim và diễn viên Orson Welles là một tài năng rực rỡ khác với trí tưởng tượng rộng mở: ông sinh ra với Sao Thủy ở Kim Ngưu trong nhà 12 lục hợp chính xác với Sao Mộc ở Song Ngư trong nhà 10. Diễn viên thường được linh hứng thiêng liêng, Huân tước Olivier, cũng có Sao Thủy ở nhà 12, chủ quản một điểm mọc Song Tử và Xử Nữ ở đỉnh nhà 5 của sự tự biểu đạt sáng tạo.

I have met some people with Mercury in the 12th who are insecure about their mental abilities. It may be that they understand much more than they are able to put into words, or suffer from learning or educational difficulties. Conversely, those with Mercury here are sometimes involved in helping others who have problems with speech, reading, hearing or mobility. Whatever is in the 12th house is not just there for our own consumption – we can often use these energies to help or serve other people. There may be sacrifices that have to be made for brothers or sisters, or something unusual about the relationship with them.

Tôi đã gặp một số người có Sao Thủy ở nhà 12 không an tâm về các khả năng trí tuệ của mình. Có thể họ hiểu nhiều hơn những gì họ có thể diễn đạt thành lời, hoặc chịu những khó khăn về học tập hay giáo dục. Ngược lại, những người có Sao Thủy ở đây đôi khi tham gia giúp đỡ người khác gặp vấn đề về nói, đọc, nghe hoặc vận động. Bất cứ điều gì ở nhà 12 không chỉ ở đó cho riêng chúng ta sử dụng — chúng ta thường có thể dùng những năng lượng này để giúp đỡ hoặc phụng sự người khác. Có thể có những hy sinh phải thực hiện cho anh chị em, hoặc có điều gì đó bất thường trong mối quan hệ với họ.

The 12th house has been referred to as 'the house of self-sustainment or self-undoing'. With Mercury here, negative thinking could be the root of many problems, while learning to use the mind and imagination more positively may be just the needed ingredient to transform obstacles into blessings.

Nhà 12 từng được gọi là "nhà của sự tự duy trì hoặc tự phá hoại". Với Sao Thủy ở đây, tư duy tiêu cực có thể là gốc rễ của nhiều vấn đề, trong khi học cách sử dụng thể trí và trí tưởng tượng một cách tích cực hơn có thể chính là thành phần cần thiết để biến chướng ngại thành phúc lành.

Gemini on the cusp of the 12th warns that clear thinking could be obscured by unconscious emotional complexes which should be examined. On the positive side, they can usually talk themselves out of difficulties or like Odysseus manoeuvre cleverly through tricky situations. Virgo on the cusp of the 12th is prone to obsessive-compulsive thoughts. Stemming from a fear of looking silly or appearing foolish, they may be afraid to relax and let go. Often they judge themselves against too rigid ideals of perfection and harbour feelings of inadequacy. This sensitivity to what is weak or flawed can be turned around and used to help themselves or others where it is needed most.

Song Tử ở đỉnh nhà 12 cảnh báo rằng tư duy rõ ràng có thể bị che mờ bởi các phức cảm cảm xúc vô thức cần được xem xét. Về mặt tích cực, họ thường có thể tự nói để thoát khỏi khó khăn, hoặc như Odysseus khéo léo xoay xở qua những tình huống rắc rối. Xử Nữ ở đỉnh nhà 12 dễ có những ý nghĩ ám ảnh — cưỡng chế. Bắt nguồn từ nỗi sợ trông ngớ ngẩn hoặc có vẻ ngu xuẩn, họ có thể sợ thư giãn và buông bỏ. Thường họ phán xét mình theo những lý tưởng hoàn hảo quá cứng nhắc và nuôi giữ cảm giác bất toàn. Sự nhạy cảm này đối với những gì yếu kém hoặc khiếm khuyết có thể được chuyển hướng và dùng để giúp chính họ hoặc người khác ở nơi cần nhất.

Notes – Chapter 20

1 . Sallie Nichols, *Jung and the Tarot* , Samuel

Ghi chú – Chương 20

1. Sallie Nichols, *Jung và Tarot*, Samuel

Weiser, Maine, USA, 1980, p. 52.

2 . Russell, p. 125.

3 . Epictetus cited in Ferrucci, p. 105.

4 . Schweitzer cited in Ferrucci, p. 105.

5 . Rudhyar, *The Astrological Houses* , p. 164.

Weiser, Maine, Hoa Kỳ, 1980, tr. 52.

2. Russell, tr. 125.

3. Epictetus được dẫn trong Ferrucci, tr. 105.

4. Schweitzer được dẫn trong Ferrucci, tr. 105.

5. Rudhyar, *Các Nhà Chiêm Tinh*, tr. 164.

21. – 21.

VENUS, TAURUS AND LIBRA THROUGH THE HOUSES – SAO KIM, KIM NGƯU VÀ THIÊN BÌNH QUA CÁC NHÀ

The planet Venus, associated with the Roman goddess of love and beauty with the same name, and with the Greek goddess Aphrodite, symbolizes the desire in all of us for union and relationship. Like the Moon, she is, in Jungian terms, an *anima* principle representing the urge to balance, harmonize, merge and cherish. By house, Venus indicates a sphere of experience through which we can most naturally attain a sense of peace, equilibrium, well-being and satisfaction. Our ability to appreciate, to value, to love and be loved is stimulated in her domain. It is where we are pleasing and open to being pleased and where we exhibit some of our best style, taste and consideration for others.

Hành tinh Sao Kim, gắn với nữ thần La Mã của tình yêu và sắc đẹp cùng tên, và với nữ thần Hy Lạp Aphrodite, tượng trưng cho khát vọng trong tất cả chúng ta về hợp nhất và quan hệ. Giống như Mặt Trăng, theo thuật ngữ Jung, nàng là một nguyên lý *anima* đại diện cho thôi thúc cân bằng, hòa hợp, hòa nhập và trân quý. Theo nhà, Sao Kim chỉ ra một lĩnh vực kinh nghiệm qua đó chúng ta có thể đạt được một cách tự nhiên nhất cảm giác bình an, quân bình, an lạc và thỏa mãn. Khả năng trân trọng, định giá, yêu và được yêu của chúng ta được kích thích trong lãnh địa của nàng. Đó là nơi chúng ta dễ làm hài lòng và mở ra để được làm hài lòng, cũng là nơi chúng ta phô bày một phần phong cách, thị hiếu và sự quan tâm tốt đẹp nhất đối với người khác.

Sounds nice – but before you rush to look where Venus is placed in your chart, keep in mind that this goddess had other sides to her nature which were less pleasant. First of all, she couldn't bear it if life or other people didn't measure up to her idea of what they should be. Because of such high expectations of perfection and harmony, the house of Venus may denote where we suffer some disappointment and disillusionment when life fails to meet these ideals. However, motivated by such dissatisfaction, Venus could also indicate the area of life in which we feel impelled to do something which will make the world (or ourselves) slightly more just, fair or beautiful.

Nghe có vẻ dễ chịu — nhưng trước khi các bạn vội tìm xem Sao Kim được đặt ở đâu trong lá số chiêm tinh của mình, hãy nhớ rằng nữ thần này còn có những mặt khác trong bản chất, kém dễ chịu hơn. Trước hết, nàng không chịu nổi nếu đời sống hoặc người khác không đạt đến ý tưởng của nàng về điều họ nên là. Vì những kỳ vọng cao như vậy về sự hoàn hảo và hòa hợp, nhà của Sao Kim có thể biểu thị nơi chúng ta chịu một số thất vọng và vỡ mộng khi đời sống không đáp ứng các lý tưởng ấy. Tuy nhiên, được thúc đẩy bởi sự bất mãn như vậy, Sao Kim cũng có thể chỉ ra lĩnh vực đời sống trong đó chúng ta cảm thấy bị thôi thúc làm điều gì đó khiến thế giới, hoặc chính mình, hơi công bằng, chính trực hoặc đẹp đẽ hơn.

Secondly, Aphrodite hated competition. She

Thứ hai, Aphrodite ghét cạnh tranh. Nàng

subjected the beautiful young mortal Psyche to extremely humbling lessons because she felt that Psyche had overstepped her place in receiving a degree of attention which only befitted a goddess, i.e. Aphrodite herself. Also, when Paris had to judge whether Aphrodite, Athene or Hera was the most beautiful goddess, Aphrodite unabashedly stripped off to bias his opinion. By house, Venus may show the area of life in which we feel rivalry or envy towards those who might be better endowed than ourselves. It is also where we will use seduction, sweet deceit and other such wiles to secure our aims. Reputedly, Aphrodite wore a magic girdle which had the power to enchant and enslave men.

bắt thiếu nữ phàm trần xinh đẹp Psyche trải qua những bài học cực kỳ hạ mình, vì nàng cảm thấy Psyche đã vượt quá vị trí của mình khi nhận được mức độ chú ý chỉ xứng với một nữ thần, tức chính Aphrodite. Cũng vậy, khi Paris phải phán xét Aphrodite, Athene hay Hera là nữ thần đẹp nhất, Aphrodite đã không chút ngượng ngùng cởi bỏ y phục để làm lệch ý kiến của chàng. Theo nhà, Sao Kim có thể cho thấy lĩnh vực đời sống trong đó chúng ta cảm thấy ganh đua hoặc ghen tị với những người có thể được ban cho nhiều hơn mình. Đó cũng là nơi chúng ta sẽ dùng sự quyến rũ, lừa dối ngọt ngào và những mưu mẹo tương tự để đạt mục tiêu. Theo truyền thuyết, Aphrodite đeo một chiếc đai ma thuật có quyền năng mê hoặc và nô dịch đàn ông.

As a further bribe to influence Paris to select her rather than the other goddesses, she offered him the ravishing Helen as his wife. It didn't seem to matter to Aphrodite that Helen happened to be married already: winning the beauty contest was more important. As a result, the Trojan War was started, bringing misery and upheaval to the lives of thousands. Aphrodite (Venus), the goddess of love and beauty, sometimes makes a mess of people's lives.

Như một hối lộ thêm để tác động Paris chọn nàng thay vì các nữ thần khác, nàng dâng cho chàng nàng Helen tuyệt sắc làm vợ. Dường như việc Helen tình cờ đã có chồng chẳng quan trọng gì với Aphrodite: thắng cuộc thi sắc đẹp quan trọng hơn. Kết quả là Chiến tranh thành Troy bùng nổ, đem khổ đau và biến động đến đời sống của hàng ngàn người. Aphrodite, tức Sao Kim, nữ thần của tình yêu và sắc đẹp, đôi khi làm đời sống con người rối tung.

Finally, Aphrodite occasionally functioned as a kind of redresser of imbalance. For instance, by encouraging her son Eros to pluck Pluto with one of his famous arrows, she gravely disrupted the life of young Persephone, whom she felt was just too innocent and virginal for her own good. At times, in the house of Venus, a certain degree of pain, strife or suffering is needed to bring us into better harmony or balance if we have swung too far in any one direction.

Cuối cùng, Aphrodite đôi khi vận hành như một kiểu người chỉnh sửa sự mất cân bằng. Chẳng hạn, bằng cách khuyến khích con trai nàng là Eros bắn Sao Diêm Vương bằng một trong những mũi tên nổi tiếng của mình, nàng đã làm xáo trộn nghiêm trọng đời sống của Persephone trẻ tuổi, người mà nàng cảm thấy là quá ngây thơ và trinh nguyên cho lợi ích của chính mình. Đôi khi, trong nhà của Sao Kim, một mức độ đau đớn, xung đột hoặc khổ sở nào đó là cần thiết để đưa chúng ta vào sự hòa hợp hoặc cân bằng tốt hơn nếu chúng ta đã nghiêng quá xa về một hướng.

Venus rules two signs, Taurus and Libra. Taurus represents the earthier and more

Sao Kim chủ quản hai dấu hiệu, Kim Ngưu và Thiên Bình. Kim Ngưu đại diện cho mặt

sensual side of Venus. The house with Taurus in it is where we most directly seek to satisfy desires of a physical or instinctual nature – appetite indulgences like food or sex and basic needs for comfort and security. Libra's house, however, is where we want to fulfil romantic and aesthetic ideals of love, fairness, symmetry and proportion in a quest for the good, the beautiful and the truth in life.

trần thế và giác quan hơn của Sao Kim. Nhà có Kim Ngưu trong đó là nơi chúng ta trực tiếp nhất tìm cách thỏa mãn những ham muốn thuộc bản chất thể chất hoặc bản năng — những khoái lạc của khẩu vị như thức ăn hoặc tình dục, và những nhu cầu căn bản về tiện nghi cùng an toàn. Tuy nhiên, nhà của Thiên Bình là nơi chúng ta muốn hoàn thành các lý tưởng lãng mạn và thẩm mỹ về tình yêu, công bằng, đối xứng và tỷ lệ trong cuộc tìm kiếm điều thiện, cái đẹp và chân lý trong đời sống.

The house Venus is in will influence any house with Libra or Taurus on the cusp or contained within it.

Nhà mà Sao Kim ở sẽ ảnh hưởng đến bất kỳ nhà nào có Thiên Bình hoặc Kim Ngưu ở đỉnh nhà hay nằm bên trong nó.

Venus in the 1st – Sao Kim ở nhà 1

If we understand the 1st house to describe the way in which we best realize our own special and unique identity, then Venus here suggests that life should be met with open arms. A natural urge to relate to others with sensitivity, refinement and goodwill is indicated. Although they find themselves by being harmonious and accommodating, there is a danger that in attempting to be all things to all people, they actually lose themselves. Venus in the 1st suggests that we should love and respect *our own selves* as well.

Nếu chúng ta hiểu nhà 1 mô tả cách tốt nhất để nhận ra bản sắc đặc biệt và độc đáo của chính mình, thì Sao Kim ở đây gợi ý rằng đời sống nên được đón nhận với vòng tay rộng mở. Một thôi thúc tự nhiên muốn quan hệ với người khác bằng sự nhạy cảm, tinh tế và thiện chí được chỉ ra. Dù họ tìm thấy chính mình bằng cách hòa hợp và dễ thích nghi, vẫn có nguy cơ rằng trong nỗ lực trở thành mọi điều cho mọi người, họ thực sự đánh mất chính mình. Sao Kim ở nhà 1 gợi ý rằng chúng ta cũng nên yêu thương và tôn trọng *chính bản thân mình*.

In fact, a feeling of self-worth and self-esteem is crucial to loving and seeing other people more clearly. If we appreciate our own worth, then we can appreciate the worth of other people. If we accept ourselves, then we can more easily accept others. If those with Venus in this house don't learn to love and accept themselves first, they may manipulate other people to do so in order to fill the gap. Like the proverbial coquette, they are out to get as much flattery and attention as possible to prove their value and worth. Some people with Venus in the 1st never take

Thật vậy, cảm giác về giá trị bản thân và lòng tự trọng là thiết yếu để yêu thương và nhìn thấy người khác rõ ràng hơn. Nếu chúng ta trân trọng giá trị của chính mình, thì chúng ta có thể trân trọng giá trị của người khác. Nếu chúng ta chấp nhận chính mình, thì chúng ta có thể dễ dàng chấp nhận người khác hơn. Nếu những người có Sao Kim trong nhà này không học yêu và chấp nhận chính mình trước, họ có thể thao túng người khác làm điều đó để lấp đầy khoảng trống. Giống như cô gái làm duyên trong tục ngữ, họ ra sức nhận càng nhiều lời nịnh và chú ý càng tốt để chứng minh giá trị và

Aphrodite's girdle off: they display an obvious seductiveness which can be used for their own benefit. They may even be downright treacherous.

phẩm giá của mình. Một số người có Sao Kim ở nhà 1 không bao giờ tháo chiếc đai của Aphrodite: họ phô bày một sự quyến rũ rõ rệt có thể được dùng vì lợi ích của chính họ. Họ thậm chí có thể hết sức phản trắc.

Venus in the 1st often exhibits physical beauty or a 'certain something' which draws others to them. They may literally embody the best qualities of the sign in which the 1st house Venus is placed. Even without traditional good looks, an appreciative and admiring disposition will make them attractive and appealing.

Sao Kim ở nhà 1 thường biểu lộ vẻ đẹp thể chất hoặc một "điều gì đó" thu hút người khác đến với họ. Họ có thể hiện thân một cách đúng nghĩa những phẩm chất tốt đẹp nhất của dấu hiệu trong đó Sao Kim nhà 1 được đặt. Ngay cả khi không có vẻ đẹp theo chuẩn truyền thống, một khuynh hướng biết trân trọng và ngưỡng mộ sẽ khiến họ hấp dẫn và lôi cuốn.

In the 1st house, we need to make our presence known. Venus' sweet dalliance can be very charming but taken too far borders on laziness – someone who sits and waits for things to come to them. If well-aspected, this placement is an indication of a harmonious early upbringing which endows the person with a positive sense of self and optimistic outlook on life.

Trong nhà 1, chúng ta cần làm cho sự hiện diện của mình được biết đến. Sự ve vãn ngọt ngào của Sao Kim có thể rất duyên dáng, nhưng nếu đi quá xa thì giáp ranh với lười biếng — một người ngồi chờ mọi thứ đến với mình. Nếu có các góc hợp tốt, vị trí này là dấu hiệu của một sự nuôi dưỡng ban đầu hài hòa, ban cho người này cảm giác tích cực về bản thân và cái nhìn lạc quan về đời sống.

Venus in the 2nd – Sao Kim ở nhà 2

Obviously, Venus in this house has a love of money, not just for the security it brings but because it allows them to purchase all those things they find beautiful and worthwhile. A sense of well-being is attained by surrounding themselves with that which they consider stylish and tasteful. They have an eye for beauty in the physical and material world. Some may shun anything considered ugly or inharmonious, while a more finely developed 2nd house Venus has the insight to perceive beauty, reason and purpose in those things which others might scorn.

Rõ ràng, Sao Kim trong nhà này yêu tiền bạc, không chỉ vì sự an toàn mà nó đem lại, mà vì nó cho phép họ mua tất cả những điều họ thấy đẹp và đáng giá. Cảm giác an lạc đạt được bằng cách bao quanh mình với những gì họ xem là có phong cách và trang nhã. Họ có con mắt nhận ra cái đẹp trong thế giới vật chất và hữu hình. Một số người có thể tránh xa bất cứ điều gì bị xem là xấu xí hoặc bất hòa, trong khi một Sao Kim nhà 2 phát triển tinh tế hơn có sự thấu suốt để nhận thấy vẻ đẹp, lý tính và mục đích trong những điều mà người khác có thể khinh thường.

Their innate resources include a sense of fairness and diplomatic tact. They have a knack for attracting what they need or

Những nguồn lực bẩm sinh của họ bao gồm cảm thức công bằng và sự khéo léo ngoại giao. Họ có khả năng thu hút những gì họ

value, so money, unless extravagantly spent, should not be too great a problem. An income could be earned through 'Venusian' professions: artistic endeavours, modelling, the selling or marketing of beauty or beauty-products, the diplomatic service, etc.

cần hoặc coi trọng, vì vậy tiền bạc, trừ khi bị tiêu xài hoang phí, không nên là một vấn đề quá lớn. Thu nhập có thể kiếm được qua các nghề nghiệp "thuộc Sao Kim": những nỗ lực nghệ thuật, làm người mẫu, bán hoặc tiếp thị sắc đẹp hay các sản phẩm làm đẹp, ngành ngoại giao, vân vân.

Taurus in the 2nd is sometimes too possessive of people and objects. Usually there is a deep love of the natural world, physical comforts and the sensual side of life, as well as practicality in money matters. Libra in the 2nd values gentility, refinement and social niceties. The style and finesse with which an appetite is satisfied is more important than the quantity which is consumed. Libra on the 2nd has a greater concern for the fair and equitable distribution of money and possessions than Taurus there, who is worried about having enough for itself.

Kim Ngưu ở nhà 2 đôi khi quá chiếm hữu con người và đồ vật. Thường có một tình yêu sâu sắc đối với thế giới tự nhiên, tiện nghi thể chất và mặt giác quan của đời sống, cũng như tính thực tế trong vấn đề tiền bạc. Thiên Bình ở nhà 2 coi trọng sự thanh nhã, tinh tế và các phép lịch sự xã hội. Phong cách và sự khéo léo trong cách một ham muốn được thỏa mãn quan trọng hơn số lượng được tiêu thụ. Thiên Bình ở nhà 2 quan tâm nhiều hơn đến sự phân phối công bằng và bình đẳng tiền bạc cùng tài sản so với Kim Ngưu ở đó, vốn lo lắng về việc có đủ cho chính mình.

Venus in the 3rd – Sao Kim ở nhà 3

Those with this placement have the ability to communicate in an easy, fluent and non-threatening manner if Venus is not hampered by difficult aspects. They are sensitive to the needs of those around them although some may try a little too hard to speak only what they think will please others. People generally find it easy to communicate and 'open up' to someone with Venus in the 3rd, as if they sense the atmosphere of loving receptivity this placement bestows. There is usually a fondness and appreciation of brothers and sisters and benefits through them, although certain aspects to Venus (from Pluto for instance) suggest an intense sibling rivalry or incestuous urges. Unless Venus is difficultly aspected, the educational experience should be fairly enjoyable. There is often a love of words, knowledge and languages, or the capacity to express the self through some form of artistic medium.

Những người có vị trí này có khả năng giao tiếp một cách dễ dàng, lưu loát và không gây đe dọa, nếu Sao Kim không bị cản trở bởi các góc hợp khó khăn. Họ nhạy cảm với nhu cầu của những người chung quanh, mặc dù một số người có thể cố gắng hơi quá mức để chỉ nói những gì họ nghĩ sẽ làm vừa lòng người khác. Nói chung, người ta thấy dễ giao tiếp và "mở lòng" với người có Sao Kim ở nhà 3, như thể họ cảm nhận được bầu khí tiếp nhận đầy yêu thương mà vị trí này ban cho. Thường có sự yêu mến và trân trọng đối với anh chị em, cũng như lợi ích qua họ, mặc dù một số góc hợp với Sao Kim, chẳng hạn từ Sao Diêm Vương, gợi ý sự ganh đua mãnh liệt giữa anh chị em hoặc những thôi thúc loạn luân. Trừ khi Sao Kim chịu góc hợp khó khăn, trải nghiệm giáo dục hẳn khá dễ chịu. Thường có tình yêu đối với ngôn từ, tri thức và ngôn ngữ, hoặc năng lực biểu lộ bản thân qua một hình thức phương tiện nghệ thuật nào đó. Những chuyến đi ngắn cuối tuần

Weekend jaunts here and there are likely to give pleasure and these people normally fit easily into different situations and environments.

đây đó có thể đem lại niềm vui, và những người này thường dễ thích nghi với các tình huống và môi trường khác nhau.

Taurus in the 3rd may slow down the thought processes but when something is learned it will sink in deeply and remain with them. It may be easier to digest experience through the senses – how something 'feels' or 'touches' them rather than what they actually think about it. Libra on the cusp or contained in the 3rd enhances the ability to be persuasive, influential, and yet tactful in dealing with the immediate environment. In the name of harmony and fairness, they will 'weigh up' what others say or do. Libra here can see beauty in something which another person might overlook.

Kim Ngưu ở nhà 3 có thể làm chậm các tiến trình tư duy, nhưng khi điều gì đã được học thì nó sẽ thấm sâu và lưu lại trong họ. Họ có thể dễ tiêu hóa kinh nghiệm qua các giác quan hơn, qua cách điều gì đó "được cảm thấy" hoặc "chạm đến" họ, hơn là qua điều họ thật sự nghĩ về nó. Thiên Bình ở đỉnh nhà hoặc nằm trong nhà 3 tăng cường khả năng thuyết phục, gây ảnh hưởng, nhưng vẫn khéo léo khi xử lý môi trường gần gũi. Nhân danh sự hòa hợp và công bằng, họ sẽ "cân nhắc" những gì người khác nói hoặc làm. Thiên Bình ở đây có thể nhìn thấy vẻ đẹp trong điều mà người khác có thể bỏ qua.

Venus in the 4th (and Taurus on the IC, and Libra on the IC) – Sao Kim ở nhà 4 (và Kim Ngưu ở Thiên Đế, và Thiên Bình ở Thiên Đế)

The 4th house indicates qualities deeply embedded within the person. Those with Venus there basically value and desire peace and harmony in their surroundings. They cannot easily live in an atmosphere of strife, tension or discord, and in the end will do all that they can to reconcile problems or smooth over differences. Satisfaction and fulfilment can be found in making a home and in such domestic pursuits as cooking, decorating and gardening. If not too badly aspected, Venus in the 4th suggests a comfortable situation in the later years of life.

Nhà 4 chỉ những phẩm chất được cắm rễ sâu trong con người. Những người có Sao Kim ở đó về căn bản coi trọng và khao khát sự bình an, hòa hợp trong môi trường chung quanh. Họ không dễ sống trong một bầu khí xung đột, căng thẳng hoặc bất hòa, và rốt cuộc sẽ làm mọi điều có thể để hòa giải vấn đề hoặc xoa dịu những khác biệt. Sự hài lòng và viên mãn có thể được tìm thấy trong việc tạo dựng mái ấm và trong các sinh hoạt gia đình như nấu nướng, trang trí và làm vườn. Nếu không chịu các góc hợp quá xấu, Sao Kim ở nhà 4 gợi ý một hoàn cảnh thoải mái trong những năm về sau của đời sống.

Venus carries with it the image of the beloved and all that is beautiful. One possible interpretation of this planet in the 4th is that the father (or 'hidden parent') catches this projection – he is made into the beautiful one. The boy-child may feel some rivalry or jealousy. How can he ever be as

Sao Kim mang theo hình ảnh người được yêu và tất cả những gì đẹp đẽ. Một cách diễn giải có thể có về hành tinh này ở nhà 4 là người cha, hoặc "cha mẹ ẩn", đón nhận sự phóng chiếu này; ông được biến thành người đẹp đẽ. Bé trai có thể cảm thấy một sự ganh đua hoặc ghen tị nào đó. Làm sao em

good as Daddy, who has all the charm and grace, and Mummy as well? The little girl may fall in love with such an enchanting father, in which case the mother becomes the rival. Nonetheless, Venus in the 4th suggests a positive family inheritance, both psychological and material. Sometimes good taste runs in the family or there has been an artistic influence in the early upbringing. Often, there is an interest in exploring the genealogy or family tree.

có thể tốt đẹp như Cha, người có mọi nét duyên dáng và thanh nhã, lại còn có cả Mẹ nữa? Bé gái có thể đem lòng yêu một người cha quyến rũ như thế, và khi ấy người mẹ trở thành đối thủ. Tuy nhiên, Sao Kim ở nhà 4 gợi ý một di sản gia đình tích cực, cả về tâm lý lẫn vật chất. Đôi khi gu thẩm mỹ tốt lưu truyền trong gia đình, hoặc đã có một ảnh hưởng nghệ thuật trong thời thơ ấu. Thường có sự quan tâm đến việc khám phá phả hệ hoặc cây gia đình.

With Taurus on the IC or in the 4th house, the need for security is the foundation upon which the life is built. A deep-seated, instinctive territorial nature expresses itself in a powerful urge to have a home of one's own. Regardless of how flippant the rest of the chart might look, underneath there is a basic caution and conservatism. Those with this placement are unlikely to disrupt or change situations unless there is an organic sense of 'rightness' about doing so. Time is needed to fully assimilate events and experiences. Any opportunity to spend more time relaxing in nature and just watching the grass grow and feeling the soil under their feet strengthens and stabilizes them.

Với Kim Ngưu ở Thiên Đế hoặc trong nhà 4, nhu cầu an toàn là nền tảng trên đó đời sống được xây dựng. Một bản chất lãnh thổ sâu kín, bản năng, tự biểu lộ thành thôi thúc mạnh mẽ muốn có một mái nhà của riêng mình. Dù phần còn lại của lá số chiêm tinh có vẻ phù phiếm đến đâu, bên dưới vẫn có một sự thận trọng và bảo thủ căn bản. Những người có vị trí này ít có khả năng làm xáo trộn hoặc thay đổi tình huống, trừ khi có một cảm nhận tự nhiên về sự "đúng đắn" khi làm như vậy. Họ cần thời gian để đồng hóa trọn vẹn các biến cố và kinh nghiệm. Bất kỳ cơ hội nào để dành thêm thời gian thư giãn trong thiên nhiên, chỉ ngắm cỏ mọc và cảm nhận đất dưới chân, đều củng cố và ổn định họ.

With Libra on the IC or in the 4th house, a person's sense of balance and well-being hinges on a good home environment and fulfilling relationships. The atmosphere in the home can be one of sharing and creative exchange. There is a deep need to establish a clear set of values, ideals and standards upon which to base action in the world.

Với Thiên Bình ở Thiên Đế hoặc trong nhà 4, cảm thức cân bằng và an lạc của một người tùy thuộc vào một môi trường gia đình tốt đẹp và các mối quan hệ viên mãn. Bầu khí trong nhà có thể là sự chia sẻ và trao đổi sáng tạo. Có một nhu cầu sâu xa là thiết lập một bộ giá trị, lý tưởng và tiêu chuẩn rõ ràng để dựa vào đó mà hành động trong thế giới.

Venus in the 5th – Sao Kim ở nhà 5

With Venus in the 5th, there is a natural urge to express the self in a creative or artistic fashion. Even if a career in the arts is not pursued, some sort of creative outlet brings greater personal fulfilment and well-being. In times of stress, picking up a

Với Sao Kim ở nhà 5, có một thôi thúc tự nhiên muốn biểu lộ bản thân theo cách sáng tạo hoặc nghệ thuật. Ngay cả khi không theo đuổi sự nghiệp nghệ thuật, một lối thoát sáng tạo nào đó cũng đem lại sự viên mãn cá nhân và an lạc lớn hơn. Trong những lúc

paintbrush or sitting down to write something may restore a sense of equilibrium and balance. The motto of those with Venus in the 5th might be 'If it's worth doing, it's worth doing in style.' Unless very difficultly aspected by the outer planets, the personal style and flair is usually of a type which most people will find pleasing and endearing. For example, the actor Richard Chamberlain and the singer Glen Campbell, who both claim a wide public appeal, have Venus in the 5th. The glamorous actress Ava Gardner, born with Venus in Scorpio in the 5th, literally got to act out (5th) her Scorpionic Venus. In a 1948 movie called *One Touch of Venus* she played a statue of the goddess come to life, who brought love and havoc into the affairs of everyone she met.

căng thẳng, cầm cọ vẽ hoặc ngồi xuống viết điều gì đó có thể khôi phục cảm thức quân bình và cân bằng. Phương châm của những người có Sao Kim ở nhà 5 có thể là: "Nếu đáng làm, thì đáng làm cho có phong cách." Trừ khi chịu góc hợp rất khó khăn từ các hành tinh vòng ngoài, phong cách và nét riêng cá nhân thường thuộc loại mà đa số người khác thấy dễ chịu và đáng mến. Chẳng hạn, diễn viên Richard Chamberlain và ca sĩ Glen Campbell, cả hai đều có sức hấp dẫn rộng rãi với công chúng, có Sao Kim ở nhà 5. Nữ diễn viên quyến rũ Ava Gardner, sinh ra với Sao Kim trong Bọ Cạp ở nhà 5, đã thật sự diễn xuất ra ngoài nhà 5 Sao Kim kiểu Bọ Cạp của mình. Trong một bộ phim năm 1948 tên là *Một Chạm của Sao Kim*, bà đóng vai một pho tượng nữ thần sống dậy, đem tình yêu và hỗn loạn vào công việc của mọi người bà gặp.

Those with this placement are often 'in love with love' and romantic pursuits will be high on the list of priorities. Some will only feel alive if they are in the throes of a great romance with (of course) the *most divine* creature on earth. Hobbies, recreational activities and trips to the theatre, cinema or art gallery help to 'round out' the personality. In short, they love to play.

Những người có vị trí này thường "yêu chính tình yêu", và các cuộc theo đuổi lãng mạn sẽ đứng cao trong danh sách ưu tiên. Một số người chỉ cảm thấy mình sống động khi đang ở giữa cơn say của một mối tình lớn với, dĩ nhiên, sinh linh *thiêng liêng nhất* trên trái đất. Sở thích, hoạt động giải trí và những chuyến đi xem kịch, xem phim hoặc đến phòng tranh giúp "làm tròn đầy" phàm ngã. Tóm lại, họ yêu thích vui chơi.

If Venus is well-aspected, children are likely to be a source of pleasure and fulfilment. Parents with this placement will usually encourage any sign of their children's budding creativity – especially if their own artistic promise was stifled when they were young. Taken to an extreme, the child may be shuffled off to dancing school on Monday, acting class on Wednesday and piano lessons on Friday – whether the poor kid wants to or not. Parents with Venus in the 5th need to be careful about unconsciously setting up situations of competition or rivalry between children or between themselves and their children in

Nếu Sao Kim có góc hợp tốt, con cái có thể là nguồn vui và sự viên mãn. Cha mẹ có vị trí này thường khuyến khích mọi dấu hiệu sáng tạo đang nảy nở nơi con cái, đặc biệt nếu triển vọng nghệ thuật của chính họ từng bị bóp nghẹt khi còn trẻ. Nếu đi đến cực đoan, đứa trẻ có thể bị đẩy đến trường múa vào thứ Hai, lớp diễn xuất vào thứ Tư và bài học piano vào thứ Sáu, dù đứa bé đáng thương có muốn hay không. Cha mẹ có Sao Kim ở nhà 5 cần cẩn thận với việc vô thức tạo ra các tình huống cạnh tranh hoặc ganh đua giữa con cái, hoặc giữa chính họ và con cái, trong nỗ lực tìm xem rốt cuộc ai là người

an attempt to find out just who is the fairest or most talented of them all.

đẹp nhất hoặc tài năng nhất trong tất cả.

Taurus on the 5th emphasizes the enjoyment of the sensual side of life, creative talents of a practical nature and hobbies like gardening and cooking. There may be some difficulty letting go of children or creations. Libra enhances the appreciation of the fine arts and the pursuit of all which is beautiful and aesthetic. Usually there is a good relationship with children and young people.

Kim Ngưu ở nhà 5 nhấn mạnh niềm vui nơi mặt cảm quan của đời sống, các tài năng sáng tạo có tính thực tiễn và những sở thích như làm vườn, nấu nướng. Có thể có phần khó khăn trong việc buông con cái hoặc các sáng tạo của mình. Thiên Bình tăng cường sự trân trọng mỹ thuật và việc theo đuổi mọi điều đẹp đẽ, thẩm mỹ. Thường có mối quan hệ tốt với trẻ em và người trẻ.

Venus in the 6th – Sao Kim ở nhà 6

By house, Venus indicates those things we care about, are attracted to and appreciate. The 6th house is concerned with the running of everyday affairs, issues of work and service, and attending to the proper functioning of the body. Combining Venus with this house we come up with someone who actually enjoys vacuuming the sitting room, has a tendency to fall in love with co-workers, and derives great satisfaction from the daily rituals of mundane life. Even brushing the teeth can be done with style.

Theo nhà, Sao Kim chỉ những điều chúng ta quan tâm, bị thu hút và trân trọng. Nhà 6 liên quan đến việc vận hành các công việc hằng ngày, các vấn đề lao động và phụng sự, cũng như chăm lo cho hoạt động thích đáng của thân thể. Kết hợp Sao Kim với nhà này, chúng ta có một người thật sự thích hút bụi phòng khách, có khuynh hướng phải lòng đồng nghiệp và nhận được sự hài lòng lớn lao từ các nghi thức hằng ngày của đời sống bình thường. Ngay cả việc đánh răng cũng có thể được thực hiện với phong cách.

Frivolity aside, Venus in the 6th takes pleasure in developing and fine-tuning their talents, skills and abilities. It's not good enough to just do a job, it must be done beautifully. I have done quite a few charts for people with Venus in the 6th who have careers in the field of health, beauty and fitness, and many others who put their artistic talent to practical use as designers and draughtsmen. One in particular was concerned with designing kitchen products which were both functional and beautiful. More generally, there is the desire for a harmonious work atmosphere and the capacity to bring good feelings into this area.

Gạt sự nhẹ dạ sang một bên, Sao Kim ở nhà 6 tìm thấy niềm vui trong việc phát triển và tinh chỉnh tài năng, kỹ năng và năng lực của họ. Chỉ làm xong một công việc thôi chưa đủ; nó phải được làm một cách đẹp đẽ. Tôi đã lập khá nhiều lá số chiêm tinh cho những người có Sao Kim ở nhà 6, họ có sự nghiệp trong lĩnh vực sức khỏe, sắc đẹp và thể hình; và nhiều người khác đem tài năng nghệ thuật của mình vào công dụng thực tế như nhà thiết kế và người vẽ kỹ thuật. Một người đặc biệt quan tâm đến việc thiết kế các sản phẩm nhà bếp vừa hữu dụng vừa đẹp. Nói chung hơn, có ước muốn về một bầu khí làm việc hòa hợp và năng lực đem những cảm xúc tốt đẹp vào lĩnh vực này.

Normally, the person feels the importance of developing a good relationship with the body. If health problems arise, these could be due to over-indulgence or some imbalance in the diet or life in general that needs consideration.

Thông thường, người này cảm thấy tầm quan trọng của việc phát triển một mối quan hệ tốt với thân thể. Nếu các vấn đề sức khỏe nảy sinh, chúng có thể do sự nuông chiều quá mức hoặc một mất cân bằng nào đó trong chế độ ăn uống hay trong đời sống nói chung cần được xem xét.

While Venus in the 6th enjoys the more mundane and everyday tasks of life, some may become obsessive about things – such as not being able to make love if the ashtray is too full. They are usually able to apply themselves to work involving precision and detail. The image of the beloved (Venus) might be projected onto servants, co-workers, milkmen, telephone repairmen, dental hygienists, and even pets. (I did a chart for a woman with Venus in the 6th who took her poodle to the hairdresser every third Friday.)

Trong khi Sao Kim ở nhà 6 thích những nhiệm vụ bình thường và hằng ngày hơn của đời sống, một số người có thể trở nên ám ảnh về sự việc, chẳng hạn không thể ân ái nếu gạt tàn thuốc quá đầy. Họ thường có thể dồn mình vào công việc đòi hỏi sự chính xác và chi tiết. Hình ảnh người được yêu, Sao Kim, có thể được phóng chiếu lên người phục vụ, đồng nghiệp, người giao sữa, thợ sửa điện thoại, người vệ sinh răng miệng, và thậm chí thú cưng. Tôi từng lập lá số chiêm tinh cho một phụ nữ có Sao Kim ở nhà 6, bà đưa chú chó xù của mình đến tiệm làm tóc vào mỗi thứ Sáu thứ ba.

Taurus on the 6th enhances the stamina and gives a practicality and determination in meeting everyday life. There is a natural enjoyment of the physical body and the diversity of the natural world. Libra on the 6th emphasizes the capacity to be tactful and diplomatic in dealing with colleagues. They may, however, antagonize others if they demand the same kind of perfection from fellow workers that they ask of themselves. Ill health might result if the work environment is too stressful.

Kim Ngưu ở nhà 6 tăng cường sức bền và đem lại tính thực tế cùng quyết tâm trong việc đối diện đời sống hằng ngày. Có một niềm vui tự nhiên đối với thân thể vật lý và sự đa dạng của thế giới tự nhiên. Thiên Bình ở nhà 6 nhấn mạnh năng lực khéo léo và ngoại giao trong cách ứng xử với đồng nghiệp. Tuy nhiên, họ có thể làm người khác khó chịu nếu đòi hỏi cùng một loại hoàn hảo nơi đồng nghiệp như điều họ đòi hỏi ở chính mình. Sức khỏe kém có thể phát sinh nếu môi trường làm việc quá căng thẳng.

Venus in the 7th – Sao Kim ở nhà 7

For those with Venus in the 7th, the image of the beloved and that which is beautiful 'lands' on close partners and the whole arena of partnership in general. They only feel alive, happy, satisfied or complete if they are involved in a relationship. They can most easily see their beauty and value when it is reflected back from someone else. In other words, Venus in the 7th hands

Đối với những người có Sao Kim ở nhà 7, hình ảnh người được yêu và điều đẹp đẽ "hạ xuống" nơi các bạn đời thân cận và toàn bộ lãnh vực quan hệ đối tác nói chung. Họ chỉ cảm thấy sống động, hạnh phúc, hài lòng hoặc trọn vẹn nếu đang ở trong một mối quan hệ. Họ dễ thấy vẻ đẹp và giá trị của mình nhất khi điều đó được phản chiếu lại từ người khác. Nói cách khác, Sao Kim ở nhà

Aphrodite's girdle over to their partners to slip into: seeing the beloved as perfect and beautiful helps them to feel good about themselves.

7 trao chiếc thắt lưng của Aphrodite cho bạn đời của họ đeo vào: nhìn người yêu như hoàn hảo và đẹp đẽ giúp họ cảm thấy tốt về chính mình.

As usual, there are both pluses and minuses. If we perceive someone in a very positive light, then we increase the likelihood of getting back what is best in that person. However, no partner can always live up to the expectations which Venus in the 7th might place on them. The other person is not *all* Venus: sometimes he or she will do something which isn't that beautiful or graceful and then the 7th house Venus is disappointed or turns critical. The same applies to the relationship itself: it can't always be all hearts and flowers and Venus in the 7th (especially if aspected by Saturn or Pluto) will have to learn to accept the hard work entailed as well.

Như thường lệ, có cả mặt cộng lẫn mặt trừ. Nếu chúng ta nhìn nhận ai đó trong một ánh sáng rất tích cực, thì chúng ta tăng khả năng nhận lại điều tốt đẹp nhất nơi người ấy. Tuy nhiên, không bạn đời nào luôn có thể sống đúng với những kỳ vọng mà Sao Kim ở nhà 7 có thể đặt lên họ. Người kia không phải *toàn bộ* là Sao Kim: đôi khi y sẽ làm điều gì đó không mấy đẹp đẽ hoặc duyên dáng, và khi ấy Sao Kim nhà 7 thất vọng hoặc trở nên phê phán. Điều tương tự cũng áp dụng cho chính mối quan hệ: nó không thể luôn chỉ là tim hoa lãng mạn; và Sao Kim ở nhà 7, đặc biệt nếu được tạo góc hợp bởi Sao Thổ hoặc Sao Diêm Vương, cũng sẽ phải học chấp nhận cả công việc khó khăn đi kèm.

The 7th house describes how we interact with society in general, and Venus there would be very at home in the opulent drawing rooms and salons of early twentieth-century Paris (Marcel Proust had Libra on the 7th house cusp). What we bring to others is also shown by the 7th, and Venus offers gifts of art, beauty, diplomacy and fashion. This placement also promotes success in legal matters.

Nhà 7 mô tả cách chúng ta tương tác với xã hội nói chung, và Sao Kim ở đó hẳn sẽ rất thoải mái trong những phòng khách và salon xa hoa của Paris đầu thế kỷ hai mươi; Marcel Proust có Thiên Bình ở đỉnh nhà 7. Điều chúng ta mang đến cho người khác cũng được nhà 7 chỉ ra, và Sao Kim trao tặng các quà tặng của nghệ thuật, vẻ đẹp, ngoại giao và thời trang. Vị trí này cũng thúc đẩy thành công trong các vấn đề pháp lý.

Taurus on the 7th emphasizes constancy, fidelity and devotion in relationship with a tendency to possessiveness and jealousy. Marriage may be sought for the security, financial gain or physical closeness it offers. Libra on the 7th has a very strong urge for relationship and the need to develop tact and make adjustments for it to work without going along too much with others just for the sake of being included. (Don't forget, with Libra on the 7th, Aries is on the 1st.) The partner is more likely to be idealized or there may be an endless search not just for Mr or Miss Right, but for Mr or

Kim Ngưu ở nhà 7 nhấn mạnh sự bền bỉ, chung thủy và tận tụy trong mối quan hệ, cùng khuynh hướng sở hữu và ghen tuông. Hôn nhân có thể được tìm kiếm vì sự an toàn, lợi ích tài chính hoặc sự gần gũi thể xác mà nó đem lại. Thiên Bình ở nhà 7 có một thôi thúc rất mạnh mẽ đối với mối quan hệ và nhu cầu phát triển sự khéo léo, cũng như điều chỉnh để mối quan hệ vận hành mà không thuận theo người khác quá nhiều chỉ vì muốn được bao gồm. Đừng quên, với Thiên Bình ở nhà 7, Bạch Dương ở nhà 1. Bạn đời có nhiều khả năng được lý tưởng hóa, hoặc có thể có một cuộc tìm kiếm bất tận,

Miss Flawless.

không chỉ Ông Đúng hoặc Cô Đúng, mà là Ông Hoàn Hảo hoặc Cô Hoàn Hảo.

Venus in the 8th – Sao Kim ở nhà 8

Venus in the 8th 'cares about' what happens between people, and wants to ensure that anything which is shared or exchanged is beautiful, appropriate, beneficial and valuable. It favours business partnerships and the accruing of money and possessions through marriage or inheritance.

Sao Kim ở nhà 8 "quan tâm" đến điều xảy ra giữa con người với nhau, và muốn bảo đảm rằng bất cứ điều gì được chia sẻ hoặc trao đổi đều đẹp đẽ, thích đáng, có lợi và có giá trị. Nó thuận lợi cho quan hệ đối tác kinh doanh và sự tích lũy tiền bạc, tài sản qua hôn nhân hoặc thừa kế.

In the bedroom, Aphrodite's magic girdle transforms into a provocative corselet (possibly black leather if Venus is aspected to Pluto). Her seductive charms find no better mode of expression than in the intimate whispers and caresses of love. Venus in the 8th has a way of receiving and responding to others which relaxes them, making partners feel secure enough to loosen inhibitions and restraints. In this sense, those with Venus in Scorpio's natural house, whether innocently or not, entice others to give to them. Hearts open, secrets are exposed, and bank accounts are put in their name.

Trong phòng ngủ, chiếc thắt lưng ma thuật của Aphrodite biến thành một áo nịt ngực khêu gợi, có thể bằng da đen nếu Sao Kim tạo góc hợp với Sao Diêm Vương. Những nét quyến rũ mê hoặc của nàng không tìm được phương thức biểu lộ nào tốt hơn những lời thì thầm thân mật và những vuốt ve của tình yêu. Sao Kim ở nhà 8 có một cách tiếp nhận và đáp ứng người khác khiến họ thư giãn, làm cho bạn đời cảm thấy đủ an toàn để nới lỏng ức chế và kìm hãm. Theo nghĩa này, những người có Sao Kim trong nhà tự nhiên của Bọ Cạp, dù vô tình hay không, quyến dụ người khác trao tặng cho họ. Trái tim mở ra, bí mật phơi bày, và tài khoản ngân hàng được đặt tên họ.

There is also a love for that which is mysterious or esoteric and a desire to probe for anything hidden or subtle, as if what is found on that level will make them more complete. (Seance parlours are probably filled with people with Venus in the 8th contacting their dear and departed wherever they might be.)

Cũng có tình yêu đối với những gì bí ẩn hoặc nội môn, cùng ước muốn dò tìm bất cứ điều gì ẩn kín hoặc tinh tế, như thể điều được tìm thấy ở tầng mức ấy sẽ làm họ trọn vẹn hơn. Các phòng gọi hồn có lẽ đầy những người có Sao Kim ở nhà 8 đang liên lạc với người thân yêu đã khuất của họ, dù những người ấy ở đâu.

Taurus on the cusp or contained in the 8th has a flair for handling money and making business deals. There are usually concrete financial gains through marriage. Sex could be used as a way of manipulating or entrapping others. Libra on the 8th draws beauty out of people. There is a natural urge

Kim Ngưu ở đỉnh nhà hoặc nằm trong nhà 8 có năng khiếu xử lý tiền bạc và thực hiện các thương vụ. Thường có những lợi ích tài chính cụ thể qua hôn nhân. Tình dục có thể được dùng như một cách thao túng hoặc gài bẫy người khác. Thiên Bình ở nhà 8 rút vẻ đẹp ra khỏi con người. Có một thôi thúc tự

to relate closely with others and to treasure and value what others have to give. Both Libra and Taurus in this house give a sixth sense in partnerships which enables those with these placements to use tact and timing advantageously.

nhiên muốn liên hệ mật thiết với người khác và trân quý, coi trọng những gì người khác có để trao tặng. Cả Thiên Bình lẫn Kim Ngưu trong nhà này đều đem lại một giác quan thứ sáu trong quan hệ đối tác, cho phép những người có các vị trí này sử dụng sự khéo léo và thời điểm một cách có lợi.

Venus in the 9th – Sao Kim ở nhà 9

For many of us, sitting down to contemplate the meaning and purpose of existence results in a headache. But rather than just struggling endlessly with religious and philosophical issues, those with Venus in the 9th usually derive greater happiness, peace and well-being from their belief systems. Somehow it wouldn't be right for a 9th house Venus to project anything too nasty onto God: in Venus' eyes only that which is fair, just and equitable deserves to be worshipped. Whether their God manages to live up to these high expectations will be shown by the aspects to Venus and other placements in the 9th. (For instance, the brilliant, influential *and* tormented German philosopher Nietzsche had Venus in the 9th *but* Leo on the 9th house cusp and its ruler, the Sun, opposed to Pluto and squared by Saturn.)

Đối với nhiều người trong chúng ta, ngồi xuống chiêm nghiệm ý nghĩa và mục đích của hiện tồn dẫn đến đau đầu. Nhưng thay vì chỉ vật lộn bất tận với các vấn đề tôn giáo và triết học, những người có Sao Kim ở nhà 9 thường rút ra hạnh phúc, bình an và an lạc lớn hơn từ hệ thống niềm tin của họ. Bằng cách nào đó, sẽ không đúng nếu một Sao Kim nhà 9 phóng chiếu điều gì quá xấu xa lên Thượng Đế: trong mắt Sao Kim, chỉ điều công bằng, chính đáng và bình đẳng mới đáng được tôn thờ. Thượng Đế của họ có sống đúng với những kỳ vọng cao này hay không sẽ được chỉ ra bởi các góc hợp với Sao Kim và những vị trí khác trong nhà 9. Chẳng hạn, triết gia Đức lỗi lạc, có ảnh hưởng *và* bị giày vò Nietzsche có Sao Kim ở nhà 9, *nhưng* Sư Tử ở đỉnh nhà 9 và chủ tinh của nó, Mặt Trời, đối vị Sao Diêm Vương và bị Sao Thổ tạo góc vuông.

There is usually a love of travel and adventure and the promise of beneficial and pleasurable experiences to be had through them. Possessing a natural appreciation and fascination for the diversity of life expressed in the customs of different cultures, they might fall in love with a country other than their own, emulating its taste and style. Some may even marry someone foreign or a person met on holiday or abroad. This is also a good placement for teachers and educators who will be able to communicate the love of their subject to their students. Venus in the 9th easily and graciously enthuses about those things which they find valuable. Writers and

Thường có tình yêu du lịch và phiêu lưu, cùng lời hứa về những kinh nghiệm có lợi và dễ chịu qua chúng. Sở hữu sự trân trọng và say mê tự nhiên đối với tính đa dạng của đời sống được biểu lộ trong phong tục của các nền văn hóa khác nhau, họ có thể phải lòng một đất nước khác với quê hương mình, bắt chước gu và phong cách của nó. Một số thậm chí có thể kết hôn với người ngoại quốc hoặc một người họ gặp trong kỳ nghỉ hay ở nước ngoài. Đây cũng là vị trí tốt cho thầy cô và nhà giáo dục, những người có thể truyền đạt tình yêu đối với môn học của mình cho học sinh. Sao Kim ở nhà 9 dễ dàng và duyên dáng nhiệt thành với những điều họ thấy có giá trị. Các nhà văn và nghệ sĩ có vị trí này

artists with this placement invariably share their philosophy of life through their creations. Among those born with Venus in the 9th are the adventure writer Jack London, the controversial author Norman Mailer, and the lyrically profound Thomas Mann.

luôn chia sẻ triết lý sống của họ qua các sáng tạo. Trong số những người sinh ra với Sao Kim ở nhà 9 có nhà văn phiêu lưu Jack London, tác giả gây tranh cãi Norman Mailer, và Thomas Mann sâu sắc đầy chất trữ tình.

On a lighter note, relationships with in-laws are usually favoured if Venus is well-aspected in the 9th. If we understand a planet in a house to indicate the way in which we should meet the affairs of that house, then Venus here suggests that in-laws can be handled with tact and diplomacy.

Ở mức nhẹ nhàng hơn, các mối quan hệ với bên thông gia thường được thuận lợi nếu Sao Kim có góc hợp tốt ở nhà 9. Nếu chúng ta hiểu một hành tinh trong một nhà chỉ cách chúng ta nên tiếp cận các công việc của nhà ấy, thì Sao Kim ở đây gợi ý rằng bên thông gia có thể được xử lý bằng sự khéo léo và ngoại giao.

Taurus in the 9th probably seeks some practical justification for philosophical beliefs and needs a philosophy which works in the everyday life. Because of the discomforts often entailed in being away from the home base, there will have to be some good reason to travel. Libra on the 9th has a strong sense of justice and fairness and may require a philosophy which has love of others as its main premise or which envisions humanity living up to some rather high ideals. Those with Libra on the 9th might also be fatally attracted to anyone with a foreign accent.

Kim Ngưu ở nhà 9 có lẽ tìm kiếm một sự biện minh thực tế nào đó cho các niềm tin triết học và cần một triết lý vận hành trong đời sống hằng ngày. Vì những bất tiện thường đi kèm việc xa khỏi nền tảng gia đình, cần có lý do chính đáng nào đó để đi xa. Thiên Bình ở nhà 9 có cảm thức mạnh mẽ về công lý và công bằng, và có thể cần một triết lý lấy tình yêu thương người khác làm tiền đề chính, hoặc hình dung nhân loại sống đúng với những lý tưởng khá cao. Những người có Thiên Bình ở nhà 9 cũng có thể bị hấp dẫn chí mạng bởi bất kỳ ai có giọng nói ngoại quốc.

Venus in the 10th (and Taurus on the MC, and Libra on the MC) – Sao Kim ở nhà 10 (và Kim Ngưu ở Thiên Đỉnh, và Thiên Bình ở Thiên Đỉnh)

If we understand the 10th house to be how we wish to appear to others, then Venus here is not likely to go out of the house looking too dishevelled (or without her trusty girdle on). Those with this placement want to be seen for their beauty, taste, grace or style. Professions are sought which afford them the opportunity to look beautiful or exhibit these traits: the artistic field, the entertainment business, the diplomatic service, the fashion world, etc.

Nếu chúng ta hiểu nhà 10 là cách chúng ta muốn xuất hiện trước người khác, thì Sao Kim ở đây không có khả năng ra khỏi nhà trong dáng vẻ quá lôi thôi, hoặc không mang chiếc thắt lưng đáng tin cậy của nàng. Những người có vị trí này muốn được nhìn nhận vì vẻ đẹp, gu thẩm mỹ, sự duyên dáng hoặc phong cách của họ. Họ tìm kiếm những nghề nghiệp cho họ cơ hội trông đẹp đẽ hoặc phô bày các đặc điểm này: lĩnh vực nghệ thuật, ngành giải trí, ngành ngoại giao, thế

Two examples of Venus in the 10th in the field of show business are Jack Nicholson, who has become a kind of middle-aged male sex symbol with a reputation for knowing how to enjoy himself; and Brooke Shields, the teenage star who portrayed the lead in an appropriately named Venusian vehicle *Pretty Baby* . Regardless of the chosen career, Venus in the 10th needs and desires a harmonious working situation doing a job they value with people they like. Aspects to Venus may show other parts of the character which render fulfilling this aim more difficult.

giới thời trang, v.v. Hai ví dụ về Sao Kim ở nhà 10 trong lĩnh vực trình diễn là Jack Nicholson, người đã trở thành một kiểu biểu tượng tình dục nam trung niên với tiếng tăm biết cách tận hưởng bản thân; và Brooke Shields, ngôi sao tuổi thiếu niên thủ vai chính trong một phương tiện Sao Kim có tên rất thích hợp, *Đứa Bé Xinh Đẹp*. Bất kể nghề nghiệp được chọn là gì, Sao Kim ở nhà 10 cần và muốn một hoàn cảnh làm việc hòa hợp, làm một công việc họ coi trọng với những người họ thích. Các góc hợp với Sao Kim có thể chỉ ra những phần khác của tính cách khiến việc hoàn thành mục tiêu này khó khăn hơn.

Venus in the 10th suggests a warm, close tie with the mother, although certain difficulties may present themselves. If Venus is projected onto the mother, then she is experienced as the one with a monopoly on sexual power, taste and style. The little girl with this placement may feel inept or awkward next to such a mother, or turn her into a rival with whom she competes for attention. The boy-child may be as receptive to the mother's sexuality as he is to her maternal qualities. Mother then carries the image of the beloved and other women will have to compete with her.

Sao Kim ở nhà 10 gợi ý một mối dây ấm áp, gần gũi với người mẹ, mặc dù một số khó khăn có thể tự xuất hiện. Nếu Sao Kim được phóng chiếu lên người mẹ, thì bà được trải nghiệm như người độc quyền về quyền lực tính dục, gu thẩm mỹ và phong cách. Bé gái có vị trí này có thể cảm thấy vụng về hoặc lúng túng bên cạnh một người mẹ như thế, hoặc biến bà thành đối thủ để cạnh tranh sự chú ý. Bé trai có thể tiếp nhận tính dục của mẹ cũng như những phẩm chất mẫu tính của bà. Khi ấy người mẹ mang hình ảnh người được yêu, và những phụ nữ khác sẽ phải cạnh tranh với bà.

Taurus on the MC or in the 10th may like outward displays of status and power. They can be possessive of their position and authority, showing great determination in the pursuit of career once they get going. Of the charts I have seen with this sign on the MC, some work as landscape gardeners, architects, builders and along the lines of massage and therapeutic body-work.

Kim Ngưu ở Thiên Đỉnh hoặc trong nhà 10 có thể thích những biểu hiện bên ngoài của địa vị và quyền lực. Họ có thể có tính sở hữu đối với vị trí và thẩm quyền của mình, biểu lộ quyết tâm lớn trong việc theo đuổi sự nghiệp một khi đã khởi động. Trong các lá số chiêm tinh tôi đã thấy có dấu hiệu này ở Thiên Đỉnh, một số người làm nghề thiết kế vườn cảnh, kiến trúc sư, xây dựng, và các hướng liên quan đến xoa bóp cùng trị liệu thân thể.

Those with Libra in the 10th or on the MC often work best in partnerships or in joint efforts with other people. They have much to offer in any work situation, but may be

Những người có Thiên Bình trong nhà 10 hoặc ở Thiên Đỉnh thường làm việc tốt nhất trong quan hệ đối tác hoặc trong nỗ lực chung với người khác. Họ có nhiều điều để

too exacting in demanding that others equal their service, precision and dedication. This sign shows up on the MC in the charts of certain diplomats, lawyers and politicians which I have seen as well as those who work in the arts, beauty and fashion fields. Those with Libra in this house are usually sensitive to how others might help them further their own social and career ambitions.

cống hiến trong bất kỳ hoàn cảnh làm việc nào, nhưng có thể quá khắt khe khi đòi hỏi người khác ngang bằng với sự phụng sự, chính xác và tận tụy của họ. Dấu hiệu này xuất hiện ở Thiên Đỉnh trong lá số chiêm tinh của một số nhà ngoại giao, luật sư và chính trị gia mà tôi đã thấy, cũng như những người làm trong lĩnh vực nghệ thuật, sắc đẹp và thời trang. Những người có Thiên Bình trong nhà này thường nhạy cảm với cách người khác có thể giúp họ tiến xa hơn trong các tham vọng xã hội và nghề nghiệp của chính mình.

Venus in the 11th – Sao Kim ở nhà 11

A planet's house position instructs how the person can best approach life in that area. Those with Venus in the 11th, then, should encourage and develop a natural inclination to unite and co-operate with others in friendship and group situations.

Vị trí nhà của một hành tinh chỉ dẫn cách người ấy có thể tiếp cận tốt nhất đời sống trong lĩnh vực đó. Vậy nên, những người có Sao Kim ở nhà 11 nên khuyến khích và phát triển khuynh hướng tự nhiên muốn hợp nhất và hợp tác với người khác trong tình bạn và các tình huống nhóm.

They have the capacity to bring positive influences into any group they join and receive the same back in return, although aspects to Venus will show if other things get in the way of this happening. Usually there will be a fondness for social life and cultural outings. If Venus is difficultly aspected by Jupiter or Neptune, too much energy may be dissipated in social situations and greater discrimination is required.

Họ có năng lực đem các ảnh hưởng tích cực vào bất kỳ nhóm nào họ tham gia và nhận lại điều tương tự, mặc dù các góc hợp với Sao Kim sẽ cho thấy liệu những điều khác có cản trở việc này hay không. Thường có sự yêu thích đời sống xã hội và các buổi đi chơi văn hóa. Nếu Sao Kim chịu góc hợp khó khăn bởi Sao Mộc hoặc Sao Hải Vương, quá nhiều năng lượng có thể bị tiêu tán trong các tình huống xã hội và cần sự phân biện lớn hơn.

The image of the beloved and that which is beautiful might be projected onto a friend or a group. Some people with Venus in the 11th only feel beautiful if they are seen with and accepted by the 'right' group or crowd. There may be an eye to personal social advancement through choosing groups or friends who are helpful in achieving their goals and objectives in life. Unlike Neptune, Venus doesn't always put on her girdle for nothing back in return.

Hình ảnh người được yêu và điều đẹp đẽ có thể được phóng chiếu lên một người bạn hoặc một nhóm. Một số người có Sao Kim ở nhà 11 chỉ cảm thấy đẹp nếu họ được nhìn thấy cùng và được chấp nhận bởi nhóm hoặc đám đông "đúng". Có thể có sự chú tâm đến việc thăng tiến xã hội cá nhân qua việc chọn các nhóm hoặc bạn bè hữu ích cho việc đạt các mục tiêu và mục đích trong đời. Không giống Sao Hải Vương, Sao Kim không phải lúc nào cũng đeo thắt lưng của nàng mà

không mong nhận lại gì.

For others, however there is an interest in those groups or organizations which propose to better or improve life in some way. Venus in the 11th gives and expects quite a high standard of friendship or group involvement and may be disappointed if others don't share or live up to these ideals. Sometimes, issues of rivalry and competitiveness may surface with friends or in group situations.

Tuy nhiên, đối với những người khác, có sự quan tâm đến các nhóm hoặc tổ chức đề xuất làm cho đời sống tốt đẹp hơn hoặc cải thiện đời sống theo cách nào đó. Sao Kim ở nhà 11 trao tặng và mong đợi một tiêu chuẩn khá cao về tình bạn hoặc sự tham gia nhóm, và có thể thất vọng nếu người khác không chia sẻ hoặc sống đúng với các lý tưởng này. Đôi khi, các vấn đề ganh đua và cạnh tranh có thể nổi lên với bạn bè hoặc trong các tình huống nhóm.

Taurus on the cusp of the 11th or contained in this house could cling too closely to friends and exhibit an overdependence which is suffocating to others. They tend to be loyal, and once given, their friendship lasts a long time. A sense of security is gained through their friends and any groups to which they might belong. Services offered are often of a practical nature.

Kim Ngưu ở đỉnh nhà 11 hoặc nằm trong nhà này có thể bám quá chặt vào bạn bè và biểu lộ sự lệ thuộc quá mức khiến người khác nghẹt thở. Họ có xu hướng trung thành, và một khi đã trao, tình bạn của họ kéo dài lâu. Cảm thức an toàn đạt được qua bạn bè và bất kỳ nhóm nào họ có thể thuộc về. Những phụng sự được trao thường có tính thực tiễn.

Libra in the 11th loves to entertain and be entertained by others. They are drawn to friends with whom they share similar tastes and have an intellectual rapport. Unlike Taurus here, they are more careful to allow others the same degree of space they want for themselves. A friendship may turn into a romance or vice versa. Either Venus in the 11th or Libra there may fall in love with someone they meet in a group situation or who has been introduced to them by a friend.

Thiên Bình ở nhà 11 thích tiếp đãi và được người khác tiếp đãi. Họ bị thu hút bởi những người bạn có cùng gu và có sự hòa hợp trí tuệ. Không giống Kim Ngưu ở đây, họ cẩn thận hơn trong việc cho người khác cùng mức không gian mà họ muốn cho chính mình. Một tình bạn có thể biến thành tình yêu, hoặc ngược lại. Sao Kim ở nhà 11 hoặc Thiên Bình ở đó có thể phải lòng một người họ gặp trong tình huống nhóm, hoặc người được một người bạn giới thiệu cho họ.

Venus in the 12th – Sao Kim ở nhà 12

According to Greek myth, Aphrodite had a rather unusual beginning to her life. Saturn castrated his father Uranus and cast the dismembered phallus into the sea. The severed genitals floated on the waters and produced a white foam from which

Theo thần thoại Hy Lạp, Aphrodite có một khởi đầu đời sống khá khác thường. Sao Thổ thiến cha mình là Sao Thiên Vương và ném dương vật bị cắt rời xuống biển. Bộ phận sinh dục bị chặt rời nổi trên mặt nước và tạo ra một lớp bọt trắng, từ đó Aphrodite trỗi

Aphrodite rose. At first it seems strange that the goddess of love and beauty is born as a result of such a ghastly and despicable conflict, but it is this side of Venus which is often evinced in the 12th. Sometimes it is through pain, wounding, suffering and loss that we grow more beautiful, tender, poised and loving.

lên. Thoạt đầu có vẻ lạ khi nữ thần tình yêu và sắc đẹp được sinh ra từ một xung đột ghê rợn và đáng khinh như thế, nhưng chính mặt này của Sao Kim thường được biểu lộ trong nhà 12. Đôi khi chính qua đau đớn, thương tổn, khổ đau và mất mát mà chúng ta trở nên đẹp hơn, dịu dàng hơn, điềm tĩnh hơn và giàu yêu thương hơn.

Also rippling through the 12th house is the urge to transcend separateness and merge with something greater than the self. Venus in this house suggests a love of letting go, of abandoning the self to something numinous, unbounded and divine. (Plato once said that 'Love is the pursuit of the whole.') In the 12th, Venus thirsts for an undefinable and immeasurable kind of beauty, something which offers total fulfilment, or perhaps a remembrance of a bliss long past.

Cũng gợn sóng qua nhà 12 là thôi thúc vượt lên sự chia tách và hòa nhập với điều gì đó lớn hơn bản thân. Sao Kim trong nhà này gợi ý một tình yêu buông bỏ, phó thác bản thân cho điều gì đó huyền nhiệm, vô biên và thiêng liêng. Plato từng nói rằng "Tình yêu là cuộc truy tìm cái toàn thể." Trong nhà 12, Sao Kim khát khao một loại vẻ đẹp không thể định nghĩa và không thể đo lường, điều gì đó đem lại sự viên mãn toàn triệt, hoặc có lẽ một ký ức về niềm phúc lạc đã xa.

Trying to quench this thirst by looking for this kind of love and beauty with another person, those with Venus in the 12th yearn to give themselves to a lover as one would to a god or goddess. Besides being a lot to ask of anybody, something deep inside still nags that adoration of just one person is not enough. With Venus in the 12th, a love is needed that knows no boundaries. Roberto Assagioli, the founder of Psychosynthesis, once said something which might help Venus in the 12th out of her predicament: 'If you appreciate everything, you remain free.' 1 In that case, if you lose a person or it is not opportune to have the thing you love, there is always something else you can enjoy. Perhaps this is the task of Venus in the natural house of Neptune and Pisces – to love everything.

Khi cố gắng làm dịu cơn khát này bằng cách tìm kiếm loại tình yêu và vẻ đẹp ấy nơi một người khác, những người có Sao Kim ở nhà 12 khao khát hiến mình cho người yêu như người ta hiến mình cho một nam thần hoặc nữ thần. Ngoài việc đó là đòi hỏi quá nhiều ở bất kỳ ai, có điều gì đó sâu bên trong vẫn thôi thúc rằng sự tôn thờ chỉ một người là chưa đủ. Với Sao Kim ở nhà 12, cần một tình yêu không biết đến ranh giới. Roberto Assagioli, người sáng lập Tâm tổng hợp, từng nói một điều có thể giúp Sao Kim ở nhà 12 thoát khỏi tình thế khó xử của nàng: "Nếu bạn trân trọng mọi sự, bạn vẫn tự do." 1 Trong trường hợp đó, nếu bạn mất một người hoặc không thuận tiện để có điều bạn yêu, luôn có điều khác bạn có thể vui hưởng. Có lẽ đây là nhiệm vụ của Sao Kim trong nhà tự nhiên của Sao Hải Vương và Song Ngư: yêu thương mọi sự.

Venus in the 12th also suggests the love of anything subtle, hidden, intangible or hard to grasp. Spend a rainy afternoon listening to Debussy (Venus in Leo in the 12th) and

Sao Kim ở nhà 12 cũng gợi ý tình yêu đối với bất kỳ điều gì tinh tế, ẩn kín, vô hình hoặc khó nắm bắt. Hãy dành một buổi chiều mưa nghe Debussy, Sao Kim trong Sư Tử ở nhà

you will glimpse something of the nature of this placement. Some may literally fall in love with a person who isn't free, and in true 12th house fashion the relationship may have to be kept hidden, lived within restrictions, or ultimately given up. (In the 12th, Venus loves to make sacrifices for love.) Venus in the 12th also denotes the love of what other people reject; the love of the downtrodden, the underdog, the criminal who really has a heart of gold, the person nobody else understands, etc.

12, và bạn sẽ thoáng thấy đôi điều về bản chất của vị trí này. Một số người có thể thật sự phải lòng một người không tự do, và theo đúng kiểu nhà 12, mối quan hệ có thể phải được giữ kín, sống trong hạn chế, hoặc rốt cuộc phải từ bỏ. Trong nhà 12, Sao Kim thích hy sinh vì tình yêu. Sao Kim ở nhà 12 cũng biểu thị tình yêu đối với điều người khác chối bỏ; tình yêu dành cho người bị chà đạp, kẻ yếu thế, tội phạm thật ra có trái tim vàng, người mà không ai khác hiểu, v.v.

On a more mundane level, Venus in this house favours associations with institutions. Some may work in art galleries or museums, while others administer to those less fortunate in hospitals. In two instances of Venus in the 12th I have seen, one worked as a drama therapist and the other as an art therapist helping people to recover after severe breakdowns. In another case, I did the chart of a woman with Venus in the 12th who said her three years recuperating in a mental home were some of the happiest in her life. Sometimes it is within the confines of prison walls that people discover a talent for painting, writing or sculpting. Venus in the 12th can also work behind-the-scenes designing sets or costumes, or putting on the star's make-up.

Ở mức bình thường hơn, Sao Kim trong nhà này thuận lợi cho các mối liên kết với tổ chức. Một số người có thể làm việc trong phòng tranh hoặc bảo tàng, trong khi những người khác chăm sóc những người kém may mắn hơn trong bệnh viện. Trong hai trường hợp Sao Kim ở nhà 12 mà tôi đã thấy, một người làm nhà trị liệu kịch, người kia là nhà trị liệu nghệ thuật giúp người ta hồi phục sau những suy sụp nghiêm trọng. Trong một trường hợp khác, tôi lập lá số chiêm tinh cho một phụ nữ có Sao Kim ở nhà 12, bà nói ba năm hồi phục trong một nhà dưỡng tâm thần là một trong những thời kỳ hạnh phúc nhất đời bà. Đôi khi chính trong giới hạn của tường tù mà người ta khám phá tài năng hội họa, viết lách hoặc điêu khắc. Sao Kim ở nhà 12 cũng có thể làm việc hậu trường, thiết kế bối cảnh hoặc trang phục, hoặc trang điểm cho ngôi sao.

Any energy in the 12th house hangs in the balance – how we use that principle may determine what degree of joy or pain we meet in life. If Taurus is on the cusp of the 12th, being too materialistic or stubborn can cause problems, but not enough practicality or down-to-earth common sense could also be the tragic flaw. Libra on the 12th suggests that over-sensitivity to other people might give trouble, but not taking others' needs or points of view enough into consideration is also a danger. If a 12th house Taurus can learn to hold fast

Bất kỳ năng lượng nào trong nhà 12 cũng ở thế cân bằng mong manh; cách chúng ta sử dụng nguyên lý ấy có thể quyết định mức độ vui hay đau mà chúng ta gặp trong đời. Nếu Kim Ngưu ở đỉnh nhà 12, quá duy vật hoặc bướng bỉnh có thể gây vấn đề, nhưng không đủ tính thực tế hoặc lẽ thường sát đất cũng có thể là khiếm khuyết bi thảm. Thiên Bình ở nhà 12 gợi ý rằng sự quá nhạy cảm với người khác có thể gây rắc rối, nhưng không đủ xét đến nhu cầu hoặc quan điểm của người khác cũng là một nguy cơ. Nếu một Kim Ngưu nhà 12 có thể học cách giữ chặt

when necessary but let go when appropriate, an important lesson in life will be learned. Similarly, Libra on the 12th needs to learn to love and include others and yet keep their emotions in balance, and a little space to themselves.

Notes – Chapter 21

1 . Assagioli cited in Ferrucci, pp. 191-2.

khi cần thiết nhưng buông ra khi thích đáng, y sẽ học được một bài học quan trọng trong đời. Tương tự, Thiên Bình ở nhà 12 cần học cách yêu thương và bao gồm người khác, nhưng vẫn giữ cảm xúc quân bình và giữ một chút không gian cho chính mình.

Ghi chú – Chương 21

1. Assagioli được trích trong Ferrucci, tr. 191-2.

22. – 22.

MARS AND ARIES THROUGH THE HOUSES – SAO HỎA VÀ BẠCH DƯƠNG QUA CÁC NHÀ

The planet Mars is associated with the Roman god of the same name and the Greek god Ares. In Greece, Ares, the god of war, was thought of with terror and generally disliked for his furious and unmanageable disposition. The story goes that Hera was so outraged that her husband Zeus had given birth to Athene on his own (she sprang forth fully grown from his head) that she then produced Ares without recourse to him. In this sense, Ares (Mars) is born out of anger and spite, an image of his mother's fury and rage. In battle, he was accompanied by his squires Deimos (Fear), Phobus (Fright), and Eris (Strife). Not a very jolly band. Contrary to what you might expect, he was hardly ever victorious in battle and often made to look very silly. When Athene effortlessly knocks him over with a stone, the wounded Ares clumsily falls to the ground screaming and crying like ten thousand men. Even two ordinary mortals manage to capture Ares and hold him prisoner in a bottle for thirteen months (not unlike the way we 'bottle up' or repress our own anger). Not only made to look ridiculous in battle, he fares just as badly in love: when seducing Aphrodite he is embarrassingly caught in the act and entrapped in a net set by her husband Hephaestus. Invited to watch the spectacle, the other gods come to mock and laugh at the mighty Ares' plight. (Had the Greeks spoken Yiddish they would have called Ares a 'klutz'.)

Hành tinh Sao Hỏa liên kết với vị thần La Mã cùng tên và vị thần Hy Lạp Ares. Ở Hy Lạp, Ares, thần chiến tranh, bị nghĩ đến với sự kinh hãi và nói chung bị ghét vì tính khí dữ dội, không thể kiểm soát. Chuyện kể rằng Hera phẫn nộ đến mức vì chồng bà, Zeus, đã tự mình sinh ra Athene, nàng bật ra khỏi đầu ông trong hình dạng trưởng thành trọn vẹn, nên bà đã sinh ra Ares mà không cần đến ông. Theo nghĩa này, Ares, tức Sao Hỏa, được sinh ra từ giận dữ và ác ý, một hình ảnh của cơn thịnh nộ và cuồng nộ của mẹ mình. Trong trận chiến, y được các tùy tùng Deimos, Sợ Hãi, Phobus, Kinh Hoàng, và Eris, Xung Đột, tháp tùng. Không phải một đoàn vui vẻ gì. Trái với điều bạn có thể mong đợi, y hầu như không bao giờ chiến thắng trong trận chiến và thường bị làm cho trông rất ngớ ngẩn. Khi Athene dễ dàng đánh ngã y bằng một hòn đá, Ares bị thương vụng về ngã xuống đất, la hét và khóc lóc như mười nghìn người. Ngay cả hai người phàm bình thường cũng xoay xở bắt được Ares và giam y trong một cái chai suốt mười ba tháng, không khác cách chúng ta "đóng chai" hoặc đè nén cơn giận của chính mình. Không chỉ bị làm cho trông lố bịch trong trận chiến, y cũng chẳng khá hơn trong tình yêu: khi quyến rũ Aphrodite, y bị bắt quả tang một cách bẽ bàng và bị mắc vào chiếc lưới do chồng nàng là Hephaestus giăng ra. Được mời đến xem cảnh tượng ấy, các vị thần khác đến chế nhạo và cười nhạo cảnh ngộ của Ares hùng mạnh. Nếu người Hy Lạp nói tiếng Yiddish, họ hẳn đã gọi Ares là một "kẻ vụng về".

By contrast, the Roman Mars was respected and honoured, and assumed an even more elevated position in the pantheon than the

Trái lại, Sao Hỏa của La Mã được kính trọng và tôn vinh, và đảm nhận một vị trí còn cao hơn trong đền thần so với vị thần vĩ đại Sao

great god Jupiter. The Romans worshipped Mars not only as a god of war but also a god of vegetation and fertility, a god of spring. The Latin root of his name is associated either with *mar* or *mas* , words which signify 'to shine' and describe the generative force. He was called Mars Gradivus, from the Latin *grandiri* – to become big, to grow. This time he is accompanied by his squires Honos (Honour) and Virtus (Virtue).

Mộc. Người La Mã thờ Sao Hỏa không chỉ như thần chiến tranh mà còn là thần cây cỏ và sinh sản, thần mùa xuân. Gốc Latin của tên ông liên hệ hoặc với *mar* hoặc *mas*, những từ có nghĩa là "tỏa sáng" và mô tả lực sinh sản. Ông được gọi là Mars Gradivus, từ tiếng Latin *grandiri* – trở nên lớn, tăng trưởng. Lần này ông được các tùy tùng Honos, Danh Dự, và Virtus, Đức Hạnh, tháp tùng.

The Grecian disapproval of Ares as coarse and brutish and the Roman reverence of Mars as honourable and virtuous are indicative of two aspects of aggression: those forms we deplore and those forms we must not disown if we are to survive and grow. Mars can represent brute force, blind rage, impetuosity and a recklessness which makes us look stupid, but it can also be understood as a kind of healthy aggression – the positive impulse to comprehend and master the external world. Healthy aggression is the drive in living matter to express itself, the power which impels a seed to germinate. A positive Mars enables us to achieve independence, gives us the ability to stand our own ground and make choices which are self-directing. A healthy Mars provides the impetus to learn new skills and is the very basis of achievement in life (we *grapple* with an issue, we *attack* a problem, we *master* a difficulty).

Sự không tán thành của Hy Lạp đối với Ares như thô lỗ và man rợ, cùng sự tôn kính của La Mã đối với Sao Hỏa như đáng trọng và đức hạnh, cho thấy hai phương diện của tính công kích: những hình thức chúng ta lên án và những hình thức chúng ta không được chối bỏ nếu muốn sống còn và tăng trưởng. Sao Hỏa có thể đại diện cho sức mạnh thô bạo, cơn giận mù quáng, sự bốc đồng và tính liều lĩnh khiến chúng ta trông ngu ngốc, nhưng nó cũng có thể được hiểu như một loại công kích lành mạnh: xung lực tích cực nhằm thấu hiểu và làm chủ thế giới bên ngoài. Công kích lành mạnh là động lực trong vật chất sống muốn tự biểu lộ, quyền năng thúc đẩy một hạt giống nảy mầm. Một Sao Hỏa tích cực cho phép chúng ta đạt được độc lập, cho chúng ta khả năng giữ vững lập trường của mình và đưa ra những lựa chọn tự định hướng. Một Sao Hỏa lành mạnh cung cấp xung lực để học các kỹ năng mới và là chính nền tảng của thành tựu trong đời sống; chúng ta *vật lộn* với một vấn đề, chúng ta *tấn công* một bài toán, chúng ta *làm chủ* một khó khăn.

The house position of Mars indicates where either one or both these forms of aggression and assertiveness will be operating. The distinction between the two may not always be clear: the child who rebels angrily against authority is being aggressive but is also manifesting a drive towards independence which is a vital and necessary part of growing up. By house, Mars shows

Vị trí nhà của Sao Hỏa chỉ nơi một hoặc cả hai hình thức công kích và khẳng định này sẽ vận hành. Sự phân biệt giữa hai hình thức ấy có thể không phải lúc nào cũng rõ ràng: đứa trẻ nổi loạn giận dữ chống lại thẩm quyền đang công kích, nhưng cũng đang biểu lộ một động lực hướng đến độc lập, vốn là phần thiết yếu và cần thiết của sự trưởng thành. Theo nhà, Sao Hỏa cho thấy nơi

where we need to attack life, take risks, be daring, and affirm our initiative, freedom and independence. It is also that area of life in which we may be prone to belligerence, passionate over-stimulation, accidents, too great a degree of competitiveness, violence and an insatiable drive for power. If Mars is 'bottled up' in a house, this may give rise to a sense of hopelessness, helplessness and subsequently depression via that sphere of experience. We also might provoke others into anger in that domain.

chúng ta cần tấn công đời sống, chấp nhận rủi ro, táo bạo, và khẳng định sáng kiến, tự do cùng độc lập của mình. Đó cũng là lĩnh vực đời sống nơi chúng ta có thể dễ có khuynh hướng hiếu chiến, bị kích thích quá mức đầy đam mê, tai nạn, mức độ cạnh tranh quá lớn, bạo lực và một động lực quyền lực không thỏa mãn. Nếu Sao Hỏa bị "đóng chai" trong một nhà, điều này có thể làm nảy sinh cảm thức tuyệt vọng, bất lực và sau đó là trầm cảm qua lĩnh vực kinh nghiệm ấy. Chúng ta cũng có thể khiêu khích người khác giận dữ trong miền đó.

Aries on the cusp of a house or contained within it is similar to Mars in a house. The individual should meet that area of life with courage and vigour in order to unfold his or her unique potentialities and fulfil the life-plan. If we are depressed or psychologically down, we might try turning our attention to the house with Aries on the cusp as a means of 'getting things started again'.

Bạch Dương ở đỉnh của một nhà hoặc nằm trong đó tương tự như Sao Hỏa trong một nhà. Cá nhân nên gặp lĩnh vực đời sống ấy bằng lòng can đảm và sinh lực để khai mở các tiềm năng độc đáo của mình và hoàn thành kế hoạch đời sống. Nếu chúng ta trầm cảm hoặc suy sụp về tâm lý, chúng ta có thể thử chuyển sự chú ý của mình đến nhà có Bạch Dương ở đỉnh nhà như một phương tiện để "làm cho mọi việc khởi động lại".

There will be a relationship between the house with Aries on the cusp (or within it) and the house containing Mars. For instance, if Mars is in the 12th house and Aries is on the cusp of the 10th, the person might develop his or her enterprise and power through a career (Aries on the 10th) which involved work within an institution (Mars, rules of Aries, in the 12th).

Sẽ có một mối quan hệ giữa nhà có Bạch Dương ở đỉnh nhà hoặc trong đó, và nhà chứa Sao Hỏa. Chẳng hạn, nếu Sao Hỏa ở nhà 12 và Bạch Dương ở đỉnh nhà 10, người ấy có thể phát triển tinh thần doanh nghiệp và quyền lực của mình qua một sự nghiệp, Bạch Dương ở nhà 10, liên quan đến công việc trong một tổ chức, Sao Hỏa, chủ tinh của Bạch Dương, ở nhà 12.

Older astrological textbooks assign Mars co-rulership of Scorpio; therefore any house with Scorpio in it may be influenced by the placement of Mars in the chart. Personally, I feel Pluto suitably serves as the sole ruler of Scorpio.

Các sách giáo khoa chiêm tinh cổ hơn gán cho Sao Hỏa đồng quyền chủ quản Bọ Cạp; do đó bất kỳ nhà nào có Bọ Cạp trong đó đều có thể chịu ảnh hưởng của vị trí Sao Hỏa trong lá số chiêm tinh. Riêng tôi, tôi cảm thấy Sao Diêm Vương phù hợp để làm chủ tinh duy nhất của Bọ Cạp.

Mars in the 1st – Sao Hỏa ở nhà 1

According to the myth, Ares (Mars) sprang

Theo thần thoại, Ares, tức Sao Hỏa, bật ra

forth fully grown from the body of the outraged Hera. Similarly, those with Mars here may find that their anger, fury or actions 'leap out' before anything can be done to stop them. At worst, they can be impatient and furious with the slightest obstacle blocking their way and exhibit a constant need to prove their power. Rather than turning their own bodies into a battlefield or taking out their aggression on whoever comes along, they will benefit from some sort of regular physical exercise or competitive sport. The disciplines of tai-chi, yoga, karate or the various body-therapies (which allow, and work creatively with, the cathartic discharge of anger and tension) are also recommended.

trong hình dạng trưởng thành trọn vẹn từ thân thể của Hera đang phẫn nộ. Tương tự, những người có Sao Hỏa ở đây có thể thấy rằng cơn giận, cuồng nộ hoặc hành động của họ "phóng ra" trước khi có thể làm bất cứ điều gì để ngăn lại. Tệ nhất, họ có thể thiếu kiên nhẫn và giận dữ với chướng ngại nhỏ nhất chặn đường mình, và biểu lộ nhu cầu thường xuyên phải chứng tỏ quyền lực. Thay vì biến chính thân thể mình thành chiến trường hoặc trút sự công kích lên bất cứ ai xuất hiện, họ sẽ được lợi từ một hình thức rèn luyện thể chất đều đặn hoặc môn thể thao cạnh tranh nào đó. Các kỷ luật như thái cực quyền, yoga, karate hoặc các liệu pháp thân thể khác nhau, cho phép và làm việc một cách sáng tạo với sự phóng thích thanh lọc của giận dữ và căng thẳng, cũng được khuyến nghị.

At best, those with Mars in the 1st are authentic, spontaneous and refreshing. Without appearing too blunt or rude, they can be honest and self-directing, possessing the courage to respect their own priorities rather than playing a role for somebody else. They are meant to meet life 'head on'. Rather than waiting for something to happen, people with this placement should take the first step.

Ở mức tốt nhất, những người có Sao Hỏa ở nhà 1 chân thực, tự phát và đem lại cảm giác tươi mới. Không tỏ ra quá thẳng thừng hoặc thô lỗ, họ có thể trung thực và tự định hướng, sở hữu lòng can đảm để tôn trọng các ưu tiên của chính mình thay vì đóng vai cho người khác. Họ được định để gặp đời sống "trực diện". Thay vì chờ điều gì đó xảy ra, những người có vị trí này nên bước bước đầu tiên.

Mars in the 1st is most noticeable in a fire sign but even if placed in watery Cancer or Pisces, they will still evince a strong presence whether they speak up or not. If those with Mars in this house appear shy and withdrawn, then other aspects in the chart are impinging on its expression and these should be examined. In some cases, they may need to be reminded that it is permissible to ask for what they want in life, rather than covertly manipulating others into giving it to them.

Sao Hỏa ở nhà 1 dễ nhận thấy nhất trong một dấu hiệu hành hỏa, nhưng ngay cả khi được đặt trong Cự Giải hoặc Song Ngư thuộc hành thủy, họ vẫn sẽ biểu lộ một sự hiện diện mạnh mẽ, dù có lên tiếng hay không. Nếu những người có Sao Hỏa trong nhà này tỏ ra nhút nhát và thu mình, thì các góc hợp khác trong lá số chiêm tinh đang tác động lên sự biểu lộ của nó và cần được xem xét. Trong một số trường hợp, họ có thể cần được nhắc rằng được phép yêu cầu điều mình muốn trong đời, thay vì âm thầm thao túng người khác để người khác trao nó cho mình.

The urge to be the masters of their own destiny is usually strong and they will

Thôi thúc làm chủ vận mệnh của chính mình thường mạnh mẽ, và họ sẽ vật lộn

grapple against all odds to satisfy their desires. The Duke of Windsor, who abdicated the crown to marry the woman of his choice, was born with Mars in Aries in the 1st. Ernest Hemingway, obsessed with proving to the world that he was the epitome of a 'real man', had Mars in Virgo in the 1st.

chống lại mọi bất lợi để thỏa mãn các ham muốn của mình. Công tước xứ Windsor, người thoái vị để cưới người phụ nữ ông chọn, sinh ra với Sao Hỏa trong Bạch Dương ở nhà 1. Ernest Hemingway, ám ảnh với việc chứng tỏ cho thế giới rằng ông là hiện thân của một "người đàn ông đích thực", có Sao Hỏa trong Xử Nữ ở nhà 1.

Mars in the 1st often calls for a fair degree of stamina, strength, fight and independence even very early in life.

Sao Hỏa ở nhà 1 thường đòi hỏi một mức độ khá lớn về sức bền, sức mạnh, tinh thần chiến đấu và độc lập, ngay từ rất sớm trong đời.

Mars in the 2nd – Sao Hỏa ở nhà 2

If we understand a planet in a house to define the way in which a person can best approach that area of life to unfold the potentiality, then Mars in the 2nd calls for aggressive, assertive and daring action in the pursuit of money and possessions. They may have to take risks and chances to attain what they so desperately want. Unfortunately, this 'go out and get it quality' may prove counter-productive if their manner is too rash, impatient and abrupt. Machiavelli is reputed to have been born with Mars in the 2nd.

Nếu chúng ta hiểu một hành tinh trong một nhà là định rõ cách một người có thể tiếp cận tốt nhất lĩnh vực đời sống ấy để khai mở tiềm năng, thì Sao Hỏa ở nhà 2 kêu gọi hành động công kích, quyết đoán và táo bạo trong việc theo đuổi tiền bạc và tài sản. Họ có thể phải chấp nhận rủi ro và cơ hội để đạt được điều họ hết sức khao khát. Không may, phẩm chất "ra ngoài và lấy lấy nó" này có thể phản tác dụng nếu cách thức của họ quá hấp tấp, thiếu kiên nhẫn và đột ngột. Machiavelli được cho là sinh ra với Sao Hỏa ở nhà 2.

More generally, this placement describes a strong desire nature, with an urgency to enjoy the material world and the realm of the senses. While Venus in the 2nd turns on her seductive charms to allure and entice others to give her what she wants, Mars in this position operates more on the premise that 'I want what I want and I want it now'. If those with Mars in the 2nd don't take the initiative to go after what they want themselves, then they reach in the cupboard for their favourite whine: 'Give me, bring me, buy me, take me!' They also might take out their aggression on objects, smashing a prized vase to underline a point during an argument.

Nói chung hơn, vị trí này mô tả một bản chất ham muốn mạnh mẽ, với sự cấp bách muốn tận hưởng thế giới vật chất và cõi của các giác quan. Trong khi Sao Kim ở nhà 2 bật những nét quyến rũ mê hoặc của nàng để lôi cuốn và dụ dỗ người khác trao cho nàng điều nàng muốn, Sao Hỏa ở vị trí này vận hành nhiều hơn trên tiền đề rằng: "Tôi muốn điều tôi muốn, và tôi muốn nó ngay bây giờ." Nếu những người có Sao Hỏa ở nhà 2 không chủ động tự mình theo đuổi điều họ muốn, thì họ với tay vào tủ lấy lời than vãn ưa thích: "Cho tôi, đem cho tôi, mua cho tôi, đưa tôi đi!" Họ cũng có thể trút sự công kích lên đồ vật, đập vỡ một chiếc bình quý để nhấn mạnh một luận điểm trong cuộc cãi vã.

On a more positive note, their innate inner resources are characterized by courage and initiative and they could excel at any work which required these qualities. They will defend and fight for what they value, although they could also force what they value onto others.

Ở mặt tích cực hơn, các nguồn lực nội tại bẩm sinh của họ được đặc trưng bởi lòng can đảm và sáng kiến, và họ có thể xuất sắc trong bất kỳ công việc nào đòi hỏi các phẩm chất này. Họ sẽ bảo vệ và chiến đấu cho điều họ coi trọng, mặc dù họ cũng có thể áp đặt điều họ coi trọng lên người khác.

For them, money and possessions are concrete symbols of their power and strength. In fact, we can understand these people better if we realize that they are basically trying to assert and affirm their individual existence, 'alive-ness' and vitality (Mars) by showing the world just how effectively they can go out and get what they want (2nd). (Even so, I would still keep my distance from them on the first day of Harrods sale.)

Đối với họ, tiền bạc và tài sản là những biểu tượng cụ thể của quyền lực và sức mạnh. Thật vậy, chúng ta có thể hiểu những người này tốt hơn nếu nhận ra rằng về căn bản họ đang cố khẳng định và xác nhận sự hiện hữu cá nhân, tính "sống động" và sinh lực của mình, Sao Hỏa, bằng cách cho thế giới thấy họ có thể ra ngoài và đạt được điều mình muốn hiệu quả đến mức nào, nhà 2. Dù vậy, tôi vẫn sẽ giữ khoảng cách với họ vào ngày đầu tiên của đợt giảm giá Harrods.

Mars in the 3rd – Sao Hỏa ở nhà 3

By asserting themselves on the environment (usually through their words, opinions, knowledge or points of view), people with Mars in the 3rd affirm their power, vitality and existence. Although many of us are afraid to say what we really think, this is precisely what those with Mars in the 3rd must do – if possible, of course, with tact, the universal antidote to a bad case of Mars.

Bằng cách khẳng định mình trên môi trường, thường qua lời nói, ý kiến, tri thức hoặc quan điểm, những người có Sao Hỏa ở nhà 3 xác nhận quyền lực, sinh lực và sự hiện hữu của mình. Mặc dù nhiều người trong chúng ta sợ nói điều mình thật sự nghĩ, đây chính là điều những người có Sao Hỏa ở nhà 3 phải làm, dĩ nhiên nếu có thể, với sự khéo léo, thuốc giải phổ quát cho một trường hợp Sao Hỏa tệ hại.

Some may be afraid that being clear and direct is too rude or blunt. As a result, instead of saying what they really want to say, they resort to dropping large hints and heaving great sighs. Unfortunately, in any house containing Mars there appears to be a kind of storage tank which can accommodate only a certain amount of unexpressed thought, feeling or action before it blows up and makes a huge mess. Ultimately, with Mars in the 3rd, it is better to say what one is feeling or thinking rather than suppressing anything for too long.

Một số người có thể sợ rằng nói rõ ràng và trực tiếp là quá thô lỗ hoặc quá thẳng thừng. Kết quả là, thay vì nói điều họ thật sự muốn nói, họ chuyển sang cách bóng gió rất nhiều và thở dài não nề. Không may thay, trong bất kỳ nhà nào có Sao Hỏa, dường như có một kiểu bể chứa chỉ có thể dung nạp một lượng nhất định những ý nghĩ, cảm xúc hoặc hành động chưa được biểu lộ trước khi nó nổ tung và tạo ra một mớ hỗn độn lớn. Sau cùng, với Sao Hỏa ở nhà 3, tốt hơn là nói ra điều mình đang cảm thấy hoặc suy nghĩ thay vì kìm nén bất cứ điều gì quá lâu.

There is usually an active, eager mind with quick repartee. A piercing intellect, a strong vocabulary or sharp verbal ability may be stockpiled as the necessary weapons with which to mount any advance. Although sometimes those with a 3rd house Mars may 'ram' their thoughts down another person's throat, their words also have the capacity to arouse others to action. Then again, they may spend as much time fighting their own thoughts as challenging those of other people. They can attack any subject of interest with zeal, and there is a natural desire to talk or write about whatever excites them. Some may 'blow off steam' through writing down their thoughts and feelings. A good form of self-therapy might be composing an angry letter to someone with whom they are furious, and then ripping it up.

Thường có một thể trí năng động, háo hức, với khả năng đối đáp nhanh. Một trí tuệ sắc bén, vốn từ mạnh hoặc năng lực ngôn từ sắc sảo có thể được tích trữ như những vũ khí cần thiết để mở bất kỳ cuộc tiến công nào. Dù đôi khi những người có Sao Hỏa ở nhà 3 có thể "nhồi" ý nghĩ của mình vào cổ họng người khác, lời nói của họ cũng có khả năng khơi dậy người khác hành động. Mặt khác, họ có thể dành nhiều thời gian để chiến đấu với chính ý nghĩ của mình ngang với việc thách thức ý nghĩ của người khác. Họ có thể tấn công bất cứ chủ đề nào khiến họ quan tâm bằng nhiệt tâm, và có một khao khát tự nhiên muốn nói hoặc viết về bất cứ điều gì làm họ phấn khích. Một số người có thể "xả hơi" bằng cách viết ra những ý nghĩ và cảm xúc của mình. Một hình thức tự trị liệu tốt có thể là viết một lá thư giận dữ cho người mà họ đang vô cùng tức giận, rồi xé nó đi.

Those with Mars in the 3rd find their own initiative and learn how to assert themselves by constellating power games with others in the early environment. Therefore this is one of the prime placements for conflicts with siblings, teachers and neighbours. However, when caught for something they shouldn't be doing, rather than owning responsibility, they may exclaim that it was their brother or sister, something they read, or a video nasty which put them up to it.

Những người có Sao Hỏa ở nhà 3 tìm thấy sáng kiến riêng của mình và học cách khẳng định bản thân bằng cách tạo nên những trò chơi quyền lực với người khác trong môi trường ban đầu. Vì vậy, đây là một trong những vị trí chính yếu cho các xung đột với anh chị em, thầy cô và hàng xóm. Tuy nhiên, khi bị bắt gặp đang làm điều không nên làm, thay vì nhận trách nhiệm, họ có thể kêu lên rằng chính anh hoặc chị em của họ, một điều gì đó họ đọc được, hoặc một đoạn phim bạo lực đã xúi họ làm vậy.

Because of a restless and highly strung nervous system, these people should strive to develop some degree of control and caution, especially on any form of journey or travel. Mars in the 3rd may also need to 'siphon off' excess energy through sport and exercise. Some may find tinkering with the car or other mechanical things relaxing.

Do hệ thần kinh bồn chồn và rất căng, những người này nên cố gắng phát triển một mức độ kiểm soát và thận trọng nào đó, đặc biệt trong mọi hình thức hành trình hoặc di chuyển. Sao Hỏa ở nhà 3 cũng có thể cần "rút bớt" năng lượng dư thừa qua thể thao và vận động. Một số người có thể thấy việc mày mò với xe hơi hoặc các vật dụng cơ khí khác là thư giãn.

It is an old adage that 'thoughts have wings'. Mars in the 3rd is powerful on the mental plane and any strongly felt thought could

Có một câu ngạn ngữ xưa rằng "ý nghĩ có đôi cánh". Sao Hỏa ở nhà 3 mạnh mẽ trên cõi trí, và bất kỳ ý nghĩ nào được cảm nhận mãnh

affect the environment whether or not it is directly spoken or acted upon. In a sense, the mind is like a sharp instrument or tool, which if handled in the right fashion can be highly effective in cutting through anything; but if employed incorrectly it can be dangerous and destructive, both to the self or others. Regardless of the aspects to Mars, it is ultimately this person's choice which way the implement is used.

liệt cũng có thể ảnh hưởng đến môi trường, dù nó có được nói ra hoặc hành động trực tiếp hay không. Theo một nghĩa nào đó, thể trí giống như một dụng cụ hoặc công cụ sắc bén; nếu được sử dụng đúng cách, nó có thể cực kỳ hiệu quả trong việc cắt xuyên qua mọi thứ; nhưng nếu dùng sai, nó có thể nguy hiểm và phá hoại, cả đối với bản thân lẫn người khác. Bất kể các góc hợp với Sao Hỏa là gì, sau cùng chính người này chọn cách sử dụng công cụ ấy.

Mars in the 4th (and Aries on the IC) – Sao Hỏa ở nhà 4 và Bạch Dương ở Thiên Đế

Anything in the 4th house may be hidden from view. But, sooner or later, the drive to express the self latent in a 4th house Mars can no longer remain underground. And like anything which has been locked away for any length of time in the basement, it is not likely to be very pretty when you finally let it out. This placement suggests a hidden aggressiveness and anger that needs to be brought to the surface, analysed, reintegrated into the personality, and consciously directed to constructive ends. At first Mars may appear as intense fury and rage, erupting volcanically all over the place, surprising both those who spew it and anybody within close range. Once the Mars is 'freed', however, those with this placement eventually grow more adept and graceful at expressing and honouring everything that is going on inside them – the nasty bits as well as the good. Reconnecting to a 4th house Mars, like drinking a well-known beer, enlivens the parts other planets can't reach. A kind of juicy vitality which wasn't there before pervades much more of the life.

Bất cứ điều gì trong nhà 4 cũng có thể bị che khuất khỏi tầm nhìn. Nhưng, sớm hay muộn, động lực biểu lộ bản ngã tiềm tàng trong Sao Hỏa ở nhà 4 không thể tiếp tục nằm dưới lòng đất. Và giống như bất cứ thứ gì bị khóa kín trong tầng hầm suốt một thời gian dài, khi cuối cùng các bạn thả nó ra, nó khó có thể trông dễ coi. Vị trí này gợi ý một tính hung hăng và cơn giận ẩn giấu cần được đưa lên bề mặt, phân tích, tái hòa nhập vào phàm ngã, và được hướng dẫn một cách có ý thức tới những mục đích xây dựng. Ban đầu Sao Hỏa có thể xuất hiện như cơn cuồng nộ và giận dữ mãnh liệt, phun trào như núi lửa khắp nơi, làm kinh ngạc cả những người phun nó ra lẫn bất kỳ ai ở gần. Tuy nhiên, một khi Sao Hỏa được "giải phóng", những người có vị trí này cuối cùng trở nên thành thạo và uyển chuyển hơn trong việc biểu lộ và tôn trọng mọi điều đang diễn ra bên trong họ — cả những phần khó chịu lẫn những phần tốt đẹp. Việc nối lại với Sao Hỏa ở nhà 4, giống như uống một loại bia nổi tiếng, làm sinh động những phần mà các hành tinh khác không chạm tới. Một kiểu sinh lực đầy sức sống vốn trước đó không có sẽ thấm vào phần lớn hơn nhiều của đời sống.

When most people come home to roost after a hard day's work, they just want to take off

Khi hầu hết mọi người trở về nhà sau một ngày làm việc vất vả, họ chỉ muốn cởi giày,

their shoes, mix a drink, put their feet up and watch television. But for those with Mars in the 4th, it is after they've 'clocked off' that their day begins. It is within the home sphere and personal life that they are likely to evince their greatest drive and enterprise, not to mention their domineering and aggressive streaks. In this respect they are not unlike a certain type of creature called a cichlid fish. These war-like fish need other fish on whom they can vent their aggression. If a pair of them is isolated from a tank containing other fish, then the male will turn his aggression towards his spouse and offspring. Similarly, those with Mars in the 4th may displace the anger they feel but don't express to other people onto those innocently waiting for them back at home. Well-mannered and docile at work, they may come home spoiling for a fight. Aggression can be displaced in other ways however: digging in the garden, building an extension on the house, provoking someone to get angry at them, or falling down the stairs, etc.

pha một ly đồ uống, gác chân lên và xem tivi. Nhưng với những người có Sao Hỏa ở nhà 4, chính sau khi họ "tan ca" thì ngày của họ mới bắt đầu. Chính trong phạm vi gia đình và đời sống riêng tư mà họ có khả năng biểu lộ động lực và tinh thần tháo vát lớn nhất, chưa kể những nét áp chế và hung hăng. Về phương diện này, họ không khác một loại sinh vật nào đó gọi là cá hoàng đế. Những con cá hiếu chiến này cần những con cá khác để chúng có thể trút tính hung hăng lên. Nếu một cặp cá này bị tách khỏi bể có những con cá khác, thì con đực sẽ hướng tính hung hăng về phía bạn đời và con cái của nó. Tương tự, những người có Sao Hỏa ở nhà 4 có thể chuyển cơn giận mà họ cảm thấy nhưng không biểu lộ với người khác sang những người vô tội đang chờ họ ở nhà. Lịch sự và hiền lành nơi làm việc, họ có thể về nhà trong tư thế sẵn sàng gây sự. Tuy nhiên, tính hung hăng có thể được chuyển dịch theo những cách khác: đào bới trong vườn, xây thêm phần mở rộng cho ngôi nhà, khiêu khích ai đó giận họ, hoặc ngã xuống cầu thang, v.v.

The father (or hidden parent) may be experienced as powerful and masterly, or as pushy, argumentative, sexual and potentially violent. Those with this placement may have to do battle with the father in order to reclaim their own sense of autonomy and freedom of expression. They may not succeed in this until they establish a home of their own and there is usually a strong urge to do so. Often they are descended from a background of 'survivors', and they, too, possess a mighty resilience – they can only be held down for so long before they bounce back fighting.

Người cha hoặc cha mẹ ẩn giấu có thể được trải nghiệm như mạnh mẽ và uy quyền, hoặc như thúc ép, hay tranh cãi, đầy tính dục và có khả năng bạo lực. Những người có vị trí này có thể phải chiến đấu với người cha để giành lại cảm thức tự chủ và tự do biểu lộ của chính mình. Họ có thể không thành công trong việc này cho đến khi thiết lập một mái nhà riêng, và thường có một thôi thúc mạnh mẽ để làm như vậy. Thường họ xuất thân từ một bối cảnh của những "người sống sót", và chính họ cũng sở hữu một sức bền rất mạnh mẽ — họ chỉ có thể bị đè xuống trong một thời gian nhất định trước khi bật dậy chiến đấu.

With Aries on the IC or in the 4th, there is a deep need to find the self in one's own right rather than to rely on the tradition or patterns of the family of origin. As those with Mars or Aries at the Nadir probe

Với Bạch Dương ở Thiên Đế hoặc trong nhà 4, có một nhu cầu sâu xa tìm thấy bản ngã theo quyền riêng của mình, thay vì dựa vào truyền thống hoặc khuôn mẫu của gia đình gốc. Khi những người có Sao Hỏa hoặc Bạch

further into themselves, they will discover untapped reserves of energy and creativity yearning for a purposeful outlet. Sometimes it is not till later in the second half of life that they are free enough from ties and restrictions to fully attend to the question, 'But what do *I* want?'

Dương ở Thiên Đế thăm dò sâu hơn vào chính mình, họ sẽ khám phá những nguồn dự trữ năng lượng và sáng tạo chưa được khai thác, đang khao khát một lối ra có mục đích. Đôi khi phải đến về sau trong nửa sau của đời sống, họ mới đủ tự do khỏi các ràng buộc và hạn chế để hoàn toàn chú tâm đến câu hỏi: "Nhưng *tôi* muốn gì?"

Mars in the 5th – Sao Hỏa ở nhà 5

The 5th house is the house of play. And when Mars plays, there is no doubt who is boss of the sandbox. The competitive spirit is very great, and if you build a bigger or better castle than your friend with Mars in the 5th, watch out – you may end up with sand in your eyes. Who said it's not whether you win or lose, but how you play the game that counts? Not likely somebody with Mars in Leo's natural house.

Nhà 5 là nhà của trò chơi. Và khi Sao Hỏa chơi, không còn nghi ngờ ai là chủ của hộp cát. Tinh thần cạnh tranh rất lớn, và nếu các bạn xây một lâu đài lớn hơn hoặc đẹp hơn người bạn có Sao Hỏa ở nhà 5, hãy coi chừng — cuối cùng các bạn có thể bị cát bay vào mắt. Ai đã nói điều quan trọng không phải là thắng hay thua, mà là cách các bạn chơi cuộc chơi? Chắc không phải ai đó có Sao Hỏa trong nhà tự nhiên của Sư Tử.

And the same applies to life, love and creativity. It's not good enough just to *do* something – it must be done dramatically and with all the heart. On the plus side, there is a natural vitality and enthusiasm which stamps the individuality on everything those with Mars in the 5th undertake. They may not be another Picasso, but the picture they paint is very special – at least to them. And who's to deny it, if even for just a few days or moments the act of creating from inside themselves has given them a greater feeling for who they are or enhanced their sense of power, identity and vitality.

Và điều tương tự áp dụng cho đời sống, tình yêu và sáng tạo. Chỉ *làm* một điều gì đó thôi thì chưa đủ tốt — nó phải được làm một cách kịch tính và bằng tất cả trái tim. Về mặt tích cực, có một sinh lực và nhiệt tình tự nhiên đóng dấu cá tính lên mọi điều những người có Sao Hỏa ở nhà 5 đảm nhận. Họ có thể không phải là một Picasso khác, nhưng bức tranh họ vẽ rất đặc biệt — ít nhất là đối với họ. Và ai có thể phủ nhận điều đó, nếu dù chỉ trong vài ngày hoặc vài khoảnh khắc, hành động sáng tạo từ bên trong chính họ đã đem lại cho họ một cảm nhận lớn hơn về việc họ là ai, hoặc tăng cường cảm thức quyền lực, bản sắc và sinh lực của họ.

Often there is a love of competitive sport or feats involving some degree of daring, risk or strenuous physical exertion. And with the same zestful and impulsive spirit, they pursue the greatest sport of them all, the game of love and romance. Nor are they just looking to make a match; nothing short of a whole forest fire will do. Provided those with Mars in the 5th don't frighten others

Thường có tình yêu đối với thể thao cạnh tranh hoặc những kỳ công liên quan đến một mức độ táo bạo, rủi ro hoặc nỗ lực thể chất căng thẳng nào đó. Và với cùng tinh thần hăng hái và bốc đồng ấy, họ theo đuổi môn thể thao lớn nhất trong tất cả, trò chơi của tình yêu và lãng mạn. Họ cũng không chỉ tìm kiếm một cuộc ghép đôi; không gì kém hơn cả một đám cháy rừng mới đủ.

off with their intensity, how soon the flames of love are extinguished or whether the fire quickly spreads somewhere else will depend, to a large degree, on the aspects and sign placement of Mars.

Miễn là những người có Sao Hỏa ở nhà 5 không làm người khác sợ hãi vì cường độ của mình, việc ngọn lửa tình yêu bị dập tắt sớm thế nào hoặc liệu ngọn lửa có nhanh chóng lan sang nơi khác hay không sẽ tùy thuộc, phần lớn, vào các góc hợp và vị trí dấu hiệu của Sao Hỏa.

Children will catch something of the Mars projection. The initial enthusiasm to produce a family will probably be very strong; but the daily drudgery and sacrifices involved may be much less appealing. How can they paint pictures, take tennis lessons, make love, go to the opera, and have the time to raise children as well? It's not surprising that people with this placement bear offspring with strong independent streaks. The children would need to learn to stand on their own fairly quickly and develop strong enough wills to combat and compete with the demands of the parent's 5th house Mars.

Con cái sẽ nhận lấy một điều gì đó từ sự phóng chiếu của Sao Hỏa. Nhiệt tình ban đầu để tạo dựng một gia đình có lẽ sẽ rất mạnh; nhưng sự cực nhọc hằng ngày và những hy sinh đi kèm có thể kém hấp dẫn hơn nhiều. Làm sao họ có thể vẽ tranh, học quần vợt, làm tình, đi xem opera, và còn có thời gian nuôi dạy con cái nữa? Không có gì ngạc nhiên khi những người có vị trí này sinh ra con cái với khuynh hướng độc lập mạnh. Những đứa trẻ sẽ cần học cách tự đứng vững khá sớm và phát triển ý chí đủ mạnh để chống lại và cạnh tranh với những đòi hỏi của Sao Hỏa nhà 5 nơi cha hoặc mẹ.

Mars in the 6th – Sao Hỏa ở nhà 6

The possible manifestations of Mars in the 6th house become clearer if we compare and contrast the ways in which the Greek Ares and the Roman Mars would approach the affairs of this house.

Các biểu hiện khả hữu của Sao Hỏa ở nhà 6 trở nên rõ ràng hơn nếu chúng ta so sánh và đối chiếu cách mà Ares của Hy Lạp và Mars của La Mã sẽ tiếp cận các công việc của nhà này.

First, picture Ares mounting an attack on the housework. Within ten minutes he would have whizzed through every room and nearly all the corners as quickly as possible, hopefully not knocking over too many things in the process. His motto might be 'A job worth doing is a job worth doing in a hurry.' Or after losing yet another battle with his sister Athene, he might immediately take out his rage 6th-house fashion by furiously scrubbing the kitchen floor, yelling at a servant, or kicking the dog.

Trước hết, hãy hình dung Ares mở một cuộc tấn công vào việc nhà. Trong vòng mười phút, ông ta sẽ lao vút qua mọi phòng và gần như mọi góc nhanh hết mức có thể, hy vọng trong tiến trình ấy không làm đổ quá nhiều thứ. Châm ngôn của ông ta có thể là: "Một việc đáng làm là một việc đáng làm thật vội." Hoặc sau khi thua thêm một trận nữa với chị gái Athene, ông ta có thể lập tức trút cơn thịnh nộ theo kiểu nhà 6 bằng cách chà sàn bếp dữ dội, quát tháo một người hầu, hoặc đá con chó.

Ares would push his body hard. Besides

Ares sẽ thúc ép thân thể mình rất mạnh.

exhausting himself continually chasing around from one thing to another, he could attract accidents due to recklessness and inner discord.

Ngoài việc liên tục làm kiệt sức mình khi chạy quanh từ việc này sang việc khác, ông ta có thể thu hút tai nạn do liều lĩnh và bất hòa nội tâm.

Although it is not like Ares, if he did hold in his anger, he would probably suffer regularly from headaches or more generally turn his aggression against the body. (With the planet Mars in the 6th, feelings and impulses register very strongly in the body and must find some sort of expression if it is not going to short-circuit and blow a fuse.)

Dù điều này không giống Ares, nếu ông ta kìm giữ cơn giận, có lẽ ông ta sẽ thường xuyên bị đau đầu hoặc, nói chung hơn, chuyển tính hung hăng của mình chống lại thân thể. Với hành tinh Sao Hỏa ở nhà 6, cảm xúc và xung lực ghi dấu rất mạnh trong thân thể và phải tìm được một kiểu biểu lộ nào đó nếu thân thể không muốn đoản mạch và cháy cầu chì.

Of course, Ares would be a big hit at the office. Unlikely to tolerate someone lording over him and probably exhibiting a tendency to run roughshod over co-workers, it's fortunate that he prefers to attend to his job independently.

Dĩ nhiên, Ares sẽ rất nổi bật ở văn phòng. Không có khả năng chịu đựng ai đó làm ông chủ trên đầu mình và có lẽ bộc lộ khuynh hướng chà đạp đồng nghiệp, thật may là ông ta thích tự mình lo công việc.

In striking contrast, the Roman Mars handles the affairs of the 6th house very differently. Seeing every little thing he does as a reflection of who he is, he would take fastidious pride in his work down to the last detail. Concerned with achieving independence and self-sufficiency in the running of everyday affairs, he would welcome the opportunity to learn new skills, and gain great satisfaction mastering tasks which challenged him.

Trái ngược rõ rệt, Mars của La Mã xử lý các công việc của nhà 6 rất khác. Xem mọi điều nhỏ nhặt mình làm như phản ánh con người mình, ông ta sẽ tự hào tỉ mỉ về công việc đến từng chi tiết cuối cùng. Quan tâm đến việc đạt được độc lập và tự túc trong việc điều hành các công việc hằng ngày, ông ta sẽ hoan nghênh cơ hội học các kỹ năng mới, và có được sự thỏa mãn lớn khi làm chủ những nhiệm vụ thách thức mình.

Although he could be obsessive at times about the body's smooth functioning, much energy would be directed into caring for and maintaining the body. He recognizes the body as the vehicle through which he can express himself and prove his power, and naturally he wants to keep it in good shape.

Dù đôi khi ông ta có thể ám ảnh về sự vận hành trơn tru của thân thể, nhiều năng lượng sẽ được hướng vào việc chăm sóc và duy trì thân thể. Ông ta nhận ra thân thể là vận cụ qua đó ông ta có thể biểu lộ chính mình và chứng minh quyền lực của mình, và tự nhiên ông ta muốn giữ nó ở tình trạng tốt.

Somewhat reminiscent of his Greek counterpart and due to a strong belief about how something should be done, the Roman

Hơi gợi nhớ đến đối ứng Hy Lạp của mình, và do một niềm tin mạnh mẽ về cách một điều gì đó nên được làm, Mars của La Mã ở

Mars (in the 6th) may experience difficulty and impatience with co-workers, although in the right situations a joint effort could prove stimulating. But usually Mars in the 6th wants to run the show himself. He might, however, fight battles for workers' rights or stand up for a colleague whom he believes is being mistreated. Mars in the 6th might equally support an animal rights group.

nhà 6 có thể trải nghiệm khó khăn và thiếu kiên nhẫn với đồng nghiệp, dù trong những tình huống thích hợp, một nỗ lực chung có thể tỏ ra kích thích. Nhưng thường thì Sao Hỏa ở nhà 6 muốn tự mình điều khiển mọi việc. Tuy nhiên, ông ta có thể chiến đấu cho quyền của người lao động hoặc đứng lên bảo vệ một đồng nghiệp mà ông ta tin là đang bị đối xử tệ. Sao Hỏa ở nhà 6 cũng có thể ủng hộ một nhóm bảo vệ quyền động vật.

In general, a well-aspected Mars in the 6th tends to act like the Roman Mars. But difficult aspects to Mars in this house (hard angles to it from the Sun, Jupiter, Uranus and Pluto especially) are more likely to manifest, initially at least, as the Greek Ares.

Nói chung, Sao Hỏa ở nhà 6 có góc hợp tốt có khuynh hướng hành động như Mars của La Mã. Nhưng các góc hợp khó với Sao Hỏa trong nhà này, đặc biệt là các góc cứng từ Mặt Trời, Sao Mộc, Sao Thiên Vương và Sao Diêm Vương, có nhiều khả năng biểu hiện, ít nhất lúc đầu, như Ares của Hy Lạp.

Mars in the 7th – Sao Hỏa ở nhà 7

By house, Mars shows the area of life in which we need to take action and assert ourselves. In the 7th, this gives rise to a strong urge to define the identity and gain a sense of power through relationships with other people. I have seen many instances of this placement in the charts of young men and women who rush haphazardly into marriage – often inspired by the first taste of sexual passion or partially motivated by the desire to escape from the restrictions of a difficult or oppressive family background. Through marriage they believe they will find themselves in their own right. More often what they do discover is that they have replaced one form of tyranny with another. The initial sexual attraction may die down, but the power games are still there.

Theo nhà, Sao Hỏa cho thấy lĩnh vực đời sống trong đó chúng ta cần hành động và khẳng định bản thân. Ở nhà 7, điều này làm nảy sinh một thôi thúc mạnh mẽ muốn xác định bản sắc và đạt được cảm thức quyền lực thông qua các mối quan hệ với người khác. Tôi đã thấy nhiều trường hợp vị trí này trong các lá số chiêm tinh của những nam nữ trẻ lao vào hôn nhân một cách tùy tiện — thường được khơi hứng bởi hương vị đầu tiên của đam mê tính dục hoặc một phần được thúc đẩy bởi mong muốn thoát khỏi những hạn chế của một bối cảnh gia đình khó khăn hoặc áp bức. Qua hôn nhân, họ tin rằng họ sẽ tìm thấy chính mình theo quyền riêng. Thường hơn, điều họ khám phá là họ đã thay thế một hình thức chuyên chế này bằng một hình thức chuyên chế khác. Sự hấp dẫn tính dục ban đầu có thể lắng xuống, nhưng các trò chơi quyền lực vẫn còn đó.

Some people with this placement come on so strongly at first that they frighten others away. Conversely, there may be an attraction to someone with obvious Mars qualities – the bold, straightforward,

Một số người có vị trí này ban đầu xuất hiện quá mạnh đến mức làm người khác sợ mà tránh xa. Ngược lại, có thể có sự hấp dẫn đối với ai đó có những phẩm chất Sao Hỏa rõ ràng — người hùng hoặc nữ anh hùng táo

dynamic hero or heroine who can relieve them of the burden of making their own decisions in life. After a while, they may become angry or resentful at the bossiness of the other person and attempt to take back the power they once so freely handed over. But it is unfair to condemn Mars in the 7th only to relationships filled with strife and contention, although some people seem to thrive very well on a diet of fireworks. There are many examples of Mars in this house which manifest in lively, stimulating relationships where the partners positively 'spark off' one another, while still allowing the mate to maintain personal freedom. However, there is the danger of taking their aggression out on those closest and most dear to them, or not so subtly arousing other people to anger and thereby conjuring a justifiable excuse to vent their own. Those with Mars in the 7th also appear to need fairly constant reassurance of their worth in the eyes of other people. They are also likely to be the first to stand up and defend another person if they believe that he or she is being unjustly accused.

bạo, thẳng thắn, năng động, có thể giải thoát họ khỏi gánh nặng phải tự đưa ra các quyết định trong đời sống. Sau một thời gian, họ có thể trở nên giận dữ hoặc oán resent trước sự hách dịch của người kia và cố gắng lấy lại quyền lực mà họ từng trao đi quá dễ dàng. Nhưng thật không công bằng nếu kết án Sao Hỏa ở nhà 7 chỉ gắn với những mối quan hệ đầy xung đột và tranh chấp, dù một số người dường như sống rất tốt với khẩu phần pháo hoa. Có nhiều ví dụ về Sao Hỏa trong nhà này biểu hiện trong những mối quan hệ sống động, kích thích, nơi các bạn đời tích cực "khơi tia lửa" cho nhau, trong khi vẫn cho phép người phối ngẫu duy trì tự do cá nhân. Tuy nhiên, có nguy cơ họ trút tính hung hăng lên những người gần gũi và thân yêu nhất, hoặc khơi dậy cơn giận nơi người khác một cách không hề tinh tế, nhờ đó tạo ra một lý do chính đáng để xả cơn giận của chính mình. Những người có Sao Hỏa ở nhà 7 cũng dường như cần được trấn an khá thường xuyên về giá trị của mình trong mắt người khác. Họ cũng có khả năng là người đầu tiên đứng lên bảo vệ người khác nếu tin rằng người ấy đang bị buộc tội bất công.

Mars in the 8th – Sao Hỏa ở nhà 8

Those with Mars in the 8th come alive in joint enterprises where they can give and receive all they can. Usually there is a shade more subtlety to Mars in this house than in his other domains, although the clumsy Greek Ares may evince his characteristic impetuosity by rushing into hastily conceived financial deals. Some people with Mars in the 8th will gain a sense of honour and virtue by standing up for their deeply felt beliefs, and will try to challenge and convert others who don't share the same values. Others with Mars in the 8th find the prospect of appropriating the values and possessions of another person much more rewarding and enticing. A difficultly aspected Mars could indicate fights with the marriage partner over joint resources,

Những người có Sao Hỏa ở nhà 8 trở nên sống động trong các doanh nghiệp chung, nơi họ có thể cho và nhận tất cả những gì có thể. Thường có một sắc thái tinh tế hơn nơi Sao Hỏa trong nhà này so với những lãnh địa khác của nó, dù Ares Hy Lạp vụng về có thể bộc lộ tính hấp tấp đặc trưng bằng cách lao vào những thỏa thuận tài chính được nghĩ ra vội vã. Một số người có Sao Hỏa ở nhà 8 sẽ đạt được cảm thức danh dự và đức hạnh bằng cách đứng lên vì những niềm tin sâu sắc của mình, và sẽ cố thách thức cũng như cải hóa những người không chia sẻ cùng giá trị. Những người khác có Sao Hỏa ở nhà 8 thấy viễn cảnh chiếm hữu các giá trị và tài sản của người khác đáng thưởng và hấp dẫn hơn nhiều. Một Sao Hỏa có góc hợp khó có thể chỉ ra những cuộc cãi vã với bạn đời về

battles over legacies and inheritances, trouble with a belligerent tax-inspector, and conflicts with get-rich-quick business partners, so some degree of caution is advised in these areas.

nguồn lực chung, những cuộc chiến về di sản và thừa kế, rắc rối với một viên thanh tra thuế hiếu chiến, và xung đột với các đối tác kinh doanh làm giàu nhanh, vì vậy nên có một mức độ thận trọng nào đó trong các lĩnh vực này.

But it is in the more intimate arena of the bedroom that an 8th house Mars most clearly exposes itself. Their passions are strong, but sexual expression may be more than just a means of relieving built-up physical tension: for many, sex is a contest and Mars is determined to be the victor. Again, we can understand these people better if we realize that in acting this way they are attempting to affirm and define their identity and power. The principle of the Sun distinguishes us from others, but we need Mars to prove our point; and whether, in the 8th house, the point is given or taken, Mars here likes to be in charge. With a little bit of thought it's not hard to appreciate that there is more to a person's sexual taste than meets the eye; and fortunately or unfortunately for some, Mars in the 8th may take out their aggression in the bedroom. Or due to guilt and ambivalence, Mars in the 8th may resort to its second favourite battle-cry: 'They made me do it,' blaming others for forcing them into situations they somehow help to contrive.

Nhưng chính trong đấu trường thân mật hơn của phòng ngủ mà Sao Hỏa nhà 8 phơi bày bản thân rõ nhất. Đam mê của họ mạnh, nhưng biểu lộ tính dục có thể không chỉ là một phương tiện giải tỏa căng thẳng thể chất tích tụ: đối với nhiều người, tình dục là một cuộc thi và Sao Hỏa quyết tâm là kẻ chiến thắng. Một lần nữa, chúng ta có thể hiểu những người này tốt hơn nếu nhận ra rằng khi hành động như vậy, họ đang cố khẳng định và xác định bản sắc cùng quyền lực của mình. Nguyên lý của Mặt Trời phân biệt chúng ta với người khác, nhưng chúng ta cần Sao Hỏa để chứng minh luận điểm của mình; và dù ở nhà 8, luận điểm được trao hay được nhận, Sao Hỏa ở đây thích nắm quyền. Chỉ cần suy nghĩ một chút, không khó để hiểu rằng thị hiếu tính dục của một người có nhiều điều hơn vẻ ngoài; và may hay không may đối với một số người, Sao Hỏa ở nhà 8 có thể trút tính hung hăng trong phòng ngủ. Hoặc do mặc cảm tội lỗi và sự nước đôi, Sao Hỏa ở nhà 8 có thể dùng đến tiếng hô xung trận ưa thích thứ hai của nó: "Họ khiến tôi làm vậy", đổ lỗi cho người khác đã ép họ vào những tình huống mà bằng cách nào đó chính họ góp phần dàn dựng.

By meeting it in others or through their own selves, those with Mars in the 8th often discover and have to grapple with the darker emotions of blind lust, envy, greed, jealousy, etc. The need or ability to transmute these seething feelings into a more constructive expression depends, to a large degree, on the aspects to Mars. If Mars is difficultly aspected by the outer planets, it is usually most pressing that the raw, primordial side of Mars be rechannelled in

Bằng cách gặp nó nơi người khác hoặc qua chính bản thân mình, những người có Sao Hỏa ở nhà 8 thường khám phá và phải vật lộn với những cảm xúc tối tăm hơn của dục vọng mù quáng, đố kỵ, tham lam, ghen tuông, v.v. Nhu cầu hoặc khả năng chuyển hóa những cảm xúc sôi sục này thành một biểu lộ xây dựng hơn tùy thuộc, phần lớn, vào các góc hợp với Sao Hỏa. Nếu Sao Hỏa có góc hợp khó với các hành tinh bên ngoài, thường rất cấp bách phải tái dẫn kênh mặt

other ways.

thô sơ, nguyên thủy của Sao Hỏa theo những cách khác.

Sometimes there is a burning interest in the esoteric or the occult. Caution should be taken when exploring or experimenting in anything mediumistic in nature: there is the danger of projecting their own anger and aggression onto something 'out there' and then experiencing the disowned quantity as turning around and pursuing them. Although Mars can hardly be defined as covert, in the 8th he does have a kind of detective-like ability to probe subtly and persistently into what is hidden or secret. If those with this placement sense something wrong or askew in a relevant person or situation, for better or for worse, they are not easily able to let it rest.

Đôi khi có một mối quan tâm cháy bỏng đối với nội môn hoặc huyền bí. Cần thận trọng khi khám phá hoặc thử nghiệm bất cứ điều gì có bản chất đồng cốt: có nguy cơ phóng chiếu cơn giận và tính hung hăng của chính họ lên một thứ gì đó "ngoài kia", rồi trải nghiệm phần bị chối bỏ ấy như quay lại và đuổi theo họ. Dù Sao Hỏa khó có thể được định nghĩa là kín đáo, ở nhà 8 nó có một kiểu năng lực giống thám tử để thăm dò một cách tinh tế và bền bỉ vào điều bị che giấu hoặc bí mật. Nếu những người có vị trí này cảm thấy có điều gì sai hoặc lệch trong một người hay tình huống liên quan, dù tốt hay xấu, họ không dễ để yên.

The Scorpio Dylan Thomas wrote, 'Do not go gentle into that good night.' In deaths and transformations of a physical or psychological nature, Mars in the 8th will usually follow that advice.

Nhà thơ Bọ Cạp Dylan Thomas viết: "Đừng đi dịu dàng vào đêm lành ấy." Trong những cái chết và biến đổi có bản chất thể chất hoặc tâm lý, Sao Hỏa ở nhà 8 thường sẽ làm theo lời khuyên đó.

Mars in the 9th – Sao Hỏa ở nhà 9

We might think there is a chance to breathe some fresh air when we enter the realm of the 9th – the house of religion, philosophy, long journeys and higher education. But history has shown that in many respects this is the stickiest and bloodiest battlefield of them all.

Chúng ta có thể nghĩ rằng có cơ hội hít thở chút không khí trong lành khi bước vào lãnh vực của nhà 9 — nhà của tôn giáo, triết học, những hành trình dài và giáo dục cao cấp. Nhưng lịch sử đã cho thấy rằng về nhiều phương diện, đây là chiến trường dính líu và đẫm máu nhất trong tất cả.

With Mars in the 9th, God is not just sought after, but hunted. Those with this placement usually pursue and stand by strong philosophical or religious beliefs. Believing that their version of the truth is the only one, they might promote and defend it with a crusader-like zeal. And some might say why shouldn't they, since it is probably formulated in such a fashion as to support and justify their deepest desires

Với Sao Hỏa ở nhà 9, Thượng Đế không chỉ được tìm kiếm, mà còn bị săn đuổi. Những người có vị trí này thường theo đuổi và đứng vững trong những niềm tin triết học hoặc tôn giáo mạnh mẽ. Tin rằng phiên bản chân lý của họ là phiên bản duy nhất, họ có thể cổ vũ và bảo vệ nó với nhiệt tâm như một chiến sĩ thập tự chinh. Và một số người có thể nói tại sao họ không nên làm vậy, vì dù sao có lẽ nó được định hình theo cách hỗ trợ

and passions in life anyway. Although the image of God may be an angry and fiery one, He is probably cast enough in their own likeness to understand and indulge those occasions when they may have to break His rules. For a few with this placement, God even manages to accept killing, raping and pillaging provided that these things are done in His name. In this way, some people with Mars in the 9th are culpable of displacing responsibility for acting out their own cruel drives onto God. Generally, before they undertake something they like to have the justification of some higher law behind them.

và biện minh cho những ham muốn và đam mê sâu kín nhất của họ trong đời sống. Dù hình ảnh Thượng Đế có thể là một hình ảnh giận dữ và bốc lửa, Ngài có lẽ được tạo ra đủ theo hình ảnh của chính họ để thấu hiểu và dung túng những dịp họ có thể phải phá luật của Ngài. Với một số ít người có vị trí này, Thượng Đế thậm chí còn xoay xở để chấp nhận giết chóc, cưỡng hiếp và cướp bóc, miễn là những điều này được thực hiện nhân danh Ngài. Theo cách này, một số người có Sao Hỏa ở nhà 9 có lỗi khi chuyển trách nhiệm cho việc hành động theo những thôi thúc tàn nhẫn của chính mình sang Thượng Đế. Nói chung, trước khi đảm nhận một việc gì, họ thích có sự biện minh của một quy luật cao hơn đứng sau.

However, others may express a 9th house Mars by being angry at God Himself. Like Tevya in *Fiddler on the Roof* , they shake a fist at heaven or go even further, and start telling God how He should run the show.

Tuy nhiên, những người khác có thể biểu lộ Sao Hỏa nhà 9 bằng cách giận dữ với chính Thượng Đế. Giống như Tevya trong *Fiddler on the Roof*, họ giơ nắm đấm lên trời hoặc còn đi xa hơn, bắt đầu bảo Thượng Đế nên điều hành mọi việc như thế nào.

There is often a strong urge to travel, and sometimes they may just 'pick up and go' on the spur of the moment. A woman with Mars in this house might develop a powerful attraction to a foreign man, or someone who offers to broaden her horizons in some way. In like manner, there may be a passion for one particular culture.

Thường có một thôi thúc mạnh mẽ muốn du hành, và đôi khi họ có thể chỉ "xách lên và đi" theo hứng nhất thời. Một phụ nữ có Sao Hỏa trong nhà này có thể phát triển một sức hút mạnh mẽ đối với một người đàn ông ngoại quốc, hoặc một người đề nghị mở rộng chân trời của bà theo một cách nào đó. Tương tự, có thể có một đam mê dành cho một nền văn hóa đặc biệt nào đó.

Mars in the 9th will also influence the sphere of higher education. Expansive knowledge on one or two subjects gives them a sense of power and authority. The Mars may be projected onto an institution of higher learning or one particular professor with whom they do battle.

Sao Hỏa ở nhà 9 cũng sẽ ảnh hưởng đến phạm vi giáo dục cao cấp. Kiến thức rộng về một hoặc hai chủ đề đem lại cho họ cảm thức quyền lực và thẩm quyền. Sao Hỏa có thể được phóng chiếu lên một cơ sở học thuật cao cấp hoặc một giáo sư đặc biệt mà họ chiến đấu với.

Careers which offer a chance to preach – such as writing, teaching, publishing or the ministry – may attract those with Mars in this house. The Gauquelins found Mars in

Những nghề nghiệp mang lại cơ hội rao giảng — như viết lách, giảng dạy, xuất bản hoặc mục vụ — có thể thu hút những người có Sao Hỏa trong nhà này. Vợ chồng

the 9th prominent in the charts of champion sportspeople, and top executives, military leaders and physicians.

Gauquelin nhận thấy Sao Hỏa ở nhà 9 nổi bật trong các lá số chiêm tinh của những vận động viên vô địch, và các nhà điều hành cấp cao, lãnh đạo quân sự và bác sĩ.

Finally, on a more mundane level, Mars may describe something about their relationship with in-laws. This, like the proverbial mother-in-law, speaks for itself.

Cuối cùng, ở một mức độ đời thường hơn, Sao Hỏa có thể mô tả điều gì đó về mối quan hệ của họ với gia đình bên vợ hoặc chồng. Điều này, giống như hình ảnh mẹ chồng nổi tiếng trong tục ngữ, tự nó đã nói lên tất cả.

Mars in the 10th (and Aries on the MC) – Sao Hỏa ở nhà 10 và Bạch Dương ở Thiên Đỉnh

Mars is one of the most ambitious of all the placements to be found in the 10th. There is a need to be seen as powerful, strong and assertive, and a career which brings these qualities to the fore may be sought. Those with this placement want to be remembered as having done something worthy of attention – honourable, if possible, but otherwise if there is no other way. In some cases, the ambition of Mars can turn into a ruthless clawing to the top or a situation where the means justifies the ends: John Mitchell, one of Nixon's cabinet indicted in the Watergate affair, has Mars in Gemini (the sign of communication) in this house.

Sao Hỏa là một trong những vị trí tham vọng nhất trong tất cả các vị trí có thể thấy ở nhà 10. Có nhu cầu được nhìn nhận là mạnh mẽ, cứng cỏi và quyết đoán, và có thể tìm kiếm một nghề nghiệp đưa những phẩm chất này ra phía trước. Những người có vị trí này muốn được nhớ đến như đã làm một điều gì đáng chú ý — đáng kính, nếu có thể, nhưng nếu không thì theo cách khác khi không còn con đường nào. Trong một số trường hợp, tham vọng của Sao Hỏa có thể biến thành sự cào cấu tàn nhẫn để lên đỉnh hoặc một tình huống trong đó phương tiện biện minh cho cứu cánh: John Mitchell, một thành viên nội các của Nixon bị truy tố trong vụ Watergate, có Sao Hỏa ở Song Tử, dấu hiệu của truyền thông, trong nhà này.

If the 10th house is taken to be the mother (or shaping parent), then the archetypal principles symbolized by Mars would have passed in some way between her and the offspring with this placement. In a positive light, the mother could have been experienced as masterly and powerful, thereby modelling to the child how to be strong in the world. Difficult placements to Mars, however, suggest a more turbulent relationship. The mother might have been seen as pushy and contentious, and the child, therefore, may have grown up loathing her power or fearing her wrath.

Nếu nhà 10 được xem là người mẹ hoặc cha mẹ định hình, thì các nguyên lý nguyên mẫu được Sao Hỏa tượng trưng hẳn đã truyền qua lại theo cách nào đó giữa bà và người con có vị trí này. Theo ánh sáng tích cực, người mẹ có thể được trải nghiệm như uy quyền và mạnh mẽ, nhờ đó làm mẫu cho đứa trẻ cách trở nên mạnh mẽ trong thế giới. Tuy nhiên, các vị trí khó với Sao Hỏa gợi ý một mối quan hệ hỗn loạn hơn. Người mẹ có thể bị nhìn nhận là thúc ép và hay tranh cãi, và do đó đứa trẻ có thể lớn lên ghê tởm quyền lực của bà hoặc sợ cơn thịnh nộ của bà. Về sau trong đời, cách người này liên hệ

Later in life, the way this person relates to the world will be influenced by the early experiences with the mother. The world may be seen as a place in which one has to fight to get along, or a position of autonomy is sought so that one is no longer in such a subservient role. At some stage in life, children with this placement may have to battle with the mother to free themselves from her control. Some may succeed to such a degree that roles are reversed and they end up the ones running their own mothers' lives. Later problems with bosses and authority figures in general are often evinced with Mars in the 10th.

với thế giới sẽ chịu ảnh hưởng bởi những trải nghiệm ban đầu với người mẹ. Thế giới có thể được nhìn như một nơi người ta phải chiến đấu để tồn tại, hoặc người này tìm kiếm một vị trí tự chủ để không còn ở trong vai trò phục tùng như thế nữa. Ở một giai đoạn nào đó trong đời, những đứa trẻ có vị trí này có thể phải chiến đấu với người mẹ để giải phóng mình khỏi sự kiểm soát của bà. Một số người có thể thành công đến mức vai trò đảo ngược và cuối cùng họ trở thành người điều hành đời sống của chính mẹ mình. Những vấn đề về sau với cấp trên và các nhân vật thẩm quyền nói chung thường được biểu lộ với Sao Hỏa ở nhà 10.

Aries on the MC or in the 10th is similar to Mars there. In this case, the house position of Mars will reveal more about the kinds of qualities a person brings into public view. Work which allows for initiative, leadership and a fair degree of autonomy is recommended.

Bạch Dương ở Thiên Đỉnh hoặc trong nhà 10 tương tự như Sao Hỏa ở đó. Trong trường hợp này, vị trí nhà của Sao Hỏa sẽ tiết lộ nhiều hơn về các loại phẩm chất mà một người đưa ra trước công chúng. Nên chọn công việc cho phép sáng kiến, lãnh đạo và một mức độ tự chủ tương đối.

Mars in the 11th – Sao Hỏa ở nhà 11

In the 11th, an active participation with friends, groups and organizations provides the outlet for the passion, energy and assertion of Mars. The aspects to Mars in this house, though, will reveal just how welcome this involvement is.

Ở nhà 11, sự tham gia tích cực với bạn bè, nhóm và tổ chức cung cấp lối thoát cho đam mê, năng lượng và sự khẳng định của Sao Hỏa. Tuy nhiên, các góc hợp với Sao Hỏa trong nhà này sẽ tiết lộ mức độ mà sự tham gia này được chào đón.

Mars, the essence of personal initiative, is curiously placed in the group-minded 11th. While those with Mars in the 11th may extol the rhetoric of teamwork and co-operation until they are red in the face, they often have a difficult time adjusting or compromising their own strongly felt ideas and opinions with others. While friendly Venus effortlessly blends and harmonizes for the sake of peace and love, Mars is concerned with imposing *its* way despite all odds. Good old Mars, spoiling for a fight as usual and in this case choosing one of the most appropriate houses in the chart to find

Sao Hỏa, tinh túy của sáng kiến cá nhân, được đặt một cách kỳ lạ trong nhà 11 hướng về nhóm. Trong khi những người có Sao Hỏa ở nhà 11 có thể ca ngợi hùng biện về tinh thần đồng đội và hợp tác đến đỏ mặt, họ thường gặp khó khăn khi điều chỉnh hoặc thỏa hiệp những ý tưởng và quan điểm được cảm nhận mạnh mẽ của chính mình với người khác. Trong khi Sao Kim thân thiện hòa trộn và hài hòa một cách dễ dàng vì hòa bình và tình yêu, Sao Hỏa quan tâm đến việc áp đặt con đường của *nó* bất chấp mọi trở ngại. Sao Hỏa già tốt bụng, như thường lệ đang sẵn sàng gây sự, và trong trường hợp

it.

này chọn một trong những nhà thích hợp nhất trong lá số chiêm tinh để tìm thấy điều đó.

Mars in the 11th represents a dilemma which is actually inherent in all of us. By nature, we are social beings (11th) and yet we all strongly feel the urge to assert our identity as autonomous individuals (Mars). We form groups on the basis of common interests, ideals and aims, but it is precisely in those groups where there is a close identification among members that the most bitter disputes arise. (The early Christian Church is one example.) As soon as we grow too closely identified, our autonomy is threatened and the urge to split, differentiate and disrupt naturally makes itself felt. And Mars, schooled in the arts of aggression and self-assertion, is just the man for the job. In the end, however, the trick for Mars in the 11th is to unite with others for a common purpose and yet not lose its individuality.

Sao Hỏa ở nhà 11 đại diện cho một thế lưỡng nan thật ra vốn có trong tất cả chúng ta. Theo bản chất, chúng ta là những sinh linh xã hội, nhà 11, nhưng đồng thời tất cả chúng ta đều cảm thấy mạnh mẽ thôi thúc khẳng định bản sắc của mình như những cá nhân tự chủ, Sao Hỏa. Chúng ta lập nhóm trên cơ sở những mối quan tâm, lý tưởng và mục tiêu chung, nhưng chính trong những nhóm nơi có sự đồng nhất hóa gần gũi giữa các thành viên mà những tranh chấp cay đắng nhất nảy sinh. Giáo hội Kitô giáo sơ kỳ là một ví dụ. Ngay khi chúng ta trở nên đồng nhất hóa quá gần, sự tự chủ của chúng ta bị đe dọa và thôi thúc tách ra, phân biệt và làm gián đoạn tự nhiên tự biểu lộ. Và Sao Hỏa, được huấn luyện trong các nghệ thuật hung hăng và tự khẳng định, chính là người phù hợp cho công việc này. Tuy nhiên, cuối cùng, mẹo đối với Sao Hỏa ở nhà 11 là hợp nhất với người khác vì một mục đích chung mà vẫn không đánh mất cá tính của mình.

Mars in the 11th can play other roles as well. Those with this placement often have the ability to arouse the group to action. Conversely, being a member of a group or crowd may give Mars the exact justification needed to do something he might never allow himself to do on his own. In this sense, Mars in the 11th might displace personal responsibility onto the group. Those with Mars in this house may take up a cause which they feel will improve society in some way or champion the downtrodden. Care should be taken that such crusading is not done so belligerently that more harm than good is done.

Sao Hỏa ở nhà 11 cũng có thể đóng những vai trò khác. Những người có vị trí này thường có khả năng khơi dậy nhóm hành động. Ngược lại, việc là thành viên của một nhóm hoặc đám đông có thể đem lại cho Sao Hỏa chính sự biện minh cần thiết để làm một điều mà y có thể không bao giờ cho phép mình tự làm. Theo nghĩa này, Sao Hỏa ở nhà 11 có thể chuyển trách nhiệm cá nhân sang nhóm. Những người có Sao Hỏa trong nhà này có thể đảm nhận một sự nghiệp mà họ cảm thấy sẽ cải thiện xã hội theo cách nào đó hoặc bênh vực những người bị áp bức. Cần thận trọng để sự chinh chiến như vậy không được thực hiện một cách hiếu chiến đến mức gây hại nhiều hơn lợi.

The possible interpretations of Mars in relation to groups also apply to personal friendship as well. Mars may be the first to

Những diễn giải khả hữu của Sao Hỏa liên quan đến nhóm cũng áp dụng cho tình bạn cá nhân. Sao Hỏa có thể là người đầu tiên

stand up to defend a friend, but in the name of autonomy he may be the first to attack or fend off that same person. Some with this placement could try to run and direct the lives of their friends in an overbearing manner, while others will accuse friends of trying to manipulate and boss them. Other examples of the likely effects of Mars in this house have been covered in the general discussion of the 11th house in Part II of the book.

đứng lên bảo vệ một người bạn, nhưng nhân danh sự tự chủ, y cũng có thể là người đầu tiên tấn công hoặc đẩy lùi chính người ấy. Một số người có vị trí này có thể cố điều khiển và chỉ đạo đời sống của bạn bè theo cách áp đặt, trong khi những người khác sẽ cáo buộc bạn bè cố thao túng và sai khiến họ. Những ví dụ khác về các tác động có thể có của Sao Hỏa trong nhà này đã được đề cập trong phần thảo luận chung về nhà 11 ở Phần II của sách.

If well-aspected, Mars in the 11th is usually quite clear about achieving its goals and objectives in life. Problems occur if Jupiter or Neptune, in particular, cloud the judgement, influencing Mars to aim unrealistically or dispersing his energy unproductively. Saturn and Pluto aspecting an 11th house Mars may also set up stumbling blocks which Mars may have to learn to work his way around.

Nếu có góc hợp tốt, Sao Hỏa ở nhà 11 thường khá rõ ràng về việc đạt được các mục tiêu và mục đích của mình trong đời sống. Vấn đề xảy ra nếu đặc biệt là Sao Mộc hoặc Sao Hải Vương làm mờ phán đoán, ảnh hưởng khiến Sao Hỏa nhắm đến những điều phi thực tế hoặc phân tán năng lượng của y một cách không hiệu quả. Sao Thổ và Sao Diêm Vương tạo góc hợp với Sao Hỏa nhà 11 cũng có thể dựng lên những chướng ngại mà Sao Hỏa có thể phải học cách tìm đường vòng qua.

Mars in the 12th – Sao Hỏa ở nhà 12

Mars is at his most manic and inconsistent in the 12th house. Sometimes, as the Gauquelins found, he is out there in full gear for all to see; at other times, he is just nowhere in sight. And if this isn't enough to confuse you, he reappears now and again behind different masks. It's not like Mars to be so elusive – somewhere along the line he's picked up a trick or two from Neptune.

Sao Hỏa ở trạng thái cuồng động và bất nhất nhất trong nhà 12. Đôi khi, như vợ chồng Gauquelin nhận thấy, y xuất hiện ngoài kia trong trang bị đầy đủ cho mọi người thấy; vào những lúc khác, y hoàn toàn không thấy đâu. Và nếu điều này chưa đủ làm các bạn bối rối, y thỉnh thoảng lại xuất hiện sau những chiếc mặt nạ khác nhau. Sao Hỏa không vốn dĩ khó nắm bắt như vậy — đâu đó trên đường đi, y đã học được một hai mẹo từ Sao Hải Vương.

In the 12th, the natural aggression of Mars may sometimes be disguised as a vague and passive dissatisfaction with life: nothing feels right but he can't put his finger on what's wrong. At other times, Mars resorts to one of his favourite disguises, The Incredible Sulk – whining endlessly about everything that's wrong but refusing to do anything constructive about it. Having

Ở nhà 12, tính hung hăng tự nhiên của Sao Hỏa đôi khi có thể được ngụy trang thành một sự bất mãn mơ hồ và thụ động với đời sống: không có gì cảm thấy đúng, nhưng y không thể chỉ ra điều gì sai. Vào những lúc khác, Sao Hỏa dùng đến một trong những lớp ngụy trang ưa thích của mình, Cơn Hờn Dỗi Phi Thường — than vãn không ngừng về mọi điều sai trái nhưng từ chối làm bất cứ

driven everyone around the bend, he miraculously snaps out of it as soon as he has managed to make someone else express his rage for him. Mars in the 12th may consciously deny his anger and assertion and yet vicariously enjoy violence and have dreams or fantasies of a destructive nature. Hidden somewhere in his psyche is an incendiary device which can flare up in sudden episodes of uncontrolled behaviour. To complicate matters, Mars in the 12th may be the one to act out the unexpressed stirrings and anger of those around him: the battles he ends up fighting may not even be his own.

điều gì xây dựng về điều đó. Sau khi khiến mọi người xung quanh phát điên, y kỳ diệu thoát khỏi trạng thái ấy ngay khi đã xoay xở khiến người khác biểu lộ cơn thịnh nộ thay cho mình. Sao Hỏa ở nhà 12 có thể có ý thức phủ nhận cơn giận và sự khẳng định của mình, nhưng vẫn gián tiếp tận hưởng bạo lực và có những giấc mơ hoặc tưởng tượng mang bản chất phá hoại. Ẩn đâu đó trong tâm lý của y là một thiết bị gây cháy có thể bùng lên trong những giai đoạn hành vi mất kiểm soát đột ngột. Để vấn đề phức tạp hơn, Sao Hỏa ở nhà 12 có thể là người hành động thay cho những xao động và cơn giận chưa được biểu lộ của những người xung quanh: những trận chiến mà y cuối cùng phải đánh thậm chí có thể không phải của chính y.

Mars needs to affirm his sense of personal power and identity: in the 12th this is sometimes paradoxically achieved by giving over his will to another person or higher cause. Although the study of successful sportspeople has shown that it is in this house that Mars comes first and wins his gold, there is no other domain in which Mars can so graciously put himself aside for other people. The 'me-first' attitude associated with this planet may be replaced by a sense of 'You-first and I'll help you' or 'Rather than just doing it for me, I want to do it for everyone.' While this sounds noble, and often is, sometimes the abnegation of personal responsibility to serve a greater purpose inspires disastrous consequences. John DeLorean, the untiring business executive apparently determined to promote his large-scale schemes at all costs, was born with Mars in Aries in the 12th.

Sao Hỏa cần khẳng định cảm thức quyền lực cá nhân và bản sắc của mình: ở nhà 12, đôi khi điều này nghịch lý được đạt tới bằng cách trao ý chí của y cho một người khác hoặc một sự nghiệp cao hơn. Dù nghiên cứu về các vận động viên thành công đã cho thấy rằng chính trong nhà này Sao Hỏa đứng đầu và giành huy chương vàng, không có lãnh địa nào khác trong đó Sao Hỏa có thể đặt mình sang một bên vì người khác một cách duyên dáng đến vậy. Thái độ "tôi trước" gắn với hành tinh này có thể được thay thế bằng cảm thức "các bạn trước và tôi sẽ giúp" hoặc "thay vì chỉ làm điều đó cho tôi, tôi muốn làm điều đó cho mọi người". Dù điều này nghe cao thượng, và thường là vậy, đôi khi sự từ bỏ trách nhiệm cá nhân để phụng sự một mục đích lớn hơn lại khơi nguồn những hậu quả tai hại. John DeLorean, nhà điều hành kinh doanh không biết mệt, dường như quyết tâm thúc đẩy các kế hoạch quy mô lớn của mình bằng mọi giá, sinh ra với Sao Hỏa ở Bạch Dương trong nhà 12.

The problem with Mars in the 12th is not really a lack of fight but the fact that the troops are sometimes deployed in the wrong direction. Rather than using his

Vấn đề với Sao Hỏa ở nhà 12 thật ra không phải là thiếu tinh thần chiến đấu, mà là quân lực đôi khi được triển khai sai hướng. Thay vì dùng năng lượng để đối diện đời

energy to face life 'head on', Mars in this house frequently devises highly effective strategies for retreating from it altogether through escapist or self-destructive behaviour. In whatever house Mars is placed, he has the urge to go out and get what he wants: in the 12th house, the desired goal may be the dissolution and transcendence of life's limits and boundaries. And just as Venus in the 12th can't love enough, Mars in this house feels that he can never do enough. According to Lois Rodden in *Astro-Data II: The American Book of Charts* , the actor George Sanders (Mars in Cancer in the 12th) featured in *ninety* movies in thirty-six years but killed himself because he was bored.

sống "trực diện", Sao Hỏa trong nhà này thường nghĩ ra những chiến lược rất hiệu quả để rút lui khỏi đời sống hoàn toàn qua hành vi trốn tránh hoặc tự hủy hoại. Dù Sao Hỏa được đặt ở nhà nào, y cũng có thôi thúc đi ra và lấy điều mình muốn: ở nhà 12, mục tiêu được mong muốn có thể là sự tan biến và siêu vượt các giới hạn cùng ranh giới của đời sống. Và cũng như Sao Kim ở nhà 12 không thể yêu đủ, Sao Hỏa trong nhà này cảm thấy rằng y không bao giờ có thể làm đủ. Theo Lois Rodden trong *Astro-Data II: The American Book of Charts*, diễn viên George Sanders, Sao Hỏa ở Cự Giải trong nhà 12, đã xuất hiện trong *chín mươi* bộ phim trong ba mươi sáu năm nhưng tự sát vì buồn chán.

Those with Mars in the 12th might benefit from actively investigating and interpreting the meaning of their dreams. As with Mars in the 4th and the 8th, there is also the ability to perform actions in a covert manner or for reasons not immediately obvious to others. Sometimes institutions will play an important part in their lives, although anger and hostility may be unleashed on nurses, prison wardens or some poor librarian who can't find the book they want. Other possible effects of Mars in the 12th can be found in the general discussion of this house in Part II of the book.

Những người có Sao Hỏa ở nhà 12 có thể được lợi từ việc chủ động khảo sát và diễn giải ý nghĩa các giấc mơ của mình. Cũng như với Sao Hỏa ở nhà 4 và nhà 8, còn có khả năng thực hiện hành động theo cách kín đáo hoặc vì những lý do không lập tức rõ ràng với người khác. Đôi khi các định chế sẽ đóng vai trò quan trọng trong đời sống của họ, dù cơn giận và sự thù địch có thể được trút lên y tá, quản ngục hoặc một thủ thư tội nghiệp không thể tìm thấy cuốn sách họ muốn. Các tác động khả hữu khác của Sao Hỏa ở nhà 12 có thể được tìm thấy trong phần thảo luận chung về nhà này ở Phần II của sách.

23. – 23.

JUPITER AND SAGITTARIUS THROUGH THE HOUSES – SAO MỘC VÀ NHÂN MÃ QUA CÁC NHÀ

The planet Jupiter is associated with the Roman god of the same name, and the Greek god Zeus. In Greek mythology, Zeus was the majestic god of the heavens, ruling limitless and expansive space. Residing in the upper ethers of the air and on mountaintops, Zeus was believed to be omniscient, a god who knew and saw everything. From his high perspective, he viewed life on earth and dispensed both good and evil, although he was mostly thought of as compassionate and benevolent. His daily rounds included protecting the weak and innocent, unleashing thunderbolts on the wicked for their own good, averting any catastrophes which might come up in heaven or on earth, and squabbling with his jealous wife Hera, whom he felt restricted him too much. Somehow, he also managed to make room in his already busy schedule for an extraordinary number of extra-marital affairs. Acting on the spur of the moment and with a zest equal to 6,000 i.u.'s of Vitamin E a day, he enthusiastically chased after various goddesses, mortal women, and the occasional smooth-skinned young boy. While not always successful, he nonetheless appeared to take great delight in the pursuit of his ever-changing objectives, transforming himself into a bull one day, a swan the next, and a shower of gold another. A consummate actor, he loved playing roles. While producing numerous children as a result of these escapades, he left the job of raising them to other people.

Hành tinh Sao Mộc được liên kết với vị thần La Mã cùng tên, và vị thần Zeus của Hy Lạp. Trong thần thoại Hy Lạp, Zeus là vị thần uy nghi của bầu trời, cai quản không gian vô hạn và rộng mở. Cư ngụ trong các tầng dĩ thái cao của không khí và trên những đỉnh núi, Zeus được tin là toàn tri, một vị thần biết và thấy mọi sự. Từ viễn cảnh cao của mình, Ngài quan sát đời sống trên trái đất và phân phát cả điều tốt lẫn điều xấu, dù Ngài phần lớn được xem là từ bi và nhân hậu. Công việc hằng ngày của Ngài bao gồm bảo vệ kẻ yếu và người vô tội, phóng sấm sét vào kẻ gian ác vì lợi ích của chính họ, ngăn chặn bất kỳ tai họa nào có thể xảy ra trên trời hoặc dưới đất, và cãi vã với người vợ ghen tuông Hera, người mà Ngài cảm thấy đã hạn chế Ngài quá nhiều. Bằng cách nào đó, Ngài cũng xoay xở dành chỗ trong lịch trình vốn đã bận rộn của mình cho một số lượng phi thường các cuộc tình ngoài hôn nhân. Hành động theo hứng nhất thời và với sức sống tương đương sáu nghìn đơn vị quốc tế vitamin E mỗi ngày, Ngài nhiệt tình đuổi theo nhiều nữ thần, phụ nữ phàm trần, và thỉnh thoảng cả một chàng trai trẻ da mịn. Dù không phải lúc nào cũng thành công, Ngài dường như vẫn rất vui thích trong việc theo đuổi các mục tiêu luôn thay đổi của mình, hôm nay biến thành một con bò, hôm sau thành một con thiên nga, và một hôm khác thành một cơn mưa vàng. Là một diễn viên bậc thầy, Ngài yêu thích việc đóng vai. Dù sinh ra nhiều con cái như kết quả của những cuộc phiêu lưu này, Ngài để việc nuôi dạy chúng cho người khác.

The question is: how do we squeeze all this

Câu hỏi là: làm sao chúng ta nhét tất cả

and more into any one house? Needless to say, the house in the chart containing Jupiter is an area of life in which we require a great deal of room to grow and explore. It is where we are not content with that which is routine or humdrum, but rather where we are propelled to experience life more fully and completely. Whether or not a Hera is there to restrict us, we are not necessarily unhappy with what we already have in that domain, but we still want more and there always seems further to go. Jupiter is ultimately more interested in what might be around the corner than the reality at hand.

những điều này và hơn thế nữa vào bất kỳ một nhà nào? Không cần phải nói, nhà trong lá số chiêm tinh chứa Sao Mộc là một lĩnh vực đời sống nơi chúng ta cần rất nhiều không gian để lớn lên và khám phá. Đó là nơi chúng ta không hài lòng với điều thường lệ hoặc tẻ nhạt, mà đúng hơn, là nơi chúng ta được thúc đẩy trải nghiệm đời sống đầy đủ và trọn vẹn hơn. Dù có một Hera ở đó để hạn chế chúng ta hay không, chúng ta không nhất thiết bất hạnh với những gì mình đã có trong lĩnh vực ấy, nhưng chúng ta vẫn muốn nhiều hơn và dường như luôn còn xa hơn để đi. Sau cùng, Sao Mộc quan tâm nhiều hơn đến điều có thể ở quanh khúc rẽ hơn là thực tại ngay trước mắt.

As you might imagine, problems in Jupiter's house generally stem from overextending ourselves in that area. Wherever Jupiter is in the chart, we never know what is enough until we know what is more than enough. Also, because Jupiter viewed life from so far up, he didn't always examine things as closely as he should have. A difficultly aspected Jupiter in a house could indicate where we take action based on misguided judgement or perspective, usually as a result of being overly optimistic or too enthusiastic about what is possible. And like the promiscuous god, it is also the sphere in which we may sow many creative seeds but not always stay around to attend to their growth. We start something, but before we know it something else has caught our attention.

Như các bạn có thể hình dung, các vấn đề trong nhà của Sao Mộc nói chung bắt nguồn từ việc mở rộng bản thân quá mức trong lĩnh vực đó. Bất cứ nơi nào Sao Mộc ở trong lá số chiêm tinh, chúng ta không bao giờ biết thế nào là đủ cho đến khi biết thế nào là quá đủ. Ngoài ra, vì Sao Mộc nhìn đời sống từ quá cao, Ngài không phải lúc nào cũng xem xét sự việc kỹ như lẽ ra nên làm. Một Sao Mộc có góc hợp khó trong một nhà có thể chỉ ra nơi chúng ta hành động dựa trên phán đoán hoặc viễn cảnh sai lệch, thường là do quá lạc quan hoặc quá nhiệt tình về điều có thể xảy ra. Và giống như vị thần phóng túng, đó cũng là phạm vi trong đó chúng ta có thể gieo nhiều hạt giống sáng tạo nhưng không phải lúc nào cũng ở lại để chăm sóc sự tăng trưởng của chúng. Chúng ta bắt đầu một điều gì đó, nhưng trước khi kịp nhận ra, một điều khác đã thu hút sự chú ý của chúng ta.

We mustn't forget Jupiter's important role as the guardian of law and religion and the noble protector of the people. The populace prayed to him for help, guidance, inspiration, benevolence and preservation. His presence in a house makes us hopeful, positive and expectant in that area of life as if with him there we are charmed and protected. And if we entertain such positive

Chúng ta không được quên vai trò quan trọng của Sao Mộc như người bảo hộ luật pháp và tôn giáo, và là người bảo vệ cao quý của dân chúng. Dân chúng cầu nguyện với Ngài để xin trợ giúp, hướng dẫn, cảm hứng, lòng nhân từ và sự gìn giữ. Sự hiện diện của Ngài trong một nhà khiến chúng ta hy vọng, tích cực và mong đợi trong lĩnh vực đời sống đó, như thể có Ngài ở đó, chúng ta được ban

feelings and good vibrations as these, it is not surprising that we usually are successful in Jupiter's sphere. A danger exists, however, that we might sometimes feel betrayed if it happens that what we enthused over doesn't turn out to be as wonderful as we had hoped. But usually, even if we are let down in Jupiter's house, he still makes sure that we land on our feet.

duyên và được bảo vệ. Và nếu chúng ta nuôi dưỡng những cảm xúc tích cực và rung động tốt lành như vậy, không có gì ngạc nhiên khi chúng ta thường thành công trong phạm vi của Sao Mộc. Tuy nhiên, có một nguy cơ là đôi khi chúng ta có thể cảm thấy bị phản bội nếu điều mình từng nhiệt tình không hóa ra tuyệt vời như đã hy vọng. Nhưng thường thì, ngay cả khi chúng ta thất vọng trong nhà của Sao Mộc, Ngài vẫn bảo đảm rằng chúng ta tiếp đất vững vàng.

The planet Jupiter represents the symbol-making capacity of the psyche and we normally imbue the events and experience of the house Jupiter is in with great significance. While this may give rise to histrionics, it is also through Jupiter's house that we glimpse a larger pattern, order or meaning to life. In his domain, we search for the higher rules and laws upon which existence can be based and by which it can be guided. Consciously or not, we look for God there, or endeavour to find within that framework of experience 'the Truth' with a capital 'T'.

Hành tinh Sao Mộc đại diện cho năng lực tạo biểu tượng của tâm lý, và chúng ta thường thấm nhuần những biến cố và trải nghiệm của nhà nơi Sao Mộc ở bằng ý nghĩa lớn lao. Dù điều này có thể làm nảy sinh tính kịch tính, cũng chính qua nhà của Sao Mộc mà chúng ta thoáng thấy một khuôn mẫu, trật tự hoặc ý nghĩa lớn hơn của đời sống. Trong lãnh địa của Ngài, chúng ta tìm kiếm các quy luật và luật lệ cao hơn mà trên đó sự hiện tồn có thể được đặt nền và nhờ đó được hướng dẫn. Dù có ý thức hay không, chúng ta tìm kiếm Thượng Đế ở đó, hoặc cố gắng tìm trong khuôn khổ trải nghiệm ấy "Chân Lý" với chữ viết hoa.

Jupiter was prayed to as the Great Preserver of life and the Deliverer from battles and plagues. Sometimes our very survival may depend on being able to give some sort of symbolic meaning to an event or perceive its significance within a larger perspective. The humanistic psychologist, Viktor Frankl, confirmed this function of Jupiter for himself on the basis of his experience in a concentration camp: while interred in Auschwitz, he observed that those who could impart some sense of meaning to the agony they were having to endure were the ones most likely to survive.

Sao Mộc được cầu nguyện như Đấng Gìn Giữ Vĩ Đại của sự sống và Đấng Giải Thoát khỏi chiến trận và dịch bệnh. Đôi khi sự sống còn của chính chúng ta có thể tùy thuộc vào khả năng trao một kiểu ý nghĩa biểu tượng nào đó cho một biến cố hoặc nhận ra ý nghĩa của nó trong một viễn cảnh lớn hơn. Nhà tâm lý học nhân văn Viktor Frankl đã xác nhận chức năng này của Sao Mộc cho chính ông trên cơ sở trải nghiệm của ông trong trại tập trung: khi bị giam ở Auschwitz, ông quan sát thấy những người có thể truyền một cảm thức ý nghĩa nào đó cho nỗi đau họ phải chịu đựng là những người có nhiều khả năng sống sót nhất.

Although aspects to Jupiter may distort just how clearly or reasonably we see the 'truth', the affairs of the house this planet is in offer

Dù các góc hợp với Sao Mộc có thể bóp méo mức độ rõ ràng hoặc hợp lý trong cách chúng ta thấy "chân lý", các công việc của

us the belief in something greater, the hope for something better, and the sense that life is not just a collection of random events, but has meaning and purposeful intention. When our faith in life begins to falter, it is by looking towards Jupiter's domain that we may gain the inspiration to travel on.

nhà nơi hành tinh này ở đem lại cho chúng ta niềm tin vào điều gì đó lớn hơn, hy vọng về điều gì đó tốt hơn, và cảm thức rằng đời sống không chỉ là một tập hợp những biến cố ngẫu nhiên, mà có ý nghĩa và ý định có mục đích. Khi đức tin của chúng ta vào đời sống bắt đầu dao động, chính bằng cách nhìn về lãnh địa của Sao Mộc mà chúng ta có thể có được cảm hứng để tiếp tục hành trình.

Jupiter will influence any house with Sagittarius in it. Likewise, the effect of Sagittarius on a house carries much of the same meaning as Jupiter in a house.

Sao Mộc sẽ ảnh hưởng đến bất kỳ nhà nào có Nhân Mã trong đó. Tương tự, tác động của Nhân Mã lên một nhà mang nhiều ý nghĩa giống như Sao Mộc trong một nhà.

In older textbooks, Jupiter is given co-rulership with Neptune of Pisces. Therefore, Jupiter may have some bearing on any house with Pisces in it. I personally feel that Neptune serves the job as sole ruler of Pisces very well without needing Jupiter's help.

Trong các sách giáo khoa cũ hơn, Sao Mộc được trao đồng quyền chủ quản với Sao Hải Vương đối với Song Ngư. Vì vậy, Sao Mộc có thể có một số liên quan đến bất kỳ nhà nào có Song Ngư trong đó. Cá nhân tôi cảm thấy rằng Sao Hải Vương đảm nhiệm rất tốt công việc là chủ tinh duy nhất của Song Ngư mà không cần sự giúp đỡ của Sao Mộc.

Jupiter in the 1st – Sao Mộc ở nhà 1

Accompanied by a fanfare and a drum roll, Jupiter in the 1st house appears on the scene. The house placement of Jupiter indicates where we are open to higher inspiration. Those with Jupiter in the 1st house of the self are natural philosophers who attempt to answer some of the 'big' questions of existence. In whatever they do, they have the ability to inspire and arouse new life and interest, throwing themselves into something with great initial enthusiasm. Sometimes they are important social, educational or religious thinkers, while others with this placement play out the more sporty side of Jupiter, living the life of the adventurer or gambler. Some are the 'trendies' who are up on the latest styles and seen in all the right new places. There are also the nature-loving 1st house Jupiters, who climb mountains to glimpse

Được hộ tống bởi tiếng kèn vang và tiếng trống cuộn, Sao Mộc ở nhà 1 xuất hiện trên sân khấu. Vị trí nhà của Sao Mộc chỉ ra nơi chúng ta mở ra với cảm hứng cao hơn. Những người có Sao Mộc ở nhà 1 của bản ngã là những triết gia bẩm sinh cố gắng trả lời một số câu hỏi "lớn" của sự hiện tồn. Trong bất cứ điều gì họ làm, họ có khả năng truyền cảm hứng và khơi dậy đời sống cùng sự quan tâm mới, lao mình vào một việc gì đó với nhiệt tình ban đầu lớn lao. Đôi khi họ là những nhà tư tưởng xã hội, giáo dục hoặc tôn giáo quan trọng, trong khi những người khác có vị trí này diễn xuất mặt thể thao hơn của Sao Mộc, sống đời sống của nhà phiêu lưu hoặc người đánh cược. Một số là những người "sành điệu" luôn cập nhật các phong cách mới nhất và xuất hiện ở mọi nơi mới đúng mốt. Cũng có những Sao Mộc nhà 1 yêu thiên nhiên, leo núi để thoáng thấy

even more expansive vistas. For some the world is their playground as they rove here and there, encountering others, sharing what they have with them, and then moving on.

những viễn cảnh còn rộng mở hơn. Với một số người, thế giới là sân chơi của họ khi họ rong ruổi đây đó, gặp gỡ người khác, chia sẻ những gì họ có với họ, rồi lại tiếp tục đi.

If we understand a planet in a house to indicate the best way to meet life in that area, then those with Jupiter in the 1st should seek to expand themselves in ways associated with its sign placement. For instance, Jupiter in Pisces should explore ways of opening up the feelings; Jupiter in Aquarius will grow through expanding its understanding; and Jupiter in Leo through increasing the capacity for self-expression. For instance, according to one birth time suggested for him, the almost mythic and larger than life superstar Mick Jagger was born with Jupiter in Leo in the 1st. Radiating his being through his music and creative expression (Jupiter in the 1st rules Sagittarius intercepted in the 5th house of creativity), he fills vast concert halls with his powerful presence.

Nếu chúng ta hiểu một hành tinh trong một nhà là chỉ ra cách tốt nhất để gặp gỡ đời sống trong lĩnh vực ấy, thì những người có Sao Mộc ở nhà 1 nên tìm cách mở rộng bản thân theo những phương thức gắn với vị trí dấu hiệu của nó. Chẳng hạn, Sao Mộc ở Song Ngư nên khám phá những cách mở ra đời sống cảm xúc; Sao Mộc ở Bảo Bình sẽ trưởng thành qua việc mở rộng sự hiểu biết; và Sao Mộc ở Sư Tử qua việc gia tăng khả năng tự biểu đạt. Chẳng hạn, theo một giờ sinh được đề nghị cho ông, siêu sao Mick Jagger, gần như mang tính huyền thoại và vượt khỏi tầm vóc đời thường, sinh ra với Sao Mộc ở Sư Tử trong nhà 1. Tỏa chiếu bản thể mình qua âm nhạc và sự biểu đạt sáng tạo của mình (Sao Mộc ở nhà 1 chủ quản Nhân Mã bị kẹp trong nhà 5 của sáng tạo), ông lấp đầy những khán phòng hòa nhạc rộng lớn bằng sự hiện diện mạnh mẽ của mình.

While Jupiter in the 1st wants to go further and faster and can envision far-reaching goals, aspects to Jupiter might indicate other parts of the personality which hold the person back or hinder the progress. It's probably still best for them to view life as a journey, even if they have to move along at a pace which is much slower than they would like.

Trong khi Sao Mộc ở nhà 1 muốn đi xa hơn và nhanh hơn, và có thể hình dung những mục tiêu vươn rất xa, các góc hợp với Sao Mộc có thể chỉ ra những phần khác của phàm ngã đang kìm hãm con người hoặc cản trở tiến trình. Có lẽ tốt nhất là họ vẫn nên nhìn đời sống như một cuộc hành trình, ngay cả khi họ phải tiến bước với nhịp độ chậm hơn nhiều so với điều họ mong muốn.

In some cases, an inflated sense of identity is one of the dangers of this placement. Innately believing that they have so much to offer which is valuable, expansive and worthwhile, there are those with Jupiter in the 1st who hold nothing back. An exaggerated opinion of themselves may lead them to over-reach or extend beyond their capacities. Sometimes there is a marvellous vision and inspiration but

Trong một số trường hợp, cảm thức bản sắc bị thổi phồng là một trong những nguy cơ của vị trí này. Vì bẩm sinh tin rằng họ có rất nhiều điều giá trị, rộng mở và đáng quý để trao tặng, có những người có Sao Mộc ở nhà 1 không giữ lại điều gì. Một quan niệm phóng đại về bản thân có thể khiến họ vươn quá xa hoặc vượt quá năng lực của mình. Đôi khi có một tầm nhìn và nguồn cảm hứng kỳ diệu, nhưng lại thiếu kỷ luật và sự tập trung

insufficient discipline and concentration to follow something through to completion. Because they so dearly want to free themselves from all restrictions, they may look for the easy way out if the going gets tough.

cần thiết để theo đuổi điều gì đó đến hoàn tất. Vì họ tha thiết muốn giải phóng bản thân khỏi mọi hạn chế, họ có thể tìm lối thoát dễ dàng nếu con đường trở nên khó khăn.

If Jupiter *is* well-aspected, it is likely that the atmosphere in the early environment was conducive to growth and positive self-development, enhancing their creativity and playfulness. Sometimes it indicates travel or many changes of residence while still young. Since Jupiter's tendency is to inflate and expand, weight can sometimes be a problem for these people.

Nếu Sao Mộc *thực sự* có góc hợp tốt, rất có thể bầu khí của môi trường ban đầu thuận lợi cho sự tăng trưởng và sự phát triển bản thân tích cực, nâng cao tính sáng tạo và tinh thần vui chơi của họ. Đôi khi nó chỉ ra việc du hành hoặc nhiều lần thay đổi nơi cư trú khi còn trẻ. Vì khuynh hướng của Sao Mộc là thổi phồng và mở rộng, cân nặng đôi khi có thể là một vấn đề đối với những người này.

Jupiter in the 2nd – Sao Mộc ở nhà 2

Those with Jupiter in the 2nd may seek to expand their resources and possessions as a means of gaining greater joy and fullness of life. Taken to an extreme, it could mean the god Mammon is worshipped as the be-all and end-all of existence, or a religious or numinous value is bestowed on monetary and material success. Some might see money and possessions as a symbol of their worth and value. Certain objects may be treasured because they inspire, communicate or symbolize something significant for them. The value system in general (2nd) may be linked to their philosophical and religious beliefs (Jupiter). Some with this placement perceive God's touch in all the manifestations of nature, glimpsing the underlying patterns and laws expressing through the form world.

Những người có Sao Mộc ở nhà 2 có thể tìm cách mở rộng các nguồn lực và tài sản của mình như một phương tiện để đạt được niềm vui và sự sung mãn lớn hơn trong đời sống. Nếu đẩy đến cực đoan, điều này có thể có nghĩa là thần Tài được tôn thờ như tất cả mục đích và cứu cánh của sự tồn tại, hoặc một giá trị tôn giáo hay linh thiêng được gán cho thành công tiền bạc và vật chất. Một số người có thể xem tiền bạc và tài sản như biểu tượng cho giá trị và phẩm giá của họ. Một số đồ vật có thể được trân quý vì chúng truyền cảm hứng, truyền đạt hoặc tượng trưng cho điều gì đó có ý nghĩa đối với họ. Hệ giá trị nói chung (nhà 2) có thể liên kết với các niềm tin triết học và tôn giáo của họ (Sao Mộc). Một số người có vị trí này nhận ra dấu chạm của Thượng Đế trong mọi biểu hiện của thiên nhiên, thoáng thấy những mô thức và quy luật nền tảng biểu lộ qua thế giới hình tướng.

The acquisitive instinct is heightened for those with Jupiter in this house and with such a strong motivation, they usually succeed in the material realm. However, what is earned may be spent as quickly as they make it. While they are usually

Bản năng sở hữu được gia tăng nơi những người có Sao Mộc trong nhà này, và với một động lực mạnh mẽ như thế, họ thường thành công trong lĩnh vực vật chất. Tuy nhiên, những gì kiếm được có thể được tiêu đi nhanh như khi họ làm ra. Dù họ thường

generous, difficult aspects to Jupiter suggest a wastefulness with money and possessions, or a tendency to invest recklessly and unwisely. But should they fall flat on their faces, they generally have the ability to 'drum up' money again – just when they are most 'down and out', an opportunity comes along which saves them.

hào phóng, các góc hợp khó khăn với Sao Mộc gợi ý sự phung phí tiền bạc và tài sản, hoặc khuynh hướng đầu tư liều lĩnh và thiếu khôn ngoan. Nhưng nếu họ thất bại thảm hại, nói chung họ có khả năng lại "xoay xở" ra tiền — đúng lúc họ đang "cùng đường" nhất, một cơ hội xuất hiện và cứu họ.

The 2nd house represents what constitutes security for us. With Jupiter there, personal safety could be sought through abundance on the material plane; while, for others with this placement, security might mean possessing higher knowledge or sound religious beliefs. Paradoxically, some may feel most secure if they know that at any moment they are free to get up and go. Innate resources include a natural enthusiasm, an ability to inspire other people, and the capacity to impart practical meaning to life. The desire nature is strong and usually they will believe that there are 'higher' justifications for their having what they so urgently want. Therefore, they don't feel too guilty satisfying their endless appetites. Money could be earned through Jupiterian pursuits such as teaching, travel, the law, import-export trade, spreading religion, etc.

Nhà 2 biểu trưng cho điều tạo nên sự an toàn đối với chúng ta. Với Sao Mộc ở đó, sự an toàn cá nhân có thể được tìm kiếm qua sự phong phú trên cõi vật chất; trong khi đối với những người khác có vị trí này, an toàn có thể có nghĩa là sở hữu tri thức cao hơn hoặc những niềm tin tôn giáo vững chắc. Nghịch lý thay, một số người có thể cảm thấy an toàn nhất nếu họ biết rằng bất cứ lúc nào họ cũng tự do đứng dậy và ra đi. Các nguồn lực bẩm sinh bao gồm một nhiệt tình tự nhiên, khả năng truyền cảm hứng cho người khác, và năng lực trao ý nghĩa thực tiễn cho đời sống. Bản chất ham muốn mạnh mẽ, và thường họ sẽ tin rằng có những biện minh "cao hơn" cho việc họ có được điều mà họ hết sức khao khát. Vì vậy, họ không cảm thấy quá tội lỗi khi thỏa mãn những thèm muốn vô tận của mình. Tiền có thể được kiếm qua các hoạt động thuộc Sao Mộc như giảng dạy, du hành, luật pháp, thương mại xuất nhập khẩu, truyền bá tôn giáo, v.v.

Jupiter in the 3rd – Sao Mộc ở nhà 3

In the 3rd house, Jupiter has a great deal to say. At best, the energy and inspiration which give rise to thoughts or words can be communicated and channelled to others, who are then 'fired', enlivened and expanded by what those with Jupiter in this house have shared or made accessible. At worst, they waffle on endlessly, more concerned with the quantity of what they have to say than the quality, pausing now and then to savour the rare genius of their

Trong nhà 3, Sao Mộc có rất nhiều điều để nói. Ở mức tốt nhất, năng lượng và cảm hứng làm nảy sinh tư tưởng hoặc lời nói có thể được truyền đạt và dẫn truyền đến người khác, những người sau đó được "thắp lửa", làm sinh động và mở rộng nhờ điều mà những người có Sao Mộc trong nhà này đã chia sẻ hoặc làm cho tiếp cận được. Ở mức tệ nhất, họ nói lan man không dứt, quan tâm đến số lượng điều mình phải nói hơn là chất lượng, thỉnh thoảng dừng lại để thưởng

insights.

thức thiên tài hiếm có của những nhận thức của mình.

Jupiter in the 3rd also expands the mind. While this may yield an over-abundance of thoughts on any one topic or a mind which is literally all over the place, it also gives an awareness broad enough to fit any one particular thing happening around them into a larger framework or perspective. While focusing on something specific, they do not lose sight of what is going on in the background and all around it. Some may hurry through a book thinking that the sooner they are done with it the more quickly they can read the next; while others may find that just one sentence is enough to transport them on a journey to other worlds – and hence they never finish the book at all. Similarly, there can be a tendency to 'read too much' into another person's passing comment or glance, and they end up making a Mount Olympus out of a molehill.

Sao Mộc ở nhà 3 cũng mở rộng thể trí. Dù điều này có thể tạo ra quá nhiều tư tưởng về bất kỳ một chủ đề nào, hoặc một thể trí đúng nghĩa là tản mạn khắp nơi, nó cũng đem lại một nhận thức đủ rộng để đặt bất kỳ sự việc riêng lẻ nào xảy ra quanh họ vào một khuôn khổ hay viễn cảnh lớn hơn. Trong khi tập trung vào một điều cụ thể, họ không đánh mất cái nhìn về những gì đang diễn ra ở hậu cảnh và chung quanh nó. Một số người có thể đọc vội một cuốn sách, nghĩ rằng càng đọc xong sớm thì càng nhanh chóng đọc được cuốn kế tiếp; trong khi những người khác có thể thấy chỉ một câu thôi cũng đủ đưa họ vào một cuộc hành trình đến các thế giới khác — và vì vậy họ chẳng bao giờ đọc xong cuốn sách. Tương tự, có thể có khuynh hướng "đọc quá nhiều ý nghĩa" vào một lời nhận xét thoáng qua hay một ánh nhìn của người khác, và rốt cuộc họ biến chuyện nhỏ thành núi Olympus.

One of Jupiter's main concerns is finding greater fulfilment. In the 3rd, knowledge can be worshipped as a god who offers them increased joy and mastery over life, inclining those with this placement to exhibit an almost insatiable need to learn things. Sometimes this position is referred to as that of 'the perpetual student'. For them, life is a huge jigsaw puzzle, and the more pieces they can find to fit together the better. Each time two parts click into place a kind of mental orgasm is experienced. Some may think that they have to travel the world sixteen times over to achieve the ultimate release, while others learn sooner or later that there is more than enough just happening between the front door and the nearest travel agency.

Một trong những mối quan tâm chính của Sao Mộc là tìm kiếm sự thành tựu lớn hơn. Trong nhà 3, tri thức có thể được tôn thờ như một vị thần ban cho họ niềm vui gia tăng và quyền làm chủ đời sống, khiến những người có vị trí này biểu lộ một nhu cầu học hỏi gần như không thể thỏa mãn. Đôi khi vị trí này được gọi là vị trí của "sinh viên vĩnh viễn". Đối với họ, đời sống là một trò ghép hình khổng lồ, và càng tìm được nhiều mảnh ghép khớp nhau thì càng tốt. Mỗi lần hai phần khớp vào chỗ, họ trải nghiệm một dạng cực khoái trí tuệ. Một số người có thể nghĩ rằng họ phải đi vòng quanh thế giới mười sáu lần để đạt được sự giải thoát tối hậu, trong khi những người khác sớm muộn gì cũng học được rằng chỉ những gì đang xảy ra giữa cửa trước nhà và đại lý du lịch gần nhất đã là quá đủ.

Since those with Jupiter in the 3rd are expanded by whatever is around them, this

Vì những người có Sao Mộc ở nhà 3 được mở rộng bởi bất cứ điều gì ở quanh họ, vị trí này

placement normally indicates a good relationship with brothers, sisters, neighbours, etc. Sometimes there is a large number of siblings. However, difficult aspects to Jupiter can manifest in fierce sibling rivalry or the hero-worship of an older brother or sister, and later disappointments if too much has been expected of them. People who have travelled or changed residences many times during childhood and adolescence often have this placement of Jupiter as well. Usually, early schooling is not found too threatening, but welcomed as an opportunity to broaden the horizons beyond what the family has to offer. Writing, teaching, lecturing, study, travel and knowledge of languages should all be encouraged.

thường chỉ ra mối quan hệ tốt với anh chị em, hàng xóm, v.v. Đôi khi có số lượng anh chị em đông. Tuy nhiên, các góc hợp khó khăn với Sao Mộc có thể biểu hiện thành sự cạnh tranh dữ dội giữa anh chị em, hoặc sự sùng bái anh hay chị lớn như anh hùng, và về sau là thất vọng nếu đã kỳ vọng quá nhiều ở họ. Những người đã du hành hoặc thay đổi nơi cư trú nhiều lần trong thời thơ ấu và niên thiếu cũng thường có vị trí Sao Mộc này. Thông thường, việc học hành ban đầu không bị cảm thấy là quá đe dọa, mà được chào đón như một cơ hội mở rộng chân trời vượt ngoài những gì gia đình có thể cung cấp. Việc viết lách, giảng dạy, thuyết trình, học tập, du hành và kiến thức ngôn ngữ đều nên được khuyến khích.

Jupiter in the 4th (and Sagittarius on the IC) – Sao Mộc ở nhà 4 (và Nhân Mã ở Thiên Đế)

At first, the hidden and insular 4th house seems an ill-suited domain for a sky-god like Jupiter. However, true to his nature, he manages to make a very comfortable life for himself in this sphere – provided that his home life does not fence him in too much.

Thoạt đầu, nhà 4 ẩn kín và mang tính khép kín dường như là một lĩnh vực không mấy phù hợp cho một vị thần bầu trời như Sao Mộc. Tuy nhiên, đúng với bản chất của mình, ông vẫn xoay xở để tạo cho mình một đời sống rất thoải mái trong phạm vi này — miễn là đời sống gia đình không rào kín ông quá mức.

I have seen many charts with Jupiter in the 4th in which the people were born into aristocratic families or had a few well-known ancestors. Through the father's line, there is often the influence of a foreign culture in the blood. But even if they can't claim descent from Louis XVI, the last Czar of Russia, or the king of the gypsies, they inherit a religious, philosophical or travelling nature through the background or early home conditions. Like the genie in the bottle, residing deep within those with Jupiter in the 4th is a powerful and expansive spirit wanting to be freed.

Tôi đã thấy nhiều lá số chiêm tinh có Sao Mộc ở nhà 4, trong đó người ấy sinh ra trong các gia đình quý tộc hoặc có một vài tổ tiên nổi tiếng. Qua dòng cha, thường có ảnh hưởng của một nền văn hóa ngoại quốc trong huyết thống. Nhưng ngay cả nếu họ không thể tự nhận là hậu duệ của Louis XVI, Sa hoàng cuối cùng của Nga, hay vua của người du mục, họ vẫn thừa hưởng một bản chất tôn giáo, triết học hoặc ưa du hành qua bối cảnh gia đình hay những điều kiện gia đình ban đầu. Như vị thần trong chiếc chai, cư ngụ sâu bên trong những người có Sao Mộc ở nhà 4 là một tinh thần mạnh mẽ và

rộng mở đang muốn được giải phóng.

They can invest a great deal of energy in establishing the home of their dreams, but they had better ensure there is enough room in it to satisfy their need to move around. Often they benefit from living out of the crowded conditions of the city, and in the more natural and open setting of the country where views and vistas are unobstructed. (I always picture them living on a ranch.) Some may travel from country to country looking for their spiritual home. Rather than aiming for public or professional recognition, they might devote themselves to work on the soul and inner growth. A woman I know with Jupiter in Sagittarius in the 4th is a good example of this placement. Born into an aristocratic home and a lady by birth, she now lives on a spiritual commune in Canada. At first caught between the values of her family and those preached by her guru, she moved back and forth from tea at royal garden parties to washing pots at the ashram. But later, she realized that the best of these separate worlds had something to offer each other. She has brought a renewed sense of spiritual vision to her family while helping her fellow disciples to appreciate those more solid, earthly values of the English tradition.

Họ có thể đầu tư rất nhiều năng lượng vào việc thiết lập ngôi nhà trong mơ của mình, nhưng tốt hơn họ nên bảo đảm rằng trong đó có đủ không gian để thỏa mãn nhu cầu đi lại của họ. Thường họ được lợi khi sống ngoài các điều kiện chật chội của thành phố, trong khung cảnh thôn quê tự nhiên và rộng mở hơn, nơi tầm nhìn và phong cảnh không bị che chắn. (Tôi luôn hình dung họ sống trên một trang trại.) Một số người có thể đi từ nước này sang nước khác để tìm kiếm mái nhà tinh thần của mình. Thay vì nhắm đến sự công nhận công khai hay nghề nghiệp, họ có thể hiến mình cho công việc trên linh hồn và sự tăng trưởng nội tâm. Một phụ nữ tôi biết có Sao Mộc ở Nhân Mã trong nhà 4 là một ví dụ tốt cho vị trí này. Sinh ra trong một gia đình quý tộc và là một quý bà theo dòng dõi, hiện bà sống trong một cộng đồng tinh thần ở Canada. Ban đầu bị giằng co giữa các giá trị của gia đình và những giá trị do vị đạo sư của bà rao giảng, bà đi đi về về giữa buổi trà trong các tiệc vườn hoàng gia và việc rửa nồi ở ashram. Nhưng về sau, bà nhận ra rằng những điều tốt đẹp nhất của các thế giới tách biệt ấy có thể trao tặng điều gì đó cho nhau. Bà đã đem một cảm thức mới mẻ về tầm nhìn tinh thần đến cho gia đình mình, đồng thời giúp các bạn đồng môn của bà trân trọng những giá trị vững chắc và trần thế hơn của truyền thống Anh.

Jupiter in the 4th may colour the paternal relationship. In some cases the actual father is confused with the image of god: he is seen as noble, majestic and larger than life. Reflecting some of the other qualities of Zeus, the father might be experienced as a promising figure full of potential and inspiration, but with an incorrigible roving eye and bags full of wild oats. Sometimes the father will suppress the Jupiterian side of his nature for the sake of providing the kind of structure and security expected of him; in this case, the child with this

Sao Mộc ở nhà 4 có thể nhuộm màu mối quan hệ với người cha. Trong một số trường hợp, người cha thực tế bị lẫn với hình ảnh Thượng Đế: ông được nhìn như cao quý, uy nghi và vượt khỏi tầm vóc đời thường. Phản ánh một số phẩm chất khác của Zeus, người cha có thể được trải nghiệm như một nhân vật đầy hứa hẹn, tràn tiềm năng và cảm hứng, nhưng có con mắt lang thang khó sửa và cả túi đầy những cuộc phiêu lưu phóng túng. Đôi khi người cha sẽ kìm nén phương diện Sao Mộc trong bản chất của mình để cung cấp kiểu cấu trúc và an toàn mà người

placement may grow up with an irresistible urge to enact what the father has not played out.

ta mong đợi nơi ông; trong trường hợp này, đứa trẻ có vị trí này có thể lớn lên với một thôi thúc không thể cưỡng lại nhằm diễn lại điều mà người cha đã không sống ra.

If Jupiter in the 4th is well aspected, there is an underlying optimism and faith in life which will come to the fore as the person grows older. Generally, it favours a promising old age filled with many interests and pursuits. Contemporaries may lag behind while Jupiter in the 4th is still lively and progressive.

Nếu Sao Mộc ở nhà 4 có góc hợp tốt, có một niềm lạc quan và đức tin nền tảng vào đời sống, điều này sẽ nổi bật khi người ấy lớn tuổi hơn. Nói chung, nó ưu ái một tuổi già đầy hứa hẹn, phong phú những mối quan tâm và theo đuổi. Những người cùng thời có thể tụt lại phía sau trong khi Sao Mộc ở nhà 4 vẫn sinh động và tiến bộ.

With Sagittarius at the IC there is usually the attempt to build the life on a clear moral or philosophical framework. Sometimes they travel in childhood or grow up in a religious family. If life comes to a standstill, they can renew themselves by strong acts of faith or envisioning some new goal towards which to aim.

Với Nhân Mã ở Thiên Đế, thường có nỗ lực xây dựng đời sống trên một khuôn khổ đạo đức hay triết học rõ ràng. Đôi khi họ du hành trong thời thơ ấu hoặc lớn lên trong một gia đình tôn giáo. Nếu đời sống đi vào bế tắc, họ có thể tự đổi mới bằng những hành động đức tin mạnh mẽ hoặc bằng cách hình dung một mục tiêu mới để hướng tới.

Jupiter in the 5th – Sao Mộc ở nhà 5

William Blake, a Sagittarian with Sun conjunct Jupiter in the 5th house, wrote that 'the road of excess leads to the palace of wisdom.' For those with this placement, more is definitely better than enough.

William Blake, một người Nhân Mã có Mặt Trời đồng vị Sao Mộc trong nhà 5, đã viết rằng "con đường của sự quá độ dẫn đến cung điện của minh triết." Đối với những người có vị trí này, nhiều hơn chắc chắn tốt hơn vừa đủ.

The 5th house always enjoys expressing itself; but with Jupiter here, it has to be done with panache and thunderbolts. Through any form of creative self-expression, those with Jupiter in the 5th step into something more spacious, perhaps replicating in their own creativity a sense of Divine creation itself. In other words, by being creative they find 'God' in themselves.

Nhà 5 luôn thích biểu đạt bản thân; nhưng với Sao Mộc ở đây, việc đó phải được thực hiện với phong thái rực rỡ và sấm sét. Qua bất kỳ hình thức tự biểu đạt sáng tạo nào, những người có Sao Mộc ở nhà 5 bước vào một điều gì rộng lớn hơn, có lẽ tái hiện trong chính sự sáng tạo của mình cảm thức về sự sáng tạo Thiêng Liêng. Nói cách khác, bằng cách sáng tạo, họ tìm thấy "Thượng Đế" trong chính mình.

The 5th house is the house of play and nobody plays quite like Jupiter. It's hardly likely that the sandbox is large enough

Nhà 5 là nhà của vui chơi, và không ai vui chơi đúng kiểu như Sao Mộc. Hộp cát hầu như khó đủ lớn (bãi biển Malibu sẽ thích hợp

(Malibu beach would do better), but their castles must be bigger and more imaginative than the next fellow's. Unlike Mars, who chases you out of the sandbox altogether if you get in his way, Jupiter in the 5th is willing to co-operate on joint ventures with his playmates, provided that he is the one to direct the show. After all, his vision is really the most interesting and if he likes it then it has to be best for everyone. Even if a friend slips him an idea or two, Jupiter will expand and elaborate on it until it is totally his own.

hơn), nhưng những lâu đài của họ phải lớn hơn và giàu tưởng tượng hơn của người bên cạnh. Khác với Sao Hỏa, vốn sẽ đuổi các bạn ra khỏi hộp cát nếu các bạn cản đường y, Sao Mộc ở nhà 5 sẵn lòng hợp tác trong các cuộc phiêu lưu chung với bạn chơi của mình, miễn là y là người đạo diễn cuộc trình diễn. Rốt cuộc, tầm nhìn của y thật sự là thú vị nhất, và nếu y thích nó thì nó hẳn phải là tốt nhất cho mọi người. Ngay cả nếu một người bạn kín đáo đưa cho y một hai ý tưởng, Sao Mộc sẽ mở rộng và phát triển nó cho đến khi nó hoàn toàn là của y.

Those with this placement should have no trouble filling their lives with hobbies and artistic outlets which they find exciting and satisfying, provided that they stay with these long enough to develop a fair degree of expertise. They like to test themselves against life, and there is sometimes a taste for adventurous sports, games of chance, and playing the stock market. For them to feel most alive, each new hurdle must be that little bit bigger than the last.

Những người có vị trí này không gặp khó khăn gì trong việc lấp đầy đời sống bằng các thú vui và lối ra nghệ thuật mà họ thấy hứng khởi và thỏa mãn, miễn là họ gắn bó với chúng đủ lâu để phát triển một mức độ chuyên môn tương đối. Họ thích thử thách bản thân trước đời sống, và đôi khi có sở thích với các môn thể thao phiêu lưu, trò chơi may rủi, và chơi thị trường chứng khoán. Để họ cảm thấy sống động nhất, mỗi chướng ngại mới phải lớn hơn chướng ngại trước một chút.

With Jupiter in the 5th, a love of the amorous chase is highly evident. Naturally romantic, they seek outlets in relationships and affairs. A case in question in the 1980s was Prince Andrew, with Jupiter in Sagittarius in this house, who between flying helicopters, pursuing actresses, blessing new ventures and dodging reporters was as good a modern-day equivalent to Zeus as could be found. However, if Jupiter is difficultly aspected, their perspective in respect to 5th house matters may be impaired by their own subjectivity, excitement and over-enthusiasm.

Với Sao Mộc ở nhà 5, tình yêu đối với cuộc săn đuổi ái tình rất rõ rệt. Tự nhiên lãng mạn, họ tìm lối ra trong các mối quan hệ và những cuộc tình. Một trường hợp điển hình trong thập niên 1980 là Hoàng tử Andrew, với Sao Mộc ở Nhân Mã trong nhà này, người giữa việc lái trực thăng, theo đuổi các nữ diễn viên, ban phước cho những dự án mới và né tránh phóng viên, là một tương đương hiện đại của Zeus tốt đến mức có thể tìm được. Tuy nhiên, nếu Sao Mộc có góc hợp khó khăn, viễn cảnh của họ đối với các vấn đề nhà 5 có thể bị suy yếu bởi tính chủ quan, sự phấn khích và lòng nhiệt thành quá mức của chính họ.

Usually this placement indicates a good rapport with children, who grow up with a philosophical or spiritual outlook or a strong desire to broaden their horizons

Thông thường vị trí này chỉ ra sự hòa hợp tốt với trẻ em, những đứa trẻ lớn lên với một nhãn quan triết học hoặc tinh thần, hoặc một mong muốn mạnh mẽ mở rộng chân

through travel and adventure. Some parents with this placement may project their own unlived-out yearnings and wanderlust onto their offspring. In certain cases, this may spur the child on to greater achievements; while in other instances, in an attempt to be a person in his or her own right, the child may have to betray some of the parent's ideals. Nonetheless, the parent-child relationship usually survives intact. Jupiter was prayed to as the protector of the people, and it is interesting to note that Princess Anne, the President of the Save the Children Fund, was born with Jupiter in Pisces in the 5th. (Jupiter rules horses and her equestrian abilities are shown by this placement as well.)

trời qua du hành và phiêu lưu. Một số cha mẹ có vị trí này có thể phóng chiếu những khao khát chưa được sống và lòng ham đi đây đó của chính mình lên con cái. Trong một số trường hợp, điều này có thể thúc đẩy đứa trẻ đạt những thành tựu lớn hơn; trong những trường hợp khác, trong nỗ lực trở thành một con người theo quyền riêng của mình, đứa trẻ có thể phải phản bội một số lý tưởng của cha mẹ. Tuy vậy, mối quan hệ cha mẹ-con cái thường vẫn nguyên vẹn. Sao Mộc từng được cầu nguyện như đấng bảo hộ dân chúng, và thật thú vị khi lưu ý rằng Công chúa Anne, Chủ tịch Quỹ Cứu trợ Trẻ em, sinh ra với Sao Mộc ở Song Ngư trong nhà 5. (Sao Mộc chủ quản ngựa, và năng lực cưỡi ngựa của bà cũng được biểu thị bởi vị trí này.)

Jupiter in the 6th – Sao Mộc ở nhà 6

Jupiter may seem a little cramped in the 6th house of health, adjustment to necessity, and the management of mundane affairs. But regardless of what he does with his time, he always manages to make something significant of it. Those with Jupiter in this house seek (or should seek) to experience meaning in life through work and service to others. Self-purification and the refinement of their skills and abilities afford them a greater sense of well-being and satisfaction.

Sao Mộc có thể có vẻ hơi chật chội trong nhà 6 của sức khỏe, sự điều chỉnh theo nhu cầu tất yếu, và việc quản lý các công việc thường nhật. Nhưng bất kể ông làm gì với thời gian của mình, ông luôn xoay xở để biến nó thành điều gì đó có ý nghĩa. Những người có Sao Mộc trong nhà này tìm kiếm (hoặc nên tìm kiếm) việc trải nghiệm ý nghĩa trong đời sống qua công việc và sự phụng sự người khác. Sự tự thanh luyện và việc tinh luyện các kỹ năng cùng khả năng của họ đem lại cho họ một cảm thức an lạc và thỏa mãn lớn hơn.

As in the 3rd house, Jupiter may manifest in different ways. In a bid to do as much as possible for themselves or others, some might hurry through one task in order to move quickly onto the next. Others, however, will apply themselves to any small matter with the utmost concern and diligence. As in the traditional Japanese tea ceremony, a tiny detail can assume cosmic importance.

Như trong nhà 3, Sao Mộc có thể biểu hiện theo những cách khác nhau. Trong nỗ lực làm càng nhiều càng tốt cho bản thân hoặc cho người khác, một số người có thể vội vã qua một nhiệm vụ để nhanh chóng chuyển sang nhiệm vụ kế tiếp. Tuy nhiên, những người khác sẽ dốc mình vào bất kỳ việc nhỏ nào với sự quan tâm và chuyên cần cao nhất. Như trong nghi lễ trà đạo truyền thống Nhật Bản, một chi tiết nhỏ bé có thể mang tầm quan trọng vũ trụ.

Pride will be taken in their work and they usually have a great deal of energy to contribute to any employment situation. Although Jupiter is prone to believe that his way of doing things is best, they will normally have good relationships with co-workers. workers. This position could indicate work of a Jupiterian nature – involving travel, public relations, educational activities, the promotion of art, culture, sports, religion, etc.

Họ sẽ tự hào về công việc của mình và thường có rất nhiều năng lượng để đóng góp vào bất kỳ hoàn cảnh nghề nghiệp nào. Mặc dù Sao Mộc dễ tin rằng cách làm việc của mình là tốt nhất, họ thường có quan hệ tốt với đồng nghiệp. Vị trí này có thể chỉ ra công việc mang tính Sao Mộc — liên quan đến du hành, quan hệ công chúng, hoạt động giáo dục, quảng bá nghệ thuật, văn hóa, thể thao, tôn giáo, v.v.

Some may burden themselves with too many duties in life and not leave the time to care for their own bodies. Others may become almost obsessed with health or making the body a better vessel for the spirit. These people might undertake any new diet, technique or exercise which promises heaven on earth. In fact, the whole day may be strewn with such activities: waking up at seven, taking six deep cleansing breaths, a two-mile jog, a hot and cold shower, some yoga, meditation, and then a breakfast of bran, grapefruit and one walnut. Although Jupiter in the 6th is normally associated with excesses of food and drink, I have noticed the extremes of Jupiter just as frequently operating the other way – week-long fasts eating nothing but grapes, for instance.

Một số người có thể chất lên mình quá nhiều bổn phận trong đời sống và không để lại thời gian chăm sóc thân thể của chính mình. Những người khác có thể gần như bị ám ảnh với sức khỏe hoặc với việc làm cho thân thể trở thành một khí cụ tốt hơn cho tinh thần. Những người này có thể thực hiện bất kỳ chế độ ăn, kỹ thuật hay bài tập mới nào hứa hẹn thiên đường nơi trần thế. Thật vậy, cả ngày có thể rải đầy những hoạt động như thế: thức dậy lúc bảy giờ, hít sáu hơi thở thanh lọc sâu, chạy bộ hai dặm, tắm nóng lạnh, tập yoga, tham thiền, rồi ăn sáng với cám, bưởi và một hạt óc chó. Mặc dù Sao Mộc ở nhà 6 thường được liên kết với sự quá độ trong ăn uống, tôi nhận thấy các cực đoan của Sao Mộc cũng thường vận hành theo chiều ngược lại — chẳng hạn nhịn ăn suốt một tuần chỉ ăn nho.

In a number of instances I have run across Jupiter in the 6th in the charts of people who developed cancer, but in a good proportion of these cases they have overcome the disease. By nature this planet represents over-production and in these cases, it is the cells in the body which proliferate. There is an intimate relationship between mind and body, or psyche and soma, and any planet in the 6th has an influence to bear on this coupling. For instance, if too much time is spent serving others then a hidden resentment could build up in the person: 'When is it my turn?' or 'What about me?' Sickness may be

Trong một số trường hợp, tôi đã gặp Sao Mộc ở nhà 6 trong lá số chiêm tinh của những người phát triển bệnh ung thư, nhưng trong một tỷ lệ khá lớn các trường hợp này, họ đã vượt qua căn bệnh. Theo bản chất, hành tinh này tượng trưng cho sự sản xuất quá mức, và trong các trường hợp này, chính các tế bào trong thân thể tăng sinh. Có một mối quan hệ mật thiết giữa thể trí và thân thể, hay giữa tâm hồn và thể xác, và bất kỳ hành tinh nào trong nhà 6 cũng có ảnh hưởng lên sự kết hợp này. Chẳng hạn, nếu dành quá nhiều thời gian để phụng sự người khác, một nỗi oán giận ẩn kín có thể tích tụ trong con người: "Khi nào đến lượt tôi?" hoặc "Còn

the only way the person can justify getting some attention for the self. Jupiter asks that we grow, expand and develop in different areas of our life and if for any reason we are avoiding doing so, then the cells in the body may assume the job for us, and they start growing and expanding. Fortunately, it is not difficult for people with Jupiter in the 6th to understand illness symbolically and see it in the context of their lives as a whole. In the pursuit of a cure, they make significant alterations and changes in their entire lifestyle and philosophy of living. Those with Jupiter in the 6th could be the people who inspire others to participate more positively in their own self-help. By contrast, a poorly aspected 6th house Jupiter is sometimes an indication of the kind of person who falls ill on holidays or trips abroad.

tôi thì sao?" Bệnh tật có thể là cách duy nhất để người ấy biện minh cho việc nhận được chút chú ý dành cho bản thân. Sao Mộc đòi hỏi chúng ta tăng trưởng, mở rộng và phát triển trong các lĩnh vực khác nhau của đời sống; và nếu vì bất kỳ lý do nào chúng ta tránh làm điều đó, thì các tế bào trong thân thể có thể đảm nhận công việc ấy thay chúng ta, và chúng bắt đầu tăng trưởng, mở rộng. May mắn thay, không khó để những người có Sao Mộc ở nhà 6 hiểu bệnh tật theo nghĩa biểu tượng và nhìn nó trong bối cảnh toàn bộ đời sống của họ. Trong việc tìm kiếm phương thuốc chữa lành, họ tạo ra những điều chỉnh và thay đổi đáng kể trong toàn bộ lối sống và triết lý sống của mình. Những người có Sao Mộc ở nhà 6 có thể là những người truyền cảm hứng cho người khác tham gia tích cực hơn vào việc tự trợ giúp bản thân. Ngược lại, Sao Mộc nhà 6 có góc hợp kém đôi khi là dấu hiệu của kiểu người ngã bệnh trong kỳ nghỉ hoặc trong các chuyến đi nước ngoài.

Jupiter in the 7th – Sao Mộc ở nhà 7

Examining Zeus' own married life will help us to understand how Jupiter works in the 7th. He had a number of marriages before settling down (in a manner of speaking only) with Hera, the wife officially associated with his sovereignty. One account relates the story of their courtship in this way. It was the middle of winter and Zeus appeared before Hera in the form of a cuckoo. The bird was so frozen by the cold that Hera took it to her breast to warm it. At that moment, Zeus, eager as always to take advantage of an opportunity, changed back to his usual form. Resisting at first, the shrewd Hera finally consented to give way if he promised to marry her. Those with Jupiter in the 7th may resort to all sorts of tricks or disguises to capture the partner of their choice.

Việc xem xét đời sống hôn nhân của chính Zeus sẽ giúp chúng ta hiểu Sao Mộc vận hành trong nhà 7 như thế nào. Ông có một số cuộc hôn nhân trước khi ổn định (chỉ theo cách nói mà thôi) với Hera, người vợ chính thức gắn với quyền tối thượng của ông. Một tường thuật kể câu chuyện tán tỉnh của họ như sau. Đó là giữa mùa đông và Zeus xuất hiện trước Hera dưới hình dạng một con chim cu. Con chim bị rét đến mức Hera ôm nó vào ngực để sưởi ấm. Ngay khoảnh khắc ấy, Zeus, luôn háo hức tận dụng cơ hội, biến trở lại hình dạng thường lệ của mình. Ban đầu chống cự, Hera sắc sảo cuối cùng đồng ý nhượng bộ nếu ông hứa cưới bà. Những người có Sao Mộc ở nhà 7 có thể dùng đủ loại mưu mẹo hoặc ngụy trang để chiếm được người bạn đời họ chọn.

The marriage was not an easy one, mostly

Cuộc hôn nhân không hề dễ dàng, phần lớn

due to Zeus' philandering and Hera's passionate jealousy. This dynamic often replays itself in the relationships of those with Jupiter in this house. One partner gets to be the faithful and obedient one while the other justifies running free-range. Sometimes the roles will reverse overnight. In the few cases in which Hera decided to enjoy herself, Zeus was instantly back at home complaining about his wife's absence. Similarly, Jupiter in the 7th suffers from a classic freedom-closeness dilemma. They want their independence to explore different facets of life, and yet they want their security as well. (On an archetypal level, spirit as symbolized by Jupiter yearns to be free of the restrictions of matter represented by Hera, and yet spirit needs matter through which to express itself.) Ideally, those with Jupiter in this house do best with partners who share and understand their urge to have other interests outside of the relationship.

do thói trăng hoa của Zeus và lòng ghen tuông mãnh liệt của Hera. Động lực này thường tái diễn trong các mối quan hệ của những người có Sao Mộc trong nhà này. Một người bạn đời trở thành người chung thủy và vâng lời, trong khi người kia biện minh cho việc tự do rong ruổi. Đôi khi các vai trò sẽ đảo ngược chỉ sau một đêm. Trong vài trường hợp khi Hera quyết định tận hưởng chính mình, Zeus lập tức về nhà than phiền về sự vắng mặt của vợ. Tương tự, Sao Mộc ở nhà 7 chịu một thế lưỡng nan kinh điển giữa tự do và gần gũi. Họ muốn độc lập để khám phá các phương diện khác nhau của đời sống, nhưng đồng thời cũng muốn sự an toàn của mình. (Ở cấp độ nguyên mẫu, tinh thần được Sao Mộc tượng trưng khao khát được tự do khỏi các hạn chế của vật chất do Hera đại diện, nhưng tinh thần lại cần vật chất để qua đó biểu đạt chính mình.) Lý tưởng nhất, những người có Sao Mộc trong nhà này sống tốt nhất với bạn đời biết chia sẻ và hiểu thôi thúc của họ muốn có những mối quan tâm khác bên ngoài mối quan hệ.

Jupiter in the 7th can manifest in other ways. They may project Jupiter onto a partner and look for somebody to play God to them. In this sense, they are prey to anyone who promises them the world, and liable to disappointment when they only get Blackpool. The partner can reflect Jupiter in other respects – he or she may be foreign, prestigious and influential, religious or philosophical, spendthrift, or a lovable rascal who perpetually says one thing and does another. Most positively, the partner can bring warmth, generosity, good faith, material wealth, optimism and an expansion of awareness into the life of those with this placement. Conversely, the person with Jupiter in the 7th can offer these same qualities in return and more often than not the relationship is beneficial to both people's lives. Even if a partnership fails, there is the abiding hope of a better one just around the corner. If those with

Sao Mộc ở nhà 7 có thể biểu hiện theo những cách khác. Họ có thể phóng chiếu Sao Mộc lên người bạn đời và tìm ai đó đóng vai Thượng Đế đối với họ. Theo nghĩa này, họ dễ trở thành con mồi của bất kỳ ai hứa hẹn cả thế giới cho họ, và dễ thất vọng khi điều họ nhận được chỉ là Blackpool. Người bạn đời có thể phản ánh Sao Mộc ở những phương diện khác — người ấy có thể là người ngoại quốc, có uy tín và ảnh hưởng, có tính tôn giáo hoặc triết học, tiêu xài hoang phí, hoặc là một kẻ vô lại đáng yêu cứ mãi nói một đằng làm một nẻo. Tích cực nhất, người bạn đời có thể đem sự ấm áp, hào phóng, thiện chí, của cải vật chất, lạc quan và sự mở rộng nhận thức vào đời sống của những người có vị trí này. Ngược lại, người có Sao Mộc ở nhà 7 có thể trao lại chính những phẩm chất ấy, và thường thì mối quan hệ có lợi cho đời sống của cả hai người. Ngay cả nếu một quan hệ đối tác thất bại, vẫn còn niềm hy vọng bền bỉ rằng một quan hệ tốt hơn đang ở ngay góc

Jupiter in the 7th never marry, it is usually because they are reluctant to be tied down and lose alternatives.

đường. Nếu những người có Sao Mộc ở nhà 7 không bao giờ kết hôn, thường là vì họ ngại bị ràng buộc và mất đi các lựa chọn.

The 7th house describes our relationship to society in general. Jupiter there favours social and communal interaction as a natural means of broadening and expanding the horizons in life. Well-aspected, Jupiter in this house inclines towards success in legal matters.

Nhà 7 mô tả mối quan hệ của chúng ta với xã hội nói chung. Sao Mộc ở đó ưu ái sự tương tác xã hội và cộng đồng như một phương tiện tự nhiên để mở rộng chân trời trong đời sống. Khi có góc hợp tốt, Sao Mộc trong nhà này nghiêng về thành công trong các vấn đề pháp lý.

Jupiter in the 8th – Sao Mộc ở nhà 8

Jupiter in the 8th can translate literally into expansion through other people's money. One woman I knew with Jupiter in Leo (conjunct Pluto) in the 8th worked as a 'go-go' dancer in a Hollywood discotheque in the early 1970s. A middle-aged self-made millionaire who attended the club took a genuinely fatherly interest in her. Absolutely no sex was exchanged, but he bought her a home of her own in fashionable Laurel Canyon. Jupiter protects and looks after us in whatever house he is placed. In the case of the 8th, he does this through other people's resources.

Sao Mộc ở nhà 8 có thể được hiểu theo nghĩa đen là sự mở rộng qua tiền bạc của người khác. Một phụ nữ tôi biết có Sao Mộc ở Sư Tử (đồng vị Sao Diêm Vương) trong nhà 8 từng làm vũ công "go-go" tại một vũ trường ở Hollywood vào đầu thập niên 1970. Một triệu phú trung niên tự lập thường đến câu lạc bộ đã dành cho bà một sự quan tâm thật sự mang tính cha chú. Hoàn toàn không có trao đổi tình dục, nhưng ông đã mua cho bà một ngôi nhà riêng ở Laurel Canyon thời thượng. Sao Mộc bảo vệ và chăm sóc chúng ta trong bất kỳ nhà nào nó được đặt vào. Trong trường hợp nhà 8, ông làm điều này qua các nguồn lực của người khác.

Jupiter in the 8th can indicate a financially beneficial marriage, good business partnerships, windfalls through inheritance, and a tax inspector you regularly play golf with and allow to win. If Jupiter is not too badly aspected, those with this placement can trust their sensitivity to future trends in the market place and follow successfully any intuitions they may have about the direction in which a venture or event is heading.

Sao Mộc ở nhà 8 có thể chỉ ra một cuộc hôn nhân có lợi về tài chính, các quan hệ kinh doanh tốt, của trời cho qua thừa kế, và một thanh tra thuế mà các bạn thường xuyên chơi gôn cùng và để cho thắng. Nếu Sao Mộc không bị góc hợp quá xấu, những người có vị trí này có thể tin vào sự nhạy cảm của mình đối với các xu hướng tương lai trên thị trường, và theo đuổi thành công bất kỳ trực giác nào họ có về hướng mà một dự án hay sự kiện đang đi tới.

Less mundanely, people with Jupiter in the 8th seek expansion and greater meaning in life through sharing and exchanging what they possess, believe in and value with what

Ít trần tục hơn, những người có Sao Mộc ở nhà 8 tìm kiếm sự mở rộng và ý nghĩa lớn hơn trong đời sống qua việc chia sẻ và trao đổi những gì họ sở hữu, tin tưởng và trân

other people have and hold dear. They can sometimes see a kind of truth or beauty in another person which somebody else might miss. Naturally other people will respond to Jupiter's faith and openness by feeling comfortable relaxing and letting themselves go with them.

quý với những gì người khác có và quý trọng. Đôi khi họ có thể thấy một dạng chân lý hay vẻ đẹp trong người khác mà người khác nữa có thể bỏ lỡ. Tự nhiên, người khác sẽ đáp lại đức tin và sự cởi mở của Sao Mộc bằng cách cảm thấy thoải mái, buông lỏng và thả mình với họ.

With Jupiter in Scorpio's natural house, partnerships may be sought as a way of transcending individual boundaries and self-limitations. For Jupiter, sexual intimacy can be understood symbolically as two people merging to become something greater than what each one is individually. However, hard aspects to Jupiter can show excessive sexual appetites and a certain Don-Juan-like constant need for new experience in this area. On the other hand, I have seen difficult aspects to Jupiter in the 8th reveal a person who has trouble reconciling his or her philosophical and religious beliefs with the sexual drive. Jupiter in this house may also have such high expectations of what sex should be that they are disappointed if bells don't ring and mountains don't move every time they make love.

Với Sao Mộc trong nhà tự nhiên của Bọ Cạp, quan hệ đối tác có thể được tìm kiếm như một cách vượt qua các ranh giới cá nhân và những giới hạn của bản thân. Đối với Sao Mộc, sự thân mật tình dục có thể được hiểu theo nghĩa biểu tượng như hai người hòa nhập để trở thành điều gì đó lớn hơn mỗi người khi đứng riêng. Tuy nhiên, các góc hợp căng thẳng với Sao Mộc có thể cho thấy những thèm muốn tình dục quá mức và một nhu cầu thường trực kiểu Don Juan về kinh nghiệm mới trong lĩnh vực này. Mặt khác, tôi đã thấy các góc hợp khó khăn với Sao Mộc ở nhà 8 bộc lộ một người gặp khó khăn trong việc dung hòa các niềm tin triết học và tôn giáo của mình với dục năng. Sao Mộc trong nhà này cũng có thể có những kỳ vọng quá cao về tình dục đến mức họ thất vọng nếu chuông không ngân và núi không chuyển mỗi lần họ làm tình.

In the 8th, Jupiter looks for meaning in what is hidden, taboo or mysterious and their religious and philosophical beliefs may be tinged with the metaphysical or occult. They will push open a door that others prefer to leave shut just in case the answer to life lies behind it.

Trong nhà 8, Sao Mộc tìm kiếm ý nghĩa trong những gì ẩn kín, cấm kỵ hoặc huyền bí, và các niềm tin tôn giáo cùng triết học của họ có thể nhuốm màu siêu hình hoặc huyền môn. Họ sẽ đẩy mở một cánh cửa mà người khác thích để đóng, phòng khi câu trả lời cho đời sống nằm phía sau nó.

Periods of breakdown and transition are usually weathered in good spirit, often bringing their innate faith and optimism to the fore. A crisis can be seen in the broader context of the whole life, and understood as a potential turning point or opportunity for change and growth. Like Peter Pan, they may believe that even to die must be a great adventure.

Những giai đoạn tan vỡ và chuyển tiếp thường được họ vượt qua với tinh thần tốt, thường làm cho đức tin và sự lạc quan bẩm sinh của họ nổi bật lên. Một khủng hoảng có thể được nhìn trong bối cảnh rộng lớn hơn của toàn bộ đời sống, và được hiểu như một bước ngoặt tiềm năng hoặc một cơ hội cho thay đổi và tăng trưởng. Như Peter Pan, họ có thể tin rằng ngay cả chết đi cũng hẳn là

một cuộc phiêu lưu vĩ đại.

Jupiter in the 9th – Sao Mộc ở nhà 9

According to myth, Zeus' first wife was Metis, the goddess of Wisdom. She was pregnant with Athene when Zeus was warned that he would be dethroned by any child of his which Metis bore. In order to save himself, he swallowed both Metis and the unborn Athene in one gulp. As the saying goes, 'We are what we eat', and in this way Zeus came to embody supreme Wisdom in himself. Later on, after a splitting headache, he safely gave birth to Athene on his own and she became not only one of his favourite children but also a goddess of Wisdom in her own right.

Theo thần thoại, người vợ đầu tiên của Zeus là Metis, nữ thần Minh Triết. Bà đang mang thai Athene khi Zeus được cảnh báo rằng ông sẽ bị truất ngôi bởi bất kỳ đứa con nào Metis sinh ra. Để tự cứu mình, ông nuốt cả Metis lẫn Athene chưa sinh trong một ngụm. Như câu nói, "Chúng ta là những gì chúng ta ăn", và theo cách này Zeus đi đến chỗ hiện thân Minh Triết tối thượng trong chính mình. Về sau, sau một cơn đau đầu dữ dội, ông tự mình sinh ra Athene an toàn, và bà trở thành không chỉ một trong những người con ông yêu thích nhất mà còn là một nữ thần Minh Triết theo quyền riêng của bà.

The story offers insight into how Jupiter can best function in the 9th, his own house and the natural domain of Sagittarius. Metis, the first goddess of Wisdom, is a threat and cannot be allowed to give birth to anything. Only when she is taken back into the self – that is, digested and well thought over – can Jupiter in the 9th give birth to a greater wisdom which it is safe to love and allow to exist.

Câu chuyện đem lại sự thấu hiểu về cách Sao Mộc có thể vận hành tốt nhất trong nhà 9, nhà của chính ông và lĩnh vực tự nhiên của Nhân Mã. Metis, nữ thần Minh Triết đầu tiên, là một mối đe dọa và không thể được phép sinh ra bất cứ điều gì. Chỉ khi bà được đưa trở lại vào bản ngã — tức là được tiêu hóa và suy xét kỹ — Sao Mộc ở nhà 9 mới có thể sinh ra một minh triết lớn hơn, an toàn để yêu thương và cho phép tồn tại.

In other words, with Jupiter in the 9th, a little knowledge, not properly integrated with the rest of the personality, can be a dangerous thing. In extreme cases, some people with this placement think they know all there is to know and will justify whatever they wish to do on the basis that 'if God didn't want me to do it he wouldn't have put that thought into my head.' James Earl Ray, the assassin of Martin Luther King, was born with Jupiter in Aries in this house. The mass murderer Richard Speck (see page 142) had Jupiter in Gemini there. Jupiter in the 9th is also found in the chart of someone known as 'the Mayfair Boy', who robbed Cartier of London as a kind of joke. In short, those with Jupiter in its natural house may

Nói cách khác, với Sao Mộc ở nhà 9, một chút tri thức không được tích hợp đúng đắn với phần còn lại của phàm ngã có thể là điều nguy hiểm. Trong các trường hợp cực đoan, một số người có vị trí này nghĩ rằng họ biết tất cả những gì có thể biết, và sẽ biện minh cho bất cứ điều gì họ muốn làm trên cơ sở rằng "nếu Thượng Đế không muốn tôi làm điều đó thì Ngài đã không đặt ý nghĩ ấy vào đầu tôi." James Earl Ray, kẻ ám sát Martin Luther King, sinh ra với Sao Mộc ở Bạch Dương trong nhà này. Kẻ giết người hàng loạt Richard Speck (xem trang 142) có Sao Mộc ở Song Tử ở đó. Sao Mộc ở nhà 9 cũng được tìm thấy trong lá số chiêm tinh của một người được biết đến là "chàng trai Mayfair", người đã cướp Cartier ở London

get carried away by what they think, and fanatically worship their own philosophy and beliefs as a kind of law unto themselves.

như một trò đùa. Tóm lại, những người có Sao Mộc trong nhà tự nhiên của nó có thể bị cuốn đi bởi những gì họ nghĩ, và cuồng tín tôn thờ triết lý cùng niềm tin của chính mình như một loại luật riêng cho bản thân.

Because Zeus swallowed Wisdom, he came to embody it and those with Jupiter in the 9th also often exhibit the kind of knowledge which can attribute meaning and significance to even the most unbearable agonies they may have to endure. They will travel far and wide in search of basic laws and truths upon which to guide their pilgrimage through life. Provided they do not lock themselves up in an ivory tower of mental abstractions, they will inspire others with their vision and insight. Those with Jupiter here can journey to the furthest reaches of the mind or even into outer space but what they discover is of little use to anyone unless they come back down again and use what they have learned practically.

Vì Zeus đã nuốt Minh Triết, ông đi đến chỗ hiện thân nó, và những người có Sao Mộc ở nhà 9 cũng thường biểu lộ loại tri thức có thể gán ý nghĩa và tầm quan trọng cho cả những thống khổ không thể chịu nổi nhất mà họ có thể phải trải qua. Họ sẽ du hành xa rộng để tìm kiếm các quy luật và chân lý căn bản làm nền cho cuộc hành hương của họ qua đời sống. Miễn là họ không tự nhốt mình trong tháp ngà của những trừu tượng trí tuệ, họ sẽ truyền cảm hứng cho người khác bằng tầm nhìn và sự thấu hiểu của mình. Những người có Sao Mộc ở đây có thể du hành đến những vùng xa nhất của thể trí, hoặc thậm chí vào không gian bên ngoài, nhưng điều họ khám phá chẳng mấy hữu ích cho bất kỳ ai nếu họ không trở lại mặt đất và sử dụng những gì họ đã học theo cách thực tiễn.

Along with philosophy and religion, travel and higher education will be seen as the ways of expanding awareness and finding meaning in life. It would make sense to encourage a person with this placement in any of these directions. If other aspects in the chart help to ground the Jupiter, they make excellent teachers, writers, lawyers, managers, coaches or public relations people. The Gauquelins found Jupiter on the 9th house side of the MC in the charts of successful actors who can convey experience vividly and clearly to others. Vivien Leigh, William Holden and Robert Redford were all born with Jupiter in this house. If well aspected, a beneficial rapport with in-laws is also suggested.

Cùng với triết học và tôn giáo, du hành và giáo dục cao hơn sẽ được xem là những cách mở rộng nhận thức và tìm kiếm ý nghĩa trong đời sống. Sẽ hợp lý khi khuyến khích một người có vị trí này theo bất kỳ hướng nào trong các hướng ấy. Nếu các góc hợp khác trong lá số chiêm tinh giúp neo Sao Mộc xuống đất, họ trở thành những giáo viên, nhà văn, luật sư, nhà quản lý, huấn luyện viên hoặc người làm quan hệ công chúng xuất sắc. Vợ chồng Gauquelin đã tìm thấy Sao Mộc ở phía nhà 9 của Thiên Đỉnh trong lá số chiêm tinh của các diễn viên thành công, những người có thể truyền đạt kinh nghiệm một cách sống động và rõ ràng cho người khác. Vivien Leigh, William Holden và Robert Redford đều sinh ra với Sao Mộc trong nhà này. Nếu có góc hợp tốt, một sự hòa hợp có lợi với gia đình bên vợ hoặc bên chồng cũng được gợi ý.

Jupiter in the 10th (and Sagittarius on the MC) – Sao Mộc ở nhà 10 (và Nhân Mã ở Thiên Đỉnh)

The ancient Greeks believed that if Zeus appeared to a mortal dressed in all his splendours and bedecked in his full array, then the poor earthling would be turned to ashes just at the sight of the god's radiance. Similarly, those with Jupiter in the 10th want to be seen for all their power, brilliance and leadership abilities. When they step out of the house and into the public eye, they don't intend to slip by unnoticed.

Người Hy Lạp cổ đại tin rằng nếu Zeus hiện ra trước một người phàm trong toàn bộ vẻ huy hoàng và trang phục đầy đủ của mình, thì sinh linh trần thế đáng thương ấy sẽ hóa thành tro chỉ bởi nhìn thấy hào quang của vị thần. Tương tự, những người có Sao Mộc ở nhà 10 muốn được nhìn thấy với tất cả quyền lực, sự rực rỡ và năng lực lãnh đạo của họ. Khi họ bước ra khỏi nhà và vào mắt công chúng, họ không định lướt qua mà không được chú ý.

It is through career, status and recognition that they seek meaning and fulfilment in life. In some cases, fame itself is worshipped as something numinous and divine. Often they can rise to good positions in reputable professions such as law, education, banking, politics, corporate management, etc. Their careers may involve travel or international connections. Others may be actors or exponents of religion and philosophy. The choice is varied but no matter what occupation they are in, they bring with them a high degree of energy and enthusiasm, vision, insight and the capacity to organize others. They can work well with people, but probably do best if they have a fair degree of authority and a lot of room in which to manoeuvre. Usually, they are sought after for posts and will not find too many obstacles in the way to being successful. Arthur Schlesinger Jr, the historian who won two Pulitzer Prizes, was born with Jupiter in clever Gemini in the 10th. Franz Schubert, the Austrian composer, had Jupiter in musical Pisces there. Other examples of internationally successful 10th house Jupiters are Victor Hugo, the French writer noted for his humanitarian philosophy, with Jupiter in Leo in this house; the gifted sculptor Rodin, whose work *The Hands* inspires us to look upward to heaven; and Herman Melville,

Chính qua sự nghiệp, địa vị và sự công nhận mà họ tìm kiếm ý nghĩa và sự thành tựu trong đời sống. Trong một số trường hợp, danh tiếng tự nó được tôn thờ như điều gì đó linh thiêng và thiêng liêng. Thường họ có thể vươn lên các vị trí tốt trong những nghề nghiệp uy tín như luật pháp, giáo dục, ngân hàng, chính trị, quản trị doanh nghiệp, v.v. Sự nghiệp của họ có thể liên quan đến du hành hoặc các mối liên hệ quốc tế. Những người khác có thể là diễn viên hoặc người truyền bá tôn giáo và triết học. Sự lựa chọn rất đa dạng, nhưng dù họ ở trong nghề nào, họ cũng đem theo một mức độ cao về năng lượng và nhiệt tình, tầm nhìn, sự thấu hiểu và năng lực tổ chức người khác. Họ có thể làm việc tốt với người khác, nhưng có lẽ làm tốt nhất nếu họ có một mức thẩm quyền tương đối và nhiều không gian để xoay xở. Thông thường, họ được săn đón cho các vị trí và sẽ không gặp quá nhiều chướng ngại trên đường đến thành công. Arthur Schlesinger Jr, nhà sử học từng đoạt hai giải Pulitzer, sinh ra với Sao Mộc ở Song Tử thông minh trong nhà 10. Franz Schubert, nhà soạn nhạc Áo, có Sao Mộc ở Song Ngư giàu nhạc tính ở đó. Những ví dụ khác về Sao Mộc nhà 10 thành công quốc tế là Victor Hugo, nhà văn Pháp nổi tiếng với triết lý nhân đạo của mình, có Sao Mộc ở Sư Tử trong nhà này; nhà điêu khắc tài năng Rodin, tác phẩm *Đôi Bàn Tay* của ông truyền

with Jupiter in Aquarius, who led a life of travel and adventure, and epitomized the quest for God and wholeness in the hunt of the great white whale Moby Dick.

cảm hứng cho chúng ta nhìn lên thiên đường; và Herman Melville, với Sao Mộc ở Bảo Bình, người sống một đời du hành và phiêu lưu, và tiêu biểu hóa cuộc tìm kiếm Thượng Đế và sự toàn vẹn trong cuộc săn cá voi trắng vĩ đại Moby Dick.

The image of the mother will be reflected by Jupiter in this house. In certain cases I have seen, she has been experienced as dramatic and theatrical, adept at manipulating others through her emotional dramas. Sometimes she has a far-reaching interest in religion and philosophy which makes her seem as if she is not really of this world. She could be foreign or from an influential or well-known family background. The child may experience and worship her as something larger than life and some daughters with this aspect may feel competition and rivalry with such a mother. On the positive side, the mother could be a source of inspiration and guidance, with helpful advice about meeting life and yet not saccharine and over-protective. With this kind of mother, the child feels confident about encountering the world and those in authority in general.

Hình ảnh người mẹ sẽ được phản ánh bởi Sao Mộc trong nhà này. Trong một số trường hợp tôi đã thấy, bà được trải nghiệm như người kịch tính và sân khấu, thành thạo trong việc thao túng người khác qua những kịch tính cảm xúc của mình. Đôi khi bà có mối quan tâm sâu rộng đến tôn giáo và triết học, khiến bà có vẻ như không thật sự thuộc về thế giới này. Bà có thể là người ngoại quốc hoặc đến từ một nền tảng gia đình có ảnh hưởng hay nổi tiếng. Đứa trẻ có thể trải nghiệm và tôn thờ bà như điều gì vượt khỏi tầm vóc đời thường, và một số con gái có góc hợp này có thể cảm thấy cạnh tranh và ganh đua với một người mẹ như thế. Về mặt tích cực, người mẹ có thể là nguồn cảm hứng và chỉ dẫn, với những lời khuyên hữu ích về việc gặp gỡ đời sống, nhưng không ủy mị và bảo bọc quá mức. Với kiểu người mẹ này, đứa trẻ cảm thấy tự tin khi đối diện thế giới và những người có thẩm quyền nói chung.

Sagittarius on the MC or contained in the 10th house is similar to Jupiter there.

Nhân Mã ở Thiên Đỉnh hoặc chứa trong nhà 10 tương tự như Sao Mộc ở đó.

Jupiter in the 11th – Sao Mộc ở nhà 11

The god Zeus had the task of looking after the well-being of the populace. Similarly, the planet Jupiter, extending our awareness beyond the self-centred concerns of Mars, reminds us of the larger social context in which we exist and have a part to play. In this respect, Jupiter is quite at home in the 11th house.

Thần Zeus có nhiệm vụ chăm lo an lạc của dân chúng. Tương tự, hành tinh Sao Mộc, khi mở rộng nhận thức của chúng ta vượt khỏi những mối bận tâm lấy bản thân làm trung tâm của Sao Hỏa, nhắc chúng ta về bối cảnh xã hội lớn hơn trong đó chúng ta tồn tại và có một phần vai trò để đảm nhận. Về phương diện này, Sao Mộc khá thoải mái trong nhà 11.

The people prayed to Zeus for help,

Dân chúng cầu nguyện Zeus để được trợ

guidance and protection against harm, and those with this placement may be sought by friends and groups to provide the same sort of inspiration and support. Conversely, their own horizons and understanding of the meaning of life are broadened and expanded through social interaction. They may assume the role of a guru, hero or heroine in the eyes of friends or groups, or find themselves looking to a friend or group to be their protection and salvation.

giúp, hướng dẫn và bảo vệ khỏi tai hại, và những người có vị trí này có thể được bạn bè và các nhóm tìm đến để cung cấp cùng loại cảm hứng và hỗ trợ ấy. Ngược lại, chân trời và sự hiểu biết của chính họ về ý nghĩa đời sống được mở rộng và nới rộng qua tương tác xã hội. Họ có thể đảm nhận vai trò một đạo sư, anh hùng hay nữ anh hùng trong mắt bạn bè hoặc nhóm, hoặc thấy mình tìm đến một người bạn hay một nhóm như nguồn bảo vệ và cứu rỗi của mình.

Jupiter in the 11th will normally join clubs or organizations which promote humanitarian and egalitarian causes or which promise growth and expansion for everyone involved. Usually they are in tune with new currents and progressive social trends. Difficult aspects to Jupiter may indicate high expectations and ideals, and disappointment when the group fails to solve all their problems or doesn't succeed soon enough in eliminating the woes of the world. Undismayed, however, they will move on to the next cause or organization in the hopes that a new-found formula will be the key.

Sao Mộc ở nhà 11 thường sẽ tham gia các câu lạc bộ hoặc tổ chức cổ vũ các lý tưởng nhân đạo và bình đẳng, hoặc hứa hẹn sự tăng trưởng và mở rộng cho mọi người liên quan. Thường họ hòa nhịp với các dòng chảy mới và những xu hướng xã hội tiến bộ. Các góc hợp khó khăn với Sao Mộc có thể chỉ ra những kỳ vọng và lý tưởng cao, cùng sự thất vọng khi nhóm không giải quyết được tất cả vấn đề của họ hoặc không thành công đủ sớm trong việc xóa bỏ những khổ đau của thế giới. Tuy nhiên, không nản lòng, họ sẽ chuyển sang lý tưởng hoặc tổ chức kế tiếp với hy vọng rằng một công thức mới tìm thấy sẽ là chìa khóa.

Jupiter in this house suggests an ever-expanding circle of friends, often of varied cultures and nationalities. For some, life's significance only comes to fruition if their diaries are fully booked and they are having to choose between Mick Jagger's birthday party or an invitation to St Moritz for the weekend. Sometimes an over-involvement in social activities or too great an entanglement in the lives of their friends may dissipate their energy and detract from applying themselves in other areas of life.

Sao Mộc trong nhà này gợi ý một vòng bạn bè luôn mở rộng, thường thuộc các nền văn hóa và quốc tịch đa dạng. Đối với một số người, ý nghĩa của đời sống chỉ thật sự kết trái nếu lịch của họ kín mít và họ phải chọn giữa tiệc sinh nhật của Mick Jagger hay lời mời đến St Moritz vào cuối tuần. Đôi khi sự tham gia quá mức vào các hoạt động xã hội hoặc sự vướng mắc quá nhiều vào đời sống của bạn bè có thể làm phân tán năng lượng của họ và rút bớt sự chuyên tâm của họ khỏi các lĩnh vực khác của đời sống.

Both Jupiter and the 11th house are concerned with becoming more than we already are – therefore, these people are usually not short of goals and objectives in life, and can almost always be seen looking ahead. As soon as one objective is attained,

Cả Sao Mộc lẫn nhà 11 đều liên quan đến việc trở thành nhiều hơn điều chúng ta đã là — vì vậy, những người này thường không thiếu mục tiêu và mục đích trong đời sống, và hầu như luôn được thấy đang nhìn về phía trước. Ngay khi một mục tiêu đạt được,

another one appears in its place. A narrowing down of goals or more discrimination in choosing which ones are worth following may be necessary if they are not to spread themselves too thinly. If they shoot their arrows too high, these may come back down on them; if they aim in too many different directions at once, they don't know where to shoot first. It's dizzying just watching them. However, because there is usually such a strong faith that they will and should achieve what they want, life can't help but support them accordingly. Often, friends or groups share this faith in them and their goals, and will be helpful in their realization.

mục tiêu khác xuất hiện thay vào đó. Việc thu hẹp các mục tiêu hoặc phân biện hơn khi chọn mục tiêu nào đáng theo đuổi có thể cần thiết nếu họ không muốn dàn trải bản thân quá mỏng. Nếu họ bắn tên quá cao, chúng có thể rơi ngược xuống họ; nếu họ nhắm vào quá nhiều hướng khác nhau cùng lúc, họ không biết nên bắn vào đâu trước. Chỉ nhìn họ thôi cũng đủ chóng mặt. Tuy nhiên, vì thường có một đức tin rất mạnh rằng họ sẽ và nên đạt được điều họ muốn, đời sống không thể không hỗ trợ họ tương ứng. Thường thì bạn bè hoặc các nhóm chia sẻ đức tin này nơi họ và các mục tiêu của họ, và sẽ hữu ích trong việc thực hiện chúng.

Jupiter in the 12th – Sao Mộc ở nhà 12

The poet Hölderlin wrote that 'where there is darkness, the saving powers also rise.' This is one of the most important ramifications of Jupiter in the 12th – just when things seem the most hopeless and bleak, Jupiter arrives out of nowhere and salvages the situation. Those with this placement may feel as if they have a guardian angel who appears in the nick of time with a shiny new 'get-out-of-jail-free card'.

Nhà thơ Hölderlin viết rằng "nơi nào có bóng tối, ở đó các quyền năng cứu độ cũng trỗi dậy." Đây là một trong những hệ quả quan trọng nhất của Sao Mộc ở nhà 12 — đúng lúc sự việc dường như tuyệt vọng và u ám nhất, Sao Mộc xuất hiện từ hư không và cứu vãn tình thế. Những người có vị trí này có thể cảm thấy như họ có một thiên thần hộ mệnh xuất hiện đúng lúc với một "tấm thẻ ra tù miễn phí" mới tinh sáng bóng.

But should we put this down just to luck and good fairies? What really sustains and rescues those with Jupiter in the 12th is a deep faith in the benevolence and significance of life, and an openness and willingness to receive whatever it has to bring them. In any house in which it is placed, Jupiter is looking for meaning in life; but in the 12th, that meaning is not found in any outer event or external reality, rather, it exists nascently within the self. Through the meaning and significance they choose to attribute to an event, those with Jupiter in the 12th can turn negative experiences into positive ones, and obstacles into blessings.

Nhưng chúng ta có nên quy điều này chỉ cho may mắn và các bà tiên tốt bụng không? Điều thật sự nâng đỡ và cứu giúp những người có Sao Mộc ở nhà 12 là một đức tin sâu xa vào lòng nhân từ và ý nghĩa của đời sống, cùng sự cởi mở và sẵn lòng đón nhận bất cứ điều gì đời sống đem đến cho họ. Trong bất kỳ nhà nào được đặt vào, Sao Mộc đều tìm kiếm ý nghĩa trong đời sống; nhưng trong nhà 12, ý nghĩa ấy không được tìm thấy trong bất kỳ sự kiện bên ngoài hay thực tại ngoại tại nào, mà hiện hữu ở dạng mầm trong bản ngã. Qua ý nghĩa và tầm quan trọng mà họ chọn gán cho một sự kiện, những người có Sao Mộc ở nhà 12 có thể biến trải nghiệm tiêu cực thành tích cực, và

chướng ngại thành phúc lành.

Jupiter's house is where we are looking for the truth. In the 2nd, this may be sought in values, money or possessions and in the 7th through partnerships; but in the 12th, the truth is found within the self, on the level of the unconscious mind. A willingness to turn the attention around 180 degrees and explore the inner imaginal realm of dreams and symbols will help those with Jupiter in the 12th find the kind of truth they are seeking, and contact the inner 'wise person' inside each and every one of them. The breadth and scope of infinity, that bigger picture Jupiter craves to see, can be found in the vast interior recesses of the psyche – a world beyond time, space and all boundary. Meditation, stillness, prayer, retreat, music or art may be the path into that world. Imagine Jupiter's joy when he finally arrives there.

Nhà của Sao Mộc là nơi chúng ta tìm kiếm chân lý. Trong nhà 2, điều này có thể được tìm kiếm trong các giá trị, tiền bạc hoặc tài sản, và trong nhà 7 qua các quan hệ đối tác; nhưng trong nhà 12, chân lý được tìm thấy bên trong bản ngã, trên cấp độ của thể trí vô thức. Sự sẵn lòng xoay sự chú ý 180 độ và khám phá cõi tưởng tượng nội tâm của giấc mơ và biểu tượng sẽ giúp những người có Sao Mộc ở nhà 12 tìm được loại chân lý họ đang tìm kiếm, và tiếp xúc với "bậc hiền trí" nội tâm bên trong mỗi người trong họ. Bề rộng và tầm vóc của vô tận, bức tranh lớn hơn mà Sao Mộc khao khát thấy, có thể được tìm thấy trong những ngóc ngách nội tâm bao la của tâm hồn — một thế giới vượt ngoài thời gian, không gian và mọi ranh giới. Tham thiền, tĩnh lặng, cầu nguyện, ẩn tu, âm nhạc hoặc nghệ thuật có thể là con đường vào thế giới ấy. Hãy tưởng tượng niềm vui của Sao Mộc khi cuối cùng ông đến được đó.

Running around desperately hunting for their joy in all other directions, many people with this placement will look everywhere else but inside for their fulfilment. Reckless behaviour, over-indulgence in alcohol and drugs, manic theatricality, hypocrisy, general imprudence and other such negative traits may be the 'self-undoing' of a 12th house Jupiter.

Chạy khắp nơi trong tuyệt vọng để săn tìm niềm vui của mình theo mọi hướng khác, nhiều người có vị trí này sẽ tìm kiếm sự thành tựu của mình ở mọi nơi khác ngoài bên trong. Hành vi liều lĩnh, buông thả quá mức trong rượu và ma túy, tính sân khấu cuồng loạn, đạo đức giả, sự thiếu thận trọng nói chung và những đặc điểm tiêu cực tương tự có thể là sự "tự hủy hoại" của Sao Mộc nhà 12.

Jupiter in the 12th can be the channel through which inspiration and healing flow and therefore those with this placement have much to offer working within hospitals, prisons and various charitable institutions. The expanded vision which dawns in times of trouble not only provides hope and inspiration for themselves but will guide others through difficulties as well. I have seen this placement in the charts of a number of gifted counsellors,

Sao Mộc ở nhà 12 có thể là kênh qua đó cảm hứng và sự chữa lành tuôn chảy, và vì vậy những người có vị trí này có nhiều điều để trao tặng khi làm việc trong bệnh viện, nhà tù và các cơ sở từ thiện khác nhau. Tầm nhìn mở rộng ló rạng trong thời điểm khó khăn không chỉ cung cấp hy vọng và cảm hứng cho chính họ, mà còn hướng dẫn người khác vượt qua khó khăn. Tôi đã thấy vị trí này trong lá số chiêm tinh của một số nhà tham vấn, nhà ngoại cảm và người chữa lành có

psychics and healers. Flowing aspects to Jupiter in the 12th also bode well for those who are institutionalized for any reason. Benefiting from the care and protection they receive, they can turn the experience into a positive one, or else they will probably not have to stay confined for any longer than necessary.

tài. Các góc hợp thuận lợi với Sao Mộc ở nhà 12 cũng báo hiệu tốt cho những người vì bất kỳ lý do nào phải sống trong cơ sở tập trung. Nhờ hưởng lợi từ sự chăm sóc và bảo vệ mà họ nhận được, họ có thể biến trải nghiệm ấy thành điều tích cực; nếu không, có lẽ họ sẽ không phải ở trong tình trạng bị giới hạn lâu hơn mức cần thiết.

24. – 24.

SATURN AND CAPRICORN THROUGH THE HOUSES – SAO THỔ VÀ MA KẾT QUA CÁC NHÀ

Whereas Jupiter evokes a sense of expansion and optimism in the house in which it is placed, Saturn elicits almost the polar opposite experience. Rather than feeling that life is essentially benevolent and trustworthy in that area, we anticipate difficulty, disappointment and restriction in Saturn's domain – and consequently approach this area with fear and caution. We often revel in a sense of freedom and limitless possibilities in Jupiter's sphere, while Saturn's domicile is where we face restrictions and boundaries and a nagging sense of duty, responsibility and the 'oughts' and 'shoulds' of life.

Trong khi Sao Mộc gợi lên cảm thức mở rộng và lạc quan trong nhà nơi nó được đặt, Sao Thổ khơi dậy một trải nghiệm gần như hoàn toàn đối cực. Thay vì cảm thấy rằng đời sống về căn bản là nhân từ và đáng tin cậy trong lĩnh vực ấy, chúng ta dự liệu khó khăn, thất vọng và hạn chế trong phạm vi của Sao Thổ — và do đó tiếp cận lĩnh vực này với sợ hãi và thận trọng. Chúng ta thường say sưa trong cảm thức tự do và những khả thể vô hạn trong phạm vi của Sao Mộc, trong khi nơi cư trú của Sao Thổ là nơi chúng ta đối mặt với các hạn chế và ranh giới, cùng một cảm thức dai dẳng về bổn phận, trách nhiệm và những điều "phải" và "nên" của đời sống.

The old tyrant is one of the faces of Saturn. Afraid that his own children might overthrow him, Cronus (the Greek equivalent of Saturn) ate them. In this respect, Saturn's house placement is where, due to conservatism or fear, we don't allow our own creative impulses to have free reign. Dreading the unknown, the untried and anything new, we maintain the status quo in that area of life, even if what already exists there is not all that wonderful. Self-critic and self-effacing, we worry so much about making a wrong move in Saturn domain, that for safety's sake, we restrict our actions severely. Like Cronus, by inhibiting, judging and censoring ourselves we devour the offspring of our own creative expression.

Bạo chúa già là một trong những gương mặt của Sao Thổ. Vì sợ chính con cái mình có thể lật đổ mình, Cronus, tương đương với Sao Thổ trong thần thoại Hy Lạp, đã ăn thịt chúng. Theo phương diện này, vị trí nhà của Sao Thổ là nơi, do tính bảo thủ hoặc nỗi sợ, chúng ta không cho phép những xung lực sáng tạo của chính mình được tự do tung hoành. Vì khiếp sợ điều chưa biết, điều chưa thử và bất cứ điều gì mới mẻ, chúng ta duy trì hiện trạng trong lĩnh vực đời sống ấy, ngay cả khi những gì đã tồn tại ở đó cũng chẳng tuyệt vời gì. Tự phê phán và tự hạ thấp mình, chúng ta quá lo lắng về việc đi sai một bước trong lãnh vực của Sao Thổ đến nỗi, để được an toàn, chúng ta hạn chế nghiêm ngặt hành động của mình. Như Cronus, bằng cách ức chế, phán xét và kiểm duyệt chính mình, chúng ta nuốt chửng những đứa con của sự biểu đạt sáng tạo nơi chính mình.

Cronus wielded a sickle, bringing to mind the proverb 'as ye sow, so shall ye reap' of

Cronus cầm một lưỡi liềm, gợi nhớ câu tục ngữ: "gieo gì gặt nấy", mà chính đời ông là

which his own life is an illustration: having castrated and dethroned his father Uranus, Cronus himself was toppled later in a coup led by his own son Zeus. Similarly, in the chart, the planet Saturn represents exact and undeviating justice. We squirm and suffer if we neglect or avoid what Saturn requires; but he duly rewards us for any effort, hard work, persistence and patience we do put in. We may attempt to disguise or alleviate the pain associated with a lack of fulfilment in Saturn's house by denying the importance of that area of life. Sooner or later, however, our sense of inadequacy or incompleteness there hits us squarely where it most hurts.

một minh họa: sau khi thiến và truất ngôi cha mình là Sao Thiên Vương, chính Cronus về sau cũng bị lật đổ trong một cuộc đảo chính do con trai mình là Zeus lãnh đạo. Tương tự, trong lá số chiêm tinh, hành tinh Sao Thổ tượng trưng cho công lý chính xác và không sai lệch. Chúng ta quằn quại và đau khổ nếu lơ là hoặc né tránh điều Sao Thổ đòi hỏi; nhưng Sao Thổ cũng tưởng thưởng xứng đáng cho mọi nỗ lực, lao động gian khó, sự bền bỉ và kiên nhẫn mà chúng ta thật sự bỏ ra. Chúng ta có thể cố che giấu hoặc làm dịu nỗi đau gắn với sự thiếu viên mãn trong nhà của Sao Thổ bằng cách phủ nhận tầm quan trọng của lĩnh vực đời sống ấy. Tuy nhiên, sớm hay muộn, cảm thức bất toàn hoặc chưa trọn vẹn của chúng ta ở đó cũng sẽ đánh thẳng vào đúng nơi đau nhất.

More than a tyrant, Saturn is also associated with the archetype of the Wise Old Man, a kind of Celestial Schoolteacher, who employs pain as a messenger to inform us of those aspects of ourself which need attention and development. Running away from that sphere increases rather than diminishes the discomfort; but listening to what Saturn is trying to teach or show us gradually transforms our sense of inadequacy into feelings of increasing completeness, solidity and worth. By facing Saturn's challenge, we strengthen ourselves and are rewarded with greater knowledge and fulfilment. As a result, we later become teachers in the very area of life we have had the most difficulty mastering. The incomparable German poet Goethe (born with Saturn rising in Scorpio) grasped the true essence of this planet in a single line: *In der Beschränkung zeigt sich erst der Meister:* 'It is in self-limitation that a master first shows himself.' Saturn, like a thorn in a donkey's side, spurs us on to develop certain qualities and characteristics which we probably would not have bothered developing unless forced by internal or external pressures to do so.

Không chỉ là một bạo chúa, Sao Thổ còn gắn với nguyên mẫu Ông Lão Minh Triết, một kiểu Người Thầy Thiên Giới, dùng nỗi đau làm sứ giả để báo cho chúng ta biết những phương diện nào của bản thân cần được chú ý và phát triển. Trốn chạy khỏi lĩnh vực ấy chỉ làm tăng thêm chứ không làm giảm bớt sự khó chịu; nhưng lắng nghe điều Sao Thổ đang cố dạy hoặc chỉ cho chúng ta sẽ dần dần chuyển hóa cảm thức bất toàn thành cảm giác ngày càng trọn vẹn, vững chắc và có giá trị hơn. Khi đối diện với thử thách của Sao Thổ, chúng ta làm mình mạnh hơn và được tưởng thưởng bằng tri thức cùng sự viên mãn lớn hơn. Do đó, về sau chúng ta trở thành người thầy trong chính lĩnh vực đời sống mà chúng ta từng gặp khó khăn nhất để làm chủ. Thi hào Đức vô song Goethe, sinh với Sao Thổ mọc trong Bọ Cạp, đã nắm bắt bản chất chân thật của hành tinh này trong một câu duy nhất: *Chính trong sự tự giới hạn mà trước hết một bậc thầy tự hiển lộ:* "Chính trong sự tự giới hạn mà một bậc thầy trước hết cho thấy mình." Sao Thổ, như cái gai đâm vào hông con lừa, thúc đẩy chúng ta phát triển một số phẩm tính và đặc điểm mà có lẽ chúng ta đã chẳng bận tâm phát triển nếu không bị các áp lực nội tại hoặc ngoại tại

buộc phải làm thế.

The mountain goat is another symbol of Saturn and we are turned into one in the house where Saturn is found. In its laborious efforts to ascend to the top of the mountain, the goat encounters many ups and downs, but eventually it reaches its goal. Before taking each new step, the goat makes sure it has a solid footing in the one before. Positive qualities such as careful and cautious thinking, tact, perseverance and a healthy acceptance of reality, duty and responsibility are all to be found in Saturn's terrain.

Dê núi là một biểu tượng khác của Sao Thổ, và chúng ta bị biến thành nó trong nhà nơi Sao Thổ được tìm thấy. Trong nỗ lực nhọc nhằn để leo lên đỉnh núi, con dê gặp nhiều thăng trầm, nhưng cuối cùng nó cũng đạt mục tiêu. Trước khi bước mỗi bước mới, con dê chắc chắn rằng nó đã có chỗ đặt chân vững chắc ở bước trước đó. Những phẩm tính tích cực như suy nghĩ cẩn trọng và thận trọng, sự khéo léo, kiên trì và một sự chấp nhận lành mạnh đối với thực tại, bổn phận và trách nhiệm đều có thể được tìm thấy trong địa hạt của Sao Thổ.

Saturn in a house is similar to having Capricorn on a cusp or contained within a house. The house where Saturn is sited will influence any house with Capricorn in it. For instance, Dr Elisabeth Kübler-Ross was born with Saturn in Scorpio in the 8th house and Capricorn on the cusp of the 11th. She is renowned for her in-depth workshops (11th) about coping with death, dying and bereavement (8th).

Sao Thổ trong một nhà tương tự như có Ma Kết ở một đỉnh nhà hoặc nằm trong một nhà. Nhà nơi Sao Thổ tọa lạc sẽ ảnh hưởng đến bất kỳ nhà nào có Ma Kết trong đó. Chẳng hạn, Bác sĩ Elisabeth Kübler-Ross sinh với Sao Thổ trong Bọ Cạp ở nhà 8 và Ma Kết trên đỉnh nhà 11. Bà nổi tiếng với các hội thảo chuyên sâu về cách đối diện với cái chết, tiến trình hấp hối và tang chế.

Saturn is a co-ruler of Aquarius and may also have an influence on any house with Aquarius in it. In Dr Kübler-Ross' chart, Aquarius is found on the cusp of the 12th house – her pioneering work has been done primarily within hospitals and institutions. However, in general, the influence of Uranus appears to be stronger on Aquarius than Saturn.

Sao Thổ là đồng chủ tinh của Bảo Bình và cũng có thể ảnh hưởng đến bất kỳ nhà nào có Bảo Bình trong đó. Trong lá số chiêm tinh của Bác sĩ Kübler-Ross, Bảo Bình nằm trên đỉnh nhà 12; công trình tiên phong của bà chủ yếu được thực hiện trong các bệnh viện và cơ sở. Tuy nhiên, nói chung, ảnh hưởng của Sao Thiên Vương lên Bảo Bình dường như mạnh hơn Sao Thổ.

Saturn in the 1st – Sao Thổ trong nhà 1

Those with Saturn in the 1st house are reluctant about approaching life at all. They cautiously venture out expecting the worst and are invariably worried that they won't meet the mark. And yet they have to challenge themselves. It's like having a little man on their shoulders who repeatedly

Những người có Sao Thổ trong nhà 1 do dự ngay cả trong việc tiếp cận đời sống. Họ thận trọng bước ra, chờ đợi điều tệ nhất, và luôn lo rằng mình sẽ không đạt chuẩn. Thế nhưng họ phải thử thách chính mình. Điều này giống như có một người nhỏ bé ngồi trên vai họ, liên tục quở trách: "Xin lỗi, như

reprimands: 'I'm sorry, that's just not good enough – you know you can do better.' They imagine that others are constantly judging and assessing them, when in actual fact it is their own self-criticism which gives the greatest problem.

thế chưa đủ tốt đâu; bạn biết mình có thể làm tốt hơn." Họ tưởng tượng rằng người khác luôn phán xét và đánh giá họ, trong khi thật ra chính sự tự phê phán của họ mới gây ra vấn đề lớn nhất.

Saturn in the 1st may experience the physical body itself as awkward, gross and uncomfortable. Or they feel that their personalities are inadequate and lacking in social graces. Because of their difficulty in feeling easy and relaxed, they may present themselves in an austere or withdrawn manner. Or fearing that unless they are careful they might look silly, they develop a most dignified stance and posture in all they do. Even if they appear frothy and superficial on the outside, they are likely to be masking something insecure and problematical. Others may interpret their lack of confidence and reticence as cold and unfriendly.

Người có Sao Thổ trong nhà 1 có thể trải nghiệm chính thể xác như điều vụng về, thô nặng và khó chịu. Hoặc họ cảm thấy phàm ngã của mình bất toàn và thiếu duyên dáng xã hội. Vì khó cảm thấy thoải mái và thư giãn, họ có thể thể hiện bản thân theo cách khắc khổ hoặc thu mình. Hoặc vì sợ rằng nếu không cẩn thận họ có thể trông ngớ ngẩn, họ phát triển một tư thế và phong thái rất trang nghiêm trong mọi việc mình làm. Ngay cả nếu bên ngoài họ có vẻ nhẹ bẫng và hời hợt, rất có thể họ đang che giấu điều gì đó bất an và rắc rối. Người khác có thể diễn giải sự thiếu tự tin và dè dặt của họ là lạnh lùng và không thân thiện.

Usually they have (or can develop) a good sense of responsibility and a willingness to work hard in life. This may stem from a need to prove their worth to the world – a desire to receive some sort of collective validation of their 'okay-ness'. For these reasons, they may be ambitious, exhibiting a steely determination to make something of themselves.

Thông thường họ có, hoặc có thể phát triển, một cảm thức trách nhiệm tốt và sự sẵn lòng làm việc chăm chỉ trong đời. Điều này có thể bắt nguồn từ nhu cầu chứng minh giá trị của họ với thế giới, một mong muốn nhận được một hình thức xác nhận tập thể nào đó rằng họ "ổn". Vì những lý do này, họ có thể đầy tham vọng, bộc lộ quyết tâm thép để tạo dựng điều gì đó từ chính mình.

Very often, the early life has been experienced as difficult or restricting. They may have felt the childhood environment as unsafe or unsupportive of their free expression and personal creativity, as if they were squashed every time they stepped out of line. Others may have been lumbered with worries and responsibilities inappropriate to their young age. Later on in life, they can usually make up for the fun and spontaneity they missed as a child.

Rất thường khi, đời sống ban đầu được trải nghiệm như khó khăn hoặc hạn chế. Họ có thể đã cảm thấy môi trường tuổi thơ không an toàn hoặc không nâng đỡ sự biểu đạt tự do và sáng tạo cá nhân của họ, như thể họ bị đè bẹp mỗi khi bước ra khỏi khuôn phép. Những người khác có thể đã bị chất lên những lo lắng và trách nhiệm không phù hợp với tuổi nhỏ của họ. Về sau trong đời, họ thường có thể bù đắp cho niềm vui và sự tự phát mà họ đã bỏ lỡ khi còn nhỏ.

Physically, those with Saturn rising are

Về thể chất, những người có Sao Thổ mọc

sometimes on the lean side, and often have a distinguishing facial bone structure. If Saturn is within a few degrees of the Ascendant, the birth may have been a difficult one as if the person was actually resisting incarnation. All new phases in the life may be met with the same degree of caution, trauma and fearful expectation. And yet, if they set their goals sensibly and realistically, they usually manage to achieve their objectives in life.

đôi khi hơi gầy, và thường có cấu trúc xương mặt nổi bật. Nếu Sao Thổ nằm trong vài độ lệch gần Điểm mọc, việc sinh ra có thể đã khó khăn, như thể người ấy thật sự kháng cự sự nhập thế. Mọi giai đoạn mới trong đời có thể được gặp bằng cùng mức độ thận trọng, sang chấn và kỳ vọng đầy sợ hãi. Thế nhưng, nếu họ đặt mục tiêu một cách hợp lý và thực tế, họ thường xoay xở để đạt được các mục tiêu trong đời.

Saturn in the 2nd – Sao Thổ trong nhà 2

Saturn's placement in the chart indicates where there is the expectation of difficulty, limitation and testing. In the 2nd, insecurity and feelings of inadequacy are experienced in the sphere of money, possessions, values and resources. Believing that their sense of worth or security cannot be provided by others, they have a pressing need to 'make it on their own'. Even if they marry into or inherit money, they still gain greater satisfaction from what they earn themselves. As in the case of Prince Charles with Saturn in Virgo in the 2nd, some may be born into money and yet feel 'watched' or tested for their stewardship: that is, how wisely and effectively they put the money to use.

Vị trí của Sao Thổ trong lá số chiêm tinh cho thấy nơi có sự kỳ vọng về khó khăn, giới hạn và thử thách. Trong nhà 2, sự bất an và cảm giác bất toàn được trải nghiệm trong phạm vi tiền bạc, tài sản, các giá trị và nguồn lực. Tin rằng cảm thức giá trị hoặc an toàn của mình không thể do người khác cung cấp, họ có nhu cầu cấp bách phải "tự làm nên". Ngay cả nếu họ kết hôn vào một gia đình giàu có hoặc thừa kế tiền bạc, họ vẫn đạt được sự thỏa mãn lớn hơn từ những gì tự mình kiếm được. Như trường hợp Thái tử Charles với Sao Thổ trong Xử Nữ ở nhà 2, một số người có thể sinh ra trong tiền bạc nhưng vẫn cảm thấy bị "theo dõi" hoặc thử thách về khả năng quản lý: tức là họ sử dụng tiền bạc khôn ngoan và hiệu quả đến đâu.

Although financial stress is not a very pleasant situation, sometimes it does serve as an impetus to force people to develop more of their skills and potentials than if money were no problem. I have also seen cases where those with Saturn in the 2nd accumulate an enormous amount of money and possessions and yet still feel anxious and threatened about their security. For this reason, this position of Saturn might indicate 'the hoarder' – everything needs to be guarded and kept in vaults for fear that it might be snatched away.

Dù căng thẳng tài chính không phải là một tình huống dễ chịu, đôi khi nó lại đóng vai trò như một lực thúc đẩy buộc người ta phát triển nhiều kỹ năng và tiềm năng hơn so với khi tiền bạc không phải là vấn đề. Tôi cũng đã thấy những trường hợp người có Sao Thổ trong nhà 2 tích lũy một lượng tiền bạc và tài sản khổng lồ mà vẫn cảm thấy lo âu và bị đe dọa về sự an toàn của mình. Vì lý do này, vị trí Sao Thổ này có thể chỉ "người tích trữ": mọi thứ cần được canh giữ và cất trong két vì sợ rằng nó có thể bị giật mất.

On a deeper level, those with Saturn in the

Ở tầng sâu hơn, những người có Sao Thổ

2nd are often unsure of their own innate worth and value, or lack confidence in their ability to deal effectively with the material world. Some may compensate for this by endeavouring to prove themselves through conventional outer hallmarks of success: 'I must be okay – I've got a nice house in the right neighbourhood and two cars in the garage.' Others disguise their concern about these things by belittling the importance of money and the material sphere of life in general.

trong nhà 2 thường không chắc chắn về giá trị bẩm sinh của chính mình, hoặc thiếu tự tin vào khả năng xử lý hiệu quả thế giới vật chất. Một số người có thể bù đắp điều này bằng cách nỗ lực chứng minh bản thân qua những dấu hiệu thành công bên ngoài theo quy ước: "Tôi hẳn là ổn; tôi có một căn nhà đẹp trong khu phố đúng chuẩn và hai chiếc xe trong ga-ra." Những người khác che giấu mối bận tâm của họ về các điều này bằng cách hạ thấp tầm quan trọng của tiền bạc và phạm vi vật chất của đời sống nói chung.

The inner resources of Saturn in the 2nd are those of cautious planning, tact, perseverance and patience. Developing these qualities will prove productive. Wherever Saturn is in the chart is where we have the potential to turn difficulties into strengths. Through facing the challenges of the material world and finding their own worth and value in this way, those with Saturn in the 2nd are spurred on to greater achievements and a deeper appreciation of life in general.

Các nguồn lực bên trong của Sao Thổ trong nhà 2 là sự hoạch định thận trọng, khéo léo, kiên trì và kiên nhẫn. Phát triển những phẩm tính này sẽ chứng tỏ là có hiệu quả. Sao Thổ ở đâu trong lá số chiêm tinh, ở đó chúng ta có tiềm năng biến khó khăn thành sức mạnh. Qua việc đối diện với các thử thách của thế giới vật chất và tìm thấy giá trị của chính mình theo cách này, những người có Sao Thổ trong nhà 2 được thúc đẩy đến những thành tựu lớn hơn và một sự trân trọng sâu sắc hơn đối với đời sống nói chung.

One example of this placement is Guru Maharaji, who came to the United States from India at the age of fourteen. Saturn is in Sagittarius in his 2nd house and he earned his money through teaching his religion and philosophy in a foreign country (Sagittarius).

Một ví dụ về vị trí này là Guru Maharaji, người đến Hoa Kỳ từ Ấn Độ ở tuổi mười bốn. Sao Thổ ở Nhân Mã trong nhà 2 của ông, và ông kiếm tiền bằng cách giảng dạy tôn giáo và triết lý của mình ở một quốc gia xa lạ.

Saturn in the 3rd – Sao Thổ trong nhà 3

One of the main issues for those with Saturn in the 3rd is expressing themselves to people in a way that can be understood. The early environment may have felt inimical or dangerous to their safety and therefore not conducive to easy and open exchanges with others. As a result, they may walk around harbouring the belief that nobody understands what they are talking about, or hold back feelings and thoughts for fear of

Một trong những vấn đề chính đối với người có Sao Thổ trong nhà 3 là biểu đạt bản thân với người khác theo cách có thể được hiểu. Môi trường ban đầu có thể đã được cảm nhận như thù nghịch hoặc nguy hiểm đối với sự an toàn của họ, và vì vậy không thuận lợi cho những trao đổi dễ dàng, cởi mở với người khác. Do đó, họ có thể đi khắp nơi với niềm tin rằng không ai hiểu họ đang nói gì, hoặc kìm giữ cảm xúc và suy nghĩ vì sợ bị

being misinterpreted or having these used against them. They might appear shy, aloof, arrogant or stupid when really they are just uncomfortable communicating.

diễn giải sai hoặc bị dùng để chống lại họ. Họ có thể tỏ ra nhút nhát, xa cách, kiêu ngạo hoặc ngu ngốc, trong khi thật ra họ chỉ không thoải mái trong giao tiếp.

Such insecurities about their articulateness and intelligence have various repercussions. Compensating for a sense of inadequacy in this area, they might try to prove themselves by developing a precise and exact verbal or mental style: Saturn in the 3rd often manifests the kind of serious and orderly thought processes linked to the logical and rational left brain. Others disguise their awkwardness in 3rd house matters by becoming anti-intellectual, and putting others down who are too 'stuck in the head' as uptight or 'pseudo'. They may have great difficulty making 'small talk' or constantly engage in babble in order to avoid revealing what is really going on inside their heads.

Những bất an như vậy về khả năng diễn đạt và trí thông minh của họ có nhiều hệ quả. Để bù đắp cảm giác bất toàn trong lĩnh vực này, họ có thể cố chứng minh bản thân bằng cách phát triển một phong cách ngôn từ hoặc trí tuệ chính xác và nghiêm ngặt: Sao Thổ trong nhà 3 thường biểu hiện những tiến trình tư duy nghiêm túc và có trật tự, liên hệ với bán cầu não trái logic và lý trí. Những người khác che giấu sự vụng về của mình trong các vấn đề nhà 3 bằng cách trở nên phản trí thức, và hạ thấp những người quá "kẹt trong đầu" là căng thẳng hoặc "giả tạo". Họ có thể rất khó trò chuyện xã giao, hoặc liên tục nói nhảm để tránh bộc lộ điều thật sự đang diễn ra trong đầu mình.

Whereas those with Jupiter in the 3rd operate happily and easily within the immediate environment, eager to see what waits for them around the next corner, Saturn in the 3rd limits a person's free expression of movement. This may stem from an early childhood experience of an environment that didn't feel safe or allow such flexibility. Sometimes they have suffered a crippling sense of restriction or loneliness while growing up. If children are kept too much in harness during certain stages of development (the primate phase) their natural curiosity and desire to explore, imitate and learn skills will be greatly diminished. 1 Those with Saturn in the 3rd may benefit from therapies or techniques which enable them to re-experience the early kinds of movements and mobility denied them for one reason or another.

Trong khi những người có Sao Mộc trong nhà 3 hoạt động vui vẻ và dễ dàng trong môi trường gần gũi, háo hức xem điều gì chờ họ ở góc tiếp theo, Sao Thổ trong nhà 3 giới hạn sự biểu đạt tự do của chuyển động nơi một người. Điều này có thể bắt nguồn từ một trải nghiệm tuổi thơ sớm về một môi trường không cảm thấy an toàn hoặc không cho phép sự linh hoạt như vậy. Đôi khi họ đã chịu một cảm giác hạn chế hoặc cô đơn làm tê liệt trong khi lớn lên. Nếu trẻ em bị giữ quá nhiều trong khuôn phép trong những giai đoạn phát triển nhất định, giai đoạn linh trưởng, thì sự tò mò tự nhiên và mong muốn khám phá, bắt chước và học kỹ năng của chúng sẽ bị suy giảm rất nhiều. 1 Những người có Sao Thổ trong nhà 3 có thể được lợi từ các liệu pháp hoặc kỹ thuật giúp họ trải nghiệm lại những dạng chuyển động và sự linh hoạt ban đầu mà vì lý do này hay lý do khác đã bị từ chối đối với họ.

I have seen many instances of Saturn in the 3rd where a lack of siblings gave rise to

Tôi đã thấy nhiều trường hợp Sao Thổ trong nhà 3, trong đó việc thiếu anh chị em làm

feelings of deprivation and isolation in childhood. At the same time, some people with this placement report experiencing their brothers and sisters as burdens and restrictions. In the case of those with Saturn in the 3rd being the older child, they may have been lumbered with the responsibility of looking after their younger siblings or setting a good example for them.

nảy sinh cảm giác thiếu thốn và cô lập trong tuổi thơ. Đồng thời, một số người có vị trí này kể rằng họ trải nghiệm anh chị em của mình như gánh nặng và hạn chế. Trong trường hợp người có Sao Thổ trong nhà 3 là con lớn, họ có thể đã bị chất lên trách nhiệm chăm sóc em nhỏ hoặc làm gương tốt cho chúng.

On the basis of any of the reasons given above, those with Saturn in the 3rd may have problems with early education and a difficult adjustment to school in general. For some, the boarding school experience may be felt as a kind of exile or banishment. There also may be delays, obstacles and challenges encountered on short journeys or travel in general. While Jupiter will just 'pick up and go', Saturn will want to make sure that everything is booked in advance. Jupiter arrives at a friend's for the weekend to discover a party in full swing. Saturn comes to the same house the next weekend to discover his friend's father has just been taken ill.

Dựa trên bất kỳ lý do nào nêu trên, những người có Sao Thổ trong nhà 3 có thể gặp vấn đề với giáo dục ban đầu và khó thích nghi với trường học nói chung. Với một số người, trải nghiệm trường nội trú có thể được cảm nhận như một dạng lưu đày hoặc trục xuất. Cũng có thể có những trì hoãn, chướng ngại và thử thách gặp phải trong các chuyến đi ngắn hoặc du hành nói chung. Trong khi Sao Mộc sẽ cứ "xách đồ lên và đi", Sao Thổ sẽ muốn chắc chắn rằng mọi thứ đã được đặt trước. Sao Mộc đến nhà một người bạn vào cuối tuần và phát hiện một bữa tiệc đang diễn ra sôi nổi. Sao Thổ đến cùng ngôi nhà ấy vào cuối tuần kế tiếp và phát hiện cha của người bạn vừa lâm bệnh.

Again, the whole point of Saturn in the 3rd is not that one is condemned to a life of inarticulate misery hobbling around on crutches missing trains. Rather, this placement is an invitation to develop the potentials of a deep and steady mind, to refine the capacity to communicate more clearly with others, and to discover the kind of joy that learning about something brings. Those with Saturn well-aspected in the 3rd may naturally exhibit these traits or have fewer problems coming to terms with Saturn than others with the same placement.

Một lần nữa, toàn bộ ý nghĩa của Sao Thổ trong nhà 3 không phải là một người bị kết án sống một đời khốn khổ không nói nên lời, lê bước bằng nạng và lỡ tàu. Đúng hơn, vị trí này là một lời mời phát triển các tiềm năng của một thể trí sâu sắc và vững vàng, tinh luyện khả năng giao tiếp rõ ràng hơn với người khác, và khám phá loại niềm vui mà việc học hỏi về một điều gì đó mang lại. Những người có Sao Thổ được tạo góc hợp tốt trong nhà 3 có thể tự nhiên biểu lộ các đặc điểm này hoặc ít gặp vấn đề hơn trong việc hòa giải với Sao Thổ so với những người khác có cùng vị trí.

Saturn in the 4th (and Capricorn on the IC) – Sao Thổ trong nhà 4 và Ma Kết trên Thiên Đế

The 4th house represents the base of

Nhà 4 tượng trưng cho căn cứ hoạt động từ

operations from which we meet life: this usually means our home, but can also apply to the family background, roots and race. Saturn in this house implies difficulties and restrictions with respect to these areas.

đó chúng ta gặp đời sống: điều này thường nghĩa là mái nhà của chúng ta, nhưng cũng có thể áp dụng cho nền tảng gia đình, cội rễ và nhân loại. Sao Thổ trong nhà này hàm ý những khó khăn và hạn chế liên quan đến các lĩnh vực này.

The child with Saturn in the 4th may not have experienced his or her early environment as a very supportive place, and the atmosphere in the home may have seemed cold, unloving or depriving in some way. In certain cases I have seen, the family of origin was impoverished or struggling materially as the child was growing up. In other instances, money wasn't the problem, but rather a lack of emotional closeness in the family which obscured the child's sense of belonging and well-being. One way or another, children with this placement may feel unwanted or that life is not on their side. Certain basic requirements of love and security are not being met, and consequently they begin to wonder what is wrong with them. They are hungry and not being fed or they want to be held closely and reassured of things, but nobody seems to be around when most needed. They begin to feel that they must be inadequate, flawed, or failing in some way, and their sense of who they are deep down inside is coloured by these misgivings. The 'me' residing inside those with Saturn in the 4th is a 'not-good-enough-me'.

Đứa trẻ có Sao Thổ trong nhà 4 có thể đã không trải nghiệm môi trường ban đầu của mình như một nơi rất nâng đỡ, và bầu khí trong gia đình có thể có vẻ lạnh lẽo, thiếu yêu thương hoặc thiếu thốn theo một cách nào đó. Trong một số trường hợp tôi đã thấy, gia đình gốc nghèo khó hoặc vật lộn về vật chất khi đứa trẻ lớn lên. Trong những trường hợp khác, tiền bạc không phải là vấn đề, mà đúng hơn là sự thiếu gần gũi cảm xúc trong gia đình, làm che mờ cảm thức thuộc về và an lạc của đứa trẻ. Cách này hay cách khác, trẻ em có vị trí này có thể cảm thấy mình không được mong muốn hoặc đời sống không đứng về phía mình. Một số nhu cầu căn bản về tình yêu và an toàn không được đáp ứng, và do đó chúng bắt đầu tự hỏi điều gì không ổn nơi mình. Chúng đói mà không được cho ăn, hoặc muốn được ôm chặt và trấn an, nhưng dường như không ai ở đó khi cần nhất. Chúng bắt đầu cảm thấy rằng mình hẳn là bất toàn, khiếm khuyết hoặc thất bại theo một cách nào đó, và cảm thức về con người sâu thẳm bên trong của chúng bị nhuộm màu bởi những nghi ngại này. Cái "tôi" cư ngụ bên trong những người có Sao Thổ trong nhà 4 là một "cái tôi chưa đủ tốt".

In short, for children with this placement, their sense of security or 'okay-ness' is not easily found from outer sources. Instead, they will have to discover their own strength, solidity, support and lovableness from within themselves. If this is achieved, then Saturn in the 4th is truly a blessing in disguise: because once we establish our sense of value and worth from within, then the outside world can never take that away from us. This is the precious gift of a 4th

Tóm lại, đối với trẻ em có vị trí này, cảm thức an toàn hoặc "ổn" của chúng không dễ tìm thấy từ các nguồn bên ngoài. Thay vào đó, chúng sẽ phải khám phá sức mạnh, sự vững chắc, nguồn nâng đỡ và khả năng được yêu thương từ bên trong chính mình. Nếu điều này đạt được, thì Sao Thổ trong nhà 4 thật sự là một phúc lành ngụy trang: bởi một khi chúng ta thiết lập cảm thức giá trị và phẩm giá từ bên trong, thì thế giới bên ngoài không bao giờ có thể lấy điều đó khỏi

house Saturn.

chúng ta. Đây là món quà quý báu của Sao Thổ nhà 4.

In general, there is trouble with the father. Sometimes, he is not around at all. In other cases, he is physically there but psychologically absent. He might be experienced as cold, conventional, critical, materialistic and rigid or a burden and responsibility due to ill health, personal problems, etc. Children with this placement may feel that they have failed the father in some way, or what's worse, that they have transgressed not just him, but the whole family, race and background, and even God as well. They grow up not only with a nagging sense of guilt that they are not good enough, but also with a great deal of suppressed anger and resentment directed at those they feel are unappreciative and judging of them. Untangling this kind of knot is never easy and will take a long time, if done at all. A major step is achieved when they ask themselves 'What do I really need?' They may find that this is not all that dissimilar to what they believed the harsh parent was trying to shove down their throats. Or once they discover what it is they need, they can proceed to build it in or provide it for themselves and let the depriving father or whoever off the hook for not giving it to them. More positively, a well-placed Saturn in the 4th could indicate a father who models qualities of strength, depth, patience and a common sense adaptation to the rigours and joys of the material world.

Nói chung, có rắc rối với người cha. Đôi khi, ông hoàn toàn không hiện diện. Trong những trường hợp khác, ông có mặt về thể chất nhưng vắng mặt về tâm lý. Ông có thể được trải nghiệm như lạnh lùng, quy ước, phê phán, duy vật và cứng nhắc, hoặc là một gánh nặng và trách nhiệm do sức khỏe kém, vấn đề cá nhân, v.v. Trẻ em có vị trí này có thể cảm thấy chúng đã làm cha thất vọng theo cách nào đó, hoặc tệ hơn, rằng chúng đã xúc phạm không chỉ ông mà cả gia đình, nhân loại và nền tảng của mình, thậm chí cả Thượng Đế nữa. Chúng lớn lên không chỉ với cảm giác tội lỗi dai dẳng rằng mình không đủ tốt, mà còn với rất nhiều giận dữ và oán hận bị kìm nén, hướng về những người mà chúng cảm thấy không trân trọng và phán xét mình. Gỡ rối nút thắt kiểu này không bao giờ dễ và sẽ mất nhiều thời gian, nếu có làm được. Một bước quan trọng đạt được khi họ tự hỏi: "Tôi thật sự cần gì?" Họ có thể thấy rằng điều này không khác mấy với điều họ tin rằng vị phụ huynh khắc nghiệt đã cố nhồi xuống cổ họng họ. Hoặc một khi họ khám phá mình cần gì, họ có thể tiến hành xây dựng điều đó bên trong hoặc cung cấp nó cho chính mình, và thôi quy trách nhiệm cho người cha tước đoạt, hoặc bất kỳ ai, vì đã không trao điều đó cho họ. Tích cực hơn, một Sao Thổ được đặt tốt trong nhà 4 có thể chỉ một người cha làm gương về các phẩm tính của sức mạnh, chiều sâu, kiên nhẫn và sự thích nghi bằng lẽ thường với những khắc nghiệt cùng niềm vui của thế giới vật chất.

Those with Saturn in the 4th are in a tricky position. They often feel deeply inadequate and mistrusting of others and yet they yearn for something permanent and stable in their life. Some may compensate for their sense of insecurity by acquiring land or property. On a more mundane level, Saturn in the 4th suggests duties and

Những người có Sao Thổ trong nhà 4 ở trong một vị trí khó xử. Họ thường cảm thấy sâu sắc rằng mình bất toàn và không tin người khác, nhưng lại khao khát điều gì đó lâu bền và ổn định trong đời mình. Một số người có thể bù đắp cảm giác bất an bằng cách sở hữu đất đai hoặc bất động sản. Ở mức bình thường hơn, Sao Thổ trong nhà 4 gợi ý các

responsibilities in the domestic sphere and problems setting up a home. As usual, wherever Saturn is, hard work, persistence and making the most even of a limited situation pay off in the end.

bổn phận và trách nhiệm trong phạm vi gia đình, cũng như những vấn đề khi lập nhà. Như thường lệ, bất cứ nơi nào Sao Thổ hiện diện, lao động gian khó, sự bền bỉ và tận dụng tối đa ngay cả một tình huống hạn chế cuối cùng cũng đem lại kết quả.

People with this placement may take a long time to establish their inner strength and identity, but once found, it is solid and enduring. In doing the charts of older people with Saturn in this house, I have observed that in the second half of life they often discover what they feel is their true work or mission and pursue a project or study with great commitment.

Người có vị trí này có thể mất nhiều thời gian để thiết lập sức mạnh nội tâm và căn tính của mình, nhưng một khi đã tìm thấy, nó vững chắc và bền lâu. Khi lập lá số chiêm tinh cho những người lớn tuổi có Sao Thổ trong nhà này, tôi đã quan sát thấy rằng trong nửa sau cuộc đời họ thường khám phá điều họ cảm thấy là công việc hoặc sứ mệnh chân thật của mình, và theo đuổi một dự án hoặc nghiên cứu với sự dấn thân lớn lao.

Capricorn on the IC is similar in many respects to Saturn in the 4th. The life is built on a deep need for stability and the search for an authentic sense of their self-worth, purpose and value. Looking for these things from the outside may prove uncertain and disappointing.

Ma Kết trên Thiên Đế tương tự với Sao Thổ trong nhà 4 trên nhiều phương diện. Đời sống được xây dựng trên một nhu cầu sâu xa về sự ổn định và cuộc tìm kiếm một cảm thức chân thực về giá trị, mục đích và phẩm giá của bản thân. Tìm kiếm những điều này từ bên ngoài có thể chứng tỏ là bất định và gây thất vọng.

Saturn in the 5th – Sao Thổ trong nhà 5

While Mars and Jupiter rush into the sandbox to get started on their castles, Saturn in the 5th hesitantly steps into it with a worried look on his face. 'What if my castle is no good? I'm sure other people won't like it at all. Do I have to do one? I really should – all the other kids are. Everyone really liked Johnny's castle, maybe I'd better do one just like that?' Meanwhile Mars has finished his and Jupiter's is nearly done (it's bigger than Mars'). Saturn is still ruminating: 'Is this the best shovel to use? What are the basic principles of sandcastle building? I must get everything organized first.' Jupiter and Mars have now left the sandbox and are playing on the swings as the sun sets on Saturn firmly fixing the foundation of his

Trong khi Sao Hỏa và Sao Mộc lao vào hố cát để bắt đầu xây lâu đài, Sao Thổ trong nhà 5 bước vào đó một cách ngập ngừng với vẻ mặt lo lắng. "Nếu lâu đài của mình không tốt thì sao? Mình chắc người khác sẽ chẳng thích nó chút nào. Mình có phải làm một cái không? Mình thật sự nên làm; tất cả những đứa trẻ khác đều làm. Mọi người thật sự thích lâu đài của Johnny, có lẽ mình nên làm một cái giống hệt như thế?" Trong lúc đó, Sao Hỏa đã hoàn thành của mình và của Sao Mộc thì gần xong, nó lớn hơn của Sao Hỏa. Sao Thổ vẫn đang nghiền ngẫm: "Đây có phải cái xẻng tốt nhất để dùng không? Những nguyên tắc căn bản của việc xây lâu đài cát là gì? Mình phải sắp xếp mọi thứ trước đã." Sao Mộc và Sao Hỏa giờ đã rời hố cát và đang chơi xích đu, trong khi mặt trời

castle into place …

lặn xuống trên Sao Thổ, người vẫn đang cố định chắc chắn nền móng lâu đài của mình vào vị trí…

Later in life, those with Saturn in the 5th have the same difficulty freely expressing their individuality and personal creativity. They desperately want to be loved for their specialness and originality and yet feel that it is precisely their differentness which will put others off. What's gone wrong?

Về sau trong đời, những người có Sao Thổ trong nhà 5 gặp cùng khó khăn trong việc tự do biểu đạt cá tính và sự sáng tạo cá nhân của mình. Họ tha thiết muốn được yêu vì sự đặc biệt và độc đáo của mình, nhưng lại cảm thấy chính sự khác biệt ấy sẽ khiến người khác xa lánh. Điều gì đã sai?

For one reason or another, they have had 'the playful child' inside them rebuffed. The psychologist Karen Horney believes that in the same way a pear seed develops into a pear, human beings naturally grow into their intrinsic potential provided various adverse circumstances don't stand in the way of this happening. Very often, however, children only feel loved and acceptable when they are living up to what their parents desire them to be. Rather than risk revealing who they are in themselves, they will hide their own uniqueness for the sake of conforming to their parents' expectations. Their energy is then directed into this image of what they should be, rather than freely unfolding in its own right. A kind of alienation from the real self occurs and the spontaneous flow of the self is blocked by rigidity, doubt and insecurity. They end up watching themselves watching themselves, while their real light stays hidden behind a cloud. The discrepancy between their real selves and their contrived identities leaves them unhappy and uncertain with what they produce. Ultimately the challenge of Saturn in this position is to find ways to free their trapped creative spirit. Mother and Father are no longer there watching over them. What those with Saturn in the 5th need to do is to give themselves permission to allow the spontaneous and playful child hidden inside to come out once in a while.

Vì lý do này hay lý do khác, "đứa trẻ vui chơi" bên trong họ đã bị khước từ. Nhà tâm lý học Karen Horney tin rằng cũng như hạt lê phát triển thành cây lê, con người tự nhiên lớn lên thành tiềm năng nội tại của mình, miễn là những hoàn cảnh bất lợi khác nhau không cản trở điều đó xảy ra. Tuy nhiên, rất thường khi, trẻ em chỉ cảm thấy được yêu và được chấp nhận khi chúng sống đúng với điều cha mẹ muốn chúng trở thành. Thay vì liều bộc lộ con người thật của chính mình, chúng sẽ che giấu tính độc đáo riêng vì muốn phù hợp với kỳ vọng của cha mẹ. Năng lượng của chúng khi ấy được hướng vào hình ảnh về điều chúng nên là, thay vì tự do khai mở theo quyền riêng của nó. Một dạng xa lạ với bản ngã thật xảy ra, và dòng chảy tự phát của bản ngã bị chặn lại bởi sự cứng nhắc, nghi ngờ và bất an. Cuối cùng họ nhìn chính mình đang nhìn chính mình, trong khi ánh sáng thật của họ vẫn ẩn sau một đám mây. Khoảng cách giữa con người thật và căn tính được tạo dựng khiến họ bất hạnh và không chắc chắn về những gì mình tạo ra. Rốt cuộc, thử thách của Sao Thổ ở vị trí này là tìm cách giải phóng tinh thần sáng tạo bị mắc kẹt của họ. Mẹ và Cha không còn ở đó để trông chừng họ nữa. Điều những người có Sao Thổ trong nhà 5 cần làm là cho phép chính mình để đứa trẻ tự phát và vui chơi ẩn bên trong thỉnh thoảng bước ra.

Often they lack hobbies and spare-time amusements which would serve to add that extra something to the enjoyment of life and through which their individuality is further defined. Similarly, they are insecure in affairs of the heart: romance adds spice to life and makes us feel important and special, and yet those with Saturn in the 5th aren't sure enough of themselves to enjoy fully a piece of the cake. Afraid of rejection, they are too guarded and fearful of looking silly to feel relaxed in these situations. For Saturn in the 5th, having fun is hard work.

Thường họ thiếu các sở thích và trò tiêu khiển lúc rảnh rỗi, vốn sẽ giúp thêm một điều gì đó vào niềm vui sống và qua đó cá tính của họ được xác định rõ hơn. Tương tự, họ bất an trong các chuyện tình cảm: tình lãng mạn thêm gia vị cho đời sống và khiến chúng ta cảm thấy mình quan trọng và đặc biệt, nhưng những người có Sao Thổ trong nhà 5 lại không đủ chắc chắn về bản thân để tận hưởng trọn vẹn một phần chiếc bánh. Vì sợ bị từ chối, họ quá phòng vệ và quá sợ trông ngớ ngẩn để có thể thư giãn trong những tình huống này. Đối với Sao Thổ trong nhà 5, vui chơi là một công việc khó nhọc.

They also fear that what they give birth to will be unacceptable. Hence, this placement is often associated with a reluctance to have children, or problems with offspring. They may fear that their children won't like them or, conversely, that they won't like their children. The tests and restrictions imposed by raising children will be strongly felt with this placement so it is probably wise if they plan carefully the timing of when to start a family. It is likely that they will learn as much from their children as their children learn from them.

Họ cũng sợ rằng điều mình sinh ra sẽ không được chấp nhận. Vì vậy, vị trí này thường gắn với sự miễn cưỡng có con, hoặc các vấn đề với con cái. Họ có thể sợ con cái sẽ không thích mình, hoặc ngược lại, sợ rằng mình sẽ không thích con cái. Những thử thách và hạn chế do việc nuôi con áp đặt sẽ được cảm nhận mạnh mẽ với vị trí này, nên có lẽ sẽ khôn ngoan nếu họ lên kế hoạch cẩn thận về thời điểm bắt đầu một gia đình. Có khả năng họ sẽ học được từ con cái nhiều như con cái học từ họ.

Curiously, I have done charts for quite a few professional artists and actors who have Saturn in this position – as if they must make work out of creative expression. Others may have careers in the organization or administration of the arts, or in professions which deal with children or young people.

Thật lạ, tôi đã lập lá số chiêm tinh cho khá nhiều nghệ sĩ và diễn viên chuyên nghiệp có Sao Thổ ở vị trí này, như thể họ phải biến sự biểu đạt sáng tạo thành công việc. Những người khác có thể có nghề nghiệp trong tổ chức hoặc quản trị nghệ thuật, hoặc trong các nghề liên quan đến trẻ em hay thanh thiếu niên.

Saturn in the 6th – Sao Thổ trong nhà 6

This position normally confers organizational and administrative ability as well as the capacity to pay close attention to detail. At the same time, a compulsive need to order the environment in this way may denote some deeper fears and a mistrust of

Vị trí này thường ban cho khả năng tổ chức và quản trị, cũng như năng lực chú ý sát sao đến chi tiết. Đồng thời, một nhu cầu cưỡng bách phải sắp xếp môi trường theo cách này có thể biểu thị những nỗi sợ sâu hơn và một sự thiếu tin cậy vào đời sống, vốn cần được

life which ought to be acknowledged and examined.

thừa nhận và xem xét.

With this placement, daily life and its routine requirements can be felt as oppressive and exceptionally demanding. Managing mundane affairs such as paying the electricity bill, running the car and keeping the flat tidy may become as complex and pressing as planning the execution of a major military strategy. They need routine and ritual and yet there is the danger of being frustrated and trapped by the structures they create.

Với vị trí này, đời sống hằng ngày và các đòi hỏi thường lệ của nó có thể được cảm nhận như áp bức và đặc biệt nặng nề. Quản lý các việc tầm thường như trả hóa đơn điện, vận hành xe và giữ căn hộ gọn gàng có thể trở nên phức tạp và cấp bách như lập kế hoạch thực hiện một chiến lược quân sự lớn. Họ cần thói quen và nghi thức, nhưng cũng có nguy cơ bị thất vọng và mắc kẹt bởi chính các cấu trúc họ tạo ra.

Issues arise in the area of health and the efficient functioning of the body. For some, health problems curtail or limit individual freedom – such as special diets or certain physical exertions which must be restricted lest disastrous consequences ensue. With Saturn in the 6th, symptoms of ill health should be examined as symbols or messages forcing themselves into the awareness, offering awakening and change. The body concretizes the system's imbalances in the form of illness and disease in an attempt to show us where there is something awry happening in the whole pattern of the life. Particular health problems may come through Saturnine areas – the skin, bones, knees and joints. Some medical and health practitioners have observed that those people who want to do something but continually hold themselves back (Saturn) may be the ones most prone to arthritis and rheumatism. In some cases, Parkinson's disease has been tracked back to suppressed fear, another Saturnine trait. Those with Saturn in this house can participate in their health not only in direct ways such as diet and exercise, but also through adjusting and examining overly rigid or fearful psychological attitudes. If these challenges are met, they will grow not only stronger, but also much wiser. This placement might also describe 'health freaks' who are

Các vấn đề nảy sinh trong lĩnh vực sức khỏe và sự vận hành hiệu quả của cơ thể. Với một số người, các vấn đề sức khỏe cắt giảm hoặc giới hạn tự do cá nhân, chẳng hạn các chế độ ăn đặc biệt hoặc một số gắng sức thể chất phải được hạn chế, kẻo hậu quả tai hại xảy ra. Với Sao Thổ trong nhà 6, các triệu chứng bệnh tật nên được xem xét như những biểu tượng hoặc thông điệp tự ép mình vào nhận thức, đem lại sự thức tỉnh và thay đổi. Cơ thể cụ thể hóa những mất cân bằng của hệ thống dưới dạng ốm đau và bệnh tật, trong nỗ lực chỉ cho chúng ta thấy nơi nào trong toàn bộ khuôn mẫu đời sống đang có điều sai lệch. Các vấn đề sức khỏe đặc thù có thể đến qua những vùng thuộc Sao Thổ: da, xương, đầu gối và khớp. Một số nhà thực hành y khoa và sức khỏe đã quan sát rằng những người muốn làm điều gì đó nhưng liên tục kìm mình lại, Sao Thổ, có thể là những người dễ mắc viêm khớp và thấp khớp nhất. Trong một số trường hợp, bệnh Parkinson đã được truy ngược về nỗi sợ bị kìm nén, một đặc điểm khác thuộc Sao Thổ. Những người có Sao Thổ trong nhà này có thể tham gia vào sức khỏe của mình không chỉ theo những cách trực tiếp như ăn uống và tập luyện, mà còn qua việc điều chỉnh và xem xét các thái độ tâm lý quá cứng nhắc hoặc đầy sợ hãi. Nếu các thử thách này được đáp ứng, họ sẽ lớn lên không chỉ mạnh mẽ hơn mà còn khôn ngoan hơn nhiều. Vị trí

exceptionally cautious about what they eat or take into their bodies. Some may make a career in the health or healing professions.

này cũng có thể mô tả những "người cuồng sức khỏe", đặc biệt thận trọng về những gì họ ăn hoặc đưa vào cơ thể. Một số người có thể tạo dựng sự nghiệp trong các nghề sức khỏe hoặc chữa lành.

With a difficultly aspected Saturn, problems could arise in the area of work. There can be over-criticism of those with whom they work, or a fear of being unacceptable or inadequate in the eyes of co-workers or bosses. Shadowy and unintegrated parts of their own psyches can be projected onto those they meet at work or people they employ to do various jobs for them. Those with Saturn in the 6th find their place in the scheme of things by developing and fine-tuning their marketable skills and abilities. This will not necessarily come without dedication and effort or a menial and humble apprenticeship.

Với Sao Thổ tạo góc hợp khó khăn, các vấn đề có thể nảy sinh trong lĩnh vực công việc. Có thể có sự phê phán quá mức đối với những người cùng làm việc, hoặc nỗi sợ không được chấp nhận hay bất toàn trong mắt đồng nghiệp hoặc cấp trên. Những phần bóng tối và chưa được tích hợp của chính tâm lý họ có thể được phóng chiếu lên những người họ gặp tại nơi làm việc hoặc những người họ thuê để làm các công việc khác nhau cho họ. Những người có Sao Thổ trong nhà 6 tìm thấy vị trí của mình trong trật tự sự vật bằng cách phát triển và tinh chỉnh các kỹ năng và năng lực có thể đem ra sử dụng. Điều này không nhất thiết đến mà không có sự tận tụy và nỗ lực, hoặc một thời kỳ học việc thấp kém và khiêm nhường.

Although it may sound trivial, their relationship to pets and small animals may assume some importance with this placement. The death or loss of their trusty dog or beloved cat can open up a Pandora's box of psychological and philosophical issues.

Dù nghe có vẻ tầm thường, mối quan hệ của họ với thú cưng và các động vật nhỏ có thể mang một tầm quan trọng nào đó với vị trí này. Cái chết hoặc sự mất mát con chó trung thành hay con mèo yêu dấu của họ có thể mở ra chiếc hộp Pandora của những vấn đề tâm lý và triết học.

Saturn in the 7th – Sao Thổ trong nhà 7

Relationships are not that easy for people with Saturn in the 7th and yet this is precisely the area through which they will be challenged to grow and examine themselves. Trying to wriggle out of the hot seat, they might complain that the right man or woman has just never come along, or moan that some flaw in the partner is the root of the trouble. However, rather than just blaming fate, bad luck or poor choice it is by searching inwards that they will unearth reasons for the dispiriting state of affairs.

Các mối quan hệ không dễ dàng đối với người có Sao Thổ trong nhà 7, nhưng đây chính là lĩnh vực qua đó họ sẽ được thử thách để trưởng thành và xem xét chính mình. Cố lách khỏi chiếc ghế nóng, họ có thể than phiền rằng người đàn ông hoặc phụ nữ đúng đắn đơn giản chưa bao giờ xuất hiện, hoặc rên rỉ rằng một khuyết điểm nào đó nơi người bạn đời là gốc rễ của rắc rối. Tuy nhiên, thay vì chỉ đổ lỗi cho số phận, vận rủi hoặc lựa chọn kém, chính bằng cách tìm kiếm bên trong mà họ sẽ khai quật được các lý do cho tình trạng đáng nản lòng này.

Wherever there is Saturn, there is fear. Very often these people obstruct relationships because they are frightened of becoming too deeply involved with others. They may be afraid of the degree of commitment a relationship requires, and terrified of becoming too dependent on someone else. Dreading and half-expecting to be hurt, they cannot risk the vulnerability of true intimacy. As is often the case with the 7th house, in order to trace the origins of these kinds of complexes, earlier relationships will have to be examined.

Bất cứ nơi nào có Sao Thổ, nơi đó có nỗi sợ. Rất thường khi những người này cản trở các mối quan hệ vì họ sợ dấn vào người khác quá sâu. Họ có thể sợ mức độ cam kết mà một mối quan hệ đòi hỏi, và kinh hãi việc trở nên quá lệ thuộc vào người khác. Khiếp sợ và nửa như chờ đợi mình sẽ bị tổn thương, họ không thể mạo hiểm với sự dễ bị tổn thương của thân mật chân thật. Như thường thấy với nhà 7, để truy tìm nguồn gốc của những phức cảm kiểu này, các mối quan hệ trước đó sẽ phải được xem xét.

Did they open to a parent and then experience hurt, rejection and misunderstanding? If so, they may still anticipate being unlovable or unacceptable to others. Was the parental marriage so atrocious as to obliterate the very idea of a happy union? If so, can they not learn from their parents' mistakes? By seeking answers and solutions to these kinds of questions, they grow wiser about themselves, relationships and life in general. This is the gift of Saturn in the 7th.

Họ đã mở lòng với một phụ huynh rồi trải nghiệm tổn thương, từ chối và hiểu lầm chăng? Nếu vậy, họ vẫn có thể dự đoán rằng mình không đáng yêu hoặc không được người khác chấp nhận. Cuộc hôn nhân của cha mẹ có tệ hại đến mức xóa sạch chính ý niệm về một sự kết hợp hạnh phúc chăng? Nếu vậy, chẳng lẽ họ không thể học từ sai lầm của cha mẹ sao? Bằng cách tìm kiếm câu trả lời và giải pháp cho những câu hỏi kiểu này, họ trở nên khôn ngoan hơn về chính mình, các mối quan hệ và đời sống nói chung. Đây là món quà của Sao Thổ trong nhà 7.

I have seen many instances of people with Saturn in the 7th house who complain that their partners are too limiting and restricting – if only it weren't for their

Tôi đã thấy nhiều trường hợp người có Sao Thổ trong nhà 7 than phiền rằng bạn đời của họ quá giới hạn và hạn chế; giá mà không vì người phối ngẫu, họ đã có thể hoàn thành

spouses, they would accomplish so much more. Sometimes this is true because they have chosen, unconsciously or not, ostensibly tyrannical men or women as partners. However, the belief that the partner is holding them back is a form of self-deception: in actual fact, what they have done is to project their own internal blocks and fears of stretching themselves onto the partner. Even when they are free of their supposedly restraining husbands and wives, many of those people with Saturn in the 7th will just find other reasons for not venturing forth and expanding themselves. Why not examine these inner obstacles first?

nhiều hơn biết bao. Đôi khi điều này đúng, bởi họ đã chọn, dù vô thức hay không, những người đàn ông hoặc phụ nữ có vẻ độc đoán làm bạn đời. Tuy nhiên, niềm tin rằng người bạn đời đang kìm hãm họ là một dạng tự lừa dối: thật ra, điều họ đã làm là phóng chiếu các bế tắc nội tại và nỗi sợ vươn mình của chính họ lên người bạn đời. Ngay cả khi đã thoát khỏi những người chồng hoặc người vợ được cho là kiềm chế mình, nhiều người có Sao Thổ trong nhà 7 vẫn sẽ tìm những lý do khác để không mạo hiểm tiến ra và mở rộng bản thân. Tại sao không xem xét những chướng ngại bên trong này trước?

Saturn in the 7th may look for a partner who is safe. Sometimes the least risky ones are those who do not engender an enormous amount of passion. Or as a kind of self-protection policy, they may deliberately choose partners whom they feel are inadequate or lacking in certain respects. Therefore, if the relationship fails, and the other person walks out the door, they can reassure themselves that they are better off without that no-good lame duck. Others seem to select partners who have the same weaknesses as they do, and then proceed to batter the other person for those things they feel unhappy about in themselves.

Sao Thổ trong nhà 7 có thể tìm kiếm một người bạn đời an toàn. Đôi khi những người ít rủi ro nhất là những người không khơi dậy quá nhiều đam mê. Hoặc như một chính sách tự bảo vệ, họ có thể cố ý chọn những người bạn đời mà họ cảm thấy bất toàn hoặc thiếu hụt ở một vài phương diện. Vì vậy, nếu mối quan hệ thất bại và người kia bước ra khỏi cửa, họ có thể tự trấn an rằng mình tốt hơn khi không có kẻ vô dụng ấy. Những người khác dường như chọn bạn đời có cùng các điểm yếu như họ, rồi tiếp tục công kích người kia vì những điều khiến họ không vui nơi chính mình.

Saturn in this house also manifests in the search for a partner who will provide security and stability for them. For these reasons, this placement has often been associated with marriage to an older person, or a mother-figure or father-figure. This may work, but at the expense of keeping them small and dependent. Should it fail, it may be a blessing in disguise because they are forced to develop their own inner source of strength and support. While this is not easy, it is invariably a worthwhile achievement.

Sao Thổ trong nhà này cũng biểu hiện trong việc tìm kiếm một người bạn đời sẽ cung cấp sự an toàn và ổn định cho họ. Vì những lý do này, vị trí này thường được liên hệ với hôn nhân với người lớn tuổi hơn, hoặc một hình tượng mẹ hay hình tượng cha. Điều này có thể hiệu quả, nhưng với cái giá là giữ họ nhỏ bé và lệ thuộc. Nếu nó thất bại, đó có thể là một phúc lành ngụy trang, bởi họ bị buộc phải phát triển nguồn sức mạnh và nâng đỡ bên trong của chính mình. Dù điều này không dễ, nó luôn là một thành tựu đáng giá.

Saturn in the 7th may marry later in life or not find more complete fulfilment in a union until somewhat older – as if Father Time must teach them a thing or two before a truly mutual and healthy relationship can be formed.

Sao Thổ trong nhà 7 có thể kết hôn muộn trong đời, hoặc không tìm thấy sự viên mãn trọn vẹn hơn trong một sự kết hợp cho đến khi phần nào lớn tuổi hơn, như thể Cha Thời Gian phải dạy họ một hai điều trước khi một mối quan hệ thật sự hỗ tương và lành mạnh có thể hình thành.

More mundanely, lawsuits may be long and drawn out, and it might be advisable to try to settle out of court.

Ở mức đời thường hơn, các vụ kiện tụng có thể kéo dài và lê thê, và có lẽ nên cố gắng dàn xếp ngoài tòa.

Saturn in the 8th – Sao Thổ trong nhà 8

Saturn in the 8th gives apprehensions and difficulties in the area of intimacy, sharing and joint resources. They may feel insecure about what they have to give or experience some difficulty receiving what another is offering. More generally, there is the fear of letting go, of merging and blending with another person. To truly merge with someone else means the death of the self as a separate individual. This is a frightening prospect for those with Saturn in the 8th who want to hold onto what they value and possess. In addition, letting themselves go in a relationship entails the possibility of being overtaken by feelings that they have attempted to keep under rigid control – rage, jealousy, envy and passions of a primitive and instinctive nature. They desperately crave a close union and yet

Sao Thổ trong nhà 8 đem lại sự e ngại và khó khăn trong lĩnh vực thân mật, chia sẻ và nguồn lực chung. Họ có thể cảm thấy bất an về những gì mình phải trao, hoặc gặp khó khăn nào đó trong việc nhận điều người khác đang trao tặng. Tổng quát hơn, có nỗi sợ buông bỏ, sợ hòa nhập và hòa trộn với người khác. Thật sự hòa nhập với một người khác nghĩa là cái chết của bản ngã như một cá nhân riêng biệt. Đây là một viễn cảnh đáng sợ đối với những người có Sao Thổ trong nhà 8, vốn muốn bám chặt vào những gì họ trân quý và sở hữu. Thêm nữa, để mình buông ra trong một mối quan hệ hàm chứa khả năng bị những cảm xúc mà họ đã cố giữ dưới sự kiểm soát cứng nhắc lấn át: cơn thịnh nộ, ghen tuông, đố kỵ và những đam mê thuộc bản chất nguyên thủy, bản năng. Họ tha thiết khao khát một sự kết hợp gần

withdraw from it for fear of being overwhelmed by such eruptions. Subsequently they may have difficulty relaxing and being open and trusting with others, all of which could give rise to sexual problems. (In mythology, Eros and Thanatos were brothers and the sexual union is a kind of death of one's individuality.) Investigating the root causes of inhibitions in this area deepens and enriches their self-knowledge and understanding.

gũi, nhưng lại rút lui khỏi nó vì sợ bị những bùng phát như vậy áp đảo. Sau đó, họ có thể khó thư giãn, cởi mở và tin cậy người khác, tất cả những điều này có thể làm nảy sinh các vấn đề tình dục. Trong thần thoại, Eros và Thanatos là anh em, và sự kết hợp tình dục là một dạng cái chết của tính cá thể. Việc khảo sát các nguyên nhân gốc rễ của những ức chế trong lĩnh vực này làm sâu sắc và phong phú thêm sự tự tri và hiểu biết của họ.

Besides possible sexual hang-ups, there are conflicts pooling resources and making personal adjustments in relationships. The partner's beliefs or values may differ from and contradict their own, or they may choose a mate who is a burden in some way. And yet, helping out with the welfare of others may be precisely what Saturn in the 8th needs for their own personal development. There can be trouble over inheritance, taxation and business contracts, and the possibility of drawn-out divorce proceedings. Some will make a career dealing with other people's money – bankers, investment consultants, stockbrokers and accountants may have this position of Saturn.

Bên cạnh những vướng mắc tình dục có thể có, còn có các xung đột trong việc gộp nguồn lực và thực hiện những điều chỉnh cá nhân trong các mối quan hệ. Niềm tin hoặc giá trị của người bạn đời có thể khác và mâu thuẫn với của họ, hoặc họ có thể chọn một người phối ngẫu là gánh nặng theo một cách nào đó. Thế nhưng, giúp đỡ cho phúc lợi của người khác có thể chính là điều Sao Thổ trong nhà 8 cần cho sự phát triển cá nhân của họ. Có thể có rắc rối về thừa kế, thuế má và hợp đồng kinh doanh, cùng khả năng các thủ tục ly hôn kéo dài. Một số người sẽ tạo dựng sự nghiệp liên quan đến tiền của người khác: nhân viên ngân hàng, tư vấn đầu tư, môi giới chứng khoán và kế toán có thể có vị trí Sao Thổ này.

Generally, they hesitate to probe beneath the surface of life and yet this is what is needed for greater depth and maturity. Obviously, people who attempt to maintain rigid controls over themselves are likely to be very frightened by the prospect of physical death and what looms in the hereafter. These apprehensions could provoke them to a serious pursuit of more knowledge in these areas. A supreme example is found in the chart of Dr Elisabeth Kübler-Ross, with Saturn in Scorpio in the 8th: through her pioneering research she has helped thousands face death with nobility and peace.

Nói chung, họ do dự thăm dò bên dưới bề mặt đời sống, nhưng chính điều này lại cần thiết để có chiều sâu và sự trưởng thành lớn hơn. Hiển nhiên, những người cố duy trì các kiểm soát cứng nhắc đối với chính mình có khả năng rất sợ hãi trước viễn cảnh cái chết thể xác và điều lờ mờ hiện ra ở đời sau. Những e ngại này có thể thúc đẩy họ theo đuổi nghiêm túc nhiều tri thức hơn trong các lĩnh vực này. Một ví dụ tối cao được tìm thấy trong lá số chiêm tinh của Bác sĩ Elisabeth Kübler-Ross, với Sao Thổ trong Bọ Cạp ở nhà 8: qua nghiên cứu tiên phong của mình, bà đã giúp hàng ngàn người đối diện cái chết với phẩm giá và bình an.

Saturn in the 9th – Sao Thổ trong nhà 9

Those with this placement encounter the serious, methodical, conservative and apprehensive Saturn in the sphere of religion, philosophy, higher education and travel. Usually they have an interest in religion and philosophy and the need to find definite answers to basic questions concerning the meaning and patterning of existence. Unlike Jupiter here, who can justify almost anything he wants to do, with Saturn in this house the sense of the divine is tinged by the attributes of the old tyrant himself – God is judgemental, stern and liable to punish them for the slightest mistake. Often they have been brought up under the yoke of conventional or orthodox forms of religion, and their 'spiritual superego' is very strong and inhibitive. Saturn in the 9th may feel that what God likes and dislikes is clearly defined, and that there are strict rules and laws which designate how life should be lived. To transgress these spells disaster. Consequently their philosophy is practical and utilitarian. Some may be caught in the outward trappings of religion, obsessed with observing the exact letter of the law, and forgetful of the inner meaning behind these forms.

Những người có vị trí này gặp Sao Thổ nghiêm túc, có phương pháp, bảo thủ và e ngại trong phạm vi tôn giáo, triết học, giáo dục cao hơn và du hành. Thông thường họ quan tâm đến tôn giáo và triết học, và có nhu cầu tìm các câu trả lời rõ ràng cho những câu hỏi căn bản liên quan đến ý nghĩa và khuôn mẫu của hiện hữu. Khác với Sao Mộc ở đây, vốn có thể biện minh cho hầu như bất cứ điều gì ông muốn làm, với Sao Thổ trong nhà này, cảm thức về thiêng liêng bị nhuộm bởi các thuộc tính của chính bạo chúa già: Thượng Đế phán xét, nghiêm khắc và có thể trừng phạt họ vì sai lầm nhỏ nhất. Thường họ đã được nuôi dạy dưới ách của các hình thức tôn giáo quy ước hoặc chính thống, và "siêu ngã tinh thần" của họ rất mạnh và ức chế. Sao Thổ trong nhà 9 có thể cảm thấy rằng điều Thượng Đế thích và không thích đã được xác định rõ ràng, và có những quy tắc cùng luật lệ nghiêm ngặt chỉ định đời sống nên được sống như thế nào. Vi phạm những điều này đồng nghĩa với tai họa. Do đó, triết lý của họ thực tế và vị lợi. Một số người có thể bị mắc kẹt trong các phụ kiện bên ngoài của tôn giáo, bị ám ảnh với việc tuân giữ đúng từng chữ của luật, và quên mất ý nghĩa bên trong đằng sau các hình thức này.

Conversely, there are some people with Saturn in this house who are so frightened of anything which smacks of universality or bigger principles that they hide behind sceptical and cynical attitudes. They will believe only in that which can be seen, tested and proven. Others may undertake serious studies of philosophy, theology or metaphysics in an attempt to concretize, specify and 'pin down' higher truths. The Gauquelins found this placement in the charts of successful scientists, who literally make a career of 'knowing' and classifying the laws and principles which govern life.

Ngược lại, có một số người có Sao Thổ trong nhà này sợ hãi bất cứ điều gì mang hơi hướng tính phổ quát hoặc các nguyên lý lớn hơn đến mức họ ẩn sau thái độ hoài nghi và châm biếm. Họ chỉ tin vào điều có thể được nhìn thấy, kiểm nghiệm và chứng minh. Những người khác có thể thực hiện các nghiên cứu nghiêm túc về triết học, thần học hoặc siêu hình học trong nỗ lực cụ thể hóa, xác định và "ghim chặt" các chân lý cao hơn. Hai nhà Gauquelin đã tìm thấy vị trí này trong lá số chiêm tinh của các nhà khoa học thành công, những người theo đúng nghĩa đen tạo dựng sự nghiệp từ việc "biết" và phân loại các luật cùng nguyên lý chi

phối đời sống.

While those with Saturn in the 9th may fear that they are not good enough for God, they also worry that God is not doing His job very adequately, and could try to take up the burden. (They might also experience similar kinds of feelings about their in-laws.)

Trong khi những người có Sao Thổ trong nhà 9 có thể sợ rằng họ không đủ tốt đối với Thượng Đế, họ cũng lo rằng Thượng Đế không làm công việc của Ngài một cách thỏa đáng lắm, và có thể cố gánh lấy gánh nặng đó. Họ cũng có thể trải nghiệm những cảm giác tương tự về cha mẹ chồng hoặc cha mẹ vợ.

Saturn in this house can also give rise to what Erica Jong called 'the fear of flying'. While Jupiter in the 9th is ruminating about all the things he can and will do, Saturn here is frightened of its own potentials and afraid of taking risks. For those with this placement, every time they lift their arms to reach for the sky they feel a cramp. Such negative expectations do not augur well for the success of such ventures. And yet, slowly and with persistence, they can sort through the doubts and hesitations and arrive there in the end – sometimes even before Jupiter, who has changed his mind and veered off in another direction entirely.

Sao Thổ trong nhà này cũng có thể làm nảy sinh điều Erica Jong gọi là "nỗi sợ bay". Trong khi Sao Mộc trong nhà 9 đang nghiền ngẫm về tất cả những điều ông có thể và sẽ làm, Sao Thổ ở đây lại sợ hãi chính các tiềm năng của nó và sợ mạo hiểm. Đối với những người có vị trí này, mỗi lần họ giơ tay vươn lên bầu trời, họ cảm thấy một cơn chuột rút. Những kỳ vọng tiêu cực như vậy không báo hiệu tốt cho sự thành công của các dự tính ấy. Thế nhưng, chậm rãi và bền bỉ, họ có thể sắp xếp qua các nghi ngờ và do dự, rồi cuối cùng đến được đó, đôi khi thậm chí trước cả Sao Mộc, người đã đổi ý và rẽ sang một hướng hoàn toàn khác.

Correspondingly, on a mundane level, Saturn in the 9th will encounter some difficulties or feel uncomfortable with a great deal of travel. Some may reside abroad out of necessity or travel in connection with their work, but their idea of fun is usually not wandering around the world seeing what will happen next. They find it much more reassuring to have the future planned. Ironically, however, those times when the diary is empty and they have to trust and believe in whatever the next day brings may be their most opportune periods of breakthrough and growth.

Tương ứng, ở mức đời thường, Sao Thổ trong nhà 9 sẽ gặp một số khó khăn hoặc cảm thấy không thoải mái với nhiều chuyến đi. Một số người có thể cư trú ở nước ngoài vì nhu cầu hoặc đi lại liên quan đến công việc, nhưng ý niệm vui chơi của họ thường không phải là lang thang khắp thế giới để xem điều gì sẽ xảy ra tiếp theo. Họ thấy yên tâm hơn nhiều khi tương lai đã được hoạch định. Tuy nhiên, trớ trêu thay, những thời điểm nhật ký trống không và họ phải tin cậy, tin tưởng vào bất cứ điều gì ngày mai mang đến có thể là các giai đoạn thuận lợi nhất cho đột phá và tăng trưởng.

Saturn in the 10th (and Capricorn on the MC) – Sao Thổ trong nhà 10 và Ma Kết trên Thiên Đỉnh

In his own home and elevated by position,

Ở chính nhà của mình và được nâng cao bởi

Saturn operates powerfully in the 10th. Whether they acknowledge it or not, these people are extremely sensitive about how other people see them. Saturn in the 10th, like the personal ego itself, wants to be seen as strong, solid and enduring. Success is normally judged in terms of traditional values and roles – the career status, the kind of house they own, the respectability of the marriage, etc. Usually (and there are exceptions) there is the need to achieve position and recognition through some sort of work which is socially acceptable. They may be judgemental and condemning of others who venture to live outside of that which 'straight' society validates. If they must constrict themselves, why shouldn't others – and they may be both envious and angry at those who don't.

vị trí, Sao Thổ hoạt động mạnh mẽ trong nhà 10. Dù họ có thừa nhận hay không, những người này cực kỳ nhạy cảm về cách người khác nhìn họ. Sao Thổ trong nhà 10, giống như chính bản ngã cá nhân, muốn được nhìn nhận là mạnh mẽ, vững chắc và bền lâu. Thành công thường được phán xét theo các giá trị và vai trò truyền thống: địa vị nghề nghiệp, loại nhà họ sở hữu, sự đáng kính của hôn nhân, v.v. Thông thường, dù có ngoại lệ, có nhu cầu đạt được vị thế và sự công nhận qua một loại công việc nào đó được xã hội chấp nhận. Họ có thể phán xét và lên án những người dám sống bên ngoài điều mà xã hội "ngay thẳng" xác nhận. Nếu họ phải tự bó hẹp mình, tại sao người khác lại không; và họ có thể vừa ghen tị vừa giận dữ với những người không làm thế.

They will probably have to work hard to achieve the respect and status they want. If well-aspected, they can realize their career aims through dedication and logical step-by-step progression up the ladder. However, if Saturn is difficultly placed, there may be many delays and obstacles along the way. Some may feel that any means justifies winning their ends – thereby compromising themselves or using others for their own gain. They may reach a certain plateau, and then feel stuck and thwarted in their efforts to go further. Others may rise fairly quickly, misuse their power, and then topple just as fast. We usually land on our feet in Jupiter's house, but in Saturn's domain we may be brought down to our knees if we aren't careful. A contemporary example of a 10th house Saturn is John Mitchell, one of Nixon's cabinet, who was indicted and sent to prison for his part in the Watergate affair. Famous historical examples of this placement of Saturn include Hitler and Napoleon.

Có lẽ họ sẽ phải làm việc chăm chỉ để đạt được sự tôn trọng và địa vị họ muốn. Nếu được tạo góc hợp tốt, họ có thể hiện thực hóa mục tiêu nghề nghiệp qua sự tận tụy và tiến trình từng bước logic đi lên nấc thang. Tuy nhiên, nếu Sao Thổ được đặt khó khăn, có thể có nhiều trì hoãn và chướng ngại trên đường. Một số người có thể cảm thấy rằng bất kỳ phương tiện nào cũng biện minh cho việc đạt được mục đích, qua đó làm tổn hại chính mình hoặc sử dụng người khác cho lợi ích của mình. Họ có thể đạt đến một bình nguyên nào đó, rồi cảm thấy mắc kẹt và bị cản trở trong nỗ lực đi xa hơn. Những người khác có thể vươn lên khá nhanh, lạm dụng quyền lực của mình, rồi sụp đổ cũng nhanh như vậy. Chúng ta thường đáp xuống bằng đôi chân của mình trong nhà của Sao Mộc, nhưng trong lãnh vực của Sao Thổ, chúng ta có thể bị kéo xuống quỳ gối nếu không cẩn thận. Một ví dụ đương đại về Sao Thổ nhà 10 là John Mitchell, một thành viên nội các của Nixon, người bị truy tố và đưa vào tù vì phần của ông trong vụ Watergate. Các ví dụ lịch sử nổi tiếng về vị trí Sao Thổ này gồm Hitler và Napoleon.

Some people with Saturn in the 10th may actually rebel against their over-sensitivity to society's codes and values by trying to break the rules. (We mustn't forget that Cronus started out in life by transgressing the existing authority, i.e. his father.) A case in point is seen in the chart of Nathan Leopold, born with Saturn in Aquarius in the 10th, whose story was related in a book and film entitled *Compulsion.* Although he came from a wealthy and respectable family, his compulsion was to commit the perfect crime. Together with his friend Richard Loeb he carefully planned the sadistic murder of an innocent young boy. Like the hero of Dostoevsky's *Crime and Punishment,* Leopold challenged the restraints of Saturn and society in an attempt to prove that he was above the law. Because of the pressure of social propriety that they feel, those with Saturn in the 10th may do all they can to kick against it. Bob Dylan summed up this placement nicely in a song with these words: 'To live outside the law you must be honest.' Or, as the saying has it, 'Liberty is the luxury of discipline.'

Một số người có Sao Thổ trong nhà 10 thật ra có thể nổi loạn chống lại sự quá nhạy cảm của mình đối với các quy tắc và giá trị của xã hội bằng cách cố phá luật. Chúng ta không nên quên rằng Cronus đã bắt đầu đời mình bằng cách vi phạm thẩm quyền hiện hữu, tức là cha ông. Một trường hợp tiêu biểu được thấy trong lá số chiêm tinh của Nathan Leopold, sinh với Sao Thổ trong Bảo Bình ở nhà 10, câu chuyện của ông được kể trong một cuốn sách và bộ phim mang tên *Cưỡng bách.* Dù xuất thân từ một gia đình giàu có và đáng kính, sự cưỡng bách của ông là phạm tội ác hoàn hảo. Cùng với bạn mình là Richard Loeb, ông đã cẩn thận lên kế hoạch cho vụ sát hại tàn bạo một cậu bé vô tội. Giống nhân vật chính trong tác phẩm *Tội ác và Hình phạt,* Leopold thách thức các giới hạn của Sao Thổ và xã hội trong nỗ lực chứng minh rằng ông ở trên luật pháp. Vì áp lực của sự đúng mực xã hội mà họ cảm thấy, những người có Sao Thổ trong nhà 10 có thể làm mọi điều có thể để chống lại nó. Bob Dylan đã tóm tắt vị trí này rất hay trong một bài hát với những lời này: "Muốn sống ngoài luật pháp, bạn phải trung thực." Hoặc như câu nói: "Tự do là xa xỉ phẩm của kỷ luật."

And of course there is the mother: with Saturn in this house, she is often experienced as a strict socializing force, the law-giver who decides what is acceptable and proper. Children with this placement may internalize her rules or later believe that the kind of obedience Mother wanted is the same that should be given to society. The mother may be felt as critical, cold, demanding and unloving. Whatever the child does is never good enough. Or the mother may seem more like a burden and responsibility – someone the child has to care for, rather than the more usual way around. On a more hopeful note, the mother could serve as a model of positive Saturnine qualities, exemplifying patience, discipline, durability, pragmatism and determination.

Và dĩ nhiên còn có người mẹ: với Sao Thổ trong nhà này, bà thường được trải nghiệm như một lực xã hội hóa nghiêm khắc, người ban luật quyết định điều gì là chấp nhận được và đúng mực. Trẻ em có vị trí này có thể nội tâm hóa các quy tắc của bà, hoặc về sau tin rằng kiểu vâng lời mà Mẹ mong muốn cũng chính là kiểu vâng lời phải dành cho xã hội. Người mẹ có thể được cảm nhận là hay phê phán, lạnh lùng, đòi hỏi và thiếu yêu thương. Dù đứa trẻ làm gì cũng không bao giờ đủ tốt. Hoặc người mẹ có thể dường như giống một gánh nặng và trách nhiệm hơn—một người mà đứa trẻ phải chăm sóc, thay vì theo cách thường thấy hơn là ngược lại. Theo một ghi nhận hy vọng hơn, người mẹ có thể đóng vai trò như một mẫu mực của các phẩm chất Sao Thổ tích cực, nêu gương về sự kiên nhẫn, kỷ luật, sức bền, tính

thực tế và quyết tâm.

Saturn in the 10th is similar to Capricorn on the MC. Those with this planet or sign there are often excellent organizers and administrators, executives, managers, scientists, builders and teachers.

Sao Thổ ở nhà 10 tương tự với Ma Kết trên Thiên Đỉnh. Những người có hành tinh này hoặc dấu hiệu này ở đó thường là những nhà tổ chức và quản trị xuất sắc, các nhà điều hành, quản lý, nhà khoa học, nhà xây dựng và nhà giáo.

Saturn in the 11th – Sao Thổ ở nhà 11

Saturn is by nature ambivalent about the main thrust of the 11th – the urge to become more than we already are. On the one hand, Saturn is attracted by the lure of anything which offers greater security and prestige; on the other hand, he is terrified at the thought of having to open up and expand his carefully guarded boundaries.

Tự bản chất, Sao Thổ có thái độ lưỡng lự đối với xung lực chính của nhà 11—thôi thúc trở thành nhiều hơn những gì chúng ta đã là. Một mặt, Sao Thổ bị hấp dẫn bởi sức lôi cuốn của bất cứ điều gì đem lại sự an toàn và uy tín lớn hơn; mặt khác, y khiếp sợ trước ý nghĩ phải mở ra và mở rộng những ranh giới đã được y canh giữ cẩn thận.

While those with Saturn in the 11th may experience a pressing need to join with others and be part of a group or circle of friends, they often feel awkward or threatened in such situations. Some may react accordingly by avoiding these kinds of social contacts, and yet, in doing so, forfeit the opportunity to grow and learn in this important area of life.

Dù những người có Sao Thổ ở nhà 11 có thể trải nghiệm một nhu cầu bức thiết phải kết hợp với người khác và trở thành một phần của một nhóm hoặc một vòng bạn bè, họ thường cảm thấy lúng túng hoặc bị đe dọa trong những tình huống như vậy. Vì thế, một số người có thể phản ứng bằng cách tránh những kiểu tiếp xúc xã hội này, nhưng khi làm như vậy, họ lại đánh mất cơ hội tăng trưởng và học hỏi trong lĩnh vực quan trọng này của đời sống.

Even if they only form a few carefully selected friendships, somehow problems still arise. Friends may be the catalyst through which they have to face issues which are most challenging for them. For example, one man I know with Saturn in the 11th loves to flirt with any woman he meets and yet he invariably chooses friends who are very possessive about their wives. As friend after friend broke off their association with him, the man in question was forced to reflect on the causes and reasons for his compulsive behaviour. He could blame his friends for being such

Ngay cả khi họ chỉ tạo lập một vài tình bạn được chọn lọc cẩn thận, bằng cách nào đó các vấn đề vẫn nảy sinh. Bạn bè có thể là chất xúc tác qua đó họ phải đối diện với những vấn đề thách thức họ nhiều nhất. Chẳng hạn, một người đàn ông tôi biết có Sao Thổ ở nhà 11 thích tán tỉnh bất cứ phụ nữ nào y gặp, vậy mà y luôn chọn những người bạn rất chiếm hữu đối với vợ của họ. Khi hết người bạn này đến người bạn khác cắt đứt quan hệ với y, người đàn ông ấy buộc phải suy ngẫm về nguyên nhân và lý do của hành vi cưỡng bách của mình. Y có thể đổ lỗi cho bạn bè vì họ thuộc kiểu người quá ghen

jealous types, but why did he repeatedly set up the same situation, and what was this fatal fascination for married women all about anyway?

tuông, nhưng tại sao y cứ lặp đi lặp lại cùng một tình huống, và rốt cuộc sức mê hoặc chết người đối với phụ nữ đã có chồng ấy là gì?

People with Saturn in the 11th will usually have to work hard at developing those qualities which earn a person the 'good friend' label. Unlike the example above, some may be too rigid and formal with a friend, as if they are afraid of putting a foot wrong or being taken advantage of by an associate. Sometimes friends can be felt as a burden, restriction or responsibility. They may worry that a friend will reject or criticize them; or they, themselves, might be the ones who feel cold and judgemental at times. They sometimes choose older or more mature associates who have had greater experience in this area and can serve as models or teachers for how to behave. Or Saturn in the 11th may suffer a sense of loneliness and isolation because of a lack of companions. However, if difficulties are faced and examined, Saturn in this house has the capacity for loyal and enduring friendships.

Những người có Sao Thổ ở nhà 11 thường sẽ phải nỗ lực nhiều để phát triển những phẩm chất khiến một người xứng đáng với nhãn hiệu "người bạn tốt". Khác với ví dụ trên, một số người có thể quá cứng nhắc và hình thức với bạn bè, như thể họ sợ bước sai hoặc bị một người quen lợi dụng. Đôi khi bạn bè có thể được cảm nhận như một gánh nặng, một sự hạn chế hoặc một trách nhiệm. Họ có thể lo rằng bạn bè sẽ từ chối hoặc phê phán họ; hoặc chính họ có thể là những người đôi lúc cảm thấy lạnh lùng và xét đoán. Đôi khi họ chọn những người quen lớn tuổi hơn hoặc trưởng thành hơn, những người đã có nhiều kinh nghiệm hơn trong lĩnh vực này và có thể đóng vai trò như mẫu mực hoặc người hướng dẫn về cách cư xử. Hoặc Sao Thổ ở nhà 11 có thể chịu một cảm giác cô đơn và cô lập vì thiếu bạn đồng hành. Tuy nhiên, nếu các khó khăn được đối diện và khảo sát, Sao Thổ trong nhà này có khả năng tạo nên những tình bạn trung thành và bền lâu.

Similar experiences can occur in groups, clubs or organizations. Although those with Saturn in the 11th don't always feel easy in group situations, this is precisely where they can learn the most about themselves and others. They might belong to a group which limits or restricts their freedom in some way or they may assume heavy duties and administrative responsibilities within a club or organization. Whereas Saturn in the 5th needs the permission to be different, a difficultly aspected 11th house Saturn needs lessons in how to work jointly with other people. What is their place and purpose in the human family? How can they promote the growth and evolution of society in some way?

Những trải nghiệm tương tự có thể xảy ra trong các nhóm, câu lạc bộ hoặc tổ chức. Dù những người có Sao Thổ ở nhà 11 không phải lúc nào cũng cảm thấy thoải mái trong các tình huống nhóm, chính tại đó họ có thể học được nhiều nhất về bản thân và người khác. Họ có thể thuộc về một nhóm giới hạn hoặc hạn chế tự do của họ theo một cách nào đó, hoặc họ có thể đảm nhận các nhiệm vụ nặng nề và trách nhiệm hành chính trong một câu lạc bộ hay tổ chức. Trong khi Sao Thổ ở nhà 5 cần được phép trở nên khác biệt, thì Sao Thổ nhà 11 có góc hợp khó khăn cần những bài học về cách làm việc chung với người khác. Vị trí và mục đích của họ trong gia đình nhân loại là gì? Họ có thể thúc đẩy sự tăng trưởng và tiến hóa của xã hội theo

cách nào?

Some with this placement may be trapped by their own rigid ideals of what they should be. Others might be afraid to commit themselves to any particular goal, feeling that this would be too binding or limiting. At times, frustrated by blocks to their progress, they will want to give up entirely. While it's wise to periodically review, reassess and even re-choose our objectives in life, Saturn in the 11th shouldn't forget their mascot, the goat – who reaches his goal by patiently and persistently taking little steps at a time. He isn't an overnight success, but he arrives there in the end.

Một số người có vị trí này có thể bị mắc kẹt bởi chính những lý tưởng cứng nhắc của mình về điều họ phải trở thành. Những người khác có thể sợ cam kết với bất kỳ mục tiêu cụ thể nào, vì cảm thấy điều đó sẽ quá ràng buộc hoặc giới hạn. Đôi lúc, thất vọng vì những trở ngại đối với tiến trình của mình, họ sẽ muốn từ bỏ hoàn toàn. Dù việc định kỳ xem xét lại, đánh giá lại và thậm chí chọn lại các mục tiêu của chúng ta trong đời là khôn ngoan, Sao Thổ ở nhà 11 không nên quên linh vật của mình, con dê—đạt đến mục tiêu bằng cách kiên nhẫn và bền bỉ bước từng bước nhỏ một. Y không thành công chỉ sau một đêm, nhưng cuối cùng y cũng đến nơi.

Saturn in the 12th – Sao Thổ ở nhà 12

Like those with Saturn in the 8th, people with Saturn in the 12th are often afraid of what lurks beneath the surface level of consciousness. Should they relax their controls over themselves, they fear that they might be engulfed by overwhelming emotions.

Giống như những người có Sao Thổ ở nhà 8, những người có Sao Thổ ở nhà 12 thường sợ điều ẩn nấp bên dưới tầng bề mặt của tâm thức. Nếu họ buông lỏng sự kiểm soát đối với bản thân, họ sợ rằng mình có thể bị các cảm xúc áp đảo nuốt chửng.

The neo-Freudians believe that in the name of security and social adaptability, we repress certain drives, impulses and appetites which others (or our own egos) would find unacceptable. But some with Saturn in the 12th go a step further. In divorcing themselves from what is in the unconscious, they also inhibit a very positive and pressing desire which exists in all of us: the urge to reconnect to our at-one-ness with the rest of life. Instead of experiencing joy at the prospect of merging with something greater than the self, they recoil in horror at the thought of dissolution of their individuality. Robert Desoille, a French psychotherapist, coined a term for this, calling it 'the repression of the sublime'.

Các nhà Tân Freud tin rằng nhân danh sự an toàn và khả năng thích nghi xã hội, chúng ta đè nén một số động lực, xung lực và ham muốn mà người khác, hoặc chính các phàm ngã của chúng ta, sẽ thấy không thể chấp nhận. Nhưng một số người có Sao Thổ ở nhà 12 còn đi xa hơn một bước. Khi tự tách mình khỏi những gì nằm trong vô thức, họ cũng ức chế một khát vọng rất tích cực và bức thiết hiện hữu trong tất cả chúng ta: thôi thúc tái kết nối với tính hợp nhất của chúng ta với phần còn lại của sự sống. Thay vì trải nghiệm niềm vui trước viễn cảnh hòa nhập với một điều gì lớn hơn bản ngã, họ co rúm trong kinh hoàng trước ý nghĩ về sự tan rã của cá tính riêng biệt. Robert Desoille, một nhà tâm lý trị liệu người Pháp, đã đặt ra một thuật ngữ cho điều này, gọi đó là "sự đè nén

cái cao cả".

In certain cases, they suffer a type of guilt or despair – something inside tells them that they are not all they could be. Or they are beset by paranoia, a feeling that someone or something is out to destroy them. Traditional textbooks interpret Saturn in the 12th as 'undoing by secret enemies'; but more often than not, the enemy is an aspect of their own unconscious selves, angry with them for having been brushed aside. When they make friends with what they have rejected, a sense of peace settles over the psyche, and they rest more easily at night. If they don't reconcile themselves with parts of themselves they have denied, then they protect themselves against invasion by double-locking their doors, keeping to themselves, and remembering to forget their dreams.

Trong một số trường hợp, họ chịu một kiểu mặc cảm tội lỗi hoặc tuyệt vọng—một điều gì đó bên trong bảo họ rằng họ chưa là tất cả những gì mình có thể là. Hoặc họ bị vây hãm bởi chứng hoang tưởng, một cảm giác rằng ai đó hoặc điều gì đó đang nhằm hủy diệt họ. Các sách giáo khoa truyền thống diễn giải Sao Thổ ở nhà 12 là "sự tự hủy do kẻ thù bí mật"; nhưng thường hơn không, kẻ thù là một phương diện của chính các bản ngã vô thức của họ, giận dữ với họ vì đã bị gạt sang một bên. Khi họ kết bạn với điều họ đã chối bỏ, một cảm giác bình an lắng xuống trên tâm hồn, và họ nghỉ ngơi dễ dàng hơn vào ban đêm. Nếu họ không hòa giải với những phần của bản thân mà họ đã phủ nhận, thì họ tự bảo vệ mình khỏi sự xâm nhập bằng cách khóa cửa hai lớp, sống khép kín, và nhớ quên đi các giấc mơ của mình.

Deep psychological fears which are difficult to trace may contribute to a pervading sense of self-doubt and lack of confidence. Sometimes their problems may stem from pre-natal difficulties. The womb is a place where we are meant to swim in a sense of the totality of life. If for any reason those waters were troubled, then we may later resist anything which resembles that kind of experience. It may be worthwhile for those with Saturn in the 12th to investigate what the gestation period might have been like. Perhaps the mother wasn't sure about having a child at that time. Or she could have been worried about money or the state of affairs with the father. For whatever reasons, the developing embryo, through the umbilical connection, registers that life is not all right. The child grows up vaguely anxious about almost everything, guilty about being alive, and in poor relation to the rest of life.

Những nỗi sợ tâm lý sâu xa khó truy nguyên có thể góp phần tạo nên một cảm giác lan tỏa về sự tự nghi ngờ và thiếu tự tin. Đôi khi các vấn đề của họ có thể bắt nguồn từ những khó khăn trước khi sinh. Tử cung là nơi chúng ta vốn được dự định bơi trong một cảm giác về tính toàn vẹn của sự sống. Nếu vì bất cứ lý do nào những dòng nước ấy bị xáo động, thì về sau chúng ta có thể chống lại bất cứ điều gì giống với kiểu trải nghiệm đó. Đối với những người có Sao Thổ ở nhà 12, việc khảo sát xem thời kỳ thai nghén có thể đã diễn ra như thế nào có thể là điều đáng làm. Có lẽ người mẹ không chắc mình muốn có con vào thời điểm đó. Hoặc bà có thể đã lo lắng về tiền bạc hay tình trạng quan hệ với người cha. Vì bất cứ lý do nào, phôi thai đang phát triển, qua sự nối kết bằng dây rốn, ghi nhận rằng đời sống không ổn. Đứa trẻ lớn lên với một nỗi lo mơ hồ về hầu như mọi thứ, cảm thấy có lỗi vì đang sống, và có quan hệ kém với phần còn lại của sự sống.

Either due to this sense of guilt or partly motivated by an innate feeling of being

Hoặc do cảm giác tội lỗi này, hoặc phần nào bị thúc đẩy bởi một cảm thức bẩm sinh rằng

responsible for other people's problems, they may feel that they owe a debt to society which can be paid off through service. They sometimes work in hospitals, prisons, charities or governmental agencies dealing in any number of ways with those in trouble or need. Others with Saturn in the 12th may live out their all-pervading sense of unacceptability behind bars or hidden away in a hospital ward.

mình có trách nhiệm đối với các vấn đề của người khác, họ có thể cảm thấy mình mắc một món nợ với xã hội và có thể trả món nợ ấy bằng sự phụng sự. Đôi khi họ làm việc trong bệnh viện, nhà tù, tổ chức từ thiện hoặc các cơ quan chính phủ xử lý, theo đủ mọi cách, những người đang gặp rắc rối hoặc cần giúp đỡ. Những người khác có Sao Thổ ở nhà 12 có thể sống trọn cảm giác không được chấp nhận thấm khắp của mình sau song sắt hoặc bị che giấu trong một khu bệnh viện.

Some with Saturn in this house are terrified of intimacy. This could stem from a fear of being engulfed, or a dread of losing their identity as a separate individual. They may believe that they can only maintain their autonomy by withdrawing from people. Or they fear that no matter what they do, all things will come to a bad end. Thus, they shun attachment or commitment to people or things. This underlying sense of futility needs to be brought to the surface and explored. Until they do this, they may fear the whole realm of emotions and feelings (12th house) and take refuge by living mainly 'in their heads'.

Một số người có Sao Thổ trong nhà này khiếp sợ sự thân mật. Điều này có thể bắt nguồn từ nỗi sợ bị nuốt chửng, hoặc nỗi kinh hãi mất đi bản sắc của mình như một cá nhân riêng biệt. Họ có thể tin rằng họ chỉ có thể duy trì quyền tự chủ bằng cách rút khỏi con người. Hoặc họ sợ rằng dù họ làm gì, mọi sự cũng sẽ kết thúc tồi tệ. Vì vậy, họ tránh né sự gắn bó hoặc cam kết với người hay sự vật. Cảm giác vô ích nằm bên dưới này cần được đưa lên bề mặt và khảo sát. Cho đến khi họ làm điều này, họ có thể sợ toàn bộ lĩnh vực cảm xúc và tình cảm, thuộc nhà 12, và tìm nơi trú ẩn bằng cách sống chủ yếu "trong đầu mình".

Any principle in the 12th house can sustain us or undo us. Positive Saturn qualities such as recognizing their natural limits, the acceptance of duty and responsibility, and plain common sense may help them through difficult situations. Some exhibit a deep inner wisdom which can guide them through the most difficult times. However, too great a sense of separateness from the rest of life, an overly materialistic outlook, or a refusal to examine psychological problems could be the cause of pain and suffering. Sometimes there is a voluntary withdrawal from activity or a compelling need for privacy and seclusion to recollect the pieces of the self which have been shattered by a stressful encounter with life. At times, they may be driven to seek the

Bất kỳ nguyên lý nào trong nhà 12 cũng có thể nâng đỡ chúng ta hoặc làm chúng ta suy sụp. Các phẩm chất Sao Thổ tích cực như nhận ra những giới hạn tự nhiên của mình, chấp nhận bổn phận và trách nhiệm, cùng lẽ thường giản dị có thể giúp họ vượt qua các tình huống khó khăn. Một số người biểu lộ một sự minh triết nội tâm sâu xa có thể hướng dẫn họ qua những thời điểm khó khăn nhất. Tuy nhiên, một cảm giác tách biệt quá lớn khỏi phần còn lại của sự sống, một nhãn quan quá duy vật, hoặc sự từ chối khảo sát các vấn đề tâm lý có thể là nguyên nhân của đau đớn và khổ sở. Đôi khi có một sự rút lui tự nguyện khỏi hoạt động, hoặc một nhu cầu thôi thúc về sự riêng tư và ẩn cư để thu nhặt lại những mảnh của bản ngã đã bị vỡ vụn do một cuộc chạm trán căng

support or aid of caring agencies or turn to 'something up there' for help. As hard as this might be, a crisis which precipitates their asking others for help may enable them to discover that they are not as alone in the world as they believed. The German poet Goethe, born with Saturn in Scorpio in the 12th, lyrically expressed a similar sentiment when he wrote: 'Who never ate his bread with tears, who never sat through the sorrowful night, weeping on his bed, does not know … heavenly powers.'

thẳng với đời sống. Đôi lúc, họ có thể bị thúc đẩy tìm kiếm sự nâng đỡ hoặc trợ giúp từ các cơ quan chăm sóc, hoặc quay sang "một điều gì đó ở trên kia" để cầu giúp đỡ. Dù điều này có thể khó khăn đến đâu, một cuộc khủng hoảng thúc đẩy họ cầu xin người khác giúp đỡ có thể cho phép họ khám phá rằng họ không cô độc trong thế giới này như họ từng tin. Nhà thơ Đức Goethe, sinh ra với Sao Thổ ở Bọ Cạp trong nhà 12, đã diễn tả bằng thi ca một cảm thức tương tự khi ông viết: "Ai chưa từng ăn bánh mì của mình với nước mắt, ai chưa từng ngồi suốt đêm buồn thương, khóc trên giường mình, thì không biết… các quyền năng thiên giới."

In conclusion, Saturn in the 12th asks that the whole realm of the unconscious be taken seriously. Those with this placement may be afraid to explore these waters and yet this is precisely what they need to do. Should they overcome their fears and embark on the path of psychological self-investigation, their efforts will be amply rewarded. They will not only reconnect to severed parts of themselves but regain a lost sense of relatedness to the rest of life in the process.

Tóm lại, Sao Thổ ở nhà 12 yêu cầu toàn bộ lĩnh vực vô thức phải được xem xét một cách nghiêm túc. Những người có vị trí này có thể sợ khám phá những dòng nước này, nhưng đây chính là điều họ cần làm. Nếu họ vượt qua nỗi sợ và dấn bước trên con đường tự khảo sát tâm lý, các nỗ lực của họ sẽ được đền đáp dồi dào. Trong tiến trình ấy, họ không chỉ tái kết nối với những phần bị cắt lìa của bản thân, mà còn khôi phục một cảm giác liên hệ đã mất với phần còn lại của sự sống.

A Note on the Outer Planets in the Houses

Một ghi chú về các hành tinh bên ngoài trong các nhà

In whatever houses they are placed, the three outer planets – Uranus, Neptune and Pluto – bring experiences of a more disruptive, radical and transforming nature than the other planets which might occupy that sphere. Rather than just living the affairs of the house in an ordinary, routine or uncomplicated way, we are somehow catapulted into a more complex relationship with that dimension of life.

Dù được đặt trong nhà nào, ba hành tinh bên ngoài—Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương—đem lại những trải nghiệm có bản chất gây xáo trộn, triệt để và biến đổi hơn so với các hành tinh khác có thể chiếm giữ lĩnh vực ấy. Thay vì chỉ sống các sự việc của nhà theo một cách bình thường, đều đặn hoặc không phức tạp, bằng cách nào đó chúng ta bị phóng vào một mối quan hệ phức tạp hơn với chiều kích ấy của đời sống.

Saturn, by house, makes us aware of what is weak, inadequate or incomplete in ourselves and in this way highlights those

Sao Thổ, xét theo nhà, khiến chúng ta nhận biết điều gì yếu, thiếu sót hoặc chưa hoàn chỉnh trong bản thân, và theo cách này làm

areas which we need to work on and strengthen. However, the outer planets go a step further by periodically challenging the very existence and viability of the kinds of structures which we have created in the spheres of the chart where they are found. Besides complicating the affairs of the house, they symbolize certain kinds of conflicts, paradoxes, tensions and traumas which cry out for some sort of major change or shift on our part whether we like it or not. Hopefully we break down in order to break through – and the end result is a broadened, deepened, refined and expanded awareness of ourselves and life in general.

nổi bật những lĩnh vực chúng ta cần làm việc và củng cố. Tuy nhiên, các hành tinh bên ngoài còn đi xa hơn một bước bằng cách định kỳ thách thức chính sự tồn tại và khả năng đứng vững của những kiểu cấu trúc mà chúng ta đã tạo ra trong các lĩnh vực của lá số chiêm tinh nơi chúng được tìm thấy. Hơn nữa, ngoài việc làm phức tạp hóa các sự việc của nhà, chúng tượng trưng cho một số kiểu xung đột, nghịch lý, căng thẳng và chấn thương nhất định đang kêu gọi một dạng thay đổi hoặc chuyển dịch lớn lao nào đó từ phía chúng ta, dù chúng ta thích hay không. Hy vọng rằng chúng ta sụp đổ để bứt phá—và kết quả cuối cùng là một nhận thức về bản thân và đời sống nói chung được mở rộng, đào sâu, tinh luyện và nới rộng.

The sign positions of the outer planets remain the same for all people over long durations of time. Therefore, the more personal influences of Uranus, Neptune and Pluto are shown by the houses in which they are placed.

Các vị trí dấu hiệu của các hành tinh bên ngoài vẫn giống nhau đối với mọi người trong những khoảng thời gian dài. Vì vậy, các ảnh hưởng cá nhân hơn của Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương được thể hiện qua các nhà mà chúng được đặt vào.

Notes – Chapter 24

1 . Jean Houston, *The Possible Human* , L. P. Tarcher, Los Angeles, California, 1982, p. 101.

Ghi chú – Chương 24

1. Jean Houston, *Con Người Khả Hữu*, L. P. Tarcher, Los Angeles, California, 1982, tr. 101.

25. – 25.

URANUS AND AQUARIUS THROUGH THE HOUSES – SAO THIÊN VƯƠNG VÀ BẢO BÌNH QUA CÁC NHÀ

Not a great deal is written about Uranus in mythology. The first sky-god, he ruled the limitless expanse of space and had the job of inventing and designing Nature. He accomplished such creative feats as fashioning the wings of butterflies, each one stamped with its own uniqueness and individuality. By house, Uranus in the chart is where we are capable of fresh and original thought and action. In his domain, it is not necessary to conform to traditional and conventional patterns of behaviour.

Không có nhiều điều được viết về Sao Thiên Vương trong thần thoại. Là vị thần bầu trời đầu tiên, ông cai quản khoảng không vô hạn và có nhiệm vụ phát minh cũng như thiết kế Thiên Nhiên. Ông hoàn thành những kỳ công sáng tạo như tạo hình đôi cánh của bướm, mỗi đôi được đóng dấu bằng nét độc đáo và cá tính riêng của nó. Theo nhà, Sao Thiên Vương trong lá số chiêm tinh là nơi chúng ta có khả năng suy nghĩ và hành động mới mẻ, nguyên bản. Trong lãnh địa của ông, không cần phải tuân thủ các khuôn mẫu hành vi truyền thống và quy ước.

He was married to Gaea, Mother Earth. Every night the Sky lay down on the Earth, and as a result they kept conceiving children. The prolific couple gave birth to the race of giants known as the Titans; to a few one-eyed Cyclopses; and a host of other monsters each with one hundred arms and fifty heads. Disgusted at the sight of his own offspring, Uranus refused to allow them to exist. Instead, as soon as they were born, he shoved them back into Gaea's womb, the very bowels of the Earth itself. Astrologically this implies that in Uranus' house, we may conceive what we believe are some very good ideas, but when acted upon and concretized, they may not turn out so well. What in theory seemed highly desirable can in actual fact disappoint us when put into practice. And like the god Uranus, we sometimes have to bury our original ideas and try again.

Ông kết hôn với Gaea, Mẹ Đất. Mỗi đêm Bầu Trời nằm xuống trên Trái Đất, và kết quả là họ liên tục thụ thai con cái. Cặp đôi sung mãn này sinh ra giống người khổng lồ được gọi là các Titan; vài Cyclops một mắt; và một đoàn quái vật khác, mỗi con có một trăm cánh tay và năm mươi cái đầu. Ghê tởm trước cảnh con cái của chính mình, Sao Thiên Vương không cho phép chúng tồn tại. Thay vào đó, ngay khi chúng được sinh ra, ông đẩy chúng trở lại vào tử cung của Gaea, chính lòng ruột của Trái Đất. Về mặt chiêm tinh, điều này ngụ ý rằng trong nhà của Sao Thiên Vương, chúng ta có thể thai nghén những gì chúng ta tin là các ý tưởng rất hay, nhưng khi được hành động theo và cụ thể hóa, chúng có thể không hóa ra tốt đẹp đến thế. Điều về mặt lý thuyết dường như rất đáng mong muốn, trong thực tế có thể làm chúng ta thất vọng khi đưa vào thực hành. Và giống như thần Sao Thiên Vương, đôi khi chúng ta phải chôn vùi các ý tưởng nguyên bản của mình và thử lại.

Obviously, Gaea, her womb gorged with these banished children, was not amused. Reaching into her bosom, she produced some steel, fashioned a sickle, and then implored her children to castrate their father with it. Her youngest son Cronus (Saturn), already exhibiting a well-developed sense of responsibility, volunteered to undertake the task. Some of the blood from Uranus' dismembered phallus spurted back into Gaea's womb and gave birth to the Furies. When the organ was cast into the sea, it merged with the foam and Aphrodite (Venus) was born.

Rõ ràng, Gaea, với tử cung căng đầy những đứa con bị lưu đày này, không hề vui. Bà đưa tay vào lòng, lấy ra một ít thép, rèn thành một lưỡi liềm, rồi khẩn cầu các con mình dùng nó thiến cha chúng. Người con út Cronus, tức Sao Thổ, khi ấy đã biểu lộ một cảm thức trách nhiệm phát triển tốt, tình nguyện đảm nhận nhiệm vụ này. Một phần máu từ dương vật bị cắt rời của Sao Thiên Vương bắn ngược vào tử cung của Gaea và sinh ra các Nữ Thần Báo Thù. Khi cơ quan ấy bị ném xuống biển, nó hòa với bọt biển và Aphrodite, tức Sao Kim, được sinh ra.

This myth suggests the complexities which characterize Uranus' sphere of influence. That part of us which is more earthy or Saturnian – our reserve, caution, conservatism, respect for tradition, and fear of the unknown – can literally 'cut off' the creative impulse of Uranus. The inhibition of Uranus in a house can give birth to the Furies, whose names translate into 'envious anger', 'retaliation', and 'never-endingness'. 1 If we cling too long to old and outworn 'scripts' and patterns of behaviour in Uranus' domain, then the Furies will pursue us. Resenting the state of affairs in that area of life, we often blame others for our unhappiness, causing a poisonous and bitter residue to build up in the psyche. An awesome amount of energy is required to hold back a change when it is really needed, and we may end up exhausted, diseased or alienated as a result. Or, perhaps we courageously undertake the new action and explore other provocative and independent ways of being in that house. Even so, we may still evoke the Furies – this time unleashed on us by those who feel challenged, transgressed and threatened by our behaviour. On either a personal or collective level, Uranus' house is where we may have to deviate from conformity, experiment with new trends or currents of thought, and risk disrupting ourselves and

Huyền thoại này gợi ý những phức tạp đặc trưng cho lĩnh vực ảnh hưởng của Sao Thiên Vương. Phần trong chúng ta mang tính đất hơn hoặc mang tính Sao Thổ hơn—sự dè dặt, thận trọng, bảo thủ, lòng tôn trọng truyền thống và nỗi sợ điều chưa biết—có thể theo đúng nghĩa "cắt đứt" xung lực sáng tạo của Sao Thiên Vương. Sự ức chế Sao Thiên Vương trong một nhà có thể sinh ra các Nữ Thần Báo Thù, tên của họ được dịch là "cơn giận đố kỵ", "sự trả đũa" và "sự không bao giờ chấm dứt". 1 Nếu chúng ta bám quá lâu vào các "kịch bản" và khuôn mẫu hành vi cũ kỹ, lỗi thời trong lãnh địa của Sao Thiên Vương, thì các Nữ Thần Báo Thù sẽ truy đuổi chúng ta. Oán giận tình trạng sự việc trong lĩnh vực đời sống ấy, chúng ta thường đổ lỗi cho người khác về sự bất hạnh của mình, khiến một cặn lắng độc hại và cay đắng tích tụ trong tâm hồn. Cần một lượng năng lượng đáng sợ để kìm giữ một thay đổi khi thay đổi ấy thật sự cần thiết, và kết quả là chúng ta có thể trở nên kiệt quệ, bệnh tật hoặc xa lạ. Hoặc, có lẽ chúng ta can đảm thực hiện hành động mới và khám phá những cách hiện tồn khác, khiêu khích hơn và độc lập hơn trong nhà đó. Dù vậy, chúng ta vẫn có thể khơi dậy các Nữ Thần Báo Thù —lần này được những người cảm thấy bị thách thức, bị xúc phạm và bị đe dọa bởi hành vi của chúng ta thả ra nhằm vào chúng ta. Ở cấp độ cá nhân hoặc tập thể, nhà của

everything around us in the name of progress and evolution.

Sao Thiên Vương là nơi chúng ta có thể phải lệch khỏi sự tuân phục, thử nghiệm các khuynh hướng hoặc dòng tư tưởng mới, và mạo hiểm gây xáo trộn cho chính mình cùng mọi thứ quanh mình nhân danh sự tiến bộ và tiến hóa.

Thankfully, Aphrodite is also born out of this struggle. Her presence suggests that while respecting and working within some of the limits and confines of Saturn, we can attempt to find the most harmonious and creative ways (Venus) to bring forth new life. In some cases, we may not be able to totally overthrow the old structures, but we can endeavour to make room within these for new ideas and interests, and in this way give some sort of expression to change. This is the challenge Uranus presents in the area of the chart he inhabits.

May thay, Aphrodite cũng được sinh ra từ cuộc đấu tranh này. Sự hiện diện của bà gợi ý rằng trong khi tôn trọng và làm việc trong một số giới hạn và ràng buộc của Sao Thổ, chúng ta có thể cố gắng tìm ra những cách hài hòa và sáng tạo nhất, thuộc Sao Kim, để đưa sự sống mới ra đời. Trong một số trường hợp, chúng ta có thể không thể hoàn toàn lật đổ các cấu trúc cũ, nhưng có thể nỗ lực tạo chỗ trong chúng cho các ý tưởng và mối quan tâm mới, và theo cách này trao một dạng biểu hiện nào đó cho sự thay đổi. Đây là thách thức mà Sao Thiên Vương đặt ra trong vùng của lá số chiêm tinh mà ông cư ngụ.

Uranus was discovered relatively recently in 1781, during the period of the American and French Revolutions, and on the eve of the Industrial Revolution. Synchronously, this planet is associated with ideals of truth, justice, liberty, fraternity and equality as well as any progressive collective trends which challenge the status quo. Uranus wants us to transcend the limits of our past, our background, our biology and if possible our fate: just because we are born into a poor family doesn't mean that we have to be a peasant. In pure form, its vision is of many individuals grouped together, each expressing his or her own uniqueness and yet supporting the larger whole of which each is a part.

Sao Thiên Vương được phát hiện tương đối gần đây, vào năm 1781, trong thời kỳ Cách mạng Mỹ và Cách mạng Pháp, và ngay trước thềm Cách mạng Công nghiệp. Một cách đồng bộ, hành tinh này gắn liền với các lý tưởng về chân lý, công lý, tự do, tình huynh đệ và bình đẳng, cũng như bất kỳ khuynh hướng tập thể tiến bộ nào thách thức hiện trạng. Sao Thiên Vương muốn chúng ta vượt lên các giới hạn của quá khứ, bối cảnh, sinh học và nếu có thể là định mệnh của mình: chỉ vì chúng ta sinh ra trong một gia đình nghèo không có nghĩa là chúng ta phải làm nông dân. Ở dạng thuần khiết, tầm nhìn của nó là nhiều cá nhân được tập hợp lại, mỗi người biểu lộ nét độc đáo của chính mình, nhưng vẫn nâng đỡ tổng thể lớn hơn mà mỗi người là một phần trong đó.

However, Uranus is prone to certain distortions. By house, it is where we have a need for truth and freedom as well as an inordinate fear of being trapped or imprisoned by our own creations. If we are

Tuy nhiên, Sao Thiên Vương dễ chịu một số biến dạng. Theo nhà, đó là nơi chúng ta có nhu cầu về chân lý và tự do, cũng như một nỗi sợ quá mức về việc bị mắc kẹt hoặc bị giam cầm bởi chính các sáng tạo của mình.

too attached to change for the sake of change, then nothing will ever take root in this area. Or wavering on that fine line between madness, eccentricity and genius, we may persistently feel the need to be different for no other motive than causing some disruption or drawing attention to ourselves. Uranus' house may show where we rashly disrespect the limits of our 'human-ness'. Presuming we can automatically transcend the restrictions of the physical body or rise above the instinctual components of our nature, we commit the sin of *hubris* and invite punishment to fall on us. With the same finesse that inspired Dr Frankenstein to make his monster, we unleash horrors on the world in the name of advancement and progress. Or when utopian ideals (as in the French Revolution) don't take into account the realities of human nature, they convolute and turn in on themselves, sometimes strangling almost everyone in the process.

Nếu chúng ta quá gắn bó với sự thay đổi chỉ vì bản thân sự thay đổi, thì không điều gì sẽ bén rễ trong lĩnh vực này. Hoặc khi dao động trên ranh giới mong manh giữa điên rồ, lập dị và thiên tài, chúng ta có thể dai dẳng cảm thấy cần phải khác biệt không vì động cơ nào khác ngoài việc gây ra một sự xáo trộn nào đó hoặc thu hút sự chú ý về mình. Nhà của Sao Thiên Vương có thể chỉ ra nơi chúng ta hấp tấp thiếu tôn trọng các giới hạn của "tính người" nơi mình. Cho rằng mình có thể tự động vượt qua các hạn chế của thể xác hoặc vươn lên trên các thành phần bản năng của bản chất mình, chúng ta phạm tội ngạo mạn và mời gọi hình phạt giáng xuống mình. Với cùng sự tinh tế đã truyền cảm hứng cho Tiến sĩ Frankenstein tạo ra quái vật của ông, chúng ta thả những điều kinh hoàng vào thế giới nhân danh sự phát triển và tiến bộ. Hoặc khi các lý tưởng không tưởng, như trong Cách mạng Pháp, không tính đến các thực tại của bản chất con người, chúng xoắn vặn và quay ngược vào chính mình, đôi khi bóp nghẹt gần như mọi người trong tiến trình đó.

Aquarius on the cusp or contained within a house will have a similar flavour to Uranus there. There will be a connection between the house containing Uranus and any house with Aquarius in it.

Bảo Bình trên đỉnh nhà hoặc nằm trong một nhà sẽ có sắc thái tương tự với Sao Thiên Vương ở đó. Sẽ có một mối liên hệ giữa nhà chứa Sao Thiên Vương và bất kỳ nhà nào có Bảo Bình trong đó.

Uranus in the 1st – Sao Thiên Vương ở nhà 1

Those with Uranus in the 1st best meet life by having the courage to determine their own truths for themselves. If there is no path, they should make one. Highly original and inventive, they offer new insights or ideas into their various fields of interests. Alexander Graham Bell who patented the telephone was born with Uranus in Aries in the 1st. Mary Baker Eddy, the founder of the Christian Science Church and the only woman to ever establish a religion, was born with Uranus in Capricorn in this house. Nikola Tesla, a Yugoslavian-born

Những người có Sao Thiên Vương ở nhà 1 đáp ứng đời sống tốt nhất bằng cách có can đảm tự xác định chân lý của chính mình. Nếu không có con đường, họ nên tạo ra một con đường. Rất nguyên bản và sáng tạo, họ đem đến những nhận thức hoặc ý tưởng mới cho các lĩnh vực quan tâm khác nhau của mình. Alexander Graham Bell, người đăng ký bằng sáng chế điện thoại, sinh ra với Sao Thiên Vương ở Bạch Dương trong nhà 1. Mary Baker Eddy, người sáng lập Giáo hội Khoa học Cơ Đốc và là người phụ nữ duy nhất từng thiết lập một tôn giáo, sinh ra với

scientist and inventor whose life is recounted in a book called *The Prodigal Genius* , had Uranus in Taurus in the 1st. Traditionally, Uranus is associated with electricity, and Tesla was the first man to effectively utilize the alternating current. Obviously, those with Uranus in the 1st are better in leadership roles – they just can't cope very well being followers. Nor should they, with the highly individualistic Uranus in the natural house of Aries and Mars.

Sao Thiên Vương ở Ma Kết trong nhà này. Nikola Tesla, nhà khoa học và nhà phát minh sinh tại Nam Tư, người có cuộc đời được kể lại trong một cuốn sách mang tên *Thiên Tài Hoang Đàng*, có Sao Thiên Vương ở Kim Ngưu trong nhà 1. Theo truyền thống, Sao Thiên Vương gắn liền với điện, và Tesla là người đầu tiên sử dụng dòng điện xoay chiều một cách hiệu quả. Rõ ràng, những người có Sao Thiên Vương ở nhà 1 phù hợp hơn với các vai trò lãnh đạo—họ đơn giản là không xoay xở tốt khi làm người đi theo. Và họ cũng không nên như vậy, với Sao Thiên Vương mang tính cá nhân cao trong nhà tự nhiên của Bạch Dương và Sao Hỏa.

Talk about electricity – they usually have it. Often this can be seen in their eyes, face or around their hair – something about them crackles and buzzes. If Uranus is difficultly aspected, they can be extremely obstinate and unreasonably dissenting, revelling in being different simply for the sake of it.

Nói đến điện—họ thường có điều đó. Thường thì có thể thấy nó trong mắt, trên mặt hoặc quanh mái tóc của họ—có điều gì đó nơi họ lách tách và rung lên. Nếu Sao Thiên Vương có góc hợp khó khăn, họ có thể cực kỳ cố chấp và chống đối một cách vô lý, thích thú với việc khác biệt chỉ vì khác biệt.

Nonetheless, they must be given a great deal of personal freedom to find themselves. Most of us derive our sense of who we are from being somebody's wife, mother, child, boss, lover, etc. However, for those with Uranus in the 1st, these traditional collective representations of identity are just not enough. There is always something better or different that they could be and therefore they have great difficulty settling into any one definite sense of who they are. Others may find this wonderfully exciting or painfully irritating.

Tuy nhiên, họ phải được trao rất nhiều tự do cá nhân để tìm thấy chính mình. Hầu hết chúng ta rút ra cảm thức về việc mình là ai từ việc là vợ, mẹ, con, sếp, người yêu của ai đó, v.v. Tuy nhiên, đối với những người có Sao Thiên Vương ở nhà 1, các biểu tượng tập thể truyền thống này về bản sắc đơn giản là không đủ. Luôn có một điều gì đó tốt hơn hoặc khác hơn mà họ có thể trở thành, và vì vậy họ gặp rất nhiều khó khăn khi an trú vào bất kỳ cảm thức xác định nào về việc mình là ai. Người khác có thể thấy điều này tuyệt vời đầy hứng thú hoặc khó chịu một cách đau đớn.

Basically, they just want to be left alone to get on with what they want to do without people bothering them. It's no use trying to stop them anyway. Unwilling to adhere to conventional forms or standards of behaviour, they 'cut through' anything which is phoney or stifling with laser-like alacrity. To others, they sometimes appear

Về căn bản, họ chỉ muốn được để yên để tiếp tục làm điều mình muốn làm mà không bị người khác quấy rầy. Dù sao cũng vô ích khi cố ngăn họ. Không sẵn lòng tuân theo các hình thức hoặc chuẩn mực hành vi quy ước, họ "cắt xuyên" bất cứ điều gì giả tạo hoặc ngột ngạt với sự nhanh nhạy như tia laser.

shocking.

Đối với người khác, đôi khi họ có vẻ gây sốc.

If Uranus is close to the Ascendant, there may be something unusual about the birth or early upbringing. One extreme case which Lois Rodden (in *Astro-Data II: The American Book of Charts*) cites is a Brazilian boy with Uranus in Virgo in the 1st and much of Aquarius in the 6th house: he was born with two heads, each of which ate and breathed separately. I also know of a child born with Uranus in the 1st house on the Ascendant who was taken away from his teenage mother one day after birth and put up for adoption. One way or another with Uranus in the 1st, life is not going to be ordinary.

Nếu Sao Thiên Vương gần điểm mọc, có thể có điều gì đó bất thường về sự sinh ra hoặc việc nuôi dưỡng ban đầu. Một trường hợp cực đoan mà Lois Rodden, trong *Dữ Liệu Chiêm Tinh II: Quyển Sách Lá Số Mỹ*, trích dẫn là một bé trai Brazil có Sao Thiên Vương ở Xử Nữ trong nhà 1 và phần lớn Bảo Bình ở nhà 6: em sinh ra với hai cái đầu, mỗi đầu ăn và thở riêng biệt. Tôi cũng biết một đứa trẻ sinh ra với Sao Thiên Vương trong nhà 1 trên điểm mọc, bị đưa khỏi người mẹ tuổi thiếu niên của mình một ngày sau khi sinh và được cho làm con nuôi. Bằng cách này hay cách khác, với Sao Thiên Vương ở nhà 1, đời sống sẽ không bình thường.

Uranus in the 2nd – Sao Thiên Vương ở nhà 2

Those with Uranus in the 2nd will have to approach the whole area of money, possessions and resources in a different way from the ordinary. This position represents a challenge to rise above the collective's traditional value systems and the more usual ways of viewing the material world. Not wishing to be bound by the need for material security and possessions, some may shun attachment to those very things which most people are seeking. If valued at all, money will be appreciated for the freedom it offers them to pursue what it *is* they really want to do.

Những người có Sao Thiên Vương ở nhà 2 sẽ phải tiếp cận toàn bộ lĩnh vực tiền bạc, tài sản và nguồn lực theo một cách khác với thông thường. Vị trí này biểu thị một thách thức phải vươn lên trên các hệ giá trị truyền thống của tập thể và những cách nhìn quen thuộc hơn về thế giới vật chất. Không muốn bị ràng buộc bởi nhu cầu an toàn vật chất và tài sản, một số người có thể tránh né sự gắn bó với chính những điều mà hầu hết mọi người đang tìm kiếm. Nếu được coi trọng, tiền sẽ được đánh giá cao vì sự tự do mà nó đem lại cho họ để theo đuổi điều họ thật sự muốn làm.

Sometimes there may be unusual ways of earning money or the income can be gained from newly developing fields, modern technologies, or some highly individualistic endeavour. Some people with this placement may support more radical economic or political systems which organize the distribution of wealth differently from their native regime. Uranus in this house is also associated with sudden material and financial ups and downs. Intuitively acting on a hunch, they

Đôi khi có thể có những cách kiếm tiền bất thường, hoặc thu nhập có thể đến từ các lĩnh vực mới đang phát triển, công nghệ hiện đại, hoặc một nỗ lực mang tính cá nhân rất cao nào đó. Một số người có vị trí này có thể ủng hộ các hệ thống kinh tế hoặc chính trị cấp tiến hơn, tổ chức việc phân phối của cải theo cách khác với chế độ bản xứ của họ. Sao Thiên Vương trong nhà này cũng gắn liền với những thăng trầm vật chất và tài chính đột ngột. Hành động theo trực giác dựa trên linh cảm, họ có thể mạo hiểm với tiền bạc.

may take risks with money. Depending on the aspects to Uranus, these may 'pay off' admirably or land the person penniless.

Tùy thuộc vào các góc hợp với Sao Thiên Vương, những điều này có thể "đem lại lợi lộc" đáng ngưỡng mộ hoặc khiến người ấy trắng tay.

Those with Uranus in the 2nd often experience some sort of change, disruption or de-structuring in the area of personal security which forces them to re-evaluate this whole sphere of life. For instance, even if they are trying to pursue a more orderly or conventional approach to the material world, they may find themselves the victim of some larger collective influence or upheaval which disrupts their source of income or security. The company they work for may do a re-shuffle, or due to a recession they find themselves on the redundancy list. Or for reasons beyond their control, they have to flee their country of residence, leaving everything behind to face the prospect of starting anew. At some time in their lives, they might have to develop different skills, unlike those which they have previously used, to support themselves.

Những người có Sao Thiên Vương ở nhà 2 thường trải nghiệm một dạng thay đổi, xáo trộn hoặc phá cấu trúc nào đó trong lĩnh vực an toàn cá nhân, buộc họ phải đánh giá lại toàn bộ phạm vi này của đời sống. Chẳng hạn, ngay cả khi họ đang cố theo đuổi một cách tiếp cận trật tự hơn hoặc quy ước hơn đối với thế giới vật chất, họ có thể thấy mình trở thành nạn nhân của một ảnh hưởng hoặc biến động tập thể lớn hơn, làm gián đoạn nguồn thu nhập hoặc sự an toàn của họ. Công ty nơi họ làm việc có thể tái cơ cấu, hoặc do suy thoái, họ thấy mình nằm trong danh sách bị cắt giảm nhân sự. Hoặc vì những lý do ngoài tầm kiểm soát, họ phải rời bỏ quốc gia cư trú, để lại mọi thứ phía sau để đối diện viễn cảnh bắt đầu lại. Vào một thời điểm nào đó trong đời, họ có thể phải phát triển những kỹ năng khác, không giống những kỹ năng họ đã từng sử dụng trước đây, để tự nuôi sống mình.

Very often, it is their own strong unconscious urges which coerce them to break with past attachments. If they are unconscious of their deep need for freedom, they may choose situations which they believe offer security but which ultimately turn out to be unstable. (In any battle between conscious desires and unconscious ones, the unconscious usually wins.) Some may believe in the principle of 'mind over matter': that there is a higher plane which can affect and shape the happenings on the material level of existence.

Rất thường, chính những thôi thúc vô thức mạnh mẽ của họ cưỡng ép họ cắt đứt các gắn bó quá khứ. Nếu họ không ý thức về nhu cầu tự do sâu xa của mình, họ có thể chọn những tình huống mà họ tin là đem lại an toàn nhưng cuối cùng lại hóa ra bất ổn. Trong bất kỳ trận chiến nào giữa các ham muốn hữu thức và các ham muốn vô thức, vô thức thường thắng. Một số người có thể tin vào nguyên lý "trí tuệ trên vật chất": rằng có một cõi cao hơn có thể ảnh hưởng và định hình các biến cố trên tầng vật chất của hiện tồn.

The innate resources which should be developed are those of originality, inventiveness, openness to new currents and progressive trends, and an often crystal-clear insight into situations. It may be that those with Uranus in the natural

Những nguồn lực bẩm sinh cần được phát triển là tính nguyên bản, khả năng phát minh, sự cởi mở với các dòng chảy mới và khuynh hướng tiến bộ, cùng một sự thấu suốt thường trong như pha lê về các tình huống. Có thể những người có Sao Thiên

house of Taurus can *materialize* their 'genius' more easily than when this planet is in other houses. For example, Yehudi Menuhin, who was giving public recitals from the age of seven, earned his money through his musical genius (Uranus in Aquarius in the 2nd). Guglielmo Marconi, the inventor of the wireless and radio magnetic detector, was born with Uranus in Leo in this house. Michelangelo, 'the universal genius', is reputed to have had Aquarius on the 2nd house cusp.

Vương trong nhà tự nhiên của Kim Ngưu có thể *vật chất hóa* "thiên tài" của mình dễ hơn khi hành tinh này ở các nhà khác. Chẳng hạn, Yehudi Menuhin, người đã biểu diễn trước công chúng từ năm bảy tuổi, kiếm tiền qua thiên tài âm nhạc của mình, với Sao Thiên Vương ở Bảo Bình trong nhà 2. Guglielmo Marconi, nhà phát minh máy điện báo vô tuyến và máy dò từ vô tuyến, sinh ra với Sao Thiên Vương ở Sư Tử trong nhà này. Michelangelo, "thiên tài phổ quát", được cho là có Bảo Bình trên đỉnh nhà 2.

Uranus in the 3rd – Sao Thiên Vương ở nhà 3

Those with Uranus in the 3rd keep looking for their own ways to understand what happens around them, rather than adhering to how they have been educated to see things. In other words, they are inventive, original and intuitive thinkers. The Uranian mind grasps concepts whole, and has revelations and sudden insights into life, people, events and situations. Somehow they perceive the environment from a slightly different angle to others. Very often they exhibit a kind of detached clarity which enables them to solve problems quickly. While others are grappling with solutions and establishing research projects to comprehend an issue more fully, Uranus appears on the scene and immediately knows the answer – 'It's obvious, you ought to try it this way.' A more rational and logical mind will be baffled by the Uranian ability to 'pull answers out of the air'. Sometimes, their ideas are slightly ahead of their time. Others simply will not be able to fathom them immediately. But days, months or years later they begin to understand what Uranus had computed instantly and naturally. It won't come as a surprise to learn that Albert Einstein was born with Uranus in the 3rd ruling Aquarius on the 9th (the house associated with the laws and principles which govern existence).

Những người có Sao Thiên Vương ở nhà 3 luôn tìm kiếm những cách riêng để hiểu điều xảy ra quanh họ, thay vì bám vào cách họ đã được giáo dục để nhìn sự vật. Nói cách khác, họ là những nhà tư tưởng sáng tạo, nguyên bản và trực giác. Thể trí Sao Thiên Vương nắm bắt các khái niệm một cách toàn thể, và có những mặc khải cùng nhận thức đột ngột về đời sống, con người, sự kiện và tình huống. Bằng cách nào đó, họ cảm nhận môi trường từ một góc hơi khác so với người khác. Rất thường họ biểu lộ một kiểu rõ ràng tách rời, cho phép họ giải quyết vấn đề nhanh chóng. Trong khi người khác vật lộn với các giải pháp và lập ra các dự án nghiên cứu để hiểu một vấn đề đầy đủ hơn, Sao Thiên Vương xuất hiện tại hiện trường và lập tức biết câu trả lời—"Hiển nhiên mà, bạn nên thử theo cách này." Một thể trí duy lý và logic hơn sẽ bối rối trước khả năng Sao Thiên Vương "lôi câu trả lời từ không khí". Đôi khi, các ý tưởng của họ hơi đi trước thời đại. Người khác đơn giản sẽ không thể hiểu thấu họ ngay lập tức. Nhưng nhiều ngày, nhiều tháng hoặc nhiều năm sau, họ bắt đầu hiểu điều Sao Thiên Vương đã tính ra tức thì và tự nhiên. Sẽ không ngạc nhiên khi biết rằng Albert Einstein sinh ra với Sao Thiên Vương ở nhà 3, chủ quản Bảo Bình trên nhà 9, nhà gắn liền với các định luật và nguyên lý chi phối hiện tồn.

People with Uranus in the 3rd may be restless and highly strung. They need to move around, explore and experience a wide variety of life's facets. Their minds may change course so quickly that others are left totally confused about what is happening. They are mental gymnasts: it appears that they are changing the subject or talking in *non sequiturs* when actually they have made a quick connection between one topic and another, which a slower-thinking mind may fail to perceive. Uranus' thinking is often non-linear or 'lateral'.

Những người có Sao Thiên Vương ở nhà 3 có thể bồn chồn và rất căng thần kinh. Họ cần di chuyển, khám phá và trải nghiệm nhiều mặt phong phú của đời sống. Thể trí của họ có thể đổi hướng nhanh đến mức người khác bị bỏ lại trong sự hoàn toàn bối rối về điều đang xảy ra. Họ là các vận động viên thể dục của trí tuệ: có vẻ như họ đang đổi chủ đề hoặc nói những điều *không theo mạch*, trong khi thật ra họ đã tạo một liên kết nhanh giữa chủ đề này và chủ đề khác, điều mà một thể trí suy nghĩ chậm hơn có thể không nhận ra. Tư duy của Sao Thiên Vương thường phi

tuyến tính hoặc "tư duy bên".

Uranus in the 3rd can describe a disruptive early environment, possibly one in which significant changes in residence produced upheaval for the person. Even at an early age, they may have felt separate or different from others in the immediate environment. The relationships with siblings may be unusual, as in the case of blended families – where there are step-sisters or brothers from a previous marriage of one or both the parents. I have seen this placement in the charts of people who are considerably older or younger than the other siblings. A brother, sister, aunt, uncle, etc., may exhibit obvious Uranian characteristics.

Sao Thiên Vương ở nhà 3 có thể mô tả một môi trường ban đầu gây xáo trộn, có thể là một môi trường trong đó những thay đổi đáng kể về nơi cư trú tạo ra biến động cho người ấy. Ngay từ tuổi nhỏ, họ có thể đã cảm thấy tách biệt hoặc khác với những người khác trong môi trường gần gũi. Các mối quan hệ với anh chị em có thể bất thường, như trong trường hợp các gia đình pha trộn —nơi có anh chị em cùng cha khác mẹ hoặc cùng mẹ khác cha từ cuộc hôn nhân trước của một hoặc cả hai cha mẹ. Tôi đã thấy vị trí này trong các lá số chiêm tinh của những người lớn tuổi hơn hoặc nhỏ tuổi hơn đáng kể so với các anh chị em khác. Một người anh em, chị em, cô, dì, chú, bác, v.v., có thể biểu lộ những đặc điểm Sao Thiên Vương rõ rệt.

Uranus in the 3rd might have a hard time adjusting to traditional educational systems. Any course of study may be subject to some chopping and changing. Often, they make highly original contributions to any branch of learning, and I have seen this placement in the charts of individuals who stand out in the fields of education and communication.

Sao Thiên Vương ở nhà 3 có thể gặp khó khăn khi thích nghi với các hệ thống giáo dục truyền thống. Bất kỳ khóa học nào cũng có thể chịu sự cắt xén và thay đổi. Thường thì họ có những đóng góp rất nguyên bản cho bất kỳ ngành học nào, và tôi đã thấy vị trí này trong các lá số chiêm tinh của những cá nhân nổi bật trong các lĩnh vực giáo dục và truyền thông.

The 3rd house rules short journeys, and with Uranus here, unexpected happenings are to be expected. My favourite example of someone who travels from *A* to *B* in the most unusual ways is the daredevil Evel Knievel, with Uranus in the 3rd ruling Aquarius on the Ascendant.

Nhà 3 chủ quản các hành trình ngắn, và với Sao Thiên Vương ở đây, cần kỳ vọng những sự việc bất ngờ. Ví dụ yêu thích của tôi về một người đi từ *A* đến *B* theo những cách bất thường nhất là kẻ liều lĩnh Evel Knievel, với Sao Thiên Vương ở nhà 3 chủ quản Bảo Bình trên điểm mọc.

Uranus in the 4th (and Aquarius on the IC) – Sao Thiên Vương ở nhà 4 và Bảo Bình trên Thiên Đế

Dane Rudhyar writes of Uranus in the 4th that it 'points to the possibility of becoming constructively uprooted.' 2 Whether through personal choice or unavoidable external circumstances, those with Uranus

Dane Rudhyar viết về Sao Thiên Vương ở nhà 4 rằng nó "chỉ ra khả năng trở nên bị bật rễ một cách xây dựng." 2 Dù qua lựa chọn cá nhân hay các hoàn cảnh bên ngoài không thể tránh, những người có Sao Thiên Vương

in the 4th are not meant to be bound by the traditional biological family unit. They may feel like outsiders, strangers or outcasts from their families of origin; or for some reason, the early home life was disrupted and the family scattered. This placement of Uranus implies a need to find where they truly belong as their family or racial roots don't seem to provide this kind of containment. Often deeply restless, they require the space and freedom to search for their true 'spiritual' home or family.

ở nhà 4 không được dự định để bị ràng buộc bởi đơn vị gia đình sinh học truyền thống. Họ có thể cảm thấy như người ngoài, người xa lạ hoặc kẻ bị ruồng bỏ khỏi gia đình gốc của mình; hoặc vì lý do nào đó, đời sống gia đình ban đầu bị xáo trộn và gia đình bị phân tán. Vị trí này của Sao Thiên Vương hàm ý nhu cầu tìm ra nơi họ thật sự thuộc về, vì các cội rễ gia đình hoặc chủng tộc của họ dường như không đem lại kiểu chứa đựng này. Thường bất an sâu sắc, họ cần không gian và tự do để tìm kiếm "mái nhà" hoặc gia đình "tinh thần" đích thực của mình.

Fearing the loss of alternatives, they are sometimes reluctant to put down any roots at all – maybe there is some place better or more appropriate around the corner. In certain instances I have seen, this disruption has been attracted externally as if by fate – something from the outside compels a move or the need to uproot. Or everything seems to be perfectly secure in the home until Uranus in the 4th is 'triggered' by progression or transit and suddenly, out of the blue, they pick up and leave or the family breaks up or changes in some way.

Sợ mất đi các lựa chọn thay thế, đôi khi họ miễn cưỡng đặt xuống bất kỳ cội rễ nào—có lẽ có một nơi nào đó tốt hơn hoặc thích hợp hơn ở ngay quanh góc đường. Trong một số trường hợp tôi đã thấy, sự xáo trộn này được thu hút từ bên ngoài như thể bởi định mệnh—một điều gì đó từ bên ngoài buộc phải chuyển đi hoặc cần phải bật rễ. Hoặc mọi thứ dường như hoàn toàn an toàn trong nhà cho đến khi Sao Thiên Vương ở nhà 4 được "kích hoạt" bởi tiến trình hoặc quá cảnh, và đột nhiên, bất ngờ, họ thu dọn rồi rời đi, hoặc gia đình tan vỡ hay thay đổi theo một cách nào đó.

This placement could also describe an unusual home life. The home could be used as a meeting place for groups or organizations where different ideas are exchanged. They may live in a utopian community, or a housing venture based on something slightly unconventional. The father (or hidden parent) may bear some of the characteristics of Uranus. He may have been unconventional or erratic in some way or literally kept appearing and disappearing from the home scene. He might have felt trapped by being a parent. Sometimes he is physically present but remains an unknown quantity with whom a close emotional rapport is difficult. Occasionally, I have seen Uranus in the 4th in the charts of people who, as they were growing up,

Vị trí này cũng có thể mô tả một đời sống gia đình bất thường. Ngôi nhà có thể được dùng như nơi gặp gỡ cho các nhóm hoặc tổ chức, nơi các ý tưởng khác nhau được trao đổi. Họ có thể sống trong một cộng đồng không tưởng, hoặc một dự án nhà ở dựa trên điều gì đó hơi phi quy ước. Người cha, hoặc cha mẹ ẩn, có thể mang một số đặc điểm của Sao Thiên Vương. Ông có thể đã phi quy ước hoặc thất thường theo một cách nào đó, hoặc theo đúng nghĩa cứ xuất hiện rồi biến mất khỏi khung cảnh gia đình. Ông có thể đã cảm thấy bị mắc kẹt vì làm cha mẹ. Đôi khi ông hiện diện về mặt thể xác nhưng vẫn là một ẩn số mà khó có được mối giao cảm cảm xúc gần gũi. Thỉnh thoảng, tôi đã thấy Sao Thiên Vương ở nhà 4 trong các lá số chiêm tinh của những người, khi đang lớn

watched their fathers suffer mental breakdowns. More positively, it can be a father who is highly original, inventive, free-thinking, and loving without being smothering.

lên, đã chứng kiến cha mình chịu những cơn suy sụp tinh thần. Tích cực hơn, đó có thể là một người cha rất nguyên bản, sáng tạo, tư tưởng tự do và yêu thương mà không ngột ngạt.

Although this may not be revealed until later in life, those with Uranus in the 4th are often deeply unconventional. In some cases, they may live in a certain way until mid-life and then radically change their lifestyle when Uranus opposes its own place. An interest in metaphysics and in philosophical and political systems may surface as they grow older.

Dù điều này có thể chỉ được bộc lộ về sau trong đời, những người có Sao Thiên Vương ở nhà 4 thường sâu xa là những người phi quy ước. Trong một số trường hợp, họ có thể sống theo một cách nhất định cho đến trung niên rồi thay đổi lối sống một cách triệt để khi Sao Thiên Vương đối vị với vị trí của chính nó. Mối quan tâm đến siêu hình học và các hệ thống triết học cũng như chính trị có thể trồi lên khi họ lớn tuổi hơn.

Uranus in the 4th is similar to Aquarius on the IC or in the 4th house. An identity needs to be found which is based on something other than just the personal family unit. At some stage in the life, they may want to participate in an activity which benefits or advances the family of humanity.

Sao Thiên Vương ở nhà 4 tương tự với Bảo Bình trên Thiên Đế hoặc trong nhà 4. Cần tìm thấy một bản sắc dựa trên điều gì đó khác ngoài đơn vị gia đình cá nhân. Ở một giai đoạn nào đó trong đời, họ có thể muốn tham gia vào một hoạt động đem lại lợi ích hoặc thúc đẩy gia đình nhân loại.

Uranus in the 5th – Sao Thiên Vương ở nhà 5

Rather than relying on conventional or traditional modes of self-expression, those with Uranus in the 5th should let their individuality shine through whatever they do. Similar to Uranus in the 1st, they almost can't help being innovative and different. Elvis Presley, who combined a whole new trend in music in the 1950s with a way of moving his body that many people found shocking, was born with Uranus in Aries in the 5th. Those with Uranus in this house may never be totally satisfied with what they create, always thinking it could have been better or more ideal. Sometimes creative inspiration comes in a flash, like a bolt of lightning charging the body.

Thay vì dựa vào các phương thức tự biểu đạt quy ước hoặc truyền thống, những người có Sao Thiên Vương ở nhà 5 nên để cá tính của mình tỏa sáng qua bất cứ điều gì họ làm. Tương tự với Sao Thiên Vương ở nhà 1, họ gần như không thể không đổi mới và khác biệt. Elvis Presley, người kết hợp một khuynh hướng âm nhạc hoàn toàn mới trong thập niên 1950 với một cách chuyển động thân thể mà nhiều người thấy gây sốc, sinh ra với Sao Thiên Vương ở Bạch Dương trong nhà 5. Những người có Sao Thiên Vương trong nhà này có thể không bao giờ hoàn toàn hài lòng với điều họ sáng tạo, luôn nghĩ rằng nó lẽ ra có thể tốt hơn hoặc lý tưởng hơn. Đôi khi cảm hứng sáng tạo đến trong một tia chớp, như một luồng sét nạp điện cho thân thể.

We have personified some of the other planets in the 5th as children playing in a sandbox – what would Uranus be like there? True to form, it's hard to predict. He would probably join the others at first, but eventually get bored. Castles are a 'cinch' and so dreadfully banal, besides it's very frustrating trying to construct a model of the Houston Space Center in something as one-dimensional as sand. Doesn't anyone have a new computer game he hasn't mastered yet? Having persuaded Mars and Jupiter to come with him to practise a few new stunts on his recently acquired BMX bike, he can't resist a passing comment to Saturn on how to improve the castle he is still putting the finishing touches to (see Saturn in the 5th).

Chúng ta đã nhân cách hóa một số hành tinh khác trong nhà 5 như những đứa trẻ chơi trong hộp cát—Sao Thiên Vương sẽ như thế nào ở đó? Đúng với bản chất, thật khó dự đoán. Ban đầu có lẽ y sẽ tham gia cùng những đứa khác, nhưng cuối cùng sẽ chán. Lâu đài là chuyện "dễ ợt" và tầm thường đến kinh khủng; hơn nữa thật bực bội khi cố xây dựng mô hình Trung tâm Không gian Houston bằng một thứ một chiều như cát. Không ai có một trò chơi máy tính mới mà y chưa làm chủ sao? Sau khi thuyết phục Sao Hỏa và Sao Mộc đi cùng y để tập vài trò biểu diễn mới trên chiếc xe đạp địa hình vừa có được, y không cưỡng lại được việc buông một lời nhận xét với Sao Thổ về cách cải thiện tòa lâu đài mà Sao Thổ vẫn đang hoàn thiện những nét cuối cùng, xem Sao Thổ ở nhà 5.

Later in life, Uranus is more interested in what others find weird and eccentric and may pursue hobbies which are out of the ordinary. The same goes for love affairs and romances – which may be unconventional and with sudden beginnings and endings. Uranus becomes bored when the initial excitement and enthusiasm wanes, or if the affair becomes too known or constricting. At that point, justifications are sought for an abrupt finish.

Về sau trong đời, Sao Thiên Vương quan tâm hơn đến những gì người khác thấy kỳ quặc và lập dị, và có thể theo đuổi các sở thích khác thường. Điều tương tự cũng đúng với các chuyện tình và lãng mạn—chúng có thể phi quy ước, với những khởi đầu và kết thúc đột ngột. Sao Thiên Vương trở nên chán khi sự phấn khích và nhiệt tình ban đầu suy giảm, hoặc nếu cuộc tình trở nên quá quen thuộc hay gò bó. Đến lúc đó, các lý lẽ biện minh sẽ được tìm kiếm cho một kết thúc đột ngột.

Most people create on the ordinary biological level by producing children, but those with Uranus in the 5th have to find other ways than the purely biological to express themselves. Even if they do have children, their creative needs won't be totally satisfied by just being a parent. If they cling too closely to offspring or try to turn them into vessels to 'live out' their unused potential, the children will probably react by breaking away from home as soon as possible. In certain cases, it may be the parent who leaves the child. I have seen a few instances of women with Uranus in the

Hầu hết mọi người sáng tạo trên tầng sinh học thông thường bằng cách sinh con, nhưng những người có Sao Thiên Vương ở nhà 5 phải tìm những cách khác ngoài thuần túy sinh học để biểu đạt bản thân. Ngay cả khi họ có con, các nhu cầu sáng tạo của họ cũng sẽ không hoàn toàn được thỏa mãn chỉ bằng việc làm cha mẹ. Nếu họ bám quá sát con cái hoặc cố biến chúng thành những chiếc bình chứa để "sống thay" tiềm năng chưa được sử dụng của mình, con cái có lẽ sẽ phản ứng bằng cách rời khỏi nhà sớm nhất có thể. Trong một số trường hợp, có thể chính cha mẹ là người rời bỏ đứa trẻ.

5th who have very little desire to be mothers, or who have been separated from their children for various reasons. Uranus in this house seems to ask people to find additional ways of fulfilling the need for creative outlets rather than *only* through bearing progeny. As parents, their views on raising children are likely to be progressive or contrary to what society upholds. The English poet, Percy Bysshe Shelley, had Uranus in Leo in the 5th ruling Aquarius on the 11th. After the death of his wife, he was denied custody of the children because of his atheistic beliefs.

Tôi đã thấy vài trường hợp phụ nữ có Sao Thiên Vương ở nhà 5 rất ít ham muốn làm mẹ, hoặc đã bị tách khỏi con cái vì nhiều lý do khác nhau. Sao Thiên Vương trong nhà này dường như yêu cầu con người tìm thêm những cách đáp ứng nhu cầu về lối thoát sáng tạo, thay vì *chỉ* thông qua việc sinh con. Với tư cách cha mẹ, quan điểm của họ về nuôi dạy con cái có khả năng tiến bộ hoặc đi ngược lại điều xã hội đề cao. Nhà thơ Anh Percy Bysshe Shelley có Sao Thiên Vương ở Sư Tử trong nhà 5, chủ quản Bảo Bình trên nhà 11. Sau cái chết của vợ, ông bị từ chối quyền nuôi con vì các niềm tin vô thần của mình.

Uranus in the 6th – Sao Thiên Vương ở nhà 6

Those with Uranus in the 6th are meant to explore in a deeper way the intimate relationship between the inner world of the mind and feelings and the outer world of form and the body. A connection exists between what we are inside and the kind of everyday reality we create for ourselves. Uranus in the 6th has a chance to learn that in order to change the outside, the inside must be altered first. Any problems which they face in their daily lives or physical bodies can be met with the questions: what patterns in me produced these difficulties and how can I change them? Self-examination, based on the liberating idea that we create and are responsible for our own reality, is the key to a positive experience of Uranus in the 6th. Otherwise they are prone to minor or major upheavals in the life – such as falling ill to avoid going to a job they don't like, rather than admitting first they are feeling trapped by the work and acting accordingly to change the situation.

Những người có Sao Thiên Vương ở nhà 6 được dự định để khám phá sâu hơn mối quan hệ mật thiết giữa thế giới bên trong của thể trí và cảm xúc với thế giới bên ngoài của hình tướng và thân thể. Có một mối liên hệ giữa những gì chúng ta là ở bên trong và kiểu thực tại hằng ngày mà chúng ta tạo ra cho chính mình. Sao Thiên Vương ở nhà 6 có cơ hội học rằng để thay đổi bên ngoài, trước hết bên trong phải được biến đổi. Bất kỳ vấn đề nào họ đối diện trong đời sống hằng ngày hoặc thân thể vật lý đều có thể được gặp bằng các câu hỏi: những khuôn mẫu nào trong tôi đã tạo ra các khó khăn này, và tôi có thể thay đổi chúng như thế nào? Sự tự khảo sát, dựa trên ý tưởng giải phóng rằng chúng ta tạo ra và chịu trách nhiệm về thực tại của chính mình, là chìa khóa cho một trải nghiệm tích cực của Sao Thiên Vương ở nhà 6. Nếu không, họ dễ gặp các biến động nhỏ hoặc lớn trong đời—chẳng hạn như bị bệnh để tránh đi làm một công việc họ không thích, thay vì trước hết thừa nhận rằng họ đang cảm thấy bị mắc kẹt bởi công việc và hành động tương ứng để thay đổi tình huống.

In fact, the whole area of work and employment can be approached in a non-

Thật vậy, toàn bộ lĩnh vực công việc và việc làm có thể được tiếp cận theo cách phi quy

conventional way. Rarely suited to a repetitive nine-to-five routine, they will usually find it difficult to stay in a job purely out of a sense of duty or for the sake of security. Their minds need to be continually engaged and interested in the tasks before them and it's best if their work allows scope for change, variety, inventiveness and movement. Often there is difficulty working under others because they need to approach any job in their own way – even if it has never been done in that fashion previously. However, if Uranus is not too badly aspected, exchanging ideas with co-workers can be lively and stimulating.

ước. Hiếm khi phù hợp với một thói quen lặp lại từ chín giờ đến năm giờ, họ thường sẽ thấy khó ở lại một công việc chỉ vì cảm thức bổn phận hoặc vì sự an toàn. Thể trí của họ cần liên tục được cuốn hút và quan tâm đến các nhiệm vụ trước mắt, và tốt nhất là công việc của họ cho phép có không gian cho thay đổi, đa dạng, sáng tạo và chuyển động. Thường có khó khăn khi làm việc dưới quyền người khác, vì họ cần tiếp cận bất kỳ công việc nào theo cách riêng của mình—ngay cả khi trước đó nó chưa từng được làm theo kiểu ấy. Tuy nhiên, nếu Sao Thiên Vương không có góc hợp quá xấu, việc trao đổi ý tưởng với đồng nghiệp có thể sống động và kích thích.

Often, they are interested in the new technologies as well as subjects like astrology or other related metaphysical or psychological systems – anything which gives them a frame of reference from which to observe and meet life. They might suit a 'think-tank' situation.

Thường thì họ quan tâm đến các công nghệ mới, cũng như những môn như chiêm tinh học hoặc các hệ thống siêu hình hay tâm lý liên quan khác—bất cứ điều gì đem lại cho họ một khung tham chiếu để từ đó quan sát và đáp ứng đời sống. Họ có thể phù hợp với một hoàn cảnh "nhóm chuyên gia tư vấn".

In general, they do not like to be bound by the little everyday necessities and routines of existence and may create upheavals to make life more interesting and exciting. Again, life might become easier if they consciously acknowledge what they don't like, and do something to change that area rather than subtly provoking external forces to disrupt it for them.

Nói chung, họ không thích bị ràng buộc bởi những nhu cầu và thói quen nhỏ bé hằng ngày của hiện tồn, và có thể tạo ra các biến động để khiến đời sống thú vị và hào hứng hơn. Một lần nữa, đời sống có thể trở nên dễ dàng hơn nếu họ hữu thức thừa nhận điều mình không thích và làm điều gì đó để thay đổi lĩnh vực ấy, thay vì tinh vi kích động các lực bên ngoài làm nó xáo trộn thay cho họ.

Interested in the relationship between mind and body, they might explore various forms of alternative and complementary medicines, sometimes experimenting with unusual diets and various exercise routines. Health problems can stem from too much stress and nervous tension which weakens the body's defences. An overly inhibited 6th house Uranus attracts the Furies (see page 204), which may lodge themselves in the body, creating havoc in the system. In charts I have seen, there appears to be a

Quan tâm đến mối quan hệ giữa thể trí và thân thể, họ có thể tìm hiểu nhiều hình thức y học thay thế và bổ trợ, đôi khi thử nghiệm những chế độ ăn uống khác thường và nhiều chương trình luyện tập khác nhau. Các vấn đề sức khỏe có thể bắt nguồn từ quá nhiều căng thẳng và căng thẳng thần kinh, làm suy yếu khả năng phòng vệ của thân thể. Sao Thiên Vương ở nhà 6 bị ức chế quá mức thu hút các Nữ thần Báo oán (xem trang 204), các lực này có thể trú ngụ trong thân thể, gây rối loạn toàn hệ thống. Trong

connection between Uranus in the 6th and various forms of allergies. Interestingly, some medical researchers have linked allergies with unexpressed anger and resentment, suggesting that people with 'short fuses' are more prone to allergic conditions. (In her book on medical astrology, Eileen Nauman associates Uranus with 'the actual impulses that leap from one nerve synapse to another'. 3) Obviously, those with Uranus here will benefit from any form of activity which helps them unwind – physical exercises, yoga, meditation, etc. On the positive side, Uranus offers the possibility of a speedy recovery or release from illness, helped enormously by the right mental attitudes.

những lá số chiêm tinh tôi từng xem, dường như có mối liên hệ giữa Sao Thiên Vương ở nhà 6 và nhiều dạng dị ứng khác nhau. Điều thú vị là một số nhà nghiên cứu y khoa đã liên hệ dị ứng với cơn giận và sự oán hận không được biểu lộ, cho rằng những người "dễ nổi nóng" dễ mắc các tình trạng dị ứng hơn. (Trong sách của bà về chiêm tinh học y khoa, Eileen Nauman liên kết Sao Thiên Vương với "những xung động thực sự nhảy từ một khớp thần kinh này sang một khớp thần kinh khác". 3) Rõ ràng, những người có Sao Thiên Vương ở đây sẽ được lợi từ bất kỳ hình thức hoạt động nào giúp họ thư giãn — luyện tập thể chất, yoga, tham thiền, v.v. Về mặt tích cực, Sao Thiên Vương đem lại khả năng hồi phục nhanh chóng hoặc thoát khỏi bệnh tật, được hỗ trợ rất nhiều bởi những thái độ trí tuệ đúng đắn.

If we take the combination of Uranus and the 6th house to its logical conclusion, then there may be the possibility of unusual pets. One woman I know with this placement keeps rats as pets in the house – uncaged, of course.

Nếu chúng ta đưa sự kết hợp giữa Sao Thiên Vương và nhà 6 đến kết luận hợp lý của nó, thì có thể có khả năng nuôi những thú cưng khác thường. Một phụ nữ tôi biết có vị trí này nuôi chuột làm thú cưng trong nhà — dĩ nhiên là không nhốt lồng.

Uranus in the 7th – Sao Thiên Vương ở nhà 7

The attitude towards relationships needs to extend beyond a wholly conventional framework if Uranus is in the 7th. While many people remain in a relationship because of a need for safety and security or out of a sense of duty, those with Uranus here will find it hard to endure a lifeless or outworn partnership just for those reasons. If a relationship is not creative, exhilarating, open and honest, they may disrupt it for the sake of finding something better.

Thái độ đối với các mối quan hệ cần vượt ra ngoài một khuôn khổ hoàn toàn quy ước nếu Sao Thiên Vương ở nhà 7. Trong khi nhiều người duy trì một mối quan hệ vì nhu cầu an toàn và bảo đảm, hoặc vì ý thức bổn phận, những người có Sao Thiên Vương ở đây sẽ khó chịu đựng một quan hệ bạn đời thiếu sức sống hoặc đã cũ mòn chỉ vì những lý do ấy. Nếu một mối quan hệ không sáng tạo, hứng khởi, cởi mở và chân thật, họ có thể phá vỡ nó để tìm kiếm điều gì đó tốt hơn.

One or both partners might require more space and freedom than is found in the typical marriage or close union. Rather than simply being categorized as somebody's mate, they need other interests outside of

Một hoặc cả hai người bạn đời có thể cần nhiều không gian và tự do hơn mức thường thấy trong hôn nhân hoặc sự kết hợp thân mật điển hình. Thay vì chỉ bị xếp vào vai trò người phối ngẫu của ai đó, họ cần những

the relationship from which to gain a sense of identity and vitality.

mối quan tâm khác bên ngoài mối quan hệ để từ đó có được cảm thức về căn tính và sinh lực.

If those with this placement are not the prime movers in acting out the urges of Uranus, they may attract or select a partner who perpetrates this for them. If they don't acknowledge their restlessness or need for a less conventional structure, then they might provoke the other person to somehow alter the state of affairs. The general rule with Uranus in any house is that the more we acknowledge its presence there and internalize its nature, the less likely it is that external situations force upheaval on us.

Nếu những người có vị trí này không phải là tác nhân chính thể hiện các thôi thúc của Sao Thiên Vương, họ có thể thu hút hoặc chọn một người bạn đời làm điều đó thay họ. Nếu họ không thừa nhận sự bất an của mình hoặc nhu cầu về một cấu trúc ít quy ước hơn, họ có thể kích động người kia bằng cách nào đó thay đổi tình thế. Quy luật chung với Sao Thiên Vương ở bất kỳ nhà nào là: chúng ta càng thừa nhận sự hiện diện của nó ở đó và nội tâm hóa bản chất của nó, thì các tình huống bên ngoài càng ít có khả năng buộc chúng ta phải trải qua biến động.

Problems occur when planets which by nature crave security, convention or closeness – such as the Moon, Venus or Saturn – are in hard aspect to a 7th house Uranus. In such cases, one side of the person yearns for the intimacy and safety of a relationship while another bit of them is frightened of losing their separate individuality or being too confined by the partnership. As with Jupiter in this house, a possible resolution is finding a partner with the same conflicts – keeping an awareness of the dilemma in the open and structuring the relationship accordingly. An atmosphere in which the two people can freely exchange and discuss their feelings and moods without the other taking it too personally will facilitate this arrangement. They will need to recognize that each person is an individual in his or her own right, and not someone who exists solely to fulfil whatever one or the other requires at any particular moment. Obviously, a fair degree of maturity will be needed to accomplish this, and their best relationships usually come when they are older and wiser about themselves and life in general.

Vấn đề nảy sinh khi những hành tinh vốn theo bản chất khao khát an toàn, quy ước hoặc sự gần gũi — như Mặt Trăng, Sao Kim hoặc Sao Thổ — tạo góc hợp căng thẳng với Sao Thiên Vương ở nhà 7. Trong những trường hợp như vậy, một phần trong con người khao khát sự thân mật và an toàn của mối quan hệ, trong khi một phần khác lại sợ mất cá tính riêng biệt hoặc bị quan hệ bạn đời ràng buộc quá mức. Cũng như với Sao Mộc trong nhà này, một giải pháp khả hữu là tìm một người bạn đời có cùng những xung đột — giữ cho nhận thức về tình thế lưỡng nan được bộc lộ rõ và cấu trúc mối quan hệ cho phù hợp. Một bầu khí quyển trong đó hai người có thể tự do trao đổi và bàn luận cảm xúc, tâm trạng của mình mà người kia không xem đó là chuyện quá cá nhân sẽ tạo thuận lợi cho sự sắp xếp này. Họ cần nhận ra rằng mỗi người là một cá nhân theo đúng quyền của mình, chứ không phải là người chỉ tồn tại để đáp ứng bất cứ điều gì người này hay người kia cần vào một khoảnh khắc nhất định. Rõ ràng, cần có một mức độ trưởng thành khá lớn để thực hiện điều này, và những mối quan hệ tốt nhất của họ thường đến khi họ lớn tuổi hơn và khôn ngoan hơn về chính mình cũng như về

đời sống nói chung.

Those with Uranus in the 7th sometimes experience revelations and sudden changes in outlook and attitude which render a present relationship obsolete. New ones are sought which reflect the changed state of mind. In general, there is the need to periodically re-stimulate or reinvigorate an existing relationship, usually when Uranus is triggered by progression or transit.

Những người có Sao Thiên Vương ở nhà 7 đôi khi trải nghiệm những mặc khải và những thay đổi đột ngột trong quan điểm, thái độ, khiến mối quan hệ hiện tại trở nên lỗi thời. Họ tìm kiếm những mối quan hệ mới phản ánh trạng thái thể trí đã đổi thay. Nói chung, có nhu cầu định kỳ kích thích lại hoặc tiếp thêm sinh lực cho mối quan hệ hiện có, thường khi Sao Thiên Vương được kích hoạt bởi tiến trình hoặc quá cảnh.

The 7th house describes what we are seeking in a partner, as well as qualities which might be latent or undeveloped in ourselves. Those with Uranus there seek a highly original, spirited, dynamic, inventive, magical and charismatic partner – someone who wakes them up and offers change or new vistas. However, a person of this nature is not likely to be the kind who brings a great degree of stability and security to a relationship.

Nhà 7 mô tả điều chúng ta tìm kiếm nơi một người bạn đời, cũng như những phẩm chất có thể còn tiềm ẩn hoặc chưa phát triển trong chính chúng ta. Những người có Sao Thiên Vương ở đó tìm kiếm một người bạn đời hết sức độc đáo, đầy sinh khí, năng động, sáng tạo, kỳ diệu và có sức lôi cuốn — một người đánh thức họ và đem lại thay đổi hoặc những chân trời mới. Tuy nhiên, một người có bản chất như vậy thường không phải là kiểu người mang lại mức độ ổn định và an toàn lớn cho một mối quan hệ.

Our society places a lot of pressure on people to marry – to such a degree that those who are not married or in a close conventional relationship may feel that there is something dreadfully flawed about them. Those leading a single lifestyle may need to remind themselves that they *are worthwhile* whether they are in a relationship or not. The 7th house also refers to social interaction in general and the principles of Uranus will apply here, possibly indicating those who are meant to bring new ideas, insights and breakthroughs to society in general, by virtue of their work or who they are.

Xã hội của chúng ta đặt rất nhiều áp lực lên con người phải kết hôn — đến mức những người chưa kết hôn hoặc không ở trong một mối quan hệ thân mật theo quy ước có thể cảm thấy như thể mình có điều gì đó sai hỏng nghiêm trọng. Những người sống độc thân có thể cần nhắc nhở bản thân rằng họ *vẫn có giá trị* dù có ở trong một mối quan hệ hay không. Nhà 7 cũng chỉ sự tương tác xã hội nói chung, và các nguyên lý của Sao Thiên Vương sẽ áp dụng ở đây, có thể cho thấy những người được định sẵn để đem lại các ý tưởng mới, tuệ kiến và đột phá cho xã hội nói chung, nhờ công việc của họ hoặc chính con người họ.

Uranus in the 8th – Sao Thiên Vương ở nhà 8

The 8th house, the natural domain of Scorpio, engenders those kinds of emotions

Nhà 8, lãnh vực tự nhiên của Bọ Cạp, sinh ra những loại xúc cảm và cảm giác thường

and feelings so often awakened by the agony and the ecstasy of love – passions like lust, jealousy, rage, envy, possessiveness and vindictiveness. Uranus seeks to approach this sphere somehow differently from the way most people go about it. Often those with Uranus in the 8th have a compelling urge to free themselves from the restrictions of the basic instinctual nature, and to overcome being ruled by such emotions. They may continually expose themselves to situations which challenge them to rise above and develop detachment from these primal instincts in order to forge a broader and more tolerant understanding than such messy feelings allow – for instance, the concept of a communal marriage or even husband-and wife-swapping. In some cases they may try this sort of liberality and fail miserably.

được khơi dậy bởi nỗi thống khổ và niềm xuất thần của tình yêu — những đam mê như dục vọng, ghen tuông, thịnh nộ, đố kỵ, tính chiếm hữu và lòng trả đũa. Sao Thiên Vương tìm cách tiếp cận lĩnh vực này theo một cách nào đó khác với lối hầu hết mọi người thường làm. Thường thì những người có Sao Thiên Vương ở nhà 8 có một thôi thúc mãnh liệt muốn giải phóng mình khỏi những giới hạn của bản chất bản năng căn bản, và vượt qua việc bị những xúc cảm như vậy cai trị. Họ có thể liên tục đặt mình vào những tình huống thách thức họ vươn lên trên và phát triển sự vô chấp đối với các bản năng nguyên sơ này, nhằm rèn đúc một hiểu biết rộng hơn và khoan dung hơn mức mà những cảm xúc hỗn độn ấy cho phép — chẳng hạn khái niệm hôn nhân cộng đồng, hoặc thậm chí trao đổi chồng vợ. Trong một số trường hợp, họ có thể thử kiểu phóng khoáng này và thất bại thảm hại.

Similarly, they may seek to express the instinctual nature in other ways than merely for the purpose of mating and procreation. Hence, the reputation of this placement for some degree of sexual curiosity and experimentation. Others might look for techniques and systems which enable them to transcend the realm of libidinal desire through redirecting the sex drive into other outlets.

Tương tự, họ có thể tìm cách biểu lộ bản chất bản năng theo những cách khác ngoài mục đích giao phối và sinh sản. Vì thế, vị trí này có tiếng là đi kèm một mức độ tò mò và thử nghiệm nào đó về tính dục. Những người khác có thể tìm kiếm các kỹ thuật và hệ thống giúp họ vượt lên trên cõi ham muốn tính dục bằng cách chuyển hướng xung lực tình dục sang những lối thoát khác.

In cases I have seen, Uranus in the 8th alternates between the extremes of excessive passion and inhumane coldness. For instance, believing fervently in a certain cause, they may not think twice about planting a bomb in a department store if this would promote their mission. One Nazi leader eventually hanged for atrocious war crimes, Joachim von Ribbentrop, had Uranus in Scorpio in the 8th ruling an Aquarian Ascendant.

Trong những trường hợp tôi từng thấy, Sao Thiên Vương ở nhà 8 dao động giữa các cực đoan của đam mê quá mức và sự lạnh lùng vô nhân. Chẳng hạn, khi tin tưởng cuồng nhiệt vào một chính nghĩa nào đó, họ có thể không do dự đặt bom trong một cửa hàng bách hóa nếu điều này thúc đẩy sứ mệnh của họ. Một lãnh tụ Đức Quốc xã sau cùng bị treo cổ vì các tội ác chiến tranh tàn bạo, Joachim von Ribbentrop, có Sao Thiên Vương ở Bọ Cạp trong nhà 8, chủ quản một điểm mọc Bảo Bình.

Those with Uranus in the 8th often have a

Những người có Sao Thiên Vương ở nhà 8

desire to probe beneath the surface level of existence to discover the more subtle laws of nature operating in life. Astrology, psychology, alchemy, the occult, magic, sub-atomic physics or modern chemistry might interest them. One man who literally explored the potentially transformative and explosive possibilities of the deeper strata of life was Enrico Fermi. Born with Uranus in Sagittarius (the sign of the explorer) in the 8th house, he not only discovered uranium fission but also produced the first nuclear chain reaction. Along similar lines, Uranus in the 8th may be fascinated by what death is all about, and attempt to understand it in a less conventional framework. Psychic and telepathic experiences are not uncommon for people with Uranus in this house, although some may not have too much control over them when they occur.

thường có ước muốn thăm dò bên dưới tầng bề mặt của hiện hữu để khám phá các quy luật tinh tế hơn của thiên nhiên đang vận hành trong đời sống. Chiêm tinh học, tâm lý học, thuật giả kim, huyền học, ma thuật, vật lý hạ nguyên tử hoặc hóa học hiện đại có thể hấp dẫn họ. Một người đã theo nghĩa đen khám phá các khả năng biến đổi và bùng nổ tiềm tàng của những tầng sâu hơn trong đời sống là Enrico Fermi. Sinh ra với Sao Thiên Vương ở Nhân Mã (dấu hiệu của nhà thám hiểm) trong nhà 8, ông không chỉ phát hiện sự phân hạch uranium mà còn tạo ra phản ứng dây chuyền hạt nhân đầu tiên. Theo những đường hướng tương tự, Sao Thiên Vương ở nhà 8 có thể bị cuốn hút bởi ý nghĩa thật sự của cái chết, và cố gắng hiểu nó trong một khuôn khổ ít quy ước hơn. Những kinh nghiệm ngoại cảm và thần giao cách cảm không hiếm đối với người có Sao Thiên Vương trong nhà này, mặc dù một số người có thể không kiểm soát được chúng nhiều khi chúng xảy ra.

On a more mundane level, sudden reversals of fortune could come through marriage, inheritance and business partnerships. Also, phases of the life may end suddenly and irreversibly: seemingly overnight, one chapter finishes and another begins, or an unforeseen event drastically alters the direction in which the person is heading.

Ở một mức độ đời thường hơn, những đảo ngược vận mệnh đột ngột có thể đến qua hôn nhân, thừa kế và các quan hệ đối tác kinh doanh. Ngoài ra, các giai đoạn của đời sống có thể kết thúc đột ngột và không thể đảo ngược: dường như chỉ sau một đêm, một chương khép lại và một chương khác bắt đầu, hoặc một biến cố không lường trước làm thay đổi mạnh mẽ hướng đi của người ấy.

Uranus in the 9th – Sao Thiên Vương ở nhà 9

Uranus is always searching for 'the truth' and what better house to do it in than the 9th, the natural abode of Sagittarius. Rather than adhere to traditional or orthodox views, they must independently find a meaningful set of beliefs or a philosophical system by which to order life. But in true Uranian fashion, they will keep on destroying systems they have created for the sake of discovering or trying out new

Sao Thiên Vương luôn tìm kiếm "chân lý", và còn nhà nào tốt hơn để làm điều đó ngoài nhà 9, nơi cư ngụ tự nhiên của Nhân Mã. Thay vì bám vào những quan điểm truyền thống hoặc chính thống, họ phải tự mình tìm ra một tập hợp niềm tin có ý nghĩa hoặc một hệ thống triết học để sắp đặt đời sống. Nhưng đúng theo phong cách Sao Thiên Vương, họ sẽ tiếp tục phá hủy những hệ thống mình đã tạo ra để khám phá hoặc

ones which might be broader or more inclusive.

The image of God may be cast in the likeness of Uranus – the starry heavens – vast and very difficult to grasp. And yet, just as there are laws which guide the movement of the planets, somewhere in it all, there must be a system. (Einstein, who had Aquarius on the 9th house cusp, once remarked, 'I cannot believe that God plays dice with the cosmos.') Those with Uranus difficultly aspected could, at certain times, adhere to quite odd or fanatical cults. Too abstract, their philosophy may not translate easily into everyday life. Occasionally, they might have flashes or insights into what they believe are the workings of the Divine or Universal Mind. Lois Rodden gives the chart of Guy Ballard with Uranus in Leo in the 9th squared to Pluto in Taurus in the 6th. Ballard founded a religious movement called 'Mighty I am', and reportedly received messages from 'the Ascended Masters', and glimpsed his previous lives from seventy thousand years back. A more down-to-earth use of this placement is shown in the chart of Mohandas Gandhi with Uranus in Cancer in the 9th ruling Aquarius on the IC (the homeland). On the basis of his strongly felt philosophy (Uranus in the 9th), he led his people from colonialism to freedom (Uranus rules Aquarius on the 4th). The profound sage and mystic, Krishnamurti, was born with Uranus in Scorpio in the 9th ruling an Aquarian Ascendant. Interestingly, he preached that people should find the truth on their own (9th house Uranus rules the 1st house of self) rather than trying to follow the teachings of any particular guru or sect.

thử nghiệm những hệ thống mới có thể rộng hơn hoặc bao hàm hơn.

Hình ảnh Thượng Đế có thể được đúc theo hình ảnh của Sao Thiên Vương — các tầng trời đầy sao — bao la và rất khó nắm bắt. Tuy vậy, cũng như có những quy luật hướng dẫn chuyển động của các hành tinh, ở đâu đó trong toàn thể này hẳn phải có một hệ thống. (Einstein, người có Bảo Bình ở đỉnh nhà 9, từng nhận xét: "Tôi không thể tin rằng Thượng Đế chơi xúc xắc với vũ trụ.") Những người có Sao Thiên Vương tạo góc hợp khó khăn có thể, vào những thời điểm nào đó, bám theo những giáo phái khá kỳ quặc hoặc cuồng tín. Quá trừu tượng, triết lý của họ có thể không dễ chuyển dịch vào đời sống hằng ngày. Đôi khi, họ có thể có những lóe sáng hoặc tuệ kiến về điều họ tin là cách vận hành của Trí Thiêng Liêng hoặc Trí Tuệ Vũ Trụ. Lois Rodden đưa ra lá số chiêm tinh của Guy Ballard với Sao Thiên Vương ở Sư Tử trong nhà 9, tạo góc vuông với Sao Diêm Vương ở Kim Ngưu trong nhà 6. Ballard sáng lập một phong trào tôn giáo gọi là "Ta là Hùng Mạnh", và theo tường thuật, đã nhận các thông điệp từ "các Chân sư Thăng Thiên", cũng như thoáng thấy những kiếp sống trước của mình từ bảy mươi nghìn năm trước. Một cách sử dụng thực tế hơn của vị trí này được thấy trong lá số chiêm tinh của Mohandas Gandhi với Sao Thiên Vương ở Cự Giải trong nhà 9, chủ quản Bảo Bình ở Thiên Đế (quê hương). Trên nền tảng triết lý được ông cảm nhận mãnh liệt (Sao Thiên Vương ở nhà 9), ông đã dẫn dắt dân tộc mình từ chế độ thuộc địa đến tự do (Sao Thiên Vương chủ quản Bảo Bình ở nhà 4). Nhà hiền triết và nhà thần bí sâu sắc Krishnamurti sinh ra với Sao Thiên Vương ở Bọ Cạp trong nhà 9, chủ quản một điểm mọc Bảo Bình. Điều thú vị là ông giảng rằng con người nên tự mình tìm ra chân lý (Sao Thiên Vương ở nhà 9 chủ quản nhà 1 của bản ngã), thay vì cố đi theo giáo huấn của bất kỳ đạo sư hay giáo phái đặc thù nào.

Often those with Uranus in the 9th will hold progressive views in the field of education. They may seek an alternative rather than traditional academic structure – such as an independent study programme or the Open University in England. At any time in the degree programme, they may decide to make an abrupt change in their course of study. A 9th house Uranus can bring new ideas, concepts, and insights into any field.

Thường thì những người có Sao Thiên Vương ở nhà 9 sẽ giữ những quan điểm tiến bộ trong lĩnh vực giáo dục. Họ có thể tìm kiếm một cấu trúc thay thế cho cấu trúc học thuật truyền thống — chẳng hạn một chương trình tự học độc lập hoặc Đại học Mở ở Anh. Bất kỳ lúc nào trong chương trình học vị, họ có thể quyết định thay đổi đột ngột hướng học tập của mình. Sao Thiên Vương ở nhà 9 có thể đem những ý tưởng, khái niệm và tuệ kiến mới vào bất kỳ lĩnh vực nào.

Unusual and unexpected experiences can come through travel. They might, while visiting another country, encounter people or ideas which wake them up and shatter old structures. An in-law may even be the catalyst for inspiring new vision.

Những kinh nghiệm khác thường và bất ngờ có thể đến qua du lịch. Khi thăm một quốc gia khác, họ có thể gặp những người hoặc ý tưởng đánh thức họ và phá vỡ các cấu trúc cũ. Một người thông gia thậm chí có thể là chất xúc tác khơi nguồn tầm nhìn mới.

If Uranus is not too adversely aspected, they will probably have an uncanny insight into future trends, as if they can feel the pulse of society. The science fiction writer Jules Verne, who often anticipated the course of the future, was born with Uranus in Capricorn in the 9th.

Nếu Sao Thiên Vương không bị tạo góc hợp bất lợi quá nhiều, họ có thể có một tuệ kiến kỳ lạ về các xu hướng tương lai, như thể họ cảm được nhịp đập của xã hội. Nhà văn khoa học viễn tưởng Jules Verne, người thường dự báo trước đường đi của tương lai, sinh ra với Sao Thiên Vương ở Ma Kết trong nhà 9.

Uranus in the 10th (and Aquarius on the MC) – Sao Thiên Vương ở nhà 10 (và Bảo Bình ở Thiên Đỉnh)

Those with Uranus in the 10th need to contribute something original and progressive to society. They don't want to be seen as ordinary, but rather as forces for change, rebellion or innovation. Because the 10th is Capricorn's natural domain, there is the ability to channel their new ideas or insights through concrete vehicles. Often, they will hold fairly liberal or even radical political views. Karl Marx, who inspired others with his vision of a new world, was born with Uranus in Sagittarius in the 10th ruling an Aquarian Ascendant. The artistic genius and gifted inventor Michelangelo was born with Uranus in Scorpio in the 10th

Những người có Sao Thiên Vương ở nhà 10 cần đóng góp điều gì đó độc đáo và tiến bộ cho xã hội. Họ không muốn bị xem là bình thường, mà muốn được xem như các lực lượng của thay đổi, nổi loạn hoặc đổi mới. Vì nhà 10 là lãnh vực tự nhiên của Ma Kết, có khả năng dẫn truyền các ý tưởng hoặc tuệ kiến mới của họ qua những phương tiện cụ thể. Thường thì họ sẽ giữ những quan điểm chính trị khá tự do, thậm chí cấp tiến. Karl Marx, người đã truyền cảm hứng cho người khác bằng tầm nhìn về một thế giới mới, sinh ra với Sao Thiên Vương ở Nhân Mã trong nhà 10, chủ quản một điểm mọc Bảo Bình. Thiên tài nghệ thuật và nhà phát

ruling Aquarius on the 2nd. Disraeli, so far the only Jew ever to be Prime Minister of England, also had Uranus in the 10th. With Aquarius on the cusp of the 3rd, he was noted for his extreme speech and dress, and even wrote a few novels.

minh tài năng Michelangelo sinh ra với Sao Thiên Vương ở Bọ Cạp trong nhà 10, chủ quản Bảo Bình ở nhà 2. Disraeli, cho đến nay là người Do Thái duy nhất từng làm Thủ tướng Anh, cũng có Sao Thiên Vương ở nhà 10. Với Bảo Bình ở đỉnh nhà 3, ông nổi tiếng vì lối nói năng và ăn mặc cực đoan, và thậm chí còn viết vài tiểu thuyết.

I have known a number of people with this placement who have resigned from jobs because they didn't agree with how things were being run. Others I have come across constantly change their work in search of something more meaningful to do. Like Uranus in mythology, they destroy their creations and start again. Edmond Rostand (Uranus in Cancer in the 10th ruling Aquarius in the 5th) was first a lawyer, then a journalist, before he finally became a poet and playwright and author of *Cyrano de Bergerac* . Sometimes, those with Uranus in the 10th have unusual jobs. (One woman with this placement headed a research project into the effects of dance and high protein diet on body fat in women.) Or they wake up one morning with a revelation which renders their present work obsolete. Sometimes events seemingly out of the control will disrupt the status quo in the career. Again, if they have not acknowledged their restlessness or need for a change in this area, they may in some way provoke this to happen. Others will simply fall prey to collective trends which shatter or alter their course of direction, such as redundancy or changes of political power.

Tôi từng biết một số người có vị trí này đã từ chức vì họ không đồng ý với cách mọi việc được điều hành. Những người khác tôi gặp thì liên tục thay đổi công việc để tìm kiếm điều gì đó có ý nghĩa hơn để làm. Giống Sao Thiên Vương trong thần thoại, họ phá hủy những tạo tác của mình rồi bắt đầu lại. Edmond Rostand (Sao Thiên Vương ở Cự Giải trong nhà 10, chủ quản Bảo Bình ở nhà 5) trước tiên là luật sư, rồi nhà báo, trước khi cuối cùng trở thành nhà thơ, nhà viết kịch và tác giả của *Cyrano de Bergerac*. Đôi khi, những người có Sao Thiên Vương ở nhà 10 có những nghề nghiệp khác thường. (Một phụ nữ có vị trí này đứng đầu một dự án nghiên cứu về tác động của khiêu vũ và chế độ ăn giàu protein đối với mỡ cơ thể ở phụ nữ.) Hoặc họ thức dậy vào một buổi sáng với một mặc khải khiến công việc hiện tại trở nên lỗi thời. Đôi khi các biến cố dường như ngoài tầm kiểm soát sẽ làm gián đoạn hiện trạng trong sự nghiệp. Một lần nữa, nếu họ không thừa nhận sự bất an của mình hoặc nhu cầu thay đổi trong lĩnh vực này, họ có thể bằng cách nào đó kích động điều này xảy ra. Những người khác đơn giản sẽ trở thành nạn nhân của các xu hướng tập thể làm tan vỡ hoặc thay đổi hướng đi của họ, chẳng hạn dư thừa lao động hoặc thay đổi quyền lực chính trị.

The mother may be cast in a Uranian light. She might be viewed as eccentric or unconventional in some way. She might have had outside interests which interfered with the mothering role, or felt trapped as a parent. The child could have sensed a degree of restlessness in her, as if she really

Người mẹ có thể được nhìn dưới ánh sáng Sao Thiên Vương. Bà có thể được xem là lập dị hoặc không theo quy ước theo một cách nào đó. Bà có thể đã có những mối quan tâm bên ngoài can thiệp vào vai trò làm mẹ, hoặc cảm thấy bị mắc kẹt trong vai trò cha mẹ. Đứa trẻ có thể cảm nhận một mức độ bất an

wanted to be somewhere else. If the mother was very erratic, then the child would be forced to develop more independently, not being able to rely on the mother as most children do. At first, children may resent this, but later reflect thankfully that they had a chance to grow freely and learn how to meet the world on their own. Sometimes the mother is conventional on the outside, but underneath is bursting with a desire to break loose. Children sense this and later 'live out' the mother's unfulfilled wishes – they carefully avoid getting hemmed in by too much maternal or familial responsibility. Sometimes, Uranian mothers feel guilty about their lack of typical maternal instincts, forgetting their good traits – loving without being smothering, they mirror and represent free-thinking for the child. Women with Uranus in the 10th may be happier raising children after they have satisfied some of their need to contribute to society.

nào đó nơi bà, như thể bà thực sự muốn ở một nơi khác. Nếu người mẹ rất thất thường, thì đứa trẻ sẽ buộc phải phát triển độc lập hơn, không thể dựa vào mẹ như hầu hết trẻ em vẫn làm. Ban đầu, trẻ có thể oán giận điều này, nhưng về sau hồi tưởng với lòng biết ơn rằng chúng đã có cơ hội lớn lên tự do và học cách tự mình đối diện thế giới. Đôi khi người mẹ bên ngoài thì quy ước, nhưng bên dưới lại bùng lên khát vọng thoát ra. Con cái cảm nhận điều này và về sau "sống thay" những ước muốn chưa được hoàn thành của mẹ — chúng cẩn thận tránh để mình bị vây hãm bởi quá nhiều trách nhiệm mẫu tính hoặc gia đình. Đôi khi, những người mẹ kiểu Sao Thiên Vương cảm thấy tội lỗi vì thiếu các bản năng mẫu tính điển hình, quên đi những phẩm chất tốt đẹp của mình — yêu thương mà không bóp nghẹt, họ phản chiếu và đại diện cho tư duy tự do đối với đứa trẻ. Phụ nữ có Sao Thiên Vương ở nhà 10 có thể hạnh phúc hơn khi nuôi con sau khi đã thỏa mãn phần nào nhu cầu đóng góp cho xã hội của mình.

Uranus in the 10th is similar to Aquarius there. With Aquarius on the MC, work is needed which benefits as many people as possible, and which allows scope for the inventive and idealistic side of the person's nature to come to the fore.

Sao Thiên Vương ở nhà 10 tương tự như Bảo Bình ở đó. Với Bảo Bình ở Thiên Đỉnh, cần có công việc đem lại lợi ích cho càng nhiều người càng tốt, đồng thời cho phép phương diện sáng tạo và lý tưởng trong bản chất của người ấy được nổi bật.

Uranus in the 11th – Sao Thiên Vương ở nhà 11

Powerfully placed in its own house, Uranus in the 11th can expand the concept of being part of a group to its broadest dimensions. Their main task is a far-reaching one: to widen their individual identities to include all living creatures. This goal may never be realized completely, but it is liberating just striving to accomplish it.

Được đặt mạnh mẽ trong chính nhà của nó, Sao Thiên Vương ở nhà 11 có thể mở rộng khái niệm là một phần của một nhóm đến những chiều kích rộng lớn nhất. Nhiệm vụ chính của họ là một nhiệm vụ vươn xa: mở rộng căn tính cá nhân của họ để bao gồm mọi sinh vật sống. Mục tiêu này có thể không bao giờ được chứng nghiệm trọn vẹn, nhưng chỉ riêng nỗ lực đạt đến nó đã là điều giải phóng.

Ultimately, those with Uranus in this house are capable of feeling a sense of kinship with

Cuối cùng, những người có Sao Thiên Vương trong nhà này có khả năng cảm thấy một

the whole human race. Rather than just seeing the world as an assortment of people and nations attacking and accusing one another, they have the ability to view the whole planet as one family struggling to resolve its problems and conflicts. The difference in these two perspectives is subtle but profound.

cảm thức họ hàng với toàn thể nhân loại. Thay vì chỉ nhìn thế giới như một tập hợp những con người và quốc gia tấn công, buộc tội lẫn nhau, họ có khả năng nhìn toàn hành tinh như một gia đình đang vật lộn để giải quyết các vấn đề và xung đột của mình. Khác biệt giữa hai viễn cảnh này tinh tế nhưng sâu sắc.

Those with Uranus in the 11th should seek others with whom they can link together in the pursuit of a common goal. Generally we form friends with neighbours or people we meet at work; but people with Uranus in this house feel most connected to those with whom they share a similar vision. They don't have to be geographically close to each other to be part of the group – what is important is that they are dedicated to the same ideals and objectives. Someone once said that 'the group is the self of the altruist' and this may ring true for Uranus (or Neptune) in the 11th. Obviously, many people with Uranus in the 11th won't even begin to see it this way; nonetheless, such possibilities do exist for this placement.

Những người có Sao Thiên Vương ở nhà 11 nên tìm kiếm những người khác mà họ có thể liên kết trong việc theo đuổi một mục tiêu chung. Nói chung, chúng ta kết bạn với hàng xóm hoặc những người gặp ở nơi làm việc; nhưng người có Sao Thiên Vương trong nhà này cảm thấy gắn bó nhất với những ai chia sẻ một tầm nhìn tương tự. Họ không cần ở gần nhau về mặt địa lý để là một phần của nhóm — điều quan trọng là họ tận hiến cho cùng những lý tưởng và mục tiêu. Có người từng nói rằng "nhóm là bản ngã của người vị tha", và điều này có thể đúng với Sao Thiên Vương (hoặc Sao Hải Vương) ở nhà 11. Rõ ràng, nhiều người có Sao Thiên Vương ở nhà 11 thậm chí sẽ không bắt đầu nhìn sự việc theo cách này; tuy nhiên, những khả năng như vậy vẫn tồn tại đối với vị trí này.

More generally, Uranus in the 11th enjoys mixing with like-minded people, whether it's a group of scientists or astrologers. They may serve a 'Uranian function' within any group: presenting challenging and radical ideas, playing the devil's advocate, or sparring with other members to make the debate more lively. If Uranus is difficultly aspected, they might promulgate revolutionary ideas which could be too hard-hitting and drastic. They may also fall out with other members of the group over a matter of principle. Like Mars in the 11th, on one level Uranus may be ambivalent in a group. They enjoy sharing and being part of something larger, and yet are threatened by losing their individuality and freedom in the process.

Nói chung hơn, Sao Thiên Vương ở nhà 11 thích hòa mình với những người cùng chí hướng, dù đó là một nhóm nhà khoa học hay nhà chiêm tinh. Họ có thể đảm nhận một "chức năng Sao Thiên Vương" trong bất kỳ nhóm nào: đưa ra những ý tưởng thách thức và cấp tiến, đóng vai người phản biện, hoặc tranh luận với các thành viên khác để làm cuộc thảo luận sinh động hơn. Nếu Sao Thiên Vương tạo góc hợp khó khăn, họ có thể truyền bá những ý tưởng cách mạng quá mạnh và quá quyết liệt. Họ cũng có thể bất hòa với các thành viên khác trong nhóm vì một vấn đề nguyên tắc. Giống Sao Hỏa ở nhà 11, ở một mức độ nào đó Sao Thiên Vương có thể lưỡng lự trong nhóm. Họ thích chia sẻ và là một phần của điều gì đó lớn hơn, nhưng đồng thời lại cảm thấy bị đe dọa bởi

việc mất cá tính và tự do của mình trong tiến trình đó.

On a personal level, they will generally have strong feelings about the meaning of friendship and expect others to live up to these. Sometimes their high ideals may be unrealistic given the more selfish and instinctive side of human nature. This placement could indicate friends who serve as important catalysts for change. Likewise, they could be the agents who bring fresh experience to their friends. Some people with Uranus in the 11th may have a fascination for slightly eccentric people, who express sides of their natures that those with this placement are not acknowledging in themselves. Sometimes they have many different types of friends who wouldn't mix easily with one another.

Ở cấp độ cá nhân, nói chung họ sẽ có những cảm xúc mạnh mẽ về ý nghĩa của tình bạn và mong đợi người khác sống đúng theo những cảm xúc ấy. Đôi khi các lý tưởng cao của họ có thể không thực tế xét đến mặt ích kỷ và bản năng hơn của bản chất con người. Vị trí này có thể chỉ những người bạn đóng vai trò chất xúc tác quan trọng cho thay đổi. Tương tự, họ có thể là những tác nhân đem kinh nghiệm mới mẻ đến cho bạn bè mình. Một số người có Sao Thiên Vương ở nhà 11 có thể bị cuốn hút bởi những người hơi lập dị, những người biểu lộ các phương diện bản chất mà những người có vị trí này không thừa nhận nơi chính mình. Đôi khi họ có nhiều kiểu bạn rất khác nhau, những người không dễ hòa lẫn với nhau.

Their goals and objectives in life could change radically in a relatively short span of time, as if they wake up one day with a new vision which they must follow.

Các mục tiêu và mục đích trong đời của họ có thể thay đổi triệt để trong một khoảng thời gian tương đối ngắn, như thể một ngày nọ họ thức dậy với một tầm nhìn mới mà họ phải đi theo.

Uranus in the 12th – Sao Thiên Vương ở nhà 12

The 12th house represents the collective sea out of which we all emerge. Those with Uranus in the 12th need to take a deep breath and jump in, not forgetting to bring along their best diving equipment and research apparatus. Through exploring the unconscious it is possible for them to regain a sense of continuity with evolutionary and historic processes and glimpse the guiding patterns on which their lives are based. It's not everyone's cup of tea, but in whatever house Uranus is placed, we have to take risks and be different.

Nhà 12 đại diện cho biển tập thể mà từ đó tất cả chúng ta trồi lên. Những người có Sao Thiên Vương ở nhà 12 cần hít một hơi sâu và nhảy vào, không quên mang theo thiết bị lặn và dụng cụ nghiên cứu tốt nhất của mình. Qua việc khám phá vô thức, họ có thể lấy lại cảm thức liên tục với các tiến trình tiến hóa và lịch sử, đồng thời thoáng thấy các khuôn mẫu hướng dẫn làm nền tảng cho đời sống của họ. Điều này không hợp khẩu vị của mọi người, nhưng Sao Thiên Vương được đặt ở nhà nào, ở đó chúng ta phải chấp nhận rủi ro và khác biệt.

People with Uranus in the 12th can approach the whole unconscious realm in an inventive, original and intuitive way.

Người có Sao Thiên Vương ở nhà 12 có thể tiếp cận toàn bộ cõi vô thức theo cách sáng tạo, độc đáo và trực giác. Họ có quyền tiếp

They have access to the mind's storehouse of ancestral wisdom – experiences accrued in the past and inherited through previous generations. Some find the key to unlocking this treasure through drugs, others through meditation or any form of artistic expression which allows them to 'tune into' these ancient records of experience.

cận kho tàng minh triết tổ tiên của thể trí — những kinh nghiệm được tích lũy trong quá khứ và kế thừa qua các thế hệ trước. Một số người tìm thấy chìa khóa mở kho báu này qua ma túy, những người khác qua tham thiền hoặc bất kỳ hình thức biểu đạt nghệ thuật nào cho phép họ "bắt sóng" những hồ sơ kinh nghiệm cổ xưa này.

The philosophy and radical psychology of R. D. Laing form one of the clearest expositions of what a 12th house Uranus is all about. Laing, who was born with Uranus in Aries in the 12th ruling Aquarius on the cusp of the 12th, wrote that 'the need to know who one is appears to be the most deep rooted in humanity.' 4 Sceptical of almost every social institution in existence (including the family), he believes that the mystical state of consciousness is the only salvation left for the oppressed individual. He maintains that if people could go deep into their unconscious psychoses, in their own way and at their own pace, they would eventually re-emerge from their regression repaired and more whole. On this basis, he established his own institution (Uranus in Aries in the 12th) – homes in which people could go on a 'voyage within the self'. 5

Triết học và tâm lý học cấp tiến của R. D. Laing tạo thành một trong những trình bày rõ ràng nhất về ý nghĩa của Sao Thiên Vương ở nhà 12. Laing, sinh ra với Sao Thiên Vương ở Bạch Dương trong nhà 12, chủ quản Bảo Bình ở đỉnh nhà 12, viết rằng "nhu cầu biết mình là ai dường như là nhu cầu bám rễ sâu nhất trong nhân loại." 4 Hoài nghi hầu như mọi định chế xã hội đang tồn tại (kể cả gia đình), ông tin rằng trạng thái tâm thức thần bí là sự cứu rỗi duy nhất còn lại cho cá nhân bị áp bức. Ông cho rằng nếu con người có thể đi sâu vào các rối loạn tâm thần vô thức của mình, theo cách riêng và nhịp độ riêng, thì cuối cùng họ sẽ tái xuất hiện từ sự thoái lui ấy trong trạng thái được chữa lành và toàn vẹn hơn. Trên cơ sở này, ông thiết lập định chế riêng của mình (Sao Thiên Vương ở Bạch Dương trong nhà 12) — những ngôi nhà nơi người ta có thể thực hiện một "hành trình vào trong bản ngã". 5

Dr Arthur Janov, born with Uranus in Pisces in the 12th ruling Aquarius on the cusp of the 11th, is another well-known and controversial psychologist. Like Laing, he also set up his own institution. At Janov's Primal Therapy Institute in Los Angeles, people are encouraged to delve deeply into their unconscious (12th) and relive painful experiences from early life. During primal therapy, patients are helped to feel what they were too frightened to feel when they first had the experience. By reconnecting to and abreacting the pain stored up in the psyche, they aim to free themselves from tensions and symptoms they have been carrying around for years. Again, similar to

Bác sĩ Arthur Janov, sinh ra với Sao Thiên Vương ở Song Ngư trong nhà 12, chủ quản Bảo Bình ở đỉnh nhà 11, là một nhà tâm lý học nổi tiếng và gây tranh cãi khác. Giống Laing, ông cũng lập ra định chế riêng của mình. Tại Viện Trị liệu Nguyên sơ của Janov ở Los Angeles, người ta được khuyến khích đào sâu vào vô thức của mình (nhà 12) và sống lại những kinh nghiệm đau đớn từ thời thơ ấu. Trong trị liệu nguyên sơ, bệnh nhân được giúp cảm nhận điều họ từng quá sợ hãi để cảm nhận khi lần đầu trải qua kinh nghiệm ấy. Bằng cách tái kết nối với nỗi đau tích tụ trong tâm hồn và giải tỏa nó, họ nhắm đến việc giải phóng mình khỏi những căng thẳng và triệu chứng đã mang theo

Laing, the principle is that by freeing what is in the unconscious (Uranus in the 12th) a person can be renewed and liberated.

suốt nhiều năm. Một lần nữa, tương tự Laing, nguyên lý là bằng cách giải phóng những gì nằm trong vô thức (Sao Thiên Vương ở nhà 12), con người có thể được đổi mới và giải thoát.

Uranus in the 12th can also give a close attunement to movements within the collective, often before these actually manifest (the 12th house contains the seeds of the future as well as the remnants from the past). In a collection of her essays on the outer planets and their cycles, Liz Greene points out that Uranus in this house often has 'a very strong interest in political movements and ideologies, but in a rather compulsive as opposed to reflective way.' 6 Adolf Hitler, born with Uranus in Libra in the 12th ruling Aquarius on the cusp of the 4th (the homeland), is a case in point. His vision was not rationally and logically thought out, but rather 'appeared in his mind full-blown'. 7 Uranus gets the rumblings of something even before it happens.

Sao Thiên Vương ở nhà 12 cũng có thể đem lại sự hòa điệu sát sao với các chuyển động trong tập thể, thường trước khi những chuyển động này thực sự biểu lộ (nhà 12 chứa các hạt giống của tương lai cũng như những tàn dư từ quá khứ). Trong một tuyển tập các bài tiểu luận của bà về các hành tinh ngoài và chu kỳ của chúng, Liz Greene chỉ ra rằng Sao Thiên Vương trong nhà này thường có "một mối quan tâm rất mạnh đến các phong trào và hệ tư tưởng chính trị, nhưng theo cách khá cưỡng bách hơn là phản tỉnh." 6 Adolf Hitler, sinh ra với Sao Thiên Vương ở Thiên Bình trong nhà 12, chủ quản Bảo Bình ở đỉnh nhà 4 (quê hương), là một trường hợp điển hình. Tầm nhìn của ông không được suy nghĩ một cách hợp lý và logic, mà đúng hơn "xuất hiện trong thể trí ông ở dạng hoàn chỉnh." 7 Sao Thiên Vương nắm bắt những tiếng động âm ỉ của một điều gì đó ngay cả trước khi nó xảy ra.

From what I have observed, if Uranus is well-aspected in the 12th, these people have a wealth of good advice to offer others – as if insight and knowledge are there on tap. However, if Uranus has many hard aspects, then their vision is sometimes impaired by their own personal neuroses and complexes. These will have to be 'cleaned up' before the positive benefits of this placement are felt. They are also more likely to be thrown off course by negative feelings in the atmosphere. Regardless of how Uranus is aspected, there is often an interest in parapsychology and spiritualism.

Từ những gì tôi quan sát, nếu Sao Thiên Vương ở nhà 12 tạo góc hợp thuận lợi, những người này có vô số lời khuyên tốt để trao cho người khác — như thể tuệ kiến và tri thức luôn sẵn ngay ở đó. Tuy nhiên, nếu Sao Thiên Vương có nhiều góc hợp căng thẳng, thì tầm nhìn của họ đôi khi bị suy giảm bởi các chứng loạn thần kinh và mặc cảm cá nhân của chính họ. Những điều này sẽ phải được "làm sạch" trước khi các lợi ích tích cực của vị trí này được cảm nhận. Họ cũng dễ bị lệch hướng hơn bởi những cảm xúc tiêu cực trong bầu khí quyển. Bất kể Sao Thiên Vương tạo góc hợp như thế nào, thường vẫn có sự quan tâm đến cận tâm lý học và thông linh học.

A deep-seated reluctance to relinquish their

Một sự miễn cưỡng bám rễ sâu xa trong việc

independence can make it difficult for them to settle down or take root. One part of them might desperately want closeness and security but somehow they manage to thwart this happening. Exploring their own unconscious motivations can free them from this conundrum and help alleviate a lingering sense of loneliness and isolation.

từ bỏ tính độc lập có thể khiến họ khó ổn định hoặc bén rễ. Một phần trong họ có thể tuyệt vọng muốn sự gần gũi và an toàn, nhưng bằng cách nào đó họ lại xoay xở để cản trở điều này xảy ra. Khám phá các động cơ vô thức của chính mình có thể giải phóng họ khỏi thế bí này và giúp làm dịu bớt cảm thức cô đơn, cô lập dai dẳng.

Some join secret societies or engage in 'behind-the-scenes' work for groups. They may align themselves with institutions of a progressive or unusual nature. Acting as a channel through which new ideas and trends are established, they could revolutionize or disrupt the workings of any institution with which they are involved.

Một số người gia nhập các hội kín hoặc tham gia công việc "hậu trường" cho các nhóm. Họ có thể liên kết mình với những định chế có bản chất tiến bộ hoặc khác thường. Đóng vai một kênh mà qua đó các ý tưởng và xu hướng mới được thiết lập, họ có thể cách mạng hóa hoặc làm gián đoạn cách vận hành của bất kỳ định chế nào mà họ tham gia.

Periods of confinement or incarceration may produce surprising effects. In a few cases I have seen, they have not acknowledged a need to temporarily retreat from life and consequently attracted 'accidents' or illnesses which forced them to do so. Sudden reversals of fortune are possible: something which seems ominous and threatening may turn out to be completely different from what they expect, and vice versa.

Các giai đoạn bị giam hãm hoặc tù đày có thể tạo ra những tác động đáng ngạc nhiên. Trong một vài trường hợp tôi từng thấy, họ không thừa nhận nhu cầu tạm thời rút lui khỏi đời sống và do đó thu hút những "tai nạn" hoặc bệnh tật buộc họ phải làm như vậy. Những đảo ngược vận mệnh đột ngột là điều có thể: một điều có vẻ đáng ngại và đe dọa có thể hóa ra hoàn toàn khác với điều họ mong đợi, và ngược lại.

It could be fruitful to enquire about anything unusual which might have occurred to the mother during the gestation period – in some way, this may have impressed itself on the psyche of the developing embryo.

Có thể sẽ hữu ích khi hỏi về bất kỳ điều gì khác thường có thể đã xảy ra với người mẹ trong thời kỳ mang thai — theo một cách nào đó, điều này có thể đã in dấu lên tâm hồn của phôi thai đang phát triển.

Notes – Chapter 25

Ghi chú – Chương 25

1 . Jane Malcomson, 'Uranus and Saturn: Castration and Incest, Part I', *The Astrological Journal* , The Astrological Association, London, Summer, 1982.

1. Jane Malcomson, "Sao Thiên Vương và Sao Thổ: Thiến hoạn và loạn luân, Phần I", *Tạp chí Chiêm tinh*, Hiệp hội Chiêm tinh, London, mùa hè, 1982.

2 . Rudhyar, *The Astrological Houses* , p. 198.

2. Rudhyar, *Các Nhà Chiêm Tinh*, tr. 198.

3 . Naumann, *The American Book of Nutrition and Medical Astrology* , Astro Computing Services, California, 1982, p. 9.

4 . Laing cited in Shaffer, *Humanistic Psychology* , Prentice-Hall, New Jersey, USA, 1978, p. 50.

5 . Laing cited in Shaffer, p. 56.

6 . Liz Greene, *The Outer Planets and Their Cycles* , CRCS Publications, Reno, Nevada, 1983, p. 57.

7 . Liz Greene, The Outer Planets and Their Cycles , p. 57.

3. Naumann, *Sách Mỹ về Dinh dưỡng và Chiêm tinh học Y khoa*, Astro Computing Services, California, 1982, tr. 9.

4. Laing được trích trong Shaffer, *Tâm lý học Nhân văn*, Prentice-Hall, New Jersey, Hoa Kỳ, 1978, tr. 50.

5. Laing được trích trong Shaffer, tr. 56.

6. Liz Greene, *Các Hành Tinh Ngoài và Chu Kỳ của Chúng*, CRCS Publications, Reno, Nevada, 1983, tr. 57.

7 . Liz Greene, Các Hành Tinh Ngoài và Chu Kỳ của Chúng, tr. 57.

26. – 26.

NEPTUNE AND PISCES THROUGH THE HOUSES – SAO HẢI VƯƠNG VÀ SONG NGƯ QUA CÁC NHÀ

The planet Neptune is associated with the Roman god of the same name and the Greek Poseidon. Personifying water, Poseidon was the god of the seas, lakes, rivers and underground streams. Although inhabiting a vast palace at the bottom of the ocean, he resented Zeus' sovereignty and thirsted for more worldly possessions. Poseidon wrestled with Athene for Attica and lost; unsuccessfully, he battled with Hera for Argolis; and he failed to capture Aegina from Zeus. Angry and forlorn, he flooded the lands he couldn't win, or dried up their rivers in spite. Like Poseidon (Neptune), our volatile emotions often yearn for things we can't have.

Hành tinh Sao Hải Vương được liên kết với vị thần La Mã cùng tên và Poseidon của Hy Lạp. Là hiện thân của nước, Poseidon là thần của biển cả, hồ, sông và các dòng nước ngầm. Dù cư ngụ trong một cung điện bao la dưới đáy đại dương, ông oán giận quyền tối thượng của Zeus và khao khát có thêm của cải trần thế. Poseidon tranh giành Attica với Athene và thua; ông chiến đấu không thành công với Hera để giành Argolis; và ông không chiếm được Aegina từ Zeus. Giận dữ và cô độc, ông làm ngập lụt những vùng đất mình không thể giành được, hoặc vì oán hận mà làm khô cạn các dòng sông của chúng. Giống Poseidon (Sao Hải Vương), những xúc cảm dễ biến động của chúng ta thường khao khát những điều ta không thể có.

The astrological element of water, associated with the realm of the feelings, acts similarly to Poseidon in other ways. When he emerged from the sea, one of two things happened. Sometimes the water opened joyfully and magnificently around him. At other times, however, his appearance was signified by wild tempests and furious storms. Likewise, when our feelings come to the surface, they can be full and divinely inspired or they can sweep over us like a tidal wave.

Hành thủy trong chiêm tinh học, liên kết với cõi cảm xúc, cũng hành động tương tự Poseidon theo những cách khác. Khi ông trồi lên từ biển, một trong hai điều xảy ra. Đôi khi nước mở ra quanh ông một cách vui tươi và huy hoàng. Tuy nhiên, những lúc khác, sự xuất hiện của ông được báo hiệu bằng những cơn cuồng phong và bão tố dữ dội. Tương tự, khi cảm xúc của chúng ta trồi lên bề mặt, chúng có thể trọn đầy và được cảm hứng thiêng liêng, hoặc có thể quét qua chúng ta như một đợt sóng triều.

The planet Neptune, like the Moon and Venus, is another *anima* energy – representing that part of us which fuses, adapts, mirrors and seeks union with others. While Mother Moon gains her identity by reflecting another, and charming Venus gives with the intention of receiving a little back in return, soulful Neptune wants to lose his identity by

Hành tinh Sao Hải Vương, giống Mặt Trăng và Sao Kim, là một năng lượng *anima* khác — đại diện cho phần trong chúng ta hòa nhập, thích nghi, phản chiếu và tìm kiếm sự hợp nhất với người khác. Trong khi Mẹ Mặt Trăng đạt được căn tính của mình bằng cách phản chiếu người khác, và Sao Kim quyến rũ cho đi với ý định nhận lại một chút gì đó, Sao Hải Vương đầy hồn tính muốn đánh mất

merging with something greater than himself.

căn tính của mình bằng cách hòa nhập với điều gì đó lớn hơn chính mình.

Whereas the main task of the isolated ego (Saturn) is self-preservation, the planet Neptune symbolizes the yearning to dissolve the boundaries of the separate self and experience unity with the rest of life. We've encountered these two principles already in the general discussion of the 12th house, and if you remember, they are not the best of friends. In fact, Saturn (representing the structuring principle of the ego), afraid that he would be overthrown by Neptune, swallows him at birth. For many people, the prospect of disintegration of the individual identity is frightening, and they will relegate Neptune – the urge to reconnect to the wholeness of life – to the unconscious. But (to borrow Liz Greene's analogy), whatever is shoved into the basement has a way of burrowing itself out from under the house and appearing on the front lawn. If Neptune is suppressed, it doesn't go away – instead, it disguises itself and sneaks up on us. In Neptune's house, we may unwittingly 'set up' circumstances in which we have no other alternative than to sacrifice our personal wants and desires in obedience to forces which we cannot change or do anything to alleviate. In this way, the individual ego is cleansed of its sense of almighty superiority and separateness. Purified, we are welcomed into the arms of something bigger than ourselves.

Trong khi nhiệm vụ chính của bản ngã cô lập (Sao Thổ) là tự bảo tồn, hành tinh Sao Hải Vương tượng trưng cho niềm khao khát làm tan rã các ranh giới của bản ngã riêng biệt và trải nghiệm sự hợp nhất với phần còn lại của đời sống. Chúng ta đã gặp hai nguyên lý này trong phần bàn luận tổng quát về nhà 12, và nếu các bạn còn nhớ, chúng không phải là đôi bạn thân nhất. Thật vậy, Sao Thổ (đại diện cho nguyên lý cấu trúc hóa của bản ngã), sợ rằng mình sẽ bị Sao Hải Vương lật đổ, đã nuốt chửng Sao Hải Vương lúc mới sinh. Đối với nhiều người, viễn cảnh tan rã căn tính cá nhân là đáng sợ, và họ sẽ đẩy Sao Hải Vương — thôi thúc tái kết nối với tính toàn vẹn của đời sống — vào vô thức. Nhưng (mượn phép tương tự của Liz Greene), bất cứ điều gì bị đẩy xuống tầng hầm đều có cách đào đường chui ra từ dưới ngôi nhà và xuất hiện trên bãi cỏ trước nhà. Nếu Sao Hải Vương bị áp chế, nó không biến mất — thay vào đó, nó ngụy trang và lén lút đến gần chúng ta. Trong nhà của Sao Hải Vương, chúng ta có thể vô tình "dàn dựng" những hoàn cảnh trong đó chúng ta không còn lựa chọn nào khác ngoài việc hy sinh các mong muốn và dục vọng cá nhân để tuân theo những lực mà chúng ta không thể thay đổi hoặc làm gì để giảm nhẹ. Theo cách này, bản ngã cá nhân được tẩy sạch khỏi cảm thức ưu việt toàn năng và sự tách biệt của nó. Được thanh lọc, chúng ta được chào đón vào vòng tay của điều gì đó lớn hơn chính mình.

Actually, it was Jupiter who rescued Neptune from Saturn's tyranny: the individual ego's own desire to expand itself (Jupiter) eventually undermines its very separateness by allowing Neptune to run free. Likewise, many people, rather than dreading the disintegration of the ego, actively encourage it, in a pursuit of the expansion and bliss associated with an

Thật ra, chính Sao Mộc đã giải cứu Sao Hải Vương khỏi sự chuyên chế của Sao Thổ: ước muốn tự mở rộng của chính bản ngã cá nhân (Sao Mộc) cuối cùng làm suy yếu chính sự tách biệt của nó bằng cách để Sao Hải Vương được tự do. Tương tự, nhiều người, thay vì sợ hãi sự tan rã của bản ngã, lại tích cực khuyến khích nó, trong cuộc theo đuổi sự mở rộng và phúc lạc gắn với một hiện

unbounded existence. This can be constructively achieved through meditation, faith and worship, artistic creativity, and a selfless devotion to another person and cause; or more dangerously attempted through drugs, alcohol or an unbridled abandonment to the passions.

hữu không biên giới. Điều này có thể được thực hiện một cách xây dựng qua tham thiền, đức tin và thờ phượng, sáng tạo nghệ thuật, và sự tận hiến vị tha cho một người khác hoặc một chính nghĩa; hoặc được thử theo cách nguy hiểm hơn qua ma túy, rượu, hoặc sự buông thả không kiềm chế theo các đam mê.

Some people, vaguely remembering a lost Eden of the past, look for heaven on earth in Neptune's house. In the belief that Neptune should give us everything, we may pin great hopes on the affairs of his domain, as if our very redemption lay there. Having bargained on nothing less than absolute ecstasy, we are invariably disappointed when the external world fails to deliver the goods. Wounded and embittered, we may look elsewhere around the house for comfort – often in the liquor cabinet or medicine chest. However, for some of us, the disillusionment entailed in not obtaining what we desire from Neptune is an entry point into another dimension of experience: rather than searching for our happiness solely in the outer realities of life, we turn our attention inward. And eventually we may discover that the bliss we were looking for was already there, inside ourselves, hidden away in Neptune's indestructible golden palace under the sea.

Một số người, mơ hồ nhớ về một vườn Eden đã mất của quá khứ, tìm kiếm thiên đường trên mặt đất trong nhà của Sao Hải Vương. Với niềm tin rằng Sao Hải Vương phải cho chúng ta mọi thứ, chúng ta có thể đặt những hy vọng lớn lao vào các sự vụ thuộc lãnh vực của nó, như thể chính sự cứu chuộc của chúng ta nằm ở đó. Khi đã trông đợi không gì kém hơn niềm xuất thần tuyệt đối, chúng ta luôn thất vọng khi thế giới bên ngoài không trao cho ta những gì đã hứa. Bị tổn thương và cay đắng, chúng ta có thể tìm nơi khác quanh nhà để được an ủi — thường trong tủ rượu hoặc tủ thuốc. Tuy nhiên, đối với một số người trong chúng ta, sự vỡ mộng đi kèm với việc không đạt được điều mình mong muốn từ Sao Hải Vương lại là cửa ngõ bước vào một chiều kích kinh nghiệm khác: thay vì tìm kiếm hạnh phúc của mình chỉ trong các thực tại bên ngoài của đời sống, chúng ta quay sự chú ý vào bên trong. Và cuối cùng, chúng ta có thể khám phá rằng niềm phúc lạc mình đang tìm kiếm đã có sẵn ở đó, bên trong chính mình, được giấu kín trong cung điện vàng bất hoại của Sao Hải Vương dưới biển.

It took Jupiter to rescue Neptune, and very often in the house in which Neptune is placed we are looking for a saviour. Playing the victim or the underdog (at the same time abnegating personal responsibility and effort), we hope somebody will appear to take care of that area of life for us. Conversely, some people invert this dynamic and attempt to be a saviour for others in that domain. Unlike Saturn, this is not undertaken because of the pressure of

Cần có Sao Mộc để giải cứu Sao Hải Vương, và rất thường trong nhà nơi Sao Hải Vương được đặt, chúng ta đang tìm kiếm một vị cứu tinh. Đóng vai nạn nhân hoặc kẻ yếu thế (đồng thời phủ nhận trách nhiệm và nỗ lực cá nhân), chúng ta hy vọng ai đó sẽ xuất hiện để chăm lo lĩnh vực đời sống ấy cho chúng ta. Ngược lại, một số người đảo ngược động lực này và cố trở thành vị cứu tinh cho người khác trong lãnh vực đó. Không giống Sao Thổ, điều này không được thực hiện vì

an 'ought' or 'should', but much more out of a sense of empathy for the other person's pain. In some cases, we may even become the living embodiment of some sort of popular image or ideal in Neptune's sphere – anything from a neo-god or goddess, or a superstar, to a public scandal or convenient scapegoat.

áp lực của một điều "phải" hay "nên", mà nhiều hơn từ cảm thức đồng cảm với nỗi đau của người khác. Trong một số trường hợp, chúng ta thậm chí có thể trở thành hiện thân sống động của một loại hình ảnh hoặc lý tưởng phổ biến nào đó trong lĩnh vực của Sao Hải Vương — bất cứ điều gì từ một vị nam thần hay nữ thần kiểu mới, hoặc một siêu sao, đến một vụ bê bối công khai hay vật tế thần tiện lợi.

As might be imagined of the god of the sea, Neptune is rather slippery. Something we are chasing in this area of life may mysteriously evade us. Often, instead of facing up to the facts, we will act like Blanche Dubois and create the illusion that everything is wonderful. We may choose to see only that which supports our fantasy. Sooner or later, reality will probably crash down on us. Then again, maybe not: we can never be sure with Neptune.

Như có thể hình dung về vị thần biển, Sao Hải Vương khá trơn trượt. Một điều gì đó chúng ta đang đuổi theo trong lĩnh vực đời sống này có thể né tránh ta một cách bí ẩn. Thường thì, thay vì đối diện sự thật, chúng ta sẽ hành động như Blanche Dubois và tạo ra ảo tưởng rằng mọi thứ đều tuyệt vời. Chúng ta có thể chọn chỉ nhìn thấy điều gì hỗ trợ cho ảo tưởng của mình. Sớm hay muộn, thực tại có lẽ sẽ đổ sập xuống trên chúng ta. Rồi lại nữa, có thể không: với Sao Hải Vương, chúng ta không bao giờ có thể chắc chắn.

Neptune is associated with the things of the etheric world, which cannot necessarily be grasped, measured or seen. It is the essence underlying form, rather than the form itself. Through Neptune's house we may glimpse a higher or altered state of consciousness, a view of infinity and eternity and that which transcends normal boundaries of space and time. On another level, Neptune is fog, mist and nebulousness; and by house, it may show where we are perennially confused, vague and unclear about our aims and goals or inclined to drift and float with whatever comes along. If (as Neptune believes) everything is All One, then, whatever happens, it shouldn't make that much difference to us anyway.

Sao Hải Vương liên kết với những điều thuộc thế giới dĩ thái, vốn không nhất thiết có thể nắm bắt, đo lường hoặc nhìn thấy. Nó là tinh túy nằm bên dưới hình tướng, hơn là chính hình tướng. Qua nhà của Sao Hải Vương, chúng ta có thể thoáng thấy một trạng thái tâm thức cao hơn hoặc biến đổi, một cái nhìn về vô hạn và vĩnh cửu, và điều vượt lên trên các ranh giới bình thường của không gian và thời gian. Ở một cấp độ khác, Sao Hải Vương là sương mù, màn hơi và tính mơ hồ; và theo nhà, nó có thể cho thấy nơi chúng ta thường xuyên bối rối, mơ hồ và không rõ ràng về các mục đích, mục tiêu của mình, hoặc có khuynh hướng trôi nổi theo bất cứ điều gì đến. Nếu (như Sao Hải Vương tin) mọi sự đều là Một Toàn Thể, thì dù điều gì xảy ra, xét cho cùng cũng không nên tạo ra quá nhiều khác biệt đối với chúng ta.

Two figures associated with Neptune are Dionysus and Christ. Both preached

Hai hình tượng liên kết với Sao Hải Vương là Dionysus và Đức Christ. Cả hai đều rao giảng

relinquishing the separate identity and the need to merge with something numinous and divine. Dionysus gathered a group of followers and with the help of the intoxicating effects of wine they were transported via feeling and ecstasy to another realm. Oblivious to the mundane realities of life, they simply abandoned themselves to something greater than the self – not bothering if their cars were parked on a double yellow line, or if they were meant to be at home putting dinner on the table for their husbands. In this sense, they transcended time, boundary and form.

việc buông bỏ căn tính riêng biệt và nhu cầu hòa nhập với điều gì đó linh diệu và thiêng liêng. Dionysus tụ tập một nhóm tín đồ, và nhờ tác dụng say sưa của rượu, họ được đưa qua cảm xúc và xuất thần sang một cõi khác. Quên lãng các thực tại đời thường của đời sống, họ đơn giản phó mình cho điều gì đó lớn hơn bản ngã — không bận tâm xe của họ có đậu trên vạch vàng đôi hay không, hoặc liệu họ có phải ở nhà dọn bữa tối lên bàn cho chồng hay không. Theo nghĩa này, họ vượt lên trên thời gian, ranh giới và hình tướng.

Christ is considered by some to be 'the Neptunian Master'. Both a victim and a saviour, he taught 'the giving up' of the self to the spirit. The establishment – ordinary ego-consciousness – found it difficult to recognize either Christ or Dionysus as gods. Both of them suffered forms of dismemberment. Both died, but were born again. The house position of Neptune is where we may share, to some degree, the experience of these divinities. In this domain, we may fall apart, so that we can come back together again in a different way, opened up to something beyond the ego. Attitudes of willingness, acceptance and faith aid the process. Sometimes, in Neptune's house, we have no other viable choices.

Một số người xem Đức Christ là "Chân sư Sao Hải Vương". Vừa là nạn nhân vừa là vị cứu tinh, Ngài dạy "sự buông bỏ" bản ngã cho tinh thần. Thiết chế — tâm thức bản ngã thông thường — thấy khó nhận ra cả Đức Christ lẫn Dionysus là các vị thần. Cả hai đều chịu những hình thức phân mảnh. Cả hai đều chết, nhưng được sinh lại. Vị trí nhà của Sao Hải Vương là nơi chúng ta có thể chia sẻ, ở một mức độ nào đó, kinh nghiệm của các thiên tính này. Trong lãnh vực này, chúng ta có thể tan rã, để có thể kết hợp lại theo một cách khác, mở ra với điều gì đó vượt ngoài bản ngã. Thái độ sẵn lòng, chấp nhận và đức tin hỗ trợ tiến trình này. Đôi khi, trong nhà của Sao Hải Vương, chúng ta không có lựa chọn khả thi nào khác.

Pisces on the cusp or contained within a house is similar to Neptune there. The house with Neptune in it will influence any house where Pisces is found. For instance, Marilyn Monroe was born with Neptune in the 1st house and Pisces on the 8th house cusp. She came to symbolize an idealized image of feminine sexuality (Pisces on the 8th) and sacrificed much of her own identity in the process (Neptune in the 1st house of self).

Song Ngư ở đỉnh nhà hoặc nằm trong một nhà thì tương tự như Sao Hải Vương ở đó. Nhà có Sao Hải Vương trong đó sẽ ảnh hưởng đến bất kỳ nhà nào có Song Ngư. Chẳng hạn, Marilyn Monroe sinh ra với Sao Hải Vương ở nhà 1 và Song Ngư ở đỉnh nhà 8. Bà trở thành biểu tượng cho một hình ảnh lý tưởng hóa của tính dục nữ giới (Song Ngư ở nhà 8) và trong tiến trình đó đã hy sinh phần lớn căn tính riêng của mình (Sao Hải Vương ở nhà 1 của bản ngã).

Neptune in the 1st – Sao Hải Vương ở nhà 1

In the 1st house, Neptune diffuses the boundary between a sense of the self as a separate entity and other people. In extreme cases, those with Neptune in the 1st are like mirrors – they just reflect who or whatever is in front of them. Because they often derive their identities from what other people want or need them to be, others may look to them for their salvation: 'At last, here is a person who really understands and appreciates me, and who is just naturally everything that I need in another person.' However, the honeymoon is over when they observe that Neptune in the 1st opens up, adjusts and adapts in a similar fashion to whoever is around, not just to them. We might rightfully praise 1st house Neptunes for their exquisite sensitivity to other people; but we might also concern ourselves with their lack of a clear or well-defined sense of their own identity and direction in life. Not having crystallized a sense of self, they appropriate someone else's.

Trong nhà 1, Sao Hải Vương làm khuếch tán ranh giới giữa cảm thức về bản ngã như một thực thể riêng biệt và những người khác. Trong các trường hợp cực đoan, những người có Sao Hải Vương ở nhà 1 giống như những tấm gương — họ chỉ phản chiếu người hoặc bất cứ điều gì ở trước mặt. Vì họ thường rút căn tính của mình từ điều người khác muốn hoặc cần họ trở thành, người khác có thể nhìn đến họ để tìm sự cứu rỗi: "Cuối cùng, đây là một người thật sự hiểu và trân trọng tôi, và tự nhiên chính là mọi điều tôi cần nơi một người khác." Tuy nhiên, tuần trăng mật kết thúc khi họ quan sát thấy Sao Hải Vương ở nhà 1 mở ra, điều chỉnh và thích nghi theo cách tương tự với bất cứ ai ở quanh, chứ không chỉ với họ. Chúng ta có thể có lý khi ca ngợi những người có Sao Hải Vương nhà 1 vì sự nhạy cảm tinh tế của họ đối với người khác; nhưng chúng ta cũng có thể quan tâm đến việc họ thiếu một cảm thức rõ ràng hoặc được xác định tốt về căn tính riêng và phương hướng trong đời. Vì chưa kết tinh được cảm thức về bản ngã, họ chiếm lấy bản ngã của người khác.

In general, the 1st house thrust to distinguish the self as a distinct and unique individual conflicts with Neptune's tendency to dissolve and merge back into a state of non-differentiated wholeness. Just when they build up something or establish a more solid footing, events seemingly conspire to erode or undermine the foundations – and down comes the structure. For whatever reasons, a person with Neptune in the 1st is being asked to sacrifice or let go of the sense of being a separate self. This kind of selfless or egoless state is the goal of many mystical seekers, and this placement of Neptune may be 'a natural' in this respect. But one might rightfully enquire whether or not Neptune in this house ever had a self to relinquish in the first place.

Nói chung, xung lực của nhà 1 nhằm phân biệt bản ngã như một cá nhân riêng biệt và độc đáo xung đột với khuynh hướng của Sao Hải Vương muốn hòa tan và nhập trở lại vào một trạng thái toàn vẹn không phân hóa. Ngay khi họ xây dựng được điều gì đó hoặc thiết lập một chỗ đứng vững chắc hơn, các biến cố dường như hợp mưu bào mòn hoặc phá ngầm các nền móng — và cấu trúc sụp xuống. Vì bất cứ lý do nào, một người có Sao Hải Vương ở nhà 1 đang được yêu cầu hy sinh hoặc buông bỏ cảm thức là một bản ngã riêng biệt. Loại trạng thái vị tha hoặc vô ngã này là mục tiêu của nhiều người tìm kiếm huyền nhiệm, và vị trí Sao Hải Vương này có thể là "điều tự nhiên" theo phương diện ấy. Nhưng người ta có thể hỏi một cách chính đáng liệu Sao Hải Vương trong nhà này ngay từ đầu có từng có một bản ngã để từ bỏ hay

không.

The problem may stem from the early bonding with the mother. We cannot grow separate and self-reliant unless another person has loved us enough to make us feel that we are worthy of being 'a somebody'. A symbiotic closeness to Mother is the first stage of this process: in the early years, we need a close, caring, good-enough mother in order to develop the courage and strength to grow into an autonomous individual. If this does not happen, we are not only afraid to be ourselves, but we will keep searching for that 'perfect fit' with another person which we didn't have as children, adjusting ourselves all out of proportion to achieve this. But the problem is that *if we are not enough, then nobody else is ever enough either.*

Vấn đề có thể bắt nguồn từ sự gắn bó ban đầu với người mẹ. Chúng ta không thể lớn lên thành người riêng biệt và tự lực nếu một người khác chưa yêu thương chúng ta đủ để khiến chúng ta cảm thấy mình xứng đáng là "một ai đó". Sự gần gũi cộng sinh với Mẹ là giai đoạn đầu của tiến trình này: trong những năm đầu đời, chúng ta cần một người mẹ gần gũi, chăm sóc và đủ tốt để phát triển lòng can đảm và sức mạnh nhằm lớn lên thành một cá nhân tự chủ. Nếu điều này không xảy ra, chúng ta không chỉ sợ là chính mình, mà còn tiếp tục tìm kiếm sự "vừa khít hoàn hảo" với một người khác mà chúng ta đã không có khi còn nhỏ, điều chỉnh bản thân quá mức để đạt được điều đó. Nhưng vấn đề là *nếu chính chúng ta không đủ, thì không ai khác có thể từng là đủ.*

However, if as children we are secure with Mother's love, we eventually begin to feel that we can do with a little less of it. Besides, we want to explore more of the environment, venturing out and experimenting with things. At this stage, Mother must be willing to let go of us – otherwise we may be made to feel guilty about our need for separateness.

Tuy nhiên, nếu khi còn là trẻ nhỏ chúng ta cảm thấy an toàn trong tình yêu của mẹ, cuối cùng chúng ta bắt đầu cảm thấy rằng mình có thể cần ít tình yêu ấy hơn một chút. Hơn nữa, chúng ta muốn khám phá môi trường nhiều hơn, dấn ra ngoài và thử nghiệm với mọi thứ. Ở giai đoạn này, mẹ phải sẵn lòng buông chúng ta ra – nếu không, chúng ta có thể bị khiến cho cảm thấy tội lỗi về nhu cầu tách biệt của mình.

With Neptune in the 1st house, something could have gone askew at either of these two important stages of symbiosis and separation. If there was not a secure enough tie with the mother, then they might be afraid to develop a strong, individual identity. But if they were forbidden by her to separate, they may never have had the chance to find out who they are in their own right. With the help of therapy or any of the many forms of self-exploration available today, it is never too late to start.

Với Sao Hải Vương ở nhà 1, điều gì đó có thể đã lệch hướng ở một trong hai giai đoạn quan trọng này: cộng sinh và tách biệt. Nếu mối gắn bó với người mẹ không đủ an toàn, thì họ có thể sợ phát triển một bản sắc cá nhân mạnh mẽ. Nhưng nếu họ bị mẹ cấm tách ra, họ có thể chưa bao giờ có cơ hội tìm ra họ là ai theo đúng tư cách riêng của mình. Với sự trợ giúp của trị liệu hoặc bất kỳ hình thức tự khám phá nào trong nhiều hình thức hiện có ngày nay, không bao giờ là quá muộn để bắt đầu.

With Neptune in the 1st, the personality or style may embody any of the possible

Với Sao Hải Vương ở nhà 1, phàm ngã hoặc phong cách có thể hiện thân bất kỳ hàm

connotations of Neptune. While their diffuseness may make them appear mysterious or enigmatic, some wander aimlessly through life. Many too easily slip into the role of martyr and then feel resentful if others take advantage of them. Some are fair game for anyone who offers to save or rescue them. A few may turn to hard drugs and alcohol in an attempt to alleviate the harsher realities of life and find themselves worse off in the end.

nghĩa khả hữu nào của Sao Hải Vương. Trong khi tính mơ hồ của họ có thể khiến họ có vẻ bí ẩn hoặc khó hiểu, một số người lang thang vô định qua đời. Nhiều người quá dễ trượt vào vai tử đạo rồi cảm thấy oán giận nếu người khác lợi dụng họ. Một số trở thành con mồi dễ dàng cho bất cứ ai đề nghị cứu vớt hay giải cứu họ. Một vài người có thể tìm đến ma túy nặng và rượu nhằm làm dịu bớt những thực tại khắc nghiệt hơn của đời sống, để rồi cuối cùng thấy mình còn tệ hơn.

However, there are many positive ways to embody Neptune. Because they can encompass realms beyond the ordinary ego-borders of existence, they may be able to give expression to collective feelings and images through some sort of artistic medium. Their vision may be truly inspiring to other people who are unable to see so easily in those dimensions. And this placement often appears in the charts of excellent counsellors and healers: the diffuse boundaries of Neptune enable them to 'tune into' and help other people. Some dedicate their whole lives to uplifting or redeeming the planet.

Tuy nhiên, có nhiều cách tích cực để hiện thân Sao Hải Vương. Vì họ có thể bao quát những cõi vượt ngoài các ranh giới bản ngã thông thường của hiện tồn, họ có thể diễn đạt các cảm xúc và hình ảnh tập thể qua một phương tiện nghệ thuật nào đó. Tầm nhìn của họ có thể thật sự truyền cảm hứng cho những người khác, những người không dễ nhìn thấy trong các chiều kích ấy. Và vị trí này thường xuất hiện trong lá số chiêm tinh của những nhà tham vấn và chữa lành xuất sắc: các ranh giới lan tỏa của Sao Hải Vương cho phép họ "bắt sóng" và giúp đỡ người khác. Một số người hiến dâng cả đời mình cho việc nâng cao hoặc cứu chuộc hành tinh.

If Neptune is close to the Ascendant, the person may never really have wanted to be born in the first place. They will need to learn to say 'Yes' to life to counter-effect a persistent longing to return back to the oceanic totality of the womb. Alternatively, these desires may be projected forward in a spiritual direction, giving rise to the mystical longing for higher states of consciousness.

Nếu Sao Hải Vương ở gần Điểm mọc, người ấy có thể chưa bao giờ thật sự muốn được sinh ra ngay từ đầu. Họ sẽ cần học cách nói "Có" với đời sống để hóa giải nỗi khao khát dai dẳng muốn trở về tính toàn thể đại dương của tử cung. Hoặc, những ham muốn này có thể được phóng chiếu về phía trước theo một hướng tinh thần, làm phát sinh nỗi khao khát huyền nhiệm đối với những trạng thái tâm thức cao hơn.

With Neptune in the 1st, some confusion may attend the birth and early years of life. I have seen this placement in the charts of people whose actual births were shrouded in mystery or kept secret from others. Early conditions may not contribute to their sense of trust and security in life, as if they

Với Sao Hải Vương ở nhà 1, một sự lẫn lộn nào đó có thể đi kèm lúc sinh và những năm đầu đời. Tôi đã thấy vị trí này trong lá số chiêm tinh của những người mà sự ra đời thật sự của họ bị phủ trong bí ẩn hoặc được giữ kín với người khác. Những điều kiện ban đầu có thể không góp phần vào cảm thức tin

are called upon to sacrifice the degree of love and attention that is normally bestowed on the newborn infant. Illness at an early age could further accentuate the tenuous hold they have on life in their bodies.

cậy và an toàn của họ trong đời sống, như thể họ được kêu gọi phải hy sinh mức độ tình yêu và sự chú ý thường được ban cho trẻ sơ sinh. Bệnh tật khi còn nhỏ có thể càng làm nổi bật sự bám giữ mong manh của họ vào đời sống trong thân thể mình.

Neptune in the 2nd – Sao Hải Vương ở nhà 2

Like Uranus in this position, Neptune in the 2nd requires a deeper understanding and feeling for the whole sphere of money, possessions and resources. Neptune has a dissolving effect wherever it is placed in the chart, and in the 2nd, any tangible or outer forms of security may be subject to this influence. Unconsciously, the person may feel guilty about acquiring money or holding onto possessions, believing that what belongs to one should belong to all. Conversely, they may feel that the world owes them a living – what is other people's should rightfully be theirs as well. Whether they like it or not, watery Neptune creates fluidity in the 2nd house sphere.

Giống như Sao Thiên Vương ở vị trí này, Sao Hải Vương ở nhà 2 đòi hỏi một sự hiểu biết và cảm nhận sâu hơn về toàn bộ lĩnh vực tiền bạc, tài sản và nguồn lực. Sao Hải Vương có tác dụng hòa tan ở bất cứ nơi nào nó được đặt trong lá số chiêm tinh, và ở nhà 2, mọi hình thức an toàn hữu hình hoặc bên ngoài đều có thể chịu ảnh hưởng này. Trong vô thức, người ấy có thể cảm thấy tội lỗi về việc kiếm tiền hoặc giữ tài sản, tin rằng những gì thuộc về một người nên thuộc về tất cả. Ngược lại, họ có thể cảm thấy rằng thế giới nợ họ một kế sinh nhai – những gì của người khác cũng phải chính đáng là của họ. Dù họ thích hay không, Sao Hải Vương thuộc nước tạo ra tính lưu động trong lĩnh vực nhà 2.

I have seen a variety of manifestations of this placement. Sometimes, it indicates general confusion and nebulousness in the handling of finance and investment. Unforeseen forces undermine speculation – what seemed safe turns out to be a fraud. In some cases, thieves come in the night and claim what they feel should be theirs. Or they may receive a large cheque in the first post and a bill for the same amount in the second. Or, generous to a fault, they are a soft touch for any hard luck story, continually reaching into their pockets to give spare change away, or getting out the cheque book to donate to a worthy cause.

Tôi đã thấy nhiều biểu hiện khác nhau của vị trí này. Đôi khi, nó chỉ ra sự lẫn lộn và mơ hồ nói chung trong việc xử lý tài chính và đầu tư. Những lực lượng không lường trước phá hoại đầu cơ – điều tưởng như an toàn hóa ra là một trò gian lận. Trong một số trường hợp, kẻ trộm đến trong đêm và lấy những gì họ cảm thấy phải là của mình. Hoặc họ có thể nhận được một tấm séc lớn trong chuyến thư đầu tiên và một hóa đơn cùng số tiền ấy trong chuyến thư thứ hai. Hoặc, rộng rãi đến mức quá đáng, họ dễ mềm lòng trước bất kỳ câu chuyện bất hạnh nào, liên tục thò tay vào túi để cho đi tiền lẻ, hoặc lấy sổ séc ra để quyên góp cho một mục đích xứng đáng.

Poseidon had great riches under the sea and yet he still longed for the earthly power of Zeus. Those with Neptune in the 2nd may be dissatisfied with what they already have

Poseidon có của cải lớn lao dưới biển nhưng ông vẫn khao khát quyền lực trần gian của Zeus. Những người có Sao Hải Vương ở nhà 2 có thể không thỏa mãn với những gì họ đã

and always want more – especially if someone else has it. They may worship money and possessions as the key to heaven on earth, or value money because it allows them to live out their fantasies. Even if they achieve the material status they hope to gain, they may discover that it isn't all that they imagined it would be. Something is still lacking.

có và luôn muốn nhiều hơn – nhất là nếu người khác có nó. Họ có thể tôn thờ tiền bạc và tài sản như chìa khóa dẫn đến thiên đường trên mặt đất, hoặc coi trọng tiền bạc vì nó cho phép họ sống theo những ảo tưởng của mình. Ngay cả nếu họ đạt được địa vị vật chất mà họ hy vọng giành được, họ có thể khám phá rằng nó không phải tất cả những gì họ đã tưởng tượng. Vẫn còn thiếu một điều gì đó.

Ultimately, rather than seeking security and well-being from outside of themselves, they might need to reconsider their value systems and look inward to what some call the 'higher spiritual planes' for fulfilment. They might even unconsciously provoke this by 'setting up' losing what they have gained or dearly value as if they sense that giving everything away is their path to rebirth and redemption.

Rốt cuộc, thay vì tìm kiếm sự an toàn và an lạc từ bên ngoài bản thân, họ có thể cần xem xét lại hệ giá trị của mình và nhìn vào bên trong, hướng đến điều mà một số người gọi là "các cõi tinh thần cao hơn" để tìm sự viên mãn. Thậm chí họ có thể vô thức kích hoạt điều này bằng cách "dàn dựng" việc đánh mất những gì họ đã đạt được hoặc quý trọng sâu sắc, như thể họ cảm nhận rằng cho đi tất cả là con đường dẫn họ đến tái sinh và cứu chuộc.

I have observed that these people are often unsure of their own inner value and worth. They may not be appreciative enough of their innate gifts, such as their sensitivity and empathy, their artistic and creative imaginations, and the ability they have to heal and soothe others. Money could be earned through a 'Neptunian profession': acting, modelling, painting, poetry, dance, fashion, photography, healing, the selling of alcohol or drugs, etc. Professions as varied as that of a chemist, clergyman or merchant marine could be connected to a 2nd house Neptune.

Tôi đã quan sát thấy rằng những người này thường không chắc chắn về giá trị và phẩm giá nội tâm của chính họ. Họ có thể chưa đủ trân trọng các năng khiếu bẩm sinh của mình, như sự nhạy cảm và đồng cảm, trí tưởng tượng nghệ thuật và sáng tạo, cùng khả năng chữa lành và xoa dịu người khác. Tiền bạc có thể được kiếm qua một "nghề nghiệp kiểu Sao Hải Vương": diễn xuất, làm người mẫu, hội họa, thơ ca, khiêu vũ, thời trang, nhiếp ảnh, chữa lành, bán rượu hoặc thuốc, v.v. Những nghề đa dạng như nhà hóa học, giáo sĩ hay thủy thủ thương thuyền đều có thể liên quan đến Sao Hải Vương ở nhà 2.

Finally, there is a tendency to imbue the material world with symbolic and emotional significance. An object or possession may be valued not so much for what it is, but for the feelings it inspires in them. Often, they can perceive the essence underlying the form itself.

Cuối cùng, có khuynh hướng thấm vào thế giới vật chất một ý nghĩa biểu tượng và cảm xúc. Một đồ vật hoặc tài sản có thể được coi trọng không nhiều vì bản thân nó là gì, mà vì những cảm xúc nó khơi dậy trong họ. Thường thì họ có thể nhận biết bản chất ẩn dưới chính hình tướng.

Neptune in the 3rd – Sao Hải Vương ở nhà 3

Neptune is where we are looking to be reconnected with a sense of wholeness and oneness in life. By contrast, the usual 3rd house type mind is one which analyses, compares, discriminates and observes the relationship of one thing to another. While Neptune in the 3rd can (just about) still do this, the mind must also be used for other 'higher' purposes – as the vehicle or eye through which the soul looks outward. On a deep level, those with Neptune in the 3rd know that, *divorced from love, the mind is like a pair of scissors which cuts life into shreds.*

Sao Hải Vương là nơi chúng ta tìm cách tái kết nối với cảm thức toàn vẹn và hợp nhất trong đời sống. Trái lại, kiểu thể trí thông thường của nhà 3 là thứ phân tích, so sánh, phân biệt và quan sát mối quan hệ của vật này với vật khác. Trong khi Sao Hải Vương ở nhà 3 vẫn có thể làm điều này, thể trí cũng phải được dùng cho những mục đích "cao hơn" khác – như phương tiện hoặc con mắt qua đó linh hồn nhìn ra ngoài. Ở một tầng sâu, những người có Sao Hải Vương ở nhà 3 biết rằng, *tách khỏi tình yêu, thể trí giống như một cặp kéo cắt đời sống thành từng mảnh vụn.*

On one level, Neptune in the 3rd can confuse and scatter the mind, giving rise to vagueness and woolly thinking. However, at other times, the Neptunian mind exhibits an uncanny insight into the undercurrents and subtleties in the environment. They sense the 'meta-message' or hidden nuances and meanings behind what is said or exchanged. What they lose in terms of precise analytical abilities, they gain by being able to view the bigger picture more clearly.

Ở một cấp độ, Sao Hải Vương ở nhà 3 có thể làm thể trí lẫn lộn và phân tán, tạo ra sự mơ hồ và suy nghĩ rối mù. Tuy nhiên, vào những lúc khác, thể trí kiểu Sao Hải Vương biểu lộ một sự thấu suốt kỳ lạ đối với các dòng ngầm và nét tinh tế trong môi trường. Họ cảm nhận "siêu thông điệp" hoặc các sắc thái và ý nghĩa ẩn sau những gì được nói ra hay trao đổi. Điều họ mất về năng lực phân tích chính xác, họ lại có được bằng khả năng nhìn bức tranh lớn rõ ràng hơn.

There are some dangers to bear in mind. Their desire to see what is beautiful and divine in their surroundings can produce a kind of selective perception in which only the good is seen and that which doesn't fit into this category goes unnoticed. They may be so open to the mind and opinions of others that they may think they are thinking their own thoughts when in actual fact they have picked up the point of view of somebody else in the environment. In some cases, they serve as spokespeople for others. Sometimes, they believe that knowledge is what will redeem them. As a result they may study avidly and yet never feel they know enough. Or they are gluttonous for other people to come along

Có một số nguy cơ cần ghi nhớ. Mong muốn nhìn thấy điều đẹp đẽ và thiêng liêng trong môi trường xung quanh có thể tạo ra một kiểu tri giác chọn lọc, trong đó chỉ điều tốt được nhìn thấy và những gì không phù hợp với loại này thì bị bỏ qua. Họ có thể quá mở ra với thể trí và ý kiến của người khác đến mức tưởng rằng mình đang suy nghĩ những tư tưởng của chính mình, trong khi thật ra họ đã hấp thu quan điểm của một ai đó trong môi trường. Trong một số trường hợp, họ làm người phát ngôn cho người khác. Đôi khi, họ tin rằng tri thức là điều sẽ cứu chuộc họ. Do đó, họ có thể học một cách say mê mà vẫn không bao giờ cảm thấy mình biết đủ. Hoặc họ háo hức chờ người khác đến và nói điều gì đó truyền cảm hứng cho họ.

and say something which inspires them.

Neptune in the 3rd may not feel comfortable expressing itself through ordinary channels of communication. What they have to say or what they have experienced may be more aptly demonstrated through dance, poetry, song or a picture they paint or take with a camera. Often, there is a shyness in the early schooling situation. I have seen this placement in some cases of dyslexia. Or they may be confused in such a way that they turn up to appointments on the wrong day, take down numbers or addresses incorrectly, and invariably get lost or waylaid on short journeys. In extreme cases, it may indicate mental instability, hallucinations, and paranoia where they imagine all sorts of things happening 'out there' which are actually projections of their inner world.

Sao Hải Vương ở nhà 3 có thể không cảm thấy thoải mái khi biểu đạt bản thân qua các kênh giao tiếp thông thường. Điều họ phải nói hoặc điều họ đã trải nghiệm có thể được thể hiện thích hợp hơn qua khiêu vũ, thơ ca, ca hát, hoặc một bức tranh họ vẽ hay chụp bằng máy ảnh. Thường có sự nhút nhát trong tình huống học đường ban đầu. Tôi đã thấy vị trí này trong một số trường hợp chứng khó đọc. Hoặc họ có thể lẫn lộn theo cách đến các cuộc hẹn sai ngày, ghi số hoặc địa chỉ không chính xác, và luôn luôn bị lạc hoặc bị trì hoãn trong những chuyến đi ngắn. Trong các trường hợp cực đoan, nó có thể chỉ sự bất ổn trí tuệ, ảo giác và hoang tưởng, khi họ tưởng tượng đủ loại sự việc xảy ra "ngoài kia" vốn thật ra là các phóng chiếu từ thế giới nội tâm của họ.

Sacrifices may have to be made in Neptune's domain, and in the 3rd, this may entail a need to adjust and be extra-sensitive to a sibling, who for some reason is a problem or has difficulties. In certain cases I have seen, the ghost of a dead sibling haunts one or both of the parents, and the remaining child has been confused with the one who has passed away. If a brother or sister has died, those with Neptune in the 3rd may carry a sense of guilt, imagining they are partially responsible for the death. (Neptune diffuses the boundary between the self and others, and in the 3rd, the person may feel that he or she is responsible for everything which happens in the immediate environment.) A parent can help children with Neptune in the 3rd by respecting their imaginations and yet spelling things out as honestly and clearly as possible, bearing in mind what is age-appropriate.

Có thể phải thực hiện những hy sinh trong lãnh vực của Sao Hải Vương, và ở nhà 3, điều này có thể bao hàm nhu cầu điều chỉnh và cực kỳ nhạy cảm với một anh chị em, người vì lý do nào đó là một vấn đề hoặc có những khó khăn. Trong một số trường hợp tôi từng thấy, bóng ma của một anh chị em đã chết ám ảnh một hoặc cả hai cha mẹ, và đứa trẻ còn lại bị lẫn với người đã qua đời. Nếu một anh hoặc chị em đã chết, những người có Sao Hải Vương ở nhà 3 có thể mang cảm giác tội lỗi, tưởng rằng họ chịu một phần trách nhiệm về cái chết ấy. Sao Hải Vương làm nhòe ranh giới giữa bản thân và người khác, và ở nhà 3, người ấy có thể cảm thấy mình chịu trách nhiệm về mọi điều xảy ra trong môi trường gần gũi. Cha mẹ có thể giúp trẻ có Sao Hải Vương ở nhà 3 bằng cách tôn trọng trí tưởng tượng của chúng, đồng thời giải thích mọi việc trung thực và rõ ràng nhất có thể, luôn lưu ý điều gì phù hợp với lứa tuổi.

I have also seen Neptune in the 3rd in the

Tôi cũng đã thấy Sao Hải Vương ở nhà 3

charts of children without siblings who long for companionship with the brother or sister they never had. Some may assuage loneliness and feel more complete by inventing imaginary playmates. In some cases of adopted children, Neptune is found in the 3rd, as if they are not sure where they truly fit in or belong. In a few examples of this placement, sacrifices had to be made in the area of education. They had to leave school to work for the family, or money was tight and an older brother or sister got there first.

trong lá số chiêm tinh của những đứa trẻ không có anh chị em, khao khát có bạn đồng hành là người anh hoặc chị em mà chúng chưa từng có. Một số có thể làm dịu nỗi cô đơn và cảm thấy trọn vẹn hơn bằng cách sáng tạo những bạn chơi tưởng tượng. Trong một số trường hợp trẻ được nhận nuôi, Sao Hải Vương được thấy ở nhà 3, như thể chúng không chắc mình thật sự phù hợp hoặc thuộc về nơi nào. Trong một vài ví dụ về vị trí này, phải có những hy sinh trong lĩnh vực giáo dục. Họ phải bỏ học để làm việc cho gia đình, hoặc tiền bạc eo hẹp và một anh hay chị lớn hơn đã được ưu tiên trước.

A number of people I know with Neptune in the 3rd show exceptional ability as teachers – especially working with children who have learning difficulties. They can find ways to communicate with and understand the child that other teachers may not be able to grasp.

Một số người tôi biết có Sao Hải Vương ở nhà 3 cho thấy khả năng đặc biệt trong vai trò giáo viên – nhất là khi làm việc với trẻ gặp khó khăn trong học tập. Họ có thể tìm ra những cách giao tiếp với đứa trẻ và hiểu nó mà các giáo viên khác có thể không nắm bắt được.

Neptune in the 4th (and Pisces on the IC) – Sao Hải Vương ở nhà 4 (và Song Ngư ở Thiên Đế)

Someone with this placement once said to me that she felt as if she had swallowed a mirror. From deep down inside, those with Neptune in the 4th absorb and reflect the atmospheric influences around them. If possible, they should exercise caution in selecting the environments in which they live. Of course, discrimination and free choice are not always on the same menu as Neptune.

Một người có vị trí này từng nói với tôi rằng bà cảm thấy như thể mình đã nuốt một tấm gương. Từ sâu bên trong, những người có Sao Hải Vương ở nhà 4 hấp thu và phản chiếu các ảnh hưởng bầu khí quyển quanh họ. Nếu có thể, họ nên thận trọng khi chọn môi trường sống. Dĩ nhiên, sự phân biện và lựa chọn tự do không phải lúc nào cũng nằm cùng thực đơn với Sao Hải Vương.

This is a very hard placement to pin down, and I have seen it operating in a number of ways. Some people with it, no matter what the aspects to Neptune are, have reported to me the joyful wonders of their idyllic early home life – children at play in the garden, the closeness of the family, mother's bread, daddy's knee, grandpa's stories, etc. And for many people, a positive 4th house Neptune

Đây là một vị trí rất khó nắm bắt chính xác, và tôi đã thấy nó vận hành theo nhiều cách. Một số người có vị trí này, bất kể các góc hợp với Sao Hải Vương là gì, đã kể với tôi về những điều kỳ diệu vui tươi của đời sống gia đình thuở đầu đầy lý tưởng – trẻ con chơi trong vườn, sự gần gũi của gia đình, bánh mì của mẹ, đầu gối của cha, những câu chuyện của ông, v.v. Và đối với nhiều người, Sao Hải

indicates this kind of supportive and loving home background, which is such a good base for later development. However, some appear to spend much of their later years yearning to be back there, and comparing the problems and drudgery of adult life with the good old days. Some may have blended so thoroughly with the family, that they have never developed a more individualistic sense of who they are. The way they think and feel, and their tastes, opinions and proclivities, reflect those from the early home, full-stop. They may have come from what family therapists call 'enmeshed families': families who live tightly within closed systems, where there are unwritten rules that no one should behave differently from what is expected in case it upsets anyone else or causes undue disharmony. Neptune's price for remaining within the safe structure of such a family is that of one's own personal identity and freedom.

Vương tích cực ở nhà 4 chỉ bối cảnh gia đình nâng đỡ và yêu thương như vậy, vốn là một nền tảng rất tốt cho sự phát triển về sau. Tuy nhiên, một số dường như dành nhiều năm tháng về sau để khao khát được trở lại nơi ấy, và so sánh các vấn đề cùng sự nhọc nhằn của đời sống trưởng thành với những ngày xưa tốt đẹp. Một số có thể đã hòa lẫn quá triệt để với gia đình đến mức chưa bao giờ phát triển một cảm thức cá nhân hơn về việc họ là ai. Cách họ suy nghĩ và cảm nhận, cùng thị hiếu, ý kiến và khuynh hướng của họ, phản chiếu những gì từ mái nhà thuở đầu, chấm hết. Họ có thể xuất thân từ điều mà các nhà trị liệu gia đình gọi là "gia đình đan mắc": những gia đình sống khép chặt trong các hệ thống đóng, nơi có những quy luật bất thành văn rằng không ai nên cư xử khác với điều được mong đợi, kẻo làm ai đó khó chịu hoặc gây bất hòa quá mức. Cái giá mà Sao Hải Vương đòi để ở lại trong cấu trúc an toàn của một gia đình như thế là bản sắc và tự do cá nhân của chính mình.

Others with this placement start by telling me of the joys of their early lives, and then look down, lower their voices and say, 'But then, it all changed when father lost his job, my brother became seriously ill, mother had an affair … etc.' Neptune is back to his old tricks again, asking for sacrifice and adjustment. In one case of a chart I did for a woman with Neptune in the 4th, I remember her describing the delights of her childhood: 'It was all so wonderful, I wish I could have those happy days back again – except of course those times I came home from school and found daddy lying drunk on the floor and mommy beat up …' In Neptune's house, a person's favourite coloured spectacles are rose.

Những người khác có vị trí này bắt đầu bằng cách kể với tôi về niềm vui của đời sống ban đầu, rồi nhìn xuống, hạ giọng và nói: "Nhưng rồi, tất cả đã thay đổi khi cha mất việc, anh tôi bệnh nặng, mẹ ngoại tình … v.v." Sao Hải Vương lại trở về những mánh cũ, đòi hỏi hy sinh và điều chỉnh. Trong một trường hợp lá số chiêm tinh tôi lập cho một phụ nữ có Sao Hải Vương ở nhà 4, tôi nhớ bà mô tả những niềm vui thời thơ ấu: "Tất cả đều tuyệt vời đến thế, tôi ước gì có thể có lại những ngày hạnh phúc ấy – dĩ nhiên ngoại trừ những lần tôi đi học về và thấy cha nằm say trên sàn, còn mẹ bị đánh …" Trong nhà của Sao Hải Vương, cặp kính màu yêu thích của một người là màu hồng.

Making sense of all this is not easy, but there are a few concrete things to be said about Neptune in the 4th. They will usually be called upon to make sacrifices on the home front. For instance, this placement shows

Hiểu hết tất cả điều này không dễ, nhưng có vài điều cụ thể có thể nói về Sao Hải Vương ở nhà 4. Họ thường được kêu gọi hy sinh trên mặt trận gia đình. Chẳng hạn, vị trí này xuất hiện trong lá số chiêm tinh của những

up in the charts of people who, as children, had to be extra quiet and controlled in order not to disturb a chronically ill parent. In other cases I have seen, they were brought up in a collective environment – perhaps a boarding house or orphanage. Sometimes the home itself was also the institution where the parents worked, so that although the parents were there, they were not always available to the child. The child had to watch the parents constantly giving time and attention to other people, and this caused jealousy, insecurity and pain.

người khi còn nhỏ phải cực kỳ yên lặng và tự chủ để không làm phiền một cha hoặc mẹ bệnh kinh niên. Trong những trường hợp khác tôi từng thấy, họ được nuôi lớn trong môi trường tập thể – có thể là nhà trọ hoặc cô nhi viện. Đôi khi chính ngôi nhà cũng là cơ sở nơi cha mẹ làm việc, nên dù cha mẹ có ở đó, họ không phải lúc nào cũng sẵn sàng cho đứa trẻ. Đứa trẻ phải chứng kiến cha mẹ liên tục dành thời gian và sự chú ý cho người khác, và điều này gây ra ghen tị, bất an và đau đớn.

Difficult aspects to Neptune can indicate families which have been broken up or dissolved in some way. In certain cases, a 4th house Neptune may even mean the sacrifice or giving up of the homeland. Sigmund Freud, for instance, who left Austria to escape the Nazis, was born with Neptune in Pisces in the 4th. (Saturn in Gemini in the 8th squared his 4th house Neptune and we all know what he thought about the undercurrents in the early home environment.) Similarly, Neptune in the 4th could indicate the giving up of one's tradition and family patterns as in the case of the Duke of Windsor (Neptune in Gemini in the 4th ruling Pisces in the 1st). Others will seek their 'spiritual home and family' – not necessarily linked to blood ties. The house may be used as a meeting place for meditation groups, psychic sessions, or as a haunt for artists and musicians. Those with Neptune in the 4th might be very happy living by the sea.

Các góc hợp khó khăn với Sao Hải Vương có thể chỉ những gia đình bị tan vỡ hoặc tan rã theo một cách nào đó. Trong một số trường hợp, Sao Hải Vương ở nhà 4 thậm chí có thể hàm ý sự hy sinh hoặc từ bỏ quê hương. Chẳng hạn, Sigmund Freud, người rời Áo để thoát khỏi Đức Quốc xã, sinh ra với Sao Hải Vương ở Song Ngư trong nhà 4. Sao Thổ ở Song Tử trong nhà 8 tạo góc vuông với Sao Hải Vương nhà 4 của ông, và tất cả chúng ta đều biết ông đã nghĩ gì về các dòng ngầm trong môi trường gia đình thuở đầu. Tương tự, Sao Hải Vương ở nhà 4 có thể chỉ sự từ bỏ truyền thống và khuôn mẫu gia đình của một người, như trong trường hợp Công tước Windsor: Sao Hải Vương ở Song Tử trong nhà 4, chủ quản Song Ngư ở nhà 1. Những người khác sẽ tìm kiếm "mái nhà và gia đình tinh thần" của mình – không nhất thiết gắn với quan hệ huyết thống. Ngôi nhà có thể được dùng làm nơi gặp gỡ cho các nhóm tham thiền, các buổi ngoại cảm, hoặc làm chốn lui tới của nghệ sĩ và nhạc sĩ. Những người có Sao Hải Vương ở nhà 4 có thể rất hạnh phúc khi sống bên biển.

If the 4th is taken to mean the father (the hidden parent), then he will carry something of the Neptunian projection. For some, it denotes a very sensitive, soft and feeling father, often poetic and romantic. The father may be over-idealized and then appear as a disappointment later in life

Nếu nhà 4 được hiểu là người cha, tức cha mẹ ẩn tàng, thì ông sẽ mang một điều gì đó thuộc phóng chiếu kiểu Sao Hải Vương. Với một số người, nó biểu thị một người cha rất nhạy cảm, mềm mại và giàu cảm xúc, thường có chất thơ và lãng mạn. Người cha có thể được lý tưởng hóa quá mức rồi về sau

when examined more realistically. It could indicate an absent or missing father, one of whom the child only has a vague recollection or an unclear image. I have seen cases where the father belonged more to the world than the child: he was a clergyman, or a busy doctor, or a famous opera singer, or a politician, or a well-known actor, or a diplomat. In these cases, the children are asked to sacrifice the personal father, and often have to find within themselves the kind of love and support they saw their fathers giving so freely to others.

trong đời hiện ra như một sự thất vọng khi được nhìn nhận thực tế hơn. Nó có thể chỉ một người cha vắng mặt hoặc mất tích, người mà đứa trẻ chỉ có một ký ức mơ hồ hoặc một hình ảnh không rõ. Tôi đã thấy những trường hợp người cha thuộc về thế giới nhiều hơn thuộc về đứa trẻ: ông là giáo sĩ, hoặc bác sĩ bận rộn, hoặc ca sĩ opera nổi tiếng, hoặc chính trị gia, hoặc diễn viên nổi danh, hoặc nhà ngoại giao. Trong những trường hợp này, trẻ em được yêu cầu hy sinh người cha cá nhân, và thường phải tìm trong chính mình loại tình yêu và sự nâng đỡ mà chúng thấy cha mình trao cho người khác một cách hào phóng.

Neptune in the 4th is sometimes an indication of skeletons in the family closet: an alcoholic, drug-ridden or mentally disturbed parent or close relative. In a few charts I have seen with this placement, there was uncertainty about who the real father was. Of these, two of them only found out in later years that the man they thought was the father actually wasn't.

Sao Hải Vương ở nhà 4 đôi khi là dấu hiệu của những bí mật xấu hổ trong gia đình: một cha mẹ hoặc họ hàng gần nghiện rượu, nghiện ma túy hoặc rối loạn trí tuệ. Trong một vài lá số chiêm tinh tôi đã thấy với vị trí này, có sự không chắc chắn về việc người cha thật sự là ai. Trong số đó, hai người chỉ phát hiện vào những năm về sau rằng người đàn ông họ tưởng là cha thật ra không phải.

This placement suggests deep spiritual longings which often surface in the second half of life. Hermann Hesse, the writer who immortalized the spiritual quest in his book *Siddhartha* , had Neptune in Taurus in the 4th ruling Pisces on the 3rd house of writing and communication.

Vị trí này gợi ý những khao khát tinh thần sâu xa thường nổi lên trong nửa sau của đời sống. Hermann Hesse, nhà văn đã bất tử hóa cuộc tìm kiếm tinh thần trong cuốn sách *Siddhartha*, có Sao Hải Vương ở Kim Ngưu trong nhà 4, chủ quản Song Ngư trên nhà 3 của viết lách và giao tiếp.

According to many textbooks the later years for those with Neptune in the 4th could be marked by a peaceful seclusion during which they quietly disengage from life. There is the danger, however, that they could regress back to the position of a helpless child, especially if they felt their needs were really never looked after when they were small. The way we begin life is often the way we end it – unless we bring these unconscious patterns of childhood to the surface of awareness and do something to change them. With Neptune in the 4th,

Theo nhiều sách giáo khoa, những năm về sau của người có Sao Hải Vương ở nhà 4 có thể được đánh dấu bằng một sự ẩn cư an bình, trong đó họ lặng lẽ rút ra khỏi đời sống. Tuy nhiên, có nguy cơ là họ có thể thoái lui trở lại vị thế của một đứa trẻ bất lực, nhất là nếu họ cảm thấy nhu cầu của mình thật sự chưa bao giờ được chăm sóc khi còn nhỏ. Cách chúng ta bắt đầu đời sống thường là cách chúng ta kết thúc nó – trừ phi chúng ta đưa các khuôn mẫu vô thức này của thời thơ ấu lên bề mặt nhận thức và làm điều gì đó để thay đổi chúng. Với Sao Hải Vương ở

this is better done sooner rather than later.

nhà 4, điều này nên được thực hiện càng sớm càng tốt.

Pisces on the cusp or contained within the 4th is similar to Neptune there. With Pisces on the IC the search for a broader, all-inclusive identity is probably the best foundation upon which to build the life.

Song Ngư ở đỉnh nhà hoặc nằm trong nhà 4 tương tự như Sao Hải Vương ở đó. Với Song Ngư ở Thiên Đế, cuộc tìm kiếm một bản sắc rộng lớn hơn, bao gồm tất cả, có lẽ là nền tảng tốt nhất để xây dựng đời sống.

Neptune in the 5th – Sao Hải Vương ở nhà 5

In the 5th, Neptune wins some and loses some. On the one hand, this position bestows a rich and vivid imagination, creative flair and the natural ability to exteriorize the feelings in a grand and exuberant manner. On the other hand, circumstances they attract into their lives may require that they give and become what others want and need, rather than what they would like to be or do for themselves. But should these coincide – that is, when what they wish to give is what others want and need to receive – then probably nothing else in the chart will equal the joy and fulfilment promised by this placement.

Ở nhà 5, Sao Hải Vương có thắng có thua. Một mặt, vị trí này ban cho trí tưởng tượng phong phú và sống động, năng khiếu sáng tạo, cùng khả năng tự nhiên để biểu lộ các cảm xúc ra ngoài theo một cách rộng lớn và tràn đầy. Mặt khác, những hoàn cảnh họ thu hút vào đời mình có thể đòi hỏi họ trao tặng và trở thành điều người khác muốn và cần, thay vì điều họ muốn là hoặc làm cho chính mình. Nhưng nếu hai điều này trùng khớp – nghĩa là, khi điều họ muốn trao tặng chính là điều người khác muốn và cần nhận – thì có lẽ không điều gì khác trong lá số chiêm tinh sánh được niềm vui và sự viên mãn mà vị trí này hứa hẹn.

Back to the sandbox. The first problem is whether or not little Neptune is even free to go out and play. 'Poor Mother works so hard at home – I should really stay in and help her.' 'No, don't think of me,' poor Mother says. 'It will be good for you to go out with your friends – I really don't mind (sigh).' Guiltily, but excitedly, Neptune floats on air to the playground, bubbling with all the fun he is going to have. But what's this, nobody is there – 'How strange, where could they all be? (pause) I wonder what I am missing?' 'Well I can still play on my own.' He climbs in the sandbox filled with the inspiration of the castles taking shape in his mind, when along comes Mercury. 'Sorry Neptune, your mother sent me – she needs you back home – mind if I borrow your shovel?'

Trở lại hộp cát. Vấn đề đầu tiên là liệu bé Sao Hải Vương có thật sự được tự do ra ngoài chơi hay không. "Tội nghiệp mẹ làm việc ở nhà vất vả quá – mình thật sự nên ở lại giúp mẹ." "Không, đừng nghĩ đến mẹ," bà mẹ tội nghiệp nói. "Con ra ngoài với bạn bè sẽ tốt cho con – mẹ thật sự không phiền đâu." Sao Hải Vương vừa tội lỗi vừa háo hức, lơ lửng như bay đến sân chơi, sôi sục với tất cả niềm vui mà nó sắp có. Nhưng chuyện gì đây, chẳng có ai ở đó – "Lạ thật, tất cả họ có thể ở đâu? Tôi tự hỏi mình đang bỏ lỡ điều gì?" "Thôi thì mình vẫn có thể chơi một mình." Nó leo vào hộp cát, đầy cảm hứng trước những lâu đài đang thành hình trong thể trí, thì Sao Thủy đi tới. "Xin lỗi Sao Hải Vương, mẹ cậu gửi tôi đến – bà cần cậu về nhà – cậu có phiền nếu tôi mượn cái xẻng của cậu

không?"

Sometimes the more those with Neptune (or Pisces) in the 5th search for pleasure, the more it eludes them. It's not always this bleak – but they often are called upon to make sacrifices in the area of creativity. Some may give up a career in the arts for the sake of a more stable or routine existence. Some will give up a more stable and routine existence for the sake of a career in the arts. But whether or not a profession in this field is sought, they will benefit from any spare-time creative outlet which offers them a chance to express their feelings, emotions and splendid imagination.

Đôi khi, người có Sao Hải Vương hoặc Song Ngư ở nhà 5 càng tìm kiếm khoái lạc thì khoái lạc càng lẩn tránh họ. Không phải lúc nào cũng ảm đạm như vậy – nhưng họ thường được kêu gọi hy sinh trong lĩnh vực sáng tạo. Một số có thể từ bỏ sự nghiệp nghệ thuật vì một đời sống ổn định hoặc thường lệ hơn. Một số sẽ từ bỏ một đời sống ổn định và thường lệ hơn vì sự nghiệp nghệ thuật. Nhưng dù có tìm kiếm một nghề nghiệp trong lĩnh vực này hay không, họ sẽ được lợi từ bất kỳ lối thoát sáng tạo nào trong thời gian rảnh, nơi cho họ cơ hội biểu đạt cảm xúc, tình cảm và trí tưởng tượng rực rỡ của mình.

Romantically, they are usually bursting at the seams. Imbuing the beloved with divine qualities, they embark on the romance of all times. The writer F. Scott Fitzgerald was born with Mars conjunct Neptune in the 5th – and his relationship with Zelda was the Great American Romance of the period. Besides exhibiting his feelings creatively, he also openly displayed (5th) his drinking (Neptune). (Along the same lines, the singer-comedian-actor Dean Martin had a 5th house Neptune as well.) Similar to Scotty and Zelda (in his case she proved a little too Neptunian to handle), Neptune in this house may bring complications in love. One version is falling in love with someone who is unattainable in some way. In this case, the loved one can be safely idealized and worshipped at a distance, or duly sacrificed with a flair surpassed only by Our Lady of the Camellias. Very often they identify love with a cause – 'This person needs me to save or fulfil him/her.' Or the reverse – 'The beloved will salvage and redeem me.' More positively though, people with Neptune in the 5th possess, through the expansiveness and numinosity of their love, a natural gift for uplifting and healing others.

Về mặt lãng mạn, họ thường như sắp vỡ tung. Thấm nhuần người yêu bằng các phẩm chất thiêng liêng, họ bước vào mối tình vĩ đại nhất mọi thời. Nhà văn F. Scott Fitzgerald sinh ra với Sao Hỏa đồng vị Sao Hải Vương ở nhà 5 – và mối quan hệ của ông với Zelda là Mối Tình Lãng Mạn Vĩ Đại của nước Mỹ thời kỳ ấy. Ngoài việc biểu lộ cảm xúc một cách sáng tạo, ông cũng công khai phô bày việc uống rượu của mình. Theo cùng hướng đó, ca sĩ kiêm nghệ sĩ hài kiêm diễn viên Dean Martin cũng có Sao Hải Vương ở nhà 5. Tương tự Scotty và Zelda, trong trường hợp của ông, bà tỏ ra hơi quá kiểu Sao Hải Vương để xử lý, Sao Hải Vương trong nhà này có thể đem lại những phức tạp trong tình yêu. Một phiên bản là yêu một người theo một cách nào đó không thể đạt tới. Trong trường hợp này, người được yêu có thể được lý tưởng hóa và tôn thờ an toàn từ xa, hoặc được hy sinh đúng mức với một phong thái chỉ thua Đức Bà Trà Hoa. Rất thường, họ đồng nhất tình yêu với một chính nghĩa – "Người này cần tôi cứu hoặc làm cho y được viên mãn." Hoặc ngược lại – "Người yêu sẽ cứu vớt và chuộc lại tôi." Tuy nhiên, theo hướng tích cực hơn, những người có Sao Hải Vương ở nhà 5 sở hữu, qua sự rộng mở và tính thiêng liêng huyền diệu

của tình yêu, một năng khiếu tự nhiên để nâng đỡ và chữa lành người khác.

Sacrifices may have to be made regarding children. If difficultly aspected, they may feel martyred by parenthood: 'If it weren't for the kids, I could have done …' They might idealize a child or turn the child into their source of salvation. 'If the child loves me against all odds, if the child is wonderful or successful, then my life is redeemed.' Obviously, there must be a willingness on the part of a parent with this placement to free the child to live his or her own life. The child may reflect Neptunian or Piscean qualities in the sense of possessing unusual creative or artistic abilities, or the more challenging manifestations of this planet or sign – mental, physical or emotional disabilities. What is important is the 'spiritual growth' gained through the experience with children. In whatever sphere of life it is placed, Neptune may indicate a kind of suffering which has the effect of softening the individual. Invariably, the parent who loses or is compelled to give up a child will be profoundly affected and altered through what Neptune has to teach. Some people with Neptune in the 5th work well with disabled or troubled children and adolescents.

Có thể phải thực hiện những hy sinh liên quan đến con cái. Nếu có góc hợp khó khăn, họ có thể cảm thấy mình tử đạo vì vai trò làm cha mẹ: "Nếu không vì bọn trẻ, tôi đã có thể …" Họ có thể lý tưởng hóa một đứa con hoặc biến đứa trẻ thành nguồn cứu rỗi của mình. "Nếu đứa trẻ yêu tôi bất chấp mọi điều, nếu đứa trẻ tuyệt vời hoặc thành công, thì đời tôi được cứu chuộc." Rõ ràng, cha mẹ có vị trí này phải sẵn lòng giải phóng đứa trẻ để nó sống đời sống riêng của mình. Đứa trẻ có thể phản chiếu các phẩm chất kiểu Sao Hải Vương hoặc Song Ngư theo nghĩa sở hữu những năng lực sáng tạo hay nghệ thuật khác thường, hoặc các biểu hiện thách thức hơn của hành tinh hay dấu hiệu này – các khuyết tật trí tuệ, thể chất hoặc cảm xúc. Điều quan trọng là "sự tăng trưởng tinh thần" đạt được qua trải nghiệm với con cái. Ở bất kỳ lĩnh vực nào của đời sống nơi nó được đặt, Sao Hải Vương có thể chỉ một loại đau khổ có tác dụng làm mềm hóa cá nhân. Luôn luôn, cha mẹ mất con hoặc buộc phải từ bỏ con sẽ bị tác động và biến đổi sâu sắc qua điều Sao Hải Vương phải dạy. Một số người có Sao Hải Vương ở nhà 5 làm việc tốt với trẻ em và thanh thiếu niên khuyết tật hoặc gặp rối loạn.

Obviously, if Neptune is adversely aspected they should be very cautious about gambling and speculation. By nature, Neptune offers no guarantees.

Rõ ràng, nếu Sao Hải Vương chịu góc hợp bất lợi, họ nên rất thận trọng với cờ bạc và đầu cơ. Theo bản chất, Sao Hải Vương không đưa ra bảo đảm nào.

Neptune in the 6th – Sao Hải Vương ở nhà 6

There are some basic conflicts between the principles of Neptune (Pisces) and those of the 6th house. Neptune yearns for wholeness, infinity and unboundedness, while the 6th house (the natural domain of Virgo) divides everything into its component parts, examines one thing at a

Có một số xung đột căn bản giữa các nguyên lý của Sao Hải Vương, tức Song Ngư, và các nguyên lý của nhà 6. Sao Hải Vương khao khát tính toàn vẹn, vô hạn và không ranh giới, trong khi nhà 6, lãnh vực tự nhiên của Xử Nữ, chia mọi thứ thành các phần cấu thành, xem xét từng điều một, và làm rõ

time, and clarifies what something is by contrasting it with something else. While Neptune keeps falling apart in order to be put back together again in a new and better way, the 6th house likes everything labelled and neatly stored in its proper place. Obviously, we can't always have it both ways, and one or the other principle is going to have to bend. Sometimes the 6th house need for order and efficient functioning will suppress the Neptunian urges to relax, let go and just float freely. At other times, the dissolving effect of Neptune will undermine the structure and organization of everyday life and the body itself. Ultimately, the challenge for those with Neptune in the 6th is how to function within defined limits and boundaries and yet not lose sight of their connection to everything else around them.

một điều là gì bằng cách đối chiếu nó với điều khác. Trong khi Sao Hải Vương liên tục tan rã để được ráp lại theo một cách mới và tốt hơn, nhà 6 thích mọi thứ được dán nhãn và cất giữ gọn gàng đúng chỗ của nó. Rõ ràng, chúng ta không thể luôn có cả hai cách, và nguyên lý này hoặc nguyên lý kia sẽ phải uốn mình. Đôi khi nhu cầu trật tự và vận hành hiệu quả của nhà 6 sẽ kìm nén những thôi thúc kiểu Sao Hải Vương muốn thư giãn, buông xả và chỉ trôi nổi tự do. Vào những lúc khác, tác dụng hòa tan của Sao Hải Vương sẽ phá hoại cấu trúc và tổ chức của đời sống hằng ngày cũng như chính thân thể. Rốt cuộc, thách thức đối với những người có Sao Hải Vương ở nhà 6 là làm thế nào để vận hành trong những giới hạn và ranh giới xác định mà vẫn không đánh mất nhận thức về mối liên hệ của họ với mọi điều khác quanh mình.

Neptune in the 6th indicates a sensitive and delicate nervous system, what some writers call a weak etheric boundary or 'leaky aura'. As a result, those with this placement are prone to invasion from outside forces or are more susceptible to germs and illnesses in the atmosphere. They would be well advised to take up an exercise or technique which strengthens the nervous system, and they should be cautious to discover which foods do or don't agree with their system. They need to find that balance between indiscriminate indulgence (no boundaries) and over-preciousness in diet and life (too many boundaries). Usually they are sensitive to drugs and alcohol and may need much smaller quantities to feel the effects.

Sao Hải Vương ở nhà 6 chỉ một hệ thần kinh nhạy cảm và mong manh, điều một số tác giả gọi là ranh giới dĩ thái yếu hoặc "hào quang rò rỉ". Do đó, những người có vị trí này dễ bị các lực bên ngoài xâm nhập hoặc dễ nhiễm vi trùng và bệnh tật trong bầu khí quyển hơn. Họ nên bắt đầu một bài tập hoặc kỹ thuật củng cố hệ thần kinh, và nên thận trọng khám phá loại thực phẩm nào phù hợp hoặc không phù hợp với hệ thống của họ. Họ cần tìm sự cân bằng giữa sự nuông chiều không phân biệt, tức không ranh giới, và sự quá cầu kỳ trong ăn uống và đời sống, tức quá nhiều ranh giới. Thường thì họ nhạy cảm với thuốc và rượu, và có thể cần lượng nhỏ hơn nhiều để cảm nhận tác dụng.

Illnesses are often emotional in origin and difficult to diagnose clearly. In some cases I have seen, they have been diagnosed incorrectly, given a wrong prescription, and treated for something they didn't have. Some will benefit by seeking treatment from the alternative or complementary medicines such as homeopathy,

Bệnh tật thường có nguồn gốc cảm xúc và khó chẩn đoán rõ ràng. Trong một số trường hợp tôi đã thấy, họ bị chẩn đoán sai, được kê đơn sai và điều trị cho một bệnh mà họ không mắc. Một số sẽ được lợi khi tìm điều trị từ các phương pháp y học thay thế hoặc bổ trợ như vi lượng đồng căn, liệu pháp tự nhiên, châm cứu, v.v., vốn tiếp cận phòng

naturopathy, acupuncture, etc., which approach prevention and cure on a more subtle level than allopathic medicine in general.

ngừa và chữa trị ở một cấp độ tinh tế hơn so với y học đối chứng nói chung.

Conversely, those with Neptune in the 6th may have healing abilities and sometimes choose work which gives expression to these gifts. Some will be deeply aware of the body as a vessel of the spirit. As with many other 6th house placements, illness can be understood as a message that something in life is not right and needs adjusting. The person's faith and attitudes will play a large part in the course of recovery. Sometimes, the psychological or spiritual awakening and understanding which comes as a result of illness will profoundly alter their whole slant on existence.

Ngược lại, những người có Sao Hải Vương ở nhà 6 có thể có khả năng chữa lành và đôi khi chọn công việc cho phép biểu đạt các năng khiếu này. Một số sẽ nhận thức sâu sắc thân thể như một bình chứa của tinh thần. Như với nhiều vị trí nhà 6 khác, bệnh tật có thể được hiểu như một thông điệp rằng điều gì đó trong đời sống không đúng và cần được điều chỉnh. Đức tin và thái độ của người ấy sẽ đóng một phần lớn trong tiến trình hồi phục. Đôi khi, sự thức tỉnh và hiểu biết tâm lý hoặc tinh thần phát sinh do bệnh tật sẽ làm thay đổi sâu sắc toàn bộ cách họ nhìn về hiện tồn.

Though an illness such as cancer cannot be attributed to any one planetary placement, parallels exist between the dilemma of a 6th house Neptune and the problems caused by malignant tissue in the body. Due to X-rays, the intake of various toxins, or just because of an occasional slip-up in its functioning, the body produces cells which are not properly attuned to the needs of the whole organism. Normally, a person who is healthy and strong can fight the imperfection, but if the system is weak or overly stressed then the cell continues to malfunction. Multiplying without restraint, it produces more rogue cells – none of which are programmed to act in accordance with the maintenance of the system as a whole. The malignant growth can eventually undermine the entire body. The right relationship of the cell to the larger system of the body is analogous to the question raised by Neptune in the 6th – how to function as separate individuals and yet make adjustments and concessions to the needs of those around us.

Dù một bệnh như ung thư không thể được quy cho bất kỳ vị trí hành tinh đơn lẻ nào, vẫn có những điểm song hành giữa nan đề của Sao Hải Vương ở nhà 6 và các vấn đề do mô ác tính trong thân thể gây ra. Do tia X, việc hấp thu nhiều độc tố khác nhau, hoặc chỉ vì một sai sót thỉnh thoảng trong chức năng của nó, thân thể tạo ra các tế bào không hòa hợp đúng mức với nhu cầu của toàn bộ cơ thể. Thông thường, một người khỏe mạnh và mạnh mẽ có thể chống lại sự sai lệch, nhưng nếu hệ thống yếu hoặc căng thẳng quá mức thì tế bào tiếp tục vận hành sai. Nhân lên không kiềm chế, nó tạo ra thêm các tế bào nổi loạn – không tế bào nào trong số đó được lập trình để hành động phù hợp với việc duy trì hệ thống như một toàn thể. Sự tăng trưởng ác tính cuối cùng có thể phá hoại toàn bộ thân thể. Mối quan hệ đúng của tế bào với hệ thống lớn hơn của thân thể tương tự với câu hỏi do Sao Hải Vương ở nhà 6 đặt ra – làm thế nào vận hành như những cá nhân riêng biệt mà vẫn thực hiện điều chỉnh và nhượng bộ trước nhu cầu của những người quanh ta.

Sacrifices may have to be made in the sphere

Có thể phải thực hiện những hy sinh trong

of work, and they are often sensitive to the atmosphere in the office. In a few cases, they may be the scapegoats for what goes wrong or the victim of an employer's or co-worker's deceit. On the other hand, fellow workers might turn to them for salvation and support. If well-aspected, there is usually a close and uplifting rapport with associates. Some may look to a job to bring them all their happiness in life. In a few instances I have seen, they have had to work very hard while not initially receiving the recognition or remuneration they deserve for it. Employment could entail the use of Neptunian skills – careers in medicine and healing, chemistry – work which involves artistic imagination, and in some cases jobs in bars and pubs, or at sea.

lĩnh vực công việc, và họ thường nhạy cảm với bầu khí trong văn phòng. Trong một vài trường hợp, họ có thể là vật tế thần cho những điều sai trái hoặc là nạn nhân của sự lừa dối từ chủ lao động hay đồng nghiệp. Mặt khác, đồng sự có thể tìm đến họ để được cứu giúp và nâng đỡ. Nếu có góc hợp tốt, thường có một mối hòa hợp gần gũi và nâng đỡ với cộng sự. Một số có thể nhìn vào công việc như nguồn đem lại cho họ toàn bộ hạnh phúc trong đời. Trong một vài trường hợp tôi từng thấy, họ đã phải làm việc rất vất vả trong khi ban đầu không nhận được sự công nhận hoặc thù lao xứng đáng. Việc làm có thể bao hàm việc sử dụng các kỹ năng kiểu Sao Hải Vương – các nghề trong y học và chữa lành, hóa học; công việc liên quan đến trí tưởng tượng nghệ thuật; và trong một số trường hợp là công việc ở quán rượu, quán nhậu, hoặc trên biển.

Very often, they are not too interested in the mundane practicalities of everyday life. Any excuse will be found to avoid the drudgery of such unglamorous tasks as vacuuming, and such boring duties as paying bills on time. Conversely, a few may become obsessed with the daily chores, as if heaven on earth was achieved through good organization in life. (Whoever said 'cleanliness is next to godliness' might have had Neptune in this house.) Some will perform practical tasks as a form of service to others. Housework could also be used as an escape or way of avoiding other areas of the life that need dusting. Discrimination is advised in choosing servants, au pairs, or even the car mechanic – we are open to deception in the affairs of Neptune's house. Again, disillusionment or pain in the domain of Neptune helps us to recognize our limits and imperfections and open us to a greater and more comprehensive awareness of ourselves and life in general.

Rất thường, họ không quá quan tâm đến những việc thực tiễn tầm thường của đời sống hằng ngày. Bất kỳ lý do nào cũng sẽ được tìm ra để tránh sự cực nhọc của những việc thiếu hào nhoáng như hút bụi, và những bổn phận nhàm chán như trả hóa đơn đúng hạn. Ngược lại, một vài người có thể bị ám ảnh với việc nhà hằng ngày, như thể thiên đường trên mặt đất đạt được qua sự tổ chức tốt trong đời sống. Bất cứ ai nói "sạch sẽ gần với thánh thiện" có thể đã có Sao Hải Vương trong nhà này. Một số sẽ thực hiện các công việc thực tế như một hình thức phụng sự người khác. Việc nhà cũng có thể được dùng như một lối thoát hoặc cách né tránh những lĩnh vực khác của đời sống cần được phủi bụi. Nên có sự phân biện khi chọn người giúp việc, người trông trẻ, hoặc thậm chí thợ sửa xe – chúng ta dễ bị lừa dối trong các sự vụ của nhà Sao Hải Vương. Một lần nữa, vỡ mộng hoặc đau đớn trong lãnh vực của Sao Hải Vương giúp chúng ta nhận ra các giới hạn và bất toàn của mình, đồng thời mở chúng ta ra với một nhận thức lớn hơn và bao quát hơn về chính mình cũng

như đời sống nói chung.

In its most positive sense, those with Neptune in the 6th can take a divinely inspired vision and bring it into concrete manifestation. They can also see divinity everywhere. There is a saying: 'In every particle of dust, there are present Buddhas without number.'

Theo nghĩa tích cực nhất, những người có Sao Hải Vương ở nhà 6 có thể lấy một tầm nhìn được thiêng liêng cảm hứng và đưa nó vào biểu hiện cụ thể. Họ cũng có thể thấy thiên tính ở khắp nơi. Có một câu nói: "Trong mỗi hạt bụi, hiện diện vô số chư Phật."

Neptune in the 7th – Sao Hải Vương ở nhà 7

Those with Neptune in the 7th encounter complexities in the area of personal relationship which can serve to change and transform their consciousness and understanding of life. Through the joys of intimacy and closeness or through any pain, disillusionment or loss incurred in partnership, they can be reborn into a new level of awareness.

Những người có Sao Hải Vương ở nhà 7 gặp những phức tạp trong lĩnh vực quan hệ cá nhân, điều có thể phục vụ cho việc thay đổi và biến đổi tâm thức cũng như sự hiểu biết của họ về đời sống. Qua niềm vui của sự thân mật và gần gũi, hoặc qua bất kỳ đau đớn, vỡ mộng hay mất mát nào phát sinh trong quan hệ đối tác, họ có thể tái sinh vào một mức độ nhận thức mới.

There are many different manifestations of this placement. Some people will be looking for a god or goddess to worship, to revere, and to save them. To assuage feelings of loneliness and isolation they often yearn to be absorbed into another person. Rather than taking responsibility to become a complete person in their own right, a partner may be sought to make them more whole. In this sense, they love others because they *need* them for something. Taken to an extreme, the other person becomes like an article of clothing they wear, or a piece of equipment they use, what Martin Buber calls an 'I-It' relationship. Neptune is not entirely happy with this situation – this planet's noble ideal of love is to love and not ask anything back in return. If those with Neptune in the 7th become too dependent on another person, they may find that, in one way or another, the partner lets them down or the relationship is disrupted. Consequently, they are faced with having to develop for themselves what they sought in the other person, and learn a

Có nhiều biểu hiện khác nhau của vị trí này. Một số người sẽ tìm một nam thần hoặc nữ thần để tôn thờ, kính ngưỡng và cứu vớt họ. Để xoa dịu cảm giác cô đơn và cách biệt, họ thường khao khát được hấp thu vào một người khác. Thay vì nhận trách nhiệm trở thành một con người trọn vẹn theo đúng tư cách riêng của mình, họ có thể tìm kiếm một người bạn đời để làm họ trọn vẹn hơn. Theo nghĩa này, họ yêu người khác vì họ *cần* người ấy cho một điều gì đó. Khi đẩy đến cực đoan, người kia trở thành như một món quần áo họ mặc, hoặc một thiết bị họ dùng, điều Martin Buber gọi là quan hệ "Tôi-Nó". Sao Hải Vương không hoàn toàn vui với tình huống này – lý tưởng cao quý về tình yêu của hành tinh này là yêu và không đòi hỏi gì đáp lại. Nếu những người có Sao Hải Vương ở nhà 7 trở nên quá phụ thuộc vào một người khác, họ có thể thấy rằng, bằng cách này hay cách khác, người bạn đời làm họ thất vọng hoặc mối quan hệ bị xáo trộn. Do đó, họ phải đối diện với việc tự phát triển trong chính mình điều họ đã tìm kiếm nơi người khác, đồng thời học một loại tình yêu

more selfless kind of love in the bargain. Wherever Neptune is placed in the chart, a lot is asked of us.

vị tha hơn. Bất cứ nơi nào Sao Hải Vương được đặt trong lá số chiêm tinh, nhiều điều được đòi hỏi ở chúng ta.

The other variety of Neptune in the 7th are those who are looking for someone to whom they can play saviour. Their idea of relating is to rescue and redeem the other person. Hence, the reputation of this placement for an attraction to victim types – alcoholics, drug addicts, criminals, unstable people with a shady or difficult past, etc. Some will be drawn to artists and inspirational types, such as the musical genius or the religious prophet, who need an inordinate amount of mothering and cleaning up after. Very often, the one who has done the looking after and rescuing ends up feeling martyred and unappreciated.

Loại Sao Hải Vương khác ở nhà 7 là những người tìm ai đó để họ có thể đóng vai người cứu độ. Ý niệm của họ về quan hệ là giải cứu và chuộc lại người kia. Vì vậy, vị trí này nổi tiếng vì sự hấp dẫn đối với các kiểu nạn nhân – người nghiện rượu, nghiện ma túy, tội phạm, những người bất ổn với quá khứ mờ ám hoặc khó khăn, v.v. Một số sẽ bị thu hút về phía nghệ sĩ và những kiểu người truyền cảm hứng, như thiên tài âm nhạc hoặc nhà tiên tri tôn giáo, những người cần được chăm sóc như mẹ và dọn dẹp sau lưng một cách quá mức. Rất thường, người chăm sóc và giải cứu cuối cùng cảm thấy mình tử đạo và không được trân trọng.

Unconsciously, some people with Neptune in the 7th believe that by giving something up they will be cleansed and purified. On the basis of this hidden agenda, they may fall in love with someone who isn't free or wholly attainable, such as a person already married. Obviously, this will involve adjustments on the part of the person with Neptune there, or perhaps relinquishing the relationship entirely. In some cases I have seen, those with Neptune here settle into platonic relationships, in which the desires of the flesh are 'transcended'.

Trong vô thức, một số người có Sao Hải Vương ở nhà 7 tin rằng bằng cách từ bỏ một điều gì đó, họ sẽ được thanh tẩy và làm cho trong sạch. Trên cơ sở chương trình nghị sự ẩn này, họ có thể yêu một người không tự do hoặc không hoàn toàn có thể đạt tới, chẳng hạn một người đã kết hôn. Rõ ràng, điều này sẽ bao hàm những điều chỉnh từ phía người có Sao Hải Vương ở đó, hoặc có lẽ phải từ bỏ hoàn toàn mối quan hệ. Trong một số trường hợp tôi đã thấy, những người có Sao Hải Vương ở đây an trú vào các quan hệ thuần khiết, trong đó các ham muốn xác thịt được "siêu vượt".

Those with this placement are often genuinely called upon to give a great deal in relationships – to make sacrifices for the partner and be accepting of the limitations which the other person cannot easily resolve. Sometimes they exhibit a kind of unselfish love which is saintly and worthy of true respect. However, at other times they may allow themselves to be walked over as if they had no rights in the relationship. There is a fine line with

Những người có vị trí này thường thật sự được kêu gọi phải trao tặng rất nhiều trong các mối quan hệ – hy sinh cho bạn đời và chấp nhận những giới hạn mà người kia không dễ giải quyết. Đôi khi họ biểu lộ một loại tình yêu vị tha có tính thánh thiện và xứng đáng được tôn trọng thật sự. Tuy nhiên, vào những lúc khác, họ có thể cho phép mình bị chà đạp như thể họ không có quyền gì trong mối quan hệ. Với Sao Hải Vương, ranh giới giữa sự vị tha và khoan

Neptune between authentic selflessness and tolerance and just being a doormat.

dung đích thực với việc chỉ làm tấm thảm chùi chân là rất mong manh.

Not surprisingly, with Neptune in the 7th there is often a very romantic and idealized notion of what a relationship should be, which doesn't account for the hard work involved. A yearning for perfection in the partner and in the partnership itself means that those with Neptune in the 7th might actually be very difficult people to live with. Unconsciously, they can be extremely critical and judging of flaws in the other person which don't match up to their concept of what their partner ought to be like or fail to match their notion of Love. Some present the façade of a perfect relationship to the public, when, in actual fact, it is very far from the ideal. More positively, there may be a spiritual meeting and union of two people, and an uncanny psychic rapport between them. However, no matter how divinely ordained the union might seem, there is still the need to adjust to the differences elicited by personal idiosyncrasies. Two soul-mates can still argue about the manner in which the other squeezes the toothpaste tube.

Không ngạc nhiên, với Sao Hải Vương ở nhà 7 thường có một quan niệm rất lãng mạn và lý tưởng hóa về mối quan hệ nên là gì, nhưng không tính đến công việc vất vả liên quan. Một nỗi khao khát sự hoàn hảo nơi bạn đời và trong chính quan hệ đối tác có nghĩa là những người có Sao Hải Vương ở nhà 7 thật ra có thể là những người rất khó sống cùng. Trong vô thức, họ có thể cực kỳ chỉ trích và phán xét các khuyết điểm ở người kia không khớp với quan niệm của họ về việc bạn đời nên như thế nào, hoặc không phù hợp với ý niệm của họ về Tình Yêu. Một số trình bày trước công chúng mặt ngoài của một mối quan hệ hoàn hảo, trong khi thật ra nó rất xa lý tưởng. Theo hướng tích cực hơn, có thể có một sự gặp gỡ và hợp nhất tinh thần của hai người, và một mối hòa hợp tâm linh kỳ lạ giữa họ. Tuy nhiên, dù sự kết hợp có vẻ được thiêng liêng an bài đến đâu, vẫn cần điều chỉnh trước những khác biệt do các nét cá biệt của phàm ngã khơi ra. Hai bạn tâm giao vẫn có thể cãi nhau về cách người kia bóp tuýp kem đánh răng.

After we strip away the fantasy, glamour, ecstasy and romantic notions of love, what does Neptune leave us? Ultimately, this planet represents a non-attached kind of love, a love that does not cling, or swallow up any of the people involved. Not a union based on 'oughts' and 'shoulds' but one of reciprocity, *which respects the other person's need for acceptance, not approval.* As Marilyn Ferguson writes in *The Aquarian Conspiracy,* 'Love is a context, not a behaviour.' 1 Somewhere in between demanding that the other person adjusts to us, or our always adjusting to the other person, is the kind of love that Neptune envisions.

Sau khi chúng ta tước bỏ ảo tưởng, hào quang mê hoặc, xuất thần và các quan niệm lãng mạn về tình yêu, Sao Hải Vương để lại cho chúng ta điều gì? Rốt cuộc, hành tinh này đại diện cho một loại tình yêu không bám chấp, một tình yêu không níu kéo hay nuốt chửng bất kỳ ai trong những người liên quan. Không phải một sự kết hợp dựa trên "phải" và "nên", mà là một sự tương hỗ, *tôn trọng nhu cầu của người kia về sự chấp nhận, chứ không phải sự tán thành.* Như Marilyn Ferguson viết trong *Âm Mưu Bảo Bình,* "Tình yêu là một bối cảnh, không phải một hành vi." 1 Ở đâu đó giữa việc đòi người kia điều chỉnh theo chúng ta, và việc chúng ta luôn điều chỉnh theo người kia, là loại tình yêu mà Sao Hải Vương hình dung.

Besides just referring to marriage and close partnership, the 7th house is the way in which we meet society in general. Neptune in the 7th can encounter others from the stance of love, sensitivity and openness, or present a false front which suits any occasion. A number of artists and musicians whose charts I have done have this placement, as well as people who counsel and help others in some way. If Neptune is difficultly aspected, there can be the danger of scandal and problems with public lawsuits. The person may be 'scapegoated', that is, openly punished and admonished for what others secretly feel guilty about in themselves.

Ngoài việc chỉ nói đến hôn nhân và quan hệ đối tác gần gũi, nhà 7 là cách chúng ta gặp gỡ xã hội nói chung. Sao Hải Vương ở nhà 7 có thể gặp người khác từ lập trường của tình yêu, sự nhạy cảm và cởi mở, hoặc trình ra một mặt nạ giả phù hợp với bất kỳ dịp nào. Nhiều nghệ sĩ và nhạc sĩ mà tôi đã lập lá số chiêm tinh có vị trí này, cũng như những người tham vấn và giúp đỡ người khác theo một cách nào đó. Nếu Sao Hải Vương có góc hợp khó khăn, có thể có nguy cơ tai tiếng và các vấn đề kiện tụng công khai. Người ấy có thể bị "làm vật tế thần", nghĩa là bị trừng phạt và khiển trách công khai vì điều mà người khác thầm cảm thấy tội lỗi trong chính họ.

Neptune in the 8th – Sao Hải Vương ở nhà 8

If Neptune can't be at home in the 12th, his next favourite house is that of his close brother Pluto, the 8th. Neptune's main thrust is the loss of boundaries and separateness – what better place to do this than in the house of sex, sharing and intimacy. And as a means of alleviating Neptune's perennial divine homesickness, the 8th house's association with death does the job quite well.

Nếu Sao Hải Vương không thể ở nhà trong nhà 12, nhà ưa thích kế tiếp của nó là nhà của người anh em thân cận Sao Diêm Vương, tức nhà 8. Động lực chính của Sao Hải Vương là đánh mất ranh giới và sự tách biệt – còn nơi nào tốt hơn để làm điều này ngoài nhà của tình dục, chia sẻ và thân mật. Và như một phương tiện làm dịu nỗi nhớ nhà thiêng liêng vĩnh viễn của Sao Hải Vương, sự liên kết của nhà 8 với cái chết hoàn thành công việc khá tốt.

Freud made us aware that many seemingly innocent things can be symbolic of our sexual drive and interests. For instance, if you dream of smoking a cigar, is that really a cigar you are thinking of? However, it is also the case that sex itself may be symbolic. With Neptune (or Pisces) in the 8th, sex, rather than just simply being enjoyed for its own sake, is often the means to alleviate other very pressing psychological concerns.

Freud đã khiến chúng ta nhận thức rằng nhiều điều có vẻ vô tội có thể là biểu tượng cho thôi thúc và mối quan tâm tính dục của chúng ta. Chẳng hạn, nếu bạn mơ thấy hút xì gà, đó có thật là điếu xì gà mà bạn đang nghĩ đến không? Tuy nhiên, cũng đúng rằng chính tình dục có thể mang tính biểu tượng. Với Sao Hải Vương hoặc Song Ngư ở nhà 8, tình dục, thay vì chỉ đơn giản được tận hưởng vì chính nó, thường là phương tiện làm dịu các mối bận tâm tâm lý rất bức thiết khác.

For those with Neptune in this house, sex is a way of merging with other people, and hence transcending the limits of the

Đối với những người có Sao Hải Vương trong nhà này, tình dục là một cách hòa nhập với người khác, và do đó siêu vượt các giới hạn

isolated self. Either through losing their own boundaries or engulfing those of another, they relieve much more than just a physiological tension. Reminiscent of the rites of Dionysus, in the throes of physical love, they satisfy the need to abandon and forget themselves. Sex is also a way of loosening the reins of personal control and responsibility for the self. They are captured and captivated by another; they are carried away by a force more powerful than themselves. It is a form of worship and reverence, a kind of divine seduction, which brings home to them that something exists which is bigger and greater than they are.

của cái tôi cô lập. Hoặc qua việc đánh mất ranh giới của chính mình, hoặc nuốt trọn ranh giới của người khác, họ giải tỏa nhiều hơn chỉ là một căng thẳng sinh lý. Gợi nhớ các nghi lễ của Dionysus, trong cơn say của tình yêu thể xác, họ thỏa mãn nhu cầu buông bỏ và quên chính mình. Tình dục cũng là một cách nới lỏng dây cương của sự kiểm soát cá nhân và trách nhiệm đối với bản thân. Họ bị một người khác bắt giữ và mê hoặc; họ bị cuốn đi bởi một lực mạnh hơn bản thân. Đó là một hình thức tôn thờ và kính ngưỡng, một kiểu quyến rũ thiêng liêng, khiến họ nhận ra rằng có điều gì đó tồn tại lớn hơn và vĩ đại hơn họ.

With Neptune in the 8th, physical intimacy is also a respite from loneliness, and much of the promiscuity and indiscretion associated with this placement may stem from this motive. Some may also feel that giving themselves sexually is a way of serving, pleasing or even healing others. It can also be a very convenient way of escaping from problems in other areas of the life.

Với Sao Hải Vương ở nhà 8, sự thân mật thể xác cũng là một khoảng nghỉ khỏi cô đơn, và phần lớn tính phóng túng cũng như thiếu thận trọng gắn với vị trí này có thể bắt nguồn từ động cơ này. Một số cũng có thể cảm thấy rằng hiến dâng bản thân về mặt tính dục là một cách phụng sự, làm vui lòng hoặc thậm chí chữa lành người khác. Nó cũng có thể là một cách rất tiện lợi để thoát khỏi các vấn đề trong những lĩnh vực khác của đời sống.

I have seen many cases of people with this placement who are confused about their sexual identities. Neptune is so diffuse, so adaptable, so fluid and so shaped by its container, that they have difficulty knowing exactly what it is they do want. Conversely, problematical aspects to Neptune (from Saturn, for instance) also suggest a fear of letting go – a tension between holding on to boundaries and losing them. Some may even feel the need to transcend their libidinal desires altogether for the sake of channelling these energies in other directions. For others, sex may seem like a disappointment, and not quite as wonderful as it looks in the movies or what they read in books or hear from friends about it. And still others may feel that their way of purification and redemption is

Tôi đã thấy nhiều trường hợp người có vị trí này lẫn lộn về bản sắc tính dục của họ. Sao Hải Vương quá lan tỏa, quá thích nghi, quá lưu động và quá bị định hình bởi vật chứa của nó, đến mức họ khó biết chính xác điều họ thật sự muốn là gì. Ngược lại, các góc hợp có vấn đề với Sao Hải Vương, chẳng hạn từ Sao Thổ, cũng gợi ý nỗi sợ buông bỏ – một căng thẳng giữa việc giữ ranh giới và đánh mất chúng. Một số thậm chí có thể cảm thấy cần siêu vượt hoàn toàn các ham muốn tính dục của mình để chuyển các năng lượng này sang những hướng khác. Với những người khác, tình dục có thể dường như là một thất vọng, không tuyệt vời như trong phim ảnh, hoặc như điều họ đọc trong sách hay nghe bạn bè kể về nó. Và vẫn có những người có thể cảm thấy rằng con đường thanh tẩy và cứu chuộc của họ là hy sinh một mối quan

through sacrificing a sexual relationship with someone to whom they are strongly attracted. In some instances I have seen, they seemed to always desire and fantasize about people they were not involved with, rather than the person with whom they were engaged in a relationship. Neptune is never that content with what he already has. Besides, if we know a person too well, his or her alien magnetism eventually wears thin.

hệ tính dục với người mà họ bị thu hút mạnh mẽ. Trong một số trường hợp tôi đã thấy, họ dường như luôn ham muốn và tưởng tượng về những người họ không có quan hệ, hơn là người mà họ đang gắn bó trong một mối quan hệ. Sao Hải Vương không bao giờ hài lòng đến thế với điều nó đã có. Hơn nữa, nếu chúng ta biết một người quá rõ, sức hút xa lạ của người ấy cuối cùng sẽ mờ đi.

Many of the same processes apply to the exchange of values between people. Often they hope to gain many material benefits from a partner, but ultimately what is acquired is usually of a much less tangible nature. Strange complications and deceptive circumstances can affect the whole area of the partner's money and joint finances. At times they may be too influenced or even deceived by other people's values, or envious about what others own which they don't. In the end, their greatest satisfaction will come not from accruing other people's possessions but rather by helping another person to develop his or her own values and resources.

Nhiều tiến trình tương tự cũng áp dụng cho sự trao đổi các giá trị giữa con người với nhau. Họ thường hy vọng thu được nhiều lợi ích vật chất từ người bạn đời hay đối tác, nhưng rốt cuộc điều thu nhận được thường có bản chất kém hữu hình hơn nhiều. Những phức tạp kỳ lạ và các hoàn cảnh dễ gây lầm lẫn có thể ảnh hưởng đến toàn bộ lĩnh vực tiền bạc của người phối ngẫu và tài chính chung. Đôi khi họ có thể chịu ảnh hưởng quá mức, hoặc thậm chí bị lừa dối bởi những giá trị của người khác, hay ganh tị với những gì người khác sở hữu mà họ không có. Cuối cùng, sự thỏa mãn lớn nhất của họ sẽ không đến từ việc tích lũy tài sản của người khác, mà đúng hơn từ việc giúp một người khác phát triển các giá trị và nguồn lực riêng của y hay bà ấy.

It is advisable that they are as straightforward as possible in business dealings and care should be taken in the selection of business partners. Neptune often brings confusion, and when signing contracts, the two parties should clarify exactly what the agreement is. Economic losses and gains will have an important psychological impact, and ultimately could impel them to find their security and salvation inwardly in values other than the material. In any case, they are well-advised to seek advice before making financial investments and in all issues concerning inheritance and taxation.

Họ nên càng thẳng thắn càng tốt trong các giao dịch kinh doanh, và cần thận trọng khi lựa chọn đối tác làm ăn. Sao Hải Vương thường mang lại sự rối mờ, và khi ký kết hợp đồng, hai bên nên làm rõ chính xác thỏa thuận là gì. Những mất mát và lợi lộc kinh tế sẽ có tác động tâm lý quan trọng, và rốt cuộc có thể thúc đẩy họ tìm thấy sự an toàn và cứu rỗi ở bên trong, trong những giá trị khác với vật chất. Dù thế nào, họ cũng nên tìm lời khuyên trước khi đầu tư tài chính và trong mọi vấn đề liên quan đến thừa kế và thuế khóa.

When Neptune is in any of the water houses, the person is extremely sensitive to and influenced by undercurrents and feelings in the atmosphere. Depending on the aspects to Neptune, the experience of intangible and non-material forces can operate constructively or destructively (Adolf Hitler had Pluto conjunct Neptune in the 8th). In positive cases, the person will receive guidance and inspiration as if out of nowhere or may be open to valuable instruction through dreams. It is as if they tap into an invisible realm where expanded vision and understanding becomes available just at the times when such broadened awareness is most necessary. For this reason, they can also serve as sources of comfort and inspiration for others who are experiencing crises. However, the psychic openness of this position can manifest in less desirable ways. In a few instances, they may feel 'possessed' – as if they have been taken over by something powerful outside of themselves. Sometimes they may receive deceptive or misleading guidance from some other dimension.

Khi Sao Hải Vương ở bất cứ nhà hành thủy nào, con người cực kỳ nhạy cảm với, và chịu ảnh hưởng bởi, những dòng ngầm và cảm xúc trong bầu khí quyển. Tùy theo các góc hợp với Sao Hải Vương, kinh nghiệm về những lực vô hình và phi vật chất có thể vận hành theo hướng xây dựng hoặc phá hoại. Adolf Hitler có Sao Diêm Vương đồng vị Sao Hải Vương ở nhà 8. Trong các trường hợp tích cực, người ấy sẽ nhận được sự hướng dẫn và linh hứng như thể từ hư không, hoặc có thể mở ra với sự chỉ dạy quý giá qua các giấc mơ. Dường như họ chạm vào một cõi vô hình, nơi tầm nhìn và sự hiểu biết mở rộng trở nên sẵn có đúng vào những lúc tâm thức được mở rộng như thế là cần thiết nhất. Vì lý do này, họ cũng có thể đóng vai trò như những nguồn an ủi và linh hứng cho những người khác đang trải qua khủng hoảng. Tuy nhiên, sự mở ngỏ tâm linh của vị trí này có thể biểu hiện theo những cách ít đáng mong muốn hơn. Trong một vài trường hợp, họ có thể cảm thấy như bị "ám" — như thể một điều gì mạnh mẽ bên ngoài bản thân đã chiếm lấy họ. Đôi khi họ có thể nhận được sự hướng dẫn lừa dối hoặc gây lạc hướng từ một chiều kích khác.

Since Neptune wants to go Home, and the 8th is the house of Death, those with this placement might entertain self-destructive fantasies when life gets too tough. These can be acted out through a misuse of drugs or alcohol. (Marilyn Monroe was born with Pisces on the cusp of the 8th – not only the cause of death but all the confusion and uncertainty around it reflect the influence of Pisces there.) Unless Neptune has hard aspects from Saturn, there is usually not a fear of death, since the desire to transcend boundaries is so very strong. In line with this, there will often be an interest in the metaphysical or occult.

Vì Sao Hải Vương muốn trở về Nhà, và nhà 8 là nhà của Cái Chết, những người có vị trí này có thể nuôi những ảo tưởng tự hủy khi đời sống trở nên quá khó khăn. Những điều này có thể được thể hiện qua việc lạm dụng ma túy hoặc rượu. Marilyn Monroe sinh ra với Song Ngư ở đỉnh nhà 8 — không chỉ nguyên nhân cái chết, mà toàn bộ sự rối mờ và bất định chung quanh nó đều phản ánh ảnh hưởng của Song Ngư tại đó. Trừ khi Sao Hải Vương có các góc hợp căng thẳng từ Sao Thổ, thường không có nỗi sợ chết, vì khát vọng vượt qua các ranh giới quá mạnh mẽ. Phù hợp với điều này, thường sẽ có mối quan tâm đến siêu hình học hoặc huyền môn.

Neptune in the 9th – Sao Hải Vương ở nhà 9

Neptune in the 9th seeks redemption and

Sao Hải Vương ở nhà 9 tìm kiếm sự cứu

salvation through a belief system. Those with this placement yearn to merge with something greater than the self through an often devotional adherence to a philosophy, religion, cult or guru figure. There is also an irresistible attraction to anyone or anything which promises the keys to heaven. Normally their philosophy or religion will require some form of sacrifice and relinquishment – of the ego, of their possessions, or of former attachments. Many with this placement will benefit enormously from the following of such doctrines. Others may join very strange, esoteric or 'cultish' groups, and lose themselves through these involvements. Some may believe that enlightenment will come if they can perfectly imitate their guru. They fall victim to what is known as 'the buddha disease' – dressing, eating and thinking exactly like the master, and forgetting the importance of just being themselves. They mistakenly believe that if they behave like an enlightened being they will become enlightened – forgetting that behaviour is a by-product of consciousness, and not the other way around. In other words, they 'mood-make' themselves into believing they are realized. Hard aspects to Neptune in the 9th (especially from the 12th) suggest the possibility of 'spiritual inflation' – someone who believes that he or she is God's messenger or that their own particular cult is the one with a monopoly on the truth.

chuộc và cứu rỗi thông qua một hệ thống niềm tin. Những người có vị trí này khao khát hợp nhất với một điều gì lớn hơn bản ngã, qua sự gắn bó thường mang tính sùng tín với một triết lý, tôn giáo, giáo phái hoặc hình tượng đạo sư. Cũng có một sức hút không cưỡng lại được đối với bất kỳ ai hoặc bất kỳ điều gì hứa hẹn trao chìa khóa lên thiên đường. Thông thường, triết lý hoặc tôn giáo của họ sẽ đòi hỏi một hình thức hy sinh và từ bỏ nào đó — từ bỏ bản ngã, tài sản, hoặc các quyến luyến trước kia. Nhiều người có vị trí này sẽ hưởng lợi rất lớn từ việc đi theo những giáo thuyết như vậy. Những người khác có thể gia nhập các nhóm rất kỳ lạ, nội môn hoặc mang tính "giáo phái", và đánh mất chính mình qua những dính líu này. Một số người có thể tin rằng sự giác ngộ sẽ đến nếu họ có thể bắt chước đạo sư của mình một cách hoàn hảo. Họ trở thành nạn nhân của điều được gọi là "bệnh Phật" — ăn mặc, ăn uống và suy nghĩ y hệt vị thầy, và quên mất tầm quan trọng của việc chỉ là chính mình. Họ lầm tưởng rằng nếu họ cư xử như một sinh linh đã giác ngộ thì họ sẽ trở nên giác ngộ — quên rằng hành vi là sản phẩm phụ của tâm thức, chứ không phải ngược lại. Nói cách khác, họ tự "tạo tâm trạng" để tin rằng mình đã chứng ngộ. Các góc hợp căng thẳng với Sao Hải Vương ở nhà 9, đặc biệt từ nhà 12, gợi ý khả năng "lạm phát tinh thần" — một người tin rằng y hay bà là sứ giả của Thượng Đế, hoặc giáo phái riêng của mình là giáo phái độc quyền nắm giữ chân lý.

With Neptune here, there is the possibility of disappointments with philosophical systems. If they are looking for that one thing which will be the answer to everything, then they are liable to disillusionment. In one particular meditation society for which I did a number of the disciples' charts, many of them had Neptune in the 9th: their guru turned out to be an alcoholic. In general with Neptune, pinning the hopes on anything external to

Với Sao Hải Vương ở đây, có khả năng thất vọng với các hệ thống triết học. Nếu họ đang tìm kiếm một điều duy nhất có thể là câu trả lời cho mọi sự, thì họ dễ vỡ mộng. Trong một hội tham thiền đặc biệt mà tôi đã lập một số lá số chiêm tinh cho các đệ tử, nhiều người trong số họ có Sao Hải Vương ở nhà 9: đạo sư của họ hóa ra là một người nghiện rượu. Nói chung với Sao Hải Vương, việc đặt hy vọng vào bất cứ điều gì bên ngoài để cứu mình, dù đó là một triết lý hay hệ thống niềm tin rất

save one, even if it is a very inspired philosophy or belief system, may prove a let-down until what is being sought externally is found within the self.

đầy linh hứng, có thể chứng tỏ là một sự hụt hẫng cho đến khi điều đang được tìm kiếm bên ngoài được tìm thấy bên trong bản thân.

Neptune in the 9th describes a very open and impressionable mind, a vivid imagination, and an interest in what Maslow called 'the farther reaches of human nature'. They sense that they could be much more than they already are if they could only find a way to more fully expand and utilize their faculties and potentials.

Sao Hải Vương ở nhà 9 mô tả một thể trí rất mở và dễ thấm nhiễm, một trí tưởng tượng sống động, và mối quan tâm đến điều Maslow gọi là "những tầm xa hơn của bản chất con người". Họ cảm nhận rằng mình có thể là nhiều hơn rất nhiều so với hiện tại, nếu họ chỉ tìm được cách mở rộng và vận dụng đầy đủ hơn các năng lực và tiềm năng của mình.

They may be confused about what direction to take in higher education. In many cases I have observed, there was vagueness and vacillation about which subject to make the major area of focus. Some might believe that education is the answer to everything, or find a professor who is their special 'guru'. Others could become disillusioned with their university or course of study, or find themselves victimized by the system in some way. A few people I know with this placement incurred drug and alcohol problems while at university.

Họ có thể bối rối về hướng đi trong giáo dục bậc cao. Trong nhiều trường hợp tôi quan sát, có sự mơ hồ và dao động về việc nên chọn môn nào làm lĩnh vực tập trung chính. Một số người có thể tin rằng giáo dục là câu trả lời cho mọi sự, hoặc tìm thấy một giáo sư là "đạo sư" đặc biệt của họ. Những người khác có thể vỡ mộng với trường đại học hoặc khóa học của mình, hoặc thấy mình bị hệ thống làm tổn hại theo một cách nào đó. Một vài người tôi biết có vị trí này đã gặp vấn đề ma túy và rượu khi còn ở đại học.

Keats wrote that he could 'never feel certain of any truth but from a clear perception of its beauty.' The idea that 'beauty is truth, truth beauty' is a very apt description of one sense of Neptune in the 9th. Similarly, for those with this placement, creative expression might be inspired by religious or transcendental images or subtle dimensions of experience, and they could serve as channels to awaken others to these. The philosophical writer Goethe was born with Neptune in the 9th. Bob Dylan, whose songs inspired a whole generation, was born with Neptune in this house ruling Pisces on the 3rd (communication). Neptune here could also indicate international fame as an actor, artist or musician, as in the case of Marlon Brando,

Keats viết rằng ông "không bao giờ có thể cảm thấy chắc chắn về bất kỳ chân lý nào ngoại trừ từ một nhận thức rõ ràng về vẻ đẹp của nó". Ý niệm rằng "vẻ đẹp là chân lý, chân lý là vẻ đẹp" là một mô tả rất thích hợp về một ý nghĩa của Sao Hải Vương ở nhà 9. Tương tự, đối với những người có vị trí này, biểu đạt sáng tạo có thể được khơi nguồn từ các hình ảnh tôn giáo hoặc siêu việt, hay từ những chiều kích tinh tế của kinh nghiệm, và họ có thể làm kênh để đánh thức người khác trước những điều này. Nhà văn triết học Goethe sinh ra với Sao Hải Vương ở nhà 9. Bob Dylan, người có các bài hát truyền cảm hứng cho cả một thế hệ, sinh ra với Sao Hải Vương trong nhà này, chủ quản Song Ngư ở nhà 3, nhà của giao tiếp. Sao Hải Vương ở đây cũng có thể chỉ danh tiếng quốc

Henri Matisse and Jimi Hendrix.

tế với tư cách diễn viên, nghệ sĩ hoặc nhạc sĩ, như trong trường hợp Marlon Brando, Henri Matisse và Jimi Hendrix.

Neptune will express itself in relation to travel and long journeys. For some, travel will be a means of escape and a way of avoiding something in the immediate environment. Others may make pilgrimages to find enlightenment, or be drawn to certain lands which have a Mecca-like enchantment for them. They might envision a place, go there, and find it is very different from what they imagined. Some may feel a kind of spiritual tie with a country other than their own. Caution should be taken not to be deceived by others while in foreign countries.

Sao Hải Vương sẽ biểu hiện trong quan hệ với du lịch và những chuyến đi xa. Đối với một số người, du lịch sẽ là phương tiện trốn thoát và là cách tránh né một điều gì trong môi trường gần gũi. Những người khác có thể thực hiện các cuộc hành hương để tìm giác ngộ, hoặc bị lôi cuốn đến những vùng đất nhất định có sức mê hoặc như thánh địa đối với họ. Họ có thể hình dung một nơi, đến đó, rồi nhận ra nơi ấy rất khác với điều họ tưởng tượng. Một số người có thể cảm thấy một mối liên kết tinh thần nào đó với một quốc gia khác ngoài quê hương mình. Cần thận trọng để không bị người khác lừa dối khi ở nước ngoài.

If Neptune is difficultly aspected, there could be complications with in-laws, or one who is felt as a responsibility to the person in some way.

Nếu Sao Hải Vương có góc hợp khó khăn, có thể có những phức tạp với bên thông gia, hoặc với một người được cảm thấy như một trách nhiệm đối với người ấy theo cách nào đó.

Neptune in the 10th (and Pisces on the MC) – Sao Hải Vương ở nhà 10 và Song Ngư ở Thiên Đỉnh

Neptune has many different faces in the 10th house of career and standing before the public. One manifestation of Neptune here is in those who find themselves idealized and worshipped by the public in general. In some way, they capture the collective imagination or come to represent a movement or force sweeping through society. There are many interesting examples: for instance, Karl Marx, whose very name evokes a whole philosophy of life and history, and who envisioned an ideal state under communism, was born with Neptune in Sagittarius in the 10th. John F. Kennedy, who as President embodied a new outlook and vision for America and was worshipped as a hero by many, was born

Sao Hải Vương có nhiều khuôn mặt khác nhau trong nhà 10 của sự nghiệp và vị thế trước công chúng. Một biểu hiện của Sao Hải Vương ở đây là nơi những người thấy mình được công chúng nói chung lý tưởng hóa và tôn sùng. Theo một cách nào đó, họ nắm bắt trí tưởng tượng tập thể hoặc trở thành đại diện cho một phong trào hay lực đang quét qua xã hội. Có nhiều ví dụ thú vị: chẳng hạn, Karl Marx, người mà chính tên ông gợi lên cả một triết lý về đời sống và lịch sử, và là người hình dung một nhà nước lý tưởng dưới chủ nghĩa cộng sản, sinh ra với Sao Hải Vương ở Nhân Mã trong nhà 10. John F. Kennedy, người với tư cách Tổng thống đã hiện thân một nhãn quan và tầm nhìn mới cho Hoa Kỳ, và được nhiều người tôn sùng như một

with Neptune in Leo there. Assassinated while still in office, Kennedy also came to represent the sacrificial victim side of Neptune. In a sense, both Marx and Kennedy gave up their personal identities to represent and serve something greater than themselves – the collective's longing for redemption.

anh hùng, sinh ra với Sao Hải Vương ở Sư Tử tại đó. Bị ám sát khi vẫn còn tại chức, Kennedy cũng trở thành đại diện cho khía cạnh nạn nhân hiến tế của Sao Hải Vương. Theo một nghĩa nào đó, cả Marx lẫn Kennedy đều từ bỏ căn tính cá nhân của mình để đại diện và phụng sự một điều lớn hơn bản thân — nỗi khao khát cứu chuộc của tập thể.

Tenth house Neptunes may embody various other principles, anything from representing what is beautiful, stylish and glamorous to that of the outcast and public scandal. Clint Eastwood, who personifies the image of the perfect rugged hero, and Bruce Lee, the Kung-Fu master who embodied the graceful victor, were both born with Neptune in Virgo in the 10th. Besides politics and cinema, other Neptunian careers include social work, art, fashion, photography, music, dance, religious work and healing.

Sao Hải Vương nhà 10 có thể hiện thân nhiều nguyên lý khác nhau, từ việc đại diện cho điều đẹp đẽ, phong cách và quyến rũ, cho đến hình ảnh kẻ bị ruồng bỏ và tai tiếng công khai. Clint Eastwood, người nhân cách hóa hình ảnh người hùng thô ráp hoàn hảo, và Bruce Lee, bậc thầy Kung-Fu hiện thân người chiến thắng uyển chuyển, đều sinh ra với Sao Hải Vương ở Xử Nữ trong nhà 10. Bên cạnh chính trị và điện ảnh, những nghề nghiệp mang tính Sao Hải Vương khác bao gồm công tác xã hội, nghệ thuật, thời trang, nhiếp ảnh, âm nhạc, múa, công việc tôn giáo và chữa lành.

However, foggy Neptune in the 10th can indicate vagueness or confusion about which career to pursue. Some will be dissatisfied with the work if it is not felt as all-absorbing and inspirational. A few I have seen have worked very hard and devotedly in return for less recognition or remuneration than they deserved. One man with this placement worked for a large company which did many shady and corrupt deals, and yet he was the only one to be arrested and imprisoned for it. Some will feel that their salvation depends on finding the right work or serving the needs of others. In certain cases, they may be forced to give up their careers because of a greater influence over which they have no control. Again, Neptune nudges us along the path of spiritual growth and expansion in this way, as if we are redeemed and purified by having to let go and sacrifice what we are overly attached to.

Tuy nhiên, Sao Hải Vương mờ sương ở nhà 10 có thể chỉ sự mơ hồ hoặc bối rối về việc nên theo đuổi nghề nghiệp nào. Một số người sẽ không hài lòng với công việc nếu nó không được cảm nhận là hoàn toàn cuốn hút và truyền cảm hứng. Một vài người tôi từng thấy đã làm việc rất chăm chỉ và tận tụy, nhưng nhận lại ít sự công nhận hoặc thù lao hơn mức họ xứng đáng. Một người đàn ông có vị trí này làm việc cho một công ty lớn thực hiện nhiều giao dịch mờ ám và tham nhũng, thế nhưng y lại là người duy nhất bị bắt và bị bỏ tù vì chuyện đó. Một số người sẽ cảm thấy rằng sự cứu rỗi của mình tùy thuộc vào việc tìm được công việc đúng đắn hoặc phụng sự nhu cầu của người khác. Trong một số trường hợp, họ có thể buộc phải từ bỏ sự nghiệp do một ảnh hưởng lớn hơn mà họ không kiểm soát được. Một lần nữa, theo cách này, Sao Hải Vương thúc nhẹ chúng ta trên con đường tăng trưởng và mở rộng tinh thần, như thể chúng ta được cứu

chuộc và thanh luyện bằng việc phải buông bỏ và hy sinh điều mà mình quá quyến luyến.

If we take the 10th house to represent the mother, then she will probably carry the Neptunian projection. She might have been seen as a martyr or victim, someone who gave up her own identity for the sake of raising the family. In some cases I observed, the mother had artistic or creative potentials which were cut short for these reasons. The child may be guilty about feeling happy if the mother is so frustrated, unfulfilled and miserable, or they could blame themselves for the mother's condition. Or the mother may be so lover-sensitive and delicate that the child ends up having to mother the mother. Although the desire to serve reflects a purpose in itself, those with Neptune in the 10th may find a connection between their choice of a service vocation later in life and experiences with the mother during childhood.

Nếu chúng ta xem nhà 10 là đại diện cho người mẹ, thì bà có lẽ sẽ mang phóng chiếu Sao Hải Vương. Bà có thể từng được nhìn như một người tử đạo hoặc nạn nhân, một người từ bỏ căn tính riêng vì việc nuôi dưỡng gia đình. Trong một số trường hợp tôi quan sát, người mẹ có các tiềm năng nghệ thuật hoặc sáng tạo nhưng đã bị cắt ngang vì những lý do này. Đứa trẻ có thể cảm thấy có lỗi khi thấy mình hạnh phúc nếu người mẹ quá thất vọng, không được thỏa mãn và khổ sở; hoặc nó có thể tự trách mình về tình trạng của mẹ. Hoặc người mẹ có thể quá nhạy cảm với tình yêu và mong manh đến mức đứa trẻ rốt cuộc phải làm mẹ của người mẹ. Dù khát vọng phụng sự tự nó phản ánh một mục đích, những người có Sao Hải Vương ở nhà 10 có thể tìm thấy mối liên hệ giữa việc lựa chọn một nghề nghiệp phụng sự về sau trong đời và những kinh nghiệm với người mẹ trong thời thơ ấu.

In other cases, the parent may be seen as the saviour or redeemer or someone so idealized that the child feels unworthy to live up to that image. Perhaps Neptune asked that the mother be let go of and sacrificed for any number of reasons. If the mother leaves, is ill, has to work many hours to make ends meet, or dies, then the child must 'give up' the mother, at least in her physical form. Later in life, the child may search for the lost ideal mother, or feel somehow inadequate because he or she was deprived of one. More positively, the mother may represent grace and gentleness, acting as a model of softness and compassion for the child.

Trong những trường hợp khác, cha hoặc mẹ có thể được nhìn như vị cứu tinh hay người cứu chuộc, hoặc một người được lý tưởng hóa đến mức đứa trẻ cảm thấy mình không xứng để sống đúng với hình ảnh ấy. Có lẽ Sao Hải Vương đòi hỏi người mẹ phải được buông bỏ và hy sinh vì bất kỳ lý do nào. Nếu người mẹ rời đi, đau ốm, phải làm việc nhiều giờ để đủ sống, hoặc qua đời, thì đứa trẻ phải "từ bỏ" người mẹ, ít nhất trong hình hài vật lý của bà. Về sau trong đời, đứa trẻ có thể tìm kiếm người mẹ lý tưởng đã mất, hoặc cảm thấy mình bằng cách nào đó không đầy đủ vì đã bị tước mất một người mẹ như thế. Tích cực hơn, người mẹ có thể đại diện cho ân sủng và sự dịu dàng, đóng vai trò như một mẫu mực của sự mềm mại và lòng trắc ẩn cho đứa trẻ.

Pisces on the MC or in the 10th house is similar to Neptune there.

Song Ngư ở Thiên Đỉnh hoặc trong nhà 10 tương tự như Sao Hải Vương ở đó.

Neptune in the 11th – Sao Hải Vương ở nhà 11

The existential psychologist Viktor Frankl believes that the desire to serve and help others doesn't require a reductionist justification – such as that a person does worthy things because he or she is guilty about something from childhood. Rather, he sees service as a genuine way of giving meaning to life. 2 In addition, caring for others can be the natural and immediate expression of a feeling of bonding and solidarity with those with whom we share this planet. Neptune in the 11th inspires this kind of altruism for its own sake.

Nhà tâm lý học hiện sinh Viktor Frankl tin rằng khát vọng phụng sự và giúp đỡ người khác không đòi hỏi một sự biện minh giản lược — chẳng hạn như cho rằng một người làm những việc xứng đáng vì y hay bà cảm thấy có lỗi về điều gì đó từ thời thơ ấu. Đúng hơn, ông xem phụng sự là một cách chân thực để trao ý nghĩa cho đời sống. 2 Ngoài ra, chăm sóc người khác có thể là sự biểu hiện tự nhiên và trực tiếp của cảm giác gắn bó và đoàn kết với những người cùng chia sẻ hành tinh này với chúng ta. Sao Hải Vương ở nhà 11 truyền cảm hứng cho loại lòng vị tha này vì chính nó.

Albert Einstein, born with Neptune here, beautifully summed up the challenge of this placement when he said that 'our task must be to free ourselves from this prison by widening our circle of compassion to embrace all living creatures.' 3 Many of those with Neptune in the 11th have a utopian vision and will join groups which promote humanitarian or social causes. They feel the need to participate with others in bringing their idea of truth, justice or beauty into the world. Galileo, born with Neptune in Gemini in the 11th, undermined the very foundation of the establishment in his search for truth. Alexander Fleming, who developed the life-saving drug penicillin, had Neptune in the 11th ruling healing and caring Pisces on the 10th house of career. Many of those with Neptune in the 11th will take up the cause of the underdog. If some segment of the population is suffering or mistreated, they feel this as deeply as if it is happening to them. Some will be more attracted to secret sects, artistic groups or spiritualistic and psychic circles. If Neptune has many hard aspects, the group may have fine ideals and

Albert Einstein, sinh ra với Sao Hải Vương ở đây, đã tóm lược rất đẹp thách thức của vị trí này khi ông nói rằng "nhiệm vụ của chúng ta phải là tự giải thoát khỏi nhà tù này bằng cách mở rộng vòng tròn trắc ẩn của mình để ôm lấy mọi sinh vật sống". 3 Nhiều người có Sao Hải Vương ở nhà 11 có một tầm nhìn không tưởng và sẽ gia nhập các nhóm thúc đẩy các chính nghĩa nhân đạo hoặc xã hội. Họ cảm thấy nhu cầu tham gia cùng người khác để đưa ý niệm của mình về chân lý, công lý hoặc vẻ đẹp vào thế giới. Galileo, sinh ra với Sao Hải Vương ở Song Tử trong nhà 11, đã làm lung lay chính nền tảng của thiết chế đương thời trong cuộc tìm kiếm chân lý của ông. Alexander Fleming, người phát triển thuốc penicillin cứu mạng, có Sao Hải Vương ở nhà 11, chủ quản Song Ngư chữa lành và chăm sóc ở nhà 10 của sự nghiệp. Nhiều người có Sao Hải Vương ở nhà 11 sẽ đứng về chính nghĩa của kẻ yếu thế. Nếu một bộ phận dân chúng nào đó đang đau khổ hoặc bị ngược đãi, họ cảm nhận điều này sâu sắc như thể nó đang xảy ra với chính họ. Một số người sẽ bị lôi cuốn nhiều hơn đến các giáo phái bí mật, nhóm nghệ thuật, hoặc các vòng tròn duy linh và tâm

intentions but somehow never fully bring these to manifestation.

linh. Nếu Sao Hải Vương có nhiều góc hợp căng thẳng, nhóm có thể có những lý tưởng và ý định cao đẹp nhưng bằng cách nào đó không bao giờ đưa chúng thành biểu hiện trọn vẹn.

The main thrust of Neptune in the 11th is to abandon the self to the group. Some may look to a particular group or cult as the means to redemption and salvation and make many sacrifices for its sake. In less politically minded people, group activities may simply be a way of escaping from the more mundane routines of life. They could lose themselves in a social whirl, seeking ever more glamorous friends and parties. Or the local pub may be the extent of their group involvement.

Xung lực chính của Sao Hải Vương ở nhà 11 là từ bỏ bản ngã cho nhóm. Một số người có thể xem một nhóm hoặc giáo phái đặc thù như phương tiện để cứu chuộc và cứu rỗi, và hy sinh nhiều điều vì nó. Với những người ít quan tâm chính trị hơn, các hoạt động nhóm có thể đơn giản là một cách thoát khỏi những nề nếp trần tục hơn của đời sống. Họ có thể đánh mất mình trong vòng xoáy xã giao, không ngừng tìm kiếm những bạn bè và bữa tiệc hào nhoáng hơn. Hoặc quán rượu địa phương có thể là toàn bộ phạm vi tham gia nhóm của họ.

If Neptune is well-aspected, friends will be supportive and caring. Likewise, a person with Neptune in the 11th will usually be there to help and nurture associates in difficulty. However, if Neptune has difficult aspects, they could experience disillusionment or deception through friendships. They can easily feel that their ideals of comradeship are betrayed. Some may subtly manipulate a friend by making that person feel sorry for them. Discrimination should be exercised in the right choice of friends or groups – it is easy with Neptune here to abnegate personal responsibility if influenced by a 'bad' crowd. Friends may carry the Neptunian projection – ones who are artists, healers, romantic dreamers, or sometimes just off-beat.

Nếu Sao Hải Vương có góc hợp thuận lợi, bạn bè sẽ nâng đỡ và chăm sóc. Tương tự, một người có Sao Hải Vương ở nhà 11 thường sẽ có mặt để giúp đỡ và nuôi dưỡng các cộng sự đang gặp khó khăn. Tuy nhiên, nếu Sao Hải Vương có các góc hợp khó khăn, họ có thể trải nghiệm sự vỡ mộng hoặc lừa dối qua tình bạn. Họ dễ cảm thấy rằng các lý tưởng về tình đồng chí của mình bị phản bội. Một số người có thể thao túng bạn bè một cách tinh vi bằng cách làm cho người ấy thương hại họ. Cần vận dụng sự phân biện trong việc chọn đúng bạn bè hoặc nhóm — với Sao Hải Vương ở đây, rất dễ từ bỏ trách nhiệm cá nhân nếu chịu ảnh hưởng của một đám đông "xấu". Bạn bè có thể mang phóng chiếu Sao Hải Vương — những người là nghệ sĩ, người chữa lành, kẻ mơ mộng lãng mạn, hoặc đôi khi chỉ là khác thường.

Some with this placement may chase a goal which constantly eludes them or even set up a pattern of wanting things it would be impossible to have. Again, through confronting disillusionment in Neptune's house we are made aware of our limitations and reminded that something greater than

Một số người có vị trí này có thể theo đuổi một mục tiêu luôn lẩn tránh họ, hoặc thậm chí thiết lập một khuôn mẫu mong muốn những điều không thể có. Một lần nữa, qua việc đối diện với vỡ mộng trong nhà của Sao Hải Vương, chúng ta được làm cho ý thức về các giới hạn của mình và được nhắc rằng có

us exists which is running the show. However, it is still advisable that they offset a tendency to be vague and vacillating about their direction in life by defining their goals as clearly and realistically as possible.

một điều lớn hơn chúng ta đang điều khiển vở diễn. Tuy nhiên, họ vẫn nên bù trừ khuynh hướng mơ hồ và dao động về hướng đi trong đời bằng cách xác định các mục tiêu của mình càng rõ ràng và thực tế càng tốt.

Neptune in the 12th – Sao Hải Vương ở nhà 12

Neptune is strong in its own house, where the very best or the very worst qualities of this planet may manifest. Those with this placement will be highly sensitive to undercurrents, movements and unseen forces in the atmosphere. Sometimes they are more aware of these levels than what is actually happening on the surface level of life. Pierre Teilhard de Chardin (Neptune in the 12th in Taurus), the late Jesuit priest who has inspired many people with his mystical vision of all life culminating in an 'Omega' point of spiritual union, wrote that awareness can return to the point 'where the roots of matter disappear from view'. 4 At times, their uncanny vision can be confusing: they see or are told one thing and yet feel or sense something quite different occurring.

Sao Hải Vương mạnh trong chính nhà của nó, nơi những phẩm chất tốt đẹp nhất hoặc tệ hại nhất của hành tinh này có thể biểu hiện. Những người có vị trí này sẽ rất nhạy cảm với các dòng ngầm, chuyển động và lực vô hình trong bầu khí quyển. Đôi khi họ ý thức về những tầng mức này nhiều hơn điều đang thật sự xảy ra trên bề mặt đời sống. Pierre Teilhard de Chardin, có Sao Hải Vương ở nhà 12 trong Kim Ngưu, vị linh mục Dòng Tên quá cố đã truyền cảm hứng cho nhiều người bằng linh ảnh huyền nhiệm của ông về toàn bộ sự sống quy tụ vào một điểm "Omega" của hợp nhất tinh thần, đã viết rằng nhận thức có thể trở về điểm "nơi những rễ của vật chất biến mất khỏi tầm nhìn". 4 Đôi khi, linh thị kỳ lạ của họ có thể gây bối rối: họ thấy hoặc được bảo một điều, thế nhưng lại cảm thấy hoặc cảm nhận một điều hoàn toàn khác đang xảy ra.

Some may be victimized by their own unconscious – that is, periodically swamped or overwhelmed by emotions and feelings which others have an easier time keeping at bay. Montgomery Clift was born with Neptune in the 12th. He had all the Neptunian acting talent and the glamour that goes with it, but he also suffered from severe guilt and depression he couldn't control, and consequently turned to drink and drugs as an escape route. A few people I know with this placement have reported experiences in which they felt their ego-boundaries dissolving and their ordinary 'lensing' of life go out of focus. For some, this was welcomed as a mystical or peak experience; but for others the experience was accompanied by disarming and

Một số người có thể trở thành nạn nhân của vô thức của chính mình — nghĩa là, định kỳ bị cuốn ngập hoặc áp đảo bởi những cảm xúc và tình cảm mà người khác dễ giữ ở xa hơn. Montgomery Clift sinh ra với Sao Hải Vương ở nhà 12. Ông có toàn bộ tài năng diễn xuất kiểu Sao Hải Vương và vẻ hào nhoáng đi cùng nó, nhưng ông cũng chịu đựng cảm giác tội lỗi và trầm cảm nặng nề mà ông không kiểm soát được, và do đó đã tìm đến rượu và ma túy như một lối thoát. Một vài người tôi biết có vị trí này đã kể lại những kinh nghiệm trong đó họ cảm thấy ranh giới bản ngã của mình tan rã và "thấu kính" đời sống thông thường của họ mất tiêu điểm. Đối với một số người, điều này được đón nhận như một kinh nghiệm huyền nhiệm hoặc đỉnh cao; nhưng đối với những người

frightening sensations of chaos and invasion.

khác, kinh nghiệm ấy đi kèm với những cảm giác hỗn loạn và xâm nhập làm mất khả năng tự vệ và gây sợ hãi.

If Neptune is not too adversely aspected, the unconscious mind can serve as a source of guidance and inspiration, allowing access to the 'inner, wise person'. There is an openness to the archaic memory of earlier forms of evolution and they can draw on this reserve of stored information with startling effect – as if they have wisdom and insight into experiences of which they have had no firsthand knowledge. There may be an interest in the philosophy of karma and reincarnation and possibly the belief that they are in touch with some of their previous lives. Understood properly, this could help them in more meaningfully meeting the present life. However, for some with this placement, dwelling on past lives could be a way of avoiding facing what is in front of them right now. Fantasizing about when they were Cleopatra or Joan of Arc might also add a bit of glamour to an otherwise dull existence, but it remains to be seen to what constructive use they put such beliefs.

Nếu Sao Hải Vương không bị tạo góc hợp quá bất lợi, thể trí vô thức có thể đóng vai trò như một nguồn hướng dẫn và linh hứng, cho phép tiếp cận "con người minh triết bên trong". Có sự mở ngỏ đối với ký ức cổ sơ của các hình thức tiến hóa trước kia, và họ có thể rút từ kho thông tin được lưu trữ này với hiệu quả đáng kinh ngạc — như thể họ có minh triết và tuệ giác về những kinh nghiệm mà họ chưa từng biết trực tiếp. Có thể có mối quan tâm đến triết lý nghiệp quả và luân hồi, và có thể có niềm tin rằng họ đang tiếp xúc với một số kiếp sống trước của mình. Nếu được hiểu đúng, điều này có thể giúp họ gặp gỡ đời sống hiện tại một cách có ý nghĩa hơn. Tuy nhiên, đối với một số người có vị trí này, việc đắm chìm trong các kiếp trước có thể là một cách tránh đối diện với điều đang ở ngay trước mặt họ lúc này. Việc tưởng tượng về thời họ là Cleopatra hay Jeanne d'Arc cũng có thể thêm chút hào nhoáng cho một sự hiện hữu vốn buồn tẻ, nhưng còn phải xem họ dùng những niềm tin như thế vào mục đích xây dựng nào.

Neptune in the 12th can denote very strong escapist tendencies: daydreams or fantasies can swallow them whole, and they might retreat from life by creating their own little worlds in which to live. For most people with this placement, times of seclusion and withdrawal will be necessary in order to re-centre and cleanse themselves of the 'psychic smog' which has been absorbed and accumulated from interaction with others.

Sao Hải Vương ở nhà 12 có thể biểu thị các khuynh hướng trốn thoát rất mạnh: mơ mộng ban ngày hoặc ảo tưởng có thể nuốt chửng họ hoàn toàn, và họ có thể rút lui khỏi đời sống bằng cách tạo ra những thế giới nhỏ của riêng mình để sống trong đó. Đối với hầu hết những người có vị trí này, những thời kỳ ẩn cư và rút lui sẽ cần thiết để tái định tâm và thanh tẩy bản thân khỏi "sương mù tâm linh" đã được hấp thụ và tích lũy từ sự tương tác với người khác.

One extreme of Neptune in the 12th may be those who feel that they have no control whatsoever over what happens to them (what some psychologists call an 'external locus of control'). While Neptune asks that we acknowledge a greater authority than

Một cực đoan của Sao Hải Vương ở nhà 12 có thể là những người cảm thấy mình hoàn toàn không kiểm soát được bất cứ điều gì xảy ra với mình, điều mà một số nhà tâm lý học gọi là "điểm kiểm soát ngoại tại". Trong khi Sao Hải Vương đòi hỏi chúng ta thừa

ourselves, a total denial of personal power and responsibility is not a healthy situation, and is best kept in check wherever this planet is placed. Studies have linked depression and various other forms of psychopathology with people who feel that they have lost the influence to direct their lives. 5

nhận một quyền lực lớn hơn bản thân, sự phủ nhận hoàn toàn quyền năng và trách nhiệm cá nhân không phải là một tình trạng lành mạnh, và tốt nhất cần được kiểm soát ở bất cứ nơi nào hành tinh này được đặt. Các nghiên cứu đã liên hệ trầm cảm và nhiều hình thức tâm bệnh học khác với những người cảm thấy họ đã mất khả năng ảnh hưởng để định hướng đời mình. 5

Similar to Venus in the 12th, those with Neptune here suffer because the world doesn't always live up to their expectations of what it could be. While they are hurt by the lack of beauty in the world, it is also possible that their sensitivity to beauty can be a means of their own self-healing. Beauty has a regenerative effect on the psyche. If they can make time in their lives to dwell on a sunset, linger by the sea on a night when the stars are visible, meditate in a chapel while the light shines through a stained glass window, or go to a gallery to view their favourite painting, they can often revitalize their own world-weary psyches. As Piero Ferrucci writes in *What We May Be,* in those moments a victory occurs 'over discouragement, a positive affirmation against resigning ourselves to the process of crystallization and death.' 6 In other words, those people with Neptune in the 12th do have a choice: *whether to see beauty or not.*

Tương tự Sao Kim ở nhà 12, những người có Sao Hải Vương ở đây đau khổ vì thế giới không phải lúc nào cũng sống đúng với kỳ vọng của họ về điều nó có thể là. Trong khi họ bị tổn thương bởi sự thiếu vắng vẻ đẹp trong thế giới, cũng có khả năng sự nhạy cảm của họ đối với vẻ đẹp có thể là một phương tiện tự chữa lành. Vẻ đẹp có tác dụng tái sinh đối với tâm thức. Nếu họ có thể dành thời gian trong đời để trú lại với một hoàng hôn, nấn ná bên bờ biển vào một đêm có thể thấy các vì sao, tham thiền trong một nhà nguyện khi ánh sáng chiếu qua cửa kính màu, hoặc đến một phòng tranh để ngắm bức họa yêu thích, họ thường có thể làm sống lại tâm thức mệt mỏi với thế gian của chính mình. Như Piero Ferrucci viết trong *Điều Chúng Ta Có Thể Là,* trong những khoảnh khắc ấy một chiến thắng xảy ra "trước sự nản lòng, một khẳng định tích cực chống lại việc cam chịu trước tiến trình kết tinh và cái chết". 6 Nói cách khác, những người có Sao Hải Vương ở nhà 12 thật sự có một lựa chọn: *có nhìn thấy vẻ đẹp hay không.*

Beauty also has a self-transcending and revelatory power – opening Neptune in the 12th to new worlds and possibilities which others may not be able to glimpse. Taking responsibility to look for beauty in life will not miraculously erase all their problems, but it can lighten their load and balance out a tendency to err on the side of dissatisfaction. Teilhard de Chardin (Neptune in Taurus in the 12th) also wrote that the aim of evolution is 'ever more perfect eyes in a world in which there is

Vẻ đẹp cũng có một quyền năng tự siêu vượt và mặc khải — mở Sao Hải Vương ở nhà 12 ra với những thế giới và khả thể mới mà người khác có thể không thoáng thấy được. Việc nhận trách nhiệm tìm kiếm vẻ đẹp trong đời sống sẽ không xóa sạch mọi vấn đề của họ một cách kỳ diệu, nhưng nó có thể làm nhẹ gánh nặng và cân bằng khuynh hướng dễ nghiêng về phía bất mãn. Teilhard de Chardin, có Sao Hải Vương ở Kim Ngưu trong nhà 12, cũng viết rằng mục tiêu của tiến hóa là "những đôi mắt ngày càng hoàn

always more to see.' 7

hảo hơn trong một thế giới nơi luôn có nhiều điều hơn để nhìn thấy". 7

Performing service is another way of freeing the self from pain and unhappiness, and giving meaning to life. Again, some common sense is required: some with this placement may throw themselves totally into other people's lives as a way of avoiding their own. Nonetheless, Neptune in the 12th could do very effective work within hospitals or institutions. Others may be found employed in museums, libraries and art galleries which protect and preserve the wisdom, beauty and riches of past and present.

Thực hiện phụng sự là một cách khác để giải thoát bản ngã khỏi đau đớn và bất hạnh, và trao ý nghĩa cho đời sống. Một lần nữa, cần có lương tri: một số người có vị trí này có thể ném toàn bộ bản thân vào đời sống của người khác như một cách tránh né đời sống của chính mình. Tuy nhiên, Sao Hải Vương ở nhà 12 có thể làm việc rất hiệu quả trong bệnh viện hoặc các cơ sở. Những người khác có thể được thấy làm việc trong các viện bảo tàng, thư viện và phòng trưng bày nghệ thuật, những nơi bảo vệ và gìn giữ minh triết, vẻ đẹp và các kho tàng của quá khứ và hiện tại.

Those with Neptune in the 12th might meditate on Jung's idea that certain problems in life can 'never be solved, but only outgrown'. Some new interest or vision arises and through this widening of view the insoluble problem loses its urgency. On one level we are caught in a storm, but viewing it from a different level shifts our perspective – like being on a mountaintop viewing the storm in the valley. The thunderstorm is still there and still has relevance, but we are now above it. 8 Those with Neptune in the 12th will have to learn to accept the good with the bad, the perfect with the imperfect, and the beautiful with the ugly. It helps if they can remember and reflect on what is known as Wittgenstein's dictum: 'The solution to the problem of life is seen in the vanishing of the problem.' 9

Những người có Sao Hải Vương ở nhà 12 có thể tham thiền về ý niệm của Jung rằng một số vấn đề trong đời sống "không bao giờ có thể được giải quyết, mà chỉ có thể được vượt lớn hơn". Một mối quan tâm hoặc tầm nhìn mới xuất hiện, và qua sự mở rộng tầm nhìn này, vấn đề không thể giải quyết mất đi tính cấp bách của nó. Ở một tầng mức, chúng ta bị mắc trong cơn bão, nhưng nhìn nó từ một tầng mức khác sẽ chuyển đổi viễn tượng của chúng ta — giống như ở trên đỉnh núi nhìn cơn bão trong thung lũng. Cơn giông vẫn còn đó và vẫn có liên quan, nhưng giờ đây chúng ta ở bên trên nó. 8 Những người có Sao Hải Vương ở nhà 12 sẽ phải học cách chấp nhận điều tốt cùng với điều xấu, điều hoàn hảo cùng với điều bất toàn, và điều đẹp đẽ cùng với điều xấu xí. Sẽ hữu ích nếu họ có thể nhớ và suy ngẫm về điều được biết đến như châm ngôn của Wittgenstein: "Giải pháp cho vấn đề của đời sống được thấy trong sự tan biến của vấn đề." 9

Notes – Chapter 26

1 . Ferguson, p. 435.

2 . Yalom, p. 444.

Ghi chú – Chương 26

1. Ferguson, trang 435.

2. Yalom, trang 444.

3 . Einstein cited in Russell, p. 129.

4 . Teilhard de Chardin cited in Ferguson, p. 201.

5 . Yalom p.262

6 . Ferrucci, p. 188.

7 . Teilhard de Chardin cited in Ferguson, p. 71.

8 . Jung cited by Jacobi in *The Psychology of C.G.Jung* , Routledge and Kegan Paul, London, 1968, pp. 134-5.

9 . Wittgenstein cited by Yalom, p. 482.

3. Einstein được trích trong Russell, trang 129.

4. Teilhard de Chardin được trích trong Ferguson, trang 201.

5. Yalom trang 262

6. Ferrucci, trang 188.

7. Teilhard de Chardin được trích trong Ferguson, trang 71.

8. Jung được Jacobi trích trong *Tâm Lý Học của C.G. Jung*, Routledge and Kegan Paul, London, 1968, trang 134-5.

9. Wittgenstein được Yalom trích, trang 482.

27. – 27.

PLUTO AND SCORPIO THROUGH THE HOUSES – SAO DIÊM VƯƠNG VÀ BỌ CẠP QUA CÁC NHÀ

Like Uranus and Neptune, Pluto is another 'de-structuring' principle, inexorably pushing life on, and clearing away old forms to make way for the new. Similar to a snake shedding a skin, something pushes at us from deep within, impels us to move beyond old or outworn phases of life and leads the way to further growth and evolution. Eventually the new will become the old and that, too, will have to be relinquished for yet another phase to follow.

Giống Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, Sao Diêm Vương là một nguyên lý "phá cấu trúc" khác, không khoan nhượng thúc đẩy đời sống tiến lên, và quét sạch các hình thức cũ để mở đường cho cái mới. Tương tự con rắn lột da, một điều gì từ sâu bên trong thúc ép chúng ta, buộc chúng ta vượt qua các giai đoạn cũ hoặc đã hao mòn của đời sống, và dẫn đường đến sự tăng trưởng và tiến hóa xa hơn. Cuối cùng cái mới sẽ trở thành cái cũ, và nó cũng sẽ phải được từ bỏ để một giai đoạn khác tiếp nối.

Pluto and Neptune in particular, both underworld gods, share certain similarities in that they each subversively undermine our old frameworks, forcing us to put our hands up and surrender. And yet, they differ dramatically in the way they do this. Like termites or woodworm eating away at the foundations of a house, Neptune slowly dissolves the rigidities of the old structure. With Pluto, however, the roof caves in on us, landing like a ton of bricks upon our heads. Tougher than Neptune, Pluto represents a growing pressure which gradually builds up to a climax, and then finishes us off. While Neptune coaxes us to change by giving us a sense that we can be cleansed and purified through sacrifice and suffering, Pluto *makes sure* that we let go by obliterating the old form entirely, until there is nothing left. Demanding that a cycle end and a new one begins, Pluto leaves us with little choice other than to change or die.

Đặc biệt Sao Diêm Vương và Sao Hải Vương, cả hai đều là các vị thần âm giới, chia sẻ một số điểm tương đồng ở chỗ mỗi hành tinh đều ngấm ngầm làm suy yếu các khung cấu trúc cũ của chúng ta, buộc chúng ta giơ tay đầu hàng. Thế nhưng, chúng khác nhau sâu sắc trong cách chúng làm điều này. Như mối hoặc mọt gỗ gặm mòn nền móng một căn nhà, Sao Hải Vương từ từ hòa tan những sự cứng nhắc của cấu trúc cũ. Tuy nhiên, với Sao Diêm Vương, mái nhà sập xuống trên chúng ta, rơi như cả tấn gạch lên đầu chúng ta. Cứng rắn hơn Sao Hải Vương, Sao Diêm Vương đại diện cho một áp lực gia tăng, dần dần tích lũy đến cao trào, rồi kết liễu chúng ta. Trong khi Sao Hải Vương dụ chúng ta thay đổi bằng cách cho chúng ta cảm giác rằng mình có thể được tẩy rửa và thanh luyện qua hy sinh và đau khổ, Sao Diêm Vương *đảm bảo* rằng chúng ta buông bỏ bằng cách xóa sạch hoàn toàn hình thức cũ, cho đến khi không còn gì sót lại. Đòi hỏi một chu kỳ chấm dứt và một chu kỳ mới bắt đầu, Sao Diêm Vương để lại cho chúng ta rất ít lựa chọn ngoài việc thay đổi hoặc chết.

One of the oldest known recorded myths,

Một trong những huyền thoại được ghi chép

'The Descent of Inanna' (beautifully recounted in Sylvia Brinton Perera's book *The Descent to the Goddess)* describes the workings of Pluto in a house very clearly. Inanna is the goddess of the heavens, joyful, radiant and alive. Ereshkigal, whose name means 'the lady of the great place below', is her dark sister living in the underworld, and represents an earlier, matriarchal form of Pluto. Ereshkigal's husband has just died and Inanna decides to visit the underworld to attend his funeral. But instead of receiving Inanna gracefully, Ereshkigal greets her sister with a dark and poisonous stare and subjects Inanna to the same treatment that all souls must undergo when they enter Ereshkigal's realm. There are seven gates or portals leading to the underworld and at each one whoever passes must strip off a garment or jewel. The decorously regaled Inanna must pass through each of these seven portals, removing her robes and gems in the process so that by the time she faces her sister in the deepest underworld, she is completely naked and 'bowed low' before her. In other words, Pluto-Ereshkigal strips us of those things with which we have adorned ourselves, those things from which we have attained our sense of identity and 'aliveness'. Even though a highly unpleasant and demeaning experience, this is, the myth tells us, a destructive force that we must respect and bow to. After all, it is the work of a goddess, a divinity representing or serving some higher organizing centre or power. The house containing Pluto is where we may have to meet and pay homage in this way to Ereshkigal – a dark goddess, but a goddess nonetheless.

cổ xưa nhất được biết đến, "Cuộc Đi Xuống của Inanna", được kể lại tuyệt đẹp trong sách của Sylvia Brinton Perera *Cuộc Đi Xuống với Nữ Thần*, mô tả rất rõ cách Sao Diêm Vương vận hành trong một nhà. Inanna là nữ thần của trời cao, hoan hỷ, rạng rỡ và sống động. Ereshkigal, tên của bà có nghĩa là "phu nhân của nơi vĩ đại bên dưới", là người chị em bóng tối của bà sống trong âm giới, và đại diện cho một hình thức Sao Diêm Vương sớm hơn, mang tính mẫu quyền. Chồng của Ereshkigal vừa chết và Inanna quyết định thăm âm giới để dự tang lễ của ông. Nhưng thay vì tiếp đón Inanna một cách nhã nhặn, Ereshkigal chào đón chị em mình bằng một cái nhìn tối tăm và độc địa, và bắt Inanna chịu cùng cách đối xử mà mọi linh hồn phải trải qua khi họ bước vào cõi của Ereshkigal. Có bảy cổng hoặc lối dẫn đến âm giới, và tại mỗi cổng, bất cứ ai đi qua đều phải cởi bỏ một y phục hoặc món trang sức. Inanna được trang hoàng trang nhã phải đi qua từng cổng trong bảy cổng này, trong quá trình ấy tháo bỏ áo choàng và châu báu của mình, để đến khi đối mặt với chị em mình nơi âm giới sâu thẳm nhất, bà hoàn toàn trần truồng và "cúi thấp" trước bà ấy. Nói cách khác, Sao Diêm Vương-Ereshkigal tước khỏi chúng ta những điều mà chúng ta đã dùng để trang sức cho mình, những điều nhờ đó chúng ta đạt được cảm thức về căn tính và "sự sống động". Dù là một kinh nghiệm rất khó chịu và hạ nhục, huyền thoại cho chúng ta biết rằng đây là một lực phá hủy mà chúng ta phải tôn trọng và cúi đầu trước nó. Xét cho cùng, đó là công việc của một nữ thần, một thiên tính đại diện cho hoặc phụng sự một trung tâm hay quyền năng tổ chức cao hơn nào đó. Nhà chứa Sao Diêm Vương là nơi chúng ta có thể phải gặp và tỏ lòng tôn kính theo cách này với Ereshkigal — một nữ thần bóng tối, nhưng dù sao vẫn là một nữ thần.

Ereshkigal then kills Inanna and hangs her on a meat-hook in the underworld: the beautiful and high-minded goddess of the

Sau đó Ereshkigal giết Inanna và treo bà trên một móc thịt trong âm giới: nữ thần xinh đẹp và cao thượng của trời cao bị bỏ mặc cho

heavens is left to rot. Similarly, the house Pluto inhabits is where we may have to face what is rotten in us. It is in this domain that we encounter the dark and undifferentiated sides of our nature – our overwhelming passions and obsessions, our lust for power, our raw sensuality, our jealousy, envy, greed, hate, rage and savagery, and our primal wounds and pains. We cannot be whole until these are brought to the surface, transmuted and properly reintegrated into the psyche.

mục rữa. Tương tự, nhà mà Sao Diêm Vương cư ngụ là nơi chúng ta có thể phải đối diện với điều mục nát trong mình. Chính trong lĩnh vực này, chúng ta gặp các mặt tối tăm và chưa phân hóa của bản chất mình — những đam mê và ám ảnh áp đảo, dục vọng quyền lực, nhục cảm thô sơ, sự ghen tuông, đố ky, tham lam, thù ghét, cuồng nộ và hung bạo, cùng các vết thương và đau đớn nguyên sơ của chúng ta. Chúng ta không thể toàn vẹn cho đến khi những điều này được đưa lên bề mặt, được chuyển hóa và được tái hội nhập đúng đắn vào tâm thức.

This sounds unpleasant, and it often is, but we must remember that Pluto was also the god of buried treasure and hidden wealth. Through the upheaval he brings, disowned parts of ourselves banished to the unconscious, and therefore out of reach, are reclaimed for conscious use and disposition. In this way, we reconnect to lost energy and also gain access to untapped resources and strengths into the bargain.

Điều này nghe khó chịu, và thường đúng là như vậy, nhưng chúng ta phải nhớ rằng Sao Diêm Vương cũng là vị thần của kho báu chôn giấu và của cải ẩn tàng. Qua sự đảo lộn mà y mang lại, những phần bị chối bỏ của bản thân đã bị đày vào vô thức, và do đó nằm ngoài tầm với, được thu hồi để dùng và điều phối một cách hữu thức. Theo cách này, chúng ta tái kết nối với năng lượng đã mất và đồng thời còn có được quyền tiếp cận các nguồn lực và sức mạnh chưa được khai thác.

Inanna does not remain trapped in the underworld forever. Knowing she was going somewhere dangerous, she made previous arrangements for her release in case she found herself in trouble down there. Similarly, Pluto-Ereshkigal may stew us in our own juices, but we must also have the good sense not to remain stuck only in that which is loathsome or painful in life. Pluto breaks us down, but like Inanna we must return again to the upper world and the everyday functioning of life – hopefully with a greater degree of self-knowledge, wisdom and wholeness.

Inanna không bị mắc kẹt trong âm giới mãi mãi. Biết mình sắp đi đến một nơi nguy hiểm, bà đã sắp xếp trước việc giải thoát cho mình trong trường hợp bà gặp rắc rối dưới đó. Tương tự, Sao Diêm Vương-Ereshkigal có thể hầm chúng ta trong chính nước cốt của mình, nhưng chúng ta cũng phải đủ sáng suốt để không bị mắc kẹt chỉ trong những điều ghê tởm hoặc đau đớn của đời sống. Sao Diêm Vương phá vỡ chúng ta, nhưng như Inanna, chúng ta phải trở lại thượng giới và sự vận hành hằng ngày của đời sống — hy vọng với mức độ tự tri, minh triết và toàn vẹn lớn hơn.

Inanna escapes from the underworld through the help of two little androgynous men called ‘the Mourners’. Small and unobtrusive, they slip into the underworld unnoticed and approach Ereshkigal, who herself is in great pain. Not only has her

Inanna thoát khỏi âm giới nhờ sự giúp đỡ của hai người đàn ông ái nam ái nữ nhỏ bé gọi là “Những Người Than Khóc”. Nhỏ bé và kín đáo, họ lẻn vào âm giới mà không bị chú ý và tiếp cận Ereshkigal, người chính bà đang đau đớn lớn lao. Không chỉ chồng bà đã

husband died, but she is also pregnant and having a difficult birth. In other words, something has died, but something is also being born. Instead of chastising Ereshkigal for the awful death of Inanna, the Mourners move very close to her and commiserate with her condition. Practising a kind of Rogerian therapy, they allow her the space to moan and bitch, mirroring back her woes and pains. The Mourners have been taught to affirm the life-force even when it expresses itself through misery, darkness and suffering. So grateful to be accepted in this way, Ereshkigal offers them any gift they wish. They ask that Inanna be returned to life, and Ereshkigal obligingly revives her. Inanna returns to the upper world, transformed and renewed, bringing with her fresh life for the crops and vegetation. Ereshkigal-Pluto destroys life, but also can create new life as well.

chết, mà bà còn đang mang thai và trải qua một ca sinh khó. Nói cách khác, một điều gì đã chết, nhưng một điều gì cũng đang được sinh ra. Thay vì trách mắng Ereshkigal vì cái chết khủng khiếp của Inanna, Những Người Than Khóc tiến rất gần bà và cảm thông với tình trạng của bà. Thực hành một kiểu trị liệu Rogerian, họ cho bà không gian để rên rỉ và than phiền, phản chiếu lại những nỗi khốn khổ và đau đớn của bà. Những Người Than Khóc đã được dạy phải xác nhận sinh lực ngay cả khi nó biểu hiện qua khốn khổ, bóng tối và đau đớn. Biết ơn vì được chấp nhận theo cách này, Ereshkigal đề nghị tặng họ bất cứ món quà nào họ muốn. Họ xin Inanna được trả lại sự sống, và Ereshkigal sẵn lòng hồi sinh bà. Inanna trở về thượng giới, được biến đổi và đổi mới, mang theo sự sống tươi mới cho mùa màng và cây cỏ. Ereshkigal-Sao Diêm Vương hủy diệt sự sống, nhưng cũng có thể tạo ra sự sống mới.

What can we learn from Pluto's house? Firstly, rather than understanding pain and crisis as a stigma or pathology, as something bad to be avoided at all costs, we can see these phases as part of a larger process leading to renewal and rebirth. Secondly, we learn that we cannot master or transform what we condemn, deny or repress – which is exactly how we normally deal with anything unpleasant. Instead, the Mourners hold the key: paying attention to and accepting Ereshkigal-Pluto as part of life allows the healing magic to work.

Chúng ta có thể học gì từ nhà của Sao Diêm Vương? Trước hết, thay vì hiểu đau đớn và khủng hoảng như một dấu nhơ hay bệnh lý, như một điều xấu cần tránh bằng mọi giá, chúng ta có thể nhìn các giai đoạn này như một phần của một tiến trình lớn hơn dẫn đến đổi mới và tái sinh. Thứ hai, chúng ta học rằng mình không thể làm chủ hoặc chuyển hóa điều mình lên án, phủ nhận hay đàn áp — mà đó lại chính là cách chúng ta thường xử lý bất cứ điều gì khó chịu. Thay vào đó, Những Người Than Khóc nắm giữ chìa khóa: việc chú tâm đến và chấp nhận Ereshkigal-Sao Diêm Vương như một phần của đời sống cho phép phép màu chữa lành vận hành.

Something else is gained from being destroyed, from losing what has been precious, and from the disintegration of that which has once served as our source of identity and vitality. Through being stripped of everything, we are reminded of that part of us which is still there after all else has been taken away. We discover

Một điều khác được đạt được từ việc bị phá hủy, từ việc mất đi điều từng quý giá, và từ sự tan rã của điều từng đóng vai trò như nguồn căn tính và sức sống của chúng ta. Qua việc bị tước bỏ mọi sự, chúng ta được nhắc về phần trong mình vẫn còn đó sau khi mọi điều khác đã bị lấy đi. Chúng ta khám phá một điều gì sâu bên trong bản thân

something deep within the self that sustains us even through the loss of former ego-attachments. This is the gift we retrieve in the house of Pluto: the knowledge of something in ourselves which is indestructible. Pluto releases the enduring from the merely transitory – and we are reborn with a sense of being alive which is unconditional and not contingent on the external or relative, phenomenal world providing us with certain 'props'.

nâng đỡ chúng ta ngay cả qua sự mất mát các quyến luyến bản ngã trước kia. Đây là món quà chúng ta thu hồi trong nhà của Sao Diêm Vương: tri thức về một điều trong chính mình là bất hoại. Sao Diêm Vương giải phóng cái bền vững khỏi cái chỉ là nhất thời — và chúng ta được tái sinh với một cảm thức sống động vô điều kiện, không tùy thuộc vào việc thế giới bên ngoài hay tương đối, hiện tượng, cung cấp cho chúng ta những "chống đỡ" nhất định.

Obviously, wherever Pluto sets up his altar in the chart, the affairs of that house are not to be taken at face value. Complexity and intrigue are the watchwords here. In Pluto's domain, we have to search for hidden causes and underlying, unconscious motivations. The isolated ego is not interested in supervising its own destruction. Pluto is the henchman of a deeper, core Self which employs this planet to break down the ego-boundaries and release more of who we really are. As Jung writes, 'There are higher things than the ego's will, and to these one must bow.'

Hiển nhiên, bất cứ nơi nào Sao Diêm Vương dựng bàn thờ của y trong lá số chiêm tinh, các sự vụ của nhà ấy không được nhìn theo giá trị bề mặt. Phức tạp và mưu lược là các từ khóa ở đây. Trong lĩnh vực của Sao Diêm Vương, chúng ta phải tìm kiếm các nguyên nhân ẩn giấu và các động cơ vô thức nằm bên dưới. Bản ngã cô lập không hứng thú với việc giám sát sự hủy diệt của chính nó. Sao Diêm Vương là tay sai của một Bản Ngã sâu hơn, cốt lõi hơn, vốn sử dụng hành tinh này để phá vỡ các ranh giới bản ngã và giải phóng thêm phần con người thật của chúng ta. Như Jung viết, "Có những điều cao hơn ý chí của bản ngã, và trước những điều ấy người ta phải cúi đầu."

Pluto deals in extremes, and we are capable of evincing the very worst or the very best of human nature in the area of life in which he is placed. When the omnipotence of the ego is called into question, we are terrified of being destroyed: accordingly we attempt to protect ourselves by ruthlessly or treacherously controlling what happens in Pluto's house. Not even knowing why, we may be driven to act compulsively and obsessively. And yet, in that same sphere, by acknowledging and serving a mysterious force more powerful than ourselves, we can potentially discover and exhibit our greatest strength, nobility, purpose and dedication. Not only are we significantly changed by what happens in that area, but it is also where we can act as a catalyst or

Sao Diêm Vương xử lý các cực đoan, và chúng ta có khả năng biểu lộ điều tệ hại nhất hoặc tốt đẹp nhất của bản chất con người trong lĩnh vực đời sống nơi y được đặt. Khi quyền năng toàn trị của bản ngã bị đặt thành nghi vấn, chúng ta kinh sợ bị hủy diệt: do đó, chúng ta cố gắng bảo vệ mình bằng cách kiểm soát một cách tàn nhẫn hoặc phản trắc những gì xảy ra trong nhà của Sao Diêm Vương. Thậm chí không biết vì sao, chúng ta có thể bị thúc đẩy hành động một cách cưỡng bách và ám ảnh. Thế nhưng, trong cùng lĩnh vực ấy, bằng việc thừa nhận và phụng sự một lực huyền bí mạnh hơn bản thân, chúng ta có khả năng khám phá và biểu lộ sức mạnh, phẩm giá, mục đích và sự tận hiến lớn nhất của mình. Chúng ta không chỉ được thay đổi đáng kể

trigger for the transformation of others. For some, the very force which moves history may overtake and work through them in Pluto's domain.

bởi những gì xảy ra trong lĩnh vực đó, mà đó cũng là nơi chúng ta có thể hành động như một chất xúc tác hoặc tác nhân kích hoạt cho sự chuyển hóa của người khác. Đối với một số người, chính lực làm chuyển động lịch sử có thể tràn qua và vận hành thông qua họ trong lĩnh vực của Sao Diêm Vương.

Scorpio on the cusp or contained within a house is similar in interpretation to Pluto there. The house with Pluto in it will influence any house where Scorpio is found. For instance, former President Nixon had Pluto in the 10th house and Scorpio on the cusp of the 3rd. A secretive, plotting and determined mind (Scorpio on the 3rd) would stop at nothing to achieve his obsessive need for power and standing in his career (Pluto in the 10th), and eventually brought about his own destruction and subsequent rebirth.

Bọ Cạp ở đỉnh nhà hoặc nằm trong một nhà có cách diễn giải tương tự như Sao Diêm Vương ở đó. Nhà có Sao Diêm Vương sẽ ảnh hưởng đến bất kỳ nhà nào có Bọ Cạp. Chẳng hạn, cựu Tổng thống Nixon có Sao Diêm Vương ở nhà 10 và Bọ Cạp ở đỉnh nhà 3. Một thể trí kín đáo, mưu tính và quyết đoán, Bọ Cạp ở nhà 3, sẽ không dừng lại trước bất cứ điều gì để đạt được nhu cầu ám ảnh về quyền lực và vị thế trong sự nghiệp, Sao Diêm Vương ở nhà 10, và cuối cùng đã đưa đến sự hủy hoại của chính ông cùng sự tái sinh sau đó.

Pluto in the 1st – Sao Diêm Vương ở nhà 1

With Pluto in the 1st, an individual's personal style, destiny, and way of approaching life need to include and recognize the nature of this planet. Above all, Pluto is both a creator and a destroyer, and those with Pluto in the 1st will express either one or both of these sides. It is better if they recognize their own destructive urges, otherwise they may unconsciously provoke events, other people, or their own bodies to act as agents of 'de-structuring' for them. In other words, one way or another the underworld realm of hidden thoughts, feelings and motivations must be reckoned with – they cannot escape untouched just trying to live on the surface level of life.

Với Sao Diêm Vương ở nhà 1, phong cách cá nhân, định mệnh và cách tiếp cận đời sống của một cá nhân cần bao gồm và thừa nhận bản chất của hành tinh này. Trên hết, Sao Diêm Vương vừa là đấng sáng tạo vừa là kẻ hủy diệt, và những người có Sao Diêm Vương ở nhà 1 sẽ biểu hiện một hoặc cả hai mặt này. Tốt hơn là họ nhận ra các xung lực phá hoại của chính mình; nếu không, họ có thể vô thức khiêu khích các biến cố, người khác, hoặc chính thân thể mình hành động như những tác nhân "phá cấu trúc" thay cho họ. Nói cách khác, bằng cách này hay cách khác, cõi âm giới của những tư tưởng, cảm xúc và động cơ ẩn giấu phải được đối diện — họ không thể thoát khỏi mà không bị chạm đến chỉ bằng cách cố sống trên bề mặt đời sống.

Those with Pluto here might employ their destructive urges for any number of reasons. For instance, if they feel that their progress or evolution is blocked or impeded

Những người có Sao Diêm Vương ở đây có thể vận dụng các xung lực phá hoại của mình vì bất kỳ lý do nào. Chẳng hạn, nếu họ cảm thấy sự tiến bộ hoặc tiến hóa của mình

by certain structures in their lives (such as a job or a relationship, etc.), then they will remove these to make room for new possibilities and further growth. If they don't acknowledge their frustration and do something positive about it, then they might act in such a way as to force the other person to break up the relationship or a boss to fire them from a job they don't like. As a general rule, it is dishonest and not to our advantage to displace responsibility for any 1st house planet onto other people or events.

bị chặn lại hoặc cản trở bởi một số cấu trúc nhất định trong đời sống, như một công việc hoặc một mối quan hệ, thì họ sẽ loại bỏ chúng để tạo chỗ cho các khả thể mới và sự tăng trưởng xa hơn. Nếu họ không thừa nhận sự thất vọng của mình và làm điều gì tích cực về nó, thì họ có thể hành động theo cách buộc người kia phải chấm dứt mối quan hệ hoặc buộc một ông chủ sa thải họ khỏi một công việc họ không thích. Như một quy luật chung, việc chuyển trách nhiệm đối với bất kỳ hành tinh nhà 1 nào sang người khác hoặc các biến cố là điều không trung thực và không có lợi cho chúng ta.

In some cases, they may employ their destructive powers because there is something 'out there' making them feel vulnerable and endangering their sense of safety and security. Their philosophy in this instance is 'Get rid of it before it gets rid of me', and they have the capacity to deal ruthlessly with life if necessary. There is a part of them which will promulgate almost anything for their own survival; or they may act like the scorpion who if cornered will sting itself to death first rather than giving something else the chance to defeat it. The primitive and instinctive drives of the nature will have to be 'owned' and accepted before being transformed or rechannelled. Some may swing to extremes and actually over-identify with the dark side of life, believing that they are 'badness incarnate'. In these cases, there is the need to discover that they are not just an Ereshkigal, but that they have a lighter and more worthy side (Inanna) to them as well.

Trong một số trường hợp, họ có thể vận dụng các quyền năng phá hoại của mình vì có một điều gì "ngoài kia" làm họ cảm thấy dễ tổn thương và đe dọa cảm thức an toàn và bảo đảm của họ. Triết lý của họ trong trường hợp này là "Loại bỏ nó trước khi nó loại bỏ tôi", và họ có khả năng xử lý đời sống một cách tàn nhẫn nếu cần. Có một phần trong họ sẽ truyền bá hầu như bất cứ điều gì vì sự sống còn của chính mình; hoặc họ có thể hành động như con bọ cạp, nếu bị dồn vào góc, sẽ tự chích mình đến chết trước khi cho một điều gì khác cơ hội đánh bại nó. Các thôi thúc nguyên thủy và bản năng của bản chất sẽ phải được "nhận là của mình" và chấp nhận trước khi được chuyển hóa hoặc chuyển hướng. Một số người có thể dao động đến các cực đoan và thật sự đồng nhất quá mức với mặt tối của đời sống, tin rằng họ là "cái ác nhập thể". Trong những trường hợp này, cần khám phá rằng họ không chỉ là một Ereshkigal, mà họ cũng có một mặt sáng hơn và xứng đáng hơn, Inanna, trong chính mình.

An interesting example is how Copernicus, the father of modern astronomy, used his 1st house Pluto's destructive energy. In establishing that the Earth actually revolved around the Sun rather than vice versa, he utterly destroyed a basic paradigm

Một ví dụ thú vị là cách Copernicus, cha đẻ của thiên văn học hiện đại, sử dụng năng lượng phá hoại của Sao Diêm Vương nhà 1. Khi xác lập rằng Trái Đất thật ra quay quanh Mặt Trời chứ không phải ngược lại, ông đã phá hủy hoàn toàn một mô hình căn bản mà

on which a whole era's view of life was based.

trên đó cái nhìn của cả một thời đại về đời sống đã được đặt nền.

As can be expected, those with Pluto in the 1st will periodically orchestrate sweeping changes in their lifestyles. They might dramatically alter their physical appearance at some stage – such as shedding five stone or dressing in a radically different way. They might, usually when Pluto is triggered by transit or progression, drastically shift their outward or inner focus on life, as if they die and are reborn another person. For example Richard Alpert (Pluto in Cancer in the 1st) was a Harvard professor who after experimenting with hallucinogenic drugs went off to India and changed his name to Baba Ram Dass.

Như có thể dự đoán, những người có Sao Diêm Vương ở nhà 1 sẽ định kỳ sắp đặt những thay đổi sâu rộng trong lối sống của mình. Họ có thể thay đổi diện mạo thể chất một cách kịch tính ở một giai đoạn nào đó — chẳng hạn như giảm năm stone hoặc ăn mặc theo một cách hoàn toàn khác. Họ có thể, thường khi Sao Diêm Vương được kích hoạt bởi quá cảnh hoặc tiến trình, chuyển đổi mạnh mẽ trọng tâm bên ngoài hoặc bên trong đối với đời sống, như thể họ chết đi và tái sinh thành một người khác. Chẳng hạn, Richard Alpert, có Sao Diêm Vương ở Cự Giải trong nhà 1, là giáo sư Harvard, sau khi thử nghiệm với các loại thuốc gây ảo giác đã đi sang Ấn Độ và đổi tên thành Baba Ram Dass.

If Pluto is close to the Ascendant, the birth itself might have entailed a crucial life and death struggle. I have seen a few cases where the birth nearly brought about the death of the mother. Placed anywhere in the 1st, Pluto also suggests early years marked by difficulties and traumas, impressing on them that life is a struggle. Trusting the world will be a problem because their experience early in life has been that it is not necessarily on their side. Also, if they are so ruthless to survive, might not others be as well? Walking around anticipating disaster, they feel they must protect and barricade themselves against destruction and doom. For this reason, they are sometimes loners, who find it difficult to blend in or co-operate with others. For some, their need for power stems from this mistrust of life – if they are not in control, then terrible things might happen. Warding off evil can also be the root of obsessive-compulsive character patterns.

Nếu Sao Diêm Vương gần Điểm mọc, chính cuộc sinh có thể đã bao hàm một cuộc đấu tranh sinh tử then chốt. Tôi đã thấy một vài trường hợp trong đó cuộc sinh gần như gây ra cái chết của người mẹ. Đặt ở bất cứ đâu trong nhà 1, Sao Diêm Vương cũng gợi ý những năm đầu đời được đánh dấu bởi khó khăn và sang chấn, in sâu vào họ rằng đời sống là một cuộc đấu tranh. Tin tưởng thế giới sẽ là một vấn đề, vì kinh nghiệm của họ lúc đầu đời cho thấy thế giới không nhất thiết đứng về phía họ. Ngoài ra, nếu họ tàn nhẫn như thế để sinh tồn, liệu người khác có thể cũng như vậy không? Đi quanh với tâm thế chờ đợi tai họa, họ cảm thấy mình phải bảo vệ và dựng rào chắn quanh bản thân chống lại sự hủy diệt và định mệnh u ám. Vì lý do này, đôi khi họ là những kẻ cô độc, thấy khó hòa nhập hoặc hợp tác với người khác. Đối với một số người, nhu cầu quyền lực của họ bắt nguồn từ sự bất tín này đối với đời sống — nếu họ không kiểm soát, thì những điều khủng khiếp có thể xảy ra. Việc xua đuổi cái ác cũng có thể là gốc rễ của các khuôn mẫu tính cách ám ảnh-cưỡng bách.

In Greek mythology, Pluto almost always

Trong thần thoại Hy Lạp, Sao Diêm Vương

stayed in the underworld; those few times he appeared on the surface, he wore a helmet which made him invisible. Likewise, those with Pluto in the 1st may protect themselves by being secretive and covert. If they show too much of what is happening inside, this may give others power over them. For this reason, they often appear mysterious and aloof. Bobby Fischer, born with Pluto in Leo in the 1st ruling Scorpio on the 5th (games and hobbies), effectively used the cunning and tactical side of this placement in gaining the title of World Chess Champion.

hầu như luôn ở lại cõi âm; vài lần hiếm hoi xuất hiện trên mặt đất, ông đội một chiếc mũ khiến mình trở nên vô hình. Tương tự, những người có Sao Diêm Vương ở nhà 1 có thể tự bảo vệ bằng cách kín đáo và bí mật. Nếu họ bộc lộ quá nhiều những gì đang diễn ra bên trong, điều này có thể trao cho người khác quyền lực đối với họ. Vì lý do này, họ thường có vẻ bí ẩn và xa cách. Bobby Fischer, sinh ra với Sao Diêm Vương ở Sư Tử trong nhà 1, chủ quản Bọ Cạp ở nhà 5 (trò chơi và sở thích), đã sử dụng hiệu quả mặt mưu lược và chiến thuật của vị trí này để giành danh hiệu Vô địch Cờ vua Thế giới.

When those with Pluto in the 1st do come out and risk opening up, they do it with a serious intensity. Occasionally, suppressed feelings will erupt, inclining them to act in extreme ways. If Pluto is near to the Ascendant, their eyes may be keen and penetrating as if they are seeing deeply into what is happening around them. Some exude a powerful sexuality. Usually they have tremendous endurance, and can dedicate themselves one-pointedly to a cause or endeavour. Their will-power is enormous and they may battle between using this power constructively or destructively. Their lives may be a story of many ups-and-downs as if they need to experience both the best and worst of all possibilities.

Khi những người có Sao Diêm Vương ở nhà 1 thật sự bước ra và liều mình mở lòng, họ làm điều đó với một cường độ nghiêm trọng. Đôi khi, những cảm xúc bị dồn nén sẽ bùng phát, khiến họ có khuynh hướng hành động theo những cách cực đoan. Nếu Sao Diêm Vương ở gần điểm mọc, đôi mắt của họ có thể sắc bén và xuyên thấu, như thể họ đang nhìn sâu vào những gì diễn ra quanh mình. Một số người toát ra sức hấp dẫn tính dục mạnh mẽ. Thường thì họ có sức bền phi thường, và có thể dốc toàn tâm toàn ý cho một chính nghĩa hay một nỗ lực nào đó. Ý chí của họ rất lớn, và họ có thể giằng co giữa việc dùng quyền lực này theo cách xây dựng hoặc phá hoại. Cuộc đời họ có thể là câu chuyện của nhiều thăng trầm, như thể họ cần trải nghiệm cả điều tốt nhất lẫn tệ nhất trong mọi khả năng.

Pluto in the 2nd – Sao Diêm Vương ở nhà 2

Like Uranus and Neptune in a house, Pluto implores the individual to probe more deeply into the meaning of that sphere and does not allow life to be lived in an ordinary or uncomplicated fashion in that area. Issues around the acquisition of money and possessions, and the quest for security in general, cannot be taken at face value if Pluto is placed in the 2nd.

Giống như Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương trong một nhà, Sao Diêm Vương thúc giục cá nhân thăm dò sâu hơn ý nghĩa của lĩnh vực ấy, và không cho phép đời sống trong khu vực đó được sống theo cách bình thường hay đơn giản. Những vấn đề xoay quanh việc kiếm tiền và sở hữu tài sản, cũng như cuộc tìm kiếm sự an toàn nói chung, không thể được nhìn theo bề mặt nếu Sao

Diêm Vương được đặt ở nhà 2.

With Pluto here, it is necessary to discover the underlying motivations which propel such strong and passionate feelings about money and security. For some, money is imbued with the power of a deity, which determines if they live or die. Money and power may be accrued as a way of controlling others, or as a safety gauge for those who feel that the world is out to destroy them. Material success may be sought as a way of enhancing their sexual attractiveness. Some may see amassing possessions as a way of extending their territory of influence and thereby regaining a sense of their lost infantile omnipotence. Or if they have been put down and belittled as children, then acquiring great wealth and status may be the way of proving their worth to the world.

Với Sao Diêm Vương ở đây, cần khám phá những động cơ nằm bên dưới, vốn thúc đẩy các cảm xúc mạnh mẽ và đầy đam mê về tiền bạc và sự an toàn. Đối với một số người, tiền bạc được thấm nhuần quyền năng của một vị thần, quyết định họ sống hay chết. Tiền bạc và quyền lực có thể được tích lũy như một cách kiểm soát người khác, hoặc như một thước đo an toàn cho những người cảm thấy thế giới đang nhằm hủy diệt họ. Thành công vật chất có thể được tìm kiếm như một cách tăng cường sức hấp dẫn tính dục của họ. Một số người có thể xem việc gom góp tài sản như một cách mở rộng lãnh thổ ảnh hưởng của mình, và nhờ đó lấy lại cảm giác về quyền năng toàn trị thời thơ ấu đã mất. Hoặc nếu khi còn nhỏ họ từng bị hạ thấp và coi thường, thì việc đạt được sự giàu có và địa vị lớn có thể là cách chứng minh giá trị của họ với thế giới.

Pluto sets up his altar of destruction in whatever house he occupies. Consequently, those with this placement may harbour a fear that something lurks in the shadows which threatens to wipe out their resources and possessions. They might hoard money in an attempt to counter-effect this danger. Pluto brings extremes, and they might experience both ends of the scale of poverty and wealth. If they have become too centred or identified with their bank accounts, cars or big homes, Pluto may destroy these external forms of self-definition, stripping away outer attachments or trappings so that they can discover who they are from inside themselves. They may even unconsciously provoke such a catastrophe so that an inner and more permanent sense of worth and security can be found.

Sao Diêm Vương dựng lên bàn thờ hủy diệt của mình trong bất cứ nhà nào ông chiếm giữ. Do đó, những người có vị trí này có thể nuôi một nỗi sợ rằng có điều gì đó ẩn trong bóng tối đang đe dọa xóa sạch nguồn lực và tài sản của họ. Họ có thể tích trữ tiền bạc để cố chống lại mối nguy này. Sao Diêm Vương mang đến các cực đoan, và họ có thể trải nghiệm cả hai đầu của thang đo nghèo khó và giàu sang. Nếu họ trở nên quá tập trung hoặc đồng nhất mình với tài khoản ngân hàng, xe hơi hay nhà lớn, Sao Diêm Vương có thể phá hủy những hình thức tự định nghĩa bên ngoài này, tước bỏ các ràng buộc hay đồ trang sức bề ngoài để họ có thể khám phá mình là ai từ bên trong chính mình. Thậm chí họ có thể vô thức gây ra một thảm họa như vậy để một cảm thức giá trị và an toàn bên trong, bền vững hơn, có thể được tìm thấy.

The house position of Pluto shows where we might make a significant contribution to society. In the 2nd, the person may be in

Vị trí nhà của Sao Diêm Vương cho thấy nơi chúng ta có thể đóng góp đáng kể cho xã hội. Ở nhà 2, người này có thể sở hữu một số kỹ

possession of certain skills and abilities which could influence and shape the world in some way. The innate resources and values to be developed are those of unusually deep perception, a powerful conviction, and an ability to be decisive in times of crises. Pluto can cut out and eliminate what is not essential, and thereby purify and streamline what it touches. Those with Pluto in the 2nd can take something which appears to be of little value and transform it into an object of worth.

năng và năng lực có thể ảnh hưởng và định hình thế giới theo một cách nào đó. Những nguồn lực và giá trị bẩm sinh cần được phát triển là khả năng nhận thức sâu sắc khác thường, một niềm xác tín mạnh mẽ, và khả năng quyết đoán trong thời kỳ khủng hoảng. Sao Diêm Vương có thể cắt bỏ và loại trừ những gì không thiết yếu, qua đó thanh lọc và tinh giản những gì nó chạm đến. Những người có Sao Diêm Vương ở nhà 2 có thể lấy một điều dường như ít giá trị và biến đổi nó thành một vật có giá trị.

Their incomes and sources of self-worth could be obtained through professions associated with Pluto: research work, the psychological, parapsychological and medical fields, mining and underground work, detective and undercover activities, antiques and refurbishing, etc.

Thu nhập và nguồn tự giá trị của họ có thể đến từ các nghề nghiệp liên quan đến Sao Diêm Vương: công việc nghiên cứu, các lĩnh vực tâm lý, cận tâm lý và y khoa, khai mỏ và công việc dưới lòng đất, hoạt động trinh thám và bí mật, đồ cổ và phục chế, v.v.

Pluto in the 3rd – Sao Diêm Vương ở nhà 3

Like Uranus or Neptune in this house, Pluto in the 3rd aims to transcend the ordinary limits of the mind or intellect. Those with this placement often have a deep, penetrating and incisive mind able to 'laser through' to the heart of any matter. There could be an interest in extra-sensory perception or a desire to expose and freely talk about subjects which others find taboo (such as sex and death). Their minds are well-suited to any form of research or depth studies. Some might seek knowledge for the power and mastery it gives over others and the environment. Occasionally, they give birth to ideas which could have a transforming effect on society. The Protestant Reformationist Martin Luther is reputed to have been born with Pluto in Libra in the 3rd. Mary Baker Eddy, the founder of the Christian Science Church, also had Pluto in this house.

Giống như Sao Thiên Vương hoặc Sao Hải Vương trong nhà này, Sao Diêm Vương ở nhà 3 nhằm vượt qua các giới hạn thông thường của thể trí hoặc trí năng. Những người có vị trí này thường có một thể trí sâu sắc, xuyên thấu và sắc bén, có thể "chiếu tia la-de" vào tận cốt lõi của bất kỳ vấn đề nào. Có thể có sự quan tâm đến tri giác ngoại cảm, hoặc mong muốn phơi bày và nói chuyện tự do về những chủ đề mà người khác xem là cấm kỵ, như tính dục và cái chết. Thể trí của họ rất phù hợp với mọi hình thức nghiên cứu hoặc học hỏi chiều sâu. Một số người có thể tìm kiếm tri thức vì quyền lực và khả năng làm chủ mà nó đem lại đối với người khác và môi trường. Đôi khi, họ sản sinh những ý tưởng có thể tạo hiệu ứng biến đổi trên xã hội. Nhà Cải cách Tin Lành Martin Luther được cho là sinh ra với Sao Diêm Vương ở Thiên Bình trong nhà 3. Mary Baker Eddy, người sáng lập Giáo hội Khoa học Cơ Đốc, cũng có Sao Diêm Vương trong

nhà này.

They may have a certain power with words. William Butler Yeats, the Irish Nobel Prize-winning poet who had a deep mystical slant on life, was born with Pluto in the 3rd ruling Scorpio on the 9th house of philosophy. (The poet Robert Browning, the author of so many famous and immortal lines, also has enduring Pluto in the 3rd.) However, Pluto's strength can be used treacherously as well, and those with this placement are often known for their cutting tongues and acute sensitivity to where another person's weakness lies. Negative moods could creep up and they can be overwhelmed by obsessive thoughts, as if their own minds betray them. Their thoughts can turn very destructive, and some will be afraid to speak because of a fear of what might come out. Others hide what is going on inside them in case exposing themselves would render them too vulnerable.

Họ có thể có một quyền năng nào đó với ngôn từ. William Butler Yeats, nhà thơ Ireland đoạt giải Nobel, người có khuynh hướng huyền nhiệm sâu sắc đối với đời sống, sinh ra với Sao Diêm Vương ở nhà 3, chủ quản Bọ Cạp ở nhà 9 của triết học. Nhà thơ Robert Browning, tác giả của rất nhiều câu thơ nổi tiếng và bất hủ, cũng có Sao Diêm Vương bền bỉ ở nhà 3. Tuy nhiên, sức mạnh của Sao Diêm Vương cũng có thể được dùng một cách hiểm độc, và những người có vị trí này thường nổi tiếng vì lời lẽ sắc như dao và sự nhạy bén trước điểm yếu của người khác. Những tâm trạng tiêu cực có thể len lỏi đến và họ có thể bị tràn ngập bởi các ý nghĩ ám ảnh, như thể chính thể trí của họ phản bội họ. Tư tưởng của họ có thể trở nên rất phá hoại, và một số người sẽ sợ nói vì sợ điều gì có thể bật ra. Những người khác che giấu những gì đang diễn ra bên trong mình, phòng khi việc tự phơi bày sẽ khiến họ quá dễ bị tổn thương.

The 3rd house covers the early environment and the growing-up years. As children, we all have difficulty distinguishing between having wished for something and the belief that we have actually done the deed. For instance, if a little boy is angry at his sister for getting more attention than him, he may entertain a passing thought that he wishes she were dead. Let's say that the next day his sister falls out of a tree and breaks her leg. The boy in question might equate the negative wish he had with the accident and therefore believe that his bad thoughts caused it to happen. Taking whole or part blame for it, he will walk around guilty and afraid of being found out and punished for his evil doings. As we grow older we realize we are not so omnipotent, but those with Pluto in the 3rd may still harbour fears and guilt about the power of their thoughts and the bad things they made or make happen

Nhà 3 bao gồm môi trường ban đầu và những năm tháng trưởng thành. Khi còn nhỏ, tất cả chúng ta đều gặp khó khăn trong việc phân biệt giữa việc đã từng ước điều gì đó và niềm tin rằng mình đã thật sự làm việc ấy. Chẳng hạn, nếu một cậu bé tức giận với em gái vì cô bé được chú ý nhiều hơn mình, cậu có thể thoáng nghĩ rằng mình ước cô bé chết đi. Giả sử ngày hôm sau em gái cậu ngã từ trên cây xuống và gãy chân. Cậu bé ấy có thể đánh đồng ước muốn tiêu cực mình đã có với tai nạn, và vì vậy tin rằng những ý nghĩ xấu của mình đã gây ra nó. Nhận toàn bộ hoặc một phần trách nhiệm về điều đó, cậu sẽ đi quanh với cảm giác tội lỗi và sợ bị phát hiện rồi bị trừng phạt vì những việc làm ác của mình. Khi lớn lên, chúng ta nhận ra mình không toàn năng như vậy, nhưng những người có Sao Diêm Vương ở nhà 3 có thể vẫn nuôi sợ hãi và mặc cảm tội lỗi về quyền lực của tư tưởng mình, cũng như những điều xấu họ đã khiến hoặc đang

around them. Secret sins such as these can torment a child or adolescent with Pluto in the 3rd, and he or she may be terrified to tell anyone else about it. And where there is shame and guilt, anger and rage are not far away. Obviously, parents of children with Pluto in the 3rd should try to create an environment in which the child feels safe to talk about what is going on in his or her mind, rather than allowing thoughts and feelings to fester underneath too long.

khiến xảy ra quanh họ. Những tội lỗi bí mật như thế có thể giày vò một đứa trẻ hoặc thiếu niên có Sao Diêm Vương ở nhà 3, và y có thể kinh hoàng khi phải nói với bất kỳ ai khác về điều đó. Và nơi nào có xấu hổ và tội lỗi, thì giận dữ và cuồng nộ không ở xa. Rõ ràng, cha mẹ của trẻ có Sao Diêm Vương ở nhà 3 nên cố tạo một môi trường trong đó đứa trẻ cảm thấy an toàn để nói về những gì đang diễn ra trong trí mình, thay vì để các ý nghĩ và cảm xúc mưng mủ quá lâu bên dưới.

The early environment may have been experienced by those with this placement as threatening or non-life-supporting and could leave the impression that they have to continually guard themselves against others. They will not easily forget a wrong-doing and may hold on to resentment for a very long time. The relationship with siblings is usually complex and ridden with undercurrents of sexuality, competition and intrigue. This placement often indicates difficulties with neighbours and problems with early schooling. For some, being sent away to boarding school is a major upheaval and felt as a kind of banishment or punishment for some imagined transgression.

Những người có vị trí này có thể đã trải nghiệm môi trường ban đầu như đe dọa hoặc không nâng đỡ sự sống, và điều đó có thể để lại ấn tượng rằng họ phải liên tục tự phòng vệ trước người khác. Họ sẽ không dễ quên một lỗi lầm và có thể giữ oán giận trong một thời gian rất dài. Mối quan hệ với anh chị em thường phức tạp và đầy những dòng ngầm của tính dục, cạnh tranh và mưu đồ. Vị trí này thường chỉ ra các khó khăn với hàng xóm và những vấn đề trong thời kỳ đi học ban đầu. Đối với một số người, việc bị gửi đến trường nội trú là một biến động lớn và được cảm thấy như một kiểu lưu đày hoặc trừng phạt vì một vi phạm tưởng tượng nào đó.

Even short journeys can be harassing. They may arrive at a friend's for a quiet weekend in the country to discover they have stepped into the plot of an Agatha Christie thriller.

Ngay cả những chuyến đi ngắn cũng có thể gây phiền toái. Họ có thể đến nhà một người bạn để nghỉ cuối tuần yên tĩnh ở vùng quê, rồi phát hiện mình đã bước vào cốt truyện của một tiểu thuyết ly kỳ kiểu Agatha Christie.

Those with Pluto in the 3rd are powerful on the mental plane and if they hold a certain attitude towards another person, they can 'box' the person in to such a degree that he or she inevitably acts out the projection. Therefore if they want someone's behaviour to change, they might try altering the context in which they are viewing that person. It is a basic fact of life that attention carries energy.

Những người có Sao Diêm Vương ở nhà 3 có quyền năng trên cõi trí, và nếu họ giữ một thái độ nào đó đối với người khác, họ có thể "đóng hộp" người ấy đến mức người đó tất yếu sẽ diễn xuất sự phóng chiếu ấy. Vì vậy, nếu họ muốn hành vi của ai đó thay đổi, họ có thể thử thay đổi bối cảnh qua đó họ đang nhìn người ấy. Một sự thật căn bản của đời sống là sự chú ý mang theo năng lượng.

Pluto in the 4th (and Scorpio on the IC) – Sao Diêm Vương ở nhà 4 (và Bọ Cạp ở Thiên Đế)

Complexes, traumas and unresolved issues from early childhood often seethe below the level of conscious awareness if Pluto is in the 4th house. They may try to cut off their deeper feelings altogether, exerting rigid control over themselves as away of defending themselves against these raw emotions. And yet there is always the sense of something dangerous lurking underneath which could overwhelm them in the end. For some, their whole life is built around suppressing what's down there, and in this respect they are dominated by those very things they are trying to keep at bay. Finding the self is like peeling an onion – layer upon layer has to be removed to reach the core. More than any other placement, this is the deep-sea diver who must plunge into the depths of the personal unconscious, bringing hidden complexes to light so that they can be examined, worked on and hopefully transmuted.

Các mặc cảm, chấn thương và vấn đề chưa được giải quyết từ thời thơ ấu thường sôi sục bên dưới mức nhận biết có ý thức nếu Sao Diêm Vương ở nhà 4. Họ có thể cố cắt đứt hoàn toàn những cảm xúc sâu hơn của mình, áp đặt sự kiểm soát cứng nhắc lên bản thân như một cách phòng vệ trước những cảm xúc thô ráp này. Thế nhưng luôn có cảm giác về một điều gì nguy hiểm ẩn bên dưới, cuối cùng có thể áp đảo họ. Đối với một số người, toàn bộ đời sống của họ được xây quanh việc đè nén những gì ở dưới đó, và theo phương diện này họ bị chính những điều mà họ đang cố giữ xa chi phối. Tìm thấy cái tôi giống như bóc một củ hành: phải gỡ bỏ lớp này đến lớp khác để đến được lõi. Hơn bất kỳ vị trí nào khác, đây là người thợ lặn biển sâu phải lao xuống các tầng sâu của vô thức cá nhân, đưa các mặc cảm ẩn giấu ra ánh sáng để chúng có thể được xem xét, xử lý và hy vọng được chuyển hóa.

These complexes probably stem from their experiences in the early home environment (the family of origin) and may resurface later on in their private and domestic lives. Since the home sphere is where they feel most vulnerable, they may attempt to manipulate and control those around them so that nobody slips up and detonates their inner time-bomb. Obviously, this does not

Những mặc cảm này có lẽ bắt nguồn từ các trải nghiệm của họ trong môi trường gia đình ban đầu, gia đình gốc, và có thể trồi lên lại về sau trong đời sống riêng tư và gia đình của họ. Vì lĩnh vực gia đình là nơi họ cảm thấy dễ bị tổn thương nhất, họ có thể cố thao túng và kiểm soát những người quanh mình để không ai sơ suất kích nổ quả bom hẹn giờ bên trong họ. Rõ ràng, điều này không tạo

lend itself to the most relaxed of home atmospheres, in which there are probably many unwritten rules about what is or isn't allowed to be said or done. Wherever Pluto is in the chart is where we fear our own destruction. In the 4th, the bogeyman lurks under the bed, in the wardrobe, or stares at them from across the breakfast table. It is like living by the side of Mount Vesuvius.

nên bầu không khí gia đình thư thái nhất, nơi có lẽ tồn tại nhiều quy tắc bất thành văn về điều gì được hay không được nói hoặc làm. Sao Diêm Vương ở đâu trong lá số chiêm tinh, đó là nơi chúng ta sợ sự hủy diệt của chính mình. Ở nhà 4, ông kẹ ẩn dưới gầm giường, trong tủ quần áo, hoặc nhìn chằm chằm vào họ từ phía bên kia bàn ăn sáng. Điều đó giống như sống bên sườn núi Vesuvius.

Those with Pluto in the 4th might experience major reorientations in their lives through upheavals in the domestic sphere or the collapse of the family structure altogether. Although this is hardly likely to be easy, they have the capacity to rise out of the rubble reborn, hopefully wiser and with greater self-understanding. On the positive side, Pluto in the 4th is a good indication of strong regenerative powers and the ability to rebuild the self after any kind of breakdown. The survival instinct runs deep and resources they didn't know they had come to the fore at the time of crisis.

Những người có Sao Diêm Vương ở nhà 4 có thể trải nghiệm những tái định hướng lớn trong đời qua các biến động trong lĩnh vực gia đình hoặc sự sụp đổ hoàn toàn của cấu trúc gia đình. Dù điều này hầu như khó có thể dễ dàng, họ có khả năng trỗi dậy từ đống đổ nát như được tái sinh, hy vọng khôn ngoan hơn và hiểu mình sâu hơn. Về mặt tích cực, Sao Diêm Vương ở nhà 4 là một chỉ báo tốt về các quyền năng tái sinh mạnh mẽ và khả năng tái xây dựng cái tôi sau bất kỳ kiểu suy sụp nào. Bản năng sinh tồn chạy rất sâu, và những nguồn lực họ không biết mình có sẽ hiện ra tiền tuyến vào thời điểm khủng hoảng.

If we take the 4th house to represent the father, he could have been experienced as exceptionally powerful, dark or threatening. Children with this placement may be keenly aware of the father's passion, sexuality, frustrations and pent-up rage. Sometimes it is the death, disappearance or psychological distance of the father which affects them strongly. More positively, he could represent someone with great courage, fortitude and creative potency.

Nếu chúng ta xem nhà 4 là đại diện cho người cha, ông có thể đã được trải nghiệm như đặc biệt quyền lực, tối tăm hoặc đe dọa. Trẻ em có vị trí này có thể nhận biết sắc bén đam mê, tính dục, thất vọng và cơn giận bị dồn nén của người cha. Đôi khi chính cái chết, sự biến mất hoặc khoảng cách tâm lý của người cha tác động mạnh đến họ. Tích cực hơn, ông có thể đại diện cho một người có lòng can đảm, sức chịu đựng và tiềm năng sáng tạo lớn.

The 4th house describes how we end things, and with Pluto or Scorpio there, endings are often final and irrevocable. There may be the need to dramatically finish certain phases in the life, or cut themselves off from people or places to which they have previously been tied. The Duke of Windsor, who abdicated the crown and, in that sense,

Nhà 4 mô tả cách chúng ta kết thúc mọi sự, và với Sao Diêm Vương hoặc Bọ Cạp ở đó, các kết thúc thường dứt khoát và không thể đảo ngược. Có thể có nhu cầu chấm dứt một cách kịch tính một số giai đoạn trong đời, hoặc cắt đứt bản thân khỏi những người hay nơi chốn mà trước đây họ từng gắn bó. Công tước Windsor, người đã thoái vị và, theo

his rightful inheritance, was born with Pluto conjunct Neptune in Gemini in the 4th.

nghĩa đó, từ bỏ quyền thừa kế chính đáng của mình, sinh ra với Sao Diêm Vương đồng vị Sao Hải Vương ở Song Tử trong nhà 4.

Those with Pluto in the 4th may have a love and reverence of nature, an almost primeval tie with the earth and its mysteries. Attempting to fathom the secrets of nature, there may be an interest in oceanography and deep-sea diving, archaeology, psychology or metaphysics.

Những người có Sao Diêm Vương ở nhà 4 có thể yêu và tôn kính thiên nhiên, có mối dây gần như nguyên sơ với đất và các huyền nhiệm của nó. Trong nỗ lực thấu hiểu các bí mật của thiên nhiên, họ có thể quan tâm đến hải dương học và lặn biển sâu, khảo cổ học, tâm lý học hoặc siêu hình học.

Some will be able to transmute their inner struggles and emotional churnings into creative expression. For instance, according to the time given by his father, Mozart was born with Pluto in the 4th. He composed some of his best works in periods of depression and illness. Through psychological exploration, deep inner reflection and meditation, and the nurturance of seeds of self-knowledge, those with this placement may mature into extremely wise and radiant sources of strength, inspiration and guidance for others. The Greek god Pluto was in charge of buried treasure, and those with this planet in the 4th just need to dig for it.

Một số người sẽ có thể chuyển hóa các đấu tranh nội tâm và những xáo trộn cảm xúc của mình thành biểu đạt sáng tạo. Chẳng hạn, theo giờ sinh do cha ông cung cấp, Mozart sinh ra với Sao Diêm Vương ở nhà 4. Ông sáng tác một số tác phẩm hay nhất của mình trong các giai đoạn trầm cảm và bệnh tật. Qua khảo sát tâm lý, suy tư nội tâm sâu sắc và tham thiền, cùng việc nuôi dưỡng các hạt giống tự tri, những người có vị trí này có thể trưởng thành thành những nguồn sức mạnh, cảm hứng và hướng dẫn cực kỳ minh triết và rạng rỡ cho người khác. Thần Hy Lạp Sao Diêm Vương cai quản kho báu bị chôn vùi, và những người có hành tinh này ở nhà 4 chỉ cần đào tìm nó.

Scorpio on the IC or contained within the 4th house is similar in interpretation to Pluto there.

Bọ Cạp ở Thiên Đế hoặc nằm trong nhà 4 có cách diễn giải tương tự như Sao Diêm Vương ở đó.

Pluto in the 5th – Sao Diêm Vương ở nhà 5

The key to working with Pluto in the 5th is the development of a healthy sense of one's own power and worth. Everyone has the need to feel important and special in some area of life, but with Pluto in Leo's natural domain, this could become an obsession. Excessive pride and an inflated self-opinion could bring many problems to those with this placement. However, too weak an ego, or too little a sense of their importance, value and effectiveness can also be the

Chìa khóa để làm việc với Sao Diêm Vương ở nhà 5 là phát triển một cảm thức lành mạnh về quyền lực và giá trị của chính mình. Mọi người đều cần cảm thấy mình quan trọng và đặc biệt trong một lĩnh vực nào đó của đời sống, nhưng với Sao Diêm Vương trong địa hạt tự nhiên của Sư Tử, điều này có thể trở thành một ám ảnh. Niềm kiêu hãnh quá mức và quan niệm phóng đại về bản thân có thể đem đến nhiều vấn đề cho những người có vị trí này. Tuy nhiên, một bản ngã quá

source of difficulties. In either case, they may resort to extreme gestures to prove their potency. Barbra Streisand, the singer-actress-writer-director whose drive, energy and apparent abrasiveness rub many people up the wrong way, was born with Pluto in Leo in the 5th.

yếu, hoặc quá ít cảm thức về tầm quan trọng, giá trị và hiệu quả của mình, cũng có thể là nguồn gốc của khó khăn. Trong cả hai trường hợp, họ có thể dùng đến các cử chỉ cực đoan để chứng minh sức mạnh của mình. Barbra Streisand, ca sĩ, diễn viên, nhà văn và đạo diễn, người có động lực, năng lượng và vẻ gai góc rõ rệt khiến nhiều người khó chịu, sinh ra với Sao Diêm Vương ở Sư Tử trong nhà 5.

As children, we feel that we are more likely to be protected by our parents if they find us enchanting and captivating. Therefore being somebody special is linked in our minds with warding off doom and disaster. For those with Pluto in the 5th, the need for love, approval and power may still be mixed up with the survival instinct. Barbra Streisand's father died when she was very young, and perhaps she felt that she was not special enough to keep him. Later, she felt neglected by her mother and new stepfather, which would have added more fuel to the fire already raging in her 5th house. Obviously, as in her case, this dynamic may spur some people on to high achievements. For others, it could mean bitter disappointment at the lack of their recognition and worth and angry resentment towards those who appear more successful. However, failing to win the status they seek may provide the impetus for further self-evaluation and self-knowledge.

Khi còn nhỏ, chúng ta cảm thấy rằng mình có nhiều khả năng được cha mẹ bảo vệ hơn nếu họ thấy chúng ta duyên dáng và cuốn hút. Vì vậy, việc trở thành một người đặc biệt gắn liền trong trí chúng ta với việc xua đuổi tai họa và thảm họa. Đối với những người có Sao Diêm Vương ở nhà 5, nhu cầu được yêu thương, chấp thuận và có quyền lực vẫn có thể hòa lẫn với bản năng sinh tồn. Cha của Barbra Streisand mất khi bà còn rất nhỏ, và có lẽ bà cảm thấy mình chưa đủ đặc biệt để giữ ông lại. Về sau, bà cảm thấy bị mẹ và người cha dượng mới bỏ bê, điều này hẳn đã đổ thêm dầu vào ngọn lửa vốn đã bùng cháy trong nhà 5 của bà. Rõ ràng, như trong trường hợp của bà, động lực này có thể thúc đẩy một số người đạt thành tựu cao. Đối với những người khác, nó có thể nghĩa là sự thất vọng cay đắng vì thiếu sự công nhận và giá trị, cùng sự oán giận đối với những người có vẻ thành công hơn. Tuy nhiên, việc không giành được địa vị họ tìm kiếm có thể cung cấp động lực cho sự tự đánh giá và tự tri sâu hơn.

For children with Pluto in the 5th, the sandbox could be the place where they scale new heights, or the scene for traumatic experiences. It just can't be any old castle, but must somehow express from the depths of their feelings who they really are, complete with moat and secret chambers. Mars threw sand in the face of his friend who did a better castle; Pluto might go a step further – accidentally on purpose kicking over the rival's castle, provoking a fight and

Đối với trẻ em có Sao Diêm Vương ở nhà 5, hố cát có thể là nơi chúng chinh phục những đỉnh cao mới, hoặc là cảnh tượng của các trải nghiệm chấn thương. Đó không thể chỉ là một lâu đài bất kỳ, mà bằng cách nào đó phải biểu đạt từ các tầng sâu cảm xúc của chúng rằng chúng thật sự là ai, đủ cả hào nước và phòng bí mật. Sao Hỏa ném cát vào mặt người bạn đã xây lâu đài đẹp hơn; Sao Diêm Vương có thể đi xa hơn một bước, vô tình mà cố ý đá đổ lâu đài của đối thủ, gây ra

breaking the friendship. It may be days or weeks later before Pluto returns to the sandbox at all. (It's reputed that when Ms Streisand's film *Yentl* didn't receive the recognition she felt it deserved from the Academy of Motion Pictures, she boycotted the ceremonies that year altogether.)

một trận đánh nhau và làm tan vỡ tình bạn. Có thể phải nhiều ngày hoặc nhiều tuần sau Sao Diêm Vương mới trở lại hố cát. Người ta kể rằng khi bộ phim *Yentl* của bà Streisand không nhận được sự công nhận mà bà cảm thấy nó xứng đáng từ Viện Hàn lâm Điện ảnh, bà đã tẩy chay hoàn toàn các buổi lễ năm đó.

Later in life, creative self-expression may still entail working through traumas, blocks and difficulties. However, the problems encountered serve to bring unconscious patterns and unfinished issues from early life to the surface where there is more chance of resolving them. Some with this placement will be able to give expression to creative works of great power which can awaken and transform others. Hermann Hesse, born with Pluto in the 5th ruling Scorpio on the cusp of the 11th, comes to mind. He is also reported to have struggled with bouts of depression and alcoholism. Nietzsche had Pluto in Aries in the 5th ruling Scorpio on the cusp of the 12th and, according to Rodden (*Astro-Data II: The American Book of Charts*), spent ten lonely years writing his major works. After completing these books, he died a year later, alone and insane.

Về sau trong đời, sự tự biểu đạt sáng tạo vẫn có thể kéo theo việc phải xử lý các chấn thương, bế tắc và khó khăn. Tuy nhiên, những vấn đề gặp phải phục vụ việc đưa các khuôn mẫu vô thức và các vấn đề còn dang dở từ đầu đời lên bề mặt, nơi có nhiều cơ hội hơn để giải quyết chúng. Một số người có vị trí này sẽ có thể biểu đạt các tác phẩm sáng tạo có quyền năng lớn, có thể đánh thức và biến đổi người khác. Hermann Hesse, sinh ra với Sao Diêm Vương ở nhà 5, chủ quản Bọ Cạp trên đỉnh nhà 11, hiện lên trong trí. Người ta cũng ghi nhận rằng ông đã vật lộn với những đợt trầm cảm và nghiện rượu. Nietzsche có Sao Diêm Vương ở Bạch Dương trong nhà 5, chủ quản Bọ Cạp trên đỉnh nhà 12, và theo Rodden trong *Dữ Liệu Chiêm Tinh II: Sách Lá Số Chiêm Tinh Hoa Kỳ*, đã trải qua mười năm cô độc để viết các tác phẩm chính của mình. Sau khi hoàn tất các cuốn sách ấy, ông qua đời một năm sau đó, cô độc và điên loạn.

For both men and women, this position of Pluto suggests that bringing children into the world could have a life-changing effect. Although this is generally the case for anyone who has children, the issues of parenting are somehow more far-reaching with Pluto in this house. For many men with this placement, becoming a father for the first time heralds a traumatic awakening to the fact that they are no longer the 'eternal youth' themselves. For a woman, it could indicate difficulty with child-bearing and she is wise to look after herself with extra care during the pregnancy. Issues around abortion and

Đối với cả nam lẫn nữ, vị trí này của Sao Diêm Vương gợi ý rằng việc đưa con cái vào thế giới có thể tạo hiệu ứng làm thay đổi đời sống. Dù nói chung điều này đúng với bất kỳ ai có con, các vấn đề làm cha mẹ bằng cách nào đó có tầm ảnh hưởng sâu rộng hơn với Sao Diêm Vương trong nhà này. Đối với nhiều người đàn ông có vị trí này, việc lần đầu làm cha báo hiệu một sự thức tỉnh chấn động trước sự thật rằng chính họ không còn là "tuổi trẻ vĩnh cửu" nữa. Đối với một phụ nữ, nó có thể chỉ ra khó khăn trong việc sinh nở, và bà nên chăm sóc bản thân kỹ lưỡng hơn trong thai kỳ. Những vấn đề xoay quanh phá thai và sẩy thai không hiếm gặp

miscarriages are not uncommon with Pluto in the 5th. Even when an interrupted pregnancy cannot be helped, there is still the need to grieve and mourn for what is lost. As with Neptune in the 5th, the anguish incurred in such circumstances is more productively utilized if some meaning or purpose can be attached to the experience.

với Sao Diêm Vương ở nhà 5. Ngay cả khi một thai kỳ bị gián đoạn là điều không thể tránh, vẫn cần đau buồn và thương tiếc cho điều đã mất. Cũng như Sao Hải Vương ở nhà 5, nỗi thống khổ phát sinh trong những hoàn cảnh như vậy được sử dụng hữu ích hơn nếu có thể gắn cho trải nghiệm ấy một ý nghĩa hoặc mục đích nào đó.

Parents with this placement may meet their own dark and subterranean sides through the behaviour of their children. The parent with Pluto in the 5th may over-control or try to dominate a child not purely out of a desire to love and protect, but because the parent is frightened that the child, if left to its own devices, might do something which is untoward or personally threatening. If this is the case, the children may have to break radically with the parent in order to establish more freely their own identities. In the long run, it is far better that the parent examine his or her own fears and complexes and what has given rise to them, rather than attempt to control life as a way of avoiding confronting these. Having said all this, I have seen many instances of Pluto in the 5th where the parent-child relationship is handled with strength and dignity.

Cha mẹ có vị trí này có thể gặp các mặt tối tăm và ngầm ẩn của chính mình qua hành vi của con cái. Cha mẹ có Sao Diêm Vương ở nhà 5 có thể kiểm soát quá mức hoặc cố thống trị một đứa trẻ, không thuần túy vì mong muốn yêu thương và bảo vệ, mà vì người cha hay mẹ ấy sợ rằng đứa trẻ, nếu được để tự ý, có thể làm điều gì đó không thích đáng hoặc đe dọa cá nhân. Nếu đúng như vậy, con cái có thể phải đoạn tuyệt mạnh mẽ với cha mẹ để thiết lập bản sắc riêng của mình một cách tự do hơn. Về lâu dài, tốt hơn nhiều là cha mẹ xem xét các sợ hãi và mặc cảm của chính mình, cũng như điều gì đã làm phát sinh chúng, thay vì cố kiểm soát đời sống như một cách tránh đối diện với chúng. Nói như vậy, tôi đã thấy nhiều trường hợp Sao Diêm Vương ở nhà 5 trong đó mối quan hệ cha mẹ và con cái được xử lý với sức mạnh và phẩm giá.

With Pluto in the 5th, romantic pursuits may become entangled with the power drive and some degree of sexual compulsiveness. Those with this placement may fear the intensity of their sexual drive and try to inhibit it altogether or find ways to transmute libidinal expression into channels which they deem more acceptable. Others may derive a sense of potency through sexual conquest and attract love affairs which involve power conflicts, dramas and intrigues. Carried to extremes, they could use other people too much to prove their own worth – a form of psychological rape. True mutuality, sharing

Với Sao Diêm Vương ở nhà 5, các theo đuổi lãng mạn có thể vướng vào động lực quyền lực và một mức độ cưỡng bách tính dục nào đó. Những người có vị trí này có thể sợ cường độ của xung lực tính dục nơi mình và cố ức chế nó hoàn toàn, hoặc tìm cách chuyển hóa biểu đạt dục năng vào các kênh mà họ cho là dễ chấp nhận hơn. Những người khác có thể có được cảm thức về sức mạnh qua chinh phục tính dục và thu hút các cuộc tình liên quan đến xung đột quyền lực, kịch tính và mưu đồ. Nếu bị đẩy đến cực đoan, họ có thể sử dụng người khác quá nhiều để chứng minh giá trị của chính mình, một hình thức cưỡng hiếp tâm lý.

and respect for another person's integrity are the lessons to be learned if Pluto or Scorpio is in the 5th.

Tính tương hỗ đích thực, sự chia sẻ và tôn trọng tính toàn vẹn của người khác là các bài học cần học nếu Sao Diêm Vương hoặc Bọ Cạp ở nhà 5.

Pluto in the 6th – Sao Diêm Vương ở nhà 6

The 6th house is the meeting point of body and psyche, the point of connection between what we are inside and the forms with which we surround ourselves. Those with Pluto in the 6th can explore this connection in great depth.

Nhà 6 là điểm gặp gỡ của thân thể và tâm hồn, điểm kết nối giữa điều chúng ta là bên trong và các hình thức mà chúng ta bao quanh mình. Những người có Sao Diêm Vương ở nhà 6 có thể khám phá mối liên hệ này ở chiều sâu lớn.

When an underworld deity like Pluto sets up his altar in the 6th house of health, then physical illness cannot be taken at face value. In mythology, Pluto rarely came above ground, but in one instance it was to seek healing for a wound. In sickness, accumulated poisons and toxins come to the surface which need to be eliminated in order for the body to function healthily again. The root causes of these problems, not just the outward symptoms, need to be treated if Pluto is in the 6th, or else the trouble may just recur at another time.

Khi một vị thần cõi âm như Sao Diêm Vương dựng bàn thờ của mình trong nhà 6 của sức khỏe, thì bệnh tật thể xác không thể được nhìn theo bề mặt. Trong thần thoại, Sao Diêm Vương hiếm khi lên khỏi mặt đất, nhưng có một lần ông làm vậy để tìm sự chữa lành cho một vết thương. Trong bệnh tật, các chất độc và độc tố tích lũy trồi lên bề mặt và cần được loại bỏ để thân thể có thể vận hành lành mạnh trở lại. Nếu Sao Diêm Vương ở nhà 6, cần điều trị các nguyên nhân gốc rễ của những vấn đề này, không chỉ các triệu chứng bên ngoài, nếu không rắc rối có thể chỉ tái diễn vào một thời điểm khác.

In short, those with Pluto in the 6th should explore the possibility that illness is an indication of problems elsewhere in the lives than just the body. It is a well-known fact that psychological issues play a part in aggravating a disease. Noxious agents are always present in the system, but whether we develop an illness depends on our ability to resist these. Negative thoughts and feelings, conscious or unconscious, take their toll on the body by weakening the system's natural defences, making us more susceptible to what we can normally combat. People with Pluto in the 6th may complain that their bodies have betrayed them when they fall ill, when in actual fact the body has only revealed that there is something awry in their mental and

Tóm lại, những người có Sao Diêm Vương ở nhà 6 nên khám phá khả năng rằng bệnh tật là dấu hiệu của các vấn đề ở nơi khác trong đời sống, chứ không chỉ ở thân thể. Một sự thật được biết rõ là các vấn đề tâm lý góp phần làm bệnh nặng thêm. Các tác nhân độc hại luôn hiện diện trong hệ thống, nhưng việc chúng ta có phát bệnh hay không tùy thuộc vào khả năng chống lại chúng. Những ý nghĩ và cảm xúc tiêu cực, có ý thức hay vô thức, gây tổn hại cho thân thể bằng cách làm suy yếu các phòng vệ tự nhiên của hệ thống, khiến chúng ta dễ bị ảnh hưởng hơn bởi những gì bình thường chúng ta có thể chống lại. Người có Sao Diêm Vương ở nhà 6 có thể than phiền rằng thân thể đã phản bội họ khi họ ngã bệnh, trong khi thực tế thân thể chỉ tiết lộ rằng có điều gì đó lệch lạc trong các

emotional states. The good news is – as the authors of *Getting Well Again* point out – that if people can make themselves psychosomatically ill, they can also become 'psychosomatically healthy'. 1 By examining their beliefs and feelings, those with Pluto in the 6th can move in the direction of altering not just their health but their whole lives. The knowledge available to these people is the direct comprehension that the mind, body and emotions function as an integrated system.

trạng thái trí tuệ và cảm xúc của họ. Tin tốt là, như các tác giả của *Khỏe Lại* chỉ ra, nếu con người có thể khiến mình mắc bệnh tâm thể, họ cũng có thể trở nên "khỏe mạnh về tâm thể". 1 Bằng cách xem xét các niềm tin và cảm xúc của mình, những người có Sao Diêm Vương ở nhà 6 có thể đi theo hướng thay đổi không chỉ sức khỏe mà toàn bộ đời sống của họ. Tri thức sẵn có cho những người này là sự thấu hiểu trực tiếp rằng thể trí, thân thể và cảm xúc vận hành như một hệ thống tích hợp.

Functioning as a unified whole means that every little thing in life has significance in relation to everything else. For those with Pluto in the 6th then, simple, everyday routines in life can take on great importance. Just choosing what clothes to wear in the morning or keeping the house clean can be fraught with great anxiety if Pluto is poorly aspected. They may contrive compulsive rituals in executing these tasks as if by doing them in this way they are warding off evil and destruction.

Vận hành như một chỉnh thể thống nhất nghĩa là mọi điều nhỏ nhặt trong đời sống đều có ý nghĩa trong tương quan với mọi điều khác. Vì vậy, đối với những người có Sao Diêm Vương ở nhà 6, các thói quen đơn giản hằng ngày trong đời sống có thể mang tầm quan trọng lớn. Chỉ việc chọn mặc quần áo gì vào buổi sáng hoặc giữ nhà cửa sạch sẽ cũng có thể đầy lo âu lớn nếu Sao Diêm Vương chịu góc hợp xấu. Họ có thể bày ra các nghi thức cưỡng bách khi thực hiện những nhiệm vụ này, như thể bằng cách làm chúng theo cách ấy, họ đang xua đuổi điều ác và sự hủy diệt.

On the positive side, they have the capacity to work in a dedicated and undistracted fashion with their total will behind a job. However, they can also take the need to be conscientious, responsible, practical and productive, and turn these into obsessions as if their very survival depended on these qualities. The desire to do a job right is felt with intensity, conviction and passion. Obviously, this zeal can make them difficult to work alongside with. They may be unduly irritable and critical of others who do not share their style and approach. Relationships with co-workers may be marred by uncomfortable undercurrents, sexual innuendoes, betrayals, treachery and intrigues. Power struggles could develop and they may resent and feel threatened by anyone in authority, unconsciously

Về mặt tích cực, họ có khả năng làm việc theo cách tận tụy và không xao lãng, với toàn bộ ý chí đặt sau công việc. Tuy nhiên, họ cũng có thể đưa nhu cầu phải tận tâm, có trách nhiệm, thực tế và hữu ích thành các ám ảnh, như thể chính sự sống còn của họ phụ thuộc vào những phẩm chất ấy. Mong muốn làm một việc cho đúng được cảm nhận với cường độ, xác tín và đam mê. Rõ ràng, lòng nhiệt thành này có thể khiến việc làm việc bên cạnh họ trở nên khó khăn. Họ có thể cáu kỉnh và phê phán quá mức đối với những người không chia sẻ phong cách và cách tiếp cận của họ. Quan hệ với đồng nghiệp có thể bị làm hỏng bởi các dòng ngầm khó chịu, những ám chỉ tính dục, sự phản bội, bội tín và mưu đồ. Các cuộc đấu tranh quyền lực có thể phát triển, và họ có thể oán giận cũng như cảm thấy bị đe dọa

wishing to dethrone those in a higher position. If those with Pluto in the 6th are in the position of authority, the whole question of how they dispense power over subordinates comes sharply into focus.

bởi bất kỳ ai có thẩm quyền, vô thức muốn truất ngôi những người ở vị trí cao hơn. Nếu những người có Sao Diêm Vương ở nhà 6 ở vị trí thẩm quyền, toàn bộ vấn đề họ phân phối quyền lực đối với cấp dưới như thế nào sẽ trở nên nổi bật gay gắt.

Often there is the desire to improve on already existing methods of work. Compulsively searching for flaws, sweeping changes can be made in the name of increased efficiency. Their work must be deeply engaging and consuming, otherwise they will lose interest, and possibly 'set up' situations which force them to leave the job for another. Some may become ill to free themselves from work they abhor. Others may lose jobs because of conditions beyond their control – such as economic recession and redundancy. While the loss of employment can have a serious effect on their psychological well-being, examining the emotions and feelings which are brought to the surface by such contingencies could lead to greater self-knowledge and further growth.

Thường có mong muốn cải thiện các phương pháp làm việc đã tồn tại. Khi cưỡng bách tìm kiếm sai sót, họ có thể tạo ra những thay đổi toàn diện nhân danh việc tăng hiệu quả. Công việc của họ phải cuốn hút sâu sắc và chiếm trọn họ, nếu không họ sẽ mất hứng thú, và có thể "dàn dựng" các tình huống buộc họ rời bỏ công việc này để sang công việc khác. Một số người có thể mắc bệnh để tự giải phóng khỏi công việc họ ghê tởm. Những người khác có thể mất việc vì các điều kiện ngoài tầm kiểm soát của họ, như suy thoái kinh tế và cắt giảm nhân sự. Dù mất việc có thể tác động nghiêm trọng đến an lạc tâm lý của họ, việc xem xét các cảm xúc và tình cảm được đưa lên bề mặt bởi những tình huống bất ngờ như vậy có thể dẫn đến tự tri lớn hơn và sự tăng trưởng xa hơn.

Employment may be in a field which is 'Plutonian' by nature: undercover or detective work, mining, careers in psychology, medicine or psychiatry, or work involving nuclear energy. Taking one meaning of Pluto literally, some could work in junkyards, cemeteries or funeral parlours. Quite a few people I have seen with Pluto in the 6th are involved in various forms of neo-Reichian body-work.

Công việc có thể thuộc một lĩnh vực có bản chất "Sao Diêm Vương": công việc bí mật hoặc trinh thám, khai mỏ, nghề nghiệp trong tâm lý học, y học hoặc tâm thần học, hoặc công việc liên quan đến năng lượng hạt nhân. Lấy một nghĩa của Sao Diêm Vương theo sát nghĩa, một số người có thể làm việc ở bãi phế liệu, nghĩa trang hoặc nhà tang lễ. Khá nhiều người tôi từng gặp có Sao Diêm Vương ở nhà 6 tham gia vào nhiều hình thức trị liệu thân thể tân Reich.

In some cases, an accident or illness may produce irrevocable damage. The French artist, Henri Toulouse-Lautrec, who was deformed as a result of a riding accident, was born with Pluto in Taurus in the 6th. But even if we are born with severe limiting restrictions, we are still responsible for the attitude we adopt to the handicap: we can

Trong một số trường hợp, tai nạn hoặc bệnh tật có thể gây tổn hại không thể đảo ngược. Họa sĩ Pháp Henri Toulouse-Lautrec, người bị biến dạng do một tai nạn cưỡi ngựa, sinh ra với Sao Diêm Vương ở Kim Ngưu trong nhà 6. Nhưng ngay cả nếu chúng ta sinh ra với những hạn chế nghiêm trọng, chúng ta vẫn chịu trách nhiệm về thái độ mình chọn

live a life of bitter regret or find ways to give meaning to the life despite or maybe even because of it.

đối với khiếm khuyết ấy: chúng ta có thể sống một đời cay đắng hối tiếc, hoặc tìm cách trao ý nghĩa cho đời sống bất chấp nó, hoặc thậm chí nhờ chính nó.

Pluto in the 7th – Sao Diêm Vương ở nhà 7

The Greek sovereign of the underworld was only seen to leave his kingdom for the upper world twice: once to heal a wound inflicted on him by Hercules, and once to abduct Persephone into his realm. Similarly, the workings of Pluto can be observed most clearly in illness and in the sphere of close relationships.

Vị quân vương Hy Lạp của cõi âm chỉ được thấy rời vương quốc của mình để lên thượng giới hai lần: một lần để chữa lành vết thương do Hercules gây ra cho ông, và một lần để bắt cóc Persephone vào cõi của mình. Tương tự, hoạt động của Sao Diêm Vương có thể được quan sát rõ nhất trong bệnh tật và trong lĩnh vực các mối quan hệ thân thiết.

With Pluto in the 7th, it is in the area of partnerships that Pluto is encountered. Rather than viewing marriage or close union as merely a 'happily ever after' affair, it is wiser for those with this placement to understand relationships as catalysts or agents for personal transformation, growth and change.

Với Sao Diêm Vương ở nhà 7, chính trong lĩnh vực quan hệ đối tác mà người ta gặp Sao Diêm Vương. Thay vì nhìn hôn nhân hoặc sự kết hợp thân thiết chỉ như một chuyện "hạnh phúc mãi mãi về sau", những người có vị trí này nên hiểu các mối quan hệ như những chất xúc tác hoặc tác nhân cho sự biến đổi, tăng trưởng và thay đổi cá nhân.

Liz Greene says of Pluto in this house that 'the entry into the underworld comes through somebody else.' In other words, relationships will plunge them into deep emotional complexes which have lurked in the recesses of the psyche from as far back as early childhood (or even further, if one believes in karma and reincarnation). Through issues connected to partnership, parts of the nature which have been buried, repressed or kept under control by the ego will erupt messily into the everyday life. After the blast, there is the task of putting themselves back together again, hopefully with greater awareness and understanding of their own complexities.

Liz Greene nói về Sao Diêm Vương trong nhà này rằng "lối vào cõi âm đi qua một người khác". Nói cách khác, các mối quan hệ sẽ kéo họ lao xuống những mặc cảm cảm xúc sâu thẳm đã ẩn trong các hốc khuất của tâm hồn từ tận thời thơ ấu, hoặc thậm chí xa hơn nếu người ta tin vào nghiệp và luân hồi. Qua các vấn đề liên quan đến quan hệ đối tác, những phần của bản chất đã bị chôn vùi, đè nén hoặc bị bản ngã giữ dưới sự kiểm soát sẽ bùng nổ hỗn độn vào đời sống hằng ngày. Sau vụ nổ, nhiệm vụ là ghép họ lại với nhau, hy vọng với nhận biết và hiểu biết lớn hơn về các phức tạp của chính mình.

If they are not wholly in touch with their own darker or undifferentiated sides, then they may project these qualities onto the partner. If they have not acknowledged

Nếu họ không hoàn toàn tiếp xúc với các mặt tối hơn hoặc chưa phân hóa của chính mình, thì họ có thể phóng chiếu các phẩm chất này lên người bạn đời. Nếu họ chưa

their potential for ruthlessness, treachery, betrayal, jealousy, envy and possessiveness, they seem to attract or constellate such traits in other people. Again, the nature of life is towards wholeness: if we are not living that wholeness, then the outside brings it to us.

thừa nhận tiềm năng tàn nhẫn, bội tín, phản bội, ghen tuông, đố kỵ và chiếm hữu của mình, họ dường như thu hút hoặc kết tinh những đặc điểm ấy nơi người khác. Một lần nữa, bản chất của đời sống hướng về tính toàn vẹn: nếu chúng ta không sống tính toàn vẹn đó, thì bên ngoài sẽ đem nó đến cho chúng ta.

Wherever Pluto falls in the chart is where the god of death and destruction can be found. Some with this placement sense their own proclivities for destructiveness in the area of relationships and consequently live in fear that others might be capable of the same kind of behaviour. Or they may totally disown their own destructive energy by just attributing it to the other person. Because of a nagging apprehension that sooner or later the other person is going to disrupt the relationship, they have difficulty trusting the partner or feeling safe in a union. Attempting to avert such a catastrophe, they may try to dominate, possess and control the partner. Unfortunately, such behaviour often serves to drive the other person away, thereby bringing about the situation which they most dreaded. As in the case with Pluto in any house, the deity which brings the illness is also the one who brings the cure. To clean up the mess that our own unconscious complexes land us in, Pluto hands us a shovel and says 'Start digging'. In the process we may even unearth some very good reasons why it all had to happen that way.

Sao Diêm Vương rơi ở đâu trong lá số chiêm tinh, ở đó có thể tìm thấy vị thần của cái chết và hủy diệt. Một số người có vị trí này cảm nhận các khuynh hướng phá hoại của chính mình trong lĩnh vực quan hệ, và do đó sống trong nỗi sợ rằng người khác có thể có cùng kiểu hành vi ấy. Hoặc họ có thể hoàn toàn phủ nhận năng lượng phá hoại của chính mình bằng cách chỉ quy nó cho người kia. Vì một nỗi lo dai dẳng rằng sớm muộn người kia sẽ phá vỡ mối quan hệ, họ khó tin tưởng bạn đời hoặc cảm thấy an toàn trong một sự kết hợp. Khi cố tránh một thảm họa như vậy, họ có thể cố thống trị, chiếm hữu và kiểm soát bạn đời. Đáng tiếc là hành vi ấy thường chỉ đẩy người kia ra xa, qua đó tạo ra chính tình huống mà họ sợ nhất. Cũng như với Sao Diêm Vương trong bất kỳ nhà nào, vị thần đem đến bệnh tật cũng là vị thần đem đến phương thuốc chữa. Để dọn dẹp mớ hỗn độn mà các mặc cảm vô thức của chính chúng ta đưa ta vào, Sao Diêm Vương trao cho chúng ta một cái xẻng và nói: "Bắt đầu đào đi". Trong tiến trình đó, chúng ta thậm chí có thể khai quật được một số lý do rất chính đáng cho thấy tại sao tất cả phải xảy ra theo cách ấy.

I have seen many instances where those with Pluto in the 7th wanted to end a relationship but were afraid to do it for various reasons. Invariably, they somehow provoked the other person to do it for them.

Tôi đã thấy nhiều trường hợp trong đó những người có Sao Diêm Vương ở nhà 7 muốn kết thúc một mối quan hệ nhưng sợ làm điều đó vì nhiều lý do khác nhau. Không thay đổi, bằng cách nào đó họ kích động người kia làm việc ấy thay cho họ.

Some may meet Pluto in the 7th through the death of a partner. If the partnership was a

Một số người có thể gặp Sao Diêm Vương ở nhà 7 qua cái chết của bạn đời. Nếu quan hệ

close, good one, then picking up the pieces after such a misfortune is a slow, gradual process with many phases. But wherever Pluto is, the capacity to rise again, like the Phoenix out of the ashes, is also present; although Pluto may teach them to be more careful next time about deriving their identities wholly from something external to the self. Even if the relationship was fraught with fights and bitterness, the loss of a partner through death can still be devastating – especially if the person feels partially responsible for what has happened, or the partner died before pressing interpersonal issues could be resolved. It will be important for the remaining partner to do what he or she can to work through these feelings; otherwise any later relationship may be tainted by them. Pluto's house is easily haunted.

đối tác ấy gần gũi và tốt đẹp, thì việc nhặt lại những mảnh vỡ sau một bất hạnh như vậy là một tiến trình chậm rãi, dần dần, qua nhiều giai đoạn. Nhưng Sao Diêm Vương ở đâu, khả năng trỗi dậy lần nữa, như Phượng Hoàng từ tro tàn, cũng hiện diện ở đó; dù Sao Diêm Vương có thể dạy họ lần sau phải cẩn trọng hơn trong việc rút toàn bộ bản sắc của mình từ một điều gì đó bên ngoài cái tôi. Ngay cả nếu mối quan hệ đầy tranh cãi và cay đắng, việc mất bạn đời qua cái chết vẫn có thể tàn phá nặng nề, đặc biệt nếu người ấy cảm thấy mình chịu một phần trách nhiệm về những gì đã xảy ra, hoặc bạn đời qua đời trước khi các vấn đề liên nhân cách cấp bách có thể được giải quyết. Điều quan trọng là người bạn đời còn lại làm những gì y có thể để xử lý các cảm xúc này; nếu không bất kỳ mối quan hệ nào về sau cũng có thể bị chúng nhuốm màu. Nhà của Sao Diêm Vương rất dễ bị ám.

Pluto is a planet of extremes and in this sense it is oddly placed in the house which is concerned with balance, sharing and learning co-operation. The issue of who has the power in the relationship is brought sharply into focus. Some will give all their power over to the other person, as if they want to be swallowed up by the relationship. Others will not feel safe unless they are the ones in charge. In either case, the balance of power is unevenly shared and lessons of true mutuality are still to be learned. Sooner or later one or the other of the partners may feel the need to break free in order to grow beyond the constrictions of such an arrangement.

Sao Diêm Vương là một hành tinh của các cực đoan, và theo nghĩa này, nó được đặt một cách kỳ lạ trong nhà liên quan đến cân bằng, chia sẻ và học hợp tác. Vấn đề ai có quyền lực trong mối quan hệ được đưa vào tiêu điểm sắc nét. Một số người sẽ trao toàn bộ quyền lực của mình cho người kia, như thể họ muốn bị mối quan hệ nuốt chửng. Những người khác sẽ không cảm thấy an toàn trừ khi chính họ là người nắm quyền. Trong cả hai trường hợp, cán cân quyền lực được chia sẻ không đều, và các bài học về tính tương hỗ đích thực vẫn cần được học. Sớm muộn một trong hai người bạn đời có thể cảm thấy cần thoát ra để tăng trưởng vượt khỏi các giới hạn của sự sắp đặt như vậy.

In many cases I have seen, those with Pluto in the 7th actually have difficulty eliminating or letting go of a relationship. For some, this evinces a kind of loyalty which is determined to keep working at it. For others, their identity may be so tied up in the partnership that to lose it would be

Trong nhiều trường hợp tôi từng thấy, những người có Sao Diêm Vương ở nhà 7 thật ra gặp khó khăn trong việc loại bỏ hoặc buông một mối quan hệ. Đối với một số người, điều này biểu lộ một kiểu trung thành quyết tâm tiếp tục nỗ lực với nó. Đối với những người khác, bản sắc của họ có thể

like death. In mythology, Pluto, compared to the other gods, was a relatively constant husband to Persephone, and was only unfaithful twice. In the first instance, he developed a mad passion for the nymph Minthe, but in his wild pursuit of her, he accidentally crushed her underfoot. (It is possible that those with Pluto in the 7th can actually destroy a relationship because of their own intensity about it.) In the second case, he abducted one of the daughters of Oceanus into his kingdom, where she lived until she died a natural death.

gắn chặt vào quan hệ đối tác đến mức mất nó sẽ giống như cái chết. Trong thần thoại, Sao Diêm Vương, so với các vị thần khác, là một người chồng tương đối chung thủy với Persephone, và chỉ bất trung hai lần. Lần đầu, ông nảy sinh một đam mê điên cuồng với nữ thần sông núi Minthe, nhưng trong cuộc đuổi theo cuồng dại, ông vô tình giẫm nát nàng dưới chân. Có thể những người có Sao Diêm Vương ở nhà 7 thật sự phá hủy một mối quan hệ vì chính cường độ của họ đối với nó. Lần thứ hai, ông bắt cóc một trong các con gái của Oceanus vào vương quốc của mình, nơi nàng sống cho đến khi chết một cách tự nhiên.

Pluto may require the complete breakdown and elimination of an existing relationship to allow for the continuing individuation of each party. On the other hand, however, Pluto also suggests that a relationship can endure a number of mini-deaths and rebirths, coming up stronger each time, and lasting many, many years.

Sao Diêm Vương có thể đòi hỏi sự tan vỡ và loại bỏ hoàn toàn một mối quan hệ hiện có để cho phép tiến trình cá thể hóa tiếp tục của mỗi bên. Tuy nhiên, mặt khác, Sao Diêm Vương cũng gợi ý rằng một mối quan hệ có thể chịu đựng một số cái chết nhỏ và tái sinh, mỗi lần trỗi dậy mạnh hơn, và kéo dài nhiều, nhiều năm.

Those with Pluto in the 7th have the ability to help others through painful times of crises and transition. Some may have a profound influence on society in general. Two examples illustrate the social face of Pluto in the 7th. The Fascist Italian dictator, Mussolini, had Pluto here ruling the 12th house of collective movements. By contrast, Betty Friedan, the indefatigable women's liberation leader, has Pluto in the 7th ruling Scorpio on both the 11th and 12th house cusps. This house placement of Pluto is also useful in the charts of lawyers, healers, counsellors and psychologists.

Những người có Sao Diêm Vương ở nhà 7 có khả năng giúp người khác vượt qua các thời kỳ khủng hoảng và chuyển tiếp đau đớn. Một số người có thể có ảnh hưởng sâu sắc lên xã hội nói chung. Hai ví dụ minh họa bộ mặt xã hội của Sao Diêm Vương ở nhà 7. Nhà độc tài phát xít Ý Mussolini có Sao Diêm Vương ở đây, chủ quản nhà 12 của các phong trào tập thể. Trái lại, Betty Friedan, nhà lãnh đạo không mệt mỏi của phong trào giải phóng phụ nữ, có Sao Diêm Vương ở nhà 7, chủ quản Bọ Cạp trên cả đỉnh nhà 11 và nhà 12. Vị trí nhà này của Sao Diêm Vương cũng hữu ích trong lá số chiêm tinh của luật sư, người chữa lành, cố vấn và nhà tâm lý học.

Pluto in the 8th – Sao Diêm Vương ở nhà 8

In a poem entitled 'In Tenebris', Thomas Hardy wrote, 'If a way to the Better there be, it exacts a full look at the Worst.' He might have been thinking of Pluto in the 8th when

Trong một bài thơ nhan đề "Trong Bóng Tối", Thomas Hardy viết: "Nếu có một con đường đến Điều Tốt Đẹp hơn, nó đòi hỏi một cái nhìn trọn vẹn vào Điều Tệ Hại nhất." Có

he came up with these lines.

lẽ ông đã nghĩ đến Sao Diêm Vương ở nhà 8 khi viết ra những dòng này.

According to Freud, we are born with certain drives which push at us from within. But due to internal or external pressures, we become anxious about the expression of these impulses and set up defence mechanisms to restrict them. Two of these in particular – drives of sex and aggression – give us a great deal of trouble. If they are denied altogether, they often erupt explosively in compulsive, uncontrollable behaviour. However, if we allow them free rein, there is the danger that they will control us rather than the other way around. The challenge for those with Pluto in the 8th is to explore and accept these drives and yet find ways to channel them purposefully and productively in the sphere of interpersonal relationships.

Theo Freud, chúng ta sinh ra với một số xung lực thúc đẩy chúng ta từ bên trong. Nhưng do áp lực bên trong hoặc bên ngoài, chúng ta trở nên lo âu về việc biểu đạt các xung lực này và thiết lập các cơ chế phòng vệ để hạn chế chúng. Hai trong số này đặc biệt gây cho chúng ta rất nhiều rắc rối: các xung lực tính dục và gây hấn. Nếu chúng bị phủ nhận hoàn toàn, chúng thường bùng nổ dữ dội trong hành vi cưỡng bách, không thể kiểm soát. Tuy nhiên, nếu chúng ta để chúng tự do tung hoành, có nguy cơ là chúng sẽ kiểm soát chúng ta thay vì ngược lại. Thử thách đối với những người có Sao Diêm Vương ở nhà 8 là khám phá và chấp nhận các xung lực này, nhưng vẫn tìm cách dẫn truyền chúng một cách có mục đích và hữu ích trong lĩnh vực quan hệ liên nhân cách.

Sex and aggression are normally associated with the planet Mars. They appear to be endogenous, instinctive impulses which are a necessary part of our biological heritage. The value of sex is obvious in reproduction, and aggression or power is necessary for growth and mastery of life. Sexual arousal is, in many ways, akin to the physiology of anger. In fact, Kinsey reported fourteen physiological changes which are common to both sexual arousal and anger. 2 Even from our own experience we may know how often love turns to anger, or what starts out as an argument finishes up as an orgasm. But when we start talking about either repressing these drives or mastering them, we leave the field of Mars and enter the domain of Pluto.

Tính dục và sự gây hấn thường được liên kết với hành tinh Sao Hỏa. Chúng dường như là các xung lực nội sinh, bản năng, vốn là phần cần thiết của di sản sinh học của chúng ta. Giá trị của tính dục là hiển nhiên trong sinh sản, và sự gây hấn hay quyền lực là cần thiết cho tăng trưởng và làm chủ đời sống. Kích thích tính dục, theo nhiều cách, gần với sinh lý học của cơn giận. Thực ra, Kinsey đã báo cáo mười bốn thay đổi sinh lý chung cho cả kích thích tính dục lẫn cơn giận. 2 Ngay từ kinh nghiệm của chính mình, chúng ta có thể biết tình yêu thường chuyển thành giận dữ ra sao, hoặc điều bắt đầu như một cuộc tranh luận lại kết thúc như một cực khoái như thế nào. Nhưng khi chúng ta bắt đầu nói về việc hoặc đè nén các xung lực này hoặc làm chủ chúng, chúng ta rời khỏi lĩnh vực của Sao Hỏa và bước vào địa hạt của Sao Diêm Vương.

Some people with Pluto in the 8th successfully master and skilfully guide their libidinal energy into impressive

Một số người có Sao Diêm Vương ở nhà 8 làm chủ thành công và khéo léo hướng dẫn năng lượng dục năng của mình vào các thành tựu

achievements. Winston Churchill, Leonardo da Vinci, Galileo and Bismarck – all men of exceptional power and drive – were born with Pluto in this house. This placement also denotes tremendous strength and resources in crises as well as the stamina to lead other people through difficult times. Besides reorienting their own use of power on the physical, mental, social, emotional or spiritual levels, they possess the ability to drastically alter the lives of those they come in contact with.

ấn tượng. Winston Churchill, Leonardo da Vinci, Galileo và Bismarck, tất cả đều là những người có quyền lực và động lực xuất chúng, sinh ra với Sao Diêm Vương trong nhà này. Vị trí này cũng biểu thị sức mạnh và nguồn lực phi thường trong khủng hoảng, cũng như sức chịu đựng để dẫn dắt người khác qua những thời kỳ khó khăn. Ngoài việc tái định hướng cách chính họ sử dụng quyền lực trên các cấp độ thể chất, trí tuệ, xã hội, cảm xúc hoặc tinh thần, họ còn sở hữu khả năng làm thay đổi sâu sắc đời sống của những người họ tiếp xúc.

However, looking through *Astro-Data II: The American Book of Charts,* three other examples of Pluto in this house stand out. One is John Gacy, with Pluto in the 8th ruling Scorpio on the 12th and 1st. According to Rodden, he was considered an 'upstanding' and salient member of the community until he was indicted for the 'sadistic sexual assault and murder of thirty-two young men and boys' (buried, aptly for this placement, in his cellar). Albert Dyer was the friendly man patrolling the school crossing who one day abducted, raped and strangled three little girls – he had Pluto in Gemini in the 8th ruling a Scorpio Ascendant. Arthur Bremer, who gunned down Senator George Wallace, also had Pluto in this house. Rodden writes that 'his diary stresses his sexual frustration and preoccupation.'

Tuy nhiên, khi xem qua *Dữ Liệu Chiêm Tinh II: Sách Lá Số Chiêm Tinh Hoa Kỳ,* ba ví dụ khác về Sao Diêm Vương trong nhà này nổi bật lên. Một là John Gacy, với Sao Diêm Vương ở nhà 8, chủ quản Bọ Cạp ở nhà 12 và nhà 1. Theo Rodden, ông ta được xem là một thành viên "đứng đắn" và nổi bật của cộng đồng cho đến khi bị truy tố vì "tấn công tình dục tàn bạo và sát hại ba mươi hai thanh niên và thiếu niên nam", được chôn, rất phù hợp với vị trí này, trong hầm nhà của ông ta. Albert Dyer là người đàn ông thân thiện đứng gác ở lối sang đường của trường học, một ngày nọ đã bắt cóc, cưỡng hiếp và bóp cổ ba bé gái; ông ta có Sao Diêm Vương ở Song Tử trong nhà 8, chủ quản một điểm mọc Bọ Cạp. Arthur Bremer, người đã bắn Thượng nghị sĩ George Wallace, cũng có Sao Diêm Vương trong nhà này. Rodden viết rằng "nhật ký của hắn nhấn mạnh sự thất vọng tính dục và mối bận tâm ám ảnh của hắn".

When the natural energies of sex and aggression are obstructed in their development and expression, and left to fester in the underworld, they turn ugly and deadly. Unless examined and positively channelled, they accumulate power and burst into consciousness, blasting through all ego-controls. Before the person knows it, all hell breaks loose.

Khi các năng lượng tự nhiên của tính dục và sự gây hấn bị cản trở trong sự phát triển và biểu đạt, rồi bị bỏ mặc để mưng mủ trong cõi âm, chúng trở nên xấu xí và chết chóc. Nếu không được xem xét và dẫn truyền tích cực, chúng tích lũy quyền lực và bùng vào tâm thức, phá tung mọi kiểm soát của bản ngã. Trước khi người ấy kịp biết, địa ngục đã vỡ tung.

Obviously, not all people with Pluto in the 8th are going to fall into the category of a Churchill or a child molester. And yet one thing is certain: a tremendous reserve of energy, what some would call 'coiled-up serpent power', lies in waiting.

Rõ ràng, không phải tất cả những người có Sao Diêm Vương ở nhà 8 đều sẽ rơi vào loại Churchill hoặc kẻ quấy rối trẻ em. Tuy nhiên, có một điều chắc chắn: một kho dự trữ năng lượng khổng lồ, điều mà một số người gọi là "quyền năng rắn cuộn", đang nằm chờ.

The 8th house describes what passes between people, and with Pluto there, the token of exchange is intensity. Partnerships may involve power struggles, physical or emotional violence, or the breaking of taboos. Some have a propensity for tragic, tortured or transformative relationships in the tradition of Romeo and Juliet, or Tristan and Isolde. Behind the symbolism of the sexual act is a craving for self-transcendence or power. Fearing the excessiveness or the chaos of their powerful emotional drives, they may attempt to avoid close contacts altogether. Pluto in the 8th also sometimes describes conflict, treachery and intrigue around other people's money. Complications and long-drawn-out problems can arise over inheritances, taxes, business deals and divorce settlements, especially if Pluto is adversely aspected. Their value system in general may differ significantly from a partner's; or what the partner believes in may dramatically affect and change them. They may want to challenge and tear down what another person holds in esteem.

Nhà 8 mô tả những gì đi qua giữa con người với nhau, và với Sao Diêm Vương ở đó, tín vật trao đổi là cường độ. Quan hệ đối tác có thể liên quan đến đấu tranh quyền lực, bạo lực thể xác hoặc cảm xúc, hoặc việc phá vỡ các điều cấm kỵ. Một số người có khuynh hướng hướng đến các mối quan hệ bi kịch, bị giày vò hoặc có tính biến đổi theo truyền thống của Romeo và Juliet, hoặc Tristan và Isolde. Đằng sau biểu tượng của hành vi tính dục là một cơn khát tự siêu vượt hoặc quyền lực. Vì sợ sự quá mức hoặc hỗn loạn của các xung lực cảm xúc mạnh mẽ của mình, họ có thể cố tránh hoàn toàn các tiếp xúc thân mật. Sao Diêm Vương ở nhà 8 đôi khi cũng mô tả xung đột, bội tín và mưu đồ quanh tiền bạc của người khác. Các phức tạp và vấn đề kéo dài có thể phát sinh quanh thừa kế, thuế má, giao dịch kinh doanh và các thỏa thuận ly hôn, đặc biệt nếu Sao Diêm Vương chịu góc hợp bất lợi. Hệ giá trị của họ nói chung có thể khác đáng kể với của bạn đời; hoặc điều bạn đời tin tưởng có thể tác động và thay đổi họ một cách mạnh mẽ. Họ có thể muốn thách thức và phá đổ những gì người khác coi trọng.

Besides having to deal with their sexual and aggressive drives, they will most likely need to grapple with issues around death. Freud felt that we all harbour a death-wish (Thanatos) and yearn to return to the tension-free state that we experienced before birth. This longing to break through limited boundaries, to tear the self down in order to dissolve into non-being, may be strong for those with Pluto in the 8th. Some may flirt with death by putting themselves in dangerous or highly risky situations, or

Ngoài việc phải xử lý các xung lực tính dục và gây hấn của mình, rất có thể họ cần vật lộn với các vấn đề xoay quanh cái chết. Freud cảm thấy rằng tất cả chúng ta đều nuôi một ước muốn chết, Thanatos, và khao khát trở về trạng thái không căng thẳng mà chúng ta đã trải nghiệm trước khi sinh. Niềm khao khát phá vỡ các ranh giới giới hạn, phá đổ cái tôi để tan vào phi hiện hữu, có thể mạnh mẽ đối với những người có Sao Diêm Vương ở nhà 8. Một số người có thể ve vãn cái chết bằng cách đặt mình vào các tình

by unconsciously playing out self-destructive tendencies. Others may be fascinated by the whole topic and research extensively into life after death, reincarnation and related metaphysical concepts.

huống nguy hiểm hoặc rủi ro cao, hoặc bằng cách vô thức diễn xuất các khuynh hướng tự hủy. Những người khác có thể bị cuốn hút bởi toàn bộ chủ đề này và nghiên cứu rộng rãi về đời sống sau cái chết, luân hồi và các khái niệm siêu hình liên quan.

I have met a number of people with this placement who have had close brushes with death, and after a narrow escape came back to life and reassessed all their priorities. Others may have more than their fair share of experience with the deaths of those close to them. And yet, I have also encountered others with this placement who are absolutely terrified and anxious about their own deaths. They may need to be reminded that death is an inextricable part of life – to deny death is also to deny life. If we fully acknowledge that we will one day die, then it can plunge us into living more authentically and appreciating each passing moment as fully as possible. St Augustine once wrote, 'It is only in the face of death that man's self is born.' 3 Death jolts us into life.

Tôi đã gặp một số người có vị trí này từng có những lần chạm gần cái chết, và sau khi thoát hiểm trong gang tấc, họ trở lại đời sống và đánh giá lại mọi ưu tiên của mình. Những người khác có thể có nhiều trải nghiệm hơn mức bình thường về cái chết của những người thân cận với họ. Thế nhưng, tôi cũng đã gặp những người khác có vị trí này tuyệt đối kinh hoàng và lo âu về cái chết của chính mình. Họ có thể cần được nhắc rằng cái chết là một phần không thể tách rời của đời sống; phủ nhận cái chết cũng là phủ nhận đời sống. Nếu chúng ta thừa nhận trọn vẹn rằng một ngày nào đó mình sẽ chết, điều đó có thể đẩy chúng ta vào việc sống chân thật hơn và trân trọng từng khoảnh khắc trôi qua một cách trọn vẹn nhất có thể. Thánh Augustine từng viết: "Chỉ trước mặt cái chết, cái tôi của con người mới được sinh ra." 3 Cái chết làm chúng ta giật mình bước vào đời sống.

If they are not afraid of it, these people are closely attuned to energies at work on the deeper levels of life and will hear rumblings in the atmosphere far sooner than others. The sensory apparatus is something like those of animals who know beforehand when an earthquake is about to come. There is a desire to understand and even gain mastery over the secrets of nature and what some might term 'occult powers'. Sometimes without consciously being aware of it, these people work 'magic', influencing situations and other people through the manipulation of these subtle forces. Inexorably drawn to penetrate the realm of forbidden knowledge, they dare to explore levels of existence that others are unaware of or fear to approach.

Nếu không sợ hãi điều đó, những người này hòa điệu rất sát với các năng lượng đang vận hành ở những tầng sâu hơn của đời sống, và sẽ nghe thấy những tiếng động ngầm trong bầu khí quyển sớm hơn người khác rất nhiều. Bộ máy cảm giác của họ phần nào giống như của các loài vật biết trước khi một trận động đất sắp xảy ra. Có một khát vọng muốn hiểu, thậm chí làm chủ, các bí mật của thiên nhiên và điều mà một số người có thể gọi là "quyền năng huyền bí". Đôi khi, dù không ý thức rõ, những người này thực hành "ma thuật", tác động đến hoàn cảnh và người khác qua việc điều khiển các mãnh lực vi tế này. Bị lôi cuốn không thể cưỡng lại để thâm nhập vào cõi tri thức bị cấm đoán, họ dám khám phá những tầng mức hiện tồn mà người khác không biết tới hoặc sợ không

dám đến gần.

Pluto in the 9th – Sao Diêm Vương ở nhà 9

I have observed that, in general, people approach the house in which Pluto is placed in two very broad but different ways. Some plunge into the affairs of the house, grappling with the deeper issues and implications of that realm, and inevitably are changed and transformed through what they experience there. Others, trying to preserve their already existing sense of self and fearing what this planet might do to them, close the door and try to shut Pluto out of the house altogether. They forget that he has an uncanny ability to break locks.

Tôi đã quan sát thấy rằng, nói chung, người ta tiếp cận nhà nơi Sao Diêm Vương được đặt theo hai cách rất rộng nhưng khác nhau. Một số lao vào các vấn đề của nhà ấy, vật lộn với những vấn đề và hàm ý sâu hơn của lĩnh vực đó, và tất yếu được thay đổi, biến hóa qua những gì họ trải nghiệm tại đó. Những người khác, cố giữ gìn cảm thức về bản thân vốn đã có sẵn và sợ điều hành tinh này có thể gây ra cho họ, đóng cửa lại và cố loại Sao Diêm Vương hẳn ra khỏi nhà ấy. Họ quên rằng nó có một khả năng kỳ lạ trong việc phá khóa.

This same dynamic applies to Pluto in the 9th. On one level, the challenge for those with this placement is to join Pluto in a quest for a deeper awareness of the ultimate concerns of life. With Pluto here, religious and philosophical issues are often approached with a seriousness and reverence, as if their survival depended on coming to grips with the nature of God or existence. The spiritual drive can be obsessive and fanatical: they are often voracious to find answers and to discover the basic, irrefutable laws and patterns which govern life. In search of the truth, they reach for the bright heavens or plumb the dark undercurrents and depths of the psyche. And what they are really looking for is the ground under their own feet. How can life be faced unless there is something to stand on? Even if the ground is slippery and treacherous, it is still better than no ground at all.

Cùng một động lực ấy áp dụng cho Sao Diêm Vương ở nhà 9. Ở một mức độ, thách thức đối với những người có vị trí này là cùng Sao Diêm Vương bước vào cuộc truy tìm một nhận thức sâu hơn về những mối quan tâm tối hậu của đời sống. Với Sao Diêm Vương ở đây, các vấn đề tôn giáo và triết học thường được tiếp cận bằng sự nghiêm túc và tôn kính, như thể sự sống còn của họ tùy thuộc vào việc nắm bắt được bản chất của Thượng Đế hay của hiện tồn. Động lực tinh thần có thể trở nên ám ảnh và cuồng tín: họ thường khao khát mãnh liệt tìm câu trả lời và khám phá những quy luật, khuôn mẫu căn bản, không thể bác bỏ, chi phối đời sống. Trong cuộc tìm kiếm chân lý, họ vươn tới những tầng trời sáng rực hoặc dò xuống những dòng ngầm tối tăm và những chiều sâu của tâm thức. Và điều họ thật sự đang tìm kiếm là nền đất dưới chân mình. Làm sao có thể đối diện với đời sống nếu không có điều gì để đứng vững? Ngay cả khi nền đất trơn trượt và nguy hiểm, nó vẫn tốt hơn là không có nền đất nào cả.

Even if it should turn out that life has no givens, and there is no pre-ordained design or structure to existence, those with Pluto in the 9th still desperately need to find or

Ngay cả nếu cuối cùng hóa ra đời sống không có những điều đã định sẵn, và hiện tồn không có thiết kế hay cấu trúc tiền định nào, những người có Sao Diêm Vương ở nhà

create meaning. But Pluto is a destroyer as well, and sooner or later their philosophies may be subjected to some sort of purgatory, or be torn down and constructed anew. In this sense, they are sometimes betrayed or let down by their cherished religion or beliefs. The collapse of a belief system may be an almost overwhelming experience, throwing them into deep despair and depression, until they are reborn again through another one.

9 vẫn tuyệt vọng cần tìm thấy hoặc tạo ra ý nghĩa. Nhưng Sao Diêm Vương cũng là kẻ phá hủy, và sớm muộn gì các triết lý của họ cũng có thể phải trải qua một dạng luyện ngục nào đó, hoặc bị phá đổ rồi xây dựng lại từ đầu. Theo nghĩa này, đôi khi họ bị phản bội hoặc thất vọng bởi tôn giáo hay niềm tin mà họ hằng trân quý. Sự sụp đổ của một hệ thống niềm tin có thể là một trải nghiệm gần như quá sức chịu đựng, ném họ vào tuyệt vọng và trầm uất sâu xa, cho đến khi họ được tái sinh lần nữa qua một hệ thống khác.

Their dogmatism and self-righteousness could stem from the fear that if another person's philosophy contradicts their own, then what they believe in may have to be questioned. Rather than endangering the sanctity of what they worship and adore, they may try to control what everyone else believes in or convert all others to their side. The Spanish dictator Francisco Franco was born with Pluto in the 9th ruling Scorpio on the cusp of the 3rd.

Tính giáo điều và sự tự cho mình là đúng của họ có thể phát sinh từ nỗi sợ rằng nếu triết lý của người khác mâu thuẫn với triết lý của họ, thì điều họ tin tưởng có thể phải bị chất vấn. Thay vì đặt sự thiêng liêng của điều họ tôn thờ và yêu quý vào nguy cơ, họ có thể cố kiểm soát điều mọi người khác tin tưởng hoặc cải đạo tất cả những người khác về phía mình. Nhà độc tài Tây Ban Nha Francisco Franco sinh ra với Sao Diêm Vương ở nhà 9, chủ quản Bọ Cạp trên đỉnh nhà 3.

The image of God is often coloured by what planet is in the 9th. For those with Pluto here, God may not be all justice, beauty and light. Probably omnipotent, He may have a dark side to His nature and occasionally decide He doesn't like them. He could delight in leading them to the edge of a precipice, dangling them there, or destroying them altogether no matter how 'good' they were. It is no wonder many of the people I have met with Pluto in the 9th have difficulty conceiving of a rosy future. As dire as this may sound, some real benefits arise out of their dilemmas. Firstly, they are forced to take a stand on suffering and find some meaning through it, even if it is a fate they can do nothing about. Secondly, they will try to derive as much as they can from every experience, engaging themselves in each and every moment far more completely than others who have a

Hình ảnh về Thượng Đế thường được nhuộm màu bởi hành tinh nằm ở nhà 9. Với những người có Sao Diêm Vương ở đây, Thượng Đế có thể không hoàn toàn là công lý, vẻ đẹp và ánh sáng. Có lẽ toàn năng, Ngài có thể có một mặt tối trong bản chất của Ngài và đôi khi quyết định rằng Ngài không thích họ. Ngài có thể vui thích dẫn họ đến mép vực, treo họ lơ lửng ở đó, hoặc hủy diệt họ hoàn toàn bất kể họ đã "tốt" đến đâu. Không lạ gì khi nhiều người tôi từng gặp có Sao Diêm Vương ở nhà 9 gặp khó khăn trong việc hình dung một tương lai tươi sáng. Dù điều này nghe có vẻ nghiêm trọng, một số lợi ích thật sự phát sinh từ các thế lưỡng nan của họ. Thứ nhất, họ buộc phải có lập trường về đau khổ và tìm ra một ý nghĩa nào đó qua nó, ngay cả khi đó là một số phận họ không thể làm gì để thay đổi. Thứ hai, họ sẽ cố rút ra càng nhiều càng tốt từ mọi trải nghiệm, dấn mình vào từng khoảnh khắc một cách

less harrowing concept of God.

trọn vẹn hơn nhiều so với những người có một quan niệm ít khắc nghiệt hơn về Thượng Đế.

I said earlier that some may not welcome Pluto in the house at all, although he invariably finds a way of sneaking in. Along these lines, I have met people with this placement who, afraid or thwarted by the search for truth, turn nihilistic. Diametrically opposite to those who use Pluto's constructive probing, these people are aimless and apathetic, and don't see the value in anything. Why bother if it all ends in death anyway? But this is exactly why they should bother. Death is probably the most important event in life, and we can't die well unless we have lived well. Cicero said 'To philosophize is to prepare for death.' 4 Unlike those with Pluto in the 8th, these people are not necessarily suffering from the repression or malfunctioning of sexual or aggressive instincts, but from the repression or frustration of an equally important and particularly human drive – the will to find meaning in life.

Tôi đã nói trước đó rằng một số người có thể hoàn toàn không hoan nghênh Sao Diêm Vương trong nhà ấy, dù nó luôn tìm được cách lẻn vào. Theo hướng này, tôi đã gặp những người có vị trí này, vì sợ hãi hoặc bị cản trở trong cuộc tìm kiếm chân lý, nên trở nên hư vô chủ nghĩa. Hoàn toàn đối nghịch với những người sử dụng sự thăm dò mang tính xây dựng của Sao Diêm Vương, những người này vô định và lãnh đạm, không thấy giá trị trong bất cứ điều gì. Tại sao phải bận tâm nếu rốt cuộc tất cả đều kết thúc trong cái chết? Nhưng chính vì thế mà họ nên bận tâm. Cái chết có lẽ là biến cố quan trọng nhất trong đời sống, và chúng ta không thể chết tốt nếu chưa sống tốt. Cicero nói: "Triết lý là chuẩn bị cho cái chết." 4 Không giống những người có Sao Diêm Vương ở nhà 8, những người này không nhất thiết chịu khổ vì sự dồn nén hay rối loạn của các bản năng tính dục hoặc hiếu chiến, mà vì sự dồn nén hay thất vọng của một động lực cũng quan trọng không kém và đặc biệt thuộc về con người: ý chí tìm thấy ý nghĩa trong đời sống.

While the 8th house represents drives which push us from within, the 9th represents strivings or goals which pull us from without. For those with Pluto in this house, there is a strong pull to follow Pluto's lead, and yet much anxiety and trepidation about what they might encounter in the process. This dynamic applies to the pursuit of higher education and long journeys as well.

Trong khi nhà 8 biểu trưng cho các động lực đẩy chúng ta từ bên trong, nhà 9 biểu trưng cho những khát vọng hoặc mục tiêu kéo chúng ta từ bên ngoài. Với những người có Sao Diêm Vương trong nhà này, có một lực kéo mạnh mẽ khiến họ đi theo sự dẫn dắt của Sao Diêm Vương, nhưng đồng thời cũng có nhiều lo âu và e sợ về những gì họ có thể gặp trong tiến trình ấy. Động lực này cũng áp dụng cho việc theo đuổi giáo dục cao hơn và những chuyến đi xa.

Experiences which evoke profound transformations can occur through higher education. Pluto is met within the halls of academia, either in the guise of an important professor who profoundly arouses them, or through conflicts and

Những trải nghiệm khơi dậy các biến hóa sâu xa có thể xảy ra thông qua giáo dục cao hơn. Sao Diêm Vương được gặp trong các giảng đường học thuật, hoặc dưới hình dạng một vị giáo sư quan trọng khơi động họ sâu sắc, hoặc qua những xung đột và thách thức

challenges which any particular course or educational system presents. In certain cases, they may drastically alter their major focus of study at some point during the education. A few people with Pluto in the 9th might make discoveries which require the rewriting of history, the revising of any discipline, and the elimination of that which is old and false in some system of thought. The zoologist Thomas Huxley, who lectured in natural history and profoundly affected the scientific thinking of his time, was born with Pluto in Aries here.

mà một khóa học hay hệ thống giáo dục cụ thể nào đó đưa ra. Trong một số trường hợp, họ có thể thay đổi mạnh mẽ trọng tâm học tập chính vào một thời điểm nào đó trong quá trình giáo dục. Một vài người có Sao Diêm Vương ở nhà 9 có thể thực hiện những khám phá đòi hỏi phải viết lại lịch sử, sửa đổi một bộ môn nào đó, và loại bỏ những gì cũ kỹ, sai lạc trong một hệ thống tư tưởng. Nhà động vật học Thomas Huxley, người đã giảng về lịch sử tự nhiên và tác động sâu sắc đến tư duy khoa học thời ông, sinh ra với Sao Diêm Vương ở Bạch Dương tại đây.

Long journeys represent another area in which a 9th house Pluto is activated. They can be transformed through travelling or through encountering and assimilating the knowledge and traditions of cultures other than their own. One famous example of this is the artist Paul Gauguin, with Pluto in Aries in the 9th ruling Scorpio on the 4th. He left his wife and children behind (Scorpio on the 4th) and emigrated to Tahiti, where he produced his most famous works and may have contracted syphilis; he later died of this disease in the Marquesas islands. There is a possibility that some people with Pluto in the 9th may project the unacceptable parts of their own psyches onto another race, religion or culture – persecuting and blaming something outside themselves for what is dark or evil in the world.

Những chuyến đi xa biểu trưng cho một lĩnh vực khác trong đó Sao Diêm Vương nhà 9 được kích hoạt. Họ có thể được biến hóa thông qua du hành hoặc qua việc gặp gỡ và đồng hóa tri thức cùng truyền thống của các nền văn hóa khác với văn hóa của mình. Một ví dụ nổi tiếng về điều này là họa sĩ Paul Gauguin, với Sao Diêm Vương ở Bạch Dương trong nhà 9, chủ quản Bọ Cạp ở nhà 4. Ông bỏ lại vợ con phía sau (Bọ Cạp ở nhà 4) và di cư đến Tahiti, nơi ông tạo ra những tác phẩm nổi tiếng nhất của mình và có thể đã mắc bệnh giang mai; về sau ông chết vì căn bệnh này tại quần đảo Marquesas. Có khả năng một số người có Sao Diêm Vương ở nhà 9 phóng chiếu những phần không thể chấp nhận trong tâm thức của chính mình lên một chủng tộc, tôn giáo hay văn hóa khác, bức hại và quy trách nhiệm cho một điều gì đó bên ngoài mình về những gì tối tăm hoặc xấu xa trong thế giới.

The relationship with in-laws might also be the sphere where Pluto is felt. For instance, if in difficult aspect to the Moon, the mother-in-law or sister-in-law might be seen as threatening or manipulative. The death of an in-law may have a profound effect on the life.

Quan hệ với gia đình bên vợ hoặc bên chồng cũng có thể là lĩnh vực nơi Sao Diêm Vương được cảm nhận. Chẳng hạn, nếu ở góc hợp khó khăn với Mặt Trăng, mẹ chồng, mẹ vợ, chị em chồng hoặc chị em vợ có thể được nhìn nhận như người đe dọa hoặc thao túng. Cái chết của một người bên vợ hoặc bên chồng có thể có tác động sâu sắc đến đời sống.

Pluto in the 10th (and Scorpio on the MC) – Sao Diêm Vương ở nhà 10 (và Bọ Cạp trên Thiên Đỉnh)

If we take the 10th house to represent the mother, then those with Pluto here may see her as dark, threatening and possessing the ability to destroy them. She can be experienced as a witch, or someone who is primeval, ruthless and manipulative. They may sense a seething anger and pent-up frustration or sexuality emanating from her. They feel as if she is always there, somehow watching them, even if she is not physically present. In short, she is felt to be dangerous and untrustworthy. However, in reality, she may not be this sort of person at all, but the child with Pluto here, in certain cases, may experience her predominantly in this way. Or sometimes the early death or loss of the mother is the root of later problems in life.

Nếu chúng ta xem nhà 10 biểu trưng cho người mẹ, thì những người có Sao Diêm Vương ở đây có thể nhìn bà như tối tăm, đe dọa và có khả năng hủy diệt họ. Bà có thể được trải nghiệm như một phù thủy, hoặc như một người nguyên sơ, tàn nhẫn và thao túng. Họ có thể cảm thấy một cơn giận âm ỉ, một sự thất vọng hoặc tính dục bị dồn nén tỏa ra từ bà. Họ cảm thấy như thể bà luôn ở đó, bằng cách nào đó đang quan sát họ, dù bà không hiện diện về mặt thể xác. Tóm lại, bà được cảm nhận là nguy hiểm và không đáng tin. Tuy nhiên, trong thực tế, bà có thể hoàn toàn không phải là kiểu người như vậy, nhưng đứa trẻ có Sao Diêm Vương ở đây, trong một số trường hợp, có thể trải nghiệm bà chủ yếu theo cách ấy. Hoặc đôi khi cái chết sớm hay sự mất mát người mẹ là gốc rễ của các vấn đề về sau trong đời.

As covered in the general discussion of the 10th house, our early experiences of the mother (our first container) will contribute to the way in which we relate to the larger container of society. If the image associated with a negative Plutonic mother is projected onto the world, then these people will fear that the world is a dangerous place intent on destroying them. Some with this placement may react to this by withdrawing from society altogether and having as little to do with the world as possible. Others may compensate for their dread of being devoured with an obsessional need for power and control over others. Attempting to regain a lost sense of infantile omnipotence, they strive to extend their territory of influence to include as much of the world as they can. If they are in control, if they are the ones in authority, then they feel safe. Their need for power can be so consuming that any means will justify achieving those ends, as in the case of President Nixon with Pluto in the 10th.

Như đã đề cập trong phần thảo luận chung về nhà 10, những trải nghiệm ban đầu của chúng ta về người mẹ (vật chứa đầu tiên của chúng ta) sẽ góp phần định hình cách chúng ta liên hệ với vật chứa rộng lớn hơn là xã hội. Nếu hình ảnh gắn với một người mẹ mang tính Sao Diêm Vương tiêu cực được phóng chiếu lên thế giới, thì những người này sẽ sợ rằng thế giới là một nơi nguy hiểm có ý định hủy diệt họ. Một số người có vị trí này có thể phản ứng bằng cách rút lui hoàn toàn khỏi xã hội và liên hệ với thế giới càng ít càng tốt. Những người khác có thể bù trừ nỗi sợ bị nuốt chửng bằng một nhu cầu ám ảnh về quyền lực và kiểm soát người khác. Khi cố giành lại cảm thức toàn năng của trẻ thơ đã mất, họ nỗ lực mở rộng lãnh thổ ảnh hưởng của mình để bao gồm càng nhiều thế giới càng tốt. Nếu họ nắm quyền kiểm soát, nếu họ là người có thẩm quyền, thì họ cảm thấy an toàn. Nhu cầu quyền lực của họ có thể nuốt trọn đến mức bất cứ phương tiện nào cũng được xem là chính đáng để đạt các mục đích ấy, như trường hợp Tổng thống Nixon

Also, there is a distrust of anyone who has authority over them, a desire to dethrone or destroy those in charge before it's too late. For all these reasons, those with Pluto in the 10th need to re-evaluate and come to a deeper understanding of their underlying psychological motives for ambition, power or worldly success.

với Sao Diêm Vương ở nhà 10. Ngoài ra, còn có sự nghi ngờ đối với bất cứ ai có thẩm quyền trên họ, một ham muốn lật đổ hoặc hủy diệt những người đang cầm quyền trước khi quá muộn. Vì tất cả những lý do này, những người có Sao Diêm Vương ở nhà 10 cần đánh giá lại và đạt tới một hiểu biết sâu hơn về các động cơ tâm lý nền tảng của họ đối với tham vọng, quyền lực hoặc thành công thế tục.

Of course, the above description is a one-sided explanation of Pluto projected in a negative light. It is possible that the mother may carry a positive Pluto association. She could be viewed as the great bestower of life, and experienced as an exceptionally capable source of comfort and support through all the contingencies of daily life. Some people I know with this placement have watched the mother struggle successfully with a personal crisis or a severe life trauma, and were most impressed with her ability to manage hard times and come out the other side renewed and regenerated. She then became a positive prototype for later challenging experiences with which they had to contend. In this way, as adults with Pluto in the 10th they model qualities of strength, will and endurance to other people.

Dĩ nhiên, mô tả trên là một giải thích một chiều về Sao Diêm Vương được phóng chiếu dưới ánh sáng tiêu cực. Có thể người mẹ mang một liên tưởng tích cực với Sao Diêm Vương. Bà có thể được nhìn như đấng ban sự sống vĩ đại, và được trải nghiệm như một nguồn an ủi và nâng đỡ đặc biệt có năng lực qua mọi biến cố của đời sống hằng ngày. Một số người tôi biết có vị trí này đã chứng kiến người mẹ đấu tranh thành công với một khủng hoảng cá nhân hoặc một chấn thương nghiêm trọng trong đời sống, và rất ấn tượng với khả năng của bà trong việc xoay xở qua thời gian khó khăn rồi bước ra phía bên kia trong trạng thái đổi mới và tái sinh. Khi ấy bà trở thành một nguyên mẫu tích cực cho những trải nghiệm thử thách về sau mà họ phải đối mặt. Theo cách này, khi trưởng thành với Sao Diêm Vương ở nhà 10, họ làm mẫu cho người khác những phẩm chất về sức mạnh, ý chí và sức bền.

Pluto's placement in the chart is where we periodically tear down, destroy or alter existing circumstances in order to create new ones. It is where we may be reduced to nothing in order to rise again. Not only did Nixon have it here, but his chief of staff, H. R. Haldeman, was born with Pluto in the 10th ruling the 3rd. He was convicted of conspiracy and spent a year and a half in jail where he wrote a book called *The Ends of Power* . In some cases, Pluto here may indicate the loss or leaving behind of an established career and the necessity to embark on a new vocation of an altogether

Vị trí của Sao Diêm Vương trong lá số chiêm tinh là nơi chúng ta định kỳ phá đổ, hủy diệt hoặc thay đổi các hoàn cảnh hiện hữu để tạo ra những hoàn cảnh mới. Đó là nơi chúng ta có thể bị giảm xuống thành hư không để rồi lại vươn lên. Không chỉ Nixon có vị trí này, mà chánh văn phòng của ông, H. R. Haldeman, cũng sinh ra với Sao Diêm Vương ở nhà 10, chủ quản nhà 3. Ông bị kết án âm mưu và ở tù một năm rưỡi, nơi ông viết một cuốn sách có tên *Những Cứu Cánh của Quyền Lực*. Trong một số trường hợp, Sao Diêm Vương ở đây có thể chỉ sự mất mát hoặc bỏ lại một sự nghiệp đã ổn định và sự

different nature.

cần thiết phải bước vào một thiên chức mới có bản chất hoàn toàn khác.

Those with Pluto in the 10th ultimately require a career which is deeply engaging, meaningful, and exciting. Either the work is of a 'Plutonian' nature or they approach the whole area of work with the kind of intensity and complexity associated with this planet. Some may be responsible for reforming existing institutions of society which are outworn or outdated. Other fields related to Pluto are those of medicine, psychology, and occult and psychic work (Uri Geller, the world-famous spoon-bender, has Pluto here), investigative science and journalism, politics, mining, atomic research, etc. I have done charts for two people with Pluto in the 10th who were in jobs in which they were not allowed to reveal the exact nature of their work. (One of these had Scorpio on the cusp of the 3rd and spoke fluent Russian.) Some may engage in careers which reflect society's shadowy side – such as prostitution, crime or underworld involvement.

Những người có Sao Diêm Vương ở nhà 10 rốt cuộc cần một nghề nghiệp cuốn hút sâu sắc, có ý nghĩa và gây hứng khởi. Hoặc công việc có bản chất "Sao Diêm Vương", hoặc họ tiếp cận toàn bộ lĩnh vực công việc với kiểu cường độ và phức hợp gắn với hành tinh này. Một số người có thể chịu trách nhiệm cải tổ các thể chế hiện hữu của xã hội vốn đã mòn cũ hoặc lỗi thời. Những lĩnh vực khác liên hệ với Sao Diêm Vương là y học, tâm lý học, công việc huyền bí và tâm linh, khoa học điều tra và báo chí điều tra, chính trị, khai mỏ, nghiên cứu nguyên tử, v.v. (Uri Geller, người bẻ thìa nổi tiếng thế giới, có Sao Diêm Vương ở đây). Tôi đã lập lá số chiêm tinh cho hai người có Sao Diêm Vương ở nhà 10 làm các công việc mà họ không được phép tiết lộ bản chất chính xác của công việc ấy. (Một trong hai người này có Bọ Cạp trên đỉnh nhà 3 và nói tiếng Nga lưu loát.) Một số người có thể tham gia các nghề nghiệp phản ánh mặt bóng tối của xã hội, như mại dâm, tội phạm hoặc liên can đến thế giới ngầm.

Occasionally, I come across people with Pluto in the 10th who tell me that they have no ambition. After talking with them for a while, it becomes clear that they still see themselves as 'small' compared to the big, powerful world (mother) out there. Usually, on some level, they are frustrated by the lack of influence they wield, or the unchallenging job they are already in. In certain cases, it strikes me that some people with Pluto in the 10th may not find their true vocation until they are more capable of using their power wisely and for the good of the larger whole, rather than for purely personal ends.

Đôi khi, tôi gặp những người có Sao Diêm Vương ở nhà 10 nói với tôi rằng họ không có tham vọng. Sau khi trò chuyện với họ một lúc, rõ ràng là họ vẫn nhìn mình như "nhỏ bé" so với thế giới rộng lớn, mạnh mẽ (người mẹ) ngoài kia. Thường thì, ở một mức độ nào đó, họ thất vọng vì thiếu ảnh hưởng mà họ nắm giữ, hoặc vì công việc hiện tại không đủ thử thách. Trong một số trường hợp, tôi có cảm tưởng rằng một số người có Sao Diêm Vương ở nhà 10 có thể không tìm thấy thiên chức thật sự của mình cho đến khi họ có khả năng hơn trong việc sử dụng quyền lực một cách khôn ngoan và vì lợi ích của toàn thể rộng lớn hơn, thay vì chỉ vì các mục đích thuần túy cá nhân.

Scorpio on the Midheaven or contained within the 10th house is similar to Pluto there.

Bọ Cạp trên Thiên Đỉnh hoặc nằm trong nhà 10 tương tự như Sao Diêm Vương ở đó.

Pluto in the 11th – Sao Diêm Vương ở nhà 11

The philosopher and historian Will Durant wrote, 'The meaning of life lies in the chance it gives us to produce, or contribute to something greater than ourselves.' For many people, the family serves this purpose. But for others it could be a group that elicits a person's potential for nobility and gives him 'a cause to work for that shall not be shattered by his death'. 5 On one level, these ideas encapsulate the highest purpose of an 11th house Pluto: to be able to immerse themselves in something greater than they are which will live forever.

Triết gia và sử gia Will Durant viết: "Ý nghĩa của đời sống nằm trong cơ hội mà nó trao cho chúng ta để tạo ra, hoặc đóng góp vào, một điều gì đó lớn hơn chính mình." Với nhiều người, gia đình phục vụ mục đích này. Nhưng với những người khác, đó có thể là một nhóm khơi dậy tiềm năng cao thượng của một người và trao cho y "một lý tưởng để làm việc, điều sẽ không tan vỡ bởi cái chết của y". 5 Ở một mức độ, những ý tưởng này tóm lược mục đích cao nhất của Sao Diêm Vương nhà 11: có khả năng đắm mình trong một điều gì đó lớn hơn bản thân họ và sẽ sống mãi.

Groups are meant to break down boundaries and change those with Pluto in the 11th. For this reason, some people with this placement have great problems feeling comfortable within the group situation. The destructive energy of Pluto might be projected onto the group and they feel it is trying to destroy them. Deep emotional complexes are brought to the surface through group situations, and therefore it is the area of life through which important psychological transformations could occur. Even though it might be a frightening experience for these people, they could benefit from some sort of group therapy situation, where the undercurrents activated by the group can be openly discussed. Sometimes they end up playing the scapegoat or 'group shadow' figure, acting out what others in the group have repressed or denied.

Các nhóm có mục đích phá vỡ ranh giới và thay đổi những người có Sao Diêm Vương ở nhà 11. Vì lý do này, một số người có vị trí này gặp vấn đề lớn trong việc cảm thấy thoải mái trong tình huống nhóm. Năng lượng phá hủy của Sao Diêm Vương có thể được phóng chiếu lên nhóm, và họ cảm thấy nhóm đang cố hủy diệt họ. Những phức cảm cảm xúc sâu xa được đưa lên bề mặt qua các tình huống nhóm, và vì vậy đây là lĩnh vực đời sống qua đó những biến hóa tâm lý quan trọng có thể xảy ra. Dù đó có thể là một trải nghiệm đáng sợ đối với những người này, họ có thể được lợi từ một dạng trị liệu nhóm nào đó, nơi các dòng ngầm được nhóm kích hoạt có thể được thảo luận cởi mở. Đôi khi cuối cùng họ đóng vai con dê tế thần hoặc nhân vật "bóng tối của nhóm", diễn ra những điều mà những người khác trong nhóm đã dồn nén hoặc phủ nhận.

Those with Pluto in the 11th could be drawn to groups interested in radical reform of society's existing structures and institutions. Some may be more interested

Những người có Sao Diêm Vương ở nhà 11 có thể bị lôi cuốn đến các nhóm quan tâm đến việc cải tổ triệt để các cấu trúc và thể chế hiện hữu của xã hội. Một số người có thể

in groups which focus on psychological growth, like *est.* Jerry Rubin, the American political activist of the sixties, was born with Pluto in Cancer in the 11th. Later, as is often the case with Pluto in the 11th house of goals and objectives, he changed his direction and joined groups of a more philosophical and psychological orientation. Jean Houston, a leading humanistic psychologist, runs groups on how to be a more fully realized and 'extended' human being – she has Pluto in the 11th as well. I have noticed that a number of musicians and conductors have this placement of Pluto – the band or the orchestra being the group which is essential to their work and expression. In certain cases, it is possible that someone with Pluto here might join a group as a 5th columnist, for the purpose of undermining or infiltrating it. Motives are not always that cut and dried where Pluto is concerned.

quan tâm hơn đến các nhóm tập trung vào sự tăng trưởng tâm lý, như *est.* Jerry Rubin, nhà hoạt động chính trị Mỹ của thập niên sáu mươi, sinh ra với Sao Diêm Vương ở Cự Giải trong nhà 11. Về sau, như thường xảy ra với Sao Diêm Vương ở nhà 11 của mục tiêu và mục đích, ông đổi hướng và gia nhập các nhóm có khuynh hướng triết học và tâm lý hơn. Jean Houston, một nhà tâm lý học nhân văn hàng đầu, điều hành các nhóm về cách trở thành một con người được chứng nghiệm trọn vẹn hơn và "mở rộng" hơn; bà cũng có Sao Diêm Vương ở nhà 11. Tôi nhận thấy rằng một số nhạc sĩ và nhạc trưởng có vị trí Sao Diêm Vương này; ban nhạc hoặc dàn nhạc là nhóm thiết yếu cho công việc và sự biểu đạt của họ. Trong một số trường hợp, có thể một người có Sao Diêm Vương ở đây gia nhập một nhóm như một phần tử phá hoại từ bên trong, nhằm mục đích làm suy yếu hoặc thâm nhập nó. Động cơ không phải lúc nào cũng rạch ròi như thế khi liên quan đến Sao Diêm Vương.

While zeal for a just cause is always a positive thing, a difficultly aspected Pluto in the 11th could give rise to what some psychologists call 'crusaderism'. These people are demonstrators in search of an issue, compulsively embracing one cause after another. The motives for such hard-core activism might be examined to see if it is not masking some deep fear about the purposelessness of their lives.

Trong khi lòng nhiệt thành vì một chính nghĩa công bằng luôn là điều tích cực, Sao Diêm Vương ở nhà 11 có góc hợp khó khăn có thể làm nảy sinh điều mà một số nhà tâm lý học gọi là "chủ nghĩa thập tự chinh". Những người này là những người biểu tình đi tìm một vấn đề, cưỡng bách ôm lấy hết chính nghĩa này đến chính nghĩa khác. Các động cơ của kiểu hoạt động cứng rắn như vậy cần được khảo sát để xem liệu nó có che giấu một nỗi sợ sâu xa nào đó về sự vô mục đích của đời họ hay không.

Pluto in the 11th also reveals itself through friendships. On a positive note, this could mean very deep and profound friendships which endure over many years and through periods of crisis and change. Invariably, however, there is a complexity about friendship with Pluto here. Betrayal may be an issue – they may be deceived or let down by someone they trusted or discover that they, themselves, have the ability to be

Sao Diêm Vương ở nhà 11 cũng tự bộc lộ qua tình bạn. Theo nghĩa tích cực, điều này có thể chỉ những tình bạn rất sâu sắc và thâm trầm, bền bỉ qua nhiều năm và qua các thời kỳ khủng hoảng cùng biến đổi. Tuy nhiên, luôn luôn có một sự phức tạp nào đó quanh tình bạn khi Sao Diêm Vương ở đây. Phản bội có thể là một vấn đề: họ có thể bị lừa dối hoặc thất vọng bởi một người họ tin cậy, hoặc khám phá rằng chính họ có khả năng

ruthless and turn on another. The famous gangster John Dillinger, betrayed by the 'lady in red', was born with Pluto in this house ruling Scorpio on the 5th house of romance. The groups he belonged to were Plutonic, that is, of the 'underworld'.

tàn nhẫn và quay lưng với người khác. Tên gangster nổi tiếng John Dillinger, bị phản bội bởi "người đàn bà áo đỏ", sinh ra với Sao Diêm Vương trong nhà này, chủ quản Bọ Cạp ở nhà 5 của tình yêu lãng mạn. Các nhóm mà ông thuộc về mang tính Sao Diêm Vương, tức là thuộc "thế giới ngầm".

Sexual rivalry or sexual undercurrents between friends can occur with Pluto in this house. A friendship may start as a sexual relationship and grow into something else, or vice versa. The loss or death of a friend might awaken a host of psychological and philosophical issues. Power conflicts between friends are also possible with this placement. They may fear that unless they control the relationship, the friend might do something to hurt them. With Pluto in the 11th, the reasons for forming friendships should be examined – are there secret or ulterior motives for wanting to be a particular person's friend? Conversely, they might suspect a friend of treachery in this respect.

Sự cạnh tranh tính dục hoặc các dòng ngầm tính dục giữa bạn bè có thể xảy ra với Sao Diêm Vương trong nhà này. Một tình bạn có thể bắt đầu như một quan hệ tính dục rồi phát triển thành điều gì khác, hoặc ngược lại. Sự mất mát hoặc cái chết của một người bạn có thể đánh thức vô số vấn đề tâm lý và triết học. Xung đột quyền lực giữa bạn bè cũng có thể xảy ra với vị trí này. Họ có thể sợ rằng nếu họ không kiểm soát mối quan hệ, người bạn có thể làm điều gì đó gây tổn thương họ. Với Sao Diêm Vương ở nhà 11, cần xem xét lý do hình thành tình bạn: có những động cơ bí mật hay ẩn giấu nào trong việc muốn trở thành bạn của một người cụ thể không? Ngược lại, họ có thể nghi ngờ một người bạn phản bội trong phương diện này.

The 11th house also describes a person's goals and objectives in life, and the ideals one wishes to realize in the future. With Pluto here, the whole manner in which they set about achieving goals and objectives may need to be periodically examined and revised. Some may exhibit unswerving concentration and one-pointedness while others lean towards an obsessiveness which justifies any degree of ruthlessness and deceit to ensure their aims. At some point in the life, there could be a significant reorientation of their sense of purpose, direction, or the part they are to play in the larger scheme of things.

Nhà 11 cũng mô tả các mục tiêu và mục đích của một người trong đời sống, cùng những lý tưởng mà người ấy mong muốn hiện thực hóa trong tương lai. Với Sao Diêm Vương ở đây, toàn bộ cách thức họ bắt tay vào việc đạt các mục tiêu và mục đích có thể cần được xem xét và sửa đổi định kỳ. Một số người có thể biểu lộ sự tập trung kiên định và nhất tâm, trong khi những người khác nghiêng về một tính ám ảnh biện minh cho bất cứ mức độ tàn nhẫn và lừa dối nào để bảo đảm mục tiêu của họ. Vào một thời điểm nào đó trong đời, có thể có một sự tái định hướng đáng kể trong cảm thức của họ về mục đích, phương hướng, hoặc vai trò họ phải đóng trong sơ đồ rộng lớn hơn của sự vật.

If Pluto has many hard aspects to it, they may be confused about where they fit into

Nếu Sao Diêm Vương có nhiều góc hợp căng thẳng, họ có thể bối rối về vị trí của mình

the collective in general. Some may feel isolated or lonely, as if the flow of history is moving in a different direction from where they want to go. Liz Greene refers to this position as the 'doomsday prophet' who looks to the future and sees disaster. Rather than noticing what is going right, they notice first what is going wrong, or perceive the hidden seeds of destruction in what may seem like the best or brightest of plans. Like Cassandra in Greek mythology, they may find that others do not want to hear about this vision.

trong tập thể nói chung. Một số người có thể cảm thấy cô lập hoặc cô đơn, như thể dòng chảy lịch sử đang đi theo một hướng khác với nơi họ muốn đến. Liz Greene gọi vị trí này là "nhà tiên tri ngày tận thế", người nhìn về tương lai và thấy thảm họa. Thay vì nhận thấy điều gì đang diễn ra đúng, họ trước hết nhận thấy điều gì đang sai, hoặc cảm nhận những hạt giống hủy diệt ẩn kín trong những gì có thể trông như các kế hoạch tốt đẹp nhất hoặc sáng sủa nhất. Như Cassandra trong thần thoại Hy Lạp, họ có thể thấy rằng người khác không muốn nghe về tầm nhìn này.

Pluto in the 12th – Sao Diêm Vương ở nhà 12

With Pluto in the 12th, there is a pressing need to bring what's weak, hidden or undeveloped in the psyche into clearer focus. As with Pluto in the 8th, some people might be so frightened of being overwhelmed by the nature or intensity of their deeper drives and complexes, that they exercise a tight control over these. However, very often it is not only 'neurotic' urges which are suppressed, but healthy, positive drives as well. The psychologist Abraham Maslow pointed out that many people not only evade what they deem is negative in themselves, but also block what is 'god-like' and laudable. He called this 'the Jonah Complex', the fear of our own greatness. 6 From my experience, certain individuals with Pluto in the 12th defend themselves not just against the so-called 'lower' or carnal drives, but also against such positive impulses as the desire to develop their 'higher' possibilities more fully, or to realize more of their innate potentials. To paraphrase Maslow, they are afraid to become that which they glimpse in their most perfect moments. Why?

Với Sao Diêm Vương ở nhà 12, có một nhu cầu cấp bách phải đưa những gì yếu ớt, ẩn kín hoặc chưa phát triển trong tâm thức vào tiêu điểm rõ ràng hơn. Như với Sao Diêm Vương ở nhà 8, một số người có thể quá sợ bị tràn ngập bởi bản chất hoặc cường độ của các động lực và phức cảm sâu hơn của mình, đến mức họ kiểm soát chúng rất chặt. Tuy nhiên, rất thường khi không chỉ các thôi thúc "loạn thần kinh" bị đè nén, mà cả những động lực lành mạnh, tích cực cũng vậy. Nhà tâm lý học Abraham Maslow chỉ ra rằng nhiều người không chỉ né tránh điều họ cho là tiêu cực trong bản thân, mà còn chặn cả điều "giống Thượng Đế" và đáng ca ngợi. Ông gọi điều này là "Phức cảm Jonah", nỗi sợ trước sự vĩ đại của chính chúng ta. 6 Theo kinh nghiệm của tôi, một số cá nhân có Sao Diêm Vương ở nhà 12 bảo vệ mình không chỉ chống lại những động lực được gọi là "thấp" hay xác thịt, mà còn chống lại những xung lực tích cực như mong muốn phát triển các khả năng "cao hơn" của họ trọn vẹn hơn, hoặc chứng nghiệm nhiều hơn các tiềm năng bẩm sinh của mình. Diễn ý Maslow, họ sợ trở thành điều mà họ thoáng thấy trong những khoảnh khắc hoàn hảo nhất của mình. Vì sao?

The answer, in a nutshell, is *death-anxiety*.

Câu trả lời, nói ngắn gọn, là *lo âu về cái chết.*

All change makes them highly anxious because it means the dissolution of what they already know themselves to be. Growth inevitably requires the breaking down of existing patterns or the letting go of what is familiar, and on some deep level they equate these kinds of changes with death itself. Part of them desperately yearns for growth and development, and yet another part mounts every campaign possible to ward off what they unconsciously feel is trying to kill them. Until they locate and make peace with their deep existential dread of non-being, they will keep displacing their fear onto whatever comes along which threatens to change them. Until they know they are afraid to die, they cannot fully live.

Mọi thay đổi đều khiến họ hết sức lo âu vì nó hàm ý sự tan rã của điều họ đã biết mình là. Tăng trưởng tất yếu đòi hỏi phá vỡ các khuôn mẫu hiện hữu hoặc buông bỏ điều quen thuộc, và ở một tầng mức sâu nào đó họ đồng nhất những loại thay đổi này với chính cái chết. Một phần trong họ tuyệt vọng khao khát tăng trưởng và phát triển, nhưng một phần khác lại huy động mọi chiến dịch có thể để xua đuổi điều mà vô thức họ cảm thấy đang cố giết họ. Cho đến khi họ định vị và làm hòa với nỗi kinh hãi hiện sinh sâu xa về phi hiện hữu, họ sẽ tiếp tục dời chuyển nỗi sợ của mình lên bất cứ điều gì xuất hiện đe dọa làm họ thay đổi. Cho đến khi họ biết rằng họ sợ chết, họ không thể sống trọn vẹn.

Roberto Assagioli, the founder of Psychosynthesis, a transpersonal approach to human development, was born with Pluto in Gemini in the 12th. Feeling that Freud concentrated too much on just the 'basement' of the human being, Assagioli devised his own psychological system to take every level of the building into account. A basic tenet of Psychosynthesis reflects the meaning of a 12th house Pluto: that *all* the elements of the psyche – both dark *and* light – can be consciously recognized, experienced, accepted and integrated into awareness. Through dream analysis, introspection, therapy and various exercises and techniques, those with Pluto in the 12th can release the energy trapped in unconscious complexes and redirect it towards strengthening and building the whole of the personality, including their 'higher' intuitive and emotional faculties. Provided they can track down and deal with their death-anxiety, people with Pluto in the 12th are well equipped to search out what is weak, blocked, hidden or missing in the psyche. Indeed, what more appropriate place for them to exercise the innate investigative nature of Pluto than in the

Roberto Assagioli, người sáng lập Tâm tổng hợp, một phương pháp siêu cá nhân đối với sự phát triển con người, sinh ra với Sao Diêm Vương ở Song Tử trong nhà 12. Cảm thấy Freud tập trung quá nhiều chỉ vào "tầng hầm" của con người, Assagioli thiết lập hệ thống tâm lý riêng của mình để xét đến mọi tầng của tòa nhà. Một nguyên lý căn bản của Tâm tổng hợp phản ánh ý nghĩa của Sao Diêm Vương nhà 12: rằng *tất cả* các yếu tố của tâm thức, cả tối *lẫn* sáng, đều có thể được nhận biết, trải nghiệm, chấp nhận và tích hợp vào nhận thức một cách có ý thức. Thông qua phân tích giấc mơ, nội quan, trị liệu và nhiều bài tập cùng kỹ thuật khác nhau, những người có Sao Diêm Vương ở nhà 12 có thể giải phóng năng lượng bị mắc kẹt trong các phức cảm vô thức và chuyển hướng nó sang việc củng cố và xây dựng toàn thể phàm ngã, bao gồm các năng lực trực giác và cảm xúc "cao hơn" của họ. Miễn là họ có thể truy ra và xử lý nỗi lo âu về cái chết của mình, những người có Sao Diêm Vương ở nhà 12 được trang bị tốt để tìm ra điều gì yếu, bị chặn, ẩn giấu hoặc thiếu vắng trong tâm thức. Thật vậy, còn nơi nào thích hợp hơn để họ vận dụng bản chất điều tra bẩm sinh của Sao Diêm Vương cho bằng

house of 'secret enemies' and 'behind-the-scenes activity'. And rather than waiting for angry and neglected parts of their own psyches to chase after them, they are well advised to go hunting for these first.

trong nhà của "kẻ thù bí mật" và "hoạt động hậu trường". Và thay vì chờ những phần giận dữ, bị bỏ bê trong tâm thức của chính mình đuổi theo họ, tốt hơn hết họ nên đi săn tìm chúng trước.

In the 12th, the destructive energy associated with Pluto can be used to remove that which is obsolete and detrimental to new growth. Or destructive energy can be improperly displaced and unleashed outwardly in a treacherous way or dangerously turned against the self. The difficulty for those with Pluto in the 12th, however, is that they are not simply dealing with the personal unconscious but with the collective unconscious as well.

Ở nhà 12, năng lượng phá hủy gắn với Sao Diêm Vương có thể được dùng để loại bỏ những gì lỗi thời và gây hại cho sự tăng trưởng mới. Hoặc năng lượng phá hủy có thể bị dời chuyển sai chỗ và phóng thích ra ngoài một cách phản trắc, hoặc nguy hiểm hơn, quay ngược lại chống chính bản thân. Tuy nhiên, khó khăn đối với những người có Sao Diêm Vương ở nhà 12 là họ không chỉ xử lý vô thức cá nhân mà còn cả vô thức tập thể.

A contemporary medical model theorizes that noxious bacteria and viruses are always present in the physical system, but the healthy or strong person is able to defend himself or herself from these taking over. Similarly, stress is everywhere in society, but some people have a better ability than others to prevent it from getting into their systems. Those with Pluto in the 12th are more sensitive to what is dark, destructive or overwhelming in the atmosphere than someone with, let's say, a well-aspected Venus in the 12th. While Venus there may feel that 'love is in the air', what might Pluto sniff? Some of them may unconsciously be 'taken over' by what other people have repressed – sexual drives, anger, hostility, etc. It is not unlikely for a child with this placement, for instance, to take on the role of family scapegoat or 'identified patient'. When tensions run too high at home, he is the one who gets sick or burns down the school. Starting a conflagration serves two purposes: it gives a concrete expression to the emotions he feels around him and it serves to divert the parental unit from their own interpersonal problems. Those with Pluto in the 12th can make better sense of their actions and

Một mô hình y học đương đại đưa ra giả thuyết rằng vi khuẩn và vi-rút độc hại luôn hiện diện trong hệ thống thể xác, nhưng người khỏe mạnh hoặc mạnh mẽ có thể tự bảo vệ mình khỏi việc chúng chiếm lĩnh. Tương tự, căng thẳng có mặt khắp nơi trong xã hội, nhưng một số người có khả năng tốt hơn người khác trong việc ngăn nó xâm nhập vào hệ thống của mình. Những người có Sao Diêm Vương ở nhà 12 nhạy cảm hơn với điều tối tăm, phá hủy hoặc quá sức chịu đựng trong bầu khí quyển so với một người, giả sử, có Sao Kim ở nhà 12 được tạo góc hợp thuận lợi. Trong khi Sao Kim ở đó có thể cảm thấy rằng "tình yêu ở trong không khí", Sao Diêm Vương có thể đánh hơi thấy gì? Một số người trong họ có thể vô thức bị "chiếm lĩnh" bởi những gì người khác đã dồn nén: các động lực tính dục, giận dữ, thù địch, v.v. Chẳng hạn, không phải là hiếm khi một đứa trẻ có vị trí này đảm nhận vai trò con dê tế thần của gia đình hoặc "bệnh nhân được chỉ định". Khi căng thẳng trong nhà lên quá cao, y là người ngã bệnh hoặc đốt trường học. Việc gây ra một vụ cháy phục vụ hai mục đích: nó trao một biểu hiện cụ thể cho những cảm xúc y cảm thấy quanh mình, và nó làm đơn vị cha mẹ chuyển hướng khỏi các vấn đề liên nhân của chính họ. Những

behaviour if they view what they do and feel in relation to a larger scheme of things.

người có Sao Diêm Vương ở nhà 12 có thể hiểu rõ hơn hành động và hành vi của mình nếu họ nhìn điều mình làm và cảm nhận trong tương quan với một sơ đồ rộng lớn hơn của sự vật.

The 12th house represents the greater whole out of which we come and into which we are born. Pluto there has to contend with the less pleasant aspects of this inheritance – the collective shadow, that which society as a whole finds ugly or unacceptable. They may be required to acknowledge, integrate and, if possible, transmute the anger, hate, destructiveness and rage accumulated over centuries. In this sense, they are in charge of society's waste disposal unit. They either act out the collective's shadow and thereby release this pent-up energy or they gather it inside themselves and find some way to creatively transform and redirect it. Albert Speer, the Nazi who served as Hitler's minister for war and arms production, was born with Pluto in the 12th, ruling Scorpio on the 5th house of self-expression. He was somebody who supplied the weapons, in a quite literal sense, through which the collective's hate and aggression could be expended.

Nhà 12 biểu trưng cho toàn thể lớn hơn mà từ đó chúng ta đến và vào đó chúng ta sinh ra. Sao Diêm Vương ở đó phải đối mặt với những phương diện kém dễ chịu hơn của di sản này: bóng tối tập thể, điều mà xã hội nói chung thấy xấu xí hoặc không thể chấp nhận. Họ có thể được yêu cầu thừa nhận, tích hợp và, nếu có thể, chuyển hóa cơn giận, lòng căm ghét, tính phá hủy và thịnh nộ tích lũy qua nhiều thế kỷ. Theo nghĩa này, họ phụ trách bộ phận xử lý chất thải của xã hội. Hoặc họ diễn ra bóng tối của tập thể và nhờ đó giải phóng năng lượng bị dồn nén này, hoặc họ gom nó vào trong chính mình và tìm cách biến hóa cùng chuyển hướng nó một cách sáng tạo. Albert Speer, đảng viên Quốc xã từng là bộ trưởng chiến tranh và sản xuất vũ khí của Hitler, sinh ra với Sao Diêm Vương ở nhà 12, chủ quản Bọ Cạp ở nhà 5 của sự tự biểu đạt. Ông là người cung cấp vũ khí, theo nghĩa khá literal, qua đó lòng căm ghét và sự xâm hại của tập thể có thể được xả ra.

Some people with Pluto in the 12th may work to transform outmoded institutions or campaign to change laws which are no longer functioning as they should. Often, and sometimes in mysterious and obscure ways, they facilitate changes on the level of the collective. In a questionnaire composed by Marilyn Ferguson, author of *The Aquarian Conspiracy* , respondents were asked who had influenced them most in their lives. At the very top of the list was Pierre Teilhard de Chardin, with five planets including Pluto in his 12th. (Assagioli also was in the top seven mentioned.) 7

Một số người có Sao Diêm Vương ở nhà 12 có thể làm việc để biến đổi các thể chế lỗi thời hoặc vận động thay đổi những luật lệ không còn vận hành như chúng nên vận hành. Thường thì, và đôi khi theo những cách bí ẩn, mơ hồ, họ tạo điều kiện cho các thay đổi ở cấp độ tập thể. Trong một bảng câu hỏi do Marilyn Ferguson, tác giả của *Âm Mưu Bảo Bình*, soạn, những người trả lời được hỏi ai đã ảnh hưởng đến họ nhiều nhất trong đời. Ở vị trí đầu bảng là Pierre Teilhard de Chardin, với năm hành tinh, bao gồm Sao Diêm Vương, trong nhà 12 của ông. (Assagioli cũng nằm trong bảy người được nhắc đến nhiều nhất.) 7

Periodic withdrawals from life may be

Những giai đoạn rút lui định kỳ khỏi đời

necessary in order to grapple with emotional complexes which have been awakened through social interactions. They might be significantly affected through brushes with institutions, such as confinements in hospitals or prisons. Assagioli (Pluto in Gemini in the 12th) was put into prison in the 1930s because his humanitarian and philosophical beliefs threatened the Fascist government of Italy at the time. When he was released, he told friends that it was one of the most beneficial and creative periods of his life. The American writer O. Henry spent three years in jail writing some of America's best-loved short stories: he had Pluto in the 12th.

sống có thể cần thiết để vật lộn với các phức cảm cảm xúc đã được đánh thức qua các tương tác xã hội. Họ có thể chịu ảnh hưởng đáng kể qua những va chạm với các thể chế, như bị giam trong bệnh viện hoặc nhà tù. Assagioli (Sao Diêm Vương ở Song Tử trong nhà 12) bị đưa vào tù trong thập niên 1930 vì các niềm tin nhân đạo và triết học của ông đe dọa chính quyền Phát xít Ý thời đó. Khi được thả, ông nói với bạn bè rằng đó là một trong những thời kỳ có lợi ích và sáng tạo nhất trong đời ông. Nhà văn Mỹ O. Henry đã trải qua ba năm trong tù, viết một số truyện ngắn được yêu thích nhất của nước Mỹ: ông có Sao Diêm Vương ở nhà 12.

As these examples suggest, Pluto here gives the capacity to transform a crisis into something productive and useful, or make the most of even limited or restricted circumstances. Assagioli wrote that it was most often during times of crises that a person discovered *the will* (Pluto), awakening to the knowledge that he or she is a 'living subject, an actor, endowed with the power to choose'. 8 Even if those with Pluto in the 12th cannot change an unfortunate situation, they can still choose what attitude they are going to hold towards it. They have the ability to learn from failure and defeat and to understand the necessity of one cycle or phase of existence ending in order that another can begin. In this respect, a 12th house Pluto recalls one of Nietzsche's sayings: 'That which does not kill me, makes me stronger.' Even suffering and pain can have meaning if they make a person more whole.

Như các ví dụ này gợi ý, Sao Diêm Vương ở đây trao khả năng biến đổi một khủng hoảng thành điều gì đó hữu ích và sinh lợi, hoặc tận dụng tối đa ngay cả những hoàn cảnh giới hạn hay bị hạn chế. Assagioli viết rằng thường chính trong những thời kỳ khủng hoảng mà một người khám phá ra *ý chí* (Sao Diêm Vương), thức tỉnh trước nhận thức rằng y là một "chủ thể sống, một tác nhân, được ban cho quyền năng chọn lựa". 8 Ngay cả khi những người có Sao Diêm Vương ở nhà 12 không thể thay đổi một tình huống bất hạnh, họ vẫn có thể chọn thái độ mà họ sẽ giữ đối với nó. Họ có khả năng học từ thất bại và bại trận, và hiểu sự cần thiết của việc một chu kỳ hay giai đoạn hiện tồn kết thúc để một chu kỳ hay giai đoạn khác có thể bắt đầu. Theo phương diện này, Sao Diêm Vương nhà 12 gợi nhớ một câu nói của Nietzsche: "Điều gì không giết được tôi, làm tôi mạnh hơn." Ngay cả khổ đau và đau đớn cũng có thể có ý nghĩa nếu chúng khiến một người trở nên toàn vẹn hơn.

Scorpio on the cusp or contained within the 12th is similar to Pluto there.

Bọ Cạp trên đỉnh nhà 12 hoặc nằm trong nhà 12 tương tự như Sao Diêm Vương ở đó.

Notes – Chapter 27

Ghi chú – Chương 27

1 . O. Carl Simonton, Stephanie Simonton,

1. O. Carl Simonton, Stephanie Simonton,

James Creighton, *Getting Well Again* , Bantam Books, Toronto, 1981, p. 24.

2 . Anthony Storr, *Human Aggression* , Penguin, London, 1982, p.34.

3 . St Augustine cited in M. Montaigne, *The Complete Essays of Montaigne* , trans. Donald Frame, Stanford University Press, California, 1965, p. 63.

4 . Cicero cited in Montaigne, *Complete Essays* , p. 56.

5 . W. Durant, *On the Meaning of Life* , Ray Long and Richard Smith, New York, 1932, pp. 128-9.

6 . Maslow cited by Haronian in 'The Repression of the Sublime', Psychosynthesis Research Foundation, New York, 1967.

7 . Ferguson, pp. 462-3.

8 . Assagioli cited by Keen, 'The Golden Mean of Assagioli', in *Psychology Today* , December 1974.

James Creighton, *Getting Well Again*, Bantam Books, Toronto, 1981, tr. 24.

2. Anthony Storr, *Human Aggression*, Penguin, London, 1982, tr.34.

3. Thánh Augustine được trích trong M. Montaigne, *The Complete Essays of Montaigne*, dịch Donald Frame, Stanford University Press, California, 1965, tr. 63.

4. Cicero được trích trong Montaigne, *Complete Essays*, tr. 56.

5. W. Durant, *On the Meaning of Life*, Ray Long and Richard Smith, New York, 1932, tr. 128-9.

6. Maslow được Haronian trích trong "Sự Dồn Nén Cái Cao Cả", Psychosynthesis Research Foundation, New York, 1967.

7. Ferguson, tr. 462-3.

8. Assagioli được Keen trích trong "Trung Đạo Vàng của Assagioli", trong *Psychology Today*, tháng 12 năm 1974.

28. – 28.

THE MOON'S NODES THROUGH THE HOUSES – CÁC NÚT MẶT TRĂNG QUA CÁC NHÀ

The Moon circles the Earth each month, crossing the plane of the ecliptic twice: once as it ascends from south to north, and then two weeks later as it descends from north to south, at the opposite side of the zodiac. The ascending point is the north node, also known as Rahu, *Caput Draconis* or the Dragon's Head. The descending point is the south node, also referred to as Ketu, *Cauda Draconis* , or the Dragon's Tail. The north node and south node will always fall in opposing signs and houses.

Mặt Trăng quay quanh Trái Đất mỗi tháng, cắt mặt phẳng hoàng đạo hai lần: một lần khi nó đi lên từ nam lên bắc, và rồi hai tuần sau khi nó đi xuống từ bắc xuống nam, ở phía đối diện của Hoàng đạo. Điểm đi lên là nút bắc, cũng được biết đến là Rahu, *Caput Draconis* hay Đầu Rồng. Điểm đi xuống là nút nam, cũng được gọi là Ketu, *Cauda Draconis*, hay Đuôi Rồng. Nút bắc và nút nam sẽ luôn rơi vào các dấu hiệu và nhà đối vị nhau.

Since the nodes of the Moon occur where the Moon crosses the apparent path of the Sun around the Earth, they symbolically link the Sun, Moon and Earth together. Understood in this way, the houses highlighted by the nodal axis indicate the spheres of life where we might successfully fuse or integrate the complementary solar and lunar principles within the personality. A brief recapitulation of the inherent conflict between the Sun and Moon principles will make the function of the nodes clearer.

Vì các nút của Mặt Trăng xuất hiện nơi Mặt Trăng cắt đường đi biểu kiến của Mặt Trời quanh Trái Đất, chúng liên kết Mặt Trời, Mặt Trăng và Trái Đất với nhau về mặt biểu tượng. Hiểu theo cách này, các nhà được trục nút nhấn mạnh cho thấy những lĩnh vực đời sống nơi chúng ta có thể dung hợp hoặc tích hợp thành công các nguyên lý mặt trời và mặt trăng bổ túc nhau trong phàm ngã. Một sự tóm lược ngắn về xung đột vốn có giữa các nguyên lý Mặt Trời và Mặt Trăng sẽ làm chức năng của các nút rõ ràng hơn.

Ishtar, a typical Moon goddess, was worshipped as 'the all-accepting one'. Sometimes symbolized as a prostitute who 'gave herself' to anyone who came along, icons of her were placed on the windowsills of ancient Babylonian homes. In a non-discriminating and non-choosing way, Ishtar went with whatever happened. If she was feeling joy, she gave herself to joy. If she was feeling pain, she gave herself to pain. In this sense, the Moon is identified with the emotions and feelings, and with the instinctual urges of the body.

Ishtar, một nữ thần Mặt Trăng điển hình, được tôn thờ như "đấng chấp nhận tất cả". Đôi khi được biểu tượng hóa như một gái điếm "trao mình" cho bất cứ ai đến, các thánh tượng của bà được đặt trên bậu cửa sổ của những ngôi nhà Babylon cổ. Theo một cách không phân biệt và không chọn lựa, Ishtar đi cùng bất cứ điều gì xảy ra. Nếu bà đang cảm thấy niềm vui, bà trao mình cho niềm vui. Nếu bà đang cảm thấy đau đớn, bà trao mình cho đau đớn. Theo nghĩa này, Mặt Trăng được đồng nhất với các cảm xúc và cảm giác, và với các thôi thúc bản năng của

thân thể.

Acting out of habit and stored memory-impressions, the Moon represents the regressive pull back into the past. Past experiences condition our expectations and behaviour later in life. If, as children, we only had Mother's full attention if we were sick, then a lasting impression would be recorded into consciousness that the way to be noticed was to be ill. Later in life, we might instinctively fall sick if we felt in need of attention. In this sense, the Moon is repetitive and 'lazy'. But many of the Moon's stored memory-impressions from the past are useful later in life: the Moon principle allows us to draw on a reservoir of instinctual wisdom – acquired not only in early childhood but inherited from our ancestral and animal past and coded in every cell of our bodies. *The house occupied by the south node of the Moon is a sphere in which, for better or for worse, we act instinctively and from habit.*

Hành động từ thói quen và các ấn tượng ký ức được lưu giữ, Mặt Trăng biểu trưng cho lực kéo thoái lui trở về quá khứ. Các trải nghiệm quá khứ tác động lên kỳ vọng và hành vi của chúng ta về sau trong đời. Nếu khi còn là trẻ em, chúng ta chỉ nhận được sự chú ý trọn vẹn của Mẹ khi chúng ta bị bệnh, thì một ấn tượng lâu dài sẽ được ghi vào tâm thức rằng cách để được chú ý là bị bệnh. Về sau trong đời, chúng ta có thể theo bản năng ngã bệnh nếu cảm thấy cần được chú ý. Theo nghĩa này, Mặt Trăng lặp lại và "lười biếng". Nhưng nhiều ấn tượng ký ức được lưu giữ của Mặt Trăng từ quá khứ lại hữu ích về sau trong đời: nguyên lý Mặt Trăng cho phép chúng ta rút từ một kho chứa minh triết bản năng, được thu nhận không chỉ trong thời thơ ấu mà còn thừa hưởng từ quá khứ tổ tiên và động vật của chúng ta, được mã hóa trong từng tế bào của thân thể. *Nhà được nút nam của Mặt Trăng chiếm giữ là một lĩnh vực trong đó, dù tốt hay xấu, chúng ta hành động theo bản năng và từ thói quen.*

Complementing the principle of the Moon, the Sun represents the Hero. The hero does not necessarily let himself be seduced by the Moon goddess. The Sun or heroic principle is the proponent of the will (the 'organ of the future'), while the Moon aligns herself with the memory ('the organ of the past'). 1 The will is suggestive of resolution and determination, and of self-generating rather than reactive behaviour. Resisting the pull from the past, the Sun has the power to provoke change, implement choice, and spontaneously inaugurate a series of successive actions. While the Moon is swayed by feelings and instincts, the Sun chooses to create the situation as it sees fit, guided by the direction it wants to take. *The house in which the north node of the Moon is placed requires the exercising of the solar heroic principle* . This area of life is a fresh field of experience hallmarked for us to

Bổ túc cho nguyên lý Mặt Trăng, Mặt Trời biểu trưng cho Anh Hùng. Anh hùng không nhất thiết để mình bị nữ thần Mặt Trăng quyến rũ. Mặt Trời hay nguyên lý anh hùng là người đề xướng ý chí ("cơ quan của tương lai"), trong khi Mặt Trăng tự liên kết với ký ức ("cơ quan của quá khứ"). 1 Ý chí gợi đến sự quyết tâm và kiên định, và đến hành vi tự phát sinh thay vì phản ứng. Chống lại lực kéo từ quá khứ, Mặt Trời có quyền năng khơi động thay đổi, thực thi chọn lựa, và tự phát khởi đầu một chuỗi hành động liên tiếp. Trong khi Mặt Trăng bị cảm xúc và bản năng chi phối, Mặt Trời chọn tạo ra tình huống như nó thấy thích hợp, được hướng dẫn bởi phương hướng nó muốn đi. *Nhà nơi nút bắc của Mặt Trăng được đặt đòi hỏi việc vận dụng nguyên lý anh hùng mặt trời*. Lĩnh vực đời sống này là một cánh đồng trải nghiệm mới mẻ được đánh dấu cho chúng ta khám phá và chinh phục. Phát triển bản thân trong

explore and conquer. Developing ourselves in that area brings forth previously untapped potentialities and adds to our repertoire of skills. Through attending to this domain we create new experiences for ourselves and generate new possibilities. The struggle to master and expand ourselves in that spectrum of life inspires a deep sense of purpose and direction.

lĩnh vực ấy khơi mở những tiềm năng trước đây chưa được khai thác và bổ sung vào kho kỹ năng của chúng ta. Thông qua việc chú tâm đến miền này, chúng ta tạo ra những trải nghiệm mới cho mình và sinh ra các khả năng mới. Cuộc đấu tranh để làm chủ và mở rộng bản thân trong phổ đời sống ấy khơi cảm hứng về một cảm thức sâu xa của mục đích và phương hướng.

An analogy can be drawn between the north and south nodes and the human brain. One part of the brain stores what is inbred and instinctual and serves to maintain the organism. However, another area of the brain – *the cerebral cortex* – is a more recent evolutionary development. The cortex is not required to maintain life: it can be removed and yet life-processes like the functioning of the heart, digestion, lungs and metabolism will continue. The cortex serves a different and yet very important purpose – it governs all the higher psychological capacities of humans, such as thought, imagination and the organization of experience. With the development of the cerebral cortex, we are no longer bound to meet life in an instinctive and stereotyped way, but we have gained the capacity to be self-reflective. The cortex enables us to be conscious of being conscious. We can now imagine different possibilities and make choices to bring the desired ones about. 2 It would appear that the south node corresponds to the instinctual seat of the brain, while the north node relates to the cerebral cortex.

Có thể rút ra một phép tương đồng giữa nút bắc và nút nam với bộ não con người. Một phần của não lưu giữ những gì bẩm sinh và bản năng, và phục vụ việc duy trì cơ thể sống. Tuy nhiên, một vùng khác của não, *vỏ não*, là một phát triển tiến hóa gần đây hơn. Vỏ não không cần thiết để duy trì sự sống: nó có thể bị lấy đi mà các tiến trình sống như hoạt động của tim, tiêu hóa, phổi và trao đổi chất vẫn tiếp tục. Vỏ não phục vụ một mục đích khác nhưng rất quan trọng: nó chi phối mọi năng lực tâm lý cao hơn của con người, như tư tưởng, tưởng tượng và sự tổ chức trải nghiệm. Với sự phát triển của vỏ não, chúng ta không còn bị ràng buộc phải gặp đời sống theo cách bản năng và rập khuôn, mà đã đạt được khả năng tự phản tỉnh. Vỏ não cho phép chúng ta ý thức rằng mình đang ý thức. Giờ đây chúng ta có thể hình dung các khả năng khác nhau và thực hiện các chọn lựa để làm cho những khả năng mong muốn xảy ra. 2 Có vẻ như nút nam tương ứng với chỗ ngồi bản năng của não, trong khi nút bắc liên hệ với vỏ não.

To open the door to the north node's house, we first have to overcome a tendency to stay too long in the area of life or way of being suggested by the opposite placement, the house of the south node. The south node is the domain of capacities already developed. Like the Moon goddess, we are drawn to that sphere instinctually and from habit. It serves as a kind of resting place, an area of

Để mở cánh cửa vào nhà của nút bắc, trước hết chúng ta phải vượt qua khuynh hướng ở lại quá lâu trong lĩnh vực đời sống hoặc cách hiện tồn được gợi ý bởi vị trí đối diện, tức nhà của nút nam. Nút nam là lãnh vực của các năng lực đã phát triển. Như nữ thần Mặt Trăng, chúng ta bị kéo đến lĩnh vực ấy theo bản năng và từ thói quen. Nó phục vụ như một nơi nghỉ ngơi, một lĩnh vực đời sống nơi

life where we can digest experience and recharge our batteries before embarking on new and unknown territory. I must emphasize that many of the pre-coded patterns and capacities of the sign and house placement of the south node are undoubtedly precious and are not to be unduly discarded and neglected. But some of these tendencies might have played out their usefulness and are followed because that is simply what is easiest to do. The door to the south node's house is easily opened and we may unconsciously escape into this domain to avoid the struggle of growth in other directions. Entering the house of the north node takes more doing: the key is turned through the exercise of the will and the effort of choosing. Lazy people don't pass through the threshold.

chúng ta có thể tiêu hóa trải nghiệm và nạp lại năng lượng trước khi bước vào lãnh thổ mới và chưa biết. Tôi phải nhấn mạnh rằng nhiều khuôn mẫu và năng lực đã được mã hóa sẵn của vị trí dấu hiệu và nhà của nút nam chắc chắn quý giá và không nên bị vứt bỏ hay lãng quên quá mức. Nhưng một số khuynh hướng này có thể đã dùng hết ích lợi của chúng và vẫn được theo đuổi chỉ vì đó là điều dễ làm nhất. Cánh cửa vào nhà của nút nam dễ mở, và chúng ta có thể vô thức trốn vào miền này để tránh cuộc đấu tranh tăng trưởng theo những hướng khác. Đi vào nhà của nút bắc đòi hỏi nhiều nỗ lực hơn: chìa khóa được xoay bằng việc vận dụng ý chí và nỗ lực chọn lựa. Người lười biếng không bước qua ngưỡng cửa.

The houses brought into contention by the nodal axis provide the fields of experience which awaken us to the archetypal conflict between unconscious, habitual behaviour (the Moon) and conscious choice (the Sun). The south node represents what has already been packed in the suitcase when the journey began. We have it at our disposal. The north node points to new acquisitions and wealth we can purchase along the way, providing we are willing to pay the price and make the effort to shop around. It doesn't have to be an either/or situation between the south and north node spheres. And/and is possible and preferable. But if the field of experience associated with the south node is overdone at the expense of the north node, then growth is slowed down. We don't pick up anything new along the way.

Các nhà được trục nút đưa vào thế tranh chấp cung cấp những cánh đồng trải nghiệm đánh thức chúng ta trước xung đột nguyên mẫu giữa hành vi vô thức, theo thói quen (Mặt Trăng) và sự chọn lựa có ý thức (Mặt Trời). Nút nam biểu trưng cho những gì đã được xếp sẵn trong chiếc va-li khi hành trình bắt đầu. Chúng ta có nó trong tay để sử dụng. Nút bắc chỉ những thu hoạch và của cải mới mà chúng ta có thể mua được trên đường, miễn là chúng ta sẵn lòng trả giá và bỏ công tìm kiếm. Không nhất thiết phải là tình huống hoặc cái này hoặc cái kia giữa các lĩnh vực của nút nam và nút bắc. Cả hai cùng tồn tại là điều có thể và đáng ưa chuộng hơn. Nhưng nếu cánh đồng trải nghiệm gắn với nút nam bị làm quá mức gây thiệt hại cho nút bắc, thì sự tăng trưởng chậm lại. Chúng ta không nhặt thêm được điều gì mới trên đường.

North Node in the 1st, South Node in the 7th – Nút Bắc ở nhà 1, Nút Nam ở nhà 7

These people should learn to stand on their own feet, making decisions and choices

Những người này nên học cách đứng trên đôi chân của chính mình, đưa ra các quyết

based on what they need or want for themselves. They must honour who they are. The line of least resistance is to allow others to dominate them and to over-adjust by trying to be too much what others need or want them to be.

định và chọn lựa dựa trên điều họ cần hoặc muốn cho bản thân. Họ phải tôn trọng con người thật của mình. Con đường ít kháng cự nhất là để người khác thống trị họ và thích nghi quá mức bằng cách cố trở thành quá nhiều điều mà người khác cần hoặc muốn họ trở thành.

South Node in the 1st, North Node in the 7th – Nút Nam ở nhà 1, Nút Bắc ở nhà 7

These people tend to live too much for themselves, only looking out for Number One. They need to learn more about co-operation and compromise, through adapting themselves more readily to what others need and require, especially in the area of close partnership and marriage.

Những người này có khuynh hướng sống quá nhiều cho bản thân, chỉ chăm lo cho số một. Họ cần học nhiều hơn về hợp tác và thỏa hiệp, thông qua việc dễ dàng thích nghi hơn với điều người khác cần và đòi hỏi, đặc biệt trong lĩnh vực quan hệ đối tác thân cận và hôn nhân.

North Node in the 2nd, South Node in the 8th – Nút Bắc ở nhà 2, Nút Nam ở nhà 8

They should develop their own resources and values rather than relying on the resources and values of other people. There is the need to earn money in their own right, even if they could live comfortably off others. In this way, they gain a truer sense of their self-worth. There is a need to come to terms with and accept the world of form and matter.

Họ nên phát triển các nguồn lực và giá trị của chính mình thay vì dựa vào nguồn lực và giá trị của người khác. Có nhu cầu phải kiếm tiền bằng chính quyền của họ, ngay cả nếu họ có thể sống thoải mái nhờ người khác. Theo cách này, họ đạt được một cảm thức chân thật hơn về giá trị bản thân. Có nhu cầu phải đi đến chỗ thỏa hiệp với và chấp nhận thế giới của hình tướng và vật chất.

South Node in the 2nd, North Node in the 8th – Nút Nam ở nhà 2, Nút Bắc ở nhà 8

They may have rigid value systems which need to be altered by taking other people's viewpoints and beliefs into consideration. Some may feel that allowing others to help or support them is a sign of weakness, and that self-sufficiency in all matters is the priority. They should endeavour to help other people develop a greater sense of self-worth. They may need to learn that pain

Họ có thể có những hệ giá trị cứng nhắc cần được thay đổi bằng cách xét đến quan điểm và niềm tin của người khác. Một số người có thể cảm thấy rằng việc để người khác giúp đỡ hay hỗ trợ mình là dấu hiệu của sự yếu đuối, và rằng tự lực trong mọi việc mới là ưu tiên. Họ nên nỗ lực giúp người khác phát triển ý thức lớn hơn về giá trị bản thân. Họ có thể cần học rằng đau đớn và khủng

and crises, rather than just being things to be avoided at all costs, often bring opportunities for growth and positive change.

hoảng, thay vì chỉ là những điều phải tránh bằng mọi giá, thường đem lại các cơ hội để trưởng thành và thay đổi tích cực.

North Node in the 3rd, South Node in the 9th – Nút bắc ở nhà 3, nút nam ở nhà 9

There is the need to develop the capacity to think rationally and logically rather than being overly swayed by blind faith. Their intuitive vision may be good, but the issue is integrating this into the everyday life. It is worth exploring all the possibilities at hand and what the immediate environment has to offer, before rushing far afield to seek what they are after.

Cần phát triển khả năng suy nghĩ hợp lý và logic, thay vì bị lay động quá mức bởi đức tin mù quáng. Linh thị trực giác của họ có thể tốt, nhưng vấn đề là tích hợp điều này vào đời sống hằng ngày. Trước khi vội vã đi xa để tìm kiếm điều họ theo đuổi, nên khám phá mọi khả năng đang có trong tầm tay và những gì môi trường gần gũi có thể đem lại.

South Node in the 3rd, North Node in the 9th – Nút nam ở nhà 3, nút bắc ở nhà 9

There may be too great an emphasis on the rational and logical mind and they need to develop the more intuitive, feeling and creative side of the brain. There is a danger of being too provincial, and they should expand their awareness by exploring other cultures and belief systems rather than just the ones they have known during childhood.

Có thể có sự nhấn mạnh quá lớn vào thể trí hợp lý và logic, và họ cần phát triển phần trực giác hơn, giàu cảm xúc hơn và sáng tạo hơn của não bộ. Có nguy cơ trở nên quá cục bộ, và họ nên mở rộng nhận thức bằng cách khám phá các nền văn hóa và hệ thống niềm tin khác, thay vì chỉ giới hạn trong những gì họ đã biết từ thời thơ ấu.

North Node in the 4th, South Node in the 10th – Nút bắc ở nhà 4, nút nam ở nhà 10

Growth comes through 'inner work' on the self. Rather than basking in outward achievement and being in the limelight, these people should take time to develop the private and personal sphere of life, especially the home base. In other words, the home and soul should not be neglected for the sake of worldly success. Activities which are nourishing to the feeling life of the person and which enhance psychological self-knowledge are

Sự trưởng thành đến qua "công việc nội tâm" trên bản thân. Thay vì đắm mình trong thành tựu bên ngoài và đứng dưới ánh đèn sân khấu, những người này nên dành thời gian phát triển phạm vi riêng tư và cá nhân của đời sống, đặc biệt là nền tảng gia đình. Nói cách khác, tổ ấm và linh hồn không nên bị bỏ quên vì thành công thế tục. Những hoạt động nuôi dưỡng đời sống cảm xúc của con người và tăng cường sự tự hiểu biết về tâm lý nên được khuyến khích.

encouraged.

South Node in the 4th, North Node in the 10th – Nút nam ở nhà 4, nút bắc ở nhà 10

There is the need to venture from the home base and balance any tendencies towards morbid introspection or hiding the self away through finding a job or career which serves the collective in some way. In a woman's chart, this indicates that just being a housewife is not enough. Reclusive or introverted tendencies may vie with the need to develop some sense of their own authority, power and usefulness through a career.

Cần bước ra khỏi nền tảng gia đình và cân bằng mọi khuynh hướng tự quán bệnh hoạn hoặc che giấu bản thân, bằng cách tìm một công việc hay nghề nghiệp phục vụ tập thể theo một cách nào đó. Trong lá số chiêm tinh của một phụ nữ, điều này cho thấy chỉ làm nội trợ thôi là chưa đủ. Những khuynh hướng ẩn dật hay hướng nội có thể cạnh tranh với nhu cầu phát triển một cảm thức nào đó về quyền lực, sức mạnh và sự hữu ích của chính họ thông qua nghề nghiệp.

North Node in the 5th, South Node in the 11th – Nút bắc ở nhà 5, nút nam ở nhà 11

There is the need to further develop their personal creativity, giving more spontaneous expression to the self and feelings. Anything which augments their sense of specialness and uniqueness should be encouraged, rather than just blending in with the crowd. Taking on communal goals and objectives rather than defining their own needs and wishes can be detrimental to individuation. In other words, it is too easy to be swayed by others rather than standing up for the self.

Cần phát triển thêm tính sáng tạo cá nhân của họ, biểu lộ bản thân và cảm xúc một cách tự phát hơn. Bất cứ điều gì làm tăng cảm thức của họ về sự đặc biệt và độc đáo đều nên được khuyến khích, thay vì chỉ hòa lẫn vào đám đông. Việc đảm nhận các mục tiêu và mục đích chung thay vì xác định những nhu cầu và ước muốn của chính mình có thể gây bất lợi cho tiến trình cá nhân hóa. Nói cách khác, quá dễ bị người khác lay động thay vì đứng vững cho bản thân.

South Node in the 5th, North Node in the 11th – Nút nam ở nhà 5, nút bắc ở nhà 11

These people should be encouraged to become involved with group endeavours. There is a need to develop social and/or political awareness, to promote a common cause rather than just being concerned with their own personal affairs or interests.

Những người này nên được khuyến khích tham gia vào các nỗ lực nhóm. Cần phát triển nhận thức xã hội và hoặc chính trị, thúc đẩy một chính nghĩa chung thay vì chỉ quan tâm đến các công việc hay lợi ích cá nhân của riêng họ.

North Node in the 6th, South Node in the 12th – Nút bắc ở nhà 6, nút nam ở nhà 12

More attention needs to be paid to the efficient and practical management of everyday life. Not accepting the responsibilities of mundane existence, there can be too much daydreaming, or a secret desire to be rescued, saved and looked after by others. Developing and refining their skills, talents, resources and practical capabilities will give more satisfaction. The body needs to be cared for and respected.

Cần chú ý nhiều hơn đến việc quản lý đời sống hằng ngày một cách hiệu quả và thực tế. Khi không chấp nhận các trách nhiệm của sự tồn tại thường nhật, có thể có quá nhiều mơ mộng, hoặc một ước muốn thầm kín được người khác giải cứu, cứu vớt và chăm sóc. Việc phát triển và tinh luyện các kỹ năng, tài năng, nguồn lực và năng lực thực tiễn của họ sẽ đem lại nhiều thỏa mãn hơn. Thân thể cần được chăm sóc và tôn trọng.

South Node in the 6th, North Node in the 12th – Nút nam ở nhà 6, nút bắc ở nhà 12

Greater sympathy and understanding of others is needed to balance an overly critical or judgemental nature. They could be too controlled and rational, believing only in that which can be seen, proved, measured or tested. The 'heart centre' needs to be opened so that they feel connected to something greater than themselves. In this way, life becomes richer and more meaningful.

Cần có nhiều thiện cảm và sự thấu hiểu hơn đối với người khác để cân bằng một bản chất quá phê phán hoặc xét đoán. Họ có thể quá kiểm soát và duy lý, chỉ tin vào những gì có thể thấy, chứng minh, đo lường hoặc kiểm nghiệm. "Trung tâm tim" cần được mở ra để họ cảm thấy nối kết với điều gì đó lớn hơn chính mình. Theo cách này, đời sống trở nên phong phú hơn và có ý nghĩa hơn.

Notes – Chapter 28

1 . Hannah Arendt cited by Yalom, p. 291.

2 . Russell, pp. 19-20.

Ghi chú – Chương 28

1. Hannah Arendt được Yalom trích dẫn, tr. 291.

2. Russell, tr. 19-20.

29. – 29.

THE POSSIBLE EFFECTS OF CHIRON THROUGH THE HOUSES – CÁC TÁC ĐỘNG CÓ THỂ CÓ CỦA CHIRON QUA CÁC NHÀ

In 1977 a tiny planetoid named Chiron was discovered between the orbits of Saturn and Uranus. The sighting of a new celestial body heralds a change of consciousness in society and reflects crucial historical developments. For instance, Uranus' discovery in 1781 can be linked to a period of revolution and rebellion: America was rebelling against England, class war raged in France, and Napoleon was soon to march through Europe. Neptune was located in 1846, coinciding with the Romantic Age and the yearning for something more ideal as expressed through the rise of welfare movements for the poor, young, sick and needy. And in 1848 a wave of revolutions swept across Europe. Pluto's discovery was synchronous with the rise of fascism and totalitarianism on the one hand, and the emergence of the new science of psychology, in which uncharted depths of the mind were probed, on the other. If Chiron is to follow suit, we can turn to mythology to glimpse its connection to critical developments in the evolution of the collective. Moreover, grasping Chiron's archetypal significance will enable us to deduce its possible effects in a house. 1

Năm 1977, một tiểu hành tinh nhỏ bé tên là Chiron được phát hiện giữa quỹ đạo của Sao Thổ và Sao Thiên Vương. Việc nhìn thấy một thiên thể mới báo hiệu một thay đổi tâm thức trong xã hội và phản ánh những phát triển lịch sử then chốt. Chẳng hạn, việc phát hiện Sao Thiên Vương năm 1781 có thể được liên hệ với một thời kỳ cách mạng và nổi loạn: Mỹ đang nổi dậy chống lại Anh, chiến tranh giai cấp bùng cháy ở Pháp, và chẳng bao lâu sau Napoleon sẽ tiến quân khắp châu Âu. Sao Hải Vương được định vị năm 1846, trùng hợp với Thời đại Lãng mạn và niềm khao khát một điều gì lý tưởng hơn, như được biểu hiện qua sự trỗi dậy của các phong trào phúc lợi dành cho người nghèo, người trẻ, người bệnh và người thiếu thốn. Và vào năm 1848, một làn sóng cách mạng quét qua châu Âu. Việc phát hiện Sao Diêm Vương đồng thời với sự trỗi dậy của chủ nghĩa phát xít và chủ nghĩa toàn trị một mặt, và mặt khác là sự xuất hiện của khoa học tâm lý học mới, trong đó những chiều sâu chưa được khảo sát của thể trí được thăm dò. Nếu Chiron cũng theo mô thức này, chúng ta có thể quay sang thần thoại để thoáng thấy mối liên hệ của nó với những phát triển trọng yếu trong sự tiến hóa của tập thể. Hơn nữa, việc nắm bắt ý nghĩa nguyên mẫu của Chiron sẽ cho phép chúng ta suy ra các tác động có thể có của nó trong một nhà. 1

Chiron's father was Saturn, and his mother Philyra, one of the daughters of Oceanus. According to the legend, Saturn's wife, Rhea, caught her husband and Philyra in the act of coupling. To escape, Saturn changed

Cha của Chiron là Sao Thổ, và mẹ của ông là Philyra, một trong các con gái của Oceanus. Theo truyền thuyết, vợ của Sao Thổ, Rhea, bắt gặp chồng mình và Philyra đang giao hợp. Để thoát thân, Sao Thổ biến mình

himself into a stallion and ran away. The product of the union was Chiron, the first Centaur, born with a body half human, half animal. Distraught at giving birth to what she felt was a monster, Philyra prayed to the gods to relieve her of the burden of her newborn child at any cost. In reply, they took Chiron away and turned Philyra into a lemon tree.

thành một con ngựa giống và bỏ chạy. Kết quả của sự kết hợp ấy là Chiron, Nhân Mã đầu tiên, sinh ra với thân thể nửa người, nửa thú. Quẫn trí vì sinh ra điều mà bà cảm thấy là một quái vật, Philyra cầu xin các thần linh giải thoát bà khỏi gánh nặng của đứa con mới sinh bằng bất cứ giá nào. Đáp lại, họ mang Chiron đi và biến Philyra thành một cây chanh.

Chiron's first wound is the rejection by his mother, and wherever Chiron is housed in the chart is an area of life in which we might be sensitive to rejection. On a symbolic level, this may reflect the 'fall from grace' we all experience when the contracting womb thrusts us out into the harsh world. Trapped within a separate and distinct physical body, we lose that sense of oneness with all life. Chiron's house placement may show where being in the body creates a problem – where our earthly physical drives and urges could be in conflict with pulls towards something transcendent, pure and divine. Chiron, the son of Saturn, was part divine and yet part animal. We, too, are neither wholly one or the other and the house position of Chiron could indicate where this conflict is most keenly felt.

Vết thương đầu tiên của Chiron là sự chối bỏ của mẹ ông, và bất cứ nơi nào Chiron trú trong lá số chiêm tinh đều là một lĩnh vực đời sống trong đó chúng ta có thể nhạy cảm với sự chối bỏ. Trên bình diện biểu tượng, điều này có thể phản ánh "sự sa ngã khỏi ân sủng" mà tất cả chúng ta trải nghiệm khi tử cung co thắt đẩy chúng ta ra thế giới khắc nghiệt. Bị mắc kẹt trong một thân thể vật chất riêng biệt và phân cách, chúng ta mất đi cảm thức hợp nhất với mọi sự sống. Vị trí nhà của Chiron có thể cho thấy nơi việc hiện hữu trong thân thể tạo ra vấn đề – nơi các động lực và xung lực vật chất trần thế của chúng ta có thể xung đột với những lực kéo hướng về điều gì đó siêu việt, tinh khiết và thiêng liêng. Chiron, con trai của Sao Thổ, một phần là thiêng liêng nhưng cũng một phần là thú tính. Chúng ta cũng vậy, không hoàn toàn là bên này hay bên kia, và vị trí nhà của Chiron có thể chỉ ra nơi xung đột này được cảm nhận sâu sắc nhất.

Raised by the gods, Chiron grew to be very wise. His animal side invested him with an earthy wisdom and a closeness to nature. He was what the American Indians called a *shaman,* a wise medicine-man. Well-versed in the medicinal properties of various herbs, he practised healing and naturopathy. But his knowledge was not limited to the sphere of healing – he studied music, ethics, hunting, war and astrology. Stories of his great wisdom spread far and wide, and inevitably various gods and high-ranking mortals brought their children to Chiron to be educated. Becoming a kind of foster

Được các thần nuôi dưỡng, Chiron lớn lên rất thông thái. Phần thú tính ban cho ông một trí tuệ gần đất và sự gần gũi với thiên nhiên. Ông là điều mà người da đỏ Mỹ gọi là một *shaman,* một y sư thông thái. Tinh thông các đặc tính dược liệu của nhiều loại thảo mộc, ông thực hành chữa lành và liệu pháp tự nhiên. Nhưng tri thức của ông không giới hạn trong lĩnh vực chữa lành – ông nghiên cứu âm nhạc, đạo đức, săn bắn, chiến tranh và chiêm tinh học. Những câu chuyện về trí tuệ lớn lao của ông lan truyền khắp nơi, và tất yếu nhiều vị thần cùng những người phàm có địa vị cao đã đưa con

parent to divine children, he taught Jason, Hercules, Asclepius and Achilles, among others. In an excellent lecture on Chiron, Eve Jackson points out that the principal subjects he taught were warfare and healing. 2 In this sense, he was conversant with the art of creating wounds and then healing them. The house position of Chiron may show where we have been wounded or damaged in some way and yet through that experience gain a kind of sensitivity and self-knowledge which enables us to better help and understand other people. Ms Jackson associates Chiron's discovery with the rise of popular interest in psychotherapy, a profession in which painful psychological wounds are brought to the surface in the process of healing. Indeed, Chiron appears to be strongly placed in the charts of many healers and therapists.

cái của họ đến Chiron để được giáo dục. Trở thành một kiểu cha nuôi của những đứa trẻ thiêng liêng, ông dạy Jason, Hercules, Asclepius và Achilles, cùng nhiều người khác. Trong một bài giảng xuất sắc về Chiron, Eve Jackson chỉ ra rằng các môn học chính ông dạy là chiến tranh và chữa lành. 2 Theo nghĩa này, ông am hiểu nghệ thuật tạo ra vết thương rồi chữa lành chúng. Vị trí nhà của Chiron có thể cho thấy nơi chúng ta đã bị thương tổn hoặc bị tổn hại theo một cách nào đó, nhưng qua kinh nghiệm ấy lại đạt được một loại nhạy cảm và tự hiểu biết giúp chúng ta hỗ trợ và thấu hiểu người khác tốt hơn. Bà Jackson liên hệ việc phát hiện Chiron với sự trỗi dậy của mối quan tâm đại chúng đối với tâm lý trị liệu, một nghề trong đó các vết thương tâm lý đau đớn được đưa lên bề mặt trong tiến trình chữa lành. Thật vậy, Chiron dường như có vị trí mạnh trong lá số chiêm tinh của nhiều nhà chữa lành và nhà trị liệu.

Chiron prepared people to be heroes. Teaching not only survival skills, he also instilled cultural and ethical values. His pupils were adept at surviving in the world, but they were also capable of performing noble feats and deeds in the service of their country or greater whole of which they were a part. The house position of Chiron may indicate not only where we can teach others, but also where our own heroic potential could come to the fore – an area of life in which we go beyond just being ordinary and yet don't lose touch with 'real life'. Chiron's orbit swings erratically between Saturn and Uranus, and therefore provides a link between these two principles. In Chiron's house, it is possible that Uranus' bold new insights and revelations can be applied practically and within the confines of what is acceptable to the establishment. Chiron marries instinct with intelligence: in his house we can be inventive, intuitive, and yet down-to-earth as well.

Chiron chuẩn bị con người trở thành anh hùng. Không chỉ dạy các kỹ năng sinh tồn, ông còn gieo vào họ các giá trị văn hóa và đạo đức. Học trò của ông thành thạo trong việc sống còn trong thế giới, nhưng họ cũng có khả năng thực hiện những chiến công và hành động cao quý để phụng sự đất nước của họ hoặc tổng thể lớn hơn mà họ là một phần trong đó. Vị trí nhà của Chiron có thể chỉ ra không chỉ nơi chúng ta có thể dạy người khác, mà còn nơi tiềm năng anh hùng của chính chúng ta có thể lộ diện – một lĩnh vực đời sống trong đó chúng ta vượt lên trên sự bình thường nhưng vẫn không mất liên hệ với "đời sống thực". Quỹ đạo của Chiron dao động thất thường giữa Sao Thổ và Sao Thiên Vương, và do đó tạo một mối liên kết giữa hai nguyên lý này. Trong nhà của Chiron, có thể các tuệ kiến và mặc khải mới mẻ táo bạo của Sao Thiên Vương được áp dụng một cách thực tiễn và trong những giới hạn được thiết chế hiện hành chấp nhận. Chiron kết hợp bản năng với trí tuệ: trong nhà của ông, chúng ta có thể vừa sáng

tạo, trực giác, vừa thực tế.

While involved in a drinking bout with some of the more raucous centaurs, Hercules accidentally wounded Chiron in the knee with a venomous arrow. The poison was from the deadly Hydra and produced a wound which was incurable even with Chiron's own medicine. So we have a curious phenomenon: the great healer himself suffered from a wound which could not be healed. I have noticed that Chiron is often prominent in the charts of disabled people, many of whom fashion a meaningful life for themselves through being of service to other people. Also, it appears that the best therapists are the ones who are most aware of their own psychological imperfections and neuroses. In his book, *Power and the Helping Professions,* Adolf Guggenbühl Craig points out 'that the patient has a physician within himself but also that there is a patient in the doctor.' 3 The healer who is in touch with his or her own pain and weakness is better able to help patients constellate the inner healer in themselves.

Khi tham gia một cuộc chè chén với một số nhân mã ồn ào hơn, Hercules vô tình làm Chiron bị thương ở đầu gối bằng một mũi tên tẩm độc. Chất độc ấy đến từ Hydra chết chóc và tạo ra một vết thương không thể chữa lành ngay cả bằng thuốc của chính Chiron. Vì vậy, chúng ta có một hiện tượng kỳ lạ: chính nhà chữa lành vĩ đại lại chịu một vết thương không thể chữa lành. Tôi nhận thấy Chiron thường nổi bật trong lá số chiêm tinh của những người khuyết tật, nhiều người trong số họ kiến tạo một đời sống có ý nghĩa cho chính mình bằng cách phụng sự người khác. Ngoài ra, dường như những nhà trị liệu giỏi nhất là những người ý thức rõ nhất về các bất toàn và chứng nhiễu tâm tâm lý của chính họ. Trong sách của mình, *Quyền lực và các nghề trợ giúp,* Adolf Guggenbühl Craig chỉ ra "rằng bệnh nhân có một thầy thuốc bên trong chính mình, nhưng cũng có một bệnh nhân trong người bác sĩ." 3 Nhà chữa lành nào tiếp xúc được với nỗi đau và sự yếu đuối của chính mình sẽ có khả năng tốt hơn trong việc giúp bệnh nhân kết tinh nhà chữa lành nội tại trong chính họ.

As a reward for all the services he had performed, Chiron was given the gift of immortality by the gods. Therefore, he was in a strange position: he could neither recover from his wound, nor die. Finally a solution to his predicament was found. Prometheus had been banished to the underworld as a punishment for stealing fire from the gods. His release was contingent on someone else taking his place in Tartarus. Chiron, no longer wishing to be immortal, agreed to exchange places with Prometheus. In this sense, Chiron and Prometheus needed one another. They represent the blending of two different kinds of wisdom: Chiron took earthly wisdom and used it for higher purposes, while Prometheus took fire from the gods,

Như một phần thưởng cho mọi phụng sự ông đã thực hiện, Chiron được các thần ban tặng món quà bất tử. Vì vậy, ông ở trong một vị thế kỳ lạ: ông không thể hồi phục khỏi vết thương, cũng không thể chết. Cuối cùng, một giải pháp cho tình cảnh khó xử của ông được tìm thấy. Prometheus đã bị đày xuống cõi âm như hình phạt vì đánh cắp lửa từ các thần. Việc ông được thả tùy thuộc vào việc có người khác thay chỗ ông trong Tartarus. Chiron, không còn muốn bất tử nữa, đồng ý đổi chỗ với Prometheus. Theo nghĩa này, Chiron và Prometheus cần nhau. Họ đại diện cho sự hòa trộn của hai loại trí tuệ khác nhau: Chiron lấy trí tuệ trần thế và dùng nó cho những mục đích cao hơn, trong khi Prometheus lấy lửa từ các thần, biểu tượng của tầm nhìn sáng tạo, và đưa nó xuống đất.

symbolic of creative vision, and brought it down to earth. Chiron's house is where we need to integrate fiery vision with practical common sense.

Nhà của Chiron là nơi chúng ta cần tích hợp tầm nhìn rực lửa với lẽ thường thực tiễn.

Chiron chooses death. He accepts its necessity, neatly making arrangements for it, so that he faces its reality with peace and nobility. Partially inspired by the work of Elisabeth Kübler-Ross, this concept of accepting and preparing for death has recently come to many more people's attention. Chiron's attitude towards dying, and his holistic understanding of health, healing and education, are all signs of our times.

Chiron chọn cái chết. Ông chấp nhận tính tất yếu của nó, thu xếp cho nó một cách gọn ghẽ, để ông đối diện thực tại của nó với bình an và cao quý. Được gợi hứng phần nào từ công trình của Elisabeth Kübler-Ross, khái niệm chấp nhận và chuẩn bị cho cái chết này gần đây đã thu hút sự chú ý của nhiều người hơn. Thái độ của Chiron đối với việc chết, và hiểu biết toàn diện của ông về sức khỏe, chữa lành và giáo dục, đều là những dấu hiệu của thời đại chúng ta.

It is too soon to be certain of the sign rulership of Chiron. Given the centaur connection, some astrologers believe that Chiron should be associated with Sagittarius. Others feel Virgo is appropriate because of his association with healing and practical wisdom. Present-day advances in computer technology and methods of statistical research are being applied in assessing the significance of Chiron; in the meantime, it is hoped that the following brief examples of Chiron's possible effects in the different houses will shed some light on its influence in the chart.

Còn quá sớm để chắc chắn về quyền chủ quản dấu hiệu của Chiron. Với mối liên hệ nhân mã, một số nhà chiêm tinh tin rằng Chiron nên được liên kết với Nhân Mã. Những người khác cảm thấy Xử Nữ là phù hợp vì sự liên hệ của ông với chữa lành và trí tuệ thực tiễn. Những tiến bộ hiện nay trong công nghệ máy tính và các phương pháp nghiên cứu thống kê đang được áp dụng để đánh giá ý nghĩa của Chiron; trong lúc đó, hy vọng rằng các ví dụ ngắn gọn sau đây về những tác động có thể có của Chiron trong các nhà khác nhau sẽ làm sáng tỏ phần nào ảnh hưởng của nó trong lá số chiêm tinh.

Chiron in the 1st – Chiron ở nhà 1

With Chiron in the 1st, the wounding can occur early in life. For instance, one woman I know with this placement was born with a condition commonly called 'brittle bones'. Because of her delicate state, the doctors advised her mother that the child should not be picked up or held, and in this way, as an infant, she was deprived of a necessary physical solace and closeness. Other placements in her chart indicate a very powerful will, and she bravely worked within the limitations of her handicap to become strong and self-sufficient. At the

Với Chiron ở nhà 1, sự tổn thương có thể xảy ra sớm trong đời. Chẳng hạn, một phụ nữ tôi biết có vị trí này được sinh ra với một tình trạng thường gọi là "xương thủy tinh". Vì tình trạng mong manh của cô, các bác sĩ khuyên mẹ cô rằng đứa trẻ không nên được bế lên hoặc ôm giữ, và theo cách này, khi còn là trẻ sơ sinh, cô bị tước mất một sự an ủi và gần gũi thể chất cần thiết. Các vị trí khác trong lá số chiêm tinh của cô cho thấy một ý chí rất mạnh mẽ, và cô đã can đảm làm việc trong những giới hạn của khuyết tật để trở nên mạnh mẽ và tự lực. Vào thời điểm

time of our reading, transiting Uranus was conjunct her 1st house Chiron and she was hoping to begin a training as a physiotherapist.

chúng tôi đọc lá số, Sao Thiên Vương quá cảnh đang đồng vị với Chiron nhà 1 của cô và cô hy vọng bắt đầu khóa đào tạo để trở thành nhà vật lý trị liệu.

Another example is an artist born with Chiron in Sagittarius in the 1st house conjunct the Ascendant. Severely stricken with an atrophying disease of the nervous system, he nonetheless used what strength he had to teach painting to young people. Although Chiron chose to die, he was rewarded by the gods for his good work by being made part of a constellation in the heavens for all to see for all eternity. Similarly, although this man died while still in his early thirties, like the immortal Chiron his memory and influence live on through his paintings and the future artwork of those he taught.

Một ví dụ khác là một nghệ sĩ sinh ra với Chiron ở Nhân Mã trong nhà 1 đồng vị với điểm mọc. Dù bị một bệnh teo hệ thần kinh tác động nghiêm trọng, ông vẫn dùng sức lực mình có để dạy hội họa cho người trẻ. Mặc dù Chiron chọn chết, ông được các thần ban thưởng cho công việc tốt đẹp của mình bằng cách được đưa thành một phần của một chòm sao trên trời để mọi người nhìn thấy mãi mãi. Tương tự, dù người đàn ông này qua đời khi mới ngoài ba mươi, giống như Chiron bất tử, ký ức và ảnh hưởng của ông vẫn sống tiếp qua các bức tranh của ông và tác phẩm nghệ thuật tương lai của những người ông đã dạy.

Both these people personify the wounded-healer/teacher nature of Chiron and serve as a source of inspiration not only for disabled individuals but also for many of the able-bodied people who have known them.

Cả hai người này đều hiện thân cho bản chất nhà chữa lành/người thầy bị thương của Chiron và là nguồn cảm hứng không chỉ cho những cá nhân khuyết tật mà còn cho nhiều người lành lặn từng biết họ.

In her study of the charts of sixty-nine healers/therapists Eve Jackson found that eleven of these had Chiron in the 1st.

Trong nghiên cứu của bà về lá số chiêm tinh của sáu mươi chín nhà chữa lành/nhà trị liệu, Eve Jackson nhận thấy mười một người trong số này có Chiron ở nhà 1.

Chiron in the 2nd – Chiron ở nhà 2

The ability Chiron had to apply spiritual, philosophical and ethical insights to everyday life and practical matters is highlighted with Chiron in the 2nd. Elisabeth Kübler-Ross, whose pioneering work in the field of death and dying has been of practical use to both dying people and their families, was born with Chiron in Taurus in the 2nd. Her work came to the fore just as Chiron was returning to its own place in her chart (Chiron's cycle is roughly

Khả năng của Chiron trong việc áp dụng các tuệ kiến tinh thần, triết học và đạo đức vào đời sống hằng ngày và các vấn đề thực tiễn được nhấn mạnh với Chiron ở nhà 2. Elisabeth Kübler-Ross, người có công trình tiên phong trong lĩnh vực cái chết và việc chết đã có ích thiết thực cho cả những người hấp hối lẫn gia đình họ, sinh ra với Chiron ở Kim Ngưu trong nhà 2. Công trình của bà nổi bật lên đúng lúc Chiron đang hồi vị về vị trí của nó trong lá số chiêm tinh của bà (chu

50 years).

kỳ của Chiron khoảng 50 năm).

I have also seen Chiron in the 2nd in the chart of two people who suffered great pain through bankruptcy and financial collapse, and yet used the experience to broaden their philosophical and psychological understanding of life and themselves.

Tôi cũng đã thấy Chiron ở nhà 2 trong lá số chiêm tinh của hai người chịu đau đớn lớn qua phá sản và sụp đổ tài chính, nhưng đã dùng kinh nghiệm ấy để mở rộng sự hiểu biết triết học và tâm lý của họ về đời sống và chính mình.

Chiron in the 3rd – Chiron ở nhà 3

A woman who cured herself of cancer using special diets and visualization techniques is now writing and distributing information about combating the illness in these ways: she has Chiron in Sagittarius in the 3rd house of communication. I have observed this placement in the charts of other people who write on the subject of medicine and healing.

Một phụ nữ tự chữa khỏi ung thư bằng các chế độ ăn đặc biệt và kỹ thuật hình dung hiện đang viết và phân phát thông tin về việc chống lại căn bệnh theo những cách này: bà có Chiron ở Nhân Mã trong nhà 3 của truyền thông. Tôi đã quan sát vị trí này trong lá số chiêm tinh của những người khác viết về chủ đề y học và chữa lành.

Their wounding may come during adolescence and the growing-up years. Some with this placement may have difficulty fitting into the early schooling situation or have learning or speech difficulties. In a few cases, those with Chiron here had brothers or sisters who were ill or afflicted in some way, and their formative years were marked by the need to be sensitive to their sibling's condition.

Sự tổn thương của họ có thể đến trong thời niên thiếu và những năm trưởng thành. Một số người có vị trí này có thể gặp khó khăn trong việc hòa nhập với môi trường học đường ban đầu, hoặc có khó khăn về học tập hay lời nói. Trong một vài trường hợp, những người có Chiron ở đây có anh chị em bị bệnh hoặc chịu một dạng khổ nạn nào đó, và những năm hình thành của họ được đánh dấu bởi nhu cầu phải nhạy cảm với tình trạng của anh chị em mình.

Chiron in the 4th – Chiron ở nhà 4

If the 4th house is taken to be the father, then he may carry the Chiron projection. The child with this placement may be exceptionally sensitive to his wounds, or view the father as a kind of teacher or mentor. One woman I know with Sun conjunct Chiron in the 4th was, as a young girl, abandoned by her father shortly after her mother died of cancer. This early rejection contributed to her receptivity to the pain, needs and feelings of other people.

Nếu nhà 4 được xem là người cha, thì ông có thể mang phóng chiếu Chiron. Đứa trẻ có vị trí này có thể đặc biệt nhạy cảm với các vết thương của cha, hoặc xem cha như một kiểu người thầy hay cố vấn. Một phụ nữ tôi biết có Mặt Trời đồng vị Chiron ở nhà 4, khi còn là cô bé, đã bị cha bỏ rơi không lâu sau khi mẹ cô mất vì ung thư. Sự chối bỏ sớm này góp phần vào tính tiếp nhận của cô đối với nỗi đau, nhu cầu và cảm xúc của người khác.

It is possible that in the later years of life, those with this placement may develop a latent interest in various forms of healing.

Có thể trong những năm về sau của đời sống, những người có vị trí này phát triển một mối quan tâm tiềm ẩn đối với các hình thức chữa lành khác nhau.

Chiron in the 5th – Chiron ở nhà 5

The 5th house is associated with children and young people, and those with this placement could serve as teachers to the young. One woman with Chiron here overcame heroin addiction and now works helping adolescents with drug problems.

Nhà 5 liên hệ với trẻ em và người trẻ, và những người có vị trí này có thể phụng sự như các thầy cô cho giới trẻ. Một phụ nữ có Chiron ở đây đã vượt qua nghiện heroin và hiện làm việc giúp đỡ thanh thiếu niên có vấn đề ma túy.

It has already been mentioned that Chiron's house placement may show where our earthly physical drives and desires could conflict with pulls towards something transcendent, pure and divine. I did a chart for a very religious man with Chiron in the 5th who was tortured by sexual desires for pubescent girls and boys. Through psychotherapy and prayer, he has successfully transmuted these urges into constructive channels and expresses his love of children by working as a tutor and counsellor for 'problem' adolescents.

Đã đề cập rằng vị trí nhà của Chiron có thể cho thấy nơi các động lực và ham muốn vật chất trần thế của chúng ta có thể xung đột với những lực kéo hướng về điều gì đó siêu việt, tinh khiết và thiêng liêng. Tôi đã lập lá số chiêm tinh cho một người đàn ông rất mộ đạo có Chiron ở nhà 5, người bị dằn vặt bởi các ham muốn tình dục đối với các bé gái và bé trai tuổi dậy thì. Qua tâm lý trị liệu và cầu nguyện, ông đã chuyển hóa thành công các xung lực này vào những kênh xây dựng và biểu lộ tình yêu của mình đối với trẻ em bằng cách làm gia sư và cố vấn cho những thanh thiếu niên "có vấn đề".

Prince Charles was born with Chiron conjunct his Sun in the 5th house of creative self-expression. Eve Jackson quotes from an interview he gave: 'Ever since I was a child, I've been interested in medical matters and in the business of healing – I've always wished I could heal.' In recent years he has expressed his wholehearted support and enthusiasm (5th house) for holistic medicine.

Thái tử Charles sinh ra với Chiron đồng vị Mặt Trời của ông trong nhà 5 của sự biểu lộ bản thân sáng tạo. Eve Jackson trích từ một cuộc phỏng vấn của ông: "Từ khi còn là một đứa trẻ, tôi đã quan tâm đến các vấn đề y khoa và công việc chữa lành – tôi luôn ước mình có thể chữa lành." Trong những năm gần đây, ông đã bày tỏ sự ủng hộ và nhiệt tình trọn vẹn của mình (nhà 5) đối với y học toàn diện.

Chiron in the 6th – Chiron ở nhà 6

To some degree, Chiron suffered by being trapped in a body he didn't like. I have seen this placement in the charts of a few people who felt uncomfortable or limited within

Ở một mức độ nào đó, Chiron đau khổ vì bị mắc kẹt trong một thân thể mà ông không thích. Tôi đã thấy vị trí này trong lá số chiêm tinh của một vài người cảm thấy

the physical body. One was an unusually tall woman and another a rather short man. However, the kind of psychological adjustments that they had to make contributed to their sensitivity and understanding of the pain of other people. The man in question has worked extensively and productively with handicapped people of all ages.

không thoải mái hoặc bị giới hạn trong thân thể vật chất. Một người là phụ nữ cao khác thường và một người khác là đàn ông khá thấp. Tuy nhiên, kiểu điều chỉnh tâm lý mà họ phải thực hiện đã góp phần vào sự nhạy cảm và thấu hiểu của họ đối với nỗi đau của người khác. Người đàn ông được nói đến đã làm việc rộng rãi và hiệu quả với những người khuyết tật thuộc mọi lứa tuổi.

Recalling Chiron's holistic approach to medicine, this placement shows up frequently in the charts I have seen of therapists who work with the body – those who use neo-Reichian techniques, massage, and herbal remedies, etc.

Nhớ lại cách tiếp cận toàn diện của Chiron đối với y học, vị trí này xuất hiện thường xuyên trong các lá số chiêm tinh tôi đã thấy của những nhà trị liệu làm việc với thân thể – những người dùng các kỹ thuật tân Reich, xoa bóp, và phương thuốc thảo dược, v.v.

Since Chiron was so adept in the art of survival skills, it is likely that those with Chiron in the 6th have the potential to master practical crafts such as cooking, sewing or other kinds of useful handiwork.

Vì Chiron rất thành thạo nghệ thuật kỹ năng sinh tồn, có khả năng những người có Chiron ở nhà 6 có tiềm năng làm chủ các nghề thủ công thực tiễn như nấu ăn, may vá hoặc các loại công việc tay chân hữu ích khác.

Chiron in the 7th – Chiron ở nhà 7

With this placement, it is possible that the nature of Chiron could be projected onto the partner, who might be seen as obviously wounded, either physically or psychologically. Or it may be that the partner is viewed as a kind of teacher or wise mentor. Conversely, those with Chiron here could act as a teacher to another person.

Với vị trí này, có thể bản chất của Chiron được phóng chiếu lên người bạn đời, người có thể được nhìn nhận như rõ ràng bị thương tổn, hoặc thể chất hoặc tâm lý. Hoặc có thể người bạn đời được xem như một kiểu người thầy hay cố vấn thông thái. Ngược lại, những người có Chiron ở đây có thể đóng vai trò người thầy đối với một người khác.

Chiron's feeling of rejection can come through a relationship if this planet is placed in the 7th. The hurt of a painful separation from a loved one may bring up deep wounds which soften, sensitize and transform even the most hard-hearted people. Or they could experience frustration at the discrepancy between an idealized notion of love and the reality before them.

Cảm giác bị chối bỏ của Chiron có thể đến qua một mối quan hệ nếu hành tinh này được đặt ở nhà 7. Nỗi đau của một cuộc chia ly đau đớn khỏi người thân yêu có thể khơi lên những vết thương sâu, làm mềm lại, làm nhạy cảm và biến đổi ngay cả những người cứng lòng nhất. Hoặc họ có thể trải nghiệm sự thất vọng trước khoảng cách giữa một quan niệm lý tưởng hóa về tình yêu và thực tại trước mặt họ.

Chiron in the 8th – Chiron ở nhà 8

Those with Chiron in the 8th may be sensitive to sexual rejection, or feel inadequate or confused about their sexual identity. Strong libidinal drives could conflict with their more spiritual or religious inclinations.

Những người có Chiron ở nhà 8 có thể nhạy cảm với sự chối bỏ tình dục, hoặc cảm thấy không đủ năng lực hay bối rối về bản sắc tình dục của mình. Các động lực dục năng mạnh có thể xung đột với các khuynh hướng tinh thần hay tôn giáo hơn của họ.

It is likely that they are extremely receptive to any painful undercurrents in the atmosphere, and possess latent healing abilities which they should be encouraged to develop. Some may be able to teach others about the deeper mysteries or subtle dimensions of life. The 8th house is associated with death, and those with this placement may want to study the example of the famous centaur who chose death with peace and equanimity.

Có khả năng họ cực kỳ tiếp nhận các dòng ngầm đau đớn trong bầu không khí, và sở hữu những khả năng chữa lành tiềm ẩn mà họ nên được khuyến khích phát triển. Một số người có thể dạy người khác về các bí nhiệm sâu hơn hay các chiều kích tinh tế của đời sống. Nhà 8 liên hệ với cái chết, và những người có vị trí này có thể muốn nghiên cứu tấm gương của vị nhân mã nổi tiếng đã chọn cái chết với bình an và trầm tĩnh.

Chiron in the 9th – Chiron ở nhà 9

The 9th house will highlight Chiron's ability to take intuitive and innovative insights and apply these in a practical manner. They are likely to make very capable teachers. The highly respected and deep-thinking astrologer John Addey was born with Chiron in Aries in the 9th house conjunct the Midheaven. Crippled with an incurable form of rheumatism, he worked as a teacher for disabled people. Furthermore, he once remarked that he would have probably been all too happy to spend his days between golf and horses had it not been for his illness which forced him to stay still for a moment and reflect on life. His wound impelled him to turn his attention to the 9th house matters of philosophy and astrology. With the clarity and finesse of the mythological Chiron, Addey related the abstract and theoretical concept of harmonics in a practical way to chart analysis.

Nhà 9 sẽ làm nổi bật khả năng của Chiron trong việc tiếp nhận các tuệ kiến trực giác và đổi mới, rồi áp dụng chúng một cách thực tiễn. Họ có khả năng trở thành những người thầy rất giỏi. Nhà chiêm tinh được kính trọng và suy tư sâu sắc John Addey sinh ra với Chiron ở Bạch Dương trong nhà 9 đồng vị Thiên Đỉnh. Bị tàn tật vì một dạng thấp khớp không thể chữa khỏi, ông làm thầy dạy cho người khuyết tật. Hơn nữa, ông từng nhận xét rằng có lẽ ông đã quá vui lòng để dành những ngày của mình giữa golf và ngựa nếu không vì bệnh tật buộc ông phải đứng yên một lúc và suy ngẫm về đời sống. Vết thương của ông thúc đẩy ông hướng sự chú ý đến các vấn đề nhà 9 về triết học và chiêm tinh học. Với sự sáng rõ và tinh tế của Chiron trong thần thoại, Addey đã liên hệ khái niệm trừu tượng và lý thuyết về các hài hòa vào việc phân tích lá số chiêm tinh theo một cách thực tiễn.

Chiron in the 10th – Chiron ở nhà 10

Any planet in the 10th will be linked to career and profession. Of the sixty-nine charts of healers/therapists Eve Jackson studied, fifteen of these had Chiron in the 10th. In short, the person's function in the world could well reflect the healing qualities of the Greek Chiron. Nevertheless, Chiron was unsure where he fitted in – he was half divine and half animal, and those with Chiron here may be uncertain of how they are to fit into society, of the role they are meant to play in the collective scheme of things.

Bất cứ hành tinh nào ở nhà 10 cũng sẽ liên hệ với nghề nghiệp và chuyên môn. Trong số sáu mươi chín lá số chiêm tinh của các nhà chữa lành/nhà trị liệu mà Eve Jackson nghiên cứu, mười lăm lá số có Chiron ở nhà 10. Nói ngắn gọn, chức năng của người ấy trong thế giới rất có thể phản ánh các phẩm chất chữa lành của Chiron Hy Lạp. Tuy nhiên, Chiron không chắc mình thuộc về đâu – ông nửa thiêng liêng và nửa thú tính, và những người có Chiron ở đây có thể không chắc họ sẽ hòa nhập vào xã hội như thế nào, vai trò mà họ phải đảm nhiệm trong sơ đồ tập thể của sự việc là gì.

A 10th house Chiron may also describe a feeling of rejection by the mother, and the consequent psychological pain and growth that stems from such an experience. It is also possible that the mother might have carried the Chiron projection – she was seen as wounded or afflicted in some way or conversely mirrored Chiron's healing and philosophical nature.

Chiron nhà 10 cũng có thể mô tả cảm giác bị người mẹ chối bỏ, và nỗi đau cùng sự trưởng thành tâm lý hệ quả phát sinh từ kinh nghiệm ấy. Cũng có thể người mẹ đã mang phóng chiếu Chiron – bà được nhìn nhận như bị thương tổn hoặc chịu một dạng khổ nạn nào đó, hoặc ngược lại phản chiếu bản chất chữa lành và triết học của Chiron.

Chiron in the 11th – Chiron ở nhà 11

Those with Chiron in the 11th could be involved in the running of various kinds of therapy or healing centres. They might be sensitive to the pain in society and perhaps concerned with helping or teaching those who are oppressed or downtrodden. There may be a nagging fear of rejection or slight within the context of groups and friendships or some hurt incurred through such involvements. Ultimately this pain could act as a catalyst for further self-knowledge and self-understanding.

Những người có Chiron ở nhà 11 có thể tham gia điều hành nhiều loại trung tâm trị liệu hay chữa lành khác nhau. Họ có thể nhạy cảm với nỗi đau trong xã hội và có lẽ quan tâm đến việc giúp đỡ hoặc dạy dỗ những người bị áp bức hay bị chà đạp. Có thể có một nỗi sợ dai dẳng về sự chối bỏ hoặc bị xem nhẹ trong bối cảnh nhóm và tình bạn, hoặc một tổn thương nào đó phát sinh qua những dấn thân như vậy. Sau cùng, nỗi đau này có thể hoạt động như chất xúc tác cho sự tự hiểu biết và tự nhận thức sâu hơn.

Friends may carry any of the connotations of Chiron – either people involved in the healing/teaching profession or those who are obviously psychologically or physically vulnerable. Those with Chiron here may serve as mentors to their friends, or look to their associates for guidance, direction and

Bạn bè có thể mang bất cứ hàm nghĩa nào của Chiron – hoặc là những người tham gia nghề chữa lành/giảng dạy, hoặc là những người rõ ràng dễ tổn thương về tâm lý hay thể chất. Những người có Chiron ở đây có thể phụng sự như cố vấn cho bạn bè, hoặc tìm đến các cộng sự của mình để được

support.

hướng dẫn, định hướng và hỗ trợ.

Chiron in the 12th – Chiron ở nhà 12

In Eve Jackson's study, the third most frequent position of Chiron in the charts of healers/therapists is the 12th house. Of these, two distinct groups were noted: those who practised 'spiritual healing', such as the laying on of hands or even absent healing and those who worked primarily with dreams or guided imaging. I did a chart for a woman disabled from birth who has the Sun conjunct Chiron in the 12th; she now works as a psychological counsellor in a hospital (12th house of institutions).

Trong nghiên cứu của Eve Jackson, vị trí thường gặp thứ ba của Chiron trong lá số chiêm tinh của các nhà chữa lành/nhà trị liệu là nhà 12. Trong số này, hai nhóm khác biệt được ghi nhận: những người thực hành "chữa lành tinh thần", chẳng hạn như đặt tay hoặc thậm chí chữa lành từ xa, và những người làm việc chủ yếu với giấc mơ hoặc hình ảnh được hướng dẫn. Tôi đã lập lá số chiêm tinh cho một phụ nữ bị khuyết tật từ khi sinh ra, có Mặt Trời đồng vị Chiron ở nhà 12; hiện cô làm cố vấn tâm lý trong một bệnh viện (nhà 12 của các định chế).

For those with Chiron in the 12th, unhealed wounds may be buried deep in the unconscious or stem from a difficult pre-natal experience. The psychologist Arthur Janov, author of *The Primal Scream,* was born with Chiron in the 12th in Aries: he feels that the way to reconnect to one's true power and vitality (Aries) is through releasing these deeply entrenched early traumas.

Đối với những người có Chiron ở nhà 12, các vết thương chưa được chữa lành có thể bị chôn sâu trong vô thức hoặc bắt nguồn từ một kinh nghiệm tiền sinh khó khăn. Nhà tâm lý học Arthur Janov, tác giả của *Tiếng thét nguyên sơ,* sinh ra với Chiron ở nhà 12 trong Bạch Dương: ông cảm thấy rằng cách để tái nối kết với quyền năng và sinh lực đích thực của một người (Bạch Dương) là qua việc giải phóng những sang chấn ban đầu đã ăn sâu này.

Reincarnationists might propose that those with 12th house Chirons have had connections with healing or teaching in previous lives. In any case, those with this placement have the potential to tap a rich source of practical wisdom stored in the recesses of their own psyches.

Những người theo thuyết luân hồi có thể đề xuất rằng những người có Chiron nhà 12 đã từng có các mối liên hệ với chữa lành hoặc giảng dạy trong các kiếp trước. Dù thế nào, những người có vị trí này có tiềm năng chạm đến một nguồn trí tuệ thực tiễn phong phú được lưu giữ trong các ngóc ngách của tâm thức chính họ.

30. – 30.

A CASE STUDY – MỘT NGHIÊN CỨU TRƯỜNG HỢP

Any placement in the horoscope can only be understood in the context of the entire chart. No matter how well the meaning of a planet in a house is comprehended, we still have to consider many other factors in order to fully interpret the significance of any house. These include:

Bất cứ vị trí nào trong lá số chiêm tinh cũng chỉ có thể được hiểu trong bối cảnh của toàn bộ lá số chiêm tinh. Dù ý nghĩa của một hành tinh trong một nhà được lĩnh hội tốt đến đâu, chúng ta vẫn phải xét nhiều yếu tố khác để diễn giải đầy đủ ý nghĩa của bất cứ nhà nào. Những yếu tố này bao gồm:

1. The aspects to the planet(s) in the house.

1. Các góc hợp với hành tinh hoặc các hành tinh trong nhà.

2. The sign on the cusp and other signs in the house.

2. Dấu hiệu trên đỉnh nhà và các dấu hiệu khác trong nhà.

3. The ruling planet of the sign on the cusp, and its placement by house, sign and aspect.

3. Hành tinh chủ quản của dấu hiệu trên đỉnh nhà, và vị trí của nó theo nhà, dấu hiệu và góc hợp.

4. The ruling planet(s) of any other sign(s) in the house and their placement by house, sign and aspect.

4. Hành tinh chủ quản hoặc các hành tinh chủ quản của bất cứ dấu hiệu nào khác trong nhà và vị trí của chúng theo nhà, dấu hiệu và góc hợp.

The following case discussion is included to help clarify the art of synthesizing these different chart factors in reference to the houses.

Cuộc thảo luận trường hợp sau đây được đưa vào để giúp làm rõ nghệ thuật tổng hợp các yếu tố lá số chiêm tinh khác nhau này trong tương quan với các nhà.

Kate: A Woman in Search of Her Own Power – Kate: Một phụ nữ đi tìm quyền năng của chính mình

Kate is an attractive woman in her early forties. While keeping a secretarial job as a means of earning a regular income, she uses her free time to study psychology and healing. Recently, she has begun to counsel people on a part-time basis, and has led a number of groups on various aspects of 'spiritual healing' and self-healing. At

Kate là một phụ nữ hấp dẫn ở đầu tuổi bốn mươi. Trong khi giữ một công việc thư ký như phương tiện kiếm thu nhập đều đặn, cô dùng thời gian rảnh để học tâm lý học và chữa lành. Gần đây, cô đã bắt đầu cố vấn cho người khác bán thời gian, và đã dẫn dắt một số nhóm về nhiều phương diện của "chữa lành tinh thần" và tự chữa lành. Hiện nay

present Kate is single, but she has been married twice – her first husband died suspiciously from a mixture of drugs and alcohol, and she was divorced from her second husband in 1972. She has a sixteen-year-old daughter (Sally) whom she has raised almost entirely on her own.

Kate độc thân, nhưng cô đã kết hôn hai lần – người chồng đầu tiên của cô chết một cách đáng ngờ do hỗn hợp ma túy và rượu, và cô ly dị người chồng thứ hai vào năm 1972. Cô có một con gái mười sáu tuổi (Sally), người mà cô gần như đã một mình nuôi dưỡng hoàn toàn.

Kate and I have met twice over a period of two years to interpret her chart. A clear correlation between her house placements (see Figure 16) and what she has reported to me about her life can be seen in these details of her case history, clarifying how the energies in a house actually manifest in the unfoldment of the life-plan.

Kate và tôi đã gặp nhau hai lần trong khoảng hai năm để diễn giải lá số chiêm tinh của cô. Có thể thấy một tương quan rõ ràng giữa các vị trí nhà của cô (xem Hình 16) và những gì cô đã kể với tôi về đời mình trong các chi tiết của lịch sử trường hợp này, làm sáng tỏ cách các năng lượng trong một nhà thực sự biểu hiện trong sự khai mở của kế hoạch đời sống.

Ascendant and 1st House – Điểm mọc và nhà 1

Those with Leo on the Ascendant create a world in which the need to develop their power, authority and creative expression (Leo) is the means of defining their individual selfhood (1st). Because the Ascendant ruler – the Sun – is placed in the 5th, self-discovery is also linked to the 5th house: Kate told me that raising a child on her own (5th house – children) has contributed more than anything else to her sense of power and capability. It is also through the spare-time activities (5th) of studying psychology and healing that Kate's real inner self has been touched.

Những người có Sư Tử trên điểm mọc tạo ra một thế giới trong đó nhu cầu phát triển quyền năng, thẩm quyền và biểu lộ sáng tạo của họ (Sư Tử) là phương tiện xác định cá tính riêng biệt của họ (nhà 1). Vì chủ tinh điểm mọc – Mặt Trời – được đặt ở nhà 5, sự tự khám phá cũng liên hệ với nhà 5: Kate nói với tôi rằng việc một mình nuôi con (nhà 5 – con cái) đã góp phần vào cảm thức về quyền năng và năng lực của cô hơn bất cứ điều gì khác. Cũng qua các hoạt động thời gian rảnh (nhà 5) là học tâm lý học và chữa lành mà bản ngã nội tâm đích thực của Kate đã được chạm đến.

At first glance, it might seem that the Sun in Sagittarius in the fiery 5th should have no problems freeing the creativity and self-expression. But in Kate's case, the Sun (the chart ruler) is aspected by all three outer planets, suggesting the battles, challenges and breakthroughs she has faced in finding her own identity and confidence. Kate told me that she was afraid of her own power for a long time – particularly in the 'psychic' area, 'which terrified me and I tried to fight off'.

Thoạt nhìn, có thể dường như Mặt Trời ở Nhân Mã trong nhà 5 rực lửa sẽ không gặp vấn đề gì trong việc giải phóng tính sáng tạo và sự biểu lộ bản thân. Nhưng trong trường hợp của Kate, Mặt Trời (chủ tinh lá số chiêm tinh) được tạo góc hợp bởi cả ba hành tinh ngoài, gợi ý những trận chiến, thách thức và đột phá mà cô đã đối mặt trong việc tìm kiếm bản sắc và sự tự tin của mình. Kate nói với tôi rằng cô đã sợ quyền năng của chính mình trong một thời gian dài – đặc biệt trong lĩnh vực "thông linh", "điều khiến tôi

khiếp sợ và tôi đã cố chống lại".

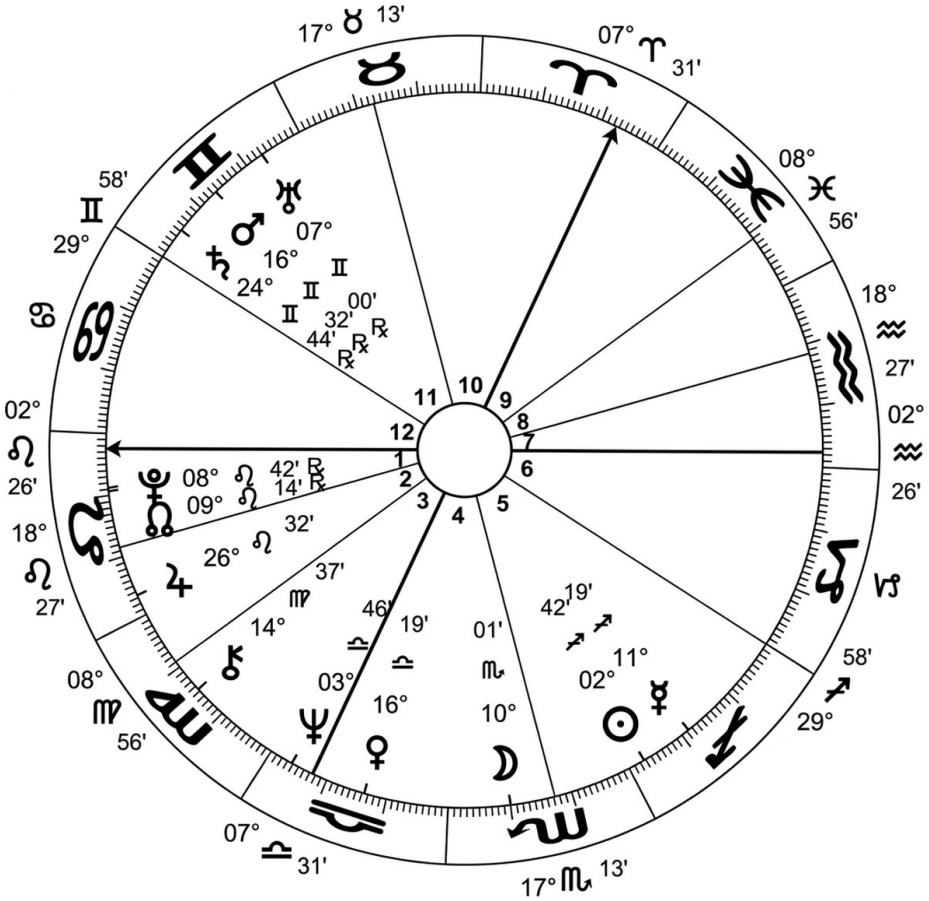


Fig. 16 'Kate', born 25 November 1943, 21:20 GDT (-1), Bloxwich, England (52N37, 2W00)

Hình 16 "Kate", sinh ngày 25 tháng 11 năm 1943, 21:20 GDT (-1), Bloxwich, Anh (52N37, 2W00)

Pluto in the 1st denotes that life is viewed as a struggle with many traumatic ups and downs and occasional sweeping changes. Her two marriages involved either emotional or physical violence, and both ended rather drastically. (More on this will be covered in the 7th house.) Pluto is close enough to the Ascendant to suggest something difficult about her birth. Kate was born six weeks late during World War II and the delay put her mother under terrific strain. Throughout Kate's life, transitions into new phases of being are accompanied by mounting tension and a slow, gradual build-up to change.

Sao Diêm Vương ở nhà 1 cho thấy đời sống được nhìn như một cuộc đấu tranh với nhiều thăng trầm sang chấn và đôi khi có các biến đổi sâu rộng. Hai cuộc hôn nhân của cô liên quan đến bạo lực cảm xúc hoặc thể chất, và cả hai đều kết thúc khá quyết liệt. (Điều này sẽ được bàn thêm ở nhà 7.) Sao Diêm Vương đủ gần điểm mọc để gợi ý điều gì đó khó khăn quanh sự ra đời của cô. Kate sinh trễ sáu tuần trong Thế chiến thứ hai và sự chậm trễ ấy đặt mẹ cô dưới áp lực khủng khiếp. Suốt đời Kate, các chuyển tiếp vào những giai đoạn hiện tồn mới đi kèm với căng thẳng gia tăng và một sự tích tụ chậm, dần dần hướng đến thay đổi.

Pluto marked her early years, and at the age of five-and-a-half (as the progressed Ascendant conjuncted Pluto) she nearly died of bronchial pneumonia. At the same time, she was cut off from her grandmother – the one family member to whom she felt close and who had been a surrogate mother since Kate's birth. She compared this period with later ones in her life: 'It was like going through a tunnel alone, with no support.' True to her 1st house Pluto, she also kept her deepest feelings and fears bottled up inside her, but the 'occasional small event would trigger huge eruptions in me'. Kate once said, 'Perhaps when I learn to live harmoniously with my own darkness, I will be ready to fully accept and express all that I am.' With Pluto in the house of self, the journey to find who she really is must include a descent into the underworld.

Sao Diêm Vương đánh dấu những năm đầu đời của cô, và lúc năm tuổi rưỡi (khi điểm mọc tiến trình đồng vị Sao Diêm Vương) cô suýt chết vì viêm phổi phế quản. Cùng lúc đó, cô bị cắt đứt khỏi bà ngoại – thành viên gia đình duy nhất mà cô cảm thấy gần gũi và đã là người mẹ thay thế từ khi Kate sinh ra. Cô so sánh giai đoạn này với những giai đoạn về sau trong đời mình: "Nó giống như đi qua một đường hầm một mình, không có hỗ trợ." Đúng với Sao Diêm Vương nhà 1 của mình, cô cũng giữ những cảm xúc và sợ hãi sâu kín nhất bị nén chặt bên trong, nhưng "một sự kiện nhỏ thỉnh thoảng sẽ kích hoạt những vụ phun trào khổng lồ trong tôi". Kate từng nói: "Có lẽ khi tôi học được cách sống hài hòa với bóng tối của chính mình, tôi sẽ sẵn sàng chấp nhận và biểu lộ trọn vẹn tất cả những gì tôi là." Với Sao Diêm Vương trong nhà của bản thân, hành trình tìm ra cô thực sự là ai phải bao gồm một cuộc đi xuống cõi âm.

Kate commented: 'Finding myself has been a major task – projecting myself out to the world looks like taking the rest of my life!' This statement reflects the north node in Leo in the 1st – again highlighting the need to find her identity, power and creativity in her own right and often against difficult odds.

Kate nhận xét: "Tìm thấy chính mình đã là một nhiệm vụ lớn – phóng chiếu mình ra thế giới có vẻ như sẽ mất phần đời còn lại của tôi!" Phát biểu này phản ánh nút bắc ở Sư Tử trong nhà 1 – một lần nữa nhấn mạnh nhu cầu tìm thấy bản sắc, quyền năng và tính sáng tạo của cô theo đúng quyền của mình và thường là trước những nghịch cảnh khó khăn.

2nd House – Nhà 2

Benevolent Jupiter is in Kate's 2nd house. In keeping with the nature of this planet, Kate remarked, 'I always seem to have the ability to scrape up what's most needed from somewhere just when things are really bad.' She commented that the way money comes to her when she is desperate has contributed to her feeling that she is 'connected to something greater – it all does have a purpose and ultimately that is good and positive.'

Sao Mộc nhân từ ở trong nhà 2 của Kate. Phù hợp với bản chất của hành tinh này, Kate nhận xét: "Dường như tôi luôn có khả năng gom góp được điều cần thiết nhất từ đâu đó đúng lúc mọi việc thật sự tệ." Cô nhận xét rằng cách tiền đến với cô khi cô tuyệt vọng đã góp phần khiến cô cảm thấy mình "được nối kết với điều gì đó lớn hơn – tất cả đều có một mục đích, và rốt cuộc điều đó là tốt đẹp và tích cực."

The 2nd house is what we value, and Kate definitely values her freedom (Jupiter). 'I don't value material things – in fact, I can't wait until Sally is old enough to leave home – then I shall be free to travel and go where I please.' The 2nd house Jupiter squares the 5th house Sun. The kind of growth gained from being a parent (Sun in 5th) is important to her and yet conflicts with (squares) the freedom (Jupiter in the 2nd) which she so dearly treasures. Jupiter in the 2nd rules Sagittarius in the 5th; proving she could support Sally has given Kate greater confidence, optimism and courage.

Nhà 2 là điều chúng ta trân trọng, và Kate chắc chắn trân trọng tự do của mình (Sao Mộc). "Tôi không coi trọng vật chất – thật ra, tôi không thể chờ đến khi Sally đủ lớn để rời nhà – khi đó tôi sẽ tự do đi du lịch và đến nơi tôi muốn." Sao Mộc nhà 2 tạo góc vuông với Mặt Trời nhà 5. Kiểu trưởng thành đạt được từ việc làm cha mẹ (Mặt Trời ở nhà 5) quan trọng đối với cô, nhưng lại xung đột với (góc vuông) tự do (Sao Mộc ở nhà 2) mà cô vô cùng quý trọng. Sao Mộc ở nhà 2 chủ quản Nhân Mã trong nhà 5; việc chứng minh cô có thể chu cấp cho Sally đã đem lại cho Kate sự tự tin, lạc quan và can đảm lớn hơn.

Kate herself said that her real values are 'spiritual ones – a yearning for meaning and transcendence' (Jupiter). She believes in the magical and uplifting qualities of certain objects, and has certain minerals and rocks around the house which she will hold in her hand to draw strength and healing when needed. In this sense, the material world is imbued with the protective, inspirational attributes of Jupiter.

Chính Kate nói rằng các giá trị thực sự của cô là "những giá trị tinh thần – một niềm khao khát ý nghĩa và sự siêu việt" (Sao Mộc). Cô tin vào các phẩm chất huyền diệu và nâng đỡ của một số vật thể, và có một số khoáng vật cùng đá quanh nhà mà cô sẽ cầm trong tay để rút lấy sức mạnh và sự chữa lành khi cần. Theo nghĩa này, thế giới vật chất được thấm nhuần các thuộc tính bảo hộ và truyền cảm hứng của Sao Mộc.

3rd House – Nhà 3

The 3rd house describes one's mental style, early education, way of communicating, and relationship with siblings. Neptune in the 3rd often exhibits an uncanny insight into the undercurrents at work in the environment. From Kate's description of her early life, it appears that there was an unwritten family rule that 'nothing was ever talked about overtly'. Kate sensed many things were wrong with her parents' marriage, but it wasn't until her early teens that her suspicions were openly confirmed.

Nhà 3 mô tả phong cách trí tuệ, giáo dục ban đầu, cách giao tiếp và mối quan hệ với anh chị em của một người. Sao Hải Vương ở nhà 3 thường biểu lộ một tuệ kiến kỳ lạ vào các dòng ngầm đang vận hành trong môi trường. Từ mô tả của Kate về thời đầu đời của cô, có vẻ như có một quy luật gia đình bất thành văn rằng "không bao giờ điều gì được nói ra công khai". Kate cảm nhận có nhiều điều không ổn trong hôn nhân của cha mẹ, nhưng phải đến đầu tuổi thiếu niên, các nghi ngờ của cô mới được xác nhận công khai.

Neptune often has to make sacrifices in the house in which it is placed. In the 3rd, Kate had to make many adjustments to the needs of her younger brother, who was epileptic, although his condition was never properly

Sao Hải Vương thường phải hy sinh trong nhà nơi nó được đặt. Ở nhà 3, Kate phải thực hiện nhiều điều chỉnh theo nhu cầu của em trai cô, người bị động kinh, dù tình trạng của em chưa bao giờ được giải thích đúng đắn

explained to her. All this highlights the atmosphere of loneliness and alienation Kate felt in the early home. With Neptune in the 3rd ruling Pisces on the 8th, and a Pisces mother and father, Kate learned to keep everything she was feeling hidden away – quite a difficult assignment for someone with Sun in Sagittarius in the 5th and Leo rising.

cho cô. Tất cả điều này nhấn mạnh bầu không khí cô đơn và xa lạ mà Kate cảm thấy trong mái nhà ban đầu. Với Sao Hải Vương ở nhà 3 chủ quản Song Ngư trên nhà 8, và một người mẹ cùng người cha thuộc Song Ngư, Kate học cách giữ mọi điều cô đang cảm nhận ẩn giấu đi – một nhiệm vụ khá khó khăn đối với người có Mặt Trời ở Nhân Mã trong nhà 5 và Sư Tử mọc.

Neptune is associated with faith and religion and the 3rd with education. At age seven, Kate was sent to a Church of England school. Restless Mercury rules the cusp of her 3rd house, and the family moved home six times during Kate's growing-up years. When she was eleven, they moved from a large town to a tiny village where she experienced enormous problems adjusting. In true Neptunian fashion, Kate wanted to fit in and be part of something, and yet this constantly eluded her. She reminisced:

Sao Hải Vương liên hệ với đức tin và tôn giáo, còn nhà 3 với giáo dục. Năm bảy tuổi, Kate được gửi đến một trường thuộc Giáo hội Anh. Sao Thủy bất an chủ quản đỉnh nhà 3 của cô, và gia đình đã chuyển nhà sáu lần trong những năm Kate lớn lên. Khi cô mười một tuổi, họ chuyển từ một thị trấn lớn đến một ngôi làng nhỏ xíu, nơi cô trải nghiệm những vấn đề thích nghi khổng lồ. Theo đúng kiểu Sao Hải Vương, Kate muốn hòa nhập và trở thành một phần của điều gì đó, nhưng điều này liên tục lảng tránh cô. Cô hồi tưởng:

I wouldn't even open my mouth in school because my accent was different from everyone else in the class. When I did speak, nobody could understand me. Nobody knew I was intelligent even though I always did well in exams.

Tôi thậm chí không mở miệng ở trường vì giọng của tôi khác với mọi người trong lớp. Khi tôi nói, chẳng ai hiểu tôi. Không ai biết tôi thông minh, dù tôi luôn làm bài thi tốt.

With Neptune, the planet of mystery, in the house of education, Kate was a mystery to the other girls at school.

Với Sao Hải Vương, hành tinh của bí ẩn, ở nhà giáo dục, Kate là một điều bí ẩn đối với những cô gái khác ở trường.

Later in life, Kate's 3rd house Neptune manifested in psychic powers: she has the ability to 'pick up on' other people's thoughts and admits to 'seeing things around me that others just don't see'. She has experienced telepathic contact and communication with people at a distance (Neptune rules Pisces on the 9th house cusp). She also freely confesses to daydreaming (Neptune in the 3rd) about all the places she would love to visit (Pisces on the cusp of the 9th).

Về sau trong đời, Sao Hải Vương nhà 3 của Kate biểu hiện thành các quyền năng thông linh: cô có khả năng "bắt được" tư tưởng của người khác và thừa nhận "thấy những thứ quanh tôi mà người khác đơn giản là không thấy". Cô đã trải nghiệm sự tiếp xúc và giao tiếp thần giao cách cảm với những người ở xa (Sao Hải Vương chủ quản Song Ngư trên đỉnh nhà 9). Cô cũng tự do thú nhận mình mơ mộng ban ngày (Sao Hải Vương ở nhà 3) về tất cả những nơi cô muốn đến thăm (Song Ngư trên đỉnh nhà 9).

Her second husband brought out the link between Neptune in the 3rd and Pisces in the 8th (what is shared between people). He constantly lied to her about important things. She said:

Người chồng thứ hai của cô làm lộ rõ mối liên hệ giữa Sao Hải Vương ở nhà 3 và Song Ngư ở nhà 8 (điều được chia sẻ giữa con người). Ông ta liên tục nói dối cô về những điều quan trọng. Cô nói:

His lying and deceit took me to the depths of despair. I thought I was going insane. But it was that experience which indirectly led me to the acceptance of my psychic gifts – I could always tell when he was not being truthful. I knew when he had a car accident 250 miles away and I 'saw' his supposedly dead daughter who turned out to be very much alive and exactly as I had 'seen' her.

Sự dối trá và lừa gạt của ông ấy đã đẩy tôi xuống tận đáy tuyệt vọng. Tôi nghĩ mình sắp phát điên. Nhưng chính trải nghiệm đó đã gián tiếp dẫn tôi đến việc chấp nhận những năng khiếu tâm linh của mình – tôi luôn có thể biết khi nào ông ấy không nói thật. Tôi biết khi ông ấy bị tai nạn xe cách xa 250 dặm, và tôi đã "thấy" cô con gái được cho là đã chết của ông ấy, người về sau hóa ra vẫn còn sống rất rõ ràng và đúng hệt như tôi đã "thấy" cô ấy.

Kate feels that all the pain in her growing-up years and problems at school have contributed to her desire to want to help others who are suffering. This attitude reflects the placement of Chiron, the wounded healer, in the 3rd.

Kate cảm thấy rằng mọi đau đớn trong những năm trưởng thành và các vấn đề ở trường đã góp phần tạo nên khát vọng muốn giúp đỡ những người đang đau khổ. Thái độ này phản ánh vị trí của Chiron, người chữa lành mang thương tích, ở nhà 3.

Virgo on the 3rd and Mercury in the 5th suggests that her work (Virgo) could involve some sort of writing. Besides secretarial jobs in law and advertising, she has done volunteer work on an audio magazine for blind people. She has written articles for various journals on metaphysical philosophy and alternative medicine (literally 3rd house writing about

Xử Nữ ở nhà 3 và Sao Thủy ở nhà 5 cho thấy công việc của bà ấy (Xử Nữ) có thể liên quan đến một hình thức viết lách nào đó. Ngoài các công việc thư ký trong lĩnh vực luật và quảng cáo, bà đã làm công việc thiện nguyện cho một tạp chí âm thanh dành cho người mù. Bà đã viết bài cho nhiều tạp chí khác nhau về triết học siêu hình và y học thay thế (theo nghĩa đen là việc viết lách của

esoteric – Neptunian – things). She also undertook a volunteer training as a nurse and has studied healing with various teachers. In this sense, she has studied (3rd house) how to help and rescue (Neptune) others around her.

nhà 3 về những điều nội môn – thuộc Sao Hải Vương). Bà cũng tham gia một khóa đào tạo thiện nguyện làm y tá và đã học chữa lành với nhiều vị thầy khác nhau. Theo nghĩa này, bà đã học (nhà 3) cách giúp đỡ và cứu trợ (Sao Hải Vương) những người chung quanh mình.

IC and 4th House – Thiên Đế và Nhà 4

Appropriately with Venus and Libra at the IC (and Neptune conjunct it from the 3rd), Kate found her father easy to get along with and very easy 'to get around'. She saw him as weaker than the mother (Aries on the MC), who covertly dominated him. Kate also mentioned that she learned a great deal about music and art from her father.

Phù hợp với Sao Kim và Thiên Bình ở Thiên Đế (và Sao Hải Vương đồng vị với nó từ nhà 3), Kate thấy cha mình là người dễ hòa hợp và rất dễ "xoay xở". Bà nhìn ông như yếu hơn mẹ mình (Bạch Dương ở Thiên Đỉnh), người âm thầm chi phối ông. Kate cũng nói rằng bà đã học được rất nhiều về âm nhạc và nghệ thuật từ cha mình.

There is a link between the 4th house Venus and Taurus on the cusp of the 11th, the house of friends. When Kate was fourteen, she had a girlfriend who was three years older. It turned out that this girl was having an affair with Kate's father (ruler of the 11th, Venus, in the 4th trine Uranus in the 11th). Her father would come to Kate's room at night and sit crying on her bed, because his girlfriend was at the pub with boys her own age.

Có một mối liên hệ giữa Sao Kim ở nhà 4 và Kim Ngưu trên đỉnh nhà 11, nhà của bạn bè. Khi Kate mười bốn tuổi, bà có một cô bạn gái lớn hơn ba tuổi. Hóa ra cô gái này đang có quan hệ tình ái với cha của Kate (chủ tinh của nhà 11, Sao Kim, ở nhà 4 tam hợp với Sao Thiên Vương ở nhà 11). Cha bà thường đến phòng Kate vào ban đêm và ngồi khóc trên giường bà, vì bạn gái của ông đang ở quán rượu với những chàng trai cùng tuổi cô ấy.

Kate's Moon in Scorpio squared to Pluto describes the uncomfortable undercurrents in the home stemming from her hen-pecked father's infidelity. He actually told Kate that he was waiting to divorce her mother until Kate had finished school. Apparently inheriting (4th house) some of her father's sense of being caged by women, Kate is not comfortable in her own female body and feels tied down by the mothering role herself. In many ways, she is still fighting her father's battle to break free of the 'restricting feminine' shown by the Moon squared to Pluto, widely inconjunct Uranus, and ruling Cancer on the 12th house cusp of unresolved issues from the past.

Mặt Trăng của Kate ở Bọ Cạp tạo góc vuông với Sao Diêm Vương mô tả những dòng ngầm khó chịu trong gia đình, bắt nguồn từ sự không chung thủy của người cha bị vợ lấn át. Thật ra ông đã nói với Kate rằng ông đang chờ bà học xong rồi mới ly dị mẹ bà. Dường như thừa hưởng (nhà 4) phần nào cảm giác bị phụ nữ nhốt trong lồng của cha mình, Kate không thoải mái trong chính thân thể nữ giới của mình và tự cảm thấy bị trói buộc bởi vai trò làm mẹ. Theo nhiều cách, bà vẫn đang chiến đấu trận chiến của cha mình để thoát khỏi "nữ tính hạn chế", được biểu thị bởi Mặt Trăng tạo góc vuông với Sao Diêm Vương, quincunx rộng với Sao Thiên Vương, và chủ quản Cự Giải trên đỉnh nhà 12 của

những vấn đề chưa được giải quyết từ quá khứ.

The 4th house is how we end things, and the Moon in Scorpio squared to Pluto suggests some traumatic endings. Kate's first husband died of alcohol and drug poisoning after they split up. Shortly after she left her second husband he had a mental breakdown, broke into where she was living, and tried to strangle her.

Nhà 4 là cách chúng ta kết thúc sự việc, và Mặt Trăng ở Bọ Cạp tạo góc vuông với Sao Diêm Vương gợi ý một số kết thúc đầy chấn thương. Người chồng đầu tiên của Kate chết vì ngộ độc rượu và ma túy sau khi họ chia tay. Không lâu sau khi bà rời người chồng thứ hai, ông ta bị suy sụp tinh thần, đột nhập vào nơi bà đang sống và cố bóp cổ bà.

Yearning for a more ideal home situation (Venus in Libra in the 4th), she dreams of a 'congenial home – a cottage in Cornwall where I feel that I belong' and is hopeful that some good relationships are yet to come. Recently she has undergone primal therapy to reconnect with the buried emotions from the past (transiting Pluto and Saturn in the 4th).

Khao khát một hoàn cảnh gia đình lý tưởng hơn (Sao Kim ở Thiên Bình trong nhà 4), bà mơ về một "mái nhà hòa hợp – một ngôi nhà nhỏ ở Cornwall nơi tôi cảm thấy mình thuộc về" và hy vọng rằng vẫn còn những mối quan hệ tốt đẹp sẽ đến. Gần đây bà đã trải qua liệu pháp nguyên sơ để nối lại với những cảm xúc bị chôn vùi từ quá khứ (Sao Diêm Vương và Sao Thổ quá cảnh ở nhà 4).

5th House – Nhà 5

Kate admits that she never really wanted a child and even before she knew she was pregnant, she was severely depressed and ill (Scorpio on the cusp of the 5th and its ruling planet, Pluto, squared to the Moon in Scorpio). The baby was conceived in Africa where she and her first husband, Jim, were living. He was a Catholic and told her that if difficulties arose during the birth, he would advocate saving the child and sacrificing the mother. Kate had a strong intuition that both she and the child would die if she had the baby in Africa. Unconsciously trying to provoke a split, she argued and fought with her husband during the pregnancy and flew back to England to have the baby (Sagittarius in the 5th – long journeys associated with childbirth). The English hospital was well-equipped for emergencies, and in the end she needed a vacuum extraction. The Sun trine to Pluto and the Sagittarian influence in the 5th suggests her capacity to escape from

Kate thừa nhận rằng bà chưa bao giờ thật sự muốn có con, và ngay cả trước khi biết mình mang thai, bà đã trầm cảm nặng và đau ốm (Bọ Cạp trên đỉnh nhà 5 và hành tinh chủ quản của nó, Sao Diêm Vương, tạo góc vuông với Mặt Trăng ở Bọ Cạp). Đứa bé được thụ thai ở châu Phi, nơi bà và người chồng đầu tiên, Jim, đang sống. Ông là người Công giáo và nói với bà rằng nếu có khó khăn phát sinh trong lúc sinh, ông sẽ ủng hộ việc cứu đứa trẻ và hy sinh người mẹ. Kate có trực giác mạnh mẽ rằng cả bà lẫn đứa trẻ sẽ chết nếu bà sinh con ở châu Phi. Vô thức cố kích động một cuộc chia tay, bà tranh cãi và xung đột với chồng trong thời gian mang thai, rồi bay về Anh để sinh con (Nhân Mã ở nhà 5 – những chuyến đi xa liên quan đến sinh nở). Bệnh viện ở Anh được trang bị tốt cho các tình huống khẩn cấp, và cuối cùng bà cần đến thủ thuật hút chân không. Mặt Trời tam hợp với Sao Diêm Vương và ảnh hưởng Nhân Mã trong nhà 5 cho thấy năng lực

danger.

The Scorpio/Sagittarius combination in the 5th reflects a split in Kate: one part of her is depressive, cynical, and sometimes suicidal (Scorpio in the 5th ruled by Pluto in the 1st), while another part is optimistic, philosophical, and full of abiding hope (Sun in Sagittarius in the 5th). But the Sun in Sagittarius does not come into its own without a struggle against the darker forces which beckon her to 'end it all'. In a serious tone, she told me: 'I feel that the near-death in childbirth was a rebirth into a higher level of awareness, although it took many years for this to come through.'

Sally was born with Jupiter in the 12th house (she was conceived abroad) and Pluto in the 1st (reflecting Kate's 1st house Pluto and Scorpionic 5th). Kate feels that she is, at present, in a tight bind with Sally: she has brought her up to be independent and free-thinking and yet cannot accept many of the things her daughter wants to do. This conflict mirrors the tension between fearful and controlling Scorpio in the 5th and liberal, easy-going Sagittarius there.

Kate's early environment was not conducive to play. The Scorpionic 5th house and the Moon squared to Pluto suggest an atmosphere where so much was kept hidden and under the surface that it felt dangerous and risky to let go and be spontaneous. Consequently, much of Kate's innate creativity (shown by the Sun and Mercury in Sagittarius in the 5th) was suppressed and undeveloped. It was only after she left her second husband that she began experimenting with making collages and then writing – what Kate felt was an 'important breakthrough'. Eventually, her spare-time pursuits (5th) became much more meaningful than the secretarial work she did to earn a living. At the age of thirty-

thoát khỏi nguy hiểm của bà.

Sự kết hợp Bọ Cạp/Nhân Mã trong nhà 5 phản ánh một sự phân đôi nơi Kate: một phần trong bà trầm uất, hoài nghi và đôi khi muốn tự sát (Bọ Cạp ở nhà 5 do Sao Diêm Vương ở nhà 1 chủ quản), trong khi phần khác lạc quan, triết lý và đầy hy vọng bền bỉ (Mặt Trời ở Nhân Mã trong nhà 5). Nhưng Mặt Trời ở Nhân Mã không thể tự thể hiện trọn vẹn nếu không trải qua cuộc đấu tranh chống lại những lực tối tăm lôi kéo bà "kết thúc tất cả". Với giọng nghiêm túc, bà nói với tôi: "Tôi cảm thấy trải nghiệm cận tử trong lúc sinh con là một sự tái sinh vào một mức độ nhận thức cao hơn, dù phải mất nhiều năm điều này mới hiện rõ."

Sally sinh ra với Sao Mộc ở nhà 12 (cô được thụ thai ở nước ngoài) và Sao Diêm Vương ở nhà 1 (phản ánh Sao Diêm Vương nhà 1 của Kate và nhà 5 mang tính Bọ Cạp). Hiện nay, Kate cảm thấy mình đang bị kẹt chặt với Sally: bà đã nuôi dạy con trở nên độc lập và có tư duy tự do, nhưng lại không thể chấp nhận nhiều điều con gái bà muốn làm. Xung đột này phản chiếu sự căng thẳng giữa Bọ Cạp sợ hãi và kiểm soát ở nhà 5 với Nhân Mã tự do, thoải mái cũng ở đó.

Môi trường đầu đời của Kate không thuận lợi cho vui chơi. Nhà 5 mang tính Bọ Cạp và Mặt Trăng tạo góc vuông với Sao Diêm Vương gợi ý một bầu khí trong đó quá nhiều điều bị giữ kín và nằm dưới bề mặt, đến mức buông lỏng và tự phát trở nên nguy hiểm và rủi ro. Do đó, phần lớn tính sáng tạo bẩm sinh của Kate (được biểu thị bởi Mặt Trời và Sao Thủy ở Nhân Mã trong nhà 5) bị kìm nén và chưa phát triển. Chỉ sau khi rời người chồng thứ hai, bà mới bắt đầu thử làm tranh ghép rồi viết lách – điều Kate cảm thấy là một "bước đột phá quan trọng". Cuối cùng, những hoạt động trong thời gian rảnh (nhà 5) trở nên có ý nghĩa hơn nhiều so với công việc thư ký bà làm để kiếm sống. Ở tuổi ba mươi hai, bà ghi danh vào đại học để mở rộng và phát triển

two, she enrolled in college to broaden and expand her mental capacities. Only then did she realize she was intelligent.

các năng lực trí tuệ của mình. Chỉ khi đó bà mới nhận ra mình thông minh.

The 5th is associated with romance, and with the Sun there, her romantic involvements could contribute to her sense of identity and worth as a person. Kate told me: 'It was also through love affairs that I discovered I was capable – the men I met seemed to have so much confidence and faith in me – they believed in me.' The Sun in the 5th trines Pluto in the 1st and her identity was transformed through some of these relationships. Uranus is transiting her 5th house at present [1985] and she is utilizing and expanding more of her talents and skills. Recently she said, 'I am fed up with being surrounded by people who don't know there is a real me in there, who also has needs.'

Nhà 5 liên quan đến lãng mạn, và với Mặt Trời ở đó, những vướng mắc tình cảm của bà có thể đóng góp vào cảm thức về bản sắc và giá trị của bà như một con người. Kate nói với tôi: "Cũng chính qua các cuộc tình mà tôi khám phá ra mình có năng lực – những người đàn ông tôi gặp dường như có rất nhiều tin tưởng và niềm tin nơi tôi – họ tin vào tôi." Mặt Trời ở nhà 5 tam hợp với Sao Diêm Vương ở nhà 1, và bản sắc của bà được biến đổi qua một số mối quan hệ này. Sao Thiên Vương hiện đang quá cảnh nhà 5 của bà [1985], và bà đang sử dụng cũng như mở rộng thêm các tài năng và kỹ năng của mình. Gần đây bà nói: "Tôi chán ngấy việc bị bao quanh bởi những người không biết rằng có một con người thật của tôi ở bên trong, người cũng có những nhu cầu."

With the Sun in the 5th ruling her Ascendant, her way to the 'real me' is through freeing her positivity, joy and self-expression. In order to do this, she first has to release and transmute the deep pain, doubts and fears suggested by Scorpio on the cusp of the 5th and Pluto in the 1st squared to the Moon in Scorpio in the 4th. She remarked:

Với Mặt Trời ở nhà 5 chủ quản điểm mọc của bà, con đường đến "con người thật của tôi" là giải phóng tính tích cực, niềm vui và sự tự biểu đạt của bà. Để làm điều này, trước hết bà phải giải phóng và chuyển hóa nỗi đau sâu xa, những nghi ngờ và sợ hãi được gợi ý bởi Bọ Cạp trên đỉnh nhà 5 và Sao Diêm Vương ở nhà 1 tạo góc vuông với Mặt Trăng ở Bọ Cạp trong nhà 4. Bà nhận xét:

Every time an avenue is blocked, or appears to be, it continually throws me back into uncertainty and pain. I try to rearrange the pieces yet again and come up with an answer which will show me a way out for the future.

Mỗi khi một lối đi bị chặn lại, hay dường như bị chặn lại, nó cứ liên tục ném tôi trở về với bất định và đau đớn. Tôi lại cố sắp xếp các mảnh ghép một lần nữa và tìm ra một câu trả lời có thể chỉ cho tôi lối thoát cho tương lai.

6th House – Nhà 6

With Capricorn on the 6th, Kate admits that she has lessons to learn in handling the routine requirements of everyday life: 'I'm not good at running everyday affairs – I

Với Ma Kết ở nhà 6, Kate thừa nhận rằng bà có những bài học phải học trong việc xử lý các yêu cầu thường nhật của đời sống hằng ngày: "Tôi không giỏi quản lý các việc

always pay the red electricity bill and keep losing important papers.' Although she generally relates well with co-workers, she has recently had difficulties with a friend with whom she leads healing groups. (Saturn rules the 6th and is in the 11th, the house of friends, conjunct fiery Mars.)

thường ngày – tôi luôn trả hóa đơn điện màu đỏ và cứ làm mất những giấy tờ quan trọng." Dù nhìn chung bà quan hệ tốt với đồng nghiệp, gần đây bà gặp khó khăn với một người bạn cùng bà dẫn dắt các nhóm chữa lành. (Sao Thổ chủ quản nhà 6 và ở nhà 11, nhà của bạn bè, đồng vị với Sao Hỏa bốc lửa.)

Since Saturn is in the dual sign of Gemini, there is a suggestion of two jobs. As already mentioned, her part-time work involves healing and counselling but her daily bread is earned through secretarial work. She feels that it will be in the second half of life that she 'comes into her real work' (slow Capricorn on the cusp of the 6th).

Vì Sao Thổ ở dấu hiệu song đôi Song Tử, có gợi ý về hai công việc. Như đã nói, công việc bán thời gian của bà liên quan đến chữa lành và tư vấn, nhưng miếng cơm hằng ngày của bà đến từ công việc thư ký. Bà cảm thấy rằng trong nửa sau cuộc đời, bà sẽ "đi vào công việc thật sự của mình" (Ma Kết chậm rãi trên đỉnh nhà 6).

The 6th house of health is linked to the house of groups (ruler of the 6th in the 11th), indicative of her participation in healing groups and circles. She has devised various visualization exercises that people can use to facilitate the self-healing process. In terms of her own health, she notices that her back and shoulders go rigid when she is feeling strained and uptight (Saturn rules the muscular framework of the body and Gemini is associated with the arms and shoulders). Skin problems (Saturn) continue to plague her, which may be a sign that something she is holding in wants to be released. Capricorn rules the knees, and at the age of six she fell down some steps and badly scraped her knee. An infection set in, and she still bears a scar there.

Nhà 6 của sức khỏe liên kết với nhà của các nhóm (chủ tinh nhà 6 ở nhà 11), cho thấy sự tham gia của bà vào các nhóm và vòng chữa lành. Bà đã thiết kế nhiều bài thực hành hình dung khác nhau mà người ta có thể dùng để hỗ trợ tiến trình tự chữa lành. Về sức khỏe của chính mình, bà nhận thấy lưng và vai trở nên cứng đờ khi bà cảm thấy căng thẳng và bức bối (Sao Thổ chủ quản khung cơ bắp của thân thể, còn Song Tử liên quan đến cánh tay và vai). Các vấn đề về da (Sao Thổ) tiếp tục hành hạ bà, có thể là dấu hiệu rằng điều gì đó bà đang giữ bên trong muốn được giải phóng. Ma Kết chủ quản đầu gối, và lúc sáu tuổi bà ngã xuống vài bậc thềm, làm trầy xước nặng đầu gối. Vết thương bị nhiễm trùng, và bà vẫn còn mang sẹo ở đó.

Descendant and 7th House – Điểm lặn và Nhà 7

With free-thinking Aquarius on the cusp of the 7th and its rulers, Saturn and Uranus, in the forward-looking 11th house, her attitude towards relationship needs to extend beyond a wholly conventional framework. It would be difficult for her to remain in a partnership merely for reasons of security or out of a sense of duty: 'I'd rather be alone than with someone I don't

Với Bảo Bình có tư duy tự do trên đỉnh nhà 7 và các chủ tinh của nó, Sao Thổ và Sao Thiên Vương, ở nhà 11 hướng về tương lai, thái độ của bà đối với quan hệ cần vượt ra ngoài một khuôn khổ hoàn toàn quy ước. Bà sẽ khó duy trì một mối quan hệ chỉ vì an toàn hoặc vì cảm thức bổn phận: "Tôi thà ở một mình còn hơn ở với người không hợp với mình. Đó phải là người tôi thích ở cùng – một điều

fit with. It has to be someone I enjoy being with – a mental thing.' (Both the rulers of the 7th are in the mental, communicative sign of Gemini in the 11th house of friends.)

thuộc về trí tuệ." (Cả hai chủ tinh của nhà 7 đều ở dấu hiệu trí tuệ, giao tiếp là Song Tử trong nhà 11 của bạn bè.)

While all but one of the other girls in the village school she attended managed to become pregnant and engaged in their last year there, Kate resisted going along with the crowd: 'Getting pregnant and rushing into marriage was the last thing I wanted.' Eventually she befriended Jim who worked as a merchant marine. The relationship was unusual (Aquarius on the Descendant) – he was so long away at sea, they hardly saw each other. In time they were married. They both liked to travel, and when Jim was offered a job in Africa, they went there to live. In true Uranian fashion (ruler of the 7th), marriage took Kate from the Midlands to exotic Africa. The day she landed at the airport to join her husband who was already there, a revolution broke out in the country. The honeymoon was over. She told me: 'By the time we were in Africa in the middle of a civil war, it was a bit late to realize I was living with a stranger.' Aquarius and its ruler Uranus in the 11th are both associated with collective upheavals of a political nature, and this was the backdrop to her marriage situation. Their troubles multiplied when he started drinking and she became pregnant with Sally. She felt trapped by him (Sun opposition Uranus, the ruler of the 7th). She came back to England to have the baby, and six months later Jim died.

Trong khi tất cả trừ một trong số các cô gái khác ở trường làng mà bà theo học đều tìm cách mang thai và đính hôn trong năm cuối ở đó, Kate cưỡng lại việc đi theo đám đông: "Mang thai và vội vàng kết hôn là điều cuối cùng tôi muốn." Cuối cùng bà kết bạn với Jim, người làm thủy thủ thương thuyền. Mối quan hệ này khác thường (Bảo Bình ở điểm lặn) – ông thường đi biển quá lâu, họ hầu như không gặp nhau. Theo thời gian họ kết hôn. Cả hai đều thích du lịch, và khi Jim được đề nghị một công việc ở châu Phi, họ đến đó sống. Theo đúng phong cách Sao Thiên Vương (chủ tinh nhà 7), hôn nhân đã đưa Kate từ Midlands đến châu Phi kỳ lạ. Ngày bà hạ cánh xuống sân bay để gặp chồng, người đã ở đó trước, một cuộc cách mạng bùng nổ trong nước. Tuần trăng mật đã kết thúc. Bà nói với tôi: "Đến khi chúng tôi ở châu Phi giữa một cuộc nội chiến, thì đã hơi muộn để nhận ra tôi đang sống với một người xa lạ." Bảo Bình và chủ tinh của nó, Sao Thiên Vương ở nhà 11, đều liên quan đến những biến động tập thể mang tính chính trị, và đó là phông nền cho hoàn cảnh hôn nhân của bà. Rắc rối của họ tăng lên khi ông bắt đầu uống rượu và bà mang thai Sally. Bà cảm thấy bị ông giam giữ (Mặt Trời đối vị Sao Thiên Vương, chủ tinh nhà 7). Bà trở về Anh để sinh con, và sáu tháng sau Jim qua đời.

Two years later she met Bob, her second husband. Although Bob legally adopted Sally, he became jealous of the attention Kate gave to the baby, and he resented her doing anything without him. Transiting Neptune was conjuncting her Sun in the 5th at the time and opposing her natal Uranus, the co-ruler of the 7th. Bob was a shift-worker and he expected her to adjust totally

Hai năm sau bà gặp Bob, người chồng thứ hai. Dù Bob nhận Sally làm con nuôi hợp pháp, ông trở nên ghen tị với sự chú ý Kate dành cho đứa bé, và phẫn uất khi bà làm bất cứ điều gì mà không có ông. Lúc đó Sao Hải Vương quá cảnh đang đồng vị với Mặt Trời của bà ở nhà 5 và đối vị với Sao Thiên Vương bản mệnh của bà, đồng chủ tinh của nhà 7. Bob làm việc theo ca và mong bà hoàn toàn

to his needs. 'If he was at work, I was expected to stay at home. And when he was at home sleeping during the day, he wanted me at home as well. He even bought the food so I didn't have any reason to leave the house.' One day, she caught him beating Sally. When Kate announced that she could take no more, he beat her up and kept her and the baby prisoner in the house for a week. (Both rulers of the 7th, Saturn and Uranus, are conjunct Mars – suggestive of the violence Kate attracted.) Finally, Bob went to work to collect his pay, and Kate escaped with the baby and some belongings.

điều chỉnh theo nhu cầu của ông. "Nếu ông ấy đi làm, tôi được kỳ vọng phải ở nhà. Và khi ông ấy ở nhà ngủ ban ngày, ông ấy cũng muốn tôi ở nhà. Ông ấy thậm chí mua cả thức ăn để tôi không có lý do gì rời khỏi nhà." Một ngày nọ, bà bắt gặp ông đánh Sally. Khi Kate tuyên bố rằng bà không thể chịu đựng thêm, ông đánh bà và giam bà cùng đứa bé trong nhà suốt một tuần. (Cả hai chủ tinh của nhà 7, Sao Thổ và Sao Thiên Vương, đều đồng vị với Sao Hỏa – gợi ý về bạo lực mà Kate thu hút.) Cuối cùng, Bob đi làm để nhận lương, và Kate trốn thoát cùng đứa bé và một số đồ đạc.

Looking back on the break-up of her second marriage, she commented, 'Certainly my spiritual awakening began when I was totally in despair from that experience.' (Transiting Neptune conjunct the Sun opposing the 7th house ruler, Uranus, which is natally trine to Neptune and sextile Pluto.) She realized that until she more fully defended her own needs and wants she would trap herself into relationships which were doomed to violence and failure. 'I had to learn to stand alone after that.' She swung to the other extreme and didn't want anyone close to her.

Nhìn lại sự tan vỡ của cuộc hôn nhân thứ hai, bà nhận xét: "Chắc chắn sự thức tỉnh tinh thần của tôi bắt đầu khi tôi hoàn toàn tuyệt vọng vì trải nghiệm đó." (Sao Hải Vương quá cảnh đồng vị Mặt Trời, đối vị với chủ tinh nhà 7, Sao Thiên Vương, vốn bản mệnh tam hợp với Sao Hải Vương và lục hợp với Sao Diêm Vương.) Bà nhận ra rằng cho đến khi bà bảo vệ đầy đủ hơn các nhu cầu và mong muốn của chính mình, bà sẽ tự đưa mình vào những mối quan hệ đã định sẵn dẫn đến bạo lực và thất bại. "Sau đó tôi phải học cách đứng một mình." Bà nghiêng sang cực đoan đối lập và không muốn ai gần gũi với mình.

As the south node in the 7th suggests, trying to derive her identity solely by being somebody's wife was not going to work for her. She took a deep breath and willingly stepped into her north node in Leo in the 1st.

Như nút nam ở nhà 7 gợi ý, việc cố rút ra bản sắc của mình chỉ bằng cách làm vợ của ai đó sẽ không hiệu quả với bà. Bà hít một hơi sâu và tự nguyện bước vào nút bắc của mình ở Sư Tử trong nhà 1.

8th House – Nhà 8

The 8th house is a continuation of the 7th, denoting what is shared between partners, and the issues that intimacy evokes. Because both rulers of Kate's 8th house cusp, Saturn and Uranus, are conjunct Mars, we can expect that sparks will fly. Until she

Nhà 8 là sự tiếp nối của nhà 7, biểu thị những gì được chia sẻ giữa các bạn đời, và những vấn đề mà sự thân mật khơi dậy. Vì cả hai chủ tinh của đỉnh nhà 8 của Kate, Sao Thổ và Sao Thiên Vương, đều đồng vị với Sao Hỏa, chúng ta có thể dự đoán rằng tia lửa sẽ

could honour and respect her own power, she projected it onto her husbands and then had to fight with them to wrench it back.

bắn ra. Cho đến khi bà có thể tôn trọng và trân trọng quyền năng của chính mình, bà phóng chiếu nó lên các ông chồng rồi phải chiến đấu với họ để giành lại nó.

Saturn, a co-ruler of the 8th house of the partner's money, is sextile to Jupiter in the 2nd. When her first husband died, she used the money from his life insurance policy to buy a house. Her second husband spent all the marriage trying to get his hands on that money. But Kate kept the house in her own name, remarking it was 'one of my few sensible actions during that time'.

Sao Thổ, một đồng chủ tinh của nhà 8 về tiền bạc của bạn đời, lục hợp với Sao Mộc ở nhà 2. Khi người chồng đầu tiên qua đời, bà dùng tiền từ hợp đồng bảo hiểm nhân thọ của ông để mua một căn nhà. Người chồng thứ hai của bà dành trọn cuộc hôn nhân để cố chiếm lấy số tiền đó. Nhưng Kate giữ căn nhà đứng tên riêng của mình, nhận xét rằng đó là "một trong vài hành động sáng suốt của tôi trong thời gian ấy".

The finality of the endings of the relationships is shown by Uranus, another co-ruler of the 8th, sextile to her 1st house Pluto. The 8th house is also associated with what is subtle, mysterious and hidden in life. Saturn and Uranus, the co-rulers of Aquarius on her 8th house cusp, are both placed in the 11th house of groups. This suggests her link with a spiritualist church and her association with various psychic and healing circles, where 'I found myself accepted for what I was and valued for my "strange powers", which could then be shared with others.'

Tính dứt khoát của các kết thúc trong những mối quan hệ được biểu thị bởi Sao Thiên Vương, một đồng chủ tinh khác của nhà 8, lục hợp với Sao Diêm Vương nhà 1 của bà. Nhà 8 cũng liên quan đến những gì tinh tế, huyền bí và ẩn giấu trong đời sống. Sao Thổ và Sao Thiên Vương, các đồng chủ tinh của Bảo Bình trên đỉnh nhà 8 của bà, đều được đặt trong nhà 11 của các nhóm. Điều này gợi ý mối liên hệ của bà với một nhà thờ thông linh và sự tham gia của bà với nhiều vòng tâm linh và chữa lành khác nhau, nơi "tôi thấy mình được chấp nhận đúng như tôi là và được trân trọng vì 'những quyền năng kỳ lạ' của mình, những điều khi ấy có thể được chia sẻ với người khác."

Some of Pisces is also in the 8th and its ruler Neptune is in Libra in the 3rd, but very near the IC. Again, this reveals her abilities as a medium – she registers and 'takes in' the hidden feelings of other people. Neptune's placement near the 3rd/4th cusp and its link to Pisces in the 8th house of intimacy also suggest that unresolved dilemmas from her growing-up years will infiltrate later close involvements. As already mentioned, she was still fighting her father's battle to free himself from the restrictions of a wife and children. In her relationships, all the charged

Một phần Song Ngư cũng nằm trong nhà 8, và chủ tinh của nó, Sao Hải Vương, ở Thiên Bình trong nhà 3, nhưng rất gần Thiên Đế. Một lần nữa, điều này bộc lộ các khả năng đồng cốt của bà – bà ghi nhận và "tiếp nhận" những cảm xúc ẩn giấu của người khác. Vị trí của Sao Hải Vương gần đỉnh nhà 3/4 và mối liên hệ của nó với Song Ngư trong nhà 8 của sự thân mật cũng gợi ý rằng các thế lưỡng nan chưa được giải quyết từ những năm trưởng thành của bà sẽ thấm vào các gắn bó gần gũi về sau. Như đã nói, bà vẫn đang chiến đấu trận chiến của cha mình để giải phóng ông khỏi những hạn chế của vợ

undercurrents which polluted the atmosphere of the early home clamoured to be brought to the surface and examined. The issue of freedom versus restriction in relationship plagued both her marriages until she succeeded in acknowledging her own rights as a person. She kept recreating the past in order to free herself from it.

con. Trong các mối quan hệ của bà, mọi dòng ngầm tích điện đã làm ô nhiễm bầu khí gia đình đầu đời đều đòi được đưa lên bề mặt và xem xét. Vấn đề tự do đối nghịch với hạn chế trong quan hệ đã hành hạ cả hai cuộc hôn nhân của bà cho đến khi bà thành công trong việc thừa nhận các quyền của chính mình như một con người. Bà cứ tái tạo quá khứ để giải phóng mình khỏi nó.

9th House – Nhà 9

With the ruler of the 9th, Neptune, in the 3rd house of the mind, her thoughts will naturally turn to religion and philosophy. When Kate went back to college (9th house), she took a Religious Studies course, and wrote a thesis on spiritualism. In true Piscean fashion, she dreams of the time her life assurance policy comes to fruition and she can use the money to travel around the world, visiting the sacred sites of Egypt and other faraway lands.

Với chủ tinh của nhà 9, Sao Hải Vương, ở nhà 3 của thể trí, tư tưởng của bà tự nhiên sẽ hướng đến tôn giáo và triết học. Khi Kate trở lại đại học (nhà 9), bà theo học một khóa Nghiên cứu Tôn giáo, và viết luận văn về thông linh học. Theo đúng phong cách Song Ngư, bà mơ đến thời điểm hợp đồng bảo hiểm nhân thọ của mình đáo hạn và bà có thể dùng tiền để du lịch vòng quanh thế giới, thăm các thánh địa ở Ai Cập và những vùng đất xa xôi khác.

Some of Aries is in the 9th house, and its ruler Mars is conjunct Uranus. She has brushes with Mars and Uranus on long journeys. As the plane she was on landed in Africa, it flew over jeeps and tanks coming to close the airport. Just as a plane she was on had left Athens airport, another plane blew up on the runway.

Một phần Bạch Dương nằm trong nhà 9, và chủ tinh của nó, Sao Hỏa, đồng vị với Sao Thiên Vương. Bà có những va chạm với Sao Hỏa và Sao Thiên Vương trong các chuyến đi xa. Khi chiếc máy bay bà đi hạ cánh ở châu Phi, nó bay qua những xe jeep và xe tăng đang đến đóng cửa sân bay. Ngay khi một chiếc máy bay bà đi vừa rời sân bay Athens, một chiếc máy bay khác nổ tung trên đường băng.

Aries in the 9th is also shown in the way Kate learned to stand up for herself at college (something she had never done earlier in school). When her tutor, an ordained minister, commented that he thought 'spiritual healing' was rubbish because he didn't know anyone who had been healed in that way, Kate sharply retorted with 'How long has your ignorance been the criteria for judgement?' The ruler of Aries is conjunct Uranus and Saturn and opposition Mercury.

Bạch Dương ở nhà 9 cũng thể hiện qua cách Kate học cách tự đứng lên bảo vệ mình ở đại học (điều bà chưa từng làm trước đó ở trường). Khi gia sư của bà, một mục sư đã được thụ phong, nhận xét rằng ông nghĩ "chữa lành tinh thần" là nhảm nhí vì ông không biết ai từng được chữa lành theo cách ấy, Kate đáp trả sắc bén: "Từ bao giờ sự thiếu hiểu biết của ông trở thành tiêu chuẩn phán xét?" Chủ tinh của Bạch Dương đồng vị với Sao Thiên Vương và Sao Thổ, đồng thời đối vị với Sao Thủy.

MC and 10th House – Thiên Đỉnh và Nhà 10

Kate's mother was bursting with tension and anger (Mars, ruler of MC conjunct Uranus) and yet kept denying anything was wrong (Mars conjunct Saturn). Mother's rule was that nothing threatening should be talked about or discussed (Mars, ruler of the MC is in Gemini conjunct Saturn). She tried to control and dominate Kate and the rest of the family so that they wouldn't do anything to upset her. In the end, Kate left home (and the country) as soon as she could, and her father finally left home to live with another woman. After seventeen years' separation, Kate's mother still tells people that her husband is coming back to her, and refuses to grant a divorce. This attitude reflects the tenacity of the MC ruler, Mars, sandwiched between Saturn and Uranus, and the refusal to accept change.

Mẹ của Kate căng đầy căng thẳng và giận dữ (Sao Hỏa, chủ tinh của Thiên Đỉnh, đồng vị với Sao Thiên Vương) nhưng vẫn cứ phủ nhận rằng có điều gì sai (Sao Hỏa đồng vị với Sao Thổ). Quy luật của mẹ là không được nói hay bàn về bất cứ điều gì có tính đe dọa (Sao Hỏa, chủ tinh của Thiên Đỉnh, ở Song Tử đồng vị với Sao Thổ). Bà cố kiểm soát và chi phối Kate cùng phần còn lại của gia đình để họ không làm gì khiến bà khó chịu. Cuối cùng, Kate rời nhà (và rời đất nước) ngay khi có thể, và cha bà cuối cùng cũng rời nhà để sống với một phụ nữ khác. Sau mười bảy năm ly thân, mẹ của Kate vẫn nói với mọi người rằng chồng bà sẽ quay lại với bà, và từ chối chấp thuận ly dị. Thái độ này phản ánh sự bền bỉ của chủ tinh Thiên Đỉnh, Sao Hỏa, bị kẹp giữa Sao Thổ và Sao Thiên Vương, cùng sự từ chối chấp nhận thay đổi.

The ruler of the MC is conjunct the co-rulers of the 7th, linking the house of the mother with the house of marriage. Kate kept attracting men who tried to dominate her in the same way that her mother had done. Perhaps she was hoping to repeat the past in order to change and resolve the old tension with the mother: to turn a controlling person into someone more flexible and giving. Twice failing to do this, each time she had to again break free of the restrictive mother/husband figure. Having become

Chủ tinh của Thiên Đỉnh đồng vị với các đồng chủ tinh của nhà 7, liên kết nhà của người mẹ với nhà của hôn nhân. Kate cứ thu hút những người đàn ông cố chi phối bà giống như mẹ bà đã từng làm. Có lẽ bà hy vọng lặp lại quá khứ để thay đổi và giải quyết căng thẳng cũ với mẹ: biến một người kiểm soát thành người linh hoạt và biết cho đi hơn. Hai lần thất bại trong việc này, mỗi lần bà lại phải thoát khỏi hình tượng mẹ/chồng hạn chế. Khi đã ý thức được khuôn mẫu này qua tự phân tích và một số

conscious of this pattern through self-analysis and some therapy, she is no longer unconsciously bound to its repetition. At last accepting herself, she is no longer compelled to find a monster whom she must convert and cajole into someone who accepts her as she is.

liệu pháp, bà không còn bị ràng buộc vô thức vào việc lặp lại nó. Cuối cùng chấp nhận chính mình, bà không còn bị thúc ép phải tìm một con quái vật mà bà phải cải hóa và dỗ dành thành người chấp nhận bà đúng như bà là.

As Kate grows more confident, her Aries Midheaven becomes increasingly obvious. She told me that following college she was able to talk herself into a job for which she didn't have the proper qualifications. It was in advertising and public relations, and she turned out to excel at the work in spite of her lack of experience. However, she had conflict with the Aries boss who demanded that she go to bed with him (Aries on the cusp of the 10th, the house of authority figures). According to Kate, he believed that if a woman worked for him, he owned her. She mimicked his words: 'No woman has ever said no to me, you are not going to be the first.' Having discovered her own rights and authority and her own Aries Midheaven, she *was* the first.

Khi Kate trở nên tự tin hơn, Thiên Đỉnh Bạch Dương của bà ngày càng rõ rệt. Bà nói với tôi rằng sau đại học, bà đã tự thuyết phục được người ta nhận mình vào một công việc mà bà không có đủ bằng cấp thích hợp. Đó là trong ngành quảng cáo và quan hệ công chúng, và hóa ra bà xuất sắc trong công việc bất chấp thiếu kinh nghiệm. Tuy nhiên, bà có xung đột với người sếp Bạch Dương, người đòi bà phải lên giường với ông ta (Bạch Dương trên đỉnh nhà 10, nhà của các nhân vật quyền uy). Theo Kate, ông ta tin rằng nếu một phụ nữ làm việc cho ông ta, ông ta sở hữu cô ấy. Bà nhại lại lời ông ta: "Chưa có phụ nữ nào từng nói không với tôi, cô sẽ không phải là người đầu tiên." Khi đã khám phá ra các quyền và thẩm quyền của chính mình, cùng Thiên Đỉnh Bạch Dương của chính mình, bà *đã* là người đầu tiên.

The ruler of the Midheaven is in Gemini and her work has always involved secretarial duties and writing. In the past few years, she has started leading some weekend seminars with a friend in various techniques of healing (ruler of the MC in the 11th). At first, she was shy and thought her friend was the one who knew more. Now Kate admits that she, herself, has something important to teach and communicate. Although other people had often seen her as strong and capable, she has finally fully 'owned' this side to her personality. Synchronously, more and more people are approaching her for help and guidance. She looks all set to eventually establish herself full time in the counselling and healing profession, in which she can be her own boss (Aries on the 10th, and Mars

Chủ tinh của Thiên Đỉnh ở Song Tử, và công việc của bà luôn liên quan đến nhiệm vụ thư ký và viết lách. Trong vài năm qua, bà đã bắt đầu dẫn dắt một số hội thảo cuối tuần cùng một người bạn về nhiều kỹ thuật chữa lành (chủ tinh của Thiên Đỉnh ở nhà 11). Ban đầu, bà nhút nhát và nghĩ rằng bạn mình là người biết nhiều hơn. Giờ đây Kate thừa nhận rằng chính bà có điều quan trọng để dạy và truyền đạt. Dù người khác thường nhìn bà là mạnh mẽ và có năng lực, cuối cùng bà đã hoàn toàn "nhận lấy" mặt này trong phàm ngã của mình. Một cách đồng bộ, ngày càng nhiều người tìm đến bà để được giúp đỡ và hướng dẫn. Dường như bà đã sẵn sàng để cuối cùng thiết lập toàn thời gian trong nghề tư vấn và chữa lành, nơi bà có thể là chủ của chính mình (Bạch Dương ở nhà 10, và Sao Hỏa đồng vị với Sao Thiên

conjunct Uranus).

Vương).

11th House – Nhà 11

Saturn and Uranus in the 11th reflect the duality which Kate meets in the sphere of friendship: 'I have two entirely different groups of friends who would probably never get along with each other. At parties we actually have two shifts to accommodate them both.' One group mirrors Saturn – they are conventional and straight-laced; the other group comprises her Uranian friends – those who are involved in some form of alternative healing, psychology or spiritualism. Sometimes it is her friends who push her into new things, but at other times, Kate acts as the catalyst for changes in them (Mars and Uranus in the 11th). Mercury in the 5th opposes the Mars and Uranus in the 11th and occasionally she has 'rip-roaring' philosophical battles with her friends, some of which result in the termination of the relationship. Taking a Uranian stand, Kate told me: 'It's usually that they cannot accept my right to my own viewpoint and try to force theirs on me. I don't really care what anyone believes so long as they also respect my rights to my beliefs.' She admits the need to 'occasionally administer a kick up the backside to my friends, which blasts them into a new orbit.'

Sao Thổ và Sao Thiên Vương ở nhà 11 phản ánh tính nhị nguyên mà Kate gặp trong lĩnh vực tình bạn: "Tôi có hai nhóm bạn hoàn toàn khác nhau, có lẽ họ sẽ không bao giờ hòa hợp với nhau. Trong các buổi tiệc, chúng tôi thật sự phải có hai ca để tiếp đãi cả hai nhóm." Một nhóm phản chiếu Sao Thổ – họ quy ước và nghiêm ngặt; nhóm kia gồm những người bạn Sao Thiên Vương của bà – những người tham gia vào một hình thức chữa lành thay thế, tâm lý học hoặc thông linh học nào đó. Đôi khi chính bạn bè thúc đẩy bà vào những điều mới mẻ, nhưng lúc khác, Kate lại đóng vai trò chất xúc tác cho những thay đổi nơi họ (Sao Hỏa và Sao Thiên Vương ở nhà 11). Sao Thủy ở nhà 5 đối vị với Sao Hỏa và Sao Thiên Vương ở nhà 11, và thỉnh thoảng bà có những trận tranh luận triết học "nảy lửa" với bạn bè, một số dẫn đến chấm dứt quan hệ. Giữ lập trường Sao Thiên Vương, Kate nói với tôi: "Thường là họ không thể chấp nhận quyền có quan điểm riêng của tôi và cố áp đặt quan điểm của họ lên tôi. Tôi thật sự không quan tâm ai tin gì, miễn là họ cũng tôn trọng quyền của tôi đối với những niềm tin của tôi." Bà thừa nhận nhu cầu "thỉnh thoảng phải đá vào mông bạn bè tôi một cú, khiến họ bắn sang một quỹ đạo mới."

Many of her friends are people she has met through work (Saturn in the 11th rules the 6th house of work, and Mars in the 11th rules the 10th house of career). Recalling the connection between the 11th house of social reform and the 6th and 10th houses of work, she is often the spokesperson standing up for injustices in the office. However, she adds that 'even when I try to assert myself and apparently succeed, disaster follows on.' (Mars is caught between Saturn and Uranus.) She once convinced a boss that the work he was

Nhiều bạn bè của bà là những người bà gặp qua công việc (Sao Thổ ở nhà 11 chủ quản nhà 6 của công việc, và Sao Hỏa ở nhà 11 chủ quản nhà 10 của sự nghiệp). Nhớ lại mối liên hệ giữa nhà 11 của cải cách xã hội và các nhà 6, 10 của công việc, bà thường là người phát ngôn đứng lên chống lại những bất công trong văn phòng. Tuy nhiên, bà nói thêm rằng "ngay cả khi tôi cố khẳng định mình và dường như thành công, tai họa vẫn theo sau." (Sao Hỏa bị kẹt giữa Sao Thổ và Sao Thiên Vương.) Có lần bà thuyết phục một ông sếp rằng công việc ông giao cho bà

giving her was not what she had been contracted to do. Feeling it was indescribably boring and a waste of her abilities, she confronted him with her objections. He totally agreed with her, and then a few weeks later sacked her from the job.

không phải là việc bà đã ký hợp đồng để làm. Cảm thấy nó chán không thể tả và là sự lãng phí năng lực của mình, bà đối diện với ông bằng những phản đối của mình. Ông hoàn toàn đồng ý với bà, rồi vài tuần sau sa thải bà khỏi công việc.

With Saturn in the 11th and 'lazy' Venus in Libra ruling Taurus on the cusp, she confesses to having difficulty setting goals – 'I often just fall into whatever comes along.' Clearer about her long-term objectives than her immediate aims, she knows she wants a healing centre cum home in Cornwall but that 'it will take a long time to realize that dream'. (Venus in the 4th house of the home rules the 11th house of goals and groups.) Right now, her greatest interest and enthusiasm comes through the groups she is running, although 'each one is an enormous challenge which stretches me considerably'. The 11th house is the desire to become greater than we already are: Saturn there is frightened of expanding her boundaries, but Mars and Uranus must take up the challenge. Via Mars and Uranus in the 11th house of groups and friends, Kate has tapped a vast resource of energy, authority and power. She has come a long way from the quiet girl who was afraid to open her mouth at school.

Với Sao Thổ ở nhà 11 và Sao Kim "lười biếng" ở Thiên Bình chủ quản Kim Ngưu trên đỉnh nhà, bà thú nhận mình khó đặt mục tiêu – "Tôi thường cứ rơi vào bất cứ điều gì xuất hiện." Rõ ràng hơn về các mục tiêu dài hạn so với những mục tiêu trước mắt, bà biết mình muốn có một trung tâm chữa lành kiêm mái nhà ở Cornwall, nhưng "sẽ mất rất lâu để hiện thực hóa giấc mơ đó". (Sao Kim ở nhà 4 của mái nhà chủ quản nhà 11 của mục tiêu và nhóm.) Hiện tại, sự quan tâm và nhiệt tình lớn nhất của bà đến qua các nhóm bà đang điều hành, dù "mỗi nhóm là một thách thức khổng lồ kéo giãn tôi đáng kể". Nhà 11 là ước muốn trở nên lớn hơn điều chúng ta đang là: Sao Thổ ở đó sợ mở rộng các ranh giới của bà, nhưng Sao Hỏa và Sao Thiên Vương phải đón nhận thách thức. Qua Sao Hỏa và Sao Thiên Vương trong nhà 11 của các nhóm và bạn bè, Kate đã chạm vào một nguồn năng lượng, thẩm quyền và quyền năng bao la. Bà đã đi một chặng đường dài từ cô bé lặng lẽ sợ mở miệng ở trường.

12th House – Nhà 12

When Kate explored some regression and rebirthing exercises with a therapist, she experienced the womb as a hateful place in which she felt trapped and imprisoned. This recollection reflects the Moon in Scorpio ruling Cancer on the cusp of the 12th squared by Pluto and inconjunct Uranus. As already mentioned, she was six weeks late being born and the space available in the womb must have become tighter and smaller – what she described in her rebirthing session as 'a hostile

Khi Kate khám phá một số bài tập hồi quy và tái sinh với một nhà trị liệu, bà trải nghiệm tử cung như một nơi đáng ghét, nơi bà cảm thấy bị mắc kẹt và giam cầm. Hồi ức này phản ánh Mặt Trăng ở Bọ Cạp chủ quản Cự Giải trên đỉnh nhà 12, bị Sao Diêm Vương tạo góc vuông và quincunx với Sao Thiên Vương. Như đã nói, bà sinh muộn sáu tuần, và không gian sẵn có trong tử cung hẳn đã trở nên chật chội và nhỏ hẹp hơn – điều bà mô tả trong buổi tái sinh là "một môi trường thù địch". Nhà 12 chỉ ra những cảm xúc

environment'. The 12th house indicates feelings that are in the back of our mind before we are born. Right from life in the womb (as the difficultly aspected Moon ruling the 12th suggests) Kate was not comfortable with the situation in which she was placed, and yet didn't assert herself to get out. Later on, her own tendency to hold herself back finds a good 'hook' in the repressive domination of her frightened mother. Symbolized by the regressive 4th house Moon in Scorpio inconjuncted by freedom-loving Uranus in Gemini in the 11th, it is not so much the actual mother Kate had to release herself from, but rather that part of her own self which wouldn't let her be free. Her conflict between holding back and pushing forward is also mirrored by the father's dilemma between staying with the wife and family or establishing a new life with his mistress (the ruler of the 12th is in the 4th – the house of the father).

nằm ở hậu cảnh trong thể trí của chúng ta trước khi chúng ta chào đời. Ngay từ đời sống trong tử cung (như Mặt Trăng chủ quản nhà 12 với các góc hợp khó khăn gợi ý), Kate đã không thoải mái với hoàn cảnh mình bị đặt vào, nhưng lại không khẳng định mình để thoát ra. Về sau, xu hướng tự kìm lại của bà tìm được một "móc treo" tốt trong sự chi phối đè nén của người mẹ sợ hãi. Được biểu tượng bởi Mặt Trăng nhà 4 mang tính thoái lui ở Bọ Cạp, bị Sao Thiên Vương yêu tự do ở Song Tử trong nhà 11 tạo quincunx, điều Kate phải giải phóng mình khỏi không hẳn là người mẹ thực tế, mà đúng hơn là phần trong chính bản ngã của bà không để bà được tự do. Xung đột của bà giữa kìm lại và tiến tới cũng được phản chiếu bởi thế lưỡng nan của người cha giữa việc ở lại với vợ con hay thiết lập đời sống mới với tình nhân của ông (chủ tinh nhà 12 ở nhà 4 – nhà của người cha).

Cancer on the cusp of the 12th is another indication of Kate's psychic abilities. Although neither her mother nor father professed to having such proclivities, both her grandmothers dabbled in spiritualism. As shown by the ruler of the 12th in the 4th, Kate inherited her psychic and healing faculties. The 12th house ruler, the Moon, in square to Pluto depicts the struggle Kate had in accepting these gifts – though, in doing so, her life has been transformed. Having freed something intrinsic to her nature, it is not surprising that the 5th house Sun in Sagittarius ruling Leo on her Ascendant compels her to enlighten and help others in this way.

Cự Giải trên đỉnh nhà 12 là một chỉ dấu khác về các khả năng tâm linh của Kate. Dù cả mẹ lẫn cha bà đều không tuyên bố có những khuynh hướng như vậy, cả hai bà nội ngoại của bà đều có dính líu đến thông linh học. Như chủ tinh nhà 12 ở nhà 4 cho thấy, Kate thừa hưởng các năng lực tâm linh và chữa lành của mình. Chủ tinh nhà 12, Mặt Trăng, tạo góc vuông với Sao Diêm Vương mô tả cuộc đấu tranh Kate đã trải qua trong việc chấp nhận những năng khiếu này – dù khi làm như vậy, đời bà đã được biến đổi. Khi đã giải phóng điều gì đó nội tại trong bản chất của mình, không có gì đáng ngạc nhiên khi Mặt Trời nhà 5 ở Nhân Mã, chủ quản Sư Tử trên điểm mọc của bà, thôi thúc bà khai sáng và giúp đỡ người khác theo cách này.

Kate was recently in a car accident in which she was pinned to the wreckage by her seat belt and couldn't release herself. She wrote in a letter about the incident:

Gần đây Kate bị tai nạn xe hơi, trong đó bà bị dây an toàn ghim vào đống đổ nát và không thể tự giải thoát. Bà viết trong một lá thư về sự việc:

The experience with the car seems to

Trải nghiệm với chiếc xe dường như khớp

exactly fit my life. I feel trapped, blocked, helpless, powerless to move, and oh so anxious to get out … a knight in almost shining armour rescued me that time, now I feel I need to do it myself.

chính xác với đời tôi. Tôi cảm thấy bị mắc kẹt, bị chặn lại, bất lực, không có quyền năng để chuyển động, và ôi, quá nóng lòng muốn thoát ra … lần đó một hiệp sĩ trong bộ giáp gần như sáng bóng đã cứu tôi, giờ tôi cảm thấy mình cần tự làm điều đó.

After such a 12th house experience, we arrive, full circle, back to heroic Leo on the Ascendant.

Sau một trải nghiệm nhà 12 như vậy, chúng ta đi trọn vòng và trở lại với Sư Tử anh hùng trên điểm mọc.

CONCLUDING THOUGHTS – NHỮNG SUY NGẪM KẾT LUẬN

Astrology cannot make a man's choice for him any more than a road map, of its own volition, can choose whether or not one will undertake a journey.

Chiêm tinh học không thể chọn thay con người, cũng như một bản đồ đường đi, bằng ý chí riêng của nó, không thể chọn liệu người ta có thực hiện một chuyến hành trình hay không.

Liz Greene

Liz Greene

An apple tree 'knows' that it is meant to bear apples. It does this without striving or making great effort, but simply as an expression of its inner nature. Like the apple tree, each human being, on some deep level, knows what he or she is 'supposed to become'. But unlike apple trees, we have lost touch with this knowledge. Consequently, we are disconnected from our own natures and from the totality of life.

Một cây táo "biết" rằng nó được định để sinh ra táo. Nó làm điều này không cần gắng sức hay nỗ lực lớn lao, mà đơn giản như một biểu hiện của bản chất bên trong nó. Giống như cây táo, mỗi con người, ở một mức độ sâu nào đó, biết mình "được cho là phải trở thành" điều gì. Nhưng khác với cây táo, chúng ta đã mất liên hệ với tri thức này. Do đó, chúng ta tách rời khỏi bản chất của chính mình và khỏi toàn thể đời sống.

Properly understood, astrology provides us with the symbolic framework through which to rediscover the basic principles and patterns that govern and describe our own unique development. If we listen, the chart can 'tell' us what 'we should know about ourselves but have become too civilized to discern.' 1

Khi được hiểu đúng, chiêm tinh học cung cấp cho chúng ta khung biểu tượng qua đó ta tái khám phá các nguyên lý và khuôn mẫu căn bản chi phối và mô tả sự phát triển độc đáo của chính mình. Nếu chúng ta lắng nghe, lá số chiêm tinh có thể "nói" cho ta biết điều "chúng ta nên biết về bản thân nhưng đã trở nên quá văn minh để nhận ra." 1

You have probably read through your

Có lẽ các bạn đã đọc qua các vị trí nhà khác

different house placements and are considering and digesting what has been written in this book. Or you are concerned how to apply what you have read to those close to you or to clients. Whatever the case, the more you discover in yourself, the more you can see in others.

nhau của mình và đang cân nhắc, tiêu hóa những gì đã được viết trong cuốn sách này. Hoặc các bạn đang quan tâm cách áp dụng những điều đã đọc cho những người gần gũi với mình hay cho thân chủ. Dù trường hợp nào, các bạn càng khám phá nhiều trong chính mình, các bạn càng có thể thấy nhiều nơi người khác.

The birthchart helps us to become aware of what we could be. But the choice to act is ours alone. The chart can't do this for us. And, in the words of a Japanese proverb, 'To know and not to act, is not to know at all.'

Lá số sinh giúp chúng ta trở nên ý thức về điều mình có thể là. Nhưng lựa chọn hành động chỉ thuộc về chúng ta. Lá số chiêm tinh không thể làm điều này thay chúng ta. Và theo lời một ngạn ngữ Nhật Bản: "Biết mà không hành động, tức là hoàn toàn không biết."

It might be helpful to reflect on this old Jewish story:

Có thể hữu ích khi suy ngẫm về câu chuyện Do Thái cổ này:

The Hasidic rabbi, Susya, shortly before his death said 'When I get to heaven, they will not ask me, "Why were you not Moses?" Instead, they will ask, "Why were you not Susya? Why did you not become what only you could become?"'

Giáo sĩ Hasidic, Susya, không lâu trước khi qua đời đã nói: "Khi tôi lên thiên đường, người ta sẽ không hỏi tôi: 'Tại sao ông không phải là Moses?' Thay vào đó, họ sẽ hỏi: 'Tại sao ông không phải là Susya? Tại sao ông không trở thành điều chỉ riêng ông mới có thể trở thành?'"

Why don't you become what only you can become?

Tại sao các bạn không trở thành điều chỉ riêng các bạn mới có thể trở thành?

Notes – Concluding Thoughts

Ghi chú – Những Suy Ngẫm Kết Luận

1 . Liz Greene, 'Cycles of Psychic Growth', Wrekin Trust Lecture 64, 1977, p. 6.

1. Liz Greene, "Các Chu Kỳ Tăng Trưởng Tâm Linh", Bài giảng Wrekin Trust 64, 1977, tr. 6.

APPENDIX 1. – PHỤ LỤC 1.

THE TWELVE HOUSES: A SUMMARY OF KEY CONCEPTS – MƯỜI HAI NHÀ: TÓM TẮT CÁC KHÁI NIỆM THEN CHỐT

Ascendant and 1st House (naturally associated with Mars and Aries) – Điểm mọc và Nhà 1 (tự nhiên liên quan đến Sao Hỏa và Bạch Dương)

That facet of universal being which seeks to express itself through each of us.	Phương diện của bản thể phổ quát tìm cách biểu đạt chính nó qua mỗi chúng ta.
The lens through which we perceive the world.	Thấu kính qua đó chúng ta nhận thức thế giới.
The focus we bring into life.	Trọng tâm mà chúng ta mang vào đời sống.
The kinds of functions most valuable in discovering our unique identity.	Những loại chức năng có giá trị nhất trong việc khám phá bản sắc độc đáo của chúng ta.
Our relationship to the archetype of initiation – how we get things started.	Mối quan hệ của chúng ta với nguyên mẫu của sự khởi đầu – cách chúng ta bắt đầu mọi việc.
The experience of our birth and the way we enter new phases of life.	Trải nghiệm về sự chào đời của chúng ta và cách chúng ta bước vào các giai đoạn mới của đời sống.
How we meet life in general.	Cách chúng ta gặp gỡ đời sống nói chung.
The atmosphere of the early environment.	Bầu khí của môi trường đầu đời.
The effect we have on others.	Tác động chúng ta có lên người khác.
The quest on which the hero embarks.	Cuộc truy tìm mà người anh hùng dấn bước.
Some indication of physical vitality and physical appearance.	Một vài chỉ dấu về sinh lực thể chất và vẻ ngoài thể chất.

2nd House (naturally associated with Venus and Taurus) – Nhà 2 (tự nhiên liên quan đến Sao Kim và Kim Ngưu)

The differentiation of the body out of the	Sự biệt hóa của thân thể ra khỏi ma trận phổ

universal matrix of life.	quát của đời sống.
The awareness that mother's body is not our own.	Nhận thức rằng thân thể của mẹ không phải là thân thể của chúng ta.
The attachment of our identity to the body (the body-ego).	Sự gắn bó của bản sắc chúng ta với thân thể (chân ngã-thân thể).
The forging of a more solid sense of 'I' or personal ego.	Sự rèn đúc một cảm thức vững chắc hơn về "tôi" hay chân ngã cá nhân.
Giving the self more definition, boundary, and shape.	Trao cho bản ngã nhiều định nghĩa, ranh giới và hình dạng hơn.
Our innate wealth.	Sự giàu có bẩm sinh của chúng ta.
Inherent faculties or capabilities which we can develop further.	Những năng lực hay khả năng vốn có mà chúng ta có thể phát triển thêm.
Resources or attributes which give us a sense of value or worth.	Những nguồn lực hay thuộc tính đem lại cho chúng ta cảm thức về giá trị hay phẩm giá.
What constitutes security for a person.	Điều cấu thành sự an toàn đối với một người.
Things to which we attach ourselves.	Những điều chúng ta gắn bó với.
What we possess or hope to possess.	Điều chúng ta sở hữu hoặc hy vọng sở hữu.
Money and the material world – our relationship and attitude to these things.	Tiền bạc và thế giới vật chất – mối quan hệ và thái độ của chúng ta đối với những điều này.
What we value.	Điều chúng ta trân trọng.
The desire-nature.	Bản chất dục vọng.

3rd House (naturally associated with Mercury and Gemini) – Nhà 3 (tự nhiên liên quan đến Sao Thủy và Song Tử)

The differentiation of the mind from the body (the mental ego).	Sự biệt hóa của thể trí khỏi thân thể (chân ngã trí tuệ).
The development of language and the	Sự phát triển ngôn ngữ và khả năng phân

ability to distinguish subject from object, actor from the action performed.	biệt chủ thể với khách thể, người hành động với hành động được thực hiện.
The concrete mind, or left-brain processes.	Thể trí cụ thể, hay các tiến trình của não trái.
How we use our mind – our mental style.	Cách chúng ta sử dụng thể trí – phong cách trí tuệ của chúng ta.
Exploring the immediate environment.	Khám phá môi trường gần kề.
Naming and classifying things.	Đặt tên và phân loại sự vật.
The discovery of relativity: how do we compare to what is around us? How do these things compare and relate to one another?	Sự khám phá tính tương đối: chúng ta so với những gì chung quanh mình như thế nào? Những điều này so sánh và liên hệ với nhau ra sao?
The general context through which we view the immediate environment.	Bối cảnh chung qua đó chúng ta nhìn môi trường gần kề.
Siblings – our bond with them. What siblings are like. What we project onto them.	Anh chị em ruột – mối liên kết của chúng ta với họ. Anh chị em ruột như thế nào. Điều chúng ta phóng chiếu lên họ.
Other relatives – uncles, aunts, cousins.	Những thân nhân khác – chú bác, cô dì, anh chị em họ.
Neighbours.	Hàng xóm.
The early school experience.	Trải nghiệm học đường đầu đời.
All forms of communication – writing, speaking, information exchange.	Mọi hình thức giao tiếp – viết, nói, trao đổi thông tin.
Short journeys.	Những chuyến đi ngắn.
The growing-up years in general (roughly ages 7 to 14).	Những năm trưởng thành nói chung (xấp xỉ từ 7 đến 14 tuổi).

The Imum Coeli and 4th House (naturally associated with the Moon and Cancer) – Thiên Đế và Nhà 4 (tự nhiên liên quan đến Mặt Trăng và Cự Giải)

Self-reflective consciousness and the	Tâm thức tự phản chiếu và sự đồng hóa các

assimilation of experiences from the first three houses.	trải nghiệm từ ba nhà đầu tiên.
The integration of mind, body and feelings around a central 'I'.	Sự tích hợp thể trí, thân thể và cảm xúc quanh một "tôi" trung tâm.
A sense of the 'me-in-here' who is experiencing and doing.	Một cảm thức về "cái tôi ở trong đây" đang trải nghiệm và hành động.
The maintenance of the individual characteristics of the self in a stable form.	Sự duy trì các đặc điểm cá nhân của bản ngã trong một hình thức ổn định.
What we find when we retreat back into ourselves.	Điều chúng ta tìm thấy khi rút lui trở về bên trong chính mình.
Our inner base of operation.	Căn cứ vận hành bên trong của chúng ta.
The home.	Mái nhà.
What we are like in private.	Chúng ta như thế nào trong đời sống riêng tư.
The roots of the being.	Cội rễ của bản thể.
The soul as intermediary between ourselves and events.	Linh hồn như trung gian giữa chúng ta và các sự kiện.
The influence on us of our family of origin.	Ảnh hưởng của gia đình gốc lên chúng ta.
The atmosphere in the early home and early conditioning.	Bầu khí trong mái nhà đầu đời và sự tác động ban đầu.
Qualities we carry which stem from our racial or ethnic origins.	Những phẩm chất chúng ta mang theo, bắt nguồn từ cội nguồn chủng tộc hay sắc tộc của mình.
The influence of the 'hidden parent' – usually the father.	Ảnh hưởng của "cha mẹ ẩn giấu" – thường là người cha.
The inborn image of the parent in question.	Hình ảnh bẩm sinh về vị phụ huynh đang được nói đến.
How we end things.	Cách chúng ta kết thúc sự việc.
Conditions surrounding the end of life.	Các điều kiện chung quanh cuối đời.

5th House (naturally associated with the Sun and Leo) – Nhà 5 (tự nhiên liên hệ với Mặt Trời và Sư Tử)

The urge to distinguish ourselves as unique and special.	Thúc đẩy muốn phân biệt bản thân như một người độc đáo và đặc biệt.
The urge to expand and extend our territory of influence.	Thúc đẩy muốn mở rộng và vươn xa lãnh vực ảnh hưởng của chúng ta.
The desire to be central, to have something revolve around us.	Mong muốn trở thành trung tâm, muốn có điều gì đó xoay quanh chúng ta.
Generativity, the ability to produce.	Khả năng sinh tạo, năng lực sản sinh.
The outpouring of the self and the urge for creative self-expression.	Sự tuôn trào của cái tôi và thúc đẩy tự biểu đạt sáng tạo.
Artistic expression.	Biểu đạt nghệ thuật.
Those pursuits which make us glad to be alive, which engage our heart and whole being.	Những theo đuổi khiến chúng ta vui mừng vì được sống, thu hút trái tim và toàn thể con người chúng ta.
Recreation, hobbies, spare-time amusements, pleasures, sporting events, gambling and speculation.	Giải trí, sở thích, thú vui lúc rảnh rỗi, khoái lạc, sự kiện thể thao, cờ bạc và đầu cơ.
Romance – what kind of person ignites us and what happens during love-affairs.	Tình yêu lãng mạn – loại người nào khơi cháy chúng ta và điều gì xảy ra trong các cuộc tình.
Sex – the ability to attract other people to us and please them.	Tình dục – khả năng thu hút người khác đến với chúng ta và làm họ hài lòng.
The joy we feel being loved.	Niềm vui chúng ta cảm thấy khi được yêu thương.
Children, the physical extension of the self.	Con cái, sự mở rộng vật lý của cái tôi.
What our children are like, or what we project onto them.	Con cái chúng ta như thế nào, hoặc điều chúng ta phóng chiếu lên chúng.
The inner child in us.	Đứa trẻ nội tâm trong chúng ta.
Play.	Vui chơi.

Personal flair.	Nét duyên riêng của cá nhân.

6th House (naturally associated with Mercury and Virgo) – Nhà 6 (tự nhiên liên hệ với Sao Thủy và Xử Nữ)

Further refinement and differentiation of the self.	Sự tinh luyện và phân hoá thêm nữa của cái tôi.
Characterizing the self by how we differ from other people.	Định tính cái tôi bằng cách chúng ta khác với người khác như thế nào.
Reducing things to parts (left brain).	Quy giản sự vật thành các bộ phận (não trái).
Discrimination and selectivity.	Khả năng phân biệt và chọn lọc.
Assessing the use we make of our power, energy and capabilities.	Đánh giá cách chúng ta sử dụng quyền năng, năng lượng và năng lực của mình.
The relationship between what we are inside and what surrounds us on the outside; the correlation between the inner world of mind and feelings and the outer world of form and the body.	Mối quan hệ giữa điều chúng ta là ở bên trong và điều bao quanh chúng ta ở bên ngoài; sự tương quan giữa thế giới nội tâm của thể trí và cảm xúc với thế giới bên ngoài của hình tướng và thân thể.
The bodymind connection.	Mối liên hệ thân–trí.
The adjustment to necessity and living life within boundaries.	Sự thích nghi với điều tất yếu và sống đời sống trong các giới hạn.
Mundane everyday reality, daily rituals.	Thực tại thường nhật trần tục, các nghi thức hằng ngày.
Our relationship to servants, hired help, employees.	Mối quan hệ của chúng ta với người phục vụ, người giúp việc thuê mướn, nhân viên.
Our own qualities as a server.	Những phẩm chất của chính chúng ta như một người phụng sự.
How we approach work and our relationship to co-workers.	Cách chúng ta tiếp cận công việc và mối quan hệ của chúng ta với đồng nghiệp.
Craftsmanship, attention to detail, perfection and technical proficiency.	Tay nghề, sự chú ý đến chi tiết, sự hoàn hảo và năng lực kỹ thuật.

Relationships of inequality.	Các mối quan hệ bất bình đẳng.
Health issues: the nature of physical problems and underlying psychological significance of certain illnesses.	Các vấn đề sức khỏe: bản chất của những vấn đề thể chất và ý nghĩa tâm lý nằm bên dưới của một số bệnh tật.

Descendant and 7th House (naturally associated with Venus and Libra) – Điểm lặn và Nhà 7 (tự nhiên liên hệ với Sao Kim và Thiên Bình)

Reconnecting the 'I' to the 'not-I'.	Tái kết nối "tôi" với "không-tôi".
The kinds of activities which provide us with the realization of the significance of others.	Những loại hoạt động đem lại cho chúng ta sự nhận biết về ý nghĩa của người khác.
Relationships based on mutual commitment, legal or otherwise.	Các mối quan hệ dựa trên cam kết hỗ tương, hợp pháp hoặc bằng cách khác.
The marriage partner or 'significant other'.	Người phối ngẫu hoặc "người quan trọng".
The kind of partner to whom we are attracted.	Loại bạn đời mà chúng ta bị thu hút.
What we wish to import from others.	Điều chúng ta muốn tiếp nhận từ người khác.
What in ourselves we project onto a partner.	Điều trong chính mình mà chúng ta phóng chiếu lên một người bạn đời.
What we bring into relationship.	Điều chúng ta mang vào mối quan hệ.
Open enemies: what we see in other people that we don't like in ourselves.	Kẻ thù công khai: điều chúng ta thấy ở người khác mà chúng ta không thích nơi chính mình.
The general atmosphere in close relationships.	Bầu khí chung trong các mối quan hệ gần gũi.
How we meet society.	Cách chúng ta gặp gỡ xã hội.
The process of collectivization and socialization.	Tiến trình tập thể hoá và xã hội hoá.
The lower courts.	Các toà án cấp thấp.

How much do I blend and co-operate versus how much do I assert my individuality?	Tôi hoà nhập và hợp tác đến mức nào, so với việc tôi khẳng định cá tính của mình đến mức nào?

8th House (naturally associated with Pluto and Scorpio) – Nhà 8 (tự nhiên liên hệ với Sao Diêm Vương và Hổ Cáp)

That which is shared between people.	Điều được chia sẻ giữa con người với nhau.
Other people's money.	Tiền bạc của người khác.
How we fare financially in marriage or business partnerships.	Chúng ta xoay xở tài chính ra sao trong hôn nhân hoặc quan hệ đối tác kinh doanh.
Inheritance, legacy, taxation, banking, accountancy, investments, etc.	Thừa kế, di sản, thuế khoá, ngân hàng, kế toán, đầu tư, v.v.
How the partner's value system interacts with our own.	Cách hệ giá trị của người bạn đời tương tác với hệ giá trị của chính chúng ta.
What happens when two people are intimately connected and attempt to merge with one another.	Điều xảy ra khi hai người gắn kết mật thiết và cố gắng hoà nhập với nhau.
Relationships as catalysts for change.	Các mối quan hệ như chất xúc tác cho sự thay đổi.
Destroying old ego-boundaries and opening new ones.	Phá huỷ những ranh giới cũ của bản ngã và mở ra những ranh giới mới.
Periods of cleansing and renewal.	Những thời kỳ thanh lọc và đổi mới.
The drawing to the surface of unresolved issues from early bonding relationships through present relationships.	Việc kéo lên bề mặt, qua các mối quan hệ hiện tại, những vấn đề chưa được giải quyết từ các mối quan hệ gắn bó ban đầu.
The raising of what is 'dark', instinctual and passionate in us.	Việc nâng lên những gì "tối tăm", bản năng và đam mê trong chúng ta.
The raging infant in us.	Đứa trẻ sơ sinh cuồng nộ trong chúng ta.
Containing and transforming raw, primordial energy.	Chứa đựng và chuyển hoá năng lượng thô sơ, nguyên sơ.

Sex as a means of transcending the separate-self sense.

Tình dục như một phương tiện vượt qua cảm thức về cái tôi tách biệt.

Divorce proceedings.

Thủ tục ly hôn.

Death: physical death or the death of an ego-identity.

Cái chết: cái chết thể xác hoặc cái chết của một căn tính bản ngã.

How we die and meet transitions.

Cách chúng ta chết và đối diện với các chuyển tiếp.

The discovery of that which is indestructible in us.

Sự khám phá điều bất hoại trong chúng ta.

Self-regeneration.

Tự tái sinh.

Our sensitivity to the eco-system and the sharing of the resources of the planet.

Độ nhạy cảm của chúng ta đối với hệ sinh thái và việc chia sẻ các tài nguyên của hành tinh.

The astral plane – our sensitivity to invisible or intangible planes of existence.

Cõi cảm dục – độ nhạy cảm của chúng ta đối với các cõi hiện tồn vô hình hoặc không thể chạm nắm.

9th House (naturally associated with Jupiter and Sagittarius) – Nhà 9 (tự nhiên liên hệ với Sao Mộc và Nhân Mã)

The search for meaning, purpose, direction and guidelines in life.

Cuộc tìm kiếm ý nghĩa, mục đích, phương hướng và những chỉ dẫn trong đời sống.

Seeking the truth and fathoming the underlying patterns and laws which govern existence.

Tìm kiếm chân lý và thấu hiểu những mô thức cùng quy luật nền tảng chi phối sự hiện tồn.

The higher mind, intuitive thought processes and the workings of the right brain.

Thượng trí, các tiến trình tư duy trực giác và hoạt động của não phải.

The ability to imbue an event with significance and the symbol-making capacity of the psyche.

Khả năng thấm nhuần một biến cố bằng ý nghĩa và năng lực tạo biểu tượng của tâm thức.

The style in which we pursue religious and philosophical issues.

Phong cách mà chúng ta theo đuổi các vấn đề tôn giáo và triết học.

The god-image.	Hình ảnh về Thượng Đế.
What pulls us forward.	Điều kéo chúng ta tiến về phía trước.
Viewing life at a distance.	Nhìn đời sống từ một khoảng cách.
Travel and long journeys.	Du lịch và những hành trình dài.
Our view of life's journey.	Cái nhìn của chúng ta về hành trình đời sống.
Journeys of the mind and higher education.	Những hành trình của thể trí và giáo dục cao cấp.
Codified systems of collective thought.	Các hệ thống tư tưởng tập thể đã được hệ thống hoá.
The dissemination of ideas – teaching, publishing, preaching and promotional work.	Sự truyền bá ý tưởng – giảng dạy, xuất bản, thuyết giảng và công việc quảng bá.
The higher courts.	Các toà án cấp cao.
The ability to sense the direction in which something is heading.	Khả năng cảm nhận hướng mà một điều gì đó đang đi tới.
Relationship to in-laws.	Mối quan hệ với gia đình bên vợ hoặc bên chồng.
A possible indication of career.	Một chỉ dấu khả hữu về nghề nghiệp.

The MC and 10th House (naturally associated with Saturn and Capricorn) – Thiên Đỉnh và Nhà 10 (tự nhiên liên hệ với Sao Thổ và Ma Kết)

The integration of the self into society.	Sự hội nhập của cái tôi vào xã hội.
Fulfilment of the individual personality through serving and influencing society.	Sự hoàn thành của phàm ngã cá nhân qua việc phụng sự và ảnh hưởng đến xã hội.
Profession, vocation, and career – our office and status in life.	Nghề nghiệp, thiên chức và sự nghiệp – vị trí và địa vị của chúng ta trong đời sống.
How we approach work.	Cách chúng ta tiếp cận công việc.

The atmospheric conditions we encounter in the sphere of career.	Những điều kiện bầu khí mà chúng ta gặp trong lãnh vực sự nghiệp.
How we wish to be seen to be working.	Chúng ta muốn được nhìn thấy là đang làm việc như thế nào.
What we wish to be remembered for contributing to the world.	Điều chúng ta muốn được nhớ đến vì đã đóng góp cho thế giới.
Our style before the public and the image we wish to promote.	Phong cách của chúng ta trước công chúng và hình ảnh chúng ta muốn quảng bá.
Needs for achievement, recognition and praise.	Nhu cầu thành tựu, được công nhận và được khen ngợi.
Ambition.	Tham vọng.
The image of the 'shaping parent' (usually the mother).	Hình ảnh của "người cha mẹ định hình" (thường là người mẹ).
The connection between our relationship to mother and the way we relate to the world later in life.	Mối liên hệ giữa quan hệ của chúng ta với mẹ và cách chúng ta liên hệ với thế giới về sau trong đời.
What we feel the world/mother requires of us.	Điều chúng ta cảm thấy thế giới/người mẹ đòi hỏi ở chúng ta.
Our attitude to authority figures and the government.	Thái độ của chúng ta đối với các nhân vật quyền uy và chính quyền.

11th House (naturally associated with Saturn, Uranus and Aquarius) – Nhà 11 (tự nhiên liên hệ với Sao Thổ, Sao Thiên Vương và Bảo Bình)

The urge to become something greater than what we already are, to move beyond existing images of the self.	Thúc đẩy muốn trở thành điều gì đó lớn hơn điều chúng ta đã là, vượt ra ngoài những hình ảnh hiện có về cái tôi.
The identification with something larger than the self.	Sự đồng nhất với điều gì đó lớn hơn cái tôi.
Circles of friends, types of friends, how we behave with friends, and what we project onto them.	Các vòng bạn bè, loại bạn bè, cách chúng ta cư xử với bạn bè, và điều chúng ta phóng chiếu lên họ.
Groups, systems, organizations.	Nhóm, hệ thống, tổ chức.

The nature of groups we join, our role in groups, how we feel in the group, what we project onto groups.	Bản chất của các nhóm chúng ta tham gia, vai trò của chúng ta trong nhóm, cảm nhận của chúng ta trong nhóm, điều chúng ta phóng chiếu lên các nhóm.
Our sensitivity to new trends and currents in the atmosphere.	Độ nhạy cảm của chúng ta đối với các xu hướng và dòng chảy mới trong bầu khí.
Social reform and causes.	Cải cách xã hội và các chính nghĩa.
Goals, objectives, hopes and wishes.	Mục tiêu, mục đích, hy vọng và ước muốn.
What we encounter when pursuing our aims.	Điều chúng ta gặp khi theo đuổi các mục tiêu của mình.
Group consciousness and the inter-connectedness of all life.	Tâm thức nhóm và tính liên kết lẫn nhau của toàn thể sự sống.
The global super-organism, global brain and group mind.	Siêu cơ thể toàn cầu, bộ não toàn cầu và thể trí nhóm.

12th House (naturally associated with Neptune and Pisces) – Nhà 12 (tự nhiên liên hệ với Sao Hải Vương và Song Ngư)

The yearning to return to the original state of unity.	Nỗi khao khát trở về trạng thái hợp nhất nguyên sơ.
Sacrificing the separate-self sense to merge with something greater and yet fearing the dissolution of boundaries.	Hy sinh cảm thức về cái tôi tách biệt để hoà nhập với điều gì đó lớn hơn, nhưng đồng thời sợ sự tan rã của các ranh giới.
Nebulousness, confusion, empathy and compassion.	Sự mơ hồ, rối loạn, thấu cảm và lòng trắc ẩn.
Escapist tendencies.	Khuynh hướng trốn tránh thực tại.
Meditation and prayer.	Tham thiền và cầu nguyện.
Immersion in alcohol and drugs and other substitute gratifications for wholeness.	Đắm chìm trong rượu, ma tuý và những sự thoả mãn thay thế khác cho tính toàn vẹn.
Service – to others, causes, beliefs or to God.	Phụng sự – người khác, các chính nghĩa, niềm tin hoặc Thượng Đế.
Behind-the-scenes activity, unconscious	Hoạt động hậu trường, các mô thức vô thức

patterns and complexes.	và phức cảm.
Being swept away by unconscious compulsions.	Bị cuốn trôi bởi những cưỡng bách vô thức.
Hidden enemies, external or internal saboteurs.	Kẻ thù ẩn giấu, những kẻ phá hoại bên ngoài hoặc bên trong.
Influences from causes or sources we don't always remember.	Những ảnh hưởng từ các nguyên nhân hoặc nguồn gốc mà chúng ta không phải lúc nào cũng nhớ.
The umbilical effect and life in the womb.	Hiệu ứng dây rốn và đời sống trong tử cung.
Karma, what we bring over from past lives.	*Nghiệp quả,* điều chúng ta mang theo từ các kiếp trước.
Energies which sustain or undo us.	Những năng lượng nâng đỡ hoặc làm chúng ta suy sụp.
Access to the collective unconscious, mythic images and the imaginal realm.	Sự tiếp cận với vô thức tập thể, các hình ảnh huyền thoại và cõi tưởng tượng.
The unconscious as a storehouse of the past but also as the reservoir of future possibilities.	Vô thức như kho lưu trữ của quá khứ, nhưng cũng như bể chứa các khả năng tương lai.
How we fare or what we meet in hospitals, prisons, museums, libraries and other institutions.	Chúng ta xoay xở ra sao hoặc gặp điều gì trong bệnh viện, nhà tù, bảo tàng, thư viện và các cơ sở khác.
Some indication of career.	Một vài chỉ dấu về nghề nghiệp.
What we feel will redeem us – what we hope will give us immortality.	Điều chúng ta cảm thấy sẽ cứu chuộc mình – điều chúng ta hy vọng sẽ ban cho mình sự bất tử.

APPENDIX 2. – PHỤ LỤC 2.

THE QUESTION OF HOUSE-DIVISION – VẤN ĐỀ PHÂN CHIA NHÀ

The only true absolute is that there are no absolutes.

Irvin Yalom

Astrologers disagree with one another over many issues, but most frequently about the houses. They squabble over the exact number of houses there should be and whether these ought to be counted clockwise or anti-clockwise. Some argue that cusps belong in the middle of a house, not at the beginning. Others insist that there is no justification for houses at all. But the fiercest battle raging over the houses is the question of which system should be used to divide them.

A properly controlled statistical study of the various systems is necessary but conducting such research is not easy. Reliable birth-times and accurate calculations would have to be ensured. Although planets sometimes change houses in different systems, it is still very tricky to validate that one placement 'fits better' than another. The most reliable research would test the correlation of events in a person's life with transits, directions and progressions to the house cusps. But there are so many different techniques of progression that this approach also runs into numerous complications.

Unfortunately, the various astronomical and philosophical issues upon which dividing the houses is based are so complex and abstruse that even a practised astrologer holding an honours degree in

Điều tuyệt đối chân thật duy nhất là không có những điều tuyệt đối.

Irvin Yalom

Các nhà chiêm tinh bất đồng với nhau về nhiều vấn đề, nhưng thường xuyên nhất là về các nhà. Họ tranh cãi về số lượng chính xác của các nhà nên có và liệu chúng nên được đếm theo chiều kim đồng hồ hay ngược chiều kim đồng hồ. Một số người cho rằng các đỉnh nhà thuộc về giữa một nhà, chứ không phải ở đầu nhà. Những người khác khẳng định rằng hoàn toàn không có lý do chính đáng nào cho các nhà. Nhưng trận chiến gay gắt nhất xoay quanh các nhà là câu hỏi nên dùng hệ thống nào để phân chia chúng.

Một nghiên cứu thống kê được kiểm soát đúng mức về các hệ thống khác nhau là điều cần thiết, nhưng tiến hành loại nghiên cứu như vậy không dễ. Cần phải bảo đảm giờ sinh đáng tin cậy và các phép tính chính xác. Dù các hành tinh đôi khi đổi nhà trong các hệ thống khác nhau, vẫn rất khó xác minh rằng một vị trí "phù hợp hơn" vị trí khác. Nghiên cứu đáng tin cậy nhất sẽ kiểm tra sự tương quan giữa các biến cố trong đời một người với các quá cảnh, chỉ hướng và tiến trình đến các đỉnh nhà. Nhưng có quá nhiều kỹ thuật tiến trình khác nhau đến nỗi cách tiếp cận này cũng gặp vô số phức tạp.

Đáng tiếc là các vấn đề thiên văn và triết học khác nhau làm nền tảng cho việc phân chia các nhà lại phức tạp và khó hiểu đến mức ngay cả một nhà chiêm tinh giàu kinh nghiệm có bằng danh dự về lượng giác vẫn

trigonometry will still have difficulty in choosing which system is the 'right' one. Each has its own merits and disadvantages. It may be that one method is more appropriate for predicting events, another for a psychological reading, etc. Teachers can offer some guidance, but ultimately students of astrology will have to decide for themselves which system of house-division they prefer. There are certainly enough to choose from. All I can do is present some of the existing alternatives and briefly introduce the assumptions on which they are based. The reader is then referred to those books which describe house systems in much greater detail, listed at the end of the Appendix.

sẽ khó chọn hệ thống nào là hệ thống "đúng". Mỗi hệ thống có ưu điểm và nhược điểm riêng. Có thể một phương pháp thích hợp hơn cho việc dự đoán biến cố, một phương pháp khác cho diễn giải tâm lý, v.v. Các giáo viên có thể đưa ra một số chỉ dẫn, nhưng rốt cuộc, học viên chiêm tinh sẽ phải tự quyết định hệ thống phân chia nhà nào họ ưa thích. Chắc chắn có đủ hệ thống để lựa chọn. Điều duy nhất tôi có thể làm là trình bày một số phương án hiện có và giới thiệu ngắn gọn các giả định làm nền tảng cho chúng. Sau đó, người đọc được giới thiệu đến những cuốn sách mô tả các hệ thống nhà chi tiết hơn nhiều, được liệt kê ở cuối Phụ lục.

In *Natal Charting,* John Filbey classifies the most important of the twenty-five or so existing systems under three headings: the ecliptic systems, the space systems and the time systems. I will follow suit, giving a few examples of each.

Trong *Lập Lá Số Sinh,* John Filbey phân loại những hệ thống quan trọng nhất trong khoảng hai mươi lăm hệ thống hiện có dưới ba tiêu đề: các hệ thống hoàng đạo, các hệ thống không gian và các hệ thống thời gian. Tôi sẽ làm theo cách đó, đưa ra vài ví dụ cho mỗi loại.

The Ecliptic Systems – Các Hệ Thống Hoàng Đạo

In these methods of house-division, the house cusps are determined by divisions of the ecliptic, the apparent path of the Sun around the Earth. The four best known of these are the Equal House System, the Porphyry House System, the Natural Graduation House System and the M-House Method. Let's look more closely at two of these.

Trong các phương pháp phân chia nhà này, các đỉnh nhà được xác định bằng những phân đoạn của hoàng đạo, đường đi biểu kiến của Mặt Trời quanh Trái Đất. Bốn hệ thống được biết đến nhiều nhất trong nhóm này là Hệ Thống Nhà Đều, Hệ Thống Nhà Porphyry, Hệ Thống Nhà Phân Độ Tự Nhiên và Phương Pháp Nhà M. Chúng ta hãy xem kỹ hơn hai trong số các hệ thống này.

The Equal House System – Hệ Thống Nhà Đều

Equal House is the most popular and oldest (stemming from 3000 bc) of the Ecliptic Systems, recently promoted by Margaret Hone, Robert Pelletier and others. Mathematically, it is very simple. Starting from the Ascending degree, the ecliptic is

Nhà Đều là hệ phổ biến nhất và cổ xưa nhất (bắt nguồn từ năm 3000 trước Công nguyên) trong các Hệ Thống Hoàng Đạo, gần đây được Margaret Hone, Robert Pelletier và những người khác cổ vũ. Về mặt toán học, nó rất đơn giản. Bắt đầu từ độ đang

divided into twelve equal houses of thirty degrees each. Because the meridian is hardly ever exactly perpendicular to the horizon, the MC-IC axis does not usually coincide with the cusps of the 10th and 4th houses, as in most other systems. However, Equal House advocates still recognize the MC and IC by noting these points in the chart.

mọc, hoàng đạo được chia thành mười hai nhà bằng nhau, mỗi nhà ba mươi độ. Vì kinh tuyến hầu như không bao giờ vuông góc chính xác với chân trời, trục Thiên Đỉnh–Thiên Đế thường không trùng với các đỉnh của nhà 10 và nhà 4 như trong hầu hết các hệ thống khác. Tuy nhiên, những người ủng hộ Nhà Đều vẫn công nhận Thiên Đỉnh và Thiên Đế bằng cách ghi các điểm này trong lá số chiêm tinh.

The beauty of this method is its simplicity. Proponents praise the way it clearly reflects the twelvefold division of the signs of the zodiac. Hone and Holden both stress that 'the houses grew out of the signs' and therefore it is fitting that the ecliptic should be similarly divided to form the houses. 1 Hone, pleased that the Equal House System avoids the problem of intercepted houses, commends its 'great convenience' in making aspects easier to find. 2 Pelletier, arguing in favour of this system, writes, 'It seems superfluous to demand mathematical or astronomical precision of a frame of reference for houses that is purely symbolic.' 3

Vẻ đẹp của phương pháp này nằm ở sự giản dị của nó. Những người ủng hộ ca ngợi cách nó phản ánh rõ ràng sự phân chia mười hai phần của các dấu hiệu Hoàng đạo. Hone và Holden đều nhấn mạnh rằng "các nhà phát sinh từ các dấu hiệu", vì vậy việc hoàng đạo được chia tương tự để hình thành các nhà là điều thích đáng. 1 Hone, hài lòng vì Hệ Thống Nhà Đều tránh được vấn đề các nhà bị kẹp, tán dương "sự tiện lợi lớn lao" của nó trong việc giúp các góc hợp dễ tìm hơn. 2 Pelletier, khi biện luận ủng hộ hệ thống này, viết: "Có vẻ thừa thãi khi đòi hỏi sự chính xác toán học hoặc thiên văn đối với một khung quy chiếu cho các nhà vốn thuần túy mang tính biểu tượng." 3

Rudhyar is infuriated by the Equal House Method, feeling it over-emphasizes the horizon at the expense of the equally important vertical meridian axis, as if it considers 'lying down the only significant position for man'. 4 Freeman also feels Equal House threatens the significance of the MC by allowing 'it to fall where it will'. 5 Similarly, Liz Greene objects to the neglect of the MC-IC axis, to which she attributes the physical and psychological inheritance passed on by the parents. By not assigning this axis its proper place, the Equal House System, in her view, neglects the person's 'fate'.

Rudhyar phẫn nộ với Phương Pháp Nhà Đều, cảm thấy nó quá nhấn mạnh chân trời mà làm tổn hại đến trục kinh tuyến thẳng đứng cũng quan trọng không kém, như thể nó xem "nằm xuống là tư thế có ý nghĩa duy nhất đối với con người". 4 Freeman cũng cảm thấy Nhà Đều đe doạ ý nghĩa của Thiên Đỉnh khi cho phép "nó rơi vào đâu thì rơi". 5 Tương tự, Liz Greene phản đối việc bỏ bê trục Thiên Đỉnh–Thiên Đế, trục mà bà gán cho sự thừa hưởng thể chất và tâm lý do cha mẹ truyền lại. Theo bà, do không trao cho trục này vị trí thích đáng, Hệ Thống Nhà Đều bỏ qua "số phận" của con người.

For instance, assume that the *nonagesimal,* or cusp of the 10th house in the Equal House Method, is in Libra, but the actual MC is in

Chẳng hạn, giả sử *điểm nonagesimal,* hay đỉnh của nhà 10 trong Phương Pháp Nhà Đều, nằm ở Thiên Bình, nhưng Thiên Đỉnh

Scorpio. The person may dream of being a great artist or beauty queen (Libra) but, due to family background, physical restrictions or practical considerations (MC), is actually better suited to a Scorpio-type career such as a psychologist or surgeon. In other words, an Equal House chart shows an internal, idealized image of what we would like to be; but the chart erected using a Quadrant system (one in which the MC and 10th house cusp coincide) shows what is actually permitted to us. For this reason, I prefer to use a chart set up by one of the Quadrant systems.

thực sự nằm ở Hổ Cáp. Người đó có thể mơ làm một nghệ sĩ lớn hoặc nữ hoàng sắc đẹp (Thiên Bình), nhưng do bối cảnh gia đình, hạn chế thể chất hoặc các cân nhắc thực tế (Thiên Đỉnh), thật ra lại phù hợp hơn với một nghề nghiệp kiểu Hổ Cáp như nhà tâm lý học hoặc bác sĩ phẫu thuật. Nói cách khác, lá số chiêm tinh Nhà Đều cho thấy một hình ảnh nội tâm, được lý tưởng hoá về điều chúng ta muốn trở thành; nhưng lá số chiêm tinh được dựng bằng một hệ thống Góc Phần Tư (hệ trong đó Thiên Đỉnh và đỉnh nhà 10 trùng nhau) cho thấy điều thực sự được phép đối với chúng ta. Vì lý do này, tôi thích dùng lá số chiêm tinh được lập theo một trong các hệ thống Góc Phần Tư.

In his essay, 'Thoughts on the Use of House Systems', Michael Munkasey believes that because the Equal House System emphasizes the ecliptic or Sun's path, it highlights the importance of the solar principle – which he defines as the 'ego or creative self'. He writes that 'if you want to emphasize or measure a Sun function, you should use the equal house or another ecliptic system.' 6 Because the 'houses divided by this system refer their meaning directly to the Ascendant,' Michael Meyer suggests that the Equal House chart enhances an understanding of the significance of the Ascendant in the person's life. 7

Trong tiểu luận "Những Suy Nghĩ về Việc Dùng Các Hệ Thống Nhà", Michael Munkasey tin rằng vì Hệ Thống Nhà Đều nhấn mạnh hoàng đạo hay đường đi của Mặt Trời, nó làm nổi bật tầm quan trọng của nguyên khí thái dương – điều ông định nghĩa là "bản ngã hay cái tôi sáng tạo". Ông viết rằng "nếu bạn muốn nhấn mạnh hoặc đo lường một chức năng Mặt Trời, bạn nên dùng nhà đều hoặc một hệ thống hoàng đạo khác." 6 Vì "các nhà được chia theo hệ thống này quy ý nghĩa của chúng trực tiếp về Điểm mọc", Michael Meyer gợi ý rằng lá số chiêm tinh Nhà Đều nâng cao sự hiểu biết về ý nghĩa của Điểm mọc trong đời sống của một người. 7

The Porphyry System – Hệ Thống Porphyry

Devised in the third century ad, the Porphyry System also uses the ecliptic as its circle of reference. Like the Equal House Method, the Ascendant is taken to be the cusp of the 1st house, but unlike Equal House, the MC always coincides with the cusp of the 10th. The other house cusps are determined by trisecting the space between the quadrants into three equal sections along the ecliptic. The value of this system was that Porphyry incorporated the

Được thiết lập vào thế kỷ thứ ba sau Công nguyên, Hệ Thống Porphyry cũng dùng hoàng đạo làm vòng quy chiếu. Giống Phương Pháp Nhà Đều, Điểm mọc được xem là đỉnh của nhà 1, nhưng khác với Nhà Đều, Thiên Đỉnh luôn trùng với đỉnh nhà 10. Các đỉnh nhà khác được xác định bằng cách chia ba khoảng không gian giữa các góc phần tư thành ba phần bằng nhau dọc theo hoàng đạo. Giá trị của hệ thống này là Porphyry đã đưa bốn góc vào các đỉnh nhà. Tuy nhiên, hệ

four angles into the house cusps. The system is criticized, however, because there is really no logical reason why the unequal space of the quadrants should be divided equally. It is not in much use today.

thống này bị phê bình vì thực sự không có lý do hợp lý nào để không gian không bằng nhau của các góc phần tư lại được chia đều. Ngày nay nó không được sử dụng nhiều.

The Space Systems – Các Hệ Thống Không Gian

In the Equal House System and the Porphyry System, the ecliptic was divided to determine the house cusps. But there is no particular reason why the ecliptic should be chosen over other possible circles of the celestial sphere. The basis of the Space Systems is to take another great circle – such as the celestial equator, the horizon or the prime vertical – divide it into twelve equal parts and project these divisions onto the ecliptic. Some of the Space Systems are the Campanus House System, the Regiomontanus House System, the Morinus House System and the East Point House System. Let's look at the two most popular of these.

Trong Hệ Thống Nhà Đều và Hệ Thống Porphyry, hoàng đạo được chia để xác định các đỉnh nhà. Nhưng không có lý do đặc biệt nào để hoàng đạo được chọn thay vì những vòng khả hữu khác của thiên cầu. Nền tảng của các Hệ Thống Không Gian là lấy một vòng lớn khác – như xích đạo trời, chân trời hoặc vòng thẳng đứng chính – chia nó thành mười hai phần bằng nhau và chiếu các phân đoạn này lên hoàng đạo. Một số Hệ Thống Không Gian là Hệ Thống Nhà Campanus, Hệ Thống Nhà Regiomontanus, Hệ Thống Nhà Morinus và Hệ Thống Nhà Điểm Đông. Chúng ta hãy xem hai hệ phổ biến nhất trong số này.

The Campanus House System – Hệ Thống Nhà Campanus

The inventor of this system, Johannes Campanus, was a well-known mathematician of the thirteenth century. While he accepted Porphyry's idea that the four angles of the chart should coincide with the 1st, 4th, 7th and 10th house cusps, he looked around for something other than the ecliptic as the main frame of reference. He chose the *prime vertical* , a great circle which passes through the east and west points of the horizon as well as the zenith (the point in the heavens immediately overhead at any place) and the nadir (the point opposite to the zenith). Campanus divided the prime vertical into equal segments of thirty degrees each. The great circles which passed through these points and the north and south points of the horizon formed the house boundaries.

Người phát minh hệ thống này, Johannes Campanus, là một nhà toán học nổi tiếng của thế kỷ mười ba. Dù ông chấp nhận ý tưởng của Porphyry rằng bốn góc của lá số chiêm tinh nên trùng với các đỉnh nhà 1, 4, 7 và 10, ông vẫn tìm kiếm một điều gì khác ngoài hoàng đạo làm khung quy chiếu chính. Ông chọn *vòng thẳng đứng chính*, một vòng lớn đi qua các điểm đông và tây của chân trời cũng như thiên đỉnh đỉnh đầu (điểm trên bầu trời ngay trên đầu tại bất kỳ nơi nào) và thiên để (điểm đối diện với thiên đỉnh đỉnh đầu). Campanus chia vòng thẳng đứng chính thành các đoạn bằng nhau, mỗi đoạn ba mươi độ. Các vòng lớn đi qua những điểm này và các điểm bắc và nam của chân trời tạo thành ranh giới các nhà.

By selecting the prime vertical rather than the ecliptic as his primary focus, Campanus broke with the tradition of always using the apparent orbit of the Sun and the planets (the ecliptic) as the main astrological frame of reference. A precedent was set: the position of a planet in respect to the horizon and meridian of the place of birth assumed more significance than the position of the planet along the ecliptic. In other words, the space around the locality of birth became as important a consideration as the zodiac itself. Instead of the houses being projected onto the zodiac, the signs and the planets were now viewed in relation to the houses.

Bằng cách chọn vòng thẳng đứng chính thay vì hoàng đạo làm trọng tâm chủ yếu, Campanus đã đoạn tuyệt với truyền thống luôn dùng quỹ đạo biểu kiến của Mặt Trời và các hành tinh (hoàng đạo) làm khung quy chiếu chiêm tinh chính. Một tiền lệ được thiết lập: vị trí của một hành tinh đối với chân trời và kinh tuyến của nơi sinh nhận được ý nghĩa lớn hơn vị trí của hành tinh dọc theo hoàng đạo. Nói cách khác, không gian quanh địa điểm sinh trở thành một yếu tố được xem xét quan trọng không kém chính Hoàng đạo. Thay vì các nhà được chiếu lên Hoàng đạo, các dấu hiệu và các hành tinh giờ đây được xem xét trong quan hệ với các nhà.

However, the Campanus System (as well as the other space systems) presents a problem in the higher latitudes where, in this case, the angle of the ecliptic to the prime vertical becomes more acute. The result is that the longitudinal position of the house cusps in respect to the ecliptic become more unequal, and the houses greatly distorted. This difficulty does not arise with the ecliptic systems of house-division. Margaret Hone is dubious about accepting any system which fails in some part of the world. Dane Rudhyar is more practical about it and suggests that 'each hemisphere of the Earth and the polar regions must have its own kind of astrology.' 8

Tuy nhiên, Hệ Thống Campanus (cũng như các hệ thống không gian khác) đặt ra một vấn đề ở các vĩ độ cao hơn, nơi trong trường hợp này, góc của hoàng đạo so với vòng thẳng đứng chính trở nên nhọn hơn. Kết quả là vị trí kinh độ của các đỉnh nhà đối với hoàng đạo trở nên bất bình đẳng hơn, và các nhà bị biến dạng mạnh. Khó khăn này không nảy sinh với các hệ thống hoàng đạo của việc phân chia nhà. Margaret Hone nghi ngờ việc chấp nhận bất kỳ hệ thống nào thất bại ở một phần nào đó của thế giới. Dane Rudhyar thực tế hơn về điều này và gợi ý rằng "mỗi bán cầu của Trái Đất và các vùng cực phải có loại chiêm tinh học riêng của nó." 8

Like Campanus, Rudhyar believes that while the Sun and planets are basic to astrology, they needn't be the only essential frame of reference. In his 'person-centred' approach to chart interpretation, he uses the Campanus System because it so fully acknowledges 'the space at the center of which the individual stands'. 9 He proposes that the Campanus System might even be the basis for the future development of a 'birth-sphere' or three-dimensional birthchart.

Giống Campanus, Rudhyar tin rằng dù Mặt Trời và các hành tinh là nền tảng của chiêm tinh học, chúng không nhất thiết phải là khung quy chiếu thiết yếu duy nhất. Trong cách tiếp cận "lấy con người làm trung tâm" đối với diễn giải lá số chiêm tinh, ông dùng Hệ Thống Campanus vì nó thừa nhận trọn vẹn "không gian mà cá nhân đứng ở trung tâm". 9 Ông đề xuất rằng Hệ Thống Campanus thậm chí có thể là nền tảng cho sự phát triển trong tương lai của một "cầu sinh" hoặc lá số sinh ba chiều.

The Regiomontanus House System – Hệ Thống Nhà Regiomontanus

In the fifteenth century, Johannes Muller, also known as Regiomontanus, modified the Campanus System. Rather than choosing the prime vertical as his primary frame of reference, he divided the celestial equator into equal arcs of thirty degrees and projected these onto the ecliptic. The practical advantage of this system is that it produces less house distortion in the higher latitudes than the Campanus method. Again, by going beyond the ecliptic to the great circle of the celestial equator, he put a greater emphasis on the Earth's own daily rotation than on the movement of the Earth around the Sun. This system was very popular until 1800, and is still used by many European astrologers.

Vào thế kỷ mười lăm, Johannes Muller, cũng được biết đến với tên Regiomontanus, đã sửa đổi Hệ Thống Campanus. Thay vì chọn vòng thẳng đứng chính làm khung quy chiếu chủ yếu, ông chia xích đạo trời thành các cung bằng nhau ba mươi độ và chiếu chúng lên hoàng đạo. Ưu điểm thực tiễn của hệ thống này là nó tạo ra ít biến dạng nhà hơn ở các vĩ độ cao so với phương pháp Campanus. Một lần nữa, bằng cách vượt ra ngoài hoàng đạo đến vòng lớn của xích đạo trời, ông đặt trọng tâm lớn hơn vào sự tự quay hằng ngày của Trái Đất hơn là chuyển động của Trái Đất quanh Mặt Trời. Hệ thống này rất phổ biến cho đến năm 1800, và vẫn được nhiều nhà chiêm tinh châu Âu sử dụng.

Munkasey proposes that all the space systems, in utilizing other circles beside the ecliptic, give the chart a lunar influence. By this he means they include 'some subconscious aspects of personality development', personality traits which are not consciously recognizable. 10

Munkasey đề xuất rằng tất cả các hệ thống không gian, khi sử dụng những vòng khác ngoài hoàng đạo, đem lại cho lá số chiêm tinh một ảnh hưởng mặt trăng. Bằng điều này, ông muốn nói rằng chúng bao gồm "một số phương diện tiềm thức của sự phát triển phàm ngã", những nét phàm ngã không thể nhận ra một cách có ý thức. 10

The Time Systems – Các Hệ Thống Thời Gian

In these systems, the house cusps are found by equally dividing the time it takes for a chosen point (such as the Ascendant or Midheaven) to travel an arc of the celestial sphere. The best-known time systems are the Alcabitus House System, the Placidus House System, the Koch or Birthplace House System and the Topocentric House System. We will look more closely at three of these.

Trong các hệ thống này, các đỉnh nhà được tìm bằng cách chia đều thời gian cần để một điểm được chọn (như Điểm mọc hoặc Thiên Đỉnh) đi qua một cung của thiên cầu. Các hệ thống thời gian được biết đến nhiều nhất là Hệ Thống Nhà Alcabitus, Hệ Thống Nhà Placidus, Hệ Thống Koch hay Hệ Thống Nhà Nơi Sinh và Hệ Thống Nhà Topocentric. Chúng ta sẽ xem kỹ hơn ba trong số này.

The Placidus House System – Hệ Thống Nhà Placidus

This method was devised by a Spanish monk, Placidus de Titus, in the early seventeenth century. Mathematically, it is

Phương pháp này được thiết lập bởi một tu sĩ Tây Ban Nha, Placidus de Titus, vào đầu thế kỷ mười bảy. Về mặt toán học, đây là

one of the most difficult house systems to calculate. Put very simply, the 11th and 12th house cusps are found by trisecting the time it takes any degree of the ecliptic to travel from the Ascendant to the Midheaven (semi-diurnal arc). Likewise, the time it takes any degree to travel from the IC to the Ascendant (semi-nocturnal arc) is trisected to give the 2nd and 3rd house cusps.

một trong những hệ thống nhà khó tính toán nhất. Nói thật đơn giản, các đỉnh nhà 11 và 12 được tìm bằng cách chia ba thời gian cần để bất kỳ độ nào của hoàng đạo di chuyển từ Điểm mọc đến Thiên Đỉnh (cung bán nhật). Tương tự, thời gian cần để bất kỳ độ nào di chuyển từ Thiên Đế đến Điểm mọc (cung bán dạ) được chia ba để cho ra các đỉnh nhà 2 và 3.

At first, the system was opposed by astrologers because of its time-based factor. However, Geoffrey Dean points out that it is no more based on time than any other system, 'because all systems can be described in terms of the division of time.' 11 The system eventually achieved great popularity, helped by the fact that the nineteenth-century astrologer Raphael published an almanac including a Placidean table of houses.

Ban đầu, hệ thống này bị các nhà chiêm tinh phản đối vì yếu tố dựa trên thời gian của nó. Tuy nhiên, Geoffrey Dean chỉ ra rằng nó không dựa trên thời gian nhiều hơn bất kỳ hệ thống nào khác, "vì mọi hệ thống đều có thể được mô tả theo sự phân chia thời gian." 11 Cuối cùng hệ thống này đạt được sự phổ biến lớn, được hỗ trợ bởi việc nhà chiêm tinh thế kỷ mười chín Raphael xuất bản một cuốn niên giám có bao gồm bảng nhà Placidus.

The main problem with this system arises from the fact that in latitudes greater than sixty-six-and-a-half degrees, many degrees never touch the horizon at all. In other words, in these high latitudes certain degrees of the ecliptic can never become the Ascendant. The whole system is based on the time it takes for a degree to move from the Ascendant to the Midheaven. If a certain degree never rises, no time-interval can be determined, and therefore this degree cannot form the cusp of any house.

Vấn đề chính của hệ thống này phát sinh từ thực tế rằng ở các vĩ độ lớn hơn sáu mươi sáu độ rưỡi, nhiều độ hoàn toàn không bao giờ chạm chân trời. Nói cách khác, ở các vĩ độ cao này, một số độ nhất định của hoàng đạo không bao giờ có thể trở thành Điểm mọc. Toàn bộ hệ thống dựa trên thời gian cần để một độ di chuyển từ Điểm mọc đến Thiên Đỉnh. Nếu một độ nhất định không bao giờ mọc, không thể xác định khoảng thời gian, và do đó độ này không thể tạo thành đỉnh của bất kỳ nhà nào.

Munkasey writes that the Placidus System is 'good for emphasizing overall life goals.' He also notes that this system provides 'meaningful timing answers in horary and electional astrology.' 12 Martin Freeman prefers the time-based systems 'because astrology is so intimately involved with time.' 13 Zipporah Dobyns, Liz Greene, Christina Rose and Darby Costello, leading 'psychological astrologers', use this system and are satisfied with its results. Whatever its strengths and failings, more astrologers

Munkasey viết rằng Hệ Thống Placidus "tốt cho việc nhấn mạnh các mục tiêu đời sống tổng quát." Ông cũng lưu ý rằng hệ thống này cung cấp "những câu trả lời định thời có ý nghĩa trong chiêm tinh giờ hỏi và chiêm tinh học chọn ngày." 12 Martin Freeman ưa thích các hệ thống dựa trên thời gian "vì chiêm tinh học liên hệ mật thiết với thời gian." 13 Zipporah Dobyns, Liz Greene, Christina Rose và Darby Costello, những "nhà chiêm tinh tâm lý" hàng đầu, sử dụng hệ thống này và hài lòng với kết quả của nó.

use the Placidus Method than any other form of house-division.

Dù thế mạnh và thiếu sót của nó là gì, nhiều nhà chiêm tinh dùng Phương Pháp Placidus hơn bất kỳ hình thức phân chia nhà nào khác.

The Koch System (Birthplace House System) – Hệ Thống Koch (Hệ Thống Nhà Nơi Sinh)

The first tables for this method were published in 1971. Its author, Dr Walter Koch, proclaimed that at long last a solution had been found to the problem of house-division. The system is based on a 'time dynamic', evaluating the position of all points on the ecliptic in respect to the Ascendant and the birthplace. The trigonometry involved is complex, using the arc of *oblique ascension* (small circle which marks the path of a planet during its twenty-four hours of motion) of the place of birth.

Các bảng đầu tiên cho phương pháp này được xuất bản năm 1971. Tác giả của nó, Tiến sĩ Walter Koch, tuyên bố rằng cuối cùng một giải pháp đã được tìm thấy cho vấn đề phân chia nhà. Hệ thống này dựa trên một "động lực thời gian", đánh giá vị trí của tất cả các điểm trên hoàng đạo đối với Điểm mọc và nơi sinh. Phần lượng giác liên quan rất phức tạp, sử dụng cung *mọc xiên* (vòng nhỏ đánh dấu đường đi của một hành tinh trong hai mươi bốn giờ chuyển động của nó) của nơi sinh.

Although Koch claims that his system is the only method which calculates the chart for the exact birthplace, Dona Marie Lorenz contends that Koch's methods are 'no more birthplace centred than any method that utilises the longitude, latitude, and time of the event for calculating the houses.' 14 Like the Placidean method, it fails at the polar regions.

Dù Koch tuyên bố rằng hệ thống của ông là phương pháp duy nhất tính lá số chiêm tinh cho đúng nơi sinh chính xác, Dona Marie Lorenz phản bác rằng các phương pháp của Koch "không lấy nơi sinh làm trung tâm hơn bất kỳ phương pháp nào sử dụng kinh độ, vĩ độ và thời gian của biến cố để tính các nhà." 14 Giống phương pháp Placidus, nó thất bại ở các vùng cực.

The German astrologer Edith Wangemann is a keen advocate of the Koch System. She tested it against other methods of house-division and found that it was the most consistently accurate in correlating facial features with the cusps of the chart. 15 Munkasey believes that the system is exceptionally good for determining 'where you are and where you are going, your current choices.' 16

Nhà chiêm tinh người Đức Edith Wangemann là người nhiệt thành ủng hộ Hệ Thống Koch. Bà đã kiểm nghiệm nó với các phương pháp phân chia nhà khác và thấy rằng nó nhất quán chính xác nhất trong việc tương quan các đặc điểm khuôn mặt với các đỉnh của lá số chiêm tinh. 15 Munkasey tin rằng hệ thống này đặc biệt tốt để xác định "bạn đang ở đâu và bạn đang đi đâu, những lựa chọn hiện tại của bạn." 16

The Topocentric House System – Hệ Thống Nhà Topocentric

This system is a further refinement of the

Hệ thống này là một sự tinh luyện thêm của

Placidus Method. (Below fifty degrees of latitude, the house cusps are within one degree of the Placidean cusps.) Again, the trigonometry is complicated, and the reader should refer to the books mentioned at the end of the Appendix. What makes this system so interesting, however, is that it is the only one which has not been derived theoretically. Rather, it was devised through an empirical study of the nature and timing of events. Based in Argentina, Wendel Polich and A. P. Nelson Page studied the events in the life of a person whose birth-time was known precisely. House cusps were determined by plotting the primary directions which related to these events. The founders discovered that the cusps of these houses lay on a plane passing through the location of birth, and not on a great circle.

Phương Pháp Placidus. (Dưới năm mươi độ vĩ độ, các đỉnh nhà nằm trong phạm vi một độ so với các đỉnh Placidus.) Một lần nữa, lượng giác rất phức tạp, và người đọc nên tham khảo các sách được nêu ở cuối Phụ lục. Tuy nhiên, điều khiến hệ thống này rất thú vị là nó là hệ duy nhất không được suy ra về mặt lý thuyết. Đúng hơn, nó được thiết lập qua một nghiên cứu thực nghiệm về bản chất và thời điểm của các biến cố. Đặt nền tại Argentina, Wendel Polich và A. P. Nelson Page nghiên cứu các biến cố trong đời một người có giờ sinh được biết chính xác. Các đỉnh nhà được xác định bằng cách vẽ các chỉ hướng sơ cấp liên hệ với những biến cố này. Những người sáng lập phát hiện rằng các đỉnh của những nhà này nằm trên một mặt phẳng đi qua địa điểm sinh, chứ không nằm trên một vòng lớn.

The Topocentric System has been verified by Geoffrey Cornelius and Chester Kemp in England. Dean reports that a fifteen-year test of this system carried out by Marr shows that primary directions to Topocentric house cusps successfully correlate with the events associated with the house. 17 This suggests that it is a good system to use for the timing of events. Another advantage is that no problems occur in the polar region.

Hệ Thống Topocentric đã được Geoffrey Cornelius và Chester Kemp ở Anh xác minh. Dean báo cáo rằng một cuộc kiểm nghiệm kéo dài mười lăm năm về hệ thống này do Marr thực hiện cho thấy các chỉ hướng sơ cấp đến các đỉnh nhà Topocentric tương quan thành công với những biến cố liên hệ với nhà. 17 Điều này gợi ý rằng đây là một hệ thống tốt để dùng cho việc định thời các biến cố. Một ưu điểm khác là không có vấn đề nào xảy ra ở vùng cực.

A more full and detailed discussion of this system is found in *Recent Advances in Natal Astrology* compiled by Geoffrey Dean, published under the aegis of the Astrological Association of Great Britain in 1977. Excellent explanations of all the systems mentioned in this appendix as well as some others can be found in Ralph William Holden's book, *The Elements of House Division,* published by Fowler (1977). *Tools of Astrology: Houses* by Dona Marie Lorenz, published by Eomega Grove Press (1973), discusses the various house systems and includes tables of houses for nine of

Một thảo luận đầy đủ và chi tiết hơn về hệ thống này được tìm thấy trong *Những Tiến Bộ Gần Đây trong Chiêm Tinh Bản Mệnh* do Geoffrey Dean biên soạn, xuất bản dưới sự bảo trợ của Hiệp Hội Chiêm Tinh Vương Quốc Anh năm 1977. Những giải thích xuất sắc về tất cả các hệ thống được nhắc đến trong phụ lục này cũng như một số hệ khác có thể được tìm thấy trong sách của Ralph William Holden, *Các Yếu Tố của Phân Chia Nhà,* do Fowler xuất bản (1977). *Các Công Cụ của Chiêm Tinh Học: Nhà* của Dona Marie Lorenz, do Eomega Grove Press xuất bản (1973), bàn về các hệ thống nhà khác nhau

them. It's probably best for the beginning student to select one method to start with and then later experiment with others in deciding which one he or she prefers. There is no right or wrong system. A photograph of a tree is still a tree no matter what stance you take it from. The angle you choose, like the house system you select, depends on the purpose and perspective you have in mind. Life is full of alternatives.

và bao gồm bảng nhà cho chín hệ trong số đó. Có lẽ tốt nhất là học viên mới bắt đầu chọn một phương pháp để khởi sự, rồi sau đó thử nghiệm với các phương pháp khác khi quyết định mình ưa thích phương pháp nào. Không có hệ thống đúng hay sai. Một bức ảnh chụp cái cây vẫn là cái cây, bất kể bạn chụp nó từ tư thế nào. Góc bạn chọn, giống như hệ thống nhà bạn chọn, tùy thuộc vào mục đích và viễn cảnh bạn có trong trí. Đời sống đầy những phương án.

Appendix 2

Phụ lục 2

1 . Holden, *Elements of House Division* , Fowler, London, 1977, p.39.

1. Holden, *Các Yếu Tố của Phân Chia Nhà*, Fowler, London, 1977, tr.39.

2 . Hone, *The Modern Textbook of Astrology* , Fowler, London, 1951, p.284.

2. Hone, *Giáo Trình Hiện Đại về Chiêm Tinh Học*, Fowler, London, 1951, tr.284.

3 . Pelletier, *Planets in Houses* , Para Research, Maine, 1978, pp. 13-14.

3. Pelletier, *Các Hành Tinh trong Các Nhà*, Para Research, Maine, 1978, tr. 13-14.

4 . Rudhyar, *The Astrological Houses* , p. 34.

4. Rudhyar, *Các Nhà Chiêm Tinh*, tr. 34.

5 . Freeman p. 60.

5. Freeman tr. 60.

6 . Michael Munkasey, 'Thoughts on the Use of House Systems', in Pelletier, *Planets in Houses* , p. 364.

6. Michael Munkasey, "Những Suy Nghĩ về Việc Dùng Các Hệ Thống Nhà", trong Pelletier, *Các Hành Tinh trong Các Nhà*, tr. 364.

7 . Meyer, p. 121.

7. Meyer, tr. 121.

8 . Rudhyar, *The Astrological Houses* , p. 34.

8. Rudhyar, *Các Nhà Chiêm Tinh*, tr. 34.

9 . Op. cit., p. 26.

9. Tác phẩm đã dẫn, tr. 26.

10 . Munkasey, p. 365.

10. Munkasey, tr. 365.

11 . Dean, p. 167.

11. Dean, tr. 167.

12 . Munkasey, pp. 365-6.

12. Munkasey, tr. 365-6.

13 . Freeman, p. 60.

13. Freeman, tr. 60.

14 . Dona Marie Lorenz, *Tools of Astrology: Houses* , Eomega Grove Press, Topanga, California, 1973, p. 26.

14. Dona Marie Lorenz, *Công Cụ Chiêm Tinh Học: Các Nhà*, Eomega Grove Press, Topanga, California, 1973, tr. 26.

15 . Wangemann cited by Dean, p. 407.

15. Wangemann được Dean trích dẫn, tr. 407.

16 . Munkasey, p. 366.

16. Munkasey, tr. 366.

17 . Dean, p. 174.

17. Dean, tr. 174.

NOTES – GHI CHÚ

Introduction

Nhập đề

1 . St Augustine cited in Irvin Yalom, *Existential Psychotherapy* , Basic Books, New York, 1980, p. 280.

1. Thánh Augustine được trích dẫn trong Irvin Yalom, *Liệu Pháp Tâm Lý Hiện Sinh*, Basic Books, New York, 1980, tr. 280.

2 . Carl Rogers quoting Kierkegaard cited in Rowan, *The Reality Game* , Routledge and Kegan Paul, London, 1983, p. 62.

2. Carl Rogers trích dẫn Kierkegaard, được trích dẫn trong Rowan, *Trò Chơi Thực Tại*, Routledge and Kegan Paul, London, 1983, tr. 62.

3 . Rowan, p. 62.

3. Rowan, tr. 62.

4 . Rollo May cited in Yalom, p. 279.

4. Rollo May được trích dẫn trong Yalom, tr. 279.

5 . Abraham Maslow, *Toward A Psychology of Being* , Van Nostrand, New York, 1968, p. 5.

5. Abraham Maslow, *Hướng Tới Một Tâm Lý Học về Bản Thể*, Van Nostrand, New York, 1968, tr. 5.

Chapter 1

Chương 1

1 . Dane Rudhyar, *The Astrology of Personality* , Servire/Wassenaar, Netherlands, 1963, p. 223.

1. Dane Rudhyar, *Chiêm Tinh Học về Phàm Ngã*, Servire/Wassenaar, Hà Lan, 1963, tr. 223.

2 . Dane Rudhyar, *The Astrological Houses* , Doubleday, New York, 1972, p. 38.

2. Dane Rudhyar, *Các Nhà Chiêm Tinh*, Doubleday, New York, 1972, tr. 38.

3 . Sue Walrond-Skinner, *Famuy Therapy* , Routledge and Kegan Paul, London, 1976, pp. 23-4.

3. Sue Walrond-Skinner, *Liệu Pháp Gia Đình*, Routledge and Kegan Paul, London, 1976, tr. 23-4.

Chapter 2

Chương 2

1 . Martin Freeman, *How to Interpret a Birth Chart* , Aquarian Press, Wellingborough, Northamptonshire, England, 1981, p. 13.

1. Martin Freeman, *Cách Diễn Giải Một Lá Số Sinh*, Aquarian Press, Wellingborough, Northamptonshire, Anh, 1981, tr. 13.

2 . Dane Rudhyar, *The Astrology of Personality* , p. 219.

2. Dane Rudhyar, *Chiêm Tinh Học về Phàm Ngã*, tr. 219.

3 . Freeman, p. 59.

3. Freeman, tr. 59.

4 . Dane Rudhyar, *The Astrological Houses* , title page.

4. Dane Rudhyar, *Các Nhà Chiêm Tinh*, trang nhan đề.

5 . Zipporah Dobyns and Nancy Roof, *The Astrologer's Casebook* , TIA Publications, Los Angeles, California, 1973, p. 6.

5. Zipporah Dobyns và Nancy Roof, *Hồ Sơ Ca của Nhà Chiêm Tinh*, TIA Publications, Los Angeles, California, 1973, tr. 6.

6 . Dane Rudhyar, *The Astrological Houses* , p. 38.

6. Dane Rudhyar, *Các Nhà Chiêm Tinh*, tr. 38.

7 . Jean Houston, *Creating A Sacred Psychology* , Wrekin Trust Cassette No. 81, Hereford, England.

7. Jean Houston, *Tạo Dựng Một Tâm Lý Học Thiêng Liêng*, băng cassette Wrekin Trust số 81, Hereford, Anh.

Chapter 3

Chương 3

1 . Arthur Koestler cited in Ken Wilber, *The Atman Project* , Theosophical Publishing House, Illinois, USA, 1980, p. 8.

1. Arthur Koestler được trích dẫn trong Ken Wilber, *Dự Án Atman*, Theosophical Publishing House, Illinois, Hoa Kỳ, 1980, tr. 8.

2 . Geoffrey Dean, *Recent Advances in Natal Astrology* , The Astrological Association, London, 1977, pp. 399-411.

2. Geoffrey Dean, *Những Tiến Bộ Gần Đây trong Chiêm Tinh Học Bản Mệnh*, The Astrological Association, London, 1977, tr. 399-411.

3 . Marion March and Joan McEvers, *The Only Way to Learn Astrology,* Vol. 3, Astro Computing Services, California, 1982, pp. 211-30.

3. Marion March và Joan McEvers, *Cách Duy Nhất để Học Chiêm Tinh Học,* Tập 3, Astro Computing Services, California, 1982, tr. 211-30.

Chapter 4

1 . C. G. Jung, *Psychology and Alchemy* , Vol. 12, para. 32, Collected Works of Jung, Princeton, New Jersey, Princeton University Press.

Chapter 5

1 . Peter Russell, *The Awakening Earth* , Routledge and Kegan Paul, London, 1983, p. 103.

2 . Wilber, p. 29.

3 . Marilyn Ferguson, *The Aquarian Conspiracy* , Granada, London, 1981, p. 81.

Chapter 6

1 . James Hillman, *Re-Visioning Psychology* , Harper Colophon Books, Harper & Row, 1975, p. IX.

2 . Liz Greene, *Relating* , Coventure Ltd, London, 1977, pp. 201-2.

Chapter 8

1 . Fritjof Capra, *The Tao of Physics* , Fontana/Collins, England, 1981, p. 127.

2 . Søren Kierkegaard cited in Rowan, p. 62.

3 . Pierre Teilhard de Chardin cited in Ferguson, p. 201.

Chapter 9

1 . Michael Meyer, *A Handbook for the Humanistic* Astrologer, Anchor Books, New York, 1974, p. 2.

2 . Greene, pp. 137-8.

Chương 4

1. C. G. Jung, *Tâm Lý Học và Thuật Giả Kim*, Tập 12, đoạn 32, Tuyển Tập Tác Phẩm của Jung, Princeton, New Jersey, Princeton University Press.

Chương 5

1. Peter Russell, *Trái Đất Thức Tỉnh*, Routledge and Kegan Paul, London, 1983, tr. 103.

2. Wilber, tr. 29.

3. Marilyn Ferguson, *Âm Mưu Bảo Bình*, Granada, London, 1981, tr. 81.

Chương 6

1. James Hillman, *Tái Thị Kiến Tâm Lý Học*, Harper Colophon Books, Harper & Row, 1975, tr. IX.

2. Liz Greene, *Liên Hệ*, Coventure Ltd, London, 1977, tr. 201-2.

Chương 8

1. Fritjof Capra, *Đạo của Vật Lý*, Fontana/Collins, Anh, 1981, tr. 127.

2. Søren Kierkegaard được trích dẫn trong Rowan, tr. 62.

3. Pierre Teilhard de Chardin được trích dẫn trong Ferguson, tr. 201.

Chương 9

1. Michael Meyer, *Sổ Tay dành cho Nhà Chiêm Tinh Nhân Văn*, Anchor Books, New York, 1974, tr. 2.

2. Greene, tr. 137-8.

3 . Carl Jung, *Aion* , Routledge and Kegan Paul, London, 1959, p.71.

4 . Rabbi Hillel cited in Yalom, p. 367.

Chapter 11

1 . Ferguson, p. 82.

2 . St Catherine cited in Ferguson, p. 108.

Chapter 13

1 . Russell, p. 13.

2 . Russell, pp. 106-7.

3 . Russell, p. 127.

4 . Capra, p. 17.

5 . Russell, pp. 174-5.

6 . Pierre Teilhard de Chardin cited in Ferguson, p. 52.

7 . Russell, p. 82.

Chapter 14

1 . Ken Wilber, *Up From Eden* , Routledge and Kegan Paul, London, 1983, pp. 25-6. See also Dianne Binnington, *The House of Dilemma* , Snowhite Imprints, Bristol, England, 1981.

2 . Wilber, *Up From Eden* , pp. 13-15.

3 . Jung cited in Ferrucci, *What We May Be* , Turnstone Press, Wellingborough, Northamptonshire, England, 1982, p. 44.

3. Carl Jung, *Aion*, Routledge and Kegan Paul, London, 1959, tr.71.

4. Rabbi Hillel được trích dẫn trong Yalom, tr. 367.

Chương 11

1. Ferguson, tr. 82.

2. Thánh Catherine được trích dẫn trong Ferguson, tr. 108.

Chương 13

1. Russell, tr. 13.

2. Russell, tr. 106-7.

3. Russell, tr. 127.

4. Capra, tr. 17.

5. Russell, tr. 174-5.

6. Pierre Teilhard de Chardin được trích dẫn trong Ferguson, tr. 52.

7. Russell, tr. 82.

Chương 14

1. Ken Wilber, *Đi Lên Từ Eden*, Routledge and Kegan Paul, London, 1983, tr. 25-6. Xem thêm Dianne Binnington, *Nhà của Thế Lưỡng Nan*, Snowhite Imprints, Bristol, Anh, 1981.

2. Wilber, *Đi Lên Từ Eden*, tr. 13-15.

3. Jung được trích dẫn trong Ferrucci, *Điều Chúng Ta Có Thể Trở Thành*, Turnstone Press, Wellingborough, Northamptonshire, Anh, 1982, tr. 44.

4 . Colin Wilson, *The Philosopher's Stone* , Warner Paperback Library, New York, 1974, p. 7.

4. Colin Wilson, *Hòn Đá Triết Gia*, Warner Paperback Library, New York, 1974, tr. 7.

5 . Rollo May cited in Yalom, p. 278.

5. Rollo May được trích dẫn trong Yalom, tr. 278.

6 . Michel Gauquelin, *The Truth About Astrology* , Hutchinson, London, 1984, p. 30.

6. Michel Gauquelin, *Sự Thật về Chiêm Tinh Học*, Hutchinson, London, 1984, tr. 30.

Chapter 15

Chương 15

1 . Gauquelin, p. 30.

1. Gauquelin, tr. 30.

Chapter 18

Chương 18

1 . Thomas Mann cited in Jaffee, *The Myth of Meaning* , Penguin Books, New York, 1975, p. 30.

1. Thomas Mann được trích dẫn trong Jaffee, *Huyền Thoại về Ý Nghĩa*, Penguin Books, New York, 1975, tr. 30.

Chapter 19

Chương 19

1 . William Blake cited by Martin Butlin in *William Blake* , Tate Gallery Publications, London, 1978, p. 17.

1. William Blake được Martin Butlin trích dẫn trong *William Blake*, Tate Gallery Publications, London, 1978, tr. 17.

Chapter 20

Chương 20

1 . Sallie Nichols, *Jung and the Tarot* , Samuel Weiser, Maine, USA, 1980, p. 52.

1. Sallie Nichols, *Jung và Tarot*, Samuel Weiser, Maine, Hoa Kỳ, 1980, tr. 52.

2 . Russell, p. 125.

2. Russell, tr. 125.

3 . Epictetus cited in Ferrucci, p. 105.

3. Epictetus được trích dẫn trong Ferrucci, tr. 105.

4 . Schweitzer cited in Ferrucci, p. 105.

4. Schweitzer được trích dẫn trong Ferrucci, tr. 105.

5 . Rudhyar, *The Astrological Houses* , p. 164.

5. Rudhyar, *Các Nhà Chiêm Tinh*, tr. 164.

Chapter 21

Chương 21

1 . Assagioli cited in Ferrucci, pp. 191-2.

1. Assagioli được trích dẫn trong Ferrucci, tr. 191-2.

Chapter 24

1 . Jean Houston, *The Possible Human* , L. P. Tarcher, Los Angeles, California, 1982, p. 101.

Chapter 25

1 . Jane Malcomson, 'Uranus and Saturn: Castration and Incest, Part I', *The Astrological Journal* , The Astrological Association, London, Summer, 1982.

2 . Rudhyar, *The Astrological Houses* , p. 198.

3 . Naumann, *The American Book of Nutrition and Medical Astrology* , Astro Computing Services, California, 1982, p. 9.

4 . Laing cited in Shaffer, *Humanistic Psychology* , Prentice-Hall, New Jersey, USA, 1978, p. 50.

5 . Laing cited in Shaffer, p. 56.

6 . Liz Greene, *The Outer Planets and Their Cycles* , CRCS Publications, Reno, Nevada, 1983, p. 57.

7 . Liz Greene, The Outer Planets and Their Cycles , p. 57.

Chapter 26

1 . Ferguson, p. 435.

2 . Yalom, p. 444.

3 . Einstein cited in Russell, p. 129.

4 . Teilhard de Chardin cited in Ferguson, p. 201.

5 . Yalom p.262

Chương 24

1. Jean Houston, *Con Người Khả Hữu*, L. P. Tarcher, Los Angeles, California, 1982, tr. 101.

Chương 25

1. Jane Malcomson, 'Sao Thiên Vương và Sao Thổ: Thiến Hoạn và Loạn Luân, Phần I', *Tạp Chí Chiêm Tinh*, The Astrological Association, London, mùa hè, 1982.

2. Rudhyar, *Các Nhà Chiêm Tinh*, tr. 198.

3. Naumann, *Sách Hoa Kỳ về Dinh Dưỡng và Chiêm Tinh Y Học*, Astro Computing Services, California, 1982, tr. 9.

4. Laing được trích dẫn trong Shaffer, *Tâm Lý Học Nhân Văn*, Prentice-Hall, New Jersey, Hoa Kỳ, 1978, tr. 50.

5. Laing được trích dẫn trong Shaffer, tr. 56.

6. Liz Greene, *Các Hành Tinh Ngoài và Chu Kỳ của Chúng*, CRCS Publications, Reno, Nevada, 1983, tr. 57.

7. Liz Greene, Các Hành Tinh Ngoài và Chu Kỳ của Chúng, tr. 57.

Chương 26

1. Ferguson, tr. 435.

2. Yalom, tr. 444.

3. Einstein được trích dẫn trong Russell, tr. 129.

4. Teilhard de Chardin được trích dẫn trong Ferguson, tr. 201.

5. Yalom tr.262

6 . Ferrucci, p. 188.

7 . Teilhard de Chardin cited in Ferguson, p. 71.

8 . Jung cited by Jacobi in *The Psychology of C.G.Jung* , Routledge and Kegan Paul, London, 1968, pp. 134-5.

9 . Wittgenstein cited by Yalom, p. 482.

Chapter 27

1 . O. Carl Simonton, Stephanie Simonton, James Creighton, *Getting Well Again* , Bantam Books, Toronto, 1981, p. 24.

2 . Anthony Storr, *Human Aggression* , Penguin, London, 1982, p.34.

3 . St Augustine cited in M. Montaigne, *The Complete Essays of Montaigne* , trans. Donald Frame, Stanford University Press, California, 1965, p. 63.

4 . Cicero cited in Montaigne, *Complete Essays* , p. 56.

5 . W. Durant, *On the Meaning of Life* , Ray Long and Richard Smith, New York, 1932, pp. 128-9.

6 . Maslow cited by Haronian in 'The Repression of the Sublime', Psychosynthesis Research Foundation, New York, 1967.

7 . Ferguson, pp. 462-3.

8 . Assagioli cited by Keen, 'The Golden Mean of Assagioli', in *Psychology Today* , December 1974.

Chapter 28

6. Ferrucci, tr. 188.

7. Teilhard de Chardin được trích dẫn trong Ferguson, tr. 71.

8. Jung được Jacobi trích dẫn trong *Tâm Lý Học của C.G.Jung*, Routledge and Kegan Paul, London, 1968, tr. 134-5.

9. Wittgenstein được Yalom trích dẫn, tr. 482.

Chương 27

1. O. Carl Simonton, Stephanie Simonton, James Creighton, *Khỏe Lại*, Bantam Books, Toronto, 1981, tr. 24.

2. Anthony Storr, *Sự Gây Hấn của Con Người*, Penguin, London, 1982, tr.34.

3. Thánh Augustine được trích dẫn trong M. Montaigne, *Toàn Bộ Tiểu Luận của Montaigne*, Donald Frame dịch, Stanford University Press, California, 1965, tr. 63.

4. Cicero được trích dẫn trong Montaigne, *Toàn Bộ Tiểu Luận*, tr. 56.

5. W. Durant, *Về Ý Nghĩa của Đời Sống*, Ray Long and Richard Smith, New York, 1932, tr. 128-9.

6. Maslow được Haronian trích dẫn trong 'Sự Đè Nén Cái Cao Cả', Psychosynthesis Research Foundation, New York, 1967.

7. Ferguson, tr. 462-3.

8. Assagioli được Keen trích dẫn, 'Trung Đạo Vàng của Assagioli', trong *Tâm Lý Học Ngày Nay*, tháng Mười Hai 1974.

Chương 28

1 . Hannah Arendt cited by Yalom, p. 291.

2 . Russell, pp. 19-20.

Chapter 29

1 . Tony Joseph, 'Chiron: Archetypal Image of Teacher and Healer', in *Ephemeris of Chiron* , Phenomena Publications, Toronto, 1982, p.9.

2 . Eve Jackson, 'The Wounded Healer', lecture presented to Astrological Association Conference of Great Britain, Sept. 1984.

3 . Adolf Guggenbühl Craig, *Power in the Helping Professions* , Spring Publications, Zurich, 1978, p. 91.

Concluding Thoughts

1 . Liz Greene, 'Cycles of Psychic Growth', Wrekin Trust Lecture 64, 1977, p. 6.

Appendix 2

1 . Holden, *Elements of House Division* , Fowler, London, 1977, p.39.

2 . Hone, *The Modern Textbook of Astrology* , Fowler, London, 1951, p.284.

3 . Pelletier, *Planets in Houses* , Para Research, Maine, 1978, pp. 13-14.

4 . Rudhyar, *The Astrological Houses* , p. 34.

5 . Freeman p. 60.

6 . Michael Munkasey, 'Thoughts on the Use of House Systems', in Pelletier, *Planets in Houses* , p. 364.

1. Hannah Arendt được Yalom trích dẫn, tr. 291.

2. Russell, tr. 19-20.

Chương 29

1. Tony Joseph, 'Chiron: Hình Ảnh Nguyên Mẫu của Người Thầy và Người Chữa Lành', trong *Lịch Thiên Văn của Chiron*, Phenomena Publications, Toronto, 1982, tr.9.

2. Eve Jackson, 'Người Chữa Lành Bị Thương', bài thuyết trình tại Hội nghị của Astrological Association of Great Britain, tháng Chín 1984.

3. Adolf Guggenbühl Craig, *Quyền Lực trong Các Nghề Trợ Giúp*, Spring Publications, Zurich, 1978, tr. 91.

Những Suy Tư Kết Luận

1. Liz Greene, 'Các Chu Kỳ Tăng Trưởng Tâm Lý', Wrekin Trust Lecture 64, 1977, tr. 6.

Phụ lục 2

1. Holden, *Các Yếu Tố của Phân Chia Nhà*, Fowler, London, 1977, tr.39.

2. Hone, *Giáo Trình Hiện Đại về Chiêm Tinh Học*, Fowler, London, 1951, tr.284.

3. Pelletier, *Các Hành Tinh trong Các Nhà*, Para Research, Maine, 1978, tr. 13-14.

4. Rudhyar, *Các Nhà Chiêm Tinh*, tr. 34.

5. Freeman tr. 60.

6. Michael Munkasey, 'Những Suy Nghĩ về Việc Sử Dụng Các Hệ Thống Nhà', trong Pelletier, *Các Hành Tinh trong Các Nhà*, tr.

364.

7 . Meyer, p. 121.

7. Meyer, tr. 121.

8 . Rudhyar, *The Astrological Houses* , p. 34.

8. Rudhyar, *Các Nhà Chiêm Tinh*, tr. 34.

9 . Op. cit., p. 26.

9. Tác phẩm đã dẫn, tr. 26.

10 . Munkasey, p. 365.

10. Munkasey, tr. 365.

11 . Dean, p. 167.

11. Dean, tr. 167.

12 . Munkasey, pp. 365-6.

12. Munkasey, tr. 365-6.

13 . Freeman, p. 60.

13. Freeman, tr. 60.

14 . Dona Marie Lorenz, *Tools of Astrology: Houses* , Eomega Grove Press, Topanga, California, 1973, p. 26.

14. Dona Marie Lorenz, *Công Cụ Chiêm Tinh Học: Các Nhà*, Eomega Grove Press, Topanga, California, 1973, tr. 26.

15 . Wangemann cited by Dean, p. 407.

15. Wangemann được Dean trích dẫn, tr. 407.

16 . Munkasey, p. 366.

16. Munkasey, tr. 366.

17 . Dean, p. 174.

17. Dean, tr. 174.

SUGGESTED READING – SÁCH ĐỀ NGHỊ ĐỌC

Alexander, Roy, *Chart Synthesis* , Aquarian Press, Wellingborough, Northamptonshire, England, 1984.

Alexander, Roy, *Tổng Hợp Lá Số Chiêm Tinh*, Aquarian Press, Wellingborough, Northamptonshire, Anh, 1984.

Arroyo, Stephen, *Astrology, Karma, and Transformation* , CRCS Publications, California, 1978.

Arroyo, Stephen, *Chiêm Tinh Học, Nghiệp và Chuyển Hóa*, CRCS Publications, California, 1978.

Arroyo, Stephen, *Astrology, Psychology, and the Four Elements* , CRCS Publications, California, 1978.

Arroyo, Stephen, *Chiêm Tinh Học, Tâm Lý Học và Bốn Hành*, CRCS Publications, California, 1978.

Begg, Ean, *Myth and Today's Consciousness* , Coventure Ltd, London, 1984.

Begg, Ean, *Huyền Thoại và Tâm Thức Ngày Nay*, Coventure Ltd, London, 1984.

Binnington, Dianne, *The House of Dilemma: A Prospect of the Twelfth House* , Snowhite Imprints, Bristol, England, 1981.

Capra, Fritjof, *The Tao of Physics* , Fontana/Collins, Suffolk, England, 1981.

Capra, Fritjof, The Turning Point: Science, Society and the Rising Culture , Fontana, London, 1982.

Dean, Geoffrey, *Recent Advances in Natal Astrology* , Astrological Association, London, 1977.

Dickson, Anne, *A Woman in Your Own Right* , Quartet Books, London, 1982.

Ferguson, Marilyn, *The Aquarian Conspiracy* , Granada, London, 1981.

Ferrucci, Piero, *What We May Be* , Turnstone Press, Wellingborough, Northamptonshire, England, 1982.

Freeman, Manin, *Forecasting by Astrology* , Aquarian Press, Wellingborough, Northamptonshire, England, 1982.

Gauquelin, Michel, *The Truth About Astrology* , Hutchinson, London, 1984.

Greene, Liz, *Saturn* , Samuel Weiser, New York, 1976.

Greene, Liz, *Relating* , Coventure Ltd, London, 1977.

Greene, Liz, *The Outer Planets and Their Cycles* , CRCS Publications, Reno, Nevada, 1983.

Greene Liz, *The Astrology of Fate* , George Allen and Unwin, London, 1984.

Binnington, Dianne, *Nhà của Thế Lưỡng Nan: Một Viễn Cảnh về Nhà Mười Hai*, Snowhite Imprints, Bristol, Anh, 1981.

Capra, Fritjof, *Đạo của Vật Lý*, Fontana/Collins, Suffolk, Anh, 1981.

Capra, Fritjof, Bước Ngoặt: Khoa Học, Xã Hội và Nền Văn Hóa Đang Lên, Fontana, London, 1982.

Dean, Geoffrey, *Những Tiến Bộ Gần Đây trong Chiêm Tinh Học Bản Mệnh*, Astrological Association, London, 1977.

Dickson, Anne, *Một Phụ Nữ với Quyền Tự Chủ của Chính Mình*, Quartet Books, London, 1982.

Ferguson, Marilyn, *Âm Mưu Bảo Bình*, Granada, London, 1981.

Ferrucci, Piero, *Điều Chúng Ta Có Thể Trở Thành*, Turnstone Press, Wellingborough, Northamptonshire, Anh, 1982.

Freeman, Manin, *Dự Báo bằng Chiêm Tinh Học*, Aquarian Press, Wellingborough, Northamptonshire, Anh, 1982.

Gauquelin, Michel, *Sự Thật về Chiêm Tinh Học*, Hutchinson, London, 1984.

Greene, Liz, *Sao Thổ*, Samuel Weiser, New York, 1976.

Greene, Liz, *Liên Hệ*, Coventure Ltd, London, 1977.

Greene, Liz, *Các Hành Tinh Ngoài và Chu Kỳ của Chúng*, CRCS Publications, Reno, Nevada, 1983.

Greene Liz, *Chiêm Tinh Học về Định Mệnh*, George Allen and Unwin, London, 1984.

Houston, Jean, *The Possible Human* , J. P. Tarcher, Los Angeles, California, 1982.

Huber, Bruno and Louise, *Life Clock: Age Progression in the Horoscope V.I.* , Samuel Weiser, York Beach, Maine, 1980.

Kübler-Ross, Elisabeth, *On Death and Dying* , MacMillan, New York, 1969.

McEvers, Joan and March, Marion, *The Only Way to Learn Astrology, Vol. 3* , Astro Computing Services, San Diego, California, 1982.

Malcomson, Jane, 'Uranus and Saturn: Castration and Incest, Part I', *The Astrological Journal* , Astrological Association, London, Summer 1982.

Mann, A.T., *Life Time Astrology* , George Allen and Unwin, London, 1984.

Maslow, Abraham, *Toward A Psychology of Being* , Van Nostrand, London, 1968.

Moore, Marcia, and Douglas, Mark, *Astrology: The Divine Science* , Arcane Publications, Maine.

Naumann, Eileen, *The American Book of Nutrition and Medical Astrology* , Astro Computing Services, California, 1982.

Perera, Sylvia Brinton, *The Descent to the Goddess* , Inner City Books, Toronto, Canada, 1981.

Rose, Christina, *Astrological Counselling* , Aquarian Press, Wellingborough, Northamptonshire, England, 1982.

Rowan, John, The Reality Game: A Guide to Humanistic Counselling and Therapy ,

Houston, Jean, *Con Người Khả Hữu*, J. P. Tarcher, Los Angeles, California, 1982.

Huber, Bruno và Louise, *Đồng Hồ Đời Sống: Tiến Trình Tuổi trong Lá Số Chiêm Tinh Tập I*, Samuel Weiser, York Beach, Maine, 1980.

Kübler-Ross, Elisabeth, *Về Cái Chết và Sự Hấp Hối*, MacMillan, New York, 1969.

McEvers, Joan và March, Marion, *Cách Duy Nhất để Học Chiêm Tinh Học, Tập 3*, Astro Computing Services, San Diego, California, 1982.

Malcomson, Jane, 'Sao Thiên Vương và Sao Thổ: Thiến Hoạn và Loạn Luân, Phần I', *Tạp Chí Chiêm Tinh*, Astrological Association, London, mùa hè 1982.

Mann, A.T., *Chiêm Tinh Học Thời Gian Đời Sống*, George Allen and Unwin, London, 1984.

Maslow, Abraham, *Hướng Tới Một Tâm Lý Học về Bản Thể*, Van Nostrand, London, 1968.

Moore, Marcia, và Douglas, Mark, *Chiêm Tinh Học: Khoa Học Thiêng Liêng*, Arcane Publications, Maine.

Naumann, Eileen, *Sách Hoa Kỳ về Dinh Dưỡng và Chiêm Tinh Y Học*, Astro Computing Services, California, 1982.

Perera, Sylvia Brinton, *Sự Đi Xuống với Nữ Thần*, Inner City Books, Toronto, Canada, 1981.

Rose, Christina, *Tham Vấn Chiêm Tinh*, Aquarian Press, Wellingborough, Northamptonshire, Anh, 1982.

Rowan, John, Trò Chơi Thực Tại: Hướng Dẫn về Tham Vấn và Trị Liệu Nhân Văn, Routledge

Routledge and Kegan Paul, London, 1983.

Rudhyar, Dane, *The Astrological Houses* , Doubleday, New York, 1972.

Russell, Peter, *The Awakening Earth* , Routledge and Kegan Paul, London, 1982.

Simonton, Carl; Simonton, Stephanie; Creighton, James, *Getting Well Again* , Bantam Books, Toronto, Canada, 1981.

Storr, Anthony, *Human Aggression* , Penguin Books, London, 1982.

Thornton, Penny, *Synastry* , Aquarian Press, Wellingborough, Northamptonshire, England, 1982.

Wilber, Ken, *The Atman Project: A Transpersonal View of Human Development* , Theosophical Publishing House, Wheaton, Illinois, 1980.

Wilber, Ken, *Up From Eden: A Transpersonal View of Human Evolution* , Routledge and Kegan Paul, London, 1983.

Yalom, Irvin, *Existential Psychotherapy* , Basic Books, New York, 1981.

and Kegan Paul, London, 1983.

Rudhyar, Dane, *Các Nhà Chiêm Tinh*, Doubleday, New York, 1972.

Russell, Peter, *Trái Đất Thức Tỉnh*, Routledge and Kegan Paul, London, 1982.

Simonton, Carl; Simonton, Stephanie; Creighton, James, *Khỏe Lại*, Bantam Books, Toronto, Canada, 1981.

Storr, Anthony, *Sự Gây Hấn của Con Người*, Penguin Books, London, 1982.

Thornton, Penny, *Đối Chiếu Lá Số*, Aquarian Press, Wellingborough, Northamptonshire, Anh, 1982.

Wilber, Ken, *Dự Án Atman: Một Cái Nhìn Siêu Cá Nhân về Sự Phát Triển của Con Người*, Theosophical Publishing House, Wheaton, Illinois, 1980.

Wilber, Ken, *Đi Lên Từ Eden: Một Cái Nhìn Siêu Cá Nhân về Sự Tiến Hóa của Con Người*, Routledge and Kegan Paul, London, 1983.

Yalom, Irvin, *Liệu Pháp Tâm Lý Hiện Sinh*, Basic Books, New York, 1981.

SOURCES FOR CHART REFERENCES – NGUỒN THAM CHIẾU LÁ SỐ CHIÊM TINH

All the data used in the first edition of this book were taken from the most reliable sources available at that time (the Lois Rodden *Astro-Data* book series and *The Gauquelin Book of American Charts*). In the light of discovering more accurate data and sources, the data for charts mentioned in this book have been updated and checked using Lois Rodden's program *Astrodatabank* and Frank Clifford's *The*

Tất cả dữ liệu được dùng trong ấn bản đầu tiên của cuốn sách này đều lấy từ những nguồn đáng tin cậy nhất có vào thời điểm đó (bộ sách *Astro-Data* của Lois Rodden và *The Gauquelin Book of American Charts*). Với việc phát hiện những dữ liệu và nguồn chính xác hơn, dữ liệu cho các lá số chiêm tinh được nhắc đến trong sách này đã được cập nhật và kiểm tra bằng chương trình *Astrodatabank* của Lois Rodden và *The*

Clifford Data Compendium (on the Solar Fire program).

Clifford Data Compendium của Frank Clifford (trên chương trình Solar Fire).

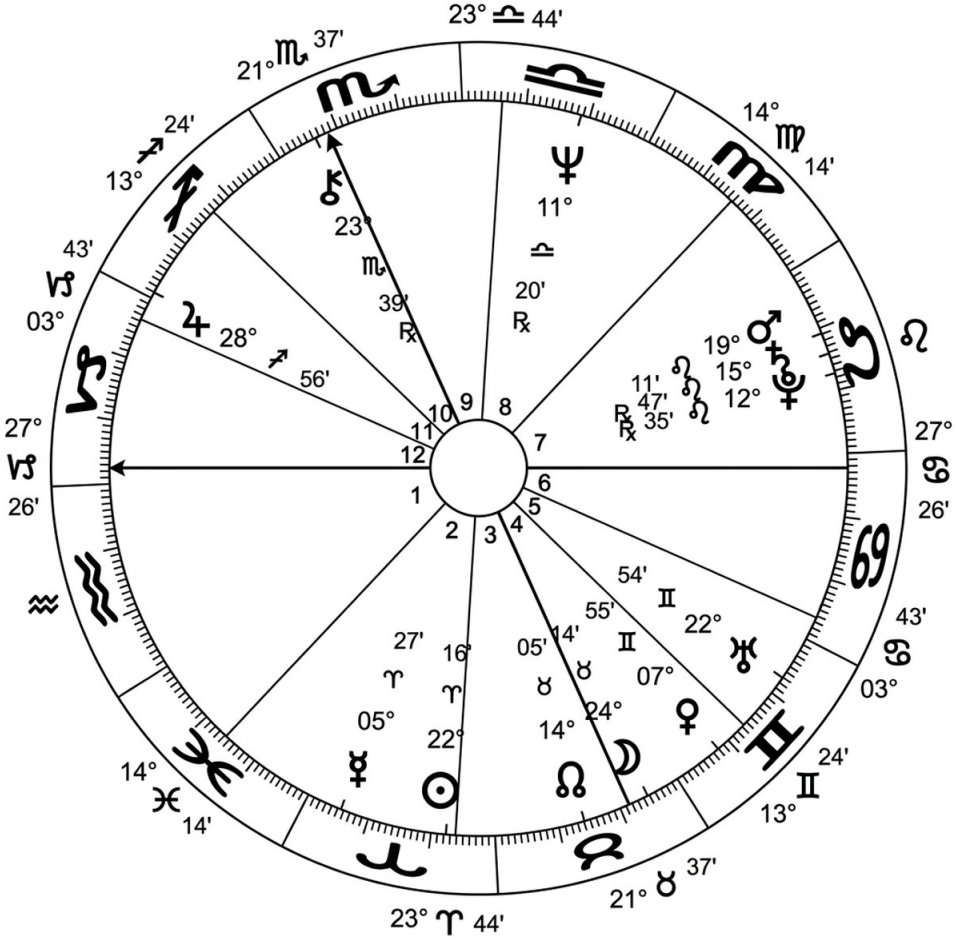


Fig. 17 Howard Sasportas, born 12 April 1948, 01:46 EST (+5), Hartford, Connecticut, USA (41N46, 72W41)

Hình 17 Howard Sasportas, sinh ngày 12 tháng Tư 1948, 01:46 EST (+5), Hartford, Connecticut, Hoa Kỳ (41N46, 72W41)

REMEMBERING HOWARD SASPORTAS – TƯỞNG NHỚ HOWARD SASPORTAS

Tributes written and compiled for the 2007 Edition – Những lời tri ân được viết và biên soạn cho Ấn bản 2007

Darby Costello – Darby Costello

At some point, in the summer of 1968, Howard and I met on Mount Tamal Pias in California at a solstice celebration. We knew each other already, but I don't remember from where – so many of us were moving around in those years. He had an extraordinary presence even then – very tall, and lean, with a 'distinguishing facial bone structure' as he later wrote about Capricorn rising, in his now renowned book, *The Twelve Houses* . At the time, neither of us were astrologers, we were simply children of our times, and as the times were the 1960s in America, we were going back and forth cross the country, following the music and looking for love and enlightenment with as much passion as each of us had. Howard had an intense gaze, so serious, black eyes – his head bent slightly, inquiring, and nearly always a small, self-deprecating smile. The combination was disconcerting, exciting, challenging. I remember feeling shy with him, and years later, when I told him that, he said he had felt the same with me.

Vào một lúc nào đó, trong mùa hè năm 1968, Howard và tôi gặp nhau trên núi Tamal Pias ở California, tại một lễ mừng chí điểm. Chúng tôi đã biết nhau từ trước, nhưng tôi không nhớ từ đâu – rất nhiều người trong chúng tôi đã di chuyển khắp nơi trong những năm ấy. Ngay cả lúc đó, anh đã có một sự hiện diện phi thường – rất cao, gầy, với một 'cấu trúc xương mặt nổi bật' như sau này anh viết về điểm mọc Ma Kết, trong cuốn sách nay đã nổi tiếng của anh, *Mười Hai Nhà*. Khi ấy, cả hai chúng tôi đều chưa phải là nhà chiêm tinh; chúng tôi chỉ đơn giản là những đứa con của thời đại mình, và vì thời đại ấy là thập niên 1960 ở Hoa Kỳ, chúng tôi đi đi về về khắp đất nước, theo âm nhạc và tìm kiếm tình yêu cùng giác ngộ với tất cả niềm đam mê mà mỗi người có. Howard có ánh nhìn mãnh liệt, đôi mắt đen thật nghiêm nghị – đầu anh hơi cúi, dò hỏi, và gần như luôn có một nụ cười nhỏ tự giễu. Sự kết hợp ấy gây bối rối, kích thích, thách thức. Tôi nhớ mình cảm thấy e ngại khi ở bên anh, và nhiều năm sau, khi tôi kể với anh điều đó, anh nói rằng anh cũng đã cảm thấy như vậy với tôi.

The next time we met was in Boston in 1969. I had gone there, after years of travelling and searching, to study astrology. A friend, Diane Keenan, introduced me to another astrology student who was studying with Isabel Hickey and who needed a roommate. Her name was Nathalie Merchant and she lived in Cambridge. During the eighteen months I lived there, our apartment became one of the meeting places where people gathered. There were

Lần tiếp theo chúng tôi gặp nhau là ở Boston năm 1969. Sau nhiều năm du hành và tìm kiếm, tôi đã đến đó để học chiêm tinh học. Một người bạn, Diane Keenan, giới thiệu tôi với một sinh viên chiêm tinh học khác đang học với Isabel Hickey và cần một bạn cùng phòng. Tên cô là Nathalie Merchant và cô sống ở Cambridge. Trong mười tám tháng tôi sống ở đó, căn hộ của chúng tôi trở thành một trong những nơi gặp gỡ để mọi người tụ họp. Cũng có những căn hộ khác nơi chúng

other apartments where we gathered too; Kenny was a painter, and we often ended up in his studio in the evenings. Diane was a haven, and we wandered in and out of her place, resting in the graceful atmosphere she created. There were others too, and each of us had our circuits; our place was where there was good brown rice and vegetable suppers (Nathalie was a wonderful cook), and astrology talk. We talked astrology from morning to night and everyone who came in was part of the conversation. At some point, and I don't remember when, Howard was there. He was suddenly at our kitchen table, and quite soon he was in and out of the house as family, even later taking in, as a roommate, one of my younger sisters when she came to Boston to live.

tôi tụ họp; Kenny là họa sĩ, và buổi tối chúng tôi thường kết thúc ở xưởng vẽ của anh. Diane là một chốn nương náu, và chúng tôi ra vào chỗ của cô, nghỉ ngơi trong bầu không khí thanh nhã mà cô tạo nên. Cũng có những người khác nữa, và mỗi chúng tôi đều có những vòng lui tới riêng; chỗ của chúng tôi là nơi có những bữa tối ngon với gạo lứt và rau (Nathalie là một đầu bếp tuyệt vời), cùng những cuộc trò chuyện về chiêm tinh học. Chúng tôi nói chuyện chiêm tinh học từ sáng đến tối, và bất cứ ai bước vào đều trở thành một phần của cuộc trò chuyện. Vào một lúc nào đó, tôi không nhớ khi nào, Howard đã ở đó. Anh đột nhiên có mặt bên bàn bếp của chúng tôi, và chẳng bao lâu sau anh ra vào ngôi nhà như người trong gia đình, thậm chí về sau còn nhận một em gái của tôi làm bạn cùng phòng khi cô đến Boston sinh sống.

His arrival at our flat was always somehow full of his exotic mix of excitement, energy and, at the same time, shy, self-conscious, almost timid carefulness. He brought many people to our table – several of us fell in and out of love with each other, and there were many intense and (now looking back) hilarious French farce sort of dramas. At some point we all went to see Maharishi Mahesh Yogi who came to Boston, and most of us became TM meditators on the spot.

Mỗi lần anh đến căn hộ của chúng tôi, bằng cách nào đó luôn đầy ắp sự pha trộn kỳ lạ của anh giữa hứng khởi, năng lượng và đồng thời là sự cẩn trọng rụt rè, tự ý thức, gần như nhút nhát. Anh đưa nhiều người đến bàn ăn của chúng tôi – vài người trong chúng tôi yêu nhau rồi lại thôi yêu nhau, và có nhiều vở kịch mãnh liệt, và (bây giờ nhìn lại) buồn cười như những màn hài kịch kiểu Pháp. Vào một lúc nào đó, tất cả chúng tôi đi gặp Maharishi Mahesh Yogi khi ông đến Boston, và hầu hết chúng tôi lập tức trở thành những người tham thiền TM.

What I see now, as I look back, is that under the exotic, challenging intensity and around the side of the shy, self-deprecation, he was a fine friend, a kind companion, a very, very funny observer of life – observing himself as well as others with the same sharp eye. I can still remember some of the things he said to me – but am even today shy to repeat them, because of their funny and always slightly shocking, wicked edge.

Điều tôi thấy lúc này, khi nhìn lại, là bên dưới cường độ khác thường, đầy thách thức ấy, và quanh mặt bên của vẻ e thẹn, tự hạ thấp mình, ông là một người bạn tốt, một người đồng hành tử tế, một người quan sát đời sống rất, rất hài hước – quan sát chính mình cũng như người khác bằng cùng một con mắt sắc sảo. Tôi vẫn còn nhớ vài điều ông đã nói với tôi – nhưng đến tận hôm nay vẫn ngại nhắc lại, vì chúng hài hước và luôn có một nét sắc cạnh hơi gây sốc, tinh quái.

In 1971 I left Boston and went to Africa. Before I left, Howard and I went for a walk in one of the parks. I told him I might not come back to America – Africa felt like my destiny. He told me that he had been planning to leave but now knew he had to stay and study astrology. He felt it was his destiny. We said we would write to each other.

Năm 1971, tôi rời Boston và đi châu Phi. Trước khi tôi đi, Howard và tôi đi dạo trong một công viên. Tôi nói với ông rằng có lẽ tôi sẽ không trở lại Mỹ – châu Phi đối với tôi như định mệnh. Ông nói với tôi rằng ông đã định rời đi, nhưng giờ biết mình phải ở lại và học chiêm tinh học. Ông cảm thấy đó là định mệnh của mình. Chúng tôi nói sẽ viết thư cho nhau.

We lost touch, and then in 1975 I came, from Africa, to London for a visit. Finding him was such a surprise. We went for a long walk by the Thames. He looked so extraordinary, so tall and dignified in a suit and tie with a tinge of the shy and slightly deferential manner still, but fitting in so perfectly here that it was hardly noticeable. His ironic eye now at home in a country that loved irony. Howard had become an astrologer and was living in London. He had many clients, was teaching and loved his life. He was also a practitioner and teacher of Transcendental Meditation. I had become an astrologer in Johannesburg, and he was the first practicing astrologer I had met since I left America. The familiarity and shyness that were always part of our encounters were still there, under our more adult selves, but oh the conversation was joyous!

Chúng tôi mất liên lạc, rồi năm 1975, từ châu Phi, tôi đến London thăm. Tìm thấy ông là một điều bất ngờ lớn. Chúng tôi đi bộ thật lâu bên sông Thames. Ông trông thật khác thường, cao và đĩnh đạc trong bộ com-lê và cà vạt, vẫn còn thoáng nét e thẹn và hơi nhún nhường, nhưng hòa hợp ở đây hoàn hảo đến mức gần như không nhận ra. Con mắt mỉa mai của ông giờ đã ở đúng quê nhà trong một đất nước yêu sự mỉa mai. Howard đã trở thành một nhà chiêm tinh và đang sống tại London. Ông có nhiều thân chủ, đang giảng dạy và yêu đời sống của mình. Ông cũng là người thực hành và giảng dạy Thiền Siêu Việt. Tôi đã trở thành nhà chiêm tinh ở Johannesburg, và ông là nhà chiêm tinh đang hành nghề đầu tiên tôi gặp kể từ khi rời Mỹ. Sự thân quen và vẻ e thẹn vốn luôn là một phần trong những lần chúng tôi gặp nhau vẫn còn đó, dưới những cái tôi trưởng thành hơn của chúng tôi, nhưng ôi, cuộc trò chuyện thật vui sướng!

We kept in touch and when I left Africa and came to London to live, in 1983, he was one of the three people I knew here. By now he was working with Liz Greene and they were planning to create a school together; it became the CPA.

Chúng tôi giữ liên lạc, và khi tôi rời châu Phi đến London sinh sống vào năm 1983, ông là một trong ba người tôi quen biết ở đây. Lúc này ông đang làm việc với Liz Greene và họ dự định cùng nhau lập một trường; nó trở thành CPA.

He immediately took me under his now conventional look but still exotic wing! He sent me clients and, once I was ready, opportunities for giving workshops and lectures. He introduced me to people (the wonderful Charles Harvey being one of the first) and he gave me information – useful,

Ông lập tức che chở tôi dưới đôi cánh giờ đã có vẻ ngoài quy ước nhưng vẫn khác thường của ông! Ông gửi thân chủ cho tôi và, khi tôi đã sẵn sàng, tạo cơ hội để tôi tổ chức hội thảo và thuyết trình. Ông giới thiệu tôi với mọi người, người tuyệt vời Charles Harvey là một trong những người đầu tiên, và ông cho

wicked, funny and kind – about the world of astrology in England. We met often for dinner and lunch. When I had been invited to give my first London talk, at the Lodge, I asked him for advice. He said, 'Don't worry about your astrology – you've got that in you. But, your clothes, well, the combination of Miss New England and ethnic Africa might not serve you: I would suggest fishnet stockings, a *very* short skirt, and an expensive, low-cut, bright orange sweater. That will ensure, if you get nervous and lose your way in the lecture, no one will mind at all and everyone will remember you.'

tôi thông tin – hữu ích, tinh quái, hài hước và tử tế – về thế giới chiêm tinh học ở Anh. Chúng tôi thường gặp nhau ăn tối và ăn trưa. Khi tôi được mời diễn thuyết lần đầu ở London, tại Lodge, tôi hỏi ông lời khuyên. Ông nói, "Đừng lo về chiêm tinh học của cô – cô có nó trong người rồi. Nhưng quần áo của cô thì, ừm, sự kết hợp giữa tiểu thư New England và châu Phi sắc tộc có thể không giúp cô: tôi đề nghị vớ lưới, một chiếc váy *rất* ngắn, và một áo len đắt tiền, cổ thấp, màu cam rực. Điều đó sẽ bảo đảm rằng, nếu cô hồi hộp và lạc ý trong bài giảng, chẳng ai bận tâm chút nào và mọi người sẽ nhớ cô."

During my first years here, he was as fine a friend as one could ever wish for. He continued to give me help and guidance as to how to find my way in the English community and though I never did follow his dress advice (and he did continue to give it to me!) I did follow almost everything else he counselled. As I come to the end of this reminiscence, honouring a so dear and missed friend, I mostly remember his shy boldness, his sadness, his wicked, delicious humour, his wonderful astrological eye, and in the end, his kind, kind heart.

Trong những năm đầu của tôi ở đây, ông là người bạn tốt như người ta có thể mong ước. Ông tiếp tục giúp đỡ và hướng dẫn tôi cách tìm đường trong cộng đồng Anh, và dù tôi chưa bao giờ làm theo lời khuyên của ông về trang phục, còn ông vẫn tiếp tục khuyên tôi như vậy, tôi đã làm theo hầu như mọi điều khác ông chỉ bảo. Khi đi đến cuối hồi tưởng này, để tôn vinh một người bạn rất thân yêu và rất được nhớ thương, tôi nhớ nhất sự táo bạo e thẹn của ông, nỗi buồn của ông, óc hài hước tinh quái, thú vị của ông, con mắt chiêm tinh tuyệt vời của ông, và cuối cùng, trái tim rất, rất nhân hậu của ông.

Laura Boomer-Trent – Laura Boomer-Trent

When I first read Howard Sasportas' seminal book *The Twelve Houses* in the mid-1980s, it was a revelation. This mine of information gives more than your usual astrological cookbook: more depth, more humour *and* more love. Ancient allegory or modern soap opera, Howard's appreciation of symbols – and symbol drama – meant his insight into everyday life was extraordinary. Anyone wanting to nourish the soul with that extra astrological dimension has a book to treasure. *The Twelve Houses* is as brilliant today as it was

Khi lần đầu đọc cuốn sách khai mở của Howard Sasportas, *Mười Hai Nhà*, vào giữa thập niên 1980, đó là một mặc khải. Kho thông tin này đem lại nhiều hơn một cuốn sổ tay chiêm tinh thông thường: nhiều chiều sâu hơn, nhiều hài hước hơn *và* nhiều tình thương hơn. Dù là ngụ ngôn cổ xưa hay kịch nhiều tập hiện đại, sự trân trọng của Howard đối với biểu tượng – và kịch tính biểu tượng – khiến cái nhìn thấu suốt của ông vào đời sống hằng ngày trở nên phi thường. Bất cứ ai muốn nuôi dưỡng linh hồn bằng chiều kích chiêm tinh bổ sung ấy đều

those twenty-odd years ago.

có một cuốn sách đáng trân quý. *Mười Hai Nhà* hôm nay vẫn rực rỡ như hơn hai mươi năm trước.

Fortunately, I was lucky enough to be taught by Howard, and benefited enormously from his fiery Aries enthusiasm and visionary Sagittarian Jupiter. With a strong influence from the Jupiterian sky god, Zeus, he loved to travel. Indeed, it was at a summer school, on the mythical Greek island of Kos, where we met. It was perfect timing for both of us. Because of his Scorpionic Chiron conjunct my ascendant, it seemed fitting to partake of the curative waters from Chiron's spring together (the source at Asclepius' Temple on Kos, a sanctuary to the ancient hero of medical care). Our relationship then became one of following the healing path. I was even more blessed to become part of his inner coterie; we got to share pizza and talk over charts. It's worth noting how his Taurus Moon sat bang on my descendant; nearly everything we did together involved eating, drinking, or just generally enjoying the good life! His Aries Mercury was also conjunct my Moon, and we would naturally converse for hours. Back then I was a relative astrological newcomer, but he was always kind enough to let me pick his brains – even in his final years, when he endured tremendous pain.

May thay, tôi đã đủ may mắn được Howard dạy, và hưởng lợi vô cùng từ nhiệt tình Bạch Dương rực lửa cùng Sao Mộc Nhân Mã đầy tầm nhìn của ông. Với ảnh hưởng mạnh từ vị thần bầu trời kiểu Sao Mộc, Zeus, ông yêu du lịch. Thật vậy, chúng tôi gặp nhau tại một khóa hè trên hòn đảo Hy Lạp huyền thoại Kos. Đó là thời điểm hoàn hảo cho cả hai chúng tôi. Vì Chiron mang tính Bọ Cạp của ông đồng vị điểm mọc của tôi, dường như thật thích hợp khi cùng nhau dùng dòng nước chữa lành từ suối Chiron, nguồn nước tại Đền Asclepius trên Kos, một thánh địa dành cho vị anh hùng cổ xưa của ngành chữa bệnh. Quan hệ của chúng tôi từ đó trở thành một quan hệ đi theo con đường chữa lành. Tôi còn được phúc hơn nữa khi trở thành một phần trong nhóm thân cận của ông; chúng tôi được cùng ăn pizza và bàn về các lá số chiêm tinh. Đáng lưu ý là Mặt Trăng Kim Ngưu của ông nằm đúng trên điểm lặn của tôi; gần như mọi điều chúng tôi làm cùng nhau đều liên quan đến ăn, uống, hoặc nói chung là tận hưởng đời sống tốt đẹp! Sao Thủy Bạch Dương của ông cũng đồng vị Mặt Trăng của tôi, và chúng tôi tự nhiên trò chuyện hàng giờ. Khi ấy tôi còn là người tương đối mới trong chiêm tinh học, nhưng ông luôn đủ tử tế để cho tôi khai thác trí tuệ của ông – ngay cả trong những năm cuối đời, khi ông chịu đựng cơn đau khủng khiếp.

Howard's genius was the way he simply 'synthesized' a horoscope, the person and their situation, be it good or bad; he would then seek out, via the birthchart, the most suitable solution to any quandary – one that was also applicable to the personality, as well as to the chart's astrological aspects, and appropriate progressions and transits. His was a rare talent that came about from having obtained a humanistic psychology

Thiên tài của Howard nằm ở cách ông đơn giản "tổng hợp" một lá số chiêm tinh, con người và hoàn cảnh của họ, dù tốt hay xấu; rồi qua lá số sinh, ông tìm ra giải pháp thích hợp nhất cho bất cứ tình thế khó xử nào – một giải pháp cũng áp dụng được cho phàm ngã, cũng như cho các góc hợp chiêm tinh của lá số chiêm tinh, và các tiến trình cùng quá cảnh thích hợp. Tài năng hiếm có ấy đến từ việc ông đã lấy bằng tâm lý học nhân văn,

degree, at the same time studying under the auspices of American astrologer, Isabel Hickey, who wrote *A Cosmic Science* . Later on, he trained with Italian transpersonal psychologist Roberto Assagioli. His astrological style was informed by Assagioli's ideas of psychosynthesis, concentrating on the enrichment of the higher or deeper-self (leading to his astute development: astrological sub-personalities), without ever detracting from a person's evolving spirit by honouring the person's Sun sign. With this incredible aptitude he began a close association with the doyenne of psychological astrology, Liz Greene; *and* having won the Faculty's Margaret Hone Award in 1979, went on to become one of Britain's most popular astrologers. In fact, when the then star of Sun sign astrology, Patric Walker, himself incapacitated, asked Howard to temporarily take over his Sun sign column at the *Evening Standard* , little did Patric know that Howard was also in hospital, happily distracting himself from his circumstances by churning out daily stars!

đồng thời học dưới sự bảo trợ của nhà chiêm tinh Mỹ Isabel Hickey, tác giả *Một Khoa Học Vũ Trụ*. Về sau, ông được đào tạo với nhà tâm lý học siêu cá nhân người Ý Roberto Assagioli. Phong cách chiêm tinh của ông chịu ảnh hưởng từ các ý tưởng của Assagioli về tâm tổng hợp, tập trung vào việc làm phong phú bản ngã cao hơn hay sâu hơn, dẫn đến sự phát triển sắc sảo của ông: các tiểu phàm ngã chiêm tinh, mà không bao giờ làm suy giảm tinh thần đang tiến hóa của một người, bằng cách tôn vinh dấu hiệu mặt trời của người ấy. Với năng lực phi thường này, ông bắt đầu một mối liên hệ gần gũi với bậc nữ trưởng thượng của chiêm tinh học tâm lý, Liz Greene; *và* sau khi đoạt Giải Margaret Hone của Faculty năm 1979, ông tiếp tục trở thành một trong những nhà chiêm tinh được yêu thích nhất nước Anh. Thật ra, khi ngôi sao chiêm tinh học dấu hiệu mặt trời lúc bấy giờ, Patric Walker, do chính ông không thể làm việc, nhờ Howard tạm thời đảm nhiệm chuyên mục dấu hiệu mặt trời của ông trên tờ *Evening Standard*, Patric đâu biết rằng Howard cũng đang nằm viện, vui vẻ đánh lạc hướng mình khỏi hoàn cảnh bằng cách sản xuất đều đặn các dự báo sao hằng ngày!

Despite his no-nonsense Capricorn rising – Howard called himself a 'humanist astrologer' – he was also an extremely sensitive and spiritually evolved soul. He spent many years practising – and teaching – Transcendental Meditation, which stood him in excellent stead; I believe he was far more psychically aware than he all too humbly gave himself credit for.

Bất chấp dấu hiệu mọc Ma Kết thẳng thắn, Howard gọi mình là một "nhà chiêm tinh nhân văn", ông cũng là một linh hồn cực kỳ nhạy cảm và tiến hóa tinh thần. Ông đã dành nhiều năm thực hành – và giảng dạy – Thiền Siêu Việt, điều đã giúp ông rất nhiều; tôi tin rằng ông có nhận thức tâm linh vượt xa mức ông, quá khiêm nhường, tự thừa nhận.

For Howard, astrology was the heavenly map that revealed a person's Divine truth. He used to say that he believed the chart before he believed a client denying hidden shadows indicated by the chart. As often quoted, he said, 'Denial is pushing something out of your awareness. Anything you hide in the basement has a way of

Đối với Howard, chiêm tinh học là tấm bản đồ thiên giới hé lộ chân lý thiêng liêng của một người. Ông thường nói rằng ông tin lá số chiêm tinh trước khi tin một thân chủ đang phủ nhận những bóng tối ẩn giấu mà lá số chỉ ra. Như câu thường được trích dẫn, ông nói, "Phủ nhận là đẩy một điều gì đó ra khỏi nhận thức của bạn. Bất cứ thứ gì bạn

burrowing under the house and showing up on the front lawn.' Even when an analysand's dark side ever did worm its way through to the light, as it so often would with Howard's gentle but firm touch, he masterfully became the catalyst, encouraging the person to find his or her way to welcome the awakening issue into consciousness. Skilfully nurturing to help people to find a solution within his or her self, he would supervise the resolve with paternal care. With his Aries Sun and powerful 7th house Leo stellium, he knew how useless it was telling anyone exactly what to do: people have to reach their own point of self-discovery to make the real changes deep within.

giấu dưới tầng hầm đều có cách đào luồn dưới nhà và hiện ra trên bãi cỏ trước cửa." Ngay cả khi mặt tối của một người được phân tích cuối cùng cũng luồn lách ra ánh sáng, như rất thường xảy ra dưới sự chạm nhẹ nhàng nhưng vững chắc của Howard, ông đã trở thành chất xúc tác một cách bậc thầy, khuyến khích người ấy tìm ra con đường riêng để đón nhận vấn đề đang thức tỉnh vào tâm thức. Nuôi dưỡng một cách khéo léo để giúp người ta tìm ra giải pháp bên trong chính mình, ông sẽ giám sát sự hóa giải bằng sự chăm sóc như người cha. Với Mặt Trời Bạch Dương và chùm sao Sư Tử mạnh mẽ ở nhà 7, ông biết rõ việc bảo bất cứ ai chính xác phải làm gì là vô ích đến mức nào: con người phải tự đạt đến điểm tự khám phá của mình để tạo nên những thay đổi thật sự ở sâu bên trong.

During the last year of his life Howard was very ill, left paralysed from a tricky but unsuccessful back operation. The way he dealt with his agonizing pain, compounded by the Acquired Immune Deficiency Syndrome, was inspirational: he watched television programmes or films of people in real-life dire situations, such as war, famine or sickness – conditions he considered far worse than his. He did so, in actual fact, to understand that others can have a dreadful existence and to raise compassion for them. In so doing, it would alleviate his own dreadful suffering. This was a very high teaching for me. To watch my friend and astrological master burn up negative karma at such a rapid rate was heartbreaking. Yet Howard was always philosophical about his situation; referring to the rare 172-year conjunction of Uranus and Neptune, then transiting his 12th house, he accepted that neither he, nor his ego, had control over the issues of change and suffering, not to mention the transiting Pluto that came to conjunct his Midheaven. *The Gods of Change* was a fitting testament to his perception of the pain of birth, old age, sickness and

Trong năm cuối đời, Howard bệnh rất nặng, bị liệt sau một ca mổ lưng khó khăn nhưng không thành công. Cách ông đối diện cơn đau đớn dữ dội của mình, lại thêm Hội Chứng Suy Giảm Miễn Dịch Mắc Phải, thật truyền cảm hứng: ông xem các chương trình truyền hình hoặc phim về những người trong hoàn cảnh thực tế thảm khốc, như chiến tranh, nạn đói hay bệnh tật – những tình trạng ông xem là còn tệ hơn nhiều so với mình. Thật ra, ông làm vậy để hiểu rằng người khác có thể có một hiện tồn khủng khiếp và để khơi dậy lòng bi mẫn đối với họ. Khi làm như thế, điều đó làm nhẹ bớt nỗi khổ khủng khiếp của chính ông. Đây là một bài học rất cao đối với tôi. Nhìn bạn mình và bậc thầy chiêm tinh của mình thiêu đốt nghiệp tiêu cực với tốc độ nhanh như vậy thật đau lòng. Tuy vậy, Howard luôn có thái độ triết lý về hoàn cảnh của mình; khi nhắc đến đồng vị hiếm hoi 172 năm một lần của Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, lúc ấy đang quá cảnh nhà 12 của ông, ông chấp nhận rằng cả ông lẫn phàm ngã của ông đều không kiểm soát được các vấn đề biến đổi và đau khổ, chưa kể Sao Diêm Vương quá cảnh đang tiến đến đồng vị Thiên Đỉnh của ông.

death. Without being arrogant, Howard valued his Sephardic heritage; he prayed that whatever he went through would ultimately be of use to the collective. Without a doubt, Howard's life was truly valuable. His teachings and memory do live on, not only in the indispensable *The Twelve Houses* (the book he was most proud of), but also in all the other books he wrote or co-wrote with Dr Greene and Robert Walker. Showing how to help the human personality shift attitudes towards the positive, to reconcile relationships, integrate, and be 'at one' with his or her personal process of development was his gift to us all.

Các Vị Thần của Biến Đổi là minh chứng thích hợp cho nhận thức của ông về nỗi đau của sinh, lão, bệnh và tử. Không hề kiêu ngạo, Howard trân trọng di sản Sephardic của mình; ông cầu nguyện rằng bất cứ điều gì ông trải qua cuối cùng cũng sẽ hữu ích cho tập thể. Không nghi ngờ gì nữa, đời sống của Howard thật sự có giá trị. Giáo huấn và ký ức về ông vẫn sống, không chỉ trong cuốn *Mười Hai Nhà* không thể thiếu, cuốn sách ông tự hào nhất, mà còn trong tất cả các sách khác ông viết hoặc đồng tác giả với Tiến sĩ Greene và Robert Walker. Chỉ ra cách giúp phàm ngã con người chuyển thái độ sang hướng tích cực, hòa giải các mối quan hệ, tích hợp, và "hợp nhất" với tiến trình phát triển cá nhân của mình là món quà của ông dành cho tất cả chúng ta.

Soon after he returned to London, triumphant from having received the Regulus Award at the United Astrology Congress in Washington DC, Howard was hospitalized. I will never forget the day he died. I had visited the day before. His parting shot was that there would be a message from America. I had no idea what he was talking about initially, thinking he was coming in and out of consciousness. Late in the afternoon of the next day, with the intention of calling into the hospital, I went out of my house, looked up to my town hall clock; it said 10 past 5. I heard a small voice in my heart whisper 'Don't go into town. Get some food from Tesco's', which I did. An hour later I returned home to receive a phone call from American astrologer Michael Lutin, who had somehow been nominated to tell me the news: Howard had left his body. And where was Mr Lutin? In the U.S., of course! The moral of this story is that even though the physical plane changes, the heart connection Howard had with all his students, even with those he never actually met, remains pure, filled with

Không lâu sau khi trở về London, trong vinh quang vì đã nhận Giải Regulus tại Đại Hội Chiêm Tinh Thống Nhất ở Washington DC, Howard nhập viện. Tôi sẽ không bao giờ quên ngày ông qua đời. Tôi đã thăm ông hôm trước. Lời chia tay bất ngờ của ông là sẽ có một thông điệp từ Mỹ. Ban đầu tôi không hiểu ông đang nói gì, nghĩ rằng ông lúc tỉnh lúc mê. Chiều muộn hôm sau, với ý định ghé bệnh viện, tôi ra khỏi nhà, nhìn lên đồng hồ tòa thị chính; đồng hồ chỉ 5 giờ 10. Tôi nghe một tiếng nói nhỏ trong tim thì thầm "Đừng vào phố. Hãy mua ít thức ăn ở Tesco's", và tôi đã làm vậy. Một giờ sau tôi về nhà và nhận được cú điện thoại từ nhà chiêm tinh Mỹ Michael Lutin, người không hiểu sao được chỉ định báo tin cho tôi: Howard đã rời bỏ thân xác. Và ông Lutin đang ở đâu? Dĩ nhiên là ở Hoa Kỳ! Bài học của câu chuyện này là dù cõi hồng trần thay đổi, mối liên kết trái tim mà Howard có với tất cả học trò của ông, ngay cả với những người ông chưa từng thật sự gặp, vẫn tinh khiết, đầy sự chăm sóc vô điều kiện, và dí dỏm.

unconditional care, and wit.

Erin Sullivan – Erin Sullivan

Howard and I met in the mid-1980s, at a conference in his hometown, Hartford, Connecticut. I was lecturing on the Saturn Transit and the Heroic Journey. After the lecture, he came up to me and asked if I wanted to publish my work in a book, and would I like to have lunch with him.

Howard và tôi gặp nhau vào giữa thập niên 1980, tại một hội nghị ở quê ông, Hartford, Connecticut. Tôi đang diễn thuyết về quá cảnh của Sao Thổ và Hành Trình Anh Hùng. Sau bài giảng, ông đến gặp tôi và hỏi tôi có muốn xuất bản công trình của mình thành sách không, và liệu tôi có muốn ăn trưa với ông không.

The alchemical reaction was palpable and quickened a unique partnership. The mysterious alembic in which my life merged with his for a few short years was akin to the relationship between the alchemist and the *soror mystica* . A tacit agreement was made in the depths of a mysterious core, thus we began our opus. Our alliance was a profound gift for both of us; a singular meeting of minds, souls and hearts. Hermes Trismegistus was at work from the start, and remained our facilitator for the duration of our relationship, shape-shifting in accord with the ongoing opus of our work and relationship. As trickster, teacher and psychopompos, his agency worked on our behalf, helping, healing, instigating, guiding, laughing and enlightening. There is no alchemy if both parties are not totally transformed and, in our individual and conjoined life, the transformation was mutual.

Phản ứng giả kim có thể cảm thấy rõ và nhanh chóng làm sống động một quan hệ hợp tác độc đáo. Chiếc bình chưng cất huyền bí, trong đó đời tôi hòa với đời ông trong vài năm ngắn ngủi, giống như quan hệ giữa nhà giả kim và người chị em huyền nhiệm. Một thỏa thuận ngầm được lập trong chiều sâu của một cốt lõi bí ẩn, và thế là chúng tôi bắt đầu công trình của mình. Liên minh của chúng tôi là một món quà sâu xa cho cả hai; một cuộc gặp gỡ độc nhất của trí tuệ, linh hồn và trái tim. Hermes Trismegistus đã hoạt động ngay từ đầu, và vẫn là người trợ lực của chúng tôi suốt thời gian quan hệ, biến hình theo công trình đang tiếp diễn của công việc và quan hệ chúng tôi. Như kẻ chơi khăm, người thầy và người dẫn hồn, quyền năng trung gian của ông hoạt động thay chúng tôi, giúp đỡ, chữa lành, khơi động, hướng dẫn, cười vui và soi sáng. Không có giả kim nếu cả hai bên không được biến đổi hoàn toàn, và trong đời sống riêng cũng như chung của chúng tôi, sự biến đổi ấy là song phương.

Humour is the essential core of any good relationship, and to see the world in all its absurdity and foolishness was a source of great pleasure to both of us. As everyone who encountered him knows, Howard was hilarious. He had a wicked element underlying his gentility and grace and, in

Hài hước là cốt lõi thiết yếu của bất cứ quan hệ tốt đẹp nào, và nhìn thế giới trong toàn bộ sự phi lý cùng ngớ ngẩn của nó là nguồn vui lớn cho cả hai chúng tôi. Như mọi người từng gặp ông đều biết, Howard cực kỳ buồn cười. Ông có một yếu tố tinh quái nằm dưới vẻ lịch thiệp và duyên dáng, và thật ra, ông

fact, was deeply irreverent. At times when, in the face of the inexorable, we would find ourselves transported to a plane of extraordinary consciousness, it was this fullness of experience, from the sublime to the ridiculous, that made us who we were to each other.

sâu sắc bất kính. Có những lúc, trước điều không thể cưỡng lại, chúng tôi thấy mình được đưa đến một cõi tâm thức phi thường; chính sự trọn vẹn của kinh nghiệm này, từ cao cả đến lố bịch, đã làm nên con người chúng tôi đối với nhau.

On one of our evenings of hermetic exploration of life, he said that aside from the obvious simpatico between us – under any and all circumstances – he felt we had come together to help him cross over the threshold to death, that he had met me to give him the courage and the strength to make this final journey consciously and with company. His apology to me for being the one left behind was a poignant plea for understanding that it was what had to be, not a choice. He knew as he approached the event horizon of death, I would be the one to act as the minion of Hermes Psychopompos, ever present to minister and further the process, whatever it took.

Trong một buổi tối chúng tôi cùng khám phá đời sống theo tinh thần Hermes, ông nói rằng ngoài sự đồng điệu hiển nhiên giữa chúng tôi – trong mọi hoàn cảnh – ông cảm thấy chúng tôi đến với nhau để giúp ông vượt qua ngưỡng cửa đi vào cái chết, rằng ông đã gặp tôi để tôi trao cho ông can đảm và sức mạnh thực hiện hành trình cuối cùng này một cách tỉnh thức và có người đồng hành. Lời xin lỗi của ông với tôi vì tôi là người bị bỏ lại là một lời khẩn cầu thấm thía xin được hiểu rằng đó là điều phải như vậy, không phải một lựa chọn. Ông biết khi ông tiến gần chân trời sự kiện của cái chết, tôi sẽ là người hành động như tùy tùng của Hermes Người Dẫn Hồn, luôn hiện diện để chăm sóc và thúc đẩy tiến trình, bất cứ điều gì cần đến.

Indeed, we shared some interesting natal astrology. His Moon at 24º Taurus in his 4th house was conjunct my north node in my 7th house, and his Chiron in his 10th house at 23º Scorpio was conjunct my south node in the 1st house. My Sun at 16º Scorpio on my Ascendant, square to Mars, Saturn and Pluto in Leo in my 9th house, was a collusion both in gender and intent to his Moon square Mars, Saturn and Pluto in his 7th house. There was a conspiracy therein that invoked each of our personal Eros/Thanatos struggles in extremis. He had natal Moon opposite Chiron and I had natal Sun conjunct it … each are square Mars/Saturn/Pluto, all are interactive. We recognized this implicit, shared existential experience and, in that intimacy, had an unspoken agreement – what alchemists call the 'left-handed handshake'.

Quả thật, chúng tôi chia sẻ vài yếu tố chiêm tinh bản mệnh thú vị. Mặt Trăng của ông ở 24º Kim Ngưu trong nhà 4 đồng vị nút bắc của tôi trong nhà 7, và Chiron của ông trong nhà 10 ở 23º Bọ Cạp đồng vị nút nam của tôi trong nhà 1. Mặt Trời của tôi ở 16º Bọ Cạp trên điểm mọc của tôi, vuông góc với Sao Hỏa, Sao Thổ và Sao Diêm Vương ở Sư Tử trong nhà 9 của tôi, là một sự thông đồng cả về giới tính lẫn ý hướng với Mặt Trăng vuông góc Sao Hỏa, Sao Thổ và Sao Diêm Vương của ông trong nhà 7. Ở đó có một âm mưu triệu gọi những đấu tranh Eros/Thanatos cá nhân của mỗi chúng tôi đến cực điểm. Ông có Mặt Trăng bản mệnh đối vị Chiron, còn tôi có Mặt Trời bản mệnh đồng vị nó… mỗi cái đều vuông góc với Sao Hỏa/Sao Thổ/Sao Diêm Vương, tất cả đều tương tác. Chúng tôi nhận ra kinh nghiệm hiện sinh chung, ngầm ẩn này và, trong sự

thân mật ấy, có một thỏa thuận không lời – điều các nhà giả kim gọi là "cái bắt tay tay trái".

This is a book on houses, and in Howard's book each house has many mansions. The house of our relationship, that mysterious third entity that only can exist between two specific people, is explicit. Our composite horoscope produced a third party in the relationship between the two of us that had a specific mandate. The planets in the houses of the composite expressed the alembic in which we were honoured to work.

Đây là một cuốn sách về các nhà, và trong sách của Howard, mỗi nhà có nhiều dinh thự. Ngôi nhà của quan hệ chúng tôi, thực thể thứ ba huyền bí chỉ có thể tồn tại giữa hai con người cụ thể, là điều rõ ràng. Lá số chiêm tinh hợp phần của chúng tôi tạo ra một bên thứ ba trong quan hệ giữa hai chúng tôi, có một sứ mệnh riêng. Các hành tinh trong các nhà của hợp phần biểu lộ chiếc bình chưng cất trong đó chúng tôi được vinh dự làm việc.

The composite chart has the Sun at 4º Aquarius in the 2nd house in opposition to the Moon at 0º Leo in the 8th house, which is followed by Pluto, Saturn and Mars at 13º, 18º and 20º Leo respectively. This stellium is the common link in and between our natal horoscopes. With Sagittarius rising, and Jupiter in Sagittarius just into the 12th house, trine the Leo planets, there was the Hermes/Zeus partnership for a life journey and a guiding container. With the composite as container for the two individuals, this one was designed to go to the last quarter of life, and do it with dignity and gravitas. And with a great dollop of fun whipped in. The south node and Chiron in our composite's 11th house (of ultimate outcome of a life investment, and the friendship agreement) are exactly conjoined at 18º Scorpio within ten minutes of arc. Both are square to the Mars/Saturn/Pluto conjunction in the 8th house. The Eros/Thanatos dichotomy is in perfect syzygy.

Lá số chiêm tinh hợp phần có Mặt Trời ở 4º Bảo Bình trong nhà 2 đối vị Mặt Trăng ở 0º Sư Tử trong nhà 8, sau đó là Sao Diêm Vương, Sao Thổ và Sao Hỏa lần lượt ở 13º, 18º và 20º Sư Tử. Chùm sao này là mối liên kết chung trong và giữa các lá số chiêm tinh bản mệnh của chúng tôi. Với Nhân Mã mọc, và Sao Mộc ở Nhân Mã vừa vào nhà 12, tam hợp với các hành tinh Sư Tử, có quan hệ hợp tác Hermes/Zeus cho một hành trình đời sống và một bình chứa dẫn dắt. Với hợp phần như bình chứa cho hai cá nhân, lá số này được thiết kế để đi đến phần tư cuối của đời sống, và làm điều đó với phẩm giá cùng sức nặng nghiêm trang. Và với một lượng vui thú lớn được đánh bông vào đó. Nút nam và Chiron trong nhà 11 của hợp phần chúng tôi, nhà của kết quả tối hậu của một đầu tư đời sống và thỏa thuận bằng hữu, đồng vị chính xác ở 18º Bọ Cạp trong vòng mười phút cung. Cả hai đều vuông góc với đồng vị Sao Hỏa/Sao Thổ/Sao Diêm Vương trong nhà 8. Lưỡng phân Eros/Thanatos ở trong sự sóng đôi hoàn hảo.

Howard's death was grace personified, the last hours a quiet, profound privilege. Conscious, to the very last second, he was present for the moment of crossing over. With Marc, Robert1 and me there, he opened his eyes, and said, 'I am dying, aren't

Cái chết của Howard là ân sủng được nhân cách hóa, những giờ cuối là một đặc ân lặng lẽ, sâu xa. Tỉnh thức đến tận giây cuối cùng, ông hiện diện cho khoảnh khắc vượt qua. Khi Marc, Robert1 và tôi có mặt ở đó, ông mở mắt và nói, "Tôi đang chết, phải không?" Và,

I?' And, holding his head, I said, 'Yes, Howard, you are, and it is OK.' And, his final words, a few minutes later, were, 'Something is happening! Something is moving!' And, as I held the top of his head, there was a fluttering and pulsing at the fontanel. He expired. And his body relinquished his soul immediately, with no pain, no agony and no regret.

giữ đầu ông, tôi nói, "Vâng, Howard, đúng vậy, và điều đó ổn." Và vài phút sau, lời cuối cùng của ông là, "Có điều gì đó đang xảy ra! Có điều gì đó đang chuyển động!" Và khi tôi giữ đỉnh đầu ông, có một rung động và mạch đập ở thóp. Ông tắt thở. Và thân xác ông lập tức buông linh hồn ông ra, không đau đớn, không quằn quại và không hối tiếc.

In the last two weeks before his death, we had moved to the stage of absolute purification and clarification. We played 'what day will I die?' Since the Sun was in Taurus, coming to his IC (the return to the realm of the personal ancestors) and the transit of Pluto was retrogressing back over his MC (transformation/transmutation of vocation/life calling), it seemed apparent that it would be 11 or 12 May. When the Sun opposes an outer planet that is retrograde, it marks the flashpoint of the annual cycle, and given all the other transits, progressions and the actual circumstances – as well as it being an essential part of an astrologer's life – we did this as we had done all our explorations, with spiritual integrity and in the interest of consciousness. The Sun did reach that point on the IC and Pluto was on his MC, and indeed he did go at 5:12 p.m. on 12 May 1992. And one of the other things we had touched on in the course of that long day was the sensation he had of being 'Pluto above ground'.

Trong hai tuần cuối trước khi ông qua đời, chúng tôi đã đi vào giai đoạn thanh lọc và làm sáng tỏ tuyệt đối. Chúng tôi chơi trò "tôi sẽ chết vào ngày nào?" Vì Mặt Trời đang ở Kim Ngưu, tiến đến Thiên Đế của ông, sự trở về cõi của tổ tiên cá nhân, và quá cảnh của Sao Diêm Vương đang nghịch hành trở lại qua Thiên Đỉnh của ông, sự biến đổi/chuyển hóa của thiên hướng/nghiệp gọi đời sống, dường như rõ ràng rằng đó sẽ là ngày 11 hoặc 12 tháng Năm. Khi Mặt Trời đối vị một hành tinh ngoại biên đang nghịch hành, nó đánh dấu điểm bùng phát của chu kỳ hằng năm, và xét tất cả các quá cảnh, tiến trình khác cùng hoàn cảnh thực tế – cũng như vì đó là một phần thiết yếu trong đời sống của nhà chiêm tinh – chúng tôi đã làm việc này như từng làm mọi cuộc khám phá của mình, với sự chính trực tinh thần và vì lợi ích của tâm thức. Mặt Trời đã đến điểm ấy trên Thiên Đế và Sao Diêm Vương ở trên Thiên Đỉnh của ông, và quả thật ông đã ra đi lúc 5 giờ 12 chiều ngày 12 tháng Năm năm 1992. Và một trong những điều khác chúng tôi đã chạm đến trong suốt ngày dài ấy là cảm giác của ông về việc mình là "Sao Diêm Vương trên mặt đất".

I am the type whose purest love is deathless, and to this day Howard remains my Hermes, guide and mentor. In any great project, be that a book, an action or life-change, he is present. I am not given to vapours and supernatural experiences, but four days after he died, I was at the home of very dear friends in Micheldever, near Winchester, and a long-planned outdoor

Tôi là kiểu người có tình yêu thuần khiết nhất thì bất tử, và đến hôm nay Howard vẫn là Hermes, người dẫn đường và người cố vấn của tôi. Trong bất cứ dự án lớn nào, dù là một cuốn sách, một hành động hay một thay đổi đời sống, ông đều hiện diện. Tôi không dễ sa vào ảo tưởng hay trải nghiệm siêu nhiên, nhưng bốn ngày sau khi ông mất, tôi ở nhà những người bạn rất thân tại

party was being held. I stood upstairs in my room, in the dark, looking out at the night, grieving. And, I said, 'Give me a sign', and a bat swooped by three times, rather purposefully than arbitrarily.

Micheldever, gần Winchester, và một bữa tiệc ngoài trời đã được lên kế hoạch từ lâu đang diễn ra. Tôi đứng trên lầu trong phòng mình, trong bóng tối, nhìn ra đêm, đau buồn. Và tôi nói, "Hãy cho tôi một dấu hiệu", rồi một con dơi sà qua ba lần, có vẻ đầy chủ ý hơn là ngẫu nhiên.

Thrice great Hermes.

Hermes ba lần vĩ đại.

To love a dying man is an extraordinary privilege. It offers the opportunity to be truly selfless. He was worth every second of it, and we had a lot of fun, too. In between laughter, tears, steroid infusions, blood transfusions, remissions and exacerbations, treks to and from the Middlesex Hospital, a lot of stuff got done, including his loving and brilliant transcription of Richard Idemon's book, *Through the Looking Glass* , in the last six months of his life; our trip to Australia to teach, meeting great people who loved him and his work; and then, of course, his final earth journey, to the United Astrology Congress in Washington, DC, in late April 1992, where he gave his last lecture, the memorable and moving, 'Help Me I'm a Helper', from a wheelchair, at 97 pounds, two and a half weeks before he died.

Yêu một người đàn ông đang hấp hối là một đặc ân phi thường. Nó đem lại cơ hội trở nên thật sự vị tha. Ông xứng đáng với từng giây phút của điều đó, và chúng tôi cũng đã có rất nhiều niềm vui. Giữa tiếng cười, nước mắt, truyền steroid, truyền máu, thuyên giảm và bộc phát, những chuyến đi đi về về Bệnh viện Middlesex, rất nhiều việc đã được hoàn tất, gồm cả bản chép lại đầy thương yêu và rực rỡ của ông cho cuốn sách của Richard Idemon, *Qua Tấm Gương Soi*, trong sáu tháng cuối đời; chuyến đi Úc của chúng tôi để giảng dạy, gặp những con người tuyệt vời yêu mến ông và công việc của ông; và rồi, dĩ nhiên, hành trình trần thế cuối cùng của ông, đến Đại Hội Chiêm Tinh Thống Nhất ở Washington, DC, cuối tháng Tư năm 1992, nơi ông giảng bài cuối cùng, bài đáng nhớ và cảm động, "Hãy Giúp Tôi, Tôi Là Người Giúp Đỡ", từ xe lăn, ở cân nặng 97 pound, hai tuần rưỡi trước khi ông mất.

Howard left another legacy: a son was born to Howard and his teenage love, Kathy, on 6 June 1966, at 1:49 p.m. in New York. The times being what they were, and the families being who they were, the boy was given up for adoption at birth. He was wanted, and loved, but it was not meant to be. Howard longed to meet his son before he died, and talked with Kathy at length; her husband and two sons were supportive, and all agreed, and they signed on to Parent Finders. But it wasn't until November 1999 that Scott contacted his mother. Since then we all have been privileged to have Scott around our lives. He found his paternal

Howard để lại một di sản khác: một người con trai đã sinh ra từ Howard và mối tình tuổi thiếu niên của ông, Kathy, vào ngày 6 tháng Sáu năm 1966, lúc 1 giờ 49 chiều tại New York. Thời thế là như vậy, và các gia đình là như vậy, nên cậu bé được cho làm con nuôi ngay lúc sinh. Cậu được mong muốn, và được yêu thương, nhưng điều đó không được định sẵn. Howard khao khát được gặp con trai trước khi chết, và đã nói chuyện lâu với Kathy; chồng bà và hai con trai của bà đều ủng hộ, tất cả đồng ý, và họ đăng ký với Parent Finders. Nhưng mãi đến tháng Mười Một năm 1999 Scott mới liên lạc với mẹ mình. Từ đó, tất cả chúng tôi đều có

grandparents – Howard's mom and dad – aunt and uncles, cousins and a few of Howard's closest friends. Scott and his mother have forged a strong relationship, and knowing who his father was has made many things clear to him. He is a successful young man, and Howard would be very proud indeed.[2]

đặc ân có Scott hiện diện trong đời mình. Anh đã tìm thấy ông bà nội – mẹ và cha của Howard – cô dì chú bác, anh em họ và vài người bạn thân nhất của Howard. Scott và mẹ anh đã tạo dựng một quan hệ vững mạnh, và việc biết cha mình là ai đã làm sáng tỏ nhiều điều cho anh. Anh là một người trẻ thành đạt, và chắc chắn Howard sẽ rất tự hào.[2]

As I write this, shortly after what would have been his 59th birthday, and a couple of weeks before the 15th anniversary of his death, his horoscope is vitally active and could be 'proof of life', if you will. Howard may have abandoned his body but, as Socrates said, 'The body [soma] is the grave of the soul [psyche]'. A horoscope does not die either, it continues infinitely. And, as this, his first book, is being republished, the activity that his living horoscope contains is truly remarkable.

Khi tôi viết những dòng này, không lâu sau ngày lẽ ra là sinh nhật lần thứ 59 của ông, và vài tuần trước kỷ niệm 15 năm ngày ông mất, lá số chiêm tinh của ông đang hoạt động mạnh mẽ và có thể là "bằng chứng của sự sống", nếu các bạn muốn nói vậy. Howard có thể đã bỏ lại thân xác, nhưng như Socrates nói, "Thân xác là mồ mả của linh hồn". Một lá số chiêm tinh cũng không chết, nó tiếp tục vô hạn. Và khi cuốn sách đầu tiên này của ông được tái bản, hoạt động mà lá số chiêm tinh sống động của ông chứa đựng thật sự đáng chú ý.

The day Howard died Saturn was at 18º 16' Aquarius, coming to oppose his Mars. At the time of writing, Saturn is stationary-direct at 18º 10' Leo, conjunct his natal Saturn in the 7th house. In his personal 'heroic journey', this transit marks a time when the journeying hero 'brings the boon to mankind'. Well, yes, I think it is appropriate, Howard having achieved the status of an elder in his tribal community, that this book should come forth to educate and inform yet another generation of astrologers.

Ngày Howard mất, Sao Thổ ở 18º 16' Bảo Bình, đang tiến đến đối vị Sao Hỏa của ông. Vào lúc viết, Sao Thổ đang đứng yên thuận hành ở 18º 10' Sư Tử, đồng vị Sao Thổ bản mệnh của ông trong nhà 7. Trong "hành trình anh hùng" cá nhân của ông, quá cảnh này đánh dấu thời điểm người anh hùng lữ hành "mang phúc lành đến cho nhân loại". Vâng, đúng vậy, tôi nghĩ thật thích hợp khi Howard, đã đạt địa vị một bậc trưởng lão trong cộng đồng bộ tộc của mình, để cuốn sách này xuất hiện nhằm giáo dục và soi sáng thêm một thế hệ nhà chiêm tinh nữa.

A Jupiter return is upon him, too, in his 11th house, and the groups and collectives to whom he devoted his mind and work will continue to be enlightened by his teachings. Some of the interactive fine-tuning shows us that his current secondary progressed Moon will be on his Descendant at the same time as this publication; and this year, 2007, his progressed IC is at 15º Cancer,

Một hồi vị Sao Mộc cũng đang đến với ông, trong nhà 11, và các nhóm cùng tập thể mà ông đã hiến dâng trí tuệ và công trình sẽ tiếp tục được giáo huấn của ông soi sáng. Một vài điều chỉnh tinh tế tương tác cho chúng ta thấy rằng Mặt Trăng tiến trình thứ cấp hiện tại của ông sẽ ở trên điểm lặn của ông đúng vào lúc xuất bản này; và năm nay, 2007, Thiên Đế tiến trình của ông ở 15º Cự Giải,

while the progressed Moon was at 15º Cancer when he died! So, a meeting at the mysterious IC is present. A resurrection is taking place.

trong khi Mặt Trăng tiến trình ở 15º Cự Giải khi ông mất! Vì vậy, có một cuộc gặp gỡ tại Thiên Đế huyền bí. Một sự phục sinh đang diễn ra.

Icarus Revivat.

Icarus hồi sinh.

I continue to acknowledge Howard in my books. I always will. He remains a muse and a Hermes to me … and I know he is to many seasoned and new astrologers alike. Enjoy this classic book again – and again!

Tôi tiếp tục ghi nhận Howard trong các sách của mình. Tôi sẽ luôn làm vậy. Ông vẫn là nguồn cảm hứng và một Hermes đối với tôi… và tôi biết ông cũng như vậy đối với nhiều nhà chiêm tinh kỳ cựu lẫn mới vào nghề. Hãy thưởng thức cuốn sách kinh điển này lần nữa – và lần nữa!

1. Robert Walker, partner and co-author with Howard of *The Sun Sign Career Guide* .

1. Robert Walker, bạn đời và đồng tác giả với Howard của *Cẩm Nang Nghề Nghiệp Theo Dấu Hiệu Mặt Trời*.

2. Written permission granted by Scott and his mother Kathy; and Marc Gerstein, the executor for the Estate of Howard Sasportas.

2. Đã được Scott và mẹ anh, Kathy; cùng Marc Gerstein, người thi hành di chúc cho Di sản Howard Sasportas, cho phép bằng văn bản.

Melanie Reinhart – Melanie Reinhart

It is a poignant task, writing a tribute to one who was such an influence on my life. To begin, I fetched an old photo, taken around the time I first met Howard. A thick mass of dark hair surrounds an open and expressive face. In the eyes, there is a twinkle of humour, mischief even, and they do not fear to look straight at you. And yet, on second look, these same eyes are also looking elsewhere, far into the distance, as if seeing something you know you don't see. The gaze is kindly, never accusatory, disapproving or unsettling. There is a slightly wry smile, as if he is about to confide a secret or tell a joke. Indeed he often did the latter. And yet the corners of the mouth show a vulnerability, almost a hesitation, letting you know that it matters to him whether you like him or not. There is

Viết lời tưởng niệm một người đã có ảnh hưởng lớn đến đời tôi là một nhiệm vụ thấm thía. Để bắt đầu, tôi lấy một tấm ảnh cũ, chụp khoảng thời gian tôi lần đầu gặp Howard. Một khối tóc đen dày bao quanh khuôn mặt cởi mở và giàu biểu cảm. Trong đôi mắt có ánh lấp lánh của hài hước, thậm chí tinh nghịch, và chúng không sợ nhìn thẳng vào các bạn. Thế nhưng, nhìn lần thứ hai, cũng chính đôi mắt ấy đang nhìn nơi khác, xa về phía chân trời, như thể thấy điều gì đó mà các bạn biết mình không thấy. Ánh nhìn ấy hiền hậu, không bao giờ kết tội, chê trách hay gây bất an. Có một nụ cười hơi châm biếm, như thể ông sắp tâm sự một bí mật hoặc kể một chuyện đùa. Quả thật ông thường làm điều sau. Thế nhưng khóe miệng lại cho thấy một sự dễ tổn thương, gần như một chút do dự, cho các bạn biết

a combination of seriousness, gravitas, and lightness. I vividly remember the feeling of 'being seen' by Howard. I'm not alone in having received this warm, direct and sometimes penetrating gaze. This was characteristic of the way he engaged with everyone: clients, colleagues, students and friends.

rằng việc các bạn thích ông hay không là điều quan trọng với ông. Có một sự kết hợp giữa nghiêm túc, sức nặng trang nghiêm và nhẹ nhàng. Tôi nhớ rất rõ cảm giác "được Howard nhìn thấy". Tôi không phải người duy nhất từng nhận được ánh nhìn ấm áp, trực tiếp và đôi khi xuyên thấu ấy. Đây là đặc trưng trong cách ông gắn kết với mọi người: thân chủ, đồng nghiệp, học trò và bạn bè.

I first met Howard in 1979 in the Psychosynthesis training in London, and that year we both sat our Diploma exams for the Faculty of Astrological Studies. I remember being struck immediately by his presence, his warmth and humour. I owe Howard a great deal, as both friend and mentor. It was he who suggested in 1985 that I write a book with the material I had collected about Chiron, and I was later supremely fortunate to have him as my editor. In a way that helped circumvent my anxieties, he basically left me alone to get on with the task. But I knew he was there in the background should I need him, invisibly encouraging. He could radiate support like this, and indeed did so, to many people. He was always modest and unassuming about his own brilliant work, even to the point of diffidence. He sometimes expressed a poignant lack of self-confidence, even a need for reassurance, and expressed genuine surprise at his own considerable success. He was very human in his grandeur, and a true 'gentleman'.

Tôi lần đầu gặp Howard năm 1979 trong khóa đào tạo Tâm tổng hợp ở London, và năm đó cả hai chúng tôi cùng dự kỳ thi Văn bằng của Khoa Nghiên Cứu Chiêm Tinh. Tôi nhớ mình lập tức bị ấn tượng bởi sự hiện diện, sự ấm áp và óc hài hước của ông. Tôi mắc nợ Howard rất nhiều, với tư cách cả bạn lẫn người cố vấn. Chính ông đã gợi ý năm 1985 rằng tôi nên viết một cuốn sách từ tư liệu tôi đã thu thập về Chiron, và về sau tôi vô cùng may mắn có ông làm biên tập viên của mình. Theo một cách giúp tôi vượt qua lo âu, về cơ bản ông để tôi yên tự làm công việc. Nhưng tôi biết ông ở đó trong hậu trường nếu tôi cần, âm thầm khích lệ. Ông có thể tỏa ra sự nâng đỡ như thế, và quả thật đã làm vậy với nhiều người. Ông luôn khiêm tốn và giản dị về công trình rực rỡ của chính mình, thậm chí đến mức rụt rè. Đôi khi ông bộc lộ một sự thiếu tự tin thấm thía, thậm chí một nhu cầu được trấn an, và tỏ ra thật sự ngạc nhiên trước thành công đáng kể của chính mình. Ông rất người trong sự cao cả của mình, và là một "quý ông" đích thực.

Howard was an inspirational teacher, with a gift of making theory relevant and bringing abstract ideas into direct connection with people's life processes, often with a wry Jewish humour, casting a wise and kindly eye over human folly. We shared a background of deep immersion in spiritual tradition and, although our paths were quite different, this common interest provided material for many a discussion. His understanding of how the spiritual path

Howard là một người thầy truyền cảm hứng, có năng khiếu làm cho lý thuyết trở nên liên quan và đưa các ý tưởng trừu tượng vào mối liên hệ trực tiếp với các tiến trình đời sống của con người, thường bằng óc hài hước Do Thái hơi châm biếm, nhìn sự dại dột của con người bằng con mắt khôn ngoan và hiền hậu. Chúng tôi có chung nền tảng là sự đắm mình sâu trong truyền thống tinh thần, và dù các con đường của chúng tôi khá khác nhau, mối quan tâm chung này cung

intersects with the intricacies of the psychological process was definitely ahead of its time and also wrought from the intensity of his own journey. One of his ancestors had been a rabbi in London, one of the first, I believe.

cấp chất liệu cho nhiều cuộc thảo luận. Sự hiểu biết của ông về cách con đường tinh thần giao cắt với những phức tạp của tiến trình tâm lý chắc chắn đã đi trước thời đại và cũng được rèn ra từ cường độ của hành trình riêng ông. Một trong các tổ tiên của ông từng là giáo sĩ Do Thái ở London, tôi tin là một trong những người đầu tiên.

Through the long months of Howard's illness after spinal surgery, and before he died in 1992, he often showed his vulnerability in ways very touching. I feel blessed to have been able to support him during this time, a precious opportunity to demonstrate my gratitude. He was able to share feelings of grief, anger and distress with great dignity and honesty, never wallowing in self-pity. Even when in great pain, he always remained caring and interested in others' lives.

Suốt những tháng dài Howard bệnh sau phẫu thuật cột sống, và trước khi ông mất năm 1992, ông thường bộc lộ sự dễ tổn thương của mình theo những cách rất cảm động. Tôi cảm thấy được ban phúc vì đã có thể nâng đỡ ông trong thời gian này, một cơ hội quý giá để bày tỏ lòng biết ơn của tôi. Ông có thể chia sẻ những cảm xúc đau buồn, giận dữ và khổ sở với phẩm giá và sự chân thật lớn lao, không bao giờ đắm chìm trong tự thương hại. Ngay cả khi đau đớn dữ dội, ông vẫn luôn quan tâm và hứng thú với đời sống của người khác.

I have an abiding memory of Howard, which still delights me. It was New Year, and we had shared dinner in his home, with more than a bottle of wine. Someone had given him for Christmas a mobile of the Solar System, and he wanted this hung in the space over his bed. But first it needed assembling. So we spread the planets out over the floor, and crawled about, painstakingly trying to follow the complex instructions about which went where, and struggling to get the string lengths correct to balance the planets, before hoisting the thing up. The 'astro-talk' about planets in aspect to each other during this chaotic scramble was supremely funny, and I often wish I had a recording of that spontaneous 'Astrological Goon Show'!

Tôi có một ký ức bền lâu về Howard, điều vẫn làm tôi thích thú. Đó là dịp Năm Mới, và chúng tôi đã cùng ăn tối tại nhà ông, với hơn một chai rượu. Có người đã tặng ông dịp Giáng sinh một mô hình treo của Hệ Mặt Trời, và ông muốn treo nó trong khoảng không phía trên giường. Nhưng trước hết nó cần được lắp ráp. Vậy nên chúng tôi trải các hành tinh ra sàn, bò qua bò lại, cố gắng tỉ mỉ theo những hướng dẫn phức tạp về cái nào ở đâu, và chật vật làm cho độ dài các sợi dây đúng để cân bằng các hành tinh, trước khi kéo thứ ấy lên. "Cuộc nói chuyện chiêm tinh" về các hành tinh tạo góc hợp với nhau trong cảnh hỗn loạn ấy buồn cười đến cực độ, và tôi thường ước mình có bản ghi âm của "Chương Trình Goon Chiêm Tinh" ngẫu hứng ấy!

As a true Aries, and by now somewhat physically disabled himself, he cajoled me to do the well nigh impossible – mount it on the ceiling. I could barely reach the ceiling when standing on a chair perched on the

Như một Bạch Dương đích thực, và lúc này chính ông cũng đã hơi khuyết tật về thể chất, ông dụ dỗ tôi làm điều gần như bất khả – gắn nó lên trần nhà. Tôi hầu như không với tới trần khi đứng trên một chiếc ghế đặt trên

bed, which seemed to pitch and roll alarmingly in my inebriated state, even though he was holding the chair. I fell off a couple of times, but as a relaxed inebriate, no harm was done!

giường, thứ dường như tròng trành và lắc lư đáng sợ trong trạng thái ngà say của tôi, dù ông đang giữ ghế. Tôi ngã xuống vài lần, nhưng vì là một người say thư thái, nên chẳng hề hấn gì!

Jokes flowed liberally too, about Howard finally achieving his wish to be 'Master of the Universe' and becoming 'Lord of the Planets', etc. Our first attempt to hoist the Solar System resulted in the whole thing tumbling down after a just a few minutes, provoking further hilarity. Undaunted, however, he persuaded me to try again. After a couple more attempts, it seemed stable, although I secretly wondered for how long! He then insisted, as he always did, on calling a 'lady's taxi' to take me home. It was about 3.30am.

Những câu đùa cũng tuôn ra thoải mái, về việc Howard cuối cùng đạt được ước muốn trở thành "Chủ Nhân Vũ Trụ" và trở thành "Chúa Tể các Hành Tinh", vân vân. Lần đầu chúng tôi thử kéo Hệ Mặt Trời lên thì toàn bộ thứ ấy đổ sập xuống chỉ sau vài phút, khơi thêm những tràng cười. Tuy nhiên, không nản chí, ông thuyết phục tôi thử lại. Sau thêm vài lần thử, nó có vẻ vững, dù tôi thầm tự hỏi được bao lâu! Rồi ông khăng khăng, như ông luôn làm, gọi một "taxi dành cho quý bà" đưa tôi về nhà. Khi ấy khoảng 3 giờ 30 sáng.

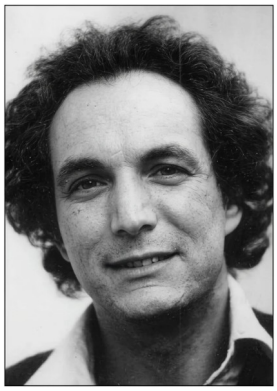
My phone rang early the next morning. It was Howard, in mock-grouchy mood: 'The Solar System fell down on me during the night, and it's all your fault.' Bleary laughter bubbled up. But then, solemnly, 'I guess this is it, eh? No more New Years.' My mirth froze. To avoid revealing my shock, I joined in the black humour and said something like, 'Well, if it's really all over, you won't need the Solar System anymore, or an ephemeris. You're going elsewhere, so you can pack it up now. Send me a postcard, won't you?' Laughter exploded again. When I next visited he proudly displayed the Solar System, left in its wrecked and tangled state, a silent tribute to its deeper meaning, and a poignant symbol of an astrologer with Chiron in Scorpio on the MC accepting his own mortality. He was indeed a true Wounded Healer, and probably all those who accompanied him in those last months experienced this quality of bringing healing to others while in pain himself. He used to say that Chiron was 'The wounds that make us wise'. He lived this.

Điện thoại của tôi reo sớm sáng hôm sau. Đó là Howard, trong tâm trạng giả vờ càu nhàu: "Hệ Mặt Trời đã rơi xuống người tôi trong đêm, và tất cả là lỗi của cô." Tiếng cười lờ đờ trào lên. Nhưng rồi, nghiêm trang, "Tôi đoán là đến đây rồi, nhỉ? Không còn Năm Mới nữa." Niềm vui của tôi đông cứng. Để tránh để lộ cú sốc, tôi nhập vào kiểu hài hước đen và nói đại ý, "Ừ, nếu thật sự mọi chuyện đã hết, ông sẽ không cần Hệ Mặt Trời nữa, cũng chẳng cần lịch thiên văn. Ông đi nơi khác rồi, nên giờ có thể gói nó lại. Gửi bưu thiếp cho tôi nhé?" Tiếng cười lại bùng nổ. Lần sau tôi đến thăm, ông tự hào trưng bày Hệ Mặt Trời, để nguyên trong trạng thái đổ vỡ và rối tung, một lời tưởng niệm thầm lặng cho ý nghĩa sâu hơn của nó, và một biểu tượng thấm thía của một nhà chiêm tinh có Chiron ở Bọ Cạp trên Thiên Đỉnh đang chấp nhận cái chết của chính mình. Quả thật ông là một Người Chữa Lành Bị Thương đích thực, và có lẽ tất cả những ai đồng hành với ông trong những tháng cuối ấy đều trải nghiệm phẩm tính mang chữa lành đến cho người khác trong khi chính ông đau đớn. Ông thường nói rằng Chiron là "Những vết thương làm chúng ta khôn ngoan". Ông đã

sống điều này.

On reflection, this unforgettable anecdote is for me a metaphor of what Howard accomplished through his teaching and writing. He worked to make the planets relevant and intelligible, and inspired countless people by re-connecting them in a very personal way with their sense of meaning, purpose, place and participation in the Solar System, the Universe and indeed in Life itself. And he made it fun! I still miss him sometimes.

Khi suy ngẫm, giai thoại không thể quên này đối với tôi là ẩn dụ về điều Howard đã hoàn thành qua việc giảng dạy và viết lách. Ông làm việc để khiến các hành tinh trở nên liên quan và dễ hiểu, và đã truyền cảm hứng cho vô số người bằng cách tái kết nối họ, theo một cách rất cá nhân, với cảm thức về ý nghĩa, mục đích, vị trí và sự tham dự của họ trong Hệ Mặt Trời, Vũ Trụ và thật ra là trong chính Sự Sống. Và ông làm cho điều đó trở nên vui! Đôi khi tôi vẫn nhớ ông.



GENERAL INDEX – MỤC LỤC TỔNG QUÁT

accidie , 1

Air Houses: The Trinity of Relationship, 1 , 2

alchemy, 1

Angles, division of chart into, 1

Angular Houses, 1 , 2

anima , principle of, 1 , 2 , 3

Aquarius, on Ascendant, 1

through the Houses, 1

archetypal expectations, see inborn

lười nhác tinh thần, 1

Các Nhà Hành Khí: Tam Vị của Quan Hệ, 1, 2

giả kim thuật, 1

Các góc, sự phân chia lá số chiêm tinh thành, 1

Các Nhà Góc, 1, 2

anima, nguyên lý của, 1, 2, 3

Bảo Bình, trên điểm mọc, 1

qua các Nhà, 1

các kỳ vọng nguyên mẫu, xem các kỳ vọng

expectations	bẩm sinh
Aries, on Ascendant, 1	Bạch Dương, trên điểm mọc, 1
through the Houses, 1	qua các Nhà, 1
aristocratic descent, 1	dòng dõi quý tộc, 1
arthritis, 1 , 2	viêm khớp, 1, 2
Ascendant and First House, 1 , 2 , 3	Điểm mọc và Nhà Thứ Nhất, 1, 2, 3
Ascendant Complex, 1	Phức hợp Điểm mọc, 1
Ascendant Types, 1	Các Kiểu Điểm mọc, 1
astral plane, 1 , 2	cõi cảm dục, 1, 2
axis of horizon and meridian, 1	trục của chân trời và kinh tuyến, 1
birth moment, 1 , 2	khoảnh khắc sinh, 1, 2
birth, type of, 1	sinh, kiểu, 1
bodymind connection, 1	liên hệ thân-thể-trí, 1
body, relationship to, see each planet in the Sixth House	thân thể, quan hệ với, xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Sáu
boundaries, between self and others, 1 , 2	ranh giới, giữa bản ngã và người khác, 1, 2
see each planet in the Twelfth House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Mười Hai
brain, left and right hemispheres, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6	não, bán cầu trái và phải, 1, 2, 3, 4, 5, 6
Cadent Houses, 1	Các Nhà Suy, 1
Campanus System, 1	Hệ Campanus, 1
Cancer, on the Ascendant, 1	Cự Giải, trên điểm mọc, 1
through the Houses, 1	qua các Nhà, 1

cancer, the disease of, 1 , 2 , 3	ung thư, căn bệnh, 1, 2, 3
Capricorn, on the Ascendant, 1	Ma Kết, trên điểm mọc, 1
through the Houses, 1	qua các Nhà, 1
Cardinal signs, 1	Các dấu hiệu chính yếu, 1
career, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6	nghề nghiệp, 1, 2, 3, 4, 5, 6
and Gauquelin studies, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9	và các nghiên cứu Gauquelin, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
and mother, 1	và mẹ, 1
see each planet in the Tenth House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Mười
cerebral cortex, 1 , 2	vỏ não, 1, 2
chart examples, see Index of People	ví dụ lá số chiêm tinh, xem Mục Lục Nhân Vật
children, 1	con cái, 1
see each planet in the Fifth House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Năm
Chiron, discovery and mythology, 1	Chiron, phát hiện và thần thoại, 1
through the Houses, 1	qua các Nhà, 1
cichlid fish, 1	cá cichlid, 1
Collective Houses, 1	Các Nhà Tập Thể, 1
collective Self, 1 , 2	Bản Ngã tập thể, 1, 2
collective unconscious, 1 , 2 , 3 , 4	vô thức tập thể, 1, 2, 3, 4
communication, 1	giao tiếp, 1
see each planet in the Third House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Ba
see also Mercury, Gemini and Virgo through the Houses	xem thêm Sao Thủy, Song Tử và Xử Nữ qua các Nhà

cusps, of houses, 1 , 2 , 3 , 4 , 5

death, anxiety about, 1

and birth, 1 , 2

see Eighth House

see each planet in the Eighth House

see also Pluto and Scorpio through the Houses

Descendant, 1 , 2 , 3 , 4

relationship to Ascendant, 1

dharma , 1 , 2 , 3

divine homesickness, 1 , 2

Dragon's Head and Tail, 1

Early home, see First House

see also Fourth House

see each planet in the First and Fourth Houses

Earth, daily rotation of, 1 , 2

Earth Houses: The Trinity of Matter, 1

ecliptic, 1 , 2 , 3 , 4 , 5

education, 1 , 2

see each planet in the Third and Ninth Houses

ego, (Jung's definition), 1

dissolution of ego, see each planet in the

các đỉnh nhà, của các nhà, 1, 2, 3, 4, 5

cái chết, lo âu về, 1

và sinh, 1, 2

xem Nhà Thứ Tám

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Tám

xem thêm Sao Diêm Vương và Bọ Cạp qua các Nhà

Điểm lặn, 1, 2, 3, 4

quan hệ với điểm mọc, 1

dharma, 1, 2, 3

nỗi nhớ nhà thiêng liêng, 1, 2

Đầu và Đuôi Rồng, 1

Mái nhà ban đầu, xem Nhà Thứ Nhất

xem thêm Nhà Thứ Tư

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Nhất và Nhà Thứ Tư

Trái Đất, sự tự quay hằng ngày của, 1, 2

Các Nhà hành thổ: Tam Vị Nhất Thể của Vật Chất, 1

hoàng đạo biểu kiến, 1, 2, 3, 4, 5

giáo dục, 1, 2

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Ba và Nhà Thứ Chín

chân ngã, (định nghĩa của Jung), 1

sự tan rã của chân ngã, xem từng hành tinh

Twelfth House	trong Nhà Thứ Mười Hai
reconnecting to universality, see each planet in the Twelfth House	tái kết nối với tính phổ quát, xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Mười Hai
Eighth House, 1 , 2	Nhà Thứ Tám, 1, 2
see each planet in the Eighth House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Tám
see also Succedent Houses	xem thêm Các Nhà kế tiếp
see also Water Houses	xem thêm Các Nhà hành thủy
Eleventh House, 1 , 2 , 3	Nhà Thứ Mười Một, 1, 2, 3
see each planet in the Eleventh House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Mười Một
see also Succedent Houses	xem thêm Các Nhà kế tiếp
see also Air Houses	xem thêm Các Nhà hành khí
enemies, open, 1 , 2	kẻ thù, công khai, 1, 2
secret, 1 , 2 , 3	bí mật, 1, 2, 3
entelechy , *1*	*entelechy*, *1*
Equal House System, 1 , 2	Hệ Thống Nhà Bằng Nhau, 1, 2
equator, celestial, 1 , 2 , 3	xích đạo, thiên cầu, 1, 2, 3
equinox, spring, 1 , 2 , 3	điểm phân, mùa xuân, 1, 2, 3
family background, see Fourth House	bối cảnh gia đình, xem Nhà Thứ Tư
see each planet in the Fourth House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Tư
Father, see Fourth House	Cha, xem Nhà Thứ Tư
see each planet in the Fourth House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Tư
Fifth House, 1 , 2	Nhà Thứ Năm, 1, 2
see each planet in the Fifth House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Năm

see also Succedent Houses — xem thêm Các Nhà kế tiếp

see also Fire Houses — xem thêm Các Nhà hành hỏa

Fire Houses: Trinity of Spirit, 1 — Các Nhà hành hỏa: Tam Vị Nhất Thể của Tinh Thần, 1

First House, 1 , 2 , 3 — Nhà Thứ Nhất, 1, 2, 3

see each planet in the First House — xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Nhất

see also Angular Houses — xem thêm Các Nhà góc

see also Fire Houses — xem thêm Các Nhà hành hỏa

foetus, see womb — thai nhi, xem tử cung

Foreign travel, 1 — du lịch nước ngoài, 1

see each planet in the Ninth House — xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Chín

Fourth House, 1 , 2 — Nhà Thứ Tư, 1, 2

see each planet in the Fourth House — xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Tư

see also Angular Houses — xem thêm Các Nhà góc

see also Water Houses — xem thêm Các Nhà hành thủy

friendship, 1 , 2 — tình bạn, 1, 2

see each planet in the Eleventh House — xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Mười Một

Gauquelin Studies, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9 , 10 , 11 — Các nghiên cứu Gauquelin, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Gemini, on the Ascendant, 1 — Song Tử, ở điểm mọc, 1

through the Houses, 1 — qua các Nhà, 1

General Systems Theory, 1 — Lý thuyết Hệ thống Tổng quát, 1

goals and objectives, 1

see Eleventh House

see each planet in the Eleventh House

God-image, 1

see each planet in the Ninth House

groups, 1 , 2

see each planet in the Eleventh House

health, see Sixth House

see each planet in the Sixth House

hemispheres, upper and lower, 1

heroic (solar) principle, 1 , 2

hidden parent, 1

hobbies, 1

see each planet in the Fifth House

home environment, 1 , 2

see each planet in the Fourth House

horizon, 1

horoscope, (Greek meaning), 1

houses, empty, 1

inequality of and intercepted signs, 1

packed, 1

mục tiêu và đối tượng, 1

xem Nhà Thứ Mười Một

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Mười Một

hình ảnh Thượng Đế, 1

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Chín

các nhóm, 1, 2

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Mười Một

sức khỏe, xem Nhà Thứ Sáu

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Sáu

các bán cầu, trên và dưới, 1

nguyên lý anh hùng (Mặt Trời), 1, 2

cha mẹ ẩn giấu, 1

sở thích, 1

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Năm

môi trường gia đình, 1, 2

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Tư

đường chân trời, 1

lá số chiêm tinh, (nghĩa Hy Lạp), 1

các nhà, trống, 1

sự bất bình đẳng của và các dấu hiệu bị kẹp, 1

đầy đặc, 1

rulerships of, 1

summary of key concepts, 1

systems of division, 1 , 2

humanitarian aims, 1 ,

see each planet in the Eleventh House

'I', see ego

illness, 1 , 2

see each planet in the Sixth House

Imum Coeli (IC), 1 , 2 , 3

see each planet in the Fourth House and IC

inborn expectations, 1 , 2 , 3 , 4 , 5

individuation process, 1 , 2 , 3 , 4 , 5

inheritance, see each planet in the Eighth House

in-laws, 1

see each planet in the Ninth House

institutions (hospitals, prisons, etc), 1

see each planet in the Twelfth House

intercepted signs, 1 , 2

interpretation of planets in houses, general guidelines, 1

interpretation of signs in houses, general guidelines, 1

quyền chủ quản của, 1

tóm tắt các khái niệm then chốt, 1

các hệ thống phân chia, 1, 2

các mục tiêu nhân đạo, 1,

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Mười Một

'Tôi', xem chân ngã

bệnh tật, 1, 2

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Sáu

Imum Coeli (IC), 1, 2, 3

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Tư và Thiên Đế

những kỳ vọng bẩm sinh, 1, 2, 3, 4, 5

tiến trình cá thể hóa, 1, 2, 3, 4, 5

thừa kế, xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Tám

thân thích bên vợ hoặc chồng, 1

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Chín

các cơ sở (bệnh viện, nhà tù, v.v.), 1

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Mười Hai

các dấu hiệu bị kẹp, 1, 2

diễn giải các hành tinh trong các nhà, hướng dẫn chung, 1

diễn giải các dấu hiệu trong các nhà, hướng dẫn chung, 1

Jonah complex, 1

journeys, long, 1 , 2

see each planet in the Ninth House short, 1

see each planet in the Third House

Jupiter, mythology and astrological meaning, 1

Jupiter and Sagittarius through the Houses, 1

in the First House, 1

in the Second House, 1

in the Third House, 1

in the Fourth House, 1

in the Fifth House, 1

in the Sixth House, 1

in the Seventh House, 1

in the Eighth House, 1

in the Ninth House, 1

in the Tenth House, 1

in the Eleventh House, 1

in the Twelfth House, 1

karma , 1 , 2 , 3 , 4

see each planet in the Twelfth House

Kinsey Report, 1

phức cảm Jonah, 1

hành trình, dài, 1, 2

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Chín ngắn, 1

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Ba

Sao Mộc, thần thoại và ý nghĩa chiêm tinh, 1

Sao Mộc và Nhân Mã qua các Nhà, 1

trong Nhà Thứ Nhất, 1

trong Nhà Thứ Hai, 1

trong Nhà Thứ Ba, 1

trong Nhà Thứ Tư, 1

trong Nhà Thứ Năm, 1

trong Nhà Thứ Sáu, 1

trong Nhà Thứ Bảy, 1

trong Nhà Thứ Tám, 1

trong Nhà Thứ Chín, 1

trong Nhà Thứ Mười, 1

trong Nhà Thứ Mười Một, 1

trong Nhà Thứ Mười Hai, 1

karma, 1, 2, 3, 4

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Mười Hai

Báo cáo Kinsey, 1

Koch House System, 1

Hệ Thống Nhà Koch, 1

language, development of, 1

ngôn ngữ, sự phát triển của, 1

law, lower courts, 1

luật pháp, tòa án cấp thấp, 1

higher courts, 1

tòa án cấp cao, 1

Leo, on the Ascendant, 1

Sư Tử, ở điểm mọc, 1

through the Houses, 1

qua các Nhà, 1

Libra, on the Ascendant, 1

Thiên Bình, ở điểm mọc, 1

through the Houses, 1

qua các Nhà, 1

love, dilemma with will, 1 , 2 , 3 , 4

tình yêu, thế lưỡng nan với ý chí, 1, 2, 3, 4

marriage, 1

hôn nhân, 1

see each planet in the Seventh House

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Bảy

Mars, mythology and astrological meaning, 1

Sao Hỏa, thần thoại và ý nghĩa chiêm tinh, 1

Mars and Aries through the Houses, 1

Sao Hỏa và Bạch Dương qua các Nhà, 1

in the First House, 1

trong Nhà Thứ Nhất, 1

in the Second House, 1

trong Nhà Thứ Hai, 1

in the Third House, 1

trong Nhà Thứ Ba, 1

in the Fourth House, 1

trong Nhà Thứ Tư, 1

in the Fifth House, 1

trong Nhà Thứ Năm, 1

in the Sixth House, 1

trong Nhà Thứ Sáu, 1

in the Seventh House, 1

trong Nhà Thứ Bảy, 1

in the Eighth House, 1

trong Nhà Thứ Tám, 1

in the Ninth House, 1	trong Nhà Thứ Chín, 1
in the Tenth House, 1	trong Nhà Thứ Mười, 1
in the Eleventh House, 1	trong Nhà Thứ Mười Một, 1
in the Twelfth House, 1	trong Nhà Thứ Mười Hai, 1
meaning, search for, 1 , 2	ý nghĩa, sự tìm kiếm, 1, 2
see each planet in the Ninth House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Chín
see also Jupiter and Sagittarius through the Houses	xem thêm Sao Mộc và Nhân Mã qua các Nhà
'me-in-here' paradigm, 1 , 2 , 3 , 4	mô thức 'tôi-ở-trong-này', 1, 2, 3, 4
Mercurius, 1	Mercurius, 1
Mercury, mythology and astrological meaning, 1	Sao Thủy, thần thoại và ý nghĩa chiêm tinh, 1
Mercury, Gemini, and Virgo through the Houses, 1	Sao Thủy, Song Tử, và Xử Nữ qua các Nhà, 1
in the First House, 1	trong Nhà Thứ Nhất, 1
in the Second House, 1	trong Nhà Thứ Hai, 1
in the Third House, 1	trong Nhà Thứ Ba, 1
in the Fourth House, 1	trong Nhà Thứ Tư, 1
in the Fifth House, 1	trong Nhà Thứ Năm, 1
in the Sixth House, 1	trong Nhà Thứ Sáu, 1
in the Seventh House, 1	trong Nhà Thứ Bảy, 1
in the Eighth House, 1	trong Nhà Thứ Tám, 1
in the Ninth House, 1	trong Nhà Thứ Chín, 1
in the Tenth House, 1	trong Nhà Thứ Mười, 1

in the Eleventh House, 1	trong Nhà Thứ Mười Một, 1
in the Twelfth House, 1	trong Nhà Thứ Mười Hai, 1
Midheaven (MC) 1 , 2 , 3 , 4	Thiên Đỉnh (MC) 1, 2, 3, 4
see each planet in the Tenth House and MC	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Mười và Thiên Đỉnh
mind, type of, 1	trí tuệ, loại, 1
abstract and concrete, 1 , 2	trừu tượng và cụ thể, 1, 2
higher, 1 , 2	cao hơn, 1, 2
see each planet in the Third and Ninth Houses	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Ba và Nhà Thứ Chín
see also Mercury, Gemini and Virgo through the Houses	xem thêm Sao Thủy, Song Tử và Xử Nữ qua các Nhà
money, attitudes toward, 1	tiền bạc, thái độ đối với, 1
other people's, 1	của người khác, 1
see each planet in the Second House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Hai
Moon, movement of, 1	Mặt Trăng, chuyển động của, 1
principle and astrological meaning, 1	nguyên lý và ý nghĩa chiêm tinh, 1
Moon and Cancer through the Houses, 1	Mặt Trăng và Cự Giải qua các Nhà, 1
in the First House, 1	trong Nhà Thứ Nhất, 1
in the Second House, 1	trong Nhà Thứ Hai, 1
in the Third House, 1	trong Nhà Thứ Ba, 1
in the Fourth House, 1	trong Nhà Thứ Tư, 1
in the Fifth House, 1	trong Nhà Thứ Năm, 1
in the Sixth House, 1	trong Nhà Thứ Sáu, 1

in the Seventh House, 1
in the Eighth House, 1
in the Ninth House, 1
in the Tenth House, 1
in the Eleventh House, 1
in the Twelfth House, 1
Moon's Nodes, astrological meaning, 1
through the Houses, 1
morphogenetic field, 1
Mother, applicability to Fourth or Tenth, 1
as shaping parent, 1 , 2 , 3
bonding with, 1 , 2 , 3 , 4
see each planet in the Tenth House
mythology, references
Aphrodite, 1 , 2 , 3 , 4
Ares, 1 , 2 , 3
Athene, 1 , 2 , 3 , 4 , 5
Chiron, 1
Christ, 1 , 2
Cronus, 1 , 2 , 3
Cyclopes, 1
Deimos, 1

trong Nhà Thứ Bảy, 1
trong Nhà Thứ Tám, 1
trong Nhà Thứ Chín, 1
trong Nhà Thứ Mười, 1
trong Nhà Thứ Mười Một, 1
trong Nhà Thứ Mười Hai, 1
Các Nút Mặt Trăng, ý nghĩa chiêm tinh, 1
qua các Nhà, 1
trường hình thái sinh thành, 1
Mẹ, khả năng áp dụng cho Nhà Thứ Tư hoặc Nhà Thứ Mười, 1
như cha mẹ định hình, 1, 2, 3
sự gắn bó với, 1, 2, 3, 4
xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Mười
thần thoại, tham chiếu
Aphrodite, 1, 2, 3, 4
Ares, 1, 2, 3
Athene, 1, 2, 3, 4, 5
Chiron, 1
Đức Christ, 1, 2
Cronus, 1, 2, 3
Cyclopes, 1
Deimos, 1

Dionysus, 1 , 2

Ereshkigal, 1

Eris, 1

Eros, 1 , 2

Furies, 1

Gaea, 1

Golden Age, 1 , 2

Helen of Troy, 1

Hephaestus, 1

Hera, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6

Hercules, 1 , 2 , 3 , 4

Honos, 1

Hydra, 1 , 2

Icarus, 1

Inanna, 1

Job, 1

Jupiter, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6

Mars, 1 , 2 , 3

Metis, 1

Minthe, 1

Mourners, 1

Neptune, 1

Oceanus, 1 , 2

Dionysus, 1, 2

Ereshkigal, 1

Eris, 1

Eros, 1, 2

Furies, 1

Gaea, 1

Thời Đại Hoàng Kim, 1, 2

Helen thành Troy, 1

Hephaestus, 1

Hera, 1, 2, 3, 4, 5, 6

Hercules, 1, 2, 3, 4

Honos, 1

Hydra, 1, 2

Icarus, 1

Inanna, 1

Job, 1

Sao Mộc, 1, 2, 3, 4, 5, 6

Sao Hỏa, 1, 2, 3

Metis, 1

Minthe, 1

Mourners, 1

Sao Hải Vương, 1

Oceanus, 1, 2

Odysseus, 1

Pan, 1

Paris, 1

Persephone, 1 , 2 , 3 , 4 , 5

Philyra, 1

Phobus, 1

Phoenix, 1 , 2

Pluto, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8

Poseidon, 1 , 2

Prometheus, 1 , 2

Psyche, 1

Saturn, 1 , 2 , 3 , 4 , 5

Saturnalia, 1

Thanatos, 1 , 2

Titans, 1

Trojan War, 1

Uranus, 1 , 2 , 3

Venus, 1

Virtus, 1

Zeus, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7

nadir, see *Imum Coeli*

neighbours, 1

Odysseus, 1

Pan, 1

Paris, 1

Persephone, 1, 2, 3, 4, 5

Philyra, 1

Phobus, 1

Phoenix, 1, 2

Sao Diêm Vương, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8

Poseidon, 1, 2

Prometheus, 1, 2

Psyche, 1

Sao Thổ, 1, 2, 3, 4, 5

Saturnalia, 1

Thanatos, 1, 2

Titans, 1

Chiến tranh Troy, 1

Sao Thiên Vương, 1, 2, 3

Sao Kim, 1

Virtus, 1

Zeus, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7

Thiên Đế, xem *Imum Coeli*

hàng xóm, 1

see each planet in the Third House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Ba
Neptune, mythology and astrological meaning, 1	Sao Hải Vương, thần thoại và ý nghĩa chiêm tinh, 1
Neptune and Pisces through the Houses, 1	Sao Hải Vương và Song Ngư qua các Nhà, 1
in the First House, 1	trong Nhà Thứ Nhất, 1
in the Second House, 1	trong Nhà Thứ Hai, 1
in the Third House, 1	trong Nhà Thứ Ba, 1
in the Fourth House, 1	trong Nhà Thứ Tư, 1
in the Fifth House, 1	trong Nhà Thứ Năm, 1
in the Sixth House, 1	trong Nhà Thứ Sáu, 1
in the Seventh House, 1	trong Nhà Thứ Bảy, 1
in the Eighth House, 1	trong Nhà Thứ Tám, 1
in the Ninth House, 1	trong Nhà Thứ Chín, 1
in the Tenth House, 1	trong Nhà Thứ Mười, 1
in the Eleventh House, 1	trong Nhà Thứ Mười Một, 1
in the Twelfth House, 1	trong Nhà Thứ Mười Hai, 1
Ninth House, 1 , 2 , 3	Nhà Thứ Chín, 1, 2, 3
see each planet in the Ninth House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Chín
see also Cadent Houses	xem thêm Các Nhà suy biến
see also Fire Houses	xem thêm Các Nhà hành hỏa
outer planets, note on, 1	các hành tinh bên ngoài, ghi chú về, 1
parent-imago , *1*	*parent-imago*, *1*

parent, shaping and hidden, 1 , 2 , 3	cha mẹ, định hình và ẩn giấu, 1, 2, 3
past lives, see reincarnation	các kiếp sống quá khứ, xem tái sinh
Personal Houses, 1	Các Nhà Cá Nhân, 1
pets, 1	thú cưng, 1
philosophy, 1	triết học, 1
see each planet in the Ninth House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Chín
physics, reflecting mystical thought, 1	vật lý học, phản ánh tư tưởng huyền nhiệm, 1
physiognomy, 1	tướng mạo học, 1
see Ascendant Types, 1	xem Các Kiểu Điểm Mọc, 1
Pisces, on the Ascendant, 1	Song Ngư, ở điểm mọc, 1
through the Houses, 1	qua các Nhà, 1
Placidus House System, 1	Hệ Thống Nhà Placidus, 1
Pluto, mythology and astrological meaning, 1	Sao Diêm Vương, thần thoại và ý nghĩa chiêm tinh, 1
Pluto and Scorpio through the Houses, 1	Sao Diêm Vương và Hổ Cáp qua các Nhà, 1
in the First House, 1	trong Nhà Thứ Nhất, 1
in the Second House, 1	trong Nhà Thứ Hai, 1
in the Third House, 1	trong Nhà Thứ Ba, 1
in the Fourth House, 1	trong Nhà Thứ Tư, 1
in the Fifth House, 1	trong Nhà Thứ Năm, 1
in the Sixth House, 1	trong Nhà Thứ Sáu, 1
in the Seventh House, 1	trong Nhà Thứ Bảy, 1
in the Eighth House, 1	trong Nhà Thứ Tám, 1

in the Ninth House, 1	trong Nhà Thứ Chín, 1
in the Tenth House, 1	trong Nhà Thứ Mười, 1
in the Eleventh House, 1	trong Nhà Thứ Mười Một, 1
in the Twelfth House, 1	trong Nhà Thứ Mười Hai, 1
Porphyry System, 1	Hệ Thống Porphyry, 1
prisons, see institutions	nhà tù, xem các cơ sở
projection, onto children, 1	phóng chiếu, lên con cái, 1
onto parents, 1 , 2 , 3	lên cha mẹ, 1, 2, 3
onto partners, 1 , 2	lên bạn đời, 1, 2
onto siblings, 1	lên anh chị em, 1
see each planet in the Fourth, Seventh and Tenth Houses	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Tư, Nhà Thứ Bảy và Nhà Thứ Mười
quadrants, 1 , 2	các góc phần tư, 1, 2
quadrant systems, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6	các hệ thống góc phần tư, 1, 2, 3, 4, 5, 6
recreation, definition of, 1	giải trí, định nghĩa về, 1
see Fifth House	xem Nhà Thứ Năm
see each planet in the Fifth House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Năm
Regiomontanus System, 1	Hệ Thống Regiomontanus, 1
reincarnation, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7	tái sinh, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
relationships, see Seventh House	các mối quan hệ, xem Nhà Thứ Bảy
repression, of sex and aggression, 1 , 2	ức chế, đối với tình dục và xâm hấn, 1, 2
rising sign, see Ascendant	dấu hiệu mọc, xem điểm mọc

rituals, daily, 1

see each planet in the Sixth House

romance, 1

see each planet in the Fifth House

ruling planet, of Ascendant, 1 , 2

sacrifice, definition of, 1

Sagittarius, on the Ascendant, 1

through the Houses, 1

Saturn, mythology and astrological meaning, 1

Saturn and Capricorn through the Houses, 1

in the First House, 1

in the Second House, 1

in the Third House, 1

in the Fourth House, 1

in the Fifth House, 1

in the Sixth House, 1

in the Seventh House, 1

in the Eighth House, 1

in the Ninth House, 1

in the Tenth House, 1

in the Eleventh House, 1

in the Twelfth House, 1

các nghi thức, hằng ngày, 1

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Sáu

tình yêu lãng mạn, 1

xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Năm

hành tinh chủ quản, của điểm mọc, 1, 2

hy sinh, định nghĩa về, 1

Nhân Mã, ở điểm mọc, 1

qua các Nhà, 1

Sao Thổ, thần thoại và ý nghĩa chiêm tinh, 1

Sao Thổ và Ma Kết qua các Nhà, 1

trong Nhà Thứ Nhất, 1

trong Nhà Thứ Hai, 1

trong Nhà Thứ Ba, 1

trong Nhà Thứ Tư, 1

trong Nhà Thứ Năm, 1

trong Nhà Thứ Sáu, 1

trong Nhà Thứ Bảy, 1

trong Nhà Thứ Tám, 1

trong Nhà Thứ Chín, 1

trong Nhà Thứ Mười, 1

trong Nhà Thứ Mười Một, 1

trong Nhà Thứ Mười Hai, 1

Scorpio, on the Ascendant, 1	Hổ Cáp, ở điểm mọc, 1
through the Houses 1	qua các Nhà 1
Second House, 1 , 2	Nhà Thứ Hai, 1, 2
see each planet in the Second House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Hai
see also Succedent Houses	xem thêm Các Nhà kế tiếp
see also Earth Houses	xem thêm Các Nhà hành thổ
Seventh House, 1 , 2	Nhà Thứ Bảy, 1, 2
see each planet in the Seventh House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Bảy
see also Angular Houses	xem thêm Các Nhà góc
see also Air Houses	xem thêm Các Nhà hành khí
sex, expression of, 1 , 2	tình dục, sự biểu đạt của, 1, 2
see each planet in the Eighth House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Tám
shaping parent, 1	cha mẹ định hình, 1
siblings, relationship to, 1 , 2 , 3	anh chị em, quan hệ với, 1, 2, 3
see each planet in the Third House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Ba
Sixth House, 1 , 2	Nhà Thứ Sáu, 1, 2
see each planet in the Sixth House	xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Sáu
see also Cadent Houses	xem thêm Các Nhà suy biến
see also Earth Houses	xem thêm Các Nhà hành thổ
soul, definition of, 1	linh hồn, định nghĩa về, 1
Space Systems, 1	Các Hệ Thống Không Gian, 1
spirituality, see each planet in the Ninth, Eleventh and Twelfth Houses	tinh thần, xem từng hành tinh trong Nhà Thứ Chín, Nhà Thứ Mười Một và Nhà Thứ

	Mười Hai
Succedent Houses, 1	Các Nhà kế tiếp, 1
Sun, astrological meaning, 1	Mặt Trời, ý nghĩa chiêm tinh, 1
Sun and Leo through the Houses, 1	Mặt Trời và Sư Tử qua các Nhà, 1
in the First House, 1	trong Nhà Thứ Nhất, 1
in the Second House, 1	trong Nhà Hai, 1
in the Third House, 1	trong Nhà Ba, 1
in the Fourth House, 1	trong Nhà Bốn, 1
in the Fifth House, 1	trong Nhà Năm, 1
in the Sixth House, 1	trong Nhà Sáu, 1
in the Seventh House, 1	trong Nhà Bảy, 1
in the Eighth House, 1	trong Nhà Tám, 1
in the Ninth House, 1	trong Nhà Chín, 1
in the Tenth House, 1	trong Nhà Mười, 1
in the Eleventh House, 1	trong Nhà Mười Một, 1
in the Twelfth House, 1	trong Nhà Mười Hai, 1
syntropy, 1	sự hợp trật tự, 1
Taurus, on the Ascendant, 1	Kim Ngưu, trên Điểm mọc, 1
through the Houses, 1	qua các Nhà, 1
Tenth House, 1 , 2	Nhà Mười, 1, 2
see each planet in the Tenth House	xem từng hành tinh trong Nhà Mười
see also Angular Houses	xem thêm Các Nhà Góc
see also Earth Houses	xem thêm Các Nhà Hành Thổ

Therapy, primal, 1 , 2	Liệu pháp, nguyên thủy, 1, 2
psychosynthesis, 1 , 2	tổng hợp tâm lý, 1, 2
transactional analysis, 1	phân tích giao dịch, 1
Third House, 1 , 2	Nhà Ba, 1, 2
see each planet in the Third House	xem từng hành tinh trong Nhà Ba
see also Cadent Houses	xem thêm Các Nhà Suy
see also Air Houses	xem thêm Các Nhà Hành Khí
Time Systems, 1	Các Hệ thống Thời gian, 1
Topocentric House System, 1	Hệ thống Nhà Địa tâm Cục bộ, 1
Twelfth House, 1 , 2	Nhà Mười Hai, 1, 2
see each planet in the Twelfth House	xem từng hành tinh trong Nhà Mười Hai
see also Cadent Houses	xem thêm Các Nhà Suy
see also Water Houses	xem thêm Các Nhà Hành Thủy
umbilical effect, 1 , 2	hiệu ứng rốn, 1, 2
unconscious mind, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6	thể trí vô thức, 1, 2, 3, 4, 5, 6
see each planet in the Fourth, Eighth and Twelfth Houses	xem từng hành tinh trong Nhà Bốn, Nhà Tám và Nhà Mười Hai
Uranus, mythology and astrological meaning, 1	Sao Thiên Vương, thần thoại và ý nghĩa chiêm tinh, 1
Uranus and Aquarius through the Houses, 1	Sao Thiên Vương và Bảo Bình qua các Nhà, 1
in the First House, 1	trong Nhà Một, 1
in the Second House, 1	trong Nhà Hai, 1

in the Third House, 1	trong Nhà Ba, 1
in the Fourth House, 1	trong Nhà Bốn, 1
in the Fifth House, 1	trong Nhà Năm, 1
in the Sixth House, 1	trong Nhà Sáu, 1
in the Seventh House, 1	trong Nhà Bảy, 1
in the Eighth House, 1	trong Nhà Tám, 1
in the Ninth House, 1	trong Nhà Chín, 1
in the Tenth House, 1	trong Nhà Mười, 1
in the Eleventh House, 1	trong Nhà Mười Một, 1
in the Twelfth House, 1	trong Nhà Mười Hai, 1
values, 1 , 2	các giá trị, 1, 2
other people's, 1	của người khác, 1
see each planet in the Second and Eighth Houses	xem từng hành tinh trong Nhà Hai và Nhà Tám
Venus, mythology and astrological meaning, 1	Sao Kim, thần thoại và ý nghĩa chiêm tinh, 1
Venus, Taurus, and Libra through the Houses, 1	Sao Kim, Kim Ngưu và Thiên Bình qua các Nhà, 1
in the First House, 1	trong Nhà Một, 1
in the Second House, 1	trong Nhà Hai, 1
in the Third House, 1	trong Nhà Ba, 1
in the Fourth House, 1	trong Nhà Bốn, 1
in the Fifth House, 1	trong Nhà Năm, 1

in the Sixth House, 1
trong Nhà Sáu, 1
in the Seventh House, 1
trong Nhà Bảy, 1
in the Eighth House, 1
trong Nhà Tám, 1
in the Ninth House, 1
trong Nhà Chín, 1
in the Tenth House, 1
trong Nhà Mười, 1
in the Eleventh House, 1
trong Nhà Mười Một, 1
in the Twelfth House, 1
trong Nhà Mười Hai, 1
Virgo, on the Ascendant, 1
Xử Nữ, trên Điểm mọc, 1
through the Houses 1
qua các Nhà 1
'watches', 1
'các canh giờ', 1
Water Houses: Trinity of Soul, 1
Các Nhà Hành Thủy: Tam vị của Linh hồn, 1
womb, experience of, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6
tử cung, kinh nghiệm về, 1, 2, 3, 4, 5, 6
see each planet in the Twelfth House
xem từng hành tinh trong Nhà Mười Hai
work, attitudes towards, 1
công việc, thái độ đối với, 1
see each planet in the Sixth House
xem từng hành tinh trong Nhà Sáu
Zodiac Belt, 1
Vành đai Hoàng đạo, 1
Natural, 1
Tự nhiên, 1

INDEX OF PEOPLE – MỤC LỤC NHÂN VẬT

Addey, John, 1
Addey, John, 1
Adopted Boy, 1
Cậu bé Được Nhận Nuôi, 1
Ali, Muhammad, 1
Ali, Muhammad, 1
Alpert, Richard, 1
Alpert, Richard, 1

Andersen, Hans Christian, 1

Andrew, Prince, 1

Anne, Princess, 1

Asner, Ed, 1

Assagioli, Roberto, 1 , 2 , 3 , 4

Ballard, Guy, 1

Bell, Alexander Graham, 1

Bergen, Candice, 1

Bismarck, Otto von, 1

Blake, William, 1 , 2 , 3 , 4

Bohm, David, 1

Boomer–Trent, Laura, 1

Brando, Marlon, 1

Brazilian Boy, 1

Bremer, Arthur, 1

Browning, Robert, 1

Bruce, Lenny, 1

Buber, Martin, 1 , 2

Burton, Sir Richard, 1

Byron, Lord, 1 , 2

Campanus, Johannes, 1

Campbell, Glen, 1

Camus, Albert, 1

Andersen, Hans Christian, 1

Andrew, Hoàng tử, 1

Anne, Công chúa, 1

Asner, Ed, 1

Assagioli, Roberto, 1, 2, 3, 4

Ballard, Guy, 1

Bell, Alexander Graham, 1

Bergen, Candice, 1

Bismarck, Otto von, 1

Blake, William, 1, 2, 3, 4

Bohm, David, 1

Boomer–Trent, Laura, 1

Brando, Marlon, 1

Cậu bé Brazil, 1

Bremer, Arthur, 1

Browning, Robert, 1

Bruce, Lenny, 1

Buber, Martin, 1, 2

Burton, Ngài Richard, 1

Byron, Huân tước, 1, 2

Campanus, Johannes, 1

Campbell, Glen, 1

Camus, Albert, 1

Capra, Fritjof, 1

Carson, Johnny, 1

Cervantes, Miguel, 1

Chamberlain, Richard, 1

Chamberlain, Wilt, 1

Charles, Prince, 1 , 2 , 3

Chevalier, Maurice, 1

Churchill, Winston, 1 , 2

Cicero, 1

Cliburn, Van, 1

Clift, Montgomery, 1

Cocteau, Jean, 1

Cornelius, Geoffrey, 1

Costello, Darby, 1 , 2

Dean, Geoffrey, 1 , 2 , 3

Debussy, Claude, 1 , 2

De La Mare, Walter, 1

DeLorean, John, 1 , 2

Desoille, Robert, 1

Diana, Princess, 1

Dickson, Anne, 1

Dillinger, John, 1

Capra, Fritjof, 1

Carson, Johnny, 1

Cervantes, Miguel, 1

Chamberlain, Richard, 1

Chamberlain, Wilt, 1

Charles, Hoàng tử, 1, 2, 3

Chevalier, Maurice, 1

Churchill, Winston, 1, 2

Cicero, 1

Cliburn, Van, 1

Clift, Montgomery, 1

Cocteau, Jean, 1

Cornelius, Geoffrey, 1

Costello, Darby, 1, 2

Dean, Geoffrey, 1, 2, 3

Debussy, Claude, 1, 2

De La Mare, Walter, 1

DeLorean, John, 1, 2

Desoille, Robert, 1

Diana, Công chúa, 1

Dickson, Anne, 1

Dillinger, John, 1

Disraeli, Benjamin, 1

Dobyns, Zipporah, 1 , 2 , 3

Dooley, Dr Tom, 1

Durant, Will, 1

Dyer, Albert, 1

Dylan, Bob, 1 , 2 , 3 , 4

Eastwood, Clint, 1

Eddy, Mary Baker, 1 , 2

Einstein, Albert, 1 , 2 , 3 , 4 , 5

'Eliot', 1

Eliot, T. S., 1

Epictetus, 1

Fagan, Cyril, 1

Ferguson, Marilyn, 1 , 2 , 3 , 4

Ferrucci, Piero, 1

Filbey, John, 1

Fischer, Bobby, 1

Fitzgerald, F. Scott, 1

Fleming, Alexander, 1

Franco, Francisco, 1 , 2

Frankl, Viktor, 1 , 2

Freeman, Martin, 1 , 2 , 3 , 4

Disraeli, Benjamin, 1

Dobyns, Zipporah, 1, 2, 3

Dooley, Bác sĩ Tom, 1

Durant, Will, 1

Dyer, Albert, 1

Dylan, Bob, 1, 2, 3, 4

Eastwood, Clint, 1

Eddy, Mary Baker, 1, 2

Einstein, Albert, 1, 2, 3, 4, 5

'Eliot', 1

Eliot, T. S., 1

Epictetus, 1

Fagan, Cyril, 1

Ferguson, Marilyn, 1, 2, 3, 4

Ferrucci, Piero, 1

Filbey, John, 1

Fischer, Bobby, 1

Fitzgerald, F. Scott, 1

Fleming, Alexander, 1

Franco, Francisco, 1, 2

Frankl, Viktor, 1, 2

Freeman, Martin, 1, 2, 3, 4

Freud, Sigmund, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9

Friedan, Betty, 1

Frost, Robert, 1

Fry, Christopher, 1

Gacy, John Wayne, 1

Galileo, 1 , 2

Gandhi, Mohandas, 1 , 2 , 3

Gardner, Ava, 1

Gauguin, Paul, 1

Gauquelin, Michel and Françoise, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9 , 10 , 11

Geller, Uri, 1

Glenn, John, 1 , 2

Goebbels, Paul Joseph, 1

Goethe, 1 , 2 , 3 , 4 , 5

Greene, Liz, Foreword 2007 and 1985, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9 , 10 , 11 , 12 , 13 , 14 , 15

Guggenbühl Craig, Adolf, 1

Haldeman, H. R., 1

Hammarskjöld, Dag, 1

Hardy, Thomas, 1

Harrison, Rex, 1

Harvey, Charles, 1

Freud, Sigmund, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Friedan, Betty, 1

Frost, Robert, 1

Fry, Christopher, 1

Gacy, John Wayne, 1

Galileo, 1, 2

Gandhi, Mohandas, 1, 2, 3

Gardner, Ava, 1

Gauguin, Paul, 1

Gauquelin, Michel và Françoise, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Geller, Uri, 1

Glenn, John, 1, 2

Goebbels, Paul Joseph, 1

Goethe, 1, 2, 3, 4, 5

Greene, Liz, Lời nói đầu 2007 và 1985, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15

Guggenbühl Craig, Adolf, 1

Haldeman, H. R., 1

Hammarskjöld, Dag, 1

Hardy, Thomas, 1

Harrison, Rex, 1

Harvey, Charles, 1

Hefner, Hugh, 1

Heisenberg, Werner, 1

Hemingway, Ernest, 1 , 2

Hendrix, Jimi, 1

Hesse, Hermann, 1 , 2

Hickey, Isabel, 1 , 2

Hillel, Rabbi, 1

Hillman, James, 1

Hitler, Adolf, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6

Holden, William, 1

Holden, Ralph William, 1 , 2

Hölderlin, 1

Holiday, Billie, 1

Hone, Margaret, 1 , 2

Horney, Karen, 1

Houston, Jean, 1 , 2 , 3

Hugo, Victor, 1 , 2

Huxley, Thomas, 1

Idemon, Richard, 1

Jackson, Eve, 1 , 2 , 3 , 4 , 5

Jacobi, Derek, 1

Jagger, Mick, 1

Hefner, Hugh, 1

Heisenberg, Werner, 1

Hemingway, Ernest, 1, 2

Hendrix, Jimi, 1

Hesse, Hermann, 1, 2

Hickey, Isabel, 1, 2

Hillel, Giáo sĩ, 1

Hillman, James, 1

Hitler, Adolf, 1, 2, 3, 4, 5, 6

Holden, William, 1

Holden, Ralph William, 1, 2

Hölderlin, 1

Holiday, Billie, 1

Hone, Margaret, 1, 2

Horney, Karen, 1

Houston, Jean, 1, 2, 3

Hugo, Victor, 1, 2

Huxley, Thomas, 1

Idemon, Richard, 1

Jackson, Eve, 1, 2, 3, 4, 5

Jacobi, Derek, 1

Jagger, Mick, 1

Janov, Arthur, 1 , 2 , 3

Jung, Carl, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9 ,

Kant, Immanuel, 1

'Kate' (A Case Study), 1

Keats, John, 1

Keenan, Diane, 1

Kemp, Chester, 1

Kennedy, John F., 1

Kierkegaard, Søren, 1 , 2

Kissinger, Henry, 1

Klein, Melanie, 1 , 2

Knievel, Evel, 1 , 2

Koch, Dr Walter, 1 , 2

Krishnamurti, 1 , 2

Kübler-Ross, Dr Elisabeth, 1 , 2 , 3 , 4

Laing, R. D., 1

Lauder, Sir Harry, 1

Lee, Bruce, 1

Leigh, Vivien, 1 , 2

Lenin, 1

Leonardo da Vinci, 1

Leopold, Nathan, 1

Janov, Arthur, 1, 2, 3

Jung, Carl, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9,

Kant, Immanuel, 1

'Kate' (Một Nghiên cứu Trường hợp), 1

Keats, John, 1

Keenan, Diane, 1

Kemp, Chester, 1

Kennedy, John F., 1

Kierkegaard, Søren, 1, 2

Kissinger, Henry, 1

Klein, Melanie, 1, 2

Knievel, Evel, 1, 2

Koch, Bác sĩ Walter, 1, 2

Krishnamurti, 1, 2

Kübler-Ross, Bác sĩ Elisabeth, 1, 2, 3, 4

Laing, R. D., 1

Lauder, Ngài Harry, 1

Lee, Bruce, 1

Leigh, Vivien, 1, 2

Lenin, 1

Leonardo da Vinci, 1

Leopold, Nathan, 1

Liberace, 1

Lincoln, Abraham, 1 , 2

London, Jack, 1

Lorenz, Dona Marie, 1

Luther, Martin, 1

Lutin, Michael, 1

Machiavelli, 1 , 2 , 3

Maharaji, Guru, 1

Mailer, Norman, 1

Mann, Thomas, 1

March, Marion and McEvers, Joan, 1

Marconi, Guglielmo, 1

Martin, Dean, 1

Marx, Karl, 1 , 2 , 3

Maslow, Abraham, 1 , 2 , 3

Matisse, Henri, 1 , 2

May, Rollo, 1

Menuhin, Yehudi, 1 , 2

Merchant, Nathalie, 1

Meyer, Michael, 1 , 2

Michelangelo, 1 , 2

Miller, Henry, 1

Liberace, 1

Lincoln, Abraham, 1, 2

London, Jack, 1

Lorenz, Dona Marie, 1

Luther, Martin, 1

Lutin, Michael, 1

Machiavelli, 1, 2, 3

Maharaji, Guru, 1

Mailer, Norman, 1

Mann, Thomas, 1

March, Marion và McEvers, Joan, 1

Marconi, Guglielmo, 1

Martin, Dean, 1

Marx, Karl, 1, 2, 3

Maslow, Abraham, 1, 2, 3

Matisse, Henri, 1, 2

May, Rollo, 1

Menuhin, Yehudi, 1, 2

Merchant, Nathalie, 1

Meyer, Michael, 1, 2

Michelangelo, 1, 2

Miller, Henry, 1

Mitchell, John, 1 , 2

Monroe, Marilyn, 1 , 2

Mozart, 1 , 2 , 3

Muller, Johannes, 1

Munkasey, Michael, 1 , 2 , 3

Napoleon, 1 , 2

Naumann, Eileen, 1 , 2

Nicholson, Jack, 1

Nietzsche, 1 , 2 , 3

Nixon, Richard, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6

O. Henry, 1

Olivier, Lord, 1 , 2

Packard, Vance, 1

Peckinpah, Sam, 1

Pelletier, Robert, 1

Pessoa, Fernando, 1

Placidus de Titus, 1

Plato, 1

Plotinus, 1

Polich, Wendel and Nelson Page, A. P., 1

Presley, Elvis, 1

Proust, Marcel, 1 , 2

Mitchell, John, 1, 2

Monroe, Marilyn, 1, 2

Mozart, 1, 2, 3

Muller, Johannes, 1

Munkasey, Michael, 1, 2, 3

Napoleon, 1, 2

Naumann, Eileen, 1, 2

Nicholson, Jack, 1

Nietzsche, 1, 2, 3

Nixon, Richard, 1, 2, 3, 4, 5, 6

O. Henry, 1

Olivier, Huân tước, 1, 2

Packard, Vance, 1

Peckinpah, Sam, 1

Pelletier, Robert, 1

Pessoa, Fernando, 1

Placidus de Titus, 1

Plato, 1

Plotinus, 1

Polich, Wendel và Nelson Page, A. P., 1

Presley, Elvis, 1

Proust, Marcel, 1, 2

Raphael, 1

Ray, James Earl, 1

Redford, Robert, 1

Regiomontanus, see Muller, Johannes

Reinhart, Melanie, 1

Rimbaud, Arthur, 1 , 2

Rodden, Lois, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6

Rodin, Auguste, 1

Rommel, General, 1

Rooney, Mickey, 1

Rose, Christina, 1 , 2

Rostand, Edmond, 1

Roth, Philip, 1

Rubin, Jerry, 1 , 2

Rudhyar, Dane, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6 , 7 , 8 , 9 , 10

Ruperti, Alexander, 1

Russell, Bertrand, 1

St Augustine, 1 , 2

St Catherine, 1

St Francis, 1

St Matthew, 1

Sandburg, Carl, 1

Raphael, 1

Ray, James Earl, 1

Redford, Robert, 1

Regiomontanus, xem Muller, Johannes

Reinhart, Melanie, 1

Rimbaud, Arthur, 1, 2

Rodden, Lois, 1, 2, 3, 4, 5, 6

Rodin, Auguste, 1

Rommel, Tướng quân, 1

Rooney, Mickey, 1

Rose, Christina, 1, 2

Rostand, Edmond, 1

Roth, Philip, 1

Rubin, Jerry, 1, 2

Rudhyar, Dane, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10

Ruperti, Alexander, 1

Russell, Bertrand, 1

Thánh Augustine, 1, 2

Thánh Catherine, 1

Thánh Francis, 1

Thánh Matthew, 1

Sandburg, Carl, 1

Sanders, George, 1

Schlesinger, Arthur Jr., 1

Schubert, Franz, 1 , 2 , 3

Schweitzer, Albert, 1

Shaw, George Bernard, 1 , 2

Sheldrake, Rupert, 1

Shelley, Percy Bysshe, 1 , 2

Shields, Brooke, 1

Sinclair, Upton, 1

Speck, Richard, 1 , 2

Speer, Albert, 1

Stalin, 1

Stokowski, Leopold, 1

Streisand, Barbra, 1

Sullivan, Erin, 1

Swinbume, A. C., 1

Tagore, 1

Teilhard de Chardin, Pierre, 1 , 2 , 3 , 4 , 5 , 6

Tesla, Nikola, 1

Thatcher, Margaret, 1

Thomas, Dylan, 1

Tillich, Paul, 1

Sanders, George, 1

Schlesinger, Arthur Jr., 1

Schubert, Franz, 1, 2, 3

Schweitzer, Albert, 1

Shaw, George Bernard, 1, 2

Sheldrake, Rupert, 1

Shelley, Percy Bysshe, 1, 2

Shields, Brooke, 1

Sinclair, Upton, 1

Speck, Richard, 1, 2

Speer, Albert, 1

Stalin, 1

Stokowski, Leopold, 1

Streisand, Barbra, 1

Sullivan, Erin, 1

Swinbume, A. C., 1

Tagore, 1

Teilhard de Chardin, Pierre, 1, 2, 3, 4, 5, 6

Tesla, Nikola, 1

Thatcher, Margaret, 1

Thomas, Dylan, 1

Tillich, Paul, 1

Toulouse-Lautrec, Henri, 1

Van Gogh, Vincent, 1

Verlaine, Paul, 1 , 2

Von Ribbentropp, Joachim, 1

Walker, Patric, 1

Walker, Robert, 1 , 2 , 3

Wangemann, Edith, 1 , 2

Welles, Orson, 1

Whitehead, Alfred North, 1

Wilde, Oscar, 1 , 2 , 3

Wilson, Colin, 1

Windsor, Duke of, 1 , 2 , 3

Wittgenstein, 1

Yalom, Irvin, 1

Yogananda, Paramhansa, 1

Toulouse-Lautrec, Henri, 1

Van Gogh, Vincent, 1

Verlaine, Paul, 1, 2

Von Ribbentropp, Joachim, 1

Walker, Patric, 1

Walker, Robert, 1, 2, 3

Wangemann, Edith, 1, 2

Welles, Orson, 1

Whitehead, Alfred North, 1

Wilde, Oscar, 1, 2, 3

Wilson, Colin, 1

Windsor, Công tước, 1, 2, 3

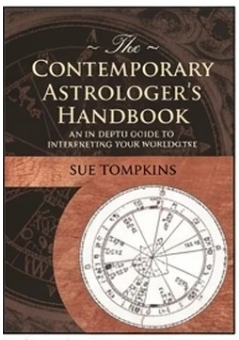
Wittgenstein, 1

Yalom, Irvin, 1

Yogananda, Paramhansa, 1

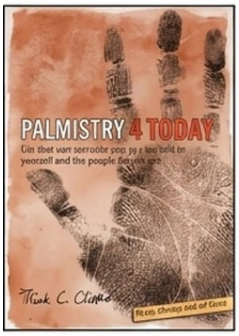
OTHER TITLES FROM FLARE PUBLICATIONS – CÁC TỰA SÁCH KHÁC TỪ FLARE PUBLICATIONS

Đôi với sách, các tựa sách giảm giá cũng như tham vân, sự kiện và quà tặng, hãy xem trang web của chúng tôi tại www.flareuk.com và www.londonschoolofastrology.co.uk
Tựa sách của chúng tôi cũng có thể được mua trực tuyến tại nhiều địa điểm khác nhau, và chúng tôi khuyến khích độc giả ủng hộ hai hiệu sách nổi tiếng có trụ sở tại Luân Đôn này:
The Astrology Shop, 78 Neal Street, Covent Garden, London WC2H 9PA,
tel: 020 7813 3051, www.londonastrology.com
The Midheaven Bookshop, www.midheavenbooks.com
Nếu bạn muốn được thông báo về các ưu đãi đặc biệt và sách mới của chúng tôi khi chúng có sẵn, vui lòng viết thư cho chúng tôi tại Flare/LSA, BCM Planets, London WC1N 3XX, England hoặc email: admin@londonschoolofastrology.co.uk



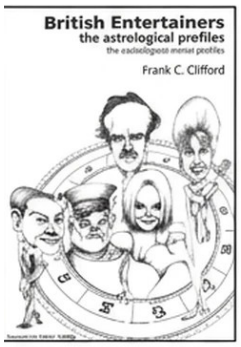
The Contemporary Astrologer's Handbook

by Sue Tompkins
(978-1-903353-02-8, 360 trang)
Sách giáo khoa hoàn chỉnh, được mong đợi từ lâu về giải đoán lá số chiêm tinh này cung cấp một sự khám phá sâu sắc về các hành tinh, dấu hiệu, nhà và góc hợp, cùng với một hướng dẫn đáng tin cậy thông qua qua các giai đoạn thiết yếu của việc phác họa và tổng hợp lá số chiêm tinh hiện đại. Bao gồm những hiểu biết mới về Chiron và Centaurs, được đồng viết với Melanie Reinhart. Giàu tài liệu cho cả người mới bắt đầu và chuyên gia, đơn giản là không có cuốn sách nào khác giống như nó.
'Nó đọc như những ghi chú lớp chuyên gia xuất sắc nhất ... Đây là chiêm tinh học được dạy cho thế giới thực với các tài liệu tham khảo hiện đại và một sự đánh giá chi tiết về cuộc sống như chúng ta thực sự sống nó' - *The Astrological Journal*



Palmistry 4 Today

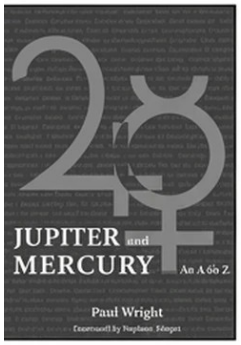
(phiên bản được sửa đổi hoàn toàn, được xuất bản tại U.S.)
by Frank C. Clifford
(978-1-903353-06-6)
Một hướng dẫn 4 bước thực sự nguyên bản để thấu hiểu các mối quan hệ, sự nghiệp, sức khỏe và tương lai của bạn. Đóng vai 'thám tử lòng bàn tay', học các kỹ thuật tính thời gian, khám phá những gì đôi tay tiết lộ về tình yêu, sức khỏe và sự nghiệp, và thực hành bằng cách nghiên cứu các ví dụm thực tế và dấu vân tay lòng bàn tay.
Ban đầu được xuất bản bởi Rider vào năm 2002, phiên bản US đã được sửa đổi và mở rộng (Flare, 2009) bao gồm một khóa học cấp bằng đầy đủ với các bài tập. 'Xuất sắc ... Được đảm bảo sẽ thu hút người mới bắt đầu say mê xem tướng tay từ trang 1'' – *Prediction magazine*



British Entertainers: Hồ sơ Chiêm tinh

bởi Frank C. Clifford
(978-1-903353-01-1, 320 trang)

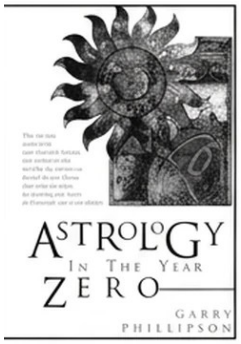
Phát triển sự thấu hiểu của bạn về chiêm tinh học bằng cách nghiên cứu các lá số chiêm tinh và tiểu sử của hơn 800 người nổi tiếng từ điện ảnh, sân khấu, truyền hình, hài kịch và âm nhạc. Phiên bản thứ ba này bao gồm hàng trăm dữ liệu mới ư từ các tập tin của tác giả (tất cả đều được ghi nguồn và xếp hạng), hàng ngàn sự kiện có ghi ngày, quá cảnh, và các trích dẫn tiểu sử, cộng với các dấu hiệu hoàng đạo về thành công giải trí. *'Viết đẹp, trình bày tốt và tổ chức chặt chẽ'* - Kenneth Irving, *American Astrology*



Jupiter và Mercury: Từ A đến Z

bởi Paul Wright
(978-1-903353-09-7, phiên bản mới 2009)

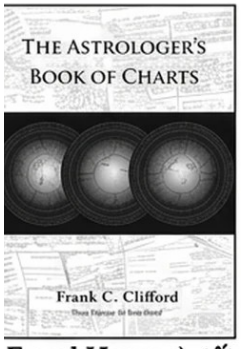
Bao gồm một loạt các chủ đề - từ tính sáng tạo, sự nổi tiếng và sự may mắn, đến truyền giáo, đạo đức và giết người - đây là một tác phẩm quan trọng sẽ thách thức, mở rộng và tinh lọc sự thấu hiểu chiêm tinh của bạn về cả hai hành tinh.



Chiêm Tinh Học Năm Không

bởi Garry Phillipson
(978-0-9530261-9-7, 272 trang)

Thông tin nội bộ về những gì các nhà chiêm tinh thực sự làm và những chỉ trích họ đối mặt - dựa trên hơn 30 cuộc phỏng vấn với các nhà chiêm tinh và nhà nghiên cứu khoa học đương đại. Bao gồm những tiểu biết sâu sắc về chiêm tinh học kinh doanh, tâm lý và dự đoán, đây là tư duy, thích đáng và gây tranh cãi nhất về chủ đề này từng được viết. *'Đây là một cuốn sách độc đáo dành cho các nhà chiêm tinh, trình bày một sự điều tra trung thực vào nghệ thuật của chúng tôi. Hết ý tưởng kích thích này đến ý tưởng kích thích khác... Một cuốn sách tuyệt vời, được chân thành giới ii cho tất cả' - The Mountain Astrologer*



Sách về các Lá Số Chiêm Tinh của Nhà Chiêm Tinh

bởi Frank C. Clifford
(978-1-903353-08-0, 160 trang)

Một cuốn sách tham khảo độc đáo gồm 150 lá số chiêm tinh và các bảng tính lá số chiêm tinh dành cho đạo sinh và nhà chiêm tinh đang làm nghề Bao gồm 150 cái tên đáng chú ý và những cuộc đời hấp dẫn từ thế giới giải trí, thể thao, hoàng gia, kinh doanh, nghệ thuật, thời trang, văn học, chính trị và tội phạm. Hai vòng lá số chiêm tinh cho mỗi mục (Placidus và Equal Houses), tất cả đều được ghi nguồn và xếp hạng về của tác giả.

COMING SOON FROM FLARE PUBLICATIONS:

Titles from Frank Clifford: *The Midheaven: Spotlight on Success,*

Humour in the Horoscope, Getting to the Heart of the Chart,

The Astrologer's Notepad, and Birth Charts: Horoscopes of the Famous

ALSO AVAILABLE FROM FLARE'S MAIL ORDER DEPARTMENT:

Aspects in Astrology

by Sue Tompkins

(0–7126–1104–5, 310pp, Rider, 2001)

The essential and informative guide to astrological aspects and planetary combinations. A modern classic.

The Draconic Chart

by Rev. Pamela Crane

(978–1–903353–13–4, 2009 revised edition)

This pioneering work reveals the history and importance of the Draconic Zodiac, which offers deep insights into your life meaning, driving principles, spiritual purpose, vocation and karma. Plus Reverend Crane's own impassioned journey from her first apprenticeship to the discovery of the horoscope of Christ's Nativity.

Shorthand of the Soul : the Quotable Horoscope

SẮP PHÁT HÀNH TỪ FLARE PUBLICATIONS:

Các tựa sách của Frank Clifford: *Thiên Đỉnh: Tiêu điểm của Thành công,*

Hài hước trong Lá số Chiêm tinh, Đi vào Trọng tâm của Lá số Chiêm tinh,

Sổ tay của Nhà Chiêm tinh, và Các Lá số Sinh: Lá số Chiêm tinh của Người Nổi tiếng

CŨNG CÓ TẠI BỘ PHẬN ĐẶT HÀNG QUA THƯ CỦA FLARE:

Các Góc hợp trong Chiêm tinh học

của Sue Tompkins

(0–7126–1104–5, 310 trang, Rider, 2001)

Cẩm nang thiết yếu và giàu thông tin về các góc hợp chiêm tinh và các tổ hợp hành tinh. Một tác phẩm kinh điển hiện đại.

Lá số Draconic

của Mục sư Pamela Crane

(978–1–903353–13–4, ấn bản hiệu đính năm 2009)

Công trình tiên phong này hé lộ lịch sử và tầm quan trọng của Hoàng đạo Long Thủ, vốn đem lại những minh triết sâu xa về ý nghĩa đời sống của các bạn, các nguyên lý thúc đẩy, mục đích tinh thần, thiên hướng nghề nghiệp và nghiệp quả. Thêm vào đó là hành trình đầy nhiệt huyết của chính Mục sư Crane, từ thời gian học việc đầu tiên của bà đến việc khám phá lá số chiêm tinh về Lễ Giáng Sinh của Đức Christ.

Tốc ký của Linh hồn: Lá số chiêm tinh có thể trích dẫn

by David Hayward

(978–0–9530261–2–8, 256pp)

An inspirational collection of over 2000 quotations (with astrological significators) embracing every aspect of life. The wit and wisdom of poets, philosophers, authors and celebrities bridges the gap between the symbolic worlds of literature and astrology. With full index.

The Sun Sign Reader

by Joan Revill

(978–0–9530261–3–5, 224pp)

Drawing from literature, radio and television, this astrological birthday book is an entertaining cocktail of fictional birth and event dates. A stimulating introduction to hundreds of authors and their works.

Venus : Your Key to Love

M ars : Your Burning Desires

by Frank C. Clifford and Anna Stuart

(Venus: 978–0–9530261–5–9, 36pp; Mars: 978–0–9530261–6–6, 32pp)

In these two fun guides, discover what your individual Venus placement has to say about your relationships and attitudes to love and sex, and what your Mars placement reveals about your desires, attitudes to love, sexual turn-ons and turn-offs.

của David Hayward

(978–0–9530261–2–8, 256 trang)

Một tuyển tập đầy cảm hứng gồm hơn 2000 câu trích dẫn (kèm các yếu tố biểu thị chiêm tinh), bao quát mọi phương diện của đời sống. Óc dí dỏm và minh triết của các thi sĩ, triết gia, tác giả và nhân vật nổi tiếng bắc cầu qua khoảng cách giữa các thế giới biểu tượng của văn chương và chiêm tinh học. Có mục lục đầy đủ.

Người đọc Dấu hiệu Mặt Trời

của Joan Revill

(978–0–9530261–3–5, 224 trang)

Rút chất liệu từ văn chương, phát thanh và truyền hình, cuốn sách sinh nhật chiêm tinh này là một hỗn hợp giải trí gồm các ngày sinh và ngày sự kiện hư cấu. Một phần dẫn nhập đầy kích thích vào hàng trăm tác giả và tác phẩm của họ.

Sao Kim: Chìa khóa của bạn đi vào Tình yêu

Sao Hỏa: Những ham muốn cháy bỏng của bạn

của Frank C. Clifford và Anna Stuart

(Sao Kim: 978–0–9530261–5–9, 36 trang; Sao Hỏa: 978–0–9530261–6–6, 32 trang)

Trong hai cuốn cẩm nang vui nhộn này, hãy khám phá vị trí Sao Kim riêng của các bạn nói gì về các mối quan hệ và thái độ của các bạn đối với tình yêu và tình dục, cũng như vị trí Sao Hỏa của các bạn hé lộ gì về các ham muốn, thái độ đối với tình yêu, những điều kích thích và làm giảm hứng thú tình dục của các bạn.

The London School of Astrology

- một cách tiếp cận toàn diện đối với chiêm tinh học -

• Các khóa học Nền tảng được kiểm định cho người mới bắt đầu tại trung tâm Luân Đôn
• Các khóa học Cấp bằng được kiểm định cho những người có nhiều kinh nghiệm hơn
• Hội thảo Thứ Bảy, các khóa học nội trú và các sự kiện khác
• Các khóa học ngắn hạn mới về xem chỉ tay (phân tích tay hiện đại)

• Học chiêm tinh học trong môi trường vui vẻ, hỗ trợ với các nhà chiêm tinh/gia sư giàu kinh nghiệm nhất Vương quốc Anh
• Niềm vui, tự tri, phát triển tâm linh, đào tạo nghề

Để tìm hiểu thêm

Truy cập trang web của chúng tôi: www.londonschoolofastrology.co.uk
Email: admin@londonschoolofastrology.co.uk

Điện thoại: 0700 2 33 44 55

London School of Astrology
BCM Planets
London WC1N 3XX